

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套方法通过对比中英文发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学的知识运用到实际生活中，从而提高英语交际能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套方法通过对比中英文发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规律。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者如何将所学的知识运用到实际生活中，从而提高英语交际能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套方法通过对比中英文发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规律。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

- 1. 决斗(the Duel) 000001.....
- 2. 决斗(the Duel) 000002.....
- 3. 决斗(the Duel) 000003.....
- 4. 决斗(the Duel) 000004.....
- 5. 决斗(the Duel) 000005.....
- 6. 决斗(the Duel) 000006.....
- 7. 决斗(the Duel) 000007.....
- 8. 决斗(the Duel) 000008.....
- 9. 决斗(the Duel) 000009.....
- 10. 决斗(the Duel) 000010.....
- 11. 决斗(the Duel) 000011.....
- 12. 决斗(the Duel) 000012.....
- 13. 决斗(the Duel) 000013.....
- 14. 决斗(the Duel) 000014.....

15. 决斗(the Duel) 000015

16. 决斗(the Duel) 000016

17. 决斗(the Duel) 000017

18. 决斗(the Duel) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

决斗(The duel)

第1/18页

[ˈevri] [əˈtempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ˈreplikeɪt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [æz; əz] [ˈprɪntɪd] .
Every attempt has been made to replicate the original as printed .
每一个 试图 有 到过 制成 到 复制 这 原来的 作为 打印 .

我们已尽一切努力还原原版印刷内容。

[sʌm; səm] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] ; [ə; eɪ][lɪst] [ˈfɑːləʊz] [ðə; ði][tekst] .
Some typographical errors have been corrected ; a list follows the text .
一些 印刷 错误 有 到过 已更正 ; 一个 列表 跟随 这 文本 .

已更正部分印刷错误；正文后附有错误列表。

[ðə; ði] [ˈfʊtnəʊts] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][tekst] .
The footnotes follow the text .
这 脚注 跟随 这 文本 .

脚注在正文之后。

[ˈtʃæptər] [aɪ] , [iː] , [aɪˈaɪaɪ] , [aɪˈviː] , [viː] , [ˈvaɪ,ˈviː] , [ˌviː, aɪˈaɪ] , [ˌviː, aɪˈaɪaɪ] , [aɪˈeks] , [eks] , [saɪ, zaɪ, ks aɪ, gzaɪ] ,
Chapter I , II , III , IV , V , VI , VII , VIII , IX , X , XI ;
章 我 , 二 , 三、 , 第四 , V , 六年级 , 七 , 八 , 第九章 , X , 十一 ;
[eks, aɪˈaɪ] , [eks, aɪˈaɪaɪ] , [eks, aɪˈviː] ,
XII , XIII , XIV ;
十二 , 十三 , 十四 ,
第一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、

[ˈeksˈviː] , [eksˈviːˈaɪ] , [eksˌviːˈaɪˈaɪ] , [eksˌviːˈaɪˈaɪaɪ] , [eks, aɪˈeks] , [ˈeksˈeks] , [eksˈeks aɪ] , [eksˈeks aɪˈaɪ] , [eksˈeks aɪˈaɪaɪ]
XV , XVI , XVII , XVIII , XIX , XX , XXI , XXII , XXIII
十五 , 十六 , 十七 , 十八 , 十九 , xx , 二十一 , 二十二 , 二十三
十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三

([iːˈtekst] [-] [noʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

(电子文本转录员注)

[ðə; ði] [ˈduːəl]
THE DUEL
这 决斗

决斗

[ˌbaɪəˈɡræfɪkl] [noʊt]
BIOGRAPHICAL NOTE
传记 笔记

人物简介

[æləɪgˈzændər][ˈkuːprɪn][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - .
Alexander Kuprin was born in 1870 .
亚历山大 库普林 曾是 出生 在 - .

亚历山大·库普林出生于1870年。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kəˈdet] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [ˈkɑːlɪdʒ] [æt; ət] [ˈmɑːskaʊ] ,
He passed through the Cadet School and Military College at Moscow ,
他 通过了 通过 这 学员 学校 和 军队 大学 在 莫斯科 ,
他曾就读于莫斯科的士官学校和军事学院，

[ˈentərd] [ðə; ði][ˈɑːrmi][æz; əz] [luːˈtenənt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [ˈæftər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [tuː; tə]
entered the Army as lieutenant in 1890 , and resigned after seven years to
进入 这 军队 作为 中尉 在 - , 和 辞职 后 七 年 到
[dɪˈvoot] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
devote himself to literature :
奉献 他自己 到 文学 :
1890 年，他以陆军中尉的身份入伍，七年后辞职，投身文学创作。

[ðə; ði] [ˈduːəl]
THE DUEL
这 决斗

决斗

[baɪ][ə; eɪ] . [ˈkuːprɪn]
By A . KUPRIN
经过 一个 : 库普林

作者：A. 库普林

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɔːrdʒ] [ˈælən] & [ˈɒnwɪn] [ˈlɪmɪtɪd] .
GEORGE ALLEN & UNWIN LTD .
乔治 艾伦 & 安温 有限公司 .

乔治·艾伦和昂温有限公司

[ˈrʌskɪn] [ˈhʌʊs] - [mjuːˈziːəm] [stri:t] , [ˈdʌbljuː] . [siː] .
RUSKIN HOUSE 40 MUSEUM STREET , W C .
拉斯金 房子 - 博物馆 街道 , W C .

罗斯金故居，博物馆街40号，WC

[fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] -
First published in 1916
第一的 已发布 在 -

首次出版于1916年

[[æn; ən] [əˈbrɪdʒd] [ˈvɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈlʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)]
[An abridged version was published under the title
[一个 简略 版本 曾是 已发布 在下面 这 标题

[节选版以标题出版]

“ [ɪn] [ˈɑːnəːz] [neɪm] ” [ɪn] -]
“ In Honour's Name ” in 1907]
” 在 荣誉的 姓名 ” 在 -]

1907 年的《以荣誉之名》]

([ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd])
(All rights reserved)
(全部 权利 预订的)

(版权所有)

[ðə; ði] [ˈduːəl]
THE DUEL
这 决斗

决斗

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] 6th ['kʌmpəni:z] [æftər'nu:n] [drɪl] [wʌz; wəz] ['hɪrli] ['ʊʊvər] ,
THE 6th Company's afternoon drill was nearly over ,
这 6th 公司的 下午 钻头 曾是 几乎 超过 ,
第六连的下午操练即将结束。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:niər]['ɑ:fəsərz] [lʊkt] [wið; wiθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['fri:kwənsi] [æt; ət][ðer; ðər] ['wa:tʃɪz] ,
and the junior officers looked with increasing frequency at their watches ,
和 这 初级 警官 看起来 和 增加 频率 在 他们的 手表 ,
[ænd; ənd][wið; wiθ] ['grʊvɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
and with growing impatience .
和 和 生长 不耐烦 .
低级军官们越来越频繁地看手表，也越来越不耐烦。

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['redʒɪmənt][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] ['gæɪsn] ['du:ti] .
The rank and file of the new regiment were being instructed in garrison duty .
这 秩 和 文件 的 这 新的 团 是 存在 指示 在 驻军 责任 .
新团的普通士兵正在接受驻防任务的训练。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [pə'reɪd] - [graʊnd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [stʊd] [ɪn] ['skætərd]
Along the whole of the extensive parade - ground the soldiers stood in scattered
沿着 这 所有的 的 这 广泛的 游行 - 地面 这 士兵 站立 在 疏散
[gru:ps] :
groups :
团体 :

士兵们三五成群地散布在广阔的阅兵场上：
[baɪ][ðə; ði] ['pɑ:plər] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] , [baɪ][ðə; ði][dʒɪm'næstɪk] [æpə'rætəs] ,
by the poplars that bordered the causeway , by the gymnastic apparatus ,
经过 这 白杨树 那 带边框 这 堤道 , 经过 这 体操 设备 ,
在堤道两旁的白杨树旁，在体操器材旁，

[baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [sku:l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌts]
by the door of the company's school , and in the neighbourhood of the butts
经过 这 门 的 这 公司的 学校 , 和 在 这 邻里 的 这 屁股
:
:
:
在公司学校门口，以及烟囱附近。

[ɔ:l] [ði:z] ['pleɪsɪz][wɜ:r; wər][tu:; tə] [reprɪ'zent] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [drɪl] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪldɪŋz] [ɪn]
All these places were to represent during the drill the most important buildings in
全部 这些 地方 是 到 代表 期间 这 钻头 这 最多 重要的 建筑物 在
[ðə; ði] ['gæɪsn] — [ðə; ði] [kə'mændɜ:z] ['rezɪdəns] ,
the garrison — the commander's residence ,
这 驻军 — 这 指挥官的 住宅 ,
在演习中，所有这些地点都代表了驻军中最重要建筑物——指挥官官邸。

[ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] , [ðə; ði] ['paʊdər] ['mægəzi:n] , [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,
the headquarters , the powder magazine , the administration department ,
这 总部 , 这 粉末 杂志 , 这 行政 部门 ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .
总部、火药库、行政部门等等。

['sentri:z] [wɜ:r; wər][p'oʊstɪd][ænd; ənd] [rɪ'li:vɪd] ; [pə'trʊʊlz] ['mɑ:tʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Sentries were posted and relieved ; patrols marched here and there ,
哨兵 是 发布 和 松了口气 ; 巡逻 行军 这里 和 那里 ,
哨兵轮换执勤；巡逻队四处巡逻。

[ˈʃaʊtɪŋ] [æʔ; əʔ][ænd; ənd] [səˈlu:tɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈmɪləteri] [ˈfæʃ(ə)n] ;
shouting at and saluting each other in military fashion ;
喊叫 在 和 敬礼 每个 其他 在 军队 时尚 ;
互相大声喊叫，并以军人的方式敬礼；

[hɑ:rʃ] [nɑ:n] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑ:fəsərz] [ˈvɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈsentriz] [ɑ:n][ˈdu:ti] , [ˈtraɪŋ] ,
harsh non - commissioned officers visited and examined the sentries on duty , trying ,
残酷的 非 - 委托 警官 到访 和 检查 这 哨兵 在 责任 , 尝试 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] ,
sometimes by a trick ,
有时 经过 一个 诡计 ,
严厉的士官们巡视并检查了执勤的哨兵，有时还会耍些花招。

[ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [prɪˈtendɪd] [θrets] , [tu:; tə] [fu:l] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ˈɪntu:] [ɪnˈfrɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ru:lz] , [i:] .
sometimes by pretended threats , to fool the soldiers into infringing the rules , e .
有时 经过 假装 威胁 , 到 傻子 这 士兵 进入 侵权 这 规则 , e .
[dʒi:] . [tu:; tə][kwɪt][ðer; ðər][pəʊsts] ,
g : to quit their posts ,
克 : 到 辞职 他们的 帖子 ,
有时通过假装威胁，诱使士兵违反规则，例如擅离职守。

[gɪv] [ʌp] [ðer; ðər][ˈraɪfəlz] , [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntɹəbəænd][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
give up their rifles , to take charge of contraband articles , etc .
给 向上 他们的 步枪 , 到 拿 收费 的 违禁品 文章 , ETC .
交出他们的步枪，负责管理违禁品等等。

[ðə; ði][ˈoʊldər] [men] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈpri:vɪəs] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpræktɪk(ə)][dʒoʊks] ,
The older men , who had had previous experience of such practical jokes ,
这 老 男人 , WHO 有 有 以前的 经验 的 这样的 实际的 笑话 ,
[wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈseldəm] [ˈteɪkən][ɪn] ,
were very seldom taken in ,
是 非常 很少 已采取 在 ,
那些年纪较大的男人，因为以前有过类似的恶作剧经验，所以很少会上当。

[bʌt; bət] [ˈænsər] [ˈru:dli] , “ [ðə; ði] [zɑ:r] [əˈloʊn] [ˈgɪvz] [ˈɔ:rdərz] [hɪr] , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
but answered rudely , “ The Tsar alone gives orders here , “ etc : :
但 回答 粗鲁地 , “ 这 沙皇 独自的 给予 订单 这里 , “ ETC : ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC :
但他粗鲁地回答说：“这里只有沙皇才能发号施令。”等等。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪˈkru:ts] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈɔ:f(ə)n] [ɪˈnʌf] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sner] [set][fɔ:r; fər]
The young recruits , on the other hand , often enough fell into the snare set for
这 年轻的 新兵 , 在 这 其他 手 , 经常 足够的 跌倒 进入 这 圈套 放 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

另一方面，年轻的新兵们却常常落入为他们设下的陷阱。
“ - !
“ **Khliabnikov !**
“ - !
“赫利亚布尼科夫！

“ [ə; eɪ] [staʊt] [ˈlɪt(ə)l] “ [nɑ:n] - [kɑ:m] . “ [kraɪd] [ˈæŋgrəli][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [brɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n]
“ **a stout little non - com** . “ **cried angrily in a voice which betrayed a passion**
“ 一个 肥硕 小的 “ 非 - com : “ 哭 愤怒地 在 一个 嗓音 哪个 背叛 一个 热情
[fɔ:r; fər] [ˈru:lɪŋ] .
for ruling .
为了 裁决 :

“一个矮壮的小非共济会成员愤怒地喊道，语气中流露出强烈的统治欲。”

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [ˈsɪmpltən] ?
“ **What did I tell you just now , simpleton ?**
“ 什么 做过 我 告诉 你 只是 现在 , 傻瓜 ?

“我刚才跟你说过什么来着，笨蛋？”

[dɪd][aɪ][pʊt][juː; jʊ] [ˈʌndər] [ə'rest] ?
Did I put you under arrest ?
做过 我 放 你 在下面 逮捕 ?

我逮捕你了吗？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈstɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] , [ðen] ?
What are you sticking there for , then ?
什么 是 你 粘性 那里 为了 , 然后 ?

那你为什么还要待在那里呢？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈænsər] ?
Why don't you answer ?
为什么 不 你 回答 ?

你为什么不回答？

“ [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [plə'tuːn] [ə; eɪ][ˈtreɪgaɪ] - [ˈkɑːmɪk] [siːn] [tʊk] [pleɪs] .
“ **In the third platoon a tragi - comic scene took place .**
“ 在 这 第三 排 一个 悲剧 - 漫画 场景 采取 地方 .

“第三排发生了一出悲喜剧般的场景。”

- , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] , [ˈtɑːrtər][baɪ][bɜːrθ] , [wʌz; wəz][naɪːt] [jet] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði]
Moukhamedjinov , a young soldier , Tartar by birth , was not yet versed in the
- , 一个 年轻的 士兵 , 鞑靼 经过 出生 , 曾是 不是 然而 精通 在 这
[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
Russian language .
俄语 语言 .

穆哈梅季诺夫是一名年轻的士兵，出生于鞑靼族，当时还不精通俄语。

[hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kə'mændɜːz] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs]
He got more and more confused under the commander's irritating and insidious
他 得到 更多的 和 更多的 使困惑 在下面 这 指挥官的 令人恼火的 和 阴险
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

指挥官那些令人恼火又阴险的问题让他越来越困惑。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'taɪərli] , [brɔːt] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
At last he lost his head entirely , brought his rifle to the charge ,
在 最后的 他 丢失的 他的 头 完全 , 带来 他的 步枪 到 这 收费 ,

最后他彻底失去了理智，举起步枪冲锋陷阵。

[ænd; ənd] [ˈθretnɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbaɪstændɜːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] .
and threatened all the bystanders with the bayonet .
和 威胁 全部 这 旁观者 和 这 刺刀 .

他用刺刀威胁所有旁观者。

“ [stɑːp] , [juː; jʊ][ˈmædmən] !
“ **Stop , you madman !**
“ 停止 , 你 狂人 !

“住手，你这个疯子！”

“ [rɔːrd] [ˈsɑːrdʒənt] - .
“ **roared Sergeant Bobuilev .**
“ 咆哮 军士 - .

“鲍布伊列夫中士咆哮道。”

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [kəˈmændər] , [jʊr; jər] [oʊn] [ˈkæptɪn] ? ”
“ Can't you recognize your own commander , your own captain ? ”
“ 不能 你 认出 你的 自己的 指挥官 , 你的 自己的 队长 ? ”

“难道你认不出自己的指挥官，自己的船长吗？”

“ [əˈnʌðər] [step] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ! ” [ˈʌstɪd] [ðə; ði] [ˈtɑ:rtər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs]
“ Another step and you are a dead man ! ” shouted the Tartar , in a furious
“ 其他 步 和 你 是 一个 死的 男人 ! ” 喊叫 这 鞑靼 , 在 一个 狂怒
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

“你再往前走一步，就死定了！”鞑靼人怒吼道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈblʌdʃa:t] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈnɜ:rvəsli] [rəˈpeɪd, rɪˈpeɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
His eyes were bloodshot , and he nervously repelled with his
他的 眼睛 是 充血 , 和 他 紧张地 排斥 和 他的
[ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ,beɪənɪt] [ɔ:l] [hu:] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
bayonet all who approached him .
刺刀 全部 WHO 接近 他 .

他双眼布满血丝，紧张地用刺刀击退所有靠近他的人。

[raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərz] [flɑ:kt]
Round about him , but at a respectful distance , a crowd of soldiers flocked
圆形的 关于 他 , 但 在 一个 尊重 距离 , 一个 人群 的 士兵 成群结队的
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

在他周围，但保持着一段礼貌的距离，聚集着一群士兵。

[əkˈseptɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtu:d] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntərlu:d] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪrɪsəm]
accepting with joy and gratitude this interesting little interlude in the wearisome
接受 和 喜悦 和 感激 这 有趣的 小的 插曲 在 这 令人厌倦的
[drɪl] .
drill .
钻头 .

欣然接受这段在枯燥的训练中难得的有趣小插曲，并心怀感激。

[ˈsli:və] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [əˈprəʊtʃt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] .
Sliva , the captain of the company , approached to see what was going on .
银 , 这 队长 的 这 公司 , 接近 到 看 什么 曾是 去 在 .

公司队长斯利瓦走上前去查看发生了什么事。

[waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈreɪd] - [ɡraʊnd] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [bent]
While he was on the opposite side of the parade - ground , where , with bent
尽管 他 曾是 在 这 对面的 边 的 这 游行 - 地面 , 在哪里 , 和 弯曲
[bæk] [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [steps] ,
back and dragging steps ,
后退 和 拖拽 步骤 ,

而他当时身处阅兵场的另一边，佝偻着背，拖着脚步，

[hi:; hi] [ˈtɒtəd] [ˈsləʊli] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] ,
he tottered slowly backwards and forwards ,
他 摇摇晃晃 缓慢地 向后 和 前进 ,

他摇摇晃晃地慢慢地前后走动，

[ə; eɪ] [fju:] [jʌŋ] [ˈɑ:fəsərz] [əˈsembld] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɡru:p] [tu:; tə] [sməʊk] [ænd; ənd] [ˈtʃætər] .
a few young officers assembled in a small group to smoke and chatter .
一个 很少 年轻的 警官 组装 在 一个 小的 团体 到 抽烟 和 喋喋不休 .

几个年轻军官聚在一起抽烟聊天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] , [ɔːl][tʊʊld] : [luː'tenənt] - , [ə; eɪ][bɔːld] , ['mʌstæft] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] -
They were three , all told : Lieutenant Viätkin , a bald , moustached man of thirty -
他们是 三 , 全部 讲述 : 中尉 - , 一个 秃 , 髭 男人 的 三十 -
[θriː] , [ə; eɪ]['dʒʊʊviəl] ['felʊʊ] ,
three , a jovial fellow ,
三 , 一个 欢乐的 同伴 ,
他们一共三个人: 维亚特金中尉, 一个三十三岁的秃头留着胡子的男子, 性格开朗;

[tʃætərbɑːks] , ['sɪŋər] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] ; [sʌb] - [luː'tenənt] -
chatterbox , singer , and particularly fond of his glass ; Sub - Lieutenant Romashov
话匣子 , 歌手 , 和 特别 喜爱 的 他的 玻璃 ; 子 - 中尉 -
,
.
,
话癆、歌手, 尤其喜欢喝酒; 罗曼绍夫少尉

[huː] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [sɜːrvd] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] ; [ænd; ənd] , [læstli] , [sʌb] - ['ensən] -
who had hardly served two years in the regiment ; and , lastly , Sub - Ensign Lbov
WHO 有 几乎 服务 二 年 在 这 团 ; 和 , 最后 , 子 - 军旗 -
, [ə; eɪ] ['lɑːvli] ,
, **a lively** ,
, 一个 热闹 ,
他在该团服役还不到两年; 最后, 还有一位活泼的少尉利博夫。

[wel] - [jeɪpt] [jʌŋ] [mæn] ,
well - shaped young man ,
出色地 - 形状 年轻的 男人 ,
身材健壮的年轻男子

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['ruːd] [dʒiːni'æləti][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪtɜːrn(ə)l]
with an expression of shrewd geniality in his pale eyes and an eternal
和 一个 表达 的 精明 温和 在 他的 苍白 眼睛 和 一个 永恒
[smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪk] ,
smile on his thick ,
微笑 在 他的 厚的 ,
他苍白的眼睛里流露出精明和蔼的神情, 浓密的脸上始终挂着微笑。

['ɪnəs(ə)nt] [lɪps] .
innocent lips .
清白的 嘴唇 .
纯洁的嘴唇。

[hiː; hi] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌperɪpə'tetɪk] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['ænɪk.dʊʊts] , ['speʃəli] [kræmd] [wɪð; wɪθ]
He passed for a peripatetic storehouse of anecdotes , specially crammed with
他 通过了 为了 一个 四处游荡的 库 的 轶事 , 特别 拥挤 和
[ʊʊld][ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] ['ɑːfəsərz] - ['stɔːrɪz] .
old and worn - out officers ' stories .
老的 和 磨损 - 出去 警官 - 故事 .
他就像一个四处游历的轶事宝库, 尤其喜欢讲述那些老掉牙的军官故事。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['skænd(ə)l] , ” [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ This is an out - and - out scandal , ” said Viätkin , as he looked at his
” 这 是 一个 出去 - 和 - 出去 丑闻 , ” 说 - , 作为 他 看起来 在 他的
[ˈdeɪntɪ] ['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] ,
dainty little watch ,
纤巧 小的 手表 ,
“这简直是一桩彻头彻尾的丑闻,”维亚特金一边说着, 一边看了看他那块精致的小手表。

[ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['æŋgrəli] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪk] .
the case of which he angrily closed with a little click .
这 案件 的 哪个 他 愤怒地 关闭 和 一个 小的 点击 .
他愤怒地咔哒一声合上了箱子。

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [dʌz] [hi;; hi] [mi:n] [baɪ] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? ”
“ **What the devil does he mean by keeping the company all this time ?** ”
“ 什么 这 魔鬼 做 他 意思是 经过 保持 这 公司 全部 这 时间 ? ”

“他到底是什么意思，竟然一直和这家公司保持联系？ ”
“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈkwestʃən] , [ˈpævəl] [ˈpɑ:vliʃ] , ” [rɪˈplaɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑɪ] [lʊk]
“ **You should ask him that question , Pavel Pavlich ,** ” **replied Lbov ,** **with a sly look**
“ 你 应该 问 他 那 问题 , 帕维尔 帕夫利奇 , ” 回复 - , 和 一个 狡猾 看
.
.
.

“你应该去问他这个问题，帕维尔·帕夫利奇，”利博夫狡黠地一笑，回答道。
“ [oʊ] , [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
“ **Oh , go to the devil !**
“ 哦 , 去 到 这 魔鬼 !

“哦，去死吧！ ”
[goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɔ:r'self] .
Go and ask him yourself .
去 和 问 他 你自己 .

你去亲自问他。
[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈʌtərli]
But the point which I want to emphasize is that the whole business is utterly
但 这 观点 哪个 我 想 到 强调 是 那 这 所有的 商业 是 完全地
[ˈfju:t(ə)] ;
futile ;
徒劳 ;

但我想要强调的是，整件事都是徒劳的；
[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðɪs] [fʌs] [brɪʃr] [ðə; ði] [rɪˈvju:] , [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [ˌoʊvərˈdu:][aɪ ˈti:] .
there is always this fuss before the review , and every time they overdo it .
那里 是 总是 这 大惊小怪 前 这 审查 , 和 每一个 时间 他们 过度 它 .

每次评测前都会有这么一阵喧闹，而且每次都做得过火。
[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈwɜ:rid] [ænd; ənd] [ˈbædʒɜ-d] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈvju:] [ðeɪ] [stænd] [laɪk]
The soldiers are so worried and badgered , that at the review they stand like
这 士兵 是 所以 担心 和 骚扰 , 那 在 这 审查 他们 站立 喜欢
[ˈblɒkˌhedz] .
blockheads .
笨蛋 .

士兵们忧心忡忡，焦头烂额，在检阅时像傻子一样站着。
[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈsto:ri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tu:] [ˈkæptɪnz] [hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈhevi] [bet][æz; əz]
Do you know that story about the two captains who made a pretty heavy bet as
做 你 知道 那 故事 关于 这 二 队长 WHO 制成 一个 漂亮的 重的 赌注 作为
[tu:; tə] [wɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ðə; ði] [best] [ˈtrentʃər] - [mæn] ?
to which of them had in his company the best trencher - man ?
到 哪个 的 他们 有 在 他的 公司 这 最好的 挖沟机 - 男人 ?

你知道那两个船长打赌谁的连队里有最好的战壕兵的故事吗？
[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈtʃæmpi:ənz] - [hæd; həd] [kənˈsʊmd] [ˈsev(ə)n] [paʊndz] [ʌv; əv] [bred] [hi;; hi]
When one of the ' champions ' had consumed seven pounds of bread he
什么时候 一 的 这 - 冠军 - 有 消耗 七 磅 的 面包 他
[wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [hɪm'self] [ˈbi:tn] .
was obliged to acknowledge himself beaten .
曾是 有义务 到 承认 他自己 被打败 .

当其中一位“冠军”吃掉了七磅面包后，他不得不承认自己输了。

[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , ['fjʊəriəs] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] , [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , [ænd; ənd]
His Captain , furious with indignation , sent for his sergeant - major , and
他的 队长 , 狂怒 和 愤慨 , 发送 为了 他的 军士 - 主要的 , 和
[sed] :
said :
说 :

他的上尉怒不可遏，召来军士长，说道：

- [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [send] [em 'iː][ə; ei] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðæt] ?
What made you send me a creature like that ?
- 什么 制成 你 发送 我 一个 生物 喜欢 那 ?

你为什么会派那样的生物来找我？

[æftər][hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] [paʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst][maɪ]['weɪdʒər] !
After his seventh pound he had to give up , and I've lost my wager !
后 他的 第七 磅 他 有 到 给 向上 , 和 我已经丢失的 我的 赌注 !

他输了七英镑后就不得不放弃了，我的赌注输了！

- [ðə; ði] [pʊr] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][steəd][æt; ət][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .
The poor sergeant - major stared at his superior .
- 这 贫穷的 军士 - 主要的 凝视 在 他的 优越的 .

可怜的军士长呆呆地望着他的上级。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [jɔːr; jər] ['eksələnsɪ] .
I don't know what could have happened to him , your Excellency .
- 我 不 知道 什么 可以 有 发生 到 他 , 你的 阁下 .

“我不知道他身上发生了什么事，阁下。”

[ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'hɜːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [eɪt] [eɪt] [paʊndz] [wɪ'ðəʊt]
This very morning I rehearsed with him , and then he ate eight pounds without
这 非常 早晨 我 排练 和 他 , 和 然后 他 吃 八 磅 没有
[eni] [ə'duː] .
any ado :
任何 阿多 :

今天早上我和他一起排练，然后他毫不费力地吃下了八磅肉。

- [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] .
It's the same case here , gentlemen .
- 它是 这 相同的 案件 这里 , 先生们 .

先生们，这里的情况也是如此。

[wɪz; wi] [rɪ'hɜːrs] [wɪ'ðəʊt] ['mɜːrsɪ] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] , [ænd; ənd]
We rehearse without mercy and common - sense up to the very last , and
我们 排练 没有 怜悯 和 常见的 - 感觉 向上 到 这 非常 最后的 , 和
[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] [tʌɡ] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [kʌmz] ,
thus , when the tug - of - war comes ,
因此 , 什么时候 这 拖船 - 的 - 战争 来 ,

我们排练时毫不留情，不讲常理，直到最后一刻，因此，当真正决胜的时刻到来时，

[ðə; ði]['soʊldʒər][draːps] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɪr] ['wɪrɪnəs] . " " " " " "
the soldier drops down from sheer weariness . " " " " " "

士兵因极度疲惫而倒下。

" [læst] [naɪt] , " [brɪ'ɡæn] - , [huː] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [get][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [aʊt][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] — " "
Last night , " began Lbov , who could hardly get his words out for laughing — "
" 最后的 夜晚 , " 开始 - , WHO 可以 几乎 得到 他的 字 出去 为了 笑 — " "
[læst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,

“昨晚，”利博夫开口说道，他笑得几乎说不出话来——“昨晚，

[wen] [ðə; ði] [drɪl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ][ˈkwɔːrtərz] .
when the drill was over , I went to my quarters .
什么时候 这 钻头 曾是 超过 , 我 去 到 我的 四分之一 .

演习结束后, 我回到了我的宿舍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [eɪt] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [dɑːrk] [ðen] .
It was past eight , and quite dark then .
它 曾是 过去的 八 , 和 相当 黑暗的 然后 .

当时已经过了八点, 天色很暗了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbærəks] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th [ˈkʌmpəni] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ɪr] -
As I was approaching the barracks of the 11th Company I heard some ear-
作为 我 曾是 接近 这 兵营 的 这 11th 公司 我 听到 一些 耳朵 -
[ˈpɪrsɪŋ] [ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm][ðer; ðər] .
piercing music from there .
冲孔 音乐 从 那里 .

当我接近第 11 连的营房时, 我听到那里传来刺耳的音乐。

[aɪ][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][,eɪ ˈem][ˈtoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [men][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [tɔːt] [ˈaʊər; ɑːr][hɔːrn] [ˈsɪgnəlz] .
I go there and am told that the men are being taught our horn signals .
我 去 那里 和 是 讲述 那 这 男人 是 存在 教授 我们的 喇叭 信号 .

我到那里后得知, 那里的人们正在学习我们的喇叭信号。

[ɔːl] [ðə; ði] [rɪˈkruːts] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .
All the recruits were obliged to sing in chorus .
全部 这 新兵 是 有义务 到 唱歌 在 合唱 .

所有新兵都必须合唱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈkɑːnsərt] ,
It was a hideous concert ,
它 曾是 一个 可怕 音乐会 ,

那是一场糟糕透顶的演唱会。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [luːˈtenənt] - [haʊ] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ]
and I asked Lieutenant Andrusevich how any one could put up with such a row
和 我 问 中尉 - 如何 任何 一 可以 放 向上 和 这样的 一个 排

[soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
so late at night .
所以 晚的 在 夜晚 .

我问安德鲁谢维奇中尉, 怎么会有人能在这么晚的时候忍受这样的争吵。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈlæfɪŋli] , - [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ðə; ði][dɔːgz] , [haʊl]
He answered laughingly , ' Why shouldn't we now and then , like the dogs , howl
他 回答 笑着 , - 为什么 不应该 我们 现在 和 然后 , 喜欢 这 狗 , 嚎

[æt; ət][ðə; ði] [muːn] ? - "
at the moon ? ' "
在 这 月亮 ? - "

他笑着回答说: “我们为什么不能像狗一样, 偶尔对着月亮嚎叫一下呢? ”

" [naʊ] [aɪ][kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [ˈeni] [bɔːŋgər] , " [ɪntəˈrʌptɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
" Now I can't stand this any longer , " interrupted Viätkin , with a yawn .
" 现在 我 不能 站立 这 任何 更长 , " 中断 - , 和 一个 打哈欠 .

“我现在再也忍受不了了, ”维亚特金打了个哈欠, 打断了谈话。

" [bʌt; bət] [huːz] [ðæt] [ˈraɪdɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ?
" But who's that riding down there ?
" 但 谁是 那 骑术 向下 那里 ?

“但是, 骑车下去的是谁? ”

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [biːk] . "
It looks like Biek . "
它 看起来 喜欢 BIEK . "

看起来像比克。”

“ [jes] , [its] [bi:k] - - , ” [rɪ'plaɪd] [ʃɑ:rp] - [ˈsaɪtɪd] - .
“ **Yes , it's Biek - Agamalov , ” replied sharp - sighted Lbov .**
“ 是的 , 它是 BIEK - - , ” 回复 锋利的 - 目击者 - .

“是的，是比耶克-阿加马洛夫，”眼尖的利博夫回答道。

“ [lɒk] [haʊ] ['bjʊ:tɪfli] [hi: hi] [raɪdz] . ”
“ **Look how beautifully he rides .** ”
“ 看 如何 非常漂亮 他 骑行 . ”

“瞧他骑马多漂亮！ ”

“ [jes] , [hi: hi] [dʌz] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] - .
“ **Yes , he does , ” chimed in Romashov .**
“ 是的 , 他 做 , ” 齐声说道 在 - .

“是的，他确实有，”罗曼绍夫插话道。

[tu:; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [hi: hi] [raɪdz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkævəlɪmən] .
“ **To my thinking , he rides better than any other of our cavalrymen .**
“ 到 我的 思维 , 他 骑行 更好的 比 任何 其他 的 我们的 骑兵 .

“依我看，他的骑术比我们任何其他骑兵都好。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [lɒk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˈdænsɪŋ] .
But just look at his horse dancing .
但 只是 看 在 他的 马 跳舞 .

但看看他的马跳舞的样子。

[bi:k] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:f] .
Biek is showing off .
BIEK 是 显示 离开 .

比克在炫耀。

“ [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] , ['werɪŋ] [æn; ən] - [ˈju:nɪfɔ:rm] [ænd; ənd] [waɪt] [glʌvz] , [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ]
“ **An officer , wearing an Adjutant's uniform and white gloves , was riding**
“ 一个 官 , 穿着 一个 - 制服 和 白色的 手套 , 曾是 骑术
['kwɔ:rətli] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] .
quietly along the causeway .
悄悄 沿着 这 堤道 .

“一名身穿副官制服、戴着白手套的军官，正沿着堤道静静地骑马。

[hi: hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [haɪ] , [slɪm] - [bɪlt] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡoʊld] - ['kɒlərd] [ænd; ənd]
He was sitting on a high , slim - built horse with a gold - coloured and
他 曾是 坐着 在 一个 高的 , 苗条的 - 建造 马 和 一个 金子 - 有色 和
[ɔ:rt] - [klɪpt] [teɪl] ,
short - clipped tail ,
短的 - 剪辑 尾巴 ,

他骑着一匹高大修长的马，马尾巴是金色的，而且修剪得很短。

['æftər] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæ(ə)n] .
after the English fashion .
后 这 英语 时尚 .

效仿英国的风格。

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] [ˌpɪru:'etɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdər] ,
The spirited animal pirouetted under his rider ,
这 精神抖擞 动物 旋转 在下面 他的 骑士 ,

这匹活泼的动物在骑手的驾驭下旋转起来，

[ænd; ənd] [ɪm'peɪntli] [ʃɒk] [ɪts] [bræntʃ] - [bɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvaɪələnt] [tɔsɪŋz] [ʌv; əv] [ɪts] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
and impatiently shook its branch - bit by the violent tossings of its long and
和 不耐烦地 摇晃 它是 分支 - 少量 经过 这 暴力 抛掷 的 它是 长的 和
['nɒʊbli] [fɔ:rmɪd] [nek] .
nobly formed neck .
高贵地 形成 脖子 .

它不耐烦地甩动着长长的、高贵的脖子，猛烈地摇晃着它嘴里的树枝。

“ [ˈpævəl] [ˈpɑːvlɪh] , [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [biːk] [ɪz][ə; eɪ][səˈkæsiən] [baɪ] [bɜːrθ] ? ” [æskt] - .
“ **Pavel Pavlich , is it a fact that Biek is a Circassian by birth ?** ” **asked Romashov** .
“ 帕维尔 帕夫利奇 , 是 它 一个 事实 那 BIEK 是 一个 切尔克斯人 经过 出生 ? ” 问 - .
“ 帕维尔·帕夫利奇, 比克真的是切尔克斯人吗? ”罗曼绍夫问道。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ˈænsər] - .
“ **Yes , I think so ,** ” **answered Viätkin** .
“ 是的 , 我 思考 所以 , ” 回答 - .
“ 是的, 我也这么认为, ”维亚特金回答道。

“ [ɑːrˈmiːniːənz] [prɪˈtend] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [səˈkæsiən] [ɔːr] ,
“ **Armenians pretend sometimes that they are Circassians or Lezghins** ,
“ 亚美尼亚人 假装 有时 那 他们 是 切尔克斯人 或者 列兹金斯 ,
“亚美尼亚人有时假装自己是切尔克斯人或列兹金人,

[wʌn] [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][kæn; kən][biː; bi] [dɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [biːk] .
[**1**] **but nobody can be deceived with regard to Biek** .
[1] 但 无人 能 是 受骗 和 看待 到 BIEK .
[1] 但没有人能在比克的问题上被欺骗。

[ˈoʊnli] [lʊk] [haʊ] [hiː; hi] [ˈkæriz] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] . “
Only look how he carries himself on horseback . ”
仅有的 看 如何 他 携带 他自己 在 马背 . ”
瞧瞧他骑马时的风度就知道了。

“ [weɪt] , [aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] , ” [sed] - .
“ **Wait , I'll call him ,** ” **said Lbov** .
“ 等待 , 患病的 称呼 他 , ” 说 - .
“等等, 我给他打电话, ”利博夫说。

- [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Lbov put his hands to his mouth ,
- 放 他的 双手 到 他的 嘴 ,
勒博夫用手捂住嘴,

[ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə][fɔːrm] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] - [tuːb] , [ænd; ænd] [ˈʃaʊtɪd]
and tried to form out of them a sort of speaking - tube , and shouted
和 尝试 到 形式 出去 的 他们 一个 种类 的 请讲 - 管子 , 和 喊叫
[ɪn][ə; eɪ] [səˈprest] [vɔɪs] ,
in a suppressed voice ,
在 一个 被抑制 嗓音 ,
他们试图用这些材料制作一个类似传声筒的东西, 然后用压抑的声音喊叫。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmændər] —
so as not to be heard by the Commander —
所以 作为 不是 到 是 听到 经过 这 指挥官 —
以免被指挥官听到——

“ [luːˈtenənt] [biːk] - - !
“ **Lieutenant Biek - Agamalov !**
“ 中尉 BIEK - - !
“比克-阿加马洛夫中尉!

“ [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [pʊld] [ðə; ði][reɪnz] , [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] ,
“ **The officer on horseback pulled the reins , stopped for a second** ,
“ 这 官 在 马背 拉 这 缰绳 , 停止 为了 一个 第二 ,
骑马的军官拉了拉缰绳, 停顿了一下,

[ænd; ænd] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] .
and swung in the saddle towards the right .
和 摇摆 在 这 鞍 向 这 正确的 .
然后, 他向右侧的鞍座摆动起来。

[ðen] [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [bent] ['slaitli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ,
Then he also turned his horse to the right , bent slightly forward , and ,
然后 他 还 转向 他的 马 到 这 正确的 , 弯曲 轻微地 向前 , 和 ,
然后, 他把马转向右边, 微微前倾,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋi] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ['muːvmənt] , [dʒʌmpt] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,
with a springy and energetic movement , jumped the ditch ,
和 一个 有弹性的 和 精力充沛 移动 , 跳了起来 这 沟 ,
她以轻快活泼的步伐跳过了沟渠。

[ænd; ənd][roʊd][ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] ['gæləp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .
and rode in a short gallop up to the officers .
和 骑 在 一个 短的 驰骋 向上 到 这 警官 .
然后策马疾驰到军官们面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['sʌmwʌt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] , [liːn] , ['mʌskjələr] , [ænd; ənd] ['veri]
He was a man somewhat below the medium height , lean , muscular , and very
他 曾是 一个 男人 有些 以下 这 中等的 高度 , 倾斜 , 肌肉发达的 , 和 非常
['paʊəf(ə)l] .
powerful .
强大的 .
他身高略低于平均水平, 身材精瘦, 肌肉发达, 力大无穷。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ri'siːdɪŋ] ['fɔːrhed] , [dɛlɪkət] , ['ækwɪləɪn][noʊz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
His countenance , with its receding forehead , delicate , aquiline nose , and strong ,
他的 面容 , 和 它是 消退 前额 , 精美的 , 鹰嘴豆 鼻子 , 和 强的 ,
['rezəluːt] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ,
resolute lines about the mouth ,
坚决 线条 关于 这 嘴 ,
他的面容, 额头后缩, 鼻子纤细挺拔, 嘴角线条硬朗坚定。

[wʌz; wəz] ['mænli] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
was manly and handsome ,
曾是 男子气概 和 英俊的 ,
他很有男子气概, 而且很英俊。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɡɑːt][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] [hjuː] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
and had not yet got the pale and sickly hue that is so characteristic of
和 有 不是 然而 得到 这 苍白 和 病弱的 色调 那 是 所以 特征 的
[ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] .
the Oriental when he is getting on in years .
这 东方 什么时候 他 是 获得 在 在 年 .
而且, 他还没有出现东方人上了年纪后特有的苍白病态的肤色。

“ [gʊd] - [deɪ] , [biːk] , ” [wʌz; wəz] - ['griːtɪŋ] .
“ Good - day , Biek , ” was Viätkin's greeting .
“ 好的 - 天 , BIEK , ” 曾是 - 问候 .
“你好, 比克,”维亚特金这样问候道。

“ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɡɜːrɪ][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['eksəsaɪzɪŋ] [jɔːr; jər][ɑːts] [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn]
“ Who was the girl for whom you were exercising your arts of seduction
“ WHO 曾是 这 女孩 为了 谁 你 是 锻炼 你的 艺术 的 诱惑
[daʊn] [ðer; ðər] ,
down there ,
向下 那里 ,
“你刚才在下面施展你的勾引技巧, 对象是谁? ”

[juː; jʊ]['lɛrdi] - ['kɪlər] ?
you lady - killer ?
你 女士 - 杀手 ?
你是万人迷吗?

“ [bi:k] - [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] ,
“ **Biek - Agamalov shook hands with the officers** ,
“ БИЕК - - 摇晃 双手 和 这 警官 ,
“ 比克-阿加马洛夫与警官们握手 ,

[waɪlst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] [ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)] ['mu:vmənt] [hi:; hi] [bent] ['slaɪtli] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði]
whilst with an easy and graceful movement he bent slightly forward in the
而 和 一个 简单的 和 优美 移动 他 弯曲 轻微地 向前 在 这
[ˈsæd(ə)] .
saddle .
鞍 .

他动作轻松优雅地微微向前倾身坐在马鞍上。
[hi:; hi] [smaɪld] ,
He smiled ,
他 微笑 ,

他笑了。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gli:mɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [rəʊ] [ʌv; əv] [ti:θ] [kæst][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lʌstər] ['oʊvər]
and his gleaming white and even row of teeth cast a sort of lustre over
和 他的 闪闪发光 白色的 和 甚至 排 的 牙齿 投掷 一个 种类 的 光泽 超过
[ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the lower part of his face ,
这 降低 部分 的 他的 脸 ,
他那洁白整齐的牙齿, 给他的下半张脸增添了几分光泽。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [ænd; ənd] ['splendɪdli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['mʌstæj; mə'stæj] .
with its black and splendidly cultivated moustache .
和 它是 黑色的 和 精彩地 栽培 胡子 .
他留着精心修剪的黑色胡须。

“ [tu:; ɔ:r] [θri:] ['lɪt(ə)] ['dʒu:əs] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:]
“ **Two or three little Jewess girls were there , but what is that to do with me**
“ 二 或者 三 小的 犹太女人 女孩们 是 那里 , 但 什么 是 那 到 做 和 我
?
?
?

“那里有两三个犹太小女孩, 但这跟我有什么关系呢?”
[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . “
I took no notice of them . “
我 采取 不 注意 的 他们 . “

我根本没理会他们。
“ [ɑ:; !] [wi:; wi] [noʊ] [wel] [ˈɪnʌf] [haʊ] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪz] , “ [sed] -
“ **Ah ! we know well enough how you play the game with ladies , “ said Viätkin**
“ 啊 ! 我们 知道 出色地 足够的 如何 你 玩 这 游戏 和 女士们 , “ 说 -
[ˈdʒestɪŋli] .
jestingly .
开玩笑地 .

“啊! 我们很清楚你和女士们是怎么玩的,”维亚特金开玩笑地说。
“ [aɪ] [seɪ] !
“ **I say !**
“ 我 说 !

“我说! ”
“ [ɪntəˈrʌptɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;
“ **interrupted Lbov , with a laugh ;**
“ 中断 - , 和 一个 笑 ;
“Lbov笑着打断了他的话;

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wɒt] [ˈdʒen(ə)rəl] - [ˌtu:ˈtu:]] [riˈmɑ:kt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈædʒʊtənt] [ɪn]
“ have you heard what General Dokurov [2] remarked about the Adjutants in
“ 有 你 听到 什么 一般的 - [2] 评论 关于 这 副官 在
[ðə; ði] [ˈɪnfəntri] ?
the infantry ?
这 步兵 ?

“你听过多克图罗夫将军[2]对步兵副官的评价吗？ ”

[aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] , [bi:k] .
It ought to interest you , Biek .
它 应该 到 兴趣 你 , BIEK .

你应该会感兴趣， 比克。

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [der] - [ˈdev(ə)] [ˈraɪdərz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] . “
He said they were the most dare - devil riders in the whole world . ”
他 说 他们 是 这 最多 敢 - 魔鬼 骑手 在 这 所有的 世界 . ”

他说他们是全世界最胆大的骑手。

“ [noʊ][laɪz] , [naʊ] , [ˈensən] , “ [rɪˈplaɪd] [bi:k] ,
“ No lies , now , ensign , ” replied Biek ,
“ 不 谎言 , 现在 , 军旗 , “ 回复 BIEK ,

“别撒谎了， 少尉，”比克回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ðə; ði][reɪnz] [ænd; ənd] [əˈsu:md] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
as he gave his horse the reins and assumed an expression as if he
作为 他 给予 他的 马 这 缰绳 和 假定 一个 表达 作为 如果 他
[ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][raɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈdʒoʊkər] .
intended to ride down the joker .
故意的 到 骑 向下 这 小丑 .

他把缰绳交给马，摆出一副要骑马冲向小丑的表情。

“ [ɪts] [tru:] , [baɪ][gɔ:d][aɪ ˈti:][ɪz] !
“ It's true , by God it is !
“ 它是 真的 , 经过 上帝 它 是 !

“这是真的，上帝作证，这是真的！ ”

- [ðeɪ] [raɪd] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðə; ði][moʊst] [ˈretʃɪd] “ [krɒks] “ [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [ˈspævɪnd] “
' They ride , ' said he , ' the most wretched “ crocks ” in the world — spavined “
- 他们 骑 , - 说 他 , - 这 最多 可怜 “ 陶罐 “ 在 这 世界 — 斯帕文德 “
[ˈrɔ:rər] “ — [ænd; ənd] [jet] ,
roarers ” — and yet ,
咆哮者 “ — 和 然而 ,

“他们骑着，”他说，“世界上最卑鄙的‘破烂货’——长满骨刺的‘咆哮者’——然而，

[ˈoʊnli] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] , [ænd; ənd][ɔ:f] [ðeɪ] [flaɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈmædɪst] [spi:d] [ˈoʊvər] [stɑ:ks] [ænd; ənd]
only give the order , and off they fly at the maddest speed over stocks and
仅有的 给 这 命令 , 和 离开 他们 飞 在 这 最疯狂的 速度 超过 股票 和
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

只需一声令下，它们便会以最快的速度飞跃木桩和石头。

[hedʒz] [ænd; ənd] [ˈdɪtʃɪz] — [reɪnz] [lu:s] , [sˈtɪrəps] [dra:pt] , [kæp] [ˈflaɪɪŋ] , [ɑ:] ! — [ˈverɪtəb(ə)]
hedges and ditches — reins loose , stirrups dropped , cap flying , ah ! — veritable
对冲 和 沟渠 — 缰绳 松动的 , 马镫 掉落 , 帽 飞行 , 啊 ! — 真正的
- “
cantaurs . ' ”
- “

篱笆和沟渠——缰绳松开，马镫掉落，帽子飞扬，啊！——简直就是一群歌唱家。

“ [wʌt] [nu:z] , [bi:k] ? ” [æskt] - .
“ **What news , Biek ?** ” **asked Viätkin** .
“ 什么 消息 , BIEK ? ” 问 - .

“ 比克，有什么消息？ ”维亚特金问道。

“ [wʌt] [nu:z] ?
“ **What news ?**
“ 什么 消息 ?

什么消息？

[nʌn] .
None .
没有任何 - .

没有任何。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[steɪ] .
stay .
停留 - .

停留。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ræn] [əˈkrɔ:s] [lu:ˈtenənt] - [ˈkɜ:rn(ə)l]
A little while ago the Commander of the regiment ran across Lieutenant - Colonel
一个 小的 尽管 前 这 指挥官 的 这 团 跑 穿过 中尉 - 上校
- [æt; ət] [mes] .
Liekh at mess .
- 在 混乱 - .

不久前，团长在食堂偶遇了列克中校。

- , [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][bɔ:rd] , [wʌz; wəz] [ˈwɑ:blɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:ɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
Liekh , as drunk as a lord , was wobbling against the wall with his hands
- , 作为 醉 作为 一个 主 , 曾是 摇晃 反对 这 墙 和 他的 双手
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

列克醉得像个贵族，双手背在身后，摇摇晃晃地靠在墙上。

[ænd; ænd][ˈhɑ:rdli][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈstæməɹ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] .
and hardly able to stammer out a syllable .
和 几乎 有能力的 到 结巴 出去 一个 音节 - .

他几乎结结巴巴地说不出一个音节。

- [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [æŋ; ən][ɪnfɪˈʒərɪetɪd] [bʊl] ,
Shulgovich rushed at him like an infuriated bull ,
- 匆忙 在 他 喜欢 一个 愤怒的 公牛 ,

舒尔戈维奇像一头愤怒的公牛一样向他冲了过来。

[ænd; ænd] [beˈləʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɑ:rkɪt] -
and bellowed in such a way that it might be heard over the whole market -
和 咆哮 在 这样的 一个 方式 那 它 可能 是 听到 超过 这 所有的 市场 -
[pleɪs] :
place :
地方 :

他大声吆喝，整个市场都能听到他的声音：

- [pli:z] [rɪ'mu:v] [jʊr; jər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bæk] [wen] [ju:; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði]
' **Please remove your hands from the small of your back when you stand in the**
- 请 消除 你的 双手 从 这 小的 的 你的 后退 什么时候 你 站立 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] .
presence of your commanding officer .
在场 的 你的 指挥 官 .

当你在指挥官面前站立时，请将双手从后腰处移开。

- [ænd; ɛnd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['wɪtnɪst] [ðɪs] ['edɪfaɪɪŋ] [si:n] . "
' **And all the servants witnessed this edifying scene** . "
- 和 全部 这 仆人 目击者 这 有益的 场景 . "

“所有的仆人都目睹了这令人深受启发的一幕。”

" [ɑ:] ! [ðæt] [ɪz] [dɪ'testəbl] , " [tʃaɪmd] [ɪn] - , [læfɪŋ] .
" **Ah ! that is detestable** , " **chimed in Viätkin** , **laughing** .
" 啊 ! 那 是 可恨 , " 齐声说道 在 - , 笑 .

“啊！那太令人厌恶了，”维亚特金笑着插嘴道。

" ['jestərdeɪ] , [wen] [hi:; hi] ['feɪvəd] [ðə; ði] 4th ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [hi:; hi] ['fəʊtɪd] :
" **Yesterday** , **when he favoured the 4th Company with a visit** , **he shouted** :
" 昨天 , 什么时候 他 受青睐 这 4th 公司 和 一个 访问 , 他 喊叫 :

“昨天，他视察第四连时，高声喊道：

- [hu:] [dɛəz] [tu:; tə] [θrʌst] [ðə; ði][regju'leɪ(ə)nz][ɪn][maɪ] [feɪs] ?
' **Who dares to thrust the regulations in my face** ?
- WHO 敢于 到 推力 这 法规 在 我的 脸 ?

谁敢把规章制度强加给我？

[aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər][regju'leɪ(ə)nz] .
I am your regulations .
我 是 你的 法规 .

我就是你们的规章制度。

[nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] .
Not a word more .
不是 一个 单词 更多的 .

一句话也不说。

[hɪr] [aɪm][jʊr; jər] [zɑ:r] [ænd; ɛnd][jʊr; jər][gɑ:d] . -
Here I'm your Tsar and your God . '
这里 我是 你的 沙皇 和 你的 上帝 . -

在这里，我既是你们的沙皇，也是你们的上帝。

" - [wʌz; wəz] [ə'gen] [læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .
" **Lbov was again laughing at his own thoughts** .
" - 曾是 再次 笑 在 他的 自己的 想法 .

“利博夫又在嘲笑自己的想法了。”

" ['dʒent(ə)lmən] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ʌv; əv][ðə; ði] 4th
" **Gentlemen** , **have you heard what happened to the Adjutant of the 4th**
" 先生们 , 有 你 听到 什么 发生 到 这 副官 的 这 4th

['redʒɪmənt] ? " "
Regiment ? " "
团 ? "

“各位，你们听说了第四团副官的事吗？”

" [ki:p] [jʊr; jər][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['stɔ:rɪz] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , - , " [ɪkskleɪmd] - , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **Keep your eternal stories to yourself** , **Lbov** , " **exclaimed Viätkin** , **interrupting him**
" 保持 你的 永恒 故事 到 你自己 , - , " 惊呼 - , 打断 他

[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] .
in a severe tone .
在 一个 严重 语气 .

“留着你那些永恒的故事吧，利博夫，”维亚特金严厉地打断他，说道。

“ [tu:; tə] - [deɪ] [jʊə(r)] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] . ”
“ To - day you're worse than usual . ”
“ 到 - 天 你是 更糟 比 通常 . ”
“你今天比平时更糟。”

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] [nu:z] [tu:; tə] [tel] , ” [bi:k] - - [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] ,
“ I have some more news to tell , ” Biek - Agamalov went on to say ,
“ 我 有 一些 更多的 消息 到 告诉 , ” BIEK - - 去 在 到 说 ,
“我还有些消息要告诉大家,”比克-阿加马洛夫接着说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'gen] [fə'si:ʃəsli] [ˈθretnd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] , [snɔ:tɪŋ] [ænd; ənd]
as he again facetiously threatened Lbov with his horse , which , snorting and
作为 他 再次 戏谑地 威胁 - 和 他的 马 , 哪个 , 吸鼻 和
[ˈeɪkɪŋ] [ɪts] [hed] ,
shaking its head ,
摇晃 它是 头 ,
他又一次用他的马戏团马戏团马主威胁利博夫, 那匹马嘶鸣着摇头,

[bi'sleivə, bi'slɒbə][ɔ:l] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [foʊm] .
beslavered all around it with foam .
被奴役的 全部 大约 它 和 泡沫 .
四周都被泡沫覆盖着。

“ [ðə; ði] [kə'mændər] [hæz; həz][ˈteɪkən][aɪ 'ti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
“ The Commander has taken it into his head that the officers of all the
“ 这 指挥官 有 已采取 它 进入 他的 头 那 这 警官 的 全部 这
[ˈkʌmpənɪz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ˈseɪbər] - [ˈkʌtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdʌmi] .
companies are to practise sabre - cutting at a dummy .
公司 是 到 实践 军刀 - 切割 在 一个 假的 .
“指挥官认定所有连队的军官都要对着假人练习佩剑劈砍。

[hi:; hi][hæz; həz] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [ænrɪ'mɑ:səti] [ə'genst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] 9th [ˈkʌmpəni] .
He has aroused a fearful animosity against himself in the 9th Company .
他 有 被唤醒 一个 可怕 敌意 反对 他自己 在 这 9th 公司 .
他在第九连队中引起了极大的仇恨。

[ɛpɪfənɑ:v][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [ˈɑ:rpən] [hɪz; ɪz][ˈseɪbər] .
Epifanov was arrested for having neglected to sharpen his sabre .
埃皮法诺夫 曾是 被捕 为了 拥有 被忽视的 到 锐化 他的 军刀 .
埃皮法诺夫因疏于磨利佩刀而被捕。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv] , - ?
But what are you frightened of , Lbov ?
但 什么 是 你 害怕 的 , - ?
利博夫, 你到底在害怕什么?

[hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈdeɪndʒərəs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ti:tʃ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [merk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ]
He isn't dangerous , and you must teach yourself to make friends with
他 不是 危险的 , 和 你 必须 教 你自己 到 制作 朋友们 和
[ði:z] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈænɪmlz] .
these noble animals .
这些 高贵 动物 .
它并不危险, 你必须学会与这些高贵的动物交朋友。

[aɪ 'ti:] [meɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] [fɔ:l][tu:; tə][jɔ:r; jər][lɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈædʒʊtənt] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
It may , you know , some day fall to your lot to be Adjutant ; but then ,
它 可能 , 你 知道 , 一些 天 落下 到 你的 很多 到 是 副官 ; 但 然后 ,
你知道, 或许有一天你会不幸成为副官; 但是,

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [sɪt][jʊr; jər] [hɔ:rs] [æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊst] ['spærəʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪʃ] .
“ **I suppose , you will sit your horse as securely as a roast sparrow on a dish .** ”
“ ”
“ ”

我想，你骑马坐得肯定稳如泰山，就像烤麻雀安稳地待在盘子里一样。

“ [ˈretroʊ] , [sə'tænəs] ! ” [kraɪd] - , [hu:] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [hɪm'self]
“ **Retro , Satanás ! ” cried Lbov , who had some difficulty in protecting himself** ”
“ 复古的 , 撒旦 ! ” 哭 - , WHO 有 一些 困难 在 保护 他自己
[ə'genst] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [frɔ:θ] - ['kʌvəd] ['mʌzl] .
against the horse's froth - covered muzzle .
反对 这 马匹 泡沫 - 涵盖 枪口 .

“Retro，撒旦！”利博夫喊道，他费了好大劲才挡住马匹沾满泡沫的嘴巴。

“ [ju:v] [hɜ:rd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
“ **You've heard , I suppose ,** ”
“ 你已经 听到 , 我 认为 ,

“我想你已经听说了，

[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][æn; ən]['ædʒʊtənt][ʌv; əv][ðə; ði] 4th ['redʒɪmənt] [hu:] [bɔ:t] [hɪm'self] [ə; eɪ]
what happened to an Adjutant of the 4th Regiment who bought himself a
什么 发生 到 一个 副官 的 这 4th 团 WHO 买 他自己 一个
[ˈsɜ:rkəs] - [hɔ:rs] ?
circus - horse ?
马戏团 - 马 ?

第四团的一名副官买了一匹马戏团的马，结果怎么样了？

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vju:] [ɪt'self] , [raɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
At the review itself , right before the eyes of the inspecting General ,
在 这 审查 本身 , 正确的 前 这 眼睛 的 这 检查 一般的 ,
在检阅现场，就在检阅将军的眼前，

[ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [bi:st] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪts] [prə'fɪ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] - ['spæniʃ] [wɔ:k] .
the well - trained beast began to exhibit its proficiency in the ' Spanish walk .
这 出色地 - 受过训练 兽 开始 到 展览 它是 熟练程度 在 这 - 西班牙语 走 .
这匹训练有素的马开始展现出它精湛的“西班牙步”技艺。

- [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?
‘ **You know , I suppose , what that is ?** ’
- 你 知道 , 我 认为 , 什么 那 是 ?
“我想，你应该知道那是什么吧？ ”

[æt; ət] ['evri] [step][ðə; ði] ['hɔrsəz] [legz][ɑ:r; ər] [swʌŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði]
At every step the horse's legs are swung high in the air from one side to the
在 每一个 步 这 马匹 腿 是 摇摆 高的 在 这 空气 从 一 边 到 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

马每走一步，马腿都会高高地从一侧甩到另一侧。

[æt; ət][læst] , [bəuθ] [hɔ:rs] [ænd; ænd]['raɪdər] [ə'lʌɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
At last , both horse and rider alighted in the thick of the company .
在 最后的 , 两个都 马 和 骑士 下车 在 这 厚的 的 这 公司 .
最后，人马二人下了车，落入了人群之中。

[ˈʃriːks] , [ˈoʊðz] , [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈkənˈfjuːʒ(ə)n] , [ˈænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈhæf] - [ˈded] [wɪð; wɪθ][ˈreɪdʒ] ,
Shrieks , oaths , universal confusion , and a General , half - dead with rage ,
尖叫 , 誓言 , 普遍的 困惑 , 和 一个 一般的 , 一半 - 死的 和 愤怒 ,
[ˈhuː] [æːt; ət][ˈlæst] , [ˈbaɪ][ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈefərt] ,
who at last , by a supreme effort ,
WHO 在 最后的 , 经过 一个 最高 努力 ,

尖叫声、咒骂声、一片混乱，以及一位怒火中烧、奄奄一息的将军，最终，他竭尽全力，

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈhɪs] [ˈaʊt] : - [luːˈtenənt] [ˈænd; ənd][ˈædʒʊtənt] ,
managed to hiss out : ' Lieutenant and Adjutant ,
管理 到 嘶 出去 : - 中尉 和 副官 ,

他勉强挤出几个字：“中尉和副官，

[ˈfɔːr; fər] [ðɪs] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ˈʌ; əv][ˈjʊr; jər] [ˈskɪl] [ɪn][ˈraɪdɪŋ] [ˌjuː; jʊ][ˈhæv; həv] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈdeɪz] - [əˈrest] .
for this exhibition of your skill in riding you have twenty - one days ' arrest .
为了 这 展览 的 你的 技能 在 骑术 你 有 二十 - 一 天 - 逮捕 .

因你此次炫耀骑术，你被判处监禁二十一天。

[ˈmɑːrtʃ] ! - "
March ! ' "
行进 ! - "

行进！ "

" [wʌt] [ˈrɑːt] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] - [ɪn][æːn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈtoʊn] .
" What rot ! " interrupted Viätkin in an indignant tone .
" 什么 腐烂 ! " 中断 - 在 一个 愤怒 语气 .

“真是胡说八道！”维亚特金愤慨地打断道。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈbiːk] , [ðə; ði] [nuːz] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈseɪbər] - [ˈkʌtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈbaɪ][ˈnoʊ] [ˈmiːnz] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz]
" I say , Biek , the news of the sabre - cutting was by no means a surprise
" 我 说 , BIEK , 这 消息 的 这 军刀 - 切割 曾是 经过 不 方法 一个 惊喜

[tuː; tə][ˌjuːˈes] .

to us :
到 我们 :

“我说，比克，军刀砍伐的消息对我们来说一点也不意外。”

[ˈaɪˈtiː] [ˈmiːnz] [ðæt] [wiː; wi][ˈduː][ˈnɑːt][ˈget] [ˈeni] [ˈfriː] [ˈtaɪm] [æːt; ət][ˈɔːl] .
It means that we do not get any free time at all .
它 方法 那 我们 做 不是 得到 任何 自由的 时间 在 全部 .

这意味着我们根本没有任何空闲时间。

[ˈtɜːrn] [ˈraʊnd] [ˈænd; ənd] [ˈsiː] [wʌt] [æːn; ən][əˈbɔːr(ə)n][ˈsʌm; səm][wʌn] [ˈbrɔːt] [ˈhɪr] [ˈjestərdeɪ] .
Turn round and see what an abortion some one brought here yesterday .
转动 圆形的 和 看 什么 一个 流产 一些 一 带来 这里 昨天 .

转过身去看看昨天有人送来的堕胎标本。

" [ˈhiː; hi] [ˈkənˈkluːdɪd] [ˈhɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ˈbaɪ][ə; eɪ] [ˈsɪɡˌnɪfɪkənt] [ˈdʒestʃər] [ˈtɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈʌ; əv][ðə; ði]
" He concluded his sentence by a significant gesture towards the middle of the
" 他 结束 他的 句子 经过 一个 重要的 手势 向 这 中间 的 这

[ˈpəˈreɪd] - [ˈɡraʊnd] ,
parade - ground ,
游行 - 地面 ,

“他最后朝着阅兵场中央做了一个意味深长的手势，结束了讲话。”

[ˈwer] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəsli] [ˈʌɡli] [ˈfɪɡjər] [ˈʌ; əv] [ˈrɔː] [ˈkleɪ] , [ˈlækɪŋ] [ˈbəʊθ][ˈɑːrmz][ˈænd; ənd][ˈlegz] , [ˈhæd; həd]
where a monstrously ugly figure of raw clay , lacking both arms and legs , had
在哪里 一个 极其可怕 丑陋的 数字 的 生的 黏土 , 缺乏 两个都 武器 和 腿 , 有

[ˈbɪn] [ˈiːrektɪd] .
been erected .
到过 竖立 .

那里竖立着一个极其丑陋的泥塑人像，它既没有胳膊也没有腿。

“ [hɑ:] ! [lʊk] [ðer; ðər] — [ɔ:’redi] .
“ **Ha ! look there — already .**
“ 哈 ! 看 那里 — 已经 .

“哈！看那里——已经。”

[wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [traɪd] [aɪ ’ti:] ?
Well , have you tried it ?
出色地 , 有 你 尝试 它 ?

你试过吗？

“ [æskt] [bi:k] , [hɪz; ɪz] [’ɪntrəst] [ɪk’saɪtɪd] .
“ **asked Biek , his interest excited .**
“ 问 BIEK , 他的 兴趣 兴奋的 .

“比克问道，他很感兴趣。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][goʊ][æt; ət][aɪ ’ti:] [jet] , - ? “
“ **Have you had a go at it yet , Romashov ?** “
“ 有 你 有 一个 去 在 它 然而 , - ? “

“罗曼绍夫，你试过了吗？ ”

“ [nɑ:t] [jet] . “
“ **Not yet .** “
“ 不是 然而 . “

“还没有。”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [’sʌmθɪŋ] [’betər] [tu:; tə][du:;][ðæn; ðən][’ɑ:kjupaɪ][maɪ’self][wɪð; wɪθ] [’rʌbɪʃ]
“ **Don't you think I've something better to do than occupy myself with rubbish**
“ 不 你 思考 我已经 某物 更好的 到 做 比 占据 我 和 垃圾

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ?
of that sort ?
的 那 种类 ?

“难道你不觉得我应该去做点比关注这种无聊事更有意义的事情吗？ ”

“ [ɪk’skleɪmd] - [’æŋgrəli] .
“ **exclaimed Viätkin angrily .**
“ 惊呼 - 愤怒地 .

“维亚特金愤怒地喊道。”

“ [wen] [eɪ ’em][aɪ][tu:; tə][faɪnd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] ?
“ **When am I to find time for that ?**
“ 什么时候 是 我 到 寻找 时间 为了 那 ?

我什么时候才能抽出时间来做这件事呢？

[frʌm; frəm][naɪn] [ɪn][ðə; ði] [’mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][sɪks][æt; ət] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , [ðer; ðər] ,
From nine in the morning to six at night I have to be here , there ,
从 九 在 这 早晨 到 六 在 夜晚 我 有 到 是 这里 , 那里 ,

从早上九点到晚上六点，我必须一会儿在这儿，一会儿在那儿。

[ænd; ænd] [’evriwɛr] , [ænd; ænd][’hɑ:rdli] [’mænɪdʒ] [tu:; tə][get][ə; eɪ][baɪt][ɔ:r] [sʌp] .
and everywhere , and hardly manage to get a bite or sup .
和 到处 , 和 几乎 管理 到 得到 一个 咬 或者 上 .

到处都是，却几乎没能吃上一口或喝上一口东西。

[bɪ’saɪdz] , [θæŋk] [gɑ:d] !
Besides , thank God !
除了 , 感谢 上帝 !

此外，感谢上帝！

[aɪv] [stiɪl] [maɪ] [wɪts] [ə’baʊt] [em ’i:] . “
I've still my wits about me . “
我已经 仍然 我的 智慧 关于 我 . “

我头脑依然清醒。

“ [wʌt] [ˈsɪli] [tɔ:k] ！
“ **What silly talk** ！
” 什么 愚蠢的 讲话 ！

“真是愚蠢的言论！”

[æn; ən] [ˈɑ:fisə] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][ˈhænd(ə)] [hɪz; ɪz][ˈseɪbər] . “
An officer ought to be able to handle his sabre . ”
一个 官 应该 到 是 有能力的 到 处理 他的 军刀 . ”

军官应该能够熟练使用军刀。

“ [waɪ] ？
“ **Why** ？
” 为什么 ？

“为什么？”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] .
if I may ask .
如果 我 可能 问 .

恕我冒昧问一下。

[ju:; jʊ] [ˈʊrli] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ˈwɔ:rfer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪ,ɑ:rmz] [naʊ] [ɪn] [ju:z] ,
You surely know that in warfare , with the firearms now in use ,
你 一定 知道 那 在 战争 , 和 这 枪支 现在 在 使用 ,

你肯定知道，在战争中，使用现在的枪支，

[wʌn] [ˈnevər] [gets] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][reɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
one never gets within a range of a hundred paces of the enemy .
一 绝不 获得 之内 一个 范围 的 一个 百 步幅 的 这 敌人 .

永远不要接近到敌人百步之内。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪbər] [tu:; tə] [em ˈi:] ？
What the devil's the use of a sabre to me ？
什么 这 魔鬼的 这 使用 的 一个 军刀 到 我 ？

对我来说，佩剑有什么用？

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkævlrɪmən] .
I'm not a cavalryman .
我是 不是 一个 骑兵 .

我不是骑兵。

[wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:z] [həʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [ænd; ənd] — [bæŋ] ！
When it comes to the point , I shall seize hold of a rifle and — bang ！
什么时候 它 来 到 这 观点 , 我 将 抢占 抓住 的 一个 步枪 和 一 砰 ！

到了关键时刻，我将拿起一支步枪——砰！

[soʊ][ðə; ði] [ˈmætɜ:z] [ˈsɪmp(ə)] [ɪˈnʌf] .
So the matter's simple enough .
所以 这 事情是 简单的 足够的 .

所以事情就这么简单。

[ˈpi:p(ə)] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pli:z] ; [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ɪz] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] . “
People may say what they please ; the bullet is , after all , the safest . ”
人们 可能 说 什么 他们 请 ; 这 子弹 是 , 后 全部 , 这 最安全 . ”

人们爱怎么说就怎么说吧；毕竟，子弹是最安全的。

“ [ˈpɑ:səbli] [soʊ] ; [bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [pi:s] ,
“ **Possibly so ; but , even in time of peace ,**
” 可能 所以 ; 但 , 甚至 在 时间 的 和平 ,

“或许如此；但是，即使在平时期，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] [ˈmeni] [əˈkeɪzənz] [wen] [ðə; ði][ˈseɪbər] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [ˈju:sf(ə)] — [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
there are still many occasions when the sabre may come in useful — for instance ,
那里 是 仍然 许多 场合 什么时候 这 军刀 可能 来 在 有用 — 为了 实例 ,

在许多情况下，佩剑仍然会派上用场——例如，

[ɪf] [wʌn][ɪz] [ə'tækt] [ɪn] [stri:t] ['raɪəts] , ['tuːmʌlts] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . ”
if one is attacked in street riots , tumults , etc . ”
如果 一 是 遭到攻击 在 街道 骚乱 , 骚乱 , ETC . ”
如果在街头骚乱、暴动等事件中遭到袭击。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; jəd] [kɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [kʌts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæg] - [ræg][ʌv; əv]
And you think I should condescend to exchange cuts with the tag - rag of
” 和 你 思考 我 应该 屈尊 到 交换 削减 和 这 标签 - 抹布 的
[ðə; ði] [stri:ts] ?
the streets ?
这 街道 ?
“你觉得我应该屈尊与街头流氓交换战利品吗? ”

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] .
No , thank you , my good friend .
不 , 感谢 你 , 我的 好的 朋友 .
不, 谢谢你, 我的好朋友。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [aɪ][prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] , - [eɪm] , [ˈfaɪər] - — [ænd; ənd] [ˈɔlz] [sed]
In such a case I prefer to give the command , ' Aim , fire ' — and all's said
在 这样的 一个 案件 我 更喜欢 到 给 这 命令 , - 目的 , 火 - — 和 一切 说
[ænd; ənd] [dʌn] .
and done .
和 完毕 .
在这种情况下, 我更喜欢下达“瞄准, 开火”的命令——一切就此结束。

” [bi:k] - - [feɪs] ['da:kənd] .
Biek - Agamalov's face darkened .
” BIEK - - 脸 变暗 .
比克-阿加马洛夫的脸色阴沉了下来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] , [ˈpævəl] [ˈpɑːvlɪh] .
You are talking nonsense , Pavel Pavlich .
” 你 是 说 废话 , 帕维尔 帕夫利奇 .
“帕维尔·帕夫利奇, 你在胡说八道。”

[naʊ] [ˈænsər] [em 'iː] [ðɪs] : [sə'pəʊz] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ,
Now answer me this : Suppose , when you are taking a walk ,
现在 回答 我 这 : 认为 , 什么时候 你 是 采取 一个 走 ,
现在回答我这个问题: 假设你正在散步,

[ɔːr][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɔːr] ['restrɑːnt] , [sʌm; səm]['kɒks,kəʊm] [ɪn'sʌlts] [juː; jʊ][ɔːr][ə; eɪ] [sə'vɪliən]
or are at a theatre or restaurant , some coxcomb insults you or a civilian
或者 是 在 一个 剧院 或者 餐厅 , 一些 花花公子 侮辱 你 或者 一个 平民
[bɑːksɪz][jʊər; jər] [ɪrɪz] .
boxes your ears .
盒子 你的 耳朵 .
或者在剧院或餐厅里, 某个自以为是的人侮辱你, 或者一个平民打了你的耳朵。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðen] ?
What will you do then ?
什么 将要 你 做 然后 ?
那你接下来打算怎么办?

” - [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [ænd; ənd][prəʊ'truːdɪd][hɪz; ɪz] [ˈʌndər] [lɪp] [kən'temptʃuəsli] .
Viätkin shrugged his shoulders and protruded his under lip contemptuously .
” - 耸了耸肩 他的 肩膀 和 突出 他的 在下面 唇 轻蔑地 .
维亚特金耸了耸肩, 轻蔑地撅起了下唇。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
” 在 这 第一的 地方 ,
“首先,

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ˈoʊnli] [əˈtæks] [ðoʊz] [hu:] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
that kind of man only attacks those who show that they are afraid of him ,
那 种类 的 男人 仅有的 攻击 那些 WHO 展示 那 他们 是 害怕的 的 他 ,
那种人只会攻击那些表现出害怕他的人。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] — [rɪˈvɑ:lvr] . “
and , in the second , I have my — revolver . ”
和 , 在 这 第二 , 我 有 我的 — 左轮手枪 : “
第二把枪里, 我带着我的——左轮手枪。”

“ [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvr] [wɜ:r; wər] [left] [æt; ət] [hoʊm] ? ” [rɪˈma:kt] - .
“ **But suppose the revolver were left at home ?** ” **remarked Lbov** .
“ 但 认为 这 左轮手枪 是 左边 在 家 ? ” 评论 - :
“但如果左轮手枪留在家里呢?”利博夫说道。

“ [ðen] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [fetʃ] [aɪˈti:] .
“ **Then , naturally , I should have to go home and fetch it** .
“ 然后 , 自然 , 我 应该 有 到 去 家 和 拿来 它 :
“那么, 我自然就得回家去取了。”

[wʌt] [ˈstu:pɪd] [ˈkwestʃənz] !
What stupid questions !
什么 愚蠢的 问题 !
真是愚蠢的问题!

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kli:n] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkɔ:rnɪt] [hu:] [wʌz; wəz]
You seem to have clean forgotten the incident of a certain cornet who was
你 似乎 到 有 干净的 被遗忘的 这 事件 的 一个 肯定 角膜 WHO 曾是
[ɪnˈsʌltɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] [baɪ] [tu:] [sɪˈvɪljənz] .
insulted at a music - hall by two civilians .
受辱 在 一个 音乐 - 大厅 经过 二 平民 :

你似乎完全忘记了某位短号手在音乐厅被两名平民侮辱的事件。
[hi:; hi] [droʊv] [hoʊm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvr] , [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] ,
He drove home for his revolver , returned to the music - hall ,
他 驾驶 家 为了 他的 左轮手枪 , 返回 到 这 音乐 - 大厅 ,
他开车回家取了左轮手枪, 然后返回了音乐厅。

[ænd; ənd] [ˈtɪrfəli] [ʃɑ:t] [daʊn] [ðə; ði] [per] [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm] — [ˈsɪmp(ə)li] [ɪˈnʌf] .
and cheerfully shot down the pair who had insulted him — simple enough .
和 愉快地 射击 向下 这 一对 WHO 有 受辱 他 — 简单的 足够的 :
他兴高采烈地驳斥了侮辱他的那两个人——就这么简单。

“ [bi:k] - - [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈdʒestʃər] .
“ **Biek - Agamalov made an indignant gesture** .
“ BIEK - - 制成 一个 愤怒 手势 :
“别克-阿加马洛夫做出了一个愤怒的手势。

“ [wi:; wi] [noʊ] — [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] ,
“ **We know — we have heard all that** ,
“ 我们 知道 — 我们 有 听到 全部 那 ,
“我们知道——我们都听说了,

[bʌt; bət][ɪn] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ju:; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnɪt] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv]
but in telling the story you forget that the cornet in question was convicted of
但 在 讲述 这 故事 你 忘记 那 这 角膜 在 问题 曾是 已定罪 的
[dɪˈlɪbəreɪt] [ˈmɜ:rdər] .
deliberate murder .
商榷 谋杀 :
但在讲述这个故事时, 你却忘记了, 涉事短号手被判犯有蓄意谋杀罪。

[ˈtruːli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈbɪznəs] .
Truly a very pretty business .
真的 一个 非常 漂亮的 商业 .

真是一家非常漂亮的公司。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] — —
If I had found myself in a similar situation , I should have — —
如果 我 有 成立 我 在 一个 相似的 情况 , 我 应该 有 — —

如果我身处类似的境地, 我应该——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪniʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ,
" He did not finish his sentence , but the little ,
" 他 做过 不是 结束 他的 句子 , 但 这 小的 ,
"他没有说完这句话, 但那个小家伙....."

[wel] - [fɔːrmd] [hænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ðə; ði][reɪnz] [wʌz; wəz] [klentʃt] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
well - formed hand in which he held the reins was clenched so hard that it
出色地 - 形成 手 在 哪个 他 握住 这 缰绳 曾是 紧握 所以 难的 那 它
[ˈtremblɪd] .
trembled .
颤抖 .

他那只线条优美的手紧紧握着缰绳, 攥得那么紧, 以至于都在颤抖。

- [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][juːʒuəl][ˈpærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [ˈlæftər] .
Lbov was seized with one of his usual paroxysms of laughter .
- 曾是 查获 和 一 的 他的 通常 阵发性 的 笑声 .

利博夫像往常一样, 突然爆发出一阵狂笑。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[jʊə(r)] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , " - [riˈmɑːkt] [sɪˈvɪrli] .
you're at it again , " Viätkin remarked severely .
你是 在 它 再次 , " - 评论 严重 .

“你又来了,”维亚特金严厉地说道。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [ˈkʊdn̩t] — [haː] , [haː] , [haː] !
" Pardon me , gentlemen , but I really couldn't — ha , ha , ha !
" 赦免 我 , 先生们 , 但 我 真的 不能 — 哈 , 哈 , 哈 !

“对不起, 先生们, 但我真的不能——哈哈哈哈哈! ”

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtreɪɡəɪ] - [ˈkɑːmɪk] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [iˈnæktɪd] [ɪn][ðə; ði] 17th
I happened to think of a tragi - comic scene that was enacted in the 17th
我 发生 到 思考 的 一个 悲剧 - 漫画 场景 那 曾是 已颁布 在 这 17th
[ˈredʒɪmənt] .
Regiment .
团 .

我偶然想起第 17 团上演的一幕悲喜剧场景。

[sʌb] - [ˈensən] [ˈkrɔs] [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][æn; ən]
Sub - Ensign Krause on one occasion had a row with some one in an
子 - 军旗 克劳斯 在 一 场合 有 一个 排 和 一些 一 在 一个
[əˌrɪstəˈkræɪtɪk] [klʌb] .
aristocratic club .
贵族 俱乐部 .

少尉克劳斯曾与某贵族俱乐部的某人发生争执。

[ðə; ði] [ˈstuːərd] , [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈfɜːrðər] [ˈmɪstʃɪf] ,
The steward , to prevent further mischief ,
这 管家 , 到 防止 更远 恶作剧 ,

为了防止进一步的破坏, 管家

[si:zd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈvaɪələntli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃouldər] - [nɑ:t] [ðæt][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][tɔ:rn] [ɔ:f] ,
seized him so violently by the shoulder - knot that the latter was torn off ,
查获 他 所以 暴力 经过 这 肩膀 - 结 那 这 后者 曾是 撕裂 离开 ,
他猛地抓住他的肩结，力道之大，竟将肩结扯了下来。

[ˌwerəˈpa:n] [ˈkrɒs] [dru:] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvər] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈstju:ərdz] [skʌl] .
whereupon Krause drew his revolver and put a bullet through the steward's skull .
于是 克劳斯 画 他的 左轮手枪 和 放 一个 子弹 通过 这 管家的 颅骨 .
于是克劳斯拔出左轮手枪，一枪击穿了乘务员的头骨。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔɪər] [hu:] [ɪnˈkɔ:ʃəsli] [mɪkst] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ˌferd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .
A little lawyer who incautiously mixed himself up in the game shared the same fate .
一个 小的 律师 WHO 不谨慎地 混合 他自己 向上 在 这 游戏 共享 这 相同的 命运 .
一个不慎卷入这场游戏的小律师也遭遇了同样的命运。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [rʌft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈfraɪt(ə)nd] [henz] .
The rest of the party rushed out of the room like so many frightened hens .
这 休息 的 这 派对 匆忙 出去 的 这 房间 喜欢 所以 许多 害怕 母鸡 .
其余的人像一群受惊的小母鸡一样，纷纷冲出了房间。

[bʌt; bət] [ˈkrɒs] [ˈkwaɪətli] [prəˈsi:did] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ˈtʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]
But Krause quietly proceeded to the camp , and was then challenged by the
但 克劳斯 悄悄 继续 到 这 营 , 和 曾是 然后 挑战 经过 这
[ˈsentri] .
sentry .
哨兵 .
但克劳斯悄悄地前往营地，然后受到了哨兵的盘问。

- [hu:] [goʊz][ðer; ðər] ? - [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈsentri] .
' Who goes there ? ' shouted the sentry .
- WHO 去 那里 ? - 喊叫 这 哨兵 .
“谁在那里？”哨兵喊道。

- [sʌb] - [ˈensən] [ˈkrɒs] , [hu:] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] - ;
' Sub - Ensign Krause , who is coming to die by the colours of his regiment ' ;
- 子 - 军旗 克劳斯 , WHO 是 未来 到 死 经过 这 颜色 的 他的 团 - ;
“少尉克劳斯，他将为他的团而死”；

[ˌwerəˈpa:n] [hɪz; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌlərz] , [leɪd] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
whereupon he walked straight up to the colours , laid himself down on the ground ,
于是 他 步行 直的 向上 到 这 颜色 , 铺设 他自己 向下 在 这 地面 ,
于是他径直走到旗帜前，躺倒在地。

[ænd; ənd][ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θru:] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] .
and fired a bullet through his left arm .
和 被解雇 一个 子弹 通过 他的 左边 手臂 .
子弹穿过他的左臂。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈæftərwərdz] [əˈkwɪtɪd] [hɪm; ɪm] . "
The court afterwards acquitted him . "
这 法庭 然后 无罪释放 他 . "
法庭随后宣判他无罪。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , " [ɪkskleɪmd] [bi:k] - - .
" That was a fine fellow , " exclaimed Biek - Agamalov .
" 那 曾是 一个 美好的 同伴 , " 惊呼 BIEK - - .
“那真是个好人，”比克-阿加马洛夫赞叹道。

[ðen] [br'gæn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fəsərz] - ['ju:zuəl] ['feivərɪt] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɑ:n]['du:əlz] , [faɪts] , [ænd; ənd]
Then began the young officers ' usual favourite conversation on duels , fights , and
 然后 开始 这 年轻的 警官 - 通常 最喜欢的 对话 在 决斗 , 战斗 , 和
 ['ʌðər] ['sæŋgwɪneri] [si:nz] ,
other sanguinary scenes ,
 其他 血腥 场景 ,

然后，年轻军官们又开始谈论他们惯常喜欢的话题：决斗、打斗和其他血腥场面。

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [trænzɡrɛʃnz] [ʌv; əv] [ɔː]
whereupon it was stated with great satisfaction that such transgressions of law
 于是 它 曾是 声明 和 伟大的 满意 那 这样的 过错 的 法律
 [ænd; ænd][mjuːˈnɪsɪp(ə)l][ˈɔːrdər] [ˈɔːlweɪz] [went] [ʌnˈpʌnɪʃt] .
and municipal order always went unpunished .
 和 市政 命令 总是 去 未受惩罚 .

于是有人非常满意地表示，此类违反法律和市政秩序的行为总是得不到惩罚。

[ðen] , [fɔːr; fər] ['Instəns] , [ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [wʌz; wəz][təʊld] [ə'baʊt] [haʊ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ,
Then , **for** **instance** , **a** **story** **was** **told** **about** **how** **a** **drunken** ,
 然后 , 为了 实例 , 一个 故事 曾是 讲述 关于 如何 一个 醉 ,
 例如, 接着讲了一个关于一个醉汉的故事,

['biədli:s] ['kɔ:rnɪt] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [æt; ət] ['rændəm] [ɔ:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kraʊd] [ʌv; əv] [dʒu:z]
beardless **cornet** **had** **drawn** **his** **sword** **at** **random** **on** **a** **small** **crowd** **of** **Jews**
 无胡须 角膜 有 绘制 他的 剑 在 随机的 在 一个 小的 人群 的 犹太人
 [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ki:pɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsəʊvər] ;
who **were** **returning** **from** **keeping** **the** **Passover** ;
 WHO 是 返回 从 保持 这 逾越节 ;
 一名没有胡须的少尉随意拔剑指向一小群刚过完逾越节回来的犹太人;

[haʊ] [ə; eɪ] [sʌb] - [lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [hæd; həd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [hɔ:l] ,
how a sub - lieutenant in the infantry had , at a dancing - hall ,
 如何 一个 子 - 中尉 在 这 步兵 有 , 在 一个 跳舞 - 大厅 ,
 一位步兵少尉在舞厅里.....

[stæbd] [tuː; tə] [deθ] [æn; ən] [ʌndər'grædʒuət] [hu:] ['hæpənd] [tuː; tə] ['elboʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

stabbed to death an undergraduate who happened to elbow him at the

刺伤 到 死亡 一个 本科 谁 发生 到 弯头 他 在 这

[bə'feɪ] ,

buffet ,

自助餐 ,

在自助餐台上，一名大学生碰巧用手肘撞了他一下，他便将其刺死。

[haʊ] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [æɪ; ət] [es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [ɔːr] [ˈmɑːskaʊ] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [ə; eɪ] [səˈvɪliən]
how an officer at St . Petersburg or Moscow shot down like a dog a civilian
 如何 一个 官 在 英石 . 圣彼得堡 或者 莫斯科 射击 向下 喜欢 一个 狗 一个 平民
 [huː] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n [ðæt] [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði]
who dared to make the impertinent observation that decent people were not in the
 WHO 敢于 到 制作 这 无礼 观察 那 体面的 人们 是 不是 在 这
 [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [əˈkɒst] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [əˈkweɪntɪd] .
habit of accosting ladies with whom they are not acquainted .
 习惯 的 骚扰 女士们 和 谁 他们 是 不是 熟人 .
 圣彼得堡或莫斯科的一名军官像猎杀狗一样射杀了一名平民，这名平民胆敢发表无礼的评论，即体面的人没有搭讪不认识的女士的习惯。

- , [hu:] , [ʌp] [tu:; tə] [naʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['lɪsənər] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['pi:kənt]
Romashov , who , up to now , had been a silent listener to these piquant
 - , WHO , 向上 到 现在 , 有 到过 一个 沉默的 听众 到 这些 辛辣的
 ['stɔ:rɪz] ,
stories ,
 故事 ,

罗曼绍夫此前一直默默地听着这些有趣的故事。

[naʊ] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn][ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns]
now joined in the conversation ; but he did so with every sign of reluctance
现在 加入 在 这 对话 ; 但 他 做过 所以 和 每一个 符号 的 不情愿
[ænd; ænd] [ɪm'bærəsmənt] .
and embarrassment .
和 尴尬 .

他加入了谈话；但他表现得十分不情愿和尴尬。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ˈsləʊli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][na:t]
He cleared his throat , slowly adjusted his eyeglass , though that was not
他 已清除 他的 喉 , 缓慢地 调整 他的 眼镜 , 尽管 那 曾是 不是
[ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [ðen] ,
absolutely necessary then ,
绝对地 必要的 然后 ,
[ˈfɑ:loʊz] [æz; əz]
他清了清嗓子, 缓缓调整了一下眼镜, 虽然当时并非绝对必要这样做。

[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [vɔɪs] , [spoʊk] [æz; əz] [ˈfa:loʊz] —
and finally , in an uncertain voice , spoke as follows —
和 最后 , 在 一个 不确定 嗓音 , 辐 作为 跟随 —
[ˈdʒent(ə)lmən] , [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] —
最后, 他用一种不确定的声音说道——

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] :
“ **Gentlemen , allow me to submit to you this question** :
” 先生们 , 允许 我 到 提交 到 你 这 问题 :
[ˈdʒent(ə)lmən] , [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] :
各位先生, 请允许我向你们提出这个问题:

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][aɪ 'ti:] [maɪt] ['hæpən] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
In a dispute of that sort it might happen , you know ,
在 一个 争议 的 那 种类 它 可能 发生 , 你 知道 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] , [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] :
你知道, 在那种纠纷中, 这种情况可能会发生。

[ðæt] [ðə; ði][sə'vɪliən] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [ˈi:v(ə)n][pər'hæps][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
that the civilian chanced to be a respectable man , even perhaps a person of
那 这 平民 偶然 到 是 一个 可敬 男人 , 甚至 也许 一个 人 的
[ˈnoʊb(ə)l][bɜ:θ] .
noble birth .
高贵 出生 .
[ˈdʒent(ə)lmən] , [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] :
那位平民碰巧是一位受人尊敬的人, 甚至可能是一位出身高贵的人。

[maɪt] [aɪ 'ti:][na:t] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [kə'rekt] [tu:; tə][dɪ'mænd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æn; ən]
Might it not , in that case , be more correct to demand of him an
可能 它 不是 , 在 那 案件 , 是 更多的 正确的 到 要求 的 他 一个
[ˌeksplə'neɪ(ə)n][ɔ:ɹ][ˌsætɪs'fæk(ə)n] ?
explanation or satisfaction ?
解释 或者 满意 ?
[ˈdʒent(ə)lmən] , [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] :
在这种情况下, 要求他做出解释或给予补偿是不是更合适呢?

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌltʃəd] [klæs] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] . “
We should both belong to the cultured class , so to speak .”
我们 应该 两个都 属于 到 这 有文化的 班级 , 所以 到 说话 . “
[ˈdʒent(ə)lmən] , [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] :
我们应该都属于有教养的阶层, 这么说吧。

“ [jʊə(r)] ['tɔ:krɪŋ] [ˈnɑ:nsens] , - , “ [ɪntə'rʌptɪd] - .
“ **You're talking nonsense , Romashov ,” interrupted Viätkin** .
” 你是 说 废话 , - , ” 中断 - .
[ˈdʒent(ə)lmən] , [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] :
“你在胡说八道, 罗曼绍夫,”维亚特金打断道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [skʌm] [juːl] [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [get][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
“ **If you want satisfaction from such scum you'll most certainly get the following**
“ 如果 你 想 满意 从 这样 的 浮渣 你会 最多 当然 得到 这 下列 的
[ˈænsər] ,
answer ,
回答 ,

“如果你想从这种人渣身上得到满足，你肯定会得到以下答案：

[wɪtʃ] [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] : - [ɑː] , [wel] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
which is little gratifying : ' **Ah , well , my good sir , I do not give satisfaction** .
哪个 是 小的 可喜 : - 啊 , 出色地 , 我的 好的 先生 , 我 做 不是 给 满意 .

这让人不太满意：“啊，好吧，先生，我无法让您满意。”

[ðæt] [ɪz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
That is contrary to my principles .
那 是 相反 到 我的 原则 .

这违背了我的原则。

[aɪ] [loʊð] [ˈduːəlɪz][ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] — [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] , [juː; jʊ]
I loathe duels and bloodshed — and besides , you can have recourse , you
我 厌恶 决斗 和 流血事件 — 和 除了 , 你 能 有 追索权 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

我厌恶决斗和流血——而且，你知道，你还有补救的办法。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋ] [jɔːrˈself] [rɔːŋd] .
to the Justice of the Peace , in the event of your feeling yourself wronged .
到 这 正义 的 这 和平 , 在 这 事件 的 你的 感觉 你自己 冤枉 .

如果您认为自己受到了不公正的对待，可以向治安法官申诉。

- [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,
- **And then , for the whole of your life** ,
- 和 然后 , 为了 这 所有的 的 你的 生活 ,

然后，在你的一生中，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈkæri] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnəˈvendʒd] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪrɪz]
you must carry the delightful recollection of an unavenged box on the ears
你 必须 携带 这 愉快 回忆 的 一个 未复仇 盒子 在 这 耳朵
[frʌm; frəm][ə; eɪ][səˈvɪliən] .
from a civilian .
从 一个 平民 .

你必须永远铭记一个平民用盒子砸中你耳朵却未得到报仇的痛苦回忆。

“ [biːk] - - [smaɪld] [ɪn] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] ,
“ **Biek - Agamalov smiled in approbation** ,
“ BIEK - - 微笑 在 赞许 ,

比克-阿加马洛夫微笑着表示赞许。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˌdʒenəˈrɑːsəti] [[oʊd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv]
and with more than his usual generosity showed his whole row of
和 和 更多的 比 他的 通常 慷慨 显示 他的 所有的 排 的
[ˈgliːmɪŋ] [waɪt] [tiːθ] .
gleaming white teeth .
闪闪发光 白色的 牙齿 .

他比平时更加慷慨地露出了一整排洁白闪亮的牙齿。

“ [hɑːrk][juː; jʊ] , - , [juː; jʊ] [ɔːt] [ˈriːəli] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ˈseɪbə] - [ˈkʌtɪŋ] .
“ **Hark you , Viätkin , you ought really to take some interest in this sabre - cutting** .
“ 听着 你 , - , 你 应该 真的 到 拿 一些 兴趣 在 这 军刀 - 切割 .

“听着，维亚特金，你真的应该对这种剑术比赛感兴趣。”

[wɪð; wɪθ][ju: 'es][æt; ət][ʼaʊər; ɑ: r] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:kəsəs] [wi:; wi] [ˈpræktɪs] [,aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [tʼʃaɪldhʊd] —
With us at our home in the Caucasus we practise it from childhood —
和 我们 在 我们的 家 在 这 高加索 我们 实践 它 从 童年 —
[ɑ:n] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [ˈwɒtlz] ,
on bundles of wattles ,
在 捆绑 的 金合欢 ,
在我们高加索的家乡, 我们从小就练习这种方法——在成捆的柳条上,

[ɑ:n][ˈwɔ:tər] - [spaʊts] , [ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ʃi:p] . "
on water - spouts , the bodies of sheep . "
在 水 - 喷嘴 , 这 身体 的 羊 . "
水龙卷上, 是羊的尸体。

" [ænd; ænd][menz] [ˈbɑ:dɪz] , " [rɪˈmɑ:kt] - .
" And men's bodies , " remarked Lbov .
" 和 男士 身体 , " 评论 - .
“还有男人的身体,”利博夫说道。

" [ænd; ænd][ɑ:n][menz] [ˈbɑ:dɪz] , " [rɪˈpi:tɪd] - [wɪð; wɪθ] [ʌnˈrʌfld] [kɑ:m] .
" And on men's bodies , " repeated Agamalov with unruffled calm .
" 和 在 男士 身体 , " 重复 - 和 镇定自若 冷静的 .
“而且是在男人的身上,”阿加马洛夫平静地重复道。

" [ænd; ænd] [sʌt] [stroʊks] , [tu:] !
" And such strokes , too !
" 和 这样的 笔画 , 也 !
“而且还是这样的击打! ”

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ðeɪ] [kli:v] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪp] . "
In a twinkling they cleave a fellow from his shoulder to the hip . "
在 一个 闪烁 他们 劈开 一个 同伴 从 他的 肩膀 到 这 时髦的 . "
眨眼间, 他们就把那家伙从肩膀到臀部劈成了两半。

" [bi:k] , [kæn; kən][ju:; jʊ][pərˈfɔ:rm] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [streŋθ] [laɪk] [ðæt] ?
" Biek , can you perform a test of strength like that ?
" BIEK , 能 你 履行 一个 测试 的 力量 喜欢 那 ?
“比克, 你能进行这样的力量测试吗? ”

" [bi:k] - [saɪd] [rɪˈɡretfəli] .
" Biek - Agamalov sighed regretfully .
" BIEK - 叹了口气 遗憾的是 .
比克-阿加马洛夫遗憾地叹了口气。

" [noʊ] , [əˈlæs] !
" No , alas !
" 不 , 唉 !
“不, 唉! ”

[ə; eɪ] [ʃi:p] , [ɔ:r][ə; eɪ][kæf] ;
A sheep , or a calf ;
一个 羊 , 或者 一个 小牛 ;
一只绵羊, 或一头小牛;

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [kli:v] [tu:; tə][ðə; ði] [nek] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [stroʊk] ,
I can say I could cleave to the neck by a single stroke ,
我 能 说 我 可以 劈开 到 这 脖子 经过 一个 单身的 中风 ,
我可以毫不犹豫地一击就将脖子砍断。

[bʌt; bət][tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [fʊl] - [ɡroʊn] [mæn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɪz] [brɪˈdɑ:nd] [maɪ] [ˈpaʊər] .
but to cut a full - grown man down to the waist is beyond my power .
但 到 切 一个 满的 - 生长 男人 向下 到 这 腰部 是 超过 我的 力量 .
但要把一个成年男子砍到腰部, 我无能为力。

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [aɪ 'ti:] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)] . ”
To my father it would be a trifle .
到 我的 父亲 它 会 是 一个 琐事 . ”
对我父亲来说，这只是件小事。

“ [kʌm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][let][juː 'es][traɪ][ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] [ænd; ənd]['seɪbərz][ɑːn] [ðæt]
“ Come , gentlemen , and let us try our strength and sabres on that
” 来 , 先生们 , 和 让 我们 尝试 我们的 力量 和 军刀 在 那
['skerkroʊ] , ” [sed] - ,
scarecrow , ” said Lbov ,
稻草人 , ” 说 - ,
“来吧，先生们，让我们用武力和刀剑对付那个稻草人，”利博夫说道。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [toʊn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
in a determined tone and with flashing eyes .
在 一个 决定 语气 和 和 闪烁 眼睛 .
语气坚定，眼神闪亮。

“ [biːk] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
“ Biek , my dear boy , come with us .
” BIEK , 我的 亲爱的 男生 , 来 和 我们 .
“比克，我亲爱的孩子，跟我们走吧。”

“ [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪ] ['fɪɡjər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [ɔːf] .
“ The officers went up to the clay figure that had been erected a little way off .
” 这 警官 去 向上 到 这 黏土 数字 那 有 到过 竖立 一个 小的 方式 离开 .
“警官们走到不远处竖立的陶土人像前。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'tæk] [aɪ 'ti:] .
Viätkin was the first to attack it .
- 曾是 这 第一的 到 攻击 它 .
维亚特金是第一个攻击它的。

['æftər] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [prəʊ'zeɪɪk] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv]
After endeavouring to impart to his innocent , prosaic face an expression of
后 努力 到 传授 到 他的 清白的 , 平淡无奇 脸 一个 表达 的
[waɪld] - [biːst] [fə'rɑːsəti] ,
wild - beast ferocity ,
荒野 - 兽 恶 ,
他努力在自己天真无邪、平淡无奇的脸上营造出野兽般的凶猛表情后，

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [kleɪ] [mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˌnesə'serəli] [bɪɡ]
he struck the clay man with all his might and with an unnecessarily big
他 击 这 黏土 男人 和 全部 他的 可能 和 和 一个 不必要的 大的
['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbə] .
flourish of his sabre .
繁荣 的 他的 军刀 .

他使出浑身解数，挥舞着佩剑，狠狠地砍向泥人。
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [saʊnd] “ - !
At the same time he uttered the characteristic sound “ Khryass !
在 这 相同的时间 他 说出 这 特征 声音 ” - !

与此同时，他发出了那标志性的声音“Khryass!
“ [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [meɪks] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [biːf] .
“ which a butcher makes when he is cutting up beef .
” 哪个 一个 屠夫 制作 什么时候 他 是 切割 向上 牛肉 .

这是屠夫在切割牛肉时发出的声音。
[ðə; ði] ['wepən] ['entəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kleɪ] ,
The weapon entered about a quarter of an inch into the clay ,
这 武器 进入 关于 一个 四分之一 的 一个 英寸 进入 这 黏土 ,
武器刺入黏土约四分之一英寸，

[ænd; ənd] - [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [ˈɛkstrikeɪt] [hɪz; ɪz] [breɪv] [ˈseɪbər] .
and Viätkin had some trouble to extricate his brave sabre .
和 - 有 一些 麻烦 到 解脱 他的 勇敢的 军刀 .

维亚特金费了好大劲才拔出他那把勇敢的佩剑。

“ [ˈretʃɪdli] [dʌn] , ” [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Wretchedly done , ” exclaimed Agamalov , shaking his head .
” 可悲地 完毕 , ” 惊呼 - , 摇晃 他的 头 .

“真是太糟糕了！”阿加马洛夫摇着头喊道。

“ [naʊ] , - , [ɪts] [jɔː; jər][tʰɜːrn] .
“ Now , Romashov , it's your turn .
” 现在 , - , 它是 你的 转动 .

“现在轮到罗曼绍夫了。”

” - [druː] [hɪz; ɪz][ˈseɪbər][frʌm; frəm][ɪts] [ˈiːθ] , [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [wɪð; wɪθ]
“ Romashov drew his sabre from its sheath , and adjusted his eyeglass with .
” - 画 他的 军刀 从 它是 鞘 , 和 调整 他的 眼镜 和

[ə; eɪ] [ˈhezəˌteɪɪŋ] [ˈmuːvmənt] .
a hesitating movement .
一个 犹豫不决 移动 .

罗曼绍夫从剑鞘中拔出佩剑，犹豫地调整了一下眼镜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] , [liːn] , [ænd; ənd] [ˈferli] [strɔːŋ] [ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He was of medium height , lean , and fairly strong in proportion to his
他 曾是 的 中等的 高度 , 倾斜 , 和 相当 强的 在 部分 到 他的
[bɪld] ,
build ,
建造 ,

他中等身高，身材精瘦，体格与体型比例相当强壮。

[bʌt; bət] [θruː] [kəːnstɪˈtuːʃənəl] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [nɑːt] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]
but through constitutional timidity and lack of interest not much accustomed to
但 通过 宪法 胆怯 和 缺少 的 兴趣 不是 很多 习惯 到
[ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] .
handling the weapon .
处理 这 武器 .

但由于天性胆怯和缺乏兴趣，不太习惯使用武器。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [əˈkædəmi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ˈsɔːrdzmən] ,
Even as a pupil at the Military Academy he was a bad swordsman ,
甚至 作为 一个 瞳孔 在 这 军队 学院 他 曾是 一个 坏的 剑客 ,

即使在军校求学期间，他的剑术也很差。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæfs] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst]
and after a year and a half's service in the regiment he had almost
和 后 一个 年 和 一个 一半 服务 在 这 团 他 有 几乎
[kəmˈpliːtli] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði][ɑːrt] .
completely forgotten the art .
完全地 被遗忘的 这 艺术 .

在部队服役一年半后，他几乎完全忘记了这门技艺。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈseɪbər] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [stretʃt] [aʊt] , [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli]
He raised his sabre high above his head , but stretched out , simultaneously
他 提高 他的 军刀 高的 多于 他的 头 , 但 拉伸 出去 , 同时地
[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,
and instinctively ,
和 本能地 ,

他高举军刀过头顶，同时本能地伸展开身体。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][ænd; ənd][hænd] .
his left arm and hand .
他的 左边 手臂 和 手 .

他的左臂和左手。

“ [maɪnd][jɔː; jər][hænd] ! ” [ˈʌɒtɪd] - .
“ Mind your hand ! ” shouted Agamalov .
“ 头脑 你的 手 ! ” 喊叫 - .

“小心你的手！”阿加马洛夫喊道。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðen] .
But it was too late then .
但 它 曾是 也 晚的 然后 .

但那时已经太晚了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪbəʁ][ˈoʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [slɑɪt] [skrætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [kleɪ] , [ænd; ənd] -
The point of the sabre only made a slight scratch on the clay , and Romashov
这 观点 的 这 军刀 仅有的 制成 一个 轻微 划痕 在 这 黏土 , 和 -
,
.
,

剑尖只在泥土上留下了一道浅浅的划痕，罗曼绍夫

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪmənt] , [huː] [hæd; həd][em aɪ ˈes] - [ˈrekənd] [ɑ:n][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə]
to his astonishment , who had mis - reckoned on a strong resistance to
到 他的 惊讶 , WHO 有 误 - 估计 在 一个 强的 反抗 到

[ðə; ði] [stiːl] [ˈentəɪŋ] [ðə; ði] [kleɪ] ,
the steel entering the clay ,
这 钢 进入 这 黏土 ,

令他惊讶的是，他之前错误地估计了钢材进入黏土层时会遇到的强烈阻力。

[lɔːst][hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [ˈfɔːrwərd] ,
lost his balance and stumbled forward ,
丢失的 他的 平衡 和 踉跄 向前 ,

他失去平衡，踉跄着向前倒去。

[ˌwerəˈpɑ:n] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪbəʁ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][ænd; ənd] [tɔːr] [ɔːf][ə; eɪ]
whereupon the blade of the sabre caught his outstretched hand and tore off a
于是 这 刀刃 的 这 军刀 捕捉 他的 伸展 手 和 撕裂 离开 一个

[ˈpɔːr](ə)n][ʌv; əv] [skɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊə] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgə] ,
portion of skin at the lower part of his little finger ,
部分 的 皮肤 在 这 降低 部分 的 他的 小的 手指 ,

于是，军刀的刀刃划破了他伸出的手，撕下了他小指下部的一块皮肤。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [uːzd] .
so that the blood oozed .
所以 那 这 血 渗出 .

于是血液渗了出来。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里！

[siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] !
See what you've done !
看 什么 你已经 完毕 !

看看你都做了些什么！

“ [kraɪd] [biːk] [ˈæŋgrəli][æz; əz][hiː; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtʃɑːrdʒə] .
“ cried Biek angrily as he dismounted from his charger .
“ 哭 BIEK 愤怒地 作为 他 下马 从 他的 充电器 .

“！”比克愤怒地喊道，同时从马背上跳了下来。

“ [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn][ˈhænd(ə)l][ə; eɪ][ˈseɪbər][soʊ] [ˈbædli] ?
“ **How can any one handle a sabre so badly ?**
“ 如何 能 任何 一 处理 一个 军刀 所以 糟糕 ？

“怎么会有人用军刀这么笨拙？ ”

[juː; jʊ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [kʌt] [ɔːf] [jʊr; jər][hænd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You very nearly cut off your hand , you know .
你 非常 几乎 切 离开 你的 手 , 你 知道 .

你知道吗，你差点就把手砍掉了。

[wel] , [ðæt] [wuːnd] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [juːd] [ˈbetər] [baɪnd][,aɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
Well , that wound is a mere trifle , but you'd better bind it up with your
出色地 , 那 伤口 是 一个 仅仅 琐事 , 但 你会 更好的 绑定 它 向上 和 你的
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

嗯，那只是个小伤口，但你最好用手帕包扎一下。

[ˈensən] , [hoʊld][maɪ] [hɔːrs] .
Ensign , hold my horse .
军旗 , 抓住 我的 马 .

少尉，扶住我的马。

[ænd; ænd] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ber] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] .
And now , gentlemen , bear this in mind .
和 现在 , 先生们 , 熊 这 在 头脑 .

各位先生，请记住这一点。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ɔːr] [ɪfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stroʊk] [ɪz][naːt][ˈdʒenəreɪtɪd] [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ɔːr][ðə; ði] [ˈelboʊ]
The force or effect of a stroke is not generated either in the shoulder or the elbow
这 力量 或者 影响 的 一个 中风 是 不是 生成的 任何一个 在 这 肩膀 或者 这 弯头
,
.
,

击球的力量或效果并非产生于肩部或肘部。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [rɪst] .
but here , in the wrist .
但 这里 , 在 这 手腕 .

但在这里，在手腕上。

“ [hiː; hi] [meɪd] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈroʊtəri] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
“ **He made , as quick as lightning , a few rotary movements of his right hand**
“ 他 制成 , 作为 快的 作为 闪电 , 一个 很少 旋转 移动 的 他的 正确的 手
,
.
,

“他以迅雷不及掩耳之势，右手做了几个旋转动作，

[ˌwerəˈpaːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈseɪbər] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈsɪntɪləɪtɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)l] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
whereupon the point of his sabre described a scintillating circle above his head .
于是 这 观点 的 他的 军刀 描述 一个 闪烁的 圆圈 多于 他的 头 .

于是，他的佩剑剑尖在他头顶划出一道闪亮的圆圈。

“ [naʊ] [lʊk] , [aɪ] [pʊt] [maɪ] [left] [hænd][brˈhaɪnd][maɪ] [bæk] .
“ **Now look , I put my left hand behind my back .**
“ 现在 看 , 我 放 我的 左边 手 在后面 我的 后退 .

“现在你看，我把左手放在背后。”

[wen] [ðə; ði] [stroʊk] [ɪt'self] [ɪz] [tu; tə] [bi; bi] [dɪ'livəd] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi; bi] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt]
When the stroke itself is to be delivered it must not be done by a violent
什么时候 这 中风 本身 是 到 是 发表 它 必须 不是 是 完毕 经过 一个 暴力
[ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [də'rektɪd] [bloʊ] ,
and clumsily directed blow ,
和 笨拙地 指导 吹 ,
当需要出拳时, 切忌使用粗暴笨拙的击打方式。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kʌt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ænd; ənd] ['seɪbər] [ɑ:r; ər] [dʒɜ:rk] ['slɑɪtli]
but by a vigorous cut , in which the arm and sabre are jerked slightly
但 经过 一个 蓬勃 切 , 在 哪个 这 手臂 和 军刀 是 猛地一抖 轻微地
['bækwərdz] .
backwards .
向后 .
但要使出有力的劈砍, 手臂和佩剑要略微向后猛甩。

[du:] [ju; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?
你明白吗?

[mɔ: r'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æbsə'lu:tli] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪbər] [ɪg'zæktli] [kəuɪn'saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
it is absolutely necessary that the plane of the sabre exactly coincides with the
它 是 绝对地 必要的 那 这 飞机 的 这 军刀 确切地 巧合 和 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stroʊk] .
direction of the stroke .
方向 的 这 中风 .
剑刃的平面必须与挥剑的方向完全一致, 这是绝对必要的。

[lʊk] , [hɪr] [goʊz] !
Look , here goes !
看 , 这里 去 !
瞧, 开始了!

" [bi:k] [tʊk] [tu:] [steps] ['bækwərdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænɪkɪn] , [tu; tə] [wɪtʃ] [hi; hi] [si:md] , [æz; əz]
" **Biek took two steps backwards from the manikin , to which he seemed , as**
" BIEK 采取 二 步骤 向后 从 这 人体模型 , 到 哪个 他 似乎 , 作为
[aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,
it were ,
它 是 ,
“比克向后退了两步, 远离那个人体模型, 他似乎, 就好像,

[tu; tə] ['fæsn] [hɪm'self] ['taɪtli] [baɪ] [ə; eɪ] [ɑ:rp] , ['penətreɪtɪŋ] [glæns] .
to fasten himself tightly by a sharp , penetrating glance .
到 系 他自己 紧紧 经过 一个 锋利的 , 渗透 瞥一眼 .
他用锐利、穿透人心的目光紧紧地锁定自己。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['seɪbər] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stroʊk] ,
Suddenly the sabre flashed in the air , and a fearful stroke ,
突然 这 军刀 闪光灯 在 这 空气 , 和 一个 可怕 中风 ,
突然, 刀光一闪, 一道可怕的斩击袭来。

[dɪˈlɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfɑ:lʊv] , [strʌk] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ði]
delivered with a rapidity that the eye could not follow , struck like lightning the
发表 和 一个 快速 那 这 眼睛 可以 不是 跟随 , 击 喜欢 闪电 这
[kleɪ] [ˈfɪɡjər] ,
clay figure ,
黏土 数字 ,

迅如闪电，肉眼无法捕捉，击中了泥塑像。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪt] [roʊld] , [ˈsɔ:ftli] [bʌt; bət] [ˈheɪvli] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
the upper part of which rolled , softly but heavily , down to the ground .
这 上 部分 的 哪个 滚动 , 轻轻 但 重度 , 向下 到 这 地面 .
它的上半部分轻轻地、沉重地滚落到地上。

[ðə; ði] [kʌt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈseɪbə] [wʌz; wəz][æz; əz] [smu:ð] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd]
The cut made by the sabre was as smooth and even as if it had
这 切 制成 经过 这 军刀 曾是 作为 光滑的 和 甚至 作为 如果 它 有
[bɪn] [ˈpɑ:lɪʃt] .
been polished .
到过 抛光 .

刀刃划过的地方光滑平整，就像打磨过一样。

“ [ðə; ði] [du:s] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kʌt] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ɪnθu:ziˈæstɪk] - [ɪn][waɪld]
“ **The deuce , that was something like a cut ! ” cried the enthusiastic Lbov in wild**
“ 这 二 , 那 曾是 某物 喜欢 一个 切 ! ” 哭 这 热情的 - 在 荒野
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .

“那两分球，简直就像切球一样！”兴奋的利博夫欣喜若狂地喊道。

“ [bi:k] , [maɪ] [daɪ] [ˈfelʊ] , [ʌv; əv][jər; jər] [ˈtʃærəti] [du:] [ðæt] [ˈoʊvər] [əˈɡen] . ”
“ **Biek , my dear fellow , of your charity do that over again . ”**
“ BIEK , 我的 亲爱的 同伴 , 的 你的 慈善机构 做 那 超过 再次 . ”
“比克，我亲爱的朋友，看在你的仁慈之下，再做一遍吧。”

“ [jes] , [du:] , [bi:k] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] - .
“ **Yes , do , Biek , ” chimed in Viätkin .**
“ 是的 , 做 , BIEK , ” 齐声说道 在 - .

“是的，比克，”维亚特金插嘴道。

[bʌt; bət] - , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [dɪˈstrɔɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [hi:; hi][hæd; həd]
But Agamalov , who was evidently afraid of destroying the effect he had
但 - , WHO 曾是 显然 害怕的 的 摧毁 这 影响 他 有
[prəˈdu:st] ,
produced ,
生产 ,

但阿加马洛夫显然害怕破坏他所取得的效果，

[smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][ˈseɪbə] [ɪn][ɪts] [ˈskæbərd] .
smiled as he replaced the sabre in its scabbard .
微笑 作为 他 替换 这 军刀 在 它是 刀鞘 .

他笑着将军刀放回刀鞘。

[hi:; hi] [bri:ðd] [ˈheɪvli] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmuʊmənt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈblʌdθɜ:rsti] , [ˈwaɪldli] [ˈsterɪŋ]
He breathed heavily , and at that moment , by his bloodthirsty , wildly staring
他 呼吸 重度 , 和 在 那 片刻 , 经过 他的 嗜血 , 疯狂地 凝视
[aɪz] , [hɪz; ɪz] [hɔ:ks] [noʊz] ,
eyes , his hawk's nose ,
眼睛 , 他的 鹰的 鼻子 ,

他呼吸沉重，就在这时，从他那嗜血、疯狂的眼神和鹰隼般的鼻子来看，

[ænd; ənd][set] [maʊθ] , [hiː; hi][pʊt] [wʌn][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][praʊd] , ['kruːəl] , [mə'liɡnənt] [bɜːrd][ʌv; əv]
and set mouth , he put one in mind of a proud , cruel , malignant bird of
和 放 嘴 , 他 放 一 在 头脑 的 一个 自豪的 , 残忍的 , 恶性 鸟 的
[preɪ] .
prey .
猎物 :

他张开嘴, 让人联想到一只骄傲、残忍、恶毒的猛兽。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ˈnʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'suːmd]
“ That was really nothing remarkable , ” he exclaimed in a tone of assumed
“ 那 曾是 真的 没有什么 卓越 , ” 他 惊呼 在 一个 语气 的 假定
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 :

“那真没什么了不起的,”他用一种假装轻蔑的语气说道。

“ [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] [maɪ][oʊld] ['fɑːðər] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][ɪz]['oʊvər]['sɪksti] - [sɪks] ,
“ At home in the Caucasus my old father , although he is over sixty - six ,
“ 在 家 在 这 高加索 我的 老的 父亲 , 虽然 他 是 超过 六十 - 六 ,
“在位于高加索的家中, 我的老父亲虽然已经六十六多岁了,

[kʊd; kəd] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] ['hɔːrsəz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] .
could cut off a horse's head in a trice .
可以 切 离开 一个 马匹 头 在 一个 瞬间 :

能瞬间砍下马头。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ˈevriθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kwaird] [baɪ] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪərəns]
You see , my children , everything can be acquired by practice and perseverance
你 看 , 我的 孩子们 , 一切 能 是 获得 经过 实践 和 毅力
:
:
:

孩子们, 你们看, 只要勤加练习、坚持不懈, 什么都能获得。

[æt; ət][maɪ] [hoʊm] [wiː; wi] ['præktɪs] [ɑːn] ['bʌndlz] [ʌv; əv]['fægəts] ['taɪtli] ['twɪstɪd] [tə'geðər] ,
At my home we practise on bundles of fagots tightly twisted together ,
在 我的 家 我们 实践 在 捆绑 的 柴捆 紧紧 扭曲 一起 ,
在我家, 我们用紧紧缠绕在一起的柴捆进行练习。

[ɔːr][wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [spaʊt] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [liːst] [splæʃ] ['biːɪŋ] ['noʊtɪsəb(ə)]
or we try to cut through a water - spout without the least splash being noticeable
或者 我们 尝试 到 切 通过 一个 水 - 喷口 没有 这 至少 溅 存在 显
:
:
:

或者我们尝试切入水柱, 而不溅起一丝水花。

[wel] , - , [ɪts] [jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] .
Well , Lbov , it's your turn now .
出色地 , - , 它是 你的 转动 现在 :

好了, Lbov, 现在轮到你了。

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [haʊ'evər] , - , [ðə; ði] “ [naːn] - [kaːm] . , ” [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə]
“ At that very moment , however , Bobuilev , the “ non - com . , ” rushed up to
“ 在 那 非常 片刻 , 然而 , - , 这 “ 非 - com . , ” 匆忙 向上 到
- ,
Viätkin ,
- ,

然而就在这时, 下士博布伊列夫冲向维亚特金,

[wɪð; wɪθ] [ˈterər] [dɪˈpɪktɪd] [ɑːn] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] .
“ with terror depicted on every feature .

和 恐怖 描绘 在 每一个 特征 .

每一处细节都展现了恐怖景象。

“ [jər; jər] [ˈɑːnər] !
“ Your Honour !
“ 你的 荣誉 !

“法官大人!

[ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ɪz] [hɪr] . “
The Commander of the regiment is here . “

这 指挥官 的 这 团 是 这里 . “

团长来了。

“ [əˈtenʃ(ə)n] ! “ [kraɪd] [ˈkæptɪn] - [ɑːrp] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈreɪd] -
“ Attention ! “ cried Captain Sliva's sharp voice from the other side of the parade .

“ 注意力 ! “ 哭 队长 - 锋利的 嗓音 从 这 其他 边 的 这 游行 .

[graʊnd] .
ground .
地面 .

“注意!”斯利瓦上尉尖锐的声音从阅兵场的另一边传来。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [ˈheɪstɪli] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [dɪˈtætʃmənts] .
The officers hastily made their way to their respective detachments .

这 警官 草草 制成 他们的 方式 到 他们的 各自 分遣队 .

警官们匆匆赶往各自的分队。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈoʊpən] [ˈkæərɪdʒ] [ˈsləʊli] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈævənuː][ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈreɪd]
A large open carriage slowly approached the avenue and stopped at the parade

一个 大的 打开 运输 缓慢地 接近 这 大街 和 停止 在 这 游行

- [graʊnd] .
- ground .
- 地面 .

一辆大型敞篷马车缓缓驶近大道，停在了阅兵场上。

[aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [stept] [ðə; ði] [kəˈmændər] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][ˈægəni] [əˈmɪdst][ə; eɪ]
Out of it stepped the Commander with great trouble and agony amidst a

出去 的 它 步 这 指挥官 和 伟大的 麻烦 和 痛苦 在.....之中 一个

[laʊd] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡroʊnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈkæərɪdʒ] .
loud moaning and groaning from the side of the poor carriage .

大声 呻吟 和 呻吟 从 这 边 的 这 贫穷的 运输 .

指挥官费尽周折、痛苦万分地从车厢里走了出来，车厢侧面传来一阵阵凄厉的呻吟声。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈædʒʊtənt] , [stɑːf] - [ˈkæptɪn] - , [ə; eɪ][tɔːl] ,
The Commander was followed by his Adjutant , Staff - Captain Federovski , a tall ,

这 指挥官 曾是 随后 经过 他的 副官 , 职员 - 队长 - , 一个 高的 ,

[slɪm] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][smɑːrt] [əˈpɪrəns] .
slim officer of smart appearance .
苗条的 官 的 聪明的 外貌 .

指挥官身后跟着他的副官，费多罗夫斯基上尉，他是一位身材高挑、体态匀称、相貌英俊的军官。

“ [ɡʊd] [deɪ] , 7th [ˈkʌmpəni] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɡriːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] , [ɪndɪˈstɪŋkt] [vɔɪs] .
“ Good day , 7th Company , “ was his greeting in a careless , indistinct voice .

“ 好的 天 , 7th 公司 , “ 曾是 他的 问候 在 一个 粗心 , 模糊 嗓音 .

“第七连，你们好。”他漫不经心、含糊不清地打着招呼。

[æn; ən] [ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , [dɪˈspɜːrst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði]
An ear - splitting chorus of soldiers , dispersed over the whole extent of the
一个耳朵 - 分裂 合唱 的 士兵 , 分散的 超过 这 所有的 程度 的 这
[graʊnd] , [rɪˈplaɪd] [ˈɪnstəntli] :
ground , replied instantly :
地面 , 回复 即刻 :

震耳欲聋的士兵合唱声瞬间响起，他们分散在战场的各个角落：

“ [gaːd] [prɪˈzɜːrv] [jɜːr; jər] [ˈeksələnsi] !
“ **God preserve your Excellency !**
“ 上帝 保存 你的 阁下 !

“愿上帝保佑您，阁下！ ”

“ [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [tʌtʃt] [ðer; ðər][kæps] .
“ **The officers touched their caps .**
“ 这 警官 感动 他们的 帽子 .

警官们脱帽致敬。

“ [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪl] , “ [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [kəˈmændər] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
“ **Proceed with the drill , “ ordered the Commander , as he went up to the**
“ 继续 和 这 钻头 , “ 订购 这 指挥官 , 作为 他 去 向上 到 这
[ˈnɪrəst] [pləˈtuːn] .
nearest platoon .
最近的 排 .

“开始演练,”指挥官一边说着，一边走向最近的排。

[ˈkɜːrn(ə)] - [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhjuːmər] .
Colonel Shulgovich was evidently not in a good humour .
上校 - 曾是 显然 不是 在 一个 好的 幽默 .

舒尔戈维奇上校显然心情不好。

[hiː; hi] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pləˈtuːnz] , [ˈgraʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] ,
He wandered about the platoons , growling and swearing ,
他 漫步 关于 这 排 , 咆哮 和 咒骂 ,

他四处游荡，在各个排里低声咆哮，破口大骂。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [rɪˈpiːtɪdli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [rɪˈkruːts] [baɪ]
all the while repeatedly trying to worry the life out of the unhappy recruits by
全部 这 尽管 反复 尝试 到 担心 这 生活 出去 的 这 不开心 新兵 经过
[kætʃ] - [ˈkwestʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ˈmɪləteri] [regjuˈleɪʃ(ə)nz] .
catch - questions from the “ Military Regulations .
抓住 - 问题 从 这 “ 军队 法规 .

与此同时，他们反复使用“军事条例”中的陷阱问题，试图让不高兴的新兵们焦虑不已。

“ [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [riːl] [aʊt][ðə; ði][moʊst] [ˈɔːf(ə)] [ˈstrɪŋz] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌlts]
“ **Time after time he was heard to reel out the most awful strings of insults**
“ 时间 后 时间 他 曾是 听到 到 卷轴 出去 这 最多 可怕 字符串 的 侮辱
[ænd; ənd] [θrets] ,
and threats ,
和 威胁 ,

“他一次又一次地发出极其恶毒的侮辱和威胁，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [æn; ən] [ɪnˈventɪv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈmæstəri] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli]
and in this he displayed an inventive power and mastery that could hardly
和 在 这 他 显示 一个 富有创造力的 力量 和 精通 那 可以 几乎
[biː; bi] [səˈpɑːst] .
be surpassed .
是 超越 .

在这方面，他展现出了几乎无人能及的创造力和精湛技艺。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [stəd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈtrænsˈfɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [stɪf] , [ˈmoʊnləs] , [ˈskersli]
The soldiers stood before him , transfixed with terror , stiff , motionless , scarcely
这 士兵 站立 前 他 , 呆若木鸡 和 恐怖 , 僵硬的 , 静止不动 , 几乎
[ˈderɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] ,
daring to breathe , and ,
大胆 到 呼吸 , 和 ,
士兵们站在他面前, 惊恐万分, 僵硬地站着, 一动不动, 几乎不敢呼吸。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈhɪpnəˈtaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] , [ˈstedfæst] [ɡlɑːnsɪz] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]
as it were , hypnotized by the incessant , steadfast glances , as hard as
作为 它 是 , 被催眠 经过 这 不停歇 , 坚定不移 眼神 , 作为 难的 作为
[ˈmaːrb(ə)] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈsiːnəl] ,
marble , from those senile ,
大理石 , 从 那些 衰老 ,
仿佛被那些老者们如大理石般坚硬、持续不断的目光催眠了一般,

[ˈkʌlərləs] , [sɪˈvɪr] [aɪz] .
colourless , severe eyes .
无色 , 严重 眼睛 .
无色、目光锐利的眼睛。

[ˈkɜːrn(ə)] - , [ɔːlˈðoʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfætnəs] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [ɪn] [ˈjɪrz] ,
Colonel Shulgovich , although much troubled with fatness and advanced in years ,
上校 - , 虽然 很多 麻烦 和 肥胖 和 先进的 在 年 ,
舒尔戈维奇上校虽然饱受肥胖之苦, 而且年事已高,

[ˌnevərðəˈles] [stɪl] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] , [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
nevertheless still contrived to carry his huge , imposing figure .
尽管如此 仍然 人为的 到 携带 他的 巨大的 , 气势磅礴 数字 .
然而, 他仍然设法保持着他那庞大而威严的身形。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , [ˈfleʃɪ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbloʊtɪd] [ˈtʃiːks] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [rɪˈsiːdɪŋ] [ˈfɔːrhed] ,
His broad , fleshy face , with its bloated cheeks and deeply receding forehead ,
他的 广阔 , 肉质的 脸 , 和 它是 腹胀 脸颊 和 深 消退 前额 ,
他那张宽阔肥厚的脸, 双颊浮肿, 额头严重后陷。

[wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [bɪˈloʊ] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] , [ˈsɪlvəri] , [ˈpɔɪntɪd] [bɜːd] ,
was surrounded below by a thick , silvery , pointed beard ,
曾是 包围 以下 经过 一个 厚的 , 银色 , 尖 胡须 ,
下面环绕着浓密、银色、尖尖的胡须,

[werˈbaɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hed] [keɪm] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)] [æn; ən] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈrɑːmbɔɪd] .
whereby the great head came very closely to resemble an awe - inspiring rhomboid .
由此 这 伟大的 头 来了 非常 密切 到 类似 一个 敬畏 - 鼓舞人心 菱形 .
因此, 巨大的头部形状非常接近一个令人敬畏的菱形。

[ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [ɡreɪ] , [ˈbʊʃɪ] , [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] .
The eyebrows were grey , bushy , and threatening .
这 眉毛 是 灰色的 , 茂密的 , 和 威胁 .
眉毛灰白浓密, 看起来很吓人。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [ˈtoʊn] ,
He always spoke in a subdued tone ,
他 总是 辐 在 一个 低沉的 语气 ,
他说话总是语气低沉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈpaʊər(ə)l] [vɔɪs] — [tuː; tə] [wɪt] [əˈləʊn][hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈræpɪd]
but his powerful voice — to which alone he owed his comparatively rapid
但 他的 强大的 嗓音 — 到 哪个 独自的 他 欠款 他的 比较 迅速的
[prəˈmoʊʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
promotion — was heard all the same as far as the most distant point of
晋升 — 曾是 听到 全部 这 相同的 作为 远的 作为 这 最多 遥远 观点 的
[ðə; ði] [pəˈreɪd] - [graʊnd] ,
the parade - ground ,
这 游行 - 地面 ,
但他那洪亮的声音——正是凭借这一点，他才得以相对迅速地晋升——即使在阅兵场的最远处也能听到。

[neɪ] !
nay !
不 !
不!
[ˈiːv(ə)n] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] .
even out on the highroad .
甚至 出去 在 这 大路 .
即使是在高速公路上。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈkɜːrən(ə)l] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɔːltɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər]
“ **Who are you ?** ” **asked the Colonel , suddenly halting in front of a young soldier**
“ WHO 是 你 ? ” 问 这 上校 , 突然 停止 在 正面 的 一个 年轻的 士兵
[neɪmd] - ,
named Sharafutdinov ,
命名 - ,
“你是谁? ”上校突然停在一位名叫沙拉夫特迪诺夫的年轻士兵面前问道。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˈsentri] [ˈduːti] [nɪr] [ðə; ði][dʒɪmˈnæstɪk] [æpəˈrætəs] .
who was on sentry duty near the gymnastic apparatus .
WHO 曾是 在 哨兵 责任 靠近 这 体操 设备 .
当时他在体操器材附近站岗放哨。

“ [rɪˈkruːt] [ɪn][ðə; ði] 6th [ˈkʌmpəni] , - , [jɔːr; jər] [ˈeksələnsɪ] ,
“ **Recruit in the 6th Company , Sharafutdinov , your Excellency ,**
“ 招募 在 这 6th 公司 , - , 你的 阁下 ,
“沙拉夫特迪诺夫, 阁下, 请在第六连招募新兵。”
“ [ðə; ði][ˈtaːrtər] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] [hɔːrs] [vɔɪs] .
“ **the Tartar answered in a strained and hoarse voice .**
“ 这 鞑靼 回答 在 一个 紧张 和 嘶哑 嗓音 .
“鞑靼人用沙哑而吃力的声音回答道。”

“ [fuːl] !
“ **Fool !**
“ 傻子 !
“傻子!

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [poust][ɑːr; ər][juː; jʊ][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] ?
I mean , of course , what post are you supposed to occupy ?
我 意思是 , 的 课程 , 什么 邮政 是 你 据称 到 占据 ?
我的意思是，当然，你应该担任什么职位呢?
“ [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəˈmændə-z] [ˈæŋɡri] [toʊn] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] :
“ **The soldier , who was frightened by his Commander's angry tone , was silent :**
“ 这 士兵 , WHO 曾是 害怕 经过 他的 指挥官的 生气的 语气 , 曾是 沉默的 :
士兵被指挥官愤怒的语气吓坏了，沉默不语：

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [prəˈduːs] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈnɜːrvəs] [ˈtwɪtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] .
he could only produce one or two nervous twitches of the eyebrows .
他 可以 仅有的 生产 — 或者 二 紧张的 抽搐 的 这 眉毛 .
他只能勉强做出一两次紧张的眉毛抽搐。

“ [wel] ？
“ **Well** ？
“ 出色地 ？

“出色地？

“ - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ．
“ **Shulgovich raised his voice** ．
“ - 提高 他的 嗓音 ．

舒尔戈维奇提高了嗓门。

“ [aɪ] — [eɪ 'em] — ['stændɪŋ] — [ɑ:n] [gɑ:rd] ， ” [ðə; ði][ˈtɑ:rtər][æɪ; ət][læst] ['splʌtəd] [aʊt] ， ['tʃænsɪŋ]
“ **I — am — standing — on guard , ” the Tartar at last spluttered out , chancing**
“ 我 — 是 — 常设 — 在 警卫 ； ” 这 鞑靼 在 最后的 喷溅 出去 ； 机会
[aɪ 'ti:] ．
it ；
它 ．

“我——正在——站——岗，”鞑靼人最后结结巴巴地说，抱着一丝希望。

“ [aɪ] ['kænə:t] — [ʌndər'stænd] ， [jʊr; jər] ['eksələnsɪ] ， ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] ， [bʌt; bət][hi:; hi]
“ **I cannot — understand , your Excellency , ” he went on to say , but he**
“ 我 不能 — 理解 ， 你的 阁下 ； ” 他 去 在 到 说 ， 但 他
['ri:læpst; rɪ'læpst][ˈɪntu:] ['saɪləns] [ə'gen] ，
relapsed into silence again ；
复发 进入 沉默 再次 ；
“我无法理解，阁下，”他继续说道，但随后又陷入了沉默。

[ænd; ənd] [stʊd] ['mʊʃnləs] ．
and stood motionless ．
和 站立 静止不动 ．

他一动不动地站在那里。

[ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [feɪs] [ə'su:md] [ə; eɪ][dɑ:rk] [brɪk] ['kʌlər] ， [ə; eɪ] ['feɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [blu:]
The Colonel's face assumed a dark brick colour , a shade with a touch of blue
这 上校的 脸 假定 一个 黑暗的 砖 颜色 ， 一个 阴影 和 一个 触碰 的 蓝色的
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ，
about it ；
关于 它 ；

上校的脸色变得像深砖红色，带着一丝蓝色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊʃɪ] ['aɪ,braʊz] [bɪ'gæən][tu:; tə] ['pʌkər] [ɪn][æən; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [weɪ] ．
and his bushy eyebrows began to pucker in an alarming way ．
和 他的 茂密的 眉毛 开始 到 撅嘴 在 一个 令人担忧 方式 ．

他浓密的眉毛开始以一种令人担忧的方式抿起来。

[bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] ， [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [[ɑ:rp] [təʊn] —
Beside himself with fury , he turned round and said in a sharp tone —
旁 他自己 和 愤怒 ； 他 转向 圆形的 和 说 在 一个 锋利的 语气 —
他怒不可遏，转身厉声说道——

“ [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['ɑ:fɪsər] [hɪr] ？
“ **Who is the youngest officer here** ？
“ WHO 是 这 最小的 官 这里 ？

“这里最年轻的警官是谁？ ”

“ - [stept] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] ．
“ **Romashov stepped forward and touched his cap** ．
“ - 步 向前 和 感动 他的 帽 ．

罗曼绍夫上前一步，摸了摸他的帽子。

“ [aɪ][eɪ 'em] ， ['kɜ:rn(ə)] ． ”
“ **I am , Colonel** ． ”
“ 我 是 ， 上校 ． ”

“我是上校。”

“ [hɑ:] — [sʌb] - [lu:'tenənt] - , [ju:; jʊ] ['evidəntli] [treɪn] [jɔr; jər] [men] [wel] .
“ **Ha — Sub - lieutenant Romashov , you evidently train your men well .**
“ 哈 — 子 - 中尉 - , 你 显然 火车 你的 男人 出色地 .
“哈——罗曼绍夫少尉，看来你训练你的部下很出色。”

[stænd][æt; ət] [ə'ten](ə)n] [ænd; ənd] [stretʃ] [jɔr; jər][legz] , " [bɔ:ld] - ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
Stand at attention and stretch your legs , " bawled Shulgovich suddenly , his eyes
站立 在 注意力 和 拉紧 你的 腿 , " 嚎陶大哭 - 突然 , 他的 眼睛
[ˈroʊlɪŋ] .
rolling .
滚动 .

“立正站好，伸直腿！”舒尔戈维奇突然吼道，同时翻着白眼。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jɔr; jər] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ?
“ **Don't you know how to stand in the presence of your commanding officer ?**
“ 不 你 知道 如何 到 站立 在 这 在场 的 你的 指挥 官 ?
你难道不知道在指挥官面前应该如何站姿吗？

[ˈkæptɪn] ['sli:və] ,
Captain Sliva ,
队长 银 ,

斯利瓦船长

[aɪ][beg][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [jɔr; jər] [sə'bɔ:ltərn] ['ɑ:fɪsər] [hæz; həz] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt]
I beg to inform you that your subaltern officer has been lacking in the respect
我 求 到 通知 你 那 你的 下级军官 官 有 到过 缺乏 在 这 尊重
[du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:f] .
due to his chief .
到期的 到 他的 首席 .

谨此告知，您的下级军官对他的上级缺乏应有的尊重。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [kɜ:r] , " [hi:; hi] [naʊ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] -
And you , you miserable cur , " he now turned towards the unhappy Sharafutdinov
和 你 , 你 悲惨的 库尔 , " 他 现在 转向 向 这 不开心 -
,
.
,

“还有你，你这个可怜的杂种，”他转过身，看向郁闷的沙拉夫特迪诺夫。

“ [tel] [ɛm 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jɔr; jər] [kə'mændər] . “
“ **tell me the name of your Commander .** “
“ 告诉 我 这 姓名 的 你的 指挥官 . “
“告诉我你们指挥官的名字。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - ['kwɪkli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm][toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ,
“ **I don't know , " replied Sharafutdinov quickly , but in a firm tone in which ,**
“ 我 不 知道 , " 回复 - 迅速地 , 但 在 一个 公司 语气 在 哪个 ,
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

“我不知道，”沙拉夫特迪诺夫迅速回答道，但语气坚定，尽管如此，

[ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [rezɪg'neɪ](ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] .
a melancholy resignation might be detected .
一个 忧郁 辞职 可能 是 检测到 .
或许能察觉到一丝忧郁的无奈。

“ [oʊ] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jɔr; jər]['kɜ:rn(ə)l] .
“ **Oh , I ask you the name of your Colonel .**
“ 哦 , 我 问 你 这 姓名 的 你的 上校 .
“哦，请问你们上校叫什么名字？ ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][eɪ'em] ?
Do you know who I am ?
做 你 知道 WHO 我 是 ？

你知道我是谁吗？

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] !
I — I — I !
我 — 我 — 我 !

我—我—我！

“ [ænd; ənd] - [drʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
“ and Shulgovich drummed with the flat of his hand several times on his
” 和 - 鼓声 和 这 平坦的 的 他的 手 一些 时代 在 他的
[brɔ:d] [tʃest] .
broad chest .
广阔 胸部 。

“舒尔戈维奇用手掌拍打着宽阔的胸膛好几次。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 。

“我不知道。

“ [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l]
“ The Colonel delivered himself of a string of about twenty words of cynical
” 这 上校 发表 他自己 的 一个 细绳 的 关于 二十 字 的 愤世嫉俗
[ə'bjʊ:s] .
abuse .
虐待 。

“上校对自己进行了一连串大约二十个字的愤世嫉俗的辱骂。

“ ['kæptɪn] ['slɪ:və] , [aɪ]['ɔ:rdər][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðɪs] [sʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [kʊk] ,
“ Captain Sliva , I order you at once to exhibit this son of a sea - cook ,
” 队长 银 ，我 命令 你 在 一次 到 展览 这 儿子 的 一个 海 - 厨师 ，
“斯利瓦船长，我命令你立刻将这个海厨的儿子押送出去。”

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [si:] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['hevi] [ə'ku:trəmənts] ,
so that all may see him , with rifle and heavy accoutrements ,
所以 那 全部 可能 看 他 ， 和 步枪 和 重的 配件 ，
以便所有人都能看到他，手持步枪，全副武装。

[ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm][stænd][ðər; ðər] [tɪl] [hi:; hi][rɑ:ts] .
and let him stand there till he rots .
和 让 他 站立 那里 直到 他 腐烂 。

让他站在那里直到腐烂。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sʌb] - [lu:'tenənt] ,
And as for you , Sub - lieutenant ,
和 作为 为了 你 ， 子 - 中尉 ，
至于你，少尉，

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [lu:s] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [flɜ:r'teɪʃn] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I know well enough that loose women and flirtation interest you more than the
我 知道 出色地 足够的 那 松动的 女性 和 调情 兴趣 你 更多的 比 这
['sɜ:rvis] [dʌz] .
service does .
服务 做 。

我很清楚，比起服务本身，你更喜欢放荡的女人和调情。

[ɪn] [wɔ:ltsɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪ:dɪŋ] [pɔ:l] [di:] ['kɑ:k] [jʊə(r)] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] ,
In waltzing and reading Paul de Kock you're said to be an authority ,
在 华尔兹 和 阅读 保罗 德 科克 你是 说 到 是 一个 权威 ，
据说，如果你会跳华尔兹，又会读保罗·德·科克的诗，那你就是这方面的权威。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [pəɹfɔːrɪnɪŋ] [jɔː; jər] [ˈduːtiz] , [ɪnˈstrʌktɪŋ] [jɔː; jər][men] — [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz]
but as to performing your duties , instructing your men — that , of course , is
但 作为 到 表演 你的 职责 , 指导 你的 男人 — 那 , 的 课程 , 是
[bɪˈniːθ] [jɔː; jər] [ˈdɪgnəti] .
beneath your dignity .
下面 你的 尊严 .

但至于履行你的职责, 指挥你的部下——那当然有损你的尊严。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] " ([hiː; hi] [geɪv] - [ə; eɪ] [saʊnd] [slæp][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ])
Just look at this creature " (he gave Sharafutdinov a sound slap on the mouth)
只是 看 在 这 生物 " (他 给予 - 一个 声音 拍击 在 这 嘴)
— " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsoʊldʒər] ?
— " is this a Russian soldier ?
— " 是 这 一个 俄语 士兵 ?

看看这个家伙”(他狠狠地扇了沙拉夫特迪诺夫一巴掌) ——“这是俄罗斯士兵吗? ”

[noʊ] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [bruːt] [biːst] , [huː] [dʌz] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] .
No , he's a brute beast , who does not even recognize his own commanding officer .
不 , 他是 一个 蛮力 兽 , WHO 做 不是 甚至 认出 他的 自己的 指挥 官 .

不, 他是个残暴的野兽, 甚至不认得自己的指挥官。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
You ought to be ashamed of yourself .
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 .

你应该感到羞耻。

" - [stɛəd] [ˈspiːtʃləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfs] [red] [ænd; ənd][reɪdʒ] - [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈkaʊntənəns]
" Romashov stared speechlessly at his chief's red and rage - distorted countenance
" - 凝视 无言 在 他的 酋长的 红色的 和 愤怒 - 扭曲 面容
.
:
.

罗曼绍夫呆呆地望着他的上司那张因愤怒而扭曲的、通红的脸, 说不出话来。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə][bɜːrst][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
He felt his heart threatening to burst with shame and indignation .
他 毛毡 他的 心 威胁 到 爆裂 和 耻辱 和 愤慨 .

他感到羞愧和愤慨几乎要将他的心脏炸裂开来。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [vɔɪs] —
Suddenly , almost unconsciously , he burst out in a hollow voice —
突然 , 几乎 不知不觉 , 他 爆裂 出去 在 一个 空洞的 嗓音 —

突然, 他几乎是下意识地用空洞的声音说道——

" [ˈkɜːrn(ə)l] , [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ɪz][ə; eɪ][ˈtɑːrtər][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
" Colonel , this fellow is a Tartar and does not understand a word of our
" 上校 , 这 同伴 是 一个 鞑靼 和 做 不是 理解 一个 单词 的 我们的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdʒ]
language , and besides
语言 , 和 除了

“上校, 这家伙是个鞑靼人, 一句我们的语言都听不懂, 而且.....”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪniʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
" But he did not finish his sentence .
" 但 他 做过 不是 结束 他的 句子 .

但他没有说完这句话。

- [fɪtʃər] [hæd; həd] [ðæt] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [ʌndərˈɡɑːn] [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [tʃeɪndʒ] .
Shulgovich's features had that very instant undergone a ghastly change .
- 特征 有 那 非常 立即的 经历 一个 阴森 改变 .

就在那一刻, 舒尔戈维奇的容貌发生了可怕的变化。

[hɪz; ɪz] [hʊʊl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrpsɪz] , [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [tʃiːks]
His whole countenance was as white as a corpse's , his withered cheeks
他的 所有的 面容 曾是 作为 白色的 作为 一个 尸体的 , 他的 干枯 脸颊
[wɜːr; wər] [træns'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ,
were transfused with sharp ,
是 输血 和 锋利的 ,

他整张脸惨白如尸，干瘪的脸颊上布满了尖锐的红晕。

[ˈnɜːrvəs] ['pʌkəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
nervous puckers , and his eyes assumed a terrible expression .
紧张的 皱眉 , 和 他的 眼睛 假定 一个 糟糕的 表达 .

他紧张地抿紧嘴唇，眼神变得十分可怕。

“ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [æt; ət] !
“ **Wh - at !**
“ 什么 - 在 !

“什么！

“ [rɔːrd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv]
“ **roared he in a voice so unnatural and awe - inspiring that a little crowd of**
“ 咆哮 他 在 一个 嗓音 所以 不自然 和 敬畏 - 鼓舞人心 那 一个 小的 人群 的
[dʒuː] [bɔɪz] ,
Jew boys ,
犹 男孩们 ,

“他用一种极其怪异、令人敬畏的声音咆哮道，以至于一群犹太男孩……”

[huː] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fens] [ɑːn] [wɪtʃ]
who , some distance from the causeway , were sitting on the fence on which
WHO , 一些 距离 从 这 堤道 , 是 坐着 在 这 栅栏 在 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [swɔːmd] ,
they had swarmed ,
他们 有 蜂拥而至 ,

他们离堤道有一段距离，正坐在他们蜂拥而至的栅栏上。

[wɜːr; wər] ['skætərd] [laɪk][ˈspærəʊz; 'sperəʊz] — “ [juː; jʊ] ['ænsər] [bæk] ?
were scattered like sparrows — “ you answer back ?
是 疏散 喜欢 麻雀 — “ 你 回答 后退 ?

像麻雀一样四散奔逃——“你敢反驳吗？ ”

[ˈsaɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默！

[ə; eɪ] [rɔː] [jʌŋ] ['ensən] [pə'mɪts] [hɪm'self] [tuː; tə] — — [luː'tenənt] - ,
A raw young ensign permits himself to — — Lieutenant Federovski ,
一个 生的 年轻的 军旗 许可证 他自己 到 — — 中尉 - ,

一位稚嫩的年轻少尉允许自己——费德罗夫斯基中尉

[ˈentər][ɪn][maɪ] [deɪ] - [bʊk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [sʌb] - [luː'tenənt] - [fɔːr] [deɪz] - [ə'rest]
enter in my day - book that I have ordered Sub - lieutenant Romashov four days ' arrest
进入 在 我的 天 - 书 那 我 有 订购 子 - 中尉 - 四 天 - 逮捕
[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .
in his room for breach of discipline .
在 他的 房间 为了 违反 的 纪律 .

在我的日记中记下，我已下令将罗曼绍夫少尉因其违反纪律而关押在其房间四天。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['sli:və][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vrli] [rɪ'bjʊ:kt] [fɔ:r; fər] [nɪ'gлектɪŋ] [tu:; tə][ɪn'stɪl][ɪntu:][hɪz; ɪz]
And Captain Sliva is to be severely rebuked for neglecting to instil into his
和 队长 银 是 到 是 严重 责备 为了 疏忽 到 灌输 进入 他的
[ˈdʒu:niər][ˈɑ:fəsərz] - [ə; eɪ] [tru:] ['mɪləteri] ['spɪrɪt] . -
junior officers ' a true military spirit . '
初级 警官 - 一个 真的 军队 精神 . -

斯利瓦上尉因未能向他的下级军官灌输“真正的军人精神”而受到严厉斥责。

” [ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [sə'lu:tɪd] [rɪ'spektfəli] [wɪ'dəʊt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] [fɪr] .
” **The Adjutant saluted respectfully without any sign of fear .**
” 这 副官 敬礼 尊敬 没有 任何 符号 的 害怕 .
“副官恭敬地敬了个礼，没有丝毫畏惧之色。”

[ˈkæptɪn] ['sli:və] [stʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ['bendɪŋ] ['slaitli] [fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Captain Sliva stood the whole time bending slightly forward , with his hand to his
队长 银 站立 这 所有的 时间 弯曲 轻微地 向前 , 和 他的 手 到 他的
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

斯利瓦上尉全程站着，身体微微前倾，一只手放在帽子上。

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊ(ə)n] , [ðoʊ] [wɪ'dəʊt] [ˈɔ:ltərɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n]
and quivering with emotion , though without altering a feature of his wooden
和 颤抖 和 情感 , 尽管 没有 改变 一个 特征 的 他的 木制的
[feɪs] .
face .
脸 .

他激动得浑身颤抖，但木讷的脸上却丝毫没有改变。

” [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] [sə'rpraɪzd] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['kæptɪn] ['sli:və] , ” [ə'gen] [grʌntɪd] - ,
” **I cannot help being surprised at you , Captain Sliva , ” again grunted Shulgovich ,**
” 我 不能 帮助 存在 惊讶 在 你 , 队长 银 , ” 再次 哼哼 - ,
“我真没想到你会这样，斯利瓦上尉，”舒尔戈维奇再次咕哝道。

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [rɪ:'geɪnd] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .
who had now to some extent regained his self - control .
WHO 有 现在 到 一些 程度 恢复 他的 自己 - 控制 .
他现在在某种程度上已经恢复了自制力。

” [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
” **How is it possible that you , who are one of the best officers in the regiment ,**
” 如何 是 它 可能的 那 你 , WHO 是 一 的 这 最好的 警官 在 这 团 ,
“你可是团里最优秀的军官之一，怎么可能……”

[ænd; ənd] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [oʊld][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] , [kæn; kən][let][jɔ:r; jər] ['ʌŋstəz] [rʌn][soʊ][waɪld] ?
and , moreover , old in the service , can let your youngsters run so wild ?
和 , 而且 , 老的 在 这 服务 , 能 让 你的 年轻人 跑步 所以 荒野 ?
而且，年纪大了，还能放任孩子这么胡闹吗？

[ðeɪ] [wɑ:nt] ['breɪkɪŋ] [ɪn] .
They want breaking in .
他们 想 打破 在 .

他们想强行闯入。

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z][tu:; tə] [tri:t] [ðem; ðəm][laɪk] [ʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ]
It is no use to treat them like young ladies and being afraid of hurting
它 是 不 使用 到 对待 他们 喜欢 年轻的 女士们 和 存在 害怕的 的 受伤
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
把她们当作年轻女士对待，害怕伤害她们，是没用的。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði]
“ **With these words he turned his back on the Captain , and , followed by the**
“ 和 这些 字 他 转向 他的 后退 在 这 队长 , 和 , 随后 经过 这
[ˈædʒʊtənt] ,
Adjutant ,
副官 ,

“说完这些话，他便转身背对着上尉，随后，副官也跟着转身离开。”

[prəˈsi:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæɪdʒ] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
proceeded to the carriage awaiting him .
继续 到 这 运输 等待中 他 .

他走向等候着他的马车。

[waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæɪdʒ] ,
Whilst he was getting into the carriage ,
而 他 曾是 获得 进入 这 运输 ,
当他正要上车时，

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][redʒɪ'ment(ə)]
and till the latter had turned round behind the corner of the regimental
和 直到 这 后者 有 转向 圆形的 在后面 这 角落 的 这 团级
[sku:l] , [ə; eɪ] [dʌl] ,
school , a dull ,
学校 , 一个 乏味的 ,

直到后者绕过团部学校的拐角，一片沉闷，

[ˈpeɪnf(ə)] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈreɪd] - [graʊnd] .
painful silence reigned in the parade - ground .
痛苦 沉默 统治 在 这 游行 - 地面 .

阅兵场上一片令人窒息的寂静。

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['dʌki] , “ [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['sli:və][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
“ **Ah ! you dear old ducky , “ exclaimed Captain Sliva in a dry tone and with**
“ 啊 ! 你 亲爱的 老的 小鸭子 , “ 惊呼 队长 银 在 一个 干燥 语气 和 和
[di:p] [kən'tempt] ,
deep contempt ,
深的 鄙视 ,

“啊！你这只可爱的老鸭子，”斯利瓦船长用冷漠的语气和深深的轻蔑说道。

[wen] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][hæd; həd] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['sepəreɪtɪd] .
when the officers had , some minutes later , separated .
什么时候 这 警官 有 , 一些 分钟 之后 , 分开 .

几分钟后，警官们分开了。

“ [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] , [tu:] , [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rdz]
“ **Now , gentlemen , I suppose I , too , ought to say a couple of loving words**
“ 现在 , 先生们 , 我 认为 我 , 也 , 应该 到 说 一个 夫妻 的 爱 字
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 .

“现在，先生们，我想我也应该对你们说几句甜言蜜语。”

[lɜ:rn] [tu:; tə][stænd][æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər][dʒɔ:]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ] [fɔ:lz] —
Learn to stand at attention and hold your jaw even if the sky falls —
学习 到 站立 在 注意力 和 抓住 你的 颞 甚至 如果 这 天空 瀑布 —
[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .

即使天塌下来也要学会立正站好，咬紧牙关——等等。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪɡɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] .
To - day I've had a wiggling for you before the whole of my company .
到 - 天 我已经 有 一个 说 为了 你 前 这 所有的 的 我的 公司 .
今天我当着全公司的面为你戴上了假发。

[hu:] ['sædəld] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Who saddled me with you ?
WHO 鞍 我 和 你 ?
谁让我跟你在一起？

[hu:] [æskt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] ?
Who asked for your services ?
WHO 问 为了 你的 服务 ?
谁需要你的服务？

[nɔ:t][aɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Not I , at any rate .
不是 我 , 在 任何 速度 .
至少我不是。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ænd][maɪ] ['kʌmpəni] ,
You are , for me and my company ,
你 是 , 为了 我 和 我的 公司 ,
对我和我的公司而言，你就是.....

[ə'baʊt] [æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪfθ] [leg][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g] .
about as necessary as a fifth leg is to a dog .
关于 作为 必要的 作为 一个 第五 腿 是 到 一个 狗 .
就像第五条腿对狗来说一样必不可少。

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [du:s] , [ænd; ænd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fi:dɪŋ] - ['bɑ:t(ə)l] .
Go to the deuce , and return to your feeding - bottle .
去 到 这 二 , 和 返回 到 你的 喂养 - 瓶子 .
去拉屎，然后回到你的奶瓶旁。

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['lektʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] , [kən'temptʃuəs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **He finished his bitter lecture with a weary , contemptuous movement of his**
" 他 完成的 他的 苦的 演讲 和 一个 厌倦 , 轻蔑的 移动的 的 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
“他结束了这番苦涩的说教，疲惫而轻蔑地挥了挥手。”

[ænd; ænd] ['drægd] [hɪm'self] ['sləʊli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] , ['dɜ:rti] ,
and dragged himself slowly away in the direction of his dark , dirty ,
和 拖拽 他自己 缓慢地 离开 在 这 方向 的 他的 黑暗的 , 肮脏的 ,
[ˈtʃɪrləs] ['bætʃələr] ['kwɔ:rtərz] .
cheerless bachelor quarters .
冷冷清清 学士 四分之一 .
他拖着沉重的身躯，慢慢地朝自己阴暗、肮脏、令人沮丧的单身公寓走去。

- [kæst][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɔ:l] , [θɪn] ['fɪɡjər] ,
Romashov cast a long glance at him , and gazing at the tall , thin figure ,
- 投掷 一个 长的 瞥一眼 在 他 , 和 凝视 在 这 高的 , 薄的 数字 ,
罗曼绍夫长时间地看了他一眼，目光落在那个高瘦的身影上。

[ɔ:l'redi] [bent] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ə'frʌnt] [dʒʌst] [ɪn'dɔrd] ,
already bent with age , as well as by the affront just endured ,
已经 弯曲 和 年龄 , 作为 出色地 作为 经过 这 冒犯 只是 忍受 ,
他已因年老而佝偻，又因刚刚遭受的侮辱而更加佝偻。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [di:p] ['pɪtɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['loʊnli] , [ɪm'bitəd] [mæn] [hu:m] ['noʊbə:di] [lʌvd] ,
he felt a deep pity for this lonely , embittered man whom nobody loved ,
他 毛毡 一个 深的 遗憾 为了 这 孤独 , 愤懑 男人 谁 无人 喜爱 ,
他深深地同情这个孤独、痛苦、无人爱戴的男人。

[hu:] [hæd; həd][ˈoʊnli] [tu:] [ˈɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] — [kə'rekt] “ [ˈdresɪŋ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] 6th
who had only two interests in the whole world — correct “ dressing ” of the 6th
WHO 有 仅有的 二 兴趣 在 这 所有的 世界 — 正确的 “ 敷料 ” 的 这 6th
[ˈkʌmpəni] [wen] [ˌmɑ:tʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vju:] ,
Company when marching at a review ,
公司 什么时候 行军 在 一个 审查 ,
他一生中只有两件事感兴趣——第六连在阅兵式行进时的正确“着装”，

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnæps] [ˈbɑ:t(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [ænd; ænd][soʊl] [kəm'pænjən]
and the dear little schnapps bottle which was his trusty and sole companion
和 这 亲爱的 小的 杜松子酒 瓶子 哪个 曾是 他的 可靠 和 唯一 伴侣
[tɪl] ['bedtaɪm] .
till bedtime .
直到 就寝时间 .

还有那瓶他心爱的烈酒，那是他直到睡前唯一忠实的伙伴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗(The duel)

第2/18页

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] - [ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd][ðə; ði][əb'sɜːrd] , [ˈsɪli] [ˈhæbɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][prɪ'kjuːliər]
And whereas Romashov also had the absurd , silly habit , which is often peculiar
和 然而 - 还 有 这 荒诞 , 愚蠢的 习惯 , 哪个 是 经常 奇特

[tuː; tə] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] , [vɪz] .
to young people , viz .
到 年轻的 人们 , 即 .

而罗曼绍夫也有年轻人特有的荒诞、愚蠢的习惯，即：

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪntrə'spek(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈpɑːrtɪ] ,
in his introspection to think of himself as a third party ,
在 他的 内省 到 思考 的 他自己 作为 一个 第三 派对 ,

在他的反思中，他把自己视为第三方，

[ænd; ənd] [ðen] [wiːv] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)][ˌpɜːrsə'hæləti][ˈɪntuː][ə; eɪ][senti'ment(ə)][ænd; ənd] [ˈstɪltɪd] [freɪz]
and then weave his noble personality into a sentimental and stilted phrase
和 然后 编织 他的 高贵 性格 进入 一个 感伤的 和 僵硬的 短语
[frʌm; frəm] [nɒvə'let] ,
from novelettes ,
从 中篇小说 ,

然后，将他高尚的品格融入到小说中那些矫揉造作、生硬的语句里。

[ˈaʊər; ɑːr][sɔːft] - [ˈhɑːtɪd] [luː'tenənt] [naʊ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
our soft - hearted lieutenant now expressed his opinion of himself in the following
我们的 柔软的 - 心地 中尉 现在 表达 他的 观点 的 他自己 在 这 下列的
[ˈtʌtʃɪŋ] [ˈmænər] —
touching manner —
接触 方式 —

我们这位心肠软的中尉现在用以下这段感人至深的话语表达了他对自身的看法——

“ [ænd; ənd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] , [ɪk'spresɪv] [aɪz] [fel] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [ɡriːf] .
“ And over his kindly , expressive eyes fell the shadow of grief .
” 和 超过 他的 亲切地 , 富有表现力的 眼睛 跌倒 这 阴影 的 悲伤 .
“悲伤的阴影笼罩着他那双慈祥、充满表现力的眼睛。”

” [iː]
” II
” 三

“II

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈmɑːtʃt] [hoʊm] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈkwɔːrtərz] [ɪn] [plə'tuːn] [ˈɔːrdər] .
THE soldiers marched home to their quarters in platoon order .
这 士兵 行军 家 到 他们的 四分之一 在 排 命令 .

士兵们按排队形列队返回营房。

[ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
The square was deserted .
这 正方形 曾是 荒凉的 .

广场上空无一人。

- [stʊd] [ˈhezə'teɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] .
Romashov stood hesitating for a moment at the causeway .
- 站立 犹豫不决 为了 一个 片刻 在 这 堤道 .

罗曼绍夫在堤道上犹豫了片刻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
It was not the first time during the year and a half he had been in
它 曾是 不是 这 第一的 时间 期间 这 年 和 一个 一半 他 有 到过 在
[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ðæt][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] ,
the service he had experienced that painful feeling of loneliness ,
这 服务 他 有 经验丰富的 那 痛苦 感觉 的 孤独 ,
这并非他在服役一年半以来第一次感受到那种痛苦的孤独感。

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɜːst] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] [ˈiːðər] [ˈhɑːst(ə)][ɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] ,
of being lost among strangers either hostile or indifferent ,
的 存在 丢失的 之中 陌生人 任何一个 敌对的 或者 冷漠 ,
迷失在陌生人之中, 这些人要么充满敌意, 要么漠不关心。

[ɔːr] [ðæt] [dɪˈstresfəl] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wer] [wʌŋ][jæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
or that distressful hesitation as to where one shall spend the evening .
或者 那 令人痛苦的 犹豫 作为 到 在哪里 一 将 花费 这 晚上 .
或者那种令人焦虑的犹豫, 不知道晚上该在哪里度过。

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɔːr] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [mes] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [dɪˈsteɪstf(ə)l]
To go home or spend the evening at the officers ' mess was equally distasteful
到 去 家 或者 花费 这 晚上 在 这 警官 - 混乱 曾是 同样地 令人厌恶的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

回家或在军官餐厅度过晚上, 对他来说都同样令人厌恶。
[æt; ət][ðə; ði] [ˈlætər] [pleɪs] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [soʊl] ,
At the latter place , at that time of day , there was hardly a soul ,
在 这 后者 地方 , 在 那 时间 的 天 , 那里 曾是 几乎 一个 灵魂 ,
在后一个地方, 在那个时间段, 几乎看不到一个人影。

[æt; ət][moʊst][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈensən] [huː] ,
at most a couple of ensigns who ,
在 最多 一个 夫妻 的 旗帜 WHO ,
最多也就两三个少尉,

[waɪlst] [ðeɪ] [dræŋk] [eɪl] [ænd; ənd] [smʊkt] [tuː; tə] [ɪkˈses] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [oʊðz]
whilst they drank ale and smoked to excess and indulged in as many oaths
而 他们 喝 麦芽酒 和 熏制 到 过量的 和 沉溺其中 在 作为 许多 誓言
[ænd; ənd] [ʌnˈsiːmli] [wɜːrdz][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
and unseemly words as possible ,
和 不体面的 字 作为 可能的 ,
他们一边畅饮啤酒、过度吸烟, 一边尽可能多地咒骂和说脏话。

[pleɪd] [ˈpɪrəməɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnæroʊ] [ˈbɪljərd] - [ruːm] ; [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ,
played pyramids in the wretched little narrow billiard - room ; in addition to all this ,
玩 金字塔 在 这 可怜 小的 狭窄的 台球 - 房间 ; 在 添加 到 全部 这 ,
在那个破旧狭窄的台球室里玩金字塔游戏; 除此之外,

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [smel] [ʌv; əv] [fuːd] [pəˈveɪdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
the horrible smell of food pervading all the rooms :
这 可怕 闻 的 食物 普遍存在 全部 这 房间 :
房间里弥漫着难闻的食物气味。

“ [aɪ][jæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪ(ə)n] , ” [sed] - [æt; ət][læst] .
“ **I shall go down to the railway - station ,** ” **said Romashov at last** .
“ 我 将 去 向下 到 这 铁路 - 车站 , ” 说 - 在 最后的 .
“我要去火车站了,”罗曼绍夫最后说道。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
“ **That will be something to do** .
“ 那 将要 是 某物 到 做 :
“那将是一件值得做的事情。”

” [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , [ðə; ði][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][λv; əv] [wɪtʃ] [ˈmeɪnli] [kənˈsɪstɪd] [λv; əv][dʒuːz] ,
“ **In the poor little town , the population of which mainly consisted of Jews ,**
” 在 这 贫穷的 小的 镇 , 这 人口 的 哪个 主要 由.....组成 的 犹太人 ,
“在这个贫穷的小镇上, 居民主要由犹太人组成,

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdiːsnt] [ˈrestrɑːnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪ(ə)n] .
the only decent restaurant was that at the railway - station .
这 仅有的 体面的 餐厅 曾是 那 在 这 铁路 - 车站 .
唯一像样的餐馆就是火车站里的那家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː] [klʌbz] — [wʌn][fɔːr; fər][ˈɑːfəsərz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈvɪliən] “
There were certainly two clubs — one for officers , the other for the civilian”
那里 是 当然 二 俱乐部 — 一 为了 警官 , 这 其他 为了 这 平民 ”
[bɪɡ] - [wɪɡz] ” [λv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .
big - wigs ” of the community .
大的 - 假发 ” 的 这 社区 .
确实存在两个俱乐部——一个是军官俱乐部, 另一个是社区里的平民“大人物”俱乐部。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] , [haʊˈevər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːri] [plaɪt] ,
They were both , however , in a sorry plight ,
他们 是 两个都 , 然而 , 在 一个 对不起 困境 ,
然而, 他们两人都处境悲惨。

[ænd; ænd][ɑːn] [ðiːz] [graʊndz] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈrestrɑːnt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [wer]
and on these grounds the railway restaurant had become the only place where
和 在 这些 理由 这 铁路 餐厅 有 变得 这 仅有的 地方 在哪里
[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [əˈseɪmblɪd] [tuː; tə] [ˈeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] [λv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] ,
the inhabitants assembled to shake off the dust of everyday life ,
这 居民 组装 到 摇 离开 这 灰尘 的 每天 生活 ,
正因如此, 铁路餐厅成了居民们聚集在一起, 抖落日常生活尘埃的唯一场所。

[ænd; ænd][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːr] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][kɑːrdz] .
and to get a drink or a game at cards .
和 到 得到 一个 喝 或者 一个 游戏 在 牌 .
还可以喝点东西或者玩玩牌。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [λv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [əˈklʌmpənɪd] [ðer; ðər] [meɪl] [prəˈtektəz] [ðer; ðər] , [ˈtʃiːfli] ,
Even the ladies of the place accompanied their male protectors there , chiefly ,
甚至 这 女士们 的 这 地方 伴随 他们的 男性 保护者 那里 , 主要 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
就连当地的妇女也大多陪伴着她们的男性保护者前往那里。

[tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][λv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [ænd; ænd][ˈskruːtənaɪz][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] ,
to witness the arrival of the trains and scrutinize the passengers ,
到 证人 这 到达 的 这 火车 和 仔细审查 这 乘客 ,
目睹列车进站并仔细观察乘客,
[wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɪri] [məˈhɑːtəni] [λv; əv] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [laɪf] .
which always offered a little change in the dreary monotony of provincial life .
哪个 总是 提供 一个 小的 改变 在 这 凄凉 单调 的 省级 生活 .
这总能给单调乏味的乡村生活带来一些变化。

- [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪ(ə)n][λv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Romashov liked to go down to the railway - station of an evening at the
- 喜欢 到 去 向下 到 这 铁路 - 车站 的 一个 晚上 在 这
[taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [əˈraɪvd] ,
time when the express arrived ,
时间 什么时候 这 表达 到达的 ,
罗曼绍夫喜欢在傍晚特快列车到达的时候去火车站。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [ləst] [stɑ:p] [brɪfɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['prʌʃən] [frʌn'tɪr] .
which made its last stop before reaching the Prussian frontier .
哪个 制成 它是最后的 停止 前 到达 这 普鲁士 边境 .

在抵达普鲁士边境之前，它在这里进行了最后一站。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] ,
With a curious feeling of excitement and tension ,
和 一个 好奇的 感觉 的 激动 和 紧张 ,

带着一种既兴奋又紧张的复杂感觉，

[hi:; hi] [ə'veɪtɪd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [flæʃt] [raʊnd] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,
he awaited the moment when the train flashed round a sharp curve of the line ,
他 等待中 这 片刻 什么时候 这 火车 闪光灯 圆形的 一个 锋利的 曲线 的 这 线 ,

他等待着火车飞驰过铁轨急弯的那一刻，

[ðə; ði] [ləʊkə'moʊtɪvz] ['faɪəri] , ['θretnɪŋ] [aɪ] [gru:] ['ræpɪdli] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] , [ænd; ənd] ,
the locomotive's fiery , threatening eye grew rapidly in size and intensity , and ,
这 机车的 火热 , 威胁 眼睛 生长 快速 在 尺寸 和 强度 , 和 ,

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['sekənd] ,
at the next second ,
在 这 下一个 第二 ,

火车头那燃烧着火焰、充满威胁的眼睛迅速增大变亮，下一秒，

['θʌndəd] [pæst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] [pə'leɪ(ə)] ['kæərɪdʒɪz] .
thundered past him a whole row of palatial carriages .
雷鸣 过去的 他 一个 所有的 排 的 宫殿 马车 .

一整排豪华马车轰隆隆地从他身边驶过。

“ [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəsli] [hju:dʒ] ['dʒaɪənt] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [tʃeks] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
“ **Like a monstrously huge giant that suddenly checks himself in the middle of a**

” 喜欢 一个 极其可怕 巨大的 巨大的 那 突然 检查 他自己 在 这 中间 的 一个
['fjʊəriəs] [li:p] ,
furious leap ,
狂怒 飞跃 ,

“就像一个体型庞大的巨人，在猛烈跳跃的过程中突然停了下来，

” [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] [stɑ:p] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] .
“ **he thought , the train came to an abrupt stop before the platform** .
” 他 想法 , 这 火车 来了 到 一个 突然 停止 前 这 平台 .

他心想，火车在站台前突然停了下来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dæzliŋ] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['kæərɪdʒɪz] , [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['feri] ['pæləs] ,
From the dazzling , illuminated carriages , that resembled a fairy palace ,
从 这 耀眼的 , 照明 马车 , 那 类似 一个 仙女 宫殿 ,

从那些璀璨夺目、灯火辉煌的马车，宛如一座童话宫殿，

[stept] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] ['leɪdɪz] [ɪn] ['wʌndərf(ə)l] [hæts] , ['dʒent(ə)lmən] [drest] [ə'kɔ:rdɪŋ]
stepped beautiful and elegant ladies in wonderful hats , gentlemen dressed according

[tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pæris] ['fæʃ(ə)n] ,
to the latest Paris fashion ,
到 这 最新的 巴黎 时尚 ,

一群美丽优雅的女士戴着精美的帽子，一群穿着时尚的男士穿着巴黎最新潮流服饰，款款而来。

[hu:] , [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [frentʃ] [ɔ:r] ['dʒɜ:rmən] , ['gri:tɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mpləmənts] [ɔ:r] ['pɔɪntɪd]
who , in perfect French or German , greeted one another with compliments or pointed

WHO , 在 完美的 法语 或者 德语 , 问候 一 其他 和 赞美 或者 尖
['wɪtɪsɪzəmz] .
witticisms .
妙语 .

他们用流利的法语或德语互相问候，言语间充满赞美或辛辣的讽刺。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] [tʊk] [ðə; ði] ['slaitəst] ['nʊʊtɪs][ʌv; əv] - ,
None of the passengers took the slightest notice of Romashov ,
没有任何 的 这 乘客 采取 这 丝毫 注意 的 - ,
乘客们没有一个人注意到罗曼绍夫。

[hu:] [sɔ:] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['lɪt(ə)]['sæmp(ə)][ʌv; əv] [ðæt] ['envɪd] [ænd; ənd] [ʌnə'teɪnəbl] [wɜ:rld]
who saw in them a striking little sample of that envied and unattainable world
WHO 锯 在 他们 一个 引人注目 小的 样本 的 那 令人羡慕 和 高不可攀 世界
[wer] [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ,
where life is a single ,
在哪里 生活 是 一个 单身的 ,
他们从中看到了令人艳羡却遥不可及的世界的一个引人注目的小样本，在这个世界里，生命只有一次。

[ʌn,ɪntə'rʌptɪd] , [traɪ'ʌmfl] [fi:st] .
uninterrupted , triumphal feast .
不间断 , 凯旋的 盛宴 .

不间断的凯旋盛宴。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)][ʌv; əv] [eɪt] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [bel] [wʊd] [rɪŋ] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [wʊd] ['wɪs(ə)] ,
After an interval of eight minutes a bell would ring , the engine would whistle ,
后 一个 间隔 的 八 分钟 一个 钟 会 戒指 , 这 引擎 会 哨 ,
每隔八分钟，铃声就会响起，引擎会发出哨声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [di:] [lʌks; lɒks] [wʊd] [flɪt] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
and the train de luxe would flit away into the darkness .
和 这 火车 德 奢华 会 掠过 离开 进入 这 黑暗 .

豪华列车将消失在夜色中。

[ðə; ði]['steɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [su:n] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['æftər] [ðɪs] ,
The station would be soon deserted after this ,
这 车站 会 是 很快 荒凉的 后 这 ,

此后不久，车站便会空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] ['lʊʊɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [bə'feɪ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,
and the lights lowered in the buffet and on the platform ,
和 这 灯 降低 在 这 自助餐 和 在 这 平台 ,

自助餐厅和站台上的灯光都调暗了。

[wer] - [wʊd] [rɪ'meɪn] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['melənkɑ:li] [aɪz] ,
where Romashov would remain gazing with melancholy eyes ,
在哪里 - 会 保持 凝视 和 忧郁 眼睛 ,

罗曼绍夫会一直用忧郁的眼神凝视着那里，

['æftər][ðə; ði]['lʊrɪd] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [læmp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [kʊʊtʃ] ,
after the lurid gleam of the red lamp of the rear coach ,
后 这 骇人的 闪耀 的 这 红色的 灯 的 这 后部 教练 ,

在后车厢红色车灯刺眼的光芒之后，

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [laɪk] [æn; ən] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [spɑ:rk] .
until it disappeared in the gloom like an extinguished spark .
直到 它 消失 在 这 愁云 喜欢 一个 熄灭 火花 .

直到它像熄灭的火花一样消失在黑暗中。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ” - [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [wʌns]
“ I shall go to the station for a while , ” Romashov repeated to himself once
“ 我 将 去 到 这 车站 为了 一个 尽管 , ” - 重复 到 他自己 一次
[mɔ:ɹ] ,
more ,
更多的 ,

“我得去趟车站，”罗曼绍夫再次自言自语道。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪɡ] , ['klʌmzi] [gə'la:ʃ] , [brɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ]
but when he cast a glance at his big , clumsy goloshes , bespattered with
但 什么时候 他 投掷 一个 瞥一眼 在 他的 大的 , 笨拙 戈洛什 , 溅洒 和
[kleɪ] [ænd; ʌnd] [fɪlθ] ,
clay and filth ,
黏土 和 污秽 ,

但当他瞥了一眼自己那双又大又笨重的泥巴鞋，鞋上沾满了泥土和污垢时，

[hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
he experienced a keen sense of shame .
他 经验丰富的 一个 敏锐的 感觉 的 耻辱 .

他感到无比羞愧。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ʌðər] [ˈɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [gə'la:ʃ] .
All the other officers in the regiment wore the same kind of goloshes .
全部 这 其他 警官 在 这 团 穿着 这 相同的 种类 的 戈洛什 .

该团其他所有军官都戴着同款的套头衫。

[ðen] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][wɔ:rn] ['bʌtnhəʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jæbi] [kloʊk] , [ɪts] ['meni] [steɪnz] ,
Then he noticed the worn buttonholes of his shabby cloak , its many stains ,
然后 他 注意到 这 磨损 纽扣孔 的 他的 破旧 披风 , 它是 许多 污渍 ,
然后他注意到自己破旧斗篷上磨损的扣眼和许多污渍。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fɪrfəli] [tɔ:rn] ['loʊər] ['bɔ:rdər] [ðæt] [ɔ:lmoʊst] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [frɪndʒ]
and the fearfully torn lower border that almost degenerated into a sort of fringe
和 这 恐惧地 撕裂 降低 边界 那 几乎 退化的 进入 一个 种类 的 边缘

[æt; ət][ðə; ði] [ni:z] ,
at the knees ,
在 这 膝盖 ,

而下摆撕裂得厉害，几乎在膝盖处变成了一团流苏。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [saɪd] .
and he sighed .
和 他 叹了口气 .

他叹了口气。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [wi:k] [hi:; hi][hæd; həd] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bɪn] [ˌprɒmə'neɪdɪŋ] [ðə; ði]
One day in the previous week he had , as usual , been promenading the
一 天 在 这 以前的 星期 他 有 , 作为 通常 , 到过 漫步 这

['plætfɔ:rm] ,
platform ,
平台 ,

上周有一天，他像往常一样在站台上散步。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɪjəri'a:səti][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [wen] [hi:; hi]
looking with curiosity at the express train that had just arrived , when he
寻找 和 好奇心 在 这 表达 火车 那 有 只是 到达的 , 什么时候 他

['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tɔ:l] ,
noticed a tall ,
注意到 一个 高的 ,

他好奇地看着刚刚驶入车站的特快列车，这时他注意到一个高个子，

[ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['hænsəm] ['leɪdi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['kæɪɪdʒ]
extraordinarily handsome lady standing at the open door of a first - class carriage
非常 英俊的 女士 常设 在 这 打开 门 的 一个 第一的 - 班级 运输

.
:
.

一位容貌极其俊美的女士站在一等车厢敞开的车门旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ber] - [ˈhedɪd] , [ænd; ənd] - [ˈmæɪnɪdʒd] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
She was bare-headed , and Romashov managed to distinguish a little ,
她 曾是 裸 - 标题 , 和 - 管理 到 区分 一个 小的 ,
[streɪt] , [ˈpiːkənt] [noʊz] , [tuː] [ˈtʃɑːrmin] ,
straight , piquant nose , two charming ,
直的 , 辛辣的 鼻子 , 二 迷人 ,
她没戴帽子, 罗曼绍夫还是辨认出了她小巧、笔直、颇具特色的鼻子, 以及两只迷人的.....

[ˈpaʊtɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] , [ˈɡliːmɪŋ] [blæk] [hed] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] ,
pouting lips , and a splendid , gleaming black head of hair which ,
撅嘴 嘴唇 , 和 一个 灿烂 , 闪闪发光 黑色的 头 的 头发 哪个 ,
她嘟着嘴, 还有一头乌黑亮丽的秀发,

[ˈpɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [stoʊl] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [koʊˈketɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪrz]
parted in the middle of her forehead , stole down to her coquettish little ears
分手了 在 这 中间 的 她 前额 , 偷窃 向下 到 她 娇媚 小的 耳朵
.
:
.
从她额头中间分开, 一直垂到她娇俏的小耳朵上。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [stʊd] [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [jʌŋ] [mæn][ɪn]
Behind her , and looking over her shoulder , stood a gigantic young man in
在后面 她 , 和 寻找 超过 她 肩膀 , 站立 一个 巨大 年轻的 男人 在
[ə; eɪ] [laɪt] [suːt] ,
a light suit ,
一个 光 套装 ,
在她身后, 越过她的肩膀, 站着一个身穿浅色西装的魁梧年轻男子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskɔːnf(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ˈæftər][ðə; ði] [staɪl] [əˈfektɪd] [baɪ] [ˈkaɪzər]
with a scornful look , and moustaches after the style affected by Kaiser
和 一个 轻蔑的 看 , 和 胡子 后 这 风格 做作的 经过 凯撒
[ˈvɪlhelm,ˈwɪl-] .
Wilhelm .
威廉 .
带着轻蔑的神情, 留着威廉皇帝风格的胡须。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ˈvɪlhelm,ˈwɪl-] .
In fact , he bore a certain resemblance to Wilhelm .
在 事实 , 他 钻孔 一个 肯定 相似 到 威廉 .
事实上, 他与威廉有几分神似。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [lʊkt] [æt; ət] - , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The lady looked at Romashov , it seemed to him with an expression of
这 女士 看起来 在 - , 它 似乎 到 他 和 一个 表达 的
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,
那位女士看了罗曼绍夫一眼, 在他看来, 那眼神中似乎带着兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] : “ [ðə; ði] [fer] [ʌnˈnoʊnz] [aɪz] [ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [ɑːn]
and he said to himself : “ The fair unknown's eyes rested with pleasure on
和 他 说 到 他自己 : “ 这 公平的 未知 眼睛 休息 和 乐趣 在
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɔːrɪərz] [tɔːl] ,
the young warrior's tall ,
这 年轻的 战士们 高的 ,
他心想: “那位美丽的陌生女子愉悦地注视着年轻战士高大的身躯,

[wel] - [fɔːrmd] [ˈfɪɡjər] .
well - formed figure .
出色地 - 形成 数字 .
体态匀称。

” [bʌt; bət] [wen] , [ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz]

“ **But when , after walking on a few steps , he turned round to catch the lady's**

” 但 什么时候 , 后 步行 在 一个 很少 步骤 , 他 转向 圆形的 到 抓住 这 女士的

[aɪz] [əˈgen] ,

eyes again ,

眼睛 再次 ,

“但是，走了几步之后，当他转身再次与那位女士目光相遇时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [bəʊθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

he saw that both she and her companion were looking after him and

他 锯 那 两个都 她 和 她 伴侣 是 寻找 后 他 和

[ˈlæfɪŋ] .

laughing .

笑 .

他看到她和她的同伴都在照顾他，并且笑着看着他。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] — [hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)]

In that moment he saw himself from outside , as it were — his awful

在 那 片刻 他 锯 他自己 从 外部 , 作为 它 是 — 他的 可怕

[gəˈlɑːʃ] , [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

goloshes , his cloak ,

戈洛什 , 他的 披风 ,

那一刻，他仿佛从外部看到了自己——他那可怕的头套，他的斗篷，

[peɪl] [feɪs] , [stɪf] ,

pale face , stiff ,

苍白 脸 , 僵硬的 ,

脸色苍白，身体僵硬

[ˈæŋɡjələər] [ˈfɪɡjər] — [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æʔ; əʔ]

angular figure — and experienced a feeling of shame and indignation at

角度 数字 — 和 经验丰富的 一个 感觉 的 耻辱 和 愤慨 在

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəːmˈbæstɪk] ,

the thought of the bombastic ,

这 想法 的 这 夸张的 ,

棱角分明的身形——想到自己那夸夸其谈的言辞，便感到羞愧和愤慨。

[ˈrouˈmæntɪk] [freɪz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

romantic phrase he had just applied to himself .

浪漫的 短语 他 有 只是 应用 到 他自己 .

他刚刚用一句浪漫的话语来形容自己。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ˈiːv(ə)n][æʔ; əʔ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgluːmi]

even at this moment , when he was walking along the road in the gloomy

甚至 在 这 片刻 , 什么时候 他 曾是 步行 沿着 这 路 在 这 阴沉

[sprɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] ,

spring evening ,

春天 晚上 ,

即使在此刻，当他漫步在阴沉的春日傍晚的道路上时，

[hiː; hi] [flʌʃt] [æʔ; əʔ] [ðæt] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˌrekəˈlek(ə)n] .

he flushed at that torturing recollection .

他 酡 在 那 酷刑 回忆 .

想起那段痛苦的回忆，他不禁脸红了。

“ [ˈnoʊ] , [aɪ][ˈæɪ; ʃəl][ˈnɑːtɪ][ˈɡoʊ][ˈtuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈtuː; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər]
“ **No , I shall not go to the station , ” he whispered to himself with bitter**
“ 不 , 我 将 不是 去 到 这 车站 , ” 他 低声说道 到 他自己 和 苦的
[ˈhoʊpləsənəs] .
hopelessness .
绝望 .

“不，我不会去车站，”他带着痛苦的绝望低声自语道。

“ [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈstroʊl][ænd; ənd] [ðən] [ˈɡoʊ] [streɪt] [ˈhoʊm] .
“ **I'll take a little stroll and then go straight home** .
“ 患病的 拿 一个 小的 漫步 和 然后 去 直的 家 .

“我出去散散步，然后直接回家。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ˈɹ; əv][ˈeɪprəl] .
“ **It was in the beginning of April** .
“ 它 曾是 在 这 开始 的 四月 .

那是在四月初。

[ðə; ði] [ˈdʌsk] [wʌz; wəz] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈɪntuː] [naɪt] .
The dusk was deepening into night .
这 黄昏 曾是 加深 进入 夜晚 .

暮色渐浓，夜幕降临。

[ðə; ði] [ˈpɑːplər] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði][ˈroʊd] , [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] - [ˈtaɪld]
The poplars that bordered the road , the small white houses with their red - tiled
这 白杨树 那 带边框 这 路 , 这 小的 白色的 房屋 和 他们的 红色的 - 瓷砖
[ruːfs] ,
roofs ,
屋顶 ,

路边的白杨树，红瓦屋顶的小白房子，

[ðə; ði] [fjuː] [ˈwɒndərəz] [wʌn] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] — [ɔːl] [ɡruː] [ˈdɑːrkər] , [ˈbɔːst] [ˈkʌlər]
the few wanderers one met in the street at this hour — all grew darker , lost colour
这 很少 流浪者 一 遇见 在 这 街道 在 这 小时 — 全部 生长 较暗 , 丢失的 颜色
[ænd; ənd] [pərˈspektɪv] .
and perspective .
和 看法 .

此时此刻在街上遇到的几个流浪者——一个个都面色阴沉，失去了色彩和方向感。

[ɔːl][ˈɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [blæk] [ˈʃædʊ] , [ðə; ði] [laɪnz][ˈɹ; əv] [wɪtʃ] , [ˈhaʊˈevər] ,
All objects were changed into black shadow , the lines of which , however ,
全部 对象 是 已更改 进入 黑色的 阴影 , 这 线条 的 哪个 , 然而 ,
所有物体都变成了黑色阴影，但阴影的线条却依然清晰可见。

[stɪl] [ˈʊʊd] [dɪˈstrɪŋktli] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdɑːrk][skaɪ] .
still showed distinctly against the dark sky .
仍然 显示 明显地 反对 这 黑暗的 天空 .

在漆黑的夜空中依然清晰可见。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ˈwestwərdz] , [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈtaʊn] , [ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] [stɪl] [ɡliːmd] [ˈfaɪəri] [red] .
Far away westwards , outside the town , the sunset still gleamed fiery red .
远的 离开 向西 , 外部 这 镇 , 这 日落 仍然 闪闪发光 火热 红色的 .

遥远的西方，在城镇之外，落日依然闪耀着火红的光芒。

[væst][ˈdɑːrk] - [bluː] [klaʊdz] [meltɪd] [ˈsloʊli] [ˈdaʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkreɪtər][ˈɹ; əv] [ˈstriːmɪŋ] ,
Vast dark - blue clouds melted slowly down into a glowing crater of streaming ,
广阔的 黑暗的 - 蓝色的 云 融化 缓慢地 向下 进入 一个 发光 火山口 的 流媒体 ,
[ˈfleɪmɪŋ] [ɡoʊld] ,
flaming gold ,
炽盛 金子 ,

巨大的深蓝色云层缓缓融化，形成一个闪耀着金色火焰的火山口。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'su:md] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [hju:] [wɪð; wɪθ] ['reɪz] [ʌv; əv] ['vaɪələt] [ænd; ənd] ['æmbər] .
and then assumed a blood - red hue with rays of violet and amber .
和 然后 假定 一个 血 - 红色的 色调 和 射线 的 紫色 和 琥珀色 .
然后呈现出血红色，并带有紫色和琥珀色的光芒。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] [vɑ:'keɪnoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [gri:n] , ['tɜ:rkwoɪz] [ænd; ənd]
But above the volcano , like a dome of varying green , turquoise and
但 多于 这 火山 , 喜欢 一个 穹顶 的 变化 绿色的 , 绿松石 和
[ˈberəl] ,
beryl ,
绿柱石 ,
但在火山上方，却像一个由绿色、蓝绿色和绿柱石色交织而成的穹顶，

[ə'rouz] [ðə; ði] ['baʊndləs] [skaɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lu:miːnəs] [sprɪŋ] [naɪt] .
arose the boundless sky of a luminous spring night .
出现 这 无边无际 天空 的 一个 发光的 春天 夜晚 .
一片无垠的春夜天空升起。

- [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['pɪktʃər] [waɪlst] [hi; hi] ['sləʊli] [ænd; ənd]
Romashov looked steadily at this enchanting picture whilst he slowly and
- 看起来 稳步 在这 妖娆 图片 而 他 缓慢地 和
[lə'bɔ:riəsli] ['drægd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gə'lɑ:ʃ] [ə'bo:n] [ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] .
laboriously dragged himself and his goloshes along the causeway .
费力地 拖拽 他自己 和 他的 戈洛什 沿着 这 堤道 .
罗曼绍夫一边缓慢而吃力地拖着自己和他的套鞋沿着堤道前进，一边目不转睛地盯着这幅迷人的画作。

[æz; əz] [hi; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] , ['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [tʃaɪldhʊd] , [hi; hi] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['fænsɪs] [ʌv; əv]
As he always did , even from childhood , he even now indulged in fancies of
作为 他 总是 做过 , 甚至 从 童年 , 他 甚至 现在 沉溺其中 在 幻想 的
[ə; eɪ] [mɪ'striəs] ,
a mysterious ,
一个 神秘 ,
他一贯如此，甚至从孩提时代起，如今依然沉浸在神秘的幻想中，

['mɑ:rʌləs] [wɜ:rlɪd] [ðæt] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] ['bekənd] [tu; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] ['dɪstəns] ,
marvellous world that waited for and beckoned to him in the far distance ,
奇妙 世界 那 等待 为了 和 招手 到 他 在这 远的 距离 ,
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sʌnset] .
beyond the sunset .
超过 这 日落 .
在遥远的落日余晖之外，有一个奇妙的世界在等待着他，召唤着他。

[dʒʌst] [ðer; ðər] — [ðer; ðər] [br'haɪnd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] — [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ]
Just there — there behind the clouds and the horizon — is hidden a
只是 那里 — 那里 在后面 这 云 和 这 地平线 — 是 隐 一个
[ˈwʌndərfəli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sɪti] ['laɪtrɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
wonderfully beautiful city lighted up by the beams of a sun invisible from here ,
太棒了 美丽的 城市 照明 向上 经过 这 光束 的 一个 太阳 无形的 从 这里 ,
就在那里——在云层和地平线后面——隐藏着一座美丽无比的城市，被从这里看不到的太阳光束照亮。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ə'genst] [ʰaʊər; ɑ:r] [aɪz] [baɪ] ['hevi] , [ɪn'eksərəb(ə)l] , ['θretnɪŋ] [klaʊdz] .
and protected against our eyes by heavy , inexorable , threatening clouds .
和 受保护 反对 我们的 眼睛 经过 重的 , 无情的 , 威胁 云 .
厚重、无情、阴云密布，遮蔽了我们的双眼。

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['hju:mən] [aɪ] [ɪz] ['blaɪndɪd] [baɪ] [stri:ts] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ; [ðer; ðər] , [tu; tə] [ə; eɪ]
There the human eye is blinded by streets paved with gold ; there , to a
那里 这 人类 眼睛 是 失明 经过 街道 铺砌路面 和 金子 ; 那里 , 到 一个
[ˈdæzlɪŋ] [haɪt] ,
dazzling height ,
耀眼的 高度 ,
在那里，人眼被铺满黄金的街道所蒙蔽；在那里，达到了令人目眩神迷的高度，

[ðə; ði][dɒʊm] - [kæpt] [ˈtəʊəz] [raɪz] [əˈbʌʋ] [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] - [hʏd] [ru:fs] ,
the dome - capped towers rise above the purple - hued roofs ,
这 穹顶 - 封顶 塔楼 上升 多于 这 紫色的 - 有色 屋顶 ,
圆顶塔楼耸立在紫色的屋顶之上,

[wer] [ðə; ði][ˈpæləs] [ˈwɪndəʊz] [ˈɪmə] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪk] [ɪˈnu:mərəb(ə)] [ˈdʒɛmz] ,
where the palace windows shimmer in the sun like innumerable gems ,
在哪里 这 宫殿 视窗 闪烁 在 这 太阳 喜欢 无数 宝石 ,
阳光下, 宫殿的窗户闪闪发光, 宛如无数宝石。

[wer] [ˈkaʊntləs] [flægz][ænd; ənd] [ˈbænəz] [rɪˈsplendənt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .
where countless flags and banners resplendent with colour sway in the breeze .
在哪里 无数 旗帜 和 横幅 灿烂 和 颜色 摇摆 在 这 微风 .
无数色彩斑斓的旗帜和横幅在微风中飘扬。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈferi] [ˈsɪti] [θrɔ:ŋ] [ˈbændz][ʌʋ; əʋ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ˈpi:p(ə)] ,
And in this fairy city throng bands of rejoicing people ,
和 在 这 仙女 城市 人群 乐队 的 欢欣鼓舞 人们 ,
在这座仙境般的城市里, 成群结队的人们欢欣雀跃。

[hu:z] [hoʊl] [laɪf][ɪz] [ˈhʌθɪŋ] [bʌt; bət][æŋ; əŋ] [ˈendləs] , [ɪnˈtɔ:ksɪkeɪtɪŋ] [fi:st] ,
whose whole life is nothing but an endless , intoxicating feast ,
谁 所有的 生活 是 没有什么 但 一个 无尽的 , 醉人 盛宴 ,
他的一生不过是一场永无止境、令人陶醉的盛宴,

[ə; eɪ] [kɔ:rd] [ʌʋ; əʋ] [ˈhɑ:rməni] [ænd; ənd] [blɪs] [ˈvaɪbrət] [fɔ:r; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] .
a chord of harmony and bliss vibrating for ever and ever .
一个 弦 的 和谐 和 极乐 振动 为了 曾经 和 曾经 .
和谐与幸福的旋律, 永恒回荡。

[ɪn][ˌpærədiˈseɪkəl][ˈpɑ:rkz][ænd; ənd] [ˈgɑ:dnz] , [əˈmɪdst] [ˈfauntɪnz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] ,
In paradisaical parks and gardens , amidst fountains and flowers ,
在 天堂般的 公园 和 花园 , 在.....之中 喷泉 和 花朵 ,
在如天堂般的公园和花园里, 在喷泉和鲜花之间,

[stroʊl][ˈgɑ:dlɑɪk][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [hu:] [hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [noʊn]
stroll godlike men and women fair as the day , who have never yet known
漫步 神一般的 男人 和 女性 公平的 作为 这 天 , WHO 有 绝不 然而 已知
[æŋ; əŋ] [ʌnfʊlˈfɪld] [dɪˈzaɪər] ,
an unfulfilled desire ,
一个 未实现的 欲望 ,
漫步于宛如神祇般的男女之间, 他们俊美如日, 从未有过未实现的愿望。

[hu:] [hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)] [ænd; ənd] [ˈʃeɪm] .
who have never yet experienced sorrow and struggle and shame .
WHO 有 绝不 然而 经验丰富的 悲哀 和 斗争 和 耻辱 .
他们从未经历过悲伤、挣扎和羞耻。

- [ˈsʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [pəˈreɪd] - [graʊnd] ,
Romashov suddenly called to mind the painful scene in the parade - ground ,
- 突然 称为 到 头脑 这 痛苦 场景 在 这 游行 - 地面 ,
罗曼绍夫突然想起阅兵场上那令人痛心的一幕。

[ðə; ði] [kəˈmændɜ:z] [kɔ:rs] [ɪnˈvektɪvz] [ænd; ənd] [ðæt] [aʊtˈreɪdʒəs] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
the Commander's coarse invectives and that outrageous insult in the presence
这 指挥官的 粗 谩骂 和 那 令人愤慨 侮辱 在 这 在场
[ʌʋ; əʋ][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ænd; ənd] [səˈbɔ:dɪnɪts] .
of his comrades and subordinates .
的 他的 同志们 和 下属 .
指挥官当着战友和下属的面, 出言不逊, 侮辱无耻。

[ɑ:] ！
Ah ！
阿 ！

啊！

[wʌt] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][hæd; həd] ['reɪld] [æt; ət]
what affected him most bitterly of all was that a person had railed at
什么 做作的 他 最多 苦涩地 的 全部 曾是 那 一个 人 有 有轨电车 在
[hɪm; ɪm] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rʌf] [ænd; ænd] [ˈru:θləs] [wei] [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] ,
him before the soldiers in the same rough and ruthless way as he himself ,
他 前 这 士兵 在 这 相同的 粗糙的 和 无情 方式 作为 他 他自己 ,
最让他感到痛苦的是，竟然有人在士兵面前用和他一样粗暴无情的方式辱骂他。

[ə'læs] ！
alas ！
唉 ！

唉！

[hæd; həd][ˈoʊnli] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [dʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'bo:dɪnɪts] .
had only too often done to his subordinates .
有 仅有的 也 经常 完毕 到 他的 下属 .

他对待下属的次数实在太多了。

[ðɪs] [hi:; hi] [felt] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][ˌdegrə'deɪ(ə)n] , [neɪ] ,
This he felt almost as a degradation , nay ,
这 他 毛毡 几乎 作为 一个 降解 , 不 ,

他觉得这几乎是一种侮辱，不，

[ɪ:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'beɪsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] .
even as a debasement of his dignity as a human being .
甚至 作为 一个 贬值 的 他的 尊严 作为 一个 人类 存在 .

甚至有损他作为人的尊严。

[ðen] [ə'wʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ɪɡ'zæktli][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ju:θ] — [ə'læs] ！
Then awoke within him , exactly as was the case in his early youth — alas ！
然后 醒来 之内 他 , 确切地 作为 曾是 这 案件 在 他的 早期的 青年 — 唉 ！

然后，他内心深处的某种东西觉醒了，就像他年轻时那样——唉！

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][hi:; hi] [stɪl] [mʌt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][bɪɡ] [tʃaɪld] — ['fi:lɪŋz]
in many respects he still much resembled a big child — feelings
在 许多 尊重 他 仍然 很多 类似 一个 大的 孩子 — 情怀

[æt; ət][wʌns] [rɪ'vendʒfəl] , [fæn'tæstɪk] , [ænd; ænd] [ɪn'tɔ:ksɪkeɪtɪŋ] .
at once revengeful , fantastic , and intoxicating .
在 一次 复仇的 , 极好的 , 和 醉人 .

在许多方面，他仍然很像一个小孩子——既有复仇的欲望，又有奇幻的幻想，还有令人陶醉的情感。

“ [stʌf] [ænd; ænd] [ˈnɑ:nsens] ！
“ **Stuff and nonsense ！**
” 东西 和 废话 ！

“瞎说！

” [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm'self] .
” **he shouted out to himself .**
” 他 喊叫 出去 到 他自己 .

他自言自语地喊道。

“ [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [brɪ'ɔ:r] [em 'i:] .
” **All my life is before me .**
” 全部 我的 生活 是 前 我 .

我的一生都还在我的面前。

” [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [hi:; hi] [tʊk] ['fɜ:mər] [straɪdz]
” **And , as it were , in keeping with his thoughts , he took firmer strides**
” 和 , 作为 它 是 , 在 保持 和 他的 想法 , 他 采取 更坚固 步幅
 , [ænd; ənd] [bri:ðd] [mɔ:r] ['di:pli] .
 , **and breathed more deeply** .
 , 和 呼吸 更多的 深 .
 “仿佛与他的想法相呼应，他迈着更坚定的步伐，呼吸也更深了。”

” [tu:; tə] - ['mɔ:rou] [tu:; tə] [spaɪt] [ðem; ðəm][ɔ:l][aɪ][æɪ; ʃəl][raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [stɪk] [tu:; tə][maɪ]
” **To - morrow to spite them all I shall rise with the sun , stick to my**
” 到 - 明天 到 尽管如此 他们 全部 我 将 上升 和 这 太阳 , 戳 到 我的
 [bʊks] ,
books ,
 图书 ,
 “明天为了气他们，我一定要和太阳一起升起，埋头读书。”

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪləteri] [ə'kædəmi] .
and force an entrance into the Military Academy .
 和 力量 一个 入口 进入 这 军队 学院 .
 强行进入军校。

[hɑ:rd][wɜ:rk] ?
Hard work ?
 难的 工作 ?
 努力工作?

[aɪ][kæn; kən][wɜ:rk][hɑ:rd] [ɪf] [aɪ] [laɪk] .
I can work hard if I like .
 我 能 工作 难的 如果 我 喜欢 .
 如果我喜欢，我可以努力工作。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ'self][ɪn][hænd] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
I must take myself in hand , that is all .
 我 必须 拿 我 在 手 , 那 是全部 .
 我必须反省自己，仅此而已。

[aɪl] [ri:d] [ænd; ənd][kræm] [laɪk] ['fjəri] , ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] ,
I'll read and cram like fury , early and late , and then , some fine day ,
 患病的 读 和 塞满 喜欢 愤怒 , 早期的 和 晚的 , 和 然后 , 一些 美好的 天 ,
 我会拼命读书、突击复习，早晚不停，然后，总有一天，

[tu:; tə] ['evri] [wʌnz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [pæs] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
to every one's astonishment , I shall pass a brilliant examination .
 到 每一个 一个人的 惊讶 , 我 将 经过 一个 杰出的 考试 .
 出乎所有人意料的是，我将以优异的成绩通过考试。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['evri] [wʌn] [wɪl] [seɪ] : - [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌnɪk'spektɪd] ,
And then , of course , every one will say : ' This was nothing unexpected ,
 和 然后 , 的 课程 , 每一个 一 将要 说 : - 这 曾是 没有什么 意外 ,
 当然，每个人都会说：“这在意料之中，没什么好意外的。”

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔ:r'tʊld] [ðæt] [lɔ:n] [ə'gʊʊ] .
we might have foretold that long ago .
 我们 可能 有 预言 那 长的 前 .
 我们或许很久以前就预言到了这一点。

[sʌtʃ] [æn; ən][enər'dʒetɪk] , ['tæləntɪd] [jʌŋ] [mæn] ! -
Such an energetic , talented young man ! !
 这样的 一个 精力充沛 , 才华横溢 年轻的 男人 ! -
 多么精力充沛、才华横溢的年轻人啊！

” [ænd; ɐnd][ˈaʊər; ɑ:r] - [ɔ:l'redi] [sɔ:] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snʌg] [stɑ:f]

” And our Romashov already saw himself in his mind's eye with a snug Staff

和 我们的 - 已经 锯 他自己 在 他的 心灵的 眼睛 和 一个 舒适 职员

[ə'pɔɪntmənt] [ænd; ɐnd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .

appointment and unlimited possibilities in the future .

预约 和 无限 可能性 在 这 未来 .

“而我们的罗曼绍夫已经在脑海中想象着自己获得一份舒适的幕僚职位，并拥有无限的未来可能性。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [stʊd] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈtæblət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [ə'kædəmi] .

His name stood engraved on the golden tablet of the Military Academy .

他的 姓名 站立 刻 在 这 金的 药片 的 这 军队 学院 .

他的名字被镌刻在军事学院的金牌上。

[ðə; ði] [prə'fesəz] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

The professors had predicted a brilliant career for him ,

这 教授们 有 预测 一个 杰出的 职业 为了 他 ,

教授们曾预言他前途无量。

[traɪd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lektʃərə] [æ; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .

tried to retain him as a lecturer at the Academy , etc .

尝试 到 保持 他 作为 一个 讲师 在 这 学院 , ETC .

曾试图留住他担任学院讲师等职务。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

etc . — but in vain .

ETC . — 但 在 徒劳 .

等等——但都徒劳无功。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [saɪd] , [fɔ:r; fər] [tru:p] ['sɜ:rvis] .

All his tastes were for the practical side , for troop service .

全部 他的 口味 是 为了 这 实际的 边 , 为了 部队 服务 .

他所有的爱好都偏向于实际的方面，偏向于军队服役。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ][fɜ:rst][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [æz; əz] ['kʌmpəni] ['ɑ:fɪsər] , [ænd; ɐnd][æz; əz]

He had also first to perform his duties as company officer , and as

他 有 还 第一的 到 履行 他的 职责 作为 公司 官 , 和 作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [jes] ,

a matter of course — yes ,

一个 事情 的 课程 — 是的 ,

他首先还要履行公司官员的职责，这是理所当然的——是的，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][ˈredʒɪmənt] .

as a matter of course — in his old regiment .

作为 一个 事情 的 课程 — 在 他的 老的 团 .

在他以前的部队里，这是理所当然的事。

[hi:; hi] [wʊd] , ['ðerfɔ:r] ,

He would , therefore ,

他 会 , 所以 ,

因此，他会.....

[hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'pɪərəns] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['lɪt(ə)] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -

have to make another appearance here — in this disgusting little out - of - the -

有 到 制作 其他 外貌 这里 — 在 这 令人作呕 小的 出去 - 的 - 这 -

[wei] [hoʊl] — [æz; əz][ə; eɪ] [stɑ:f] ['ɑ:fɪsər] [ʌn'kɑ:mənli] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ɐnd][ɔ:l] - [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

way hole — as a Staff officer uncommonly learned and all - accomplished ,

方式 洞 — 作为 一个 职员 官 不寻常地 学习 和 全部 - 完成 ,

我不得不再次出现在这里——在这个令人作呕的偏僻小洞里——以一位学识渊博、成就卓著的参谋军官的身份出现。

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ʌnsər'pæsəbl] , [wel] - [bred][ænd; ənd] ['elɪɡənt] , [ɪn'eksərəbli] [sɪ'vɪr] [tuː; tə] [hɪm'self]
in every respect unsurpassable , well - bred and elegant , inexorably severe to himself
在 每一个 尊重 无与伦比 , 出色地 - 繁殖 和 优雅的 , 无情地 严重 到 他自己
, [bʌt; bət] [bə'hevələntli] [kɑːndrɪ'sendɪŋ] [tɔːrdz] ['ʌðər] ,
, but benevolently condescending towards others ,
, 但 仁慈地 居高临下的 向 其他的 ,
各方面都无可匹敌, 举止优雅, 教养良好, 对自己极其严厉, 但对他人却和蔼谦逊。

[ə; eɪ] ['pætərn] [fɔːr; fər][ɔːl] , ['envɪd] [baɪ][ɔːl] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
a pattern for all , envied by all , etc : etc :
一个 图案 为了 全部 , 令人羡慕 经过 全部 , ETC : ETC :
人人都羡慕的典范, 等等等等。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] [ə; eɪ][sɪmələr][prɑːdədʒi] ,
He had seen at the manoeuvres in the previous year a similar prodigy ,
他 有 已见 在 这 机动 在 这 以前的 年 一个 相似的 神童 ,
他在前一年的演习中也见过类似的奇才。

[huː] [stʊd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'blʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [huː] , ['ðerfɔːr] ,
who stood millions of miles above the rest of mankind , and who , therefore ,
WHO 站立 百万 的 英里 多于 这 休息 的 人类 , 和 WHO , 所以 ,
他凌驾于人类之上数百万英里, 因此,

[kept] [hɪm'self] [fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [mes] .
kept himself far apart from his comrades at the officers ' mess .
保留 他自己 远的 除 从 他的 同志们 在 这 警官 - 混乱 .
在军官餐厅里, 他与战友们保持着相当远的距离。

[kɑːrdz] , [daɪs] , ['hevi] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [bə'fuːnəri] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ; [hiː; hi]
Cards , dice , heavy drinking and noisy buffoonery were not in his line ; he
牌 , 骰子 , 重的 喝 和 嘈杂 滑稽 是 不是 在 他的 线 ; 他
[hæd; həd] ['haɪər] [vjuːz] .
had higher views .
有 更高 浏览 .
纸牌、骰子、酗酒和喧闹的滑稽表演都不是他的爱好; 他有更高的追求。

[br'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['ɑːnɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)] [pleɪs] ,
Besides , he had only honoured with a short visit that miserable place ,
除了 , 他 有 仅有的 荣幸 和 一个 短的 访问 那 悲惨的 地方 ,
此外, 他只是短暂地访问了那个荒凉的地方而已。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][steɪdʒ] , [ə; eɪ] [step] - ['lædər] [ɑːn][ðə; ði][rouəd] [tuː; tə] ['ɑːnər]
which for him was only a stage , a step - ladder on the road to honour
哪个 为了 他 曾是 仅有的 一个 阶段 , 一个 步 - 梯子 在 这 路 到 荣誉
— [ænd; ənd] [dekə'reɪʃəns] .
— and decorations .
— 和 装饰 .
对他来说, 那只不过是一个舞台, 通往荣誉和勋章的阶梯。

[ænd; ənd] - [pər'suːd] [hɪz; ɪz]['fænsɪs] .
And Romashov pursued his fancies .
和 - 追击 他的 幻想 .
罗曼绍夫随心所欲地追求自己的幻想。

[ðə; ði][grænd] [hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪz] ['bɪzi] .
The grand manoeuvres have begun , and the battalion is busy .
这 盛大 机动 有 开始 , 和 这 营 是 忙碌的 .
大规模演习已经开始, 营里人马忙碌不已。

[ˈkɜːrn(ə)l] - , [huː] [ˈnevər] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [əʊt] [ðə; ði] [strəˈtiːʒɪkəl] [ɔːr] [ˈtæktɪkl]
Colonel Shulgovich , who never managed to make out the strategic or tactical
上校 - , WHO 绝不 管理 到 制作 出去 这 战略 或者 战术上的
[sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
situation ,
情况 ,

舒尔戈维奇上校始终未能弄清战略或战术形势。

[gets] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmʌdld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] , [kəˈmændz] [ænd; ənd] [ˈkaʊntəˌmændz] ,
gets more and more muddled in his orders , commands and countermands ,
获得 更多的 和 更多的 混乱 在 他的 订单 , 命令 和 撤销 ,
他的命令、指示和否决越来越混乱 ,

[ˈma:tʃɪz] [hɪz; ɪz][men] [ˈeɪmləsli] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , [ænd; ənd][hæz; hæz] [ɔːl'redi] [gɔːt] [tuː]
marches his men aimlessly here and there , and has already got two
游行 他的 男人 漫无目的地 这里 和 那里 , 和 有 已经 得到 二
[ˈɔːrdər,liːz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
orderlies at him ,
勤杂工 在 他 ,

他带领士兵漫无目的地四处行进，已经有两个勤务兵围攻他了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [sɪˈvɪr] [ˈreprəˌmændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] .
bringing severe reprimands from the Commander of the corps .
带来 严重 训斥 从 这 指挥官 的 这 兵团 .
招致军团指挥官的严厉训斥。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈkæptɪn] , ” [sez] - , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [sʌb] - [luːˈtenənt] , “
“ **Look here , Captain ,** ” **says Shulgovich , turning to his former sub - lieutenant** , “
” 看 这里 , 队长 , ” 说道 - , 转弯 到 他的 以前的 子 - 中尉 , ”
[help] [em ˈiː] [əʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
help me out of this .
帮助 我 出去 的 这 .

“听着，上尉，”舒尔戈维奇转向他以前的少尉说，“帮我摆脱这个困境。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [gʊd] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wel] , [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
We are old and good friends , you know — well , we did have a little
我们 是 老的 和 好的 朋友们 , 你 知道 — 出色地 , 我们 做过 有 一个 小的
[ˈdɪfrəns] [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] .
difference on one occasion .
不同之处 在 一 场合 .

我们是多年的老朋友，也是很好的朋友——当然，我们之间也曾有过一点小分歧。

[naʊ] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
Now tell me what I ought to do .
现在 告诉 我 什么 我 应该 到 做 .
现在告诉我我应该怎么做。

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [red] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] ; [bʌt; bət] - [sɪts] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]
“ **His face is red with anxiety and vexation ; but Romashov sits straight in the**
” 他的 脸 是 红色的 和 焦虑 和 烦恼 ; 但 - 坐着 直的 在 这
[ˈsæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,

“他满脸通红，满脸焦虑和恼怒；但罗曼绍夫依然笔直地坐在马鞍上，

[səˈluːts] [ˈstɪfli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈspektflɪ] [bʌt; bət] [ˈfriːzɪŋ] [tuːn] [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] : “ [ˈpɑːrd(ə)n] ,
salutes stiffly , and in a respectful but freezing tone replies : “ Pardon ,
敬礼 僵硬地 , 和 在 一个 尊重 但 冷冻 语气 回复 : “ 赦免 ,
[ˈkɜːrn(ə)l] .
Colonel .
上校 .

他僵硬地敬了个礼，用恭敬但冰冷的语气回答道：“对不起，上校。”

[jɒr; jər][ˈduːti][ɪz][tuː; tə][ædˈvæns][jɒr; jər][ˈredʒɪmənt][ɪn][əˈkɔːrdns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəˈmændəz][ˈɔːrdər];
Your duty is to advance your regiment in accordance with the Commander's order;
你的 责任 是 到 进步 你的 团 在 根据 和 这 指挥官的 命令 ;
你的职责是按照指挥官的命令推进你的团;

[maɪn][ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][rɪˈsiːv][jɒr; jər][ɪnˈstrʌk(jə)nz][ænd; ənd][tuː; tə][ˈkæəri][ðəm; ðəm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
mine is only to receive your instructions and to carry them out to the
矿 是 仅有的 到 收到 你的 指示 和 到 携带 他们 出去 到 这
[best][ʌv; əv][maɪ][əˈbɪləti].
best of my ability.
最好的 的 我的 能力 .

我的职责只是接受您的指示，并尽我所能地执行它们。
" [ɪn][ðə; ði][seɪm][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][θɜːrd][ˈɔːrdərli][frʌm; frəm][ðə; ði][kəˈmændər][əˈprəʊtɪz][æt; ət][ə; eɪ]
" **In the same moment a third orderly from the Commander approaches at a**
" 在 这 相同的 片刻 一个 第三 秩序 从 这 指挥官 方法 在 一个
[ˈfjʊriəs][ˈgæləp].
furious gallop.
狂怒 驰骋 .

“就在这时，指挥官的第三名勤务兵策马疾驰而来。
- , [ðə; ði][ˈbrɪliənt][stɑːf][ˈɑːfɪsər], [ˈraɪzɪz][ˈhaɪər][ænd; ənd][ˈhaɪər][tɔːrdz][ðə; ði][ˈpɪnəkəlz]
Romashov, the brilliant Staff officer, rises higher and higher towards the pinnacles
- , 这 杰出的 职员 官 , 上升 更高 和 更高 向 这 巅峰
[ʌv; əv][ˈpaʊər][ænd; ənd][ˈɡlɔːri].
of power and glory.
的 力量 和 荣耀 .

才华横溢的参谋军官罗曼绍夫步步高升，最终攀上了权力和荣耀的巅峰。
[ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs][straɪk][hæz; hæz][ˈteɪkən][pleɪs][æt; ət][ə; eɪ][stiːl][ˌmænjəˈfæktəri].
A dangerous strike has taken place at a steel manufactory.
一个 危险的 罢工 有 已采取 地方 在 一个 钢 工厂 .
一家钢铁厂发生了一起危险的罢工。

- [ˈkʌmpəni][ɪz][tʃɑːrdʒd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɪfɪkəlt][ænd; ənd][ˈhæzərdəs][tæsk][ʌv; əv][rɪˈstɔːrɪŋ]
Romashov's company is charged with the difficult and hazardous task of restoring
- 公司 是 带电 和 这 难的 和 危险 任务 的 恢复
[piːs][ænd; ənd][ˈɔːrdər][əˈmʌŋst][ðə; ði][ˈraɪətər].
peace and order amongst the rioters.
和平 和 命令 在 这 暴徒 .
罗曼绍夫的公司肩负着恢复暴乱者之间和平与秩序这项艰巨而危险的任务。

[naɪt][ænd; ənd][ɡluːm], [ɪnˈsendʒəɪzəm], [ə; eɪ][ˈfleɪmɪŋ][siː][ʌv; əv][ˈfaɪər], [æn; ən][ɪˈnuːməɾəb(ə)l],
Night and gloom, incendiarism, a flaming sea of fire, an innumerable,
夜晚 和 愁云 , 纵火 , 一个 炽盛 海 的 火 , 一个 无数 ,
[ˈhutiŋ], [ˈblʌdθɜːrsti][məːb],
hooting, bloodthirsty mob,
倒彩 , 嗜血 暴民 ,
夜幕降临，一片漆黑，纵火肆虐，火海翻腾，无数喧嚣嗜血的暴徒，

[ə; eɪ][ˈʃaʊər][ʌv; əv][stoʊnz].
a shower of stones.
一个 淋浴 的 石头 .
一阵石雨。

[ə; eɪ][ˈsteɪtli][jʌŋ][ˈɑːfɪsər][steps][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmpəni], [hɪz; ɪz][neɪm][ɪz]-.
A stately young officer steps in front of the company, his name is Romashov.
一个 庄严 年轻的 官 步骤 在 正面 的 这 公司 , 他的 姓名 是 - .
一位仪态端庄的年轻军官走到队伍前面，他的名字叫罗曼绍夫。

“ [ˈbrʌðərz] , “ [kraɪz][hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bʌt; bət] [məˈləʊdiəs] [vɔɪs] ,
“ **Brothers** , “ **cries** **he** , **in** **a** **strong** **but** **melodious** **voice** ,
“ 兄弟 , “ 哭泣 他 , 在 一个 强的 但 悦耳动听 嗓音 ,
“ 兄弟们！ ”他用洪亮而悦耳的声音喊道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][ləst][taɪm][aɪ] [brɪˈsiːtɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] , [ˈʌðərwaɪz] — [aɪ][fæl; fəl]
“ **for** **the** **third** **and** **last** **time** **I** **beseech** **you** **to** **disperse** , **otherwise** — **I** **shall**
“ 为了 这 第三 和 最后的时间 我 恳求 你 到 分散 , 否则 — 我 将
[ˈfaɪər] .
fire :
火 .
“我第三次也是最后一次恳求你们散去，否则——我将开火。”

“ [waɪld] [ʃaʊts] , [dɪˈraɪsɪv] [ˈlæftər] , [ˈwɪslɪŋ] .
“ **Wild** **shouts** , **derisive** **laughter** , **whistling** .
“ 荒野 喊叫 , 嘲讽的 笑声 , 吹口哨 .
“疯狂的叫喊声、嘲笑声、口哨声。”

[ə; eɪ][stoʊn] [hɪts] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fræŋk] , [ˈhænsəm] [ˈkaʊntənəns]
A **stone** **hits** **Romashov** **on** **the** **shoulder** , **but** **his** **frank** , **handsome** **countenance**
一个 石头 点击量 - 在 这 肩膀 , 但 他的 坦率 , 英俊的 面容
[meɪnˈteɪnz] [ɪts][ʌnˈbɔːltərəb(ə)] [kɑːm] .
maintains **its** **unalterable** **calm** .
保持 它是 不可更改的 冷静的 .
一块石头击中了罗曼绍夫的肩膀，但他坦率英俊的脸上依然保持着一贯的平静。

[ˈsləʊli] [hiː; hi][tɜːrnz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒərz] ,
Slowly **he** **turns** **towards** **his** **soldiers** ,
缓慢地 他 转弯 向 他的 士兵 ,
他缓缓转向他的士兵们，

[huːz] [aɪz] [ˈsɪnt(ə)leɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [ˈaʊtreɪdʒ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]
whose **eyes** **scintillate** **with** **rage** **at** **the** **insolent** **outrage** **that** **some** **one** **had**
谁 眼睛 闪烁 和 愤怒 在 这 傲慢的 暴行 那 一些 一 有
[dɛrd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ɑːn][ðer; ðər][ˈaɪdəˌlaɪzd] [ˈkæptɪn] .
dared **to** **commit** **on** **their** **idolized** **Captain** .
敢于 到 犯罪 在 他们的 偶像化 队长 .
他们的眼中闪烁着愤怒的光芒，因为有人竟敢对他们崇拜的船长做出如此无礼的侮辱。

[ə; eɪ][fjuː] [brɪːf] , [enərˈdʒetɪk][wɜːrdz][ʌv; əv] [kəˈmænd] [ɑːr; ər] [hɜːrd] , “ [laɪn] [ænd; ənd][eɪm] — [ˈfaɪər] !
A **few** **brief** , **energetic** **words** **of** **command** **are** **heard** , “ **Line** **and** **aim** — **fire** !
一个 很少 简短的 , 精力充沛 字 的 命令 是 听到 , “ 线 和 目的 — 火 !
听到几句简短有力的命令：“瞄准——开火！ ”

“ [ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ˈraɪfəlz] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈfaːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]
“ **A** **crashing** **report** **of** **rifles** , **immediately** **followed** **by** **a** **roar** **of** **rage** **and**
“ 一个 崩溃 报告 的 步枪 , 立即地 随后 经过 一个 吼 的 愤怒 和
[dɪˈspɜːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
despair **from** **the** **crowd** .
绝望 从 这 人群 .
“一声震耳欲聋的步枪射击声，紧接着是人群中愤怒和绝望的咆哮声。

[ə; eɪ][fjuː] [skɔːr] [ded] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [laɪ] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈfɔːlən] ;
A **few** **score** **dead** **and** **wounded** **lie** **where** **they** **have** **fallen** ;
一个 很少 分数 死的 和 受伤 说谎 在哪里 他们 有 倒下 ;
数十名死伤者躺在他们倒下的地方；

[ðə; ði][rest] [fliː] [ɪn][dɪsˈɔːrdər][ɔːr][beg][fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ][ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈteɪkən] [ˈprɪzənəz] .
the **rest** **flee** **in** **disorder** **or** **beg** **for** **mercy** **and** **are** **taken** **prisoners** .
这 休息 逃跑 在 紊乱 或者 求 为了 怜悯 和 是 已采取 囚犯 .
其余的人四散逃窜或乞求饶命，最终被俘。

[ðə; ði][ˈraɪət][ɪz] [kweld] , [ænd; ənd] - [əˈweɪts][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈtʃuːkən][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːrɪz]
The riot is quelled , and Romashov awaits a gracious token of the Tsar's
这 暴动 是 平息 , 和 - 等待 一个 亲切 令牌 的 这 沙皇的
[ˈɡrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈfeɪvər] ,
gratitude and favour ,
感激 和 偏爱 ,
骚乱平息后, 罗曼绍夫等待着沙皇赐予一份表达感激和恩宠的礼物。

[təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈheroʊɪzəm][hiː; hi] [dɪˈspleɪd] .
together with a special reward for the heroism he displayed .
一起 和 一个 特别的 报酬 为了 这 英雄主义 他 显示 .
同时, 他还获得了表彰其英勇行为的特别奖励。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔːr; fər][wɔːr] .
Then comes the longed - for war .
然后 来 这 渴望 - 为了 战争 .
然后, 期盼已久的战争到来了。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,
不,

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][ɪz] [sent] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [ˈdʒɜːrməni][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][ɑːn]
even before the war he is sent by the War Office to Germany as a spy on
甚至 前 这 战争 他 是 发送 经过 这 战争 办公室 到 德国 作为 一个 间谍 在
[ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈmɪləteri] [ˈpaʊər] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] .
the enemy's military power near the frontier .
这 敌人的 军队 力量 靠近 这 边境 .
甚至在战争爆发之前, 他就被陆军部派往德国, 担任边境附近敌军军事力量的间谍。

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈfəːmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [hiː; hi] [ˈentərz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhæzərdəs] [kəˈrɪr] .
Perfectly familiar with the German language , he enters upon his hazardous career .
完美 熟悉的 和 这 德语 语言 , 他 进入 之上 他的 危险 职业 .
他精通德语, 踏上了充满危险的职业生涯。

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈventʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][mæn] !
How delightful is such an adventure to a brave and patriotic man !
如何 愉快 是这样的 一个 冒险 到 一个 勇敢的 和 爱国 男人 !
对于一位勇敢爱国的男士来说, 这样的冒险是多么令人愉悦啊!

[ˌæbsəˈluːtli] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈpæspɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːt] [ˈɔːrgən][ɑːn]
Absolutely alone , with a German passport in his pocket and a street organ on
绝对地 独自的 , 和 一个 德语 护照 在 他的 口袋 和 一个 街道 器官 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,
他孤身一人, 口袋里装着德国护照, 背上背着一个街头风琴。

[hiː; hi] [ˈwɒndəz] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] , [frʌm; frəm] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɡraɪndz] [aʊt] [tjuːnz] ,
he wanders from town to town , from village to village , grinds out tunes ,
他 漫游 从 镇 到 镇 , 从 村庄 到 村庄 , 研磨 出去 曲调 ,
[kəˈleɪkts] [ˈkɒpəz] ,
collects coppers ,
收集 铜 ,
他从一个城镇游荡到另一个城镇, 从一个村庄游荡到另一个村庄, 靠弹琴为生, 赚取零钱。

[pleɪz] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [laʊt] , [ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [əbˈteɪnz] , [ɪn][ɔːl] [ˈsiːkrəsi] ,
plays the part of a simple lout , and meanwhile obtains , in all secrecy ,
演出 这 部分 的 一个 简单的 粗鲁 , 和 同时 获得 , 在 全部 保密 ,
他扮演一个粗鲁无礼的人, 同时暗中获取.....

[plænz][ænd; ɐnd] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:trɪsɪz] , [ˈstɔ:rz] , [ˈbærəks] , [kæmps] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
plans and sketches of fortresses , stores , barracks , camps , etc .
计划 和 草图 的 堡垒 , 商店 , 兵营 , 营地 , ETC .
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC :

堡垒、仓库、兵营、营地等的规划图和草图。

[foʊz] [ænd; ɐnd] [ˈperɪlz] [laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔ:ɪ; fər][hɪm; ɪm] [ˈevrɪ] [ˈmɪnɪt] .
Foes and perils lie in wait for him every minute .
敌人 和 危险 说谎 在 等待 为了 他 每一个 分钟 .

敌人和危险每时每刻都在等待着他。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡʌvənmənt] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] [ˈhelpləs] [ænd; ɐnd] [ʌnprəˈtektɪd] .
His own Government has left him helpless and unprotected .
他的 自己的 政府 有 左边 他 无助 和 未受保护 .

他自己的政府让他孤立无援，毫无保护。

[hi:; hi][ɪz] [ˈvɜ:rtʃuəli] [æn; ən] [ˈaʊtlɔ:] .
He is virtually an outlaw .
他 是 几乎 一个 取缔 .

他实际上就是个法外之徒。

[ɪf] [hi:; hi] [səkˈsi:dz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] , [ˈɑ:nərz] [ænd; ɐnd] [rɪˈwɔ:rdz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] [əˈweɪt] [hɪm; ɪm] .
If he succeeds in his purpose , honours and rewards of all kinds await him .
如果 他 成功 在 他的 目的 , 荣誉 和 奖励 的 全部 种类 等待 他 .

如果他成功达成目标，各种荣誉和奖励将等待着他。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi] [ʌnˈmæskt] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kənˈdemd] [streɪt] [ɔ:f][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [ɔ:r] [hæŋd] .
Should he be unmasked , he will be condemned straight off to be shot or hanged .
应该 他 是 揭开面纱 , 他 将要 是 谴责 直的 离开 到 是 射击 或者 绞刑 .

如果他的身份被揭穿，他将立即被判处枪决或绞刑。

[hi:; hi] [si:z] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk][ænd; ɐnd] [ˈɡlu:mi] [ˈtrentʃ] , [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈeksɪˈkju:ʃənəz] .
He sees himself standing in the dark and gloomy trench , confronted by his executioners .
他 看到 他自己 常设 在 这 黑暗的 和 阴沉 沟 , 面对 经过 他的 刽子手 .

他看到自己站在黑暗阴森的战壕里，面对着他的刽子手。

[aʊt] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ðeɪ] [ˈfæsn] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔ:θ] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Out of compassion they fasten a white cloth before his eyes ;
出去 的 同情 他们 系 一个 白色的 布 前 他的 眼睛 ;

出于怜悯，他们用一块白布蒙住了他的眼睛；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈterz] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [ænd; ɐnd] [θroʊz] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [praʊd] [wɜ:rdz] ,
but he tears it away and throws it to the ground with the proud words ,
但 他 眼泪 它 离开 和 投掷 它 到 这 地面 和 这 自豪的 字 ,

但他却一把扯下它，扔到地上，骄傲地说：

“ [du:;][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [kæn; kən] [feɪs] [deθ] ?
“ **Do you not think an officer can face death ?**
” 做 你 不是 思考 一个 官 能 脸 死亡 ?

难道你不认为警官可能会面临死亡吗？

“ [æn; ən][oʊld][ˈkɜːrn(ə)l][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ˈ[kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] : “ [ˈlɪs(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
“ An old Colonel replies , in a quivering voice : “ Listen , my young friend .
“ 一个 老的 上校 回复 , 在 一个 颤抖 嗓音 : “ 听 , 我的 年轻的 朋友 .
一位老上校颤抖着声音回答说:“听着, 我的年轻朋友。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][juː; jʊ] .
I have a son of the same age as you .
我 有 一个 儿子 的 这 相同的 年龄 作为 你 .
我有一个和你同龄的儿子。

[aɪ][wɪl] [spər] [juː; jʊ] .
I will spare you .
我 将要 空闲的 你 .
我会饶了你。

[tel] [juːˈes][jʊr; jər] [neɪm] — [tel] [juːˈes] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [jʊr; jər] [ˌnæʃəˈnæləti] ,
Tell us your name — tell us , at any rate , your nationality ,
告诉 我们 你的 姓名 — 告诉 我们 , 在 任何 速度 , 你的 国籍 ,
请告诉我们您的姓名——至少请告诉我们您的国籍。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [deθ] [ˈsentəns] [wɪl][biː; bi] [kəˈmjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪmˈprɪznmənt] . “
and the death sentence will be commuted to imprisonment . ”
和 这 死亡 句子 将要 是 通勤 到 监禁 . “
死刑将被减为监禁。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] .
“ I thank you , Colonel ; but it is useless .
“ 我 感谢 你 , 上校 ; 但 它 是 无用 .
“谢谢你, 上校; 但这没用。”

[duː][jʊr; jər][ˈduːti] .
Do your duty .
做 你的 责任 .
尽你的职责。

“ [ðen] [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ænd] [sez] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] [ɪn]
“ Then he turns to the soldiers , and says to them in a firm voice in
“ 然后 他 转弯 到 这 士兵 , 和 说道 到 他们 在 一个 公司 嗓音 在
[ˈdʒɜːrmən] :
German :
德语 :
然后他转向士兵们, 用德语坚定地对他们说:

“ [ˈkɒmreɪdʒ] , [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌŋ] [ˈfeɪvər] [aɪ] [wʊd] [kreɪv] : [spər] [maɪ] [feɪs] , [eɪm][æt; ət][maɪ] [hɑːrt]
“ Comrades , there is only one favour I would crave : spare my face , aim at my heart
“ 同志们 , 那里 是 仅有的 一 偏爱 我 会 渴望 : 空闲的 我的 脸 , 目的 在 我的 心
.
:
.
“同志们, 我只求你们一件事: 饶了我的脸, 瞄准我的心脏。”

“ [ðə; ðɪ][ˈɑːfɪsər][ɪn] [kəˈmænd] , [ˈdiːpli] [muːvd] , [ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] — [ə; eɪ]
“ The officer in command , deeply moved , raises his white pocket - handkerchief — a
“ 这 官 在 命令 , 深 已搬 , 提高 他的 白色的 口袋 - 手帕 — 一个
[ˈkræʃɪŋ] [rɪˈpɔːrt] — [ænd; ænd] - [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈendɪd] .
crashing report — and Romashov's story is ended .
崩溃 报告 — 和 - 故事 是 结束 .
“指挥官深受感动, 举起他的白色口袋手帕——一声巨响——罗曼绍夫的故事就此结束。

[ðɪs] [ˈpɪktʃər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] - ,
This picture made such a lively impression on his imagination that Romashov ,
这 图片 制成 这样的 一个 热闹 印象 在 他的 想像力 那 - ,
这幅画给他留下了如此深刻的印象, 以至于罗曼绍夫.....

[hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [straɪdɪŋ] [ə'bi:n] [ðə; ði] [roʊd] , ['sʌd(ə)nli] [stɔ:pt] [ɔ:rt] ,
who was already very excited and striding along the road , suddenly stopped short ,
WHO 曾是 已经 非常 兴奋的 和 大步走 沿着 这 路 , 突然 停止 短的 ,
[ˈtremblɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
trembling all over .
发抖 全部 超过 .

他原本非常兴奋，大步走在路上，突然停了下来，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [kənˈvʌlsɪvli] .
His heart beat violently , and he clenched his hands convulsively .
他的 心 打 暴力 , 和 他 紧握 他的 双手 痉挛地 .
他心跳剧烈，双手痉挛地紧握成拳。

[hi:; hi] [geɪnd] , [haʊ'evər] , [kə'mænd] [ˈoʊvər] [hɪm'self] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ]
He gained , however , command over himself immediately , and smiling
他 获得 , 然而 , 命令 超过 他自己 立即地 , 和 微笑
[kəm'pæʃənətli] [æt; ət] [hɪm'self] ,
compassionately at himself ,
充满同情心 在 他自己 ,
然而，他立刻控制住了自己，并带着怜悯的微笑看着自己。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
he continued on his way in the darkness .
他 持续 在 他的 方式 在 这 黑暗 .
他继续在黑暗中前行。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə]'kɑ:ndʒər][ʌp] [freʃ] ['pɪktʃərz] [ɪn][hɪz; ɪz]
But it was not long before he began to conjure up fresh pictures in his
但 它 曾是 不是 长的 前 他 开始 到 变戏法 向上 新鲜的 图片 在 他的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .
但没过多久，他的脑海中就开始浮现出新的画面。

[ðə; ði]['kru:əl][wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['prʌʃə] [ænd; ənd] [ɔ:striə] , [lɔ:n] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ,
The cruel war with Prussia and Austria , long expected and prepared for ,
这 残忍的 战争 和 普鲁士 和 奥地利 , 长的 预期的 和 准备 为了 ,
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .
人们早已预料到并做好了准备，与普鲁士和奥地利的残酷战争终于爆发了。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['bætlfi:ld] , [kɔ:psɪz] ['evriwər] , ['hævək] , [ə,naiə'leɪʃ(ə)n] , [blʌd] , [ænd; ənd]
An enormous battlefield , corpses everywhere , havoc , annihilation , blood , and
一个 巨大的 战场 , 尸体 到处 , 混乱 , 湮灭 , 血 , 和
[deθ] .
death .
死亡 .
一片巨大的战场，到处都是尸体，一片混乱，到处都是屠杀、鲜血和死亡。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['bæt(ə)] , [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'ɪʃu:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɔ:r] [dɪ'pendɪd] .
It was the chief battle , on the issue of which the whole war depended .
它 曾是 这 首席 战斗 , 在 这 问题 的 哪个 这 所有的 战争 取决于 .
这是决定战争胜负的关键战役。

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
The decisive moment had arrived .
这 决定性 片刻 有 到达的 .
决定性的时刻到来了。

[ðə; ði][læst][rɪ'zɜ:vz][hæd; həd][bɪn][brɔ:t][ʌp] ,
The last reserves had been brought up ,
这 最后的 储备 有 到过 带来 向上 ;
最后一批预备队员也已上场。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ˈweɪtɪŋ][ˈæŋkɪəsli][fɔ:r; fər][ðə; ði][rʌʃ(ə)n][ˈflæŋkɪŋ][ˈkɑ:ləm][tu:; tə][əˈraɪv][ɪn]
and one was waiting anxiously for the Russian flanking column to arrive in
和 一 曾是 等待 焦虑地 为了 这 俄语 侧翼 柱子 到 到达 在
[taɪm][tu:; tə][əˈtæk][ðə; ði][ˈenəmi][ɪn][ðə; ði][rɪr] .
time to attack the enemy in the rear .
时间 到 攻击 这 敌人 在 这 后部 .
其中一人焦急地等待着俄军侧翼纵队及时赶到，从后方攻击敌人。

[æt; ət][ˈeni][kɔ:st][ðə; ði][ˈenəmi:z][ˈfræntɪk][əˈtæk][mʌst; məst][bi:; bi][met][wɪˈðəʊt][flɪntʃɪŋ] .
At any cost the enemy's frantic attack must be met without flinching .
在 任何 成本 这 敌人的 疯狂的 攻击 必须 是 遇见 没有 畏缩 .
无论如何，都必须毫不退缩地迎击敌人的疯狂进攻。

[ðə; ði][mɒʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd][ˈθreɪnd][pəˈziʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][fi:ld][wʌz; wəz][ˈɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði]
The most important and threatened position on the field was occupied by the
这 最多 重要的 和 威胁 位置 在 这 场地 曾是 占领 经过 这
[kəˈrenski][ˈredʒɪmənt] ,
Kerenski regiment ,
克伦斯基 团 ,
战场上最重要、最受威胁的位置由克伦斯基团占据。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈbi:ɪŋ][ˈdesə,meɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:nsntreɪtɪd][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈenəmi] .
which was being decimated by the concentrated fire of the enemy .
哪个 曾是 存在 被摧毁 经过 这 集中 火 的 这 敌人 .
它正遭受敌军集中火力的猛烈攻击。

[ðə; ði][ˈsouldʒərz][faɪt][laɪk][ˈlaɪənz][wɪˈðəʊt][ˈji:ldɪŋ][æn; ən][ɪntʃ] ,
The soldiers fight like lions without yielding an inch ,
这 士兵 斗争 喜欢 狮子 没有 屈服 一个 英寸 ;
士兵们像雄狮一样战斗，寸步不让。

[ɔ:lˈðəʊ][ðə; ði][hoʊl][laɪn][ɪz][ˈbi:ɪŋ][məʊd][daʊn][baɪ][ə; eɪ][ˈmɜ:rdəəs][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈʃɛlz] .
although the whole line is being mowed down by a murderous fire of shells .
虽然 这 所有的 线 是 存在 割草 向下 经过 一个 杀人犯 火 的 贝壳 .
尽管整条防线正遭受炮火的猛烈扫射。

[ˈevri][wʌn][fi:lz][ðæt][hi:; hi][ɪz][ˈpæsɪŋ][θru:][æn; ən][hɪˈstɔ:rɪk(ə)][ˈmoʊmənt] .
Every one feels that he is passing through an historical moment .
每一个 一 感觉 那 他 是 通过 通过 一个 历史 片刻 .
每个人都觉得自己正经历着一个历史性的时刻。

[ə; eɪ][fju:] [mɔ:r][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ʌv; əv][həˈroʊɪk][ɪnˈdʊərəns][ænd; ənd][ˈvɪktəri][wɪl][bi:; bi][snætʃt][aʊt]
A few more seconds of heroic endurance and victory will be snatched out
一个 很少 更多的 秒 的 英勇 耐力 和 胜利 将要 是 抢夺 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈenəmi:z][hændz] .
of the enemy's hands .
的 这 敌人的 双手 .
再坚持几秒钟，就能从敌人手中夺回胜利。

[bʌt; bət][ˈkɜ:rn(ə)] - [ˈweɪvərz] .
But Colonel Shulgovich wavers .
但 上校 - 摇摆不定 .
但舒尔戈维奇上校犹豫不决。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] — [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt]
He is a brave man — that must be admitted — but the perils of a fight
他 是 一个 勇敢的 男人 — 那 必须 是 承认 — 但 这 危险 的 一个 斗争
[laɪk] [ðɪs] [ɑ:r; əɪ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nə:vs] .
like this are too much for his nerves .
喜欢 这 是 也 很多 为了 他的 神经 .

他是个勇敢的人——这一点必须承认——但像这样的战斗的危险性太大了，他的神经承受不住。

[hi:; hi][tɜ:rnz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblz] .
He turns pale and trembles .
他 转弯 苍白 和 颤抖 .

他脸色苍白，浑身颤抖。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi] ['sɪgnəlz] [tu:; tə][ðə; ði]['bju:glər][tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] ,
The next moment he signals to the bugler to sound the retreat ,
这 下一个 片刻 他 信号 到 这 司号员 到 声音 这 撤退 ,
下一刻，他示意号手吹响撤退号角。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [ɔ:l'redɪ] [pʊt][ðə; ði]['bju:gl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wen] , [ðæt] ['veri]
and the latter has already put the bugle to his lips , when , that very
和 这 后者 有 已经 放 这 号角 到 他的 嘴唇 , 什么时候 , 那 非常
[moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

后者已经将号角送到嘴边，就在这时，

['kɜ:rn(ə)] - , [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] , [kʌmz] ['dæʃɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] [ɑ:n]
Colonel Romashov , chief of the Staff , comes dashing from behind the hill on
上校 - , 首席 的 这 职员 , 来 帅气 从 在后面 这 爬坡道 在
[hɪz; ɪz] ['foʊmɪŋ] ['ærəb] [sti:d] .
his foaming Arab steed .
他的 起泡 阿拉伯 骏马 .

参谋长罗曼绍夫上校骑着他那匹喷着白沫的阿拉伯战马，从山后飞奔而来。

" ['kɜ:rn(ə)] , [wi:; wi] [der] [nɑ:t] [rɪ'tri:t] .
"**Colonel , we dare not retreat .**
" 上校 , 我们 敢 不是 撤退 .

“上校，我们不敢后退。”

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [wɪl] [bi:; bi][dɪ'saɪdɪd] [hɪr] .
The fate of Russia will be decided here .
这 命运 的 俄罗斯 将要 是 决定 这里 .

俄罗斯的命运将在这里决定。

" - [bɪ'gɪnz] ['blʌstərɪŋ] .
"**Shulgovich begins blustering .**
" - 开始 虚张声势 .

舒尔戈维奇开始大放厥词。

" ['kɜ:rn(ə)] - , [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [eɪ 'em][ɪn] [kə'mænd] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['ænsər] [tu:; tə][gɑ:d]
"**Colonel Romashov , it is I who am in command and must answer to God**
" 上校 - , 它 是 我 WHO 是 在 命令 和 必须 回答 到 上帝
[ænd; ənd][ðə; ði] [zɑ:r] .
and the Tsar .
和 这 沙皇 .

“罗曼绍夫上校，我才是指挥官，我必须对上帝和沙皇负责。”

[ðə; ði]['redʒɪmənt][mʌst; məst][rɪ'taɪər] — [blɒʊ] [ðə; ði]['bju:gl] .
The regiment must retire — blow the bugle .
这 团 必须 退休 — 吹 这 号角 .

该团必须撤退——吹响号角。

“ [bʌt; bət] - ['snætʃɪz] [ðə; ði] ['bjʊ:gl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bju:gələʒ-z] [hænd] [ænd; ənd] [hɜ:rl] [aɪ 'ti:]
“ **But Romashov snatches the bugle from the bugler's hand and hurls it**
“ 但 - 抢夺 这 号角 从 这 号手的 手 和 投掷 它
[tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .
“ 但罗曼绍夫一把从号手手中夺过号角，扔到地上。”

“ [fɔ:rwərd] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
“ **Forward , my children !**
“ 向前 , 我的 孩子们 !
“ 孩子们，前进！ ”

“ [hi:; hi] [ʃaʊts] ; “ [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['empərər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['feləʊ] - ['kʌntri:mɪn] [ɑ:r; ər]
“ **he shouts ; the eyes of your Emperor and your fellow - countrymen are**
“ 他 喊叫 ; “ 这 眼睛 的 你的 皇帝 和 你的 同伴 - 同胞们 是
[fɪkst] [ɑ:n] [ju:; jʊ] . “
fixed on you . “
固定的 在 你 . “
他高声喊道：“你们的皇帝和同胞们的目光都注视着你们。”

“ [hə'ra:] !
“ **Hurrah !**
“ 欢呼 !
“ 欢呼！

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , [led] [baɪ] - , [rʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði]
“ **With a deafening shout of joy the soldiers , led by Romashov , rush at the**
“ 和 一个 震耳欲聋 喊 的 喜悦 这 士兵 , 引领 经过 - , 匆忙 在 这
[foʊ] .
foe .
敌人 .
“ 士兵们在罗曼绍夫的带领下，发出震耳欲聋的欢呼声，向敌人冲去。”

[ɛvriθɪŋ] [dɪsə'piəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæzəm] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] [smoʊk] .
Everything disappears in a chasm of fire and smoke .
一切 消失 在 一个 深渊 的 火 和 抽烟 .
一切都消失在熊熊烈火和滚滚浓烟之中。

[ðə; ði] ['enəmi] ['weɪvərz] , [ænd; ənd] [su:n] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ɑ:r; ər] ['broʊkən] ; [bʌt; bət] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] [gli:m]
The enemy wavers , and soon his lines are broken ; but behind him gleam
这 敌人 摇摆不定 , 和 很快 他的 线条 是 破碎的 ; 但 在后面 他 闪耀
[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['berənɪts] .
the Russian bayonets .
这 俄语 刺刀 .
敌人动摇了，很快他的防线就被突破了；但在他身后，俄军的刺刀闪闪发光。

“ [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] ['aʊərz] !
“ **The victory is ours !**
“ 这 胜利 是 我们的 !
“ 胜利属于我们！ ”

[hə'ra:] , [kəm'reɪdz] “ — —
Hurrah , comrades “ — —
欢呼 , 同志们 “ — —
同志们，好样的！

- , [hu:] [noʊ] [ɔ:ŋgə] [wɔ:kt] [bʌt; bət][ræn] , [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] ['waɪldli] , [æt; ət][læst] [stɔ:pt]
Romashov , who no longer walked but ran , gesticulating wildly , at last stopped
- , WHO 不 更长 步行 但 跑 , 做手势 疯狂地 , 在 最后的 停止
[ænd; ænd][ˈgrædʒuəli] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] [ə'gen] .
and gradually became himself again .
和 逐步地 成为 他自己 再次 .

罗曼绍夫不再走路而是奔跑，手舞足蹈，最后停了下来，渐渐恢复了正常。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [koʊld][æz; əz][aɪs][hæd; həd]
It seemed to him as if some one with fingers cold as ice had
它 似乎 到 他 作为 如果 一些 一 和 手指 寒冷的 作为 冰 有
[ˈsʌd(ə)nli] [pæst] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] ,
suddenly passed them over his back ,
突然 通过了 他们 超过 他的 后退 ,
他感觉好像有人用冰冷的手指突然拂过他的背。

[ɑ:rmz] , [ænd; ænd][legz] , [hɪz; ɪz] [her] ['brɪslɪd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [brɔ:t]
arms , and legs , his hair bristled , and his strong excitement had brought
武器 , 和 腿 , 他的 头发 竖起的 , 和 他的 强的 激动 有 带来
[terz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
tears to his eyes .
眼泪 到 他的 眼睛 .

他四肢颤抖，头发竖了起来，强烈的激动让他热泪盈眶。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n] [haʊ] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ænd] ,
He had no notion how he suddenly found himself near his quarters , and ,
他 有 不 概念 如何 他 突然 成立 他自己 靠近 他的 四分之一 , 和 ,
他完全不知道自己怎么突然发现自己身处房间附近，而且，

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][mæd]['fænsɪs] ,
as he recovered from his mad fancies ,
作为 他 恢复 从 他的 疯狂的 幻想 ,
当他从疯狂的幻想中恢复过来时，

[hi:; hi] [geɪzɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] ,
he gazed with astonishment at the street door he knew so well ,
他 凝视 和 惊讶 在 这 街道 门 他 知道 所以 出色地 ,
他惊讶地凝视着那扇他无比熟悉的街门。

[æt; ət][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [fru:t] - ['gɑ:rdn] [wɪðɪn] [wɪt] [stʊd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['hwaɪt,wɔʃt] [wɪŋ] [wer]
at the neglected fruit - garden within which stood the little whitewashed wing where
在 这 被忽视的 水果 - 花园 之内 哪个 站立 这 小的 粉刷过的 翼 在哪里
[hi:; hi] [lɑ:dʒd] .
he lodged .
他 已提交 .

在荒废的果园里，矗立着一座粉刷成白色的小翼楼，他住在那里。

“ [haʊ] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] ['nɑ:nsens] [get][ˈɪntu:][maɪ] [hed] ? ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **How does all this nonsense get into my head ?** ” **said he ,**
” 如何 做 全部 这 废话 得到 进入 我的 头 ? ” 说 他 ,
“这些胡言乱语怎么会出现在我的脑子里？”他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈrʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪn][self] - [kən'tempt] .
with a sense of shame and a shrug of his shoulders in self - contempt .
和 一个 感觉 的 耻辱 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 在 自己 - 鄙视 .
他带着羞愧和自轻自贱的耸肩。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[wen] - [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ru:m] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ]
WHEN Romashov reached his room he threw himself , just as he was , with
什么时候 - 达到 他的 房间 他 扔 他自己 , 只是 作为 他 曾是 , 和
[kæp][ænd; ənd][ˈseɪbə] ,
cap and sabre ,
帽 和 军刀 ,
罗曼绍夫回到房间后, 就那样戴着帽子, 拿着佩剑, 一头扎了进去。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ɪŋ] [taɪm] [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈmoʊnləs] , [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət]
on his bed , and for a long time he lay there motionless , staring up at
在 他的 床 , 和 为了 一个 长的 时间 他 躺 那里 静止不动 , 凝视 向上 在
[ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
the ceiling .
这 天花板 .
他躺在床上, 一动不动地躺了很久, 盯着天花板。

[hɪz; ɪz] [hed] [bə:nd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] ;
His head burned , his back ached ;
他的 头 烧伤 , 他的 后退 疼痛 ;
他头疼欲裂, 背也疼;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvækju:m] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [prəˈfaʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]
and he suffered from a vacuum within him as profound as if his
和 他 遭受 从 一个 真空 之内 他 作为 深刻的 作为 如果 他的
[maɪnd][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rbərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] ,
mind was incapable of harbouring a feeling ,
头脑 曾是 无法 的 窝藏 一个 感觉 ,
他内心感到一片空虚, 仿佛他的思想无法容纳任何情感。

[ə; eɪ] [ˈmeməri] , [ɔ:r][ə; eɪ] [θɔ:t] .
a memory , or a thought .
一个 记忆 , 或者 一个 想法 .
一段记忆, 或一个想法。

[hi:; hi] [felt] [ˈni:ðər] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [nɔ:r] [ˈsædnəs] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ]
He felt neither irritation nor sadness , but he was sensible of a suffocating
他 毛毡 两者都不 刺激 也不 悲伤 , 但 他 曾是 明智的 的 一个 令人窒息的
[weɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
weight on his heart ,
重量 在 他的 心 ,
他既没有感到恼怒, 也没有感到悲伤, 但他感到心中压着一块令人窒息的重物。

[ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] .
of darkness and indifference .
的 黑暗 和 漠不关心 .
黑暗与冷漠。

[ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɑ:mi] [ˈeɪprəl] [naɪt] [fel] .
The shades of a balmy April night fell .
这 色调 的 一个 芳香 四月 夜晚 跌倒 .
四月温暖的夜晚, 暮色降临。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [ˈkwaiətli] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈmet(ə)] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
He heard his servant quietly occupied with some metal object in the hall .
他 听到 他的 仆人 悄悄 占领 和 一些 金属 目的 在 这 大厅 .
他听到仆人在大厅里安静地摆弄着某个金属物件。

“ [ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] ,
“ **Curiously enough ,** ” **said he to himself ,**
“ 奇怪的是 足够的 , ” 说 他 到 他自己 ,
“奇怪的是,”他自言自语道,

“ [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ˈsʌmwer] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðæt] [wʌn] [ˈkænɑ:t] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈsekənd] [wɪˈðəʊt]
“ **I have read somewhere or other that one cannot live a single second without**
“ 我 有 读 某处 或者 其他 那 一 不能 居住 一个 单身的 第二 没有
[ˈθɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

“我曾在某处读到过，人一秒钟都不能不去思考。”

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][laɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] .
But here I lie and think about absolutely nothing .
但 这里 我 说谎 和 思考 关于 绝对地 没有什么 .

但我躺在这里，什么也不想。

[ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] ?
Isn't that so ?
不是 那 所以 ?

难道不是吗？

[pərˈhæps][aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] : [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
Perhaps it is just this : I am thinking that I am thinking about nothing .
也许 它 是 只是 这 : 我 是 思维 那 我 是 思维 关于 没有什么 .

也许就是这样：我以为我什么都没想。

[aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [wiːl] [ɪn][maɪ][breɪn] [ɪz][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .
It even seems as if a tiny wheel in my brain is in motion .
它 甚至 似乎 作为 如果 一个 微小的 车轮 在 我的 脑 是 在 运动 .

我甚至感觉我的大脑里好像有个小轮子在转动。

[ænd; ənd] [siː] [hɪr] [ə; eɪ] [nuː] [rɪˈflek(ə)n] , [æn; ən] [əbˈdʒektɪv] [ɪntrəˈspek(ə)n] — [aɪ][eɪˈem][ˈɔːlsəʊ]
And see here a new reflection , an objective introspection — I am also
和 看 这里 一个 新的 反射 , 一个 客观的 内省 — 我 是 还
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — —
thinking of — —
思维 的 — —

这里展现的是一种新的思考，一种客观的内省——我还在思考——

“ [hiː; hi] [leɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃərd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrst] [ˈment(ə)l] [ˈɪmɪdʒɪz] [ðæt]
“ **He lay so long and tortured himself with such forced mental images that**
“ 他 躺 所以 长的 和 受折磨 他自己 和 这样的 强制 精神的 图片 那
[rɪˈtɜːrnd] [ɪn][æn; ən][rɪˈtɜːrn(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈfaɪnəli] [brˈkeɪm] [ˈfɪzɪkli] [rɪˈpʌlsɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
returned in an eternal circle that it finally became physically repulsive to him .
返回 在 一个 永恒 圆圈 那 它 最后 成为 身体 丑恶 到 他 .

“他躺了那么久，强迫自己接受那些永无止境的、反复出现的心理画面，最终让他感到生理上的厌恶。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlouðsəm] [ˈspaɪdə] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt]
It was just as if a great loathsome spider , from which he could not
它 曾是 只是 作为 如果 一个 伟大的 令人厌恶的 蜘蛛 , 从 哪个 他 可以 不是
[ˈekstrɪkɪt] [hɪmˈself] ,
extricate himself ,
解脱 他自己 ,

就好像他被一只巨大而令人厌恶的蜘蛛缠住了，无法挣脱。

[wʌz; wəz] [ˈsɔːftli] [ˈɡroʊpɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][breɪn] .
was softly groping about under his brain .
曾是 轻轻 摸索 关于 在下面 他的 脑 .

在他的大脑下方轻轻地摸索着。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊz] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] —
At last he raised his head from the pillows and called out —
在 最后的 他 提高 他的 头 从 这 枕头 和 称为 出去 —

他终于从枕头上抬起头，喊道——

“ Hainán .

“海南。

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɔːlɪŋ]
“ At that very moment was heard a tremendous crash of something falling
“ 在 那 非常 片刻 曾是 听到 一个 巨大的 碰撞 的 某物 坠落
[ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and rolling on the floor .
和 滚动 在 这 地面 .

“就在这时，传来一声巨响，像是什么东西掉在地上翻滚了起来。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsæməvɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] .
It was probably the funnel belonging to the samovar which had dropped .
它 曾是 大概 这 漏斗 属于 到 这 茶炊 哪个 有 掉落 .
掉下来的可能是茶炊的漏斗。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] .
The door was opened hastily and shut again with a loud bang .
这 门 曾是 打开 草草 和 关闭 再次 和 一个 大声 砰 .
门被匆匆打开，又砰的一声关上了。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
The servant burst into the room ,
这 仆人 爆裂 进入 这 房间 ,
仆人冲进了房间，

[ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [wɪː; wi][wɜːr; wər]
making as much noise in opening and shutting the door as if we were
制作 作为 很多 噪音 在 开幕 和 关闭 这 门 作为 如果 我们 是
[ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] .
running away from some one .
跑步 离开 从 一些 一 .
开关门时发出很大的声响，就像我们在逃离某人一样。

“ [aɪˈtiː][ɪz][aɪ] [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] , “ [ʃriːkt] - [ɪn][ə; eɪ] [fɪr] - [ˈstriːkən] [vɔɪs] .
“ It is I , your Honour , “ shrieked Hainán in a fear - stricken voice .
“ 它 是 我 , 你的 荣誉 , “ 尖叫 - 在 一个 害怕 - 受打击的 嗓音 .
“是我，大人！”海南惊恐地尖叫道。

“ [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [luːˈtenənt] - ? “
“ Has there been any message from Lieutenant Nikoläiev ? “
“ 有 那里 到过 任何 信息 从 中尉 - ? “
“尼古拉耶夫中尉那边有消息吗？ ”

“ [noʊ] , [jɔːr; jər] [ˈeksələnsɪ] , “ [rɪˈplaɪd] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃriːk] [toʊn] .
“ No , your Excellency , “ replied Hainán in the same shrieking tone .
“ 不 , 你的 阁下 , “ 回复 - 在 这 相同的 尖叫 语气 .
“不，阁下，”海南用同样的尖叫声回答道。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsɪmp(ə)l] , [sɪnˈsɪr] ,
Between the officer and his servant there existed a certain simple , sincere ,
之间 这 官 和 他的 仆人 那里 存在 一个 肯定 简单的 , 真诚 ,
[əˈfekʃənətli] [fəˈmɪliər] [rɪˈleɪf(ə)nʃɪp] .
affectionately familiar relationship .
亲切地 熟悉的 关系 .
军官和他的仆人之间存在着某种简单、真挚、亲切的亲密关系。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , - [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
For instance , when his friends paid him a visit , Viätkin used to say to
为了 实例 , 什么时候 他的 朋友们 有薪酬的 他 一个 访问 , - 用过的 到 说 到
[hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərli] ,
his orderly ,
他的 秩序 ,

例如, 当朋友们来拜访他时, 维亚特金常常对他的勤务兵说:

[ə; eɪ][mɒl'deɪviən; -vjən] , “ - , [hæv; həv][wiː; wi] ['eni] [[æm'peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ?
a Moldavian , “ Busioskul , have we any champagne in the cellar ?
一个 摩尔多瓦 , “ - , 有 我们 任何 香槟酒 在 这 地窖 ?
一个摩尔多瓦人说: “Busioskul, 酒窖里有香槟吗? ”

“ [ænd; ənd] - [wʊd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ɪmpər'tɜːrbəb(ə)] ['grævəti] , “ [noʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .
“ And Busioskul would answer with imperturbable gravity , “ No , your Excellency .
” 和 - 会 回答 和 沉着冷静 重力 , “ 不 , 你的 阁下 .
布西奥斯库尔会以沉着冷静的语气回答说: “不, 阁下。”

[læst] [naɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌp][ðə; ði][læst]['dʌz(ə)n] .
Last night you were pleased to drink up the last dozen .
最后的 夜晚 你 是 高兴 到 喝 向上 这 最后的 打 .
昨晚你很高兴地喝光了最后十二瓶。

“ [ə'hʌðər] ['ɑːfɪsər] , [sʌb] - [luː'tenənt] [epɪfənɔːv] ,
“ Another officer , Sub - lieutenant Epifanov ,
” 其他 官 , 子 - 中尉 埃皮法诺夫 ,
“另一名军官, 少尉埃皮法诺夫,

[ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['lɜːrɪd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['kwɛstʃənz] [wɪtʃ]
amused himself by putting to his servant learned and difficult questions which
觉得好笑 他自己 经过 推杆 到 他的 仆人 学习 和 难的 问题 哪个
[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['ænsər] .
he himself could hardly answer .
他 他自己 可以 几乎 回答 .
他喜欢向仆人提出一些他自己都很难回答的、有学问又很深奥的问题。

“ ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [frend] ,
“ Listen , my friend ,
” 听 , 我的 朋友 ,
“听着, 我的朋友,

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərki] [ɪn] [fræns] [æt; ət][ðə; ði]
what are your views on the restoration of the monarchy in France at the
什么 是 你的 浏览 在 这 恢复 的 这 君主制 在 法国 在 这
[ˈprez(ə)nt] [deɪ] ?
present day ?
展示 天 ?
您对当今法国君主制的复辟有何看法?

“ [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ænsər] , “ [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [sək'siːd] .
“ The servant answers , “ Your Honour , it will , I think , succeed .
” 这 仆人 答案 , “ 你的 荣誉 , 它 将要 , 我 思考 , 成功 .
仆人回答说: “大人, 我认为会成功的。”

“ [luː'tenənt] - [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kætəkɪzəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['flʌŋki] ,
“ Lieutenant Bobetinski had written down a whole catechism for his flunkey ,
” 中尉 - 有 书面 向下 一个 所有的 教理问答 为了 他的 奴才 ,
“博贝廷斯基中尉为他的下属写了一整套教义问答,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [treɪnd] ['dʒiːniəs] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪtətɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]
and the latter trained genius replied frankly and unhesitatingly to the most
和 这 后者 受过训练 天才 回复 坦率地说 和 毫不犹豫地 到 这 最多
[əb'sɜːrd] ['kwɛstʃənz] ,
absurd questions ,
荒诞 问题 ,

后者这位训练有素的天才，对最荒谬的问题都坦率而毫不犹豫地回答。

[iː] . [dʒiː] . “ [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] ?
e . g . “ Why is this important for the third ?
e . 克 . “ 为什么 是 这 重要的 为了 这 第三 ?

例如“为什么这对第三者很重要？ ”

” ['ænsər] — “ [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [ðɪs] [ɪz][naːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] . ”
” Answer — “ For the third this is not important . ”
” 回答 — “ 为了 这 第三 这 是 不是 重要的 . ”

回答——“对于第三个问题，这并不重要。”

” [wʌt] [ɪz]['hoʊli] ['tʃɜːtʃəz] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
” What is Holy Church's opinion about it ?
” 什么 是 圣 教会的 观点 关于 它 ?

“圣教会对此事的看法是什么？ ”

” ['ænsər] — “ ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][noʊ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
” Answer — “ Holy Church has no opinion about it .
” 回答 — “ 圣 教会 有 不 观点 关于 它 .

答：“圣教会对此没有意见。”

” [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvənt] [wʊd] [dɪ'kleɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kweɪntɪst] , ['semi] - ['trædʒɪkl] ['dʒɛstʃərz] ,
” The same servant would declaim , with the quaintest , semi - tragical gestures ,
” 这 相同的 仆人 会 宣誓 , 和 这 最古怪的 , 半 - 悲剧 手势 ,
- [roʊl] [ɪn] “ ['bɔːrɪs] - [guːduːnəːv] .

Pinen's rôle in “ Boris - Gudunov .
- 角色 在 “ 鲍里斯 - 古杜诺夫 .

“同一个仆人会以最古怪、半悲剧的姿态，朗诵皮南在《鲍里斯·古杜诺夫》中的角色。

” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ˈjuːʒuəl][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'priːʃiərtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɪn]
” It was also usual and much appreciated to make him express himself in
” 它 曾是 还 通常 和 很多 感谢 到 制作 他 表达 他自己 在
[frentʃ] : “ [bɑːŋ] [ˈʃʊr] , - .
French : “ Bong shure , musseur .
法语 : “ 邦 舒尔 , - .

“让他用法语表达自己也是很常见的，而且很受赞赏： “Bong shure, musseur.

[bɔːŋ] - , - .
Bon nuite , moussier .
邦 - , - .

Bon nuite, moussier.

- ['vuː] [diː'ju] [teɪ] , - ?
Vulley vous du tay , musseur ?
- 您 杜 泰 , - ?

Vulley vous du tay, musseur?

” [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
” etc :
” ETC :

“ETC。

[et 'setərə; ɪt 'setərə]
etc
ETC

ETC

，[ɪn] [ðæt] [staɪl] 。
， in that style ；
， 在 那 风格 ；

以那种风格。

[ɔ:l] [ði:z] [ˈfɑ:lɪz] [ˈnæt(ə)rəli] [əˈrouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgærɪsn] [taʊn] ，
All these follies naturally arose from the dullness of that little garrison town ；
全部 这些 愚行 自然 出现 从 这 乏味 的 那 小的 驻军 镇 ；
所有这些荒唐事自然都源于那个小驻军城镇的沉闷乏味。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈnærounəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][frʌm; frəm] [wɪt] [ɔ:l] [ˈɪntrəsts] [wɜ:r; wər]
and the narrowness of a life from which all interests were
和 这 狭窄 的 一个 生活 从 哪个 全部 兴趣 是
[ɪkˈsklu:dɪd; ekˈsklu:dɪd] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [bɪˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] 。
excluded except those belonging to the service ；
排除 除了 那些 属于 到 这 服务 ；

以及一种狭隘的生活方式，除了与服役相关的利益之外，其他一切利益都被排除在外。

- [ˈɔ:f(ə)n] [tɔ:kt] [tu:; tə] - [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ɡɒd z] — [əˈbaʊt] [hu:m] [ðə; ði][sə:ˈkæsiən]
Romashov often talked to Hainán about his gods — about whom the Circassian
- 经常 谈话 到 - 关于 他的 神 — 关于 谁 这 切尔克斯人
[hæd; həd][ˈoʊnli][dɪm][ænd; ʌnd] [ˈmi:ɡər] [aɪˈdi:əz] ；
had only dim and meagre ideas ；
有 仅有的 暗淡 和 微薄 想法 ；

罗曼绍夫经常和海南谈论他的神灵——这位切尔克斯人对这些神灵只有模糊而匮乏的了解；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [əˈmju:zd] [hɪm; ɪm] [ˈgreɪtli] [tu:; tə] [meɪk] - [tel] [ðə; ði][ˈsto:ri][ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [tʊk]
but it amused him greatly to make Hainán tell the story of how he took
但 它 觉得好笑 他 非常 到 制作 - 告诉 这 故事 的 如何 他 采取
[ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [əˈli:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [zɑ:r] [ænd; ʌnd] [ˈrʌʃə] — [ə; eɪ][ˈsto:ri] [wel] [wɜ:rθ] [ˈhɪrɪŋ]
the oath of allegiance to the Tsar and Russia — a story well worth hearing
这 誓言 的 忠诚 到 这 沙皇 和 俄罗斯 — 一个 故事 出色地 值得 听力
[naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] 。
now and then ；
现在 和 然后 ；

但让海南讲述他如何向沙皇和俄罗斯宣誓效忠的故事，却让他觉得非常有趣——这个故事值得时不时地听一听。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [əˈli:dʒəns] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɔ:rθədə:ks] ,
At that time the oath of allegiance was , for the Orthodox ,
在 那 时间 这 誓言 的 忠诚 曾是 ； 为了 这 正统 ；
当时，对于东正教徒来说，效忠誓词是.....

[ədˈmɪnɪstəd] [baɪ][ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:k] [tʃɜ:rtʃ] ； [fɔ:r; fər] [ˈkæθlɪks] , [baɪ][ðə; ði] - [[θri:]
administered by a priest of the Greek Church ; for Catholics , by the ksends [3
管理 经过 一个 牧师 的 这 希腊语 教会 ； 为了 天主教徒 ； 经过 这 - [3
] ； [fɔ:r; fər] [ˈprɒtɪstənts] ,
] ; for Protestants ,
] ； 为了 新教徒 ；

由希腊教会的神父主持；对于天主教徒，由 ksends[3] 主持；对于新教徒，

[wen] [ə; eɪ] [ˈlu:θərən] [ˈpæstər][wʌz; wəz][na:t][əˈveɪləb(ə)] , [baɪ] [stɑ:f] - [ˈkæptɪn] [dɪts] ； [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər]
when a Lutheran pastor was not available , by Staff - Captain Ditz ; and for
什么时候 一个 路德宗 牧师 曾是 不是 可用的 ； 经过 职员 - 队长 傻瓜 ； 和 为了
[moʊˈhæmɪdən] , [baɪ] [lu:ˈtenənt] [bi:k] -
Mohammedans , by Lieutenant Biek - Agamalov .
穆罕默德人 ； 经过 中尉 BIEK - ；

当没有路德教牧师时，由参谋上尉迪茨主持；当没有穆斯林牧师时，由比克-阿加马洛夫中尉主持。

[fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntriːmɪn] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ænd; ənd] [ˈhaɪli]
For Hainán and two of his fellow - countrymen a particular and highly
为了 - 和 二 的 他的 同伴 - 同胞们 一个 特别的 和 高度
[əˈrɪdʒən(ə)l][fɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːθəraɪzd] .
original form had been authorized .
原来的 形式 有 到过 授权 .

海南和他的两位同胞获准使用一种特殊且极具原创性的形式。

[ðə; ði] [θriː] [ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɪn][tɜːrn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈædʒʊtənt][ʌv; əv][ðə; ði]
The three soldiers were ordered to march in turn up to the Adjutant of the
这 三 士兵 是 订购 到 行进 在 转动 向上 到 这 副官 的 这
[ˈredʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,
[wɜːr; wər] [ˈkwaɪəd]
三名士兵奉命依次走到团副官面前。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪbər][held] [tɔːrdz] [ðəm; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪˈkwaɪəd]
and from the point of the sabre held towards them they were required
和 从 这 观点 的 这 军刀 握住 向 他们 他们 是 必需的
[tuː; tə][baɪt] [ɔːf] ,
to bite off ,
到 咬 离开 ,
[wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈrevərəns] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪpt] [ɪn][sɔːlt] .
with deep reverence , a piece of bread that had been dipped in salt .
和 深的 尊敬 , 一个 片 的 面包 那 有 到过 浸入 在 盐 .
[ˈʌndər] [noʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bred] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðər; ðər][hændz] .
Under no circumstances was the bread to be touched by their hands .
在下面 不 情况 曾是 这 面包 到 是 感动 经过 他们的 双手 .
[ðə; ði] [ˈsɪmbəlaɪzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
The symbolism of this curious ceremony was as follows :
这 象征意义 的 这 好奇的 仪式 曾是 作为 跟随 :
[wɛn] [ðə; ði][səˈkæsiən][hæd; həd] [ˈiːtn] [hɪz; ɪz][bɜː(r)dʒ] — [ðə; ði] [zɑːrz] — [bred] [ænd; ənd][sɔːlt][ɪn] [ðɪs]
When the Circassian had eaten his lord's — the Tsar's — bread and salt in this
什么时候 这 切尔克斯人 有 吃 他的 领主的 — 这 沙皇的 — 面包 和 盐 在 这
[pɪˈkjuːliər] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈruːθləsli] [kənˈdemd] [tuː; tə][daɪ][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪf] [hiː; hi][ˈevər] [feɪld]
peculiar way he was ruthlessly condemned to die by the sword if he ever failed
奇特 方式 他 曾是 无情地 谴责 到 死 经过 这 剑 如果 他 曾经 失败的
[ɪn] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] .
in loyalty and obedience .
在 忠诚 和 服从 .

他们必须咬断指向他们的刀尖。
怀着深深的敬意，拿起一块蘸过盐的面包。

任何情况下都不能让他们的手碰面包。
这种奇特仪式的象征意义如下：

当切尔克斯人以这种奇特的方式吃掉了他的主人——沙皇——的面包和盐时，他被无情地判处死刑，如果他背叛了忠诚和服从，就会被剑处死。

- [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [oʊθ] [ʌv; əv] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə]
Hainán was evidently very proud of having thus taken his oath of allegiance to
- 曾是 显然 非常 自豪的 的 拥有 因此 已采取 他的 誓言 的 忠诚 到
[ðə; ði] [zɑːr] ,
the Tsar ,
这 沙皇 ,
海南显然为自己以这种方式向沙皇宣誓效忠而感到非常自豪。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ;
and he never got tired of relating the circumstance ;
和 他 绝不 得到 疲劳的 的 相关 这 环境 ;

他百讲不厌，总是把这件事讲个不停；

[bʌt; bət][æz; əz] ['evri] [taɪm][hiː; hi][tuːld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hiː; hi] [ə'dɔːrnd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [freɪ] [ɪn'venʃənz]
but as every time he told his story he adorned it with fresh inventions
但 作为 每一个 时间 他 讲述 他的 故事 他 装饰 它 和 新鲜的 发明

[ænd; ənd] [əb'sɜːdɪtɪ] ,
and absurdities ,
和 荒谬之处 ,

但他每次讲述自己的故事时，都会加入一些新的虚构情节和荒诞故事。

[aɪ 'tiː] [brɪ'keɪm] [æt; ət][læst][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] ['mʏnɨˌhaʊzən] [ə'fer] ,
it became at last a veritable Münchhausen affair ,
它 成为 在 最后的 一个 真正的 明肖森综合征 事务 ,

最终，这变成了一起名副其实的明希豪森事件。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][hoʊ'merɪk] ['læftər] [baɪ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡests] .
which was always received with Homeric laughter by Romashov and his guests .
哪个 曾是 总是 已收到 和 荷马史诗 笑声 经过 - 和 他的 客人 .

罗曼绍夫和他的客人们总是对此发出如同荷马史诗般的大笑。

- [naʊ] [θɔːt] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [wʊd] [stɑːrt][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [ɡɔːdz]
Hainán now thought that his master would start his usual questions about gods
- 现在 想法 那 他的 掌握 会 开始 他的 通常 问题 关于 神

[ænd; ənd] ['ædʒʊtənt] ,
and Adjutants ,
和 副官 ,

海南心想，他的主人又要开始问一些关于神明和副官之类的老问题了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] -
and stood ready to begin with a cunning smile on his face , when Romashov
和 站立 准备好 到 开始 和 一个 狡猾 微笑 在 他的 脸 , 什么时候 -

[sed] —
said —
说 —

罗曼绍夫脸上带着一丝狡黠的微笑，正准备开始，这时他开口说道——

“ [ðæt] [wɪl] [duː] ; [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] . ”
“ That will do ; you can go . ”
“ 那 将要 做 ; 你 能 去 . ”

“这样就可以了，你可以走了。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [leɪ] [aʊt] [jɔːr; jər] ['ɑːnə-z] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈevər] - [ə'tentɪv] - .
“ Shall I not lay out your Honour's new uniform ? ” asked the ever - attentive Hainán .
“ 将 我 不是 躺 出去 你的 荣誉的 新的 制服 ? ” 问 这 曾经 - 细心 - .

“我是否应该为您摆放一下阁下的新制服呢？”一向细心的海南问道。

- [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] ['pɒndəd] .
Romashov was silent and pondered .
- 曾是 沉默的 和 沉思 .

罗曼绍夫沉默不语，陷入沉思。

[fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] “ [jes] , ” [ðen] “ [noʊ] , ” [ænd; ənd] [ə'gen] “ [jes] .
First he would say “ Yes , ” then “ No , ” and again “ Yes .
第一的 他 会 说 “ 是的 , ” 然后 “ 不 , ” 和 再次 “ 是的 .

他先说“是”，然后说“不”，最后又说“是”。

“ [æt; ət][læst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [saɪ] , [ˈʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [skeɪl] ,
“ At last , after a long , deep sigh , uttered in the descending scale ,
“ 在 最后的 , 后 一个 长的 , 深的 叹 , 说出 在 这 下降 规模 ,

“最后，伴随着一声长长的、深深的叹息，声音逐渐降低，

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] —
he replied in a tone of resignation —
 他 回复 在 一个 语气 的 辞职 —

他用一种无奈的语气回答道——

“ [noʊ] , - ,
No , Hainán ,
 “ 不 , - ,

“不，海南，

[ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] — [get] [ðə; ði] [ˈsæməvɑːr] [ˈredi] [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [mes]
never mind about that — get the samovar ready and then run off to the mess
 绝不 头脑 关于 那 — 得到 这 茶炊 准备好 和 然后 跑步 离开 到 这 混乱
 [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈsʌpər] . “
for my supper . “
 为了 我的 晚餐 . “

别管那些了——把茶炊准备好，然后赶紧去食堂吃晚饭。

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , “ [ˈwɪspəd] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
I will stay away to - day , “ whispered he to himself .
 “ 我 将要 停留 离开 到 - 天 , “ 低声说道 他 到 他自己 .

“我今天不来了，”他低声自语道。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [duː] [tuː; tə] [bɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] [ˈevri] [deɪ] .
It doesn't do to bore people to death by calling on them like that every day .
 “ 它 不 做 到 钻孔 人们 到 死亡 经过 呼叫 在 他们 喜欢 那 每一个 天 .

“每天都这样打电话，会把人烦死的，这是不可取的。”

[ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [pleɪn] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɔːt] [ə; eɪ] [mæn] [ˈpiːp(ə)l] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] .
And , besides , it is plain I am not a man people long for .
 和 , 除了 , 它 是 清楚的 我 是 不是 一个 男人 人们 长的 为了 .

而且，很明显，我不是那种人人都渴望得到的男人。

“ [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ˈhoʊm] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [siːmd] [fɪkst] [ɪˈnʌf] ,
His resolution to stay at home that evening seemed fixed enough ,
 “ 他的 解决 到 停留 在 家 那 晚上 似乎 固定的 足够的 ,

“他当晚待在家里的决心似乎非常坚定，

[ænd; ənd] [jet] [æn; ən] [ˈɪnər] [ˈvɔɪs] [tuʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ,
and yet an inner voice told him that even to - day ,
 和 然而 一个 内 嗓音 讲述 他 那 甚至 到 - 天 ,

然而，他内心深处的声音告诉他，即使是今天，

[æz; əz] [ɑːn] [moʊst] [ˈʌðər] [deɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [θriː] [ˈmʌnθs] , [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]
as on most other days during the past three months , he would go to the
 作为 在 最多 其他 天 期间 这 过去的 三 几个月 , 他 会 去 到 这

- .
Nikoläievs ' .
 - .

和过去三个月的大多数日子一样，他会去尼古拉耶夫家。

[ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [beɪd] [ðɪːz] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] - [baɪ] [æt; ət] [ˈmɪdnʌɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ,
Every time he bade these friends of his good - bye at midnight , he had ,
 每一个 时间 他 巴德 这些 朋友们 的 他的 好的 - 再见 在 午夜 , 他 有 ,

每次他在午夜向这些朋友道别时，他都会.....

[wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
with shame and indignation at his own weakness and lack of character ,
 和 耻辱 和 愤慨 在 他的 自己的 弱点 和 缺少 的 特点 ,

他为自己的软弱和缺乏品格感到羞愧和愤慨。

[swɔːrŋ][tuː; tə][hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈɑːnər][ðæt][hiː; hi][wʊd][nɑːt][peɪ][ə'hʌðər][kɔːl][ðer; ðər][fɔːr; fər]
sworn to himself on his honour that he would not pay another call there for
宣誓 到 他自己 在 他的 荣誉 那 他 会 不是 支付 其他 称呼 那里 为了
[tuː][ɔːr][θriː][wiːks] .
two or three weeks .
二 或者 三 周 .

他以自己的荣誉发誓，两三个星期内绝不再去那里。

[neɪ][hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][meɪd][ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][gɪv][ʌp][ɔːltə'geðər][ðɪːz][ʌn'kɔːld] -
Nay, he had even made up his mind to give up altogether these uncalled -
不 , 他 有 甚至 制成 向上 他的 头脑 到 给 向上 共 这些 未命名 -
[fɔːr; fər][ˈvɪzɪts] .
for visits .
为了 访问 .

不，他甚至已经下定决心彻底放弃这些不必要的拜访。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][waɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][weɪ][hoʊm] , [waɪlst][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'dresɪŋ] ,
And all the while he was on his way home, whilst he was undressing ,
和 全部 这 尽管 他 曾是 在 他的 方式 家 , 而 他 曾是 脱衣服 ,
[ɑː] !
ah !
啊 !

而当他在回家的路上，当他脱衣服的时候，啊！

[ˈiːv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][fel][ə'sli:p] ,
even up to the moment he fell asleep ,
甚至 向上 到 这 片刻 他 跌倒 睡着了 ,
甚至直到他睡着的那一刻，

[hiː; hi][bɪ'liːvd][aɪ'tiː][wʊd][biː; bi][æn; ən][ˈiːzi][ˈmætər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kiːp][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
he believed it would be an easy matter for him to keep his resolution .
他 相信 它 会 是 一个 简单的 事情 为了 他 到 保持 他的 解决 .
他认为自己很容易就能坚持下去。

[ðə; ði][naɪt][went][baɪ] , [ðə; ði][ˈmɔːrniŋ][dɔːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][ˈdrægd][ɑːn][ˈsləʊli][ænd; ənd]
The night went by, the morning dawned, and the day dragged on slowly and
这 夜晚 去 经过 , 这 早晨 黎明 , 和 这 天 拖拽 在 缓慢地 和
[ʌn'wɪlɪŋli] ,
unwillingly ,
不情愿地 ,

夜幕降临，晨光破晓，白昼却在漫长而难熬中悄然流逝。

[ˈiːvniŋ][keɪm] , [ænd; ənd][wʌns][mɔːr][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][fɔːrs][druː][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðɪs][ˈhænsəm]
evening came, and once more an irresistible force drew him to this handsome
晚上 来了 , 和 一次 更多的 一个 无法抗拒 力量 画 他 到 这 英俊的
[ænd; ənd][ˈelɪɡənt][ə'boʊd] ,
and elegant abode ,
和 优雅的 住所 ,

夜幕降临，一股不可抗拒的力量再次将他吸引到这座漂亮优雅的住所。

[wɪð; wɪθ][ɪts][wɔːrm] , [wel] - [ˈlaɪtɪd] , [ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz] , [wer][piːs] , [ˈhɑːrməni] ,
with its warm, well - lighted, comfortable rooms, where peace, harmony,
和 它是 温暖的 , 出色地 - 照明 , 舒服的 房间 , 在哪里 和平 , 和谐 ,
[ˈtʃɪrf(ə)l][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'den(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ə'baʌv][ɔːl] ,
cheerful and confidential conversation, and, above all,
快乐 和 机密的 对话 , 和 , 多于 全部 ,

这里拥有温暖、明亮、舒适的房间，营造出宁静、和谐、愉快而私密的谈话氛围，最重要的是，

[ðə; ði][dɪˈlaɪtʃ(ə)l][ɪn'tʃæntmənt][ʌv; əv][ˈfemənɪn][ˈbjuːti][ə'weɪtɪd][hɪm; ɪm] .
the delightful enchantment of feminine beauty awaited him .
这 愉快 魅力 的 女性 美丽 等待中 他 .
女性之美的迷人魅力正等待着他。

- [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
Romashov sat on the edge of his bed .
- 卫星 在 这 边缘 的 他的 床 .

罗曼绍夫坐在床边。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dɑ:rk] , [bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd] , [ˌnevərðə'les] , [i:zəli] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [ˌveriəs]
It was already dark , but he could , nevertheless , easily discern the various
它 曾是 已经 黑暗的 , 但 他 可以 , 尽管如此 , 容易地 辨别 这 各种各样的
[ɑ:bdʒekts][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
objects in his room .
对象 在 他的 房间 .

天色已黑, 但他仍然能够轻易辨认出房间里的各种物品。

[oʊ] , [haʊ] [hi; hi] [ləʊðd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [mi:n] , [ˈglu:mi] [ˈdwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtrʌmpəri] ,
Oh , how he loathed day by day his mean , gloomy dwelling , with its trumpery ,
哦 , 如何 他 令人厌恶 天 经过 天 他的 意思是 , 阴沉 住宅 , 和 它是 特朗普主义 ,
[ˈteɪstləs] [ˈfɜ:rnɪtʃər] !
tasteless furniture !
无味 家具 !

他日复一日地厌恶着自己那间简陋阴暗的住所, 以及里面那些俗气、没品位的家具!

[hɪz; ɪz][læmp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʌɡli] [ˈjeɪd] [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niənt] ,
His lamp , with its ugly shade that resembled a night - cap , on the inconvenient ,
他的 灯 , 和 它是丑陋的 阴影 那 类似 一个 夜晚 - 帽 , 在 这 不方便 ,
[ˈrɪkəti] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
rickety writing - table ,
摇摇晃晃的 写作 - 桌子 ,

他那盏灯, 灯罩丑陋得像个睡帽, 摆放在那张不方便又摇摇晃晃的写字台上。

[lʊkt] [ˈhɔ:tlɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [nɜ:rv] - [ˈtɔ:tʃərɪŋ] [ə'la:rm] - [kla:k] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɜ:rti] ,
looked haughtily down on the nerve - torturing alarm - clock and the dirty ,
看起来 傲慢地 向下 在 这 神经 - 酷刑 警报 - 钟 和 这 肮脏的 ,
他傲慢地俯视着令人神经紧张的闹钟和肮脏的.....

[ˈvʌlgər] [ˈɪŋkʰstænd] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbædli] [ˈmɑ:dəld] [pʌɡ] - [dɔ:g] .
vulgar inkstand that had the shape of a badly modelled pug - dog .
庸俗 墨水台 那 有 这 形状 的 一个 糟糕 建模 哈巴狗 - 狗 .

造型拙劣的墨水瓶, 像一只造型糟糕的哈巴狗。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][wɔ:l] [ˌdekə'reɪŋ] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
Over his head something intended to represent a wall decoration — a piece of
超过 他的 头 某物 故意的 到 代表 一个 墙 装饰 — 一个 片 的
[felt][ɑ:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'brɔɪdəd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈtaɪgər][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l]
felt on which had been embroidered a terrible tiger and a still more terrible
毛毡 在 哪个 有 到过 绣花 一个 糟糕的 老虎 和 一个 仍然 更多的 糟糕的

[ˈæərəb][ˈraɪdɪŋ][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] ,
Arab riding on horseback ,
阿拉伯 骑术 在 马背 ,
他头顶上挂着一件像是墙饰的东西——一块毡布, 上面绣着一只可怕的老虎和一个骑在马上更加可怕的阿拉伯人。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspɪr] .
armed with a spear .
武装 和 一个 矛 .

手持长矛。

[ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:rnər][ə; eɪ] [ˈtʌmbldaʊn] [ˈbʊkstænd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In one corner a tumbledown bookstand , in the other the fantastic silhouette of a
在 一 角落 一个 倾覆 书摊 , 在 这 其他 这 极好的 轮廓 的 一个
[ˈhɪdiəs] [ˌvaɪələn'tʃeləʊ] [keɪs] .
hideous violoncello case .
可怕 大提琴 案件 .

一个角落里摆着一个摇摇欲坠的书架, 另一个角落里则是一个丑陋的大提琴琴盒的奇特轮廓。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪŋz] ,
To have a room of his own , his own things ,
到 有 一个 房间 的 他的 自己的 , 他的 自己的 事物 ,
拥有自己的房间, 自己的物品,

[tuː; tə] [tʃuːz] [ænd; ənd] [baɪ] ['haʊshoʊld] ['fɜːrntɪʃər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪkɪŋ] ,
to choose and buy household furniture according to his own liking ,
到 选择 和 买 家庭 家具 根据 到 他的 自己的 喜欢 ,
根据自己的喜好选择和购买家具,

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [teɪst] — [ɔːl] [ðæt]
to arrange everything according to his own consummate taste — all that
到 安排 一切 根据 到 他的 自己的 完善 品尝 — 全部 那
[ˈhaɪli] ['flætəd] [ðə; ði] [ə'mɔːr] ['prɒʊprə][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
highly flattered the amour propre of that young man of two - and - twenty .
高度 受宠若惊 这 恋情 普罗普 的 那 年轻的 男人 的 二 - 和 - 二十 .
按照他自己完美的品味安排一切——这一切都极大地满足了这位二十二岁年轻人的自尊心。

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [skuːl] [fɔːrm] ,
It seemed only yesterday that he sat on the school form ,
它 似乎 仅有的 昨天 那 他 卫星 在 这 学校 形式 ,
仿佛就在昨天, 他还坐在学校的报名表上。

[ɔːr] ['mɑːtɪt] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [faɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [mes] - [ruːm]
or marched in rank and file with his comrades off to the general mess - room
或者 行军 在 秩 和 文件 和 他的 同志们 离开 到 这 一般的 混乱 - 房间
[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ,
或者和战友们一起列队前往食堂吃饭,

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [hɪz; ɪz]['fruːg(ə)] ['brekfəst] .
at the word of command , his frugal breakfast .
在 这 单词 的 命令 , 他的 节俭 早餐 .
接到命令后, 他便吃了顿简朴的早餐。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wəz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] .
To - day he was his own master .
到 - 天 他 曾是 他的 自己的 掌握 .
今天他完全掌控了自己的命运。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [hoʊps][ænd; ənd][plænz] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz]
And how many hopes and plans sprang into his brain in the course of those
和 如何 许多 希望 和 计划 弹簧 进入 他的 脑 在 这 课程 的 那些
[ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gaːtn] [deɪz] [wen] [hiː; hi] ['fɜːrniʃt] [ænd; ənd] “ [ə'dɔːrnd] ” [hɪz; ɪz] [nuː]
never - to - be - forgotten days when he furnished and “ adorned ” his new
绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 天 什么时候 他 提供 和 “ 装饰 ” 他的 新的
[hoʊm] !
home !
家 !
在那些令人难忘的日子里, 当他布置和“装饰”他的新家时, 他的脑海中涌现出了多少希望和计划!

[wʌt] [ə; eɪ] [sɪˈvər] ['prɒʊgræm] [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] !
What a severe programme he composed for his future !
什么 一个 严重 程序 他 由 为了 他的 未来 !
他为自己的未来制定了一个多么严苛的计划啊!

[ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ˈjɪrɪz] [wɜ:r; wəɹ][tu;; tə][bi;; bi] [dr'vʊʊtɪd] [ˈtʃi:flɪ] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv]
The first two years were to be devoted chiefly to a thorough study of
这 第一的 二 年 是 到 是 奉献 主要 到 一个 彻底 学习 的
[ˈklæsɪk(ə)l][ˈlɪtərəʃɹ; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃɹ] ,
classical literature ,
古典 文学 ,

前两年主要用于深入学习古典文学，

[frɛntʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rmən] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][ˈmju:zɪk] .
French and German , and also music .
法语 和 德语 , 和 还 音乐 .

法语和德语，还有音乐。

[ˈæftər] [ðæt] , [ə; eɪ] [ˈsɪrɪəs] [ˌprepə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:f] [ˈkɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz][tu;; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] .
After that , a serious preparation for entering the Staff College was to follow .
后 那 , 一个 严肃的 准备 为了 进入 这 职员 大学 曾是 到 跟随 .

之后，就要认真准备进入参谋学院。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu;; tə] [ˈstʌdi] [ˌsoʊsiˈɑ:lədʒi][ænd; ənd][səˈsaɪəti] [laɪf] ,
It was necessary to study sociology and society life ,
它 曾是 必要的 到 学习 社会学 和 社会 生活 ,

有必要学习社会学和社会生活，

[ænd; ənd][tu;; tə][bi;; bi] [əˈbrest] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ˈlɪtərəʃɹ; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃɹ] .
and to be abreast of modern science and literature .
和 到 是 并排 的 现代的 科学 和 文学 .

并了解现代科学和文学的最新发展。

- [ˈðɜrfɔ:r] [felt] [hɪmˈself] [baʊnd] [æt; ət] [li:st] [tu;; tə] [səbˈskraɪb] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər]
Romashov therefore felt himself bound at least to subscribe to a newspaper
- 所以 毛毡 他自己 边界 在 至少 到 订阅 到 一个 报纸

[ænd; ənd][tu;; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɹ] [ˈmʌnθli] [ˈmægəzi:n] .
and to take in a popular monthly magazine .
和 到 拿 在 一个 受欢迎的 月度 杂志 .

因此，罗曼绍夫觉得自己至少有义务订阅一份报纸和一份受欢迎的月刊。

[ðə; ði] [ˈbʊkstænd] [wʌz; wəz] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [wʌnts] [saɪˈkɑ:lədʒi] , - [ˈfɪziˈɑ:lədʒi] , [ænd; ənd]
The bookstand was adorned with Wundt's Psychology , Lewes's Physiology , and
这 书摊 曾是 装饰 和 冯特 心理学 , - 生理 , 和

[sma:ɪs] [self] - [help] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Smiles's Self - Help , etc : , etc :
微笑 自己 - 帮助 , ETC . , ETC .

书架上摆放着冯特的《心理学》、刘易斯的《生理学》、斯迈尔斯的《自助》等等。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [naɪn] [ɔ:n] [mʌnθs] [hæv; həv][ðə; ði] [bʊks] [leɪn] [ʌndɪˈstɜ:rbd] [ɑ:n][ðɜr; ðər] [(ɛlvz] ,
But for nine long months have the books lain undisturbed on their shelves ,
但 为了 九 长的 几个月 有 这 图书 莱恩 未受干扰 在 他们的 货架 ,

[fərˈgɔ:tn] [baɪ] - ,
forgotten by Hainán ,
被遗忘的 经过 - ,

但是，整整九个月以来，这些书一直静静地躺在书架上，被海南遗忘了。

[hu:z] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈti:][ɪz][tu;; tə] [dʌst] [ðɛm; ðəm] .
whose business it is to dust them .
谁 商业 它 是 到 灰尘 他们 .

谁负责给它们除尘？

[hi:ps] [ʌv; əv] [ˈnju:z,peɪpəz] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [stript] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈræpərz] , [laɪ][kæst][ɪn][ə; eɪ][paɪl]
Heaps of newspapers , not even stripped of their wrappers , lie cast in a pile
堆积 的 报纸 , 不是 甚至 脱衣舞 的 他们的 包装纸 , 说谎 投掷 在 一个 桩
[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
beneath the writing - table ,
下面 这 写作 - 桌子 ,
写字台下堆着一大堆报纸, 连包装纸都没撕掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [esˈθetɪk] [ˈmæɡəzi:n] [tu:; tə] [wɪt] [wi:; wi][dʒʌst] [rɪˈfɜ:rd] [hæz; həz] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ri:tɪ]
and the aesthetic magazine to which we just referred has ceased to reach
和 这 审美的 杂志 到 哪个 我们 只是 指 有 停止 到 抵达
- [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [rɪˈpi:tɪd] “ [ɪregjəˈlærɪtɪz] ” [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][hæf] - [ˈjɪrli]
Romashov on account of repeated “ irregularities ” with regard to the half - yearly
- 在 帐户 的 重复 “ 违规行为 ” 和 看待 到 这 一半 - 每年
[peɪmənt] .
payment .
支付 .
我们刚才提到的那份美学杂志, 由于半年一次的付款屡次出现“不规律”情况, 已经无法寄送到罗曼绍夫手中了。

[sʌb] - [lu:ˈtenənt] - [drɪŋks] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˈvɑ:dkə][æt; ət] [mes] ;
Sub - Lieutenant Romashov drinks a good deal of vodka at mess ;
子 - 中尉 - 饮料 一个 好的 交易 的 伏特加酒 在 混乱 ;
少尉罗曼绍夫在食堂里喝了很多伏特加;

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈti:diəs] [ænd; ənd] [ˈloʊðsəm] [liˈeɪzɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [brɪˈb:ŋɪŋ]
he has a tedious and loathsome liaison with a married woman belonging
他 有 一个 乏味 和 令人厌恶的 联络 和 一个 已婚 女士 属于
[tu:; tə][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,
to the regiment ,
到 这 团 ,
他与该团一名已婚妇女保持着一段令人厌烦且令人作呕的婚外情。

[hu:z] [kənˈsʌmptɪv] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [ˈhʌzbənd] [hi:; hi] [diˈsi:vz] [ɪn] [strikt] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
whose consumptive and jealous husband he deceives in strict accordance with all
谁 消耗性的 和 嫉妒的 丈夫 他 欺骗 在 严格的 根据 和 全部
[ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ;
the rules of art ;
这 规则 的 艺术 ;
他严格按照艺术的所有规则欺骗了患有肺病且嫉妒心强的丈夫;

[hi:; hi] [pleɪz] - ,
he plays schtoss ,
他 演出 - ,
他演奏施托斯,

[[fɔ:r]] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfri:kwəntli] [kʌmz] [ˈɪntu:] [ʌnˈplez(ə)nt] [kəˈlɪʒən] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði]
[4] and more and more frequently comes into unpleasant collisions both in the
[4] 和 更多的 和 更多的 频繁地 来 进入 令人不快的 碰撞 两个都 在 这
[ˈsɜ:rvɪs] [ænd; ənd][ɔ:lsʊθ][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] .
service and also in the circles of his friends and acquaintances .
服务 和 还 在 这 界 的 他的 朋友们 和 熟人 .
[4] 他在工作中以及在朋友和熟人的圈子里, 越来越频繁地遇到不愉快的冲突。

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][,em ˈi:], [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] , ” [ˈfʌʊtɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ˈnɔɪzɪli] .
“ Pardon me , your Honour , ” shouted his servant , entering the room noisily .
“ 赦免 我 , 你的 荣誉 , ” 喊叫 他的 仆人 , 进入 这 房间 喧闹地 .
“对不起, 大人,”他的仆人大声喊道, 同时喧闹地走进房间。

[ðən] [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈtoʊn] :
Then he added in a friendly , simple , good - natured tone :
然后 他 额外 在 一个 友好的 , 简单的 , 好的 - 自然 语气 :
然后他用友好、朴实、和蔼的语气补充道:

“ [aɪ][fər'gɑ:tɪ][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . ['pi:tʃ-sən] .
“ **I forgot to mention that a letter has come from Mrs . Peterson .**
“ 我 忘了 到 提到 那 一个 信 有 来 从 太太 . 彼得森 .
“ 我忘了说，我收到了彼得森太太的一封信。”

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [hu:] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] .
The orderly who brought it is waiting for an answer .
这 秩序 WHO 带来 它 是 等待 为了 一个 回答 .
送信的勤杂工正在等待答复。

“ - [fraund] , [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [tɔ:r] ['oʊpən][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['slendər] , [roʊz] - ['kʌlərd]
“ **Romashov frowned , took the letter , tore open a long , slender , rose - coloured**
“ - 皱眉 , 采取 这 信 , 撕裂 打开 一个 长的 , 苗条 , 玫瑰 - 有色
[ˈenvələʊp] ,
envelope ,
信封 ,
罗曼绍夫皱了皱眉，接过信，撕开一个细长的玫瑰色信封。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['flʌtəd] [ə; eɪ] [dʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ɪts] [bi:k] .
in a corner of which fluttered a dove with a letter in its beak .
在 一个 角落 的 哪个 飘动 一个 鸽子 和 一个 信 在 它是 喙 .
角落里，一只嘴里叼着信的鸽子扑腾着翅膀。

“ [laɪt] [ðə; ði][læmp] , - , “ [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt] .
“ **Light the lamp , Hainán , “ said he to his servant .**
“ 光 这 灯 , - , “ 说 他 到 他的 仆人 .
“海南，点灯，”他对仆人说。

[maɪ] [dɪr] ['dɑ:rlɪŋ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɪt(ə)l][dʒi:'ɑ:rdʒi] ([ri:d] - [ɪn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] , ['krʊkɪd] [laɪnz]
My dear darling irresistible little Georgi (read Romashov in the sloping , crooked lines
我的 亲爱的 亲爱的 无法抗拒 小的 乔治 (读 - 在 这 倾斜的 , 歪 线条
[hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel]) ,
he knew so well) ,
他 知道 所以 出色地) ,
我亲爱的、令人无法抗拒的小格奥尔基（用罗曼绍夫熟悉的倾斜、弯曲的线条读出来），

— [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,
— **For a whole week you have not been to see me ,**
— 为了 一个 所有的 星期 你 有 不是 到过 到 看 我 ,
整整一个星期你都没来看我，

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [wept] [ðə; ði]
and yesterday I was so miserable without you that I lay and wept the
和 昨天 我 曾是 所以 悲惨的 没有 你 那 我 躺 和 哭泣 这
[hoʊl] [naɪt] .
whole night .
所有的 夜晚 .
昨天没有你，我难过极了，整夜躺着哭泣。

[rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [fu:l] [em 'i:][ɔ:r] [dɪ'si:v] [em 'i:][aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [sər'vaɪv] [aɪ 'ti:] .
Remember that if you fool me or deceive me I shall not survive it .
记住 那 如果 你 傻子 我 或者 欺骗 我 我 将 不是 存活 它 .
记住，如果你欺骗我或愚弄我，我将无法幸免。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l][dra:p][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:d] [frʌm; frəm][maɪ] ['tɔ:tʃəz] [fɔ:r; fər]['evər] ;
One single drop of poison and I shall be freed from my tortures for ever ;
— 单身的 降低 的 毒 和 我 将 是 自由 从 我的 酷刑 为了 曾经 ;
只需一滴毒药，我便能永远摆脱折磨；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['kɑ:nʃəns] [jæl; ʃəl] [nɔ:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .
but , as for you , conscience shall gnaw you for ever and ever .
但 , 作为 为了 你 , 良心 将 啃 你 为了 曾经 和 曾经 .
但是，至于你，良心将永远折磨着你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] — [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] .

You must — must come to me to - night at half - past seven .
你 必须 — 必须 来 到 我 到 - 夜晚 在 一半 - 过去的 七 .

你必须——必须今晚七点半来找我。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwɛr] — [ɑːn] [ˈtæktɪkl] [ˈduːti][ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] .

He is not at home , he is somewhere — on tactical duty or whatever it is called .
他 是 不是 在 家 , 他 是 某处 — 在 战术上的 责任 或者 任何 它 是 称为 .

他不在家，他在某个地方——执行战术任务或者其他什么任务。

[duː] [kʌm] !

Do come !
做 来 !

欢迎光临！

[aɪ] [kɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

I kiss you a thousand thousand times .
我 吻 你 一个 千 千 时代 .

我吻你一千次。

[jɔːrɪz] [ˈɔːlweɪz] ,

Yours always ,
此致 总是 ,

永远爱你的，

[ˈreɪsə , ˌrɑːˈiːsə] .

Raisa .
赖莎 .

莱莎。

[piː] . [es] . —

P . S . —
P . S . —

PS—

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgaːtn] [ðə; ði][ˈrɪvər] [fæst] ['rʌʃɪŋ] ,

Have you forgotten the river fast rushing ,
有 你 被遗忘的 这 河 快速地 匆忙 ,

你难道忘记了那条湍急的河流吗？

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪləʊ] - [baʊz] [wɛndɪŋ] [ɪts] [weɪ] ,

Under the willow - boughs wending its way ,
在下面 这 柳 - 树枝 结束 它是 方式 ,

在蜿蜒的柳枝下，

[ˈkɪsɪz] [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː] , [dɪr] , [ˈbɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] ,

Kisses you gave me , dear , burning and crushing ,
吻 你 给予 我 , 亲爱的 , 燃烧 和 压碎 ,

亲爱的，你给我的吻，炽热而令人心碎。

[wen] [ɪn][jɔːr; jər] [strɔːŋ] [ɑːrmz][aɪ] [ˈtreblɪŋli] [leɪ] ?

When in your strong arms I tremblingly lay ?
什么时候 在 你的 强的 武器 我 颤抖地 躺 ?

当我颤抖地躺在你强壮的臂弯里时？

[piː] . [es ˈes] . — [juː; jʊ][mʌst; məst] [æbsəˈluːtli] [əˈtend] [ðə; ði][swɑːˈreɪ][nekst] [ˈsætərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːfəsərz]

P . SS . — You must absolutely attend the soirée next Saturday at the officers
P . SS . — 你 必须 绝对地 出席 这 晚会 下一个 周六 在 这 警官

- [mes] .

' mess .
- 混乱 .

附言——你一定要参加下周六在军官餐厅举行的晚会。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][θɜːrd] [kwə'drɪl] .
I will give you the third quadrille .
我 将要 给 你 这 第三 方阵舞 .

我将教你第三组方阵舞。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .
You understand .
你 理解 .

你明白。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [peɪdʒ] [leɪ] ['rɪt(ə)n] —
A long way down on the fourth page lay written —
一个 长的 方式 向下 在 这 第四 页 躺 书面 —

在第四页很远的地方写着——

[aɪ][hæv; həv] [kɪst]
I have kissed
我 有 亲吻

我吻过

[hɪr] .
here .
这里 .

这里。

[ðɪs] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [ɪ'pɪsl] [waːftɪd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [pɜːrʒn] ['laɪlək] , [ænd; ənd][drɔːps][ʌv; əv]
This delightful epistle wafted the familiar perfume of Persian lilac , and drops of
这 愉快 书信 飘散 这 熟悉的 香水 的 波斯语 紫丁香 , 和 滴 的

[ðæt] ['es(ə)ns] [hæd; həd] ,
that essence had ,
那 本质 有 ,

这封令人愉悦的书信散发着熟悉的波斯紫丁香的芬芳，仿佛滴落着那份芬芳的精华。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [left] ['jeləʊ] [steɪnz] [br'haɪnd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['letər] ,
here and there , left yellow stains behind them on the letter ,
这里 和 那里 , 左边 黄色的 污渍 在后面 他们 在 这 信 ,

这里那里，在信纸上留下了黄色的污渍，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [hæd; həd] [rʌn] [ə'pɑːrt][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .
in which the characters had run apart in different directions .
在 哪个 这 人物 有 跑步 除 在 不同的 方向 .

故事中人物各自朝不同的方向逃窜。

[ðɪs] [steɪl] [sent] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪstləs] , [əb'sɜːrdli] [ˌsentɪ'ment(ə)lɪ] [tuːn] [θruː'aʊt]
This stale scent , combined with the tasteless , absurdly sentimental tone throughout
这 陈旧 香味 , 合并 和 这 无味 , 荒谬地 感伤的 语气 自始至终

[ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] ,
this letter from a little ,
这 信 从 一个 小的 ,

这种陈腐的气味，再加上这封信中通篇乏味、荒谬的感伤语气，来自一个小女孩，

[ɪ'mɔːrəl] , [red] - ['herd] ['wʊmən] , [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] - [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)lɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst]
immoral , red - haired woman , excited in Romashov an intolerable feeling of disgust
不道德 , 红色的 - 头发 女士 , 兴奋的 在 - 一个 无法容忍 感觉 的 厌恶
.
:
.

一个不道德的红发女人，让罗曼绍夫感到一种难以忍受的厌恶感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [grɪm] [dɪ'laɪt] [hiː; hi][fɜːrst] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ,
With a sort of grim delight he first tore the letter into two parts ,
和 一个 种类 的 严峻 喜 他 第一的 撕裂 这 信 进入 二 部分 ,

他带着一种阴郁的快感，先将信撕成了两半。

[leɪd][ðem; ðəm] ['kɜrfəli] [tə'geðər] , [tɔ:r] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] , [leɪd][ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈpeɪpər][wʌns]
laid them carefully together , tore them up again , laid the bits of paper once
铺设 他们 小心 一起 , 撕裂 他们 向上 再次 , 铺设 这 比特 的 纸 一次
[mɔ:r] [tə'geðər] ,
more together ,
更多的 一起 ,

小心翼翼地把它们放在一起，又撕碎，再把纸片重新拼在一起。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ˈɪntu:][ˈlɪt(ə)l][ˈbɪts] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [gɔ:t] [nʌm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
and tore them again into little bits till his fingers got numb , and then ,
和 撕裂 他们 再次 进入 小的 比特 直到 他的 手指 得到 麻木的 , 和 然后 ,
然后他又把它们撕成碎片，直到手指麻木，然后，

[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [ti:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] , [ˈsɪnɪk(ə)l][grɪn] , [θru:] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
with clenched teeth and a broad , cynical grin , threw the fragments under his
和 紧握 牙齿 和 一个 广阔 , 愤世嫉俗 咧嘴笑 , 扔 这 片段 在下面 他的
[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
writing - table .
写作 - 桌子 .

他咬紧牙关，露出一个冷嘲热讽的笑容，把碎片扔到书桌底下。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈhæbɪt] ,
At the same time , according to his old habit ,
在 这 相同的 时间 , 根据 到 他的 老的 习惯 ,
与此同时，按照他以往的习惯，

[hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈpɜ:rs(ə)n] —
he had time to think of himself in the third person —
他 有 时间 到 思考 的 他自己 在 这 第三 人 —
他有时间用第三人称来思考自己——

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbɪtər] , [kən'temptʃuəs] [læf] .
“ **And he burst out into a bitter , contemptuous laugh .**
“ 和 他 爆裂 出去 进入 一个 苦的 , 轻蔑的 笑 .
“然后他突然发出了一声苦涩、轻蔑的笑声。”

“ [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gʊv] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **A moment later he realized that he would have to go that evening to the**
“ 一个 片刻 之后 他 已实现 那 他 会 有 到 去 那 晚上 到 这
- - .
Nikoläievs ' .
- - .

“片刻之后，他意识到当晚他必须去尼古拉耶夫家。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] .
“ **But this is the last time .**
“ 但 这 是 这 最后的 时间 .
“但这真的是最后一次了。”

“ [æftər][hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm'self] [baɪ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][wʌns]
“ **After he had tried to deceive himself by these words , he felt for once**
“ 后 他 有 尝试 到 欺骗 他自己 经过 这些 字 , 他 毛毡 为了 一次
[ˈhæpi] [ænd; ənd][kɑ:m] .
happy and calm .
快乐的 和 冷静的 .
“当他试图用这些话欺骗自己之后，他第一次感到快乐和平静。”

“ - , [maɪ] [kloʊðz] .
“ **Hainán , my clothes .**
“ - , 我的 衣服 .
“海南，我的衣服。”

” [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃntli] , [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈelɪɡənt] [nu:] [ˈtu:nɪk] ,
” **He made his toilet hastily and impatiently , put on his elegant new tunic ,**
” 他 制成 他的 洗手间 草草 和 不耐烦地 , 放 在 他的 优雅的 新的 束腰外衣 ,
他匆匆忙忙、不耐烦地洗漱完毕, 穿上了他那件优雅的新束腰外衣。

[ænd; ənd] [ˈsprɪŋkld] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps] [ʌv; əv] [oo] - [di:] - [kəˈloʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kli:n] [ˈhæŋkətʃɪf] ;
and sprinkled a few drops of eau - de - Cologne on a clean handkerchief ;
和 撒上 一个 很少 滴 的 水 - 德 - 科隆 在 一个 干净的 手帕 ;
[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [drest] ,
but when he was dressed ,
但 什么时候 他 曾是 穿着 ,
他在一块干净的手帕上洒了几滴古龙水; 但当他穿好衣服后,

[ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə] [goʊ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɔ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ] - .
and ready to go , he was stopped suddenly by Hainán .
和 准备好 到 去 , 他 曾是 停止 突然 经过 - .
正当他准备出发时, 海南突然拦住了他。

” [jɔr; jər] [ˈɑ:nər] , ” [sed] [ðə; ði] [səˈkæsiən] , [ɪn] [æŋ; ən] [ʌnˈju:zuəli, ʌnˈju:zəli] [mi:k] [ænd; ənd] [ˈsʌplɪ, keɪtɪŋ]
” **Your Honour , ” said the Circassian , in an unusually meek and supplicating**
” 你的 荣誉 , ” 说 这 切尔克斯人 , 在 一个 异常地 温顺 和 恳求
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,
“大人,” 切尔克斯人用一种异常谦卑恳求的语气说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [ˈeksɪkju:t] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈkjəriəs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dæns] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] .
as he began to execute a most curious sort of dance before his master .
作为 他 开始 到 执行 一个 最多 好奇的 种类 的 舞蹈 前 他的 掌握 .
他开始在主人面前跳一种非常奇特的舞蹈。

[waɪlst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] “ [mɑ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] [spa:t] ” [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz]
Whilst he was performing a kind of “ march on the spot ” he lifted his
而 他 曾是 表演 一个 种类 的 “ 行进 在 这 点 ” 他 抬起 他的
[ni:z] [raɪt] [ʌp] ,
knees right up ,
膝盖 正确的 向上 ,
当他进行原地踏步时, 他抬起了膝盖。

[wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈrɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] , [ˈnɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
one after the other , rocking his shoulders , nodding his head ,
一 后 这 其他 , 摇滚 他的 肩膀 , 点头 他的 头 ,
他一个接一个地耸耸肩, 点点头,

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmu:vmənts] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz]
and making a series of convulsive movements in the air with his arms
和 制作 一个 系列 的 痉挛 移动 在 这 空气 和 他的 武器
[ænd; ənd] [ˈfɪŋgərz] .
and fingers .
和 手指 .
他的手臂和手指在空中做出了一系列抽搐的动作。

- [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfi:lɪŋz] [baɪ] [ˈkjəriəs]
Hainán was in the habit of giving vent to his excited feelings by curious
- 曾是 在 这 习惯 的 给予 发泄 到 他的 兴奋的 情怀 经过 好奇的
[ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
gestures of that sort .
手势 的 那 种类 .
海南习惯于通过这类奇特的举动来发泄他激动的情绪。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [nəʊ] ? ”
“ What do you want now ? ”
“ 什么 做 你 想 现在 ? ”

你现在想要什么？

“ [jɔː; jər] [ˈɑ:nər] , ” [ˈstæməd] - , “ [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [pli:z] [ɡɪv]
“ Your Honour , ” stammered Hainán , “ I want to ask you something ; please give
“ 你的 荣誉 , ” 结结巴巴 - , “ 我 想 到 问 你 某物 ; 请 给
[em ˈi:] [ðə; ði] [waɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] . ”
me the white gentleman . ”
我 这 白色的 绅士 ; ”

“法官大人，”海南结结巴巴地说，“我想问您一件事；请把那位白人先生交给我。”

“ [ðə; ði] [waɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] ? ”
“ The white gentleman ? ”
“ 这 白色的 绅士 ? ”

“那位白人先生？ ”

[wʌt] [waɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] ? ”
What white gentleman ? ”
什么 白色的 绅士 ? ”

哪位白人绅士？

“ [ðə; ði] [wʌn] [ju:; jʊ] [ˈɔ:rdərd] [em ˈi:] [tu:; tə] [θroʊ] [əˈwei] — [ðə; ði] [wʌn] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈkɔ:rnər] .
“ The one you ordered me to throw away — the one standing in that corner .
“ 这 一 你 订购 我 到 扔 离开 — 这 一 常设 在 那 角落 .
“你命令我扔掉的那一个——站在角落里的那个。”

“ - [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [tu:; tə] [ðə; ði] [stoʊv] - [ˈkɔ:rnər] ,
“ Hainán pointed with his fingers to the stove - corner ,
“ - 尖 和 他的 手指 到 这 火炉 - 角落 ,

海南用手指着炉灶的角落，

[wer] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] [ˈpu:ʃkɪn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
where a bust of Pushkin was standing on the floor .
在哪里 一个 摔碎 的 普希金 曾是 常设 在 这 地面 .

地上立着普希金的半身像。

[ðɪs] [bʌst] , [wɪtʃ] - [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈpedlər] , [ˈri:əli] [dɪd] [nɔ:t]
This bust , which Romashov had obtained from a wandering pedlar , really did not
这 摔碎 , 哪个 - 有 获得 从 一个 漫游 小贩 , 真的 做过 不是
[reprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈpoʊət] ,
represent the famous poet ,
代表 这 著名的 诗人 ,

罗曼绍夫从一位流浪小贩那里得到的这尊半身像，实际上并不是那位著名诗人的画像。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ˌri:prəˈdju:st] [ðə; ði] [fərˈbɪdɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [dʒu:] [ˈbrʊkər] .
but merely reproduced the forbidding features of an old Jew broker .
但 仅仅 复制品 这 禁止 特征 的 一个 老的 犹 经纪人 .

但只不过是重现了老犹太经纪人令人望而生畏的特征。

[ˈbædli] [ˈmɑ:dəld] , [soʊ] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [flaɪ] [dɜ:rt] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl] ,
Badly modelled , so covered with dust and fly dirt as to be unrecognizable ,
糟糕 建模 , 所以 涵盖 和 灰尘 和 飞 污垢 作为 到 是 无法辨认 ,

模型做工粗糙，布满灰尘和蝇粪，面目全非。

[ðə; ði] [stoʊn] [ˈɪmɪdʒ] [əˈraʊzd] - [əˈvɜ:rʒn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd]
the stone image aroused Romashov's aversion to such an extent that he had
这 石头 图像 被唤醒 - 厌恶 到 这样的 一个 程度 那 他 有
[æt; ət] [læst] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [ˈɔ:rdər] - [tu:; tə] [θroʊ] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] .
at last made up his mind to order Hainán to throw it into the yard .
在 最后的 制成 向上 他的 头脑 到 命令 - 到 扔 它 进入 这 院子 .

罗曼绍夫对那尊石像的厌恶之情如此强烈，以至于他最终下定决心命令海南把它扔到院子里。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [wið; wɪθ] [aɪ 'ti:] ? ” [æskt] - , [læfɪŋ] .
“ **What do you want with it ?** ” **asked Romashov , laughing .**

“ 什么 做 你 想 和 它 ? ” 问 - , 笑 .

“你想要它做什么？”罗曼绍夫笑着问道。

“ [bʌt; bət] [teɪk] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , [teɪk] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [eɪ 'em] ['oʊnli] [tu:] [pli:zd] .
“ **But take it by all means , take it , I am only too pleased .**

“ 但 拿 它 经过全部 方法 , 拿 它 , 我 是 仅有的 也 高兴 .

“不过，请尽管拿去吧，我非常乐意。”

[aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [aɪ 'ti:] ,
I don't want it ,

我 不 想 它 ,

我不想要它。

['oʊnli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wið; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
only I should like to know what you are going to do with it .

仅有的 我 应该 喜欢 到 知道 什么 你 是 去 到 做 和 它 .

我只是想知道你打算怎么处理它。

“ - [smaɪld] [ænd; ænd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌðər] .
“ **Hainán smiled and changed from one foot to the other .**

“ - 微笑 和 已更改 从 一 脚 到 这 其他 .

海南笑着换了个姿势。

“ [wel] , [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ðen] ; [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
“ **Well , take him , then ; I wish you joy of it .**

“ 出色地 , 拿 他 , 然后 ; 我 希望 你 喜悦 的 它 .

“好吧，那就带走他吧；祝你快乐。”

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] ?
By the way , do you know who it is ?

经过 这 方式 , 做 你 知道 WHO 它 是 ?

对了，你知道他是谁吗？

“ - [smaɪld] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [wei] , [ænd; ænd] [ɪn'fɔəʊzd] [sti:l] [mɔ:r] ['enərdʒi] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
“ **Hainán smiled in an embarrassed way , and infused still more energy into his**
“ - 微笑 在 一个 尴尬的 方式 , 和 注入 仍然 更多的 活力 进入 他的
[keɪpəɪŋz] .
caperings .
嬉戏 .

海南尴尬地笑了笑，更加卖力地嬉闹起来。

“ [noʊ] — [dəʊnt] [noʊ] .
“ **No — don't know .**

“ 不 — 不 知道 .

“不——不知道。”

“ - [rʌbd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wið; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sli:v] .
“ **Hainán rubbed his lips with his coat sleeve .**

“ - 摩擦 他的 嘴唇 和 他的 外套 袖子 .

海南用衣袖擦了擦嘴唇。

“ [soʊ] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] .
“ **So you don't know .**

“ 所以 你 不 知道 .

所以你不知道。

[wel] , [lɪs(ə)n] .
Well , listen .

出色地 , 听 .

听着。

[ðɪs] [ɪz] ['pu:ʃkin] — [,æɪlɪg'zændər] - ['pu:ʃkin] .
This is Pushkin — Alexander Sergievich Pushkin .
这 是 普希金 — 亚历山大 - 普希金 .

这是普希金——亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金。

[dɪd] [ju:; jʊ] [,ʌndər'stænd] [em 'i:] ?
Did you understand me ?
做过 你 理解 我 ?

你听懂我的意思了吗？

[naʊ] [rɪ'pi:t] — - [,æɪlɪg'zændər] - — — - "
Now repeat — ' Alexander Sergievich — — ' "
现在 重复 — - 亚历山大 - — — - "

现在重复一遍——“亚历山大·谢尔盖耶维奇——”

" - , " [rɪ'pi:tɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [toʊn] .
“ **Besiäev , “ repeated Hainán in a determined tone .**
” - , ” 重复 - 在 一个 决定 语气 .

“贝西亚耶夫,”海南坚定地重复道。

" - ?
“ **Besiäev ?**
” - ?

“贝西耶夫? ”

[wel] , [kɔ:l][hɪm; ɪm] - [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
Well , call him Besiäev if you like .
出色地 , 称呼 他 - 如果 你 喜欢 .

如果你愿意, 可以叫他贝西亚耶夫。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:f] .
Now I am off .
现在 我 是 离开 .

我走了。

[ʃʊd; ʒəd] ['eni] ['mesɪdʒ] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pi:tə-sən] , [seɪ] [aɪm][nɑ:t][æt; ət]
Should any message come from Mr . and Mrs . Peterson , say I'm not at
应该 任何 信息 来 从 先生 . 和 太太 . 彼得森 , 说 我是 不是 在

[hoʊm] ,
home ,
家 ,

如果收到彼得森夫妇的任何消息, 就说我不在家。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] .
and you don't know where I have gone .
和 你 不 知道 在哪里 我 有 已消失 .

你不知道我去了哪里。

[du:][ju:; jʊ] [,ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] ,
But if any one wants me in the way of business connected with the regiment ,
但 如果 任何 一 想要 我 在 这 方式 的 商业 连接 和 这 团 ,

但如果有人想让我插手与军团有关的事务,

[rʌn] [daʊn] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət] [lu:'tenənt] - .
run down at once for me at Lieutenant Nikoläiev's .
跑步 向下 在 一次 为了 我 在 中尉 - .

立刻去尼古拉耶夫中尉那里给我打个电话。

[juː; jʊ] [meɪ] [fetʃ] [maɪ] [ˈsʌpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mes] [ænd; ənd] [iːt] [aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .
You may fetch my supper from the mess and eat it yourself .
你 可能 拿来 我的 晚餐 从 这 混乱 和 吃 它 你自己 .
你可以去食堂把我的晚饭拿来自己吃。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
Good - bye , old fellow .
好的 - 再见 , 老的 同伴 .

再见了，老伙计。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗(The duel)

第3/18页

" - [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ə; eɪ] ['frendli] [smæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" **Romashov gave his servant a friendly smack on his shoulder , which was**

" - 给予 他的 仆人 一个 友好的 啪 在 他的 肩膀 , 哪个 曾是
[ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ,
answered by a broad ,

回答 经过 一个 广阔 ,
罗曼绍夫友好地拍了拍仆人的肩膀, 仆人回以一声轻响。

[ˈhæpi] , [fəˈmɪliər] [smɑɪl] .
happy , familiar smile .
快乐的 , 熟悉的 微笑 .

灿烂而熟悉的笑容。

[aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[wen] - [riːtʃt] [ðə; ði][jɑːrd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑːrk] .
WHEN Romashov reached the yard it was quite dark .
什么时候 - 达到 这 院子 它 曾是 相当 黑暗的 .

罗曼绍夫到达院子时, 天已经很黑了。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [gəˈlɑːʃ] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː]
He stumbled like a blind man into the street , his huge goloshes sank deep into

他 踉跄 喜欢 一个 瞎的 男人 进入 这 街道 , 他的 巨大的 戈洛什 沉没 深的 进入
[ðə; ði] [θɪk] ,
the thick ,
这 厚的 ,

他像个盲人一样跌跌撞撞地走到街上, 巨大的雨靴深深地陷进了厚厚的泥土里。

[stɪf] [mʌd] , [ænd; ənd] ['evri] [step][hiː; hi] [tʊk] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['smækiŋ] [nɔɪz] .
stiff mud , and every step he took was accompanied by a smacking noise .
僵硬的 泥 , 和 每一个 步 他 采取 曾是 伴随 经过 一个 拍打 噪音 .

坚硬的泥泞, 他每走一步都会发出啪嗒啪嗒的声音。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [wʌn] [gəˈlɑːʃ] [stʌk] [soʊ][fæst][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
Now and again one golosh stuck so fast in the mud of the road that it

现在 和 再次 一 戈洛什 卡住 所以 快速地 在 这 泥 的 这 路 那 它
[rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] ,
remained there ,
剩余 那里 ,

有时, 一个泥鳅会牢牢地陷在路边的泥里, 动弹不得。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [waɪlst] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] ['waɪldli][ɑːn]
and he had all the difficulty in the world , whilst balancing himself wildly on

和 他 有 全部 这 困难 在 这 世界 , 而 平衡 他自己 疯狂地 在
[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fʊt] ,
his other foot ,
他的 其他 脚 ,

他当时处境极其艰难, 还要用另一只脚勉强保持平衡。

[tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] ['trezər] .
to recover his treasure .
到 恢复 他的 宝藏 .

找回他的宝藏。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm][tu;; tə][bi;; bi] [æbsəˈlu:tli] [ded] .
The little town seemed to him to be absolutely dead .
这 小的 镇 似乎 到 他 到 是 绝对地 死的 .

在他看来，这个小镇仿佛死气沉沉。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] .
Not a sound was heard , even the dogs were silent .
不是 一个 声音 曾是 听到 , 甚至 这 狗 是 沉默的 .

周围一片寂静，连狗都安静了下来。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈstri:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] , [loʊ] - [pɪtʃt] ,
Here and there a gleam of light streamed from the small , low - pitched ,
这里 和 那里 一个 闪耀 的 光 流媒体 从 这 小的 , 低的 - 投球 ,
[waɪt] [haʊs] ,
white house ,
白色的 房子 ,

不时有几缕光线从那座低矮的小白房子里透出来。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪlz] [ˈʃɑ:rpli] [dɪˈpɪktɪd] [ðer; ðər] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊɪʃ] - [braʊn]
against which the window - sills sharply depicted their shapes in the yellowish - brown
反对 哪个 这 窗户 - 门槛 尖锐地 描绘 他们的 形状 在 这 淡黄色 - 棕色的
[ˈmaɪər] .
mire .
沼泽 .

在黄褐色泥泞的映衬下，窗台轮廓显得格外清晰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] [ˈstɪki] [peɪlɪnz] [əˈbɔ:ŋ] [wɪtʃ] - [ˈsləʊli] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] ,
From the wet and sticky palings along which Romashov slowly worked his way ,
从 这 湿的 和 黏 栅栏 沿着 哪个 - 缓慢地 工作 他的 方式 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:] ,
from the raw ,
从 这 生的 ,

从罗曼绍夫缓慢推进的潮湿粘稠的栅栏上，从原始的，

[məɪst] [bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:plər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɜ:rti] [roʊd] [ɪtˈself] , [ðer; ðər][əˈroʊz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,
moist bark of the poplars , from the dirty road itself , there arose a strong ,
潮湿 吠 的 这 白杨树 , 从 这 肮脏的 路 本身 , 那里 出现 一个 强的 ,
从肮脏的道路上，传来一阵强烈的白杨树皮的摩擦声。

[rɪˈfreʃɪŋ] [sent] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [əˈraʊzd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ʌnˈkɑ:njəs] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
refreshing scent of spring , which aroused a certain unconscious sense of joy
令人耳目一新 香味 的 春天 , 哪个 被唤醒 一个 肯定 无意识 感觉 的 喜悦
[ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .
and comfort .
和 舒适 .

清新的春日气息，唤起了一种无意识的喜悦和舒适感。

[neɪ] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:rˈmentɪŋ] [geɪl] [wɪtʃ] [swept] [ˈvaɪələntli] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [si:md]
Nay , even with the tormenting gale which swept violently through the streets seemed
不 , 甚至 和 这 折磨 大风 哪个 扫荡 暴力 通过 这 街道 似乎
[ˈmɪŋɡld] [ə; eɪ] [ˈju:θfl] ,
mingled a youthful ,
混合 一个 青春 ,

不，即使在肆虐的狂风中，似乎也夹杂着青春的气息，

[ˌri:əˈweɪkənd] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][laɪf] ,
reawakened desire of life ,
重新觉醒 欲望 的 生活 ,

重新唤醒了对生活的渴望

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [wind] [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nləðər] [laɪk] [ˈbɔɪstərəs] [ænd; ənd] [ˈspɔːrtɪv] [tʃɪldrən]
and the gusts of wind chased one another like boisterous and sportive children
和 这 阵风 的 风 追逐 一 其他 喜欢 喧闹的 和 运动型 孩子们
[ɪn][ə; eɪ] “ [ˈmeri] - [goʊ] - [raʊnd] .
in a “ merry - go - round .
在 一个 “ 欢乐 - 去 - 圆形的 .
阵阵狂风互相追逐，就像一群活泼好动的孩子在旋转木马上嬉戏玩耍。

” [wen] - [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] - [dwelt] , [hiː; hi] [stɔːpt] ,
” When Romashov reached the house where the Nikoläievs dwelt , he stopped ,
” 什么时候 - 达到 这 房子 在哪里 这 - 居住 , 他 停止 ,
[dɪˈspɑːndənt] [ænd; ənd] [pərˈplekst] .
despondent and perplexed .
沮丧的 和 困惑 .
“当罗曼绍夫到达尼古拉耶夫家时，他停了下来，沮丧而困惑。

[ðə; ði] [kloʊz] , [ˈsɪnəməŋ] - [ˈkʌlərd] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər][let] [daʊn] , [bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][wʌn]
The close , cinnamon - coloured curtains were let down , but behind them one
这 关闭 , 肉桂 - 有色 窗帘 是 让 向下 , 但 在后面 他们 一
[kʊd; kəd] , [ˌnevərðəˈles] , [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [klɪr] ,
could , nevertheless , distinguish the clear ,
可以 , 尽管如此 , 区分 这 清除 ,
厚重的肉桂色窗帘被拉了下来，但透过窗帘，仍然可以清晰地看到外面的景象。

[ˈiːv(ə)n] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ləmp] .
even glow of a lamp .
甚至 辉光 的 一个 灯 .
哪怕只是一盏灯的微光。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [kɜːrvd] [ˈɪnwərdz] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [smɔːl] [tɪŋk] [əˈɡenst]
On one side the curtain curved inwards and formed a long , small chink against
在 一 边 这 窗帘 弯曲 向内 和 形成 一个 长的 , 小的 裂缝 反对
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .
the window - sill .
这 窗户 - 窗台 .
窗帘的一侧向内弯曲，在窗台上形成一条长长的小缝隙。

- [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkɔːʃəslɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Romashov pressed his face cautiously against the window ,
- 按下 他的 脸 谨慎地 反对 这 窗户 ,
罗曼绍夫小心翼翼地的脸贴在窗户上。

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [dɜrd] [tuː; tə] [briːð] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [bɪˈtreɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
and hardly dared to breathe for fear of betraying his presence .
和 几乎 敢于 到 呼吸 为了 害怕 的 背叛 他的 在场 .
她几乎不敢呼吸，生怕暴露他的存在。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [æɪɪɡˈzændrə] - [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
He could distinguish Alexandra Petrovna's head and shoulders .
他 可以 区分 亚历山德拉 - 头 和 肩膀 .
他能分辨出亚历山德拉·彼得罗夫娜的头部和肩膀。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstuːpɪŋ] [ˈætɪtuːd] [ɑːn] [ðæt] [ɡriːn] [rep][dɪˈvæn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [soʊ]
She was sitting in a stooping attitude on that green rep divan that he knew so
她 曾是 坐着 在 一个 弯腰 态度 在 那 绿色的 代表 迪万 那 他 知道 所以
[wel] .
well .
出色地 .
她佝偻着身子坐在他非常熟悉的那张绿色沙发床上。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [slaɪt] [ˈmuːvmənts] [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
From her bowed head and slight movements he concluded that she was
从 她 鞠躬 头 和 轻微 移动 他 结束 那 她 曾是
[ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] .
occupied with some needlework .
占领 和 一些 针线活 .

从她低垂的头和轻微的动作来看，他断定她正在做针线活。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] [hɜːrˈself] [ʌp] , [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Suddenly she straightened herself up , raised her head , and drew a long breath .
突然 她 拉直 她自己 向上 , 提高 她 头 , 和 画 一个 长的 气息 .
她突然挺直了身子，抬起头，深深地吸了一口气。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] .
Her lips moved .
她 嘴唇 已搬 .

她的嘴唇动了动。

“ [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈseɪɪŋ] ? ” [θɔːt] - .
“ **What is she saying ?** ” **thought Romashov** .
“ 什么 是 她 说 ? ” 想法 - .

“她在说什么？”罗曼绍夫心想。

“ [ænd; ənd] [lʊk] !
“ **And look !**
“ 和 看 !

“瞧！ ”

[naʊ] [ʃiːz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
now she's smiling .
现在 她是 微笑 .

现在她笑了。

[haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈtɔːkɪŋ] ,
How strange to see through a window a person talking ,
如何 奇怪的 到 看 通过 一个 窗户 一个 人 说 ,

透过窗户看到有人在说话，感觉真奇怪。

[ænd; ənd][nɔːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
and not to be able to catch a word of what she says .
和 不是 到 是 有能力的 到 抓住 一个 单词 的 什么 她 说道 .

却一个字也听不清她说了什么。

“ [ðə; ði] [smɑɪl] , [haʊˈevər] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][æˌlɪɡˈzændrə] - [feɪs] ; [hɜːr; hər]
“ **The smile , however , suddenly disappeared from Alexandra Petrovna's face ; her**
“ 这 微笑 , 然而 , 突然 消失 从 亚历山德拉 - 脸 ; 她
[ˈfɔːrhed] [ˈpʌkərd] ,
forehead puckered ,
前额 皱巴巴的 ,

然而，亚历山德拉·彼得罗夫娜脸上的笑容突然消失了；她的额头皱了起来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ˈviːəməntli] .
and her lips moved rapidly and vehemently .
和 她 嘴唇 已搬 快速 和 强烈地 .

她的嘴唇快速而剧烈地翕动着。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [smɑɪld] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈwɪkɪdli] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəsli] ,
Directly afterwards she smiled again , but wickedly and maliciously ,
直接地 然后 她 微笑 再次 , 但 邪恶地 和 恶意地 ,

随后她又笑了，但笑容却带着邪恶和恶意。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪsəˈpru:v] .
and with her head made a slow gesture of disapproval .
和 和 她 头 制成 一个 慢的 手势 的 不赞成 .

她缓缓地摇了摇头，表示不赞同。

“ [pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , ” [θɔ:t] - , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] .
“ **Perhaps they are talking about me** , ” **thought Romashov** , **not without a certain** .
“ 也许 他们 是 说 关于 我 , ” 想法 - , 不是 没有 一个 肯定
[dɪsəˈgri:əb(ə)l] [æŋˈzaiəti] ;
disagreeable anxiety ;
令人不快的 焦虑 ;

“也许他们是在说我,”罗曼绍夫心想, 心中不禁涌起一丝不快的焦虑;

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [haʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [pjʊr] , [tʃeɪst] ,
but he knew how something pure , chaste ,
但 他 知道 如何 某物 纯的 , 贞洁 ,

但他知道纯洁、贞洁的东西是什么样的

[əˈgri:əbli] [ˈsu:ðɪŋ] [ænd; ɐnd] [bəˈheɪələnt] [bi:md] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] ,
agreeably soothing and benevolent beamed on him from this young woman who ,
欣然 舒缓 和 仁慈 光束 在 他 从 这 年轻的 女士 WHO ,
[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
at that moment ,
在 那 片刻 ,

那一刻, 这位年轻女子身上散发出令人愉悦、舒缓而仁慈的光芒, 照耀着他。

[meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈprej(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkænvəs] ,
made the same impression on him as a charming canvas ,
制成 这 相同的 印象 在 他 作为 一个 迷人 帆布 ,

在他心中, 它就像一幅迷人的画布一样, 给人留下了深刻的印象。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [wɪt] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈhæpi] , [ˈɪnəs(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [əˈɡəʊ] .
the lovely picture of which reminded him of happy , innocent days of long ago .
这 迷人的 图片 的 哪个 提醒 他 的 快乐的 , 清白的 天 的 长的 前 .

那张美丽的照片让他想起了很久以前快乐、纯真的岁月。

“ - , ” [ˈwɪspəd] - [ˈtendərli] .
“ **Shurochka** , ” **whispered Romashov tenderly** .
“ - , ” 低声说道 - 温柔地 .

“Shurochka,”罗马肖夫温柔地低声说道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æɪlɪɡˈzændrə] [peˈtroʊvnə] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ænd; ɐnd]
At that moment Alexandra Petrovna lifted her face from her work and
在 那 片刻 亚历山德拉 彼得罗夫娜 抬起 她 脸 从 她 工作 和
[kæst][ə; eɪ] [ˈræpɪd] ,
cast a rapid ,
投掷 一个 迅速的 ,

就在这时, 亚历山德拉·彼得罗夫娜抬起头, 迅速地.....

[ˈsɜ:rtɪŋ] , [dɪˈspɑ:ndənt] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
searching , despondent glance at the window .
搜索 , 沮丧的 瞥一眼 在 这 窗户 .

他茫然地、沮丧地望着窗外。

- [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Romashov thought she was looking him straight in the face .
- 想法 她 曾是 寻找 他 直的 在 这 脸 .

罗曼绍夫以为她正看着他的脸。

[aɪ ˈti:] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][kəʊld][hænd][hæd; həd] [si:zd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
It felt as if a cold hand had seized his heart ,
它 毛毡 作为 如果 一个 寒冷的 手 有 查获 他的 心 ,

他感觉好像有一只冰冷的手攫住了他的心脏。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] [hiː; hi][hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haʊnd][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

and in his fright he hid himself behind a projection of the wall .

和 在 他的 惊吓 他 隐藏 他自己 在后面 一个 投影 的 这 墙 .

他吓坏了，躲到了墙的投影后面。

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'rezəlu:t] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt]

Again he was irresolute and ill at ease , and he was just about

再次 他 曾是 徊 和 患病的 在 舒适 , 和 他 曾是 只是 关于

[tuː; tə] [rɪ'tʃ:rn] [hoʊm] ,

to return home ,

到 返回 家 ,

他再次显得犹豫不决，心神不宁，正准备回家。

[wen] , [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

when , by a violent effort of the will ,

什么时候 , 经过 一个 暴力 努力 的 这 将要 ,

当通过意志的强烈努力时，

[hiː; hi][ʊəvər'keɪm][hɪz; ɪz] [pʊslə'hɪməti] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] - [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]

he overcame his pusillanimity and walked through a little back - door into the

他 克服 他的 懦弱 和 步行 通过 一个 小的 后退 - 门 进入 这

['kɪtʃɪn] .

kitchen .

厨房 .

他克服了胆怯，从后门走进了厨房。

[ðə; ði] - - ['sɜːrvənt] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌdi] [gə'lɑːʃ] ,

The Nikoläievs ' servant relieved him of his muddy goloshes ,

这 - - 仆人 松了口气 他 的 他的 浑 戈洛什 ,

尼古拉耶夫家的仆人帮他脱掉了沾满泥巴的套鞋。

[ænd; ənd] [waɪpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ræg] .

and wiped down his boots with a kitchen rag .

和 擦拭 向下 他的 靴子 和 一个 厨房 抹布 .

他用厨房抹布擦拭了靴子。

[wen] - [pəʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][mɪst][frʌm; frəm]

When Romashov pulled out his pocket - handkerchief to remove the mist from

什么时候 - 拉 出去 他的 口袋 - 手帕 到 消除 这 薄雾 从

[hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [hiː; hi] [hɜːrd] [æɪg'zændrə] - ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

his eyeglass he heard Alexandra Petrovna's musical voice from the drawing -

他的 眼镜 他 听到 亚历山德拉 - 音乐 嗓音 从 这 绘画 -

[ruːm] .

room .

房间 .

罗曼绍夫从口袋里掏出手帕擦掉眼镜上的雾气时，听到了客厅里传来亚历山德拉·彼得罗夫娜悦耳的声音。

“ ['stɛpən] , [hæv; həv] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [jet] ? ”

“ Stepan , have they brought the orders of the day yet ? ”

“ 斯捷潘 , 有 他们 带来 这 订单 的 这 天 然而 ? ”

“斯捷潘，今天的命令送来了吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , ” [θɔːt] - [tuː; tə] [hɪm'self] .

“ She said that with an object , ” thought Romashov to himself .

“ 她 说 那 和 一个 目的 , ” 想法 - 到 他自己 .

“她是对着一个物体说的这句话，”罗曼绍夫心想。

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪm][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] . ”

“ She knows well enough that I'm in the habit of coming about this time . ”

“ 她 知道 出色地 足够的 那 我是 在 这 习惯 的 未来 关于 这 时间 . ”

“她很清楚我习惯在这个时间左右过来。”

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] , [æɪg'zændrə] [pɛ'trɒvnə] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n]

“ **No** , **it is I** , **Alexandra Petrovna** , ” **he answered aloud** , **but in an uncertain**

“ 不 , 它 是 我 , 亚历山德拉 彼得罗夫娜 , ” 他 回答 大声 , 但 在 一个 不确定

[vɔɪs] ,

voice ,

嗓音 ,

“不，是我，亚历山德拉·彼得罗夫娜，”他大声回答道，但声音却有些不确定。

[θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .

through the open drawing - room door .

通过 这 打开 绘画 - 房间 门 .

透过敞开的客厅门。

“ [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , - .

“ **Oh** , **it's you** , **Romashov** .

“ 哦 , 它是 你 , - .

“哦，是你啊，罗曼绍夫。”

[wel] , [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] .

Well , **come in** , **come in** .

出色地 , 来 在 , 来 在 .

进来吧，进来吧。

[wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ['entrəns] ?

What are you doing at the side entrance ?

什么 是 你 正在做 在 这 边 入口 ?

你在侧门做什么？

[və'lɔ:dʒə] , - [ɪz] [hɪr] .

Volodya , **Romashov is here** .

沃洛佳 , - 是 这里 .

沃洛佳，罗曼绍夫在这里。

“ - [stept] [ɪn] , [meɪd] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ænd] [brɪ'gæŋ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə]

“ **Romashov stepped in** , **made an awkward bow** , **and began** , **so as to**

“ - 步 在 , 制成 一个 尴尬的 弓 , 和 开始 , 所以 作为 到

[haɪd][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,

hide his embarrassment ,

隐藏 他的 尴尬 ,

“罗曼绍夫走上前，尴尬地鞠了一躬，然后开始讲话，以掩饰自己的尴尬。”

[tu:; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

to wipe his hands with his handkerchief .

到 擦拭 他的 双手 和 他的 手帕 .

他用手帕擦了擦手。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [bɔ:r] [ju:; jʊ] , [æɪg'zændrə] [pɛ'trɒvnə] .

“ **I am afraid I bore you** , **Alexandra Petrovna** .

“ 我 是 害怕的 我 钻孔 你 , 亚历山德拉 彼得罗夫娜 .

“恐怕我让你感到厌烦了，亚历山德拉·彼得罗夫娜。”

“ [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] [æn; ən] ['i:zi] [ænd; ænd] [dʒə'koʊs] [toʊn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [aʊt]

“ **He tried to say this in an easy and jocular tone** , **but the words came out**

“ 他 尝试 到 说 这 在 一个 简单的 和 滑稽的 语气 , 但 这 字 来了 出去

[ɔ:kwərdli] ,

awkwardly ,

尴尬地 ,

他试图用轻松幽默的语气说这些话，但说出来却很尴尬。

[ænd; ænd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔ:rst] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .

and as it seemed to him , **with a forced ring about them** .

和 作为 它 似乎 到 他 , 和 一个 强制 戒指 关于 他们 .

在他看来，它们仿佛被强行戴上了戒指。

“ [wʌt] [ˈnɑːnsens] [ˈjuː; jə] [tɔːk] ！
“ **What nonsense you talk** ！
“ 什么 废话 你 讲话 ！

“你在胡说八道些什么！”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ælɪɡˈzændrə] [pɛˈtrovnə] ．
“ **exclaimed Alexandra Petrovna** ．
“ 惊呼 亚历山德拉 彼得罗夫娜 ．

“亚历山德拉·彼得罗夫娜惊呼道。”

“ [sɪt] [daʊn] ， [pliːz] , [ænd; ənd] [let] [juː ˈes] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tiː] ．
“ **Sit down, please, and let us have some tea** ．
“ 坐 向下 , 请 , 和 让 我们 有 一些 茶 ．

请坐，我们喝点茶。

“ [ˈləʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [klɪr] , [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] ,
“ **Looking him straight in the face with her clear, piercing eyes** ,
“ 寻找 他 直的 在 这 脸 和 她 清除 , 冲孔 眼睛 ,

她用清澈锐利的眼睛直视着他的脸，

[fiː; fi] [skwiːzɪd] [æz; əz] [ˈjuːzuəl] [hɪz; ɪz] [koʊld] [ˈfɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [sɔːft] , [wɔːrm] [hænd] ．
she squeezed as usual his cold fingers with her little soft, warm hand ．
她 挤压 作为 通常 他的 寒冷的 手指 和 她 小的 柔软的 , 温暖的 手 ．

她像往常一样用她柔软温暖的小手紧紧握住他冰冷的手指。

- [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n]
Nikoläiev sat with his back to them at the table that was almost hidden
- 卫星 和 他的 后退 到 他们 在 这 桌子 那 曾是 几乎 隐

[baɪ] [paɪlz] [ʌv; əv] [bʊks] ,
by piles of books ,
经过 堆 的 图书 ,

尼古拉耶夫背对着他们坐在桌旁，桌子几乎被成堆的书籍完全遮盖住了。

[ˈdrɔɪŋz] , [ænd; ənd] [mæps] ．
drawings, and maps ．
图画 , 和 地图 ．

图纸和地图。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [əˈtempt] [tuː; tə] [get] [ədˈmɪtɪd]
Before the year was out he had to make another attempt to get admitted
前 这 年 曾是 出去 他 有 到 制作 其他 试图 到 得到 承认

[tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːf] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
to the Staff College ,
到 这 职员 大学 ,

在年底之前，他不得不再次尝试考入参谋学院。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ˈɪndəstri]
and for many months he had been preparing with unremitting industry
和 为了 许多 几个月 他 有 到过 准备 和 不懈 行业

[fɔːr; fər] [ðɪs] [stɪf] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈtwɑɪs] [feɪld] ．
for this stiff examination in which he had already twice failed ．
为了 这 僵硬的 考试 在 哪个 他 有 已经 两次 失败的 ．

几个月来，他一直孜孜不倦地备考这场难度极高的考试，而他此前已经两次落榜。

[ˈsterɪŋ] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [bʊk] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Staring hard at the open book before him ,
凝视 难的 在 这 打开 书 前 他 ,

他目不转睛地盯着面前摊开的书。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] - [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] ,
he stretched his arm over his shoulder to Romashov without turning round ,
他 拉伸 他的 手臂 超过 他的 肩膀 到 - 没有 转弯 圆形的 ,
[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ,
and said , in a calm ,
和 说 , 在 一个 冷静的 ,

他没有回头，就把胳膊搭在罗曼绍夫的肩膀上，平静地说：

[ˈhʌski] [vɔɪs] —
husky voice —
沙哑 嗓音 —

沙哑的声音——

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈjʊri] [[faɪv]]
“ How do you do , Yuri [5]
” 如何 做 你 做 , 尤里 [5]

“你好，尤里[5]

[.æ|ɛkˈsiːɪvɪtʃ] ?
Alexievich ?
阿列克谢耶维奇 ?

阿列克谢耶维奇？

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [nuːz] ?
Is there any news ?
是 那里 任何 消息 ?

有什么消息吗？

- , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tiː] .
Shurochka , give him some tea .
- , 给 他 一些 茶 .

舒罗奇卡，给他泡点茶。

[ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] . “
Excuse me , but I am , as you see , hard at work .”
原谅 我 , 但 我 是 , 作为 你 看 , 难的 在 工作 . ”

不好意思，正如你所见，我正在努力工作。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][eɪ ˈem] !
“ What a fool I am !
” 什么 一个 傻子 我 是 !

“我真是个傻瓜！ ”

“ [kraɪd] [pʊr] - [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ cried poor Romashov to himself .
” 哭 贫穷的 - 到 他自己 .

“可怜的罗曼绍夫独自哀叹道。”

“ [wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][aɪ] [hɪr] ?
“ What business had I here ?
” 什么 商业 有 我 这里 ?

我来这里做什么？

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [aʊt] [laʊd] : “ [bæd] [nuːz] .
“ Then he added out loud : “ Bad news .
” 然后 他 额外 出去 大声 : “ 坏的 消息 .

然后他大声补充道：“坏消息。”

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ˈʌgli] [rɪˈpɔ:rts] [ˈsɜ:rkjəˌletɪŋ] [æt; ət] [mes] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə] [lu:ˈtenənt] - [ˈkɜ:rn(ə)]
There are ugly reports circulating at mess with regard to Lieutenant - Colonel
那里 是 丑陋的 报告 循环 在 混乱 和 看待 到 中尉 - 上校

Liech .

军官学校里流传着一些关于利奇中校的不好的报道。

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] .
He is said to have been as tight as a drum .
他 是 说 到 有 到过 作为 紧的 作为 一个 鼓 .

据说他非常吝啬。

[ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ɪz] [ˌwaɪdˈspred] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɜ:rtʃɪŋ]
The resentment in the regiment is widespread , and a very searching
这 怨恨 在 这 团 是 广泛 , 和 一个 非常 搜索
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][ɪz] [diˈmɑ:ndɪd] .
inquiry is demanded .
询问 是 要求 .

团里怨声载道，必须进行彻底调查。

[ɛpɪfənɑ:v] [hæz; həz] [bɪn] [əˈrestɪd] . "
Epifanov has been arrested . "
埃皮法诺夫 有 到过 被捕 . "

埃皮法诺夫已被逮捕。

" [oʊ] ! " [riˈmɑ:kt] - [ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] [toʊn] .
" **Oh !** " **remarked Nikoläiev in an absent tone** .
" 哦 ! " 评论 - 在 一个 缺席的 语气 .

“哦！”尼古拉耶夫心不在焉地说道。

" [bʌt; bət][ɪkˈskju:s][maɪ] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
" **But excuse my interruption** .
" 但 原谅 我的 中断 .

“恕我打断一下。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ! "
You don't say so ! "
你 不 说 所以 ! "

真的吗！

" [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [bɪn] [riˈwɔ:did] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [deɪz] .
" **I , too , have been rewarded with four days** .
" 我 , 也 , 有 到过 奖励 和 四 天 .

“我也获得了四天的奖励。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [steɪl] [nu:z] .
But that is stale news .
但 那 是 陈旧 消息 .

但这已经是陈年旧闻了。

" - [θɔ:t] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [prɪˈkju:lɪər][ænd; ʌnd] [ʌnˈnætʃrəl]
" **Romashov thought at that moment that his voice sounded peculiar and unnatural**
" - 想法 在 那 片刻 那 他的 嗓音 听起来 奇特 和 不自然
,
!
,

“罗曼绍夫当时觉得自己的声音听起来很奇怪，很不自然。”

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈθrɒtld] .
as if he were being throttled .
作为 如果 他 是 存在 节流 .

仿佛有人在掐他的脖子。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈkri:tʃər] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðər; ðər] [aɪz] ！
“ What a wretched creature I am in their eyes !
“ 什么 一个 可怜 生物 我 是 在 他们的 眼睛 ！
在他们眼里，我真是个可怜的家伙！

“ [θɔ:t] [hi;; hi] ,
“ thought he ,
“ 想法 他 ,
他心想，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:rst] [ˈspeʃ(ə)l]
but in the next moment consoled himself by the help of that forced special
但 在 这 下一个 片刻 安慰 他自己 经过 这 帮助 的 那 强制 特别的
[pli:dn̩] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:k] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] [ˈpɜ:sənz] [ˈju:zuəli; 'ju:zəli][hæv; həv] [ˈri:kɔ:rs] [ɪn][ˈsɪmələər]
pleading to which weak and timid persons usually have recourse in similar
恳求 到 哪个 虚弱的 和 胆小 人 通常 有 追索权 在 相似的
[prɪˈdɪkəmənts] .
predicaments .
困境 .
但下一刻，他使用那种软弱胆怯的人在类似困境中通常会采取的强硬的特殊辩护来安慰自己。

“ [sʌtʃ] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] ; [ˈsʌmθɪŋ] [goʊz] [rɔ:ŋ] ; [ju:; jʊ] [fi:l] [kən'fju:zd] , [ɪm'bærəst] ,
“ Such you always are ; something goes wrong ; you feel confused , embarrassed ,
“ 这样的 你 总是 是 ; 某物 去 错误的 ; 你 感觉 使困惑 , 尴尬的 ,
你总是这样；出了什么事，你就感到困惑、尴尬，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ju:; jʊ] [ˈfɑ:ndli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈnoʊtɪs] [aɪ 'ti:] ,
and at once you fondly imagine that others notice it ,
和 在 一次 你 深情地 想象 那 其他的 注意 它 ,
你立刻会满怀欣喜地想象其他人也注意到了这一点。

[ðoʊ] [ˈoʊnli][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈklɪrli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , “ [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
though only you yourself can be clearly conscious of it , “ etc : ,
尽管 仅有的 你 你自己 能 是 清楚地 有意识的 的 它 , “ ETC : ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .

虽然只有你自己才能清楚地意识到这一点”，等等。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] - , [hu:z] [kwɪk] [kroʊʃeɪ] [ˈni:d(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl]
He sat down on a chair near Shurochka , whose quick crochet needle was in full
他 卫星 向下 在 一个 椅子 靠近 - , 谁 快的 钩针编织 针 曾是 在 满的
[swɪŋ] [ə'gen] .
swing again .
摇摆 再次 .

他坐在舒罗奇卡旁边的一把椅子上，舒罗奇卡的钩针又飞快地飞舞起来。

[ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [sæt][ˈaɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [ˈkʌvərz] , [læmp] - [ˈeɪdz] ,
She never sat idle , and all the table - covers , lamp - shades ,
她 绝不 卫星 闲置的 , 和 全部 这 桌子 - 封面 , 灯 - 色调 ,
她从不闲着，所有的桌布、灯罩，

[ænd; ənd] [leɪs] [ˈkɜ:tənz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈprɑ:dʌkt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbɪzi] [ˈfɪŋgərz] .
and lace curtains were the product of her busy fingers .
和 蕾丝 窗帘 是 这 产品 的 她 忙碌的 手指 .
蕾丝窗帘是她灵巧的双手织成的。

- ['kɔ:ʃəsli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kroʊʃeɪ] [θredz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:l] ,
Romashov cautiously took up the long crochet threads hanging from the ball ,
- 谨慎地 采取 向上 这 长的 钩针编织 线程 绞刑 从 这 球 ,
[ænd; ənd] [sed] —
and said —
- 和 说 —

罗曼绍夫小心翼翼地拿起从线球上垂下来的长长的钩针线，说道——

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wɜ:rk] ? ”
“ **What do you call this sort of work ?** ”
“ 什么 做 你 称呼 这 种类 的 工作 ? ”

“这种工作该怎么称呼呢？ ”

“ [gɪ'pju:r] .
“ **Guipure .**
“ 吉普尔 .

“吉普尔。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [em 'i:] [ðæt] .
This is the tenth time you have asked me that .
这 是 这 第十 时间 你 有 问 我 那 .

这是你第十次问我这个问题了。

“ - [glɑ:nst] ['kwikli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [let][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:l] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
“ **Shurochka glanced quickly at him , and then let her eyes fall on her**
“ - 瞥了一眼 迅速地 在 他 , 和 然后 让 她 眼睛 落下 在 她
[wɜ:rk] ;
work ;
- 工作 ;

舒罗奇卡迅速瞥了他一眼，然后又把目光落回自己的工作上；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [læft] .
but before long she looked up again and laughed .
- 但 前 长的 她 看起来 向上 再次 和 笑了 .

但没过多久，她又抬起头，笑了。

“ [naʊ] [ðen] , [naʊ] [ðen] , ['jʊri] [æ,lɛk'si:ɪ,vɪtʃ] , [dəʊnt][sɪt][ðer; ðər] ['paʊtɪŋ] .
“ **Now then , now then , Yuri Alexievich , don't sit there pouting .**
“ 现在 然后 , 现在 然后 , 尤里 阿列克谢耶维奇 , 不 坐 那里 撅嘴 .

“好了好了，尤里·阿列克谢耶维奇，别在那儿撅嘴了。”

- ['streɪtn] [jʊr; jər] [bæk] !
! **Straighten your back !**
- 拉直 你的 后退 !

挺直腰背！

- [ænd; ənd] - [hed] [ʌp] !
! **and ' Head up !**
- 和 - 头 向上 !

“抬起头来！ ”

- ['ɪznt] [ðæt] [haʊ] [ju:; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [kə'mændz] ?
! **Isn't that how you give your commands ?**
- 不是 那 如何 你 给 你的 命令 ?

难道你下达命令的方式不是这样的吗？

“ [bʌt; bət] - ['oʊnli] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət]
“ **But Romashov only sighed and looked out of the corner of his eye at**
“ - 但 - 仅有的 叹了口气 和 看起来 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 在
- ['brɔ:ni] [nek] ,
Nikoläiev's brawny neck ,
- 强壮的 脖子 ,

“但罗曼绍夫只是叹了口气，用眼角瞥了一眼尼古拉耶夫粗壮的脖子，

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:] [strɔ:ŋ] [rɪ'li:f] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] ['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the whiteness of which was thrown into strong relief by the grey collar of his
这 白人 的 哪个 曾是 抛掷 进入 强的 宽慰 经过 这 灰色的 衣领 的 他的
[oʊld][kəʊt] .
old coat .
老的 外套 .

他那件白色外套与灰色的旧外套领子形成了鲜明的对比。

" [baɪ][dʒoʊv] ! ['vlædɪmɪr] [jɛfɪməvɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [dɔ:ɡ] .
" By Jove ! Vladimir Yefimovich is a lucky dog .
" 经过 朱庇特 ! 弗拉基米尔 叶菲莫维奇 是 一个 幸运的 狗 .

“我的天哪！弗拉基米尔·叶菲莫维奇真是个幸运儿。”

[nekst] ['sʌməɹ] ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][es 'ti:] . ['pi:təzbə:ɡ] , [ænd; ənd] [wɪl] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]
Next summer he's going to St . Petersburg , and will rise to the heights of
下一个 夏天 他是 去 到 英石 . 圣彼得堡 , 和 将要 上升 到 这 高度 的
[ðə; ði] [ə'kædəmi] . "
the Academy . "
这 学院 . "

明年夏天他将前往圣彼得堡，并最终在皇家艺术学院取得辉煌成就。

" [oʊ] , [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi; bi] [si:n] , " [rɪ'mɑ:kt] - , ['sʌmwʌt] ['tɑ:rtli] , ['lʊkɪŋ] [ɪn]
" Oh , that remains to be seen , " remarked Shurochka , somewhat tartly , looking in
" 哦 , 那 遗迹 到 是 已见 , " 评论 - , 有些 酸涩的 , 寻找 在
[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
her husband's direction .
她 丈夫的 方向 .

“哦，这还有待观察，”舒罗奇卡有些尖刻地说道，同时看向她丈夫的方向。

" [hi:; hi][hæz; həz] [twɪs] [bɪn] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,
" He has twice been plucked at his examination ,
" 他 有 两次 到过 拨弦 在 他的 考试 ,
"他考试时被淘汰过两次，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [pʊr] ['kredit][tu:; tə] [hɪm'self] [hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and with rather poor credit to himself has had to return to his
和 和 相当 贫穷的 信用 到 他自己 有 有 到 返回 到 他的
[ˈredʒɪmənt] .
regiment .
团 .

但他的信誉却很差，不得不返回自己的部队。

[ðɪs] [wɪl] [bi; bi][hɪz; ɪz][ləst] [tʃæns] .
This will be his last chance .
这 将要 是 他的 最后的 机会 .

这将是 he 最后的机会。

" - [tɜ:rnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] ; [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [ˈsoʊldʒərli] , ['mʌstæft] [feɪs] [flʌʃt]
" Nikoläiev turned round suddenly ; his handsome , soldierly , moustached face flushed
" - 转向 圆形的 突然 ; 他的 英俊的 , 军人 , 偶 脸 酡
[ˈdi:pli] ,
deeply ,
深 ,

尼古拉耶夫突然转过身；他英俊、军人气十足、留着胡须的脸庞瞬间涨得通红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪɡ][dɑ:rk] [aɪz] ['ɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
and his big dark eyes glittered with rage .
和 他的 大的 黑暗的 眼睛 闪闪发光 和 愤怒 .

他那双乌黑的大眼睛里闪烁着怒火。

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [ˈrʌbɪʃ] , - .
“ **Don't talk rubbish , Shurochka** .
“ 不 讲话 垃圾 , - .

“别说废话了，舒罗奇卡。

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [pæs] [maɪ][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [pæs] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf]
When I say I shall pass my examination , I shall pass it , and that's enough
什么时候 我 说 我 将 经过 我的 考试 , 我 将 经过 它 , 和 那就是 足够的
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
about it .
关于 它 .

我说我会通过考试，我就一定会通过，就这么简单。

“ [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [hænd] [ˈvaɪələntli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **He struck the side of his outstretched hand violently on the table** .
“ 他 击 这 边 的 他的 伸展 手 暴力 在 这 桌子 .

他猛地用伸出的手掌侧面拍打桌子。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ˈɔ:lweɪz] [krəʊkɪŋ] .
“ **You are always croaking** .
“ 你 是 总是 呱呱叫 .

你总是发出呱呱声。

[aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — “
I said I should — “
我 说 我 应该 — “

我说我应该——”

“ [jes] , - [aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , -
“ **Yes , ' I said I should , ' -**
“ 是的 , - 我 说 我 应该 , -

“是的，‘我说过我应该，’”

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪˈpi:tɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
“ **his wife repeated after him** ,
“ 他的 妻子 重复 后 他 ,

他的妻子跟着他重复道：

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [hɜ:; hər] [ni:] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hər][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] .
whilst she struck her knee with her little brown hand .
而 她 击 她 膝盖 和 她 小的 棕色的 手 .

她用她那只棕色的小手拍打着膝盖。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][fa:r] [ˈbetər] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈkwɛstʃən] :
“ **But it would be far better if you could answer the following question :**
“ 但 它 会 是 远的 更好的 如果 你 可以 回答 这 下列的 问题 :

“但如果你能回答以下问题，那就更好了：

- [wʌt] [ɑ:r; əɪ][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [laɪn][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ?
! **What are the requisites for a good line of battle ?**
- 什么 是 这 必备条件 为了 一个 好的 线 的 战斗 ?

好的战线需要具备哪些条件？

- [pərˈhæps][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] “ ([ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈroʊɡɪʃ] [glæns] [tɔ:rdz] -) “
! **Perhaps you don't know " (she turned with a roguish glance towards Romashov) "**
- 也许 你 不 知道 “ (她 转向 和 一个 调皮 瞥一眼 向 -) “
[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈsɪdərəbli] [ˈbetər] [ʌp][ɪn][ˈtæktɪks][ðæn; ðən][hi:; hi] .
that I am considerably better up in tactics than he .
那 我 是 相当 更好的 向上 在 策略 比 他 .

“或许你不知道”(她转过身，狡黠地瞥了罗曼绍夫一眼)，“我在战术方面比他强得多。

[wel] , [və'lo:dʒə] — [stɑ:f] - ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] — ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] . ”
Well , Volodya — Staff - General that is to be — answer the question now . ”
出色地 , 沃洛佳 — 职员 - 一般的 那 是 到 是 — 回答 这 问题 现在 . ”

“好了，即将上任的参谋长弗拉基米尔，现在回答这个问题吧。”

“ [lɒk] [hɪr] , - , [stɑ:p][aɪ 'ti:] , ” [graʊld] - [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] .
“ **Look here , Shurochka , stop it , ” growled Nikoläiev in a bad temper .**
“ 看 这里 , - , 停止 它 , ” 咆哮 - 在 一个 坏的 脾气 .

“听着，舒罗奇卡，住手！”尼古拉耶夫生气地咆哮道。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'gen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ɪn]
But suddenly he turned round again on his chair towards his wife , and in
但 突然 他 转向 圆形的 再次 在 他的 椅子 向 他的 妻子 , 和 在
[hɪz; ɪz][waɪd] - ['oʊpən] ,
his wide - open ,
他的 宽的 - 打开 ,

但突然间，他又转过身，面向妻子，敞开双眼，

['hænsəm] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['stu:pɪd] [aɪz] [maɪt] [bi:; bi] [ri:d] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['helpləsnəs] , [neɪ] ,
handsome , but rather stupid eyes might be read an amusing helplessness , nay ,
英俊的 , 但 相当 愚蠢的 眼睛 可能 是 读 一个 有趣 无助 , 不 ,
['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['terər] .
even a certain terror .
甚至 一个 肯定 恐怖 .

英俊却略显愚钝的眼神，或许会被解读为一种滑稽的无助，不，甚至是某种恐惧。

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] .
“ **Wait a bit , my little woman , and I will try to remember .**
“ 等待 一个 少量 , 我的 小的 女士 , 和 我 将要 尝试 到 记住 .

“稍等片刻，我的小女人，我会努力记住的。”

- [gʊd] ['faɪtɪŋ] ['ɔ:rdər] - ?
! Good fighting order ' ?
- 好的 斗争 命令 - ?

“良好的作战秩序”？

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪtɪŋ] ['ɔ:rdər][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t][ɪk'spoʊz] [wʌn'self] [tu:]
A good fighting order must be arranged so that one does not expose oneself too
一个 好的 斗争 命令 必须 是 安排 所以 那 一 做 不是 暴露 自己 也
[mʌt] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi:z] ['faɪər] ;
much to the enemy's fire ;
很多 到 这 敌人的 火 ;

必须安排好作战队形，使自己不至于过多地暴露在敌人的火力之下；

[ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['i:zəli] ['ɪju:] ['ɔ:rdərz] , [ðæt] — [ðæt] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
that one can easily issue orders , that — that — wait a minute . ”
那 一 能 容易地 问题 订单 , 那 — 那 — 等待 一个 分钟 . ”

可以轻易下达命令，而且——而且——等等。”

“ [ðæt] ['weɪtɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['kɔ:stli] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fju:tər] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] -
“ **That waiting will be costly work for you in the future , I think , ” said Shurochka**
“ 那 等待 将要 是 昂贵 工作 为了 你 在 这 未来 , 我 思考 , ” 说 -
,
! ,

“我认为，这种等待将来会给你带来沉重的代价，”舒罗奇卡说道。

[ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [təʊn] .
interrupting him , in a serious tone .
打断 他 , 在 一个 严肃的 语气 .

他用严肃的语气打断了他。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] [ˈrɑ:kɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][brɪˈgæən] , [laɪk][ə; eɪ][ˈregjələr]
Then , with head down and her body rocking , she began , like a regular
然后 , 和 头 向下 和 她 身体 摇滚 , 她 开始 , 喜欢 一个 常规的
[ˈsku:lɡɜ:rl] ,
schoolgirl ,
女学生 ,

然后, 她低着头, 身体摇晃着, 像个普通的女学生一样开始说话了。

[tu:; tə][ˈræt(ə)l][ɔ:f] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈles(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜ:rd] — “
to rattle off the following lesson without stumbling over a single word — “
到 嘎嘎作响 离开 这 下列的 课 没有 踉跄 超过 一个 单身的 单词 — “

要一字不差地把下面的课程内容讲完——“

- [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪts] [ʌv; əv] “ [gʊd] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈɔ:rdər] ” [ɑ:r; ər] [sɪmˈplɪsəti] , [moʊˈbɪləti] , [ˈfleksəˈbɪləti] ,
The requisites of “ good fighting order ” are simplicity , mobility , flexibility ,
这 必备条件 的 “ 好的 斗争 命令 ” 是 简单 , 流动性 , 灵活性 ,

“良好作战秩序”的必要条件是简洁、机动、灵活,

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [əˈkɑ:mədeɪt] [ɪtˈself][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and the ability to accommodate itself to the ground .
和 这 能力 到 容纳 本身 到 这 地面 .

以及适应地面的能力。

[aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈspektɪd] [ænd; ənd][led] .
It ought to be easy to be inspected and led .
它 应该 到 是 简单的 到 是 检查 和 引领 .

它应该易于检查和引导。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈfaɪər] ,
It must , as far as possible , be out of reach of the enemy's fire ,
它 必须 , 作为 远的 作为 可能的 , 是 出去 的 抵达 的 这 敌人的 火 ,

它必须尽可能地远离敌人的火力范围。

[ˈi:zi] [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm][wʌŋ][fɔ:rˈmeɪʃ(ə)n][tu:; tə] [əˈnʌðər] ,
easy to pass from one formation to another ,
简单的 到 经过 从 一 形成 到 其他 ,

易于从一种阵型过渡到另一种阵型,

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkwɪkli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ˈfaɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɑ:tʃɪŋ] [ˈɔ:rdər] .
and able to be quickly changed from fighting to marching order .
和 有能力的 到 是 迅速地 已更改 从 斗争 到 行军 命令 .

能够迅速从战斗状态转变为行军状态。

- [dʌŋ] !
Done !
- 完毕 !

'完毕！

” [ʃi:; ʃɪ][ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ˈlaɪvli]
” She opened her eyes , took a deep breath , and , as she turned her lively
” 她 打开 她 眼睛 , 采取 一个 深的 气息 , 和 , 作为 她 转向 她 热闹
,
.
,

她睁开眼睛, 深吸一口气, 然后, 当她转过身来时, 神采奕奕地说道:

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [tu:; tə] - , [sed] —
smiling countenance to Romashov , said —
微笑 面容 到 - , 说 —

罗曼绍夫面带微笑地说——

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] ? ”
“ **Was that all right ?** ”
“ 曾是 那 全部 正确的 ? ”

这样可以吗？

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmeməri] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] - [ˈenviəsli] , [æz; əz][hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [plʌndʒd] [ˈɪntu:]
“ **What a memory !** ” **exclaimed Nikoläiev enviously , as he once more plunged into**
“ 什么 一个 记忆 ！ ” 惊呼 - 羡慕地 , 作为 他 一次 更多的 暴跌 进入
[hɪz; ɪz] [bʊks] .
his books .
他的 图书 .

“多么美好的回忆啊！”尼古拉耶夫羡慕地感叹道，然后又埋头读书。

“ [wi:; wi] [ˈstʌdi] [təˈgeðər] [laɪk] [tu:] [ˈkɒmreɪdz] , ” [ɪkˈspləɪnd] - .
“ **We study together like two comrades ,** ” **explained Shurochka .**
“ 我们 学习 一起 喜欢 二 同志们 , ” 解释 - .

“我们像两个同志一样一起学习，”舒罗奇卡解释说。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [pæs] [ðɪs] [ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
“ **I could pass this examination at any time .**
“ 我 可以 经过 这 考试 在 任何 时间 .

“我随时都能通过这次考试。”

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] “ — [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən][enərˈdʒetɪk][ˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kroʊʃeɪ]
The main thing — she made an energetic motion in the air with her crochet
这 主要的 事物 “ — 她 制成 一个 精力充沛 运动 在 这 空气 和 她 钩针编织
[ˈni:d(ə)] — “ [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [wɜ:rk] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ɔ:r] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [plæn] .
needle — “ the main thing is to work systematically or according to a fixed plan .
针 — “ 这 主要的 事物 是 到 工作 系统地 或者 根据 到 一个 固定的 计划 .

“最重要的是”——她用钩针在空中做了个有力的动作——“最重要的是要有条不紊地工作，或者按照既定的计划来工作。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪstəm] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [maɪ] [oʊn] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [soʊ][wɪð; wɪθ] [praɪd] .
Our system is entirely my own invention , and I say so with pride .
我们的 系统 是 完全 我的 自己的 发明 , 和 我 说 所以 和 自豪 .

我们的系统完全是我自己的发明，我为此感到自豪。

[ˈevri] [deɪ] [wi:; wi][goʊ] [θru:] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪəns]
Every day we go through a certain amount of mathematics and the science
每一个 天 我们 去 通过 一个 肯定 数量 的 数学 和 这 科学
[ʌv; əv][wɔ:r] — [aɪ] [meɪ] [rɪˈmɑ:rk] ,
of war — I may remark ,
的 战争 — 我 可能 评论 ,

我得说，我们每天都要接触到一定量的数学和战争科学知识。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ɑ:rˈtɪləri] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:rt] ;
by the way , that artillery is not my forte ;
经过 这 方式 , 那 炮兵 是 不是 我的 长处 ;

顺便说一句，炮兵并不是我的强项；

[ðə; ði] [ˈfɔ:rmjəˌli:] [ʌv; əv][prədˈʒektarɪz][ɑ:r; ər][tu:; tə][em ˈi:] [ˈspeʃəli] [dɪsˈteɪstf(ə)] — [brˈsaɪdz] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt]
the formulæ of projectiles are to me specially distasteful — besides a bit out
这 公式 的 抛射物 是 到 我 特别 令人厌恶的 — 除了 一个 少量 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [driɪ] [ænd; ənd][ˈɑ:rmɪ] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [bʊk] .
of the Drill and Army Regulations Book .
的 这 钻头 和 军队 法规 书 .

我对弹丸的公式特别反感——除了有点违反《操练和军队条例》之外。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ˈevri] [ˈʌðər] [deɪ] [wi:; wi] [ˈstʌdi] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
Moreover , every other day we study languages ,
而且 , 每一个 其他 天 我们 学习 语言 ,

此外，我们隔天学习语言。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪz] [wi;; wi][du:][nɑ:t] ['stɑdi] [ðə; ði] ['lætə] [wi;; wi] ['stɑdi] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
and on the days we do not study the latter we study history and
和 在 这 天 我们 做 不是 学习 这 后者 我们 学习 历史 和
[dʒi'ɑ:grəfi] . "
geography . "
地理 . "

不学习后者的日子，我们就学习历史和地理。

" [ænd; ənd] ['rʌ(ə)n] [tu:] ? " [æskt] - [pə'laɪtli] .
" And Russian too ? " asked Romashov politely .
" 和 俄语 也 ? " 问 - 礼貌地 .

"你也会说俄语吗？"罗曼绍夫礼貌地问道。

" ['rʌ(ə)n] , [du:][ju;; jʊ] [seɪ] ?
" Russian , do you say ?
" 俄语 , 做 你 说 ?

"你说的是俄语吗？"

[jes] , [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [ju: 'es] [mʌt] ['trʌb(ə)l] ; [wi;; wi][hæv; həv] [ɔ:'redi] ['mæstərd] [grɑ:θs]
Yes , that does not give us much trouble ; we have already mastered Groth's
是的 , 那 做 不是 给 我们 很多 麻烦 ; 我们 有 已经 精通 格罗斯
[ɔ:r'θɑ:grəfi] ,
Orthography ,
正字法 ,

是的，这不会给我们带来太多麻烦；我们已经掌握了格罗特正字法。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['eseɪz] [ɑ:r; ə] [kən'sɜ:rnd] ,
and so far as the essays are concerned ,
和 所以 远的 作为 这 散文 是 担心的 ,

至于这些文章，

[jɪr] ['æftə] [jɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['æftə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sterɪətaɪpt] ['pætərn] : ['pærə]['peɪsəm] , ['pærə]
year after year they are after the eternal stereotyped pattern : Para pacem , para
年 后 年 他们 是 后 这 永恒 刻板印象 图案 : 帕拉 帕塞姆 , 帕拉
['beləm] ;
bellum ;
战争 ;

年复一年，他们都遵循着永恒的刻板模式：为了和平，为了战争；

[kæriktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['epək] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
characteristics of Onyägín and his epoch , etc : , etc :
特征 的 - 和 他的 时代 , ETC : , ETC :

奥尼亚金及其时代的特征等等。

" ['sʌd(ə)nli] [fɪ;; fɪ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [snætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ]
" Suddenly she became silent , and snatched by a quick movement the distracting
" 突然 她 成为 沉默的 , 和 抢夺 经过 一个 快的 移动 这 分散注意力
[kroʊʃeɪ] ['ni:d(ə)l] [frʌm; frəm] - ['fɪŋgərz] .
crochet needle from Romashov's fingers .
钩针编织 针 从 - 手指 .

"她突然沉默下来，迅速从罗曼绍夫的手指间夺走了那根分散他注意力的钩针。"

[fɪ;; fɪ] ['eɪdɪəntli] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [mə'nɑ:pəlaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu;; tə] [wʌt] [fɪ;; fɪ] [naʊ]
She evidently wanted to monopolize the whole of his attention to what she now
她 显然 通缉 到 独占 这 所有的 的 他的 注意力 到 什么 她 现在
[ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [seɪ] .
intended to say .
故意的 到 说 .

她显然想完全吸引他的注意力，让他专注于她接下来要说的话。

[ˈæftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈzːrɪnstnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət]
After this she began to speak with passionate earnestness of what was at
后 这 她 开始 到 说话 和 热情的 认真 的 什么 曾是 在
[ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [eɪmz] .
present the goal of all her thoughts and aims .
展示 这 目标 的 全部 她 想法 和 目标 .
此后，她开始满怀热情地谈论她目前所有思想和目标的最终目标。

“ - , [pliːz] , [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] .
“ **Romochka , please , try to understand me .**
“ - , 请 , 尝试 到 理解 我 .
“罗莫奇卡，请你试着理解我。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] — [ˈkænɑːt] [stænd] [ðɪs] [ˈeni] [bɔːŋgər] .
I cannot — cannot stand this any longer .
我 不能 — 不能 站立 这 任何 更长 .
我再也无法忍受了。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [dɪˈtɪriəreɪt] .
To remain here is to deteriorate .
到 保持 这里 是 到 恶化 .
继续留在这里只会每况愈下。

[tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] - [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , - [tuː; tə] [əˈtend] [jɔːr; jər] [ˈraʊdi] [swɑːˈreɪz] ,
To become a ' lady of the regiment , ' to attend your rowdy soirées ,
到 变得 一个 - 女士 的 这 团 , - 到 出席 你的 喧闹的 晚会 ,
成为“军团女眷”，参加你们喧闹的晚会，

[tuː; tə] [tɔːk] [ˈskænd(ə)] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːg] , [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ˈtempərz] [ˈevri] [deɪ] ,
to talk scandal and intrigue , to get into tempers every day ,
到 讲话 丑闻 和 阴谋 , 到 得到 进入 脾气 每一个 天 ,
谈论丑闻和阴谋，每天都大发脾气，

[ænd; ənd] [wer] [aʊt] [wʌnz] [nəːvs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒ] [bɪlz] ,
and wear out one's nerves over the housekeeping , money and carriage bills ,
和 穿 出去 一个人的 神经 超过 这 家政 , 钱 和 运输 账单 ,
[tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][tɜːrn] ,
to serve in turn ,
到 服务 在 转动 ,
然后为了家务、金钱和交通费等琐事而神经衰弱，还要轮流服务。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈpresɪdənsɪ; priːˈsiːdənsɪ] , [ɑːn] [ˈleɪdɪz] - [kəˈmɪtɪz] [ænd; ənd] [bəˈneɪvələnt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz]
according to precedency , on ladies ' committees and benevolent associations
根据 到 优先权 , 在 女士们 - 委员会 和 仁慈 协会
, [tuː; tə] [pleɪ] [wɪst] , [tuː; tə] — [noʊ] , [ˈɪnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
, **to play whist , to — no , enough of this .**
, 到 玩 惠斯特 , 到 — 不 , 足够的 的 这 .
根据惯例，在妇女委员会和慈善协会中，玩惠斯特牌，——不，够了。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
You say that our home is comfortable and charming .
你 说 那 我们的 家 是 舒服的 和 迷人 .
你说我们的家舒适又温馨。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] [ˌbɔːrˈzwaː] [ˈhæpɪnəs] .
But just examine this bourgeois happiness .
但 只是 检查 这 资产阶级 幸福 .
但请仔细审视一下这种资产阶级的幸福。

[ðiːz] [ˈtɜːrn(ə)] [ɪmˈbrɔɪdərɪz] [ænd; ənd] [ˈleɪsɪz] ;
These eternal embroideries and laces ;
这些 永恒 刺绣 和 鞋带 ;
这些永恒的刺绣和蕾丝；

[ði:z] [ˈdredf(ə)] [kloʊðz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:ltərd] [ænd; ənd][ˈmɒdə(:)naɪzd][gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] ;
these dreadful clothes which I have altered and modernized God knows how often ;
这些 可怕 衣服 哪个 我 有 已修改 和 现代化 上帝 知道 如何 经常 ;
[ðɪs] [ˈvʌlgər] ,
this vulgar ,
这 庸俗 ,

这些我不知修改过多少次的糟糕衣服；这些庸俗的，

- [laʊd] - - [ˈkʌlərd] [ˈsoʊfə] [rʌg] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv][rægz][frʌm; frəm] [ˈevri] [spɑ:t][ɑ:n] [ɜ:rθ] — [ɔ:l] [ðɪs]
' loud ' - coloured sofa rug composed of rags from every spot on earth — all this
- 大声 - - 有色 沙发 小地毯 由 的 破布 从 每一个 点 在 地球 — 全部 这
[hæz; həz] [bɪn] [ˈheɪtfl] [ænd; ənd][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)][tu:; tə][em ˈi:] .
has been hateful and intolerable to me .
有 到过 可恶 和 无法容忍 到 我 .

用来自世界各地破布拼凑而成的色彩艳丽的沙发地毯——所有这些都让我感到厌恶和无法容忍。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [maɪ] [dɪr] - , [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][səˈsaɪəti] — [ˈri:əl] [səˈsaɪəti] — [ðæt] [aɪ]
Don't you understand , my dear Romochka , that it is society — real society — that I
不 你 理解 , 我的 亲爱的 - , 那 它 是 社会 — 真实的 社会 — 那 我
[wa:nt] , [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ,
want , with brilliant drawing - rooms ,
想 , 和 杰出的 绘画 - 房间 ,

亲爱的罗莫奇卡，你难道不明白吗？我想要的是真正的社交生活，有华丽的客厅。

[ˈwɪti] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ˈmju:zɪk] , [flɜ:rˈteɪŋ] , [ˈhɑ:mɪdʒ]
witty conversation , music , flirtation , homage .
机智 对话 , 音乐 , 调情 , 尊敬 .

诙谐的对话、音乐、调情、致敬。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [əˈwer] , [ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [vəˈbɔ:dʒə] [ɪz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][set][ðə; ði] [temz] [ɑ:n]
As you are well aware , our good Volodya is not one to set the Thames on
作为 你 是 出色地 意识到的 , 我们的 好的 沃洛佳 是 不是 — 到 放 这 泰晤士河 在
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

正如你所知，我们这位善良的沃洛佳绝不会放火烧泰晤士河。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] , [ˈɑ:nərəb(ə)] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈfeləʊ] .
but he is a brave , honourable , and industrious fellow .
但 他 是 一个 勇敢的 , 光荣的 , 和 勤劳 同伴 .

但他是一位勇敢、正直、勤奋的人。

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][ˈoʊnli][geɪn] [ədˈmɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:f] [ˈkɑ:lɪdʒ] [aɪ] [swer] [tu:; tə] [prəˈkjʊr] [hɪm; ɪm]
If he can only gain admission to the Staff College I swear to procure him
如果 他 能 仅有的 获得 入学 到 这 职员 大学 我 发誓 到 采购 他
[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪr] .
a brilliant career .
一个 杰出的 职业 .

如果他能考入参谋学院，我发誓一定能为他铺就一条辉煌的职业道路。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪŋgwɪst] ; [aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ] [oʊn] [ɪn] [ˈeni] [səˈsaɪəti] [wətˈevər] ;
I am a good linguist ; I can hold my own in any society whatever ;
我 是 一个 好的 语言学家 ; 我 能 抓住 我的 自己的 在 任何 社会 任何 ;

我语言能力很强；无论在何种社会，我都能游刃有余；

[aɪ] [pəˈzes] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [aɪ ˈti:] — [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌfleksəˈbɪləti][ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r]
I possess — I don't know how to express it — a certain flexibility of mind or
我 具有 — 我 不 知道 如何 到 表达 它 — 一个 肯定 灵活性 的 头脑 或者
[ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈhelps] [em ˈi:][tu:; tə][hoʊld][maɪ] [oʊn] ,
spirit that helps me to hold my own ,
精神 那 帮助 我 到 抓住 我的 自己的 ,

我拥有——我不知道该如何表达——某种灵活的思维或精神，这使我能够保持自我。

[tuː; tə][ə'dæpt][maɪ'self] ['evriwɜr] .
to adapt myself everywhere .
到 适应 我 到处 .

让自己适应各种环境。

[ˈfaɪnəli] , - , [lək] [æt; ət][em 'i:] , [geɪz] [æt; ət][em 'i:] ['kerfəli] .
Finally , Romochka , look at me , gaze at me carefully .
最后 , - , 看 在 我 , 目光 在 我 小心 .

最后，罗莫奇卡，看着我，仔细地看着我。

[ˌer 'em][aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] , [soʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ?
Am I , as a human being , so uninteresting ?
是 我 , 作为 一个 人类 存在 , 所以 无聊 ?

作为一个人，我就这么无趣吗？

[ˌer 'em][aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
Am I , as a woman ,
是 我 , 作为 一个 女士 ,

作为一名女性，我是否.....

[soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [tʃɑ:rmz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [tuː; tə][biː; bi] [du:md] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi]
so devoid of all charms that I deserve to be doomed to stay and be
所以 缺乏 的 全部 魅力 那 我 应得 到 是 注定失败 到 停留 和 是

['sauəd] [ɪn] [ðɪs] ['heɪtfl] [pleɪs] ,
soured in this hateful place ,
变质 在 这 可恶 地方 ,

这里毫无魅力可言，我活该被诅咒留在这个令人憎恶的地方，日渐痛苦。

[ɪn] [ðɪs] [ɔ:'f(ə)l] [hoʊl] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][mæp] ?
in this awful hole which has no place on the map ?
在 这 可怕 洞 哪个 有 不 地方 在 这 地图 ?

在这个地图上根本找不到的可怕洞穴里？

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['hæŋkəɹtʃɪf] , [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntuː] [terz]
" **She suddenly covered her face with her handkerchief , and burst into tears**
" 她 突然 涵盖 她 脸 和 她 手帕 , 和 爆裂 进入 眼泪

[ʌv; əv][self] - ['pɪti] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [praɪd] .
of self - pity and wounded pride .
的 自己 - 遗憾 和 受伤 自豪 .

她突然用手帕捂住脸，痛哭起来，既是自怜，也是自尊心受挫。

- [spræn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['heɪsnd] , ['trʌblɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] , [tuː; tə]
Nikoläiev sprang from his chair and hastened , troubled and distracted , to
- 弹簧 从 他的 椅子 和 加快 , 麻烦 和 愣 , 到

[hɪz; ɪz] [waɪf] ;
his wife ;
他的 妻子 ;

尼古拉耶夫从椅子上跳起来，焦躁不安地匆匆走向妻子；

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ri:'geɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ][self] - [kən'troʊl][ænd; ənd]
but Shurochka had already succeeded in regaining her self - control and
但 - 有 已经 成功了 在 恢复 她 自己 - 控制 和

[tʊk] [hɜ:r; həɹ] ['hæŋkəɹtʃɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
took her handkerchief away from her face .
采取 她 手帕 离开 从 她 脸 .

但舒罗奇卡已经恢复了理智，把手帕从脸上拿开了。

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][noʊ] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [naʊ] ,
There were no tears in her eyes now ,
那里 是 不 眼泪 在 她 眼睛 现在 ,

她眼里已经没有泪水了。

[bʌt; bət][ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][ræθ] [ænd; ənd][ˈpæʃ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [daɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but the glint of wrath and passion had not yet died out of them .
但 这 闪烁 的 愤怒 和 热情 有 不是 然而 死亡 出去 的 他们 .
但是他们眼中仍然闪烁着愤怒和激情的光芒。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , [vəˈlɔ:dʒə] .
“ It is all right , Volodya .
” 它 是 全部 正确的 , 沃洛佳 .

“没关系，沃洛佳。”

[dɪr] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [nʌθɪŋ] .
Dear , it is nothing .
亲爱的 , 它 是 没有什么 .

亲爱的，没什么。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈnɜ:rvəsli] [əˈweɪ] .
“ She pushed him nervously away .
” 她 推动 他 紧张地 离开 .

她紧张地推开了他。

[ɪˈmi:diətli] [æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [tu:; tə] - ,
Immediately afterwards she turned with a little laugh to Romashov ,
立即地 然后 她 转向 和 一个 小的 笑 到 - ,
随后她轻笑一声，转向罗曼绍夫。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈsnætɪŋ] [ðə; ði] [θred] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]
and whilst she was again snatching the thread from him , she said to
和 而 她 曾是 再次 抢夺 这 线 从 他 , 她 说 到
[hɪm; ɪm] [kəʊˈketɪʃli] :
him coquettishly :
他 卖弄风情 :

当她再次从他手中夺过线头时，她娇媚地对他说：

[ˈænsər] [em ˈi:] [ˈkændɪdli] , [ju:; jʊ] [ˈklʌmzi] [θɪŋ] , [eɪ ˈem] [aɪ] [ˈprɪti] [ɔ:r] [nɑ:t] ?
“ Answer me candidly , you clumsy thing , am I pretty or not ?
” 回答 我 坦率地说 , 你 笨拙 事物 , 是 我 漂亮的 或者 不是 ?

“你这笨手笨脚的家伙，老实回答我，我漂亮吗？”

[rɪˈmembər] , [ðəʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪmpəˈlaɪtnəs] [nɑ:t][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðə; ði]
Remember , though , it is the height of impoliteness not to pay a woman the
记住 , 尽管 , 它 是 这 高度 的 失礼 不是 到 支付 一个 女士 这
[ˈkɑ:mplɪmənt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] . “
compliment she wants . ”
赞扬 她 想要 . ”

不过，请记住，不给女性她想要的赞美是极其不礼貌的行为。

“ - , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] ! ” [ɪkˈskleɪmd] -
“ Shurochka , you ought to be ashamed of yourself ! ” exclaimed Nikoläiev
” - , 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 ! ” 惊呼 -
[rɪˈpru:vɪŋli] ,
reprovingly ,
责备地 ,

“舒罗奇卡，你应该感到羞耻！”尼古拉耶夫责备地喊道。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
from his seat at the writing - table .
从 他的 座位 在 这 写作 - 桌子 .
他坐在书桌前。

- [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑ:rtərz] [er] [ʌv; əv] [rezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
Romashov smiled with a martyr's air of resignation .
- 微笑 和 一个 殉道者的 空气 的 辞职 .

罗曼绍夫脸上带着殉道者般的无奈微笑。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənkəːli] [ænd; ənd] [ˈkweɪvərɪŋ] [vɔɪs] —
Suddenly he replied , in a melancholy and quavering voice —
突然 他 回复 , 在 一个 忧郁 和 颤抖 嗓音 —

他突然用一种忧郁而颤抖的声音回答道——

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
“ You are very beautiful .
” 你 是 非常 美丽的 .

“你很漂亮。

” - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈrouɡɪʃli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,
“ Shurochka looked at him roguishly from her half - closed eyes ,
” - 看起来 在 他 狡猾地 从 她 一半 - 关闭 眼睛 ,

舒罗奇卡半闭着眼睛，狡黠地看着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɜːrbjələnt] [kɜːrɪ][ɡɑːt] [luːs] [ænd; ənd] [fel] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
and a turbulent curl got loose and fell over her forehead .
和 一个 湍流 卷曲 得到 松动的 和 跌倒 超过 她 前额 .

一缕蓬乱的卷发松脱，垂落在她的额头上。

“ - , [haʊ] [ˈfʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Romochka , how funny you are !
” - , 如何 有趣的 你 是 !

“罗莫奇卡，你真有趣！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈtwɪtə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [θɪn] , [ˈɡɜːrliʃ] [vɔɪs] .
“ she twittered in a rather thin , girlish voice .
” 她 推特 在 一个 相当 薄的 , 少女 嗓音 .

她用一种略显纤细、少女般的声音发推文说。

[ðə; ði] [sʌb] - [luːˈtenənt] [blʌʃt] [ænd; ənd] [θɔːt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːnt] —
The sub - lieutenant blushed and thought according to his wont —
这 子 - 中尉 脸红了 和 想法 根据 到 他的 惯于 —

少尉脸红了，按照他惯常的思维方式想着——

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈkruːəli] [ˈlæsərəɪtɪd] .
“ And his heart was cruelly lacerated .
” 和 他的 心 曾是 残酷地 撕裂 .

“他的心被残忍地撕裂了。”

” [ˈnoʊbəːdi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
“ Nobody said a word .
” 无人 说 一个 单词 .

“没有人说话。”

- [went] [ɑːn] [ˈdɪlɪdʒəntli] [kroʊˈʃeɪŋ] .
Shurochka went on diligently crocheting .
- 去 在 勤勉地 钩针编织 .

舒罗奇卡继续勤奋地编织。

[ˈvlædɪmɪr] [jefɪməvɪtʃ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈbreɪvli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][trænzˈleɪ(ə)n] ,
Vladimir Yefimovich , who was bravely struggling with a German translation ,
弗拉基米尔 叶菲莫维奇 , WHO 曾是 勇敢地 挣扎 和 一个 德语 翻译 ,

弗拉基米尔·叶菲莫维奇勇敢地努力进行德语翻译，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmʌmbld] [aʊt] [sʌm; səm][ˈdʒɜːrmən] [wɜːrdz] .
now and then mumbled out some German words .
现在 和 然后 喃喃自语 出去 一些 德语 字 .

他时不时地咕哝几句德语。

[wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] [fleɪm] [ˈsɔːftli] [ˈspʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ləmp] ,
One heard the flame softly sputtering and fizzing in the lamp ,
— 听到 这 火焰 轻轻 溅射 和 嘶 在 这 灯 ,

可以听到灯里火焰轻轻噼啪作响，发出嘶嘶声。

[wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈjeləʊ] [saɪlk] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] .
which displayed a great yellow silk shade in the form of a tent .
哪个 显示 一个 伟大的 黄色的 丝绸 阴影 在 这 形式 的 一个 帐篷 .

它展现出一个巨大的黄色丝绸帐篷状的罩子。

- [hæd; həd] [ə'ven] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə] [pə'zeɪ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kroʊʃeɪ] - ['kɑ:t(ə)n] , [wɪtʃ]
Romochka had again managed to possess himself of the crochet - cotton , which
- 有 再次 管理 到 具有 他自己 的 这 钩针编织 - 棉布 , 哪个
, [ˈɔ:lmooʊst] [wɪ'dəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] ,
, almost without thinking about it ,
, 几乎 没有 思维 关于 它 ,

罗莫奇卡又一次设法弄到了钩针棉线，几乎没怎么思考，

[hi;; hi] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [kə'reɪnɪli] [dru:] [θru:] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmənɪz] ['fɪŋɡərz] ,
he softly and caressingly drew through the young woman's fingers ,
他 轻轻 和 温柔地抚摸 画 通过 这 年轻的 女性的 手指 ,

他温柔地、爱抚地从年轻女子的指间滑过，

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'ləɪtʃ(ə)lɪ] ['pleʒər] [tu;; tə] [fi:l] [haʊ] - [ʌn'kɑ:ŋjəsli]
and it afforded him a delightful pleasure to feel how Shurochka unconsciously
和 它 提供 他 一个 愉快 乐趣 到 感觉 如何 - 不知不觉
[rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [pulz] .
resisted his mischievous little pulls .
抵抗 他的 恶作剧 小的 拉 .

而舒罗奇卡无意识地抵抗着他顽皮的小拉扯，这让他感到无比愉悦。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [mɪ'stɪriəs] , [mæg'netɪk] ['kɜ:ənts] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'ven] ,
It seemed to him as if mysterious , magnetic currents , now and again ,
它 似乎 到 他 作为 如果 神秘 , 磁的 电流 , 现在 和 再次 ,

在他看来，这就像神秘的磁流时不时地出现一样。

[rʌʃt] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [θru:] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [waɪt] [θredz] .
rushed backwards and forwards through the delicate white threads .
匆忙 向后 和 前进 通过 这 精美的 白色的 线程 .

在纤细的白色丝线间来回穿梭。

[waɪlst] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['stedəli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɪ] [bent] [hed] , [hi;; hi] ['wɪspəd] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
Whilst he was steadily gazing at her bent head , he whispered to himself ,
而 他 曾是 稳步 凝视 在 她 弯曲 头 , 他 低声说道 到 他自己 ,
[wɪ'dəʊt] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
without moving his lips ,
没有 移动 他的 嘴唇 ,

他目光呆滞地盯着她低垂的头颅，嘴唇一动不动地低声自语道：

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wəɪ] ['kæɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] —
as if he were carrying on a tender and impassioned conversation —
作为 如果 他 是 携带 在 一个 投标 和 热情洋溢 对话 —

仿佛他正在进行一场温柔而热烈的对话——

“ [haʊ] ['boʊldli][ju;; jʊ] [sed] [tu;; tə][em 'i:] , - [er 'em][aɪ] ['prɪti] ?
“ **How boldly you said to me , ' Am I pretty ?**
” 如何 大胆地 你 说 到 我 , - 是 我 漂亮的 ?

你竟然如此大胆地问我：“我漂亮吗？ ”

- [ɑ:] , [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)lɪ] !
' Ah , you are most beautiful !
- 啊 , 你 是 最多 美丽的 !

啊，你真漂亮！

[hɪr] [aɪ][sɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju;; jʊ] .
Here I sit looking at you .
这里 我 坐 寻找 在 你 .

我坐在这里看着你。

[wʌt] [ˈhæpɪnəs] !
What happiness!
什么 幸福 !

多么幸福啊!

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .
Now listen.
现在 听 .

现在听着。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jə] [haʊ] [juː; jə] [lʊk] — [haʊ] [ˈlʌvli] [juː; jə][ɑːr; ər] .
I am going to tell you how you look — how lovely you are.
我 是 去 到 告诉 你 如何 你 看 — 如何 迷人的 你 是 .

我要告诉你你看起来有多漂亮。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] [ˈkerfəli] .
But listen carefully.
但 听 小心 .

但请仔细听。

[ðɑɪ] [feɪs] [ɪz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] , [jet] [peɪl] .
Thy face is as dark as the night, yet pale.
你的 脸 是 作为 黑暗的 作为 这 夜晚 , 然而 苍白 .

你的脸色像黑夜一样深沉, 却又苍白无力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] .
It is a face full of passion.
它 是 一个 脸 满的 的 热情 .

这是一张充满激情的脸。

[ðɑɪ] [lɪps][ɑːr; ər] [red] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] [ɡʊd] [tuː; tə] [kɪs] ,
Thy lips are red and warm and good to kiss,
你的 嘴唇 是 红色的 和 温暖的 和 好的 到 吻 ,

你的嘴唇红润温暖, 很适合亲吻。

[ænd; ənd] [ðɑɪn] [aɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ˈjeləʊɪ] [ˈædəʊ] .
and thine eyes surrounded by a light yellowish shadow.
和 你的 眼睛 包围 经过 一个 光 淡黄色 阴影 .

你的眼睛周围笼罩着一层淡淡的黄色阴影。

[wen] [ðɑɪ] [ɡlæns] [ɪz][dəˈrektɪd] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [ðiː] , [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] [ðɑɪn] [aɪz] [əˈkwaɪəz] [ə; eɪ]
When thy glance is directed straight before thee, the white of thine eyes acquires a
什么时候 你的 瞥一眼 是 指导 直的 前 你 , 这 白色的 的 你的 眼睛 收购 一个

[ˈbluːɪ] [ʃeɪd] ,
bluish shade,
蓝蓝色 阴影 ,

当你目光直视前方时, 你的眼白会泛起淡淡的蓝色。

[ænd; ənd] [əˈmɪdst] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðər; ðər] [biːmz] [ɑːn][em ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɑːrk] [bluː] [mɪˈstɪriəsli] [ˈɡliːmɪŋ]
and amidst it all there beams on me a great dark blue mysteriously gleaming
和 在.....之中 它 全部 那里 光束 在 我 一个 伟大的 黑暗的 蓝色的 神秘地 闪闪发光

[ˈpjuːp(ə)] .
pupil.
瞳孔 .

在这一切之中, 有一束光芒照耀着我, 那是一颗巨大而深蓝色的、神秘闪烁的瞳孔。

[ə; eɪ] [bruːˈnet] [ðəʊ] [ɑːrt][naɪt] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] - [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɪpsɪ] .
A brunette thou art not; but thou recallest something of the gipsy.
一个 棕发 你 艺术 不是 ; 但 你 - 某物 的 这 吉普赛人 .

你不是棕发女郎, 但你让人想起吉普赛女郎的某些特质。

[bʌt; bət][ðəɪ] [her] [ɪz] ['sɪlki] [ænd; ənd][sɔ:ft] ,
But thy hair is silky and soft ,
但 你的 头发 是 丝滑 和 柔软的 ,
但你的头发丝滑柔软,

[ænd; ənd] ['breɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [nɑ:t] [soʊ] [ni:t] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [ðæt] [wʌn][faɪndz][ə; eɪ]
and braided at the back in a knot so neat and simple that one finds a
和 编织 在 这 后退 在 一个 结 所以 整洁的 和 简单的 那 一 发现 一个
[ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈfreɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['stroʊkɪŋ] [aɪ 'ti:] .
difficulty in refraining from stroking it .
困难 在 克制 从 抚摸 它 .
后脑勺的头发编成一个整齐简单的结，让人忍不住想要抚摸它。

[ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ɪˈθɪriəl] ['kri:tʃər] , [aɪ][kʊd; kəd][lɪft] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ;
You little ethereal creature , I could lift you like a little child in my arms ;
你 小的 空灵的 生物 , 我 可以 举起 你 喜欢 一个 小的 孩子 在 我的 武器 ;
你这轻盈飘逸的小精灵，我可以像抱小孩一样把你抱在怀里；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌp(ə)] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [jʊr; jər] ['bʊzəm] [ɪz][æz; əz][fɜ:rm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz]
but you are supple and strong , your bosom is as firm as a young girl's
但 你 是 柔软 和 强的 , 你的 怀 是 作为 公司 作为 一个 年轻的 女孩们
,
.
,
但你身姿柔软而强健，你的胸部像少女一样紧实。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ðəɪ] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪk] , ['pæʃənət] , [kəm'pelɪŋ] .
and in all thy being there is something quick , passionate , compelling .
和 在 全部 你的 存在 那里 是 某物 快的 , 热情的 , 引人注目的 .
你的整个存在中都蕴含着某种迅捷、热情、引人入胜的东西。

[ə; eɪ] [gʊd] [wei] [daʊn] [ɑ:n][jʊr; jər][left] [ɪr] [sɪts][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)] ['bɜ:rθmɑ:rk] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]
A good way down on your left ear sits a charming little birthmark that is like the
一个 好的 方式 向下 在 你的 左边 耳朵 坐着 一个 迷人 小的 胎记 那 是 喜欢 这
[ˈhɑ:rdli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [skɑ:r]['æftər][ə; eɪ] [rɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] .
hardly distinguishable scar after a ring has been removed .
几乎 可区分的 瘢痕 后 一个 戒指 有 到过 已移除 .
在你左耳下方不远处，有一个迷人的小胎记，就像摘掉戒指后留下的几乎难以察觉的疤痕。

[wʌt] [tʃɑ:rm] — — “
What charm — — ”
什么 魅力 — — “
多么迷人啊——”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['du:əl] [bɪ'twi:n] [tu:] ['ɑ:fəsərz] ? ” [æskt]
“ Have you read in the newspapers about the duel between two officers ? ” asked
“ 有 你 读 在 这 报纸 关于 这 决斗 之间 二 警官 ? ” 问
- [ˈsʌd(ə)nli] .
Shurochka suddenly .
- 突然 .
“你有没有在报纸上看到两名军官决斗的新闻？”舒罗奇卡突然问道。

- ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:mz] ,
Romashov started as he awoke from his dreams ,
- 开始 作为 他 醒来 从 他的 梦境 ,
罗曼绍夫从梦中醒来后就开始了，

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
but he found it hard to remove his gaze from her .
但 他 成立 它 难的 到 消除 他的 目光 从 她 .
但他发现自己很难将目光从她身上移开。

“ [noʊ] , [aɪv] [nɑ:t] [ri:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
“ **No** , **I've not read about it** , **but I have heard talk of it** .
“ 不 , 我已经 不是 读 关于 它 , 但 我 有 听到 讲话 的 它 .
“不, 我没有读过相关资料, 但我听说过这件事。”

[wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? “
What about it ? “
什么 关于 它 ? “

那又怎样呢？

“ [æz; əz] [ju:ʒuəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [ri:d] ['nʌθɪŋ] .
“ **As usual , of course , you read nothing** .
“ 作为 通常 , 的 课程 , 你 读 没有什么 .
“当然, 和往常一样, 你什么也没看。”

[tru:li] , [jɔri] - , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dɪ'tɪriə'retɪŋ] .
Truly , Yuri Alexeitch , you are deteriorating .
真的 , 尤里 - , 你 是 恶化 .
尤里·阿列克谢奇, 你真的在走下坡路。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər] [rɪ'dɪkjələs] .
In my opinion the proceedings were ridiculous .
在 我的 观点 这 诉讼程序 是 荒谬的 .
在我看来, 整个审判过程荒谬至极。

[aɪ] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['du:əlz] [bɪ'twi:n] [ɑ:fəsərz] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
I quite understand that duels between officers are as necessary as they are
我 相当 理解 那 决斗 之间 警官 是 作为 必要的 作为 他们 是
[ˈpra:pər] .
proper .
恰当的 .

我完全理解, 军官之间的决斗既是必要的, 也是合情合理的。

“ - [prest] [hɜ:r; hər] [kroʊʃeɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bɒzəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn]
“ **Shurochka pressed her crochet to her bosom with a gesture of conviction**
“ - 按下 她 钩针编织 到 她 怀 和 一个 手势 的 定罪
.
:
.

舒罗奇卡坚定地将钩针编织的毛衣紧紧贴在胸前。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ʌn'nesəsəri] [ænd; ənd] ['stu:pɪd] ['kru:əlti] ?
“ **But why all this unnecessary and stupid cruelty ?**
“ 但 为什么 全部 这 不必要 和 愚蠢的 残酷 ?
“但是, 为什么要进行这一切毫无必要且愚蠢的残忍行为呢?”

[dʒʌst] ['lɪs(ə)n] .
Just listen .
只是 听 .

听着。

[ə; eɪ] [lu:'tenənt] [hæd; həd] [ɪn'sʌltɪd] [ə'nʌðər] ['ɑ:fɪsər] .
A lieutenant had insulted another officer .
一个 中尉 有 受辱 其他 官 .
一名中尉侮辱了另一名军官。

[ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wʌz; wəz] [groʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['du:əl]
The insult was gross , and the Court of Honour considered a duel
这 侮辱 曾是 总的 , 和 这 法庭 的 荣誉 经过考虑的 一个 决斗
[ˈnesəsəri] .
necessary .
必要的 .

这种侮辱极其恶劣, 荣誉法庭认为决斗是必要的。

[naʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
Now , there would have been nothing to say about it ,
现在 , 那里 会 有 到过 没有什么 到 说 关于 它 ,

现在, 对此就没什么好说的了。

[ən'les] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðəm'selvz] [ʌ; əv][ðə; ði]['du:əl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɪkst] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər]
unless the conditions themselves of the duel had been so fixed that the latter
除非 这 状况 他们自己 的 这 决斗 有 到过 所以 固定的 那 这 后者
[rɪ'zembld] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] :
resembled an ordinary execution :
类似 一个 普通的 执行 :

除非决斗的条件本身已经设定得如此, 以至于后者类似于一次普通的处决:

[fɪfti:n] ['persɪz] ['dɪstəns] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][ləst] [tɪl] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [d'juəlɪst] [wʌz; wəz]
fifteen paces distance , and the fight to last till one of the duellists was
十五 步幅 距离 , 和 这 斗争 到 最后的直到 一 的 这 决斗者 曾是
[ɔ:r] [diː][ˈkɑ:mbæt] .
hors de combat .
马 德 战斗 .

十五步之遥, 战斗持续到其中一名决斗者失去战斗力为止。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['slɔ:tər] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑ:t] ?
This is only on a par with ordinary slaughter , is it not ?
这 是 仅有的 在 一个 帕 和 普通的 屠宰 , 是 它 不是 ?

这不就跟普通的屠宰一样吗?

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌt] ['fɑ:lʊd] .
But hear what followed .
但 听到 什么 随后 .

但请听听接下来发生了什么。

[ɑ:n][ðə; ði] ['du:əlɪŋ] - [graʊnd] [stʊd] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌ; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , ['meni] [ʌ; əv][ðem; ðəm]
On the duelling - ground stood all the officers of the regiment , many of them
在 这 决斗 - 地面 站立 全部 这 警官 的 这 团 , 许多 的 他们
[wɪð; wɪθ] ['lerdɪz] ;
with ladies ;
和 女士们 ;

决斗场上站着该团的所有军官, 其中许多人身边都带着女士;

[neɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd]['i:v(ə)n][pʊt][ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] !
nay , they had even put a photographer behind the bushes !
不 , 他们 有 甚至 放 一个 摄影师 在后面 这 灌木丛 !

不, 他们甚至还在灌木丛后面安排了一名摄影师!

[haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] !
How disgusting !
如何 令人作呕 !

真恶心!

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [sʌb] - [lu:'tenənt] [ɔ:r] ['ensən] — [æz; əz] [və'lɔ:dʒə] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [sez] — [ə; eɪ][mæn]
The unfortunate sub - lieutenant or ensign — as Volodya usually says — a man
这 不幸 子 - 中尉 或者 军旗 — 作为 沃洛佳 通常 说道 — 一个 男人
[ʌ; əv][jʊr; jər] ['ju:θfl] [eɪdʒ] , [mɔ:r'ʊʊvər][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [ɪn'sʌltɪd] ,
of your youthful age , moreover the party insulted ,
的 你的 青春 年龄 , 而且 这 派对 受辱 ,

这位不幸的少尉或准尉——正如沃洛佳常说的那样——一个像你这样年轻的人, 而且还是受辱的一方,

[ænd; ʌnd][nɑ:t][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɔ:fərd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [rɪ'sɪvd] , [ˈæftər][ðə; ði][θɜ:rd] [ʃɑ:t] ,
and not the one who offered the insult — received , after the third shot ,
和 不是 这 — WHO 提供 这 侮辱 — 已收到 , 后 这 第三 射击 ,

而不是那个出言侮辱的人——在挨了第三枪之后, 他遭到了报复。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wʊ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd][daɪd][sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [ɪn] [greɪt] ['tɔ:rtʃər]
a fearful wound in the stomach , and died some hours afterwards in great torture
一个 可怕 伤口 在 这 胃 , 和 死亡 一些 小时 然后 在 伟大的 酷刑
.
:
.

腹部受了重伤，几个小时后在极度折磨中死去。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['deθbed] [stʊd] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [hu:] [kept] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
By his deathbed stood his aged mother and sister , who kept house for him .
经过 他的 临终 站立 他的 老年人 母亲 和 姐姐 , WHO 保留 房子 为了 他 .
临终前，他年迈的母亲和妹妹守候在他床边，她们一直照顾着他。

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:ɪ] [waɪ] [ə; eɪ]['du:əl][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:ɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['spektək(ə)l] .
Now tell me why a duel should be turned into such a disgusting spectacle .
现在 告诉 我 为什么 一个 决斗 应该 是 转向 进入 这样的 一个 令人作呕 奇观 .
现在告诉我，为什么要把决斗变成如此令人作呕的闹剧？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['ɪmi:diət] ['kɑ:nsɪkwens] " (- ['ɔ:lməʊst] [fri:kt] [ði:z] [wɜ:rdz]) " **Of course the immediate consequence " (Shurochka almost shrieked these words) "**
的 课程 这 即时 结果 " (- 几乎 尖叫 这些 字) "
[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] [ðəʊz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'pəʊnənts] [ʌv; əv] ['du:əlɪŋ] — [ju:] ,
was that all those sentimental opponents of duelling — eugh ,
曾是 那 全部 那些 感伤的 对手 的 决斗 — 呃 ,
当然，直接后果是”(舒罗奇卡几乎是尖叫着说出这些话的) “所有那些多愁善感的决斗反对者——呃，

[haʊ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ði:z] - ['lɪbəərəl] - ['wi:kliŋz] [ænd; ənd] [pɒl'tru:nz] !
how I despise these ' liberal ' weaklings and poltroons !
如何 我 鄙视 这些 - 自由主义 - 弱者 和 懦夫 !
我多么鄙视这些所谓的“自由派”懦夫和胆小鬼！

— [æt; ət][wʌns] [brɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [fʌs] [ə'baʊt] - ['bɑ:rberɪzəm] , -
— at once began making a noise and fuss about ' barbarism , ' —
— 在 一次 开始 制作 一个 噪音 和 大惊小怪 关于 - 野蛮 , -
——立刻开始大肆宣扬“野蛮行径”，

- ['frætɪrɪsaɪd] ,
' fratricide ,
- 兄弟相残 ,
手足相残，

- [haʊ] - ['du:əlz][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [taɪmz] , - [ænd; ənd] [mɔ:ɪr] ['nɑ:nsens] [ʌv; əv] [ðæt]
' how ' duels are a disgrace to our times , ' and more nonsense of that
- 如何 - 决斗 是 一个 耻辱 到 我们的 时代 , - 和 更多的 废话 的 那
[sɔ:rt] . "
sort . "
种类 : "

“比如‘决斗是当今时代的耻辱’，以及更多类似的无稽之谈。”

" [gʊd] [gɑ:d] !
" Good God !
" 好的 上帝 !
“我的天哪！

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [brɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['blʌdθɜ:rstɪ] , [æɪg'zændrə] [pɛ'trɒvnə] , "
I could never believe that you were so bloodthirsty , Alexandra Petrovna , "
我 可以 绝不 相信 那 你 是 所以 嗜血 , 亚历山德拉 彼得罗夫娜 , "
[ɪk'skleɪmd] - , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hər] .
exclaimed Romashov , interrupting her :
惊呼 - , 打断 她 .

“我简直不敢相信你竟然如此嗜血，亚历山德拉·彼得罗夫娜，”罗曼绍夫打断她的话，惊呼道。

“ [aɪ][eɪ 'em][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['blʌdθɜ:rsti] , ” [rɪ'plaɪd] - , [ʃɑ:rpli] .
“ **I am by no means bloodthirsty , ” replied Shurochka , sharply .**
“ 我 是 经过 不 方法 嗜血 , ” 回复 - , 尖锐地 .

“我绝不是嗜血之人,”舒罗奇卡厉声回答道。

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['tendər] - ['hɑ:tɪd] .
“ **On the contrary , I am very tender - hearted .**
“ 在 这 相反 , 我 是 非常 投标 - 心地 .

“恰恰相反,我心地非常善良。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['bi:tl] [krɔ:lz] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ] [nek] [aɪ] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɔ:ʃ(ə)n] [soʊ]
If a beetle crawls on to my neck I remove it with the greatest caution so
如果 一个 甲虫 爬行 在 到 我的 脖子 我 消除 它 和 这 最 警告 所以
[æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'flɪkt] ['eni] [hɜ:rt][ɑ:n][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ,
as not to inflict any hurt on it — but try and understand me ,
作为 不是 到 造成 任何 伤害 在 它 — 但 尝试 和 理解 我 ,
如果一只甲虫爬到我的脖子上,我会非常小心地把它弄走,以免伤害到它——但请你理解我。

Romashov .

罗曼绍夫。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɪmp(ə)] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] : - [waɪ] [hæv; həv][wi:; wi]['ɑ:fəsərz] ?
This is my simple process of reasoning : ' Why have we officers ?
这 是 我的 简单的 过程 的 推理 : - 为什么 有 我们 警官 ?

这是我的简单推理过程:‘我们为什么要有警官?’

- ['ænsər] : - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wɔ:r] . -
' Answer : ' For the sake of war . '
- 回答 : - 为了 这 清酒 的 战争 . -

答:“为了战争。”

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['nesəserɪ] ['kwa:lətɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔ:r] ?
' What are the most necessary qualities of an officer in time of war ?
- 什么 是 这 最多 必要的 品质 的 一个 官 在 时间 的 战争 ?

战时军官最需要具备哪些素质?

- ['ænsər] : - ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tempt] [ʌv; əv] [deθ] . -
' Answer : ' Courage and a contempt of death . '
- 回答 : - 勇气 和 一个 鄙视 的 死亡 . -

答案:“勇气和对死亡的蔑视。”

- [haʊ] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['kwa:lətɪz] [best] [ə'kwaird] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [pi:s] ?
' How are these qualities best acquired in time of peace ?
- 如何 是 这些 品质 最好的 获得 在 时间 的 和平 ?

在和平时期,如何才能最好地培养这些品质?

- ['ænsər] : - [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]['du:əlz] .
' Answer : ' By means of duels .
- 回答 : - 经过 方法 的 决斗 .

答:通过决斗。

- [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] [pru:vɪd] ?
' How can that be proved ?
- 如何 能 那 是 已证实 ?

如何证明这一点?

['du:əlz][ɑ:r; ər][nɑ:t][rɪ'kwaiərd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'blɪgətɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:ɾmi] ,
Duels are not required to be obligatory in the French Army ,
决斗 是 不是 必需的 到 是 强制性的 在 这 法语 军队 ,

法国军队并不强制要求决斗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɪz] [ɪˈneɪt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːfɪsər] ;
for a sense of honour is innate in the French officer ;
为了 一个 感觉 的 荣誉 是 先天 在 这 法语 官 ;
因为荣誉感是法国军官与生俱来的；

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [rɪˈspekt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈʌðər] .
he knows what respect is due to himself and to others .
他 知道 什么 尊重 是 到期的 到 他自己 和 到 其他的 .
他懂得如何尊重自己和他人。

[ˈniːðər] [ɪz] [ˈduːəlɪŋ] [əˈblɪɡətɔːrɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈɑːrmi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhaɪli] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd]
Neither is duelling obligatory in the German Army , with its highly developed and
两者都不 是 决斗 强制性的 在 这 德语 军队 , 和 它是 高度 发达 和
[ɪnˈfleksəb(ə)l] [ˈdɪsəplɪn] .
inflexible discipline .
不灵活的 纪律 .
在纪律严明、高度发达的德国军队中，决斗也不是强制性的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː ˈes] — [juː ˈes] , [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːfəsərz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
But with us — us , as long as among our officers are to be
但 和 我们 — 我们 , 作为 长的 作为 之中 我们的 警官 是 到 是
[faʊnd] [noʊˈtɔːrɪəs] [kɑːrd] - [ˈʃɑːrpərz] [sʌtʃ] [æz; əz] ,
found notorious card - sharpeners such as ,
成立 臭名昭著 卡片 - 磨刀器 这样的 作为 ,
但是，在我们这里——只要我们的官员中还有像他这样臭名昭著的赌徒，

[fɔːr; fər] [ɪˈnstəns] , - ; [ɔːr] [ˈhoʊpləs] [sɒts] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] - , [wen] ,
for instance , Artschakovski ; or hopeless sots , as our own Nasanski , when ,
为了 实例 , - ; 或者 绝望 酒鬼 , 作为 我们的 自己的 - , 什么时候 ,
例如，阿尔察科夫斯基；或者像我们自己的纳桑斯基那样无可救药的酒鬼，当，

[ɪn][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [mes] [ɔːr][ɑːn][ˈduːti] , [ˈvaɪələnt] [siːnz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] [əˈkɜːrəns] —
in the officers ' mess or on duty , violent scenes are of almost daily occurrence —
在 这 警官 - 混乱 或者 在 责任 , 暴力 场景 是 的 几乎 日常的 发生 —
[ðen] ,
then ,
然后 ,
在军官餐厅或执勤地点，暴力事件几乎每天都会发生——然后，

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ˈduːəlz][ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈnesəsəri] [ænd; ənd] [ˈsæljətəri] .
such being the case , duels are both necessary and salutary .
这样的 存在 这 案件 , 决斗 是 两个都 必要的 和 有益的 .
既然如此，决斗既是必要的，也是有益的。

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [kəˈrektnəs] ; [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [weɪ] [ˈevri]
An officer must be a pattern of correctness ; he is bound to weigh every
一个 官 必须 是 一个 图案 的 正确性 ; 他 是 边界 到 称重 每一个
[wɜːrd][hiː; hi] [ˈʌtəz] .
word he utters .
单词 他 说话 .
一名军官必须言行一致，谨言慎行。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ˈskwiːmɪʃnəs] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] !
And , moreover , this delicate squeamishness , the fear of a shot !
和 , 而且 , 这 精美的 胆怯 , 这 害怕 的 一个 射击 !
而且，还有这种微妙的胆怯，对射击的恐惧！

[jɔːr; jər][voʊˈkeɪ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [rɪsk] [jɔːr; jər][laɪf] — [wɪtʃ] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Your vocation is to risk your life — which is precisely the point .
你的 职业 是 到 风险 你的 生活 — 哪个 是 恰恰 这 观点 .
你的职业就是冒生命危险——而这正是它的意义所在。

“ [ɔ:l] [æɪ; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:n] [spi:tʃ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ,
“ **All at once she brought her long speech to a close** ,
“ 全部 在 一次 她 带来 她 长的 演讲 到 一个 关闭 ,
她突然结束了冗长的演讲。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['enərdʒi] [ri:'zju:md] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] .
and with redoubled energy resumed her work .
和 和 加倍 活力 恢复 她 工作 .
她加倍努力，重新投入工作。

“ - , [wʌt] [ɪz] - ['raɪv(ə)l] - [ɪn] ['dʒɜ:rmən] ? ” [æskt] - , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm]
“ **Shurochka , what is ' rival ' in German ?** ” **asked Nikoläiev , lifting his head from**
“ - , 什么 是 - 竞争对手 - 在 德语 ? ” 问 - , 举重 他的 头 从
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .
“舒罗奇卡，德语里‘对手’怎么说？”尼古拉耶夫抬起头，从书中抬起头问道。

“ ['raɪv(ə)l] ?
“ **Rival ?**
“ 竞争对手 ?

“竞争对手？”

“ - [stʌk] [hɜ:r; həɹ] [kroʊʃ'eɪ] - ['ni:d(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [sɔ:ft] ['lɑ:ks] .
“ **Shurochka stuck her crochet - needle in her soft locks** .
“ - 卡住 她 钩针编织 - 针 在 她 柔软的 锁 .
舒罗奇卡将钩针插进了她柔软的秀发中。

“ [ri:d] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sentəns] . ”
“ **Read out the whole sentence** . ”
“ 读 出去 这 所有的 句子 . ”
“把整句话读出来。”

“ [aɪ 'ti:] [rʌnz] — [weɪt] — [də'rektli; daɪ'rektli] — [də'rektli; daɪ'rektli] — [ɑ:] !
“ **It runs — wait — directly — directly — ah !**
“ 它 跑步 — 等待 — 直接地 — 直接地 — 啊 !
“它运行——等等——直接——直接——啊！

[aɪ 'ti:] [rʌnz] : - ['aʊər; ɑ:r] ['raɪv(ə)l] [ə'brɔ:d] . - ”
it runs : ' Our rival abroad . ' ”
它 跑步 : - 我们的 竞争对手 国外 : - ”
上面写着：“我们在国外的竞争对手。”

“ ['ʌnsɜ:] - ” [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] - [streɪt] [ɔ:f] .
“ **Unser ausländischer Nebenbuhler** ” **translated Shurochka straight off** .
“ 安塞尔 - ” - 翻译 - 直的 离开 .
“Unser ausländischer Nebenbuhler”直接翻译成 Shurochka。

“ ['ʌnsɜ:] , ” [rɪ'pi:tɪd] - [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] ['dri:mɪli] [æɪ; ət] [ðə; ði] [fleɪm]
“ **Unser , ” repeated Romashov in a whisper as he gazed dreamily at the flame**
“ 安塞尔 , ” 重复 - 在 一个 耳语 作为 他 凝视 梦幻般地 在 这 火焰
[ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] .
of the lamp .
的 这 灯 .
“Unser,”罗曼绍夫低声重复道，同时梦幻般地凝视着灯火。

“ [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [mu:vɪd] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] ,
“ **When she is moved , ” thought he** ,
“ 什么时候 她 是 已搬 , ” 想法 他 ,
“当她动容时,”他心想，

“ [hɜːr; hər][wɜːrdʒ] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][heɪl] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [treɪ] .
“ her words come like a torrent of hail falling on a silver tray .
“ 她 字 来 喜欢 一个 激流 的 冰雹 坠落 在 一个 银 托盘 :
“她的话语如同冰雹倾泻在银盘上一般。”

[ˈʌnsɜː] — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [wɜːrd] !
Unser — what a funny word !
安塞尔 — 什么 一个 有趣的 单词 !
Unser——多么有趣的一个词！

[ˈʌnsɜː] — [ˈʌnsɜː] — [ˈʌnsɜː] . “
Unser — unser — unser . “
安塞尔 — 乌瑟 — 乌瑟 : “
Unser—unser—unser。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmʌmblɪŋ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] , - ? ” [æskt] [ˌæliɡˈzændrə] [pɛˈtrovnə]
“ What are you mumbling to yourself about , Romashov ? ” asked Alexandra Petrovna
“ 什么 是 你 喃喃自语 到 你自己 关于 , - ? ” 问 亚历山德拉 彼得罗夫娜
[sɪˈvɪrli] .
severely .
严重 .
“罗曼绍夫，你在自言自语什么呢？”亚历山德拉·彼得罗夫娜严厉地问道。

“ [dəʊnt] [der] [tuː; tə][sɪt][ænd; ɐnd] [bɪld] [ˈkɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [waɪlst] [aɪ][eɪ ˈem][ˈprez(ə)nt] .
“ Don't dare to sit and build castles in the air whilst I am present .
“ 不 敢 到 坐 和 建造 城堡 在 这 空气 而 我 是 展示 :
“当着我的面，别想坐着空想。”

“ [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈbærəst] [er] .
“ He smiled at her with a somewhat embarrassed air .
“ 他 微笑 在 她 和 一个 有些 尴尬的 空气 :
他带着几分尴尬的神情对她笑了笑。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbɪldɪŋ] [ˈkɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] - [ˈʌnsɜː] — [ˈʌnsɜː]
“ I was not building castles in the air , but repeating to myself ' Unser — unser
“ 我 曾是 不是 建筑 城堡 在 这 空气 , 但 重复 到 我 : 安塞尔 — 乌瑟
.
:
.”
“我不是在空中建造城堡，而是在对自己重复‘我们的——我们的。

- [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfʌni] [wɜːrd] ? “
‘ Isn't it a funny word ? ”
- 不是 它 一个 有趣的 单词 ? “
“这个词是不是很有趣？”

“ [wʌt] [ˈrʌbɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] !
“ What rubbish you are talking !
“ 什么 垃圾 你 是 说 !
你在胡说八道些什么！

[ˈʌnsɜː] .
Unser .
安塞尔 :
不。

[waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈfʌni] ? “
Why is it funny ? ”
为什么 是 它 有趣的 ? “
为什么好笑？

“ [juː; jʊ] [si:] ” ([hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt])
“ **You see** ” (**he made a slight pause as if he really intended to think about**)
“ 你 看 ” (他 制成 一个 轻微 暂停 作为 如果 他 真的 故意的 到 思考 关于 [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ]) ,
what he meant to say) ,
什么 他 意思是 到 说) ,

“你看”(他略微停顿了一下，好像真的要好好想想自己要说什么)，

“ [ɪf] [wʌn] [riˈpiːts] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,
“ **if one repeats the same word for long** ,
“ 如果 一 重复 这 相同的 单词 为了 长的 ” ,
“如果一个人长时间重复同一个词，

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈkɔːns(ə)ntreɪts] [ɑːn][aɪˈtiː][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈfæk(ə)lti][lʌ; əv] [θɔːt] ,
and at the same time concentrates on it all his faculty of thought ,
和 在 这 相同的 时间 浓缩物 在 它 全部 他的 学院 的 想法 ,
同时，他将全部思维能力集中于此。

[ðə; ði][wɜːrd] [ɪtˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈluːzɪz][ɔːl][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ʌnd] [bɪˈkʌmz] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][pʊt][aɪˈtiː]
the word itself suddenly loses all its meaning and becomes — how can I put it
这 单词 本身 突然 失败 全部它是 意义 和 变成 — 如何 能 我 放 它
? ”
? ”
? ”

这个词本身突然失去了所有意义，变成了——我该怎么说呢？

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
“ **I know , I know** !
“ 我 知道 , 我 知道 !
“我知道，我知道！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [dɪˈlaɪtɪdli] .
“ **she interrupted delightedly** .
“ 她 中断 欣喜地 .
她高兴地打断道。

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɔːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] [naʊ] .
“ **But it is not easy to do it now** .
“ 但 它 是 不是 简单的 到 做 它 现在 .
但现在这样做并不容易。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [naʊ] — [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] ! ”
When I was a child , now — how we used to love doing it ! ”
什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 现在 — 如何 我们 用过的 到 爱 正在做 它 ! ”
我小时候，我们多么喜欢做这件事啊！

“ [jes] — [jes] — [aɪˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [tʃaɪldhʊd] — [jes] . ”
“ **Yes — yes — it belongs to childhood — yes** . ”
“ 是的 — 是的 — 它 属于 到 童年 — 是的 . ”
“是的——是的——它属于童年——是的。”

“ [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] !
“ **How well I remember it** !
“ 如何 出色地 我 记住 它 !
“我记得真清楚！ ”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][wɜːrd] - [pərˈhæps] - [pərˈtɪkjələrlɪ] [strʌk] [emˈiː] .
I remember the word ' perhaps ' particularly struck me .
我 记住 这 单词 - 也许 - 特别 击 我 .
我记得“或许”这个词尤其让我印象深刻。

[aɪ][kʊd; kəd][saɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz][ʃʌt] , [ˈrɑːkɪŋ] [maɪ][ˈbɔːdi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
I could sit for a long time with eyes shut , rocking my body to and fro ,
我 可以 坐 为了 一个 长的 时间 和 眼睛 关闭 , 摇滚 我的 身体 到 和 弗 ,
我可以长时间闭着眼睛坐着, 轻轻摇晃身体。

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪdli] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] , - [pərˈhæps] , [pərˈhæps] .
whilst I was repeatedly saying over and over again , ' Perhaps , perhaps :
而 我 曾是 反复 说 超过 和 超过 再次 , - 也许 , 也许 .
当我反复说着“也许, 也许”的时候。

- [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][kwaɪt] [fərˈɡaːt] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] [ɪtˈself] [ment] .
' And suddenly I quite forgot what the word itself meant .
- 和 突然 我 相当 忘了 什么 这 单词 本身 意思是 -
“突然间, 我完全忘记了这个词本身的意思。”

[aɪ][traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
I tried to remember , but it was no use .
我 尝试 到 记住 , 但 它 曾是 不 使用 .
我努力回忆, 但毫无用处。

[aɪ] [sɔː] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] , [ˈredɪʃ] [blɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈtaɪni][teɪlz] .
I saw only a little round , reddish blotch with two tiny tails .
我 锯 仅有的 一个 小的 圆形的 , 微红 斑点 和 二 微小的 尾巴 .
我只看到一个小小的圆形红色斑点, 还有两条细小的尾巴。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈtendɪŋ] ?
Are you attending ?
是 你 参加 ?
你会参加吗?

“ - [lʊkt] [ˈtendərli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” **Romashov looked tenderly at her .**
” - 看起来 温柔地 在 她 .
罗曼绍夫温柔地看着她。

“ [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] !
” **How wonderful that we should think the same thoughts !**
” 如何 精彩的 那 我们 应该 思考 这 相同的 想法 !
“我们竟然想到一块儿去了, 真是太好了! ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [tuːn] .
” **he exclaimed in a dreamy tone .**
” 他 惊呼 在 一个 梦幻般的 语气 .
“他用梦幻般的语气惊叹道。”

“ [bʌt; bət][let] [juː ˈes] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌnsɜː] .
” **But let us return to our unser .**
” 但 让 我们 返回 到 我们的 乌瑟 .
“但让我们回到我们的世界。

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [wɜːrd] [səˈdʒest] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [lɔːŋ] , [θɪn] , [ˈlæŋki] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]
Does not this word suggest the idea of something long , thin , lanky , and having
做 不是 这 单词 建议 这 主意 的 某物 长的 , 薄的 , 瘦长的 , 和 拥有

[ə; eɪ] [stɪŋ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a sting — a long ,
一个 蜇 — 一个 长的 ,
这个词难道不暗示着某种细长、瘦削、带刺的东西吗?

[ˈtwɪstɪŋ] [ˈɪnsekt] , [ˈpɔɪzənəs] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] ? “
twisting insect , poisonous and repulsive ? ”
扭曲 昆虫 , 有毒 和 丑恶 ? “
扭曲的昆虫, 有毒又令人厌恶?

[ˈevri] [ˈletər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt][ænd; ənd] [ˈemfəsaɪzd] [ɪnˈtɜːrminəbli] .
Every letter was drawn out and emphasized interminably .
每一个 信 曾是 绘制 出去 和 强调 无休止地 :

每个字母都被拉长、反复强调。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ɪnɪkˈspresəbl] [ˈfiːlɪŋ] :
All of a sudden I was seized by a strangely inexpressible feeling :
全部 的 一个 突然 我 曾是 查获 经过 一个 奇怪的 难以言喻的 感觉 :

突然间，我被一种难以言喻的奇怪感觉攫住了：

[ɔːl] — [ˈevriθɪŋ] [nɪr] [ˌem ˈiː[sæŋk][ˈɪntuː][æŋ; ən] [əˈbɪs] , [ænd; ənd][aɪ][əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] , [ˈmɑːvəliŋ]
all — everything near me sank into an abyss , and I alone remained , marvelling
全部 — 一切 靠近 我 沉没 进入 一个 深渊 , 和 我 独自的 剩余 , 惊叹

[ðæt] [aɪ] [lɪvd] ,
that I lived ,
那 我 居住地 ,

我周围的一切都沉入了深渊，只有我一个人留了下来，惊叹于自己竟然还活着。

[θɔːt] , [ænd; ənd] [spəʊk] . “
thought , and spoke : “
想法 , 和 辐 : “

思考，然后说话。

“ [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪmələr][senˈseɪ(ə)n] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] - [ˈgeɪli] , “ [jet]
“ **I , too , have had a similar sensation , ” interrupted Shurochka gaily , “ yet**
“ 我 , 也 , 有 有 一个 相似的 感觉 , “ 中断 - 兴高采烈地 , “ 然而

[nɔːt][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] .
not exactly the same .
不是 确切地 这 相同的 :

“我也有过类似的感受，”舒罗奇卡兴高采烈地插话道，“但又不完全一样。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [meɪd] [ˈvaɪələnt] [ˈefərts] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [breθ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Sometimes I made violent efforts to hold my breath all the time I was thinking .
有时 我 制成 暴力 努力 到 抓住 我的 气息 全部 这 时间 我 曾是 思维 :

有时我会刻意屏住呼吸，直到完全停止思考。

- [aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ˈbriːðɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [briːð] [əˈgen] [tɪl] ,
‘ **I am not breathing , and I won't breathe again till** ,
- 我 是 不是 呼吸 , 和 我 惯于 呼吸 再次 直到 ,

“我停止了呼吸，直到.....我才会再次呼吸。”

[tɪl] - — [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌnz][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈrʌŋɪŋ] [pæst][ˌem ˈiː] .
till ' — then all at once I felt as if time was running past me .
直到 - — 然后 全部 在 一次 我 毛毡 作为 如果 时间 曾是 跑步 过去的 我 :

直到——然后突然间，我感觉时间仿佛从我身边飞逝而过。

[noʊ] , [taɪm] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ɪɡˈzɪstɪd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] — [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] !
No , time no longer existed ; it was as if — oh , I can't explain !
不 , 时间 不 更长 存在 ; 它 曾是 作为 如果 — 哦 , 我 不能 解释 !

不，时间不再存在；就好像——哦，我无法解释！

“ - [geɪzd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
“ **Romashov gazed into her enthusiastic eyes , and repeated in a low tone** ,
“ - 凝视 进入 她 热情的 眼睛 , 和 重复 在 一个 低的 语气 ,

[ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] —
thrilling with happiness —
惊险 和 幸福 —

罗曼绍夫凝视着她热情洋溢的双眼，低声重复道，心中充满了喜悦——

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː] .
“ **No , you can't explain it** .
“ 不 , 你 不能 解释 它 :

“不，你无法解释。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] — [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] .
It is strange — inexplicable .
它是奇怪的 — 无法解释的 .

这很奇怪，无法解释。

“ - [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] .
” Nikoläiev got up from the table where he had been working .
” - 得到 向上 从 这 桌子 在哪里 他 有 到过 在任职的 .

尼古拉耶夫从他一直工作的桌子旁站了起来。

[hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz][hæd; həd] [gɔːn] [ded] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [pəˈzɪ(ə)n] .
His back ached , and his legs had gone dead from long sitting in the same uncomfortable position .
他的 后退 疼痛 , 和 他的 腿 有 已消失 死的 从 长的 坐着 在 这 相同的 不舒服 位置 .

他背痛难忍，双腿也因为长时间保持同一个不舒服的坐姿而麻木了。

[ðə; ði] [ˈɑːrtɜːɪːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [ˈmʌskjələr] [ˈbɑːdi] [θrɔbd] [wen] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [reɪzd] [haɪ] ,
The arteries of his strong , muscular body throbbed when , with arms raised high ,
这 动脉 的 他的 强的 , 肌肉发达的 身体 悸动 什么时候 , 和 武器 提高 高的 ,
当他高举双臂时，他强壮的肌肉贲张的动脉搏动着。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [lenkθ; lenθ] .
he stretched himself to his full length .
他 拉伸 他自己 到 他的 满的 长度 .

他伸展开身体，使自己完全站直。

“ [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [ˈlɜːrɪd] [saɪˈkɒlədʒɪst] , [ɔːr] [wətˈevər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [juː; jʊ] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌpər] -
” Look here , my learned psychologists , or whatever I should call you , it is supper -
” 看 这里 , 我的 学习 心理学家 , 或者 任何 我 应该 称呼 你 , 它 是 晚餐 -
[taɪm] .
time .
时间 .

“听着，我博学的心理学家们，或者我应该怎么称呼你们，现在是晚餐时间了。”

“ [ə; eɪ][kəʊld] [kəˈleɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈlɪt(ə)] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer]
” A cold collation had been laid in the comfortable little dining - room , where
” 一个 寒冷的 整理 有 到过 铺设 在 这 舒服的 小的 用餐 - 房间 , 在哪里
, [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
, suspended from the ceiling ,
, 暂停 从 这 天花板 ,
“舒适的小餐厅里摆放着一份冷盘，天花板上悬挂着，

[ə; eɪ][ˈtʃaɪnə][ləmp][wɪð; wɪθ] [ˈfrɔːstɪd] [glæs] [ʃed] [ɪts] [klaɪr] [laɪt] .
a china lamp with frosted glass shed its clear light .
一个 中国 灯 和 磨砂 玻璃 棚 它是 清除 光 .

一盏磨砂玻璃的瓷灯散发出明亮的光芒。

- [ˈnevər] [tʌtʃt] [ˈspɪrts] ,
Nikoläiev never touched spirits ,
- 绝不 感动 烈酒 ,

尼古拉耶夫从未接触过烈酒。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [ˈnæps] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] -
but a little decanter of schnapps had been put on the table for Romashov .
但 一个 小的 醒酒器 的 杜松子酒 有 到过 放 在 这 桌子 为了 - .

但桌上却放着一小瓶烈酒，是专门给罗曼绍夫准备的。

- , [kənˈtɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [feɪs] [baɪ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈgrɪməs] , [sed] ,
Shurochka , contorting her pretty face by a contemptuous grimace , said ,
- , 扭曲 她 漂亮的 脸 经过 一个 轻蔑的 鬼脸 , 说 ,

舒罗奇卡扭过她漂亮的脸，露出轻蔑的表情，说道：

[ɪn][ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈtoʊn][fɪː; ji][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [əˈdɑːptɪd] —
in the careless tone she so often adopted —
在 这 粗心 语气 她 所以 经常 已采用 —

她用那种她经常表现出的漫不经心的语气——

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [ˈpɔɪzn] ?
“ **Of course , you can't do without that poison ?**
“ 的 课程 , 你 不能 做 没有 那 毒 ?

“当然，你离不开那种毒药吗？ ”

“ - [smaɪld] [ˈɡɪltɪli] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][kənˈfjuːz(ə)n][ðə; ði] [ˈnæps] [went] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei]
“ **Romashov smiled guiltily , and in his confusion the schnapps went the wrong way**
“ - 微笑 内疚地 , 和 在 他的 困惑 这 杜松子酒 去 这 错误的 方式
[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [ˈkɔːfɪŋ] .
“ **and set him coughing .**
“ 和 放 他 咳嗽 .

罗曼绍夫露出了愧疚的笑容，慌乱之中，他喝错了酒，结果呛得咳嗽起来。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ɔːrˈself] ? ” [skəʊldɪd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈhoʊstəs] .
“ **Aren't you ashamed of yourself ? ” scolded his young hostess .**
“ 不是 你 羞愧 的 你自己 ? ” 责骂 他的 年轻的 女主人 .

“你不觉得羞耻吗？ ”年轻的女主人斥责道。

“ [juː; jʊ][kɑːnt][ˈiːv(ə)n] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
“ **You can't even drink it without choking over it .**
“ 你 不能 甚至 喝 它 没有 窒息 超过 它 .

“你甚至都喝不下去，一喝就呛到。”

[aɪ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [aɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [əˈdɔːrd] - , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [noʊˈtɔːriəs] [ˈdrʌŋkərd] , [bʌt; bət]
I can forgive it in your adored Nasanski , who is a notorious drunkard , but
我 能 原谅 它 在 你的 受人喜爱 - , WHO 是 一个 臭名昭著 酒鬼 , 但
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

如果是你崇拜的纳桑斯基，一个臭名昭著的酒鬼，我可以原谅他，但对你来说，

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ˈpraːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈteɪbl]
a handsome , promising young man , not to be able to sit down to table
一个 英俊的 , 有前途 年轻的 男人 , 不是 到 是 有能力的 到 坐 向下 到 桌子
[wɪˈðəʊt] [ˈvɑːdkə] ,
without vodka ,
没有 伏特加酒 ,

一个英俊潇洒、前途无量的年轻人，竟然离不开伏特加才能坐下来吃饭。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈmelənkaːli] .
it is really melancholy .
它 是 真的 忧郁 .

真是令人伤感。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] - [ˈduːɪŋ] [tuː] !
But that is Nasanski's doing too !
但 那 是 - 正在做 也 !

但这同样也是纳桑斯基的杰作！

“ [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈglænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][redʒɪˈment(ə)][ˈɔːrdərz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]
“ **Her husband , who was glancing through the regimental orders that had just**
“ 她 丈夫 , WHO 曾是 瞥了一眼 通过 这 团级 订单 那 有 只是
[kʌm] [ɪn] , [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt] —
come in , suddenly called out —
来 在 , 突然 称为 出去 —

“她的丈夫正在翻阅刚刚送来的部队命令，突然喊道——

“ [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n] !
“ Just listen !
“ 只是 听 ！

“听着！ ”

- [luːˈtenənt] - [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][tuː; tə]
‘ Lieutenant Nasanski has received a month's leave from the regiment to
- 中尉 - 有 已收到 一个 月份 离开 从 这 团 到
[əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .
attend to his private affairs .
出席 到 他的 私人的 事务 。

“纳桑斯基中尉已从部队获准休假一个月，处理他的私事。”

- [tʌt] , [tʌt] !
‘ Tut , tut !
- 图坦卡蒙 , 教程 ！

啧啧！

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
What does that mean ?
什么 做 那 意思是 ？

这意味着什么？

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtɪp(ə)] [əˈgen] ?
He has been tipping again ?
他 有 到过 小酌 再次 ？

他又开始酗酒了？

[juː; jʊ] , [ˈjʊri] [æˌlɛkˈsiːɪvɪtʃ] , [ɑːr; ər] [sed] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] .
You , Yuri Alexievich , are said , you know , to visit him .
你 , 尤里 阿列克谢耶维奇 , 是 说 , 你 知道 , 到 访问 他 。

据说，尤里·阿列克谢耶维奇，你要去拜访他。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈhevɪli] ?
Is it a fact that he has begun to drink heavily ?
是 它 一个 事实 那 他 有 开始 到 喝 重度 ？

他是否真的开始酗酒了？

“ - [lʊkt] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
“ Romashov looked embarrassed and lowered his gaze .
“ - 看起来 尴尬的 和 降低 他的 目光 。

罗曼绍夫显得有些尴尬，低下了头。

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] [drɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [naʊ]
“ No , I have not observed it , but he certainly does drink a little now
“ 不 , 我 有 不是 观察到 它 , 但 他 当然 做 喝 一个 小的 现在
[ænd; ənd] [əˈgen] ,
and again ,
和 再次 ,

“不，我没有亲眼见过，但他确实偶尔会喝点酒。”

[juː; jʊ] [noʊ] . “
you know . “
你 知道 . “

你知道。”

“ [jʊr; jər] - [ɪz] [əˈfensɪv] [tuː; tə][em ˈiː] , “ [rɪˈmaːkt] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈtremblɪŋ]
“ Your Nasanski is offensive to me , “ remarked Shurochka in a low voice , trembling
“ 你的 - 是 进攻 到 我 , “ 评论 - 在 一个 低的 嗓音 , 发抖
[wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈbɪtərnəs] .
with suppressed bitterness .
和 被抑制 苦味 。

“你的纳桑斯基让我感到冒犯，”舒罗奇卡低声说道，声音颤抖，压抑着心中的苦涩。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [laɪk] [ðæt] [ʃɑ:t] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi]
“ If it were in my power I would have a creature like that shot as if he
“ 如果 它 是 在 我的 力量 我 会 有 一个 生物 喜欢 那 射击 作为 如果 他
[wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [mæd] [dɔ:g] .
were a mad dog .
是 一个 疯狂的 狗 .

“如果我有权这样做，我会把那样的生物像疯狗一样射杀。”

[sʌtʃ] ['ɑ:fəsərz] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu; tə] [ðər; ðər] ['redʒɪmənt] .
Such officers are a disgrace to their regiment .
这样的 警官 是 一个 耻辱 到 他们的 团 .

这样的军官是他们所在团的耻辱。

“ [ɔ:ɪmoʊst] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['slʌpər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
“ Almost directly after supper was over , Nikoläiev ,
“ 几乎 直接地 后 晚餐 曾是 超过 , - ,

“晚饭刚结束，尼古拉耶夫就……”

[hu:] [ɪn] ['i:tn] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [les] ['enərɜdʒi] [ðæn; ðən] [hi; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [dʌn] [æt; ət]
who in eating had displayed no less energy than he had just done at
WHO 在 吃 有 显示 不 较少的 活力 比 他 有 只是 完毕 在
[hɪz; ɪz] ['raɪtn] - ['teɪbl] ,
his writing - table ,
他的 写作 - 桌子 ,

他吃饭时所展现出的精力丝毫不亚于刚才在书桌前写作时。

[brɪ'gæn] [tu; tə] [geɪp] , [ænd; ænd] [æt; ət] [læst] [sed] [kwaɪt] ['pleɪnli] —
began to gape , and at last said quite plainly —
开始 到 张开 , 和 在 最后的 说 相当 显然 —

他开始目瞪口呆，最后直截了当地说道——

“ [du:] [ju; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [næp] .
“ Do you know , I think I'll just take a little nap .
“ 做 你 知道 , 我 思考 患病的 只是 拿 一个 小的 午睡 .

“你知道吗，我想我该小睡一会儿了。”

[ɔ:r] [ɪf] [wʌn] [wɜ:r; wər] [tu; tə] [goʊ] [streɪt] [ɔ:f] [tu; tə] [ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [nɑ:d] ,
Or if one were to go straight off to the Land of Nod ,
或者如果 一 是 到 去 直的 离开 到 这 土地 的 点头 ,

或者，如果一个人直接前往梦乡，

[æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu; tə] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [oʊld] ['nɑ:vəlz] — — “
as they used to express it in our good old novels — — ”
作为 他们 用过的 到 表达 它 在 我们的 好的 老的 小说 — — ”

正如我们那些经典老小说里常写的那样——

“ [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] , [ˈvlædɪmɪr] [jɛfɪməvɪtʃ] , “ [sed] - , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [æz; əz]
“ A good idea , Vladimir Yefimovich , “ said Romashov , interrupting him in , as
“ 一个 好的 主意 , 弗拉基米尔 叶菲莫维奇 , “ 说 - , 打断 他 在 , 作为

[hi; hi] [θɔ:t] , [ə; eɪ] ['kerləs] ,
he thought , a careless ,
他 想法 , 一个 粗心 ,

“好主意，弗拉基米尔·叶菲莫维奇，”罗曼绍夫打断他，自认为语气漫不经心。

['dri:mi] [toʊn] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hi; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [hi; hi] [θɔ:t] ['sædli] ,
dreamy tone , but as he rose from table he thought sadly ,
梦幻般的 语气 , 但 作为 他 玫瑰 从 桌子 他 想法 令人遗憾的是 ,

他语气梦幻，但当他从桌边起身时，心中却涌起一丝悲伤。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [stænd] [ɑ:n] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [hɪr] .
“ They don't stand on ceremony with me here .
“ 他们 不 站立 在 仪式 和 我 这里 .

“他们在这里对我并不讲究礼节。”

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][aɪ] [kʌm] ？
Why on earth do I come ？
为什么 在 地球 做 我 来 ？

我究竟为何而来？

“ [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ə'fɔːd] - [ə; eɪ] [pə'tɪkjələɹ] ['plezəɹ] [tuː; tə][tɜːrn]
” **It seemed to him that it afforded Nikoläiev a particular pleasure to turn**
” 它 似乎 到 他 那 它 提供 - 一个 特别的 乐趣 到 转动
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ；
him out of the house ；
他 出去 的 这 房子 ；

“在他看来，把他赶出家门似乎给尼古拉耶夫带来了一种特别的乐趣；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] ['seɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst][fɜːrst] ,
but just as he was purposely saying good - bye to his host first ,
但 只是 作为 他 曾是 故意 说 好的 - 再见 到 他的 主持人 第一的 ,
但就在他特意先向主人道别的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['driːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)] ['moʊmənt] [wen] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv]
he was already dreaming of the delightful moment when , in taking leave of
他 曾是 已经 做梦 的 这 愉快 片刻 什么时候 , 在 采取 离开 的
- ,
Shurochka ,
- ,

他已经开始憧憬着与舒罗奇卡告别时的美好时刻了，

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [strɔːŋ] [jet] [kə'reɪŋ] ['preʃəɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'lʌvɪd]
he would feel at the same time the strong yet caressing pressure of a beloved
他 会 感觉 在 这 相同的 时间 这 强的 然而 爱抚 压力 的 一个 心爱
[wʌnz] [hænd] .
one's hand .
一个人的 手 ；

同时，他也会感受到爱人那手强劲而又温柔的抚摸。

[wen] [ðɪs] [lɔŋd] - [fɔːr; fəɹ]['moʊmənt][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ə'raɪvd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
When this longed - for moment at length arrived he found himself in such a
什么时候 这 渴望 - 为了 片刻 在 长度 到达的 他 成立 他自己 在 这样的 一个
[steɪt] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [hɪɹ] - [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —
state of happiness that he did not hear Shurochka say to him —
状态 的 幸福 那 他 做过 不是 听到 - 说 到 他 —

当期盼已久的时刻终于到来时，他沉浸在无比的幸福之中，以至于没有听到舒罗奇卡对他说——

“ [dəʊnt] [kwaɪt] [fəɹ'get] [juː 'es] .
” **Don't quite forget us .**
” 不 相当 忘记 我们 ；

“别完全忘记我们。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][aːr; ər] [ˈɔːlweɪz] ['welkəm] .
You know you are always welcome .
你 知道 你 是 总是 欢迎 ；

你知道你随时都受欢迎。

[brɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fɑ:r] [mɔ:r] [helθɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [spend] [jʊr; jər] [i:vniŋz] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [ðæn; ðən] [tu:; tə]
it is far more healthy for you to spend your evenings with us than to
它是远的更多的健康为了你到花费你的晚上和我们比到
[sɪt] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] - .
sit drinking with that dreadful Nasanski .
坐喝和那可怕- .

与其和那个可怕的纳桑斯基一起喝酒，不如和我们一起度过夜晚，这对你的健康更有益。

[ɔ:lsoʊ] , [dəunt] [fər'get] [wi:; wi] [stænd] [ɑ:n] [noʊ] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

Also , don't forget we stand on no ceremony with you .
还 , 不 忘记 我们 站立 在 不 仪式 和 你 .

还有，别忘了我们和你之间没有任何礼节。

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [læst] [wɜ:rdz] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; ei] [dri:m] ,
" **He heard her last words as it were in a dream ,**
" 他 听到 她 最后的 字 作为 它 是 在 一个 梦 ,

“他仿佛在梦中听到了她最后的遗言，”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] .
but he did not realize their meaning till he reached the street .
但 他 做过 不是 意识到 他们的 意义 直到 他 达到 这 街道 .

但他直到走到街上才明白它们的含义。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [tru:] [ɪn'di:d] ; [ðeɪ] [dəunt] [stænd] [ɑ:n] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
" **Yes , that is true indeed ; they don't stand on ceremony with me ,**
" 是的 , 那 是 真的 的确 ; 他们 不 站立 在 仪式 和 我 ,

“是的，的确如此；他们对我并不讲究礼节。”

" ['wɪspəd] [hi:; hi] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['bɪtərnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
" **whispered he to himself with the painful bitterness in which young and**
" 低声说道 他 到 他自己 和 这 痛苦 苦味 在 哪个 年轻的 和
[kən'si:tɪd] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [prəʊn] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] .
conceited persons of his age are so prone to indulge .
自负 人 的 他的 年龄 是 所以 易于 到 放纵 .

“他低声自语，语气中充满了他这个年纪的年轻人和自负之人常常会有的那种痛苦的苦涩。”

[vi:]

V
V

V

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dɔ:rstep] .
ROMASHOV was still standing on the doorstep .
- 曾是 仍然 常设 在 这 家门口 .

罗曼绍夫仍然站在门口。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [wɔ:rm] , [bʌt; bət] ['veri] [dɑ:rk] .
The night was rather warm , but very dark .
这 夜晚 曾是 相当 温暖的 , 但 非常 黑暗的 .

夜晚颇为温暖，但非常黑暗。

[hi:; hi] [br'gæən] [tu:; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔ:ʃəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [peɪlɪŋz] [waɪlst]
He began to grope his way cautiously with his hand on the palings whilst
他 开始 到 摸索 他的 方式 谨慎地 和 他的手 在 这 栅栏 而
['wertɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:rknes] .
waiting until his eyes got accustomed to the darkness .
等待 直到 他的 眼睛 得到 习惯 到 这 黑暗 .

他小心翼翼地用手摸索着栅栏，同时等待眼睛适应黑暗。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,
Suddenly the kitchen door of Nikoläiev's dwelling was thrown open ,
突然 这 - 的 - 住宅 曾是 抛掷 打开 ,

突然，尼古拉耶夫家的厨房门被猛地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] [stri:m] [ʌv; əv] ['misti] ['jeləʊ] [laɪt] [ɪ'skeɪpt] .
and a broad stream of misty yellow light escaped .
和 一个 广阔 溪流 的 蒙蒙 黄色的 光 逃脱 .

一道宽阔的、朦胧的黄色光束从中射出。

[ˈhevi] [steps] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [stri:t] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] - [hɜ:rd] [stepənz] ,
Heavy steps sounded in the muddy street , the next moment Romashov heard Stepan's ,
重的 步骤 听起来 在 这 浑 街道 , 这 下一个 片刻 - 听到 斯蒂芬的 ,
[ðə; ði] - - ['sɜ:rvents] ,
the Nikoläievs ' servant's ,
这 - - 仆人的 ,

泥泞的街道上传来沉重的脚步声，紧接着罗曼绍夫听到了尼古拉耶夫家的仆人斯捷潘的脚步声。

[ˈæŋɡri] [vɔɪs] —
angry voice —
生气的 嗓音 —

愤怒的声音——

" [hi:; hi] [kʌmz] [hɪr] ['evri] ['blesɪd; blest] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:s] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi] [kʌmz]
" He comes here every blessed day , and the deuce knows what he comes
" 他 来 这里 每一个 蒙福 天 , 和 这 二 知道 什么 他 来
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

“他每天都来这里，而且大家都知道他来的目的。”

" [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] , [hu:z] [vɔɪs] - [dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] , ['ænsər] [ɪn'dɪfrəntli] [wɪð; wɪθ]
" Another soldier , whose voice Romashov did not recognize , answered indifferently with
" 其他 士兵 , 谁 嗓音 - 做过 不是 认出 , 回答 漠不关心 和
[ə; eɪ]['leɪzi] , [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [jɔ:n] —
a lazy , long - drawn yawn —
一个 懒惰的 , 长的 - 绘制 打哈欠 —

“另一名士兵的声音罗曼绍夫认不出来，他漫不经心地打了个长长的哈欠，算是回答——”

" [wʌt] ['bɪznəs] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ?
" What business can it be of yours , my dear fellow ?
" 什么 商业 能 它 是 的 你的 , 我的 亲爱的 同伴 ?

“这与你何干，我的朋友？”

[ɡʊd] - [naɪt] , ['stepən] . "
Good - night , Stepan . "
好的 - 夜晚 , 斯捷潘 . "

晚安，斯捷潘。

" [ɡʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - ; [lʊk] [ɪn] [wen] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" Good - night to you , Baúlin ; look in when you like .
" 好的 - 夜晚 到 你 , - ; 看 在 什么时候 你 喜欢 .

“晚安，鲍林；想进来的时候随时都可以。”

" - [hændz] ['sʌd(ə)nli] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪlɪŋz] .
" Romashov's hands suddenly clung to the palings .
" - 双手 突然 紧紧抓住 到 这 栅栏 .

罗曼绍夫的双手突然紧紧抓住栅栏。

[æn; ən] [ʌnɪn'dʊrəbl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
An unendurable feeling of shame made him blush , in spite of the darkness .
一个 难以忍受 感觉 的 耻辱 制成 他 脸红 , 在 尽管如此 的 这 黑暗 .
尽管夜色已深，一股难以忍受的羞耻感还是让他脸红了。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [brʊʊk] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pɜ:rspə'reɪʃn] , [ænd; ənd] ,
All his body broke out into a perspiration , and ,
全部 他的 身体 打破 出去 进入 一个 汗 , 和 ,

他全身都冒出了冷汗，而且，

[ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
in his back and the soles of his feet , he felt the sting of a thousand
在 他的 后退 和 这 鞋底 的 他的 脚 , 他 毛毡 这 蜇 的 一个 千
[red] - [ha:t] ,
red - hot ,
红色的 - 热的 ,

他的背部和脚底感到仿佛有上千根滚烫的火柱刺痛。

[ˈpɔɪntɪd] [neɪlz] .
pointed nails .
尖 指甲 .

尖头钉子。

“ [ðɪs] [ˈtʃæptərz] [kloʊzd] ; [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [læf] [æt; ət][em ˈi:] , ” [θɔ:t] [hi:; hi][wɪð; wɪθ]
“ **This chapter's closed ; even the soldiers laugh at me , ” thought he with**
“ 这 本章 关闭 ; 甚至 这 士兵 笑 在 我 , ” 想法 他 和
[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [peɪn] .
indescribable pain .
无法形容 疼痛 .

“这一页结束了；就连士兵们都嘲笑我，”他痛苦地想。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftərwərdz] [aɪ ˈti:] [flæʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðæt] [ˈveri] [ˈi:vniŋ] , [ɪn] [ˈmeni]
Directly afterwards it flashed on his mind that that very evening , in many
直接地 然后 它 闪光灯 在 他的 头脑 那 那 非常 晚上 , 在 许多
[ɪksˈpreʃənz] [ju:st] ,
expressions used ,
表达式 用过的 ,

紧接着，他脑海中突然闪过一个念头：就在那天晚上，在许多常用的表达方式中，

[ɪn][ðə; ði] [tuʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , [ɪn] [glɑ:nsɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [brɪˈtwi:n] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,
in the tones of the replies , in glances exchanged between man and wife ,
在 这 音调 的 这 回复 , 在 眼神 交换 之间 男人 和 妻子 ,
从回答的语气中，从夫妻间交换的眼神中，

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈtraɪfəlz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtu:] [nɑ:t] [ˈnəʊtɪst] ,
he had seen a number of trifles that he had hitherto not noticed ,
他 有 已见 一个 数字 的 琐事 那 他 有 迄今为止 不是 注意到 ,
他看到了许多以前从未注意到的细微之处。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [θɔ:t] [ˈtestɪfaɪd] [ˈoʊnli][tu:; tə] [kənˈtempt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjʊ:l]
but which he now thought testified only to contempt of him , and ridicule
但 哪个 他 现在 想法 作证 仅有的 到 鄙视 的 他 , 和 嘲笑
,
.
,

但他现在认为这只能说明人们对他不屑一顾，并且嘲笑他。

[ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pəɪˈsɪstənt] [ˈvɪzɪts][ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈsʌfrəbl] [ɡest] .
impatience and indignation at the persistent visits of that insufferable guest .
不耐烦 和 愤慨 在 这 执着的 访问 的 那 令人难以忍受的 客人 .
对那位令人难以忍受的客人不断来访感到不耐烦和愤慨。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪs] [ænd; ənd][ˈskænd(ə)l] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][em ˈi:] !
“ **What a disgrace and scandal this is to me !**
“ 什么 一个 耻辱 和 丑闻 这 是 到 我 !
“这对我来说简直是奇耻大辱！ ”

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [wɪˈðəʊt] [ˈstɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] .
“ **he whispered without stirring from the spot** .
“ 他 低声说道 没有 搅拌 从 这 点 .
他纹丝不动地低声说道。

“ [θɪŋz] [hæv; həv] [ri:tʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [aɪ'ti:] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] -
“ **Things have reached such a pitch that it is as much as the Nikoläievs**
“ 事物 有 达到 这样的 一个 沥青 那 它 是 作为 很多 作为 这 -
[kæn; kən] [du:] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] [maɪ] ['kʌmpəni] .
can do to endure my company :
能 做 到 忍受 我的 公司 :
“事情已经发展到如此地步，尼古拉耶夫一家只能勉强忍受我的陪伴了。”

“ [ðə; ðɪ] [laɪts] [ɪn] [ðer; ðər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
“ **The lights in their drawing - room were now extinguished** .
“ 这 灯 在 他们的 绘画 - 房间 是 现在 熄灭 :
“他们客厅里的灯都熄灭了。”
“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðer; ðər] ['bedru:m; 'bedrʊm] [naʊ] , “ [θɔ:t] - ,
“ **They are in their bedroom now** , “ **thought Romashov** ,
“ 他们 是 在 他们的 卧室 现在 , “ 想法 - ,
“他们现在应该在卧室里吧,”罗曼绍夫心想。

[ænd; ænd] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [bɪ'gæŋ] ['fænsɪŋ] [ðæt] - [ænd; ænd] - [wɜ:r; wər] [ðen]
and at once he began fancying that Nikoläiev and Shurochka were then
和 在 一次 他 开始 幻想 那 - 和 - 是 然后
[tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [waɪlst] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tɔɪlət] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪn'dɪfrəns]
talking about him whilst making their toilet for the night with the indifference
说 关于 他 而 制作 他们的 洗手间 为了 这 夜晚 和 这 漠不关心
[ænd; ænd] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðəz] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
and absence of bashfulness at each other's presence that is characteristic of
和 缺席 的 臊 在 每个 其他的 在场 那 是 特征 的
[mæɪrɪd] ['kʌpəlz] .
married couples .
已婚 情侣 :

他立刻开始幻想，尼古拉耶夫和舒罗奇卡正在一边准备晚上的寝具，一边谈论着他，彼此之间那种冷漠和毫无羞涩的态度，正是已婚夫妇的特征。
[ðə; ðɪ] [waɪf] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['petɪkoʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] , ['koumɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] .
The wife is sitting in her petticoat in front of the mirror , combing her hair .
这 妻子 是 坐着 在 她 衬裙 在 正面 的 这 镜子 , 梳理 她 头发 :
妻子穿着衬裙坐在镜子前梳头。

[v'lædɪmɪr] - [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜ:rt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bed] ,
Vladimir Yefimovitch is sitting in his night - shirt at the edge of the bed ,
弗拉基米尔 - 是 坐着 在 他的 夜晚 - 衬衫 在 这 边缘 的 这 床 ,
弗拉基米尔·叶菲莫维奇穿着睡衣坐在床边。

[ænd; ænd] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sli:pi] [bʌt; bət] ['æŋɡrɪ] [təʊn] ,
and saying in a sleepy but angry tone ,
和 说 在 一个 困 但 生气的 语气 ,
他用一种睡意朦胧但又愤怒的语气说道：

[waɪlst] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪɡ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bu:ts] : “ [hɑ:rk] [ju:; jə] , - ,
whilst flushed with the exertion of taking off his boots : “ **Hark you , Shurochka** ,
而 酡 和 这 用力 的 采取 离开 他的 靴子 : “ 听着 你 , - ,
[ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)] [bɔ:r] ,
that infernal bore ,
那 地狱 钻孔 ,
他一边用力脱靴子，一边脸红地说：“听着，舒罗奇卡，你这个该死的讨厌鬼！”

[jɔr; jər] [dɪr] - , [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] ['vɪzɪts] .
your dear Romashov , will be the death of me with his insufferable visits .
你的 亲爱的 - , 将要 是 这 死亡 的 我 和 他的 令人难以忍受的 访问 :
你亲爱的罗曼绍夫，他那令人难以忍受的来访迟早会要了我的命。

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [həʊ] [ju:; jə][kæn; kən] ['tɑ:ləreɪt] [hɪm; ɪm] .

And I really can't understand how you can tolerate him .
和 我 真的 不能 理解 如何 你 能 容忍 他 .

我实在无法理解你怎么能容忍他。

" [ðen] [tu:; tə] [ðɪs] [fræŋk] [ænd; ənd] ['kændɪd] [spi:tʃ] - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , [wɪ'dəʊt] ['tɜ:rnɪŋ]
" Then to this frank and candid speech Shurochka replies , without turning
" 然后 到 这 坦率 和 坦率 演讲 - 回复 , 没有 转弯
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“然后，舒罗奇卡头也不回地回答了这番坦率直白的讲话，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['heəpɪnz] : " [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'membəɾ] , [sɜ:r]
and with her mouth full of hairpins : "Be good enough to remember , sir
和 和 她 嘴 满的 的 发夹 : " 是 好的 足够的 到 记住 , 先生
,
.
,

她嘴里塞满了发夹：“先生，请您记住这一点。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][maɪ] - , [bʌt; bət] [jɔ:rz] .
he is not my Romochka , but yours .
他 是 不是 我的 - , 但 你的 .

他不是我的罗莫奇卡，而是你的。

" [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [brɪ'fɔ:r] - , [sti:l] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ] [ðɪ:z] ['bɪtər] [ænd; ənd]
" Another five minutes elapsed before Romashov , still tortured by these bitter and
" 其他 五 分钟 过去 前 - , 仍然 受折磨 经过 这些 苦的 和
['peɪnf(ə)l] [θɔ:ts] ,
painful thoughts ,
痛苦 想法 ,

“又过了五分钟，罗曼绍夫仍然饱受这些痛苦思绪的折磨，

[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rnɪ] .
made up his mind to continue his journey .
制成 向上 他的 头脑 到 继续 他的 旅行 .

他下定决心继续他的旅程。

[ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪlɪŋz] [brɪ'bɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - - [haʊs] [hi:; hi]
Along the whole extent of the palings belonging to the Nikoläievs ' house he
沿着 这 所有的 程度 的 这 栅栏 属于 到 这 - - 房子 他
[wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [steps] ,
walked with stealthy steps ,
步行 和 隐秘的 步骤 ,

他蹑手蹑脚地沿着尼古拉耶夫家的围墙走了一圈。

['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['dræŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪər] ,
cautiously and gently dragging his feet from the mire ,
谨慎地 和 轻轻地 拖拽 他的 脚 从 这 沼泽 ,

他小心翼翼、轻轻地将双脚从泥潭中拖了出来。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'sklʌvərd] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən]
as if he feared he might be discovered and arrested as a common
作为 如果 他 害怕 他 可能 是 发现 和 被捕 作为 一个 常见的
[veɪgrənt] .
vagrant .
流浪汉 .

仿佛他害怕自己会被人发现并像普通流浪汉一样逮捕。

[tuː; tə][gʊʊ] [streɪt] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
To go straight home was not to his liking at all .
到 去 直的 家 曾是 不是 到 他的 喜欢 在 全部 .

他一点也不喜欢直接回家。

[neɪ] , [hiː; hi] [dɜrd] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gluːmi] , [lʊʊ] - [pɪtʃt] ,
Nay , he dared not even think of his gloomy , low - pitched ,
不 , 他 敢于 不是 甚至 思考 的 他的 阴沉 , 低的 - 投球 ,

不, 他甚至不敢去想他那阴郁、低沉的嗓音,

[kræmpt] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsɪŋ(ə)l] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ['fɜ:rnɪtʃər] .
cramped room with its single window and repulsive furniture .
狭窄 房间 和 它是 单身的 窗户 和 丑恶 家具 .

房间狭小, 只有一扇窗户, 家具也十分难看。

“ [baɪ][dʒʊʊ] !
By Jove !
” 经过 朱庇特 !

“天哪! ”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [lʊk] [ʌp] - , [dʒʌst][tuː; tə] [ə'noʊ] [hɜ:r; həɹ] ? " [θɔ:t] [hiː; hi][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]
why shouldn't I look up Nasanski , just to annoy her ? ” thought he all of a
为什么 不应该 我 看 向上 - , 只是 到 烦人 她 ? ” 想法 他 全部 的 一个
[sʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

“我为什么不能去查查纳桑斯基, 就为了气气她呢? ”他突然想到。

[ˌwerə'pa:n] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
whereupon he experienced the delightful satisfaction of revenge .
于是 他 经验丰富的 这 愉快 满意 的 复仇 .

于是他体验到了复仇带来的快感。

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'prəʊtʃt] [em 'iː][fɔ:r; fər][maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] - .
She reproached me for my friendship with Nasanski .
” 她 受责备 我 为了 我的 友谊 和 - .

“她责备我与纳桑斯基的友谊。”

[wel] , [aɪ][[æ;l; ʃəl][dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
Well , I shall just for that very reason pay him a visit .
出色地 , 我 将 只是 为了 那 非常 原因 支付 他 一个 访问 .

好吧, 正因如此, 我才要去拜访他。

“ [hiː; hi] [reɪzd] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['pæʃənətli] ,
He raised eyes to heaven , and said to himself passionately ,
” 他 提高 眼睛 到 天堂 , 和 说 到 他自己 热情地 ,

他抬头望天, 激动地自言自语道:

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] —
as he pressed his hands against his heart —
作为 他 按下 他的 双手 反对 他的 心 —

他双手按在胸口——

决斗(The duel)

第4/18页

“ [aɪ] [swɜː] — [aɪ] [swɜː] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
“ **I swear — I swear that to - day I have visited them for the last time .**
“ 我 发誓 — 我 发誓 那 到 - 天 我 有 到 访 他们 为了 这 最后 的 时间 .
“我发誓——我发誓，今天是我最后一次去看望他们了。”

[aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋɡər] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
I will no longer endure this mortification .
我 将要 不 更长 忍受 这 屈辱 .

我再也无法忍受这种羞辱了。

“ [ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [ˈædɪd] ['mentəli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪnd] [ˈhæbɪt]
“ **And immediately afterwards he added mentally , as was his ingrained habit**
“ 和 立即地 然后 他 额外 精神上 , 作为 曾是 他的 根深蒂固 习惯
—
—
—

“随后，他立刻在心里补充道，这已是他根深蒂固的习惯——”

“ [hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [blæk] [aɪz] ['ɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tempt] .
“ **His expressive black eyes glistened with resolution and contempt .**
“ 他的 富有表现力的 黑色的 眼睛 闪闪发光 和 解决 和 鄙视 .
“他那双炯炯有神的黑眼睛里闪烁着决心和轻蔑的光芒。”

“ [bʌt; bət] - [aɪz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wɜːr; wər] ['niːðər] “ [blæk] “ [nɔːr] “ [ɪk'spresɪv] , “
“ **But Romashov's eyes , unfortunately , were neither “ black “ nor “ expressive , “**
“ 但 - 眼睛 , 很遗憾 , 是 两者都不 “ 黑色的 “ 也不 “ 富有表现力的 , “
[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['kʌlə] ,
but of a very common colour ,
但 的 一个 非常 常见的 颜色 ,

但不幸的是，罗曼绍夫的眼睛既不是“黑色的”，也不是“有神采的”，而是很普通的颜色。

[ˈslaɪtli] ['veriŋ; 'væriŋ] [bɪ'twiːn] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [ɡriːn] .
slightly varying between yellow and green .
轻微地 变化 之间 黄色的 和 绿色的 .

颜色略介于黄色和绿色之间。

- ['tenənt] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːm,rædz] — [luː'tenənt] - — [haʊs] .
Nasanski tenanted a room in a comrade's — Lieutenant Siégerscht's — house .
- 已出租 一个 房间 在 一个 同志的 — 中尉 - — 房子 .

纳桑斯基租住在他同志——西格尔什特中尉——的家中。

[ðɪs] - [wʌz; wəz][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['oʊldɪst] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] .
This Siégerscht was most certainly the oldest lieutenant in the whole Russian Army .
这 - 曾是 最多 当然 这 最老 中尉 在 这 所有的 俄语 军队 .

这位西格尔什特中尉无疑是整个俄罗斯军队中最年长的。

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [kən'dʌkt] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]
Notwithstanding his unimpeachable conduct as an officer and the fact of
虽然 他的 无可指摘 执行 作为 一个 官 和 这 事实 的

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['tɜːrki] ,
his having served in the war with Turkey ,
他的 拥有 服务 在 这 战争 和 火鸡 ,

尽管他作为一名军官的行为无可指摘，并且曾参加过对土耳其的战争，

[θru:] [sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪspə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪt] , [hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [kə'rɪr] [si:md] [kloʊzd] ,
through some unaccountable disposition of fate , his military career seemed closed ,
通过 一些 无法解释 处置 的 命运 , 他的 军队 职业 似乎 关闭 ,
由于某种无法解释的命运安排, 他的军旅生涯似乎就此结束。

[ænd; ənd] ['evri] [hoʊp] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [əd'vænsmənt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [bɔ:st] .
and every hope of further advancement was apparently lost .
和 每一个 希望 的 更远 进步 曾是 显然 丢失的 .
所有进一步发展的希望似乎都破灭了。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʊər] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['ru:blz] [ə; eɪ]
He was a widower , with four little children and forty - eight roubles a
他 曾是 一个 鳏夫 , 和 四 小的 孩子们 和 四十 - 八 卢布 一个
[mʌnθ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ,
month , on which sum ,
月 , 在 哪个 和 ,
他是个鳏夫, 有四个年幼的孩子, 每月收入四十八卢布, 靠这笔钱,

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hi; hi] ['mænɪdʒd] [tu; tə][get] [ə'bɔ:ŋ] .
strangely enough , he managed to get along .
奇怪的 足够的 , 他 管理 到 得到 沿着 .
奇怪的是, 他居然相处得还不错。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [tu; tə]['haɪər][lɑ:rdʒ][flæts] [wɪtʃ] [hi; hi] ['æftərwərdz] , [ɪn][tʃ:rn] ,
It was his practice to hire large flats which he afterwards , in turn ,
它 曾是 他的 实践 到 聘请 大的 公寓 哪个 他 然后 , 在 转动 ,
他惯于租用大型公寓, 然后反过来,

[let] [aʊt] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑ:fəsərz] .
let out to his brother officers .
让 出去 到 他的 兄弟 警官 .
释放给他的同僚军官。

[hi; hi] [tʊk] [ɪn] ['bɔ:dəz] , ['fætnɪd] [ænd; ənd][soʊld] [faʊlz] [ænd; ənd] ['tɜ:kɪz] ,
He took in boarders , fattened and sold fowls and turkeys ,
他 采取 在 寄宿生 , 肥胖的 和 卖 家禽 和 火鸡 ,
他招收寄宿者, 饲养并出售家禽和火鸡。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ʌndər'stʊd] ['betər] [ðæn; ðən][hi; hi] [haʊ] [tu; tə] ['pɜ:rtʃəs] [wʊd] [ænd; ənd] [ʌðər]
and no one understood better than he how to purchase wood and other
和 不 一 理解 更好的 比 他 如何 到 购买 木头 和 其他
['nesəsəriz] [tʃi:p] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
necessaries cheap and at the right time .
必需品 便宜的 和 在 这 正确的 时间 .
没有人比他更懂得如何以低价及时地购买木材和其他必需品。

[hi; hi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [trɔ:f] ,
He bathed his children himself in a common trough ,
他 洗澡 他的 孩子们 他自己 在 一个 常见的 槽 ,
他亲自在公用的水槽里给孩子们洗澡。

[prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['medɪs(ə)n] - [tʃest] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪl] ,
prescribed for them from his little medicine - chest when they were ill ,
规定 为了 他们 从 他的 小的 药品 - 胸部 什么时候 他们 是 患病的 ,
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] ,
and , with his sewing - machine ,
和 , 和 他的 缝纫 - 机器 ,
他们生病时, 他会从自己的小药箱里拿出药给他们吃; 他还会用他的缝纫机.....

[meɪd] [ðəm; ðəm]['taɪni] ['ʒɜ:ts] , [ʌndər] - ['vests] , [ænd; ənd] [drɔ:rz] .
made them tiny shirts , under - vests , and drawers .
制成 他们 微小的 衬衫 , 在下面 - 背心 , 和 抽屉 .
给他们做了小衬衫、背心和内裤。

[laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈɑːfəsərz] , - [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbætələr] [deɪz] , [ˈɪntrəstɪd] [hɪmˈself] [ɪn]
Like many other officers , Siégerscht had , in his bachelor days , interested himself in
喜欢 许多 其他 警官 , - 有 , 在 他的 学士 天 , 感兴趣的 他自己 在
[ˈwʊmənz] [wɜːrk] ,
woman's work ,
女性的 工作 ,

像许多其他军官一样，西格尔施特在单身时期就对女性的工作很感兴趣。

[ænd; ənd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈredɪnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈniːd(ə)l] [ðæt] [pruːvd] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l][ɪn][hɑːrd] [taɪmz] .
and acquired a readiness with his needle that proved very useful in hard times .
和 获得 一个 准备就绪 和 他的 针 那 已证实 非常 有用 在 难的 时代 .
他在针线活上练就了一身本领，这在艰难时期非常有用。

[məˈlɪʃəs] [tʌŋz] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [ˈstelθɪli] [soʊld]
Malicious tongues went so far as to assert that he secretly and stealthily sold
恶意 舌头 去 所以 远的 作为 到 断言 那 他 偷偷 和 悄悄地 卖
[hɪz; ɪz] [ˈhændiɪwɜːrk] .
his handiwork .
他的 手工制品 .

一些恶意的人甚至断言他偷偷摸摸地出售了自己的作品。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪˈkɑːnəmi] [ænd; ənd] [ˈkloʊsnəs] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] .
Notwithstanding all his economy and closeness , his life was full of troubles .
虽然 全部 他的 经济 和 亲近 , 他的 生活 曾是 满的 的 麻烦 .
尽管他生活节俭，与人为善，但他的生活仍然充满了苦难。

[ˌepɪˈdemɪk] [dɪˈziːzɪz] [ˈrævɪdʒd] [hɪz; ɪz] [faʊl] - [haʊs] , [hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [ruːmz; rʊmz] [stʊd] [ˌʌnˈlet][fɔːr; fər]
Epidemic diseases ravaged his fowl - house , his numerous rooms stood unlet for
流行性 疾病 饱受蹂躏 他的 鸡 - 房子 , 他的 很多的 房间 站立 未出租 为了
[lɔːŋ] [pɪrɪədz] ;
long periods ;
长的 时期 ;

瘟疫肆虐了他的鸡舍，他的许多房间长期空置；

[hɪz; ɪz] [ˈbɔːdəz] [ˈgrʌmbld] [æt; ət][ðer; ðər][bæd] [fuːd] [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [peɪ] .
his borders grumbled at their bad food and refused to pay .
他的 寄宿生 咕哝 在 他们的 坏的 食物 和 拒绝 到 支付 .
他的房客们抱怨饭菜难吃，拒绝付钱。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] , - — [tɔːl] ,
The consequence of this was that , three or four times a year , Siégerscht — tall ,
这 结果 的 这 曾是 那 , 三 或者 四 时代 一个 年 , - — 高的 ,
[θɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈfeɪvn] ,
thin , and unshaven ,
薄的 , 和 未刮胡子 ,

其结果是，每年三四次，身材高挑、瘦削、胡子拉碴的西格尔什特

[wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrləs] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːrhed] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] [swet] — [maɪt]
with cheerless countenance and a forehead dripping with cold sweat — might
和 冷冷清清 面容 和 一个 前额 滴落 和 寒冷的 汗 — 可能
[biː; bi] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [sʌm; səm] [smɔːl] [sʌm; səm] .
be seen on his way to the town to borrow some small sum .
是 已见 在 他的 方式 到 这 镇 到 借 一些 小的 和 .

他面色阴沉，额头上渗出冷汗——人们可能会看到他正前往镇上借一小笔钱。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [loʊ] , [ˌredʒɪˈment(ə)l][kæp] [ðæt] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈpænkeɪk] , [ˈɔːlweɪz]
And all recognized the low , regimental cap that resembled a pancake , always
和 全部 认可 这 低的 , 团级 帽 那 类似 一个 饼子 , 总是
[wɪð; wɪθ][ɪts] [piːk] [əˈskjuː] ,
with its peak askew ,
和 它是 顶峰 歪斜 ,

所有人都认得那顶低矮的、像煎饼一样的军帽，帽檐总是歪斜的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈæntɪkweɪtɪd] [kloʊk] , [ˈmɑːdəld] [ɑːn] [ðoʊz] [wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
as well as the antiquated cloak , modelled on those worn in the time of the
作为 出色地 作为 这 过时的 披风 , 建模 在 那些 磨损 在 这 时间 的 这
[ˈempərər] [ˈnɪkələs] ,
Emperor Nicholas ,
皇帝 尼古拉斯 ,

还有那件仿照尼古拉皇帝时期所穿斗篷制作的古老斗篷。

[wɪtʃ] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [wɪŋz] .
which waved in the breeze like a couple of huge wings .
哪个 挥手 在 这 微风 喜欢 一个 夫妻 的 巨大的 翅膀 .

它们在微风中摇曳，宛如一对巨大的翅膀。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn] - [flæt] , [ænd; ənd][æz; əz] - [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði]
A light was burning in Siégerscht's flat , and as Romashov approached the
一个 光 曾是 燃烧 在 - 平坦的 , 和 作为 - 接近 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

西格尔什特的公寓里亮着灯，罗曼绍夫走向窗户时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] - [læmp] .
he saw him sitting by a round table under a hanging - lamp .
他 锯 他 坐着 经过 一个 圆形的 桌子 在下面 一个 绞刑 - 灯 .

他看见他坐在吊灯下的一张圆桌旁。

[ðə; ði][bɔːld] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈdʒent(ə)] , [wɔːrn] [fɪtʃər] ,
The bald head , with its gentle , worn features ,
这 秃 头 , 和 它是 温和的 , 磨损 特征 ,

那颗光秃秃的脑袋，带着柔和而饱经风霜的神态，

[wʌz; wəz] [bent] [loʊ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [piːs] [ʌv; əv] [red] [kloʊθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ˈdestɪnd] [tuː; tə]
was bent low over a little piece of red cloth which was probably destined to
曾是 弯曲 低的 超过 一个 小的 片 的 红色的 布 哪个 曾是 大概 注定 到
[fɔːrm][æn; ən] [ˈɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrʌʃ(ə)n] - . [ˈsɪks]] - [went] [ʌp]
form an integral part of a Little Russian roubashka . [6] Romashov went up
形式 一个 不可缺少的 部分 的 一个 小的 俄语 - . [6] - 去 向上
[ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and tapped at the window .
和 轻敲 在 这 窗户 .

他弯下腰，低头看着一小块红布，这块布很可能是要用来制作俄罗斯小头巾的。[6] 罗曼绍夫走上前去，敲了敲窗户。

- [ˈstaːrtɪd] [ʌp] , [leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [went] [ʌp]
Siégerscht started up , laid aside his work , rose from the table , and went up
- 开始 向上 , 铺设 旁边 他的 工作 , 玫瑰 从 这 桌子 , 和 去 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
to the window .
到 这 窗户 .

西格尔什特猛地站起身，放下手中的工作，从桌边起身，走到窗边。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [ˈædəm] - — [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **It is I , Adam Ivanich — open the window a moment .**
” 它 是 我 , 亚当 - — 打开 这 窗户 一个 片刻 .

“我是亚当·伊万尼奇——请打开窗户一会儿。”

” - [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
” **Siégerscht opened a little pane and looked out .**
” - 打开 一个 小的 窗格 和 看起来 出去 .

“西格尔什特打开一扇小窗户，向外望去。

“ [wel] , [its] [ju:; jʊ] , [sʌb] - [lu:'tenənt] - .
“ **Well , it's you , Sub - Lieutenant Romashov** .
“ 出色地 , 它是 你 , 子 - 中尉 - .

“哦，是你啊，罗曼绍夫少尉。”

[wɒts] [ʌp] ? “
What's up ? “
是什么 向上 ? “

这是怎么回事？ ”

“ [ɪz] - [æt; ət] [hoʊm] ? “
“ **Is Nasanski at home ?** “
“ 是 - 在 家 ? “

“纳桑斯基在家吗？ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:z] [æt; ət] [hoʊm] — [wer] [els] [ʊd; jəd] [hi:; hi] [bi:; bi] ?
“ **Of course he's at home — where else should he be ?**
“ 的 课程 他是 在 家 — 在哪里 别的 应该 他 是 ?

“他当然在家——他还能去哪儿呢？ ”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[jʊr; jər] [frend] - [tʃi:ts] [em 'i:] ['nɑ:slɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
your friend Nasanski cheats me nicely , I can tell you .
你的 朋友 - 作弊 我 很好 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，你的朋友纳桑斯基骗我骗得挺好的。

[fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [him; ɪm] [ɪn] [fu:d] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər]
For two months I have kept him in food , but , as for his paying for
为了 二 几个月 我 有 保留 他 在 食物 , 但 , 作为 为了 他的 付费 为了
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

两个月来我一直给他提供食物，但是，至于他是否愿意支付费用，

[æz; əz] [jet] [aɪv] ['oʊnli] [hæd; həd] [grænd] ['prɒmisɪz] .
as yet I've only had grand promises .
作为 然而 我已经 仅有的 有 盛大 承诺 .

到目前为止，我只得到了一些美好的承诺。

[wen] [hi:; hi] [mu:vɔd] [hɪr] , [aɪ] [æskt] [him; ɪm] [moʊst] [pər'tɪkjələrlɪ] [ðæt] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ʌn'plezntnəs]
When he moved here , I asked him most particularly that , to avoid unpleasantness
什么时候 他 已搬 这里 , 我 问 他 最多 特别 那 , 到 避免 不愉快
[ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , [hi:; hi] [ʊd; jəd] — — “
and misunderstandings , he should — — “
和 误会 , 他 应该 — — “

他搬来这里的时候，我特别叮嘱他，为了避免不愉快和误会，他应该——”

“ [jes] , [jes] , [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] , “ [ɪntə'rʌptɪd] - ; “ [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [naʊ]
“ **Yes , yes , we know all about that , “ interrupted Romashov ; “ but tell me now**
“ 是的 , 是的 , 我们 知道 全部 关于 那 , “ 中断 - ; “ 但 告诉 我 现在
[haʊ] [hi:; hi] [ɪz] .
how he is .
如何 他 是 .

“是是是，我们都知道，”罗曼绍夫打断道；“但现在告诉我他现在怎么样了。”

[wɪl] [hi:; hi] [si:] [em 'i:] ? “
Will he see me ? “
将要 他 看 我 ? “

他会看见我吗？

“ [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ; [hi:; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]
“ **Yes** , **certainly** , **that he will** ; **he does nothing but walk up and down his**
“ 是的 , 当然 , 那 他 将要 ; 他 做 没有什么 但 走 向上 和 向下 他的
[ru:m] .
room .
房间 .

“是的，他肯定会这样做；他除了在房间里来回走动什么也不做。”

“ - [sta:pt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .

“ **Siégerscht stopped and listened for a second** .
“ - 停止 和 听着 为了 一个 第二 .

西格尔什特停下来，听了一会儿。

“ [ju:; jʊ] [jɔ:'rself] [kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] .

“ **You yourself can hear him tramping about** .
“ 你 你自己 能 听到 他 徒步旅行 关于 .

“你自己都能听到他走来走去的声音。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [tu:; tə] [prɪ'vent] [ʌn'plezntnəs] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ,
You see , I said to him , ' To prevent unpleasantness and misunderstandings ,
你 看 , 我 说 到 他 , - 到 防止 不愉快 和 误会 ,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər] — — - “

it will be best for — — ' ”
它 将要 是 最好的 为了 — — — “

你看，我对他说，“为了避免不愉快和误会，最好是——”

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] , ['ædəm] - ; [bʌt; bət] [wi:l] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] .

“ **Excuse me , Adam Ivanich ; but we'll talk of that another time** .
“ 原谅 我 , 亚当 - ; 但 出色地 讲话 的 那 其他 时间 .

“对不起，亚当·伊万尼奇；但我们改天再谈这件事吧。”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , “ [sed] - , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd]
I'm in a bit of a hurry , ” said Romashov , interrupting him for the second
我是 在 一个 少量 的 一个 匆忙 , “ 说 - , 打断 他 为了 这 第二

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

“我有点赶时间，”罗曼绍夫第二次打断他说道。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnər] .

and meanwhile continuing his way round the corner .
和 同时 继续 他的 方式 圆形的 这 角落 .

与此同时，他继续绕过街角。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] - ['wɪndəʊz] ; [ðə; ðɪ] [ʌðər] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .
A light was burning in one of Nasanski's windows ; the other was wide open .
一个 光 曾是 燃烧 在 一 的 - 视窗 ; 这 其他 曾是 宽的 打开 .

纳桑斯基的一扇窗户里亮着灯；另一扇窗户大开着。

- [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [sli:vz] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['kɔ:lər] ,
Nasanski himself was walking , in his shirt sleeves and without a collar ,
- 他自己 曾是 步行 , 在 他的 衬衫 袖子 和 没有 一个 衣领 ,

纳桑斯基本人也正走着，他穿着衬衫，没有穿领子。

['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] .

backwards and forwards with rapid steps .
向后 和 前进 和 迅速的 步骤 .

快速来回踱步。

- [krept] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .

Romashov crept nearer the wall and called him by name .
- 悄悄地爬 更近 这 墙 和 称为 他 经过 姓名 .

罗曼绍夫蹑手蹑脚地靠近墙壁，喊出了他的名字。

“ [hu:z] [ðer; ðər] ? ” [æskt] - [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] , [ˈli:nɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ **Who's there ?** ” **asked Nasanski in a careless tone , leaning out of the window .** ”
“ 谁是 那里 ? ” 问 在 一个 粗心 语气 , 倾斜 出去 的 这 窗户 .
“ 谁在那儿? ”纳桑斯基漫不经心地问道, 同时探出窗外。

“ [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [ˈdʒɔ:rdʒi] [æˌlɛkˈsi:ɪvɪtʃ] .
“ **Oh , it's you , Georgie Alexievich .** ”
“ 哦 , 它是 你 , 乔治 阿列克谢耶维奇 .
“ 哦, 是你啊, 乔治·阿列克谢耶维奇。”

[kʌm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Come in through the window .
来 在 通过 这 窗户 .
从窗户进来。
[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][dɑ:rk] [wei] [raʊnd] [θru:] [ðæt] [dɔ:r] .
It's a long and dark way round through that door .
它是 一个 长的 和 黑暗的 方式 圆形的 通过 那 门 .
穿过那扇门, 要走一条漫长而黑暗的路。

[hoʊld][aʊt][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [aɪl] [help][ju:; jʊ] .
Hold out your hand and I'll help you .
抓住 出去 你的 手 和 患病的 帮助 你 .
伸出手来, 我来帮你。
“ - [ˈdwellɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] [mɔ:r] [ˈretʃɪd] [ðæt] - .
“ **Nasanski's dwelling was if possible more wretched than Romashov's .** ”
“ - 住宅 曾是 如果 可能的 更多的 可怜 那 - .
“纳桑斯基的住所可能比罗曼绍夫的还要糟糕。”

[əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈnæroʊ] , [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [bed] , [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ]
Along the wall by the window stood a low , narrow , uncomfortable bed , the bulging
沿着 这 墙 经过 这 窗户 站立 一个 低的 , 狭窄的 , 不舒服 床 , 这 凸起
,
,
,
靠窗的墙边摆着一张低矮狭窄、很不舒服的床, 床身鼓胀着。

['brʊkən] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔ:rs] ['kɑ:t(ə)n] ['kʌvərlet] ;
broken bottom of which was covered by a coarse cotton coverlet ;
破碎的 底部 的 哪个 曾是 涵盖 经过 一个 粗 棉布 床单 ;
破损的底部盖着一块粗糙的棉布;

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [wɔ:l] [wʌŋ] [sɔ:] [ə; eɪ][pleɪn] [ʌnˈpeɪntɪd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['kɑ:mən] [tʃerz] [wɪˈðaʊt]
on the other wall one saw a plain unpainted table with two common chairs without
在 这 其他 墙 一 锯 一个 清楚的 未上漆 桌子 和 二 常见的 椅子 没有
[bæks] .
backs .
背部 .
在另一面墙上, 可以看到一张素净的未上漆的桌子和两把普通的无靠背椅子。

[haɪ] [ʌp][ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kʌbəd] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
High up in one corner of the room was a little cupboard fixed to the wall .
高的 向上 在 一 角落 的 这 房间 曾是 一个 小的 橱柜 固定的 到 这 墙 .
房间一角高处墙上固定着一个小柜子。

[ə; eɪ] [braʊn] [ˈleðər] [trʌŋk] , [ˈplæstərd] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [əˈdres] [ˈleɪbəlz][ænd; ənd] ['reɪlweɪ]
A brown leather trunk , plastered all over with address labels and railway
一个 棕色的 皮革 树干 , 粉刷过的 全部 超过 和 地址 标签 和 铁路
[ˈnʌmbərz] , [leɪ] [ɪn] [steɪt] .
numbers , lay in state .
数字 , 躺 在 状态 .
一个棕色皮箱, 上面贴满了地址标签和铁路号码, 静静地躺在那里供人瞻仰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪkˈsept] [ði:z] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði][læmp]

There was not a single thing in the room except these articles and the lamp

那里 曾是 不是 一个 单身的 事物 在 这 房间 除了 这些 文章 和 这 灯

.

:

.

房间里除了这些物品和那盏灯之外，什么也没有。

" [gʊd] - [ˈi:vnɪŋ] , [maɪ] [frend] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [hænd] - [[feɪk] [ænd; ənd]

" Good - evening , my friend , " said Nasanski , with a hearty hand - shake and

" 好的 - 晚上 , 我的 朋友 , " 说 - , 和 一个 爽朗 手 - 摇 和

[ə; eɪ][wɔ:rm] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ,

a warm glance from his beautiful ,

一个 温暖的 瞥一眼 从 他的 美丽的 ,

"晚上好，我的朋友，"纳桑斯基说着，热情地与他握手，并用他美丽的眼神投去温暖的目光。

[di:p] [blu:] [aɪz] .

deep blue eyes .

深的 蓝色的 眼睛 .

深蓝色的眼睛。

" [pli:z] [sɪt] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [bed] .

" Please sit down on this bed .

" 请 坐 向下 在 这 床 .

请坐在这张床上。

[æz; əz] [ju:v] [ɔ:ˈlredi] [hɜ:rd] , [aɪ][hæv; həv] [ˈhændɪd] [ɪn][maɪ] [sɪk] - [rɪˈpɔ:rt] . "

As you've already heard , I have handed in my sick - report . "

作为 你已经 已经 听到 , 我 有 递交 在 我的 生病的 - 报告 . "

正如你已经听到的，我已经提交了病假条。

" [jes] , [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [dʒʌst] [naʊ] [frʌm; frəm] - .

" Yes , I heard it just now from Nikoläiev .

" 是的 , 我 听到 它 只是 现在 从 - .

“是的，我刚才从尼古拉耶夫那里听说了。”

" [əˈgen] - [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [stepənz] [ɪnˈsʌltɪŋ] [rɪˈmɑ:rk] ,

" Again Romashov called to mind Stepan's insulting remark ,

" 再次 - 称为 到 头脑 斯蒂芬的 侮辱 评论 ,

罗曼绍夫再次提起斯捷潘那句侮辱性的话。

[ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the painful memory of which was reflected in his face .

这 痛苦 记忆 的 哪个 曾是 反映 在 他的 脸 .

那段痛苦的回忆反映在他的脸上。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , " [kraɪd] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)l]

" Oh , you come from the Nikoläievs , " cried Nasanski and with visible

" 哦 , 你 来 从 这 - , " 哭 - 和 和 可见的

[ˈɪntrəst] .

interest .

兴趣 .

“哦，你来自尼古拉耶夫家啊，”纳桑斯基喊道，语气中明显带着兴趣。

" [du:;][ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n][ˈvɪzɪt][ðəm; ðəm] ?

" Do you often visit them ?

" 做 你 经常 访问 他们 ?

你经常去看望他们吗？

“ [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl][tuʊn][ʌv; əv][ðə; ði][kwestʃən][meɪd] - [ʌn'i:zi][ænd; ənd][sə'spiʃəs] ,
“ **The unusual tone of the question made Romashov uneasy and suspicious** ,
“ 这 异常 语气 的 这 问题 制成 - 不安 和 可疑的 ,
[ænd; ənd][hi:: hi][ɪn'stɪŋktɪvli][ʌtəd][ə; eɪ][fɔ:ʃhʊd] .
and he instinctively uttered a falsehood .
和 他 本能地 说出 一个 谬误 .

“这个问题语气异常，让罗曼绍夫感到不安和怀疑，他本能地撒了谎。

[hi:: hi][ʔənsər][kərləsli] —
He answered carelessly —
他 回答 粗心大意 —

他漫不经心地回答道——

“ [noʊ][sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ɔ:f(ə)n] .
“ **No , certainly not often** .
“ 不 , 当然 不是 经常 .

“不，当然不经常。”

[aɪ][dʒʌst][hæpənd][tu:: tə][lʊk][ðəm; ðəm][ʌp] .
I just happened to look them up .
我 只是 发生 到 看 他们 向上 .

我只是碰巧查了一下。

“ - , [hu:] [hæd; həd][bɪn][wɔ:kɪŋ][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][ru:m][dʊrɪŋ][ðə; ði]
“ **Nasanski , who had been walking up and down the room during the**
“ - , WHO 有 到过 步行 向上 和 向下 这 房间 期间 这
[kɑ:nvərseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

纳桑斯基在谈话期间一直在房间里来回踱步，

[naʊ][stɔ:pt][brɪfɔ:r][ðə; ði][lɪt(ə)l][kʌbərd] , [ðə; ði][dɔ:r][ʌv; əv][wɪtʃ][hi:: hi][ʔoʊpənd] .
now stopped before the little cupboard , the door of which he opened .
现在 停止 前 这 小的 橱柜 , 这 门 的 哪个 他 打开 .

他停在小橱柜前，打开了橱柜门。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ɪts][ʃelvz][stʊd][ə; eɪ][bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][vɑ:dkə] ,
On one of its shelves stood a bottle of vodka ,
在 一 的 它是 货架 站立 一个 瓶子 的 伏特加酒 ,

其中一个架子上放着一瓶伏特加。

[ænd; ənd][brɪ'saɪd][aɪ'ti:] [leɪ][æn; ən][æp(ə)l][kʌt][ʌp][ɪntu:] [θɪn] , [i:v(ə)n][slɑ:sɪz] .
and beside it lay an apple cut up into thin , even slices .
和 旁 它 躺 一个 苹果 切 向上 进入 薄的 , 甚至 切片 .

旁边放着一个切成薄片的苹果，薄片大小均匀。

[stændɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæk][tu:: tə][hɪz; ɪz][gest] , - [pɔ:d][aʊt][fɔ:r; fər][hɪm'self][ə; eɪ][glæs]
Standing with his back to his guest , Nasanski poured out for himself a glass
常设 和 他的 后退 到 他的 客人 , - 倾倒 出去 为了 他自己 一个 玻璃
,
:
,

纳桑斯基背对着客人，给自己倒了一杯酒。

[ænd; ənd][kwi:kli][dreɪnd][aɪ'ti:] .
and quickly drained it .
和 迅速地 排水 它 .

然后迅速将水排干。

- [noʊtɪst][haʊ] - [bæk] , [ʌndər][ɪts][θɪn][lɪnɪn][ʒɜ:rt] , [kwi:vəd][kən'vʌlsɪvli] .
Romashov noticed how Nasanski's back , under its thin linen shirt , quivered convulsively .
- 注意到 如何 - 后退 , 在下面 它是 薄的 亚麻布 衬衫 , 颤抖 痉挛地 .

罗曼绍夫注意到，纳桑斯基薄薄的亚麻衬衫下的背部剧烈地颤抖着。

“ [wɒd] [juː; jʊ] [laɪk] ['eniθɪŋ] ? ” [æskt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌbərd]
“ **Would you like anything ?** ” **asked Nasanski , with a gesture towards the cupboard** .
“ 会 你 喜欢 任何事物 ? ” 问 - , 和 一个 手势 向 这 橱柜 .
.
:
.

“您需要什么吗？”纳桑斯基问道，同时朝橱柜做了个手势。

“ [maɪ] ['lɑːrdər] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [pɔːr] [ɪ'hʌf] ;
“ **My larder is , as you see , poor enough ;**
“ 我的 食品储藏室 是 , 作为 你 看 , 贫穷的 足够的 ;
.
.
.”

“正如你所看到的，我的食品储藏室非常简陋；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋɡri] [wʌn][kæən; kən] [ˈɔːlweɪz] [traɪ][ænd; ənd] [prə'kjʊr] [æən; ən] ['ɑːmlət] .
but if you are hungry one can always try and procure an omelette .
但 如果 你 是 饥饿的 一 能 总是 尝试 和 采购 一个 煎蛋卷 .
.
.”

但如果你饿了，总可以想办法弄个煎蛋卷。

['enihaʊ] , [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ['ædəm][hæd; həd][tuː; tə] [ˈɔːfər] . “
Anyhow , that's more than our father Adam had to offer .”
无论如何 , 那就是 更多的 比 我们的 父亲 亚当 有 到 提供 . “
.”
.”

总之，这比我们父亲亚当所能提供的要多得多。

“ [θæŋks] , [nɑːt] [naʊ] .
“ **Thanks , not now .**
“ 谢谢 , 不是 现在 .
.”
.”

“谢谢，现在不用了。”

[pər'hæps][l'eɪtər][ɑːn] .
Perhaps later on .
也许 之后 在 .
.
.”
.”

或许以后吧。

“ - [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **Nasanski stuck his hands in his pockets , and walked about the room .**
“ - 卡住 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 步行 关于 这 房间 .
.”

纳桑斯基把手插进口袋，在房间里走来走去。

['æftər] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [twɑɪs] [hiː; hi] [brɪ'gæən] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [rɪ'zjuːmɪŋ] [æən; ən]
After pacing up and down twice he began talking as though resuming an
后 踱步 向上 和 向下 两次 他 开始 说 作为 尽管 恢复 一个
[ɪntə'rʌptɪd] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
interrupted conversation .
中断 对话 .
.”

他来回踱步了两趟后，开始说话，好像在继续一段被打断的谈话。

“ [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːlweɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
“ **Yes , I am always walking up and down and thinking .**
“ 是的 , 我 是 总是 步行 向上 和 向下 和 思维 .
.”

“是的，我总是来回走动，思考。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] .
But I am quite happy .
但 我 是 相当 快乐的 .
.”
.”

但我很开心。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['redʒɪmənt] , - ['hiːz] [ə; eɪ]
To - morrow , of course , they will say as usual in the regiment , ' He's a
到 - 明天 , 的 课程 , 他们 将要 说 作为 通常 在 这 团 , - 他是 一个
['drʌŋkərd] .
drunkard .
酒鬼 .
.”

当然，明天他们就会像往常一样在团里说：“他是个酒鬼。”

- [ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪz] [tru:] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] .
And that is true in a sense , but it is not the whole truth .
和 那 是 真的 在 一个 感觉 , 但 它 是 不是 这 所有的 真相 .
“从某种意义上说, 这是事实, 但这并不是全部真相。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪm] ['hæpi] ; [aɪ] [fi:l] ['ni:ðər] [peɪn] [nɔ:r] ['eɪlmənts] .
All the same , at this moment , I'm happy ; I feel neither pain nor ailments .
全部 这 相同的 , 在 这 片刻 , 我是 快乐的 ; 我 感觉 两者都不 疼痛 也不 疾病 .
尽管如此, 此刻我很开心; 我既没有感到疼痛, 也没有感到任何不适。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfrənt] , [ə'læs] !
It is different , alas !
它 是 不同的 , 唉 !
可惜, 情况并非如此!

[ɪn] [ˈɔ:rd(ə)neri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
in ordinary circumstances .
在 普通的 情况 .
在正常情况下。

[maɪ] [maɪnd] [ænd; ɐnd] [wɪl] - ['paʊər] [ɑ:r; ər] ['pærəlaɪzd] ; [aɪ] [æɪ; jəl] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kəʊədli]
My mind and will - power are paralysed ; I shall again become a cowardly
我的 头脑 和 将要 - 力量 是 瘫痪 ; 我 将 再次 变得 一个 胆小
[ænd; ɐnd] ['despɪkəbli] [mi:n] ['kri:tʃər] ,
and despicably mean creature ,
和 卑鄙地 意思是 生物 ,
我的意志力和精神都已麻木; 我将再次变成一个懦弱卑鄙的生物。

[veɪn] , [ˈæbi] , [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)] — [ə; eɪ] [kɜ:rs] [tu:; tə] [maɪ'self] [ænd; ɐnd] ['evri] [wʌn] [els] .
vain , shabby , hypocritical — a curse to myself and every one else .
徒劳 , 破旧 , 虚伪 — 一个 诅咒 到 我 和 每一个 — 别的 .
虚荣、邋遢、虚伪——这是我自己的诅咒, 也是所有人的诅咒。

[aɪ] [loʊð] [maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
I loathe my profession , but , nevertheless , I remain in it .
我 厌恶 我的 职业 , 但 , 尽管如此 , 我 保持 在 它 .
我厌恶我的职业, 但即便如此, 我仍然从事着它。

[ænd; ɐnd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?
为什么?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðə; ði] ['dev(ə)] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪk'spleɪn] [ðæt] .
the devil himself could not explain that .
这 魔鬼 他自己 可以 不是 解释 那 .
就连魔鬼也无法解释这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [nɑ:kt] ['ɪntu:] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] [tʃaɪldhʊd] ,
Because I had it knocked into me in my childhood ,
因为 我 有 它 敲门 进入 我 在 我的 童年 ,
因为我小时候被撞伤过,

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [sɪns] [ɪn][ə; eɪ][set] [wer] [aɪ'ti:] [ɪz] [held] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn]
and have lived since in a set where it is held that the most important thing in
和 有 居住地 自从 在 一个 放 在哪里 它 是 握住 那 这 最多 重要的 事物 在
[laɪf][ɪz][tu:; tə] [sɜ:rɪv] [ðə; ði] [stɛrt] ,
life is to serve the State ,
生活 是 到 服务 这 状态 ,
此后我一直生活在一个以服务国家为人生最重要的理念的环境中。

[tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə] [wʌnz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['deɪli] [bred] .
to be free from anxiety as to one's clothes and daily bread .
到 是 自由的 从 焦虑 作为 到 一个人的 衣服 和 日常的 面包 .
不必为衣食发愁。

[ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] , [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] , [ɪz] [mɪr] [ˈrʌbɪʃ] ,
And philosophy , people say , is mere rubbish ,
和 哲学 , 人们 说 , 是 仅仅 垃圾 ,
人们说, 哲学简直就是垃圾。

[gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][ɔ:r] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
good enough for one who has nothing else to do or who has come into a
好的 足够的 为了 一 WHO 有 没有什么 别的 到 做 或者 WHO 有 来 进入 一个
[ˈgʊdli] [ˈherɪtɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈmæmə] .
goodly heritage from his dear mamma .
很好 遗产 从 他的 亲爱的 妈妈 .
对于一个无所事事的人, 或者一个继承了母亲丰厚遗产的人来说, 这已经足够好了。

" [ðʌs] [aɪ] , [tu:] , [ˈɑ:kjupaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst] ,
" **Thus I , too , occupy myself with things in which I don't take the slightest interest ,**
" 因此 我 , 也 , 占据 我 和 事物 在 哪个 我 不 拿 这 丝毫 兴趣 ,
因此, 我也常常去做一些我根本不感兴趣的事情。

[ɔ:r] [ɪʃu:] [ˈɔ:rdərz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][bəʊθ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ʌn'mɪnɪŋ] .
or issue orders that seem to me both harsh and unmeaning .
或者 问题 订单 那 似乎 到 我 两个都 残酷的 和 无意义的 .
或者下达在我看来既苛刻又毫无意义的命令。

[maɪ] ['deɪli] [laɪf][ɪz][æz; əz] [mə'nɑ:tənəs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [di:l] [bɔ:rd] ,
My daily life is as monotonous and cheerless as an old deal board ,
我的 日常的 生活 是 作为 单调 和 冷冷清清 作为 一个 老的 交易 木板 ,
我的日常生活就像一块老旧的交易板一样单调乏味。

[æz; əz] [rʌf] [ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒɜ:z] [regjʊ'leɪŋ] [kæp] .
as rough and hard as a soldier's regulation cap .
作为 粗糙的 和 难的 作为 一个 士兵的 规定 帽 .
像士兵的制式军帽一样粗糙坚硬。

[aɪ] [der] [ˈskɜ:slɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [fɑ:r] [les] [tɔ:k] [ʌv; əv] , [lʌv] , [ˈbju:ti] ,
I dare scarcely think of , far less talk of , love , beauty ,
我 敢 几乎 思考 的 , 远的 较少的 讲话 的 , 爱 , 美丽 ,
我几乎不敢去想, 更不敢谈论爱情和美。

[maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv][kri'eɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] , [ʌv; əv][ˈpoʊətri]
my place in the scheme of creation , of freedom and happiness , of poetry
我的 地方 在 这 方案 的 创建 , 的 自由 和 幸福 , 的 诗
[ænd; ənd][gɑ:d] .
and God .
和 上帝 .
我在造物、自由和幸福、诗歌和上帝这幅图景中的位置。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [læf] [hɑ:] !
They would only laugh ha !
他们 会 仅有的 笑 哈 !
他们只会哈哈大笑!

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [həʊˈevər] , [əˈdrest] [tuː; tə] - ,
which were not , however , addressed to Romashov ,
哪个 是 不是 , 然而 , 已解决 到 - ,

然而，这些信件并非寄给罗曼绍夫的。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn]
but were always directed to the two corners of the room which he visited in
但 是 总是 指导 到 这 二 角落 的 这 房间 哪个 他 到访 在
[tɜːrn] .
turn .
转动 .

但他总是被引导到房间的两个角落，然后依次去那里。

“ [naʊ] [kʌmz] [maɪ][tɜːrn][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] , - — [ˈfriːdəm] [fɔːr; fər][soʊl] , [θɔːt] , [ænd; ənd]
“ **Now comes my turn of freedom , Romashov — freedom for soul , thought , and**
“ 现在 来 我的 转动 的 自由 , - — 自由 为了 灵魂 , 想法 , 和
[wɪl] .
will .
将要 .

“现在轮到我获得自由了，罗曼绍夫——灵魂、思想和意志的自由。”

[ðen] [aɪ][fæl; fəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [rɪtʃ] , [ˈɪnər] [laɪf] .
Then I shall certainly live a peculiar , but nevertheless rich , inner life .
然后 我 将 当然 居住 一个 奇特 , 但 尽管如此 富有的 , 内 生活 .

那么，我必将拥有独特而又丰富的内心世界。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [hɜːrd] , [ænd; ənd] [riːd] [wɪl] [ðen] [geɪn][ə; eɪ] [diːpər] [ˈmiːnɪŋ] ,
All that I have seen , heard , and read will then gain a deeper meaning ,
全部 那 我 有 已见 , 听到 , 和 读 将要 然后 获得 一个 更深 意义 ,

我所看到、听到和读到的一切，都将获得更深刻的意义。

[wɪl] [əˈpɪr] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] [laɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [diːp] , [ˈɪnfɪnət]
will appear in a clear and more distinct light , and receive a deep , infinite
将要 出现 在 一个 清除 和 更多的 清楚的 光 , 和 收到 一个 深的 , 无限
[sɪɡˈnɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

将会以更清晰、更鲜明的面貌出现，并获得深刻、无限的意义。

[maɪ] [ˈmeməri] [wɪl] [ðen] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ][mjuːziːəm][ʌv; əv] [rer] [ˌkjəriˈɑːsəti] .
My memory will then be like a museum of rare curiosities .
我的 记忆 将要 然后 是 喜欢 一个 博物馆 的 稀有的 奇闻异事 .

我的记忆将会像一座珍奇博物馆。

[aɪ][fæl; fəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrɒθtʃaɪld, ˈrəʊfɪlt] .
I shall be a very Rothschild .
我 将 是 一个 非常 罗斯柴尔德 .

我将成为非常罗斯柴尔德式的人。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt] [wɪðɪn] [maɪ] [riːtʃ] , [geɪz] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] , [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
I take the first object within my reach , gaze at it long , closely , and with
我 拿 这 第一的 目的 之内 我的 抵达 , 目光 在 它 长的 , 密切 , 和 和
[ˈræptʃər] .
rapture .
狂喜 .

我拿起触手可及的第一件物品，长时间地、仔细地、如痴如醉地凝视着它。

[ˈpɜːsənz] , [ɪˈvents] , [ˈkærəktərz] , [bʊks] , [ˈwɪmɪn] , [lʌv] — [neɪ] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] ,
Persons , events , characters , books , women , love — nay , first and last ,
人 , 活动 , 人物 , 图书 , 女性 , 爱 — 不 , 第一 和 最后的 ,
人物、事件、角色、书籍、女性、爱情——不，是最初和最终的，

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [lʌv] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [,ɪntəˈwəʊvən] [ɪn] [maɪ] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .

women and love — all this is interwoven in my imagination .
女性 和 爱 — 全部 这 是 交织 在 我的 想像力 .

女人和爱情——这一切在我的想象中交织在一起。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd] [ˈdʒiːnjəsɪz] [lʌ; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

Now and then I think of the heroes and geniuses of history ,
现在 和 然后 我 思考 的 这 英雄 和 天才 的 历史 ,

我时不时会想起历史上的英雄和天才，

[lʌ; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˈmɑːtəz] [lʌ; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] .

of the countless martyrs of religion and science .
的 这 无数 殉道者 的 宗教 和 科学 .

无数宗教和科学殉道者。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ɪn][gɑːd] , - ,

I don't believe in God , Romashov ,
我 不 相信 在 上帝 , - ,

我不信上帝，罗曼绍夫。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [lʌ; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈmɑːtəz] [ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]

but sometimes I think of the saints and martyrs and call to mind the
但 有时 我 思考 的 这 圣徒 和 殉道者 和 称呼 到 头脑 这

[ˈhoo.li] [ˈskriptʃər] [ænd; ənd][ˈkæntɪk(ə)] .

Holy Scriptures and canticles .
圣 经文 和 圣歌 .

但有时我会想起圣人和殉道者，并想起圣经和圣歌。

" - [gɑːt][ʌp] [ˈkwaɪətli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [lʌ; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

" Romashov got up quietly from his seat at the edge of the bed and
" - 得到 向上 悄悄 从 他的 座位 在 这 边缘 的 这 床 和

[wɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,

walked away to the open window ,
步行 离开 到 这 打开 窗户 ,

罗曼绍夫静静地从床边的座位上起身，走到敞开的窗边。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [sɪl] .

and then he sat down with his back resting against the sill .
和 然后 他 卫星 向下 和 他的 后退 休息 反对 这 窗台 .

然后他坐了下来，背靠着窗台。

[frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] ,

From that spot , from the lighted room ,
从 那 点 , 从 这 照明 房间 ,

从那个地方，从那间亮着灯的房间里，

[ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stiːl] [ˈdɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] .

the night seemed to him still darker and more fraught with mystery .
这 夜晚 似乎 到 他 仍然 较暗 和 更多的 充满危机 和 神秘 .

在他看来，夜色似乎更加黑暗，也更加神秘莫测。

[ˈtepɪd] [ˈbriːzɪz] [ˈwɪspəd] [dʒʌst] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði][dɑːrk][ˈfoʊliɪdʒ] [lʌ; əv][ðə; ði]

Tepid breezes whispered just beneath the window , amongst the dark foliage of the
温热 微风 低声说道 只是 下面 这 窗户 , 在 这 黑暗的 叶子 的 这

[ˈrʌbz] .

shrubs .
灌木 .

微风轻拂窗下，灌木丛的浓密枝叶间传来阵阵沙沙声。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [maɪld] [er] , [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [,æərə'mætɪk] [pərə'fju:m] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
And in this mild air , charged with the sharp , aromatic perfume of spring ,
和 在 这 温和的 空气 , 带电 和 这 锋利的 , 芳香 香水 的 春天 ,
[ˈʌndər] [ðəʊz] ['gli:mɪŋ] [stɑ:rz] ,
under those gleaming stars ,
在下面 那些 闪闪发光 明星 ,
在这和煦的空气中, 弥漫着春天清新芬芳的气息, 在璀璨的星空下,

[ɪn] [ðɪs] [ded] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] , [wʌn] [maɪt] ['fænsɪ][hi:; hi] [felt] [ðə; ði][ha:t] [breθ] [ʌv; əv]
in this dead silence of the universe , one might fancy he felt the hot breath of
在 这 死的 沉默 的 这 宇宙 , 一 可能 想要 他 毛毡 这 热的 气息 的
[rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:'vaɪvɪŋ] ,
reviving ,
复苏 ,
在这死寂的宇宙中, 人们或许会觉得他感受到了复苏的热气。

[ˈdʒenə'reɪtɪŋ] , [və'ləptʃuəs] ['neɪtʃər] .
generating , voluptuous Nature .
生成 , 丰满的 自然 .
充满生机、性感迷人的自然。

- [kən'tɪnju:d] [ɔ:l] [ə'bo:ŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['wɑ:ndərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ['kɑ:slz]
Nasanski continued all along his eternal wandering , and indulged in building castles
- 持续 全部 沿着 他的 永恒 漫游 , 和 沉溺其中 在 建筑 城堡
[ɪn][ðə; ði] [er] ,
in the air ,
在 这 空气 ,
纳桑斯基继续着他永无止境的漂泊, 沉迷于构建空中楼阁。

[wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] .
without looking at Romashov , as if he were talking to the walls .
没有 寻找 在 - , 作为 如果 他 是 说 到 这 墙壁 .
他没有看罗曼绍夫一眼, 仿佛在对着墙壁说话。

“ [ɪn] [ðɪ:z] ['moʊmənts][maɪ] [θɔ:ts] — ['si:ðɪŋ] , ['mɑ:tli] , [ə'ɪrɪdʒən(ə)] — [tʃeɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] .
“ **In these moments my thoughts — seething , motley , original — chase one another .**
” 在 这些 时刻 我的 想法 — 沸腾 , 杂乱无章 , 原来的 — 追赶 — 其他 .
“在这些时刻, 我的思绪——沸腾的、杂乱的、独特的——彼此追逐。

[maɪ] ['sensɪz] [ə'kwəɪər][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ə'kju:tnəs] ; [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]
My senses acquire an unnatural acuteness ; my imagination becomes an
我的 感官 获得 一个 不自然 急性 ; 我的 想像力 变成 一个
[,oʊvər'welmɪŋ] [flʌd] .
overwhelming flood .
压倒 洪水 .
我的感官变得异常敏锐; 我的想象力如同洪水般汹涌澎湃。

[ˈpɜ:sənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , ['lɪvɪŋ] [ɔ:r] [ded] ,
Persons and things , living or dead ,
人 和 事物 , 活的 或者 死的 ,
人或物, 无论生死

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪ'vəʊkt] [baɪ][em 'i:][stænd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][ɪn] [haɪ] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][ɪn][æn; ən]
which are evoked by me stand before me in high relief and also in an
哪个 是 唤起 经过 我 站立 前 我 在 高的 宽慰 和 还 在 一个
[ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [ɪn'tens] [laɪt] ,
extraordinarily intense light ,
非常 激烈的 光 ,
我脑海中浮现的景象, 如同浮雕般清晰地呈现在我眼前, 并且散发着异常强烈的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kæm(ə)rə][ɒb'skjʊərə] .

as if I saw them in a camera obscura .
作为 如果 我 锯 他们 在 一个 相机 暗箱 .

就好像我在暗箱里看到了它们一样。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] , [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['su:pər] - [eksai'teɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,
I know , I know now , that all that is merely a super - excitation of the senses ,
我 知道 , 我 知道 现在 , 那 全部 那 是 仅仅 一个 极好的 - 励磁 的 这 感官 ,
我现在明白了, 这一切都只是感官的过度兴奋而已。

[æn; ən] [emə'neiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ['fleɪmɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt]
an emanation of the soul flaming up like lightning , but in the next instant
一个 散发 的 这 灵魂 炽盛 向上 喜欢 闪电 , 但 在 这 下一个 立即的
['flɪkəriŋ] [aʊt] ,
flickering out ,
闪烁 出去 ,

灵魂的光芒如同闪电般迸发, 但下一刻却又熄灭了。

['bi:ɪŋ] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [fɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['ælkəhɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] .
being produced by the physiological influence of alcohol on the nervous system .
存在 生产 经过 这 生理 影响 的 酒精 在 这 紧张的 系统 .
这是酒精对神经系统产生生理影响的结果。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [sʌt] ['saɪkɪk] [fə'nɑ:mɪnə] [ɪm'plaɪd] [æn; ən] [elɪ'veɪ](ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
In the beginning I thought such psychic phenomena implied an elevation of my
在 这 开始 我 想法 这样的 精神 现象 暗示 一个 海拔 的 我的
['ɪnər] , ['spɪrɪtʃuəl]['i:ɡoʊ] ,
inner , spiritual Ego ,
内 , 精神 自我 ,

起初我以为这种超自然现象意味着我内在精神自我的提升,

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['moʊmənts][ʌv; əv][ɪnspə'reɪ](ə)n] .
and that even I might have moments of inspiration .
和 那 甚至 我 可能 有 时刻 的 灵感 .

甚至我本人也可能会有灵感迸发的时刻。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pɜ:rmənənt] [ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] ['vælju:][ɪn] [ðɪs] , ['nʌθɪŋ] [kri'eɪtɪv]
But no ; there was nothing permanent or of any value in this , nothing creative
但 不 ; 那里 曾是 没有什么 永恒的 或者 的 任何 价值 在 这 , 没有什么 有创造力的
[ɔ:r] ['frʌktəfaɪŋ] .
or fructifying .
或者 结果实 .

但事实并非如此; 这其中没有任何持久性或价值, 没有任何创造性或成果。

[ɔ:ltə'geðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] , [fɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['pra:sɪs] ,
Altogether it was only a morbid , physiological process ,
共 它 曾是 仅有的 一个 病态的 , 生理 过程 ,
总而言之, 这只是一个病态的生理过程。

[ə; eɪ]['rɪvər] [weɪv] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [eb] [ðæt] [ə'kɜ:rz] [sʌks] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪz]
a river wave that at every ebb that occurs sucks away with it and destroys
一个 河 海浪 那 在 每一个 落潮 那 发生 真糟糕 离开 和 它 和 摧毁
[ðə; ði] [bi:tʃ] .
the beach .
这 海滩 .

每次退潮时, 河水都会卷走并破坏海滩。

[jes] , [ðɪs] , [ə'læs] ! [ɪz][ə; eɪ][fækt] .
Yes , this , alas ! is a fact .
是的 , 这 , 唉 ! 是 一个 事实 .

是的, 唉! 这的确是事实。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] ['i:kwəli] [ˌɪndrɪ'spju:təb(ə)] [ðæt] [ðɪ:z] [waɪld] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [prəʊ'kjʊəd][em 'i:]
But it is also equally indisputable that these wild imaginings procured me
但 它 是 还 同样地 无可争议的 那 这些 荒野 想象 采购 我
[ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)] ['hæpɪnəs] .
moments of ineffable happiness .
时刻 的 难以言喻的 幸福 .

但同样毋庸置疑的是，这些天马行空的想象也给我带来了难以言喻的幸福时刻。

[ænd; ənd] [brɪ'saɪdz] , [let] [ðə; ðɪ] [ˈdev(ə)] [ki:p] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ʃer] [jʊr; jər] [mʌtʃ] - [ˈvɔ:ntɪd] [haɪ] [mə'ræləti]
And besides , let the devil keep for his share your much - vaunted high morality
和 除了 , 让 这 魔鬼 保持 为了 他的 分享 你的 很多 - 吹嘘 高的 道德
, [jʊr; jər] [hɪ'pɑ:krəsi] ,
, **your hypocrisy** ,
, 你的 虚伪 ,
此外，就让魔鬼把你们引以为傲的高尚道德和虚伪都据为己有吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'sʌfrəbl] [ru:lz] [ʌv; əv] [helθ] .
and your insufferable rules of health .
和 你的 令人难以忍受的 规则 的 健康 .
还有你那些令人难以忍受的健康规定。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪ'klʌm] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪlər] - [seɪnts] [nɔ:r][du:][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]
I don't want to become one of your pillar - saints nor do I wish to live a
我 不 想 到 变得 一 的 你的 支柱 - 圣徒 也不 做 我 希望 到 居住 一个
[ˈhʌndrəd] ['jɪrɪz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['mɪrək(ə)][ɪn][ðə; ðɪ] [ædvər'taɪzmənt]
hundred years so as to figure as a physiological miracle in the advertisement
百 年 所以 作为 到 数字 作为 一个 生理 奇迹 在 这 广告
[ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nju:z,peɪpəz] .
columns of the newspapers .
列 的 这 报纸 .
我不想成为你们的支柱圣人之一，也不想活到一百岁，成为报纸广告栏里的生理奇迹。

[aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [sə'faɪsɪz] .
I am happy , and that suffices .
我 是 快乐的 , 和 那 足够了 .
我很开心，这就足够了。

" - [ə'gen] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)] ['kʌbərd] , [pɔ:d] [aʊt][ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [ə; eɪ] "
" Nasanski again went up to the little cupboard , poured out and swallowed a "
" - 再次 去 向上 到 这 小的 橱柜 , 倾倒 出去 和 吞咽 一个 "
[nɪp] ,
nip ,
掐 ,
纳桑斯基又走到小橱柜前，倒出一小口酒，咽了下去。

" ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʌt] [ðə; ðɪ] ['kʌbərd] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni][ænd; ənd][æn; ən]
" after which he shut the cupboard door with much ceremony and an
" 后 哪个 他 关闭 这 橱柜 门 和 很多 仪式 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:ti] .
expression on his face as if he had fulfilled a religious duty .
表达 在 他的 脸 作为 如果 他 有 已完成 一个 宗教 责任 .
随后，他郑重其事地关上了橱柜门，脸上带着完成宗教义务般的表情。

- [wɔ:kt] ['lɪstləsli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kʌbərd] ,
Romashov walked listlessly up from the window to the cupboard ,
- 步行 百无聊赖地 向上 从 这 窗户 到 这 橱柜 ,
罗曼绍夫无精打采地从窗边走到橱柜旁。

[ðə; ðɪ][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['kɑ:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]['sa:mpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd][ˌblɑ'zeɪ] [er] .
the life - giving contents of which he sampled with a gloomy and blasé air .
这 生活 - 给予 内容 的 哪个 他 抽样 和 一个 阴沉 和 冷漠 空气 .
他带着阴郁和冷漠的神情品尝了其中蕴含的生命之物。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː hi] [rɪ'tʃ:rnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [bent]] .
This done , he returned to his seat on the window - bench .
这 完毕 , 他 返回 到 他的 座位 在 这 窗户 - 长椅 .

做完这一切后，他回到靠窗长椅上的座位上。

“ [wʌt] [wɜ:r; wər][juː; jə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] , ['vɑ:sɪli] - ? ” [æskt] - ,
“ **What were you thinking about just before I came , Vasili Nilich ?** ” **asked Romashov** ,
“ 什么 是 你 思维 关于 只是 前 我 来了 , 瓦西里 - ? ” 问 - ,
“瓦西里·尼利奇，在我来之前你在想什么？”罗曼绍夫问道。

[æz; əz][hiː hi] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɔ:səb(ə)] .
as he made himself as comfortable as possible .
作为 他 制成 他自己 作为 舒服的 作为 可能的 .

他尽可能地让自己感到舒适。

- , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
Nasanski , however , did not hear his question .
- , 然而 , 做过 不是 听到 他的 问题 .

然而，纳桑斯基并没有听到他的问题。

“ [haʊ] [swi:t] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dri:m] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !
“ **How sweet it is to dream of women !**
“ 如何 甜的 它 是 到 梦 的 女性 !

梦见女人是多么甜蜜啊！

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['eləkwənt] ['dʒestʃər] .
“ **he exclaimed with a grand and eloquent gesture .**
“ 他 惊呼 和 一个 盛大 和 雄辩 手势 .

他伴着一个夸张而富有表现力的手势，大声说道。

“ [bʌt; bət] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ʌn'kli:n] [θɔ:ts] !
“ **But away with all unclean thoughts !**
“ 但 离开 和 全部 不洁 想法 !

“但是，要摒弃一切污秽的思想！ ”

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['eni] [raɪt] , ['i:v(ə)n][ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,
because no one has any right , even in imagination ,
因为 不 一 有 任何 正确的 , 甚至 在 想像力 ,

因为即使在想象中，也没有任何人拥有这种权利。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hju:mən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [ləʊ] , ['sɪnfl] , [ænd; ənd] [ɪm'pjʊr] .
to make a human being a culprit in what is low , sinful , and impure .
到 制作 一个 人类 存在 一个 罪魁祸首 在 什么 是 低的 , 罪恶的 , 和 不纯 .

使人成为卑鄙、罪恶、不洁之事的罪人。

[haʊ] [ɔ:f(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tʃeɪst] , ['tendər] , ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv][ðər; ðər] [braɪt] [terz] [ænd; ənd]
How often I think of chaste , tender , loving women , of their bright tears and
如何 经常 我 思考 的 贞洁 , 投标 , 爱 女性 , 的 他们的 明亮的 眼泪 和
['ɡreɪʃəs] [smaɪlz] ;
gracious smiles ;
亲切 微笑 ;

我常常想起那些贞洁、温柔、充满爱心的女性，想起她们明亮的泪水和优雅的微笑；

[ʌv; əv] [jʌŋ] , [dɪ'vɒʊtɪd] ; [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['mʌðəz] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [feɪst] [deθ]
of young , devoted , self - sacrificing mothers , of all those who have faced death
的 年轻的 , 奉献 , 自己 - 牺牲 母亲们 , 的 全部 那些 WHO 有 面对 死亡
[fɔ:r; fər] [lʌv] ; [ʌv; əv] [praʊd] ,
for love ; of proud ,
为了 爱 ; 的 自豪的 ,
献给所有年轻、奉献、自我牺牲的母亲们；献给所有为爱而死的人们；献给所有骄傲的人们。

[bɪ'wɪtʃɪŋ] ['meɪdnz] [wɪð; wɪθ] [soʊlz] [æz; əz] [pɜr] [æz; əz] [snəʊ] , [ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l] , [jet] [ə'freɪd] [ʌv; əv]
bewitching maidens with souls as pure as snow , knowing all , yet afraid of
迷人的 少女们 和 灵魂 作为 纯的 作为 雪 , 会心 全部 , 然而 害怕的 的
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
拥有雪般纯洁灵魂的迷人少女，她们无所不知，却无所畏惧。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [du:] [nɑ:t] [ɪg'zɪst] — [jet] [aɪ] [eɪ 'em] [rɔ:ŋ] , - ;
But such women do not exist — yet I am wrong , Romashov ;
但 这样的 女性 做 不是 存在 — 然而 我 是 错误的 , - ;
但这样的女人并不存在——但我错了，罗曼绍夫；

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [du:] [ɪg'zɪst] [ɔ:l'dʒoʊ] ['ni:ðər] [ju:; jʊ] [nɔ:r] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] .
such women do exist although neither you nor I have seen them .
这样的 女性 做 存在 虽然 两者都不 你 也不 我 有 已见 他们 .
这样的女性确实存在，虽然你我都没有见过。

[ðɪs] [meɪ] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [vəʊtʃ'seɪft] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [em 'i:] — ['nevər] !
This may possibly be vouchsafed you ; but to me — never !
这 可能 可能 是 担保 你 ; 但 到 我 — 绝不 !
这或许可以给你，但对我来说——绝不可能！

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn]
" He was now standing right in front of Romashov and staring him straight in
" 他 曾是 现在 常设 正确的 在 正面 的 - 和 凝视 他 直的 在
[ðə; ðɪ] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

"他现在就站在罗曼绍夫面前，直勾勾地盯着他的脸。"
[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fa:r] - [ɔ:f] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [enɪg'mæɪtɪkəl] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ɑ:n]
but by the far - off expression in his eyes , by the enigmatical smile that played on
但 经过 这 远的 - 离开 表达 在 他的 眼睛 , 经过 这 神秘的 微笑 那 玩 在
[hɪz; ɪz] [lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

但从他遥远的眼神，从他嘴角那神秘的微笑中，
[ˈeni] [wʌn] [kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [si:] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .
any one could observe that he did not even see to whom he was talking .
任何 — 可以 观察 那 他 做过 不是 甚至 看 到 谁 他 曾是 说 .
任何人都能看出他根本没看清自己在和谁说话。

['nevər] [hæd; həd] - ['kaʊntənəns] — ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['betər] [ænd; ənd] ['soʊbər] ['moʊmənts] —
Never had Nasanski's countenance — even in his better and sober moments —
绝不 有 - 面容 — 甚至 在 他的 更好的 和 清醒 时刻 —
[si:md] [tu:; tə] - [soʊ] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
seemed to Romashov so attractive and interesting as at this instant .
似乎 到 - 所以 吸引人的 和 有趣的 作为 在 这 立即的 .
即使在纳桑斯基神态好转、头脑清醒的时候，罗曼绍夫也从未觉得他的容貌像此刻这样迷人而有趣。

[hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [her] [fel] [ɪn] [lʌɡˈzʊəriənt] [kə:lz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ftɪ] [braʊ]; [hɪz; ɪz][blɔ:nd] ,
His golden hair fell in luxuriant curls around his pure and lofty brow; his blond ,
他的 金的 头发 跌倒 在 茂盛的 卷发 大约 他的 纯的 和 高远 眉头 ; 他的 金发 ,
他金色的头发如瀑布般倾泻而下, 卷曲浓密, 环绕着他纯洁高挺的额头; 他金色的,

[ˈkloʊsli] [klɪpt] [bɪrd] [wʌz; wəz] [kɜ:rld] [ɪn] [laɪt] [weɪvz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , [ˈhænsəm] [hed]
closely clipped beard was curled in light waves , and his strong , handsome head
密切 剪辑 胡须 曾是 卷曲 在 光 波浪 , 和 他的 强的 , 英俊的 头
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ber] ,
on his bare ,
在 他的 裸 ,

修剪整齐的胡须微微卷曲, 他那健壮英俊的头颅光秃秃地立在.....
[ˈklæsɪkli] [ˈfeɪpt] [nek] [rɪˈmaɪndɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv] [ɡri:s] ,
classically shaped neck reminded one of the sages and heroes of Greece ,
传统上 形状 脖子 提醒 一 的 这 智者 和 英雄 的 希腊 ,
古典造型的脖颈让人联想起希腊的圣贤和英雄。

[hu:z] [bʌsts] - [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][mju:ˈzi:əmz, ˈmju:zi:əmz] .
whose busts Romashov had seen in engravings and at museums .
谁 半身像 - 有 已见 在 雕刻 和 在 博物馆 .
罗曼绍夫曾在版画和博物馆中见过他们的半身像。

- [braɪt] , [ˈklevər] [blu:] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔɪstʃər] ,
Nasanski's bright , clever blue eyes glistened with moisture ,
- 明亮的 , 聪明的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 和 水分 ,
纳桑斯基那双明亮聪慧的蓝眼睛里闪烁着泪光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [fɔ:rmd] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ˈrendərd] [sti:l] [mɔ:r] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [freʃ]
and his well - formed features were rendered still more engaging by the fresh
和 他的 出色地 - 形成 特征 是 渲染 仍然 更多的 引人入胜 经过 这 新鲜的
[ˈkʌləər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
colour of his complexion ,
颜色 的 他的 肤色 ,
他五官端正, 气色红润, 更显英俊迷人。

[ɔ:lˈðoʊ] [ə; eɪ] [ki:n] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] ,
although a keen eye could not , I daresay ,
虽然 一个 敏锐的 眼睛 可以 不是 , 我 敢说 ,
虽然眼光敏锐的人可能看不出来, 但我敢说

[əˈvɔɪd] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈflæbɪnəs] — [ðə; ði] [ɪnˈfæləblɪ] [mɑ:rk][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈdɪktɪd]
avoid noticing a certain flabbiness — the infallible mark of every person addicted
避免 注意到 一个 肯定 松弛 — 这 绝对正确 标记 的 每一个 人 上瘾
[tu:; tə] [drɪŋk] .
to drink .
到 喝 .

避免注意到某种松弛的体态——这是每个酗酒者不可避免的标志。
“ [ʌv] — [wʌt] [æŋ; ən] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd] ,
“ **Love — what an abyss of mystery is contained in the word** ,
” 爱 — 什么 一个 深渊 的 神秘 是 包含 在 这 单词 ,
“爱——这个词中蕴含着多么深不可测的奥秘啊!”

[ænd; ənd] [wʌt] [blɪs] [laɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ɪts] [ˈtɔ:tʃəz] !
and what bliss lies hidden in its tortures !
和 什么 极乐 谎言 隐 在 它是 酷刑 !
而这酷刑之中又蕴藏着何等的幸福!

“ - [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][æŋ; ən] [ɪnˈræptʃərd] [vɔɪs] .
” **Nasanski went on to say in an enraptured voice** .
” - 去 在 到 说 在 一个 眉飞色舞 嗓音 .
纳桑斯基继续用陶醉的语气说道。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt] [ɪkˈsaɪtmənt] [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
In his violent excitement he caught hold of his hair with both hands ,
在 他的 暴力 激动 他 捕捉 抓住 的 他的 头发 和 两个都 双手 ,
他极度激动, 双手抓住自己的头发。

[ænd; ənd] [tɒk] [tuː] [ˈheɪsti] [straɪdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli]
and took two hasty strides towards the other end of the room , **but suddenly**
和 采取 二 仓促 步幅 向 这 其他 结尾 的 这 房间 , 但 突然
stopped ,
停止 ,
他匆匆迈了两步朝房间另一头走去, 但突然停了下来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeri] [læf] .
and turned round sharply to Romashov with a merry laugh .
和 转向 圆形的 尖锐地 到 - 和 一个 欢乐 笑 .
然后猛地转身, 对着罗曼绍夫哈哈大笑。

[ðə; ði] [ˈlætər] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət] [ˈlaɪkwaɪz] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
The latter observed him with great interest , **but likewise not without a certain**
这 后者 观察到 他 和 伟大的 兴趣 , 但 同样地 不是 没有 一个 肯定
[ʌnˈiːzɪnɪs] .
uneasiness .
不安 .
后者饶有兴趣地观察着他, 但同时也感到有些不安。

" [dʒʌst] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [rɪˈmembər] [æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈstɔːri] " (- [naʊ] [drɑːpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" **Just this moment I remember an amusing story** " (**Nasanski now dropped into his**
" 只是 这 片刻 我 记住 一个 有趣 故事 " (- 现在 掉落 进入 他的
[ˈjuːzuəl] [gʊd] - [ˈtempəd] [toʊn]) ,
usual good - tempered tone) ,
通常 好的 - 淬火 语气) ,
“就在这时, 我想起了一件趣事”(纳桑斯基用他惯常的温和语气说道),

" [bʌt; bət] , [ʊx; ɜː] !
" **but** , **ugh** !
" 但 , 啊 !
“但是, 唉!

[haʊ] [maɪ] [wɪts] [goʊ] [wʊl] - [ˈɡæðərɪŋ] — [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] .
how my wits go wool - gathering — now here , now there .
如何 我的 智慧 去 羊毛 - 采集 — 现在 这里 , 现在 那里 .
我的思绪总是飘忽不定——一会儿在这里, 一会儿又在那里。

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][sæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] - ,
Once upon a time I sat waiting for the train at Ryasan ,
一次 之上 一个 时间 我 卫星 等待 为了 这 火车 在 - ,
从前, 我曾在梁山站等火车。

[ænd; ənd] [weɪt] [aɪ][dɪd] — [aɪ] [səˈpouz] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] ,
and wait I did — I suppose half a day ,
和 等待 我 做过 — 我 认为 一半 一个 天 ,
我等了一会儿——大概半天吧。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈflʌdz] ,
for it was right in the middle of the spring floods ,
为了 它 曾是 正确的 在 这 中间 的 这 春天 洪水 ,
因为当时正值春季洪水期,

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [ˈɑːbstək(ə)lɪz] .
and the train had met with real obstacles .
和 这 火车 有 遇见 和 真实的 障碍 .
火车确实遇到了阻碍。

[wel] , [ju:; jʊ][mɑst; məst] [noʊ] , [aɪ] [bɪlt] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] .
Well , you must know , I built myself a little nest in the waiting - room .
出色地 , 你 必须 知道 , 我 建造 我 一个 小的 巢 在 这 等待 - 房间 .
你知道吗 , 我在候诊室里给自己搭了个小窝。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [stəd] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [eɪ'ti:n] — [nɑ:t] ['prɪti] , ['bi:ɪŋ] ['pɑ:kma:rkɪt] , [bʌt; bət]
Behind the counter stood a girl of eighteen — not pretty , being pockmarked , but
在后面 这 柜台 站立 一个 女孩 的 十八 — 不是 漂亮的 , 存在 麻 , 但
[brɪsk] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
brisk and pleasant .
轻快 和 令人愉快的 .
柜台后面站着一个十八岁的女孩——长相并不漂亮 , 脸上布满麻子 , 但性格干练 , 待人友善。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] .
She had black eyes and a charming smile .
她 有 黑色的 眼睛 和 一个 迷人 微笑 .
她有一双乌黑的眼睛和迷人的笑容。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜ:rl] .
In fact , she was a very nice girl .
在 事实 , 她 曾是 一个 非常 好的 女孩 .
事实上 , 她是个非常好的女孩。

[wi:; wi][wɜ:ɪ; wər] [θri:] , [ɔ:l][təʊld] , [æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] : [ʃi:; ʃɪ] , [aɪ] ,
We were three , all told , at the station : she , I ,
我们 是 三 , 全部 讲述 , 在 这 车站 : 她 , 我 ,
我们一共三个人在车站 : 她、我、

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'legrəfɪst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd] ['aɪləʃɪz] .
and a little telegraphist with white eyebrows and eyelashes .
和 一个 小的 电报员 和 白色的 眉毛 和 睫毛 .
还有一位眉毛和睫毛都是白色的小电报员。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɪk'skju:s][em 'i:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ðer; ðər] — [ðə; ði]['gɜ:lz] ['fɑ:ðər] , [ə; eɪ][fæt] , [red] -
excuse me , there was another person there — the girl's father , a fat , red -
原谅 我 , 那里 曾是 其他 人 那里 — 这 女孩们 父亲 , 一个 胖的 , 红色的 -
[feɪst] , [greɪ] - ['herd] [bru:t] ,
faced , grey - haired brute ,
面对 , 灰色的 - 头发 蛮力 ,
不好意思 , 刚才那里还有一个人——女孩的父亲 , 一个肥胖、满脸通红、头发灰白的粗汉。

[hu:] [pʊt][em 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [oʊld] ['mæstɪf] .
who put me in mind of a rough old mastiff .
WHO 放 我 在 头脑 的 一个 粗糙的 老的 獒 .
他让我想起了一只粗犷的老獒犬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'træktɪv] ['fɪgjər] [kept] [ɪt'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] .
But this attractive figure kept itself , as a rule , behind the scenes .
但 这 吸引人的 数字 保留 本身 , 作为 一个 规则 , 在后面 这 场景 .
但这位魅力四射的人物通常都保持低调 , 不轻易出现在公众视野。

['oʊnli] ['rerli] [ænd; ənd][fɜ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [dɪd][hi:; hi][pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Only rarely and for a few minutes did he put in an appearance behind the
仅有的 很少 和 为了 一个 很少 分钟 做过 他 放 在 一个 外貌 在后面 这
['kaʊntər] ,
counter ,
柜台 ,
他很少露面 , 而且每次只待几分钟 , 就走到柜台后面去。

[tuː; tə] [jɔːn] , [skrætʃ] [hɪm'self] [ʌndə] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˈæftərwərdz]
to yawn , scratch himself under his waistcoat , and immediately afterwards
到 打哈欠 , 划痕 他自己 在下面 他的 马甲 , 和 立即地 然后
[dɪsə'pɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪʃ] [taɪm] .
disappear for a longish time .
消失 为了 一个 较长 时间 .
他打了个哈欠, 挠了挠背心下的痒处, 然后立即消失, 很长一段时间都不见了。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gluːd] [tə'geðər] [baɪ] [ɪ'tɜːrnəli]
He spent his life in bed , and his eyes were glued together by eternally
他 花费 他的 生活 在 床 , 和 他的 眼睛 是 胶合 一起 经过 永恒
[ˈsliːpɪŋ] .
sleeping .
睡眠 .
他一生卧床不起, 双眼因长期睡眠而粘在一起。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tə'legrəfɪst] [peɪd] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd][ˈregjələr] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] , [leɪd]
The little telegraphist paid frequent and regular visits to the waiting - room , laid
这 小的 电报员 有薪酬的 频繁 和 常规的 访问 到 这 等待 - 房间 , 铺设
[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
his elbows on the counter ,
他的 肘部 在 这 柜台 ,
这位矮小的电报员经常定期光顾候诊室, 把胳膊肘搭在柜台上。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [æz; əz] [mjuːt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
but was , for the most part , as mute as the grave .
但 曾是 , 为了 这 最多 部分 , 作为 沉默的 作为 这 严重 .
但大多数时候, 他像坟墓一样沉默不语。
[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈdriːmɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflʌdz] .
She , too , was silent and looked dreamily out of the window at the floods .
她 , 也 , 曾是 沉默的 和 看起来 梦幻般地 出去 的 这 窗户 在 这 洪水 .

她也沉默不语, 神情恍惚地望着窗外的洪水。
[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjʌŋstər] [bɪ'gæn] [ˈhʌmɪŋ] — “
All of a sudden our youngster began humming — “
全部 的 一个 突然 我们的 青少年 开始 哼唱 — “
突然, 我们家孩子开始哼歌——

- [lʌv] — [lʌv] .
' Love — love .
- 爱 — 爱 .
爱——爱。
[wʌt] [ɪz] [lʌv] ?
What is love ?
什么 是 爱 ?
什么是爱?

[ˈsʌmθɪŋ] [səˈlest(ə)l]
Something celestial
某物 天体
某种天体

[ðæt] [ˈdraɪvz] [juː ˈes][waɪld] . -
That drives us wild . ' -
那 驱动 我们 荒野 . -
这让我们抓狂。
“ [ˈæftər] [ðɪs] , [əˈgen] [ˈsaɪləns] .
“ **After this , again silence .**
” 后 这 , 再次 沉默 .
此后, 又是一片寂静。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'ɡɪnz] , [ɪn][hɜːr; həɪ][tɜːrn] — “
A pause of five minutes , she begins , in her turn —”
一个 暂停 的 五 分钟 , 她 开始 , 在 她 转动 — “
她停顿了五分钟, 然后开始发言——
爱——爱。

[wʌt] [ɪz] [ʌv] ? - [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
What is love ? ' etc .
什么 是 爱 ? - ETC .

什么是爱? 等等。
“ [bəuθ][ðə; ði] [sentɪ'ment(ə)l] [wɜːrdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['melədi] [wɜːr; wəɪ]['teɪkən][frəm; frəm][sʌm; səm]
“ **Both the sentimental words as well as the melody were taken from some**
“ 两个都 这 感伤的 字 作为 出色地 作为 这 旋律 是 已采取 从 一些
['mʌsti] [ʊʊld] [ˌɑːpə'retə] [ðæt] [hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
musty old operetta that had perhaps been performed in the town ,
发霉的 老的 轻歌剧 那 有 也许 到过 执行 在 这 镇 ,
“无论是感伤的歌词还是旋律, 都取自某部可能曾在镇上演出过的陈年轻歌剧。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lek(ə)n] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
and had become a pleasant recollection to both the young people .
和 有 变得 一个 令人愉快的 回忆 到 两个都 这 年轻的 人们 .
这成了两位年轻人的美好回忆。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪstf(ə)l] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['saɪləns] .
Then again the same wistful song and significant silence .
然后 再次 这 相同的 怅惘 歌曲 和 重要的 沉默 .
然后又是那首令人伤感的歌声和意味深长的沉默。

[æt; ət][læst] [ʃiː; ʃɪ] [stiːlz] ['sɔːftli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['peɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
At last she steals softly a couple of paces to the window ,
在 最后的 她 偷窃 轻轻 一个 夫妻 的 步幅 到 这 窗户 ,
最后, 她蹑手蹑脚地朝窗边走了几步,

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['kiːpɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
all the while keeping one hand on the counter .
全部 这 尽管 保持 一 手 在 这 柜台 .
同时, 一只手始终放在柜台上。

[ˌaʊər; ɑːr]['selə'dɑːn]['kwaiətli] [leɪz] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['fɪŋɡərz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Our Celadon quietly lays hold of the delicate fingers , one by one ,
我们的 青瓷 悄悄 躺下 抓住 的 这 精美的 手指 , 一 经过 一 ,
我们的青瓷悄然地、一针一线地抓住了纤细的手指。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][ˌtreprɪ'deɪʃ(ə)n] [geɪzɪz] [æt; ət][ðəm; ðəm][ɪn] [prə'faʊnd] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] .
and with visible trepidation gazes at them in profound devotion .
和 和 可见的 忐忑不安 凝视 在 他们 在 深刻的 虔诚 .
她带着明显的恐惧和敬畏, 虔诚地凝视着他们。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][moʊ'tiːf][ʌv; əv] [ðæt] ['hæknid] [ˌɑːpə'retə] [ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
And again the motif of that hackneyed operetta is heard from his lips .
和 再次 这 主题 的 那 老套的 轻歌剧 是 听到 从 他的 嘴唇 .
他嘴里又开始念叨那首老套的轻歌剧的旋律了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['jɜːrniŋ] .
It was spring with all its yearning .
它 曾是 春天 和 全部它是 渴望 .
春天来了, 充满了令人向往的气息。

[ðen] [ɔ:ɪ] [ðɪs] ['kloɪɪŋ] - [lʌv] - ['oʊnli] [ə'woʊk] [ɪn][em 'i:] ['nɔ:ziə] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət] , [sɪns]
Then all this cloying ' love ' only awoke in me nausea and disgust , but , since
然后 全部 这 甜腻 - 爱 - 仅有的 醒来 在 我 恶心 和 厌恶 , 但 , 自从
[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后, 所有这些腻歪的“爱”只会让我感到恶心和厌恶, 但是, 从那以后,

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪ'moʊ(ə)n][lʌ; əv][ðə; ði][væst] [ə'maʊnt] [lʌ; əv] ['hæpɪnəs] [ðɪs]
I have often thought with deep emotion of the vast amount of happiness this
我 有 经常 想法 和 深的 情感 的 这 广阔的 数量 的 幸福 这
[ɪnəs(ə)nt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [kʊd; kəd] [brɪ'stoʊ] ,
innocent love - making could bestow ,
清白的 爱 - 制作 可以 赐给 ,

我常常满怀深情地想到, 这种纯洁的性爱能够带来多么巨大的幸福。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði]['oʊnli] [reɪ] [lʌ; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [laɪvz; lɪvz]
and how it was most certainly the only ray of light in the dreary lives
和 如何 它 曾是 最多 当然 这 仅有的 射线 的 光 在 这 凄凉 生活
[lʌ; əv] [ði:z] [tu:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] — [laɪvz; lɪvz] ,
of these two human beings — lives ,
的 这些 二 人类 生物 — 生活 ,

而且, 这无疑是这两个人黯淡生活中唯一的一丝光明——他们的人生。

[veri] ['laɪkli] , [ɪ:v(ə)n] [mɔ:r] ['empti] [ænd; ənd] ['bærən] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
very likely , even more empty and barren than my own .
非常 可能 , 甚至 更多的 空的 和 荒芜 比 我的 自己的 .
很可能, 比我的家还要空旷荒芜。

[bʌt; bət] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , - ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɔ:r] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪli] , [lɔ:ŋ] -
But , I beg your pardon , Romashov ; why should I bore you with my silly , long -
但 , 我 求 你的 赦免 , - ; 为什么 应该 我 钻孔 你 和 我的 愚蠢的 , 长的 -
[ˈwɪndɪd] ['stɔ:rɪz] ?
winded stories ?
喘息 故事 ?

但是, 请您原谅, 罗曼绍夫; 我为什么要用我那些愚蠢冗长的故事来烦扰您呢?

" - [ə'gen] [brɪ'tɒk] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['kʌbəd] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fetʃ] [aʊt]
" **Nasanski again betook himself to the little cupboard , but he did not fetch out**
" - 再次 贝托克 他自己 到 这 小的 橱柜 , 但 他 做过 不是 拿来 出去
[ðə; ði] [ʃnæps] ['bɑ:t(ə)] ,
the schnapps bottle ,
这 杜松子酒 瓶子 ,

纳桑斯基再次走到小橱柜前, 但他没有拿出那瓶烈酒。

[bʌt; bət] [stʊd] ['moʊnləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - .
but stood motionless with his back turned to Romashov .
但 站立 静止不动 和 他的 后退 转向 到 - .

但他却背对着罗曼绍夫, 一动不动地站在那里。

[hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [prest] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['laɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)] ,
He scratched his forehead , pressed his right hand lightly to his temple ,
他 刮痕 他的 前额 , 按下 他的 正确的 手 轻轻 到 他的 寺庙 ,
他挠了挠额头, 右手轻轻按了按太阳穴。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðɪs] [pə'zi(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [waɪl] , ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə]
and maintained this position for a considerable while , evidently a prey to
和 维持 这 位置 为了 一个 大量 尽管 , 显然 一个 猎物 到
[kən'flɪktɪŋ] [θɔ:ts] .
conflicting thoughts .
冲突 想法 .

并且长期坚持这一立场, 显然是受到了矛盾思想的困扰。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [lʌv] , [ə'bisɪz] , ['mɪstəri] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , ” [ri'mɑːkt]
“ **You were speaking of women , love , abysses , mystery , and joy , ” remarked**
“ 你 是 请讲 的 女性 , 爱 , 深渊 , 神秘 , 和 喜悦 , ” 评论
- , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ri'maɪndər] .
Romashov , by way of reminder .
- , 经过 方式 的 提醒 .

“你刚才谈到了女人、爱情、深渊、神秘和快乐,”罗曼绍夫提醒道。

“ [jes] , [lʌv] , ” [kraɪd] - [ɪn][ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] [vɔɪs] .
“ **Yes , love , ” cried Nasanski in a jubilant voice .**
“ 是的 , 爱 , ” 哭 - 在 一个 喜庆 嗓音 .

“是的，亲爱的,”纳桑斯基高兴地喊道。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)], , [pɔːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] [aʊt] , [ænd; ənd] [dreɪnd]
He now took out the bottle , poured some of its contents out , and drained
他 现在 采取 出去 这 瓶子 , 倾倒 一些 的 它是 内容 出去 , 和 排水
[ðə; ði] [glæs] ['kwɪkli] ,
the glass quickly ,
这 玻璃 迅速地 ,

他拿出瓶子，倒出一些里面的东西，迅速喝光了杯子里的水。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [glæns] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
as he turned round with a fierce glance , and wiped his mouth with his
作为 他 转向 圆形的 和 一个 凶猛的 瞥一眼 , 和 擦拭 他的 嘴 和 他的
[ʃɜːrt] [sliːv] .
shirt sleeve .
衬衫 袖子 .

他猛地转过身，目光凶狠，用衬衫袖子擦了擦嘴。

“ [lʌv] !
“ **Love !**
“ 爱 !
-
“爱!

[huː] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʌndə'stændz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['həʊli][wɜːrd] ?
who do you suppose understands the infinite meaning of this holy word ?
WHO 做 你 认为 明白 这 无限 意义 的 这 圣 单词 ?

你认为谁能理解这句神圣话语的无限含义?

[ænd; ənd] [jet] — [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][men] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [s'ʌbdʒekts][fɔːr; fər] ['fɪlθi] , ['rʌbɪʃɪ] [ɑːpə'retə]
And yet — from it men have derived subjects for filthy , rubbishy operettas
和 然而 — 从 它 男人 有 衍生的 主题 为了 污秽 , 垃圾 轻歌剧
; [fɔːr; fər] [luːd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['stætʃuːz] ,
; **for lewd pictures and statues ,**
; 为了 猥亵 图片 和 雕像 ,
然而——人们却从中汲取灵感，创作出低俗不堪的轻歌剧、淫秽的绘画和雕塑。

['feɪmləs] ['stoːrɪz] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] - [raɪmz] .
shameless stories and disgusting ' rhymes .
不要脸 故事 和 令人作呕 - 韵律 .

无耻的故事和令人作呕的韵律。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi]['ɑːfəsərz][duː] .
' **That is what we officers do .**
- 那 是 什么 我们 警官 做 .

这就是我们警官的工作。

['jestərdeɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [dɪts] .
Yesterday I had a visit from Ditz .
昨天 我 有 一个 访问 从 傻瓜 .

昨天迪茨来拜访我。

[hiː; hi] [sæt] [wɜː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [naʊ] .
He sat where you are sitting now .
他 卫星 在哪里 你 是 坐着 现在 ；

他以前就坐在你现在的位置上。

[hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɡoʊld] [pɪns] - ['neɪz] [ænd; ænd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
He toyed with his gold pince - nez and talked about women .
他 玩弄 和 他的 金子 夹子 - 内兹 和 谈话 关于 女性 ；

他把玩着他的金夹鼻眼镜，谈论着女人。

- , [maɪ] [frend] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [æn; ən] ['ænim(ə)l] , [ə; eɪ] [dɔːg] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
Romashov , my friend , I tell you that if an animal , a dog , for instance ,
- , 我的 朋友 , 我 告诉 你 那 如果 一个 动物 , 一个 狗 , 为了 实例 ,

罗曼绍夫，我的朋友，我告诉你，如果一只动物，比如一条狗，

[pə'zest] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] ['hju:mən] [spi:tʃ] , [ænd; ænd] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
possessed the faculty of understanding human speech , and had happened to
拥有 这 学院 的 理解 人类 演讲 , 和 有 发生 到

[hɪr] [wʌt] [dɪts] [sed] ['jestərdeɪ] ,
hear what Ditz said yesterday ,
听到 什么 傻瓜 说 昨天 ,

他具备理解人类语言的能力，碰巧听到了迪茨昨天说的话。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [ə'ʃeɪmd] .
it would have fled from the room ashamed .
它 会 有 逃亡 从 这 房间 羞愧 ；

它羞愧地逃出了房间。

[dɪts] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , - , [ɪz] [ə; eɪ] - [ɡʊd] ['feləʊ] , - [ænd; ænd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]
Ditz , as you know , Romashov , is a ' good fellow , ' and even the others are
傻瓜 , 作为 你 知道 , - , 是 一个 - 好的 同伴 , - 和 甚至 这 其他的 是

- [ɡʊd] ,
- good ,
- 好的 ,

罗曼绍夫，你知道，迪茨是个“好人”，其他人也都是“好人”。

- [fɔːr; fər] ['riːəli] [bæd] ['pi:p(ə)l] [duː] [nɑːt] [ɪg'zɪst] ;
- ' for really bad people do not exist ;
- 为了 真的 坏的 人们 做 不是 存在 ;

因为世上没有真正坏人；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [repju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] , - [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] , -
but for fear of forfeiting his reputation as a cynic , ' man about town , ' -
但 为了 害怕 的 放弃 他的 名声 作为 一个 犬儒 , - 男人 关于 镇 , -

[ænd; ænd] - ['leɪdɪ] - ['kɪlə] ,
and ' lady - killer ,
和 - 女士 - 杀手 ,

但他害怕失去自己作为愤世嫉俗者、“社交名流”和“情场浪子”的名声，

- [hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] .
- ' he dares not express himself about women otherwise than he does .
- 他 敢于 不是 表达 他自己 关于 女性 否则 比 他 做 ；

他不敢用其他方式表达对女性的看法。

[ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [ðər; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n]
Amongst our young men there is a universal confusion of ideas that often
在 我们的 年轻的 男人 那里 是 一个 普遍的 困惑 的 想法 那 经常

[faɪndz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['bræɡɪŋ] [kən'tempt] ,
finds expression in bragging contempt ,
发现 表达 在 吹嘘 鄙视 ,

我们的年轻人普遍存在思想混乱，这种混乱常常表现为自夸和轻蔑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæ'dʒɔːrəti] [siːk] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
and the cause of this is that the great majority seek in the possession of
和 这 原因 的 这 是 那 这 伟大的 多数 寻找 在 这 拥有 的
[ˈwɪmɪn] ['oʊnli] [kɔːrs] ,
women only coarse ,
女性 仅有的 粗 ,

造成这种情况的原因是，绝大多数人只希望从女性身上获得粗俗的东西。

[ˈsenʃʊəl] , [ˈbruːtɪʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [lʌv] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ðəm; ðəm]
sensual , brutish enjoyment , and that is the reason why love becomes to them
感性的 , 野蛮的 享受 , 和 那 是 这 原因 为什么 爱 变成 到 他们
[ˈoʊnli] [ˈsʌmθɪŋ] [kən'temptəbl] ,
only something contemptible ,
仅有的 某物 可鄙 ,

他们追求的是感官上的、野蛮的享乐，正因如此，爱情在他们眼中才变得如此可鄙。

[ˈwaːntən] — [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [dæm] [aɪ 'tiː] !
wanton — well , I don't know , damn it !
放肆 — 出色地 , 我 不 知道 , 该死 它 !
放荡——好吧，我不知道，该死！

[haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][ˈæni(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]
how to express exactly what I mean — and , when the animal instincts
如何 到 表达 确切地 什么 我 意思是 — 和 , 什么时候 这 动物 本能
[ɑːr; ər][ˈsætɪsfɑɪd] , [ˈkoʊldnəs] , [dɪs'ɡʌst] ,
are satisfied , coldness , disgust ,
是 使满意 , 寒冷 , 厌恶 ,
如何准确表达我的意思——以及，当动物本能得到满足后，随之而来的冷漠、厌恶.....

[ænd; ənd] ['enməti] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] .
and enmity are the natural result .
和 敌意 是 这 自然的 结果 .
仇恨是必然的结果。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [hæz; həz] [sed] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [lʌv] ,
The man of culture has said good - night to love ,
这 男人 的 文化 有 说 好的 - 夜晚 到 爱 ,
这位有文化的人已经向爱情道了晚安。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] [ˈrɑːbəri] [ænd; ənd][ˈmɜːrdər] ,
just as he has done to robbery and murder ,
只是 作为 他 有 完毕 到 抢劫 和 谋杀 ,
就像他过去对抢劫和谋杀所做的那样，

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][rɪ'ɡɑːrd][aɪ 'tiː][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sner] [set][baɪ] [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and seems to regard it only as a sort of snare set by Nature for the
和 似乎 到 看待 它 仅有的 作为 一个 种类 的 圈套 放 经过 自然 为了 这
[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] . "
destruction of humanity . "
破坏 的 人类 . "

似乎仅仅将其视为大自然为毁灭人类而设下的一种陷阱。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [ə'griːd] - ['kwaiətli][ænd; ənd] [ˈsædli] .
" **That is the truth about it ,** " **agreed Romashov quietly and sadly** .
" 那 是 这 真相 关于 它 , " 同意 - 悄悄 和 令人遗憾的是 :
"事实就是如此,"罗曼绍夫平静而悲伤地同意道。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] ! " [ˈʌʊtɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
" **No , that is not true !** " **shouted Nasanski in a voice of thunder** .
" 不 , 那 是 不是 真的 ! " 喊叫 - 在 一个 嗓音 的 雷 .
"不，那不是真的！"纳桑斯基用雷鸣般的声音喊道。

“ [jes] , [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌns] [mɔːr] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] .
“ **Yes , I say it once more — it is a lie .**
“ 是的 , 我 说 它 一次 更多 的 — 它 是 一个 说谎 .

“是的，我再说一遍——这是谎言。”

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , ['neɪtʃər] [hæz; həz] [rɪ'viːld] [hɜːr; həər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]
In this , as in everything else , Nature has revealed her wisdom and
在 这 , 作为 在 一切 别的 , 自然 有 揭晓 她 智慧 和
[ɪndʒə'nuːəti] .
ingenuity .
独创性 .

在这件事上，就像在其他所有事情上一样，大自然展现了她的智慧和创造力。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ['mɪrli] [ðæt] [,wer'æz] [luː'tenənt] [dɪts] [faɪndz] [ɪn] [lʌv] ['oʊnli] ['bruːt(ə)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
The fact is merely that whereas Lieutenant Ditz finds in love only brutal enjoyment ,
这 事实 是 仅仅 那 然而 中尉 傻瓜 发现 在 爱 仅有的 野蛮 享受 ,
[dɪs'gʌst] ,
disgust ,
厌恶 ,

事实仅仅是，迪茨中尉在爱情中只感受到残酷的快感和厌恶，

[ænd; ənd] ['sɜːrftɪ] , ['dænti] [faɪndz] [ɪn] [aɪ 'ti:] ['bjuːti] , [fə'lisəti] , [ænd; ənd] ['hɑːrməni] .
and surfeit , Dante finds in it beauty , felicity , and harmony .
和 过量 , 但丁 发现 在 它 美丽 , 费利西蒂 , 和 和谐 .

但丁从中发现了美、幸福与和谐，尽管它并不完美。

[truː] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [lʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lekt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [let] [,juː 'es] [teɪk]
True love is the heritage of the elect , and to understand this let us take
真的 爱 是 这 遗产 的 这 选 , 和 到 理解 这 让 我们 拿
[ə'ʌldəər] ['sɪməli] .
another simile .
其他 明喻 .

真爱是天生之人的遗产，为了理解这一点，让我们再举一个比喻。

[ɔːl] [mæn'kaɪnd] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [lʌv; əv] ['mɪljənz] ,
All mankind has an ear for music , but , in the case of millions ,
全部 人类 有 一个 耳朵 为了 音乐 , 但 , 在 这 案件 的 百万 ,

全人类都拥有对音乐的感知力，但对于数以百万计的人来说，

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'veləpt] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ɪn] [staːk] - [fɪ] [ɔːr] [staːf] - ['kæptɪn] -
this is developed about as much as in stock - fish or Staff - Captain Vasilichenko .
这 是 发达 关于 作为 很多 作为 在 库存 - 鱼 或者 职员 - 队长 - .

这和干鱼或船长瓦西里琴科的发展程度差不多。

['oʊnli] [wʌn] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['mɪljənz] [ɪz] [ə; eɪ] ['beɪtəʊvən] .
Only one individual in all these millions is a Beethoven .
仅有的 — 个人 在 全部 这些 百万 是 一个 贝多芬 .

在这些人当中，只有一人是贝多芬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['evriθɪŋ] — [ɪn] [ɑːrt] , ['saɪəns] , ['pəʊətri] .
And the same is the case in everything — in art , science , poetry .
和 这 相同的 是 这 案件 在 一切 — 在 艺术 , 科学 , 诗 .

这种情况在其他所有领域也同样存在——艺术、科学、诗歌。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [lʌv] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
And so far as love is concerned ,
和 所以 远的 作为 爱 是 担心的 ,

至于爱情方面，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [hæz; həz] [ɪts] [piːks] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
I tell you that even this has its peaks which only one out of millions is able to
我 告诉 你 那 甚至 这 有 它是 高峰 哪个 仅有的 一 出去 的 百万 是 有能力的 到
[klaɪm] .
climb .
爬 .

我告诉你，即使是这样的高峰，也有百万分之一的人能够攀登的高峰。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **He walked to the window** ,
" 他 步行 到 这 窗户 ,

他走到窗边，

[ænd; ænd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [sɪl] [wer] - [sæt] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
and leaned his forehead against the sill where Romashov sat gazing out on the
和 倾斜 他的 前额 反对 这 窗台 在哪里 - 卫星 凝视 出去 在 这
[wɔːrm] ,
warm ,
温暖的 ,

他把额头靠在窗台上，罗曼绍夫正坐在那里凝视着温暖的窗外。

[dɑːrk] , [sprɪŋ] [naɪt] .
dark , spring night .
黑暗的 , 春天 夜晚 .

春夜，一片漆黑。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] , [bʌt; bət] [ˈvaɪbret] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˈɪnwərd] [ɪkˈsaɪtmənt] —
At last he said in a voice low , but vibrating with strong inward excitement —
在 最后的 他 说 在 一个 嗓音 低的 , 但 振动 和 强的 向内 激动 —

最后，他低声说道，声音里却充满了内心的激动——

" [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ænd][ɡræsp] [ˈlʌvz] [ˈɪnərməʊst] [ˈbiːɪŋ] , [ɪts] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈbjuːti]
" **Oh , if we could see and grasp Love's innermost being , its supernatural beauty**
" 哦 , 如果 我们 可以 看 和 抓牢 爱的 最内层 存在 , 它是 超自然 美丽

[ænd; ænd] [tʃɑːrm] — [wiː; wi][ɡroʊs] ,
and charm — we gross ,
和 魅力 — 我们 总的 ,

“哦，如果我们能够看到并领悟爱的内在本质，它超自然的美丽和魅力——我们这些粗俗的人，

[blaɪnd] [ɜːrθ] - [wəːmz, vɔːrms] !
blind earth - worms !
瞎的 地球 - 蠕虫 !

瞎眼的蚯蚓！

[haʊ] [ˈmeni] [noʊ] [ænd; ænd] [fiːl] [wʌt] [ˈhæpɪnəs] , [wʌt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈtɔːtʃəz] [ɪɡˈzɪst][ɪn][æn; ən]
How many know and feel what happiness , what delightful tortures exist in an
如何 许多 知道 和 感觉 什么 幸福 , 什么 愉快 酷刑 存在 在 一个
[ʌnˈdaɪɪŋ] , [ˈhoʊpləs] [lʌv] ?
undying , hopeless love ?
不朽 , 绝望 爱 ?

有多少人了解并感受到，在一段永不消逝、毫无希望的爱情中，存在着怎样的幸福，怎样的甜蜜与痛苦？

[aɪ] [rɪˈmembər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] ,
I remember , when I was a youth ,
我 记住 , 什么时候 我 曾是 一个 青年 ,

我记得，在我年轻的时候，

[haʊ] [ɔːl][maɪ] [ˈjɜːrniŋ] [tʊk] [fɔːrm][ænd; ænd] [ˈʃeɪp] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [driːm] :
how all my yearning took form and shape in this single dream :
如何 全部 我的 渴望 采取 形式 和 形状 在 这 单身的 梦 :

我所有的渴望是如何在这个梦中成形的：

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][æn; ən] [aɪ'diːəli] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] ['wʊmən] [faːr] [brɪ'dɑːnd] [maɪ
to fall in love with an ideally beautiful and noble woman far beyond my
到 落下 在 爱 和 一个 理想情况下 美丽的 和 高贵 女士 远的 超过 我的
[ri:tʃ] ,
reach ,
抵达 ;

爱上一个美貌绝伦、高贵典雅，却遥不可及的理想女子，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ə'boʊv] [em 'iː] [ðæt] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ] [maɪt]
and standing so high above me that every thought of possessing her I might
和 常设 所以 高的 多于 我 那 每一个 想法 的 拥有 她 我 可能
[ˈhɑːrbər] [wəz; wəz][mæd][ænd; ənd][ˈkrɪmɪn(ə)l] ;
harbour was mad and criminal ;
港口 曾是 疯狂的 和 刑事 ;

她高高在上，俯视着我，以至于我任何想要占有她的念头都显得疯狂而罪恶；

[tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ɔːl][maɪ] [θɔːts] , [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n]
to consecrate to her all my life , all my thoughts , without her even
到 供奉 到 她 全部 我的 生活 , 全部 我的 想法 , 没有 她 甚至
[sə'spektɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
suspecting it ;
怀疑 它 ;

我将我的一生、我的所有思想都奉献给她，而她甚至都不会察觉。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] , ['tɔːtʃərɪŋ] ['siːkrət][wið; wiθ][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ; [tuː; tə]
and to carry my delightful , torturing secret with me to the grave ; to
和 到 携带 我的 愉快 , 酷刑 秘密 和 我 到 这 严重 ; 到
[biː; bi][hɜːr; hər] [sleɪv] ,
be her slave ,
是 她 奴隶 ;

并将我那令人愉悦又痛苦的秘密带入坟墓；成为她的奴隶，

[hɜːr; hər] ['læki] , [hɜːr; hər] [prə'tektər] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aːts] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
her lackey , her protector , or to employ a thousand arts just to see her
她 走狗 , 她 保护者 , 或者 到 采用 一个 千 艺术 只是 到 看 她
[wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,
once a year ,
一次 一个 年 ;

她的仆人，她的保护者，或者不惜一切代价，一年只为见她一面。

[tuː; tə] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to come close to her ,
到 来 关闭 到 她 ;

接近她，

[ænd; ənd] — [oʊ] , ['mædnɪŋ] ['ræptʃər] !
and — oh , maddening rapture !
和 — 哦 , 令人抓狂 狂喜 !

哦，令人疯狂的狂喜！

— [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɡɑːrmənt][ɔːr] [kɪs] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
— to touch the hem of her garment or kiss the ground on which she had
— 到 触碰 这 她们 的 她 服装 或者 吻 这 地面 在 哪个 她 有
[wɔːkt] — — "
walked — — "
步行 — — "

——触摸她衣襟的下摆，或亲吻她走过的土地——”

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] , “ [ɪk'skleɪmd] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [toʊn] .
“ **And to wind up in a mad - house , ” exclaimed Romashov in a gloomy tone .**
“ 和 到 风 向上 在 一个 疯狂的 - 房子 , “ 惊呼 - 在 一个 阴沉 语气 .

“结果却进了疯人院，”罗曼绍夫阴沉着脸说道。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? ” [kraɪd] - ['pæʃənətli] .
“ **Oh , my dear fellow , what does that matter ?** ” **cried Nasanski passionately** .
“ 哦 , 我的 亲爱的 同伴 , 什么 做 那 事情 ? ” 哭 - 热情地 .

“哦，我亲爱的朋友，那又有什么关系呢？”纳桑斯基激动地喊道。

“ [pər'hæps] — [hu:] [noʊz] ? — [wʌn] [maɪt] [ðen] [ə'teɪn] [tu:; tə] [ðæt] [stet] [ʌv; əv] [blɪs] [wʌn] [ri:dz]
“ **Perhaps — who knows ? — one might then attain to that state of bliss one reads**
“ 也许 — WHO 知道 ? — — 可能 然后 达到 到 那 状态 的 极乐 — 阅读
[ʌv; əv][ɪn] ['stɔ:rɪz] .
of in stories .
的 在 故事 .

“或许——谁知道呢？——人们就能达到故事中所描述的那种极乐状态。”

[wɪtʃ] [ɪz] [best] — [tu:; tə] [lu:z] [jɔr; jər] [wɪts] [θru:] [ə; eɪ] [ʌv] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ['ri:ələɪzd] ,
Which is best — to lose your wits through a love which can never be realized ,
哪个 是 最好的 — 到 失去 你的 智慧 通过 一个 爱 哪个 能 绝不 是 已实现 ,
[ɔ:r] ,
or ,
或者 ,

哪种更好——为了一个永远无法实现的爱情而失去理智，还是

[laɪk] [dɪts] , [tu:; tə][goʊ][stɑ:rk][mæd][frʌm; frəm] ['feɪmfl] , [ɪn'kjərəbl] [dɪ'zi:zɪz] [ɔ:r] [sləʊ] [pə'rælə'sɪs] ?
like Ditz , to go stark mad from shameful , incurable diseases or slow paralysis ?
喜欢 傻瓜 , 到 去 斯塔克 疯狂的 从 可耻 , 不治之症 疾病 或者 慢的 麻痹 ?

像迪茨那样，因可耻的、不治之症或慢性瘫痪而彻底疯掉？

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [fə'lɪsəti] — [tu:; tə][stænd][ɔ:l] [naɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:ɪr; həɪr] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]
Just think what felicity — to stand all night in front of her window on the other
只是 思考 什么 费利西蒂 — 到 站立 全部 夜晚 在 正面 的 她 窗户 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
side of the street .
边 的 这 街道 .

想想那该是多么幸福的事啊——整夜站在街对面她家的窗前。

[lʊk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['jædəʊ] ['vɪzəb(ə)l][bɪ'hænd][ðə; ði] [drɔ:n] ['kɜ:rt(ə)n] — [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][fɪ:; fɪ] ?
Look , there's a shadow visible behind the drawn curtain — can it be she ?
看 , 有 一个 阴影 可见的 在后面 这 绘制 窗帘 — 能 它 是 她 ?

你看，拉上的窗帘后面有个影子——会不会是她？

[wɒts] [fɪ:; fɪ] ['du:ɪŋ] ?
What's she doing ?
是什么 她 正在做 ?

她在做什么？

[wɒts] [fɪ:; fɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
What's she thinking of ?
是什么 她 思维 的 ?

她在想什么？

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['ləʊə-d] — [sli:p] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [sli:p] [ɪn] [pi:s] , [fɔ:r; fər] [ʌv] [ɪz] ['ki:pɪŋ] ['vɪdʒɪl] .
The light is lowered — sleep , my beloved , sleep in peace , for Love is keeping vigil .
这 光 是 降低 — 睡觉 , 我的 心爱 , 睡觉 在 和平 , 为了 爱 是 保持 守夜 .

灯光渐暗——睡吧，我的爱人，安然入睡，因为爱在守护着你。

[deɪz] , [mʌnθs] , ['jɪrz] [pæs] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət][læst] [ə'raɪvz] [wen] [tjæns] , [pər'hæps] ,
Days , months , years pass away ; the moment at last arrives when Chance , perhaps ,
天 , 几个月 , 年 经过 离开 ; 这 片刻 在 最后的 到达 什么时候 机会 , 也许 ,
日子一天天过去，几个月，几年过去了；终于到了时机成熟的时候，或许，机遇来了。

[bɪ'stəʊz] [ɑ:n][ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [glʌv] , [ˈhæŋkətʃɪf] , [ðə; ðɪ][ˈkɑ:nsərt] [ˈprɒʊgræm] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [θrəʊn]
bestows on you her glove , handkerchief , the concert programme she has thrown
授予 在 你 她 手套 , 手帕 , 这 音乐会 程序 她 有 抛掷
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

她把她的手套、手帕和她扔掉的音乐会节目单送给你。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dʌz] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɪg'zɪst] .
She is not acquainted with you , does not even know that you exist .
她 是 不是 熟人 和 你 , 做 不是 甚至 知道 那 你 存在 .
她不认识你，甚至不知道你的存在。

[hɜ:r; hər] [glæns] [ˈpa:sɪz] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ju:; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ]
Her glance passes over you without seeing you ; but there you stand with
她 瞥一眼 通过 超过 你 没有 看到 你 ; 但 那里 你 站立 和
[ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ,
the same unchangeable ,
这 相同的 不可改变的 ,

她的目光掠过你，却并未看见你；而你却依然伫立在那里，一如既往，

[aɪˈdɔ:lətɹəs] [ædə'reɪ](ə)n] , [ˈredi] [tu:; tə][ˈsækrɪfaɪs] [jɜ:r'self] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [neɪ] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər]
idolatrous adoration , ready to sacrifice yourself for her — nay , even for
偶像崇拜 崇拜 , 准备好 到 牺牲 你自己 为了 她 — 不 , 甚至 为了
[hɜ:r; hər] [ˈslætəst] [wɪm] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
her slightest whim , for her husband ,
她 丝毫 一时兴起 , 为了 她 丈夫 ,

对她近乎偶像崇拜般的崇拜，随时准备为她牺牲自己——不，甚至为了她最轻微的突发奇想，为了她的丈夫，

[ˈlʌvər] , [hɜ:r; hər][pet][dɔ:g] , [tu:; tə][ˈsækrɪfaɪs] [laɪf] , [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hoʊld] [dɪr] .
lover , her pet dog , to sacrifice life , honour , and all that you hold dear .
情人 , 她 宠物 狗 , 到 牺牲 生活 , 荣誉 , 和 全部 那 你 抓住 亲爱的 .
你的爱人，你的宠物狗，将牺牲生命、荣誉和你所珍视的一切。

- ,
Romashov ,
- ,

罗曼绍夫，

[ə; eɪ] [blɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [kæən; kən] [ˈnevər] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ðɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [da:n] [wa:n; hwa:n]
a bliss such as this can never fall to the lot of our Don Juans
一个 极乐 这样的 作为 这 能 绝不 落下 到 这 很多 的 我们的 大学教师 胡安斯
[ænd; ənd][ˈleɪdɪ] - [ˈkɪlərz] . "
and lady - killers . "
和 女士 - 杀手 . "

这种幸福永远不会降临到我们那些唐璜和情场浪子身上。

" [ɑ:] , [haʊ] [tru:] [ðɪs] [ɪz] !
"**Ah , how true this is !**
" 啊 , 如何 真的 这 是 !
" 啊，这话真是太对了！ "

你的口才真好！

[haʊ] [ˈsplendɪdli] [ju:; jʊ] [spi:k] !
how splendidly you speak !
如何 精彩地 你 说话 !
你的口才真好！
" [kraɪd] - , [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] [baɪ] - [ˈpæʃənət] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] .
"**cried Romashov , carried away by Nasanski's passionate words and gestures** .
" 哭 - , 携带 离开 经过 - 热情的 字 和 手势 .

“罗曼绍夫喊道，他被纳桑斯基充满激情的话语和举动所感染。”

[lɒːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][gɒːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Long before this he had got up from the window , and now he was
长的 前 这 他 有 得到 向上 从 这 窗户 , 和 现在 他 曾是
[ˈwɔːkɪŋ] ,
walking ,
步行 ,

很久以前他就已经从窗边起身了，现在他正在行走。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsentrɪk] [hoʊst] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒːŋ] , [ˈnæroʊ] [ruːm] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]
like his eccentric host , up and down the long , narrow room , pacing the floor
喜欢 他的 偏心 主持人 , 向上 和 向下 这 长的 , 狭窄的 房间 , 踱步 这 地面
[wɪð; wɪθ] [lɒːŋ] ,
with long ,
和 长的 ,
就像他那古怪的主人一样，在狭长的房间里来回踱步，迈着长长的步伐，

[kwɪk] [straɪdz] .
quick strides .
快的 步幅 .

快速迈步。

“ [ˈlɪs(ə)n] , - .
“ **Listen , Nasanski .**
“ 听 , - .

“听着，纳桑斯基。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] — [əˈbaʊt] [maɪˈself] .
I will tell you something — about myself .
我 将要 告诉 你 某物 — 关于 我 .

我会告诉你一些关于我自己的事。

[wʌns] [əˈpɔːn][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [oʊ] , [nɑːt] [hɪr] ; [noʊ] , [ɪn] [ˈmɑːskaʊ] .
Once upon a time I fell in love with a woman — oh , not here ; no , in Moscow .
一次 之上 一个 时间 我 跌倒 在 爱 和 一个 女士 — 哦 , 不是 这里 ; 不 , 在 莫斯科 .
从前，我爱上了一个女人——哦，不是在这里；不，是在莫斯科。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈstriplɪŋ] .
I was then a mere stripling .
我 曾是 然后 一个 仅仅 幼苗 .

那时我还是个毛头小子。

[ɑː] , [wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
Ah , well , she had no inkling of it ,
啊 , 出色地 , 她 有 不 暗示 的 它 ,

啊，她对此毫不知情。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][saɪ] [nɪr] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]
and it was enough for me to be allowed to sit near her when she
和 它 曾是 足够的 为了 我 到 是 允许 到 坐 靠近 她 什么时候 她
[ˈsoʊd] ,
sewed ,
缝制的 ,

能被允许在她缝纫时坐在她旁边，对我来说就足够了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ɪmpərˈseptəbli] , [ðə; ði] [θredz] [tɔːrdz] [emˈiː] .
and to draw quietly and imperceptibly , the threads towards me .
和 到 画 悄悄 和 不易察觉地 , 这 线程 向 我 .

悄无声息地，将丝线拉向我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [ænd; ənd][fi: ʃi] ['nɒʊtɪst] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [tu:; tə][tɜ:rn][maɪ]
That was all , and she noticed nothing ; but it was enough to turn my
那 曾是 全部 , 和 她 注意到 没有什么 ; 但 它 曾是 足够的 到 转动 我的
[hed] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] . “
head with joy .”
头 和 喜悦 : “

仅此而已，她什么也没注意到；但这足以让我欣喜若狂。

“ [ɑ:] , [jes] , [haʊ] [wel] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðɪs] !
“ **Ah , yes , how well I understand this !**
” 啊 , 是的 , 如何 出色地 我 理解 这 !

“啊，是的，我太了解这一点了！ ”

” [rɪ'plaɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] , ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] .
” **replied Nasanski with a friendly smile , nodding his head all the time .**
” 回复 - 和 一个 友好的 微笑 , 点头 他的 头 全部 这 时间 .

“纳桑斯基笑着回答，同时不停地点头。”

“ [ə; eɪ] ['delɪkət] [waɪt] [θred] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['ɪlektrɪkl] ['kɜ:ənts] .
” **A delicate white thread charged with electrical currents .**
” 一个 精美的 白色的 线 带电 和 电气 电流 .

“一根纤细的白色细线，通有电流。”

[wʌt] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv]['pɒʊətɪrɪ][ɪz] [en'fraɪnd] [ɪn] [ðæt] !
What a store of poetry is enshrined in that !
什么 一个 店铺 的 诗 是 奉为圭臬 在 那 !

其中蕴藏着多么丰富的诗意啊！

[maɪ] [daɪ] ['feləʊ] , [laɪf][ɪz][soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] !
My dear fellow , life is so beautiful !
我的 亲爱的 同伴 , 生活 是 所以 美丽的 !

亲爱的朋友，生活真美好！

” - , [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [prə'faʊnd] ['revəri] , [gru:] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər]
” **Nasanski , absorbed in profound reverie , grew silent , and his blue eyes were**
” - , 吸收 在 深刻的 遐想 , 生长 沉默的 , 和 他的 蓝色的 眼睛 是

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] .
bright with tears .
明亮的 和 眼泪 .

纳桑斯基陷入了深深的沉思，变得沉默不语，他蓝色的眼睛里闪烁着泪光。

- [ɔ:lsoʊ] [felt] [tʌt[t] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nɜ:rʋəs] , [hɪ'sterɪk(ə)] ,
Romashov also felt touched , and there was something nervous , hysterical ,
- 还 毛毡 感动 , 和 那里 曾是 某物 紧张的 , 歇斯底里的 ,

[ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['melənkɑ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
and spontaneous about this melancholy of his ,
和 自发的 关于 这 忧郁 的 他的 ,

罗曼绍夫也深受感动，他的这种忧郁情绪中带着某种紧张、歇斯底里和自发的成分。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['pɪtɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪ'oʊnli][fɔ:r; fər] - , [bʌt; bət] [hɪm'self] .
but these expressions of pity were not only for Nasanski , but himself .
但 这些 表达式 的 遗憾 是 不是 仅有的 为了 - , 但 他自己 .

但 these 怜悯之情不仅是对纳桑斯基的，也是对他自己的。

“ ['vɑ:sɪli] - , [aɪ][əd'maɪər][ju:; jʊ] , “ [kraɪd] [hi:; hi][æz; əz][hi:; hi] [grɑ:spt] [ænd; ənd] ['wɔ:rmli] [prest]
” **Vasili Nilich , I admire you , “ cried he as he grasped and warmly pressed**
” 瓦西里 - , 我 钦佩 你 , “ 哭 他 作为 他 抓住 和 热情地 按下

[bəʊθ] - [hændz] .
both Nasanski's hands .
两个都 - 双手 .

“瓦西里·尼利奇，我敬佩你，”他一边说着，一边紧紧握住纳桑斯基的双手。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][soʊ] [ˈɡɪftɪd] , [fɑːr] - [ˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [waɪd] - [əˈweɪk] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ]
“ **But how can so gifted , far - sighted , and wide - awake a man as you**
“ 但 如何 能 所以 天才 , 远的 - 目击者 , 和 宽的 - 醒 一个 男人 作为 你
[rʌʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] ,
rush , with his eyes open ,
匆忙 , 和 他的 眼睛 打开 ,
“但是, 像他这样一位才华横溢、目光远大、头脑清醒的人, 在你匆忙赶路时, 怎么可能睁着眼睛呢? ”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] ?
to his own destruction ?
到 他的 自己的 破坏 ?
最终走向自我毁灭?

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈles(ə)n][ɑːn]
But I am the last person on earth who ought to read you a lesson on
但 我 是 这 最后的 人 在 地球 WHO 应该 到 读 你 一个 课 在
[ˈmɔːrəlz] .
morals .
德 .
但我绝对是这世上最没资格给你上道德课的人。

[ˈoʊnli][wʌn] [mɔːr] [ˈkwɛstʃən] :
Only one more question :
仅有的 一 更多的 问题 :
最后一个问题:

[səˈpəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jɔːr; jər][laɪf][juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv]
supposing in the course of your life you happened to meet a woman worthy of
假如 在 这 课程 的 你的 生活 你 发生 到 见面 一个 女士 值得 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
假设你一生中恰巧遇到了一位配得上你的女人,

[ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] — — ?
and capable of appreciating you , would you then — — ?
和 有能力的 的 欣赏 你 , 会 你 然后 — — ?
如果你能够欣赏你, 那么——?

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
I've thought of this so often .
我已经 想法 的 这 所以 经常 .
我经常想到这个问题。

“ - [staːpt] [ænd; ənd][stɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
“ **Nasanski stopped and stared for a long time through the open window .**
“ - 停止 和 凝视 为了 一个 长的 时间 通过 这 打开 窗户 .
纳桑斯基停下脚步, 透过敞开的窗户凝视了很久。

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — — “ [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪli] .
“ **A woman — — “ he uttered the word slowly and dreamily .**
“ 一个 女士 — — “ 他 说出 这 单词 缓慢地 和 梦幻般地 .
“一个女人——”他缓缓地、梦幻般地吐出这个词。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈstoːri] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][enərˈdʒetɪk] [toʊn] .
“ **I'll tell you a story , “ he continued suddenly and in an energetic tone .**
“ 患病的 告诉 你 一个 故事 , “ 他 持续 突然 和 在 一个 精力充沛 语气 .
“我来给你讲个故事,”他突然用充满活力的语气继续说道。

“ [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [met] [æn; ən] [ɪk'seɪʃən(ə)] — [ɑ:] ! ['wʌndərf(ə)] — ['wʊmən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
“ Once in my life I met an exceptional — ah ! wonderful — woman , a young girl ,
“ 一次 在 我的 生活 我 遇见 一个 非凡的 — 啊 ! 精彩的 — 女士 , 一个 年轻的 女孩 ,
[bʌt; bət] [æz; əz] ['haɪnə] ['sʌmwɜr] [sez] :
but as Heine somewhere says :
但 作为 海涅 某处 说道 :
“我一生中曾遇到一位非凡的——啊! 美妙的——女人, 她还是个年轻女孩, 但正如海涅在某处所说:

- [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['wɜ:ɾði] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɾ] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
' She was worthy of being loved , and he loved her ; but he was
- 她 曾是 值得 的 存在 喜爱 , 和 他 喜爱 她 ; 但 他 曾是
[nɑ:t] ['wɜ:ɾði] ,
not worthy ,
不是 值得 ,
她值得被爱, 他也爱她; 但他不配,

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
and she did not love him .
和 她 做过 不是 爱 他 :
她并不爱他。

- [hɜ:r; həɾ] [lʌv] [weɪnd] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [dræŋk] ,
' Her love waned because I drank ,
- 她 爱 减弱 因为 我 喝 ,
“因为我酗酒, 她对爱的爱渐渐消退了。”

[ɔ:r] [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [dræŋk] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] .
or perhaps it was I drank because she did not love me .
或者 也许 它 曾是 我 喝 因为 她 做过 不是 爱 我 :
或许是因为她不爱我, 所以我才酗酒。

[ʃi:; ʃɪ] — [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] ['hæpənd] .
She — by the way , it was not here that this happened .
她 — 经过 这 方式 , 它 曾是 不是 这里 那 这 发生 :
顺便说一句, 这件事不是在这里发生的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,
It was a long time ago ,
它 曾是 一个 长的 时间 前 ,
那是很久以前的事了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['pɔ:səbli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [fɜ:rst] [sɜ:rvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] ,
and you possibly know that I first served in the infantry for three years ,
和 你 可能 知道 那 我 第一的 服务 在 这 步兵 为了 三 年 ,
你可能知道, 我最初在步兵部队服役了三年。

[æftər] [ðæt] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [θri:]
after that for four years with the reserves , and for a second time , three
后 那 为了 四 年 和 这 储备 , 和 为了 一个 第二 时间 , 三
['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,
之后在预备役部队服役四年, 三年前第二次服役。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] .
I came here .
我 来了 这里 :
我来过这里。

[wel] , [tu:; tə] [kən'tɪnju:] , [brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɾ] [ænd; ənd] [em 'i:] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['roʊməns] [wət'evər] .
Well , to continue , between her and me there was no romance whatever .
出色地 , 到 继续 , 之间 她 和 我 那里 曾是 不 浪漫 任何 :
总之, 我和她之间没有任何浪漫关系。

[wiː; wi] [met] [ænd; ənd][hæd; həd] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [tʃæts] [tə'geðər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

We met and had five or six chats together — that was all .
我们 遇见 和 有 五 或者 六 聊天 一起 — 那 曾是 全部 .

我们见了面，聊了五六次——仅此而已。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [θɔːt] [wʌt] [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [brɪ'wɪtʃɪŋ] [maɪt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] But have you ever thought what an irresistible , bewitching might there is in the past ,
但 有 你 曾经 想法 什么 一个 无法抗拒 , 迷人的 可能 那里 是 在 这 过去的 ,

但你有没有想过，过去蕴藏着多么令人无法抗拒、多么迷人的力量？

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌrekə'lekʃənz] ?
in our recollections ?
在 我们的 回忆 ?

在我们的记忆中？

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] [fjuː] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['epɪˌsoʊdʒ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] [hoʊl] The memory of these few insignificant episodes of my life constitutes the whole
这 记忆 的 这些 很少 微不足道 剧集 的 我的 生活 构成 这 所有的
[ʌv; əv][maɪ] [welθ] .
of my wealth .
的 我的 财富 .

我生命中这几段微不足道的记忆，构成了我全部的财富。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ɪːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
I love her even to this very day .
我 爱 她 甚至 到 这 非常 天 .

直到今天，我依然爱着她。

[weɪt] , - ,
Wait , Romashov ,
等待 , - ,

等等，罗曼绍夫

[juː; jʊ] [drɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] — [aɪ] [wɪl] [rɪːd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli] ['letər] [aɪ] you deserve to hear it — I will read out to you the first and only letter I
你 应得 到 听到 它 — 我 将要 读 出去 到 你 这 第一的 和 仅有的 信 我
['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
ever received from her .
曾经 已收到 从 她 .

你值得听到——我将为你朗读我收到的她写给我的第一封也是唯一一封。

" [hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] [trʌŋk] , ['oʊpənd][aɪ 'tiː] ,
" He crouched down before the old trunk , opened it ,
" 他 蹲着 向下 前 这 老的 树干 , 打开 它 ,

他蹲在旧箱子前，打开了箱子，

[ænd; ənd][brɪ'gæn] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ɪm'peɪjntli] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][oʊld] ['pepərz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] and began rummaging impatiently among a mass of old papers , during which
和 开始 翻找 不耐烦地 之中 一个 大量的 的 老的 文件 , 期间 哪个
[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .
he kept on talking .
他 保留 在 说 .

他开始不耐烦地在一堆旧文件中翻找，同时不停地说话。

" [aɪ] [noʊ] [ɪː; jɪ] ['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] .
" I know she never loved any one but herself .
" 我 知道 她 绝不 喜爱 任何 一 但 她自己 .

我知道她除了自己以外，从未爱过任何人。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][praɪd] , [ɪmˈpɪriəsənəs] , [ˈiːv(ə)n] [ˈkruːəlti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [jet] ,
There was a depth of pride , imperiousness , even cruelty about her , yet ,
那里 曾是 一个 深度 的 自豪 , 专横跋扈 , 甚至 残酷 关于 她 , 然而 ,
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

她身上有一种强烈的骄傲、专横,甚至残忍的气质,然而,与此同时,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [soʊ] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈwʊmənli] , [soʊ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] .
she was so good , so genuinely womanly , so infinitely pleasant and lovable .
她 曾是 所以 好的 , 所以 真的 女性 , 所以 无限地 令人愉快的 和 可爱的 .

她太好了,真的很有女人味,非常讨人喜欢,非常可爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [ˈneɪtʃəz] — [ðə; ði][wʌn][ˌɪɡoʊˈɪstɪk(ə)][ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːl] [hɑːrt]
She had two natures — the one egoistical and calculating , the other all heart
她 有 二 自然 — 这 — 利己主义 和 计算 , 这 其他 全部 心
[ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈtendərnəs] .
and passionate tenderness .
和 热情的 压痛 .

她有两种截然不同的性格——一种是自私自利、精于算计,另一种是充满爱心、热情温柔。

[siː] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .

See here , I have it .
看 这里 , 我 有 它 .

你看,我这里有。

[riːd] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , - .
Read it now , Romashov .
读 它 现在 , - .

罗曼绍夫,现在就读吧。

[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] [mʌt] " ([tɜːrnd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv]
The beginning will not interest you much " (Nasanski turned over a few lines of
这 开始 将要 不是 兴趣 你 很多 " (- 转向 超过 一个 很少 线条 的
[ðə; ði] [ˈletər]) ,
the letter) ,
这 信) ,

开头部分你可能不会太感兴趣”(纳桑斯基翻过信的几行),

" [bʌt; bət] [riːd] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [riːd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .

" but read from here ; read it all .
" 但 读 从 这里 ; 读 它 全部 .

但请从这里开始阅读;请全部阅读。

" - [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði]
" Romashov felt as if some one had struck him a stunning blow on the
" - 毛毡 作为 如果 一些 一 有 击 他 一个 令人惊叹的 吹 在 这
[hed] ,
head ,
头 ,

罗曼绍夫感觉好像有人狠狠地打了他头部一拳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and the whole room seemed to dance before his eyes ,
和 这 所有的 房间 似乎 到 舞蹈 前 他的 眼睛 ,

整个房间仿佛在他眼前翩翩起舞。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bʌt; bət] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [kəmˈprest] [hænd] ,
for the letter was written in a large but nervous and compressed hand ,
为了 这 信 曾是 书面 在 一个 大的 但 紧张的 和 压缩 手 ,

因为信是用一个很大但紧张而紧凑的字迹写的。

[ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][æliɡˈzændrə] [pɛˈtrɒvnə] — [kweɪnt] , [ɪˈregjələr] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ]
that could only belong to Alexandra Petrovna — quaint , irregular , but by no
那 可以 仅有的 属于 到 亚历山德拉 彼得罗夫娜 — 古雅 , 不规律的 , 但 经过 不
[miːnz] [ˌʌn,sɪmpəˈθetɪk] .
means unsympathetic .
方法 冷漠无情 .

那只能属于亚历山德拉·彼得罗夫娜——古怪、不合常规，但绝不令人反感。

- , [huː] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈsiːvd] [kɑːrdz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [tuː; tə]
Romashov , who had often received cards from her with invitations to
- , WHO 有 经常 已收到 牌 从 她 和 邀请函 到
[smɔːl] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd][kɑːrd] [ˈpɑːrtɪz] ,
small dinners and card parties ,
小的 晚餐 和 卡片 各方 ,
[ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv]
罗曼绍夫经常收到她寄来的卡片，邀请他参加小型晚宴和纸牌游戏聚会。

[ˈrekəɡnaɪzd] [ðɪs] [hænd][æt; ət][wʌns] .
recognized this hand at once .
认可 这 手 在 一次 .

一眼就认出了这只手。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ænd; ənd][hɑːrd][tæsk][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ,
“ **It is a bitter and hard task for me to write this ,**
“ 它 是 一个 苦的 和 难的 任务 为了 我 到 写 这 ,
[ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv]
对我来说，写下这些话是一件痛苦而艰难的事。

” [riːd] - [ˈʌndər] - [hænd] ;
” **read Romashov under Nasanski's hand ;**
” 读 - 在下面 - 手 ;

“罗曼什夫在纳桑斯基的笔下写道；

“ [bʌt; bət][ˈoʊnli][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
“ **but only you yourself are to blame for our acquaintance coming to this**
“ 但 仅有的 你 你自己 是 到 责备 为了 我们的 熟人 未来 到 这
[ˈtrædʒɪk][end] .
tragic end .
悲惨 结尾 .

“但是，我们之间关系的悲剧结局，完全是你咎由自取。”

[ˈlaɪɪŋ] [aɪ] [əˈbɔːmɪneɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf] .
Lying I abominate more than anything else in life .
说谎 我 鄙弃 更多的 比 任何事物 别的 在 生活 .

说谎是我人生中最痛恨的事情。

[aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈkaʊərdɪs] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] ,
It always springs from cowardice and weakness ,
它 总是 弹簧 从 怯懦 和 弱点 ,

它总是源于怯懦和软弱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][æɪ; əɪ][ˈɔːlsəʊ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
and this is the reason why I shall also tell you the whole truth .
和 这 是 这 原因 为什么 我 将 还 告诉 你 这 所有的 真相 .

这也是我为什么要把全部真相都告诉你的原因。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [naʊ] ; [jes] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
I loved you up to now ; yes , I love you even now ,
我 喜爱 你 向上 到 现在 ; 是的 , 我 爱 你 甚至 现在 ,
[ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv] [ˈrɒmʃəv]
我过去一直爱你；是的，我现在依然爱你。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [pruːv] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][ˈmæstər] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] .
and I know it will prove very hard for me to master this feeling .
和 我 知道 它 将要 证明 非常 难的 为了 我 到 掌握 这 感觉 .

我知道要克服这种感觉对我来说会非常困难。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsʊʊ] [noʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ][jæl; jəl][geɪn][ðə; ði] [ˈvɪktəri] .

But I also know that , in the end , I shall gain the victory .
但 我 还 知道 那 , 在 这 结尾 , 我 将 获得 这 胜利 .

但我知道, 最终我一定会取得胜利。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ˈʌʊər; ɑːr][la:t] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][ˈæktɪd] [ˈʌðərwaɪz] ?

What do you suppose our lot would be if I acted otherwise ?
什么 做 你 认为 我们的 很多 会 是 如果 我 行动 否则 ?

如果我采取不同的做法, 你觉得我们的命运会怎样?

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [læk] [ðə; ði][ˈenərɪdʒi][ænd; ənd][self] - [dɪˈnaɪəl] [ˈrekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði]

I confess I lack the energy and self - denial requisite for becoming the
我 承认 我 缺少 这 活力 和 自己 - 拒绝 必需品 为了 成为 这
[ˈhaʊski:pər] , [nɜːrs] - [gɜːrl] ,
housekeeper , nurse - girl ,
管家 , 护士 - 女孩 ,

我承认我缺乏成为管家、护士所需的精力和自律精神。

[ɔːr][ˈsɪstər][ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwiːklɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

or sister of mercy to a weakling with no will of his own .
或者 姐姐 的 怜悯 到 一个 弱者 和 不 将要 的 他的 自己的 .

或者说, 她是对一个没有自己意志的弱者的怜悯之心。

[aɪ] [loʊð] [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] [self] - [ˈsækrɪfaɪs][ænd; ənd] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ,

I loathe above everything self - sacrifice and pity for others ,
我 厌恶 多于 一切 自己 - 牺牲 和 遗憾 为了 其他的 ,

我最厌恶的就是自我牺牲和对别人的怜悯。

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][let] [ˈniːðər] [juː; jʊ][noːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪkˈsaɪt] [ðɪːz] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][em ˈiː] .

and I shall let neither you nor any one else excite these feelings in me .
和 我 将 让 两者都不 你 也不 任何 一 别的 激发 这些 情怀 在 我 .

我绝不会让你或任何人激起我心中的这种感觉。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [huː] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ][dɔːg][æt; ət][maɪ] [fi:t] ,

I will not have a husband who would only be a dog at my feet ,
我 将要 不是 有 一个 丈夫 WHO 会 仅有的 是 一个 狗 在 我的 脚 ,

我不会嫁给一个只会像狗一样趴在我脚边的丈夫。

[ɪnˈses(ə)ntli] [ˈkreɪvɪŋ] [ɑːmz][ɔːr] [pruːfs] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] .

incessantly craving alms or proofs of affection .
不已 渴望 施舍 或者 证明 的 感情 .

不断渴望得到施舍或爱意的证明。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈtælənts]

And you would never be anything else , in spite of your extraordinary talents
和 你 会 绝不 是 任何事物 别的 , 在 尽管如此 的 你的 非凡的 天赋

[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkwaːlətɪz] .

and noble qualities .
和 高贵 品质 .

尽管你拥有非凡的才能和高尚的品质, 但你永远也成不了别的什么人。

[tel] [em ˈiː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][hænd][əˈpɑːn][jɔːr; jər] [hɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

Tell me now , with your hand upon your heart , if you are capable of it .
告诉 我 现在 , 和 你的 手 之上 你的 心 , 如果 你 是 有能力的 的 它 .

现在, 扪心自问, 你是否能做到?

[əˈlæs] !

Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [daɪ] [ˈva:sɪli] - , [ɪf] [ju:; jə][kəd; kəd] .
my dear Vasili Nilich , if you could :
我的 亲爱的 瓦西里 - , 如果 你 可以 :

亲爱的瓦西里·尼利奇，如果你可以的话。

[ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [ɔ:l][maɪ][laɪf] [jə:nz] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
All my heart , all my life yearns for you :
全部 我的 心 , 全部 我的 生活 渴望 为了 你 :

我全心全意，我一生都在渴望你。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jə] .
I love you .
我 爱 你 :

我爱你。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈɑ:bstək(ə)] , [ðen] ?
What is the obstacle , then ?
什么 是 这 障碍 , 然后 ?

那么，障碍是什么呢？

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔ:r'self] .
No one but yourself .
不 一 但 你自己 :

除了你自己，没有其他人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌn] [lʌvz] , [wʌn][kæn; kən] , [ju:; jə] [noʊ] , [ˈsækrɪfaɪs][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ,
For a person one loves , one can , you know , sacrifice the whole world ,
为了 一个 人 一 爱 , 一 能 , 你 知道 , 牺牲 这 所有的 世界 ,

为了自己所爱的人，你可以牺牲整个世界。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][æsk][ʌv; əv][ju:; jə][ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jə] ?
and now I ask of you only this one thing ; but can you ?
和 现在 我 问 的 你 仅有的 这 一 事物 ; 但 能 你 ?

现在我只求你一件事；但你能做到吗？

[noʊ] , [ju:; jə] [ˈkænɔ:t] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][bɪd][ju:; jə] [gʊd] - [baɪ] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
No , you cannot , and now I bid you good - bye for ever .
不 , 你 不能 , 和 现在 我 出价 你 好的 - 再见 为了 曾经 :

不，你不能，现在我永远地跟你道别。

[ɪn] [θɔ:t] [aɪ] [kɪs] [ju:; jə][ɑ:n][jər; jər] [ˈfɔ:rhed] [æz; əz][wʌn] [ˈkɪsɪz] [ə; eɪ] [kɔ:rpz] ,
In thought I kiss you on your forehead as one kisses a corpse ,
在 想法 我 吻 你 在 你的 前额 作为 一 吻 一个 尸体 ,

我默默地亲吻你的额头，就像亲吻尸体一样。

[ænd; ənd][ju:; jə][ɑ:r; ər] [ded] [tu:; tə][em 'i:] — [fɔ:r; fər][ˈevər] .
and you are dead to me — for ever .
和 你 是 死的 到 我 一 为了 曾经 :

你对我来说已经死了——永远死了。

[aɪ] [ədˈvaɪz] [ju:; jə][tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðɪs] [ˈletər] , [nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [fɪr] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] ,
I advise you to destroy this letter , not that I blush for or fear its contents ,
我 建议 你 到 破坏 这 信 , 不是 那 我 脸红 为了 或者 害怕 它是 内容 ,

我建议你销毁这封信，倒不是因为我对信的内容感到羞愧或害怕。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [tu:; tə][ju:; jə][ʌv; əv] [tɔ:r'mentɪŋ]
but because I think it will be a source to you of tormenting
但 因为 我 思考 它 将要 是 一个 来源 到 你 的 折磨

[ˌrekəˈlekʃənz] .
recollections .
回忆 :

但我认为这会成为你痛苦回忆的来源。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [wʌns] [mɔ:r] — — “
I repeat once more — — “
我 重复 一次 更多的 — — ”

我再重复一遍——”

“ [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ʌv; əv] [lɪt(ə)l] [ɪntrəst] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , “ [sed] - [ə'brʌptli] ,
“ **The rest is of little interest to you ,** “ **said Nasanski abruptly ,**
“ 这 休息 是 的 小的 兴趣 到 你 , “ 说 - 突然 ,
“其余的对你来说没什么意义,”纳桑斯基突然说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] - [hænd] .
as he took the letter from Romashov's hand .
作为 他 采取 这 信 从 - 手 .

他从罗曼绍夫手中接过信。

“ [ðɪs] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [təʊld] [ju:; jʊ] , [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] ['letər] [tu:; tə] [em 'i:] . “
“ **This , as I have just told you , was her only letter to me .** “
“ 这 , 作为 我 有 只是 讲述 你 , 曾是 她 仅有的 信 到 我 . “
“正如我刚才告诉你的, 这是她写给我的唯一——封信。”

“ [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] ? “ [stæməd] - [ɔ:kwərdli] .
“ **What happened afterwards ?** “ **stammered Romashov awkwardly .**
“ 什么 发生 然后 ? “ 结结巴巴 - 尴尬地 .

“后来发生了什么?”罗曼绍夫尴尬地结结巴巴地问道。

“ ['æftərwərdz] ?
“ **Afterwards ?**
“ 然后 ?

“然后?

[wi:; wi] ['nevər] [sɔ:] [wʌn] [ə'hʌðər] ['æftərwərdz] .
We never saw one another afterwards .
我们 绝不 锯 一 其他 然后 .

之后我们再也没见过面。

[ʃi:; ji] [went] [hɜ:r; hər] [wei] [ænd; ənd] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['mærid] [æn; ən] [endʒɪ'nɪr] .
She went her way and is reported to have married an engineer .
她 去 她 方式 和 是 据报道 到 有 已婚 一个 工程师 .

她走了自己的路, 据说嫁给了一位工程师。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ə'hʌðər] ['mætər] . “
That , however , is another matter . “
那 , 然而 , 是 其他 事情 . “

但这又是另一回事了。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['nevər] ['vɪzɪt] [æɫɪg'zændrə] [pɛ'trɒvnə] ?
“ **And you never visit Alexandra Petrovna ?**
“ 和 你 绝不 访问 亚历山德拉 彼得罗夫娜 ?

“你从来不去拜访亚历山德拉·彼得罗夫娜吗?”

“ - ['ʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [bʌt; bət] [bəʊθ] ['ɑ:fəsərz] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [ðə; ði]
“ **Romashov uttered these words in a whisper , but both officers started at the**
“ - 说出 这些 字 在 一个 耳语 , 但 两个都 警官 开始 在 这

[saʊnd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,
sound of them ,
声音 的 他们 ,

罗曼绍夫低声说了这些话, 但两名军官都被他的声音吓了一跳。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [i:t] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
and gazed at each other a long time without speaking .
和 凝视 在 每个 其他 一个 长的 时间 没有 请讲 .

他们彼此凝视了很久, 一句话也没说。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪːz] [ˈfjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɔːl][ðə; ði] [ˈbæriəz] [reɪzd] [baɪ][ˈhjuːmən] [gaɪl] [ænd; ənd] [hɪˈpɑːkrəsi]
During these few seconds all the barriers raised by human guile and hypocrisy
期间 这些 很少 秒 全部 这 障碍 提高 经过 人类 诡计 和 虚伪
[fel] [əˈweɪ] ,
fell away ,
跌倒 离开 ,

在这短短几秒钟内，人类的狡诈和虚伪所筑起的所有壁垒都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [riːd] [ɪːtʃ] [ˈʌðəz] [soʊl][æz; əz][æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] .
and the two men read each other's soul as an open book .
和 这 二 男人 读 每个 其他的 灵魂 作为 一个 打开 书 .

两人彼此洞悉对方的灵魂，如同阅读一本打开的书。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][hɪðərˈtuː] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] [stʊd]
Hundreds of things that had hitherto been for them a profound secret stood
数百 的 事物 那 有 迄今为止 到过 为了 他们 一个 深刻的 秘密 站立
[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈdæzliŋ] [laɪt] ,
before them that moment in dazzling light ,
前 他们 那 片刻 在 耀眼的 光 ,

数百件此前对他们来说都是天大的秘密，此刻都在耀眼的光芒中呈现在他们面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] , [diːp] ,
and the whole of the conversation that evening suddenly took a peculiar , deep ,
和 这 所有的 的 这 对话 那 晚上 突然 采取 一个 奇特 , 深的 ,
[neɪ] , [ˈɔːlmoʊst][ˈtrædʒɪk] , [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
nay , almost tragic , significance .
不 , 几乎 悲惨 , 意义 .

当晚的整个谈话突然变得奇特、深刻，甚至可以说是悲剧性的意义。

“ [wʌt] ? [juː; jʊ] [tuː] ? ” [ɪkˈskleɪmd] - [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈbɔːdərɪŋ] [ɑːn]
“ What ? you too ? ” exclaimed Nasanski at last , with an expression bordering on
“ 什么 ? 你 也 ? ” 惊呼 - 在 最后的 , 和 一个 表达 毗邻 在
[fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
fear in his eyes ,
害怕 在 他的 眼睛 ,

“什么？你也这样？”纳桑斯基终于惊呼道，眼中带着一丝恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkwɪkli] [riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpoozər] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [ʊx; ɜː]
but he quickly regained his composure and exclaimed with a laugh , “ Ugh
但 他 迅速地 恢复 他的 镇定 和 惊呼 和 一个 笑 , “ 啊
!
!
!

但他很快恢复了镇定，笑着喊道：“呃！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] !
what a misunderstanding !
什么 一个 误解 !

真是个误会！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] .
We were discussing something quite different .
我们 是 讨论 某物 相当 不同的 .

我们当时在讨论完全不同的事情。

[ðæt] [ˈletər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
That letter which you have just read was written hundreds of years ago ,
那 信 哪个 你 有 只是 读 曾是 书面 数百 的 年 前 ,
你刚才读的那封信是几百年前写的。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['kwɛstʃən] [lɪvd] [ɪn][,trænskə:'keɪziə] .
and the woman in question lived in Transcaucasia .
和 这 女士 在 问题 居住地 在 外高加索 .

而这位女子居住在外高加索地区。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][wi; wi] [left] [ɔ:f] ? "
But where was it we left off ? "
但 在哪里 曾是 它 我们 左边 离开 ? "

我们刚才说到哪儿了？

" [aɪ 'ti:][ɪz] [lert] , [ˈvɑ:sɪli] - , [ænd; ænd] [taɪm] [tu; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" It is late , Vasili Nilich , and time to say good - night , " replied Romashov ,
" 它 是 晚的 , 瓦西里 - , 和 时间 到 说 好的 - 夜晚 , " 回复 - ,
[ˈraɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

“瓦西里·尼利奇，夜已深了，该说晚安了。”罗曼绍夫说着站了起来。

- [dɪd][nɑ:t][traɪ][tu; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] .
Nasanski did not try to keep him .
- 做过 不是 尝试 到 保持 他 .

纳桑斯基并没有试图留住他。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ['ni:ðər] [ɪn][ə; eɪ][kʊld][ɔ:r] [ʌn'frendli] [wei] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
They separated neither in a cold or unfriendly way , but they were , as it
他们 分开 两者都不 在 一个 寒冷的 或者 不友好 方式 , 但 他们 是 , 作为 它
[si:md] ,
seemed ,
似乎 ,

他们之间并没有冷淡或不友好地分开，但看起来，他们确实.....

[ə'feɪmd] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌðər] .
ashamed of each other .
羞愧 的 每个 其他 .

彼此都感到羞耻。

- [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]
Romashov was now more convinced than ever that the letter was from
- 曾是 现在 更多的 确信 比 曾经 那 这 信 曾是 从
- .
Shurochka .
- .

罗曼绍夫现在比以往任何时候都更加确信这封信是舒罗奇卡写的。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðɪs] [ˈletər] ,
During the whole of his way home he thought of nothing except this letter ,
期间 这 所有的 的 他的 方式 家 他 想法 的 没有什么 除了 这 信 ,
在回家的路上，他满脑子想的都是这封信。

[bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˈfi:lɪŋz] [aɪ 'ti:] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
but he could not make out what feelings it aroused in him .
但 他 可以 不是 制作 出去 什么 情怀 它 被唤醒 在 他 .

但他无法分辨这在他心中激起了怎样的感受。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] - — [ˈdʒeləsi] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt]
They were a mingling of jealousy of Nasanski — jealousy on account of what
他们 是 一个 混杂 的 妒忌 的 - — 妒忌 在 帐户 的 什么
[hæd; həd] [bɪn] — [bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪɡ'zʌltənt] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər] - ,
had been — but also a certain exultant pity for Nasanski ,
有 到过 — 但 还 一个 肯定 眉飞色舞 遗憾 为了 - ,

他们心中既有对纳桑斯基的嫉妒——因为过去发生的一切而产生的嫉妒——也有对纳桑斯基某种欣喜若狂的怜悯。

[ænd; ənd][ɪn] [hɪm'self] [ðer; ðər] [ə'wʊk] [nu:] [hoʊps] , [dɪm][ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs]
and in himself there awoke new hopes , dim and indefinite , but delicious
和 在 他自己 那里 醒来 新的 希望 , 暗淡 和 不定 , 但 可口的

[ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] .
and alluring .
和 诱人 .

他心中萌生了新的希望，虽然模糊不清，但却令人向往，充满诱惑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['letər] [hæd; həd][pʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [mɪ'strɪəs] ,
It was as if this letter had put into his hand a mysterious ,
它 曾是 作为 如果 这 信 有 放 进入 他的 手 一个 神秘 ,
仿佛这封信将一种神秘的力量交到了他手中，

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [klu:z] [ðæt] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] .
invisible clue that was leading him into the future .
无形的 线索 那 曾是 领导 他 进入 这 未来 .
一条无形的线索，指引着他走向未来。

[ðə; ði] [bri:z] [hæd; həd][səb'saɪdɪd] .
The breeze had subsided .
这 微风 有 平静下来 .
微风停了。

[ðə; ði]['tepɪd] ['naɪts] [ɪn'tens] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [rɪ'maɪnɪdɪd] [wʌn][ʌv; əv][sɔ:ft] , [wɔ:rm] ['velvɪt] .
The tepid night's intense darkness and silence reminded one of soft , warm velvet .
这 温热 夜晚 激烈的 黑暗 和 沉默 提醒 一 的 柔软的 , 温暖的 天鹅绒 .
夜色温热，一片漆黑寂静，让人想起柔软温暖的天鹅绒。

[wʌn] [felt] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['laɪfs] ['mɪstɪk] [kri'eɪtɪv] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]['nevər] - ['slʌmbɜ:ɪŋ] [er] ,
One felt , as it were , life's mystic creative force in the never - slumbering air ,
一 毛毡 , 作为 它 是 , 生活的 神秘 有创造力的 力量 在 这 绝不 - 沉睡 空气 ,
仿佛能感受到生命神秘的创造力在永不停息的空气中涌动。

[ɪn][ðə; ði] [dʌm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tri:z] , [ɪn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
in the dumb stillness of the invisible trees , in the smell of the earth .
在 这 哑的 寂静 的 这 无形的 树木 , 在 这 闻 的 这 地球 .
在无形树木的寂静中，在泥土的芬芳中。

- [wɔ:kt] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [wɪt] [wei] [hi:; hi] [went] ,
Romashov walked without seeing which way he went ,
- 步行 没有 看到 哪个 方式 他 去 ,
罗曼绍夫走路时没有看清方向。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði][ha:t] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋ]
and it seemed to him as if he felt the hot breath of something strong
和 它 似乎 到 他 作为 如果 他 毛毡 这 热的 气息 的 某物 强的

[ænd; ənd] ['paʊəf(ə)] ,
and powerful ,
和 强大的 ,

他感觉自己好像感觉到了某种强大而灼热的气息。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [swi:t] [ænd; ənd] [kə'reɪŋ] .
but , at the same time , sweet and caressing .
但 , 在 这 相同的 时间 , 甜的 和 爱抚 .
但同时，又温柔体贴。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ,
His thoughts went back with dull ,
他的 想法 去 后退 和 乏味的 ,
他的思绪变得迟钝起来。

[ˈhæroʊɪŋ] [peɪn][tuː; tə][ˈbaɪɡɔːn] [ˈhæpi] [sprɪŋz] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [mɔːr] [rɪˈtʃ:rn] — [tuː; tə][ðə; ði]
harrowing pain to bygone happy springs that would never more return — to the
令人痛心的 疼痛 到 逝去的 快乐的 弹簧 那 会 绝不 更多的 返回 — 到 这
[ˈblɪsf(ə)l] ,
blissful ,
幸福的 ,

令人痛彻心扉的伤痛，逝去的幸福春天再也不会重现——对那幸福的，

[ˈɪnəs(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] .
innocent days of his childhood .
清白的 天 的 他的 童年 .

他童年时期的纯真岁月。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈnʌðər] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈreɪsə, ˈrɑːiːsə]
When he reached home he found on the table another letter from Raisa
什么时候 他 达到 家 他 成立 在 这 桌子 其他 信 从 赖莎
[ˌæ,lɛkˈsændrəvnə] [ˈpiːtʃ-sən] .
Alexandrovna Peterson .
亚历山德罗夫娜 彼得森 .

他回到家后，发现桌子上还有一封来自赖莎·亚历山德罗夫娜·彼得森的信。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][bæd] [teɪst] [fɪː; ji] [kəmˈpleɪnd] , [ɪn][ˈtɜːrdʒɪd] , [ɪkˈstrævəɡənt] [tɜːrmz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “
In her usual bad taste she complained , in turgid , extravagant terms , of his “
在 她 通常 坏的 品尝 她 抱怨 , 在 膨胀的 , 靡 条款 , 的 他的 “
[dɪˈsiːtf(ə)l] [kənˈdʌkt] “ [tɔːrdʒ] [hɜːr; hər] .
deceitful conduct “ towards her .
欺骗性的 执行 ” 向 她 .

她一如既往地品味低俗，用冗长、夸张的语言抱怨他对她“欺骗行为”。

[fɪː; ji] “ [naʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈevriθɪŋ] ,
She “ now understood everything ,
她 ” 现在 理解 一切 ,

她“现在一切都明白了，

“ [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈɪndʒərd] [ˈwʊmən] “ [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ɪnˈvoʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv]
” **and the “ injured woman “ within her invoked on him all the perils of**
” 和 这 ” 受伤 女士 ” 之内 她 调用 在 他 全部 这 危险 的
[ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] .
hatred and revenge .
仇恨 和 复仇 .

她内心的“受伤的女人”将仇恨和复仇的所有危险都加诸于他身上。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ([ðə; ði] [ˈletər] [ræn]) .
Now I know what I have to do (the letter ran) .
现在 我 知道 什么 我 有 到 做 (这 信 跑) .

现在我知道我该怎么做了（信的内容是这样的）。

[ɪf] [aɪ] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [peɪn][ʌv; əv][jər; jər][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [kənˈdʌkt] ,
If I survive the sorrow and pain of your abominable conduct ,
如果 我 存活 这 悲哀 和 疼痛 的 你的 可恶 执行 ,

如果我能从你令人发指的行为带来的悲痛和痛苦中幸存下来，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwɔɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈkruːəli] [əˈvendʒ] [ðɪs] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
you may be quite certain I shall cruelly avenge this insult .
你 可能 是 相当 肯定 我 将 残酷地 报仇 这 侮辱 .

你可以完全放心，我一定会残酷地报复这种侮辱。

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [noʊz] [wer] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈspendɪŋ]
You seem to think that nobody knows where you are in the habit of spending
你 似乎 到 思考 那 无人 知道 在哪里 你 是 在 这 习惯 的 开支
[jʊr; jər] [ˈi:vniŋz] .
your evenings .
你的 晚上 .

你似乎认为没有人知道你晚上通常在哪里消磨时光。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [wa:tʃt] !
You are watched !
你 是 观看 !

你正被监视着！

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [wɔ:lz] [hæv; həv] [ɪrz] .
and even walls have ears .
和 甚至 墙壁 有 耳朵 .

就连墙壁也有耳朵。

[ˈevri] [step][juː; jʊ] [teɪk] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][em ˈi:] .
Every step you take is known to me .
每一个 步 你 拿 是 已知 到 我 .

你的每一步我都了如指掌。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [get] [ˈeniθɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər][sɔ:ft] , [ˈprɪti]
But all the same , you will never get anything there with all your soft , pretty
但 全部 这 相同的 , 你 将要 绝不 得到 任何事物 那里 和 全部 你的 柔软的 , 漂亮的
[ˈspi:tʃɪz] ,
speeches ,
演讲 ,

但是，即便你那些甜言蜜语、甜言蜜语，也永远无法在那里得到任何东西。

[ənˈles] [en] . [flɪŋz] [juː; jʊ] [daʊnˈsterz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpʌpi] .
unless N . flings you downstairs like a puppy .
除非 N . 投掷 你 楼下 喜欢 一个 小狗 .

除非N.像扔小狗一样把你从楼上扔下去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗(The duel)

第5/18页

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [nɑːt][tuː; tə] [lʌl] [jɔːr'self] [ɪntuː] ['fænsɪd]
So far as I am concerned , you will be wise not to lull yourself into fancied
所以 远的 作为 我 是 担心的 , 你 将要 是 明智的 不是 到 麻痹 你自己 进入 幻想
[sɪ'kjʊrəti] .
security .
安全 .

依我看，你最好不要自欺欺人地陷入虚假的安全感中。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [let] [ðəm'selvz] [biː; bi] [ɪn'sɔltɪd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊːnəti] .
I am not one of those women who let themselves be insulted with impunity .
我 是 不是 一 的 那些 女性 WHO 让 他们自己 是 受辱 和 免责 .

我不是那种任人侮辱而不受惩罚的女人。

[ə; eɪ] [kɔː'keɪʒn] ['wʊmən][eɪ 'em][aɪ]
A Caucasian woman am I
一个 高加索人 女士 是 我

我是一名白人女性。

[huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)][ə; eɪ] [naɪf] .
Who knows how to handle a knife .
WHO 知道 如何 到 处理 一个 刀 .

谁会用刀？

— [wʌns] [jɔːrz] , [naʊ] ['noʊ,bɑː,dɪːz, 'noʊbədiːz] ,
— **Once yours , now nobody's** ,
— 一次 你的 , 现在 没有人 ,

—曾经属于你，现在谁也不属于你了。

[ˈreɪsə ,rɑː'iːsə] .
Raisa .
赖莎 .

莱莎。

[piː 'es] . — [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði][swɑː'reɪ][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn]
PS . — I command you to meet me at the soirée on Saturday and explain
PS . — 我 命令 你 到 见面 我 在 这 晚会 在 周六 和 解释

[jɔːr; jər] [kən'dʌkt] .
your conduct .
你的 执行 .

PS.—我命令你星期六到晚会来见我，并解释你的行为。

[ðə; ði][θɜːrd] [kwə'drɪl] [wɪl] [biː; bi] [kept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][maɪnd] ,
The third quadrille will be kept for you ; but mind ,
这 第三 方阵舞 将要 是 保留 为了 你 ; 但 头脑 ,

第三首方舞曲将留给你；但请记住，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['speɪ(ə)] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [naʊ] [ɪn] [ðæt] .
there is no special importance now in that .
那里 是 不 特别的 重要性 现在 在 那 .

现在这件事并没有什么特别的重要性。

[ɑːr] . [piː] .
R . P .
拉 . P .

[tuː; tə] - [ðɪs] [ɪl] - [speld] , [ʌŋgrə'mætiːkl] [ˈletər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
To Romashov this ill - spelled , ungrammatical letter was a breath of the
到 这 患病的 - 拼写 , 语法错误 信 曾是 一个 气息 的 这
[stuː'pɪdəti] , [ˈmiːnnəs] ,
stupidity , meanness ,
愚蠢 , 卑鄙 ,

在罗曼绍夫看来，这封拼写错误、语法混乱的信简直是愚蠢和卑鄙的体现。

[ænd; ənd][ˈspaitf(ə)l] [ˈtɪtl] - [ˈtæt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] .
and spiteful tittle - tattle of a provincial town .
和 恶毒的 标题 - 告密 的 一个 省级 镇 .

以及一个偏远小镇的恶意闲言碎语。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ˈevər] [sɔɪld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [baɪ] [ðɪs] [dɪsˈgʌstɪŋ] [liˈeɪzən] ,
He felt for ever soiled from head to foot by this disgusting liaison ,
他 毛毡 为了 曾经 脏的 从 头 到 脚 经过 这 令人作呕 联络 ,
他觉得自己因为这段令人作呕的婚外情而从头到脚都受到了玷污。

[ˈskersli] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] - [ˈstændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd] .
scarcely of six months ' standing , with a woman he had never loved .
几乎 的 六 几个月 - 常设 , 和 一个 女士 他 有 绝不 喜爱 .
两人交往还不到六个月，而他从未爱过这个女人。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
He threw himself on his bed with an indescribable feeling of depression .
他 扔 他自己 在 他的 床 和 一个 无法形容 感觉 的 沮丧 .
他一头栽倒在床上，感到一阵难以言喻的沮丧。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tɔːrɪn][tuː; tə] [ˈtætərz] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
He even felt as if he were torn to tatters by the events of the day ,
他 甚至 毛毡 作为 如果 他 是 撕裂 到 破烂不堪 经过 这 活动 的 这 天 ,
他甚至感觉自己被当天发生的事情撕成了碎片。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] - [wɜːrdz] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] :
and he involuntarily called to mind Nasanski's words that very night :
和 他 不由自主 称为 到 头脑 - 字 那 非常 夜晚 :
他不由自主地想起了当晚纳桑斯基说过的话：

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][æz; əz] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒəz] [kloʊk] .
" **his thoughts were as grey as a soldier's cloak .**
" 他的 想法 是 作为 灰色的 作为 一个 士兵的 披风 .
“他的思绪如同士兵的斗篷一般灰暗。”

" [hiː; hi] [suːn] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [ˈhevi] [sliːp] .
" **He soon fell into a deep , heavy sleep .**
" 他 很快 跌倒 进入 一个 深的 , 重的 睡觉 .
他很快便沉沉睡去。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [ʌv; əv] [leɪt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈbɪtər] [ˈmoʊmənts] ,
As he had always done of late , when he had had bitter moments ,
作为 他 有 总是 完毕 的 晚的 , 什么时候 他 有 有 有 苦的 时刻 ,
[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ,
he saw himself ,
他 锯 他自己 ,
就像他最近经常做的那样，每当他心情不好时，他就会审视自己。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
even now in his dreams , as a little child .
甚至 现在 在 他的 梦境 , 作为 一个 小的 孩子 .
即使在梦里，他仍然像个小孩子一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɪmˈpʃər] [ˈɪmpʌlsɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] , [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlækɪŋ] , [noʊ]
There were no impure impulses in him , no sense of something lacking , no
那里 是 不 不纯 冲动 在 他 , 不 感觉 的 某物 缺乏 , 不
[ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][laɪf] ;
weariness of life ;
疲劳 的 生活 ;

他心中没有不纯洁的冲动，没有匮乏感，也没有对生活的厌倦；

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈhelθi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈluːmɪnəs] [ænd; ənd] [fʊl]
his body was light and healthy , and his soul was luminous and full
他的 身体 曾是 光 和 健康 , 和 他的 灵魂 曾是 发光的 和 满的
[ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp] ;
of joy and hope ;
的 喜悦 和 希望 ;

他的身体轻盈健康，他的灵魂光明灿烂，充满喜悦和希望；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [hi; hi] [sɔː] [dɪr] [oʊld][ˈmɒʃskoʊz, ˈmɑːskoʊz]
and in this world of radiance and happiness he saw dear old Moscow's
和 在 这 世界 的 辐射 和 幸福 他 锯 亲爱的 老的 莫斯科的
[striːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [ˈbraɪtnəs] [ðæt] [ɪz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [ˈdriːmlænd] .
streets in the dazzling brightness that is presented to the eyes in dreamland .
街道 在 这 耀眼的 亮度 那 是 呈现 到 这 眼睛 在 梦境 .

在这个充满光辉和幸福的世界里，他看到了亲爱的老莫斯科的街道，如同梦境中呈现在他眼前的耀眼光芒。

[bʌt; bət][faːr] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
But far away by the horizon ,
但 远的 离开 经过 这 地平线 ,
[ˈbɪndɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈkloʊd]
但远在地平线上，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
at the very verge of this sky that was saturated with light ,
在 这 非常 边缘 的 这 天空 那 曾是 饱和 和 光 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈkloʊd]
就在这片被阳光浸透的天空的边缘，

[ðer; ðər][əˈroʊz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋli] [ə; eɪ][dɑːrk] , [ɪl] - [ˈboʊdɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [klaʊd] ,
there arose quickly and threateningly a dark , ill - boding wall of cloud ,
那里 出现 迅速地 和 威胁地 一个 黑暗的，患病的 - 预兆 墙 的 云 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈkruːəl]
一道阴沉、不祥的云墙迅速升起，令人感到威胁。

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [prəˈvɪn(ə)l] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˈkruːəl]
behind which was hidden a horrible provincial hole of a place with cruel
在后面 哪个 曾是 隐 一个 可怕 省级 洞 的 一个 地方 和 残忍的
[ænd; ənd] [ʌnˈberəb(ə)l] [ˈsleɪvəri] ,
and unbearable slavery ,
和 难以忍受 奴隶制 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈkruːəl]
其背后隐藏着一个可怕的、如同世外桃源般的地方，那里实行着残酷而令人难以忍受的奴隶制。

[drɪlz] , [rɪˈkruːt] [skuːlz] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [fɔːls] [frendz] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [kəˈrʌpt] [ˈwɪmɪn] .
drills , recruit schools , drinking , false friends , and utterly corrupt women .
演习 , 招募 学校 , 喝 , 错误的 朋友们 , 和 完全地 腐败 女性 .
[wɪð; wɪθ] [ˈkruːəl]
演习、新兵训练营、酗酒、虚伪的朋友和彻底堕落的女人。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈglædnəs] ,
His life was nothing but joy and gladness ,
他的 生活 曾是 没有什么 但 喜悦 和 欢乐 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈkruːəl]
他的一生只有快乐和喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑ:rk] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
but the dark cloud was waiting patiently for the moment when it was
但 这 黑暗的 云 曾是 等待 耐心 为了 这 片刻 什么时候 它 曾是
[tu:; tə][foʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] ['dedli] [ɪm'breɪs] .
to fold him in its deadly embrace .
到 折叠 他 在 它是 致命 拥抱 .
但那片乌云正耐心地等待着那一刻，准备将他卷入致命的漩涡之中。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['lɪt(ə)] - , [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [t'aɪldɪ] ['bæb(ə)][ænd; ənd]
And it so happened that little Romashov , amidst his childish babble and
和 它 所以 发生 那 小的 - , 在.....之中 他的 幼稚 潺潺 和
[ɪnəs(ə)nt] [dri:mz] ,
innocent dreams ,
清白的 梦境 ,
于是，小罗曼绍夫在孩童的咿呀学语和天真的梦想中，

[bi'weɪld] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [fert] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['dʌb(ə)] .
bewailed in silence the fate of his " double .
哀叹 在 沉默 这 命运 的 他的 " 双倍的 .
他默默地哀悼着他的“分身”的命运。

" [hi:; hi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [wʌz; wəz]
" **He awoke in the middle of the night , and noticed that his pillow was**
" 他 醒来 在 这 中间 的 这 夜晚 , 和 注意到 那 他的 枕头 曾是
[wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
wet with tears .
湿的 和 眼泪 .
“他半夜醒来，发现枕头被泪水浸湿了。”

[ðen] [hi:; hi] [wept] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [terz] [ə'gen] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ɪn]['ræpɪd]
Then he wept afresh , and the warm tears again ran down his cheeks in rapid
然后 他 哭泣 重新 , 和 这 温暖的 眼泪 再次 跑 向下 他的 脸颊 在 迅速的
[stri:mz] .
streams .
溪流 .
然后他又哭了起来，温热的泪水再次顺着他的脸颊奔涌而下。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级
六年级

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [æm'bɪʃəs] [men] [bent] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔ:r; fər]
WITH the exception of a few ambitious men bent on making a career for
和 这 例外 的 一个 很少 雄心勃勃 男人 弯曲 在 制作 一个 职业 为了
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
除了少数一心想出人头地的野心勃勃的人之外，

[ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [æz; əz][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ['sleɪvəri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]
all the officers regarded the service as an intolerable slavery to which they
全部 这 警官 认为 这 服务 作为 一个 无法容忍 奴隶制 到 哪个 他们
[mʌst; məst] [ni:dz] [səb'mɪt] .
must needs submit .
必须 需求 提交 .
所有军官都认为服役是一种无法忍受的奴役，他们不得不屈服。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [ˈverɪtəb(ə)l] [sˈku:lboɪz] ; [ðeɪ] [keɪm] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
The younger of them behaved like veritable schoolboys ; they came late to the
这 年轻 的 他们 表现 喜欢 真正的 男学生 ; 他们 来了 晚的 到 这
[drɪlz] ,
drills ,
演习 ;

他们当中年纪较小的几个简直就像小学生一样，操练时经常迟到。

[ænd; ənd] [ˈrɪgəld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
and wriggled away from them as soon as possible ,
和 扭动 离开 从 他们 作为 很快 作为 可能的 ,
然后尽快挣脱了他们的束缚。

[prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ] [wɪˈðəʊt] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [ðəmˈselvz]
provided that could be done without risk of serious consequences to themselves
假如 那 可以 是 完毕 没有 风险 的 严肃的 结果 到 他们自己
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

前提是这样做不会给自己带来严重的后果。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] , [huː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɜːr; wər] [ˈbæːdnd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ˈfæməlɪz] , [wɜːr; wər]
The captains , who , as a rule , were burdened with large families , were
这 队长 , WHO , 作为 一个 规则 , 是 负担 和 大的 家庭 , 是
[ɪˈmɜːrst] [ɪn] [ˈhaʊshoʊld] [ˈkerz] ,
immersed in household cares ,
沉浸式 在 家庭 关心 ,

这些船长们通常都肩负着大家庭的重担，忙于处理各种家务。

[ˈskændlɪz] , [ˈmʌni] [ˈtrʌblz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈwɜːrɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [θruː] [wɪð; wɪθ] [loʊnz] ,
scandals , money troubles , and were worried the whole year through with loans ,
丑闻 , 钱 麻烦 , 和 是 担心 这 所有的 年 通过 和 贷款 ,
[ˈprɑːmɪsoʊːri] [noʊts] ,
promissory notes ,
期票 笔记 ,

丑闻不断，财务困境缠身，整年都为贷款和本票而忧心忡忡。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] .
and other methods of raising the wind .
和 其他 方法 的 提高 这 风 .
以及其他增加风力的方法。

[ˈmeni] [ˈventʃərd] — [ˈɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪnstrɪˈgeɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [waɪvz] — [ˈsiːkrətli] [tuː; tə][dɑːvɜːrt]
Many ventured — often at the instigation of their wives — secretly to divert
许多 冒险 — 经常 在 这 煽动 的 他们的 妻子们 — 偷偷 到 转移
[tuː; tə][ðər; ðər] [oʊn] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ðə; ði] [ˈmʌnɪz] [bɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ænd; ənd][ðə; ði]
to their own purposes the moneys belonging to the regiment and the
到 他们的 自己的 目的 这 钱 属于 到 这 团 和 这
[ˈsoʊldʒərz] - [peɪ] — [neɪ] ,
soldiers ' pay — nay ,
士兵 - 支付 — 不 ,

许多人冒险——通常是在妻子的唆使下——秘密地挪用属于军团的资金和士兵的薪饷——甚至，

[ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz] “ [əˈfɪʃəli] ” [tuː; tə] [wɪðˈhoʊld] [ðər; ðər][menz] [ˈpraɪvət] [ˈletərz] [wen]
they even went so far as “ officially ” to withhold their men's private letters when
他们 甚至 去 所以 远的 作为 “ 官方 ” 到 扣压 他们的 男士 私人的 信件 什么时候
[ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ˈmʌni] .
the latter were found to contain money .
这 后者 是 成立 到 包含 钱 .

他们甚至“正式”扣留了手下士兵的私人信件，因为他们发现这些信件里藏有钱财。

[sʌm; səm] [lɪvd] [baɪ] ['gæmbliŋ] — [vɪnt] , - ,
Some lived by gambling — vint , schtoss ,
一些 居住地 经过 赌博 — 酿酒 , - ,
有些人靠赌博为生——vint, schtoss,

[lænskəˌnet] — [ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈræðər] [ˈʌgli] [ˈstɔ:rɪz] [wɜ:r; wər][tuːld][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] —
lansquenet — and certain rather ugly stories were told in connection with this —
雇佣兵 — 和 肯定 相当 丑陋的 故事 是 讲述 在 联系 和 这 —
[ˈstɔ:rɪz] [wɪtʃ] [haɪ] [əˈθɔ:rətɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [səˈpres] .
stories which high authorities had a good deal of trouble to suppress .
故事 哪个 高的 当局 有 一个 好的 交易 的 麻烦 到 压制 .
lansquenet——并且与此有关的一些相当丑陋的故事——高层当局费了很大力气才压制了这些故事。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [ˈhevi] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [bəuθ][æt; ət] [mes] [ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ˈhoʊmz] ,
In addition to all this , heavy drinking , both at mess and in their own homes ,
在 添加 到 全部 这 , 重的 喝 , 两个都 在 混乱 和 在 他们的 自己的 房屋 ,
除此之外, 他们还酗酒, 无论是在食堂还是在自己家中。

[wʌz; wəz] [ˌwaɪdˈspred] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] .
was widespread amongst the officers .
曾是 广泛 在 这 警官 .
这种现象在军官中很普遍。

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] - [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti] , [ðæt] , [tu:] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
With regard to the officers ' sense of duty , that , too , was , as a rule ,
和 看待 到 这 警官 - 感觉 的 责任 , 那 , 也 , 曾是 , 作为 一个 规则 ,
[ɔ:ltəˈgeðər] [ˈlækɪŋ] .
altogether lacking .
共 缺乏 .
至于军官们的责任感, 通常也完全缺乏。

[ðə; ði][nɑ:n] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑ:fəsərz][dɪd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk] ;
The non - commissioned officers did all the work ;
这 非 - 委托 警官 做过 全部 这 工作 ;
所有工作都是由士官完成的;

[ðə; ði] [peɪ] - [ˈsɑ:dʒənts] [set][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv]
the pay - sergeants set in motion and regulated the inner mechanism of
这 支付 - 中士 放 在 运动 和 受监管 这 内 机制 的
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
the company ,
这 公司 ,
军饷士官负责启动和调节公司的内部运作机制。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [held] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [hens] [ˈveri] [su:n] ,
and were held responsible for the despatch of it ; hence very soon ,
和 是 握住 负责的 为了 这 调度 的 它 ; 因此 非常 很快 ,
[ænd; ənd] [kwɪt] [ɪmpərˈseptəbli] ,
and quite imperceptibly ,
和 相当 不易察觉地 ,
并被认为是此事负有责任; 因此很快, 而且几乎难以察觉地,

[ðə; ði] [kəˈmændər] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌmæriəˈnet] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] , [ɪkˈspɪriənst] [hændz][ʌv; əv]
the commander became a mere marionette in the coarse , experienced hands of
这 指挥官 成为 一个 仅仅 木偶 在 这 粗 , 经验丰富的 双手 的
[hɪz; ɪz] [səˈbɔ:dɪnɪts] .
his subordinates .
他的 下属 .
指挥官沦为手下粗鲁老练的傀儡。

[ðə; ði] ['si:niər] ['ɑ:fəsərz] , [mɔ:r'ʊʊvər] ,
The senior officers , moreover ,
这 高级的 警官 , 而且 ,

此外, 高级官员们

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'vɜ:rʒn] [æz; əz][dɪd][ðer; ðər]
regarded the exercises of the troops with the same aversion as did their
认为 这 练习 的 这 军队 和 这 相同的 厌恶 作为 做过 他们的
[ˈdʒu:niər] ['kɒmreɪdz] ,
junior comrades ,
初级 同志们 ,

他们对部队演习的态度与他们的年轻战友一样厌恶。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] [zi:l] [baɪ] ['pʌnɪʃɪŋ] [æn; ən] ['ensən] ,
and if at any time they displayed their zeal by punishing an ensign ,
和 如果 在 任何 时间 他们 显示 他们的 热情 经过 惩罚 一个 军旗 ,
如果他们曾因惩罚一名少尉而表现出他们的热情,

[ðeɪ] ['ʊʊnli][dɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][geɪn] [pre'sti:ʒ] [ɔ:r] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['seldəm] [ðə; ði] [keɪs] — [tu:; tə]
they only did it to gain prestige or — which was more seldom the case — to
他们 仅有的 做过 它 到 获得 声望 或者 — 哪个 曾是 更多的 很少 这 案件 — 到
[ˈsætɪsfai][ðer; ðər] [lʌst] [ʌv; əv] [ˈpʌʊər] [ɔ:r][dɪ'zʌɪər][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] .
satisfy their lust of power or desire for revenge .
满足 他们的 欲望 的 力量 或者 欲望 为了 复仇 .

他们这样做只是为了获得声望, 或者——这种情况比较少见——为了满足他们对权力的渴望或复仇的欲望。

['kæptɪnz] [ʌv; əv] [brɪ'geɪdz] [ænd; ənd] [bə'tæljənz] [hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
Captains of brigades and battalions had , as a rule , absolutely nothing to
队长 的 旅 和 营 有 , 作为 一个 规则 , 绝对地 没有什么 到
[du:][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .
do in the winter .
做 在 这 冬天 .

旅长和营长在冬天通常无所事事。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈdu:ti][tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
During the summer it was their duty to inspect the exercises of the
期间 这 夏天 它 曾是 他们的 责任 到 检查 这 练习 的 这
[bə'tæliən] ,
battalion ,
营 ,

夏季期间, 他们的职责是视察该营的演习情况。

[tu:; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt][ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə][ʌndər'gʊʊ][ðə; ði]
to assist at those of the regiment and division , and to undergo the
到 协助 在 那些 的 这 团 和 分配 , 和 到 经历 这
[ˈhɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] -
hardships of the field - manœuvres .
艰辛 的 这 场地 - 机动 .

协助团和师的行动, 并承受野战演习的艰辛。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ˈdu:ti] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðer; ðər] [mes] -
During their long freedom from duty they used to sit continually in their mess -
期间 他们的 长的 自由 从 责任 他们 用过的 到 坐 持续 在 他们的 混乱 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

在他们漫长的休假期间, 他们常常待在餐厅里。

[ˈiːgərli] [ˈstʌdiŋ] [ðə; ði] [ˈrʌski] [ɪnˈvælɪd] , [[ˈsevən]] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒli] [ˈkrɪtɪsaɪzɪŋ] [ɔːl] [nuː]
eagerly studying the Russki Invalid , [7] and savagely criticizing all new
急切地 学习 这 俄罗斯人 无效的 , [7] 和 野蛮地 批评 全部 新的
[əˈpɔɪntmənts] ; [bʌt; bət][kɑːrdz][wɜːr; wər] ,
appointments ; but cards were ,
预约 ; 但 牌 是 ,
认真研读《俄罗斯残疾人报》[7]，并对所有新任命进行猛烈抨击；但纸牌却.....

[haʊˈevər] , [ðer; ðər] [ˈælfə] [ænd; ənd][oʊˈmegə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [moʊst] [ˈredɪli] [pərˈmɪtɪd] [ðer; ðər]
however , their alpha and omega , and they most readily permitted their
然而 , 他们的 阿尔法 和 欧米伽 , 和 他们 最多 容易 允许 他们的
[ˈdʒuːniəs][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][həʊsts] ,
juniors to be their hosts ,
青少年 到 是 他们的 主持人 ,
然而，他们是始与终，而且他们最乐意让晚辈担任他们的东道主。

[ðoʊ] [ðeɪ] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈrerli] [ˈeksəd] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ˌhɑːsprɪˈtæləti][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhoʊmz] ,
though they but very rarely exercised a cautious hospitality in their own homes ,
尽管 他们 但 非常 很少 锻炼 一个 谨慎 热情好客 在 他们的 自己的 房屋 ,
虽然他们在自己家中很少会表现出谨慎的待客之道，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər] [ˈnuːmərəs] [ˈdɒtɜːz] [ˈmærid] .
and then only with the object of getting their numerous daughters married .
和 然后 仅有的 和 这 目的 的 获得 他们的 很多的 女儿们 已婚 .
而其目的仅仅是为了将他们的众多女儿嫁出去。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈjuː] [əˈprəʊtɪt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈnʌðər]
But when the time for the great review approached , it was quite another
但 什么时候 这 时间 为了 这 伟大的 审查 接近 , 它 曾是 相当 其他
[tuːn] .
tune .
调 .

但到了进行全面评价的时候，情况却完全不同了。
[ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] , [wɜːr; wər] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmædnəs]
All , from the highest to the lowest , were seized by a sort of madness
全部 , 从 这 最高 到 这 最低 , 是 查获 经过 一个 种类 的 疯狂
.
:
.
从最高层到底层，所有人都陷入了一种疯狂之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ðen] ; [ˈevri] [wʌn] [traɪd] ,
There was no talk of peace and quiet then ; every one tried ,
那里 曾是 不 讲话 的 和平 和 安静的 然后 ; 每一个 一 尝试 ,
那时根本没有和平与安宁可言；每个人都在努力，

[baɪ] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [drɪl] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [məˈnaɪəkl] [ækˈtɪvəti] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
by additional hours of drill and an almost maniacal activity , to make up
经过 额外的 小时 的 钻头 和 一个 几乎 疯狂的 活动 , 到 制作 向上
[fɔːr; fər] [ˈpriːviəs] [ˈneglɪdʒəns] .
for previous negligence .
为了 以前的 疏忽 .
通过额外的训练时间和近乎疯狂的努力，来弥补之前的疏忽。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈhɑːrtləs] [ˈkruːəlti] ,
The soldiers were treated with the most heartless cruelty ,
这 士兵 是 治疗 和 这 最多 狠心 残酷 ,
士兵们遭受了最残酷无情的对待。

[ænd; ənd][əʊvə'tæksd][tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪg'zɔ:stʃən] .

and overtaxed to the last degree of sheer exhaustion .

和 税负过重 到 这 最后的 程度 的 透明 疲惫 .

并且已经筋疲力竭到了极点。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ˈtaɪrənt][ˈoʊvər][sʌm; səm] [retʃ] ; [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kə'mɑ:ndəz] , [wɪð; wɪθ] [ˈendləs]
Every one was tyrant over some wretch ; the company commanders , with endless
每一个 一 曾是 暴君 超过 一些 可怜虫 ; 这 公司 指挥官 , 和 无尽的
[kɜ:rs] , [ˈθretnd] [ðer; ðər] “ [ɪn'kɑ:mpɪtənt] ” [sə'bo:ltərn] ,
curses , threatened their “ incompetent ” subalterns ,
诅咒 , 威胁 他们的 “ 不称职的 ” 下级军官 ,

每个人都对某个无能之辈颐指气使；连长们用无休止的咒骂威胁着他们“无能”的下属。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] , [ɪn][tɜ:rn] , [pɔ:d] [ðə; ði][ˈvaɪəl][ʌv; əv][ðer; ðər] [ræθ] [ˈoʊvər][ðə; ði] “ [nɑ:n] - [ˈkɑ:mz]
and the latter , in turn , poured the vials of their wrath over the “ non - coms
和 这 后者 , 在 转动 , 倾倒 这 小瓶 的 他们的 愤怒 超过 这 “ 非 - 通讯

. ,

: :

. ,

而后者则反过来将他们的愤怒倾泻到“非委任军官”身上。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] “ [nɑ:n] - [ˈkɑ:mz] . , “ [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈɔ:rdərz] , [oʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **and the “ non - coms . , “ hoarse with shouting orders , oaths , and the**
“ 和 这 “ 非 - 通讯 . , “ 嘶哑 和 喊叫 订单 , 誓言 , 和 这
[moʊst] [ˈfraɪt(ə)] [ɪn'sʌlts] ,
most frightful insults ,
最多 可怕 侮辱 ,

还有那些“士官”，他们嗓子嘶哑，大声喊着命令、咒骂和最可怕的侮辱。

[strʌk] [ænd; ənd] [mɪs'ju:zd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [fə'rouʃəs] [ˈmænər] .
struck and misused the soldiers in the most ferocious manner .
击 和 滥用 这 士兵 在 这 最多 凶猛 方式 .

以极其残暴的方式殴打和虐待士兵。

[ðə; ði] [hoʊl] [kæmp][ænd; ənd] [pə'reɪd] - [graʊnd] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [hel] , [ænd; ənd]
The whole camp and parade - ground were changed into a hell , and
这 所有的 营 和 游行 - 地面 是 已更改 进入 一个 地狱 , 和
[ˈsʌndɪz; -deɪz] ,
Sundays ,
星期日 ,

整个营地和阅兵场变成了人间地狱，而星期天，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪndɪ'spensəb(ə)] [rest][ænd; ənd] [pi:s] ,
with their indispensable rest and peace ,
和 他们的 必不可少 休息 和 和平 ,

他们不可或缺的休息与安宁，

[lu:md] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈpærədəɪs][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈtɔ:rtʃərd] [rɪ'kru:ts] .
loomed like a heavenly paradise in the eyes of the poor tortured recruits .
迫近 喜欢 一个 天上 天堂 在 这 眼睛 的 这 贫穷的 受折磨 新兵 .

对于那些饱受折磨的可怜新兵来说，那里就像天堂一样。

[ðɪs] [sprɪŋ] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [meɪ] [pə'reɪd] .
This spring the regiment was preparing for the great May parade .
这 春天 这 团 曾是 准备 为了 这 伟大的 可能 游行 .

今年春天，该团正在为五月的大型阅兵式做准备。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈkɑːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt][ðə; ði] [rɪˈvjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs]
It was at this time common knowledge that the review was to take place
它 曾是 在 这 时间 常见的 知识 那 这 审查 曾是 到 拿 地方
[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] — [ə; eɪ] [strikt] [oʊld] [ˈvetərən] ,
before the commander of the corps — a strict old veteran ,
前 这 指挥官 的 这 兵团 — 一个 严格的 老的 老将 ,
当时大家都知道, 这次检阅将在军团指挥官——一位严厉的老兵——面前进行。

[ˈnoʊn] [θruːˈaʊt] [ˈmɪləteri] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrlɪst] [wɔːr]
known throughout military literature by his works on the Carlist War
已知 自始至终 军队 文学 经过 他的 作品 在 这 卡利斯特 战争
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈfræŋkoʊ] - [ˈdʒɜːrmən] [kæmˈpeɪn] [ʌv; əv] - ,
and the Franco - German Campaign of 1870 ,
和 这 弗朗哥 - 德语 活动 的 - ,
他因对卡洛斯战争和1870年法德战役的著作而闻名于军事文学界。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [vɑːlənˈtɪr] .
in which he took part as a volunteer .
在 哪个 他 采取 部分 作为 一个 志愿者 .
他以志愿者的身份参与其中。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnoʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪkˈsentrɪk] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːrdərz][ænd; ænd]
he was known throughout the kingdom for his eccentric general orders and
他 曾是 已知 自始至终 这 王国 为了 他的 偏心 一般的 订单 和
[ˌmænɪˈfestəʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪnˈvəriəbli] [ˈkaʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæpɪderi] [stɑɪl] - [lɑː] - .
manifestoes that were invariably couched in a lapidary style à la Savóroff .
宣言 那 是 总是 卧倒 在 一个 宝石加工 风格 - 拉 - .
他因其古怪的总命令和宣言而闻名于整个王国, 这些命令和宣言总是以萨沃罗夫式的精辟风格写成。

[ðə; ði] [ˈrekləs] , [ʃɑːrp] ,
The reckless , sharp ,
这 鲁莽 , 锋利的 ,
鲁莽、敏锐的

[ænd; ænd] [kɔːrs] [ˈsɑːrkæzəm][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈfɔəʊzɪd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz] [fɪrd] [baɪ][ðə; ði]
and coarse sarcasm he always infused into his criticism was feared by the
和 粗 讽刺 他 总是 注入 进入 他的 批评 曾是 害怕 经过 这
[ˈɑːfəsərz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈdɪsəplənəri] [ˈpʌnɪʃmənt] .
officers more than even the severest disciplinary punishment .
警官 更多的 比 甚至 这 最严重 纪律处分 惩罚 .
他批评中总是夹杂着粗俗的讽刺, 这让警官们比最严厉的纪律处分还要害怕。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt]
It was not to be wondered at that for a fortnight the whole regiment
它 曾是 不是 到 是 想知道 在 那 为了 一个 两星期 这 所有的 团
[wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəriʃ] [ˈenərdʒi] ,
worked with feverish energy ,
工作 和 发烧 活力 ,
毫不奇怪, 接下来的两周里, 整个团都以惊人的热情投入战斗。

[ænd; ænd] [ˈsʌndeɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [lɔŋd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [ˈʌtərli] [wɔːrn] - [aʊt] [ˈɑːfəsərz][ðæn; ðən]
and Sunday was no less longed for by the utterly worn - out officers than
和 星期日 曾是 不 较少的 渴望 为了 经过 这 完全地 磨损 - 出去 警官 比
[baɪ][ðə; ði] [men] ,
by the men ,
经过 这 男人 ,
对于那些筋疲力尽的军官来说, 星期天的到来丝毫不亚于士兵们。

[hu:] [w3:r; wəɹ] [wel] - [nai] ['tɔ:rtʃərd] [tu;; tə] [deθ] .
who were well - nigh tortured to death .
WHO 是出色地 - 夜 受折磨 到 死亡 .
他们几乎被折磨致死。

[bʌt; bət][tu;; tə] - , [hu:] [sæt][ˈaɪd(ə)] [ˈʌndəɹ] [əˈrest] , [ˈsʌndeɪ] [brɔ:t] [ˈni:ðəɹ] [dʒɔɪ][nɔ:r]
But to Romashov , who sat idle under arrest , Sunday brought neither joy nor
但 到 - , WHO 卫星 闲置的 在下面 逮捕 , 星期日 带来 两者都不 喜悦 也不
[rɪˈpouz] .
repose .
休息 .

但对于被软禁在家的罗曼绍夫来说，星期天既没有带来快乐，也没有带来安宁。
[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu;; tə] [sli:p] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [hi;; hi][gɑ:t][ʌp] [ˈɜ:rlɪ] ,
As he had tried in vain to sleep during the night , he got up early ,
作为 他 有 尝试 在 徒劳 到 睡觉 期间 这 夜晚 , 他 得到 向上 早期的 ,
由于他夜里尝试入睡但徒劳无功，所以他早早起床了。

[drest] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [dræŋk][hɪz; ɪz] [ti:] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [rɪˈpʌgnəns] ,
dressed slowly and unwillingly , drank his tea with undisguised repugnance ,
穿着 缓慢地 和 不情愿地 , 喝 他的 茶 和 不加掩饰的 厌恶 ,
他慢吞吞地、很不情愿地穿好衣服，带着毫不掩饰的厌恶喝着茶。

[ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [hɪmˈself] [æt; ət] [læst][baɪ] [ˈhɜ:rlɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪnˈsʌlts] [æt; ət] - ,
and refreshed himself at last by hurling a few insults at Hainán ,
和 焕然一新 他自己 在 最后的 经过 投掷 一个 很少 侮辱 在 - ,
最后，他谩骂了几句海南，以此来让自己恢复了一些精神。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnju:d] [tu;; tə] [stɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m]
who did not heed them in the least , but continued to stalk about the room
WHO 做过 不是 注意 他们 在 这 至少 , 但 持续 到 茎 关于 这 房间
[æz; əz] [ˈhæpi] ,
as happy ,
作为 快乐的 ,
他们丝毫没有理会这些劝告，反而继续兴高采烈地在房间里踱来踱去。

[ˈæktɪv] , [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌpi] .
active , and clumsy as a puppy .
积极的 , 和 笨拙 作为 一个 小狗 .
活泼好动，但像小狗一样笨拙。

- [ˈsɔ:ntəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈbʌtnd] , [ˈkerləsli]
Romashov sauntered up and down his narrow room in his unbuttoned , carelessly
- 漫步 向上 和 向下 他的 狭窄的 房间 在 他的 解开纽扣 , 粗心大意
[dɒnd] [ʌnˈdres] [ˈju:nɪfɔ:rm] .
donned undress uniform .
穿戴 脱衣服 制服 .
罗曼绍夫穿着敞开的、随意套上的便服，在他狭窄的房间里踱来踱去。

[naʊ] [hi;; hi] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [ni:] [əˈgenst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
Now he bumped his knee against the foot of the bed ,
现在 他 撞 他的 膝盖 反对 这 脚 的 这 床 ,
他的膝盖撞到了床脚。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] ['bʊkkeɪs] .
now his elbow against the rickety bookcase .
现在 他的 弯头 反对 这 摇摇晃晃的 书柜 .
现在他的胳膊肘抵着摇摇晃晃的书架。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [naʊ][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [jɪr] — [θæŋks][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]
It was the first time now for half a year — thanks to a somewhat
它 曾是 这 第一的 时间 现在 为了 一半 一个 年 — 谢谢 到 一个 有些
[ʌnˈplez(ə)nt] [ˈæksɪdənt] — [ðæt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈboʊd] .
unpleasant accident — that he found himself alone in his own abode .
令人不快的 事故 — 那 他 成立 他自己 独自的 在 他的 自己的 住所 .

这是半年来他第一次独自一人待在自己的住所——这要归功于一场不太愉快的意外。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [drɪl] , [ˈsentri] [ˈduːti] , [kɑːrd] - [ˈpleɪŋ] , [ænd; ənd]
He had always been occupied with drill , sentry duty , card - playing , and
他 有 总是 到过 占领 和 钻头 , 哨兵 责任 , 卡片 - 玩耍 , 和
[lɑˈbeɪʃn] [tuː; tə] [ˈbækəs] ,
libations to Bacchus ,
酒 到 巴克斯 ,

他一直忙于操练、站岗、打牌和向酒神巴克斯献祭。

[ˈdænsɪŋ] [əˈtendəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpiːtəsən] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] [kɔːlz][ɑːn][ðə; ði] - .
dancing attendance on the Peterson woman , and evening calls on the Nikoläievs .
跳舞 出席 在 这 彼得森 女士 , 和 晚上 呼叫 在 这 - .

彼得森女士参加舞会，尼古拉耶夫一家晚上来访。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪf][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [ɪn] [vjuː] ,
Sometimes , if he happened to be free and had nothing particular in view ,
有时 , 如果 他 发生 到 是 自由的 和 有 没有什么 特别的 在 看法 ,
- [mɑːt] ,
Romashov might ,
- 可能 ,

有时，如果他碰巧有空，又没有什么特别的计划，罗曼绍夫可能会.....

[ɪf] [ˈwɜːrɪd] [baɪ] [məʊpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleɪzɪnəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf][hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmpəni] ,
if worried by moping and laziness , and as if he feared his own company ,
如果 担心 经过 忧郁 和 懒惰 , 和 作为 如果 他 害怕 他的 自己的 公司 ,

如果他因闷闷不乐和懒散而感到担忧，仿佛害怕与自己相处，

[rʌʃ] [ˈeɪmləsli] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [ɔːr][sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] , [ɔːr] [ˈsɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,
rush aimlessly off to the club , or some acquaintance , or simply to the street ,
匆忙 漫无目的地 离开 到 这 俱乐部 , 或者 一些 熟人 , 或者 简单地 到 这 街道 ,

漫无目的地冲向俱乐部、某个熟人那里，或者干脆跑到街上。

[ɪn] [hoo̯ps] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ˈbætʃələr] [ˈkɑːmræd] — [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪnˈfæləbli] [ˈendɪd]
in hopes of finding some bachelor comrade — a meeting which infallibly ended
在 希望 的 寻找 一些 学士 同志 — 一个 会议 哪个 绝对正确 结束
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [baʊt] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] .
with a drinking - bout in the mess - room .
和 一个 喝 - 回合 在 这 混乱 - 房间 .

希望能找到一位单身汉同伴——但每次见面都无一例外地在餐厅里喝酒作乐而告终。

[naʊ][hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dred] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˌʌnɪnˈdʊrəbl̩] [deɪ][ʌv; əv] [ˈloʊnliːnəs] [ænd; ənd]
Now he contemplated with dread the long , unendurable day of loneliness and
现在 他 思考 和 恐惧 这 长的 , 难以忍受 天 的 孤独 和
[ˈbɔːrdəm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
boredom before him ,
无聊 前 他 ,

现在，他恐惧地想到摆在眼前的是漫长而难以忍受的孤独和无聊的一天。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈstuːpɪd] , [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈfænsɪs] [ænd; ənd][ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] [bʌzd] [ɪn]
and a crowd of stupid , extraordinary fancies and projects buzzed in
和 一个 人群 的 愚蠢的 , 非凡的 幻想 和 项目 嗡嗡作响 在
[hɪz; ɪz][breɪn] .
his brain .
他的 脑 .

他的脑海中涌现出一大堆愚蠢而又离奇的想法和计划。

[ðə; ði] ['belz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [haɪ] [mæs] .

The bells in the town were ringing for High Mass .
这 铃铛 在 这 镇 是 铃声 为了 高的 大量的 .

镇上的钟声响起，准备举行弥撒。

[θru:] [ðə; ði] [ɪnər] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [sɪns] [ðə; ði] ['wɪntər] [brɪ'gæn] ,
Through the inner window , which had not been removed since the winter began ,
通过 这 内 窗户 , 哪个 有 不是 到过 已移除 自从 这 冬天 开始 ,

透过那扇自入冬以来就从未被拆卸过的内窗，

[fɔ:rst] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ðɪ:z] ['tremblɪŋ] [təʊnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [prə'du:st] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
forced their way into the room these trembling tones that were produced , as it
强制 他们的 方式 进入 这 房间 这些 发抖 音调 那 是 生产 , 作为 它

[wɜ:r; wər] ,

were ;
是 ;

这些颤抖的声音仿佛强行闯入了房间，

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['melənkɑ:li] [klæŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑ:n] [ðɪs]
one from the other , and in the melancholy clang of which , on this
一 从 这 其他 , 和 在 这 忧郁 铛 的 哪个 , 在 这

[sentɪ'ment(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

sentimental spring morning ;
感伤的 春天 早晨 ,

彼此之间，在这感伤的春日清晨，伴随着这忧郁的叮当声，

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][prɪ'kju:liər] ['paʊər] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm] .

there lay a peculiar power of charm .
那里 躺 一个 奇特 力量 的 魅力 .

那里蕴藏着一种独特的魅力。

[ɪ'mɪ:diətli] [aʊt'saɪd] - ['wɪndəʊ] [leɪ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['tʃeri] - [tri:z] [gru:]
Immediately outside Romashov's window lay a garden in which many cherry - trees grew
立即地 外部 - 窗户 躺 一个 花园 在 哪个 许多 樱桃 - 树木 生长

[ɪn] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] ,

in rich abundance ;
在 富有的 丰富 ,

罗曼绍夫的窗外正对着一个花园，花园里长满了茂盛的樱桃树。

[ɔ:l] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [blu:mz] ,

all white with blooms ;
全部 白色的 和 花朵 ,

通体雪白，开满鲜花，

[ænd; ənd][ɔ:l] [sɔ:ft][ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [ʃi:p] [hu:z] [wʊl] [wʌz; wəz]
and all soft and round as a flock of snow - white sheep whose wool was
和 全部柔软的 和 圆形的 作为 一个 群 的 雪 - 白色的 羊 谁 羊毛 曾是

[faɪn] .

fine .
美好的 .

它们柔软圆润，就像一群雪白的绵羊，羊毛细腻。

[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'ruʊz] [slɪm][bʌt; bət][dʒaɪ'gæntɪk] ['pɑ:plər] [ðæt] [stretʃt]
Between them , here and there , arose slim but gigantic poplars that stretched
之间 他们 , 这里 和 那里 , 出现 苗条的 但 巨大 白杨树 那 拉伸

[ðer; ðər] [baʊz] [brɪ'si:tʃɪŋli] [tə:rdz] ['hev(ə)n] ,

their boughs beseechingly towards heaven ;
他们的 树枝 恳求地 向 天堂 ,

它们之间，不时冒出几棵纤细却高大的白杨树，枝条伸向苍穹，仿佛在恳求着什么。

[ænd; ənd] ['eɪnfənt] , ['venərəb(ə)l] ['tʃesnʌt] - [tri:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][doʊm] - [laɪk] [krests] .
and ancient , venerable chestnut - trees with their dome - like crests .
和 古老的 , 可敬 板栗 - 树木 和 他们的 穹顶 - 喜欢 冠状物 .
还有古老而令人敬畏的栗树，它们的树冠呈圆顶状。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ber] , [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ˈneɪkɪd] [baʊz] , [bʌt; bət][ɑ:n] [ði:z] ,
The trees were still bare , with black , naked boughs , but on these ,
这 树木 是 仍然 裸 , 和 黑色的 , 裸 树枝 , 但 在 这些 ,
树上依然光秃秃的，树枝漆黑，但这些树枝上，

[ðoʊ] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [dɪˈsɜ:rn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['jeləʊɪ] ['vɜ:rdʒər] , [freɪ] [æz; əz]
though the eye could hardly discern them , the first yellowish verdure , fresh as
尽管 这 眼睛 可以 几乎 辨别 他们 , 这 第一的 淡黄色 绿意盎然 , 新鲜的 作为
[ðə; ði] [du:] ,
the dew ,
这 露 ,
虽然肉眼几乎无法分辨它们，但最初的淡黄色嫩芽，像露水一样清新，

[brɪ'gæən][tu:; tə][bi:; bi]['vɪzəb(ə)] .
began to be visible .
开始 到 是 可见的 .
开始显现出来。

[ɪn][ðə; ði] [pʃʊr] , ['mɔɪstʃər] - ['leɪdn̩] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] - [ə'weɪkənd] [sprɪŋ] [deɪ] ,
In the pure , moisture - laden air of the newly - awakened spring day ,
在 这 纯的 , 水分 - 满载 空气 的 这 新 - 觉醒 春天 天 ,
在春日清晨清新湿润的空气中，

[ðə; ði] [tri:z] [rɒkt] ['sɔ:ftli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ku:l] ,
the trees rocked softly here and there before the cool ,
这 树木 摇滚 轻轻 这里 和 那里 前 这 凉爽的 ,
凉爽的天气到来之前，树木轻轻地摇曳着。

['spɔ:rtɪv] ['bri:zɪz] [ðæt] ['mɜ:məʊd] [frʌm; frəm][taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
sportive breezes that murmured from time to time among the flowers ,
运动型 微风 那 低声说道 从 时间 到 时间 之中 这 花朵 ,
微风轻拂，不时在花丛间低语。

[ænd; ənd] [bəʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊgɪ] [kɪs] .
and bowed them to the ground with a roguish kiss .
和 鞠躬 他们 到 这 地面 和 一个 调皮 吻 .
然后带着一丝轻佻的吻，将他们拉倒在地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wʌŋ][kʊd; kəd] [dɪˈsɜ:rn] , [ɑ:n][ðə; ði] [left] , [θru:] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ,
From the windows one could discern , on the left , through a gateway ,
从 这 视窗 一 可以 辨别 , 在 这 左边 , 通过 一个 网关 ,
从窗户往左看，透过一道门，可以看到：

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɜ:rti] [stri:t] , [wɪtʃ] [ɑ:n][wʌŋ] [saɪd][wʌz; wəz] [fens] [ɔ:f] .
a part of the dirty street , which on one side was fenced off .
一个 部分 的 这 肮脏的 街道 , 哪个 在 一 边 曾是 围栏 离开 .
这条肮脏街道的一部分，其中一侧被围栏围了起来。

['pi:p(ə)l] [pæst] [ə,bɜ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [frʌm; frəm][taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
People passed alongside of the fence from time to time ,
人们 通过了 旁边 的 这 栅栏 从 时间 到 时间 ,
不时有人从围栏边经过。

['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][nekst][step] .
walking slowly as they picked out a dry place for their next step .
步行 缓慢地 作为 他们 挑选 出去 一个 干燥 地方 为了 他们的 下一个 步 .
他们慢慢地走着，一边寻找着下一步可以落脚的干燥地方。

“ **Lucky people** , ” **thought Romashov** , **as he** **enviously followed them** **with his** **eyes** , ” **they need not hurry** .

“ 幸运的 人们 , ” 想法 , 作为 他 羡慕地 随后 他们 和 他的 眼睛 , ” 他们 需要 不是 匆忙 .

“真幸运的人,”罗曼绍夫一边羡慕地看着他们, 一边想, “他们不必着急。”

They have the whole of the long day before them — ah ! a whole , free , glorious day .

他们 有 这 所有的 的 这 长的 天 前 他们 — 啊 ! 一个 所有的 , 自由的 , 辉煌的 天 .

他们面前是漫长的一天——啊! 整整一天, 自由自在, 无比美好。

“ **And suddenly there came over him a longing for freedom so intense** , **and passionate that tears rushed to his eyes** , ”

“ 和 突然 那里 来了 超过 他 一个 渴望 为了 自由 所以 激烈的 和 热情的 那 眼泪 匆忙 到 他的 眼睛 , ”

“突然间, 他心中涌起一股强烈的自由渴望, 这种渴望如此强烈而热烈, 以至于泪水涌上了他的眼眶。”

and he had great difficulty in restraining himself from running out of the house .

和 他 有 伟大的 困难 在 限制 他自己 从 跑步 出去 的 这 房子 .

他费了好大劲才克制住自己, 没有跑出房子。

Now , however , it was not the mess - room that attracted him , but only the yard , the street ,

现在 , 然而 , 它 曾是 不是 这 混乱 - 房间 那 吸引 他 , 但 仅有的 这 院子 , 这 街道 ,

然而, 现在吸引他的不再是食堂, 而是院子和街道。

fresh air .

新鲜的 空气 .

新鲜空气。

It was as if he had never understood before what freedom was ,

它 曾是 作为 如果 他 有 绝不 理解 前 什么 自由 曾是 ,

仿佛他以前从未真正理解过自由的含义。

and he was astonished at the amount of happiness that is comprised in the simple fact that one may go where one pleases .

和 他 曾是 惊讶 在 这 数量 的 幸福 那 是 包括 在 这 简单的 事实 那 — 可能 去 在哪里 — 请 ,

他惊讶地发现, 仅仅是能够自由去任何想去的地方这一事实, 就蕴含着如此巨大的幸福。

turn into this or that street , stop in the middle of the square ,

转动 进入 这 或者 那 街道 , 停止 在 这 中间 的 这 正方形 ,

拐进这条街或那条街, 停在广场中央,

[pi:p] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈoʊpənd] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . ,
peep into a half - opened church door , etc : , **etc** : ,
窥视 进入 一个 一半 - 打开 教会 门 , ETC : , ETC : ,
窥视半开的教堂大门，等等等等。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] [oʊn] [swi:t] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
all at one's own sweet will and without having to fear the consequences .
全部 在 一个人的 自己的 甜的 将要 和 没有 拥有 到 害怕 这 结果 .
一切都出于自己的意愿，无需担心后果。

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɔ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] ,
The right to do , and the possibility of doing ,
这 正确的 到 做 , 和 这 可能性 的 正在做 ,
行动的权利，以及行动的可能性

[ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈmænz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪɡˈzʌltənt] [sens] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]
all this would be enough to fill a man's heart with an exultant sense of joy
全部 这 会 是 足够的 到 充满 一个 男人的 心 和 一个 眉飞色舞 感觉 的 喜悦
[ænd; ənd] [blɪs] .
and bliss .
和 极乐 .
这一切足以让一个男人心中充满喜悦和幸福。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪst] [ju:θ] ,
He remembered in connection with this how , in his earliest youth ,
他 记得 在 联系 和 这 如何 , 在 他的 最早 青年 ,
他回忆起与此相关的往事，在他年少时，

[lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [kəˈdet] [sku:l] ,
long before he entered the Cadet School ,
长的 前 他 进入 这 学员 学校 ,
早在进入军校之前，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈtaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtaɪtli] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
his mother used to punish him by tying him tightly to the foot of the
他的 母亲 用过的 到 惩治 他 经过 捆绑 他 紧紧 到 这 脚 的 这
[bed] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [θred] ,
bed with fine thread ,
床 和 美好的 线 ,
他的母亲过去常常用细线把他紧紧地绑在床脚上惩罚他。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] - [sæt] [fɔ:r; fər] [hoʊl] [ˈaʊərz]
after which she left him by himself ; and little Romashov sat for whole hours
后 哪个 她 左边 他 经过 他自己 ; 和 小的 - 卫星 为了 所有的 小时
[səbˈmɪsɪvli] [sti:l] .
submissively still .
拱手 仍然 .
之后她把他一个人留下了；小罗曼绍夫顺从地一动不动地坐了好几个小时。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪd] [aɪ ˈti:; əˈkɜ:r] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs]
But never for an instant did it occur to him to flee from the house
但 绝不 为了 一个 立即的 做过 它 发生 到 他 到 逃跑 从 这 房子
,
,
,
但他从未想过要逃离这所房子。

[ɔ:ɫʰðoʊ] , [ˈʌndər] [ɔ:rd(ə)neri] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [hi:; hi] [ˈhevər] [stəd] [ɑ:n] [ˈserəmoʊni] — [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns]
although , **under ordinary circumstances** , **he never stood on ceremony — for instance**
虽然 , 在下面 普通的 情况 , 他 绝不 站立 在 仪式 — 为了 实例
,
:
,

虽然在通常情况下，他从不拘泥于礼节——例如，

[tu:; tə] [slaid] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] - [paɪp] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ['stɔ:rɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] ; [tu:; tə] [ˈdæŋɡ(ə)] ,
to slide down the water - pipe from other storys to the street ; to dangle ,
到 滑动 向下 这 水 - 管道 从 其他 故事 到 这 街道 ; 到 悬挂 ,
[wɪˈðəʊt] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,
without permission ,
没有 允许 ,

从其他楼层顺着水管滑到街上；未经允许悬挂。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [bənd] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈfju:nərəl] [prəˈseʃ(ə)n] [æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv]
after a military band or a funeral procession as far as the outskirts of
后 一个 军队 乐队 或者 一个 葬礼 游行 作为 远的 作为 这 郊区 的
[ˈmɑ:skəʊ] ;
Moscow ;
莫斯科 ;

在军乐队或葬礼队伍行进至莫斯科郊外之后；

[ɔ:r] [tu:; tə] [sti:l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] , [dʒæm] , [ænd; ənd] [sɪɡəˈrets] [fɔ:r; fər]
or to steal from his mother lumps of sugar , jam , and cigarettes for
或者 到 偷 从 他的 母亲 肿块 的 糖 , 果酱 , 和 香烟 为了
[ˈoʊldər] [ˈpleɪˌfeləʊz] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
older playfellows , **etc** :
老 玩伴们 , ETC :

或者从他母亲那里偷糖块、果酱和香烟给年纪大一点的玩伴等等。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbrɪt(ə)] [θred] [ˈeksəd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ˈhɪpnəˌtaɪzɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
But this brittle thread exercised a remarkable hypnotizing influence on his mind
但 这 脆 线 锻炼 一个 卓越 催眠 影响 在 他的 头脑
[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
as a child .
作为 一个 孩子 :

但这条看似脆弱的线，在他童年时期却对他产生了非凡的催眠作用。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈi:v(ə)n] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] , [ɪnˈkɔ:ʃəs] [ˈmu:vmənt] .
He was even afraid of breaking it by some sudden , incautious movement .
他 曾是 甚至 害怕的 的 打破 它 经过 一些 突然 , 不谨慎 移动 .
他甚至害怕因为某个突然、不谨慎的动作而把它弄坏。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [noʊ] [fɪr] [ˌwʌtsʊʊˈevər] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
In that case he was influenced by no fear whatsoever of punishment ,
在 那 案件 他 曾是 影响 经过 不 害怕 任何 的 惩罚 ,
在这种情况下，他完全没有受到任何惩罚的恐惧。

[ˈni:ðər] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] , [nɔ:r] [baɪ] [rɪˈɡret] , [bʌt; bət] [baɪ] [pjər] [hɪpˈnoʊsɪs] ,
neither by a sense of duty , nor by regret , but by pure hypnosis ,
两者都不 经过 一个 感觉 的 责任 , 也不 经过 后悔 , 但 经过 纯的 催眠 ,
既非出于责任感，也非出于悔恨，而是纯粹出于催眠。

[ə; eɪ] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [su:ˌpɪrɪˈɔ:rəti] [ʌv; əv] [ɡroʊn] - [ʌp]
a superstitious dread of the unfathomable power and superiority of grown - up
一个 迷信的 恐惧 的 这 深不可测 力量 和 优势 的 生长 - 向上

[ɔ:r] [ˈoʊldər] [ˈpɜ:sənz] ,
or older persons ,
或者 老 人 ,
对成年人或老年人深不可测的力量和优越感的一种迷信式的恐惧。

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hu:] , ['pærəlaɪzd] [baɪ] [fraɪt] ,
which reminds one of the savage who , paralysed by fright ,
哪个 提醒 一 的 这 野蛮的 WHO , 瘫痪 经过 惊吓 ,
这让人想起那个因恐惧而瘫痪的野蛮人,

[dɛəz] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ][step] [brɪ'ja:nd] [ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)] [ðæt] [ðə; ði]['kʌndʒərər][hæz; həz] [drɔ:n] .
dares not take a step beyond the magic circle that the conjurer has drawn .
敢于 不是 拿 一个 步 超过 这 魔法 圆圈 那 这 魔术师 有 绘制 .
不敢踏出施法者画出的魔法圈一步。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['sku:l'bɔɪ] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['helpləs] ,
“ **And here I am sitting now like a schoolboy , like a little helpless ,**
” 和 这里 我 是 坐着 现在 喜欢 一个 男生 , 喜欢 一个 小的 无助 ,
“而我现在却像个小学生一样坐在这里, 像个无助的小家伙一样,

['mɪstʃɪvəs] [bræt][taɪd] [baɪ][ðə; ði][leg] ,
mischievous brat tied by the leg ,
恶作剧 小子 系 经过 这 腿 ,
调皮捣蛋的小孩被绑住了腿,

” [θɔ:t] - [æz; əz][hi; hi] [slaʊtft] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
” **thought Romashov as he slouched backwards and forwards in his room .**
” 想法 - 作为 他 懒散地 向后 和 前进 在 他的 房间 .
罗曼绍夫一边想着, 一边在房间里前后摇晃着身体。

“ [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz]['oʊpən] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] [wen] [aɪ] [pli:z] , [kæn; kən][du:] [wʌt] [aɪ] [pli:z] ,
“ **The door is open , I can go when I please , can do what I please ,**
” 这 门 是 打开 , 我 能 去 什么时候 我 请 , 能 做 什么 我 请 ,
“大门敞开着, 我想什么时候去就什么时候去, 想做什么就做什么。”

[kæn; kən] [tɔ:k] [ænd; ənd] [læf] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [kept] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .
can talk and laugh — but I am kept back by a thread .
能 讲话 和 笑 — 但 我 是 保留 后退 经过 一个 线 .
我可以说话, 可以欢笑——但我却被一丝力量束缚着。

[aɪ][sɪt] [hɪr] ; [aɪ][ænd; ənd]['nɒʊbə:di] [els] .
I sit here ; I and nobody else .
我 坐 这里 ; 我 和 无人 别的 .
我坐在这里, 只有我一个人。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['ɔ:rdərd] [em 'i:][tu:; tə][sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][sɪt] [hɪr] ;
Some one has ordered me to sit here , and I shall sit here ;
一些 一 有 订购 我 到 坐 这里 , 和 我 将 坐 这里 ;
有人命令我坐在这里, 我就坐在这里;

[bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] ['ɔ:θəraɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɔ:rdər] [ðɪs] ?
but who has authorized him to order this ?
但 WHO 有 授权 他 到 命令 这 ?
但是谁授权他下达这项命令的?

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][aɪ] .
Certainly not I .
当然 不是 我 .
当然不是我。

“ [aɪ] ” — - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] ['strædlɪŋ]
“ **I ” — Romashov stood in the middle of the room with his legs straddling**
” 我 ” — - 站立 在 这 中间 的 这 房间 和 他的 腿 跨骑
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,
and his head hanging down ,
和 他的 头 绞刑 向下 ,
“我”——罗曼绍夫站在房间中央, 双腿叉开, 低着头。

[æz; əz][ɪz] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['priəd] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] **as is nearly always the case with young people during that period of life when**
作为 是 几乎 总是 这 案件 和 年轻的 人们 期间 那 时期 的 生活 什么时候
[ðə; ði][maɪnd][ɪz][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
the mind is in course of development .
这 头脑 是 在 课程 的 发展 .

这种情况在青少年时期几乎总是发生的，因为青少年的大脑正处于发育阶段。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] , [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [freɪz] ,
A simple truth , a saying , a common phrase ,
一个 简单的 真相 , 一个 说 , 一个 常见的 短语 ,
一个 简单的真理，一句谚语，一句常用语

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; hæz] [ɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [bɪn] [fə'mɪliər] , ['sʌd(ə)nli] ,
with the meaning of which he has long ago been familiar , suddenly ,
和 这 意义 的 哪个 他 有 长的 前 到过 熟悉的 , 突然 ,
突然间，他明白了这句话的含义，而他对此早已耳熟能详。

[baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ɪmpʌls] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] , [stændz][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] ,
by some mysterious impulse from within , stands in a new light ,
经过 一些 神秘 冲动 从 之内 , 站立 在 一个 新的 光 ,
受到某种神秘内在冲动的驱使，它焕发出新的光彩。

[ænd; ənd][soʊ][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] [pə'rɪkʃələ] [fɪlə'sɔ:fɪk(ə)l] ['mi:nɪŋ] .
and so receives a particular philosophical meaning .
和 所以 接收 一个 特别的 哲学 意义 .
因此，它具有了特殊的哲学意义。

- [kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Romashov could still remember the first time this happened to him .
- 可以 仍然 记住 这 第一的 时间 这 发生 到 他 .
罗曼绍夫至今仍记得第一次发生这种事时的情景。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] ['les(ə)n] ,
It was at school during a catechism lesson ,
它 曾是 在 学校 期间 一个 教理问答 课 ,
那是在学校上教义问答课的时候。

[wen] [ðə; ði] [pri:st] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] [hu:] ['kærid] [ə'weɪ]
when the priest tried to explain the parable of the labourers who carried away
什么时候 这 牧师 尝试 到 解释 这 寓言 的 这 劳工 WHO 携带 离开
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

当祭司试图解释搬运石头的工人的比喻时。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['æftəwərdz] [tʊk] [ðə; ði]
One of them began with the light stones , and afterwards took the
一 的 他们 开始 和 这 光 石头 , 和 然后 采取 这
['heviərðən'er][wʌnz] ,
heavier ones ,
较重 一个 ,

其中一人先拿起轻的石头，然后才拿起重的石头。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['hevɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz]
but when at last he came to the very heaviest of all his strength was
但 什么时候 在 最后的 他 来了 到 这 非常 最重 的 全部 他的 力量 曾是
[ɪg'zɔ:stɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

但当他最终举起最重的杠铃时，他的力气已经耗尽了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:rkɪt] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu; tə][ə; eɪ] [ˌdaɪəˈmetrɪkli] [ˈdɪfrənt] [plæn] , [ænd; ənd] [ˈlʌkɪli] [fʊlˈfɪld]
The other worked according to a diametrically different plan , and luckily fulfilled
这 其他 工作 根据 到 一个 径直地 不同的 计划 , 和 幸运的是 已完成
[hɪz; ɪz][ˈdu:ti] .
his duty .
他的 责任 .

另一个人则按照截然相反的计划行事，所幸他完成了自己的任务。

[tu; tə] - [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈbɪs] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)] [ˈwɪzdəm] [ðæt] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]
To Romashov was opened the whole abyss of practical wisdom that lay hidden in
到 - 曾是 打开 这 所有的 深渊 的 实际的 智慧 那 躺 隐 在
[ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈevər] [sɪns] [hi;; hi][kʊd; kəd]
this simple picture that he had known and understood ever since he could
这 简单的 图片 那 他 有 已知 和 理解 曾经 自从 他 可以
[ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] .
read a book .
读 一个 书 .

罗曼绍夫这才明白，原来这幅简单的图画中蕴藏着如此丰富的实用智慧，而他从识字起就认识并理解了这幅图画。

[ˈlʌrkwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈseɪɪŋ] : “ [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [ʃælt] [ðəʊ] [ˈmeʒər] , [wʌns] [ʃælt] [ðəʊ] [kʌt] .
Likewise with the old saying : “ Seven times shalt thou measure , once shalt thou cut .
同样地 和 这 老的 说 : “ 七 时代 应 你 措施 , 一次 应 你 切 .

正如古语所说：“量七次，切一次。”

” [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənt][hi;; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [pərˈsi:vɪd] [ðə; ði] [fʊl] , [di:p] [ˈɪmpɔ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmæksɪm] ;
” In a happy moment he suddenly perceived the full , deep import of this maxim ;
” 在 一个 快乐的 片刻 他 突然 感知 这 满的 , 深的 进口 的 这 格言 ;
[ˈwɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

“在一个快乐的瞬间，他突然领悟了这句格言的全部深刻含义；智慧，

[ˌʌndərˈstændɪŋ] , [waɪz] [ˈɪkə:nəmi] , [ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] .
understanding , wise economy , calculation .
理解 , 明智的 经济 , 计算 .

理解力、明智的经济能力、计算能力。

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] [leɪ] [kənˈsi:lɪd] [ɪn] [ði:z] [fju:] [wɜ:rdz] .
A tremendous experience of life lay concealed in these few words .
一个 巨大的 经验 的 生活 躺 暗 在 这些 很少 字 .

寥寥数语中蕴藏着丰富的人生体验。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] .
Such was the case now .
这样的 曾是 这 案件 现在 .

现在的情况正是如此。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [stʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈstɪŋktnəs] [ʌv; əv]
All his mental individuality stood suddenly before him with the distinctness of
全部 他的 精神的 个性 站立 突然 前 他 和 这 明显 的
[ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] .
a lightning flash .
一个 闪电 闪光 .

他所有的个性特征都像闪电般清晰地呈现在他面前。

” [maɪ][ˈi:ɡoʊ] , “ [θɔ:t] - , “ [ɪz][ˈoʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] ,
“ My Ego , “ thought Romashov , “ is only that which is within me ,
” 我的 自我 , ” 想法 - , ” 是 仅有的 那 哪个 是 之内 我 ,
“我的自我,”罗曼绍夫心想,“只不过是内心的东西而已。”

[ðə; ði] ['veri] ['kɜ:rn(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] ['bi:ɪŋ] ; [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ðə; ði] [nɑ:n] - ['i:goʊ] — [ðæt] [ɪz] , ['oʊnli] **the very kernel of my being ; all the rest is the non - Ego — that is , only**
 这 非常 核心 的 我的 存在 ; 全部 这 休息 是 这 非 - 自我 — 那 是 , 仅有的
 ['sekəndəri] [θɪŋz] .
secondary things .
 次要 事物 .

那是我存在的根本；其余的都是非我——也就是说，都只是次要的事物。

[ðɪs] [ru:m] , [stri:t] , [tri:z] , [skaɪ] , [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [maɪ] ['redʒɪmənt] , [lu:'tenənt] **This room , street , trees , sky , the commander of my regiment , Lieutenant**
 这 房间 , 街道 , 树木 , 天空 , 这 指挥官 的 我的 团 , 中尉
 - , [ðə; ði] ['sɜ:rvis] , [ðə; ði] ['stændərd] ,
Andrusevich , the service , the standard ,
 - , 这 服务 , 这 标准 ,

这间房间、这条街道、树木、天空、我的团长安德鲁谢维奇中尉、部队、军旗，

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] — [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:n] - ['i:goʊ] .
the soldiers — all this is non - Ego .
 这 士兵 — 全部 这 是 非 - 自我 .

士兵们——这一切都与自我无关。

[noʊ] , [noʊ] , [ðɪs] [ɪz] [nɑ:n] - ['i:goʊ] — [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [fi:t] .
No , no , this is non - Ego — my hands and feet .
 不 , 不 , 这 是 非 - 自我 — 我的 双手 和 脚 .

不，不，这是非自我——我的双手和双脚。

” - ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” **Romashov lifted up his hands to the level of his face** ,
” - 抬起 向上 他的 双手 到 这 等级 的 他的 脸 ,

罗曼绍夫举起双手，举到脸颊边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [kjʊri'a:səti] ,
and looked at them with wonder and curiosity ,
 和 看起来 在 他们 和 想知道 和 好奇心 ,

他带着惊奇和好奇的目光看着他们，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ðəm; ðəm] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
as if he saw them now for the first time in his life .
 作为 如果 他 锯 他们 现在 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 .

仿佛他生平第一次见到他们似的。

” [noʊ] , [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:n] - ['i:goʊ] .
” **No , all this is non - Ego** .
” 不 , 全部 这 是 非 - 自我 .

“不，这一切都与自我无关。”

[bʌt; bət] [lʊk] — [aɪ] [pɪntʃ] [maɪ] [ɑ:rm] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['i:goʊ] .
But look — I pinch my arm — that is the Ego .
 但 看 — 我 捏 我的 手臂 — 那 是 这 自我 .

但是你看——我掐一下我的胳膊——那就是自我。

[aɪ] [si:] [maɪ] [ɑ:rm] , [aɪ] [lɪft] [aɪ 'ti:] [ʌp] — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['i:goʊ] .
I see my arm , I lift it up — this is the Ego .
 我 看 我的 手臂 , 我 举起 它 向上 — 这 是 这 自我 .

我看到我的手臂，我把它举起来——这就是自我。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ɪz] [ɔ:lsoʊ] ['i:goʊ] .
And what I am thinking now is also Ego .
 和 什么 我 是 思维 现在 是 还 自我 .

而我现在所想的，也是自我。

[ɪf] [aɪ] [naʊ] [wa:nt][tu:; tə][gʊʊ][maɪ] [wei] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈi:ɡʊʊ] .

If I now want to go my way , that is the Ego .
如果 我 现在 想 到 去 我的 方式 , 那 是 这 自我 .

如果我现在想按自己的方式行事, 那就是自我。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][stɑ:p] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈi:ɡʊʊ] .

And even if I stop , that is the Ego .
和 甚至 如果 我 停止 , 那 是 这 自我 .

即使我停止这样做, 那也是自我。

“ [oʊ] , [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [haʊ] [mɪˈstɪriəs] [ɪz] [ðɪs] .

“ Oh , how wonderful , how mysterious is this .
” 哦 , 如何 精彩的 , 如何 神秘 是 这 .

“哦, 这多么奇妙, 多么神秘啊。”

[ænd; ʌnd][soʊ][ˈsɪmp(ə)] [tu:] .

And so simple too .
和 所以 简单的 也 .

而且非常简单。

[ɪz][aɪ ˈti:] [tru:] [ðæt] [ɔ:l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [pəˈzes] [ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈi:ɡʊʊ] ?

Is it true that all individuals possess a similar Ego ?
是 它 真的 那 全部 个人 具有 一个 相似的 自我 ?

所有个体都拥有相似的自我意识吗?

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][aɪ] [hu:] [hæv; həv][aɪ ˈti:] ?

Perhaps it is only I who have it ?
也许 它 是 仅有的 我 WHO 有 它 ?

或许只有我拥有它?

[ɔ:r][pərˈhæps][ˈnoʊbə:di][hæz; həz][aɪ ˈti:] .

Or perhaps nobody has it .
或者 也许 无人 有 它 .

或许根本没人有。

[daʊn] [ðer; ðər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][stænd] [drɔ:n] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] .

Down there hundreds of soldiers stand drawn up in front of me .
向下 那里 数百 的 士兵 站立 绘制 向上 在 正面 的 我 .

下面, 数百名士兵列队站在我面前。

[aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] : - [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

I give the order : ' Eyes to the right ,
我 给 这 命令 : - 眼睛 到 这 正确的 ,

我下达命令: “眼睛看向右边,

- [tu:; tə] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [hu:] [hæz; həz] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈi:ɡʊʊ] ,

' to hundreds of human beings who has each his own Ego ,
- 到 数百 的 人类 生物 WHO 有 每个 他的 自己的 自我 ,

“对于数百名各自拥有自我意识的人来说,

[ænd; ʌnd] [hu:] [si:] [ɪn][em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɔ:rən] , [ˈdɪstənt] ,

and who see in me something foreign , distant ,
和 WHO 看 在 我 某物 外国的 , 遥远 ,

他们觉得我身上有种陌生、遥远的气质,

[aɪ] . [i:] . [nɑ:n] - [ˈi:ɡʊʊ] — [ðen] [tɜ:rn][ðer; ðər] [ˈhedz] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

i . e . non - Ego — then turn their heads at once to the right .
我 . e . 非 - 自我 — 然后 转动 他们的 头部 在 一次 到 这 正确的 .

即非自我——然后立即将头转向右边。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ； [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][em 'iː] ['mɪrli] [ə; eɪ]
But I do not distinguish one from the other ; they are to me merely a
但 我 做 不是 区分 一 从 这 其他 ； 他们 是 到 我 仅仅 一个
[mæs] .
mass .
大量的 ；

但我并不区分它们；在我看来，它们只是一团。

[ænd; ænd][tuː; tə] ['kɜːrn(ə)] - [bəuθ][aɪ][ænd; ænd] - [ænd; ænd] - , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði]
And to Colonel Schulgovich both I and Viätkin and Lbov , and all the
和 到 上校 - 两个都 我 和 - 和 - , 和 全部 这
['kæptɪnz] [ænd; ænd] [leftenənts] ,
captains and lieutenants ,
队长 和 中尉 ,
还有，我要向舒尔戈维奇上校、维亚特金、利博夫以及所有上尉和中尉们致以问候。

[ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [pər'hæps] ['mɪrli] [ə; eɪ] - [mæs] , - [vɪz] . ,
are likewise perhaps merely a ' mass , ' viz . ,
是 同样地 也许 仅仅 一个 - 大量的 , - 即 . ,
同样，它们或许仅仅是一个“群体”，即：

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
he does not distinguish one of us from the other , or , in other words ,
他 做 不是 区分 一 的 我们 从 这 其他 , 或者 , 在 其他 字 ,
他没有将我们彼此区分开来，或者换句话说，

[wɪz; wi][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ken] [æz; əz][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
we are entirely outside his ken as individuals to him .
我们 是 完全 外部 他的 肯 作为 个人 到 他 .
对他来说，我们这些个体完全不在他的认知范围之内。

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ænd] - [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
” **The door was opened , and Hainán stole into the room** .
” 这 门 曾是 打开 , 和 - 偷窃 进入 这 房间 .
“门开了，海南溜进了房间。”

[hiː; hi][brɪ'gæən][æt; ət][wʌnz][hɪz; ɪz][juː'zuəl] [dæns] , [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [rɒkt] [hɪz; ɪz]
He began at once his usual dance , threw up his legs into the air , rocked his
他 开始 在 一次 他的 通常 舞蹈 , 扔 向上 他的 腿 进入 这 空气 , 摇滚 他的
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
他立刻跳起了他惯常的舞蹈，双腿高高抬起，肩膀摇摆，

[ænd; ænd] ['ʃaʊtɪd] —
and shouted —
和 喊叫 —
然后喊道——

” [jɔːr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][gɑːt][noʊ] [sɪgə'rets] .
” **Your Honour , I got no cigarettes** .
” 你的 荣誉 , 我 得到 不 香烟 .
“法官大人，我没有香烟。”

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [luː'tenənt] - [geɪv] [ɔːrdərz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni]
They said that Lieutenant Skriabin gave orders that you were not to have any
他们 说 那 中尉 - 给予 订单 那 你 是 不是 到 有 任何
[mɔːr] [ɑːn] ['kredit] . ”
more on credit . ”
更多的 在 信用 . ”
他们说斯克里亚宾中尉下令，你们不准再赊账了。

“ [oʊ] , [dæm] !
“ **Oh , damn !**
“ 哦 , 该死 !

“哦，该死！ ”

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] , - .
You can go , Hainán .
你 能 去 , - .

海南，你可以走了。

[wʌt] [ei 'em][aɪ][tu:; tə][du:] [wɪ'daʊt] [sɪgə'rets] ?
What am I to do without cigarettes ?
什么 是 我 到 做 没有 香烟 ？

没有香烟我该怎么办？

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] .
However , it is of no consequence .
然而 , 它 是 的 不 结果 .

然而，这无关紧要。

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] , - . “
You can go , Hainán .”
你 能 去 , - . ”

海南，你可以走了。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
“ **What was it I was thinking of ?**
“ 什么 曾是 它 我 曾是 思维 的 ？

我当时在想什么来着？

“ - [æskt] [hɪm'self] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:ɹ] [ə'loʊn] .
“ **Romashov asked himself , when he was once more alone .**
“ - 问 他自己 , 什么时候 他 曾是 一次 更多的 独自的 .

“罗曼绍夫再次独自一人时，问自己。”

[hi:; hi][hæd; həd][bɔ:st][ðə; ði] [θredz] , [ænd; ənd] , [ʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] ,
He had lost the threads , and , unaccustomed as he was to think ,
他 有 丢失的 这 线程 , 和 , 不习惯 作为 他 曾是 到 思考 ,

他失去了思路，而且，由于他不习惯思考，

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] .
he could not pick them up again at once .
他 可以 不是 挑选 他们 向上 再次 在 一次 .

他一时半会儿没法把它们捡起来。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] ?
“ **What was I thinking of just now ?**
“ 什么 曾是 我 思维 的 只是 现在 ？

我刚才在想什么呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
It was something important and interesting .
它 曾是 某物 重要的 和 有趣的 .

这是一件既重要又有趣的事情。

[wel] , [let][ju: 'es][tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ɪn][bɔ:rdər] .
Well , let us turn back and take the questions in order .
出色地 , 让 我们 转动 后退 和 拿 这 问题 在 命令 .

好，让我们回到正题，按顺序回答这些问题。

[bɔ:lsəʊ] , [aɪ][ei 'em] ['ʌndər] [ə'rest] ; [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [si:] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ;
Also , I am under arrest ; out in the street I see people at large ;
还 , 我 是 在下面 逮捕 ; 出去 在 这 街道 我 看 人们 在 大的 ;

另外，我已被逮捕；在街上我看到有人逍遥法外；

[maɪ] ['mʌðər] [taɪd][em 'i:] [ʌp] [wið; wiθ][ə; eɪ] [θred] — [em 'i:] , [em 'i:] .
my mother tied me up with a thread — me , me .
我的 母亲 系 我 向上 和 一个 线 — 我 , 我 :
我母亲用线把我绑了起来——我, 我。

[jes] , [soʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
Yes , so it was .
是的 , 所以 它 曾是 :
是的, 确实如此。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][pər'hæps][hæz; həz][æn; ən]['i:ɡoʊ] , [pər'hæps]['i:v(ə)n] ['kɜ:rn(ə)] - .
The soldier perhaps has an Ego , perhaps even Colonel Shulgovich .
这 士兵 也许 有 一个 自我 , 也许 甚至 上校 - :
这位士兵或许有些自负, 甚至舒尔戈维奇上校也可能如此。

[ha:] , [hi; hi] !
Ha , he !
哈 , 他 !
哈, 他!

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ; [ɡoʊ][ɑ:n] .
now I remember ; go on .
现在 我 记住 ; 去 在 :
我想起来了, 继续。

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] .
Here I am sitting in my room .
这里 我 是 坐着 在 我的 房间 :
我现在正坐在我的房间里。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'restɪd] , [bʌt; bət][maɪ] [dɔ:r] [ɪz]['oʊpən] .
I am arrested , but my door is open .
我 是 被捕 , 但 我的 门 是 打开 :
我被捕了, 但我的门是开着的。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][ɡoʊ][aʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑ:t] .
I want to go out , but I dare not .
我 想 到 去 出去 , 但 我 敢 不是 :
我想出去, 但我不敢。

[waɪ] [du:][aɪ][nɑ:t] [der] ?
Why do I not dare ?
为什么 做 我 不是 敢 ?
我为什么不敢?

[hæv; həv][aɪ] [kə'mɪtɪd] ['eni] [kraɪm] — [θeft] — ['mɜ:rdər] ?
Have I committed any crime — theft — murder ?
有 我 坚定的 任何 犯罪 — 盗窃 — 谋杀 ?
我犯过罪吗? 比如盗窃、谋杀?

[noʊ] .
No .
不 :
不。

[ɔ:l][aɪ][dɪd][wʌz; wəz] ['mɪrli] [əu'mɪtɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [hi:lz] [tə'geðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ]
All I did was merely omitting to keep my heels together when I was talking
全部 我 做过 曾是 仅仅 省略 到 保持 我的 高跟鞋 一起 什么时候 我 曾是 说
[tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] .
to another man .
到 其他 男人 :
我只是在和另一个男人说话的时候, 没有把脚后跟并拢而已。

[ˈpɑːsəbli] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Possibly I was wrong .
可能 我 曾是 错误的 .

或许我错了。

[jet] , [waɪ] ?
Yet , why ?
然而 , 为什么 ?

然而，为什么呢？

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ?
Is it anything important ?
是 它 任何事物 重要的 ?

这很重要吗？

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] ?
Is it the chief thing in life ?
是 它 这 首席 事物 在 生活 ?

这是人生中最重要的事吗？

[ɪn] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] — [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn] [ɪˈtɜːrnəti] — [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [ˈiːgoʊ] ,
In about twenty or thirty years — a second in eternity — my life , my Ego ,
在 关于 二十 或者 三十 年 — 一个 第二 在 永恒 — 我的 生活 , 我的 自我 ,
大约二三十年——在永恒中不过一瞬——我的生命，我的自我，

[wɪl] [goʊ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [læmp] [dʌz] [wen] [wʌn] [tɜːrnz] [ðə; ði] [wɪk] [daʊn] .
will go out like a lamp does when one turns the wick down .
将要 去 出去 喜欢 一个 灯 做 什么时候 — 转弯 这 灯芯 向下 .

就像灯芯拧低时灯就会熄灭一样。

[ðeɪ] [wɪl] [laɪt] [laɪf] — [ðə; ði] [læmp] — [əˈfreʃ] , [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈgen] ; [bʌt; bət] [maɪ] [ˈiːgoʊ] [ɪz]
They will light life — the lamp — afresh , over and over again ; but my Ego is
他们 将要 光 生活 — 这 灯 — 重新 , 超过 和 超过 再次 ; 但 我的 自我 是
[gɔːn] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
gone for ever .
已消失 为了 曾经 .

他们会一次又一次地重新点亮生命之灯；但我的自我却永远消失了。

[ˈlaɪkwaɪz] [ðɪs] [ruːm] , [ðɪs] [skaɪ] , [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑːrmi] , [ɔːl] [staːrz] , [ðɪs] [ˈdɜːrti] [ɡloʊb]
Likewise this room , this sky , the regiment , the whole army , all stars , this dirty globe
同样地 这 房间 , 这 天空 , 这 团 , 这 所有的 军队 , 全部 明星 , 这 肮脏的 地球
,
,
,

同样，这间房间，这片天空，这个团，整支军队，所有的星星，这个肮脏的地球，

[maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] — [ɔːl] , [ɔːl] — [jæl; jəl] [biː; bi] [əˈnaɪələteɪd] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
my hands and feet — all , all — shall be annihilated for ever .
我的 双手 和 脚 — 全部 , 全部 — 将 是 彻底消灭 为了 曾经 .

我的双手双脚——所有的一切——都将永远被摧毁。

[jes] , [jes] ; [ðæt] [ɪz] [soʊ] .
Yes , yes ; that is so .
是的 , 是的 ; 那 是 所以 .

是的，没错。

[wel] , [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .
Well , all right — but wait a bit .
出色地 , 全部 正确的 — 但 等待 一个 少量 .

好吧，不过稍等一下。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
I must not be in too much of a hurry .
我 必须 不是 是 在 也 很多 的 一个 匆忙 .
我不能太着急。

[aɪ][fæl; fəl][nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .
I shall not be in existence .
我 将 不是 是 在 存在 .
我将不复存在。

[ɑ:] , [weɪt] .
Ah , wait .
啊 , 等待 .
啊，等等。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɑ:rkənəs] .
I found myself in infinite darkness .
我 成立 我 在 无限 黑暗 .
我发现自己身处无尽的黑暗之中。

[ˈsʌmbɑ:di] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [maɪ] [ˈlaɪfs] [læmp] , [bʌt; bət][ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] [hi:; hi] [blu:] [aɪˈti:]
Somebody came and lighted my life's lamp , but almost immediately he blew it
某人 来了 和 照明 我的 生活的 灯 , 但 几乎 立即地 他 吹 它
[aʊt] [əˈgeɪn] ,
out again ,
出去 再次 ,
有人点燃了我生命的灯，但几乎立刻又把它吹灭了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈtɜ:rnəti] [ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnətɪz] .
and once more I was in darkness , in the eternity of eternities .
和 一次 更多的 我 曾是 在 黑暗 , 在 这 永恒 的 永恒 .
我又一次陷入了黑暗，陷入了永恒的无尽之中。

[wʌt] [dɪd][aɪ][du:] ?
What did I do ?
什么 做过 我 做 ?
我做了什么？

[wʌt] [dɪd][aɪ] [ˈʌtər] [ˈdʊərɪŋ] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [ˈməʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] ?
What did I utter during this short moment of my existence ?
什么 做过 我 说出 期间 这 短的 片刻 的 我的 存在 ?
在我短暂的生命中，我说了些什么？

[aɪ] [held] [maɪ] [θʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [si:m] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][maɪ] [hi:lz] [təˈgeðər] .
I held my thumb on the seam of my trousers and my heels together .
我 握住 我的 拇指 在 这 接缝 的 我的 裤子 和 我的 高跟鞋 一起 .
我把拇指按在裤子的接缝处，脚后跟并拢。

[aɪ] [ˈfri:kt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] : - [ˈʃəʊldər] [ɑ:rmz] !
I shrieked as loud as I could : ' Shoulder arms !
我 尖叫 作为 大声 作为 我 可以 : - 肩膀 武器 !
我大声尖叫道：“肩并肩！ ”

- [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [ˈθʌndəd] - [ju:z][jɔ:; jər] [bʌt] [ˈendz] , [ju:; jɔ] [ˈdɒŋkɪz] !
' and immediately afterwards I thundered ' Use your butt ends , you donkeys !
- 和 立即地 然后 我 雷鸣 - 使用 你的 屁股 结束 , 你 驴 !
紧接着我怒吼道：“用你们的屁股，你们这些驴子！ ”

- [aɪ] ['tremblɪd] [brɪfɔːr] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtaɪərənts] , [naʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈɡoʊsts] [ɪn] [ɪˈtɜːrnəti] [laɪk] [maɪ] [oʊn]
" **I trembled before a hundred tyrants , now miserable ghosts in eternity like my own**
" 我 颤抖 前 一个 百 暴君 , 现在 悲惨的 鬼魂 在 永恒 喜欢 我的 自己的
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [ˈlɔːfti] [ɪˈgoʊ] .
remarkable , lofty Ego .
卓越 , 高远 自我 .
“我曾在一百个暴君面前颤抖，如今他们都成了永恒中可怜的幽灵，就像我那非凡而高傲的自我一样。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][aɪ][ˈtremb(ə)] [brɪfɔːr] [ðoʊz] [ˈɡoʊsts] [ænd; ənd] [waɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
But why did I tremble before those ghosts and why could they compel me to
但 为什么 做过 我 颤抖 前 那些 鬼魂 和 为什么 可以 他们 迫使 我 到
[duː] [sʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʌnˈnesəseri] ,
do such a lot of unnecessary ,
做 这样的 一个 很多 的 不必要 ,
但我为什么会在那些鬼魂面前颤抖？ 为什么它们能驱使我去做那么多不必要的事情？

[ɪdɪˈɑːtɪk] , [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] ?
idiotic , unpleasant things ?
愚蠢的 , 令人不快的 事物 ?
愚蠢的、令人不快的事情？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][maɪ][ɪˈgoʊ] — [ðɪːz] [ˈmɪzrəb(ə)]
How could they venture to annoy and insult my Ego — these miserable
如何 可以 他们 风险投资 到 烦人 和 侮辱 我的 自我 — 这些 悲惨的
[ˈspektəz] ?
spectres ?
幽灵 ?
这些可恶的幽灵，怎么敢胆敢惹恼和侮辱我的自尊心？

" - [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
" **Romashov sat down by the table , put his elbows on it ,**
" 卫星 向下 经过 这 桌子 , 放 他的 肘部 在 它 ,
罗曼绍夫在桌旁坐下，把胳膊肘放在桌子上，

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
and leaned his head on his hands .
和 倾斜 他的 头 在 他的 双手 .
他双手托着头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʃek] [ðɪːz] [waɪld] [θɔːts] [wɪt] [ˈreɪst]
It was hard work for him to keep in check these wild thoughts which raced
它 曾是 难的 工作 为了 他 到 保持 在 查看 这些 荒野 想法 哪个 比赛
[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
through his mind .
通过 他的 头脑 .
他费了好大劲才控制住脑海中那些纷乱的思绪。

" [hm] ! — [maɪ] [frend] - , [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] — [jʊr; jər] [ˈfɑːðərlænd] ,
" **H'm ! — my friend Romashov , what a lot you have forgotten — your fatherland ,**
" 嗯 ! — 我的 朋友 - , 什么 一个 很多 你 有 被遗忘的 — 你的 祖国 ,
[ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈsaɪər] ,
the ashes of your sire ,
这 灰烬 的 你的 父系 ,
“嗯！——我的朋友罗曼绍夫，你忘记了多少东西啊——你的祖国，你父亲的骨灰，

[ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ðə; ði] [ˈwɔːrɪərz] [oʊθ] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] .
the altar of honour , the warrior's oath and discipline .
这 坛 的 荣誉 , 这 战士们 誓言 和 纪律 .
荣誉的祭坛，战士的誓言和纪律。

[hu:] [jæl; jəl] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][jɔr; jər][saɪəz] [wen] [ðə; ði][foʊ] [ˈrʌʃɪz] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈbɑʊndrɪz] ?
Who shall preserve the land of your sires when the foe rushes over its boundaries ?
WHO 将 保存 这 土地 的 你的 种公牛 什么时候 这 敌人 冲刺 超过 它是 边界 ?

当敌人越过疆界时，谁来保卫你们祖先的土地？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [ded] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:: bi][noʊ] [mɔ:r] [ˈfɑ:ðərlænd] , [noʊ] [ˈenəmi] , [noʊ] [ˈɑ:nər] .
when I am dead there will be no more fatherland , no enemy , no honour .
什么时候 我 是 死的 那里 将要 是 不 更多的 祖国 , 不 敌人 , 不 荣誉 .

当我死去，祖国将不复存在，敌人将不复存在，荣誉也将不复存在。

[ðeɪ] [wɪl] [ˌdɪsəˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][maɪ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
They will disappear at the same time as my consciousness .
他们 将要 消失 在 这 相同的 时间 作为 我的 意识 .

它们将与我的意识同时消失。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [bi:: bi] [ˈberɪd] [ænd; ænd] [brɔ:t] [tu:: tə] [nɔ:t] — [ˈkʌntri] , [ˈenəmi] , [ˈɑ:nər] ,
But if all this be buried and brought to naught — country , enemies , honour ,
但 如果全部 这 是 埋葬 和 带来 到 零 — 国家 , 敌人 , 荣誉 ,

但如果这一切都被埋葬，化为乌有——国家、敌人、荣誉，

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪɡ] [wɜ:rdz] — [wʌt] [hæz; həz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:: tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈi:goʊ] ?
and all the other big words — what has all this to do with my Ego ?
和 全部 这 其他 大的 字 — 什么 有 全部 这 到 做 和 我的 自我 ?

以及其他所有晦涩难懂的词汇——这一切与我的自我有什么关系？

[aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈfreɪzɪz] [əˈbɑʊt] [ˈdu:ti] , [ˈɑ:nər] , [ʌv] ,
I am more important than all these phrases about duty , honour , love ,
我 是 更多的 重要的 比 全部 这些 短语 关于 责任 , 荣誉 , 爱 ,
[et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .

我比所有关于责任、荣誉、爱等等的词语都重要。

[əˈsu:m] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ænd][maɪ][ˈi:goʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [sez] , - [aɪ][wəʊnt] [faɪt] ,
Assume that I am a soldier and my Ego suddenly says , ' I won't fight ,
认为 那 我 是 一个 士兵 和 我的 自我 突然 说道 , - 我 惯于 斗争 ,

假设我是一名士兵，我的自我突然说：“我不会战斗，

- [ænd; ænd][nɑ:t][ˈoʊnli][maɪ] [oʊn] [ˈi:goʊ] ,
' and not only my own Ego ,
- 和 不是 仅有的 我的 自己的 自我 ,

不仅仅是我自己的自尊心，

[bʌt; bət] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈegəʊz] [ðæt] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] , [ðə; ði] [hoʊl]
but millions of other Egos that constitute the whole of the army , the whole
但 百万 的 其他 自我 那 构成 这 所有的 的 这 军队 , 这 所有的

[ʌv; əv] [ˈrʌʃə] ,
of Russia ,
的 俄罗斯 ,

但还有数百万个其他的自我，它们构成了整个军队，整个俄罗斯。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [wɜ:rld] ; [ɔ:l] [ðɪ:z] [seɪ] , - [wi:: wi][wəʊnt] !
the entire world ; all these say , ' We won't !
这 全部的 世界 ; 全部 这些 说 , - 我们 惯于 !

全世界都在说：“我们不会！ ”

- [ðen] [aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][ɔ:l][ˈoʊvər][soʊ][fɑ:r][æz; əz][wɔ:r][ɪz] [kənˈsɜ:rnd] ,
- **Then it will be all over so far as war is concerned** ,
- 然后 它 将要 是 全部 超过 所以 远的 作为 战争 是 担心的 ,
“到那时，战争就彻底结束了。”

[ænd; ənd][ˈnevər] [əˈgen] [wɪl] [ˈeni] [wʌn][hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [əbˈsɜ:dɪtɪ] [æz; əz] - [ˈoʊpən][ˈɔ:rdər] , -
and never again will any one have to hear such absurdities as 'Open order , '
和 绝不 再次 将要 任何 一 有 到 听到 这样的 荒谬之处 作为 - 打开 命令 , -
以后再也不会有人听到诸如“开放订单”之类的荒谬说法了。

- [ˈʃoʊldər] [ɑ:rmz] ,
- **Shoulder arms** ,
- 肩膀 武器 ,
肩膀、手臂

- [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɑ:nsens] .
- **and all the rest of that nonsense** .
- 和 全部 这 休息 的 那 废话 .
以及其他所有类似的胡言乱语。

“ [wel] , [wel] , [wel] .
“ **Well , well , well** .
“ 出色地 , 出色地 , 出色地 .
“嗯，嗯，嗯。”

[aɪˈti:] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ][sʌm; səm] [deɪ] , “ [ˈʃaʊtɪd] [æn; ən] [ɪgˈzʌltənt] [vɔɪs] [ɪn] - .
It must be so some day , “ shouted an exultant voice in Romashov .
它 必须 是 所以 一些 天 , “ 喊叫 一个 眉飞色舞 嗓音 在 - .
“总有一天会实现的,”罗曼绍夫兴奋地喊道。

“ [ɔ:l] [ðæt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] - [ˈwɔ:rlaɪk] [diːdz] , -
“ **All that talk about ' warlike deeds** , '
- 全部 那 讲话 关于 - 好战 契约 , -
“所有关于'好战行为'的言论，

- [ˈdɪsəplɪn] , -
- **discipline** , '
- 纪律 , -
'纪律， '

- [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm] , -
- **honour of the uniform** , '
- 荣誉 的 这 制服 , -
“制服的荣誉”，

- [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [sjuˈpiəriəz] ,
- **respect for superiors** ,
- 尊重 为了 上级 ,
尊重上级，

- [ænd; ənd] , [fɜ:rst][ænd; ənd][læst] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][wɔ:r][ɪgˈzɪsts][ˈoʊnli][brɪˈkeɪz, brɪˈko:z]
- **and , first and last , the whole science of war exists only because**
- 和 , 第一的 和 最后的 , 这 所有的 科学 的 战争 存在 仅有的 因为
[hjuːˈmænəti] [wɪl] [nɑ:t] ,
humanity will not ,
人类 将要 不是 ,
首先，也是最后，战争这门科学之所以存在，仅仅是因为人类不愿意.....

[ɔ:r] [ˈkænɑ:t] , [ɔ:r] [deɪ] [nɑ:t] , [seɪ] , - [aɪ][wəʊnt] . - "
or cannot , or dare not , say , ' I won't . '
或者 不能 , 或者 敢 不是 , 说 , - 我 惯于 . - "
或者不能，或者不敢说“我不”。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ɔ:l] [ðɪs] ['kʌnɪŋli] ['riəd] ['edɪfɪs] [ðæt] [ɪz] [kɔ:lɪd] [ðə; ði] [prə'feɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ **What do you suppose all this cunningly reared edifice that is called the profession of**
“ 什么 做 你 认为 全部 这 狡猾地 饲养 大厦 那 是 称为 这 职业 的
[ɑ:rmz] ['ri:əli] [ɪz] ?
arms really is ?
武器 真的 是 ?

“你认为精心构建的、被称为军事职业的这座大厦究竟是什么？ ”

['nʌθɪŋ] , ['hʌmbʌg] , [ə; eɪ] [haʊs] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [mɪd'ər] , [wɪtʃ] [wɪl] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli]
Nothing , humbug , a house hanging in midair , which will tumble down directly
没有什么 , 骗子 , 一个 房子 绞刑 在 空中 , 哪个 将要 翻滚 向下 直接地
[mæn'kaɪnd] [prə'naʊnsɪz] [θri:] [ʃɔ:rt] [wɜ:rdz] :
mankind pronounces three short words :
人类 发音 三 短的 字 :

什么都没有，胡说八道，一座悬在半空中的房子，会立刻坠落下来，人类说出了三个简短的词：

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
' **I will not** .
- 我 将要 不是 -

我不会。

- [maɪ]['i:ɡʊʊ] [wɪl] ['nevər] [seɪ] , - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [i:t] , -
' **My Ego will never say , ' I will not eat , ' ,**
- 我的 自我 将要 绝不 说 , - 我 将要 不是 吃 , -

“我的自我永远不会说，‘我不吃。’”

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bri:ð] , -
' **I will not breathe** , '
- 我 将要 不是 呼吸 , -

“我不会呼吸。”

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] ,
' **I will not see** , '
- 我 将要 不是 看 ,

我不会去看，

- [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [prə'pəʊzɪz] [tu:; tə][maɪ]['i:ɡʊʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [jæl; ʃəl] [daɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪn'fæləbli] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz]
' **But if any one proposes to my Ego that it shall die , it infallibly replies**
- 但 如果 任何 一 提议 到 我的 自我 那 它 将 死 , 它 绝对正确 回复
:
:
:

但如果有人向我的自我提出让它消亡，它一定会回答：

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
' **I will not** .
- 我 将要 不是 -

我不会。

- [wʌt] , [ðen] , [ɪz][wɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] ['hekə,təʊm] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [wɔ:r] ,
' **What , then , is war with all its hecatombs of dead and the science of war ,**
- 什么 , 然后 , 是 战争 和 全部它是 百人墓 的 死的 和 这 科学 的 战争 ,
那么，战争究竟是什么？ 它造成了无数的死亡，还存在着战争科学。

[wɪtʃ] ['ti:tʃɪz] [ju: 'es][ðə; ði] [best] ['meθədz] [ʌv; əv] ['mə:dərɪŋ] ?
which teaches us the best methods of murdering ?
哪个 教导 我们 这 最好的 方法 的 谋杀 ?

它教会了我们最佳的杀人方法？

[waɪ] , [ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['mædnəs] , [æn; ən][ɪ'luz(ə)n] .
Why , a universal madness , an illusion .
为什么 , 一个 普遍的 疯狂 , 一个 错觉 .

为什么？ 一种普遍的疯狂，一种幻觉。

[bʌt; bət] [weɪt] .

But wait .
但 等待 .

但是等等。

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .

Perhaps I am mistaken .
也许 我 是 错误 .

或许我弄错了。

[noʊ] , [aɪ] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] - [ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

No , I cannot be mistaken , for this ' I will not ' is so simple , so natural ,
不 , 我 不能 是 错误 , 为了 这 - 我 将要 不是 - 是 所以 简单的 , 所以 自然的 ,

不, 我不可能弄错, 因为这个“我不会”是如此简单, 如此自然。

[ðæt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][mʌst; məst] , [ɪn][ðə; ði][end] , [seɪ] [aɪ 'ti:] .

that everybody must , in the end , say it .
那 大家 必须 , 在 这 结尾 , 说 它 .

最终, 每个人都必须说出来。

[let] [ju: 'es] , [haʊ'evər] , [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mætər] [mɔ:r] ['kloʊsli] .

Let us , however , examine the matter more closely .
让 我们 , 然而 , 检查 这 事情 更多的 密切 .

但是, 让我们更仔细地审视一下这个问题。

[let] [ju: 'es] [sə'pouz] [ðæt] [ðɪs] [θɔ:t] [ɪz] [prə'haʊnst] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][baɪ] [ɔ:l] ['rʌʅənz] ,

Let us suppose that this thought is pronounced this very moment by all Russians ,
让 我们 认为 那 这 想法 是 发音 这 非常 片刻 经过全部 俄罗斯人 ,

[dʒɜ:mənz] ,

Germans ,

德国人 ,

假设此刻所有俄罗斯人、德国人都在表达这种想法,

['ɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd][dʒæpə'ni:z] .

Englishmen , and Japanese .
英国人 , 和 日本人 .

英国人和日本人。

[ɑ:] , [wel] , [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ?

Ah , well , what would be the consequence ?
啊 , 出色地 , 什么 会 是 这 结果 ?

啊, 那会有什么后果呢?

[waɪ] , [ðæt] [wɔ:r] [wʊd] [si:s] [fɔ:r; fər]['evər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz] [wʊd] [ɡoʊ] ,

Why , that war would cease for ever , and the officers and soldiers would go ,
为什么 , 那 战争 会 停止 为了 曾经 , 和 这 警官 和 士兵 会 去 ,

['evri] [mæn] ,

every man ,

每一个 男人 ,

为什么, 那场战争将永远结束, 所有的军官和士兵都会离开, 每个人都会离开。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

to his home .
到 他的 家 .

回到家。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ['æftər] [ðæt] ?

And what would happen after that ?
和 什么 会 发生 后 那 ?

那之后会发生什么?

[aɪ] [noʊ] : - [wʊd] ['ænsər] ; - [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [get] ['kwɛrələs] [ænd; ənd]
I know : Shulgovich would answer ; Shulgovich would immediately get querulous and
我 知道 : 会 回答 ; 会 立即地 得到 抱怨的 和
[seɪ] : - [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [dʌn] [fɔ:r; fər] ;
say : ' Now we are done for ;
说 : - 现在 我们 是 完毕 为了 ;

我知道：舒尔戈维奇会回答；舒尔戈维奇会立刻抱怨起来，说：“现在我们完蛋了；

[ðeɪ] [kæn; kən] [ə'tæk] [ju: 'es] [naʊ] [wen'evər] [ðeɪ] [pli:z] , [teɪk] [ə'weɪ] [ʼaʊər; ɑ:r] [hɑ:θs] [ænd; ənd]
they can attack us now whenever they please , take away our hearths and
他们 能 攻击 我们 现在 每当 他们 请 , 拿 离开 我们的 壁炉 和
[ˈhəʊmz] ,
homes ,
房屋 ,

他们现在可以随时攻击我们，夺走我们的家园和生计。

[ˈtræmp(ə)] [daʊn] [ʼaʊər; ɑ:r] [fi:ldz] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ɔ:f] [ʼaʊər; ɑ:r] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
trample down our fields , and carry off our wives and sisters .
践踏 向下 我们的 字段 , 和 携带 离开 我们的 妻子们 和 姐妹 .

践踏我们的田地，掳走我们的妻子和姐妹。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ˈraɪətər] , [ˈsəʊʃəlists] , [ˌrevəˈlu:ʃənəriz] ?
' And what about rioters , socialists , revolutionaries ?
- 和 什么 关于 暴徒 , 社会主义者 , 革命者 ?
那么暴徒、社会主义者、革命者呢？

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'sepʃn] [hæz; həz] [ˈʃaʊtɪd] : - [wi:; wi] [wɪl] [noʊ]
But when the whole of mankind without exception has shouted : ' We will no
但 什么时候 这 所有的 的 人类 没有 例外 有 喊叫 : - 我们 将要 不
[lɔ:ŋgər] [ˈtɑ:ləreɪt] [ˈblʌdʒed] ,
longer tolerate bloodshed ,
更长 容忍 流血事件 ,

但是，当全人类毫无例外地高呼：“我们再也不能容忍流血事件了”，

- [hu:] [wɪl] [ðen] [der] [tu:; tə] [ə'seɪl] [ju: 'es] ?
' who will then dare to assail us ?
- WHO 将要 然后 敢 到 攻击 我们 ?
到那时，谁还敢攻击我们？

[noʊ][wʌn] !
No one !
不 一 ！

没有人！

[ɔ:l] [ˈenəmi] [wʊd] [bi:; bi][ˈrekənsaɪld] , [səb'mɪt] [tu:; tə] [i:tɪ] [ˈʌðər] , [fər'gɪv] [ˈevriθɪŋ] ,
All enemies would be reconciled , submit to each other , forgive everything ,
全部 敌人 会 是 和解 , 提交 到 每个 其他 , 原谅 一切 ,
所有仇敌都将和解，互相臣服，宽恕一切。

[ænd; ənd][ˈdʒʌstli][dɪˈvaɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
and justly divide among themselves the abundance of the earth .
和 公正地 划分 之中 他们自己 这 丰富 的 这 地球 .
并按公平原则分配地上的出产。

[ˈɡreɪʃəs] [ɡɑ:d] , [wen] [jæl; jəl] [ðɪs] [dri:m] [bi:; bi] [fʊlˈfɪld] ?
Gracious God , when shall this dream be fulfilled ?
亲切 上帝 , 什么时候 将 这 梦 是 已完成 ?
仁慈的上帝，这个梦想何时才能实现？

" [waɪlst] - [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈfænsɪs] ,
" **Whilst Romashov was indulging in these fancies ,**
" 而 - 曾是 沉溺于 在 这些 幻想 ,
“当罗曼绍夫沉浸于这些幻想时，

[hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] ['nɒtɪs] [ðæt] - [hæd; həd] ['kwaɪətli] ['stəʊlən] [ɪn] [br'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]
he failed to notice that Hainán had quietly stolen in behind his back and
他 失败的 到 注意 那 - 有 悄悄 被盗 在 在后面 他的 后退 和
['sʌd(ə)nli] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ʻoʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
suddenly stretched his arm over his shoulder .
突然 拉伸 他的 手臂 超过 他的 肩膀 .

他没有注意到海南悄悄地从他身后溜进来，突然把胳膊搭在他的肩膀上。

- [stɑ:rtɪd] [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd] [rɔ:rd] [aʊt] ['æŋgrəli] —
Romashov started in terror , and roared out angrily —
- 开始 在 恐怖 , 和 咆哮 出去 愤怒地 —

罗曼绍夫吓得魂飞魄散，愤怒地咆哮道——

“ [wʌt] [ðə; ði][dev(ə)l][du:][ju:; jə] [wɑ:nt] ?
” **What the devil do you want ?**
” 什么 这 魔鬼 做 你 想 ?

你到底想要什么？

” - [leɪd] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['sɪnəmən] - ['kʌlərd] ['pækɪt] .
” **Hainán laid before him on the table a cinnamon - coloured packet .**
” - 铺设 前 他 在 这 桌子 一个 肉桂 - 有色 包 .

海南将一个肉桂色的包裹放在他面前的桌子上。

“ [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jə] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] , [fə'mɪliər] [toʊn] ,
” **This is for you , ” he replied in a friendly , familiar tone ,**
” 这 是 为了 你 , ” 他 回复 在 一个 友好的 , 熟悉的 语气 ,

“这是给你的,”他用友好而亲切的语气回答道。

[ænd; ənd] - [felt] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənts] ['dʒoʊviəl] [smaɪl] .
and Romashov felt behind him his servant's jovial smile .
和 - 毛毡 在后面 他 他的 仆人的 欢乐的 微笑 .

罗曼绍夫感到身后传来仆人愉悦的笑容。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sɪgə'rets] ; [smoʊk] [naʊ] .
” **They are cigarettes ; smoke now .**
” 他们 是 香烟 ; 抽烟 现在 .

“它们是香烟；现在就抽吧。”

” - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pækɪt] .
” **Romashov looked at the packet .**
” - 看起来 在 这 包 .

罗曼绍夫看了看那个包裹。

[ɑ:n][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , “ [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] , [fɜ:rst] - [klæs] [sɪgə'rets] .
On it was printed , ” The Trumpeter , First - class Cigarettes .
在 它 曾是 打印 , ” 这 小号手 , 第一的 - 班级 香烟 .

上面印着：“号手，一流香烟。”

[praɪs] [θri:] ['kəʊpek] [fɔ:r; fər] - . “
Price 3 kopecks for 20 . ”
价格 3 戈比 为了 - . ”

20个3戈比。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
” **What does this mean ?**
” 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？ ”

” [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
” **he asked in astonishment .**
” 他 问 在 惊讶 .

他惊讶地问道。

“ [wer] [did] [ðɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”

“ **Where did this come from ?** ”

“ 在哪里 做过 这 来 从 ？ ”

“ 这是从哪里来的？ ”

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [sɪgə'rets] , [soʊ][aɪ] [bɔːt] [ðɪːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['mʌni] .

“ **I saw that you had no cigarettes , so I bought these with my own money .** ”

“ 我 锯 那 你 有 不 香烟 , 所以 我 买 这些 和 我的 自己的 钱 . ”

“我看到你没有香烟，所以我用自己的钱买了这些。”

[pliːz] [smoʊk] [ðem; ðəm] .

Please smoke them .

请 抽烟 他们 .

请把它们抽掉。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

It is nothing .

它 是 没有什么 .

没什么。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['prez(ə)nt] .

Just a little present .

只是 一个 小的 展示 .

一份小礼物。

“ [æftər] [ðɪs] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][kən'fjuːz(ə)n] , - [ræn] ['hedbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

“ **After this , to conceal his confusion , Hainán ran headlong to the door ,** ”

“ 后 这 , 到 隐藏 他的 困惑 , - 跑 一头扎 到 这 门 , ”

“之后，为了掩饰自己的困惑，海南径直朝门口跑去，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [slæmd] [æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [bæŋ] .

which he slammed after him with a deafening bang .

哪个 他 猛烈抨击 后 他 和 一个 震耳欲聋 砰 .

他猛地将那东西砸向他，发出震耳欲聋的巨响。

- ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

Romashov lighted a cigarette ,

- 照明 一个 卷烟 ,

罗曼绍夫点燃了一支香烟。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [suːn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ðæt] ['strɔːŋli] [rɪ'maɪndɪd] [wʌn][ʌv; əv]

and the room was soon filled with a perfume that strongly reminded one of

和 这 房间 曾是 很快 已填 和 一个 香水 那 强烈 提醒 一 的

[meltɪd] ['siːlɪŋ] - [wæks][ænd; ænd][bɜːrnt] ['feðəz] .

melted sealing - wax and burnt feathers .

融化 密封 - 蜡 和 烧焦的 羽毛 .

房间里很快弥漫着一股浓烈的香水味，让人联想到融化的封蜡和烧焦的羽毛。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ! ” [θɔːt] - , ['diːpli] [muːvd] .

“ **Oh , you dear !** ” **thought Romashov , deeply moved .**

“ 哦 , 你 亲爱的！ ” 想法 - , 深 已搬 .

“哦，你真可爱！”罗曼绍夫深受感动，心想。

“ [aɪ] [get] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ænd][skoʊld][juː; jʊ][ænd; ænd] [meɪk] [juː; jʊ] [pʊl] [ɔːf] [maɪ] ['mʌdi] [buːts]

“ **I get cross with you and scold you and make you pull off my muddy boots** ”

“ 我 得到 叉 和 你 和 骂 你 和 制作 你 拉 离开 我的 浑 靴子

[ˈevri] ['iːvnɪŋ] ,

every evening ,

每一个 晚上 ,

“我每天晚上都会生你的气，骂你，让你帮我脱掉沾满泥巴的靴子。”

[ænd; ʌnd] [jet] [juː; jʊ][gʊʊ][ænd; ʌnd] [baɪ] [em 'i:] [sɪgə'rets] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fju:] [læst] ['kɒpəz] .
and yet you go and buy me cigarettes with your few last coppers .

和 然而 你 去 和 买 我 香烟 和 你的 很少 最后的 铜 .

然而，你却用你仅剩的几个铜板给我买了香烟。
- [pliːz] [smoʊk] [ðem; ðəm] .
' Please smoke them .
- 请 抽烟 他们 .

请把它们抽掉。

- [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː][aɪ 'ti:] ?
' What made you do it ?
- 什么 制成 你 做 它 ?

是什么让你这么做的？

" [ə'gen] [hiː; hi][gɔːt] [ʌp] [ænd; ʌnd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
" Again he got up and walked up and down the room with his hands

" 再次 他 得到 向上 和 步行 向上 和 向下 这 房间 和 他的 双手
[br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

“他又站了起来，双手背在身后，在房间里来回踱步。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] ,
" Our company consists of at least a hundred men ,
" 我们的 公司 由 的 在 至少 一个 百 男人 ,

“我们公司至少有一百名员工，

[ænd; ʌnd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] , [ˈfiːlɪŋz] , [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf]
and each of them is a creature with thoughts , feelings , experience of life

和 每个 的 他们 是 一个 生物 和 想法 , 情怀 , 经验 的 生活
, [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ʌnd] [æn'tɪpəθɪ] .
, personal sympathies and antipathies .
, 个人的 同情 和 反感 .

它们每一个都是有思想、有感情、有生活经验、有个人同情心和厌恶心的生物。

[duː][aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
Do I know anything about them ?
做 我 知道 任何事物 关于 他们 ?

我对他们了解多少？

[noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
No , nothing , except their faces .
不 , 没有什么 , 除了 他们的 面孔 .

不，什么也没有，除了他们的脸。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [br'fɔːr] [em 'i:][æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ɪn][laɪn] ['evri] [deɪ] ,
I see them before me as they stand in line every day ,
我 看 他们 前 我 作为 他们 站立 在 线 每一个 天 ,

我每天都能看到他们排队等候。

[drɔːn] [ʌp][frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] :
drawn up from right to left :
绘制 向上 从 正确的 到 左边 :

从右到左绘制：

- , - , - , - , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . —
Sóltys , Riaboschápka , Yégoroff , Yaschtschischin , etc : , etc : —
- , - , - , - , ETC . , ETC . —

[mɪr] ['sɔːrɪ] , [greɪ] ['fɪgjərz] .
mere sorry , grey figures .
仅仅 对不起 , 灰色的 数据 .

索尔蒂斯、里亚博斯卡普卡、叶戈罗夫、亚什奇辛等等——只不过是可悲的、灰色的人物而已。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ][soʊl] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðer; ðər][soʊlz] , [maɪ][ˈiːgoʊ][tuː; tə] [ðerz] ?
What have I done to bring my soul nearer to their souls , my Ego to theirs ?
 什么 有 我 完毕 到 带来 我的 灵魂 更近 到 他们的 灵魂 , 我的 自我 到 他们的 ?
 我做了什么, 才能让我的灵魂更接近他们的灵魂, 让我的自我更接近他们的自我?

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
 没有什么 .

没有什么。

" [hiː; hi] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈɔːtəm] ,
" He involuntarily called to mind a rough night at the end of autumn ,
 " 他 不由自主 称为 到 头脑 一个 粗糙的 夜晚 在 这 结尾 的 秋天 ,
 他不由自主地想起秋末一个难熬的夜晚,

[wen] ([æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm]) [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm]
when (as was his custom) he was sitting drinking in the mess - room
 什么时候 (作为 曾是 他的 风俗) 他 曾是 坐着 喝 在 这 混乱 - 房间
 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɒmreɪdʒ] .
with a few comrades .
 和 一个 很少 同志们 .
 当时 (像往常一样), 他正和几个同志坐在餐厅里喝酒。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [peɪ] - [ˈsɑːrdʒənt] - , [ʌv; əv][ðə; ði] 9th [ˈkʌmpəni] , [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
Suddenly the pay - sergeant Goumeniuk , of the 9th Company , rushed into the room
 突然 这 支付 - 军士 - , 的 这 9th 公司 , 匆忙 进入 这 房间
 ,
 ,
 ,

突然, 第九连的军需士官古梅纽克冲进了房间。

[ænd; ænd] [ˈbreθləsli] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈmændər] —
and breathlessly called to his commander —
 和 气喘吁吁 称为 到 他的 指挥官 —
 他气喘吁吁地向他的指挥官喊道——

" [jər; jər] [ˈeksələnsi] , [ðə; ði] [rɪˈkruːts] [ɑːr; ər] [hɪr] .
" Your Excellency , the recruits are here .
 " 你的 阁下 , 这 新兵 是 这里 .
 “阁下, 新兵们已经到了。”

" [jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbærək] - [jɑːrd] ,
" Yes , there they stood in the rain , in the barrack - yard ,
 " 是的 , 那里 他们 站立 在 这 雨 , 在 这 营房 - 院子 ,
 “是的, 他们就站在雨中, 在营房的院子里。”

[ˈdrɪvŋ] [təˈgeðər] [laɪk][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈænɪmlz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
driven together like a herd of frightened animals without any will of their own ,
 驱动 一起 喜欢 一个 一群 的 害怕 动物 没有 任何 将要 的 他们的 自己的 ,
 [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [kaʊd] ,
which with cowed ,
 哪个 和 胆怯 ,
 像一群受惊的牲畜一样被驱赶到一起, 没有自己的意志, 变得畏缩不前。

[səˈspɪʃəs] [ɡlɑːnsɪz] [geɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] [tɔːˈmentəz] .
suspicious glances gazed at their tormentors .
 可疑的 眼神 凝视 在 他们的 折磨者 .
 他们用怀疑的目光打量着折磨他们的人。

“ [i:tʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , ” [θɔ:t] - , [æz; əz][hi:; hi] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪn'spektɪd]
“ **Each individual** , ” **thought Romashov** , **as he slowly and carefully inspected**
“ 每个 个人 , ” 想法 - , 作为 他 缓慢地 和 小心 检查
[ðer; ðər] [ə'pɪərəns] ,
their appearance ,
他们的 外貌 ,
“每个人,”罗曼绍夫一边想着, 一边缓慢而仔细地打量着他们的外貌。

“ [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
“ **has his own characteristic expression of countenance** .
“ 有 他的 自己的 特征 表达 的 面容 .
“他有着自己独特的面部表情。”
[ðɪs] [wʌn] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪz][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [smɪθ] ; [ðæt] [ɪz] , ['daʊtləs] ,
This one , for instance , is most certainly a smith ; that is , doubtless ,
这 一 , 为了 实例 , 是 最多 当然 一个 史密斯 ; 那 是 , 毫无疑问 ,
例如, 这个人肯定是一位铁匠; 也就是说, 毫无疑问,

[ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [tʃæp] [hu:] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [ə'kɔ:rdiən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈtælənt] ;
a jolly chap who plays his accordion with some talent ;
一个 快乐的 小伙子 WHO 演出 他的 手风琴 和 一些 天赋 ;
一个性格开朗、手风琴拉得颇有天赋的小伙子;

[ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈru:d] [fɪtʃər] [kæn; kən][bəʊθ] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] ,
that one with the shrewd features can both read and write ,
那 一 和 这 精明 特征 能 两个都 读 和 写 ,
那个头脑聪明的人既会读又会写。

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] - . “ [ɛɪt]
and looks as if he were a polevói . ” [8]
和 看起来 作为 如果 他 是 一个 - . “ [8]
看起来就像一个 polevói。”[8]

[ænd; ənd][wʌn] [felt] [ðæt] [ði:z] [pɔr] [rɪ'kru:ts] [hu:] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,
And one felt that these poor recruits who , a few days ago ,
和 一 毛毡 那 这些 贫穷的 新兵 WHO , 一个 很少 天 前 ,
人们感到, 这些可怜的新兵, 几天前,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈvaɪələntli] [si:zd] [waɪlst] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd]
had been violently seized whilst their wives and children were crying and
有 到过 暴力 查获 而 他们的 妻子们 和 孩子们 是 哭泣 和
[lə'mentɪŋ] , [hæd; həd] [traɪd] ,
lamenting , had tried ,
哀叹 , 有 尝试 ,
他们被暴力逮捕, 当时他们的妻子和孩子都在哭泣哀嚎, 他们曾试图.....

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][waɪld] ,
with tears in their voices , to join in the coarse songs of their wild ,
和 眼泪 在 他们的 声音 , 到 加入 在 这 粗 歌曲 的 他们的 荒野 ,
他们声音里带着泪水, 加入到野猫粗犷的歌声中,

['drʌŋkən] ['brʌðərz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
drunken brothers in misfortune .
醉 兄弟 在 不幸 .
醉酒的兄弟遭遇不幸。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [stəd] [laɪk] ['soʊldʒərz][ɪn] [lɔ:ŋ] ['rɪdʒɪd] ['roʊz; 'raʊz] — [greɪ] , ['slʌɡɪʃ] ,
But a year later they stood like soldiers in long rigid rows — grey , sluggish ,
但 一个 年 之后 他们 站立 喜欢 士兵 在 长的 死板的 行 — 灰色的 , 迟缓 ,
[æpə'θetɪk] ['fɪɡjərz] ,
apathetic figures ,
冷漠的 数据 ,
但一年后, 他们像士兵一样排成长长的、笔直的队伍——灰暗、迟钝、冷漠的身影。

[ɔ:l][kæst] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] .
all cast , as it were , in the same mould .
全部 投掷 , 作为 它 是 , 在 这 相同的 模具 .

仿佛都是用同一个模具铸造的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [left] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fri:] [wɪl] .
But they never left their homes of their own free will .
但 他们 绝不 左边 他们的 房屋 的 他们的 自己的自由的 将要 .
但他们从未自愿离开家园。

[ðer; ðər][i:'goʊ] [ri'zentɪd] [aɪ 'ti:] .
Their Ego resented it .
他们的 自我 怨恨 它 .
他们的自尊心对此感到不满。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [went] .
And yet they went .
和 然而 他们 去 .
然而，他们还是去了。

[waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪnkən'sɪstənsɪ] ?
Why all this inconsistency ?
为什么全部 这 不一致 ?
为什么会出现这么多不一致的地方？

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [oʊld][ænd; ənd] [wel] - [noʊn] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði]
How can one not help thinking of that old and well - known story about the
如何 能 一 不是 帮助 思维 的 那 老的 和 出色地 - 已知 故事 关于 这
[kɑ:k] [hu:] [fʊ:t] ['despəɾətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][tu:; tə][ðə; ði]
cock who fought desperately with his wings and resisted to the
公鸡 WHO 战斗 绝望地 和 他的 翅膀 和 抵抗 到 这
[ʌtərməʊst] [wen] [hɪz; ɪz] [bi:k] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
uttermost when his beak was pressed against a table ,
极致 什么时候 他的 喙 曾是 按下 反对 一个 桌子 ,
人们怎能不想起那个古老而著名的故事：一只公鸡拼命用翅膀反抗，当它的喙被压在桌子上时，它拼尽全力地抵抗。

[bʌt; bət] [hu:] [stəd] ['moʊʃnləs] , ['hɪpnə'taɪzd] ,
but who stood motionless , hypnotized ,
但 WHO 站立 静止不动 , 被催眠 ,
但那些一动不动、如痴如醉的人，

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [dru:] [ə; eɪ] [θɪk] [laɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl]
when some one drew a thick line with a piece of chalk across the table
什么时候 一些 一 画 一个 厚的 线 和 一个 片 的 粉笔 穿过 这 桌子
[frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bi:k] .
from the tip of his beak .
从 这 提示 的 他的 喙 .
当有人用粉笔从他的喙尖在桌子上画了一条粗线时。

- [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
Romashov threw himself on the bed .
- 扔 他自己 在 这 床 .
罗曼绍夫扑倒在床上。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [left] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ?
“ **What is there left for you to do under the circumstances ?**
“ 什么 是 那里 左边 为了 你 到 做 在下面 这 情况 ?
在这种情况下，你还能做什么呢？

“ [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪn] ['bɪtər] ['mɑ:kəri] .
“ **he asked himself in bitter mockery .**
“ 他 问 他自己 在 苦的 嘲讽 .
他带着苦涩的嘲讽自问。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] ？
“ Do you think of resigning ？
“ 做 你 思考 的 辞职 ？

你考虑过辞职吗？

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] ？
But , in that case , where do you think of going ？
但 , 在 那 案件 , 在哪里 做 你 思考 的 去 ？

但是，在这种情况下，你打算去哪里？

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [æt; ət][ðə; ði]
What does the sum of knowledge amount to that you have learnt at the
什么 做 这 和 的 知识 数量 到 那 你 有 学会了 在 这
[ˈɪnfənts] - [sku:l] ,
infants ' school ,
婴儿 - 学校 ,

你在小学阶段学到的知识总和是多少？

[ðə; ði] [kə'det] [sku:l] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪləteri] [ə'kædəmi] , [æt; ət] [mes] ？
the Cadet School , at the Military Academy , at mess ？
这 学员 学校 , 在 这 军队 学院 , 在 混乱 ？

军校的学员学校，在军校的食堂？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [traɪd] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] [ænd; ænd] ['sɪriəsnes] [ʌv; əv][laɪf] ？
Have you tried the struggle and seriousness of life ？
有 你 尝试 这 斗争 和 严肃 的 生活 ？

你体验过生活的艰辛和严肃吗？

[noʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] ['æftər][ænd; ænd][jɔ:; jər] ['wɒnts] [sə'plaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
No , you have been looked after and your wants supplied , as if you were
不 , 你 有 到过 看起来 后 和 你的 想要 供应 , 作为 如果 你 是
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] ,
a little child ,
一个 小的 孩子 ,

不，你一直被照顾，你的需求都被满足，就像你是个小孩子一样。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['sku:lɡɜ:rl] , [ðæt] [roʊlz] [groʊ] [ɑ:n] [tri:z] .
and you think perhaps , like a certain schoolgirl , that rolls grow on trees .
和 你 思考 也许 , 喜欢 一个 肯定 女学生 , 那 卷 生长 在 树木 .

你或许会像某个女学生一样，认为面包卷是长在树上的。

[goʊ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ænd][traɪ] .
Go out into the world and try .
去 出去 进入 这 世界 和 尝试 :

走出去，到世界上去尝试。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [step] [ju:; jʊ] [wʊd] [slɪp][ænd; ænd] [fɔ:l] ; ['pi:p(ə)] [wʊd] ['træmp(ə)] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]
At the very first step you would slip and fall ; people would trample you in the
在 这 非常 第一的 步 你 会 滑 和 落下 ; 人们 会 践踏 你 在 这
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

你刚迈出第一步就会滑倒；人们会把你踩在尘土里。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [wʊd] [draʊn] [jɔ:; jər] ['mɪzəri] [ɪn] [drɪŋk] .
and you would drown your misery in drink .
和 你 会 溺水 你的 苦难 在 喝 .

你会借酒消愁。

[ænd; ənd] [br'saɪdʒ] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:fisər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And besides , have you ever heard of an officer leaving the service of his
和 除了 , 有 你 曾经 听到 的 一个 官 离开 这 服务 的 他的
[oʊn] [fri:] [wɪl] ?
own free will ?
自己的自由的 将要 ?

而且, 你听说过哪个军官是自愿离开军队的吗?

[noʊ] , ['nevər] .
No , never .
不 , 绝不 .

不, 绝不。

[dʒʌst][br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mi:gər] [bred] -
Just because he is unfit for anything he will not give up his meagre bread -
只是 因为 他 是 不合格 为了 任何事物 他 将要 不是 给 向上 他的 微薄 面包 -
[ænd; ənd] - ['bʌtər] .
and - butter .
和 - 黄油 .

虽然他什么都做不了, 但他绝不会放弃他那微薄的生计。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz] [fɔ:rst] ['ɪntu:] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ,
And if any one is forced into doing this ,
和 如果 任何 一 是 强制 进入 正在做 这 ,

如果有人被迫这样做,

[ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:] [hɪm; ɪm] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [ɡri:si] [oʊld][redʒɪ'ment(ə)][kæp] ,
you will soon see him wearing a greasy old regimental cap ,
你 将要 很快 看 他 穿着 一个 腻 老的 团级 帽 ,

你很快就会看到他戴着一顶油腻腻的旧军帽。

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ɑ:mz][frʌm; frəm] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
and accepting alms from people in the street .
和 接受 施舍 从 人们 在 这 街道 .

并接受街头乞丐的施舍。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] ['ɑ:fisər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜ:rθ] , [kɑ:mpreɪnez] - ['vu:] ?
I am a Russian officer of gentle birth , comprenez - vous ?
我 是 一个 俄语 官 的 温和的 出生 , 康普雷内兹 - 您 ?

我是一位出身高贵的俄罗斯军官, 明白吗?

[ə'læs] , [wer] [jæl; jəl][aɪ][ɡoʊ] — [wʌt] [wɪl] [br'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ? "
Alas , where shall I go — what will become of me ? "
唉 , 在哪里 将 我 去 — 什么 将要 变得 的 我 ? "

唉, 我该何去何从? 我的命运将会如何?

" ['prɪz(ə)nər] , ['prɪz(ə)nər] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [klɪr] ['fi:meɪl] [voɪs] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Prisoner , prisoner ! " cried a clear female voice beneath the window .
" 囚犯 , 囚犯 ! " 哭 一个 清除 女性 嗓音 下面 这 窗户 .

“囚犯! 囚犯!”窗下传来一个清晰的女声喊道。

- [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [rʌft] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Romashov jumped up from his bed and rushed to the window .
- 跳了起来 向上 从 他的 床 和 匆忙 到 这 窗户 .

罗曼绍夫从床上跳起来, 冲到窗边。

['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] [stəd] -
Opposite him stood Shurochka .
对面的 他 站立 -

舒罗奇卡站在他对面。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [prəˈtektɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər][hænd] ,
She was protecting her eyes from the sun with the palm of her hand ,
她 曾是 保护 她 眼睛 从 这 太阳 和 这 棕榈 的 她 手 ,
她用手掌遮住眼睛, 不让阳光照射。

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][ˈroʊzi] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪn] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ]
and pressing her rosy face against the window pane , exclaiming in a mocking
和 紧迫 她 红润 脸 反对 这 窗户 窗格 , 惊呼 在 一个 嘲讽
[toʊn] : —
tone : —
语气 : —

她将红扑扑的脸贴在窗玻璃上, 用嘲讽的语气喊道: ——
“ [oʊ] , [ɡɪv] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈbegər] [ə; eɪ] [ˈkɑːpər] !
“ **Oh , give a poor beggar a copper !**
“ 哦 , 给 一个 贫穷的 乞丐 一个 铜 !
“哦, 给可怜的乞丐一个铜板吧! ”

“ - [ˈfʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [kætʃ] [ɪn][waɪld] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə][ˈoʊpən][ˌaɪˈtiː] ,
“ **Romashov fumbled at the window - catch in wild eagerness to open it** ,
“ - 笨手笨脚 在 这 窗户 - 抓住 在 荒野 渴望 到 打开 它 ,
罗曼绍夫急切地摸索着窗户的拉环, 想要打开它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnər] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
but he remembered in the same moment that the inner window had not been
但 他 记得 在 这 相同的 片刻 那 这 内 窗户 有 不是 到过
[rɪˈmuːvd] .
removed .
已移除 .

但他同时想起, 里面的窗户还没有被拆下来。
[wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪəs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [freɪm] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
With joyous resolution he seized the window - frame with both hands ,
和 欢乐 解决 他 查获 这 窗户 - 框架 和 两个都 双手 ,
他满怀喜悦地双手抓住窗框,

[ænd; ənd] [ˈdræɡd] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [tʌɡ] .
and dragged it to him with a tremendous tug .
和 拖拽 它 到 他 和 一个 巨大的 拖船 .
然后他用力一拽, 把它拖到了自己身边。

[ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɪndəʊ] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
A loud noise was heard , and the whole window fell into the room ,
一个 大声 噪音 曾是 听到 , 和 这 所有的 窗户 跌倒 进入 这 房间 ,
一声巨响, 整扇窗户都掉进了房间里。

[bɪˈsprɪŋklɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ˈbɪts][ʌv; əv] [laɪm] [ænd; ənd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [draɪd] [ˈpʌtɪ] .
besprinkling Romashov with bits of lime and pieces of dried putty .
洒 - 和 比特 的 酸橙 和 件 的 干燥 油灰 .
将石灰碎屑和干腻子碎屑撒在罗曼绍夫身上。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈwɪndəʊ] [fluː] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [freʃ] [ər] ,
The outer window flew up , and a stream of fresh air ,
这 外 窗户 飞翔 向上 , 和 一个 溪流 的 新鲜的 空气 ,
窗外向上弹起, 一股新鲜空气涌入,

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [fɔːrst] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
charged with joy and the perfume of flowers , forced its way into the room .
带电 和 喜悦 和 这 香水 的 花朵 , 强制 它是 方式 进入 这 房间 .
一股充满喜悦和花香的气息涌入房间。

“ [hɑ:] , [æt; ət][læst] !

“ **Ha , at last !**
“ 哈 , 在 最后的 !

“哈，终于！ ”

[naʊ] [aɪl] [goʊ][aʊt] , [kɔːst] [wʌt] [aɪ ˈti:] [meɪ] , “ [ˈʌʊtɪd] - [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒuːbɪlənt] [vɔɪs] .
Now I'll go out , cost what it may , ” shouted Romashov in a jubilant voice .
现在 患病的 去 出去 , 成本 什么 它 可能 , “ 喊叫 - 在 一个 喜庆 噪音 .

“现在我要出去了，不管付出什么代价，”罗曼绍夫兴奋地喊道。

“ - , [juː; jʊ][mæd] ˈkriːtʃər] !
“ **Romashov , you mad creature !**
“ - , 你 疯狂的 生物 !

“罗曼绍夫，你这个疯子！ ”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
what are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么？

“ [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aʊtˈstretʃt] [hænd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] [ˈkʌvəd]
“ **He caught her outstretched hand through the window ; it was closely covered**
“ 他 捕捉 她 伸展 手 通过 这 窗户 ; 它 曾是 密切 涵盖
[baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪnəməŋ] - [ˈkʌlərd] [glʌv] ,
by a cinnamon - coloured glove ,
经过 一个 肉桂 - 有色 手套 ,

“他透过窗户抓住了她伸出的手；她的手被一只肉桂色的手套紧紧地包裹着。”

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæŋ][ˈboʊldli][tuː; tə] [kɪs] [aɪ ˈtiː] , [fɜːrst] [ˈʌpwərdz] [ænd; ənd] [ˈdaʊnwərdz] ,
and he began boldly to kiss it , first upwards and downwards ,
和 他 开始 大胆地 到 吻 它 , 第一的 向上 和 向下 ,
于是他开始大胆地亲吻它，先是向上，然后向下。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪŋgər] - [tɪps][tuː; tə][ðə; ði] [rɪst] .
and after that from the finger - tips to the wrist .
和 后 那 从 这 手指 - 尖端 到 这 手腕 .

然后从指尖到手腕。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [glʌv] [dʒʌst] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] .
Last of all , he kissed the hole in the glove just below the buttons .
最后的 的 全部 , 他 亲吻 这 洞 在 这 手套 只是 以下 这 按钮 .

最后，他亲吻了手套上纽扣下方的小孔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈboʊldnəs] ; [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈventʃərd] [tuː; tə][duː]
He was astonished at his boldness ; never before had he ventured to do
他 曾是 惊讶 在 他的 大胆 ; 绝不 前 有 他 冒险 到 做
[ðɪs] .
this .
这 .

他对自己胆子之大感到惊讶；他以前从未敢这样做过。

- [səbˈmɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpæʃənət] [bɜːrst][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,
Shurochka submitted as though unconscious to this passionate burst of affection ,
- 提交 作为 尽管 无意识 到 这 热情的 爆裂 的 感情 ,

舒罗奇卡仿佛无意识地顺从了这股热烈的爱意。

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋli] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [waɪlst] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ʃaɪ] [ˈwʌndərmənt] .
and smilingly accepted his kisses whilst gazing at him in shy wonderment .
和 微笑着 公认 他的 吻 而 凝视 在 他 在 害羞的 惊奇 .

她面带微笑地接受了他的吻，同时害羞而充满好奇地凝视着他。

“ [ˌæliɡˈzændrə] [pɐˈtrovnə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈeɪndʒl] .

“ **Alexandra Petrovna** , **you are an angel** .

“ 亚历山德拉 彼得罗夫娜 , 你 是 一个 天使 .

“亚历山德拉·彼得罗夫娜，你真是个天使。”

[haʊ] [ˌæli; ʃəl][aɪ][ˈevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ? ”

How shall I ever be able to thank you ? ”

如何 将 我 曾经 是 有能力的 到 感谢 你 ? ”

我该如何感谢你呢？

“ [ˈɡreɪʃəs] , - !

“ **Gracious** , **Romochka** !

“ 亲切 , - !

“天哪，罗莫奇卡！ ”

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

what has come to you ?

什么 有 来 到 你 ?

你遇到了什么？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ˈhæpi] ?

And why are you so happy ?

和 为什么 是 你 所以 快乐的 ?

你为什么这么高兴？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈlæfɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [aɪd] - [wɪð; wɪθ] [pərˈsɪstənt] [kʲʊrɪˈɑːsətɪ] .

“ **she asked laughingly as she eyed Romashov with persistent curiosity** .

“ 她 问 笑着 作为 她 眼睛 - 和 执着的 好奇心 .

她笑着问道，同时用持续的好奇心打量着罗曼绍夫。

“ [bʌt; bət] [weɪt] , [maɪ] [pɔːr] [ˈprɪz(ə)nər] ,

“ **But wait , my poor prisoner** ,

“ 但 等待 , 我的 贫穷的 囚犯 ,

“但是等等，我可怜的囚犯，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] - [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlɪʃəs]

I have brought you from home a splendid kalátsch and the most delicious

我 有 带来 你 从 家 一个 灿烂 - 和 这 最多 可口的

[ˈæp(ə)] [pʌfs] . ”

apple puffs . ”

苹果 泡芙 . ”

我从家里给你带了美味的卡拉奇和最好吃的苹果泡芙。

“ [ˈstɛpən] , [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [hɪr] .

“ **Stepan , bring the basket here** .

“ 斯捷潘 , 带来 这 篮子 这里 .

“斯捷潘，把篮子拿过来。”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈletɪŋ] [ɡoʊ]

“ **He looked at her with devotion in his eyes , and without letting go**

“ 他 看起来 在 她 和 虔诚 在 他的 眼睛 , 和 没有 出租 去

[hɜːr; hər][hænd] ,

her hand ,

她 手 ,

他满眼深情地望着她，始终没有放开她的手。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnrɪˈzɪstɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] —

which she allowed to remain unresistingly in his , he said hurriedly —

哪个 她 允许 到 保持 毫不抵抗地 在 他的 , 他 说 匆匆 —

他匆匆说道，她任由它毫无抵抗地留在他的体内——

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] — [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] !
“ **Oh , if you knew all I have been thinking about this morning — if you only knew !**
“ 哦 , 如果 你 知道 全部 我 有 到过 思维 关于 这 早晨 — 如果 你 仅有的 知道 !
“ 哦, 如果你知道我今天早上一直在想什么——如果你知道就好了! ”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈleɪtər][ɑːn] . “
But of this , later on .
但 的 这 , 之后 在 . ”
但这件事, 以后再说吧。”

“ [jes] , [ˈleɪtər][ɑːn] .
“ **Yes , later on .**
“ 是的 , 之后 在 .
“ 是的, 以后吧。”

[lʊk] , [hɪr] [kʌmz] [maɪ][bɔːrd][ænd; ʌnd][ˈmæstər] .
Look , here comes my lord and master .
看 , 这里 来 我的 主 和 掌握 .
看, 我的主人来了。

[let] [goʊ][maɪ][hænd] .
Let go my hand .
让 去 我的 手 .
放开我的手。

[haʊ] [streɪndʒ] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] - [deɪ] !
How strange you look to - day !
如何 奇怪的 你 看 到 - 天 !
你今天看起来好奇怪!

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [ˈhænsəm] .
I even think you have grown handsome .
我 甚至 思考 你 有 生长 英俊的 .
我觉得你甚至都变得帅了。

“ - [naʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
“ **Nikoläiev now came up to the window .**
“ - 现在 来了 向上 到 这 窗户 .
尼古拉耶夫走到窗边。

[hiː; hi] [fraʊnd] , [ænd; ʌnd] [ˈgriːtɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [kuːl] [ænd; ʌnd] [rɪˈzɜːrvd] [wei] .
He frowned , and greeted Romashov in a rather cool and reserved way .
他 皱眉 , 和 问候 - 在 一个 相当 凉爽的 和 预订的 方式 .
他皱了皱眉, 以一种相当冷淡和矜持的方式向罗曼绍夫打招呼。

“ [kʌm] , - , “ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ]
“ **Come , Shurochka , “ he said to his wife , “ what in the world are you thinking**
“ 来 , - , “ 他 说 到 他的 妻子 , “ 什么 在 这 世界 是 你 思维
[əˈbaʊt] ?
about ?
关于 ?

“舒罗奇卡,”他对妻子说, “你到底在想什么呢? ”
[juː; jʊ][mʌst; məst][bəʊθ][biː; bi][mæd] .
You must both be mad .
你 必须 两个都 是 疯狂的 .
你们俩一定是疯了。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [kəˈmændər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [juːˈes] .
Only think , if the Commander were to see us .
仅有的 思考 , 如果 这 指挥官 是 到 看 我们 .
想想看, 如果指挥官看到我们该怎么办。

[gʊd] - [baɪ] , - ; [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju: 'es] . ”
Good - bye , Romashov ; come and see us . ”
 好的 - 再见 , - ; 来 和 看 我们 . ”

再见了，罗曼绍夫；来找我们吧。

“ [jes] , [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju: 'es] , [ˈjʊri] [æ,lɛk'si:ɪ,vɪtʃ] , ” [rɪ'pi:tɪd] - .
“ Yes , come and see us , Yuri Alexievich , ” repeated Shurochka .
 ” 是的 , 来 和 看 我们 , 尤里 阿列克谢耶维奇 , ” 重复 - .

“是的，尤里·阿列克谢耶维奇，来看看我们吧，”舒罗奇卡重复道。

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'tʊ:rnd] [ˈɔ:lmoʊst][æ; ət][wʌns][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈræpɪdli] [tu:; tə]
She left the window , but returned almost at once and whispered rapidly to
 她 左边 这 窗户 , 但 返回 几乎 在 一次 和 低声说道 快速 到

-
Romashov .
 - .

她离开了窗边，但几乎立刻又回来了，并快速地低声对罗曼绍夫说了些什么。

“ [dəʊnt] [fər'get] [ju: 'es] .
“ Don't forget us .
 ” 不 忘记 我们 .

“别忘了我们。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə; r][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][mæn] [hɪr] [hu:m] [aɪ][kæn; kən][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][wɪð; wɪθ] — [æz; əz][ə; eɪ] [frend]
You are the only man here whom I can associate with — as a friend
 你 是 这 仅有的 男人 这里 谁 我 能 联系 和 — 作为 一个 朋友
 — [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
— do you hear ?
 — 做 你 听到 ?

在这里，只有你能让我把他当朋友看待——你听到了吗？

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
And another thing .
 和 其他 事物 .

还有一件事。

[wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ][fər'bɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈʃi:ps] [aɪz] , [rɪ'membər]
Once for all I forbid you to look at me with such sheep's eyes , remember
 一次 为了 全部 我 禁止 你 到 看 在 我 和 这样的 羊的 眼睛 , 记住
 [ðæt] .
that .
 那 .

我再一次禁止你用那种绵羊般的眼神看着我，记住这一点。

[br'saɪdz] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][rɪ'mædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] .
Besides , you have no right to imagine anything .
 除了 , 你 有 不 正确的 到 想象 任何事物 .

此外，你没有权利想象任何事情。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə; r][nɑ:t][ə; eɪ]['kɒks,kəʊm] [jet] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You are not a coxcomb yet , you know .
 你 是 不是 一个 花花公子 然而 , 你 知道 .

你还不是个自以为是的家伙，你知道的。

” [vi:,aɪ'aɪ]
” VII
 ” 七

[æ̣t; ət][θ̣ri:] . - [pi:] . [em] . [lu:ˈtenənt] - , [ðə; ði][ˈædʒʊtənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [drouv̩] [ʌp] **AT 3 . 30 p . m . Lieutenant Federovski , the Adjutant of the regiment , drove up** 在 3 . - p . 米 . 中尉 - , 这 副官 的 这 团 , 驾驶 向上 [tu:; tə] - [haʊs] . **to Romashov's house .** 到 - 房子 .

下午 3 点 30 分，该团副官费多罗夫斯基中尉开车来到罗曼绍夫家。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['stertli] , **He was a tall , stately ,** 他 曾是 一个 高的 , 庄严 , 他身材高大，仪态庄重。

[ænd; ʌnd] ([æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ]) [priːzəntəbl̩] [jʌŋ] [mæn] , **and (as the ladies of the regiment used to say) presentable young man ,** 和 (作为 这 女士们 的 这 团 用过的 到 说) 像样 年轻的 男人 , (正如该团女兵们常说的) 一位相貌堂堂的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [ˈfri:ziŋli] [kəʊld] [aɪz] [ænd; ʌnd][æn; ən] [ˈhɔ:rməs] ['mʌstæf; məˈstæf] [ðæt] [ˈɔ:lmu:st] [greɪzd] [hɪz; ɪz] **with freezingly cold eyes and an enormous moustache that almost grazed his** 和 寒冷地 寒冷的 眼睛 和 一个 巨大的 胡子 那 几乎 放牧 他的 ['ʃouldə] . **shoulder .** 肩膀 . 他有着冰冷的眼神和几乎垂到肩膀的浓密胡须。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈɑ:fəsərz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪksˈsesɪvli] [pəˈlaɪt] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] **Towards the younger officers he was always excessively polite , but , at the** 向 这 年轻 警官 他 曾是 总是 过度 有礼貌的 , 但 , 在 这 [seɪm] [taɪm] , **same time ,** 相同的 时间 , 他对年轻军官总是过分客气，但同时，

[əˈfɪʃəli] [kəˈrekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] . **officially correct in his conduct .** 官方 正确的 在 他的 执行 . 他的行为在官方层面上是正确的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [fəˈmɪliə] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , **He was not familiar with any one ,** 他 曾是 不是 熟悉的 和 任何 一 , 他谁也不认识。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] . **and had a very high opinion of himself and his position .** 和 有 一个 非常 高的 观点 的 他自己 和 他的 位置 . 他对自己和自己的地位评价很高。

[ˈnɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['flætərd] [ænd; ʌnd] [peɪd] [kɔ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . **Nearly all the captains flattered and paid court to him .** 几乎 全部 这 队长 受宠若惊 和 有薪酬的 法庭 到 他 . 几乎所有的队长都对他阿谀奉承，极尽讨好之能事。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔ:r] , **As he entered the door ,** 作为 他 进入 这 门 , 他走进门时，

[hiː; hi] ['ræpɪdli] [skænd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skænti] ['fɜːrniʃər] [ɪn]
he rapidly scanned with his blinking eyes the whole of the scanty furniture in
他 快速 扫描 和 他的 眨眼 眼睛 这 所有的 的 这 稀少 家具 在
- [ruːm] .
Romashov's room .
- 房间 - .

他眨着眼睛，迅速扫视了罗曼绍夫房间里所有简陋的家具。

[ðə; ði] ['lætər] , [huː] [leɪ] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [dʒʌmpt] [ɔːf] , [ænd; ənd] , ['blʌʃɪŋ] ,
The latter , who lay resting on his bed , jumped off , and , blushing ,
这 后者 , WHO 躺 休息 在 他的 床 , 跳了起来 离开 , 和 , 脸红 ,
后者当时正躺在床上休息，突然跳了下来，脸红了，

[bɪ'gæən][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʌn'dres] ['tuːnɪk] .
began to button up his undress tunic .
开始 到 按钮 向上 他的 脱衣服 束腰外衣 .

开始扣上他那件便服式的束腰外衣的扣子。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [baɪ]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] , [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **I am here by orders of the commander , who wishes to speak to you ,**
" 我 是 这里 经过 订单 的 这 指挥官 , WHO 愿望 到 说话 到 你 ,
“我是奉指挥官之命前来，他想和你谈谈。”

" [sed] - [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [toʊn] .
" **said Federovski in a dry tone** .
" 说 - 在 一个 干燥 语气 .

费德罗夫斯基语气平淡地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗(The duel)

第6/18页

“ [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dres] [ænd; ʌnd] [ə'kʌmpəni] [em 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][pɑːsəb(ə)] . ”
“ **Be good enough to dress and accompany me as soon as possible .** ”
“ 是 好的 足够的 到 裙子 和 陪伴 我 作为 很快 作为 可能的 . ”

“请尽快穿戴整齐，陪我一起过来。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['redi] [æt; ət][wʌns] . ”
“ **I shall be ready at once .** ”
“ 我 将 是 准备好 在 一次 . ”

“我马上就准备好。”

[æɪ; ʃəl][aɪ][pʊt][ɑːn] [ʌn'dres] [ɔːr] [pə'reɪd] ['juːnɪfɔːrm] ? ”
Shall I put on undress or parade uniform ? ”
将 我 放 在 脱衣服 或者 游行 制服 ? ”

我该穿便服还是阅兵服？

“ [dəʊnt] , [pliːz] , [stænd][ɑːn][ˈserəmoʊni] . ”
“ **Don't , please , stand on ceremony .** ”
“ 不 , 请 , 站立 在 仪式 . ”

“请不要拘泥于形式。”

[ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwɔːt] [sə'fɪ(ə)nt] .
A frock - coat , if you like , that would be quite sufficient .
一个 连衣裙 - 外套 , 如果 你 喜欢 , 那 会 是 相当 充足的 .

如果你喜欢的话，一件礼服外套就足够了。

[ˈmiːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] . ”
Meanwhile , with your permission , I will take a seat . ”
同时 , 和 你的 允许 , 我 将要 拿 一个 座位 . ”

与此同时，如果可以的话，我将入座。

“ [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] — [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ? ” [sed] - [ˈfʌsəli] .
“ **Oh , I beg your pardon — will you have some tea ?** ” **said Romashov fussily .**
“ 哦 , 我 求 你的 赦免 — 将要 你 有 一些 茶 ? ” 说 - 挑剔地 . ”

“哦，对不起——您要喝点茶吗？”罗曼绍夫不耐烦地问道。

“ [noʊ] , [θæŋks] . ”
“ **No , thanks .** ”
“ 不 , 谢谢 . ”

“不，谢谢。”

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [ɔːrt] ,
My time is short ,
我的 时间 是 短的 ,

我的时间很短，

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][pɑːsəb(ə)] [ə'baʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər]
and I must ask you to be as quick as possible about changing your
和 我 必须 问 你 到 是 作为 快的 作为 可能的 关于 变化 你的
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

请你尽快换好衣服。

“ [ænd; ʌnd] [wɪ'ðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɔːr] [glʌvz] , ”
“ **And without taking off his cloak or gloves ,**
“ 和 没有 采取 离开 他的 披风 或者 手套 , ”

“而且他没有脱下斗篷和手套，

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [waɪlst] - [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] [ˈnɜ:rvəs] [heɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
he sat down whilst Romashov changed his clothes in nervous haste and with
他 卫星 向下 而 - 已更改 他的 衣服 在 紧张的 匆忙 和 和
[ˈpeɪnf(ə)l] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑ:t] [pəˈtɪkjələrli] [kli:n] [ʒ:rt] .
painful glances at his not particularly clean shirt .
痛苦 眼神 在 他的 不是 特别 干净的 衬衫 .

他坐了下来，罗曼绍夫紧张地匆忙换衣服，不时痛苦地瞥一眼自己并不干净的衬衫。

- [sæt][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈseɪbə] ,
Federovski sat the whole time with his hands resting on the hilt of his sabre ,
- 卫星 这 所有的 时间 和 他的 双手 休息 在 这 剑柄 的 他的 军刀 ,
费多罗夫斯基全程坐着，双手放在佩剑的剑柄上。

[æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] .
as motionless as a stone image .
作为 静止不动 作为 一个 石头 图像 .

像石头一样一动不动。

“ [aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [sent] [fɔ:r; fər] ?
“ **I suppose you do not happen to know why I am sent for ?**
” 我 认为 你 做 不是 发生 到 知道 为什么 我 是 发送 为了 ?
“我想你大概不知道我被叫来的原因吧？ ”

” [ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ **The Adjutant shrugged his shoulders .**
” 这 副官 耸了耸肩 他的 肩膀 .

副官耸了耸肩。

“ [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈkwɛstʃən] !
“ **A singular question !**
” 一个 单数 问题 !
“一个独特的问题！ ”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] .
You ought to know the reason better than I .
你 应该 到 知道 这 原因 更好的 比 我 .

你应该比我更清楚其中的原因。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [ˈfrendli] [ədˈvaɪs] ,
But if I may give you a bit of friendly advice ,
但 如果 我 可能 给 你 一个 少量 的 友好的 建议 ,

但如果我能给你一点友好的建议的话，

[pʊt][ðə; ði][ˈseɪbə] - [belt] [ˈʌndər] — [nɑ:t][ˈoʊvər] — [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [straɪp] .
put the sabre - belt under — not over — the shoulder strap .
放 这 军刀 - 腰带 在下面 — 不是 超过 — 这 肩膀 带子 .

将佩剑腰带放在肩带下方，而不是上方。

[ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈwer] , [pəˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
The Colonel is , as you are aware , particular about such matters .
这 上校 是 , 作为 你 是 意识到的 , 特别的 关于 这样的 事情 .

如你所知，上校对这类事情非常讲究。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [wi:; wi] [wɪl] [sta:rt] .
And now , if you please , we will start .
和 现在 , 如果 你 请 , 我们 将要 开始 .

现在，请允许我们开始。

” [brɪfɔːr] [ðə; ði] [steps] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən]
“ **Before the steps stood a common calèche, attached to which were a couple**
” 前 这 步骤 站立 一个 常见的 马车 , 随附的 到 哪个 是 一个 夫妻
[ʌv; əv] [haɪ] ,
of high ,
的 高的 ,

“台阶前停着一辆普通的马车，马车上连着几辆高大的……”

[liːn] [ˈɑːrmi] [ˈhɔːrsɪz] .
lean army horses .
倾斜 军队 马匹 .

精瘦的军用马。

- [wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈkroʊtʃ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ]
Romashov was polite enough to encroach as little as possible on the narrow
- 曾是 有礼貌的 足够的 到 侵犯 作为 小的 作为 可能的 在 这 狭窄的
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

罗曼绍夫很有礼貌，尽量少占用狭窄的座位。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [ˈeni] [dɪsˈkʌmfərt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [dɪd][nɑːt] , [soʊ]
so as not to cause his attendant any discomfort, but the latter did not, so
所以 作为 不是 到 原因 他的 服务员 任何 不适 , 但 这 后者 做过 不是 , 所以
[aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

以免让他的侍从感到不适，但侍从似乎并没有。

[teɪk] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] .
take the slightest notice of that .
拿 这 丝毫 注意 的 那 .

对此毫不在意。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [met] - ; [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ænd; ənd] [kəˈrekt] [səˈluːt]
On the way they met Viätkin; the latter exchanged a chilly and correct salute
在 这 方式 他们 遇见 - ; 这 后者 交换 一个 寒冷 和 正确的 礼炮
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈædʒʊtənt] ,
with the Adjutant ,
和 这 副官 ,

途中他们遇到了维亚特金；后者与副官交换了一个冷淡而标准的军礼。

[bʌt; bət] [ˈɑːnə-d] - , [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
but honoured Romashov, who for a second turned round ,
但 荣幸 - , WHO 为了 一个 第二 转向 圆形的 ,

但罗曼绍夫却受到了尊敬，他转过身来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk][bʌt; bət] [enɪgˈmætɪkəl] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [maɪt] [ˈprɑːbəbli] [miːn] : “ [ɑː] , [pʊr] [ˈfeləʊ]
with a comic but enigmatical gesture that might probably mean: “ Ah, poor fellow
和 一个 漫画 但 神秘的 手势 那 可能 大概 意思是 : “ 啊 , 贫穷的 同伴
,
.
,

他做了一个滑稽但又耐人寻味的手势，这可能意味着：“啊，可怜的家伙，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jər; jər] [wei] [tuː; tə][ˈpɑːntɪːs][ˈpaɪlət] .
you are on your way to Pontius Pilate .
你 是 在 你的 方式 到 庞蒂乌斯 普拉提 .

你正前往本丢·彼拉多那里。

” [ðeɪ] [met] [ˈlðər] [ˈɑːfəsərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [riˈgɑ:rdɪd] - [wið; wiθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
” They met other officers , some of whom regarded Romashov with a sort of
” 他们 遇见 其他 警官 , 一些 的 谁 认为 - 和 一个 种类 的
[ˈsa:ləm] [ˈɪntrəst] ,
solemn interest ,
庄严 兴趣 ,

“他们会见了其他军官，其中一些人对罗曼绍夫表现出一种严肃的兴趣，
[ˈlðər] [wið; wiθ] [ʌnˈfeɪnd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [biˈstəu] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ]
others with unfeigned astonishment , and some bestowed on him only a
其他的 和 慥 惊讶 , 和 一些 授予 在 他 仅有的 一个
[diˈraɪsɪv] [smaɪl] .
derisive smile .
嘲讽的 微笑 .

其他人则表现出毫不掩饰的惊讶，还有一些人只是对他报以嘲讽的微笑。
- [traɪd] [tu; tə] [əˈvɔɪd] [ðer; ðər] [glɑːnsɪz] [ænd; ənd] [felt] [hɪmˈself] [ˈfrɪŋkɪŋ] [biˈni:θ] [ðem; ðəm] .
Romashov tried to avoid their glances and felt himself shrinking beneath them .
- 尝试 到 避免 他们的 眼神 和 毛毡 他自己 收缩 下面 他们 :
罗曼绍夫试图避开他们的目光，感觉自己在他们面前越来越渺小。

[ðə; ðɪ][ˈkɜ:rn(ə)] [dɪd][nɑ:t] [riˈsi:v] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
The Colonel did not receive him at once .
这 上校 做过 不是 收到 他 在 一次 :
上校没有立即接见他。

[hi; hi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ru:m] .
He had some one in his private room .
他 有 一些 一 在 他的 私人的 房间 :
他的私人房间里有人。

- [hæd; həd][tu; tə] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [dɑ:rk][hɔ:l] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv] [ˈæplz] , [ˈnæfθəˈnæpθə] ,
Romashov had to wait in a half - dark hall that smelt of apples , naphtha ,
- 有 到 等待 在 一个 一半 - 黑暗的 大厅 那 冶炼 的 苹果 , 石脑油 ,
[ˈnu:li] - [ˈpɑ:lɪft] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] ,
newly - polished furniture and ,
新 - 抛光 家具 和 ,
罗曼绍夫不得不待在一个光线昏暗的大厅里，那里弥漫着苹果、石脑油、新擦亮的家具以及.....的气味。

[brˈsaɪdz] [ðæt] ,
besides that ,
除了 那 ,
除此之外，

[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʌnˈplezntli] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊdə] [wɪt]
of something which not at all unpleasantly reminded him of the odour which
的 某物 哪个 不是 在 全部 令人不快的 提醒 他 的 这 气味 哪个
[si:mz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪn] [wel] - [tu; tə] - [du:]
seems particularly inseparable from clothes and furniture in well - to - do
似乎 特别 形影不离 从 衣服 和 家具 在 出色地 - 到 - 做
[ˈdʒɜ:rmən] [ˈfæməliz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [prɪˈdæntɪkli] [ˈkerf(ə)l] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [gʊdz] [ænd; ənd] [ˈtʃætlz] .
German families that are pedantically careful about their goods and chattels .
德语 家庭 那 是 迂腐地 小心 关于 他们的 商品 和 动产 .

某种气味让他想起了富裕的德国家庭的衣服和家具上似乎总有一种挥之不去的气味，这些家庭对自己的财产和动产极其
爱惜。
[æz; əz][hi; hi] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɔ:l] ,
As he walked slowly up and down the hall ,
作为 他 步行 缓慢地 向上 和 向下 这 大厅 ,
他缓缓地在走廊里来回踱步，

[hiː; hi] [glɑːnst] [æʔ; əʔ] [hɪm'self] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['æɹwɔd] [freɪm] [wɪt]
he glanced at himself several times in a mirror in a light ashwood frame which
他 瞥了一眼 在 他自己 一些 时代 在 一个 镜子 在 一个 光 白蜡木 框架 哪个
[wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ;
was fixed to the wall ;
曾是 固定的 到 这 墙 ;
他多次对着墙上固定着的浅色桦木镜框里的镜子看了看自己;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'helθɪli] [peɪl] , [ʌgli] ,
and each time he looked his face struck him as being unhealthily pale , ugly ,
和 每个 时间 他 看起来 他的 脸 击 他 作为 存在 不健康的 苍白 , 丑陋的 ,
[ænd; ənd] [kwɪr] .
and queer .
和 酷儿 .
每次他看向自己的脸，都觉得那张脸苍白得不健康，丑陋又怪异。

[hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['jæbi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [epə'lets] [sɔɪld] .
His uniform , too , was shabby , and his epaulettes soiled .
他的 制服 , 也 , 曾是 破旧 , 和 他的 肩章 脏的 .
他的制服也很破旧，肩章也脏兮兮的。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [diːp] [beɪs]
Out in the hall might be heard the incessant rumbling of the Colonel's deep bass
出去 在 这 大厅 可能 是 听到 这 不停歇 隆隆声 的 这 上校的 深的 低音
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
从大厅里可以听到上校低沉浑厚的嗓音不停地传来。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ,
The words themselves could not be distinguished ,
这 字 他们自己 可以 不是 是 杰出的 ,
无法分辨这些词语本身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'rouʃəs] [tuʊn][tuʊld][ðə; ði] [teɪl] ['klɪrli] ['ɪnʌf] [ðæt] ['kɜːrn(ə)] - [wʌz; wəz]
but the ferocious tone told the tale clearly enough that Colonel Shulgovich was
但 这 凶猛 语气 讲述 这 故事 清楚地 足够的 那 上校 - 曾是
['skɔʊldɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [reɪdʒ] .
scolding some one with implacable and sustained rage .
责骂 一些 一 和 冷酷无情 和 持续 愤怒 .
但那凶狠的语气清楚地表明，舒尔戈维奇上校正在用毫不妥协、持续不断的愤怒斥责某人。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ; ['æftər] [wɪtʃ] - ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] ,
This went on for about five minutes ; after which Schulgovich suddenly became silent ,
这 去 在 为了 关于 五 分钟 ; 后 哪个 - 突然 成为 沉默的 ,
[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ,
a trembling ,
一个 发抖 ,
这种情况持续了大约五分钟；之后，舒尔戈维奇突然沉默下来，声音颤抖。

['sʌplɪkertɪŋ] [vɔɪs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɔʊmənts] [pɔːz] ,
supplicating voice succeeded his , and , after a moment's pause ,
恳求 嗓音 成功了 他的 , 和 , 后 一个 瞬间 暂停 ,
他的声音之后，传来一阵恳求的声音，片刻停顿之后，
- ['klɪrli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['faːləʊɪŋ] ['fraɪtʃ(ə)l] ['taɪreɪd] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksent]
Romashov clearly heard the following frightful tirade uttered with a terrible accent
- 清楚地 听到 这 下列的 可怕 长篇大论 说出 和 一个 糟糕的 口音

[ʌv; əv] [praɪd] , [ɪndɪg'nei(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'tempt] :
of pride , indignation , and contempt :
的 自豪 , 愤慨 , 和 鄙视 :
罗曼绍夫清楚地听到了下面这段可怕的咆哮，语气中充满了骄傲、愤慨和蔑视：

“ [wʌt] [ˈnɑːnsens] [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] ?
“ **What nonsense is it that you dare to talk about your wife and your children ?**
“ 什么 废话 是 它 那 你 敢 到 讲话 关于 你的 妻子 和 你的 孩子们 ?
“你竟敢谈论你的妻子和孩子，这简直是胡说八道！ ”

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hæv; həv] [aɪ][tuː; tə] [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
What the devil have I to do with them ?
什么 这 魔鬼 有 我 到 做 和 他们 ?
我跟他们有什么关系？

[brɪfɔːr] [juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kənˈsɪdəd]
Before you brought your children into the world you ought to have considered
前 你 带来 你的 孩子们 进入 这 世界 你 应该 到 有 经过考虑的
[haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] .
how you could manage to feed them .
如何 你 可以 管理 到 喂养 他们 .
在你把孩子带到这个世界上之前，你就应该考虑如何养活他们。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么？

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][jʊr; jər][ˈkɜːrn(ə)] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
So now you are trying to throw the blame on your Colonel , are you ?
所以 现在 你 是 尝试 到 扔 这 责备 在 你的 上校 , 是 你 ?
所以现在你想把责任推卸给你的上校，是吗？

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But it has nothing to do with him .
但 它 有 没有什么 到 做 和 他 .
但这与他无关。

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [wel] , [ˈkæptɪn] ,
You know too well , Captain ,
你 知道 也 出色地 , 队长 ,
船长，您很清楚这一点。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈlɪvər] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [aɪ][jæl; jəl] [feɪl] [ɪn][maɪ] [ˈduːti] [æz; əz]
that if I do not deliver you into the hands of justice I shall fail in my duty as
那 如果 我 做 不是 递送 你 进入 这 双手 的 正义 我 将 失败 在 我的 责任 作为
[jʊr; jər] [kəˈmændər] .
your commander .
你的 指挥官 .
如果我不将你们交到正义之手，我就辜负了我作为你们指挥官的职责。

[biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [emˈiː] .
Be good enough not to interrupt me .
是 好的 足够的 不是 到 打断 我 .
请不要打断我。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfens] [əˈɡenst] [ˈdɪsəplɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɡlerɪŋ] [kraɪm]
Here there is no question of an offence against discipline , but a glaring crime
这里 那里 是 不 问题 的 一个 罪行 反对 纪律 , 但 一个 刺眼 犯罪
,
.
,
这根本不是违反纪律的问题，而是明目张胆的犯罪行为。

[ænd; ənd][jɔː; jər] [pleɪs] [hens'fɔːrwəd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
and your place henceforward will certainly not be in the regiment , but you
和 你的 地方 从此以后 将要 当然 不是 是 在 这 团 , 但 你
[jɔːr'self] [best] [noʊ] [wer] .
yourself best know where .
你自己 最好的 知道 在哪里 .

从今以后，你的位置肯定不在部队里了，但你自己最好知道在哪里。

" [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)] , [br'siːtɪŋ] [vɔɪs] , [soʊ]['pɪtɪf(ə)] [ðæt] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd]
" **Again he heard that miserable , beseeching voice , so pitiful that it did not sound**
" 再次 他 听到 那 悲惨的 , 恳求 嗓音 , 所以 可怜 那 它 做过 不是 声音
[hjuːmən] .
human .
人类 .

“他又听到了那可怜兮兮、哀求的声音，那声音如此凄惨，听起来不像人声。”

" [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

“我的天哪！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? " [θɔːt] - , [huː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði]
what is it all about ? " thought Romashov , who , as if he were glued to the
什么 是 它 全部 关于 ? " 想法 - , WHO , 作为 如果 他 是 胶合 到 这
['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
looking - glass ,
寻找 - 玻璃 ,

“这到底是怎么回事？”罗曼绍夫心想，他仿佛被粘在了镜子上一样，目不转睛地盯着镜子。

[geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪ'ðəʊt] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] ['peɪnfəli]
gazed at his pale face without seeing it , and felt his heart throbbing painfully
凝视 在 他的 苍白 脸 没有 看到 它 , 和 毛毡 他的 心 悸动 痛苦地
.
:
.

他凝视着自己苍白的脸庞，却看不见它，只觉得心脏剧烈地跳动着。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

“我的天哪！

[haʊ] ['hɔːrəb(ə)] !
how horrible !
如何 可怕 !

太可怕了！

" [ðə; ði] ['pleɪntɪv] , [br'siːtɪŋ] [vɔɪs] [ə'gen] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] .
" **The plaintive , beseeching voice again replied , and spoke at some length .**
" 这 哀怨 , 恳求 嗓音 再次 回复 , 和 辐 在 一些 长度 .
“那哀怨恳求的声音再次响起，并说了很长一段话。

[wen] [aɪ 'tiː] ['siːst] , [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [diːp] [beɪs] [br'gæən] ['θʌndərɪŋ] ,
When it ceased , the Colonel's deep bass began thundering ,
什么时候 它 停止 , 这 上校的 深的 低音 开始 雷鸣 ,
当它停止时，上校的低音炮开始轰鸣作响。

[bʌt; bət] [naʊ] ['eɪdɪəntli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [mɔːr] ['kɑːmli] [ænd; ənd]['dʒɛntli][ðæn; ðən] [br'fɔːr] ,
but now evidently a trifle more calmly and gently than before ,
但 现在 显然 一个 琐事 更多的 平静地 和 轻轻地 比 前 ,
但现在显然比以前平静温和了一些。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][hæd; həd] [spent] [ɪt'self] ,
as if his rage had spent itself ,
作为 如果 他的 愤怒 有 花费 本身 ,

仿佛他的怒火已经消散殆尽，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər]['sætɪsfaid] .
and his desire to witness the humiliation of another were satisfied .
和 他的 欲望 到 证人 这 屈辱 的 其他 是 使满意 .

他想要亲眼目睹他人受辱的愿望得到了满足。

- [sed] [ə'brʌptli] : “ [ɪn'greɪv] [,aɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər][ɑːn][jɔːr; jər] [red] [noʊz] .
Shulgovich said abruptly : “ Engrave it for ever on your red nose .
- 说 突然 : “ 雕刻 它 为了 曾经 在 你的 红色的 鼻子 .

舒尔戈维奇突然说道：“把它永远刻在你的红鼻子上吧。”

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
But this is the last time .
但 这 是 这 最后的 时间 .

但这是最后一次了。

[rɪ'membər] [naʊ] !
Remember now !
记住 现在 !

记住！

[ðə; ði][ləst] [taɪm] !
The last time !
这 最后的 时间 !

最后一次！

[duː][juː; jɔ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[ɪf] [,aɪ 'tiː]['evər] [kʌmz] [tu; tə][maɪ] [ɪrɪz] [ðæt] [juː; jɔ][hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] , [ðə; ði] — ['saɪləns] !
If it ever comes to my ears that you have been drunk , the — silence !
如果 它 曾经 来 到 我的 耳朵 那 你 有 到过 醉 , 这 — 沉默 !

如果我听说你喝醉了，那就——闭嘴！

— [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jɔ] [ɪn'tend] [tu; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['prɒmɪsɪz]
— I know what you intend to say , but I won't hear any more of your promises
— 我 知道 什么 你 打算 到 说 , 但 我 惯于 听到 任何 更多的 的 你的 承诺
.
:
.

我知道你想说什么，但我不想再听你的任何承诺了。

[ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ɪn'spekt] [jɔːr; jər] ['kʌmpəni] .
In a week's time I shall inspect your company .
在 一个 本周 时间 我 将 检查 你的 公司 .

一周后我将对贵公司进行考察。

[juː; jɔ] [ʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[ænd; ʌnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːps] - [peɪ] , [ðæt] ['mætər] [mʌst; məst][biː; bi] ['setld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
And as to the troops ' pay , that matter must be settled to - morrow .
和 作为 到 这 军队 - 支付 , 那 事情 必须 是 定居 到 - 明天 .
至于士兵的薪饷问题, 必须在明天解决。

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You hear ?
你 听到 ?
你听到了吗?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
To - morrow .
到 - 明天 .
明天。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [bɔːŋgər] , ['kæptɪn] .
And now I shall not detain you longer , Captain .
和 现在 我 将 不是 扣留 你 更长 , 队长 .
船长, 现在我就不耽误您了。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] — —
I have the honour — —
我 有 这 荣誉 — —
我很荣幸——

“ [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
” **The last words were interrupted by a scraping on the floor ,**
” 这 最后的 字 是 中断 经过 一个 刮擦 在 这 地面 ,
“话音未落, 就被地板刮擦声打断了。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fjuː] ['tɒtərɪŋ] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [vɔɪs]
and a few tottering steps towards the door ; but , suddenly , the Colonel's voice
和 一个 很少 颤巍巍 步骤 向 这 门 ; 但 , 突然 , 这 上校的 嗓音

[wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːrd] ,
was again heard ,
曾是 再次 听到 ,
他踉跄着朝门口走了几步; 但突然, 上校的声音又响了起来。

[ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] [ɪts] ['ræθfl] [ænd; ʌnd]['vaɪələnt][toʊn] [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [kwɑɪt] ['næt(ə)rəl] .
though this time its wrathful and violent tone did not sound quite natural .
尽管 这 时间 它是 愤怒的 和 暴力 语气 做过 不是 声音 相当 自然的 .
不过这一次, 它愤怒而暴力的语气听起来不太自然。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] !
” **Wait a moment !**
” 等待 一个 片刻 !
“稍等!

[kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] ['dɛvəlz] ['pepər] - [bɑːks] !
Come here , you devil's pepper - box !
来 这里 , 你 魔鬼的 胡椒 - 盒子 !
过来, 你这魔鬼的胡椒盒!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf] [tuː; tə] ?
Where are you off to ?
在哪里 是 你 离开 到 ?
你要去哪里?

[tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː; tə][get][ə; eɪ] [bɪl] [saɪnd] .
To the Jews , of course — to get a bill signed .
到 这 犹太人 , 的 课程 — 到 得到 一个 账单 签名 .
当然, 这是对犹太人而言——为了让法案得以签署。

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [fu:l] — [ju:; jʊ] ['blɑ:khed] ！
Ah , you fool — you blockhead ！
啊 , 你 傻子 — 你 傻瓜 ！

啊，你这个傻瓜——你这个笨蛋！

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ！
Here you are ！
这里 你 是 ！

给你！

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] — [θri:] ['hʌndrəd] .
One , two , three , four — three hundred .
一 , 二 , 三 , 四 — 三 百 .

一、二、三、四——三百。

[aɪ] [kɑ:nt] [du:] [mɔ:r] .
I can't do more .
我 不能 做 更多的 .

我已经尽力了。

[teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bi:; bi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Take them and be off with you .
拿 他们 和 是 离开 和 你 .

拿着它们，你走吧。

[peɪ] [em 'i:] [bæk] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Pay me back when you can .
支付 我 后退 什么时候 你 能 .

有钱了再还我钱。

[wʌt] [ə; eɪ] [mes] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['kæptɪn] ！
What a mess you have made of things , Captain ！
什么 一个 混乱 你 有 制成 的 事物 , 队长 ！

船长，你把事情搞得一团糟！

[naʊ] [bi:; bi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ！
Now be off with you ！
现在 是 离开 和 你 ！

滚开！

[gʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dev(ə)l] — [jɔr; jər] ['sɜ:rvənt] , [sɜ:r] ！
Go to the devil — your servant , sir ！
去 到 这 魔鬼 — 你的 仆人 , 先生 ！

去见魔鬼吧——您的仆人，先生！

" [ðə; ði] [dɔ:r] [spræŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] ['stægərd] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] - , [red]
" **The door sprang open , and into the hall staggered little Captain Sviatovidov , red**
" 这 门 弹簧 打开 , 和 进入 这 大厅 交错 小的 队长 - , 红色的
[ænd; ənd] [pər'spaɪr] ,
and perspiring ,
和 出汗 ,

门猛地打开，矮小的斯维亚托维多夫上尉踉跄着走进大厅，他满脸通红，汗流浹背。

[wɪð; wɪθ][hə'ræst; 'hærəst] , [neɪ] , ['ræɪdʒd] , [fɪtʃər] .
with harassed , nay , ravaged , features .
和 骚扰 , 不 , 饱受蹂躏 , 特征 .

面容憔悴，甚至可以说是残破不堪。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [grɑ:spt] [kən'vʌlsɪvli] [hɪz; ɪz] [nu:] , ['rʌslɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['bæŋknəʊts] .
His right hand grasped convulsively his new , rustling bundle of banknotes .
他的 正确的 手 抓住 痉挛地 他的 新的 , 沙沙声 捆 的 钞票 .

他的右手紧紧攥着那捆沙沙作响的新钞票，动作十分剧烈。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌpɪruˈet] [də'rektli; da'rektli][hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] - , [traɪd] , [bʌt; bət]
He made a sort of pirouette directly he recognized Romashov , tried , but
他 制成 一个 种类 的 旋转 直接地 他 认可 - , 尝试 , 但
[feɪld] ['mɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ,
failed miserably in the attempt ,
失败的 惨痛地 在 这 试图 ,
他一认出罗曼绍夫就做了个旋转动作, 试图认出他, 但却惨遭失败。

[tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪv] , [fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi] [lʊk] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv]
to assume a sportive , free - and - easy look , and clutched tight hold of
到 认为 一个 运动型 , 自由的 - 和 - 简单的 看 , 和 紧握 紧的 抓住 的
- ['fɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔ:t] ,
Romashov's fingers with his hot ,
- 手指 和 他的 热的 ,
他摆出一副运动自在、轻松随意的样子, 用他滚烫的双手紧紧握住罗曼绍夫的手指。

[mɔɪst] , ['tremblɪŋ] [hænd] .
moist , trembling hand .
潮湿 , 发抖 手 .
湿漉漉的、颤抖的手。

[hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] , ['fɜ:rtɪv] [ɡlɑ:nsɪz] ['restɪd] [æt; ət][ləst][ɑ:n] - [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [æsk]
His wandering , furtive glances rested at last on Romashov as if he would ask
他的 漫游 , 鬼鬼祟祟 眼神 休息 在 最后的 在 - 作为 如果 他 会 问
[ðə; ði] ['kwestʃən] :
the question :
这 问题 :
他那游移不定、鬼鬼祟祟的目光最终落在了罗曼绍夫身上, 仿佛要问出那个问题:

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ][nɔ:t] ? "
" **Have you heard anything or have you not ?** "
" 有 你 听到 任何事物 或者 有 你 不是 ? "
你有没有听到什么消息?

" ['hi:z] [ə; eɪ]['taɪɡər] , [ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] !
" **He's a tiger , a bloodhound !**
" 他是 一个 老虎 , 一个 寻血猎犬 !
“他是一只老虎, 一只猎犬! ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ˌpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [ru:m] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]
" **he whispered , pointing to the door of the Colonel's room ;** " **but what the**
" 他 低声说道 , 指向 到 这 门 的 这 上校的 房间 ; " 但 什么 这
[du:s] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
deuce does it matter ?
二 做 它 事情 ?
他指着上校房间的们低声说: “但这又有什么关系呢? ”

" - [twɪs] [krɔ:st] [hɪm'self] ['kwɪkli] .
" **Sviatovidov twice crossed himself quickly .**
" - 两次 交叉 他自己 迅速地 .
斯维亚托维多夫两次快速地划十字。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [bi:; bi] [preɪzd] !
" **The Lord be praised !**
" 这 主 是 赞扬 !
“赞美主! ”

[ðə; ði] [lɔ:rd] [bi:; bi] [preɪzd] ! "
the Lord be praised ! "
这 主 是 赞扬 ! "
赞美主!

“ [bɔːn] - [diː ˈeɪ] - [ɑːr iː ˈen] - [ˌkeɪ ˈoʊ] ！ ” [rɔːrd] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ，
“ **Bon - da - ren - ko ！ ”** **roared Shulgovich from his room ，**
“ 邦 - 达 - 仁 - ko ！ ” 咆哮 从 他的 房间 ；
“邦达连科！”舒尔戈维奇从房间里咆哮道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)] [vɔɪs] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [fɪld] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and his powerful voice that moment filled every nook and corner of the house
和 他的 强大的 嗓音 那 片刻 已填 每一个 角落 和 角落 的 这 房子
.
.
.

那一刻，他那洪亮的声音响彻了房子的每一个角落。
“ [ˌbɒndɑːˈrɛŋkoʊ] ， [huː] [ɪz] [aʊt] [ðer; ðər] [stiːl] ？
“ **Bondarenko ， who is out there still ？**
“ 邦达连科 ， WHO 是 出去 那里 仍然 ？
“邦达连科，还有谁在外面？ ”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] . “
Bring him in . ”
带来 他 在 . “
把他带进来。

“ [hoʊld][jɜː; jər] [oʊn] ， [maɪ] [jʌŋ] [ˈlaɪən] ， ” [ˈwɪspəd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [smaɪl] .
“ **Hold your own ， my young lion ， ”** **whispered Sviatovidov with a false smile .**
“ 抓住 你的 自己的 ， 我的 年轻的 狮子 ， ” 低声说道 和 一个 错误的 微笑 .
“挺住，我的小狮子，”斯维亚托维多夫假笑着低声说道。

“ [ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] ， [luːˈtenənt] .
“ **Au revoir ， Lieutenant .**
“ 奥 再见 ， 中尉 .
“再见，中尉。”

[hoʊp] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] .
Hope you'll have a good time .
希望 你会 有 一个 好的 时间 .
希望你玩得开心。

“ [ˌbɒndɑːˈrɛŋkoʊ][ɡlaɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Bondarenko glided through the door .**
“ 邦达连科 滑翔 通过 这 门 .
邦达连科轻盈地走进了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈkɜːnəlz] [ˈsɜːrvənt] ， [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpjʊdəntli] [ˌkɑːndrɪˈsendɪŋ] [lʊk] ，
He was a typical Colonel's servant ， with an impudently condescending look ，
他 曾是 一个 典型的 上校的 仆人 ， 和 一个 厚颜无耻地 居高临下的 看 ，
他是个典型的上校仆人，脸上带着傲慢自大的神情。

[her] [pəˈmɑːdɪd] [ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ， [ˈdændɪfaɪd] ， [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɡlʌvz] .
hair pomaded and parted in the middle ， dandified ， with white gloves .
头发 发蜡 和 分手了 在 这 中间 ， 精致的 ， 和 白色的 手套 .
头发抹了发油，中分，打扮得花枝招展，戴着白色手套。

[hiː; hi] [əˈdrest] - [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [tuːn] ， [bʌt; bət] [aɪd] [hɪm; ɪm] ， [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
He addressed Romashov in a respectful tone ， but eyed him ， at the same
他 已解决 - 在 一个 尊重 语气 ， 但 眼睛 他 ， 在 这 相同的
[taɪm] ，
time ，
时间 ，
他用恭敬的语气和罗曼绍夫交谈，但同时又打量着他。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [boʊld] [wei] .
in a very bold way .
在 一个 非常 大胆的 方式 .

以一种非常大胆的方式。

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [begz][jʊr; jər] ['ɑ:nər] [tu:; tə][step] [ɪn] .
His Excellency begs your Honour to step in .
" 他的 阁下 乞求 你的 荣誉 到 步 在 .
“阁下恳请您介入。”

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd] .
He opened the door and stepped aside .
" 他 打开 这 门 和 步 旁边 .
他打开门，侧身让开。

- [wɔ:kt] [ɪn] .
Romashov walked in .
- 步行 在 .

罗曼绍夫走了进来。

[kɜ:rn(ə)l] - [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Colonel Shulgovich sat at a table in a corner of the room ,
上校 - 卫星 在 一个 桌子 在 一个 角落 的 这 房间 ,
舒尔戈维奇上校坐在房间角落的一张桌子旁，

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
to the left of the door .
到 这 左边 的 这 门 .

在门的左侧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fə'ti:g] ['tu:nɪk] , [ʌndər] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [hɪz; ɪz] ['gli:mɪŋ] [waɪt] [ʃɜ:rt]
He was wearing his fatigue tunic , under which appeared his gleaming white shirt
他 曾是 穿着 他的 疲劳 束腰外衣 , 在下面 哪个 出现 他的 闪闪发光 白色的 衬衫
.
:
.

他穿着工作服，里面露出闪亮的白色衬衫。

[hɪz; ɪz] [red] , ['sɪnju:ɪ] [hændz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:zi] [tʃer] .
His red , sinewy hands rested on the arm of his easy chair .
他的 红色的 , 筋骨 双手 休息 在 这 手臂 的 他的 简单的 椅子 .

他那双红润而肌肉发达的手搭在扶手椅的扶手上。

[hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəli] [bɪg] , [oʊld] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:rt] [tʌfts] [ʌv; əv] [her] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
His unnaturally big , old face , with short tufts of hair on the top of his head
他的 不自然地 大的 , 老的 脸 , 和 短的 簇绒 的 头发 在 这 顶部 的 他的 头
,
:
,

他那张异常宽大的老脸，头顶上只有几撮短短的头发了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] , [geɪv] [æən; ən] [ɪm'preɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:rdnəs]
and the white pointed beard , gave an impression of a certain hardness
和 这 白色的 尖 胡须 , 给予 一个 印象 的 一个 肯定 硬度
[ænd; ənd] ['koʊldnəs] .
and coldness .
和 寒冷 .

而那白色的尖胡须，则给人一种坚硬冷酷的印象。

[ðə; ði] [braɪt] ['kʌlərləs] [aɪz] [gli:md] ['ɔ:lmoʊst] [ə'gresɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
The bright colourless eyes gleamed almost aggressively at the visitor ,
这 明亮的 无色 眼睛 闪闪发光 几乎 咄咄逼人 在 这 游客 ,
那双明亮无色的眼睛几乎带着攻击性地盯着来访者。

[hu:z] [sælju'teɪ](ə)n[wʌz; wəz] [rɪ'tʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] [nɑ:d] .
whose salutation was returned with a brief nod .
谁 问候 曾是 返回 和 一个 简短的 点头 .

对方以一个简短的点头回应了他的问候。

- [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] - [jeɪpt] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [ɪr] ,
Romashov at that moment noticed a crescent - shaped ring in the Colonel's ear ,
- 在 那 片刻 注意到 一个 新月 - 形状 戒指 在 这 上校的 耳朵 ,
[ænd; ənd] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] :
and thought to himself :
和 想法 到 他自己 :

这时，罗曼绍夫注意到上校耳朵上戴着一枚新月形的戒指，心想：

" [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðæt] [rɪŋ] [bɪ'fɔ:r] . "
" Strange that I never saw that ring before . "
" 奇怪的 那 我 绝不 锯 那 戒指 前 . "

“奇怪，我以前从没见过这枚戒指。”

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] , " [bɪ'gæŋ] - ,
" This is very serious , " began Shulgovich ,
" 这 是 非常 严肃的 , " 开始 - ,

“这非常严重，”舒尔戈维奇开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [beɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] ,
in a gruff bass that seemed to proceed from the depths of his diaphragm ,
在 一个 粗暴 低音 那 似乎 到 继续 从 这 深度 的 他的 隔膜 ,

他用一种粗犷的低音，仿佛是从他横膈膜深处发出的声音，

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
after which he made a long pause .
后 哪个 他 制成 一个 长的 暂停 .

之后他沉默了许久。

" [jeɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] !
" Shame on you !
" 耻辱 在 你 !

“你太无耻了！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] .
" he continued in a raised voice .
" 他 持续 在 一个 提高 嗓音 .

他提高了音量继续说道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:l][bʌt; bət][wʌn] [wi:k] [ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] ['ɛrz] .
" Because you've served a year all but one week you begin to put on airs .
" 因为 你已经 服务 一个 年 全部 但 一 星期 你 开始 到 放 在 播出 .

“因为你除了休息一周外，已经服役了一年了，所以 you 开始摆架子。”

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'noɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Besides this , I have many other reasons to be annoyed with you .
除了 这 , 我 有 许多 其他 原因 到 是 恼怒 和 你 .

除此之外，我还有很多其他理由生你的气。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] : [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][dʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [rɪ'mɑ:rk]
For instance : I come to the parade - ground and make a justifiable remark
为了 实例 : 我 来 到 这 游行 - 地面 和 制作 一个 合理的 评论

[ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
about you .
关于 你 .

例如：我来到阅兵场，对你发表了一番合情合理的评论。

[æ̣t; ə̣t][wʌns][jʊː; jʊ̯][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlɪ] , ['ɪnsələnt]
At once you are ready to answer your commanding officer in a silly , insolent
在 一次 你 是 准备好 到 回答 你的 指挥 官 在 一个 愚蠢的 , 傲慢的
['mænər] .
manner .
方式 .

你立刻准备用一种愚蠢、无礼的方式回答你的指挥官。

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [kɔːld] ['mɪləteri] [tækt][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] ?
Can that be called military tact and discipline ?
能 那 是 称为 军队 策略 和 纪律 ?

这能称之为军事战术和纪律吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ̯] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
Such a thing is incredible , and you ought to be ashamed of yourself .
这样的 一个 事物 是 极好的 , 和 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 .

这种事简直不可思议, 你应该感到羞耻。

" [ðə; ðɪ] ['lætər] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [rɔːrd] [baɪ] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['defnɪŋ] ['vaɪələns] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" **The latter words were roared by Shulgovich with such deafening violence that his**
" 这 后者 字 是 咆哮 经过 - 和 这样的 震耳欲聋 暴力 那 他的
[ˈvɪktɪm] [felt] [ə; eɪ] ['tremər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [niː] - [kæp] .
victim felt a tremor under his knee - cap .
受害者 毛毡 一个 震颤 在下面 他的 膝盖 - 帽 .

“舒尔戈维奇用震耳欲聋的暴力咆哮着说出后半句话, 以至于他的受害者感到膝盖骨下方一阵颤抖。

- [lʊkt] ['gluːmɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [θɔːt] [hiː; hi] ,
Romashov looked gloomily away , and no power in the world , thought he ,
- 看起来 阴郁地 离开 , 和 不 力量 在 这 世界 , 想法 他 ,

罗曼绍夫阴郁地别过脸去, 心想, 自己也无能为力了。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bæzɪlɪsk] [feɪs] .
should induce him to look at the Colonel straight in his basilisk face .
应该 诱导 他 到 看 在 这 上校 直的 在 他的 蛇怪 脸 .

应该让他直视上校那张如同蛇怪般的脸。

" ['wɜːrɜz, 'hwɜːrɜz][maɪ]['iːgoʊ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [aɪ'rɑːnɪkli] .
" **Where's my Ego now ?** " **he asked himself ironically** .
" 在哪里? 我的 自我 现在 ? " 他 问 他自己 讽刺的是 .

“我的自我意识现在在哪里?”他讽刺地问自己。

" [hɪr] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; ɪz][tuː; tə] ['sʌfər] , [kiːp] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][stænd][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n]
" **Here the only thing to do is to suffer , keep silent , and stand at attention**
" 这里 这 仅有的 事物 到 做 是 到 遭受 , 保持 沉默的 , 和 站立 在 注意力
" .
" .
" .

“在这里, 你唯一能做的就是忍受痛苦, 保持沉默, 并立正站好。”

" [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [naʊ] [haʊ] [aɪ] [əb'teɪnd] [maɪ][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ̯] .
" **It does not matter now how I obtained my information about you** .
" 它 做 不是 事情 现在 如何 我 获得 我的 信息 关于 你 .

“我现在如何获得你的信息已经不重要了。”

[aɪ 'tiː; ɪz] [kwɑɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl][jʊr; jər][sɪnz] .
It is quite sufficient I know all your sins .
它 是 相当 充足的 我 知道 全部 你的 罪孽 .

我知道你所有的罪孽, 这就足够了。

[juː; jʊ] [drɪŋk] .

You drink .
你 喝 .

你喝酒。

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['kæləʊs] ['kri:tʃər] [ðæt] [hæz; həz][bʌt; bət] ['leɪtli] [left] [sku:l] — [swɪɡ]

You , a mere boy — a callow creature that has but lately left school — swig
你 , 一个 仅仅 男生 — 一个 卡洛 生物 那 有 但 最近 左边 学校 — 啜饮

[ˈnæps] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːbləz] [əˈprentɪs] .
schnapps like a cobbler's apprentice .

杜松子酒 喜欢 一个 鞋匠的 学徒 .

你，一个懵懂的少年——一个刚离开学校不久的幼稚家伙——像个鞋匠学徒一样猛灌烈酒。

[hoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] , [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [dɪˈfend] [jɔːrˈself] , [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] — [ænd; ɐnd] [mʌt]

Hold your tongue , don't try to defend yourself , I know everything — and much
抓住 你的 舌头 , 不 尝试 到 保卫 你自己 , 我 知道 一切 — 和 很多

[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

more than you think .
更多的 比 你 思考 .

闭嘴，别为自己辩解，我知道一切——而且比你想象的要多得多。

[wel] , [ɡɑːd] [fərˈbɪd] !

Well , God forbid !
出色地 , 上帝 禁止 !

天哪，千万别这样！

— [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [pæθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][duː;][aɪˈtiː] ,

— if you are bent on going down the broad path you are welcome to do it ,
— 如果 你 是 弯曲 在 去 向下 这 广阔 小路 你 是 欢迎 到 做 它 ,

—如果你执意要走宽阔的道路，我们欢迎你这样做。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kənˈsɜːrnd] .

so far as I'm concerned .
所以 远的 作为 我是 担心的 .

就我而言。

[stiːl] , [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] :

Still , I'll give you a warning :
仍然 , 患病的 给 你 一个 警告 :

不过，我还是要提醒你：

[drɪŋk] [hæz; həz] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər][sɔːrt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv]

drink has made more than one of your sort acquainted with the inside of
喝 有 制成 更多的 比 一 的 你的 种类 熟人 和 这 里面 的

[ə; eɪ] ['prɪzn] .

a prison .
一个 监狱 .

酒已经让你们这种人进了监狱。

[leɪ] [ðɪːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [hɑːrt] .

Lay these words of mine to heart .
莱 这些 字 的 矿 到 心 .

请将我的话铭记于心。

[maɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [ɡreɪt] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æn; ən]['eɪndʒəlz] ['peɪ(ə)ns] [kæn; kən][biː; bi] [ɪɡˈzɔːstɪd] .

My long - suffering is great , but even an angel's patience can be exhausted .
我的 长的 - 痛苦 是 伟大的 , 但 甚至 一个 天使的 耐心 能 是 筋疲力尽的 .

我的忍耐力很强，但即使是天使的耐心也有耗尽的时候。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɑːr; ər] ['mjuːtʃuəli] [rɪˈleɪtɪd] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][wʌn]['fæməli] ;

The officers of a regiment are mutually related as members of one family ;
这 警官 的 一个 团 是 相互 有关的 作为 成员 的 — 家庭 ;

一个团的军官们彼此之间就像一家人一样；

[bʌt; bət][dəʊnt] [fər'get] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] ['membər] [hu:] ['tɑ:nɪʒɪz] [ðə; ði] [ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but don't forget that an unworthy member who tarnishes the honour of the
但 不 忘记 那 一个 不配 成员 WHO 污渍 这 荣誉 的 这
[ˈfæməli][ɪz] ['ru:θləsli] [kæst][aʊt] . "
family is ruthlessly cast out . "
家庭 是 无情地 投掷 出去 . "

但别忘了，玷污家族荣誉的不称职成员会被无情地驱逐出去。

" [hɪr] [aɪ][stænd] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [ɪz] [nʌmd] , " [θɔ:t]
" Here I stand paralysed with fright , and my tongue is numbed , " thought
" 这里 我 站立 瘫痪 和 惊吓 , 和 我的 舌头 是 麻木 , " 想法
- , [æz; əz][hi:: hi][stɛərd] ,
Romashov , as he stared ,
- , 作为 他 凝视 ,
"我吓得动弹不得，舌头都麻木了，"罗曼绍夫盯着前方，心想。

[æz; əz] [ðoʊ] ['hɪpnətaɪzd] , [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['sɪlvər] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [ɪr] .
as though hypnotized , at the little silver ring in the Colonel's ear .
作为 尽管 被催眠 , 在 这 小的 银 戒指 在 这 上校的 耳朵 .
仿佛被催眠了一般，目光被上校耳朵上的小银戒指吸引住了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [ɔ:t] [tu:: tə] [tel] [hɪm; ɪm] [streɪt] [aʊt] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st]
" At this moment I ought to tell him straight out that I do not in the least
" 在 这 片刻 我 应该 到 告诉 他 直的 出去 那 我 做 不是 在 这 至少
[dɪ'gri:] ['vælju:][ðə; ði] [ɑ:nər] [ʌv; əv] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:: tə] [ðɪs] ['wɜ:rði] ['fæməli] ,
degree value the honour of belonging to this worthy family ,
程度 价值 这 荣誉 的 属于 到 这 值得 家庭 ,
"此时此刻，我应该直接告诉他，我丝毫不看重出身于这个显赫家族的荣誉。"

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][jæl; əl][bi:: bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:: tə] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:: tə] ['entər] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] ;
and that I shall be delighted to leave it to enter the reserves ;
和 那 我 将 是 高兴极了 到 离开 它 到 进入 这 储备 ;
我很高兴能离开它进入预备役；

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:: tə] [seɪ] [soʊ] ?
but have I the courage to say so ?
但 有 我 这 勇气 到 说 所以 ?
但我有勇气说出来吗？

" [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] , [hi:: hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] ['swɒləʊɪŋ] , [bʌt; bət][hi:: hi] [stʊd] [stɪl] ,
" His lips moved , he found a difficulty in swallowing , but he stood still ,
" 他的 嘴唇 已搬 , 他 成立 一个 困难 在 吞咽 , 但 他 站立 仍然 ,
他的嘴唇动了动，吞咽有些困难，但他仍然站着不动。

[æz; əz][hi:: hi][hæd; həd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
as he had throughout the interview .
作为 他 有 自始至终 这 面试 .
正如他在整个采访过程中一直表现的那样。

" [bʌt; bət][let][ju: 'es] , " [kən'tɪnju:d] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɑ:rʃ] [toʊn] ,
" But let us , " continued Shulgovich in the same harsh tone ,
" 但 让 我们 , " 持续 - 在 这 相同的 残酷的 语气 ,
"但是，让我们，"舒尔戈维奇用同样的强硬语气继续说道，

" [ɪg'zæmɪn] [mɔ:r] ['kloʊsli] [jɔr; jər] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
" examine more closely your conduct in the past .
" 检查 更多的 密切 你的 执行 在 这 过去的 .
"仔细审视一下你过去的行径。"

[ɪn][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [jɪr] — ['præktɪkli] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:: jʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
In the previous year — practically as soon as you entered the service ,
在 这 以前的 年 — 几乎 作为 很快 作为 你 进入 这 服务 ,
在前一年——实际上就在你入伍之后——

[juː; jʊ] [ri'kwɛstɪd] [li:v] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðəz] ['ɪnəs] , [neɪ] ,
you requested leave on account of your mother's illness , nay ,
你 请求 离开 在 帐户 的 你的 母亲的 疾病 , 不 ,
你以母亲生病为由请了假, 不,

[juː; jʊ][i:v(ə)n] [prə'duːst] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['letər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
you even produced a sort of letter about it .
你 甚至 生产 一个 种类 的 信 关于 它 .
你甚至还为此写了一封信。

[wel] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æn; ən] [ɑ:fɪsər] ['kænɑ:t] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Well , in such cases an officer cannot , you know ,
出色地 , 在 这样的 案例 一个 官 不能 , 你 知道 ,
嗯, 在这种情况下, 警官不能, 你知道的,

[ˈoʊpənli] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:m,rædz] [wɜ:rd] .
openly express his doubts as to the truth of a comrade's word .
公然 表达 他的 疑虑 作为 到 这 真相 的 一个 同志的 单词 .
公开表达了他对同志所说的话的真实性的怀疑。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən]
But I take this opportunity of telling you in private that I had my own opinion
但 我 拿 这 机会 的 讲述 你 在 私人的 那 我 有 我的 自己的 观点
[ðen] [ə'baʊt] [ðæt] ['sto:ri] .
then about that story .
然后 关于 那 故事 .
但我借此机会私下告诉你, 当时我对那个故事有自己的看法。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?
你明白吗?

” - [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɜ:n] [taɪm] [felt] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ni:] .
” **Romashov had for a long time felt a tremor in his right knee .**
” - 有 为了 一个 长的 时间 毛毡 一个 震颤 在 他的 正确的 膝盖 .
“罗曼绍夫长期以来一直感觉右膝发抖。”

[ðɪs] ['tremər] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ['veri] [slaɪt] , [ɪn][fækt] ['skɜ:slɪ] ['noʊtɪsəb(ə)] ,
This tremor was at first very slight , in fact scarcely noticeable ,
这 震颤 曾是 在 第一的 非常 轻微 , 在 事实 几乎 显 ,
这种震颤起初非常轻微, 实际上几乎难以察觉。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['veri] [su:n] [ə'su:md] [ə'ɑ:rmɪŋ] [prə'pɔ:ʃəns] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪk'stendɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
but it very soon assumed alarming proportions , and finally extended over the
但 它 非常 很快 假定 令人担忧 比例 , 和 最后 扩展 超过 这
[hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
whole of his body .
所有的 的 他的 身体 .
但很快, 病情就急剧恶化, 最终蔓延到他全身。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [gru:] ['veri] ['peɪnf(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] - [maɪt] ['pɑ:səbli] [rɪ'gɑ:rd]
This feeling grew very painful at the thought that Shulgovich might possibly regard
这 感觉 生长 非常 痛苦 在 这 想法 那 - 可能 可能 看待
[hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəsənəs] [æz; əz] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm] [fɪr] ;
his nervousness as proceeding from fear ;
他的 紧张 作为 进行中 从 害怕 ;
一想到舒尔戈维奇可能会认为他的紧张是出于恐惧, 他就感到非常痛苦;

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmen](ə)nd] , [ə; eɪ] [kənˈsu:mɪŋ] [hi:t] [kɔ:rst] [θru:]
but when his mother's name was mentioned , a consuming heat coursed through
但 什么时候 他的 母亲的 姓名 曾是 提及 , 一个 消费 热 课程 通过
- [veɪnz] ,
Romashov's veins ,
- 静脉 ,

但当他母亲的名字被提及时，罗曼绍夫的血管里便涌起一股灼热感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [ˈnɜ:rʋəs] [ˈtremər] [ˈsi:st] [ɪˈmi:diətli] .
and his intense nervous tremor ceased immediately .
和 他的 激烈的 紧张的 震颤 停止 立即地 .

他剧烈的神经性颤抖立刻停止了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l] [si:n] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
For the first time during all this painful scene he raised his eyes to his
为了 这 第一的 时间 期间 全部 这 痛苦 场景 他 提高 他的 眼睛 到 他的
[ˈtɔ:rtʃərər][ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [dɪˈfaɪəntli] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
torturer and looked him defiantly straight in the face .
施虐者 和 看起来 他 公然挑衅 直的 在 这 脸 .

在这一切痛苦的场景中，他第一次抬起头，看向折磨他的人，并挑衅地直视着他的脸。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [lʊk] [ˈɡlɪtəd] [ə; eɪ][ˈheɪtrɪd] , [ˈmenəs] , [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] [lʌst] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns]
And in this look glittered a hatred , menace , and imperious lust of vengeance
和 在 这 看 闪闪发光 一个 仇恨 , 威胁 , 和 专横 欲望 的 复仇
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪd] [mæn] ,
from the insulted man ,
从 这 受辱 男人 ,

而在这眼神中，闪烁着被侮辱者的仇恨、威胁和强烈的复仇欲望。

[soʊ] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈlɪmɪtəbl] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði]
so intense and void of all fear that the illimitable distance between the
所以 激烈的 和 空白 的 全部 害怕 那 这 无限的 距离 之间 这
[ɑ:mˈnɪpətənt] [kəˈmændər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [sʌb] - [lu:ˈtenənt] ,
omnipotent commander and the insignificant sub - lieutenant ,
无所不能 指挥官 和 这 微不足道 子 - 中尉 ,

如此强烈且毫无畏惧，以至于全能的指挥官和微不足道的少尉之间遥不可及的距离，

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [raɪts] [æt; ət][ɔ:l] , [wʌz; wəz] [æbsəˈlu:tli] [əˈnaɪələɪtɪd] .
who had no rights at all , was absolutely annihilated .
WHO 有 不 权利 在 全部 , 曾是 绝对地 彻底消灭 .

那些没有任何权利的人，被彻底消灭了。

[ə; eɪ][mɪst] [əˈrouz] [brɪˈfɔ:r] - [aɪz] , [ðə; ði] [ˈverɪəs] [ˈɑ:bdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [lɔ:st][ðer; ðər]
A mist arose before Romashov's eyes , the various objects in the room lost their
一个 薄雾 出现 前 - 眼睛 , 这 各种各样的 对象 在 这 房间 丢失的 他们的
[ʃeɪp] ,
shape ,
形状 ,

罗曼绍夫眼前一片朦胧，房间里的各种物品都失去了原有的形状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [ɡrʌf] [vɔɪs] [ˈsʌʊndɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [əˈbɪs] .
and the Colonel's gruff voice sounded to him as if from a deep abyss .
和 这 上校的 粗暴 嗓音 听起来 到 他 作为 如果 从 一个 深的 深渊 .

上校粗犷的声音在他听来仿佛来自深渊。

[ðen] [ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [ˈɑ:mɪnəs] [ˈsaɪləns] , [dɪˈvɔɪd]
Then there suddenly came a moment of darkness and ominous silence , devoid
然后 那里 突然 来了 一个 片刻 的 黑暗 和 不祥的 沉默 , 缺乏
[ʌv; əv] [θɔ:ts] , [wɪl] ,
of thoughts , will ,
的 想法 , 将要 ,

然后，突然间，一片黑暗和不祥的寂静笼罩着一切，没有了思想，没有了意志。

[ɔːr][ɪk'stɜːrn(ə)] [pər'sep(ə)n] , [neɪ] , [iːv(ə)n] [wɪ'dəʊt] .
or external perception , nay , even without consciousness .

或者 外部的 洞察力 , 不 , 甚至 没有 意识 .

或者外部感知, 甚至无需意识。

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] ['oʊnli][ə; eɪ][hɔːrəb(ə)] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] , [ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] , [ˈsʌmθɪŋ] ['terəb(ə)]
He experienced only a horrible certainty that , in another moment , something terrible

他 经验丰富的 仅有的 一个 可怕 肯定 那 , 在 其他 片刻 , 某物 糟糕的

[ænd; ənd] [mə'naɪəkl] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪrɪ'tri:vəbli] [dɪ'zæstrəs] ,
and maniacal , something irretrievably disastrous ,

和 疯狂的 , 某物 不可挽回地 灾难性的 ,

他只感到一种可怕的确定感, 那就是在下一刻, 某种可怕而疯狂的、无法挽回的灾难性事件将会发生。

[wʊd] ['hæpən] .
would happen .

会 发生 .

会发生。

[ə; eɪ][streɪndʒ] , [ʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [nekst]['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
A strange , unfamiliar voice whispered in his ear : " Next moment I will kill him ,

一个 奇怪的 , 陌生 嗓音 低声说道 在 他的 耳朵 : " 下一个 片刻 我 将要 杀 他 ,

一个陌生而怪异的声音在他耳边低语: “下一刻我就要杀了他。”

" [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['sloʊli] [bʌt; bət] [ɪrɪ'zɪstəbli] [fɔːrst] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ]
" and Romashov was slowly but irresistibly forced to fix his eyes on the

" 和 - 曾是 缓慢地 但 无法抗拒地 强制 到 使固定 他的 眼睛 在 这

['kɜːnəlz] [bɔːld] [hed] .
Colonel's bald head .

上校的 秃 头 .

于是, 罗曼绍夫的目光不由自主地被上校的光头吸引住了。

[ˈæftərwərdz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Afterwards , as if in a dream , he became aware , although he could not

然后 , 作为 如果 在 一个 梦 , 他 成为 意识到的 , 虽然 他 可以 不是

[ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] ,
understand the reason ,

理解 这 原因 ,

随后, 仿佛在梦中一般, 他意识到了这一切, 尽管他无法理解其中的原因。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['enəmiːz] [aɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn]['ræpɪd] [sək'se(ə)n] , [rɪ'flekɪd]
of a curious change in his enemy's eyes , which , in rapid succession , reflected

的 一个 好奇的 改变 在 他的 敌人的 眼睛 , 哪个 , 在 迅速的 演替 , 反映

[ˈwʌndər] , [dred] ,
wonder , dread ,

想知道 , 恐惧 ,

敌人的眼神发生了奇特的变化, 先是惊奇, 然后是恐惧,

[ˈhelpləsnəs] , [ænd; ənd] ['pɪti] .
helplessness , and pity .

无助 , 和 遗憾 .

无助和怜悯。

[ðə; ðɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [hwelmd] [θruː] - [soʊl] , [baɪ][ðə; ðɪ]
The wave of destruction that had just whelmed through Romashov's soul , by the

这 海浪 的 破坏 那 有 只是 不知所措 通过 - 灵魂 , 经过 这

[ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [fɔːrs] ,
violence of natural force ,

暴力 的 自然的 力量 ,

罗曼绍夫的灵魂刚刚被自然之力的暴力所席卷, 那股毁灭的浪潮.....

[səb'saɪdɪd] , [sæŋk] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪəd] [ɪn] [speɪs] .
subsided , sank , and disappeared in space .
平静下来 , 沉没 , 和 消失 在 空间 .

沉入太空，消失不见。

[hiː; hi] ['tɒtəd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evriθɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd]
He tottered , and now everything appeared to him commonplace and
他 摇摇晃晃 , 和 现在 一切 出现 到 他 平凡 和
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
uninteresting .
无聊 .

他步履蹒跚，现在一切都显得平淡无奇，索然无味。

- , [ɪn] ['nɜːrvəs] [heɪst] , [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ]
Shulgovich , in nervous haste , placed a chair before him , and said , with
- , 在 紧张的 匆忙 , 放置 一个 椅子 前 他 , 和 说 , 和
[ʌnɪk'spektɪd] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [rʌf] ['kaɪndnəs] —
unexpected but somewhat rough kindness —
意外 但 有些 粗糙的 仁慈 —

舒尔戈维奇慌忙地在他面前放了一把椅子，然后用一种出乎意料但又略显粗鲁的友善说道——

“ [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ] !

“ The Devil take you !
“ 这 魔鬼 拿 你 !

“魔鬼带走你！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪ] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
what a touchy fellow you are !
什么 一个 敏感 同伴 你 是 !

你真是个玻璃心！

[saɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Sit down and be damned to you !
坐 向下 和 是 该死的 到 你 !

坐下，去你的！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈlaɪk] .
But you are all alike .
但 你 是 全部 同样 .

但你们都一样。

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .
You look at me as if I were a wild beast .
你 看 在 我 作为 如果 我 是 一个 荒野 兽 .

你看着我的眼神，就像在看野兽一样。

- [ðə; ði][oʊld][ˈfɔːs(ə)l] [goʊz] [fɔːr; fər][juː 'es] [wɪ'dəʊt] [raɪm] [ɔːr] [ˈriːz(ə)n] .
' The old fossil goes for us without rhyme or reason .
- 这 老的 化石 去 为了 我们 没有 韵 或者 原因 .

“这只老化石毫无缘由地就对我们产生了影响。”

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [gɔːd] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] .
' And all the time God knows I love you as if you were my own children .
- 和 全部 这 时间 上帝 知道 我 爱 你 作为 如果 你 是 我的 自己的 孩子们 .

“上帝知道，我一直都像爱自己的孩子一样爱你们。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] , [ˈiːðər] ?
Do you think I have nothing to put up with , either ?
做 你 思考 我 有 没有什么 到 放 向上 和 , 任何一个 ?

你以为我也什么都忍受不了吗？

[ɑ:] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [həʊ] [ˈlɪt(ə)l][ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] !
Ah , gentlemen , how little you know me !
啊 , 先生们 , 如何 小的 你 知道 我 !
啊 , 各位先生 , 你们对我了解得太少了 !

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] [aɪ][skoʊld][ju:; jʊ] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [bʌt; bət] , [dæm] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] !
It is true I scold you occasionally , but , damn it all !
它 是 真的 我 骂 你 偶尔 , 但 , 该死 它 全部 !
我偶尔确实会责骂你 , 但是 , 该死的 !

[æn; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæŋɡri] [ˈsʌmtaɪmz] .
an old fellow has a right to be angry sometimes .
一个 老的 同伴 有 一个 正确的 到 是 生气的 有时 .
老人有权利生气 .

[oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈjʌŋstəz] !
Oh , you youngsters !
哦 , 你 年轻人 !
哦 , 你们这些年轻人 !

[wel] , [let][ju: ˈes] [meɪk] [pi:s] .
Well , let us make peace .
出色地 , 让 我们 制作 和平 .
好吧 , 让我们和好 .

[ɡɪv] [em ˈi:][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈdɪnər] .
Give me your hand and come to dinner .
给 我 你的 手 和 来 到 晚餐 .
把手给我 , 一起来吃饭吧 .

" - [boʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [kɔ:rs] , [koʊld] ,
" **Romashov bowed without uttering a syllable , and pressed the coarse , cold ,**
" - 鞠躬 没有 发出声音 一个 音节 , 和 按下 这 粗 , 寒冷的 ,
[ˈherɪ] [hænd] .
hairy hand .
毛茸茸 手 .
罗曼绍夫一言不发地鞠了一躬 , 然后按了按那只粗糙、冰冷、多毛的手 .

[hɪz; ɪz] [rekəˈleɪk](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tu:; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] [ˈfeɪdɪd] ,
His recollection of the past insult to some extent faded ,
他的 回忆 的 这 过去的 侮辱 到 一些 程度 褪色 ,
他对过去那次侮辱的记忆在某种程度上已经淡化了 .

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
but his heart was none the lighter for this .
但 他的 心 曾是 没有任何 这 打火机 为了 这 .
但他内心的感受却丝毫没有减轻 .

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [praʊd] , [ɪnˈfleɪtɪd] [ˈfænsɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
He remembered his proud , inflated fancies of that very morning ,
他 记得 他的 自豪的 , 膨胀 幻想 的 那 非常 早晨 ,
他回想起那天早上自己那些骄傲自满、异想天开的想法 .

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] , [ˈpɪtrɪf(ə)l] [ˈsku:lboɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [əˈbændənd] ,
and he now felt like a little pale , pitiful schoolboy , like a shy , abandoned ,
和 他 现在 毛毡 喜欢 一个 小的 苍白 , 可怜 男生 , 喜欢 一个 害羞的 , 弃 ,
[ˈskersli] [ˈtɒləreɪtɪd] [bræt] ,
scarcely tolerated brat ,
几乎 容忍 小子 ,
他现在觉得自己像个脸色苍白、可怜兮兮的小学生 , 像个害羞、被遗弃、几乎不被容忍的顽童 .

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] .

and he thought of all this with shame and mortification .
和 他 想法 的 全部 这 和 耻辱 和 屈辱 .

想到这一切，他感到羞愧难当。

[ˌɔːlsʊ] , [waɪlst] [əˈkʌmpəniŋ] - [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt][help]

Also , whilst accompanying Shulgovich to the dining - room , he could not help

还 , 而 随同 - 到 这 用餐 - 房间 , 他 可以 不是 帮助

[əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][wʌz; wəz] ,

addressing himself , as his habit was ,

解决 他自己 , 作为 他的 习惯 曾是 ,

此外，在陪同舒尔戈维奇去餐厅的途中，他忍不住自言自语，这已成为他的习惯。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] —

in the third person —

在 这 第三 人 —

以第三人称——

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈædʊʊ] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

“ And a shadow rested on his brow .

” 和 一个 阴影 休息 在 他的 眉头 .

“他的额头上笼罩着一层阴影。”

” - [wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldləs] .

“ Shulgovich was childless .

” - 曾是 无子女 .

舒尔戈维奇没有孩子。

[ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ə; eɪ][fæt] , [kɔːrs] , [self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈsaɪlənt]

In the dining - room , his wife — a fat , coarse , self - important , and silent

在 这 用餐 - 房间 , 他的 妻子 — 一个 胖的 , 粗 , 自己 - 重要的 , 和 沉默的

[ˈwʊmən] — [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

woman — awaited him .

女士 — 等待中 他 .

在餐厅里，他的妻子——一个肥胖、粗鲁、自以为是、沉默寡言的女人——正在等着他。

[fiː; ji][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [nek] , [bʌt; bət] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃɪnz] .

She had not a vestige of neck , but displayed a whole row of chins .

她 有 不是 一个 痕迹 的 脖子 , 但 显示 一个 所有的 排 的 下巴 .

她完全没有脖子，却露出了一整排下巴。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [pɪns] - [ˈnez][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈskɔːnf(ə)l] [miːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Notwithstanding her pince - nez and her scornful mien , there was a

肯定 空气 的 粗俗 关于 她 面容 , 尽管她戴着夹鼻眼镜，一副轻蔑的神情，但她的脸上还是透着一股庸俗的气息。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrmd] , [æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] , [ˈhɜːrɪdli]

which gave the impression of its being formed , at the last minute , hurriedly

哪个 给予 这 印象 的 它是 存在 形成 , 在 这 最后的 分钟 , 匆匆

[ænd; ənd] [ˈneglɪdʒəntli] ,

and negligently ,

和 疏忽地 ,

这给人一种印象，仿佛它是在最后一刻匆忙草率地形成的。

[aʊt] [ʌv; əv] [dʊʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈreɪzɪnz][ɔːr] [ˈkʌrənts] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [aɪz] .

out of dough , with raisins or currants instead of eyes .

出去 的 面团 , 和 葡萄干 或者 醋栗 反而 的 眼睛 .

用面团制成，眼睛部分用葡萄干或醋栗代替。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] [ˈwɒdld] , [ˈdræɡɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fɪ:t] , [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [oʊld] [ˈmʌðər] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [def]
Behind her waddled , dragging her feet , the Colonel's old mother — a little deaf
在后面 她 摇摇摆摆 , 拖拽 她 脚 , 这 上校的 老的 母亲 — 一个 小的 聋
, [bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən] [ˈæktɪv] ,
, **but still an active** ,
, 但 仍然 一个 积极的 ,
在她身后, 上校的老母亲蹒跚着, 拖着脚步——她有些耳背, 但仍然很活跃。

[ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] , [ˈvenəməs] [oʊld][hæg] .
domineering , venomous old hag .
盛气凌人 , 有毒 老的 魔女 .

专横跋扈、恶毒的老巫婆。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [ˈruːdli] [ɪɡˈzæmɪnd] - [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈspektəklz] ,
While she closely and rudely examined Romashov over her spectacles ,
尽管 她 密切 和 粗鲁地 检查 - 超过 她 眼镜 ,

她透过眼镜, 粗鲁地仔细打量着罗曼绍夫。

[ʃiː; ʃi] [kɒːd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəɹz] [ænd; ənd] [ˈkuːlli] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][hɜːr; həɹ] [blæk] ,
she clawed hold of his fingers and coolly pressed to his lips her black ,
她 爪子 抓住 的 他的 手指 和 冷静地 按下 到 他的 嘴唇 她 黑色的 ,
[ˈʃrɪvld] ,
shrivelled ,
干瘪 ,

她用指甲抓住他的手指, 冷冷地将她黑色、干瘪的嘴唇贴在他的嘴唇上。

[ˈboʊni][hænd] , [ðæt] [riˈmaɪndɪd] [wʌn][moʊst][ʌv; əv][æn; ən][ænəˈtɑːmɪk(ə)] [ˈspesɪmən] .
bony hand , that reminded one most of an anatomical specimen .
骨质 手 , 那 提醒 一 最多 的 一个 解剖学 标本 .

一只骨瘦如柴的手, 让人想起解剖标本。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
This done , she turned to the Colonel and asked him ,
这 完毕 , 她 转向 到 这 上校 和 问 他 ,

做完这一切后, 她转向上校问道:

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æbsəˈluːtli] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] —
just as if they had been absolutely alone in the dining - room —
只是 作为 如果 他们 有 到过 绝对地 独自的 在 这 用餐 - 房间 —

就好像他们俩单独待在餐厅里一样——

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **Who is this ?**
“ WHO 是 这 ?

“这是谁? ”

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [brɪˈfɔːr] ?
I don't remember seeing him here before ?
我 不 记住 看到 他 这里 前 ?

我之前好像没在这里见过他?

“ - [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] - [tuːb] , [ænd; ənd] [bɔːld] [ˈɪntuː]
“ **Shulgovich formed his hands into a sort of speaking - tube , and bawled into**
“ - 形成 他的 双手 进入 一个 种类 的 请讲 - 管子 , 和 嚎陶大哭 进入

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ɪr] :
the old woman's ear :
这 老的 女性的 耳朵 :

舒尔戈维奇把手摆成一个类似传声筒的形状, 对着老妇人的耳朵嚎叫起来:

“ [sʌb] - [luːˈtenənt] - , [ˈmæmə] .
“ **Sub - lieutenant Romashov , mamma** .
“ 子 - 中尉 - , 妈妈 .

“少尉罗曼绍夫, 妈妈。”

[ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈɑːfɪsər] , [ə; eɪ][smaːrt] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][æ; ən] [ˈɔːrnəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] —
A capital officer , a smart fellow , and an ornament to his regiment —
一个 首都 官 , 一个 聪明的 同伴 , 和 一个 装饰品 到 他的 团 —
[kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kəˈdet] [skuːl] .
comes from the Cadet School .
来 从 这 学员 学校 .
一名优秀的军官，一位聪明能干的小伙子，也是他所在团的骄傲——他来自军校。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [sʌb] - [luːˈtenənt] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmɪd] [əˈbrʌptli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm]
By the way , Sub - lieutenant , " he exclaimed abruptly , " we are certainly from
经过 这 方式 , 子 - 中尉 , " 他 惊呼 突然 , " 我们 是 当然 从
[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈprɑːvɪns] .
the same province .
这 相同的 省 .
“顺便说一句，少尉，”他突然说道，“我们肯定来自同一个省份。”

[ɑːnt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] - ? " [naɪn]]
Aren't you from Pevsa ? " [9]
不是 你 从 - ? " [9]
你不是佩夫萨人吗？ [9]

" [jes] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ɪn] - . "
" Yes , Colonel , I was born in Pevsa . "
" 是的 , 上校 , 我 曾是 出生 在 - . "
“是的，上校，我出生在佩夫萨。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [naʊ] [aɪ] [rɪˈmembər] .
" To be sure , to be sure ; now I remember .
" 到 是 当然 , 到 是 当然 ; 现在 我 记住 .
“当然，当然；现在我想起来了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [ˈdɪstrɪkt] ? "
You are from the Narovtschátski district ? "
你 是 从 这 - 区 ? "
你是纳罗夫沙茨基区的人吗？

" [kwat] [raɪt] , [ˈkɜːrn(ə)l] . "
" Quite right , Colonel . "
" 相当 正确的 , 上校 . "
“没错，上校。”

" [ɑː] , [jes] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [aɪˈtiː] !
" Ah , yes — how could I have forgotten it !
" 啊 , 是的 — 如何 可以 我 有 被遗忘的 它 !
“啊，是的——我怎么会忘记呢！ ”

[ˈmæmə] , " [hiː; hi] [əˈɡen] [ˈtrʌmpətɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ɪr] , " [ˈmæmə] , [sʌb] - [luːˈtenənt]
Mamma , " he again trumpeted into his mother's ear , " mamma , Sub - lieutenant
妈妈 , " 他 再次 吹响号角 进入 他的 母亲的 耳朵 , " 妈妈 , 子 - 中尉
- [ɪz][frʌm; frəm][ˈavʊər; ɑːr] [ˈprɑːvɪns] ;
Romashov is from our province ;
- 是 从 我们的 省 ;
“妈妈，”他又对着母亲的耳朵大声说道，“妈妈，罗曼绍夫少尉是我们省的人；

[ˈhiːz] [frʌm; frəm] - . "
he's from Narovtschátski . "
他是 从 - . "
他来自纳罗夫沙茨基。

“ [ɑ:] , [ɑ:] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] ['aɪ,braʊz] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
“ **Ah , ah , ” and the old woman raised her eyebrows as a sign that she**
“ 啊 , 啊 , ” 和 这 老的 女士 提高 她 眉毛 作为 一个 符号 那 她
[ʌndə'stʊd] .
understood .
理解 .

“啊，啊，”老妇人扬起眉毛，表示她明白了。

“ [wel] , [ðen] , [ʃʊə(r)] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][sɜ:'geɪ, 'sɛr,geɪ] ['petrəvɪtʃ] ['ʃɪkɪn] ? ”
“ **Well , then , you're , of course , a son of Sergei Petrovich Shishkin ?** ”
“ 出色地 , 然后 , 你是 , 的 课程 , 一个 儿子 的 谢尔盖 彼得罗维奇 希什金 ? ”
“那么，你当然是谢尔盖·彼得罗维奇·希什金的儿子吧？ ”

“ [noʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , ” [rɔ:rd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .
“ **No , dear mother , ” roared the Colonel , “ you are wrong** .
“ 不 , 亲爱的 母亲 , ” 咆哮 这 上校 , ” 你 是 错误的 .

“不，亲爱的母亲，”上校咆哮道，“你错了。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - , [nɑ:t] ['ʃɪkɪn] . “
His name is Romashov , not Shishkin . ”
他的 姓名 是 - , 不是 希什金 . ”

他的名字是罗曼绍夫，不是希什金。

“ [jes] , ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?
“ **Yes , didn't I say so ?**
“ 是的 , 没有 我 说 所以 ?

“是啊，我不是说过吗？ ”

[aɪ] ['nevər] [nu:] [sɜ:'geɪ, 'sɛr,geɪ] ['petrəvɪtʃ] [ɪk'sept] [baɪ] ['hɪrseɪ] ; [bʌt; bət][aɪ]['ɔ:f(ə)n] [met] ['pi:tər] ['petrəvɪtʃ]
I never knew Sergei Petrovich except by hearsay ; but I often met Peter Petrovich
我 绝不 知道 谢尔盖 彼得罗维奇 除了 经过 传闻 ; 但 我 经常 遇见 彼得 彼得罗维奇
.
:
.

我只从传闻中听说过谢尔盖·彼得罗维奇，但我经常见到彼得·彼得罗维奇。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
He was a charming young man .
他 曾是 一个 迷人 年轻的 男人 .

他是个很有魅力的年轻人。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [nɪr] ['neɪbərz] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ɑ:n][jʊr; jər]
We were near neighbours , and I congratulate you , my young friend , on your
我们 是 靠近 邻居 , 和 我 祝贺 你 , 我的 年轻的 朋友 , 在 你的
[rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] . “
relationship . ”
关系 . ”

我们曾是近邻，我祝贺你，我的年轻朋友，你们的恋情真好。

“ [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][oʊld] [def] - [æz; əz] - [ə; eɪ] - [poʊst] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]
“ **Well , as you will have it , you old deaf - as - a - post , ” exclaimed the**
“ 出色地 , 作为 你 将要 有 它 , 你 老的 聋 - 作为 - 一个 - 邮政 , ” 惊呼 这
['kɜ:rn(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

“好，就如你所愿吧，你这个老聋子！ ”上校喊道。

[ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] - ['hju:mər] ['sɪnɪsɪzəm] .
interrupting her with good - humoured cynicism .
打断 她 和 好的 - 幽默 玩世不恭 .

用善意的讽刺打断了她。

” [bʌt; bət] [naʊ] , [lets] [sɪt] [daʊn] ; [pli:z] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , [sʌb] - [lu:'tenənt] .
” **But now , let's sit down ; please take a seat , Sub - lieutenant .**
” 但 现在 , 我们来吧 坐 向下 ; 请 拿 一个 座位 , 子 - 中尉 .

“但是现在, 让我们坐下; 请坐, 少尉。”

[lu:'tenənt] - , " [hi:; hi] [[ri:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [stɑ:p][jɔr; jər] [wɜ:rk][ænd; ənd]
Lieutenant Federovski , " he shrieked towards the door , " stop your work and
中尉 - , " 他 尖叫 向 这 门 , " 停止 你的 工作 和
[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [[næps] .
come and have a schnapps .
来 和 有 一个 杜松子酒 .

“费德罗夫斯基中尉, “他朝门口喊道, “停下你的工作, 过来喝杯烈酒。”

" [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] , [hu:] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['meni] ['redʒimənts] , [daɪnd] ['evri] [deɪ]
” **The Adjutant , who , according to the custom in many regiments , dined every day**
” 这 副官 , WHO , 根据 到 这 风俗 在 许多 军团 , 用餐 每一个 天
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,
with his chief ,
和 他的 首席 ,

“按照许多团的惯例, 副官每天都和他的长官一起用餐,

['hɜ: rɪdli] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
hurriedly entered the dining - room .
匆匆 进入 这 用餐 - 房间 .

匆匆走进餐厅。

[hi:; hi] [klɪkt] [hɪz; ɪz][spɜ: rz] ['sɔ: ftli] [ænd; ənd] [dɪ'skri: tli] ,
He clicked his spurs softly and discreetly ,
他 点击 他的 马刺 轻轻 和 谨慎地 ,

他轻轻地、不经意地扣动了马刺。

[wɔ: kt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mə'dʒɑ: lɪkə] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
walked straight up to the little majolica table with the sakuska ,
步行 直的 向上 到 这 小的 陶器 桌子 和 这 sakuska ,

径直走到摆放着萨库斯卡的小陶桌前,

[-] ['kɑ: mli] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [[næps] , [ænd; ənd] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri: m] ['kɑ: mnəs]
[-] **[10] calmly helped himself to a schnapps , and ate with extreme calmness**
[-] 平静地 帮助 他自己 到 一个 杜松子酒 , 和 吃 和 极端 平静
[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and enjoyment .
和 享受 .

[10] 平静地给自己倒了一杯烈酒, 极其平静而愉快地吃了起来。

- ['noʊtɪst] [ɔ: l] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'sɜ: rd] , ['enviəs] ['fi: lɪŋ] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] .
Romashov noticed all that with an absurd , envious feeling of admiration .
- 注意到 全部 那 和 一个 荒诞 , 羡慕 感觉 的 钦佩 .

罗曼绍夫注意到这一切时, 心中涌起了一种荒谬的、羡慕的钦佩之情。

” [ju: l] [teɪk] [wʌn] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? ” [sed] - [tu:; tə] - .
” **You'll take one , won't you ? ” said Shulgovich to Romashov .**
” 你会 拿 一 , 惯于 你 ? ” 说 - 到 - .

“你会拿一个, 对吧? ”舒尔戈维奇对罗曼绍夫说。

” [jʊə(r)] [noʊ] [ti:'təʊtlər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
” **You're no teetotaller , you know . ”**
” 你是 不 滴酒不沾者 , 你 知道 . ”

“你知道, 你可不是滴酒不沾的人。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , ” [rɪˈplaɪd] - [ˈhɔːrslɪ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
“ **No** , **thank you very much** , ” **replied Romashov hoarsely** ; **and** , **with a slight**
“ 不 , 感谢 你 非常 很多 , ” 回复 沙哑地 ; 和 , 和 一个 轻微
[kɔːf] ,
cough ,
咳嗽 ,

“不, 非常感谢,”罗曼绍夫沙哑地回答道; 然后, 他轻轻咳嗽了一声,

“ [aɪ][duː][nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] — — ”
“ **I do not usually** — — ”
“ 我 做 不是 通常 — — ”

“我通常不会——”

“ [ˈbrɑːvoʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
“ **Bravo** , **my young friend** .
“ Bravo , 我的 年轻的 朋友 .

“好样的, 我的年轻朋友。”

[stɪk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ˈfjuːtʃər] .
Stick to that in future .
戳 到 那 在 未来 .

以后就坚持这样做。

“ [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈteɪbl] .
“ **They sat down to table** .
“ 他们 卫星 向下 到 桌子 .

他们坐到桌旁。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] .
The dinner was good and abundant .
这 晚餐 曾是 好的 和 丰富 .

晚餐丰盛美味。

[ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [əbˈzɜːrv] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃaɪldləs] [ˈfæməli] ,
Any one could observe that , in this childless family ,
任何 一 可以 观察 那 , 在 这 无子女 家庭 ,

任何人都可以注意到, 在这个没有孩子的家庭中,

[bəʊθ][hoʊst][ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwiːknəs] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ˈlɪvɪŋ] .
both host and hostess had an innocent little weakness for good living .
两个都 主持人 和 女主人 有 一个 清白的 小的 弱点 为了 好的 活的 .

男女主人都有一种对美好生活无伤大雅的小嗜好。

[ˈdɪnər] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] [suːp] [wɪð; wɪθ] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [roʊst] [briːm] [wɪð; wɪθ] [kæʃə] ,
Dinner consisted of chicken soup with vegetables , roast bream with kascha ,
晚餐 由.....组成 的 鸡 汤 和 蔬菜 , 烤 鲂 和 卡沙 ,

晚餐包括鸡汤配蔬菜、烤鲷鱼配卡沙酱。

[-] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [fæt] [dʌk] [ænd; ənd] [əˈspærəɡəs] .
[**11**] **a splendid fat duck and asparagus** .
[-] 一个 灿烂 胖的 鸭子 和 芦笋 .

[11] 一只肥美的鸭子和芦笋。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [stʊd] [θriː] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [dɪˈkæntəz] [kənˈteɪnɪŋ] [red] [waɪn] , [waɪt] [waɪn] , [ænd; ənd]
On the table stood three remarkable decanters containing red wine , white wine , and
在 这 桌子 站立 三 卓越 醒酒器 包含 红色的 葡萄酒 , 白色的 葡萄酒 , 和
[məˈdɪrə] ,
madeira ,
马德拉岛 ,

桌上摆放着三个造型别致的醒酒器, 分别盛放着红葡萄酒、白葡萄酒和马德拉酒。

[rɪˈsplendənt] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbɑːst] [ˈsɪlvər] [ˈstɒpəz] [ˈberɪŋ] [ˈelɪɡənt] [ˈfɔːrən] [ˈmɑːrks] .
resplendent with embossed silver stoppers bearing elegant foreign marks .
灿烂 和 压纹 银 塞子 轴承 优雅的 外国的 标记 .
配有精美的浮雕银质瓶塞，瓶塞上带有优雅的外国标记。

[ðə; ðɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] ,
The Colonel ,
这 上校 ,
上校

[huːz] [ˈvaɪələnt] [ɪkˈsplɒʊzn] [ʌv; əv] [ræθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli]
whose violent explosion of wrath but a short time previously had evidently
谁 暴力 爆炸 的 愤怒 但 一个 短的 时间 之前 有 显然
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈæpɪtaɪt] ,
given him an excellent appetite ,
给定 他 一个 出色的 食欲 ,
他此前不久的猛烈怒火显然让他胃口大开。

[ert] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd] [teɪst] [ðæt] [strʌk] [ðə; ðɪ] [ˈspektətər] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [ænd; ənd]
ate with an elegance and taste that struck the spectator with pleasure and
吃 和 一个 优雅 和 品尝 那 击 这 旁观者 和 乐趣 和
[səɪˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .
他的用餐姿态优雅而有品位，令旁观者感到愉悦和惊喜。

[hiː; hi] [dʒɒʊkt][ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [rʌf] [ˈhjuːməɹ]
He joked all the time with a certain rough humour .
他 开玩笑 全部 这 时间 和 一个 肯定 粗糙的 幽默 .
他总是开玩笑，带着某种粗俗的幽默感。

[wen] [ðə; ðɪ] [əˈspærəgəs] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl]
When the asparagus was put on the table ,
什么时候 这 芦笋 曾是 放 在 这 桌子 ,
当芦笋被端上桌时，

[hiː; hi] [kræmd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdæzliŋli] [waɪt] [ˈsɜːrvɪet] [wel] [daʊn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
he crammed a corner of his dazzlingly white serviette well down under his chin ,
他 拥挤 一个 角落 的 他的 耀眼地 白色的 餐巾纸 出色地 向下 在下面 他的 下巴 ,
他把那块洁白如雪的餐巾的一角塞到下巴底下，

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [wei] —
and exclaimed in a lively way —
和 惊呼 在 一个 热闹 方式 —
他用生动的语气惊呼道——

“ [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [zɑːr] , [aɪ] [wʊd] [iːt] [əˈspærəgəs] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
“ If I were the Tsar , I would eat asparagus every day of my life .
” 如果 我 是 这 沙皇 , 我 会 吃 芦笋 每一个 天 的 我的 生活 .
“如果我是沙皇，我这辈子每天都会吃芦笋。”

“ [ˈoʊnli] [wʌns] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [kɔːrs] , [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈjuːzuəl] [ˈdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [ˈtoʊn] ,
“ Only once , at the fish course , he fell into his usual domineering tone ,
” 仅有的 一次 , 在 这 鱼 课程 , 他 跌倒 进入 他的 通常 盛气凌人 语气 ,
“只有一次，在钓鱼场上，他用了惯常的专横语气，

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɑːrʃli] [tuː; tə] —
and shouted almost harshly to Romashov —
和 喊叫 几乎 严厉地 到 —
然后几乎是厉声地冲着罗曼绍夫喊道——

“ [sʌb] - [lu:'tenənt] , [bi:; bi] [gʊd] [i'hʌf] [tu:; tə][pʊt][jʊr; jər] [naɪf] [daʊn] .
“ **Sub - lieutenant , be good enough to put your knife down .**
“ 子 - 中尉 , 是 好的 足够的 到 放 你的 刀 向下 .

“少尉，请你放下你的刀。”

[fɪʃ] [ænd; ənd] ['kʌtlɪts] [ɑ:r; ər] ['i:tn] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk] .
Fish and cutlets are eaten only with a fork .
鱼 和 肉饼 是 吃 仅有的 和 一个 叉 .

鱼和肉排只能用叉子吃。

[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [i:t] ['prɑ:pərli] ; [hi:; hi] [meɪ] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
An officer must know how to eat properly ; he may , at any time , you know ,
知道 ,

一名军官必须懂得如何正确饮食；你知道，他随时都可能.....

[bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
be invited to the palace .
是 受邀 到 这 宫殿 .

受邀前往宫殿。

[dəʊnt] [fər'get] [ðæt] .
Don't forget that .
不 忘记 那 .

别忘了这一点。

“ - [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
“ **Romashov was uncomfortable and constrained the whole time .**
“ - 曾是 不舒服 和 受限 这 所有的 时间 .

“罗曼绍夫全都能感到不自在和拘束。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
He did not know what to do with his hands , which , for the most part ,
他 做过 不是 知道 什么 到 做 和 他的 双手 , 哪个 , 为了 这 最多 部分 ,
他不知道该如何摆放自己的双手，而他的双手，在大多数情况下，

[hi:; hi] [kept] [ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ['pleɪtɪŋ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['teɪblklo:θ] .
he kept under the table plaiting the fringe of the tablecloth .
他 保留 在下面 这 桌子 编织 这 边缘 的 这 桌布 .

他一直躲在桌子底下，不停地编着桌布的流苏。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [gɔ:t] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌ; əv][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] “
He had long got out of the habit of observing what was regarded as “
他 有 长的 得到 出去 的 这 习惯 的 观察 什么 曾是 认为 作为 “
[gʊd] [fɔ:rm] “ [ɪn][æn; ən] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] ['welθɪ] [haʊs] .
good form “ in an elegant and wealthy house .
好的 形式 “ 在 一个 优雅的 和 富裕 房子 .

他早就不再遵守在优雅富裕的家庭中被认为是“良好礼仪”的习惯了。

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['teɪbl] , [wʌn] [soʊl] [θɔ:t] ['tɔ:rtʃərd]
And , during the whole time he was at table , one sole thought tortured
和 , 期间 这 所有的 时间 他 曾是 在 桌子 , 一 唯一 想法 受折磨
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

在他坐在餐桌旁的整个过程中，只有一个念头始终折磨着他：

“ [haʊ] [dɪsə'gri:əb(ə)] [ðɪs] [ɪz] ,
“ **How disagreeable this is ,**
“ 如何 令人不快的 这 是 ,

“这真令人不快，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈkʌvərdɪs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ]
and what weakness and cowardice on my part not to have the courage
和 什么 弱点 和 怯懦 在 我的 部分 不是 到 有 这 勇气
[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðɪs] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
to refuse this humiliating invitation to dinner .
到 拒绝 这 羞辱 邀请 到 晚餐 .
我真是软弱又懦弱，竟然没有勇气拒绝这份屈辱的晚餐邀请。

[naʊ] [aɪ][jæl; jəl][nɑːt][stænd] [ðɪs] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
Now I shall not stand this any longer .
现在 我 将 不是 站立 这 任何 更长 .
我再也无法忍受了。

[aɪl] [get] [ʌp][ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][goʊ][maɪ] [wei] .
I'll get up and bow to the company , and go my way .
患病的 得到 向上 和 弓 到 这 公司 , 和 去 我的 方式 .
我会起身向公司鞠躬，然后离开。

[ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
They may think what they please about it .
他们 可能 思考 什么 他们 请 关于 它 .
他们爱怎么想就怎么想吧。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [iːt] [emˈiː][ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] — [nɔːr][rɑːb][emˈiː][ʌv; əv][maɪ][səʊl] , [maɪ] [θɔːts] ,
They can hardly eat me up for that — nor rob me of my soul , my thoughts ,
他们 能 几乎 吃 我 向上 为了 那 — 也不 抢 我 的 我的 灵魂 , 我的 想法 ,
[maɪ] [ˈkɑːnʃəsənəs] .
my consciousness .
我的 意识 .
他们不可能因此就把我吃掉——也不可能夺走我的灵魂、我的思想、我的意识。

[jæl; jəl][aɪ][goʊ] ?
Shall I go ?
将 我 去 ?
我该走吗？

” [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt]
” **And again he was obliged to acknowledge to himself , with a heart**
” 和 再次 他 曾是 有义务 到 承认 到 他自己 , 和 一个 心
[oʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
overflowing with pain and indignation ,
溢出 和 疼痛 和 愤慨 ,
“他又一次不得不向自己承认，心中充满了痛苦和愤慨，

[ðæt] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ænd; ənd][self] -
that he lacked the moral courage necessary to assert his individuality and self -
那 他 缺乏 这 道德 勇气 必要的 到 断言 他的 个性 和 自己 -
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .
他缺乏维护自身个性和自尊所需的道德勇气。

[ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [wen] [æt; ət][læst] [ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .
Twilight was falling when at last coffee was served .
暮 曾是 坠落 什么时候 在 最后的 咖啡 曾是 服务 .
暮色降临时，咖啡终于端了上来。

[ðə; ði] [red] , [ˈslæntɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ˈfɪltərd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [blaɪndz] ,
The red , slanting beams of the setting sun filtered in through the window blinds ,
这 红色的 , 斜 光束 的 这 环境 太阳 过滤 在 通过 这 窗户 百叶窗 ,
夕阳斜照的红色光束透过百叶窗洒进房间。

[ænd; ənd] ['spɔ:tɪvli] [kæst]['lɪt(ə)l] ['kɑ:pər] - ['kʌlərd] [spɑ:ts][ɔ:r] ['reɪz] [ɑ:n][ðə; ði][da:rk] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ɑ:n]
and sportively cast little copper - coloured spots or rays on the dark furniture , on
和 体育精神 投掷 小的 铜 - 有色 地点 或者 射线 在 这 黑暗的 家具 , 在
[ðə; ði] [waɪt] ['teɪblkɫ:θ] ,
the white tablecloth ,
这 白色的 桌布 ,

并俏皮地在深色家具和白色桌布上投下铜色的小斑点或光束，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['kaʊntənənsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .
and the clothes and countenances of those present .
和 这 衣服 和 面容 的 那些 展示 .

以及在场者的衣着和面容。

[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ['grædʒuəli] ['læŋɡwɪʃt] .
Conversation gradually languished .
对话 逐步地 萎靡不振 .

谈话逐渐陷入沉寂。

[ɔ:l] [sæt]['saɪlənt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hɪpnə'taɪzɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪk] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪŋ] [deɪ] .
All sat silent , as though hypnotized by the mystic mood of the dying day .
全部 卫星 沉默的 , 作为 尽管 被催眠 经过 这 神秘 情绪 的 这 垂死 天 .

所有人都静静地坐着，仿佛被夕阳西下时的神秘氛围催眠了一般。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ensən] , " [sed] - , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
" When I was an ensign , " said Shulgovich , breaking the silence ,
" 什么时候 我 曾是 一个 军旗 , " 说 - , 打破 这 沉默 ,

“我当少尉的时候，”舒尔戈维奇打破沉默说道。

" [wɪz; wi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɪ:f] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [brɪ'geɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [neɪmd] - .
" we had for the chief of our brigade a General named Fofanov .
" 我们 有 为了 这 首席 的 我们的 旅 一个 一般的 命名 - .

“我们旅的指挥官是一位名叫福法诺夫的将军。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][oʊld]['fəʊdʒɪz] [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn]
He was just one of those gentle and simple old fogies who had risen
他 曾是 只是 一 的 那些 温和的 和 简单的 老的 老古董 WHO 有 升起

[frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
from the ranks during a time of war ,
从 这 排名 期间 一个 时间 的 战争 ,

他只是众多在战争年代从普通士兵中脱颖而出的温和朴实的老家伙之一。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [brɪ'li:v] ,
and , as I believe ,
和 , 作为 我 相信 ,

而且，我认为，

[brɪ'ɫɔ:ŋd] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt][tu:; tə] [wʌt] [wɪz; wi][kɔ:l] - . [-] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [æt; ət]
belonged at the start to what we call Kantonists . [12] I remember how at
属于 在 这 开始 到 什么 我们 称呼 - . [-] 我 记住 如何 在

[rɪ'vju:z] [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [went] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] [drʌm] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪnli]
reviews he always went straight up to the big drum — he was insanely
评论 他 总是 去 直的 向上 到 这 大的 鼓 — 他 曾是 疯狂地

[ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnstrəmənt] — [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['drʌmə] ,
enamoured of that instrument — and said to the drummer ,
坠入爱河 的 那 乐器 — 和 说 到 这 鼓手 ,

他最初属于我们所说的坎顿派。[12] 我记得在演出评论会上，他总是径直走到大鼓前——他疯狂地迷恋着那件乐器——
然后对鼓手说：

- [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [frend] , [pleɪ] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] ['melənkɑ:li] .
' Come , come , my friend , play me something really melancholy .
- 来 , 来 , 我的 朋友 , 玩 我 某物 真的 忧郁 .

“来吧，来吧，我的朋友，给我弹奏一首真正忧伤的曲子。”

- [ðɪs] [seɪm] [ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd][ˈɔːlsʊv][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed][də'rektli; da'rektli][ðə; ði]
- **This same General had also the habit of going to bed directly the**
- 这 相同的 一般的 有 还 这 习惯 的 去 到 床 直接地 这
[kla:k] [strʌk] [rɪ'lev(ə)n] .
clock struck eleven .
钟 击 十一 .

这位将军还有个习惯，就是时钟一敲响十一点就上床睡觉。

[wen] [ðə; ði] [kla:k] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] , [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [sed] [tuː; tə]
When the clock was just on the stroke of the hour , he invariably said to
什么时候 这 钟 曾是 只是 在 这 中风 的 这 小时 , 他 总是 说 到
[hɪz; ɪz] [gests] ,
his guests ,
他的 客人 ,

当整点钟声敲响时，他总是对客人说：

- [wel] , [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'selvz] ,
- **Well , well , gentlemen , eat , drink , and enjoy yourselves** ,
- 出色地 , 出色地 , 先生们 , 吃 , 喝 , 和 享受 你们自己 ,

“好了，先生们，请吃喝玩乐吧！ ”

[bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ɪntuː][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ˈheptju:n,'heptu:n] .
but I'm going to throw myself into the arms of Neptune :
但 我是 去 到 扔 我 进入 这 武器 的 海王星 .

但我要投入海王星的怀抱。

- [ˈsʌmbɑːdi] [wʌns] [rɪ'mɑːkt] , - [jɜː; jər] [ˈeksələnsɪ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ˈmɔːfiəs; -fju:s] ? -
- **Somebody once remarked , ' Your Excellency , you mean the arms of Morpheus ? '**
- 某人 一次 评论 , - 你的 阁下 , 你 意思是 这 武器 的 墨菲斯 ? -

有人曾说过：“阁下，您指的是梦神摩耳甫斯的双臂吗？”

- [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
- **Oh , that's the same thing** .
- 哦 , 那就是 这 相同的 事物 .

哦，那是一样的。

[ðeɪ] [bəuθ] [brɪ'bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪnə'rælədʒɪ] .
They both belong to the same mineralogy .
他们 两个都 属于 到 这 相同的 矿物学 .

它们都属于同一矿物学范畴。

- [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][eɪ'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
- **Well , that's just what I am going to do , gentlemen** .
- 出色地 , 那就是 只是 什么 我 是 去 到 做 , 先生们 .

“嗯，先生们，我正打算这么做。”

” - [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [sɜːrvi'et] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” **Shulgovich got up and placed his serviette on the arm of his chair** .
” - 得到 向上 和 放置 他的 餐巾纸 在 这 手臂 的 他的 椅子 .

舒尔戈维奇站起身，把餐巾放在椅子扶手上。

” [aɪ] , [tuː] , [eɪ'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ɪntuː][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ˈheptju:n,'heptu:n] .
” **I , too , am going to throw myself into the arms of Neptune** :
” 我 , 也 , 是 去 到 扔 我 进入 这 武器 的 海王星 .

“我也要投入海王星的怀抱。”

[aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
I release you , gentlemen .
我 发布 你 , 先生们 .

我释放你们，先生们。

” [bəʊθ] [ˈɑːfəsərz] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðəmˈselvz] .
” **Both officers got up and stretched themselves** .
” 两个都 警官 得到 向上 和 拉伸 他们自己 .

两名警官起身伸展了一下身体。

” [ə; eɪ] [ˈbɪtər] , [aɪˈrɒnɪk,-kəl] [smaɪl] [pleɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] , ” [θɔːt] - [əˈbaʊt] [hɪmˈself]
” **A bitter , ironical smile played on his thin lips , ” thought Romashov about himself**
” 一个 苦的 , 讽刺 微笑 玩 在 他的 薄的 嘴唇 , ” 想法 - 关于 他自己
— [ˈoʊnli] [θɔːt] ,
— **only thought** ,
— 仅有的 想法 ,

“他那薄薄的嘴唇上浮现出一丝苦涩而讽刺的微笑,”罗曼绍夫心想——仅仅是心想——自己。

[haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ˈretʃɪd] ,
however , for at that moment his countenance was pale , wretched ,
然而 , 为了 在 那 片刻 他的 面容 曾是 苍白 , 可怜 ,
然而, 此刻他的脸色苍白, 十分凄惨。

[ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
and by no means prepossessing to look at .
和 经过 不 方法 令人着迷 到 看 在 .
而且外表也并不讨喜。

[wʌns] [mɔːr] - [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself]
Once more Romashov was on his way home , and once more he felt himself
一次 更多的 - 曾是 在 他的 方式 家 , 和 一次 更多的 他 毛毡 他自己
[ˈloʊnli] ,
lonely ,
孤独 ,

罗曼绍夫又一次踏上了回家的路, 又一次感到孤独。

[əˈbændənd] , [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ɪn] [ðɪs] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [ˈhɑːst(ə)] [pleɪs] .
abandoned , and helpless in this gloomy and hostile place .
弃 , 和 无助 在 这 阴沉 和 敌对的 地方 .
被遗弃, 在这个阴森恶劣的地方无助地待着。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [fleɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [əˈmɪdst] [ˈhevi] , [dɑːrk] [bluː] [ˈθʌndər] - [klaʊdz] ,
Once more the sun flamed in the west , amidst heavy , dark blue thunder - clouds ,
一次 更多的 这 太阳 火焰 在 这 西方 , 在.....之中 重的 , 黑暗的 蓝色的 雷 - 云 ,
夕阳再次在西方闪耀, 周围是厚重的深蓝色雷云。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] - [aɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [bɪˈhaɪnd] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [fiːldz]
and once more before Romashov's eyes , in the distance , behind houses and fields
和 一次 更多的 前 - 眼睛 , 在 这 距离 , 在后面 房屋 和 字段
,
.
,

在罗曼绍夫的眼前, 远处, 在房屋和田野的后面, 再次出现了

[æt; ət] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ,
at the verge of the horizon ,
在 这 边缘 的 这 地平线 ,
在地平线的边缘,

[ðer; ðər] [luːmd] [ə; eɪ] [fænˈtæstɪk] [ˈferi] [ˈsɪti] [ˈbekənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv]
there loomed a fantastic fairy city beckoning to him with promises of
那里 迫近 一个 极好的 仙女 城市 招手 到 他 和 承诺 的
[ˈmɑːrveləs] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
marvellous beauty and happiness .
奇妙 美丽 和 幸福 .

一座梦幻般的仙境之城向他招手, 许诺着绝美的景色和幸福的生活。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [fel] ['slʌd(ə)nli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] .
The darkness fell suddenly between the rows of houses .
这 黑暗 跌倒 突然 之间 这 行 的 房屋 .
黑暗突然降临在成排的房屋之间。

[ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] ['dʒu:ɪʃ] ['tʃɪldrən] [ræn] , ['skwi:lɪŋ] , [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] .
A few little Jewish children ran , squealing , along the path .
一个 很少 小的 犹太人 孩子们 跑 , 尖叫 , 沿着 这 小路 .
几个犹太小孩沿着小路跑着, 一边尖叫一边跑。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['dɔ:weɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪmbreɪʒəz] [ʌv; əv] ['wɪndəʊz] ,
Here and there in doorways , in the embrasures of windows ,
这里 和 那里 在 门口 , 在 这 射击孔 的 视窗 ,
这里那里, 在门口, 在窗户的缝隙里,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['ga:dnz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['læftər] ,
and in the dusk of gardens there were sounds of women's laughter ,
和 在 这 黄昏 的 花园 那里 是 声音 的 女性的 笑声 ,
[prə'va:kətɪv] [ænd; ənd] [ʌŋ,ɪntər'mɪtənt] ,
provocative and unintermittent ,
挑衅 和 不间断的 ,
暮色降临花园, 传来女人们挑逗而持续不断的笑声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [wɔ:rm][,æ-nɪmə'listɪk] ['glædnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [hɜ:rd] ['oʊnli] [wen]
and with a quiver of warm animalistic gladness which is heard only when
和 和 一个 颤动 的 温暖的 动物性 欢乐 哪个 是 听到 仅有的 什么时候
[sprɪŋ] [ɪz] [nɪr] .
spring is near .
春天 是 靠近 .
伴随着一阵温暖的、动物般的喜悦颤抖, 这种喜悦只有在春天临近时才能听到。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:p] [jet] [kɑ:m] ['melənkɑ:li] [ðæt] [naʊ] [leɪ] ['hevi] [ɑ:n] - [hɑ:rt] [ðer; ðər]
With the deep yet calm melancholy that now lay heavy on Romashov's heart there
和 这 深的 然而 冷静的 忧郁 那 现在 躺 重的 在 - 心 那里
[wɜ:r; wər] ['mɪŋɡld] [streɪndʒ] ,
were mingled strange ,
是 混合 奇怪的 ,
罗曼绍夫心中此刻沉重地压着一种深沉而平静的忧郁, 其中还夹杂着一些奇怪的情绪。

[dɪm] ['memərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɪs] [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] ['ju:θs] [stɪl] ['lʌvliər] [sprɪŋ] ,
dim memories of a bliss miraged but never enjoyed in youth's still lovelier spring ,
暗淡 回忆 的 一个 极乐 海市蜃楼 但 绝不 享受 在 青年的 仍然 更可爱 春天 ,
青春年少时, 那些美好却从未真正享受过的幸福, 如今只剩下模糊的记忆。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'rouz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,
and there arose in his heart a delicious presentiment of a strong ,
和 那里 出现 在 他的 心 一个 可口的 预感 的 一个 强的 ,
于是, 他心中升起了一种强烈的、令人愉悦的预感,

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] [lʌv] [ðæt] [æt; ət][læst] [geɪnd] [ɪts]['ɑ:bdʒekt] .
invincible love that at last gained its object .
无敌 爱 那 在 最后的 获得 它是 目的 .
最终获得所爱之人的无敌爱情。

[wen] - [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][ə'boʊd][hi:; hi] [faʊnd] - [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk][ænd; ənd]['dɜ:rtɪ]
When Romashov reached his abode he found Hainán in his dark and dirty
什么时候 - 达到 他的 住所 他 成立 - 在 他的 黑暗的 和 肮脏的
['kʌbərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['pʊʃkɪnz] [bʌst] .
cupboard in front of Pushkin's bust .
橱柜 在 正面 的 普希金的 摔碎 .
罗曼绍夫回到住处时, 发现海南躲在又黑又脏的壁橱里, 面前是普希金的半身像。

[ðə; ði] [greɪt] [bə:rd][wʌz; wəz] [smiəd] [ɔ:l][ˈoʊvər][wið; wiθ] [gri:s] ,
The great bard was smeared all over with grease ,
这 伟大的 诗人 曾是 涂抹 全部 超过 和 润滑脂 ,
这位伟大的吟游诗人浑身上下都涂满了油污。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈkændlɪz] [kæst] [braɪt] [blə:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈstætʃu:z] [noʊz] ,
and before him burning candles cast bright blurs on the statue's nose ,
和 前 他 燃烧 蜡烛 投掷 明亮的 模糊 在 这 雕像的 鼻子 ,
在他面前，燃烧的蜡烛在雕像的鼻子上投下明亮的光影。

[ɪts] [θɪk] [lɪps][ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] [nek] .
its thick lips and muscular neck .
它是 厚的 嘴唇 和 肌肉发达的 脖子 .
它厚厚的嘴唇和肌肉发达的脖子。

- [sæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜ:rkɪʃ] [stɑɪl] , [krɔ:s] - [legd] [ɑ:n][ðə; ði] [θri:] [ˈbɔ:rdz] [ðæt] [ˈkɒnstɪtju:tɪd]
Hainán sat , in the Turkish style , cross - legged on the three boards that constituted
- 卫星 , 在 这 土耳其 风格 , 叉 - 腿 在 这 三 板 那 构成
[hɪz; ɪz][bed] ,
his bed ,
他的 床 ,
海南盘腿坐在由三块木板组成的床上，姿势如同土耳其人的盘腿而坐。

[rɒkt] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [tuʊn]
rocked his body to and fro , and mumbled out in a sing - song tone
摇滚 他的 身体 到 和 弗 , 和 喃喃自语 出去 在 一个 唱歌 - 歌曲 语气
[ˈsʌmθɪŋ] [waɪrd] ,
something weird ,
某物 诡异的 ,
他摇晃着身体，用一种唱歌似的语调嘟囔着一些奇怪的话。

[ˈmeləŋkɑ:lɪ] , [ænd; ənd] [məˈnɑ:tənəs] .
melancholy , and monotonous .
忧郁 , 和 单调 .
忧郁而单调。

“ - , ” [ˈfəʊtɪd] - .
“ **Hainán , ” shouted Romashov .**
” - , ” 喊叫 - .
“海南！”罗曼绍夫喊道。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈstɑ:rtɪd] , [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] .
The servant started , jumped up , and stood at attention .
这 仆人 开始 , 跳了起来 向上 , 和 站立 在 注意力 .
仆人吓了一跳，跳了起来，立正站好。

[fɪr] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] [wɜ:r; wər] [dɪˈspleɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
Fear and embarrassment were displayed on his countenance .
害怕 和 尴尬 是 显示 在 他的 面容 .
他脸上露出恐惧和尴尬的神色。

“ [ˈæləˈɑ:lə,ɑ:ˈlə:] ? ” [æskt] - [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfrendli] [wei] .
“ **Allah ? ” asked Romashov in the most friendly way .**
” 真主 ? ” 问 - 在 这 最多 友好的 方式 .
“真主？”罗曼绍夫用最友好的方式问道。

[ðə; ði] - [ˈfeɪvn] [ˈbɔɪʃ] [maʊθ] [ɪkˈspændɪd][ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]
The Circassian's shaven boyish mouth expanded in a broad grin which showed his
这 - 剃光 男孩子气 嘴 扩展 在 一个 广阔 咧嘴笑 哪个 显示 他的
[ˈbju:tɪf(ə)l] [waɪt] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] .
beautiful white teeth in the candle - light .
美丽的 白色的 牙齿 在 这 蜡烛 - 光 .
切尔克斯人剃光了胡须，露出稚嫩的嘴巴，咧嘴一笑，在烛光下露出洁白的牙齿。

“ [ˈæləˈɑːləɑːˈlɑː] , [jɔː; jəɹ] [ˈɑːnəɹ] . ”
“ Allah , your Honour . ”
“ 真主 , 你的 荣誉 . ”

“真主啊，您的尊贵。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , - .
“ It is all the same , Hainán .
“ 它 是全部 这 相同的 , - .

“都一样，海南。”

[ˈæləˈɑːləɑːˈlɑː][ɪz][ɪn][juː; jʊ] .
Allah is in you .
真主 是 在 你 .

真主就在你心中。

[ˈæləˈɑːləɑːˈlɑː][ɪz][ɪn][em ˈiː] .
Allah is in me .
真主 是 在 我 .

真主在我心中。

[ðer; ðəɹ][ɪz][wʌn][ˈæləˈɑːləɑːˈlɑː][fɔːr; fəɹ][juː ˈes][ɔːl] . “
There is one Allah for us all . ”
那里 是 一 真主 为了 我们 全部 . ”

我们所有人都信仰同一个真主。

“ [maɪ] [ˈeksələnt] - , ” [θɔːt] - [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm]
“ My excellent Hainán , ” thought Romashov to himself as he went into his room
“ 我的 出色的 - , ” 想法 - 到 他自己 作为 他 去 进入 他的 房间
.
.
.

“我优秀的海南，”罗曼绍夫走进房间时心想。

“ [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [jeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ And I dare not shake hands with him :
“ 和 我 敢 不是 摇 双手 和 他 .

“我不敢和他握手。”

[der] [nɑːt] !
Dare not !
敢 不是 !

不敢！

[dæm] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !
Damn it all !
该死 它 全部 !

该死的！

[frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɪl] [dres] [ænd; ənd] [ʌnˈdres] [maɪˈself] .
from to - day I will dress and undress myself .
从 到 - 天 我 将要 裙子 和 脱衣服 我 .

从今天起，我将自己穿脱衣服。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [[ʃʊd; jəd][duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fəɹ][em ˈiː] .
It's a disgrace that some one else should do it for me .
它是 一个 耻辱 那 一些 一 别的 应该 做 它 为了 我 .

让别人替我做这件事，真是太丢人了。

“ [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mes] - [ruːm] ,
“ That evening he did not go to the mess - room ,
“ 那 晚上 他 做过 不是 去 到 这 混乱 - 房间 ,

“那天晚上他没有去餐厅，

[bʌt; bət] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ə; eɪ] [θɪk] , [ru:ld] [bʊk] ,
but stayed at home and brought out of a drawer a thick , ruled book ,
但 入住 在 家 和 带来 出去 的 一个 抽屉 一个 厚的 , 裁决 书 ,
但他待在家里, 从抽屉里拿出一本厚厚的、有横格的笔记本。

[ˈnɪrli] [ɪnˈtaɪərli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈelɪɡənt] , [ɪˈregjələr] [ˈhændraɪtɪŋ] .
nearly entirely filled with elegant , irregular handwriting .
几乎 完全 已填 和 优雅的 , 不规则的 手写 .
几乎全部内容都是优美而又不规则的手写体。

[hi:; hi] [roʊt] [fɑ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
He wrote far into the night .
他 写道 远的 进入 这 夜晚 .
他一直写作到深夜。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] - [ˈnɑ:vəlz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈtaɪt(ə)] [ræn] : [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)]
It was the third in order of Romashov's novels , and its title ran : A Fatal Beginning .
它 曾是 这 第三 在 命令 的 - 小说 , 和 它是 标题 跑 : 一个 致命的
开始 .
这是罗曼绍夫的第三部小说, 书名为《致命的开始》。

[bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑ:r] [lu:ˈtenənt] [blʌʃt] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [ˈefərts] ,
But our lieutenant blushed furiously at his literary efforts ,
但 我们的 中尉 脸红了 愤怒地 在 他的 文学 努力 ,
但是, 我们的中尉却因自己的文学创作而羞红了脸。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdʒʊst] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə]
and he would not have been induced for anything in the world to
和 他 会 不是 有 到过 诱导 为了 任何事物 在 这 世界 到
[əkˈnɑ:ldʒ] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:θərʃɪp] .
acknowledge his authorship .
承认 他的 作者身份 .
即使给他全世界任何好处, 他也不会承认自己是作者。

[vi:,aɪˈaɪ]
VIII
八
第八

[ˈbærəks] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɡærɪsn] [tru:ps] [ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz]
BARRACKS had just begun to be built for the garrison troops on what was
兵营 有 只是 开始 到 是 建造 为了 这 驻军 军队 在 什么 曾是
[kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈkæt(ə)] [skwer] ,
called the “ Cattle Square ,
称为 这 “ 牛 正方形 ,
在被称为“牛场”的地方, 营房刚刚开始为驻军建造,

[ˈaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [taʊn] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] .
“ outside the town , on the other side of the railway .
“ 外部 这 镇 , 在 这 其他 边 的 这 铁路 .
在镇外, 铁路的另一边。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkwɔ:rtərd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
Meanwhile the companies were quartered here and there in the town .
同时 这 公司 是 四分 这里 和 那里 在 这 镇 .
与此同时, 各公司分散在镇上的各个地方。

[ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] - [mes] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈræðər] [smɔ:l] [haʊs] .
The officers ' mess - room was situated in a rather small house .
这 警官 - 混乱 - 房间 曾是 位于 在 一个 相当 小的 房子 .
军官餐厅位于一栋相当小的房子里。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ˈbɔ:lru:m,'bɔ:lɾɒm][hæd; həd][ðer; ðər] ['wɪndəʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [stri:t] .
The drawing - room and ballroom had their windows over the street .
这 绘画 - 房间 和 舞厅 有 他们的 视窗 超过 这 街道 .
客厅和舞厅的窗户都面向街道。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ru:mz; rɒmz] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ][dɑ:rk] , ['dɜ:rti] [ˌbæk'jɑ:rd] ,
The other rooms , the windows of which overlooked a dark , dirty backyard ,
这 其他 房间 , 这 视窗 的 哪个 被忽视的 一个 黑暗的 , 肮脏的 后院 ,
[wɜ:r; wər][set][ə'pa:rt][fɔ:r; fər] ['kɪtʃɪn] ,
were set apart for kitchen ,
是 放 除 为了 厨房 ,
其他房间的窗户都对着阴暗肮脏的后院, 这些房间被辟为厨房。

[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , ['bɪljərd] - [ru:m] , [gest] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] - - [ru:m] .
dining - room , billiard - room , guest - chamber , and ladies ' - room .
用餐 - 房间 , 台球 - 房间 , 客人 - 房间 , 和 女士们 - - 房间 .
餐厅、台球室、客房和女士休息室。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['næroʊ] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [wɪð; wɪθ] [dɔ:z] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rɒmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ræn][ðə; ði]
A long narrow corridor with doors to all the rooms in the house ran the
一个 长的 狭窄的 走廊 和 门 到 全部 这 房间 在 这 房子 跑 这
[hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
whole length of the building .
所有的 长度 的 这 建筑 .
一条狭长的走廊贯穿整栋建筑, 走廊两侧是通往房屋内所有房间的门。

[ɪn][ðə; ði][ru:mz; rɒmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['seldəm] [ju:st] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɔ:f(ə)n] [kli:nd] [ɔ:r] ['ɛrd] , [ə; eɪ]
In the rooms that were seldom used , and not often cleaned or aired , a
在 这 房间 那 是 很少 用过的 , 和 不是 经常 已清洗 或者 播出 , 一个
['mʌsti] ,
musty ,
发霉的 ,
在那些很少使用、也很少打扫或通风的房间里, 弥漫着一股霉味。

['saʊər] [smel] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .
sour smell greeted the visitor as he entered .
酸的 闻 问候 这 游客 作为 他 进入 .
访客一进门就闻到一股酸臭味。

- [ri:tʃt] [ðə; ði] [mes] [æt; ət][naɪn][pi:] . [em] . [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [ʌn'mæɪrɪd] ['ɑ:fəsərz][hæd; həd]
Romashov reached the mess at 9 p . m . Five or six unmarried officers had
- 达到 这 混乱 在 9 p . 米 . 五 或者 六 未婚 警官 有
[ɔ:l'reɪdɪ] [ə'sembld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [swɑ:'reɪ] ,
already assembled for the appointed soirée ,
已经 组装 为了 这 任命 晚会 ,
罗曼绍夫晚上9点到达餐厅。五六名未婚军官已经聚集在一起参加预定的晚会。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] .
but the ladies had not yet arrived .
但 这 女士们 有 不是 然而 到达的 .
但女士们还没到。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ki:n] ['raɪv(ə)lɾi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə]
For some time past there had been a keen rivalry amongst the latter to
为了 一些 时间 过去的 那里 有 到过 一个 敏锐的 对抗 在 这 后者 到
[dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
display their acquaintance with the demands of fashion ,
展示 他们的 熟人 和 这 需求 的 时尚 ,
过去一段时间以来, 后者之间一直存在着激烈的竞争, 以展示他们对时尚需求的了解。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑ:n][ə; eɪ]['leɪdɪ][wɪð; wɪθ] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə]
according to which it was incumbent on a lady with pretensions to
根据 到 哪个 它 曾是 现任 在 一个 女士 和 虚荣心 到
[ˈelɪɡəns] [ˈskru:pjələsli] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈbɔ:lru:m,'bɔ:l'rʊm] .
elegance scrupulously to avoid being among the first to reach the ballroom .
优雅 一丝不苟地 到 避免 存在 之中 这 第一的 到 抵达 这 舞厅 .

根据这条规定，一位自诩优雅的女士有义务避免成为最早到达舞厅的人之一。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['gæləri] [ðæt] [wʌz; wəz]
The musicians were already in their places in a sort of gallery that was
这 音乐家 是 已经 在 他们的 地方 在 一个 种类 的 画廊 那 曾是
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['wɪndəʊ] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv] ['meni] [peɪnz]
connected with the room by means of a large window composed of many panes
连接 和 这 房间 经过 方法 的 一个 大的 窗户 由 的 许多 窗格
[ʌv; əv] [glæs] .
of glass .
的 玻璃 .

乐手们已经就位，他们身处一个类似画廊的空间里，这个空间通过一扇由许多玻璃板组成的大窗户与房间相连。

[θri:] - [bræntʃt] [kændə'lɑ:brə][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʃed] [ðer; ðər] ['reɪdiəns] ,
Three - branched candelabra on the pillars between the windows shed their radiance ,
三 - 分支 烛台 在这 柱子 之间 这 视窗 棚 他们的 辐射 ,
[ˌwɪndəʊz] [ˈpɪləs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʃed] [ðer; ðər] ['reɪdiəns]
窗户间柱子上的三枝烛台散发着光芒 ,

[ænd; ənd][læmps][wɜ:r; wər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] .
and lamps were suspended from the roof .
和 灯 是 暂停 从 这 屋顶 .
[sə'spendɪd] [frʌm; frəm]
屋顶上悬挂着灯具。

[ðə; ði] [braɪt] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] ['skæntɪ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [kən'sɪstɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [ˌviə'ni:z] [tʃerz] ,
The bright illumination on the scanty furniture , consisting only of Viennese chairs ,
这 明亮的 照明 在这 稀少 家具 , 由 仅有的 的 维也纳 椅子 ,
[ðə; ði] [ber] [wɔ:lz] ,
the bare walls ,
这 裸 墙壁 ,

明亮的灯光照耀着简陋的家具，只有几把维也纳椅子，还有光秃秃的墙壁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] [waɪt] ['mʌzɪn] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:tənz] , [geɪv] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['speɪʃəs] [ru:m]
and the common white muslin window - curtains , gave the somewhat spacious room
和 这 常见的 白色的 细棉布 窗户 - 窗帘 , 给予 这 有些 宽敞 房间
[ə; eɪ] ['veri] ['emptɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ər] .
a very empty and deserted air .
一个 非常 空的 和 荒凉的 空气 .
[dɪ'zɜ:rtɪd] [ər]
普通的白色棉布窗帘，让原本宽敞的房间显得非常空旷荒凉。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] [ðə; ði] [tu:] ['ædʒʊtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] ,
In the billiard - room the two Adjutants of the battalion ,
在 这 台球 - 房间 这 二 副官 的 这 营 ,
[bə'tæliən]
在台球室里，营里的两名副官，

[bi:k] - - [ænd; ənd] - — [ðə; ði]['oʊnli] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
Biek - Agamalov and Olisár — the only count in the regiment — were engaged in
BIEK - - 和 - — 这 仅有的 数数 在这 团 — 是 已订婚的 在
[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] “ [ˌkærə'lainə] .
a game of “ Carolina .
一个 游戏 的 ” 卡罗莱纳 .
[ˌkærə'lainə]
比克-阿加马洛夫和奥利萨尔——该团里唯一的伯爵——正在玩“卡罗莱纳”游戏。

” [ðə; ði] [steɪks] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [eɪl] .
” **The stakes were only ale** .
” 这 赌注 是 仅有的 麦芽酒 .

“赌注只是一瓶啤酒。”

- — [tɔ:l] , [gɔ:nt] , [sli:k] , [ænd; ənd] [pə'mɑ:did] — [æn; ən] “ [oʊld] , [jʌŋ] [mæn] ” [wið; wiθ]
Olisár — tall , gaunt , sleek , and pomaded — an “ old , young man ” with
- — 高的 , 瘦削 , 光滑 , 和 发蜡 — 一个 “ 老的 , 年轻的 男人 ” 和
[ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ænd; ənd][bɔ:lɪd] [kraʊn] ,
wrinkled face and bald crown ,
皱 脸 和 秃 王冠 ,
奥利萨尔——身材高挑, 面容憔悴, 皮肤光滑, 头发抹着发油——一个“老态龙钟的年轻人”, 脸上布满皱纹, 头顶秃顶。

[ˈskætərd] [ˈfri:li] [ˈbɪljərd] - [ru:m] [dʒests][ænd; ənd] [slæŋ] .
scattered freely billiard - room jests and slang .
疏散 自由 台球 - 房间 笑话 和 俚语 .
散落各处的台球室笑话和俚语。

[bi:k] - - [bɔ:st] [bəuθ][hɪz; ɪz] [geɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
Biek - Agamalov lost both his game and his temper in consequence .
BIEK - - 丢失的 两个都 他的 游戏 和 他的 脾气 在 结果 .
结果, 比克-阿加马洛夫不仅输掉了比赛, 也失去了脾气。

[ɪn][ðə; ði] [si:t] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sæt] [stɑ:f] - [ˈkæptɪn] - — [ə; eɪ] [ˈmelənkɑ:li]
In the seat by the window sat Staff - Captain Lieschtschenko — a melancholy
在 这 座位 经过 这 窗户 卫星 职员 - 队长 - — 一个 忧郁
[ɪndɪˈvɪdʒuəl][ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] , [æn; ən] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈfɪgjər] ,
individual of forty - five , an altogether miserable figure ,
个人 的 四十 - 五 , 一个 共 悲惨的 数字 ,
靠窗的座位上坐着列什琴科上尉——一个45岁、忧郁寡欢、愁眉苦脸的人。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɔ:r] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [deθ] — [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
the mere sight of which could bore people to death — watching the game .
这 仅仅 视线 的 哪个 可以 钻孔 人们 到 死亡 — 观看 这 游戏 .
光是看着比赛就足以让人感到无聊至极。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈpɪərəns] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [ˈmelənkɑ:li] .
His whole appearance gave the impression of hopeless melancholy .
他的 所有的 外貌 给予 这 印象 的 绝望 忧郁 .
他整个人都给人一种绝望忧郁的感觉。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wəz; wəz] [lɪmp] : [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [ˈfleʃi] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [red] [noʊz] ; [hɪz; ɪz][dɪm] ,
Everything about him was limp : his long , fleshy , wrinkled red nose ; his dim ,
一切 关于 他 曾是 跛行 : 他的 长的 , 肉质的 , 皱 红色的 鼻子 ; 他的 暗淡 ,
他浑身上下都软绵绵的: 长长的、肉乎乎的、皱巴巴的红鼻子; 他昏暗的、

[dɑ:rk] - [braʊn] [θred] - [laɪk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ðæt] [rɪ:tʃt] [daʊn] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
dark - brown thread - like moustache that reached down below his chin .
黑暗的 - 棕色的 线 - 喜欢 胡子 那 达到 向下 以下 他的 下巴 .
他留着深棕色的细长胡须, 一直垂到下巴下面。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] , [wɪtʃ] [gru:] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,
His eyebrows , which grew a good way down to the bridge of his nose ,
他的 眉毛 , 哪个 生长 一个 好的 方式 向下 到 这 桥 的 他的 鼻子 ,
他的眉毛长得很高, 几乎垂到了鼻梁上。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [wi:p] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ,
made his eyes look as if he were just about to weep , and his thin ,
制成 他的 眼睛 看 作为 如果 他 是 只是 关于 到 哭泣 , 和 他的 薄的 ,
他的眼睛看起来像是要哭出来一样, 他瘦弱的,

[li:n] ['bɑ:di][wið; wiθ][hi:z; iz] ['slŋkən] [tʃest] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] ['fəuldəz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kloʊðz] -
lean body with his sunken chest and sloping shoulders looked like a clothes -
倾斜 身体 和 他的 凹陷 胸部 和 倾斜的 肩膀 看起来 喜欢 一个 衣服 -
[hɔ:rs] [ɪn][ɪts][wɔ:rn][ænd; ənd] ['ʃaɪni] ['ju:nɪfɔ:rm] .
horse in its worn and shiny uniform .
马 在 它是 磨损 和 闪亮的 制服 .

他身材瘦削，胸膛凹陷，肩膀下垂，穿着破旧发亮的制服，看起来像个晾衣架。

- ['ni:ðər] [smoʊkt] , [dræŋk] , [nɔ:r] [pleɪd] ;
Lieschtschenko neither smoked , drank , nor played ;
- 两者都不 熏制 , 喝 , 也不 玩 ;

Lieschtschenko 不抽烟、不喝酒、也不玩耍。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['plezər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rdz][frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]
but he found a strange pleasure in looking at the cards from behind the
但 他 成立 一个 奇怪的 乐趣 在 寻找 在 这 牌 从 在后面 这
['pleɪəz] - [bæks] ,
players ' backs ,
玩家 - 背部 ,

但他却从偷看球员背后的牌中发现了一种奇怪的乐趣。

[ænd; ənd][ɪn] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] .
and in following the movements of the balls in the billiard - room .
和 在 下列的 这 移动 的 这 球 在 这 台球 - 房间 .

并观察台球室里球的运动轨迹。

[hi:; hi] ['laɪkwaɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] , ['hʌdlɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] ,
He likewise delighted in listening , huddled up in a dining - room window ,
他 同样地 高兴极了 在 聆听 , 蜷缩着 向上 在 一个 用餐 - 房间 窗户 ,

他也喜欢蜷缩在餐厅的窗边倾听。

[tu:; tə][ðə; ði] [roʊ] [ænd; ənd] [vʌl'gærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪldɪst] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊts] .
to the row and vulgarities of the wildest drinking - bouts .
到 这 排 和 粗俗 的 这 最狂野的 喝 - 回合 .

充斥着最疯狂的饮酒闹剧中的争吵和粗俗行为。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ðʌs] [sɪt] , [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ['stætʃu:] ,
He could thus sit , for hours at a time , motionless as a stone statue ,
他 可以 因此 坐 , 为了 小时 在 一个 时间 , 静止不动 作为 一个 石头 雕像 ,
['stætʃu:] ['steɪtʃu:]
因此，他可以像石像一样一动不动地坐上几个小时。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [wɜ:rd] .
and without uttering a single word .
和 没有 发出声音 一个 单身的 单词 .

而且一言不发。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lməʊst] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['saɪlənt]
All the officers were so accustomed to this that they almost regarded the silent
全部 这 警官 是 所以 习惯 到 这 那 他们 几乎 认为 这 沉默的
- [æz; əz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fɪkstʃəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɔ:rm(ə)l] ['gæmblɪŋ] [ɔ:r]
Lieschtschenko as one of the inevitable fixtures of a normal gambling or
- 作为 一 的 这 不可避免的 固定装置 的 一个 普通的 赌博 或者
['drɪŋkɪŋ] [baʊt] .
drinking bout .
喝 回合 .

所有军官都对此习以为常，几乎把沉默寡言的利什琴科视为正常赌博或饮酒聚会中不可避免的常客之一。

[ˈæftər] [səˈluːtɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [ˈɑːfəsərz] , - [sæt] [daʊn] [baɪ] - , [hu:] [ˈkɜːrtiəsli]
After saluting the three officers , Romashov sat down by Lieschtschenko , who courteously
后 敬礼 这 三 警官 , - 卫星 向下 经过 - , WHO 礼貌地
[meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
made room for him ,
制成 房间 为了 他 ,

向三位军官敬礼后，罗曼绍夫在列什琴科旁边坐下，列什琴科礼貌地给他腾出了位置。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊfl] [ænd; ənd] [ˈfrendli] , [dɒːg] - [laɪk] [aɪz] [ɑːn]
as with a deep sigh he fixed his sorrowful and friendly , dog - like eyes on
作为 和 一个 深的 叹 他 固定的 他的 悲伤 和 友好的 , 狗 - 喜欢 眼睛 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他深深地叹了口气，用他那双悲伤而友善、像狗一样的眼睛注视着他。

“ [haʊ] [ɪz][məˈriːə] - ?
“ How is Maria Viktorovna ?
” 如何 是 玛丽亚 - ?

玛丽亚·维克托罗夫娜怎么样了？

“ [æskt] - [ɪn][ðə; ði] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃənəli] [laʊd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli]
“ asked Romashov in the careless and intentionally loud voice which is generally
” 问 - 在 这 粗心 和 故意 大声 嗓音 哪个 是 一般来说
[ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [def] [ɔːr] [ˈræðər] [ˈstuːpɪd] [ˈpiːp(ə)l] ,
employed in conversation with deaf or rather stupid people ,
受雇 在 对话 和 聋 或者 相当 愚蠢的 人们 ,
“罗曼绍夫用漫不经心且故意大声的声音问道，这种声音通常用于与聋子或者更确切地说是愚笨的人交谈。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈensən]) [juːst] [wen] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
and which all the regiment (including the ensigns) used when they happened to
和 哪个 全部 这 团 (包括 这 旗帜) 用过的 什么时候 他们 发生 到
[əˈdres] - .
address Lieschtschenko :
地址 - .

当该团所有成员（包括旗手）碰巧与列什琴科交谈时，他们都使用了这种语言。

“ [kwaɪt] [wel] , [θæŋks] , “ [rɪˈplaɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] [saɪ] .
“ Quite well , thanks , “ replied Lieschtschenko with a still deeper sigh .
” 相当 出色地 , 谢谢 , “ 回复 - 和 一个 仍然 更深 叹 :

“很好，谢谢。”利什琴科叹了口气，回答道。

“ [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] — [hɜːr; hær] [nəːvs] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] — — “
“ You understand — her nerves ; but , you know , at this time of year — — “
” 你 理解 — 她 神经 ; 但 , 你 知道 , 在 这 时间 的 年 — — “
“你明白——她很紧张；但是，你知道，每年的这个时候——”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][fɪː; fɪ][naɪːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ But why did she not come with you ?
” 但 为什么 做过 她 不是 来 和 你 ?

“但她为什么没有和你一起来？ ”

[bʌt; bət][pərˈhæps][məˈriːə] - [ɪz][naɪːt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][swɑːˈreɪ][tuː; tə] - [naɪt] ? “
But perhaps Maria Viktorovna is not coming to the soirée to - night ? “
但 也许 玛丽亚 - 是 不是 未来 到 这 晚会 到 - 夜晚 ? ”

但玛丽亚·维克托罗芙娜今晚或许不会来参加晚会吧？

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ,
of course she's coming ; but you see , my dear fellow ,
的 课程 她是 未来 ; 但 你 看 , 我的 亲爱的 同伴 ;
她当然会来;但是你看,我亲爱的朋友,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][,em 'i:][ɪn][ðə; ði][kæb] .
there was no room for me in the cab .
那里 曾是 不 房间 为了 我 在 这 出租车 .
驾驶室里没有我的位置。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ˈreɪsə, rɑ:ˈli:sə] [ˈpi:tə-sən] [tʊk] [ə; eɪ][træp] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ju:l]
She and Raisa Peterson took a trap between them , and as you'll
她 和 赖莎 彼得森 采取 一个 陷阱 之间 他们 , 和 作为 你会
[ʌndərˈstænd] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ,
understand , my dear fellow ,
理解 , 我的 亲爱的 同伴 ;
她和莱莎·彼得森设下了一个陷阱,正如你所理解的,我的朋友,

[ðeɪ] [sed] [tu:; tə][,em 'i:] , - [dəunt] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈdɜ:rti] , [rʌf] [bu:ts] , [ðeɪ] [ˈsɪmpli] [ˈru:ɪn]
they said to me , ' Don't come here with your dirty , rough boots , they simply ruin
他们 说 到 我 , - 不 来 这里 和 你的 肮脏的 , 粗糙的 靴子 , 他们 简单地 废墟
[ˈaʊər; ɑ:r] [kloʊðz] . - "
our clothes . ' "
我们的 衣服 : - "
他们对我说:“别穿着你那又脏又破的靴子来这里,它们会弄脏我们的衣服。”

" - [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] — [ə; eɪ][naɪs] - [kɪs] .
“ **Croisez in the middle — a nice ' kiss .**
” - 在 这 中间 — 一个 好的 - 吻 .
“在中间交叉——一个美好的‘吻’。

- [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [bɔ:l] , [bi:k] , " [kraɪd] - .
“ **Pick up the ball , Biek , " cried Olisár .**
- 挑选 向上 这 球 , BIEK , " 哭 - .
“把球捡起来,比克!“奥利萨尔喊道。

" [aɪ][,eɪ 'em][na:t][ə; eɪ] [ˈlæki] .
“ **I am not a lackey .**
” 我 是 不是 一个 走狗 .
我不是走狗。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] [bɔ:lz] ? " [rɪˈplaɪd] [bi:k] - - [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [toʊn] .
Do you think I'll pick up your balls ? " replied Biek - Agamalov in a furious tone .
做 你 思考 患病的 挑选 向上 你的 球 ? " 回复 BIEK - - 在 一个 狂怒 语气 .
“你以为我会去捡你的蛋蛋吗?“比克·阿加马洛夫愤怒地回答道。

- [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
Lieschtschenko caught in his mouth the tips of his long moustaches ,
- 捕捉 在 他的 嘴 这 尖端 的 他的 长的 胡子 ,
利什琴科用嘴叼住了自己长长的胡须尖。

[ænd; ənd] [ðerəˈpɑ:n] [bɪˈgæn] [ˈsʌkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃu:ɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstri:mli]
and thereupon began sucking and chewing them with an extremely
和 于是 开始 吸吮 和 咀嚼 他们 和 一个 极其
[ˈθɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [ər] .
thoughtful and troubled air .
周到 和 麻烦 空气 .
于是,他开始若有所思地吮吸咀嚼它们,神情十分忧虑。

" [ˈjʊri] [æ,lɛkˈsi:ɪ,vɪtʃ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ,
“ **Yuri Alexievich , my dear fellow , I have a favour to ask you ,**
” 尤里 阿列克谢耶维奇 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 有 一个 偏爱 到 问 你 ,
“尤里·阿列克谢耶维奇,我亲爱的朋友,我有个忙想请你帮。”

“ [hi:; hi] [blə:tid] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [tu:ən] .
“ he blurted out at last in a shy and deprecating tone .
“ 他 脱口而出 出去 在 最后的 在 一个 害羞的 和 弃用 语气 .
“他终于用一种羞涩而自卑的语气脱口而出。”

“ [ju:; jʊ] [li:d] [ðə; ði] [dæns] [tu:; tə] - [naɪt] , [eɪ] ? ”
“ You lead the dance to - night , eh ? ”
“ 你 带领 这 舞蹈 到 - 夜晚 , 嗯 ? ”
“今晚你来领舞，是吧？ ”

“ [jes] , [dæm] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] !
“ Yes , damn it all !
“ 是的 , 该死 它 全部 !
“是的，该死的！ ”

[ðeɪ] [hæv; həv] [soʊ] [əˈreɪndʒd] [aɪ ˈti:] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .
They have so arranged it among themselves .
他们 有 所以 安排 它 之中 他们自己 .
他们私下里这样约定好了。

[aɪ] [dɪd] [traɪ] [tu:; tə] [get] [ɔ:f] [aɪ ˈti:] , [kaʊ] - [toʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈædʒʊtənt] — [ɑ:] , [ˈprɪti] [ˈnɪrli]
I did try to get off it , kow - towed to the Adjutant — ah , pretty nearly
我 做过 尝试 到 得到 离开 它 , 考 - 被拖走 到 这 副官 — 啊 , 漂亮的 几乎
[rɪˈpɔ:rtɪd] [maɪˈself] [ɪl] .
reported myself ill .
据报道 我 患病的 .
我曾试图摆脱困境，对副官卑躬屈膝——啊，我差点就装病上报了。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [sed] [hi:; hi] , - [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmedɪk(ə)l]
' In that case , ' said he , ' you must be good enough to hand in a medical
- 在 那 案件 , - 说 他 , - 你 必须 是 好的 足够的 到 手 在 一个 医疗的
[səˈtɪfɪkət] . - “
certificate . ' ”
证书 . - “

“既然如此，”他说，“那你肯定有能力提交一份体检证明。”
“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:;] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] ,
“ This is what I want you to do for me ,
“ 这 是 什么 我 想 你 到 做 为了 我 ,
“我希望你为我这样做，

“ - [went] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhʌmb(ə)l] [vɔɪs] .
“ Lieschtschenko went on in the same humble voice .
“ - 去 在 在 这 相同的 谦逊的 嗓音 .
“利希申科用同样谦虚的声音继续说道。

“ [fɔ:r; fər] [ˈgɑ:dz] [seɪk] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [hæv; həv] [tu:; tə] [sɪt] [aʊt] [ˈmeni] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] . ”
“ For God's sake see that she does not have to sit out many dances . ”
“ 为了 神的 清酒 看 那 她 做 不是 有 到 坐 出去 许多 舞蹈 . ”
“看在上帝的份上，尽量别让她错过太多舞会。”

“ [məˈri:ə] - ? ”
“ Maria Viktorovna ? ”
“ 玛丽亚 - ? ”
“玛丽亚·维克托罗夫娜？ ”

“ [jes] , [pli:z] — — ”
“ Yes , please — — ”
“ 是的 , 请 — — ”
“好的，谢谢——”

“ [ˈdʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , ” [sed] [biːk] - , [ˈɪndɪkertɪŋ] [ðə; ði] [stroʊk]
“ **Double with the yellow in the corner , ” said Biek - Agamalov , indicating the stroke** .
“ 双倍的 和 这 黄色的 在 这 角落 , ” 说 BIEK - , 表明 这 中风
[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] .
he intended to make .
他 故意的 到 制作 .
“用角球打黄球,”比克-阿加马洛夫说道, 同时示意他打算打出的动作。

[ˈbiːɪŋ] [ˈɔːrt] , [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [ˈbɪljərdz] [ˈveri] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .
Being short , he often found billiards very troublesome .
存在 短的 , 他 经常 成立 台球 非常 麻烦的 .

由于个子矮, 他经常觉得打台球很麻烦。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][bɔːl] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][laɪ] [ˈleŋθweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
To reach the ball now he was obliged to lie lengthways on the table .
到 抵达 这 球 现在 他 曾是 有义务 到 说谎 纵向 在 这 桌子 .

为了够到球, 他现在不得不横躺在桌子上。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˈefərt] ,
He became quite red in the face through the effort ,
他 成为 相当 红色的 在 这 脸 通过 这 努力 ,
他努力之后脸涨得通红。

[ænd; ənd] [tuː] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [sweld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈvəːdʒd]
and two veins in his forehead swelled to such an extent that they converged
和 二 静脉 在 他的 前额 肿胀 到 这样的 一个 程度 那 他们 收敛

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈletər] [viː] . [-]
at the top of his nose like the letter V . [13]
在 这 顶部 的 他的 鼻子 喜欢 这 信 V . [-]

他额头上的两条血管肿胀得厉害, 以至于在鼻梁上汇合, 就像字母 V 一样。[13]

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈkʌndʒərər] ! ” [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒɪrɪŋ] , [aɪˈrɒnɪk,-kəl] [toʊn] .
“ **What a conjurer ! ” said Olisár in a jeering , ironical tone** .
“ 什么 一个 魔术师 ! ” 说 - 在 一个 嘲笑 , 讽刺 语气 .

“真是个魔术师!”奥利萨尔用嘲讽的语气说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] .
“ **I could not do that** .
“ 我 可以 不是 做 那 .

我做不到。

“ - [kjuː] [tʌtʃt] [ðə; ði][bɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] , [ˈskreɪpɪŋ] [saʊnd] .
“ **Agamalov's cue touched the ball with a dry , scraping sound** .
“ - 提示 感动 这 球 和 一个 干燥 , 刮擦 声音 .

“阿加马洛夫的球杆触球时发出干涩的刮擦声。

[ðə; ði][bɔːl] [dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .
The ball did not move from its place .
这 球 做过 不是 移动 从 它是 地方 .

球没有移动。

“ [mɪs] ! ” [kraɪd] - [ˈdʒuːbɪləntli] , [æz; əz][hiː; hi] [dɑːnst] [ə; eɪ][ˈkænkæn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ˈteɪbl] .
“ **Miss ! ” cried Olisár jubilantly , as he danced a cancan round the billiard table** .
“ 错过 ! ” 哭 - 欢欣雀跃 , 作为 他 跳舞 一个 康康舞 圆形的 这 台球 桌子 .

“小姐!”奥利萨尔欢快地喊道, 一边绕着台球桌跳着康康舞。

“ [duː][juː; jʊ] [snɔːr] [wen] [juː; jʊ] [sliːp] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃər] ?
“ **Do you snore when you sleep , my pretty creature ?**
“ 做 你 鼾 什么时候 你 睡觉 , 我的 漂亮的 生物 ?

“我的小美人, 你睡觉时会打鼾吗? ”

“ **Agamalov banged the thick end of his cue on the floor .** ”
砰的一声 这 厚的 结尾 的 他的 提示 在 这 地面 。

阿加马洛夫用球杆的粗端猛击地板。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [əˈgen] [spi:k] [wen] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊk] , ” [hiː; hi] [rɔːrd] ,
“ **If you ever again speak when I am making a stroke ,” he roared .** ”
“ 如果 你 曾经 再次 说话 什么时候 我 是 制作 一个 中风 , ” 他 咆哮 ,
“如果你再敢在我击球的时候说话,”他咆哮道,

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] , “ [aɪl] [θroʊ] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] . ”
his black eyes glittering , “ I'll throw up the game . ”
他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 , ” 患病的 扔 向上 这 游戏 。

他黑色的眼睛闪闪发光,“我要放弃比赛了。”

“ [dəʊnt] , [wətˈevər] [juː; jʊ] [duː] , [get] [ɪkˈsaɪtɪd] .
“ **Don't , whatever you do , get excited .** ”
“ 不 , 任何 你 做 , 得到 兴奋的 。

“无论如何,都不要激动。”

[ɪts] [soʊ] [bæd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [helθ] .
It's so bad for your health .
它是 所以 坏的 为了 你的 健康 。

这对你的健康非常不利。

[naʊ] [ɪts] [maɪ] [tɜːrn] .
Now it's my turn .
现在 它是 我的 转动 。

现在轮到我了。

“ [dʒʌst] [æ; ə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [rʌʃt] [wʌn] [ʌ; ə] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [ˈsteɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər]
“ **Just at that moment in rushed one of the soldiers stationed in the hall for**
“ 只是 在 那 片刻 在 匆忙 一 的 这 士兵 驻 在这 大厅 为了

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌ; ə] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
the service of the ladies ,
这 服务 的 这 女士们 ,

就在这时,一名在大厅里为女士们服务的士兵冲了进来。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; ə] .
and came to attention in front of Romashov .
和 来了 到 注意力 在 正面 的 。

并在罗曼绍夫面前立正。

“ [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɔːlruːm, ˈbɔːlrʊm] .
“ **Your Honour , the ladies would like you to come into the ballroom .**
“ 你的 荣誉 , 这 女士们 会 喜欢 你 到 来 进入 这 舞厅 。

“法官大人,女士们想请您到舞厅来。”

“ [θriː] [ˈleɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈraɪvd] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
“ **Three ladies who had just arrived were already pacing up and down the**
“ 三 女士们 WHO 有 只是 到达的 是 已经 踱步 向上 和 向下 这

[ˈbɔːlruːm, ˈbɔːlrʊm] .
ballroom .
舞厅 。

“三位刚到的女士已经在舞厅里来回踱步了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌ; ə] [ðem; ðəm] [ɪɡˈzæktli] [jʌŋ] ; [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌ; ə] [ðem; ðəm] ,
They were none of them exactly young ; the eldest of them ,
他们 是 没有任何 的 他们 确切地 年轻的 ; 这 长子 的 他们 ,

他们个个都不算年轻;其中年纪最大的,

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['prezɪdənt] — ['ʌnə] [ɪvə:'hɔ:vneɪ][mɪgu:nəv] — [tɜ:rnd] [tu;; tə] -
the wife of the Club President — Anna Ivanovna Migunov — turned to Romashov
这 妻子 的 这 俱乐部 总统 — 安娜 伊万诺夫娜 米古诺夫 — 转向 到 -
[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][prɪm] ,
and exclaimed in a prim ,
和 惊呼 在 一个 原始 ,
俱乐部主席的妻子——安娜·伊万诺夫娜·米古诺娃——转向罗曼绍夫，一本正经地惊呼道：

[ə'fektɪd] [toʊn] , ['drɔ:lɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hær] [hed] :
affected tone , drawling out the words and tossing her head :
做作的 语气 , 拖长音 出去 这 字 和 抛掷 她 头 :
她故意用一种做作的语气说话，拖长了声音，还甩了甩头：

“ [sʌb] - [lu:'tenənt] - , [pli:z] ['ɔ:rdər][ðə; ði][bənd][tu;; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [waɪlst] [wi;; wi]
“ **Sub - lieutenant Romashov , please order the band to play something whilst we**
“ 子 - 中尉 - , 请 命令 这 乐队 到 玩 某物 而 我们
[ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] . “
are waiting . “
是 等待 . “

“罗曼绍夫少尉，请命令乐队在我们等待期间演奏一些乐曲。”
“ [wɪð; wɪθ] ['plezər] , ['leɪdɪz] , “ [rɪ'plaɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [bəʊ; boʊ] .
“ **With pleasure , ladies ,** “ **replied Romashov with a polite bow .**
“ 和 乐趣 , 女士们 , “ 回复 - 和 一个 有礼貌的 弓 .
“乐意效劳，女士们。”罗曼绍夫礼貌地鞠了一躬，回答道。

[hi;; hi] [ðen] [went] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu;; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] , “ - ,
He then went up to the orchestra and called to the conductor , “ Zisserman ,
他 然后 去 向上 到 这 乐队 和 称为 到 这 导体 , “ - ,
[pleɪ] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] ['prɪtɪ] .
play us something pretty .
玩 我们 某物 漂亮的 .

然后他走到乐队前面，对指挥说：“齐瑟曼，给我们演奏一首优美的曲子吧。”
“ [ðə; ði][fɜ:rst] ['θʌndərɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [tu;; tə] “ [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [zɑ:r] “ [roʊld]
“ **The first thundering notes of the overture to “ Long live the Tsar “ rolled**
“ 这 第一的 雷鸣 笔记 的 这 序曲 到 “ 长的 居住 这 沙皇 “ 滚动
[θu:rɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mju:zɪk] ['gæləri] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] ,
through the open windows of the music gallery across the ballroom ,
通过 这 打开 视窗 的 这 音乐 画廊 穿过 这 舞厅 ,
《沙皇万岁》序曲的第一个雷鸣般的音符从音乐厅敞开的窗户传到舞厅对面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][kændə'lɑ:brə]['vaɪbreɪtɪd][tu;; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm]
and the flames of the candelabra vibrated to the rhythm of the drum
和 这 火焰 的 这 烛台 振动 到 这 韵律 的 这 鼓
[bɪ:ts] .
beats .
节拍 .

烛台上的火焰随着鼓点的节奏颤动。
[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['grædʒuəli] [ə'sembld] .
The ladies gradually assembled .
这 女士们 逐步地 组装 .
女士们陆续聚集在一起。

决斗(The duel)

第7/18页

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] , - [hæd; həd] [felt] [æŋ; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl̩] [ˈplezər] [ɪn] [ðoʊz] [ˈveri] [ˈmɪnɪts]
A year ago , Romashov had felt an indescribable pleasure in those very minutes
一个 年 前 , - 有 毛毡 一个 无法形容 乐趣 在 那些 非常 分钟

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːl] [wen] ,
before the ball when ,
前 这 球 什么时候 ,

一年前, 在球开球前的那几分钟里, 罗曼绍夫感受到了一种难以言喻的快乐。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [æz; əz] [də'rektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ,
in accordance with his duties as director of the ball ,
在 根据 和 他的 职责 作为 导演 的 这 球 ,

根据他作为舞会总监的职责,

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'reɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
he received the ladies as they arrived in the hall .
他 已收到 这 女士们 作为 他们 到达的 在 这 大厅 .

他在大厅里迎接了前来参加活动的女士们。

[oʊ] , [wʌt] [ˈmɪstɪk] [ˈwɪtʃəri] [ðoʊz] [ɪn'tʃɑːntrɪsɪz] [pə'zest] [wen] , [ˈfaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv]
Oh , what mystic witchery those enchantresses possessed when , fired by the strains of
哦 , 什么 神秘 巫术 那些 女巫 拥有 什么时候 , 被解雇 经过 这 菌株 的

[ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] ,
the orchestra ,
这 乐队 ,

哦, 当那些女巫们被管弦乐队的乐声所激发时, 她们拥有多么神秘的魔力啊!

[baɪ] [ðə; ði] [ɡlɛr] [ʌv; əv] [ˈmeni] [laɪts] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [bɔːl] ,
by the glare of many lights , and by the thought of the approaching ball ,
经过 这 强光 的 许多 灯 , 和 经过 这 想法 的 这 接近 球 ,

[ðeɪ] [ˈsʌfərd] [ðəm'selvz] ,
they suffered themselves ,
他们 遭受 他们自己 ,

刺眼的灯光和即将到来的球让他们感到痛苦不堪。

[ɪn] [dɪ'lɪʃəs] [kən'fjuːz(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈboʊəz] , [fɜːr] [kloʊk] , [ræps] ,
in delicious confusion , to be divested of their boas , fur cloaks , wraps ,
在 可口的 困惑 , 到 是 剥离 的 他们的 蟒蛇 , 毛皮 斗篷 , 卷饼 ,

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .

在愉悦的迷茫中, 他们将被剥夺他们的羽毛围巾、毛皮斗篷、披肩等等。

[ˈwɪmənz] [ˈsɪlvəri] [ˈlæftər] , [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈtʃætər] , [mɪ'stɪriəs] [ˈhwɪspəz] , [ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ]
Women's silvery laughter , high - pitched chatter , mysterious whispers , the freezing
女性的 银色 笑声 , 高的 - 投球 喋喋不休 , 神秘 低语 , 这 冷冻

[pər'fjuːm] [frʌm; frəm] [fəːz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːr] - [frɔːst] ,
perfume from furs covered with hoar - frost ,
香水 从 毛皮 涵盖 和 白霜 - 霜 ,

女人银铃般的笑声, 尖细的交谈声, 神秘的低语, 以及覆盖着霜花的皮草散发出的冰冷香气。

[ˈesnsɪz] , [ˈpaʊdər] , [kɪd] [ɡlʌvz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
essences , powder , kid gloves , etc :
精华 , 粉末 , 孩子 手套 , ETC .

香精、爽身粉、儿童手套等。

[ɔ:l] [ðɪs] [kə'mɪŋɡld] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ,
All this commingled constituted the mystic ,
全部 这 混合 构成 这 神秘 ,
所有这些混合在一起就构成了神秘主义。

[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [faʊnd] [wer] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['wɪmɪn] [ɪn] ['i:vniŋ] [dres] [kraʊd]
intoxicating atmosphere that is only found where beautiful women in evening dress crowd
醉人 气氛 那 是 仅有的 成立 在哪里 美丽的 女性 在 晚上 裙子 人群
[wʌn] [ə'nʌðər] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['bɔ:lru:m,'bɔ:lɾɒm] .
one another immediately before entering a ballroom .
一 其他 立即地 前 进入 一个 舞厅 .
只有在身着晚礼服的美丽女子们即将进入舞厅时，才会出现这种令人陶醉的氛围。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɪn][ðer; ðər] ['lʌvli] [aɪz] , ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ðæt]
What a charm in their lovely eyes , beaming with the certainty of victory , that
什么 一个 魅力 在 他们的 迷人的 眼睛 , 光芒四射 和 这 肯定 的 胜利 , 那
[kæst][ə; eɪ][ləst] ,
cast a last ,
投掷 一个 最后的 ,
他们那双美丽的眼睛里闪烁着胜利的喜悦，多么迷人啊，最后，

[swɪft] , ['skru:tŋ,aɪzɪŋ] [glæns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [æt; ət][ðer; ðər] [her] !
swift , scrutinizing glance in the mirror at their hair !
迅速 , 仔细审查 瞥一眼 在 这 镜子 在 他们的 头发 !
迅速、仔细地瞥一眼镜子里的头发！

[wʌt] ['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [fru:] - [fru:] [ʌv; əv] [treɪnz] [ænd; ænd] ['sɪlkən] [skə:ts] !
What music in the frou - frou of trains and silken skirts !
什么 音乐 在 这 弗鲁 - 弗鲁 的 火车 和 丝 裙子 !
火车和丝绸裙摆间，传来多么美妙的音乐啊！

[wʌt] [blɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['lɪt(ə)] [hændz] , [ʃɔ:lz] , [ænd; ænd][fænz] !
What bliss in the touch of delicate little hands , shawls , and fans !
什么 极乐 在 这 触碰 的 精美的 小的 双手 , 披肩 , 和 粉丝 !
轻柔的小手、披肩和扇子的触感，是多么令人愉悦啊！

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪn'tʃæntmənt] , - [felt] , [hæd; həd] [naʊ] ['si:st] [fɔ:r; fər]['evər] .
All this enchantment , Romashov felt , had now ceased for ever .
全部 这 魅力 , - 毛毡 , 有 现在 停止 为了 曾经 .
罗曼绍夫觉得，所有这些美好时光都永远结束了。

[hi:; hi] [naʊ] [ʌndər'stʊd] , [ænd; ænd][na:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
He now understood , and not without a certain sense of shame ,
他 现在 理解 , 和 不是 没有 一个 肯定 感觉 的 耻辱 ,
他现在明白了，同时也感到一丝羞愧。

[ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntmənt] [hæd; həd] [oʊd] [ɪts]['ɔ:ɪdʒɪn][tu:; tə][ðə; ði][pə'ru:z(ə)][ʌv; əv][bæd]
that much of this enchantment had owed its origin to the perusal of bad
那 很多 的 这 魅力 有 欠款 它是 起源 到 这 仔细阅读 的 坏的
[frentʃ] ['nɑ:vəlz] ,
French novels ,
法语 小说 ,
这种迷恋很大程度上源于对劣质法国小说的阅读。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] " [gu:'stɑ:vi][ænd; ænd] ['ɑ:mɒnd] [krɒs]
in which occurred the inevitable description of how " Gustave and Armand cross
在 哪个 发生 这 不可避免的 描述 的 如何 " 古斯塔夫 和 阿曼德 叉
[ðə; ði] ['vestɪbju:l] [wen] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['embəsi] .
the vestibule when invited to a ball at the Russian Embassy .
这 前厅 什么时候 受邀 到 一个 球 在 这 俄语 大使馆 .
其中不可避免地描述了“古斯塔夫和阿尔芒受邀参加俄罗斯大使馆的舞会时如何穿过门厅”。

” [hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] [wɔ:ɾ] [fɔ:ɾ; fər] [ˈjɪrɪz] [ðə; ði] [seɪm]
“ He also knew that the ladies of his regiment wore for years the same
“ 他 还 知道 那 这 女士们 的 他的 团 穿着 为了 年 这 相同的
[ˈi:vniŋ] [dres] ,
evening dress ,
晚上 裙子 ,

他还知道，他所在团的女兵们多年来一直穿着同样的晚礼服。

[wɪtʃ] , [ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfestɪv] [əˈkeɪʒənz] , [wʌz; wəz] [pəˈθetɪkli] [ri:ˈmɒdlɪ] ,
which , on certain festive occasions , was pathetically remodelled ,
哪个 , 在 肯定 节日 场合 , 曾是 可悲地 改建 ,
在某些节日场合，它会被惨遭改造，令人唏嘘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [glʌvz] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [smelt] [ʌv; əv] [ˈbenzi:n] .
and that the white gloves very often smelt of benzine .
和 那 这 白色的 手套 非常 经常 冶炼 的 苯 .

而且白手套常常散发着汽油味。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəli] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈpæf(ə)n] [fɔ:ɾ; fər] [ˈdɪfrənt] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [ˈeɪɡret] , [skɑ:rvz] , [ʃæm]
The generally prevailing passion for different sorts of aigrettes , scarves , sham
这 一般来说 盛行 热情 为了 不同的 排序 的 羽鹭 , 围巾 , 假
[ˈdaɪəmənts] , [ˈfeðɜ:z] ,
diamonds , feathers ,
钻石 , 羽毛 ,

人们普遍对各种羽饰、丝巾、仿钻、羽毛等充满热情。

[ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈɡɔ:di] [ˈkʌlərz] , [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhaɪli]
and ribbons of loud and gaudy colours , struck him as being highly
和 丝带 的 大声 和 艳丽的 颜色 , 击 他 作为 存在 高度
[rɪˈdɪkjələs] [ænd; ənd] [prɪˈtenʃəs] .
ridiculous and pretentious .
荒谬的 和 装腔作势 .

而那些色彩艳丽、俗艳的丝带，在他看来既荒谬又矫揉造作。

[ðə; ði] [seɪm] [læk] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈʃæbi] - [dʒenˈti:l] [ʌv] [ʌv; əv] [dɪˈspleɪ] [wɜ:ɾ; wər] [ˈʊʊn] [ˈi:v(ə)n]
The same lack of taste and shabby - genteel love of display were shown even
这 相同的 缺少 的 品尝 和 破旧 - 文雅的 爱 的 展示 是 所示 甚至
[ɪn][ðer; ðər][ˈhəʊmz] .
in their homes .
在 他们的 房屋 .

即使在他们自己的家中，也同样缺乏品味，并表现出一种俗气的炫耀之情。

[ðeɪ] “ [meɪd] [ʌp] “ [ˈfeɪmləsli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈfeɪsɪz][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ]
They “ made up “ shamelessly , and some faces by this means had acquired a
他们 “ 制成 向上 “ 厚颜无耻 , 和 一些 面孔 经过 这 方法 有 获得 一个
[ˈblu:ɪʃ] [tɪnt] ;
bluish tint ;
蓝蓝色 着色 ;

他们厚颜无耻地“和好”，有些人的脸因此泛起了青色；

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [pɑ:ɾt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] , [ɪn] - [əˈpɪnjən] ,
but the most unpleasant part of the affair , in Romashov's opinion ,
但 这 最多 令人不快的 部分 的 这 事务 , 在 - 观点 ,

但在罗曼绍夫看来，这件事最令人不快的部分是：

[wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [bɔ:l] ,
was what he and others in the regiment , on the day after the ball ,
曾是 什么 他 和 其他的 在 这 团 , 在 这 天 后 这 球 ,
舞会后的第二天，他和团里的其他人都做了这件事。

[dɪ'skʌvəd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [br'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] — ['gɑ:sɪp] , [flɜ:r'teɪn] , [ænd; ənd][bɪɡ]
discovered as having happened behind the scenes — gossip , flirtations , and big
发现 作为 拥有 发生 在后面 这 场景 — 闲话 , 调情 , 和 大的
[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['skændlɪz] .
and little scandals .
和 小的 丑闻 .

幕后发生的种种丑闻——流言蜚语、暧昧调情，以及大大小小的丑闻。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɔ:lsʊʊ] [nu:] [haʊ] [mʌtɪ] ['pɑ:vərti] , ['envi] , [lʌv] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] , ['peti] [prə'vɪnʃ(ə)l]
And he also knew how much poverty , envy , love of intrigue , petty provincial
和 他 还 知道 如何 很多 贫困 , 嫉妒 , 爱 的 阴谋 , 小气 省级
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

他也深知贫穷、嫉妒、对阴谋诡计的嗜好、狭隘的地方傲慢，

[ænd; ənd] [loʊ] [mə'ræləti] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [br'haɪnd][ɔ:l] [ðɪs] ['splendɪd] ['mɪzəri] .
and low morality were hidden behind all this splendid misery .
和 低的 道德 是 隐 在后面 全部 这 灿烂 苦难 .

所有这些华丽的苦难背后，隐藏着低劣的道德。

[naʊ] ['kæptɪn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
Now Captain Taliman and his wife entered the room .
现在 队长 - 和 他的 妻子 进入 这 房间 .

这时，塔利曼上尉和他的妻子走进了房间。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [tɔ:l] [ænd; ənd][kəm'pækt] .
They were both tall and compact .
他们 是 两个都 高的 和 袖珍的 .

他们俩身材都很高大结实。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['frædʒ(ə)l] [blɑ:nd] ; [hi:; hi] , [dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She was a delicate , fragile blonde ; he , dark , with the face of a
她 曾是 一个 精美的 , 脆弱的 金发 ; 他 , 黑暗的 , 和 这 脸 的 一个
[ˈverɪtəb(ə)l] ['brɪɡənd] ,
veritable brigand ,
真正的 强盗 ,

她是一位娇弱的金发女郎；他肤色黝黑，长着一张十足的强盗脸。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kra:nɪk] ['hɔ:rsnəs] [ænd; ənd] [kɔ:f] .
and affected with a chronic hoarseness and cough .
和 做作的 和 一个 慢性的 嘶哑 和 咳嗽 .

并患有慢性声音嘶哑和咳嗽。

- [nu:] [br'fɔ:rhænd] [ðæt] - [wʊd] ['veri] [su:n] ['wɪspər] [hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [freɪz] ,
Romashov knew beforehand that Taliman would very soon whisper his usual phrase ,
- 知道 预先 那 - 会 非常 很快 耳语 他的 通常 短语 ,
[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
and , sure enough ,
和 , 当然 足够的 ,

罗曼绍夫事先就知道塔利曼很快就会低声说出他惯常的那句话，果然不出所料。

[ðə; ði] ['lætər] [də'rektli; da'rektli] ['æftərwərdz] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒɪpsi] [aɪz] ['wɒndəd] [spaɪ] - [laɪk]
the latter directly afterwards exclaimed , as his gipsy eyes wandered spy - like
这 后者 直接地 然后 惊呼 , 作为 他的 吉普赛人 眼睛 漫步 间谍 - 喜欢
[ˈoʊvər][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:l'rɒm] —
over the ballroom —
超过 这 舞厅 —

后者随即惊呼道，同时他那双如同间谍般窥视着舞厅的眼睛——

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [kɑːrdz] [jet] , [luːˈtenənt] ? ”
“ Have you started cards yet , Lieutenant ? ”
“ 有 你 开始 牌 然而 , 中尉 ? ”
“ 中尉, 你开始玩牌了吗? ”
“ [noʊ] , [naːt] [jet] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] . ”
“ No , not yet , they are all together in the dining - room . ”
“ 不 , 不是 然而 , 他们 是 全部 一起 在 这 用餐 - 房间 . ”
“ 不, 还没呢, 他们都在餐厅里。”
“ [ɑː] , [ˈriːəli] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - ,
“ Ah , really , do you know , Sonochka ,
“ 啊 , 真的 , 做 你 知道 , - ,
“啊, 真的吗, 索诺奇卡, 你知道吗? ”
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [dʒʌst][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]
I think I'll go into the dining - room for a minute just to glance at the
我 思考 患病的 去 进入 这 用餐 - 房间 为了 一个 分钟 只是 到 瞥一眼 在 这
[ˈrʌski] [ɪnˈvæliɪd] .
Ruski Invalid .
俄罗斯人 无效的 .
我想去餐厅待一会儿, 就为了看一眼俄罗斯残疾人雕像。
[ænd; ænd][juː; jʊ] , [maɪ] [daɪr] - ,
And you , my dear Romashov ,
和 你 , 我的 亲爱的 - ,
还有你, 我亲爱的罗曼绍夫,
[ˈkaɪndli] [lʊk] [ˈæftər][maɪ][waɪf] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈstaːtɪŋ] [ðə; ði] [kwəˈdrɪl] [ðer; ðər] .
kindly look after my wife here for a bit — they are starting the quadrille there .
亲切地 看 后 我的 妻子 这里 为了 一个 少量 — 他们 是 开始 这 方阵舞 那里 .
请您帮忙照顾一下我的妻子, 她们那边要开始跳四对舞了。
“ [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] - [ˈfæməli] — [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkærəvæn][ʌv; əv] [ˈprɪti] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈlɪspɪŋ]
“ After this the Lykatshev family — a whole caravan of pretty , laughing , lisping
“ 后 这 这 - 家庭 — 一个 所有的 大篷车 的 漂亮的 , 笑 , 口齿不清
[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃætərɪŋ] — [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] .
young ladies , always chattering — made its appearance .
年轻的 女士们 , 总是 喋喋不休 — 制成 它是 外貌 .
“之后, 莱卡切夫一家——一大群漂亮、爱笑、说话有点口齿不清的年轻女子, 总是叽叽喳喳地说个不停——出现了。
[æt; ət][ðə; ði] [hed] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] , [huː] , [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrti]
At the head walked the mother , a lively little woman , who , despite her forty
在 这 头 步行 这 母亲 , 一个 热闹 小的 女士 , WHO , 尽管 她 四十
[ˈjɪrɪz] ,
years ,
年 ,
走在最前面的是母亲, 一位活泼的小个子妇女, 尽管她已经四十岁了,
[dɑːnst] [ˈevri] [dæns] , [ænd; ænd] [brɔːt] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] “ [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsekənd]
danced every dance , and brought children into the world “ between the second
跳舞 每一个 舞蹈 , 和 带来 孩子们 进入 这 世界 ” 之间 这 第二
[ænd; ænd][θɜːrd] [kwəˈdrɪl] ,
and third quadrille ,
和 第三 方阵舞 ,
跳遍了每一支舞, 并在“第二支和第三支方阵舞之间”生下了孩子。
“ [æz; əz] - , [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [laɪkt] [tuː; tə][pʊt][aɪˈtiː] .
“ as Artschakovski , the wit of the regiment , liked to put it .
“ 作为 - , 这 有 的 这 团 , 喜欢 到 放 它 .
正如该团的幽默大师阿尔察科夫斯基喜欢说的那样。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['ɪnstəntli] [θru:] [ðəm'selvz] [ɑ:n] - ,
The young ladies instantly threw themselves on Romashov ,
这 年轻的 女士们 即刻 扔 他们自己 在 - ,

年轻女士们立刻扑向罗曼绍夫，

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [tɔ:k] [wʌn] [ə'hʌðər] [daʊn] .
laughing and chattering in the attempt to talk one another down .
笑 和 喋喋不休 在 这 试图 到 讲话 一 其他 向下 .

他们一边说笑一边闲聊，试图劝说对方冷静下来。

" [lu:'tenənt] - , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] [ʌθ] ? "
" Lieutenant Romashov , why do you never come to thee uth ? "
" 中尉 - , 为什么 做 你 绝不 来 到 你 uth ? "

“罗曼绍夫中尉，你为什么从来不来找你？”

" [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] [mæn] ! "
" You wicked man ! "
" 你 邪恶 男人 ！ "

“你这个恶人！”

" ['nɔ:ti] , ['nɔ:ti] , ['nɔ:ti] ! "
" Naughty , naughty , naughty ! "
" 淘气 , 淘气 , 淘气 ！ "

“淘气，淘气，淘气！”

" ['wɪkɪd] [mæn] ! "
" Wicked man ! "
" 邪恶 男人 ！ "

“恶人！”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] - - . "
" I will give you the firtht quadwille . "
" 我 将要 给 你 这 - - . "

“我会把第一把四轮摩托车给你。”

" [meɪ'dɑ:m] , [meɪ'dɑ:m] , " [sed] - [ɪn][self] - [dɪ'fens] , ['bəuɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ɪn][ɔ:ɪ]
" Mesdames , mesdames , " said Romashov in self - defence , bowing and scraping in all
" 女士们 , 女士们 , " 说 - 在 自己 - 防御 , 鞠躬 和 刮擦 在 全部
[də'rek](ə)nɪz] ,
directions ,
方向 ,

“女士们，女士们，”罗曼绍夫一边自卫，一边向四面八方鞠躬行礼。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [pə'laɪt] .
and forced against his will to do the polite .
和 强制 反对 他的 将要 到 做 这 有礼貌的 .

他被迫违背自己的意愿去做礼貌之举。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]
At that very moment he happened to look in the direction of the street
在 那 非常 片刻 他 发生 到 看 在 这 方向 的 这 街道
[dɔ:r] .
door .
门 .

就在这时，他碰巧看向了街门的方向。

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɡlæs] , [ˌreɪsə , ɾɑ:'li:sə] [æɪɪgzændrəvnəz] [θɪn] [feɪs]
He recognized , silhouetted against the glass , Raisa Alexandrovna's thin face
他 认可 , 剪影 反对 这 玻璃 , 赖莎 亚历山德罗夫娜的 薄的 脸
[ænd; ənd] [θɪk] , [ˌprɑ:mɪnənt] [lɪps] , [wɪtʃ] ,
and thick , prominent lips , which ,
和 厚的 , 著名的 嘴唇 , 哪个 ,

他从玻璃上辨认出赖莎·亚历山德罗夫娜的轮廓，她那瘦削的脸庞和厚实的嘴唇，

[haʊ'evər] , [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst][ˈhɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['kɜ:rtʃɪf] [taɪd][ˈoʊvər][hɜ:r; hər][hæt] .
however , **were** **almost** **hidden** **by** **a** **white** **kerchief** **tied** **over** **her** **hat** .
然而 , 是 几乎 隐 经过 一个 白色的 头巾 系 超过 她 帽子 .
然而, 她帽子上系着的一条白色头巾几乎遮住了她们。

- , [laɪk][ə; eɪ] ['sku:lboɪ] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] [æz; əz]
Romashov , **like** **a** **schoolboy** **caught** **in** **the** **act** , **slipped** **into** **the** **reception** - **room** **as** -
- , 喜欢 一个 男生 捕捉 在 这 行为 , 滑倒了 进入 这 接待 - 房间 作为
[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,
quick **as** **lightning** ,
快的 作为 闪电 ,
罗曼绍夫就像一个被抓包的小学生一样, 以迅雷不及掩耳之势溜进了接待室。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hi; hi] [maɪt] [traɪ][tu; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt][hi; hi] [ɪ'skeɪpt] [raɪzəz] ['noʊtɪs]
but **however** **much** **he** **might** **try** **to** **convince** **himself** **that** **he** **escaped** **Raisa's** **notice**
但 然而 很多 他 可能 尝试 到 说服 他自己 那 他 逃脱 莱莎的 注意
,
:
,
但他无论多么努力地说服自己没有被莱莎注意到,

[hi; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][æŋ'zarəti] .
he **felt** **a** **certain** **anxiety** .
他 毛毡 一个 肯定 焦虑 .

他感到有些焦虑。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwɑ:ndəm] ['mɪstrəsɪz] [smɔ:l] [aɪz] [leɪ][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɑ:rd] , ['menəsɪŋ] , [ænd; ənd]
In **his** **quondam** **mistress's** **small** **eyes** **lay** **a** **new** **expression** , **hard** , **menacing** , **and**
在 他的 quondam 情妇的 小的 眼睛 躺 一个 新的 表达 , 难的 , 威胁 , 和
[rɪ'vendʒfəl] ,
revengeful ,
复仇的 ,
他昔日情妇的小眼睛里闪过一种新的神情, 冷酷、凶狠、充满复仇的意味。

[ðæt] [fɔ:'bæʊdɪd] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
that **foreboded** **a** **bad** **time** **for** **him** .
那 不祥的预感 一个 坏的 时间 为了 他 .

这预示着他将面临一段不祥的时期。

[hi; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [ə'sembld] .
He **walked** **into** **the** **dining** - **room** , **where** **a** **crowd** **of** **officers** **were** **assembled** .
他 步行 进入 这 用餐 - 房间 , 在哪里 一个 人群 的 警官 是 组装 .
他走进餐厅, 那里聚集着一群军官。

['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃerz] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈɔɪlkloʊθ] - ['kʌvəd] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] .
Nearly **all** **the** **chairs** **round** **the** **long** **oilcloth** - **covered** **table** **were** **engaged** .
几乎 全部 这 椅子 圆形的 这 长的 油布 - 涵盖 桌子 是 已订婚的 .

长长的油布桌旁的椅子几乎都坐满了人。

[ðə; ði] [blu:] [tə'bækoʊ] [smoʊk] [kɜ:rlɪd] ['sləʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [wɔ:lz] .
The **blue** **tobacco** **smoke** **curled** **slowly** **along** **the** **roof** **and** **walls** .
这 蓝色的 烟草 抽烟 卷曲 缓慢地 沿着 这 屋顶 和 墙壁 .

蓝色的烟草烟雾沿着屋顶和墙壁缓缓袅袅升起。

[ə; eɪ][ˈrænsɪd] [smel] [ʌv; əv][fraɪd] ['bʌtər] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
A **rancid** **smell** **of** **fried** **butter** **emanated** **from** **the** **kitchen** .
一个 馊 闻 的 油煎 黄油 散发 从 这 厨房 .

厨房里飘出一股难闻的黄油煎炸味。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [gru:ps] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ˈɪn,roʊdz][ɑ:n][ðə; ði][koʊld] [kə'leɪʃn]
Two or three groups of officers had already made inroads on the cold collation
二 或者 三 团体 的 警官 有 已经 制成 入口 在 这 寒冷的 整理
[ænd; ənd] [ˈnæps] .
and schnapps .
和 杜松子酒 .

两三组军官已经对冷饮和烈酒下了瘾。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:r; wər] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] .
A few were reading the newspapers .
一个 很少 是 阅读 这 报纸 .

有几个人在看报纸。

[ə; eɪ] [laʊd] , [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv] [ˈbɪljərd] [bɔ:lz] ,
A loud , multitudinous murmur of voices blended with the click of billiard balls ,
一个 大声 , 众多 低语 的 声音 混合 和 这 点击 的 台球 球 ,
[ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [naɪvz] ,
the rattle of knives ,
这 嘎嘎作响 的 刀具 ,

嘈杂而嘈杂的人声混杂着台球碰撞的咔哒声和刀光剑影，

[ænd; ənd][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] .
and the slamming of the kitchen door .
和 这 猛击 的 这 厨房 门 .

还有厨房门砰的一声关上。

[ə; eɪ][koʊld] , [ʌn'plez(ə)nt] [dra:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [kɔ:t] [wʌnz] [fi:t] [ænd; ənd] [legz] .
A cold , unpleasant draught from the vestibule caught one's feet and legs .
一个 寒冷的 , 令人不快的 草稿 从 这 前厅 捕捉 一个人的 脚 和 腿 .

从门厅吹来一阵冷风吹得人脚底生疼。

- [lɒkt] [fɔ:r; fər] [lu:'tenənt] - [ænd; ənd] [went] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
Romashov looked for Lieutenant Bobetinski and went to him .
- 看起来 为了 中尉 - 和 去 到 他 .

罗曼绍夫找到博贝廷斯基中尉，然后走到他跟前。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ˈpɔ:kəts] , [kwait] [nɪr] [ðə; ði]
Bobetinski was standing , with his hands in his trousers pockets , quite near the
- 曾是 常设 , 和 他的 双手 在 他的 裤子 口袋 , 相当 靠近 这
[bɔ:ŋ] [ˈteɪbl] .
long table .
长的 桌子 .

博贝廷斯基双手插在裤兜里，站在离长桌很近的地方。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈra:kɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] , [fɜ:rst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [toʊz] , [ðen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz]
He was rocking backwards and forwards , first on his toes , then on his heels
他 曾是 摇滚 向后 和 前进 , 第一的 在 他的 脚趾 , 然后 在 他的 高跟鞋
,
,
,

他前后摇晃着身体，先是踮起脚尖，然后是脚后跟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈblɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smʊk] .
and his eyes were blinking from the smoke .
和 他的 眼睛 是 眨眼 从 这 抽烟 .

他的眼睛被烟雾呛得眨个不停。

- [ˈdʒentli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Romashov gently touched his arm .
- 轻轻地 感动 他的 手臂 .

罗曼绍夫轻轻碰了碰他的手臂。

“ [aɪ][bɛɡ][jʊər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ！
“ I beg your pardon ！
“ 我 求 你的 赦免 ！

“请再说一遍！

“ [sed] - [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [druː] [wʌn][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ；
“ said Bobetinski as he turned round and drew one hand out of his pocket ；
“ 说 - 作为 他 转向 圆形的 和 画 一 手 出去 的 他的 口袋 ；
博贝廷斯基说着，转过身，从口袋里掏出一只手；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ， [ˈskwɪntɪŋ] [æt; ət] - ，
but he continued peering with his eyes , squinting at Romashov ,
但 他 持续 窥视 和 他的 眼睛 ， 眯眼 在 - ，
但他仍然眯着眼睛盯着罗曼绍夫看。

[ænd; ənd] [ˈskruːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [er] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [əˈkɪmbəʊ] .
and screwing his moustache with a superior air and his elbows akimbo .
和 拧螺丝 他的 胡子 和 一个 优越的 空气 和 他的 肘部 叉腰 .
他摆出一副高人一等的姿态，捋了捋胡子，双肘叉开。

“ [hɑː] ！
“ Ha ！
“ 哈 ！
“哈！

[,aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] ？
it is you ？
它 是 你 ？
是你吗？

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ！
This is very delightful ！
这 是 非常 愉快 ！
这真是太棒了！

“ [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [əˈsuːmd] [æn; ən] [əˈfektɪd] ， [ˈmɪnsɪŋ] [er] ， [ænd; ənd] [spʊʊk] [ɪn] [ʃɔːrt] ， [ˈbroʊkən]
“ He always assumed an affected , mincing air , and spoke in short , broken
“ 他 总是 假定 一个 做作的 ， 绞碎 空气 ， 和 辐 在 短的 ， 破碎的
[ˈsentənsɪz] ， [ˈθɪŋkɪŋ] ， [baɪ][soʊ] [ˈduːɪŋ] ，
sentences , thinking , by so doing ,
句子 ， 思维 ， 经过 所以 正在做 ，
“他总是摆出一副矫揉造作、扭捏作态的样子，说话也总是简短断断续续的句子，他认为这样做是为了.....”

[ðæt] [hiː; hi] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈgɑːdzmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʒ\\ˈˈnes] [dɔːˈreɪ][ʌv; əv][es ˈtiː] .
that he imitated the aristocratic Guardsmen and the jeunesse dorée of St .
那 他 模仿 这 贵族 卫兵 和 这 婕斯 金色 的 英石 .
[ˈpɪˌtəzbəːg] .
Petersburg .
圣彼得堡 .
他模仿了圣彼得堡的贵族卫兵和金衣青年。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ，
He had a very high opinion of himself ,
他 有 一个 非常 高的 观点 的 他自己 ，
他非常自负。

[rɪˈgɑːrdɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ʌnsərˈpæst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdænsər][ænd; ənd] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn]
regarded himself as unsurpassed as a dancer and connoisseur of women
认为 他自己 作为 无与伦比 作为 一个 舞蹈家 和 行家 的 女性
[ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ，
and horses ,
和 马匹 ，
他自认为舞技精湛，对女人和马匹也颇有鉴赏力，无人能及。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][lʌ; əv][ə; eɪ][ˌblɑːzeɪ][mæn][lʌ; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
and loved to play the part of a blasé man of the world ,
和 喜爱 到 玩 这 部分 的 一个 冷漠 男人 的 这 世界 ,
他喜欢扮演一个冷漠世故的人的角色。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [ˈtwenti] - [fɔːr] .
although he was hardly twenty - four .
虽然 他 曾是 几乎 二十 - 四 .
虽然他当时还不到二十四岁。

[hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [koʊˈketʃli] [haɪ] , [ˈdʒæbəd] [ˈhɔːrəb(ə)l] [frentʃ] , [ˈpætəd]
He always shrugged his shoulders coquettishly high , jabbered horrible French , pattered
他 总是 耸了耸肩 他的 肩膀 卖弄风情 高的 , 喋喋不休 可怕 法语 , 图案
[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][lɪmp] ,
along the streets with limp ,
沿着 这 街道 和 跛行 ,
他总是卖弄风情地高耸肩膀, 说着蹩脚的法语, 一瘸一拐地走在街上。

[ˈkrʊkɪd] [niːz] [ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [geɪt] , [ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
crooked knees and trailing gait , and invariably accompanied his conversation
歪 膝盖 和 尾随 步态 , 和 总是 伴随 他的 对话
[wɪð; wɪθ] [ˈkerləs] , [ˈwɪri] [ˈdʒestʃərz] .
with careless , weary gestures .
和 粗心 , 厌倦 手势 .
他双膝弯曲, 步履蹒跚, 说话时总是伴有漫不经心、疲惫不堪的手势。

“ [maɪ] [ɡʊd] [ˈpiːtər] - , ” [ɪmˈplɔːd] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈpiːiəs] [vɔɪs] , “ [duː] , [pliːz] ,
“ My good Peter Taddeevich , ” implored Romashov in a piteous voice , ” do , please , ”
“ 我的 好的 彼得 - , ” 恳求 - 在 一个 可怜的 嗓音 , ” 做 , 请 ,
“我亲爱的彼得·塔杰耶维奇,”罗曼绍夫用哀求的语气说道,“请你, 求你了。”

[kənˈdʌkt] [ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] [ɪnˈsted] [lʌ; əv][em ˈiː] . “
conduct the ball to - night instead of me . ”
执行 这 球 到 - 夜晚 反而 的 我 . ”
今晚代替我主持舞会的, 请你们来吧。

“ [ˈmeɪs] , [mɒn][ɑːˈmiː] ” — - [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] , [ænd; ənd]
“ Mais , mon ami ” — Bobetinski shrugged his shoulders , raised his eyebrows , and
“ 玉米 , 星期一 ami ” — - 耸了耸肩 他的 肩膀 , 提高 他的 眉毛 , 和
[əˈsuːmd] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
assumed a stupid expression .
假定 一个 愚蠢的 表达 .
“Mais, mon ami”——博贝廷斯基耸了耸肩, 扬了扬眉毛, 摆出一副傻乎乎的表情。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtrɪd][ˈɪntuː] [ˈrʌʃ(ə)n] , “ [waɪ] [soʊ] ?
“ But , my friend , ” he translated into Russian , ” why so ? ”
“ 但 , 我的 朋友 , ” 他 翻译 进入 俄语 , ” 为什么 所以 ?
“但是, 我的朋友,”他翻译成俄语,“为什么会这样呢? ”

[ˌpʊrˈkwaː] [dɒŋk] ?
Pourquoi donc ?
为什么 唐克 ?
为什么?

[ˈriːəli] , [haʊ] [ˌæɪ; ʃəl][aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ?
Really , how shall I say it ?
真的 , 如何 将 我 说 它 ?
真的, 我该怎么说呢?

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [əˈstaːnɪʃ] [em ˈiː] . “
You — you astonish me . ”
你 — 你 震惊 我 . ”
你——你让我惊叹不已。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [pli:z] — — ”
“ **Well , my dear fellow , please** — — ”
“ 出色地 , 我的 亲爱的 同伴 , 请 — — ”

“那么,我亲爱的朋友,请——”

“ [stɑ:p] !
“ **Stop** !
“ 停止 !

“停止!”

[noʊ] [fə,mil'jærɪti:z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
No familiarities , if you please .
不 熟悉 , 如果 你 请 .

请勿有任何熟识之举。

[maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [ɪn'di:d] ! “
My dear fellow , indeed ! ”
我的 亲爱的 同伴 , 的确 ! ”

我亲爱的朋友,的确如此!

“ [bʌt; bət][aɪ][beg][ju:; jʊ] , ['pi:tər] - .
“ **But I beg you , Peter Taddeevich .** - .
“ 但 我 求 你 , 彼得 - .

“但我恳求你,彼得·塔杰耶维奇。”

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [hed] [eɪks] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [θrəʊt] ;
You see , my head aches , and I have a pain in my throat ;
你 看 , 我的 头 疼痛 , 和 我 有 一个 疼痛 在 我的 喉 ;

你看,我头疼,喉咙也疼;

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] — —
it is absolutely impossible for me to — —
它 是 绝对地 不可能的 为了 我 到 — —

我绝对不可能——

“ [ɪn] [ðɪs] [wei] - [bɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['fru:tləsli] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑ:fɪsər] .
“ **In this way Romashov long and fruitlessly assailed his brother officer .**
“ 在 这 方式 - 长的 和 徒劳地 遭受攻击 他的 兄弟 官 .

“就这样,罗曼绍夫长时间徒劳地攻击他的兄弟军官。”

['faɪnəli] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [ɪk'spi:diənt] , [hi:; hi][brɪ'gæn] [tu:; tə] ['delju:dʒ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɡroʊs] ['flætəri] .
Finally , as a last expedient , he began to deluge him with gross flattery .
最后 , 作为 一个 最后的 权宜 , 他 开始 到 洪水 他 和 总的 奉承 .

最后,他孤注一掷,开始用极尽谄媚之词轰炸他。

“ ['pi:tər] - ,
“ **Peter Taddeevich** ,
“ 彼得 - ,

“彼得·塔德耶维奇,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt][soʊ]['keɪpəb(ə)] [æz; əz] [jɔ:'rself] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ]
there is no one in the whole regiment so capable as yourself of conducting a
那里 是 不 一 在 这 所有的 团 所以 有能力的 作为 你自己 的 进行 一个

[bɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['dʒi:niəs] ,
ball with good taste and genius ,
球 和 好的 品尝 和 天才 ,

整个团里没有人比你更有能力、更有品味、更有才华地举办舞会。

[ænd; ənd] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [ə; eɪ]['leɪdi][hæz; həz] ['speʃəli] [dɪ'zaird] — — “
and , moreover , a lady has specially desired — — ”
和 , 而且 , 一个 女士 有 特别 想要的 — — ”

而且,还有一位女士特别希望——”

“ [ə; eɪ][ˈleɪdi] !
“ **A lady !**
“ 一个 女士 !

“一位女士! ”

“ - [əˈsu:md] [ə; eɪ][blæŋk] , [ˈmeləŋkɑ:li] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
“ **Bobetinski assumed a blank , melancholy expression .**
“ - 假定 一个 空白的 , 忧郁 表达 .

博贝廷斯基露出茫然、忧郁的表情。

“ [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
“ **A lady , did you say ?**
“ 一个 女士 , 做过 你 说 ?

“你说是一位女士? ”

[ɑ:] , [maɪ] [frend] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] — — “ [hi:; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Ah , my friend , at my age — — “ he smiled with a studied expression of
啊 , 我的 朋友 , 在 我的 年龄 — — “ 他 微笑 和 一个 研究 表达 的
[ˈhoʊpləs] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
hopeless resignation .
绝望 辞职 .

“啊，我的朋友，到了我这个年纪——”他露出了刻意营造的无可奈何的笑容。

“ [bɪˈsaɪdz] , [wʌt] [ɪz] [ˈwʊmən] ?
“ **Besides , what is woman ?**
“ 除了 , 什么 是 女士 ?

“此外，女人是什么? ”

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[æŋ; ən] [ˈnɪgmə] .
an enigma .
一个 谜 .

一个谜。

[haʊˈevər] , [aɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt][em ˈi:][tu:; tə][du:] .
However , I'll do what you want me to do .
然而 , 患病的 做 什么 你 想 我 到 做 .

但是，我会按你说的做。

“ [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɔʊlf(ə)] [toʊn] [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [mʌn] [ˈʃer] [ɑ:ˈmi:] ,
“ **And in the same doleful tone he added suddenly , “ Mon cher ami ,**
“ 和 在 这 相同的 悲伤的 语气 他 额外 突然 , “ 星期一 亲爱的 ami ,
“ 然后他突然用同样的悲伤语气补充道：‘我亲爱的朋友，

[du:][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə][hæv; həv] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ ˈti:] — [θri:] [ˈru:blz] ? “
do you happen to have — what do you call it — three roubles ? “
做 你 发生 到 有 — 什么 做 你 称呼 它 — 三 卢布 ? “
“ 请问您碰巧有——该怎么说呢——三个卢布吗? ”

“ [ɑ:] , [noʊ] , [əˈlæs] ! ” [saɪd] - .
“ **Ah , no , alas ! “ sighed Romashov .**
“ 啊 , 不 , 唉 ! ” 叹了口气 - .

“啊，不，唉! ”罗马肖夫叹了口气。

“ [wel] , [wʌn] [ˈru:bl] , [ðen] ? “
“ **Well , one rouble , then ? “**
“ 出色地 , — 卢布 , 然后 ? “

“好吧，那就一卢布吧? ”

“ [bʌt; bət] — — ”
“ **But** — — ”
“ 但 — — ”

“但 - ”

“ - .
“ **Désagréable** .
“ - .

“令人厌恶的。”

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['stɔ:ri] .
The old , old story .
这 老的 , 老的 故事 .

老生常谈了。

[æt; ət] ['eni] [reit] , [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['vɑ:dkə] [tə'geðər] ? "
At any rate , I suppose we can take a glass of vodka together ? "
在 任何 速度 , 我 认为 我们 能 拿 一个 玻璃 的 伏特加酒 一起 ? "

总之，我想我们可以一起喝杯伏特加吧？

“ [ə'læs] , [ə'læs] !
“ **Alas , alas !**
“ 唉 , 唉 !

“唉，唉！

[pi:tər] - , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɜ:rðər] ['kredit] . "
Peter Taddeevich , I have no further credit . "
彼得 - , 我 有 不 更远 信用 . "

彼得·塔德耶维奇，我没有更多的功劳。”

“ [oʊ] ! [oʊ] [poʊv] ['en,fɑ:nt; a:ŋ'fɑ:ŋ] !
“ **Oh ! O pauvre enfant !**
“ 哦 ! 哦 穷人 孩子 !

“哦！可怜的孩子！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] , [kʌm] [ə'bi:ŋ] !
But it does not matter , come along !
但 它 做 不是 事情 , 来 沿着 !

不过没关系，跟我来！

“ - [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌmæɡnə'ɪməti] .
“ **Bobetinski waved his hand with an air of magnanimity .**
“ - 挥手 他的 手 和 一个 空气 的 海量 .

博贝廷斯基摆出一副宽宏大量的姿态，挥了挥手。

“ [aɪ] [wɪl] [tri:t] [ju:; jʊ] .
“ **I will treat you .**
“ 我 将要 对待 你 .

我会好好招待你。

“ ['mi:nwaɪl] ,
“ **Meanwhile** ,
“ 同时 ,

“同时，

[ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [haɪ] - [pɪtʃt]
in the dining - room the conversation had become more and more high - pitched
在 这 用餐 - 房间 这 对话 有 变得 更多的 和 更多的 高的 - 投球
[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .
and interesting for some of those present .
和 有趣的 为了 一些 的 那些 展示 .

餐厅里的谈话声越来越高亢，在场的一些人觉得很有趣。

[ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:fəsərz] - ['du:əlz] [ðæt] [hæd; həd] ['lertli] ['teikən] [pleɪs] ,
The talk was about certain officers ' duels that had lately taken place ,
这 讲话 曾是 关于 肯定 警官 - 决斗 那 有 最近 已采取 地方 ,
谈话内容是关于最近发生的几起军官决斗事件。

[ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] ['eɪdəntli] [mʌt] [dɪ'vaɪdɪd] .
and opinions were evidently much divided .
和 意见 是 显然 很多 分割 .
显然，人们的意见分歧很大。

[ðə; ði] ['spi:kər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] - , [ə; eɪ] ['ræðər] [əb'skjʊr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:]
The speaker at that moment was Artschakovski , a rather obscure individual who
这 扬声器 在 那 片刻 曾是 - , 一个 相当 朦胧 个人 WHO
[wʌz; wəz] [sə'spektɪd] , [na:t] [wɪ'ðəʊt] ['ri:z(ə)n] ,
was suspected , not without reason ,
曾是 怀疑 , 不是 没有 原因 ,
当时说话的是阿尔察科夫斯基，一个相当默默无闻的人，他受到怀疑并非毫无道理。

[ʌv; əv] ['tʃi:tɪŋ] [æt; ət][kɑ:rdz] .
of cheating at cards .
的 作弊 在 牌 .
玩牌作弊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['kɜ:rənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] , [tu:; tə][ðə; ði]
There was a story current about him , which was whispered about , to the
那里 曾是 一个 故事 当前的 关于 他 , 哪个 曾是 低声说道 关于 , 到 这
[ɪ'fekt] [ðæt] ,
effect that ,
影响 那 ,
当时流传着一个关于他的传闻，人们私下里窃窃私语，大意是：

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði]['redʒɪmənt] , [wen] [hi:; hi] [stɪl] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] ,
before he entered the regiment , when he still belonged to the reserves ,
前 他 进入 这 团 , 什么时候 他 仍然 属于 到 这 储备 ,
在他加入该团之前，当时他还在预备役部队服役。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['poʊstɪŋ] - ['steɪ(ə)n] ,
he had been head of a posting - station ,
他 有 到过 头 的 一个 发帖 - 车站 ,
他曾担任过一个驿站的站长，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][poʊst] - [bɔɪ] [baɪ][ə; eɪ] [blɒʊ]
and was arrested and condemned for killing a post - boy by a blow
和 曾是 被捕 和 谴责 为了 杀 一个 邮政 - 男生 经过 一个 吹
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] .
of his fist .
的 他的 拳头 .
他因用拳头打死一名邮递员而被捕并被判刑。

" ['du:əlz] [meɪ] ['ɔ:f(ə)n][bi:; bi] ['nesəsəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fu:lz] [ænd; ənd] ['dændɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] , "
" Duels may often be necessary among the fools and dandies of the Guards , "
" 决斗 可能 经常 是 必要的 之中 这 傻瓜 和 花花公子 的 这 卫兵 , "
[ɪk'skleɪmd] - ['rʌfli] ,
exclaimed Artschakovski roughly ,
惊呼 - 大致 ,
“近卫军里的那些傻瓜和纨绔子弟之间，决斗有时或许是必要的，”阿尔察科夫斯基粗声粗气地喊道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" but it is not the same thing with us .
" 但 它 是 不是 这 相同的 事物 和 我们 .
但对我们来说，情况就不同了。

[let] [ju: 'es] [ə'su:m] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstəns] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd]['va:sɪli] [vəsɪlɪk] ['lɪp,ski:] [get][blaɪnd] [drʌŋk]
Let us assume for an instance that I and Vasili Vasilich Lipski get blind drunk
让 我们 认为 为了 一个 实例 那 我 和 瓦西里 瓦西里奇 利普斯基 得到 瞎的 醉
[æt; ət] [mes] ,
at mess ,
在 混乱 ,

假设我和瓦西里·瓦西里奇·利普斯基在一次聚会上喝得酩酊大醉，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [hu:] [eɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [waɪlst] [drʌŋk] , [bɑ:ks][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
and that I , who am a bachelor , whilst drunk , box his ears .
和 那 我 , WHO 是 一个 学士 , 而 醉 , 盒子 他的 耳朵 .

而我，一个单身汉，在醉酒状态下，打了他的耳朵。

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
What will be the result ?
什么 将要 是 这 结果 ?

结果会是什么？

[wel] , ['i:ðər] [hi:; hi] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bulɪts] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Well , either he refuses to exchange a couple of bullets with me ,
出色地 , 任何一个 他 拒绝 到 交换 一个 夫妻 的 子弹 和 我 ,
要么他拒绝和我交换几颗子弹，

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑ:nsɪkwentli] [tə:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
and is consequently turned out of the regiment ,
和 是 最后 转向 出去 的 这 团 ,

因此被逐出该团。

[ɔ:r][hi:; hi] [ək'septs] [ðə; ði] [tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][gets] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ;
or he accepts the challenge and gets a bullet in his stomach ;
或者 他 接受 这 挑战 和 获得 一个 子弹 在 他的 胃 ;

或者他接受挑战，结果被子弹击中腹部；

[bʌt; bət][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv][stɑ:r'veɪ(ə)n] .
but in either case his children will die of starvation .
但 在 任何一个 案件 他的 孩子们 将要 死 的 饥饿 .

但无论如何，他的孩子都会饿死。

[noʊ] , [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [ʃɪr] ['nɑ:nsens] . "
No , all that sort of thing is sheer nonsense . "
不 , 全部 那 种类 的 事物 是 透明 废话 . "

不，那些都是胡说八道。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][t'ɔʊpər] , [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)l] - ,
" Wait a bit , " interrupted the old toper , Lieutenant - Colonel Liech ,
" 等待 一个 少量 , " 中断 这 老的 托珀 , 中尉 - 上校 - ,
“稍等片刻，”老兵利奇中校打断道。

[æz; əz][hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] ['sevrəl]
as he held his glass with one hand and with the other made several
作为 他 握住 他的 玻璃 和 一 手 和 和 这 其他 制成 一些

['læŋɡwɪd] ['məʊfənz] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
languid motions in the air ;
慵懒的 运动 在 这 空气 ;

他一手拿着酒杯，另一只手在空中做了几个慵懒的动作；

" [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ɪz] ?
" do you understand what the honour of the uniform is ?
" 做 你 理解 什么 这 荣誉 的 这 制服 是 ?

你明白制服所代表的荣誉是什么吗？

[aɪˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [wɪtʃ] — — [bʌt; bət] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdu:əlz] ,
It is the sort of thing , my dear fellow , which — — But speaking of duels ,
它是这 种类 的 事物 , 我的 亲爱的 同伴 , 哪个 — — 但 请讲 的 决斗 ,
亲爱的朋友, 正是这类事情——不过说到决斗,

[aɪ] [rɪˈmembər] [æn; ən] [ɪˈvent] [ðæt] [ˈhæpənd] [ɪn] - [ɪn] [ðə; ði] - [ˈredʒɪmənt] . "
I remember an event that happened in 1862 in the Temriukski Regiment . "
我 记住 一个 事件 那 发生 在 - 在 这 - 团 . "
我记得1862年发生在特姆留克斯军团的一件事。

" [fɔ:r; fər] [ˈgɑ:dz] [seɪk] , " [ɪkˈskleɪmd] - , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃ:rn] ,
" **For God's sake , " exclaimed Artschakovski , interrupting him in turn ,**
" 为了 神的 清酒 , " 惊呼 - , 打断 他 在 转动 ,
"看在上帝的份上! "阿尔察科夫斯基打断他, 惊呼道。

" [sper] [ju:ˈes] [jʊr; jər] [oʊld] [ˈstɔ:rɪz] [ɔ:r] [tel] [ju:ˈes] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ˈæftər] [ðə; ði] [reɪn]
" **spare us your old stories or tell us something that took place after the reign**
" 空闲的 我们 你的 老的 故事 或者 告诉 我们 某物 那 采取 地方 后 这 在位
[ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈɔ:ri] . "
of King Orre . "
的 国王 矿石 . "
"别给我们讲那些老掉牙的故事了, 或者讲讲奥雷国王统治之后发生的事情吧。"

" [wʌt] [tʃi:k] !
" **What cheek !**
" 什么 脸颊 !
"真是厚颜无耻! "

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [emˈi:] .
you are only a little boy compared with me .
你 是 仅有的 一个 小的 男生 比较的 和 我 .
跟我比起来, 你只是个小男孩。

[wel] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] — — "
Well , as I was saying — — "
出色地 , 作为 我 曾是 说 — — "
嗯, 正如我刚才所说——"

" [ˈoʊnli] [blʌd] [kæən; kən] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [æən; ən] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] , " [ˈstæməd] - ,
" **Only blood can wipe out the stain of an insult , " stammered Bobetinski ,**
" 仅有的 血 能 擦拭 出去 这 弄脏 的 一个 侮辱 , " 结结巴巴 - ,
"只有鲜血才能洗刷侮辱的污点,"博贝廷斯基结结巴巴地说。

[hu:] [plu:md] [hɪmˈself] [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kɑ:k] ,
who plumed himself on being a cock ,
WHO 羽毛 他自己 在 存在 一个 公鸡 ,
他自诩为一只公鸡,

[ænd; ənd] [naʊ] [tʊk] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbræɡɪŋ] [toʊn] .
and now took part in the conversation in a bragging tone .
和 现在 采取 部分 在 这 对话 在 一个 吹嘘 语气 .
然后他用吹嘘的语气参与了谈话。

" [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈensən] — - , " [sed]
" **Well , gentlemen , there was at that time a certain ensign — Solúcha , " said**
" 出色地 , 先生们 , 那里 曾是 在 那 时间 一个 肯定 军旗 — - , " 说
- , [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn] [mɔ:ɹ] [əˈtempt] .
Liech , making one more attempt .
- , 制作 — 更多的 试图 .
"嗯, 先生们, 当时有一位名叫索卢查的少尉,"利奇再次尝试说道。

[ˈkæptɪn] - , [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st [ˈkʌmpəni] , [əˈprəʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bəˈfeɪ] .
Captain Osadchi , commander of the 1st Company , approached from the buffet .
队长 - , 指挥官 的 这 1st 公司 , 接近 从 这 自助餐 .

第一连连长奥萨奇上尉从自助餐区走了过来。

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈduːəlz] — [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] , ” [hiː; hi][brɪˈɡæn][ɪn][ə; eɪ]
“ **I hear that you are talking about duels — most interesting , ” he began in a**
“ 我 听到 那 你 是 说 关于 决斗 — 最多 有趣的 , ” 他 开始 在 一个
[grʌf] ,
gruff ,
粗暴 ,

“我听说你们在谈论决斗——真有意思,”他粗声粗气地说道。

[ˈroʊlɪŋ] [beɪs] [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪənz] [rɔːr] , [ænd; ʌnd] [ɪˈmiːdiətli] [draʊnd] [ˈevri]
rolling bass that reminded one of a lion's roar , and immediately drowned every
滚动 低音 那 提醒 — 的 一个 狮子的 吼 , 和 立即地 溺水 每一个
[mɜːrmər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
murmur in the room .
低语 在 这 房间 .

隆隆的低音如同狮吼，瞬间淹没了房间里所有的低语声。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] , [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] .
“ **I have the honour , Lieutenant - Colonel .**
“ 我 有 这 荣誉 , 中尉 - 上校 .

“我很荣幸，中校。”

[ɡʊd] - [ˈiːvniŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] . “
Good - evening , gentlemen . ”
好的 - 晚上 , 先生们 . “

晚上好，先生们。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] — [ðə; ði] [kəˈlɑːsəs] [ʌv; əv] [roʊdz] ?
what do I see — the Colossus of Rhodes ?
什么 做 我 看 — 这 巨人 的 罗德岛 ?

我看到了什么——罗德岛巨像？

[kʌm] [ænd; ʌnd][sɪt] [daʊn] , ” [rɪˈplaɪd] - [ˈæfəbli] .
Come and sit down , ” replied Liech affably .
来 和 坐 向下 , ” 回复 - 和蔼可亲 .

“来，坐下,”利奇和蔼地回答道。

“ [kʌm] [ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlæs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [juː; jʊ] [prɪns] [ʌv; əv][ˈdʒaɪənts] . ”
“ **Come and have a glass with me , you prince of giants . ”**
“ 来 和 有 一个 玻璃 和 我 , 你 王子 的 巨人 . ”

“来，请与我喝一杯，你这巨人王子。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ˈænsər] - [ɪn][æn; ən] [ˈɑːktɪv] [ˈloʊər] .
“ **All right , ” answered Osadchi in an octave lower .**
“ 全部 正确的 , ” 回答 - 在 一个 八度音阶 降低 .

“好的,”奥萨奇用低八度的声音回答道。

[ðɪs] [ˈɑːfɪsər] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ʌnˈnɜːrvɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn] - ,
This officer always had a curiously unnerving effect on Romashov ,
这 官 总是 有 一个 奇怪的是 令人不安 影响 在 - ,

这位军官总是让罗曼绍夫感到莫名的不安。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪŋɡld] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]
and at the same time aroused in him a mingled feeling of fear and
和 在 这 相同的 时间 被唤醒 在 他 一个 混合 感觉 的 害怕 和
[kʲʊrɪ'a:səti] .
curiosity .
好奇心 .

同时，这在他心中激起了恐惧和好奇的复杂情感。
- [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['feɪməs] [ðæn; ðən] - ,
Osadchi was no less famous than Shulgovich ,
- 曾是 不 较少的 著名的 比 - ,
奥萨奇的名气丝毫不逊于舒尔戈维奇。

[nɑ:tɪ]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][bʌt; bət][ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'vɪz(ə)n] ,
not only in the regiment but also in the whole division ,
不是 仅有的 在 这 团 但 还 在 这 所有的 分配 ,
不仅在团里，而且在整个师里都是如此。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['defnɪŋ] [vɔɪs] [wen] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [hɪz; ɪz][dʒɑr'ɡæntɪk] [bɪld] ,
for his deafening voice when giving the word of command , his gigantic build ,
为了 他的 震耳欲聋 嗓音 什么时候 给予 这 单词 的 命令 , 他的 巨大 建造 ,
[ænd; ənd] [trə'mendəs] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .
and tremendous physical strength .
和 巨大的 身体的 力量 .
因为他下达命令时声音震耳欲聋，身材魁梧，力大无穷。

[hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd]
He was also renowned for his remarkable knowledge of the service and
他 曾是 还 著名 为了 他的 卓越 知识 的 这 服务 和
[ɪts] [rɪ'kwaɪəmənt] .
its requirements .
它是 要求 .

他还因其对军队及其要求的卓越了解而闻名。
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'ti:]['i:v(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] - [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now and then it even happened that Osadchi was , in the interests of the
现在 和 然后 它 甚至 发生 那 - 曾是 , 在 这 兴趣 的 这
['sɜ:rvis] ,
service ,
服务 ,

有时，奥萨奇甚至会为了公务利益而.....
[rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['redʒɪmənt][tu:; tə] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd][hi; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
removed from his own regiment to another , and he usually
已移除 从 他的 自己的 团 到 其他 , 和 他 通常

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
succeeded ,
成功了 ,
他被调离自己的部队，调到另一个部队，而且通常都能成功。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bækwərd] , [ɡʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ]
in the course of half a year , in turning the most backward , good - for - nothing
在 这 课程 的 一半 一个 年 , 在 转弯 这 最多 落后 , 好的 - 为了 - 没有什么
[tru:ps] ['ɪntu:] [ɪɡ'zempləri] [wɔ:r] - [mə'ʃi:nz] .
troops into exemplary war - machines .
军队 进入 典范 战争 - 机器 .
在短短半年内，将最落后、最没用的部队变成了模范的战争机器。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk] [ˈpaʊər] [siːmd] [maʊtʃ] [mɔːr] [ɪŋkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz]
His magic power seemed much more incomprehensible to his brother officers
他的 魔法 力量 似乎 很多 更多的 难以理解 到 他的 兄弟 警官
[ɪnəzˈmaʊtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈnevər] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn] [ˈveri] [rər] [ˈɪnstənsɪz] — [hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə]
inasmuch as he never — or at least in very rare instances — had recourse to
因此 作为 他 绝不 — 或者 在 至少 在 非常 稀有的 实例 — 有 追索权 到
[bloʊz] [ɔːr] [ɪnˈsʌlts] .
blows or insults .
打击 或者 侮辱 .

他的魔法力量对于他的同僚来说似乎更加难以理解，因为他从不——或者至少在极少数情况下——诉诸拳脚或侮辱。
- [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][kɒd; kəd] [pərˈsiːv] , [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [ˈhænsəm] , [ˈgluːmi] , [set]
Romashov always thought he could perceive , behind those handsome , gloomy , set
- 总是 想法 他 可以 感知 , 在后面 那些 英俊的 , 阴沉 , 放
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

罗曼绍夫始终认为，在那英俊、忧郁、刻板的五官背后，他能看清.....
[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː] [strɔːŋɡər] [rɪˈliːf] [baɪ][ðə; ði] [ˈbluːɪʃ] - [blæk]
the extreme paleness of which was thrown into stronger relief by the bluish - black
这 极端 苍白 的 哪个 曾是 抛掷 进入 更强 宽慰 经过 这 蓝蓝色 - 黑色的
[her] , [ˈsʌmθɪŋ] [streɪnd] ,
hair , something strained ,
头发 , 某物 紧张 ,

他苍白的脸色与他那略显紧绷的蓝黑色头发形成了更加鲜明的对比。
[ˈmæstərli] , [əˈlʊrɪŋ] , [ænd; ənd][ˈkruːəl] — [ə; eɪ][dʒɑːˈɡæntɪk] , [ˈblʌdθɜːrstɪ] [waɪld] [biːst] .
masterly , alluring , and cruel — a gigantic , bloodthirsty wild beast .
精湛 , 诱人 , 和 残忍的 — 一个 巨大 , 嗜血 荒野 兽 .

技艺高超、魅力十足、残忍无情——一头体型庞大、嗜血成性的野兽。
[ˈɔːf(ə)n] [waɪlst] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] - [ʌnˈsiːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
Often whilst observing Osadchi unseen from a distance ,
经常 而 观察 - 看不见 从 一个 距离 ,

经常 在 远处 观察 未被发现的 奥萨奇 时 ,
- [wʊd] [traɪ][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]
Romashov would try to imagine what the man would be like if he were in a
- 会 尝试 到 想象 什么 这 男人 会 是 喜欢 如果 他 是 在 一个
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

罗曼绍夫会试着想象这个人如果勃然大怒会是什么样子。
[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [froʊz] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
and , at the very thought of it , his limbs froze with fear .
和 , 在 这 非常 想法 的 它 , 他的 四肢 冻住了 和 害怕 .
仅仅是想到这一点，他就吓得四肢僵住了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][prəʊˈtest, ˈprəu-] , [hiː; hi] [soː] [haʊ] - ,
And now , without a thought of protesting , he saw how Osadchi ,
和 现在 , 没有 一个 想法 的 抗议 , 他 锯 如何 - ,
而现在，他没有丝毫抗议，就看到了奥萨奇是如何.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkerləs] [kɑːm] [ðæt] [ɪˈnɔːrməs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ˈɔːlweɪz] [lendz] ,
with the careless calm that enormous physical strength always lends ,
和 这 粗心 冷静的 那 巨大的 身体的 力量 总是 借贷 ,
带着强大体魄所特有的那种漫不经心的平静，

[ˈkuːli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [si:t] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
coolly sat down on the seat intended for himself .
冷静地 卫星 向下 在 这 座位 故意的 为了 他自己 .

他镇定自若地坐到了自己的座位上。

- [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ˈnɪbəld] [ə; eɪ][krɪsp] [ˈrædɪʃ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv]
Osadchi drained his glass , nibbled a crisp radish , and said in a tone of
- 排水 他的 玻璃 , 轻咬 一个 脆 萝卜 , 和 说 在 一个 语气 的
[ɪnˈdɪfrəns] —
indifference —
漠不关心 —

奥萨奇喝干了杯中的酒，啃了一口脆萝卜，语气漠然地说——

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt] ? ”
“ **Well , what is the verdict ?** ”
“ 出色地 , 什么 是 这 判决 ? ”

“那么，判决结果是什么？”

“ [ðæt] [ˈstɔːrɪ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , ” - [pʊt] [ɪn] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .
“ **That story , my dear friend , “ Liech put in , “ I will tell you at once .**
“ 那 故事 , 我的 亲爱的 朋友 , ” - 放 在 , ” 我 将要 告诉 你 在 一次 .

“我亲爱的朋友,”利奇插话道,“我马上就告诉你这个故事。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [ˈredʒɪmənt] ,
It was at the time when I was serving in the Temriukski Regiment ,
它 曾是 在 这 时间 什么时候 我 曾是 服务 在 这 - 团 ,

当时我正在特姆留克斯基团服役,

[ə; eɪ] [luːˈtenənt] [vɑːn][ˈzoʊɑːn] — [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [pɑːd] - - — [huː] , [ɑːn][ə; eɪ]
a Lieutenant von Zoon — the soldiers called him ' Pod - Zvoon ' — who , on a
一个 中尉 冯 动物园 — 这 士兵 称为 他 - 莱 - - — WHO , 在 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [əˈkeɪʒn] , [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [mes] — —
certain occasion , happened to be at mess — —
肯定 场合 , 发生 到 是 在 混乱 — —

冯·祖恩中尉——士兵们叫他“波德·祖恩”——有一次碰巧在食堂——

“ [hɪr] , [haʊˈevər] , - [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ˈlɪpskiː] , [ə; eɪ] [red] - [feɪst] , [θɪk] - [set] [stɑːf]
“ **Here , however , Liech was interrupted by Lipski , a red - faced , thick - set staff**
“ 这里 , 然而 , - 曾是 中断 经过 利普斯基 , 一个 红色的 - 面对 , 厚的 - 放 职员
[ˈkæptɪn] [huː] ,
captain who ,
队长 WHO ,

然而，这时利奇的话被利普斯基打断了，利普斯基是一位满脸通红、身材魁梧的参谋长，他说道：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔːrtɪ] [ˈjɪrz] ,
in spite of his good forty years ,
在 尽管如此 的 他的 好的 四十 年 ,

尽管他已经四十岁了，

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒæk] - [ˈpʊdɪŋ] [ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ænd; ənd] [bʌt]
did not think it beneath him to be the Jack - pudding in ordinary and butt
做过 不是 思考 它 下面 他 到 是 这 杰克 - 布丁 在 普通的 和 屁股
[ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
of the men ,
的 这 男人 ,

他并不认为当个普通的傻瓜和男人的笑柄有失身份。

[ænd; ənd][baɪ][ˈvɜ:rtʃu:] [ˌðerʌv] [hæd; həd] [əˈsu:md] [ðə; ði] [ˈɪnsələnt] , [ˈdʒɑ:kjələr] [tuʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt]
and by virtue thereof had assumed the insolent , jocular tone of a spoilt
和 经过 美德 其中 有 假定 这 傲慢的 , 诙谐 语气 的 一个 被宠坏了
[ˈfeɪvərɪt] .
favourite .
最喜欢的 .

因此，他变得像一个被宠坏的宠儿一样，带着傲慢、戏谑的语气。

“ [əˈlaʊ] [em ˈi:] , [ˈkæptɪn] , [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] .
“ **Allow me , Captain , to put the matter in a nutshell** .
“ 允许 我 , 队长 , 到 放 这 事情 在 一个 简而言之 .

“请允许我简要地说明一下这件事，船长。”

[lu:ˈtenənt] - [sez] [ðæt] [ˈdu:əlz][ɑ:r; ər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [ˈfɑ:li] .
Lieutenant Artschakovski says that duels are nothing but madness and folly .
中尉 - 说道 那 决斗 是 没有什么 但 疯狂 和 蠢事 .

阿尔察科夫斯基中尉说，决斗不过是疯狂和愚蠢的行为。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈherəsi] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜ:rsəri] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsemineri]
For such heresy he ought to be sent with a bursary to a seminary
为了 这样的 异端 他 应该 到 是 发送 和 一个 助学金 到 一个 神学院

[fɔ:r; fər] [pri:sts] — [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .
for priests — but enough of that .
为了 神父 — 但 足够的 的 那 .

对于这种异端邪说，应该给他提供奖学金送他去神学院学习——不过，就此打住吧。

[bʌt; bət][tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [lu:ˈtenənt] - [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [drɪˈbeɪt] [ænd; ənd]
But to get on with the story , Lieutenant Bobetinski took up the debate and
但 到 得到 在 和 这 故事 , 中尉 - 采取 向上 这 辩论 和

[dɪˈmɑ:ndɪd] [blʌd] .
demanded blood .
要求 血 .

但为了继续讲述这个故事，博贝廷斯基中尉加入了辩论，并要求流血。

[ðen] [keɪm] [lu:ˈtenənt] - [ˈkɜ:rn(ə)] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:ri] [ˈtʃes,nʌt] , [wɪtʃ] , [ɑ:n] [ðæt]
Then came Lieutenant - Colonel Liech with his hoary chestnuts , which , on that
然后 来了 中尉 - 上校 - 和 他的 苍老 栗子 , 哪个 , 在 那

[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

然后是利奇中校，他带着他那几颗饱经风霜的栗子来了，在那次场合，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] , [wi:; wi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
by a wonderful dispensation of Providence , we managed to escape .
经过 一个 精彩的 豁免 的 普罗维登斯 , 我们 管理 到 逃脱 .

承蒙上天眷顾，我们得以逃脱。

[ˈæftər] [ðæt] , [sʌb] - [lu:ˈtenənt] - [traɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɔɪz] , [tu:; tə]
After that , Sub - lieutenant Michin tried , in the midst of the general noise , to
后 那 , 子 - 中尉 - 尝试 , 在 这 中间 的 这 一般的 噪音 , 到

[ɪkˈspəʊnd] [hɪz; ɪz] [vju:z] ,
expound his views ,
阐述 他的 浏览 ,

之后，米钦少尉试图在嘈杂的环境中阐述自己的观点。

[wɪtʃ] [wɜ:; wər] [mɔ:; r] [ænd; ənd] [mɔ:; r] [ˌʌndrɪˈstɪŋɡwɪjəbl] [bəʊθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspi:kəz]
which were more and more undistinguishable both from the speaker's
哪个 是 更多的 和 更多的 无法区分的 两个都 从 这 演讲者的

[ˌɪnsəˈfɪ(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [ˈnoʊn] [ˈbæʃf(ə)lnəs] .
insufficient strength of lungs and his well - known bashfulness .
不足的 力量 的 肺 和 他的 出色地 - 已知 臊 .

这些声音越来越难以区分，既有说话者肺活量不足的缘故，也有他众所周知的羞怯。

“ [sʌb] - [lu:ˈtenənt] - — [æŋ; əŋ] [ʌndəˈsaɪzd] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋkən] [tʃest] , [dɑ:rk] , [pɑ:k] -
“ **Sub - lieutenant Michin — an undersized youth with sunken chest , dark , pock -**
“ 子 - 中尉 - 一个 矮小 青年 和 凹陷 胸部 , 黑暗的 , 麻子 -
[mɑ:rkt] , [ˈfreklɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [tu:] [ˈtɪmɪd] ,
marked , freckled face and two timid ,
标记 , 雀斑 脸 和 二 胆小 ,
“少尉米钦——一个身材矮小、胸膛凹陷、脸色黝黑、满是麻点和雀斑的年轻人, 还有两个胆怯的……”

[ɔ:lmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪz] — [blʌʃt] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
almost frightened eyes — blushed till the tears came into his eyes .
几乎 害怕 眼睛 — 脸红了 直到 这 眼泪 来了 进入 他的 眼睛 .
他眼神中带着有一丝惊恐, 脸涨得通红, 眼泪都涌了出来。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˈoʊnli] — [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mɪˈsterkən] , , “ [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] ,
“ **Gentlemen , I only — gentlemen , I may be mistaken , “ he said , “ but ,**
“ 先生们 , 我 仅有的 — 先生们 , 我 可能 是 错误 , “ 他 说 , “ 但 ,
“先生们, 我只是——先生们, 我可能弄错了,”他说, “但是,

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] — [aɪ] [mi:n] [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmætər] ,
in my opinion — I mean in other words , as I look at the matter ,
在 我的 观点 — 我 意思是 在 其他 字 , 作为 我 看 在 这 事情 ,
依我之见——换句话说, 当我审视这件事时,

[ˈevri] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] [ɔ:t] [ˌnesəˈserəli] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [baɪ] [ɪtˈself] .
every particular case ought necessarily to be considered by itself .
每一个 特别的 案件 应该 一定 到 是 经过考虑的 经过 本身 .
每个具体案例都必须单独考虑。

“ [hi:; hi] [naʊ] [brɪˈgæŋ] [tu:; tə][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ˈstæməɹ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ,
“ **He now began to bow and stammer worse and worse ,**
“ 他 现在 开始 到 弓 和 结巴 更糟 和 更糟 ,
“他开始鞠躬, 说话也越来越结巴, 情况越来越糟。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [græbɪŋ] [ˈnɜ:rvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəɹz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
at the same time grabbing nervously with the tips of his fingers at his
在 这 相同的 时间 抓取 紧张地 和 这 尖端 的 他的 手指 在 他的
[ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
invisible moustaches .
无形的 胡子 .

与此同时, 他紧张地用指尖抓着自己看不见的胡子。
“ [ə; eɪ][ˈdu:əl] [meɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)] , [i:ˈv(ə)n] [ˌnesəsəri] , [ˈnoʊbə:di] [kæn; kən] [dɪˈnaɪ] ,
“ **A duel may occasionally be useful , even necessary , nobody can deny ,**
“ 一个 决斗 可能 偶尔 是 有用 , 甚至 必要的 , 无人 能 否定 ,
“决斗有时可能是有用的, 甚至是必要的, 这一点谁也无法否认。”

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpouz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ju:ˈes] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [lɪsts] — [wen]
and I suppose there is no one among us who will not approach the lists — when
和 我 认为 那里 是 不 — 之中 我们 WHO 将要 不是 方法 这 列表 — 什么时候
[ˈɑ:nər] [dɪˈmændz] [aɪˈti:] .
honour demands it .
荣誉 需求 它 .
我想, 当荣誉需要的时候, 我们当中没有人会拒绝去查看名单。

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˌɪndɪˈspju:təb(ə)] ; [bʌt; bət] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
That is , as I have said , indisputable ; but , gentlemen ,
那 是 , 作为 我 有 说 , 无可争议的 ; 但 , 先生们 ,
正如我所说, 这一点毋庸置疑; 但是, 先生们,

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈɑːnər] [maɪt] [ˈɔːlsʊv][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] — [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði][hænd]
sometimes the highest honour might also be found in — in holding out the hand
有时 这 最高 荣誉 可能 还 是 成立 在 — 在 保持 出去 这 手
[ʌv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n] .
of reconciliation .
的 和解 .

有时，最高的荣誉也可能在于——伸出和解之手。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˈkændɪt] [naʊ] [seɪ][ɑːn] [wʌt] [əˈkeɪzənz] [ðɪs] — — "
Well , of course , I cannot now say on what occasions this — — "
出色地 , 的 课程 , 我 不能 现在 说 在 什么 场合 这 — — "

当然，我现在不能说这是在什么情况下发生的——"

" [ʊx; ɜː] ! [juː; jʊ] [ˈretʃɪd] [ˌrɪvɑːnəvɪtʃ] , " [ɪkˈskleɪmd] - , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
" **Ugh ! you wretched Ivanovich , " exclaimed Artschakovski , interrupting him in a**
" 啊 ! 你 可怜 伊万诺维奇 , " 惊呼 - , 打断 他 在 一个
[ruːd] [ænd; ɛnd] [kənˈtemptʃuəs] [təʊn] ,
rude and contemptuous tone ,
粗鲁的 和 轻蔑的 语气 ,

"呸！你这个可恶的伊万诺维奇！"阿尔察科夫斯基粗鲁而轻蔑地打断了他，喊道。

" [dəʊnt][stænd] [hɪr] [ˈmʌmblɪŋ] .
" **don't stand here mumbling .**
" 不 站立 这里 喃喃自语 .

"别站在这里嘟囔。"

[goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr] [ˈmæmə] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ] - [ˈbɑːt(ə)] . "
Go home to your dear mamma and the feeding - bottle . "
去 家 到 你的 亲爱的 妈妈 和 这 喂养 - 瓶子 . "

回家去找你亲爱的妈妈和奶瓶吧。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [wəʊnt][juː; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
" **Gentlemen , won't you allow me to finish what I was going to say ?**
" 先生们 , 惯于 你 允许 我 到 结束 什么 我 曾是 去 到 说 ?

先生们，请允许我把话说完吧？

" [bʌt; bət] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpaʊərf(ə)l] [beɪs] [ˈvɔɪs] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈspjuːt] .
" **But Osadchi with his powerful bass voice put a stop to the dispute .**
" 但 - 和 他的 强大的 低音 嗓音 放 一个 停止 到 这 争议 .

"但奥萨奇用他浑厚的男低音制止了这场争端。"

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
In a second there was silence in the room .
在 一个 第二 那里 曾是 沉默 在 这 房间 .

房间里瞬间鸦雀无声。

" [ˈevri] [ˈduːəl] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [mʌst; məst] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [end][ɪn] [deθ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv]
" **Every duel , gentlemen , must , above all , end in death for at least one of**
" 每一个 决斗 , 先生们 , 必须 , 多于 全部 , 结尾 在 死亡 为了 在 至少 一 的
[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] ,
the parties ,
这 各方 ,

"诸位先生，任何决斗都必须以至少一方死亡为最终目标。"

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ ˈtiː][ɪz][əbˈsɜːrd] .
otherwise it is absurd .
否则 它 是 荒诞 .

否则就太荒谬了。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ˈkɒdliŋ] [ɔːr][hjuː'mænəti] , [soʊ] - [kɔːld] , [kʌmz] [ɪn] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [tɜːrnd]
Directly coddling or humanity , so - called , comes in , the whole thing is turned
直接地 娇惯 或者 人类 , 所以 - 称为 , 来 在 , 这 所有的 事物 是 转向
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [faːrs] .
into a farce .
进入 一个 闹剧 .

如果直接纵容或所谓的人道主义，整件事就变成了一场闹剧。

- [ˈfɪftiːn] [ˈpeɪsɪz] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] [fɑːt] .
' Fifteen paces distance and only one shot .
- 十五 步幅 距离 和 仅有的 一 射击 .

十五步的距离，只有一枪。

- [haʊ] [ˈdæmnəbli] [ˈpɪtɪf(ə)l] !
' How damnably pitiful !
- 如何 该死的 可怜 !

真是太可怜了！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈplɔːrəbl] [ɪˈvent] [ˈoʊnli] [ˈhæpənɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtɑːmˈfuːləɪz] [æz; əz][ɑːr; ər] [kɔːld] [frentʃ] [ˈduːəlz]
Such a deplorable event only happens in such tomfooleries as are called French duels
这样的 一个 可悲的 事件 仅有的 发生 在 这样的 胡闹 作为 是 称为 法语 决斗
,
,
,

这种令人发指的事件只会在被称为“法式决斗”的荒唐闹剧中发生。

[wɪtʃ] [wʌn] [riːdz] [əˈbaʊt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpepərz] .
which one reads about , now and then , in our papers .
哪个 一 阅读 关于 , 现在 和 然后 , 在 我们的 文件 .

我们偶尔会在报纸上读到相关报道。

[ðeɪ] [miːt] , [iːtʃ] [ˈfaɪəz] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ˈoʊvər] .
They meet , each fires a bullet out of a toy pistol , and the thing is over .
他们 见面 , 每个 火灾 一个 子弹 出去 的 一个 玩具 手枪 , 和 这 事物 是 超过 .

他们相遇，各自用玩具手枪射出一颗子弹，事情就结束了。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈnuːzpeɪpər] [hæks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn][ðə; ði][ˈduːəl] , [wɪtʃ]
Then come the cursed newspaper hacks with their report on the duel , which
然后 来 这 被诅咒的 报纸 黑客 和 他们的 报告 在 这 决斗 , 哪个
[ɪnˈveriəbli] [ˈwaɪndz] [ʌp] [ðʌs] :
invariably winds up thus :
总是 风 向上 因此 :

然后，那些该死的报社记者们就来了，他们报道这场决斗，而报道的结局总是千篇一律：

- [ðə; ði][ˈduːəl] [went] [ɔːf] [sætɪsˈfæktərəli] .
' The duel went off satisfactorily .
- 这 决斗 去 离开 令人满意地 .

决斗进行得很顺利。

[bəʊθ] [ˈædvərˌserɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɑːts] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ˈeni] [ˈɪndʒəri][ɑːn] [ˈiːðər] [ˈpɑːrti] ,
Both adversaries exchanged shots without inflicting any injury on either party ,
两个都 对手 交换 镜头 没有 造成 任何 受伤 在 任何一个 派对 ,

双方交火，但均未造成任何一方受伤。

[ænd; ənd][bəʊθ] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
and both displayed the greatest courage during the whole time .
和 两个都 显示 这 最 勇气 期间 这 所有的 时间 .

他们两人在整个过程中都表现出了极大的勇气。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [ˈbrɛkfəst] , [ˈæfṭər][ð̣ə; ð̣i] [ˌæmˈpeɪn] , [bəuθ̣][ð̣ə; ð̣i][ˈfɔːrmər][ˈmɔːrt(ə)] [ˈenəmi] [fel] [ˈɪntuː]
At the breakfast , after the champagne , both the former mortal enemies fell into
在 这 早餐 , 后 这 香槟酒 , 两个都 这 以前的 凡人 敌人 跌倒 进入
[iːtʃ] [ˈʌð̣əːz] [ɑːrmz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
each other's arms , etc :
每个 其他的 武器 , ETC :

早餐时，喝完香槟后，这对昔日的死敌拥抱在了一起，等等。

- [ə; eɪ][ˈduːəl] [laɪk] [ð̣æt] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈskænd(ə)] ,
' A duel like that , gentlemen , is nothing but a scandal ,
- 一个 决斗 喜欢 那 , 先生们 , 是 没有什么 但 一个 丑闻 ,
“先生们，那样的决斗简直就是丑闻。”

[ænd; ənd] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ð̣ə; ð̣i][toʊn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][səˈsaɪəti] .
and does nothing to raise the tone of our society .
和 做 没有什么 到 增加 这 语气 的 我们的 社会 .

而且对提升我们社会的风气毫无帮助。

” [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [ˈkʌmpəni] [traɪd][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .
” **Several of the company tried to speak at once .**
” 一些 的 这 公司 尝试 到 说话 在 一次 :
公司里好几个人同时试图发言。

- , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [meɪd] [ə; eɪ][ləst] [dɪˈsperɪŋ] [əˈtæk] [ɑːn] [ð̣oʊz] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]
Liech , in particular , made a last despairing attack on those present to finish his
- , 在 特别的 , 制成 一个 最后的 绝望 攻击 在 那些 展示 到 结束 他的
[ˈstɔːri] :
story :
故事 :

尤其是利奇，他绝望地向在场的人们发起了最后的攻击，以结束他的故事：

“ [wel] , [wel] , [maɪ] [frendz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ð̣ɪs] — [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [ˈpʌpɪz] .
” **Well , well , my friends , it was like this — but listen , you puppies .**
” 出色地 , 出色地 , 我的 朋友们 , 它 曾是 喜欢 这 — 但 听 , 你 小狗 :
“好吧，好吧，我的朋友们，事情是这样的——但是听着，你们这些小家伙们。

” [ˈnoʊbəːdi] , [haʊˈevər] , [dɪd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ædʒəˈreɪʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [glɑːnsɪz]
” **Nobody , however , did listen to his adjurations , and his supplicating glances**
” 无人 , 然而 , 做过 听 到 他的 劝告 , 和 他的 恳求 眼神
[ˈwɒndəd] [ɪn][veɪn][ˈoʊvər][ð̣ə; ð̣i] [ˈɡæðərɪŋ] ,
wandered in vain over the gathering ,
漫步 在 徒劳 超过 这 采集 ,
然而，没有人听从他的恳求，他哀求的目光徒劳地扫过人群。

[ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈlɪvərə] [ænd; ənd][ˈælaɪ] .
seeking for a deliverer and ally .
寻求 为了 一个 送货员 和 盟友 :
寻找一位拯救者和盟友。

[ɔːl] [tɜːrnd] [ˌdɪsrɪˈspektfəli] [əˈweɪ] , [ˈiːɡərli] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn] [ð̣æt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd]
All turned disrespectfully away , eagerly engrossed in that interesting subject , and
全部 转向 不尊重 离开 , 急切地 全神贯注 在 那 有趣的 主题 , 和
- [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɑːrɒʃəli] .
Liech shook his head sorrowfully .
- 摇晃 他的 头 悲伤地 :

所有人都不敬地转过身去，全神贯注地听着那个有趣的话题，利奇悲伤地摇了摇头。

[æt; ət][ləst][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - .
At last he caught sight of Romashov .
在 最后的 他 捕捉 视线 的 - .
他终于看到了罗曼绍夫。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
The young officer had the same miserable experience as his comrades with
这 年轻的 官 有 这 相同的 悲惨的 经验 作为 他的 同志们 和
[rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːnəlʒ] [ˈtælənts][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] - [ˈtelər] ,
regard to the old Lieutenant - Colonel's talents as a story - teller ,
看待 到 这 老的 中尉 - 上校的 天赋 作为 一个 故事 - 出纳员 ,
这位年轻军官和他的战友们一样，对那位老中校的讲故事才能感到十分不屑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [sɔːft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [hɪmˈself] .
but his heart grew soft , and he determined to sacrifice himself .
但 他的 心 生长 柔软的 , 和 他 决定 到 牺牲 他自己 .
但他心软了，决定牺牲自己。

- [ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [preɪ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Liech dragged his prey away with him to the table .
- 拖拽 他的 猎物 离开 和 他 到 这 桌子 .
利奇把猎物拖到桌边。

“ [ðɪs] — [wel] — [kʌm] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈensən] .
“ **This — well — come and listen to me , Ensign .**
” 这 — 出色地 — 来 和 听 到 我 , 军旗 .
“这——好吧——过来听我说，少尉。”

[ɑː] , [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Ah , sit here and drink a glass with me .
啊 , 坐 这里 和 喝 一个 玻璃 和 我 .
啊，坐这儿陪我喝一杯吧。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [ɑːr; ər] [mɪr] [ˈæsɪz] [ænd; ənd][luːns] .
All the others are mere asses and loons .
全部 这 其他的 是 仅仅 亚斯 和 潜鸟 .
其他人都是些蠢驴和疯子。

“ - , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] ,
“ **Liech , with considerable difficulty ,**
” - , 和 大量 困难 ,
“利奇费了相当大的力气，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈlæŋɡwɪd][ɑːrm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈdʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]
raised his languid arm and made a contemptuous gesture towards the group of
提高 他的 慵懒的 手臂 和 制成 一个 轻蔑的 手势 向 这 团体 的
[ˈɑːfəsərz] .
officers .
警官 .
他懒洋洋地抬起手臂，对着那群军官做了个轻蔑的手势。

“ [bʌz] , [bʌz] , [bʌz] !
“ **Buzz , buzz , buzz !**
” 嗡嗡声 , 嗡嗡声 , 嗡嗡声 !
“嗡嗡嗡嗡！

[wʌt] [ʌndərˈstændɪŋ] [ɔːr] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz][ðər; ðər] [əˈmʌŋst] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
What understanding or experience is there amongst such things ?
什么 理解 或者 经验 是 那里 在 这样的 事物 ?
这些事物之间能存在怎样的理解或经验呢？

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] .
But wait a bit , you shall hear .
但 等待 一个 少量 , 你 将 听到 .
但稍等片刻，你就会听到消息。

” [glæs] [ɪn][wʌn][hænd] ,
” **Glass in one hand** ,
” 玻璃 在 一 手 ,

一手拿着玻璃杯，

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈweɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [kənˈdʌktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈɔːrkɪstrə]
the other waving in the air as if he were the conductor of a big orchestra
这 其他 挥手 在 这 空气 作为 如果 他 是 这 导体 的 一个 大的 乐队
,
,
,

另一个人则挥舞着手臂，仿佛是大型交响乐团的指挥。

- [brɪˈɡæən] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [ˈstɔːrɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɑːdɪd] — [laɪk]
Liech began one of his interminable stories with which he was larded — like
- 开始 一 的 他的 没完没了 故事 和 哪个 他 曾是 肥腻的 — 喜欢
[ˈspɒsɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ˈlɪvər] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈhevər] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːz(ə)n][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
sausages with liver — and which he never brought to a conclusion because
香肠 和 肝 — 和 哪个 他 绝不 带来 到 一个 结论 因为
[ʌv; əv][æən; ən] [ˈendləs] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˌdaɪvəˈgeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
of an endless number of divagations from the subject ,
的 一个 无尽的 数字 的 偏离主题 从 这 主题 ,

利奇又开始讲述他那些没完没了的故事了，这些故事就像香肠里塞满了肝脏一样，他总是因为无休止地偏离主题而无法完成。

[pəˈrenθəsiːz] , [ɪmˈbrɔɪdərɪz] , [ænd; ənd] [ˈæənələgz] .
parentheses , embroideries , and analogues .
括号 , 刺绣 , 和 类似物 .

括号、刺绣和类似物。

[ðə; ði] [ˈænɪkdoʊt] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æən; ən] [əˈmerɪkən] [ˈduːəl] , [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [ˈnoʊz] [haʊ]
The anecdote in question was about an American duel , Heaven only knows how
这 轶事 在 问题 曾是 关于 一个 美国人 决斗 , 天堂 仅有的 知道 如何
[ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
many years ago ,
许多 年 前 ,

这个轶事是关于一场美国决斗的，天知道是多少年前的事了。

[brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈɑːfəsərz] [huː] , [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
between two officers who , playing for their lives ,
之间 二 警官 WHO , 玩耍 为了 他们的 生活 ,

两名警官为了保命而战，

[ɡest] [ɑːd] [ænd; ənd][ɪˈv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ləst] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈruːbl] - [noʊt] .
guessed odd and even on the last figure of a date on a rouble - note .
猜对了 奇怪的 和 甚至 在 这 最后的 数字 的 一个 日期 在 一个 卢布 - 笔记 .

猜卢布纸币上日期最后一位数字的奇数或偶数。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhevər] [kwɑɪt] [klɪrd] [ʌp][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː]
But one of them — it was never quite cleared up as to whether it
但 一 的 他们 — 它 曾是 绝不 相当 已清除 向上 作为 到 无论 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][pɑːd] - - [ɔːr][hɪz; ɪz] [frend] - — [wʌz; wəz] [ˈblækgɑːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
was a certain Pod - Zvoon or his friend Solúcha — was blackguard enough to
曾是 一个 肯定 莱 - - 或者 他的 朋友 - — 曾是 浑蛋 足够的 到
[peɪst] [təˈgeðər] [tuː] [ˈruːbl] - [ˈnoʊts] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [deɪts] [ʌv; əv] [ɪˈʃuː] ,
paste together two rouble - notes of different dates of issue ,
粘贴 一起 二 卢布 - 笔记 的 不同的 日期 的 问题 ,

但其中一人——究竟是某个叫波德-兹沃恩的人还是他的朋友索卢查，始终没有完全弄清楚——却卑鄙地将两张不同日期发行的卢布钞票粘在了一起。

[wer'bai] [ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [æn; ən][i:v(ə)n] [deɪt] ,
whereby the front had always an even date ,
由此 这 正面 有 总是 一个 甚至 日期 ;
因此, 正面始终是偶数日期,

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [æn; ən] [ɑ:d] [wʌn] — “ [ɔ:r][pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌðər] [wei] [ə'baʊt] ,
but the back an odd one — “ or perhaps it was the other way about ,
但 这 后退 一个 奇怪的 — — “ 或者 也许 它 曾是 这 其他 方式 关于 ;
但背面却很奇怪——“或许情况正好相反,

” [ˈpɒndəd] - [ɔ:n] [ænd; ənd] [kɑ:nʃi'ənʃəsli] .
” **pondered Liech long and conscientiously** .
” 沉思 - 长的 和 切实 .
“利奇沉思良久, 一丝不苟。”

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [ðeɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðen] [brɪ'gæn][tu:; tə][dɪ'spju:t] .
” **You see , my dear fellow , they of course then began to dispute** .
” 你 看 ; 我的 亲爱的 同伴 ; 他们 的 课程 然后 开始 到 争议 .
“你看, 我的朋友, 他们当然就开始争论了。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sed] — —
One of them said — —
— 的 他们 说 — —
其中一人说——

” [ə'læs] , [haʊ'evər] , - [dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [ðɪs] [taɪm] [get][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
” **Alas , however , Liech did not even this time get to the end of his story** .
” 唉 ; 然而 ; - 做过 不是 甚至 这 时间 得到 到 这 结尾 的 他的 故事 .
然而, 这一次, 利奇甚至都没能讲完他的故事。

[ˈmædəm] ['reɪsə ,rɑ:'i:sə][æ,lɛk'sændrəvnə] [ˈpi:təsən] [hæd; həd][glaidɪd][ɪntu:][ðə; ði] [bə'feɪ] .
Madame Raisa Alexandrovna Peterson had glided into the buffet .
夫人 赖莎 亚历山德罗夫娜 彼得森 有 滑翔 进入 这 自助餐 .
莱莎·亚历山德罗夫娜·彼得森夫人优雅地走进了自助餐区。

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈentərɪŋ] , [wɪt] [wʌz; wəz] , [mɔ:ˈroʊvər] , [nɑ:t] [pər'mɪtɪd]
Standing at the door , but not entering , which was , moreover , not permitted
常设 在 这 门 , 但 不是 进入 , 哪个 曾是 , 而且 , 不是 允许
[tu:; tə] [ˈleɪdɪz] ,
to ladies ,
到 女士们 ,
站在门口, 但没有进去, 而且女士们是不允许进去的。

[ʃi:; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈroʊɡɪʃnɪs] [ænd; ənd] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪvələɪdʒd] [jʌŋ] [ˈleɪdi] :
she shouted with the roguishness and audacity of a privileged young lady :
她 喊叫 和 这 狡猾 和 大胆 的 一个 特权 年轻的 女士 :
她用一种出身优越的年轻小姐特有的狡黠和大胆大声喊道:

” [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌt] [du:][aɪ] [si:] ?
” **Gentlemen , what do I see ?**
” 先生们 ; 什么 做 我 看 ?
“先生们, 我看到了什么?”

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɔ:n] [ə'ɡəʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
The ladies have arrived long ago , and here you are sitting and having a
这 女士们 有 到达的 长的 前 , 和 这里 你 是 坐着 和 拥有 一个
[ɡʊd] [oʊld] [taɪm] .
good old time .
好的 老的 时间 .
女士们早就到了, 而你却在这里坐着享受美好时光。

[wiː; wi][waːnt][tuː; tə] [dæns] .
We want to dance .
我们 想 到 舞蹈 .

我们想跳舞。

” [tuː] [ɔːr] [θriː] [jʌŋ] [ˈɑːfəsərz] [əˈroʊz][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɔːlruːmˈbɔːlrʊm] .
” **Two or three young officers arose to go into the ballroom .**
” 二 或者 三 年轻的 警官 出现 到 去 进入 这 舞厅 .

两三个年轻军官起身走进舞厅。

[ðə; ði][rest] [ˈkuːlli] [rɪˈmeɪnd] [ˈsɪtɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈtʃætɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ]
The rest coolly remained sitting where they were , chatting , drinking , and smoking
这 休息 冷静地 剩余 坐着 在哪里 他们 是 , 聊天 , 喝 , 和 吸烟
,
,
,

其余的人则冷漠地坐在原地，聊天、喝酒、抽烟。

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊˈketɪʃ] [ˈleɪdi] .
without taking the slightest notice of the coquettish lady .
没有 采取 这 丝毫 注意 的 这 娇媚 女士 .

他丝毫没有理会那位轻佻的女士。

[ˈoʊnli] - , [ðə; ði] [ˈɪvəlɹəs] [oʊld] [prəˈfeʃən(ə)l] [flɜːrt] , [strʌtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈbændi] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n]
Only Liech , the chivalrous old professional flirt , strutted up with bandy , uncertain
仅有的 - , 这 骑士精神 老的 专业的 调情 , 昂首阔步 向上 和 班迪 , 不确定
[legz][tuː; tə][ˈreɪsə , ɹɑːˈiːsə] ,
legs to Raisa ,
腿 到 赖莎 ,

只有老练风度、风流成性的利奇迈着罗圈腿，不自信地走到莱莎面前。

[wɪð; wɪθ][hændz] [krɔːst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] — [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs]
with hands crossed over his chest — and pouring the contents of his glass
和 双手 交叉 超过 他的 胸部 — 和 浇注 这 内容 的 他的 玻璃
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
over his uniform ,
超过 他的 制服 ,

他双手抱胸，将杯中的液体倒在制服上。

[kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] :
cried with a drunken emotion :
哭 和 一个 醉 情感 :

醉酒后激动地哭了起来：

“ [moʊst] [drɪˈvaɪn] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [haʊ] [kæn; kən] [ˈeni] [wʌŋ] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪːn]
” **Most divine among women , how can any one forget his duties to a queen**
” 最多 神圣的 之中 女性 , 如何 能 任何 一 忘记 他的 职责 到 一个 女王
[ʌv; əv] [ˈbjʊːti] ?
of beauty ?
的 美丽 ?

“她是女人中最神圣的，谁能忘记自己对这位美丽女王的义务呢？”

[jɔːr; jər][hænd] , [maɪ] [ˈtʃɑːrmər] ; [dʒʌst][wʌŋ] [kɪs] — — “
Your hand , my charmer ; just one kiss — — ”
你的 手 , 我的 魔术师 ; 只是 一 吻 — — ”

牵起你的手，我的爱人；只需一个吻——”

“ [ˈjʊrɪ] [æ,ləkˈsiːɪvɪtʃ] , ” [ˈreɪsə, ˌrɑːˈiːsə] [ˈbæbəld] , ” [ɪts] [jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ðɪ]
“ **Yuri Alexievich** , ” **Raisa babbled** , “ **it's your turn to - day to arrange the**
“ 尤里 阿列克谢耶维奇 , ” 赖莎 胡言乱语 , ” 它是 你的 转动 到 - 天 到 安排 这
[ˈdænsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .

“尤里·阿列克谢耶维奇, ”赖莎喋喋不休地说, “今天轮到你安排舞蹈了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [naɪs] [wʌn][tuː; tə][duː] [ðæt] . “
You are a nice one to do that . ”
你 是 一个 好的 一 到 做 那 . ”

你真是个好人。

“ [mɪl] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmædəm] .
“ **Mille pardons** , **madame** .

“ 千 赦免 , 夫人 .

“千言万语, 夫人。”

[ˈsɛst, ˈseɪ][mɑː] [fʊt] .
C'est ma faute .
是 玛 法特 .

这是我的错。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [fɔːlt] , ” [kraɪd] - , [æz; əz][hiː; hi] [fluː] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
This is my fault , “ **cried Bobetinski** , **as he flew off to her** .
这 是 我的 过错 , ” 哭 - , 作为 他 飞翔 离开 到 她 .

“都是我的错, ”博贝廷斯基一边喊着, 一边飞向她。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [ˈɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bæˈleɪ] [wɪð; wɪθ] [skreɪps] , [baʊndz] , [ˌdʒɛnjuˈflekʃn] ,
On the way he improvised a sort of ballet with scrapes , bounds , genuflections ,
在 这 方式 他 即兴发挥 一个 种类 的 芭蕾舞 和 刮伤 , 界限 , 屈膝礼 ,
途中他即兴表演了一段类似芭蕾舞的动作, 包括擦伤、跳跃和屈膝。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈætɪtjuːdz] [ænd; ənd] [ˈdʒɛstʃərz] .
and a lot of wonderful attitudes and gestures .
和 一个 很多 的 精彩的 态度 和 手势 .

以及许多美好的态度和举止。

“ [jʊr; jər][hænd] .
“ **Your hand** .

“ 你的 手 .

“你的手。”

[vɒtɜ] [meɪn] , [ˈmædəm] .
Votre main , madame .
你的 主要的 , 夫人 .

Votre main, madame.

[ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈbɔːlruːm, ˈbɔːlrʊm] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈbɔːlruːm, ˈbɔːlrʊm] !
Gentlemen , to the ballroom , to the ballroom !
先生们 , 到 这 舞厅 , 到 这 舞厅 !

先生们, 到舞厅去, 到舞厅去!

“ [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ˈreɪsə, ˌrɑːˈiːsə][æ,ləkˈsændrəvnə] ,
“ **He offered his arm to Raisa Alexandrovna** ,
“ 他 提供 他的 手臂 到 赖莎 亚历山德罗夫娜 ,

他向赖莎·亚历山德罗夫娜伸出了胳膊,

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpiːkɔːk] .
and walked out of the room as proud as a peacock .
和 步行 出去 的 这 房间 作为 自豪的 作为 一个 孔雀 .

然后像孔雀一样骄傲地走出了房间。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] , [ə'fektɪd] [toʊn] :
Directly afterwards he was heard shouting in his well - known , affected tone :
直接地 然后 他 曾是 听到 喊叫 在 他的 出色地 - 已知 , 做作的 语气 :

随后，人们听到他用他那标志性的、矫揉造作的语气大喊：

“ [ˈmesərz] , [teɪk] [ˈpɑ:rtənərz][fɔ:ɪ; fəɪ][ə; eɪ][wɔ:ltz] .
“ Messieurs , take partners for a waltz .
“ 先生们 , 拿 合作伙伴 为了 一个 华尔兹 :

“先生们，带上伙伴来跳华尔兹吧。

[bənd] !
Band !
乐队 !

乐队！

[ə; eɪ][wɔ:ltz] ! “
a waltz ! ”
一个 华尔兹 ! “

跳华尔兹！

“ [ɪkˈskju:s][ˌem ˈi:], [ˈkɜ:rn(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ] [naʊ] .
“ Excuse me , Colonel , I am obliged to go now .
“ 原谅 我 , 上校 , 我 是 有义务 到 去 现在 :

“对不起，上校，我必须走了。”

[ˈdu:ti] [kɔ:lz] [ˌem ˈi:] , “ [sed] - .
Duty calls me , ” said Romashov .
责任 呼叫 我 , “ 说 - .

“职责召唤我，”罗曼绍夫说道。

“ [ɑ:] , [maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊ] , “ [rɪˈplaɪd] - , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈdʒektɪd] [lʊk]
“ Ah , my dear fellow , ” replied Liech , as his head drooped with a dejected look
“ 啊 , 我的 亲爱的 同伴 , “ 回复 - , 作为 他的 头 下垂 和 一个 垂头丧气 看
— “ [ɑ:r; əɪ][juː; jʊ] ,
— “ are you ,
— “ 是 你 ,

“啊，我亲爱的朋友，”利奇垂下头，一脸沮丧地回答道，“你是……”

[tu:] , [sʌt] [ə; eɪ][ˈkɒks,kəʊm] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ?
too , such a coxcomb as the others ?
也 , 这样的 一个 花花公子 作为 这 其他的 ?

也是个跟其他人一样的自大狂吗？

[bʌt; bət] [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈensən] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][ˈsto:ri] [ʌv; əv] [ˈmɔ:ltkə] —
But wait just a moment , Ensign ; have you heard the story of Moltke —
但 等待 只是 一个 片刻 , 军旗 ; 有 你 听到 这 故事 的 莫尔特克 —
[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [fi:ld] - [ˈmɑ:r(ə)l] [ˈmɔ:ltkə] ,
about the great Field - Marshal Moltke ,
关于 这 伟大的 场地 - 元帅 莫尔特克 ,

等一下，少尉；你听说过毛奇的故事吗——关于伟大的毛奇元帅的故事？

[ðə; ðɪ][ˈstrætədʒɪst] ? “
the strategist ? ”
这 战略家 ? “

战略家？

“ [ˈkɜ:rn(ə)l] , [ɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈri:əli] [ɡoʊ] — [aɪ] — — “
“ Colonel , on my honour , I must really go — I — — ”
“ 上校 , 在 我的 荣誉 , 我 必须 真的 去 — 我 — — “

“上校，我以我的荣誉发誓，我真的必须走了——我——”

“ [wel] , [wel] , [dəunt][get] [ɪk'saɪtɪd] .
“ **Well , well , don't get excited** .
“ 出色地 , 出色地 , 不 得到 兴奋的 .

“哎呀，别激动。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .
I won't be long .
我 惯于 是 长的 .

我很快就回来。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] :
You see , it was like this :
你 看 , 它 曾是 喜欢 这 :

事情是这样的:

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv] ['saɪləns] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [mes] ,
the great Man of Silence used to take his meals in the officers ' mess ,
这 伟大的 男人 的 沉默 用过的 到 拿 他的 餐 在 这 警官 - 混乱 ,
这位伟大的沉默者过去常常在军官餐厅用餐。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi][leɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv][ɡoʊld]
and every day he laid in front of him on the table a purse full of gold
和 每一个 天 他 铺设 在 正面 的 他 在 这 桌子 一个 钱包 满的 的 金子
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [bi'stəʊɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsə] [frʌm; frəm] [huːz] [lɪps][hiː; hi]
with the intention of bestowing it on the first officer from whose lips he
和 这 意图 的 授予 它 在 这 第一的 官 从 谁 嘴唇 他
[hɜːrd] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [ɪn'telɪdʒənt] [wɜːrd] .
heard a single intelligent word .
听到 一个 单身的 聪明的 单词 .

每天，他都会在桌子上放一个装满金子的钱袋，打算把它赠予他口中说出一句有道理的话的第一军官。

[wel] , [æt; ət][ləst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Well , at last , you know ,
出色地 , 在 最后的 , 你 知道 ,

好吧，最后，你知道了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd][ɪ'æftər] ['hævɪŋ] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər] ['naɪnti] ['jɪrz] ,
the old man died after having borne with this world for ninety years ,
这 老的 男人 死亡 后 拥有 出生 和 这 世界 为了 九十 年 ,
老人在这世上忍受了九十年后去世了。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [siː] — [ðə; ði] [pɜːrs] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .
but — you see — the purse had always been in safe keeping .
但 — 你 看 — 这 钱包 有 总是 到过 在 安全的 保持 .
但是——你看——钱包一直都保管得很好。

[naʊ] [rʌŋ] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Now run along , my boy .
现在 跑步 沿着 , 我的 男生 .

快走吧，孩子。

[ɡoʊ][ænd; ənd][hɑːp] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['spærəʊ] .
Go and hop about like a sparrow .
去 和 跳 关于 喜欢 一个 麻雀 .

像麻雀一样蹦蹦跳跳去吧。

“ [aɪ'eks]
“ **IX**
“ 第九章

[ɪn] [ðə; ði] ['bɔ:lru:m,'bɔ:lɾɒm] ,
IN the ballroom ,
在 这 舞厅 ,

在宴会厅里，

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [wɪt] [si:md] [tu:; tə] ['vaɪbreɪt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['rɪðəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['defnɪŋ]
the walls of which seemed to vibrate in the same rhythm as the deafening
这 墙壁 的 哪个 似乎 到 颤动 在 这 相同的 韵律 作为 这 震耳欲聋
[ˈmju:zɪk] ,
music ,
音乐 ,

墙壁似乎随着震耳欲聋的音乐的节奏震动起来。

[tu:] ['kʌpəlz] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] .
two couples were dancing .
二 情侣 是 跳舞 .

两对情侣在跳舞。

- , [hu:z] ['elbəʊz] [flæpt] [laɪk] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ˌpɪru:'etɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] , [kwɪk]
Bobetinski , whose elbows flapped like a pair of wings , pirouetted with short , quick
- , 谁 肘部 拍打 喜欢 一个 一对 的 翅膀 , 旋转 和 短的 , 快的
[steps] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] ,
steps around his partner ,
步骤 大约 他的 伙伴 ,

博贝廷斯基双肘像翅膀一样拍打着，绕着舞伴快速而短促地旋转着。

['mædəm] - , [hu:] [wɜz; wəz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['steɪtli] [kəm'pəʊzər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stoʊn]
Madame Taliman , who was dancing with the stately composure of a stone
夫人 - , WHO 曾是 跳舞 和 这 庄严 镇定 的 一个 石头
['mɑ:njʊmənt] .
monument .
纪念碑 .

塔利曼夫人翩翩起舞，姿态庄严，宛如一座石碑。

[ðə; ði] [dʒɑ:ɡæntɪk] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['lɑ:ks] [meɪd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The gigantic Artschakovski of the fair locks made the youngest of the
这 巨大 - 的 这 公平的 锁 制成 这 最小的 的 这
- ['gɜ:lz] ,
Lykatschev girls ,
- 女孩们 ,

身材高大的阿尔察科夫斯基拥有一头漂亮的秀发，他就是利卡切夫家最小的女儿。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['roʊzi] [tʃi:ks] , ['roʊteɪt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wer'æz] [hi:; hi] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] ,
a little thing with rosy cheeks , rotate round him , whereas he , leaning forward ,
一个 小的 事物 和 红润 脸颊 扑 , 旋转 圆形的 他 , 然而 他 , 倾斜 向前 ,
一个脸颊红扑扑的小家伙围着他转圈，而他则向前倾着身子，

[ænd; ənd] ['kloʊsli] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnəz] [her] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ,
and closely observing his partner's hair and shoulders ,
和 密切 观察 他的 合伙人的 头发 和 肩膀 ,
他仔细观察着伴侣的头发和肩膀，

[mu:vd] [hɪz; ɪz] [legz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
moved his legs as if he were dancing with a child .
已搬 他的 腿 作为 如果 他 是 跳舞 和 一个 孩子 .

他摆动双腿，仿佛在和孩子跳舞。

[fɪfti:n] ['leɪdɪz] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [kwart] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
Fifteen ladies lined the walls quite deserted ,
十五 女士们 衬里 这 墙壁 相当 荒凉的 ,

十五位女士孤零零地沿着墙站着，

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][maɪnd][aɪ 'tiː] .

and trying to look as if they did not mind it .

和 尝试 到 看 作为 如果 他们 做过 不是 头脑 它 .

他们努力装作不在意的样子。

[æz; əz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ðiːz] [swɑː'reɪz] ,

As , which was always the case at these soirées ,

作为 , 哪个 曾是 总是 这 案件 在 这些 晚会 ,

正如这些晚会一贯的情况一样，

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ['nʌmbərd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

the gentlemen numbered less than a quarter of the ladies ,

这 先生们 编号 较少的 比 一个 四分之一 的 这 女士们 ,

男士人数不到女士人数的四分之一。

[ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvniŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərtɪkjələrli] ['prɑːmɪsɪŋ] .

the prospect of a lively and enjoyable evening was not particularly promising .

这 前景 的 一个 热闹 和 令人愉悦 晚上 曾是 不是 特别 有前途 .

一个热闹愉快的夜晚的前景并不乐观。

[ˈreɪsə ,rɑː'iːsə][æˌlɛk'sændrəvnə] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['ʊpənd] [ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['ðɜːfɔːr]

Raisa Alexandrovna , who had just opened the ball , and was , therefore

赖莎 亚历山德罗夫娜 , WHO 有 只是 打开 这 球 , 和 曾是 , 所以

,

,

,

刚刚开球的赖莎·亚历山德罗夫娜，因此，

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdɪz] - ['envi] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slendər] ,

the object of the other ladies ' envy , was now dancing with the slender ,

这 目的 的 这 其他 女士们 - 嫉妒 , 曾是 现在 跳舞 和 这 苗条 ,

[ˌserə'moʊniəs] - .

ceremonious Olisár .

隆重 - .

令其他女士羡慕的对象，现在正与身材苗条、举止优雅的奥利萨尔共舞。

[hiː; hi] [held] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .

He held one of her hands as if it had been fixed to his left side .

他 握住 一 的 她 双手 作为 如果 它 有 到过 固定的 到 他的 左边 边 .

他握着她的一只手，仿佛那只手已经固定在他的左侧。

[ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrtəd ,sə'pɔːrtɪd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [wei] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] ,

She supported her chin in a languishing way against her other hand ,

她 有 她 下巴 在 一个 萎靡不振 方式 反对 她 其他 手 ,

她无精打采地用另一只手托着下巴，

[wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldər] .

which rested on his right shoulder .

哪个 休息 在 他的 正确的 肩膀 .

靠在他的右肩上。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [fɑːr] [θroʊn] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['ætɪtʉːd] .

She kept her head far thrown back in an affected and unnatural attitude .

她 保留 她 头 远的 抛掷 后退 在 一个 做作的 和 不自然 态度 .

她刻意地、不自然地仰着头。

[wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ˈʊʊvər][ʃiː; ʃi][sæt] ['pɜːrpəsli] [nɪr] - ,

When the dance was over she sat purposely near Romashov ,

什么时候 这 舞蹈 曾是 超过 她 卫星 故意 靠近 - ,

舞会结束后，她特意坐在罗曼绍夫旁边。

[hu:] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['dɔ:pəʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['dresɪŋ] - [ru:m] :
who was leaning against the doorpost of the ladies ' dressing - room .
WHO 曾是 倾斜 反对 这 门柱 的 这 女士们 - 敷料 - 房间 .

他倚靠在女更衣室的门柱上。

[ʃiː; ʃi] [fænd] [hɜ:r'self] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər]
She fanned herself violently , and looking up to Olisár , who was leaning over
她 扇形 她自己 暴力 , 和 寻找 向上 到 - , WHO 曾是 倾斜 超过
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她使劲扇着风，抬头看向俯身在她身边的奥利萨尔。

[lɪspt] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][dɒltʃɪ'si:moʊ] :
lisped in a soft dolcissimo :
口齿不清 在 一个 柔软的 甜美的 :

用柔和的dolcissimo语调轻柔地说：

“ [tel] [em 'iː] , [kaʊnt] , [tel] [em 'iː] , [pliːz] , [waɪ] [duː][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [fiːl] [soʊ][ha:t] ?
“ **Tell me , Count , tell me , please , why do I always feel so hot ?**
“ 告诉 我 , 数数 , 告诉 我 , 请 , 为什么 做 我 总是 感觉 所以 热的 ?
“伯爵，请告诉我，为什么我总是感觉这么热？ ”

[duː] [tel] [em 'iː] .
Do tell me :
做 告诉 我 .

告诉我吧。

“ - [meɪd] [ə; eɪ] [slɑɪt] [baʊ; boʊ] , [klɪkt] [hɪz; ɪz][spɜ:rz] , [stroʊkt] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] ['sevrəl]
“ **Olisár made a slight bow , clicked his spurs , stroked his moustache several**
“ - 制成 一个 轻微 弓 , 点击 他的 马刺 , 抚摸 他的 胡子 一些
[taɪmz] .
times :
时代 .

奥利萨尔微微鞠躬，咔哒一声扣动马刺，抚摸了几下胡须。

“ [dɪr] ['leɪdɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] ['mɑ:rtɪn] ['sædɪk] [kʊd; kəd] ['ænsər] .
“ **Dear lady , that is a question which I don't think even Martin Sadek could answer .**
“ 亲爱的 女士 , 那 是 一个 问题 哪个 我 不 思考 甚至 马丁 萨德克 可以 回答 .
“亲爱的女士，我认为即使是马丁·萨德克也无法回答这个问题。”

“ [wen] - [kæst][ə; eɪ] ['skruːtʃ.aɪzɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [raɪzəz] [ˌdeɪkə'leɪ] ['bʊzəm] ,
“ **When Olisár cast a scrutinizing glance at the fair Raisa's décolleté bosom ,**
“ 什么时候 - 投掷 一个 仔细审查 瞥一眼 在 这 公平的 莱莎的 低胸装 怀 ,
“当奥利萨尔用审视的目光打量美丽的莱莎的低胸胸部时，

[ˈpɪtiəbl] [ænd; ənd] [ber] [æz; əz][ðə; ði] ['dezərt] [ɪt'self] , [ʃiː; ʃi][brɪ'ɡæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [briːð] ['kwɪkli]
pitiable and bare as the desert itself , she began at once to breathe quickly
可怜的 和 裸 作为 这 沙漠 本身 , 她 开始 在 一次 到 呼吸 迅速地
[ænd; ənd] ['diːpli] .
and deeply :
和 深 .

她像沙漠一样荒凉可怜，立刻开始急促而深沉地呼吸。

“ [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [æb'nɔ:rməli] [haɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃər] ,
“ **Ah , I have always an abnormally high temperature ,**
“ 啊 , 我 有 总是 一个 异常地 高的 温度 ,
“啊，我一直体温异常高，

“ [ˈreɪsə , ˌrɑːˈiːsə][æˌlɛk'səndrəvnə] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
“ **Raisa Alexandrovna went on to say with a significant expression ,**
“ 赖莎 亚历山德罗夫娜 去 在 到 说 和 一个 重要的 表达 ,
“赖莎·亚历山德罗夫娜意味深长地继续说道，”

[ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [ðæt][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmi:nɪŋ] .
insinuating by her smile that her words had a double meaning .

暗示 经过 她 微笑 那 她 字 有 一个 双倍的 意义 .

她微笑着暗示，她的话有双重含义。

" [aɪ] [ˈsʌfəɹ] , [tu:] , [frʌm; frəm][æn; ən][ʌnˈju:ʒuəli,ʌnˈju:ʒəli][ˈfaɪəri] [ˈtemprəmənt] .
" **I suffer , too , from an unusually fiery temperament** .

" 我 遭受 , 也 , 从 一个 异常地 火热 气质 .

“我也患有异常暴躁的脾气。”

" - [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] , [sɔ:ft] [ˈtʃʌk(ə)l] .
" **Olisár gave vent to a short , soft chuckle** .

" - 给予 发泄 到 一个 短的 , 柔软的 轻笑 .

奥利萨尔轻声笑了笑。

- [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət][ˈreɪsə, ˌraɪˈsə] , [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈgʌst] , " [oʊ] , [haʊ]
Romashov stood looking sideways at Raisa , thinking with disgust , " Oh , how

- 站立 寻找 侧身 在 赖莎 , 思维 和 厌恶 , " 哦 , 如何

[ˈloʊðsəm] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
loathsome she is .

令人厌恶的 她 是 .

罗曼绍夫侧目看着赖莎，厌恶地想：“哦，她真是令人厌恶。”

" [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvəz] ,
" **And at the thought that he had once enjoyed her favours** ,

" 和 在 这 想法 那 他 有 一次 享受 她 恩惠 ,

一想到自己曾经也曾受过她的宠爱，

[hi:; hi] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [fɔ:r; fəɹ]
he experienced the sensation as if he had not changed his linen for

他 经验丰富的 这 感觉 作为 如果 他 有 不是 已更改 他的 亚麻布 为了

[mʌnθs] .
months .

几个月 .

他感觉自己好像几个月没换过床单一样。

" [wel] , [wel] , [kaʊnt] , [dəʊnt] [læf] .
" **Well , well , Count , don't laugh** .

" 出色地 , 出色地 , 数数 , 不 笑 .

“哎呀，伯爵，别笑。”

[pəɹˈhæps][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt][maɪ] [ˈmʌðəɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡri:k] ? "
Perhaps you do not know that my mother was a Greek ? "

也许 你 做 不是 知道 那 我的 母亲 曾是 一个 希腊语 ? "

或许你不知道我母亲是希腊人？

" [ænd; ænd] [haʊ] [ˈhɔ:rəbli] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] , [tu:] , " [θɔ:t] - .
" **And how horribly she speaks , too , " thought Romashov** .

" 和 如何 糟糕透了 她 说话 , 也 , " 想法 - .

“而且她说话也太难听了，”罗曼绍夫心想。

" [ˈkjʊriəs] [ðæt][aɪ][ˈnevəɹ] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [brɪˈfɔ:r] .
" **Curious that I never noticed this before** .

" 好奇的 那 我 绝不 注意到 这 前 .

“奇怪的是，我以前竟然从未注意到这一点。”

[aɪˈti:] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkra:nɪk] [koʊld][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpɑ:lɪpəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [noʊz] — - [baɪ]
It sounds as if she had a chronic cold or a polypus in her nose — ' by

它 声音 作为 如果 她 有 一个 慢性的 寒冷的 或者 一个 息肉 在 她 鼻子 — - 经过

[bʌðə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡri:k] . -

buther was a Greek . ' -

但她 曾是 一个 希腊语 . -

听起来她好像得了慢性感冒或者鼻子里长了息肉——“我的屠夫是个希腊人”。

“ [naʊ] [ˈreɪsə ,rɑːˈiːsə] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [glæns] .
“ **Now** **Raisa** **turned** **to** **Romashov** **and** **threw** **him** **a** **challenging** **glance** .
“ 现在 赖莎 转向 到 - 和 扔 他 一个 具有挑战性的 瞥一眼 .
“这时，赖莎转向罗曼绍夫，挑衅地看了他一眼。

- [ˈmentəli] [sed] , “ [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpæsɪv] [laɪk][ə; eɪ][mæsk] . “
Romashov **mentally** **said** , “ **His** **face** **became** **impassive** **like** **a** **mask** . “
- 精神上 说 , “ 他的 脸 成为 冷漠 喜欢 一个 面具 . “
罗曼绍夫心想：“他的脸变得面无表情，就像戴了面具一样。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈjʊri] [æˌlɛkˈsiːɪvɪtʃ] ?
“ **How** **do** **you** **do** , **Yuri** **Alexievich** ?
“ 如何 做 你 做 , 尤里 阿列克谢耶维奇 ?
“你好，尤里·阿列克谢耶维奇？”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] ?
Why **don't** **you** **come** **and** **speak** **to** **me** ?
为什么 不 你 来 和 说话 到 我 ?
你为什么不过来跟我谈谈呢？

“ - [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
“ **Romashov** **went** **up** **to** **her** .
“ - 去 向上 到 她 .
罗曼绍夫走到她跟前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvenəməs] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [smɔːl] , [ʃɑːrp] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] .
With **a** **venomous** **glance** **from** **her** **small** , **sharp** **eyes** **she** **pressed** **his** **hand** .
和 一个 有毒 瞥一眼 从 她 小的 , 锋利的 眼睛 她 按下 他的 手 .
她用那双小而锐利的眼睛恶狠狠地瞪了他一眼，然后按住了他的手。

[ðə; ðɪ][ˈpjuːp(ə)lɪz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] .
The **pupils** **of** **her** **eyes** **stood** **motionless** .
这 学生 的 她 眼睛 站立 静止不动 .
她的瞳孔一动不动。

“ [æt; ət][jʊr; jər][dɪˈzaɪər][aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [kwəˈdrɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **At** **your** **desire** **I** **have** **kept** **the** **third** **quadrille** **for** **you** .
“ 在 你的 欲望 我 有 保留 这 第三 方阵舞 为了 你 .
“遵照你的意愿，我为你保留了第三首方舞曲。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] .
I **hope** **you** **have** **not** **forgotten** **that** .
我 希望 你 有 不是 被遗忘的 那 .
希望你没有忘记这一点。

“ - [boʊd] .
“ **Romashov** **bowed** .
“ - 鞠躬 .
罗曼绍夫鞠了一躬。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [pəˈlaɪt] !
“ **You** **are** **very** **polite** !
“ 你 是 非常 有礼貌的 !
你真有礼貌！

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] - , [ˈmædəm] !
At **least** **you** **might** **say** **Enchanté** , **madame** !
在 至少 你 可能 说 - , 夫人 !
至少你可以说“Enchanté, madame!”

“ (“ - , - “ [wʌz; wəz] [wʌt] - [hɜːrd] .)
“ (“ **Edchadté** , **badabe** “ **was** **what** **Romashov** **heard** .)
“ (“ - , - “ 曾是 什么 - 听到 .)
 (“Edchadté, badabe”是罗曼绍夫听到的。)

“ [ˈɪznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [ˈblɑːkhed] , [kaʊnt] ? ”
“ **Isn't he a blockhead , Count ?** ”
“ 不是 他 一个 傻瓜 , 数数 ? ”
“伯爵，他是不是个笨蛋？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [rɪˈmembər] , ” [ˈmʌmbld] - [ɪnsɪnˈsɪrli] .
“ **Of course , I remember , ” mumbled Romashov insincerely .**
“ 的 课程 , 我 记住 , ” 喃喃自语 - 虚伪地 .
“我当然记得，”罗曼绍夫虚伪地咕哝道。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːnər] .
“ **I thank you for the great honour .**
“ 我 感谢 你 为了 这 伟大的 荣誉 .
“感谢你们给予我的这份莫大的荣誉。”

“ - [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈlaɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
“ **Bobetinski did nothing to live up the evening .**
“ - 做过 没有什么 到 活 向上 这 晚上 .
“博贝廷斯基并没有为当晚的活动增添任何气氛。”

[hiː; hi] [kənˈdʌktrd] [ðə; ði][bɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæpəˈθetɪk] , [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [lʊk] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
He conducted the ball with an apathetic , condescending look , just as if he
他 实施 这 球 和 一个 冷漠的 , 居高临下的 看 , 只是 作为 如果 他
[wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmɪŋ] ,
was performing ,
曾是 表演 ,
他带着一种冷漠、居高临下的神情控球，仿佛是在表演一般。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [strikt] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]
from a strict sense of duty , something very distasteful and uninteresting to
从 一个 严格的 感觉 的 责任 , 某物 非常 令人厌恶的 和 无聊 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
出于强烈的责任感，他去做一些自己非常厌恶和不感兴趣的事情。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
but of infinite importance to the rest of mankind .
但 的 无限 重要性 到 这 休息 的 人类 .
但对全人类而言，却具有无限的重要性。

[wen] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][θɜːrd] [kwəˈdrɪl] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] , [hiː; hi][gɔːt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
When , however , the third quadrille was about to begin , he got , as it
什么时候 , 然而 , 这 第三 方阵舞 曾是 关于 到 开始 , 他 得到 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,
然而，当第三支方舞即将开始时，他却突然.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nuː] [laɪf] , [ænd; ənd] ,
a little new life , and ,
一个 小的 新的 生活 , 和 ,
一点新的生命，以及

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɡlaɪdɪŋ] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskeɪtər] ,
as he hurried across the room with the long gliding steps of a skater ,
作为 他 慌忙 穿过 这 房间 和 这 长的 滑翔 步骤 的 一个 滑冰者 ,
他迈着滑冰运动员般轻盈的步伐，快步穿过房间。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :
he shouted in a loud voice :
他 喊叫 在 一个 大声 嗓音 :
他大声喊道：

“ [kwə'drɪl] ['ma:nstər] ！
“ Quadrille monstre ！
“ 方阵舞 怪物 ！

“怪物四对舞！ ”

[,kævə'liəs] , [ɪŋɡɑ:dʒɛz][\va:s] [deɪmz] ！
Cavaliers , engagez vos dames ！
骑士 , 参与 vos 女士们 ！

Cavaliers, engagez vos dames!

“ - [ænd; ənd][\reisə , rɑ:'i:sə][æ,|ɛk'sændrəvnə] [tʊk] [\p][ə; eɪ][pə'zi(ə)n] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [\ˈwɪndəʊ]
“ Romashov and Raisa Alexandrovna took up a position close to the window
“ - 和 赖莎 亚历山德罗夫娜 采取 向上 一个 位置 关闭 到 这 窗户

[\ʌv; əv][ðə; ði][\mju:zɪk] [\ˈɡæləri] ,
of the music gallery ,
的 这 音乐 画廊 ,

罗曼绍夫和赖莎·亚历山德罗夫娜在音乐廊的窗户附近找了个位置坐下。

[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [\ˈmædəm] - [\fɔ:r; fər][ðer; ðər][vis] - - - [vis] .
with Michin and Madame Lieschtschenko for their vis - à - vis .
和 - 和 夫人 - 为了 他们的 视觉 - - - 视觉 ！

与 Michin 和 Lieschtschenko 女士进行了面对面的交流。

[ðə; ði] [\ˈlætər] [\ˈhɑ:rdli] [\ri:tft] [\p][tu:; tə][hɜ:r; hər] [\ˈpɑ:rtɪnə-z] [\ˈʃəʊldəz] .
The latter hardly reached up to her partner's shoulders .
这 后者 几乎 达到 向上 到 她 合伙人的 肩膀 ！

后者身高勉强到她伴侣的肩膀。

[ðə; ði] [\ˈnʌmbər] [\ʌv; əv] [\ˈdɑ:nsəz] [hæd; həd] [naʊ] [\ˈveri] [\ˈnoʊtɪsəbli] [\ɪnˈkri:st] ,
The number of dancers had now very noticeably increased ,
这 数字 的 舞者 有 现在 非常 明显地 增加 ,

舞者的数量明显增加了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [\ˈkʌpəlz] [stʊd] [\p][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [kwə'drɪl] .
and the couples stood up for the third quadrille .
和 这 情侣 站立 向上 为了 这 第三 方阵舞 ！

然后，情侣们站起来跳了第三支四对舞。

[\ˈevri] [dæns] [hæd; həd] [\ˈðerfɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [\rɪˈpi:tɪd] [twɑ:ɪs] .
Every dance had therefore to be repeated twice .
每一个 舞蹈 有 所以 到 是 重复 两次 ！

因此，每支舞都必须重复两次。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æŋ; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] ; [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] , “
“ There must be an explanation ; this must be put a stop to , “
“ 那里 必须 是 一个 解释 ; 这 必须 是 放 一个 停止 到 , “

[\θɔ:t] - ,
thought Romashov ,
想法 - ,

“这其中必有缘由；必须制止这种行为，”罗曼绍夫心想。

[\ɔ:lmoʊst] [\ˈdefnd] [\baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [\ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [\ˈbreɪɪŋ] [bræs]
almost deafened by the noise of the big drums and the braying brass
几乎 耳聋 经过 这 噪音 的 这 大的 鼓 和 这 叫声 黄铜

[\ɪnstrʊmənts] [\ɪn][hɪz; ɪz] [\ɪˈmi:diət] [prɑ:kˈsɪməti] .
instruments in his immediate proximity .
仪器 在 他的 即时 邻近 ！

他几乎被近在咫尺的大鼓声和铜管乐器的刺耳声震聋了。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [\ɪˈnʌf] ！
“ I have had enough ！
“ 我 有 有 足够的 ！

“我受够了！ ”

- [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [fɪkst] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] . -
And in his countenance you could read fixed resolution .
和 在 他的 面容 你 可以 读 固定的 解决 . -

“从他的表情中，你可以看出他意志坚定。”

” [ðə; ði] ” [ˈdænsɪŋ] - [ˈmæstərz] ” [ænd; ənd] [ðooz] [huː] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)] [bɔːlz] [hæd; həd]
“ The “ dancing - masters ” and those who arranged the regimental balls had
” 这 ” 跳舞 - 大师 ” 和 那些 WHO 安排 这 团级 球 有
[prɪˈzɜːrv] [baɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈferli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfrɒlɪks] [ænd; ənd][dʒoʊks][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [swɑːˈreɪz] ,
preserved by tradition certain fairly innocent frolics and jokes for such soirées ,
保存完好 经过 传统 肯定 相当 清白的 嬉戏 和 笑话 为了 这样的 晚会 ,
“舞蹈老师和负责安排军团舞会的人，按照传统，为这类晚会保留了一些相当无伤大雅的嬉闹和笑话。”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈɡreɪtli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈdɑːnsəz] .
which were greatly appreciated by the younger dancers .
哪个 是 非常 感谢 经过 这 年轻 舞者 .

年轻的舞者们对此非常赞赏。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æɪt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [kwəˈdrɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌstəmeri] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
For instance , at the third quadrille it was customary , as it were
为了 实例 , 在 这 第三 方阵舞 它 曾是 习惯 , 作为 它 是
[æksɪˈdentəli] , [baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,
accidentally , by changing the dances ,
偶然 , 经过 变化 这 舞蹈 ,
例如，在第三组方舞中，舞步的改变似乎是偶然发生的，这已成为一种习惯。

[tuː; tə] [kɔːz] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] ,
to cause confusion among the dancers ,
到 原因 困惑 之中 这 舞者 ,
为了在舞者中制造混乱，

[huː] [wɪð; wɪθ] [ˈʌprɔːr] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [dɪd][ðər; ðær][pɑːrt][ɪn] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dɪsˈɔːrdər] .
who with uproar and laughter did their part in increasing the general disorder .
WHO 和 骚动 和 笑声 做过 他们的 部分 在 增加 这 一般的 紊乱 .
他们的喧闹和笑声加剧了混乱局面。

- [dɪˈvaɪs] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [kənˈsɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [ðər; ðær]
Bobetinski's device that evening consisted in the gentlemen pretending to forget their
- 设备 那 晚上 由.....组成 在 这 先生们 假装 到 忘记 他们的
[ˈpɑːrtɪnərz][ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [baɪ] [ðəmˈselvz] .
partners and dancing the figure by themselves .
合作伙伴 和 跳舞 这 数字 经过 他们自己 .
当晚，博贝廷斯基的安排是让男士们假装忘记舞伴，独自跳起这段舞步。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ” [ˈɡæləp][ɔːl] [raʊnd] ” [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] ,
Suddenly a “ galop all round ” was ordered ,
突然 一个 ” 疾驰 全部 圆形的 ” 曾是 订购 ,
突然，有人下令“全队快步走”。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkeɪɔːs][ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn]
the result of which was a chaos of ladies and gentlemen rushing about in
这 结果 的 哪个 曾是 一个 混乱 的 女士们 和 先生们 匆忙 关于 在
[ˈfruːtləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðər; ðær] [rɪˈspektɪv] [ˈpɑːrtɪnərz] .
fruitless search for their respective partners .
徒劳无功 搜索 为了 他们的 各自 合作伙伴 .
结果造成了一片混乱，男男女女四处奔走，徒劳地寻找各自的伴侣。

” [meɪˈdɑːm] , - — [ˈpɑːrd(ə)n] , - .
“ Mesdames , avancez — pardon , reculez .
” 女士们 , - — 赦免 , - .
“女士们，请原谅，请原谅。”

[ˈdʒent(ə)lmən] , [əˈloʊn] .
Gentlemen , alone .
先生们 , 独自的 .

两位男士，单独。

[ˈpɑːrd(ə)n] — - [əˈvek] [ˈvɑːs] [deɪmz] !
Pardon — balancez avec vos dames !
赦免 — 和 vos 女士们 !

请原谅——平衡一下女士们！

“ [ˈreɪsə, ˌrɑːˈiːsə][æ,lekˈsændrəvnə] [kept] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈvɪrələnt] [toʊn] [ænd; ənd]
” **Raisa Alexandrovna kept talking to Romashov in the most virulent tone and**
” 赖莎 亚历山德罗夫娜 保留 说 到 - 在 这 最多 剧毒的 语气 和
[ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] ,
panting with fury ,
喘息 和 愤怒 ,

“赖莎·亚历山德罗夫娜用极其恶毒的语气不停地和罗曼绍夫说话，气得直喘粗气。”

[bʌt; bət] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hær][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪi] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə]
but smiling all the while as if her conversation was wholly confined to
但 微笑 全部 这 尽管 作为 如果 她 对话 曾是 完全 受限 到
[ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈsʌbdʒekts] .
pleasant and joyous subjects .
令人愉快的 和 欢乐 主题 .

但她始终面带微笑，仿佛她的谈话完全局限于愉快和快乐的话题。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [triːt] [em ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
” **I will not allow any one to treat me in such a manner , do you hear ?**
” 我 将要 不是 允许 任何 一 到 对待 我 在 这样的 一个 方式 , 做 你 听到 ?

“我绝不允许任何人这样对待我，你听到了吗？ ”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [gɜːrɪ][juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] .
I am not a good - for - nothing girl you can do as you like with .
我 是 不是 一个 好的 - 为了 - 没有什么 女孩 你 能 做 作为 你 喜欢 和 .

我不是那种任你摆布的废物女孩。

[brˈsɑɪdz] , [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [brˈheɪv] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [brˈheɪvɪŋ] . “
Besides , decent people don't behave as you are behaving . ”
除了 , 体面的 人们 不 表现 作为 你 是 行为 . ”

此外，正派的人不会像你这样行事。

“ [ˈreɪsə, ˌrɑːˈiːsə][æ,lekˈsændrəvnə] , [fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] [traɪ][tuː; tə][kɜːrɪb][jʊr; jər] [ˈtempər] , “ [ˈbɛgd]
” **Raisa Alexandrovna , for goodness ' sake try to curb your temper , ” begged**
” 赖莎 亚历山德罗夫娜 , 为了 善良 - 清酒 尝试 到 抑制 你的 脾气 , “ 乞求
- [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
Romashov in a low ,
- 在 一个 低的 ,

“赖莎·亚历山德罗芙娜，看在上帝的份上，请你克制一下你的脾气，”罗曼绍夫低声恳求道。

[ɪmˈplɔɪrɪŋ] [toʊn] .
imploring tone .
恳求 语气 .

恳求的语气。

“ [ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
” **Angry with you ?**
” 生气的 和 你 ?

“生你的气了吗？ ”

[noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] .
No , sir , that would be to pay you too high a compliment .
不 , 先生 , 那 会 是 到 支付 你 也 高的 一个 赞扬 .

不，先生，那样对您来说未免太过抬举您了。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
I despise you , do you hear ?
我 鄙视 你 , 做 你 听到 ?

我鄙视你，你听到了吗？

[dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][wʊð][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [dæz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːlɪŋz] !
Despise you ; but woe to him who dares to play with my feelings !
鄙视 你 ; 但 悲哀 到 他 WHO 敢于 到 玩 和 我的 情怀 !

我鄙视你；但胆敢玩弄我感情的人必遭厄运！

[juː; jʊ] [left] [maɪ] ['letər] [ʌn'ænsərd] .
You left my letter unanswered .
你 左边 我的 信 未解答 .

你没有回复我的信。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ? "
How dare you ? "
如何 敢 你 ? "

你竟敢这样？

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['letər] [dɪd][nɑːt] [ri:tʃ] [em 'iː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
"**But your letter did not reach me , I assure you .**"
" 但 你的 信 做过 不是 抵达 我 , 我 保证 你 . "

“但我可以向你保证，你的信我没有收到。”

" [hɑː] ! [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] ['hʌmbʌg] [em 'iː] .
"**Ha ! don't try to humbug me .**"
" 哈 ! 不 尝试 到 骗子 我 . "

“哈！别想骗我。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][laɪz] , [ænd; ʌnd][aɪ]['ɔːlsʊʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] .
I know your lies , and I also know where you spend your time .
我 知道 你的 谎言 , 和 我 还 知道 在哪里 你 花费 你的 时间 .

我知道你的谎言，也知道你把时间都花在了哪里。

[dəʊnt] [meɪk] ['eni] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] .
Don't make any mistake about that .
不 制作 任何 错误 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðɪs] ['lɪlɪpʌt] [kwɪːn] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ɪn'triːgz] ?
"**Do you think I don't know this woman , this Lilliput queen , and her intrigues ?**"
" 做 你 思考 我 不 知道 这 女士 , 这 利立普特 女王 , 和 她 阴谋 ? "

“你以为我不认识这个女人，这个小人国女王，以及她的阴谋诡计吗？”

['ræðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['reɪsə , rɑː'iːsə] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] .
Rather , you may be sure of that , " Raisa went on to say .
相当 , 你 可能 是 当然 的 那 , " 赖莎 去 在 到 说 .

“相反，你可以确信这一点，”莱莎继续说道。

" [ʃiː; ʃɪ] ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnz] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['sʌmbəːdi] ; [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] !
"**She fondly imagines she's a somebody ; yes , she does !**"
" 她 深情地 想象 她是 一个 某人 ; 是的 , 她 做 ! "

她自以为是某个重要人物；是的，她确实这么认为！

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] ['noʊtəri] . "
Her father was a thieving notary . "
她 父亲 曾是 一个 盗窃 公证人 . "

她的父亲是个偷窃成性的公证员。

" [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
"**I must beg you , in my presence ,**
" 我 必须 求 你 , 在 我的 在场 ,

“我必须当着我的面恳求你，

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [jɔːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdiːsnt] [ˈmænər] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][maɪ] [frendz] , " [ɪntəˈrʌptɪd]
to express yourself in a more decent manner in regard to my friends , " interrupted
到 表达 你自己 在 一个 更多的 体面的 方式 在 看待 到 我的 朋友们 , " 中断
- ['ʃɑːrpli] .
Romashov sharply .
- 尖锐地 .

“用更得体的方式向我的朋友们表达自己的想法，”罗曼绍夫厉声打断道。

[ðən] [ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [siːn] [əˈkɜːrd] .
Then and there a painful scene occurred .
然后 和 那里 一个 痛苦 场景 发生 .
随后，令人痛心的一幕发生了。
[ˈreɪsə ,rɑːˈiːsə] [ˈstɔːrmd] [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [əˈspɜːʒənz] [ɑːn] - .
Raisa stormed and broke out in a torrent of aspersions on Shurochka .
赖莎 暴风雨 和 打破 出去 在 一个 激流 的 诽谤 在 - .

赖莎怒气冲冲地对舒罗奇卡破口大骂。

[ðə; ði] [ˈfʊəri] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmæstəri] ; [hɜːr; hər][ɑːrtɪˈfi(ə)] [smaɪlz] [wɜːr; wər]
The fury within her had now the mastery ; her artificial smiles were
这 愤怒 之内 她 有 现在 这 精通 ; 她 人造的 微笑 是
['bæniʃt] ,
banished ,
被放逐 ,
她内心的怒火如今占据了上风；她虚假的笑容消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ˈiːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][baɪ][hɜːr; hər] [ˈsnʌfli] [ˈvɔɪs] .
and she even tried to drown the music by her snuffly voice .
和 她 甚至 尝试 到 溺水 这 音乐 经过 她 鼻涕虫 嗓音 .
她甚至试图用她那鼻音很重的声音盖过音乐声。

- ,
Romashov ,
- ,
罗曼绍夫，

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪmpətəns] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡrɒsli]
conscious of his impotence to try to put in a word in defence of the grossly
有意识的 的 他的 阳痿 到 尝试 到 放 在 一个 单词 在 防御 的 这 粗略地
[ɪnˈsʌltɪd] - ,
insulted Shurochka ,
受辱 - ,
他意识到自己无力为受到严重侮辱的舒罗奇卡说句话，

[wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [ræθ] .
was distracted with shame and wrath .
曾是 愣 和 耻辱 和 愤怒 .
羞愧和愤怒让他心神不宁。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪnˈtɑːlərəb(ə)][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][bənd][ænd; ənd][ðə; ði]
In addition to this were the intolerable din of the band and the
在 添加 到 这 是 这 无法容忍 din 的 这 乐队 和 这
[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [əˈtenj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] ,
disagreeable attention of the bystanders ,
令人不快的 注意力 的 这 旁观者 ,
除此之外，还有乐队令人难以忍受的喧闹声和旁观者令人不快的注视。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnɜːz] [ʌnˈbraɪld] [ˈfʊəri][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] .
which his partner's unbridled fury was beginning to attract .
哪个 他的 合伙人的 不受约束的 愤怒 曾是 开始 到 吸引 .
而他的伴侣肆无忌惮的愤怒也开始招致这种愤怒。

“ [jes] , [hɜ:r; hɜr] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [θi:f] ;
“ **Yes** , **her father was a common thief** ;
“ 是的 , 她 父亲 曾是 一个 常见的 贼 ;
“ 是的, 她的父亲是个普通的窃贼;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [hɜ:r; hɜr][noʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] [əˈbaʊt]
she has nothing to stick her nose in the air about
她 有 没有什么 到 戳 她 鼻子 在 这 空气 关于
她没什么好摆架子的。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ɔ:t] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [nɑ:t][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜ:rˈself] [ˈɛrz] !
and she ought , to be sure , to be very careful not to give herself airs !
和 她 应该 , 到 是 当然 , 到 是 非常 小心 不是 到 给 她自己 播出 !
她当然应该非常小心, 不要摆架子!

“ [ʃri:kt] [ˈreisə, ˌrɑːˈi:sə] .
“ **shrieked Raisa** :
“ 尖叫 赖莎 :
“ 莱莎尖叫道。”

“ [ænd; ænd][fɔ:r; fɜr][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][juːˈes] !
“ **And for a thing like that to dare to look down on us !**
“ 和 为了 一个 事物 喜欢 那 到 敢 到 看 向下 在 我们 !
“像那样的东西竟然敢瞧不起我们! ”

[wiː; wi] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hɜr] , [tuː] ! “
We know something else about her , too ! ”
我们 知道 某物 别的 关于 她 , 也 ! “
我们还知道她的一些其他事情!

“ [aɪ] [ɪmˈplɔ:r] [juː; jʊ] ! ” [ˈwɪspəd] - .
“ **I implore you ! ” whispered Romashov** .
“ 我 恳求 你 ! ” 低声说道 - .
“我恳求你! ”罗曼绍夫低声说道。

“ [dəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ; [bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ænd][ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] [fi:l] [maɪ] [kɒz] .
“ **Don't make any mistake about it ; both you and she shall feel my claws** .
“ 不 制作 任何 错误 关于 它 ; 两个都 你 和 她 将 感觉 我的 爪子 .
“别搞错了, 你和她都会尝到我的利爪。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈoʊpən][hɜ:r; hɜr] [ˈhʌzbəndz] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [fu:l]
In the first place , I shall open her husband's eyes — the eyes of that fool
在 这 第一的 地方 , 我 将 打开 她 丈夫的 眼睛 — 这 眼睛 的 那 傻子
- ,
Nikoläiev ,
- ,

首先, 我要睁开她丈夫的眼睛——那个傻瓜尼古拉耶夫的眼睛。

[huː] [hæz; həz] , [fɔ:r; fɜr][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [bɪn] - [ˈplaʊd] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɪɡˈzæm] .
who has , for the third time , been ' ploughed ' in his exam .
WHO 有 , 为了 这 第三 时间 , 到过 - 耕作 - 在 他的 考试 .
这已经是他第三次考试“惨败”了。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kæn; kən][wʌn] [ɪkˈspekt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fu:l] [laɪk] [ðæt] ,
But what else can one expect from a fool like that ,
但 什么 别的 能 — 预计 从 一个 傻子 喜欢 那 ,
但还能指望这种蠢货什么呢?

[huː] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][noʊz] ?
who does not know what is going on under his nose ?
WHO 做 不是 知道 什么 是 去 在 在下面 他的 鼻子 ?
谁会对眼皮底下发生的事情一无所知?

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eni] ['si:kɾət] [hu:] [ðə; ði] ['lʌvər] [ɪz] . ”
And it is certainly no longer any secret who the lover is . ”
和 它 是 当然 不 更长 任何 秘密 WHO 这 情人 是 . ”

而情人是谁，现在肯定已经不是什么秘密了。

“ [mə'zɜ:rkə] [ʒɛnɛ'kəl] ！ [pra:mə'neɪd] ！ ” [haʊld] - ,
” Mazurka générale ！ Promenade ！ ” howled Bobetinski ,
” 玛祖卡舞曲 将军 ！ 长廊 ！ ” 嚎叫 - ,
“一般玛祖卡！ 长廊！”博贝廷斯基喊道，

[hu:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [strætɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv][æn; ən]
who at that moment was strutting through the room with the pomp of an
WHO 在 那 片刻 曾是 昂首阔步 通过 这 房间 和 这 盛大场面 的 一个
[ɑ:rkeɪndʒl] .
archangel .
大天使 .

那一刻，他正昂首阔步地穿过房间，宛如一位大天使。

[ðə; ði] [flɔ:r] [rɒkt] [ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ,
The floor rocked under the heavy tramping of the dancers ,
这 地面 摇滚 在下面 这 重的 徒步旅行 的 这 舞者 ,
舞者们沉重的脚步声让地板摇晃起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzɪn] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [læmps] [mu:vɪd] [ɪn][ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts]
and the muslin curtains and coloured lamps moved in unison with the notes
和 这 细棉布 窗帘 和 有色 灯 已搬 在 齐声 和 这 笔记
[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'zɜ:rkə] .
of the mazurka .
的 这 玛祖卡舞曲 .

薄纱窗帘和彩色灯具随着玛祖卡舞曲的旋律翩翩起舞。

“ [waɪ] ['kænd:t] [wi; wi][pɑ:rt][æz; əz] [frendz] ？
” Why cannot we part as friends ？
” 为什么 不能 我们 部分 作为 朋友们 ？
为什么我们不能友好分手呢？

” - [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] [toʊn] .
” Romashov asked in a shy tone .
” - 问 在 一个 害羞的 语气 .
“罗曼绍夫怯生生地问道。”

[hi; hi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [nɑ:t][tʰoʊnli] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪs'gʌst] ,
He felt within himself that this woman not only caused him indescribable disgust ,
他 毛毡 之内 他自己 那 这 女士 不是 仅有的 导致 他 无法形容 厌恶 ,
他内心感到，这个女人不仅让他感到难以言喻的厌恶，

[bʌt; bət][tʰɔ:lsʊʊ] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['kaʊədɪs] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [səb'du:] ,
but also aroused in his heart a cowardice he could not subdue ,
但 还 被唤醒 在 他的 心 一个 怯懦 他 可以 不是 征服 ,
但同时也唤起了他心中无法克服的怯懦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][self] - [kən'tempt] .
and which filled him with self - contempt .
和 哪个 已填 他 和 自己 - 鄙视 .
这让他充满了自我厌恶。

“ [ju; jʊ][noʊ] [lɔ:ŋgər] [lʌv] [em 'i:] ; [let][ju: 'es][pɑ:rt] [gʊd] [frendz] . ”
” You no longer love me ; let us part good friends . ”
” 你 不 更长 爱 我 ； 让 我们 部分 好的 朋友们 . ”
“你不再爱我了；让我们好聚好散吧。”

“ [hɑ:] ! [hɑ:] !
“ **Ha ! ha !**
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[jʊə(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] ； [jʊə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [klɔːz] .
You're frightened ; you're trying to cut my claws .
你是 害怕 ； 你是 尝试 到 切 我的 爪子 ；
你害怕了；你想剪掉我的爪子。

[noʊ] , [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] .
No , my fine fellow .
不 ， 我的 美好的 同伴 ；

不，我的朋友。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [θroʊn] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] .
I am not one of those who are thrown aside with impunity .
我 是 不是 一 的 那些 WHO 是 抛掷 旁边 和 免责 ；
我不是那种会被人肆意抛弃而不受惩罚的人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
It is I , mind you ,
它 是 我 ， 头脑 你 ，

请注意，是我。

[huː] [θroʊ] [əˈsaɪd][wʌŋ] [huː] [ˈkɔːzɪz] [em ˈiː] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ænd] [ˈloʊðɪŋ] — [nɑːt][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei]
who throw aside one who causes me disgust and loathing — not the other way
WHO 扔 旁边 一 WHO 原因 我 厌恶 和 厌恶 — 不是 这 其他 方式
[əˈbaʊt] .
about .
关于 ；

我会抛弃让我感到厌恶和憎恨的人——而不是反过来。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbeɪsnəs] — — “
And as for your baseness — — ”
和 作为 为了 你的 卑鄙 — — ”

至于你的卑鄙——”

“ [ðæts] [ɪˈnʌf] ； [lets] [end][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] ， ” [sed] - ，
“ **That's enough ; let's end all this talk , ” said Romashov ,**
“ 那就是 足够的 ；我们来吧 结尾 全部 这 讲话 ， ” 说 - ，
“够了，我们结束这一切吧。”罗曼绍夫说道。

[ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [vɔɪs] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [tiːθ] .
interrupting her in a hollow voice and with clenched teeth .
打断 她 在 一个 空洞的 嗓音 和 和 紧握 牙齿 ；
他咬牙切齿，声音空洞地打断了她。

“ [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [ɔŋˈtraːkt] .
“ **Five minutes ! entr'acte .**
“ 五 分钟 - 幕间 ；

“五分钟幕间休息。”

[,kævəˈliəs] , - [ˈvɑːs] [deɪmz] ! “ [ˈʃaʊtɪd] - .
Cavaliers , occupez vos dames ! ” shouted Bobetinski .
骑士 ， - vos 女士们 ！ ” 喊叫 - .

骑士队，占领你们的女士们！ “博贝廷斯基喊道。

“ [aɪl] [end][aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [fɪt] .
“ **I'll end it when I think fit .**
“ 患病的 结尾 它 什么时候 我 思考 合身 ；

“我会等到我觉得合适的时候再结束它。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [di'si:vð] [em 'i:] ['feɪmfəli] .
You have deceived me shamefully .
你 有 受骗 我 可耻地 .

你欺骗了我，真是可耻！

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['sækrifaɪst] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] [kæn; kən] [brɪ'stoʊ] .
For you I have sacrificed all that a virtuous woman can bestow .
为了 你 我 有 牺牲 全部 那 一个 有德行的 女士 能 赐给 .

为了你，我牺牲了一个贤良女子所能给予的一切。

[aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [maɪ] ['hʌzbənd] ,
It is your fault that I dare not look my husband in the face — my husband ,
它 是 你的 过错 那 我 敢 不是 看 我的 丈夫 在 这 脸 — 我的 丈夫 ,

都是你的错，我才不敢直视我丈夫的眼睛——我的丈夫，

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['nəʊblɪst] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .
the best and noblest man on earth .
这 最好的 和 最高贵 男人 在 地球 .

世上最优秀、最高尚的人。

[ɪts] [juː; jʊ] [huː] [meɪd] [em 'i:] [fər'get] [maɪ] ['duːtiz] [æz; əz] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
It's you who made me forget my duties as wife and mother .
它是 你 WHO 制成 我 忘记 我的 职责 作为 妻子 和 母亲 .

是你让我忘记了作为妻子和母亲的责任。

[oʊ] , [waɪ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Oh , why , why did I not remain true to him !
哦 , 为什么 , 为什么 做过 我 不是 保持 真的 到 他 !

哦，为什么，为什么我没有对他忠诚！

" - [kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [naʊ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɑɪl] .
" **Romashov could not , however , now refrain from a smile** .
" - 可以 不是 , 然而 , 现在 避免 从 一个 微笑 .

然而，罗曼绍夫此时却忍不住露出了笑容。

['reɪsə ,rɑː'i:sə] [æliɡzændrəvnəz] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] [ə'muəz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] , [nuː] - [fledʒd]
Raisa Alexandrovna's innumerable amours with all the young , new - fledged
赖莎 亚历山德罗夫娜的 无数 爱神 和 全部 这 年轻的 , 新的 - 羽翼丰满

['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɜːr; wər][æn; ən]['oʊpən]['siːkrət] ,
officers in the regiment were an open secret ,
警官 在 这 团 是 一个 打开 秘密 ,

赖莎·亚历山德罗芙娜与团里所有年轻有为的军官都有过无数次风流韵事，这早已是公开的秘密。

[ænd; ənd][bəʊθ][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]
and both by word of mouth and in her letters to Romashov she was in
和 两个都 经过 单词 的 嘴 和 在 她 信件 到 - 她 曾是 在

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] " [brɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] " [ɪn][ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [tɜːrmz] :
the habit of referring to her " beloved husband " in the following terms :
这 习惯 的 指 到 她 " 心爱 丈夫 " 在 这 下列的 条款 :

无论是口头上还是在写给罗曼绍夫的信中，她都习惯用以下这些词语来称呼她的“亲爱的丈夫”:

" [maɪ] [fuːl] , " [ɔːr] " [ðæt] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kriːtʃər] , " [ɔːr] " [ðɪs] ['buːbi] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]
" **my fool** , " **or " that despicable creature** , " **or " this booby who is always in the**
" 我的 傻子 , " 或者 " 那 卑鄙 生物 , " 或者 " 这 鲑鱼 WHO 是 总是 在 这

[wei] ,

way ,
方式 ,

“我的傻瓜”，或者“那个卑鄙的家伙”，或者“这个总是碍事的笨蛋”，

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" **etc** : , **etc** :
" ETC : , ETC :

等等等等。

“ [ɑ:] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə] [læf] , ” [ʃiː; ʃi] [hist] ; “ [bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [naʊ] ” **Ah , you have even the impudence to laugh , ” she hissed ; “ but look out now** .
“ 啊 , 你 有 甚至 这 厚颜无耻 到 笑 , ” 她 嘶嘶作响 ; “ 但 看 出去 现在 ,
 ,
 ,
 ,

“啊，你竟然还有脸笑，”她嘶嘶地说；“不过现在你最好小心点。”

[sɜːr] , [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] .
sir , it is my turn .
先生 , 它 是 我的 转动 .

先生，轮到我了。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrtnəz] [ɑːrm][ænd; ənd] [trɪpt] [əˈbɔːŋ] , ” **With these words she took her partner's arm and tripped along ,**
“ 和 这些 字 她 采取 她 合伙人的 手臂 和 绊倒了 沿着 ,

说完这些话，她挽着同伴的胳膊，踉跄着向前走去。

[wɪð; wɪθ] [ˈswetɪŋ] [hɪps][ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪnɪɡəri] [smɑɪl] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
with swaying hips and smiling a vinegary smile on all sides .
和 摇晃 臀部 和 微笑 一个 酸的 微笑 在 全部 侧面 .

她扭动着臀部，脸上挂着一丝腼腆的笑容。

[wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [riˈzjuːmd] [ɪts][ˈfɔːrmər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] .
When the dance was over her face resumed its former expression of hatred .
什么时候 这 舞蹈 曾是 超过 她 脸 恢复 它是 以前的 表达 的 仇恨 .

舞会结束后，她脸上又恢复了之前的仇恨表情。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [bʌz] [ˈsævɪdʒli] — “ [laɪk][æn; ən][ˈæŋɡri][wɑːsp] , ” [θɔːt] - .
Again she began to buzz savagely — “ like an angry wasp , ” thought Romashov .
再次 她 开始 到 嗡嗡声 野蛮地 — “ 喜欢 一个 生气的 黄蜂 , ” 想法 - .

她又开始疯狂地嗡嗡叫——“就像一只愤怒的黄蜂，”罗曼绍夫心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗(The duel)

第8/18页

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ I shall never forgive you this , do you hear ?
“ 我 将 绝不 原谅 你 这 , 做 你 听到 ?

“我永远不会原谅你，你听到了吗？ ”

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [em 'iː]['oʊvər][soʊ] ['feɪmləsli] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ]
I know the reason why you have thrown me over so shamelessly and in such
我 知道 这 原因 为什么 你 有 抛掷 我 超过 所以 厚颜无耻 和 在 这样的
[ə; eɪ] ['blækɡɑːdli] ['fæʃ(ə)n] ;
a blackguardly fashion ;
一个 卑鄙的 时尚 ;

我知道你为何如此无耻、如此卑鄙地抛弃我；

[bʌt; bət][dəʊnt] ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [lʌv] - [ɪn'triːɡ] [wɪl] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .
but don't fondly imagine that a new love - intrigue will be successful .
但 不 深情地 想象 那 一个 新的 爱 - 阴谋 将要 是 成功的 .

但不要天真地以为新的爱情纠葛会成功。

[noʊ] ; ['nevər] , [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
No ; never , as long as I live , shall that be the case .
不 ; 绝不 , 作为 长的 作为 我 居住 , 将 那 是 这 案件 .

不，只要我活着，就绝不会让那种事发生。

[ɪn'sted] [lʌ; əv][ək'naːlɪdʒɪŋ; æk'naːlɪdʒɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [streɪt'fɔːrwəd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [wei] [ðæt] [juː; jʊ]
Instead of acknowledging in a straightforward and honourable way that you
反而 的 承认 在 一个 直截了当 和 光荣的 方式 那 你

[noʊ][bɔːŋɡər] [lʌv] [em 'iː] ,
no longer love me ,
不 更长 爱 我 ,

你没有坦诚而体面地承认你不再爱我，

[juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kloʊk] [jʊr; jər] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [tri:t] [em 'iː][laɪk] [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['hɑːrlət]
you have preferred to cloak your treachery and treat me like a vulgar harlot
你 有 首选 到 披风 你的 背信弃义 和 对待 我 喜欢 一个 庸俗 妓女
, ['riːzənɪŋ] ,
, reasoning ,
, 推理 ,

你宁愿掩盖你的背叛，把我当作庸俗的妓女对待，理由是：

[aɪ] [sə'pəʊz] , [laɪk] [ðɪs] : - [ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]
I suppose , like this : ' If it does not come off with the other , I always have
我 认为 , 喜欢 这 : - 如果 它 做 不是 来 离开 和 这 其他 , 我 总是 有
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我想，大概是这样吧：“如果另一个人不肯放手，我还有她。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

- [hɑ:] ! [hɑ:] !
' **Ha ! ha !**
- 哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑ:] ! "
ha ! "
哈 ! "

哈！

" [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [spi:k] ['di:sntli] , " [br'gæn] - , [wɪð; wɪθ]
" **All right , you may perhaps allow me to speak decently , " began Romashov , with**
" 全部 正确的 , 你 可能 也许 允许 我 到 说话 体面地 , " 开始 - , 和
[rɪ'streɪnd] [ræθ] .
restrained wrath .
克制 愤怒 .

“好吧，或许你们可以让我好好说句话了，”罗曼绍夫强忍着怒火说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] ['peɪlə] [ænd; ənd] ['peɪlə] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['nɜ:rvəsli] .
His face grew paler and paler , and he bit his lips nervously .
他的 脸 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 , 和 他 少量 他的 嘴唇 紧张地 .

他的脸色越来越苍白，紧张地咬着嘴唇。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [streɪt] .
" **You have asked for it , and now I tell you straight .**
" 你 有 问 为了 它 , 和 现在 我 告诉 你 直的 .

“既然你要求了，那我就直说了。”

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
I do not love you . "
我 做 不是 爱 你 : "

我不爱你。

" [oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ! "
" **Oh , what an insult ! "**
" 哦 , 什么 一个 侮辱 ! "

“哦，真是莫大的侮辱！ ”

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [ju:; jʊ] ; [nɔ:r] [dɪd] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] .
" **I have never loved you ; nor did you love me .**
" 我 有 绝不 喜爱 你 ; 也不 做过 你 爱 我 .

我从来没有爱过你，你也没有爱过我。

[wɪz; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [pleɪd] [æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [geɪm] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ,
We have both played an unworthy and false game , a miserable ,
我们 有 两个都 玩 一个 不配 和 错误的 游戏 , 一个 悲惨的 ,

我们都玩了一场卑鄙虚伪的游戏，一场可悲的.....

['vʌlgər] [fɑ:rs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɔ:ʃəs] [plɑ:t] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [roʊlz] .
vulgar farce with a nauseous plot and disgusting rôles .
庸俗 闹剧 和 一个 恶心 阴谋 和 令人作呕 角色 .

剧情低俗，角色令人作呕，是一部庸俗闹剧。

['reɪsə , rɑ:'i:sə] [æ,lɛk'sændrəvnə] , [aɪ] [hæv; həv] ['stʌdɪd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [nɒʊ] [ju:; jʊ] , ['veri] ['laɪkli] ,
Raisa Alexandrovna , I have studied you , and I know you , very likely ,
赖莎 亚历山德罗夫娜 , 我 有 研究 你 , 和 我 知道 你 , 非常 可能 ,

['betər] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [du:] [jɔ:'self] .
better than you do yourself .
更好的 比 你 做 你自己 .

赖莎·亚历山德罗夫娜，我研究过你，很可能我比你自已更了解你。

[jʊː; jʊ] [læk] ['evri] ['rekwɪzɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , ['tendərnəs] , [neɪ] , ['i:v(ə)n] ['kɑ:mən] [ə'fekʃ(ə)n] .
You lack every requisite of love , tenderness , nay , even common affection .
你 缺少 每一个 必需品 的 爱 , 压痛 , 不 , 甚至 常见的 感情 .
你缺乏爱、温柔, 甚至基本的感情等一切必要条件。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz][jɔː; jər] [æbsə'luːtli] [su:pər'fɪ(ə)l] ['kærəktər] , [jɔː; jər] ['næroʊ] , ['peti] ['aʊtlʊk]
The cause of it is your absolutely superficial character , your narrow , petty outlook
这 原因 的 它 是 你的 绝对地 浅 特点 , 你的 狭窄的 , 小气 前景
[ɑːn][laɪf] .
on life .
在 生活 .
造成这种情况的原因是你肤浅的性格, 你狭隘、斤斤计较的生活观。

[ænd; ænd] , [br'saɪdz] " (- ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - [wɜːrdz])
And , besides " (Romashov happened to remember at this point Nasanski's words)
和 , 除了 " (- 发生 到 记住 在 这 观点 - 字)
, " ['oʊnli] [ɪ'lekt] ,
, **" only elect ,**
, " 仅有的 选 ,
而且,"(罗曼绍夫这时碰巧想起了纳桑斯基的话), "只选举,

[rɪ'faɪnd] ['neɪtʃəz] [kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [ɔːr] ['riːəl] [lʌv] [ɪz] . "
refined natures can know what a great or real love is . "
精制 自然 能 知道 什么 一个 伟大的 或者真实的 爱 是 . "
高雅的人才能懂得什么是伟大的爱, 什么是真正的爱。

" [sʌtʃ] [ɪ'lekt] , [rɪ'faɪnd] ['neɪtʃəz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][jɔː; jər] [oʊn] .
" Such elect , refined natures , for instance , as your own .
" 这样的 选 , 精制 自然 , 为了 实例 , 作为 你的 自己的 .
"例如, 像您这样高贵、优雅的品格。"

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][bənd] ['θʌndəd] [fɔːrθ] .
" Once more the band thundered forth .
" 一次 更多的 这 乐队 雷鸣 前进 .
乐队再次奏响了雷鸣般的乐章。

- [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [æt; ət][ðə; ði] - [waɪd] , ['ʃaɪnɪŋ] [maʊθ] , [ðæt] ,
Romashov looked almost with hatred at the trombone's wide , shining mouth , that ,
- 看起来 几乎 和 仇恨 在 这 - 宽的 , 灼灼 嘴 , 那 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['sɪnɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ,
with the most cynical indifference ,
和 这 最多 愤世嫉俗 漠不关心 ,
罗曼绍夫几乎带着憎恨的目光看着长号宽阔闪亮的号嘴, 带着最愤世嫉俗的冷漠,

[flʌŋ] [aʊt] [ɪts] [hɔːrs] , ['haʊlɪŋ] [noʊts] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
flung out its hoarse , howling notes over the whole of the room .
扔 出去 它是 嘶哑 , 嚎叫 笔记 超过 这 所有的 的 这 房间 .
它发出嘶哑、嚎叫般的声音, 响彻整个房间。

[ænd; ænd][ɪts] ['feləʊ] - ['kʌlprɪt] — [ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And its fellow - culprit — the poor soldier who , with the full force of his
和 它是 同伴 - 罪魁祸首 — 这 贫穷的 士兵 WHO , 和 这 满的 力量 的 他的
[lʌŋz] ,
lungs ,
肺 ,
而它的同谋——那个可怜的士兵, 他用尽全力,

[geɪv] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɹəmənt] — [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] , ['swʊɒləŋ]
gave life to the instrument — was with his bulging eyes and blue , swollen
给予 生活 到 这 乐器 — 曾是 和 他的 凸起 眼睛 和 蓝色的 , 肿
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

他赋予了乐器生命——他双眼凸出，脸颊青肿。

[noʊ] [les] [æŋ; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] .
no less an object of his dislike and disgust .
不 较少的 一个 目的 的 他的 不喜欢 和 厌恶 .

他对此同样深恶痛绝。

“ [dəʊnt] [let] [juː 'es] ['kwɔːrəl] [əˈbʌʊt] [aɪ 'tiː] .
“ **Don't let us quarrel about it .**
“ 不 让 我们 争吵 关于 它 .

“我们不要为此争吵。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['riːəl] [ʌv] ,
It is likely enough that I am not worthy of a great and real love ,
它 是 可能 足够的 那 我 是 不是 值得 的 一个 伟大的 和 真实的 爱 ,
我可能真的不配拥有伟大而真挚的爱情。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðæt] [naʊ] .
but we are not discussing that now .
但 我们 是 不是 讨论 那 现在 .

但我们现在不讨论这个问题。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] ['næroʊ] , [prəˈvɪn(ə)l] [vjuːz] [ænd; ənd] ['sɪli] ['vænəti] ,
The fact is that you , with your narrow , provincial views and silly vanity ,
这 事实 是 那 你 , 和 你的 狭窄的 , 省级 浏览 和 愚蠢的 虚荣 ,
事实是你，带着你那狭隘的、地方性的眼光和愚蠢的虚荣心，

[mʌst; məst] [niːdz] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [səˈraʊndɪd] [baɪ][men] ['dænsɪŋ] [əˈtendəns] [ɑːn][juː; jʊ] ,
must needs always be surrounded by men dancing attendance on you ,
必须 需求 总是 是 包围 经过 男人 跳舞 出席 在 你 ,
必须始终被一群为你跳舞的男人包围着，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [boʊst] [əˈbʌʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][jɔːr; jər] ['leɪdi] [ˈfrendz] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ]
so that you may be able to boast about it to your lady friends in what you
所以 那 你 可能 是 有能力的 到 夸 关于 它 到 你的 女士 朋友们 在 什么 你
[ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] - [səˈsaɪəti] .
are pleased to call ' Society .
是 高兴 到 称呼 - 社会 .

这样你就可以向你所谓的“上流社会”的女性朋友们炫耀了。

- [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
' And possibly you think I have not understood the purpose of your
- 和 可能 你 思考 我 有 不是 理解 这 目的 的 你的
[ɑːstenˈteɪʃəli] [fəˈmɪliər] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][em 'iː][æt; ət][ðə; ði][ˈredʒɪˈment(ə)][swɑːˈreɪz] ,
ostentatiously familiar manner with me at the regimental soirées ,
炫耀地 熟悉的 方式 和 我 在 这 团级 晚会 ,

“或许你认为我没有理解你在军团晚会上对我表现得如此亲昵的用意。”

[jɔːr; jər] ['tendər] [ɡlɑːnsɪz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ðə; ði] ['ɪntɪmətli] [ˈdɪktəˈtɔːriəl] [toʊn] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz]
your tender glances , etc . , the intimately dictatorial tone you always
你的 投标 眼神 , ETC . , 这 亲密 独裁的 语气 你 总是
[əˈsuːm] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [siːn] [təˈgeðər] .
assume when we are seen together .
认为 什么时候 我们 是 已见 一起 .

你温柔的眼神等等，还有我们在一起时你总是表现出的那种亲密而专断的语气。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的 ,

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ðæt] [pi:p(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [fri:] - [ænd; ənd] - [ˈi:zi]
precisely the chief object was that people should notice the free - and - easy
恰恰 这 首席 目的 曾是 那 人们 应该 注意 这 自由的 - 和 - 简单的

[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈtri:tɪd] [em ˈi:] .
way in which you treated me .
方式 在 哪个 你 治疗 我 .

正是为了让人们注意到你对待我轻松自在的方式。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɔ:l][jʊr; jər] [geɪm] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmi:nɪŋ] ,
Except for this all your game would not have had the slightest meaning ,
除了 为了 这 全部 你的 游戏 会 不是 有 有 这 丝毫 意义 ,

除此之外, 你玩的这场游戏根本没有任何意义。

[fɔ:r; fər][noʊ][ˈri:əl] [lʌv] [ɔ:r] [əˈfek(ə)n] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][hæz; həz][ˈevər] [fɔ:rmɪd] [pɑ:rt][lʌv; əv][jʊr; jər] —
for no real love or affection on my part has ever formed part of your —
为了 不 真实的 爱 或者 感情 在 我的 部分 有 曾经 形成 部分 的 你的 —
[ˈprəʊgræm] . “
programme . “
程序 . “

因为我从未对你有过任何真正的爱或感情。”

“ [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [tʃoʊzn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ænd; ənd]
“ **Even if such had been the case I might well have chosen a better and**
“ 甚至 如果 这样的 有 到过 这 案件 我 可能 出色地 有 选定 一个 更好的 和
[mɔ:r] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈɑːbdʒekt][ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,
more worthy object than you ,
更多的 值得 目的 比 你 ,

“即便真是如此, 我也很有可能选择比你更好、更有价值的东西。”

“ [rɪˈplaɪd] [ˈreɪsə, ɾɑːˈi:sə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] [ænd; ənd][ˈskɔ:nf(ə)l] [toʊn] .
“ **replied Raisa , in a haughty and scornful tone** .
“ 回复 赖莎 , 在 一个 傲慢 和 轻蔑的 语气 .

“莱莎用傲慢轻蔑的语气回答道。”

“ [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɪz] [tu:] [rɪˈdɪkjələs] [tu:; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈi:] ; [fɔ:r; fər] , [ˈlɪs(ə)n] ,
“ **Such an answer from you is too ridiculous to insult me ; for , listen ,**
“ 这样的 一个 回答 从 你 是 也 荒谬的 到 侮辱 我 ; 为了 , 听 ,
[aɪ] [rɪˈpi:t] [wʌns] [mɔ:r] ,
I repeat once more ,
我 重复 一次 更多的 ,

“你这样的回答简直荒谬至极, 根本不足以侮辱我; 因为, 听着, 我再说一遍,

[jʊr; jər][əbˈsɜ:rd][ˈvænəti] [dɪˈmændz] [ðæt] [sʌm; səm] [sleɪv] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈdænsɪŋ] [əˈtendəns] [ɑ:n]
your absurd vanity demands that some slave should always be dancing attendance on
你的 荒诞 虚荣 需求 那 一些 奴隶 应该 总是 是 跳舞 出席 在
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

你那荒谬的虚荣心要求总有奴隶为你卖命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjɪrz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [lʌv; əv][jʊr; jər] [sleɪvz] [dɪˈmɪnɪʃɪz] .
But the years come and go , and the number of your slaves diminishes .
但 这 年 来 和 去 , 和 这 数字 的 你的 奴隶 减少 .

但岁月流逝, 你的奴隶人数却在减少。

[ˈfaɪnəli] , [ɪn][ˈɔːrdər][nɒ:t][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðəʊt] [ədˈmaɪərəz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs]
Finally , in order not to be entirely without admirers , you are forced to sacrifice
最后 , 在 命令 不是 到 是 完全 没有 仰慕者 , 你 是 强制 到 牺牲
[jʊər; jər] [pˈlaɪtɪd] [trəːθ] ,
your plighted troth ,
你的 陷入困境 誓言 ,

最后, 为了不至于完全没有爱慕者, 你被迫放弃了你已许下的诺言。

[jʊər; jər] [ˈduːtiz] [æz; əz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] . "
your duties as wife and mother . "
你的 职责 作为 妻子 和 母亲 . "

你作为妻子和母亲的职责。"

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [kwai] [səˈfɪ(ə)nt] .
" No ; but that's quite sufficient . "
" 不 ; 但 那就是 相当 充足的 .

"不, 但这已经足够了。"

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hɪr] [frʌm; frəm][em ˈiː] , " [ˈwɪspəd] [ˈreɪsə , ˈrɑːiːsə] ,
You shall most certainly hear from me , " whispered Raisa ,
你 将 最多 当然 听到 从 我 , " 低声说道 赖莎 ,

"你一定会收到我的消息,"莱莎低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [toʊn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] .
in a significant tone and with glittering eyes .
在 一个 重要的 语气 和 和 闪闪发光 眼睛 .

语气严肃, 眼神闪亮。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
At that moment ,
在 那 片刻 ,

那一刻,

[ˈkæptɪn] [ˈpiːtəːsən] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [əbˈsɜːrd] [skɪps] [ænd; ənd] [ˈʃʌfəlz] [ɪn]
Captain Peterson came across the room with many absurd skips and shuffles in
队长 彼得森 来了 穿过 这 房间 和 许多 荒诞 跳过 和 洗牌 在

[ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [kəˈlaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] .
order to avoid colliding with the dancers .
命令 到 避免 碰撞 和 这 舞者 .

为了避免与舞者们相撞, 彼得森船长迈着滑稽的步伐, 跳着步子, 蹒跚地穿过房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [kənˈsʌmptɪv] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [bɔːld] [hed] ,
He was a thin , consumptive man with a yellow complexion , bald head ,
他 曾是 一个 薄的 , 消耗性的 男人 和 一个 黄色的 肤色 , 秃 头 ,
[ænd; ənd] [blæk] [aɪz] ,
and black eyes ,
和 黑色的 眼睛 ,

他身材瘦削, 患有肺癆, 面色蜡黄, 秃顶, 黑眼睛。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] [moɪst] [ɡlæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlɜːkt] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ˈmælɪs] .
in the warm and moist glance of which lurked treachery and malice .
在 这 温暖的 和 潮湿 瞥一眼 的 哪个 潜伏 背信弃义 和 恶意 .

在那温暖湿润的眼神中, 潜藏着背叛和恶意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ˈkjʊriəsli] [rɪˈnʌf] ,
It was said of him that , curiously enough ,
它 曾是 说 的 他 那 , 奇怪的是 足够的 ,

据说他有这样一番话, 说来也奇怪:

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði]
he was to such an extent infatuated with his wife that he played the
他 曾是 到 这样的 一个 程度 迷恋 和 他的 妻子 那 他 玩 这
[pɑ:rt][ʌv; əv] [ɪntɪmət] [frend] ,
part of intimate friend ,
部分 的 亲密的 朋友 ,

他对妻子痴迷到极点，以至于扮演起了亲密朋友的角色。

[ɪn][æn; ən] [ʌŋktʃuəs] [ænd; ənd] [ˈsɪkənɪŋ] [wei] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:; hər] [ˈlʌvəz] .
in an unctuous and sickening way , with all her lovers .
在 一个 油润的 和 令人作呕 方式 , 和 全部 她 恋人 .
她用一种油滑又令人作呕的方式，与她的所有情人发生关系。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈkɑ:mən] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
It was likewise common knowledge that he had tried by means of
它 曾是 同样地 常见的 知识 那 他 有 尝试 经过 方法 的
[ækri'moʊniəs] [pɜ:rfədi][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈvʌlgər] [ɪn'tri:gz] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'vendʒd] [ɑ:n] [ˈevri]
acrimonious perfidy and the most vulgar intrigues to be revenged on every
尖刻 背信弃义 和 这 最多 庸俗 阴谋 到 是 复仇 在 每一个
[ˈsɪŋg(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] ,
single person who had ,
单身的 人 WHO 有 ,

同样众所周知的是，他曾试图通过卑鄙的背信弃义和最卑劣的阴谋诡计来报复每一个伤害过他的人。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'li:f] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [fer] [raɪzəz] [ˈwɪðərd] [tʃɑ:rmz] .
with joy and relief , turned his back on the fair Raisa's withered charms .
和 喜悦 和 宽慰 , 转向 他的 后退 在 这 公平的 莱莎的 干枯 魅力 .
他欣喜若狂，如释重负地转身离去，不再理会美丽动人的莱莎的残缺魅力。

[hi:; hi] [smaɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈblu:ɪʃ] ,
He smiled from a distance at his wife and Romashov with his bluish ,
他 微笑 从 一个 距离 在 他的 妻子 和 - 和 他的 蓝蓝色 ,
[pɜ:rst] [lɪps] .
pursed lips .
攥紧 嘴唇 .

他远远地朝妻子和罗曼绍夫笑了笑，嘴唇微微抿起，泛着青紫色。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdænsɪŋ] , - ?
" Are you dancing , Romashov ?
" 是 你 跳舞 , - ?
“罗曼绍夫，你在跳舞吗？”

[wel] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [dʒɪ:'ɑ:rdʒɪ] ?
Well , how are you , my dear Georgi ?
出色地 , 如何 是 你 , 我的 亲爱的 乔治 ?
亲爱的乔治，你好吗？

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
Where have you been all this time ?
在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 ?
你这段时间都去哪儿了？

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][soʊ] [ju:st] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]
My wife and I were so used to your company that we have been quite
我的 妻子 和 我 是 所以 用过的 到 你的 公司 那 我们 有 到过 相当
[dʌl] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] . "
dull without you . "
乏味的 没有 你 . "

我和妻子太习惯你的陪伴了，没有你，我们的生活变得很乏味。

“ [bɪn] [ˈɔːfli] [ˈbɪzi] , ” [ˈmʌmbld] .
“ **Been awfully busy** , ” **mumbled Romashov** .
“ 到过 非常 忙碌的 , ” 喃喃自语 .

“最近忙得不可开交,”罗曼绍夫咕哝道。

“ [ɑː] , [jes] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðooʊz] [ˈmɪləteri] [ˈduːtiz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkæptɪn] [ˈpiːtə-sən] ,
“ **Ah , yes , we all know about those military duties** , ” **replied Captain Peterson** ,
“ 啊 , 是的 , 我们 全部 知道 关于 那些 军队 职责 , ” 回复 队长 彼得森 ,
“啊, 是的, 我们都知道那些军事职责,”彼得森上尉回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ˈwɪs(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][æn; ən]
with a little insinuating whistle that was directly changed into an
和 一个 小的 暗示 哨 那 曾是 直接地 已更改 进入 一个
[ˈæmɪkəb(ə)l] [smaɪl] .
amicable smile .
友好的 微笑 .

她先是轻轻吹了一声带有暗示意味的口哨, 然后立刻露出了友好的微笑。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈjeloo] [ˈpjuːp(ə)lz] [ˈwɒndəd] , [haʊˈevər] , [frʌm; frəm][ˈreɪsə, ˈrɑːˈiːsə]
His black eyes with their yellow pupils wandered , however , from Raisa
他的 黑色的 眼睛 和 他们的 黄色的 学生 漫步 , 然而 , 从 赖莎
[tuː; tə] - [ɪnˈkwɪzətɪvli] .
to Romashov inquisitively .
到 - 好奇地 .

然而, 他那双黑色的眼睛, 黄色的瞳孔, 却好奇地从赖莎移到了罗曼绍夫身上。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkwɔːrəlɪŋ] .
“ **I have an idea that you two have been quarrelling** .
“ 我 有 一个 主意 那 你 二 有 到过 争吵 .
“我感觉你们两个最近吵架了。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][bəuθ] [lʊk] [soʊ] [krɔːs] ?
Why do you both look so cross ?
为什么 做 你 两个都 看 所以 叉 ?

你们俩为什么看起来这么生气?

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

“ - [stəd] [ˈsaɪlənt] [waɪlst] [hiː; hi] [geɪzd] , [ˈwɜːrɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] , [æt; ət] [raɪzəz]
“ **Romashov stood silent whilst he gazed , worried and embarrassed , at Raisa's**
“ - 站立 沉默的 而 他 凝视 , 担心 和 尴尬的 , 在 莱莎的
[ˈskɪni] , [dɑːrk] , [ˈsɪnjuːi] [nek] .
skinny , dark , sinewy neck .
瘦骨嶙峋的, 黑暗的, 筋骨 脖子 .

罗曼绍夫沉默地站在那里, 担忧又尴尬地凝视着赖莎瘦削、黝黑、肌肉结实的脖子。

[ˈreɪsə, ˈrɑːˈiːsə] [ˈænsər] [ˈpraːmptli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈɪnsələns] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈvəriəbli] [dɪˈspleɪd] [wen]
Raisa answered promptly , with the easy insolence she invariably displayed when
赖莎 回答 及时 , 和 这 简单的 傲慢 她 总是 显示 什么时候
[ˈlaɪɪŋ] :
lying :
说谎 :

莱莎迅速回答, 语气中带着她撒谎时一贯的那种轻佻傲慢:

“ [ˈjʊri] [æˌlɛkˈsiːɪvɪtʃ] [ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] .
“ **Yuri Alexievich is playing the philosopher** .
“ 尤里 阿列克谢耶维奇 是 玩耍 这 哲学家 .

“尤里·阿列克谢耶维奇扮演哲学家。”

[hi:; hi] [di'kleəz] [ðæt] ['dænsɪŋ] [ɪz][bəuθ]['stu:pid][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]
He declares that dancing is both stupid and ridiculous , and that he has
他 声明 那 跳舞 是 两个都 愚蠢的 和 荒谬的 , 和 那 他 有
[si:n] [hɪz; ɪz][best] [deɪz] . "
seen his best days . "
已见 他的 最好的 天 . "

他宣称跳舞既愚蠢又可笑，而且他已经过了跳舞的巅峰时期。

" [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi]['dænsəz, 'dænsɪz] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [sneɪk] - [laɪk]
" **And yet he dances ? "** **replied the Captain , with a quick , snake - like**
" 和 然而 他 舞蹈 ? " 回复 这 队长 , 和 一个 快的 , 蛇 - 喜欢
[glæns] [æt; ət]
glance at Romashov .
瞥一眼 在 .

“可是他还会跳舞？”上尉回答道，同时迅速地、像蛇一样瞥了罗曼绍夫一眼。

" [dæns] [ə'weɪ] , [maɪ] [tɪ'ɪldrən] , [ænd; ənd][dəunt] [let][em 'i:][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] .
" **Dance away , my children , and don't let me disturb you .**
" 舞蹈 离开 , 我的 孩子们 , 和 不 让 我 打扰 你 .

孩子们，尽情跳舞吧，别让我打扰你们。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ['reɪsə, ,rɑ:'i:sə][æ,lek'sændrəvnə] , [ɪn][ə; eɪ]
" **He had scarcely got out of earshot before Raisa Alexandrovna , in a**
" 他 有 几乎 得到 出去 的 听力范围 前 赖莎 亚历山德罗夫娜 , 在 一个
[hɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [pə'θetɪk] [tʊʊn] ,
hypocritical , pathetic tone ,
虚伪 , 可怜的 语气 ,

“他刚走出赖莎·亚历山德罗夫娜的听见范围，就用一种虚伪而可怜的语气说道：”

[bɜ:rst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'si:vd] [ðɪs] [seɪnt] , [ðɪs] ['nəʊblɪst][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] .
burst out with , " And I have deceived this saint , this noblest of husbands .
爆裂 出去 和 , " 和 我 有 受骗 这 圣 , 这 最高贵 的 丈夫们 .

他突然说道：“我欺骗了这位圣人，这位最高尚的丈夫。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] ? — [oʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] , [ɪf] [hi:; hi]['oʊnli] [nu:] ! "
And for whom ? — Oh , if he knew all , if he only knew ! "
和 为了 谁 ? — 哦 , 如果 他 知道 全部 , 如果 他 仅有的 知道 ! "

而这一切又是为了谁呢？——唉，如果他知道一切，如果他真的知道就好了！

" [mə'zɜ:rkə] [ʒenɛ'bal] , " [ʃri:kt] - .
" **Mazurka générale , " shrieked Bobetinski .**
" 玛祖卡舞曲 将军 , " 尖叫 - .

“一般玛祖卡，”博贝廷斯基尖叫道。

" ['dʒent(ə)lmən] , [rɪ'zu:m] [jɔ:; jər]['pɑ:rtnərz] .
" **Gentlemen , resume your partners .**
" 先生们 , 恢复 你的 合作伙伴 .

“先生们，请继续与你们的舞伴互动。”

" [ðə; ði] ['vaɪələntli] [pər'spaɪr] ['bɑ:dɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɜ-'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **The violently perspiring bodies of the dancers and the dust arising from the**
" 这 暴力 出汗 身体 的 这 舞者 和 这 灰尘 产生 从 这
[pɑ:r'keɪ] [flɔ:r] [meɪd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm][kloʊz] ,
parquet floor made the air of the ballroom close ,
镶木地板 地面 制成 这 空气 的 这 舞厅 关闭 ,

“舞者们汗流浹背的身体和木地板扬起的灰尘让舞厅里的空气变得闷热。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][læmps][ænd; ənd][kændə'la:brə] [tʊk] [ə; eɪ] [dʌl] ['jeləʊ] [tɪnt] .
and the lights in the lamps and candelabra took a dull yellow tint .
和 这 灯 在 这 灯 和 烛台 采取 一个 乏味的 黄色的 着色 .

灯具和烛台上的灯光都泛起了暗淡的黄色。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] , [i:tʃ]
The dancing was now in full swing , but as the space was insufficient , each
这 跳舞 曾是 现在 在 满的 摇摆 , 但 作为 这 空间 曾是 不足的 , 每个
['kʌp(ə)l] ,
couple ,
夫妻 ,

舞会正酣, 但由于场地不足, 每对舞伴都只能各自跳舞。

[hu:] ['evri] ['moʊmənt] [skwi:zd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'genst] [wʌn] [ə'hʌðər] ,
who every moment squeezed and pushed against one another ,
WHO 每一个 片刻 挤压 和 推动 反对 一 其他 ,
他们每时每刻都在互相挤压、推搡,

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][træmp][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [spɑ:t] .
was obliged to tramp on the very same spot .
曾是 有义务 到 流浪汉 在 这 非常 相同的 点 .

不得不再次踏上同一地点。

[ðɪs] ['fɪgjər] — [ðə; ði][ləst][ɪn][ðə; ði] [kwə'drɪl] — [kən'sɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [wʌz; wəz]
This figure — the last in the quadrille — consisted in a gentleman , who was
这 数字 — 这 最后的 在 这 方阵舞 — 由.....组成 在 一个 绅士 , WHO 曾是
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['pɑ:rtnər] ,
without a partner ,
没有 一个 伙伴 ,

这个角色——四对舞中的最后一个角色——是一位没有舞伴的绅士。

[pər'sʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] .
pursuing a couple who were dancing .
追求 一个 夫妻 WHO 是 跳舞 .

追赶一对正在跳舞的情侣。

[ɪf] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdɪ][hi:; hi] [klæpt] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]
If he managed to come face to face with a lady he clapped her on the
如果 他 管理 到 来 脸 到 脸 和 一个 女士 他 鼓掌 她 在 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,

如果他有机会和一位女士面对面, 他就会拍拍她的手。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt][ðə; ði]['leɪdɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['bu:ti] .
which meant that the lady was now his booty .
哪个 意思是 那 这 女士 曾是 现在 他的 赃物 .

这意味着这位女士现在成了他的战利品。

[ðə; ði]['leɪdɪ:z]['ju:zuəl]['pɑ:rtnər] [traɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ,
The lady's usual partner tried , of course , to prevent this ,
这 女士的 通常 伙伴 尝试 , 的 课程 , 到 防止 这 ,

当然, 这位女士的惯常伴侣试图阻止这件事。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [ə'roʊz][ə; eɪ][dɪs'ɔ:rdər][ænd; ənd] [ʌprɔ:ɹ] [wɪtʃ] [ˈbɔ:f(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['veri]
but by this arose a disorder and uproar which often resulted in some very
但 经过 这 出现 一个 紊乱 和 骚动 哪个 经常 结果 在 一些 非常
['bru:t(ə)l] ['ɪnsɪdənts] .
brutal incidents .
野蛮 事件 .

但这却引发了混乱和骚动, 并常常导致一些非常残酷的事件。

" ['æktɹəs] , " ['wɪspəd] - ['hɔ:rsli] , [æz; əz][hi:; hi] [bent] ['hɪrər] [tu:; tə]['reɪsə, ɹɑ:'i:sə] .
" **Actress** , " **whispered Romashov hoarsely , as he bent nearer to Raisa** .
" 演员 , " 低声说道 - 沙哑地 , 作为 他 弯曲 更近 到 赖莎 .

“女演员,”罗曼绍夫低声嘶哑地说, 同时弯下腰靠近赖莎。

“ [jʊə(r)] [æz; əz] [ˈpɪtiəbl̩] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈdɪkjələs] . ”
“ You're as pitiable as you are ridiculous . ”
“ 你是 作为 可怜的 作为 你 是 荒谬的 . ”
“你既可怜又可笑。”

“ [ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [drʌŋk] , ” [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈleɪdi][ˈɔːlmoʊst] [[riːkt] ,
“ And you are drunk , ” the worthy lady almost shrieked ,
“ 和 你 是 醉 , ” 这 值得 女士 几乎 尖叫 ,
“你喝醉了！”那位端庄的女士几乎是尖叫着说。

[ˈɡɪvɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [ɡlæns] [rɪˈzemblɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
giving Romashov at the same time a glance resembling that with which the
给予 - 在 这 相同的 时间 一个 瞥一眼 类似 那 和 哪个 这
[ˈheroʊɪn][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈmeʒərz] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
heroine on the stage measures the villain of the piece from head to foot .
女英雄 在 这 阶段 措施 这 恶棍 的 这 片 从 头 到 脚 .
同时，她给了罗曼绍夫一个眼神，就像舞台上的女主角从头到脚打量剧中的反派一样。

“ [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , ” [pərˈsuːd] - [ˈmɜːrsɪləsli] ,
“ It only remains for me to find out , ” pursued Romashov mercilessly ,
“ 它 仅有的 遗迹 为了 我 到 寻找 出去 , ” 追击 - 无情地 ,
“现在只剩下我来查明了，”罗曼绍夫毫不留情地追问道。

“ [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃʊʊzn] [baɪ][juː; jʊ] .
“ the exact reason why I was chosen by you .
“ 这 精确的 原因 为什么 我 曾是 选定 经过 你 .
“这就是你选择我的确切原因。”

[bʌt; bət] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [maɪˈself] .
But this , however , is a question which I can answer myself .
但 这 , 然而 , 是 一个 问题 哪个 我 能 回答 我 .
但是，这个问题我自己却可以回答。

[juː; jʊ] [geɪv] [jɔːrˈself] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][em ˈiː] .
You gave yourself to me in order to get a hold on me .
你 给予 你自己 到 我 在 命令 到 得到 一个 抓住 在 我 .
你把自己献给我，只是为了控制我。

[oʊ] , [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][frʌm; frəm] [ˈsentɪmənt] [ˈmɪrli] !
Oh , if this had been done out of love or from sentiment merely !
哦 , 如果 这 有 到过 完毕 出去 的 爱 或者 从 情绪 仅仅 !
哦，如果这一切仅仅是出于爱或感伤就好了！

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈæktʃu, eɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [beɪs] [ˈvænəti] .
But you were actuated by a base vanity .
但 你 是 驱动 经过 一个 根据 虚荣 .
但你的行为是出于低级的虚荣心。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi]
Are you not frightened at the mere thought of the depths into which we
是 你 不是 害怕 在 这 仅仅 想法 的 这 深度 进入 哪个 我们
[hæv; həv][bəʊθ] [sʌŋk] ,
have both sunk ,
有 两个都 沉没 ,

难道你不为我们两人共同沉沦的深渊感到恐惧吗？
[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [maɪt] [rɪˈdiːm] [ðə; ði] [kraɪm] ?
without even a spark of love that might redeem the crime ?
没有 甚至 一个 火花 的 爱 那 可能 赎回 这 犯罪 ?
甚至连一丝能够救赎罪行的爱意都没有？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][iːv(ə)n] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [selz]
You must understand that this is even more wretched than when a woman sells
你 必须 理解 那 这 是 甚至 更多的 可怜 比 什么时候 一个 女士 出售
[hɜːr'self][fɔːr; fər] ['mʌni] .
herself for money .
她自己 为了 钱 .

你必须明白，这甚至比女人出卖自己的身体还要悲惨。

[ðen] ['daɪər] [nə'sesəti] [ɪz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['temptər] .
Then dire necessity is frequently the tempter .
然后 可怕的 必要性 是 频繁地 这 诱惑者 .

这时，迫切的需求往往会成为诱惑者。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sensləs] ,
But in this case — the memory of this senseless ,
但 在 这 案件 — 这 记忆 的 这 无意义的 ,

但在这种情况下——对这场毫无意义的事件的记忆，

[ʌn'pɑːrdnəbl] [kraɪm] [wɪl] [ɔːlweɪz] [biː; bi][tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .
unpardonable crime will always be to me a source of shame and loathing .
不可饶恕的 犯罪 将要 总是 是 到 我 一个 来源 的 耻辱 和 厌恶 .

对我而言，不可饶恕的罪行永远是耻辱和憎恶的根源。

" [wɪð; wɪθ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][dɪ'strækʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪz] ,
" **With cold perspiration on his forehead and distraction in his weary eyes ,**
" 和 寒冷的 汗 在 他的 前额 和 分心 在 他的 厌倦 眼睛 ,

“他额头上渗出冷汗，疲惫的眼神中透着心不在焉，

[hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌpəlz] ['dænsɪŋ] .
he gazed on the couples dancing .
他 凝视 在 这 情侣 跳舞 .

他凝视着翩翩起舞的情侣们。

[pæst][hɪm; ɪm] — ['hɑːrdli] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][pɑːrtnər] —
Past him — hardly lifting her feet and without looking at her partner —
过去的 他 — 几乎 举重 她 脚 和 没有 寻找 在 她 伙伴 —

[seɪld] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['mædəm] - ,
sailed the majestic Madame Taliman ,
航行 这 雄伟 夫人 - ,

她几乎没抬脚，也没看她的同伴一眼，就从他身边驶过，那就是雄伟的塔利曼夫人号。

[wɪð; wɪθ] ['moʊʃnləs] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'rɒnɪk,-kəl] , ['menəsɪŋ] ['kaʊntənəns] ,
with motionless shoulders and an ironical , menacing countenance ,
和 静止不动 肩膀 和 一个 讽刺 , 威胁 面容 ,

他双肩僵硬，脸上带着讽刺和威胁的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ɪiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['lɪbərti] [ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
as if she meant to protect herself against the slightest liberty or insult .
作为 如果 她 意思是 到 保护 她自己 反对 这 丝毫 自由 或者 侮辱 .

仿佛她要保护自己免受最轻微的侵犯或侮辱。

[epɪfənəːv] [skɪpt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frɪski] [goʊt] .
Epifanov skipped round her like a little frisky goat .
埃皮法诺夫 跳过 圆形的 她 喜欢 一个 小的 活泼的 山羊 .

埃皮法诺夫像只活泼的小山羊一样在她身边蹦蹦跳跳。

[ðen] [glaidɪd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] - , [flʌʃt] [ʌv; əv] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ber]
Then glided little Miss Lykatshev , flushed of face , with gleaming eyes , and bare
然后 滑翔 小的 错过 - , 酡 的 脸 , 和 闪闪发光 眼睛 , 和 裸
, [waɪt] , ['vɜːrdʒɪnl] ['bʊzəm] .
, white , virginal bosom .
, 白色的 , 处女 怀 .

然后，面色红润、双眼闪亮、袒露着白皙纯洁胸脯的小莉卡切娃小姐滑了过来。

[ðen] [keɪm] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['slendə] , ['elɪɡənt] [legz] , [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]
Then came Olisár with his slender , elegant legs , straight and stiff as a
然后 来了 - 和 他的 苗条 , 优雅的 腿 , 直的 和 僵硬的 作为 一个
['spærəʊz] .
sparrow's .
麻雀的 .

然后是奥利萨尔, 他有着修长优雅的双腿, 笔直而僵硬, 像麻雀的腿一样。

- [felt] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , ['ɔ:lməʊst] [ʌnkən'trəʊləbl] [dɪ'zaɪə] .
Romashov felt a burning headache and a strong , almost uncontrollable desire
- 毛毡 一个 燃烧 头痛 和 一个 强的 , 几乎 不可控的 欲望
[tu:; tə] [wi:p] ;
to weep ;
到 哭泣 ;

罗曼绍夫感到一阵剧烈的头痛, 并强烈地、几乎无法控制地想要哭泣;

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [stʊd] ['reɪsə ,rɑ:'i:sə] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [reɪdʒ] .
but beside him still stood Raisa , pale with suppressed rage .
但 旁 他 仍然 站立 赖莎 , 苍白 和 被抑制 愤怒 .

但他身旁仍然站着莱莎, 脸色苍白, 强忍着怒火。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [θɪ'ætrɪk(ə)l] ['dʒestʃər] [ʃɪ:; ʃɪ][faiəd][æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['fa:lʊʊŋ] ['sɑ:rkæzəm]
With an exaggerated theatrical gesture she fired at him the following sarcasm
和 一个 夸张的 戏剧 手势 她 被解雇 在 他 这 下列的 讽刺
—
—
—

她夸张地做了个戏剧性的手势, 向他抛出了以下讽刺话语——

“ [dɪd] ['eni] [wʌn] ['evə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:ɪr] ?
“ **Did any one ever hear such a thing before ?**
” 做过 任何 一 曾经 听到 这样的 一个 事物 前 ?
“以前有人听说过这种事吗? ”

[ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] ['ɪnfəntri] [lu:'tenənt] ['pleɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪst] ['dʒouzəf; 'dʒoʊsəf] ?
A Russian Infantry lieutenant playing the part of the chaste Joseph ?
一个 俄语 步兵 中尉 玩耍 这 部分 的 这 贞洁 约瑟夫 ?
一位俄罗斯步兵中尉扮演贞洁的约瑟?

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! ”
Ha , ha , ha ! ”
哈 , 哈 , 哈 ! ”

哈哈哈哈!

“ [jes] , [kwɑɪt] [soʊ] , [maɪ] ['leɪdi] .
“ **Yes , quite so , my lady** .
” 是的 , 相当 所以 , 我的 女士 .

“是的, 正是如此, 夫人。”

[prɪ'saɪsli] [ðæt] [pɑ:rt] , “ [rɪ'plaɪd] - , ['glɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
Precisely that part , ” replied Romashov , glaring with wrath .
恰恰 那 部分 , ” 回复 - , 刺眼 和 愤怒 .
“正是那一部分,”罗曼绍夫怒目而视, 回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [tu:] [wel] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hju:'mɪlietɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .
“ **I know too well that it is humiliating and ridiculous** .
” 我 知道 也 出色地 那 它 是 羞辱 和 荒谬的 .
“我非常清楚这很屈辱, 也很荒谬。”

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ]
Nevertheless , I am not ashamed to express my sorrow that I should have so
尽管如此 , 我 是 不是 羞愧 到 表达 我的 悲哀 那 我 应该 有 所以
[dɪˈɡreɪdɪd] [maɪˈself] .
degraded myself .
退化的 我 .

然而, 我并不羞于表达我对自身如此堕落的懊悔之情。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ˈoʊpən][wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [flʌŋ] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsespuːl] ,
With our eyes open we have both flung ourselves into a cesspool ,
和 我们的 眼睛 打开 我们 有 两个都 扔 我们自己 进入 一个 化粪池 ,
[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [əˈɡen] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [pʃʊr] [ænd; ænd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈwʊmənz] [lʌv] .
and I know that I shall never again deserve a pure and noble woman's love .
和 我 知道 那 我 将 绝不 再次 应得 一个 纯的 和 高贵 女性的 爱 .
[aɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ˈoʊpən][wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [flʌŋ] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsespuːl] ,
With our eyes open we have both flung ourselves into a cesspool ,
和 我们的 眼睛 打开 我们 有 两个都 扔 我们自己 进入 一个 化粪池 ,
[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [əˈɡen] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [pʃʊr] [ænd; ænd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈwʊmənz] [lʌv] .
and I know that I shall never again deserve a pure and noble woman's love .
和 我 知道 那 我 将 绝不 再次 应得 一个 纯的 和 高贵 女性的 爱 .

我们睁着眼睛, 却都一头扎进了粪坑里。
我知道我再也不配得到纯洁高尚的女性的爱了。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
Who is to blame for this ?
WHO 是 到 责备 为了 这 ?

这该怪谁?

[wel] , [juː; jʊ] .
Well , you .
出色地 , 你 .

嗯, 就是你。

[ber] [ðɪs] [wel] [ɪn][maɪnd] — [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈoʊldər][ænd; ænd]
Bear this well in mind — you , you , you — for you were the older and
熊 这 出色地 在 头脑 — 你 , 你 , 你 — 为了 你 是 这 老 和
[mɔːr] [ɪkˈspɪəriənst] [lʌ; əv][juːˈes] [tuː] ,
more experienced of us two ,
更多的 经验丰富的 的 我们 二 ,
[aɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ˈoʊpən][wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [flʌŋ] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsespuːl] ,
With our eyes open we have both flung ourselves into a cesspool ,
和 我们的 眼睛 打开 我们 有 两个都 扔 我们自己 进入 一个 化粪池 ,
[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [əˈɡen] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [pʃʊr] [ænd; ænd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈwʊmənz] [lʌv] .
and I know that I shall never again deserve a pure and noble woman's love .
和 我 知道 那 我 将 绝不 再次 应得 一个 纯的 和 高贵 女性的 爱 .

记住这一点——你, 你, 你——因为你是我们两个中年纪更大、更有经验的那一个。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [əˈferz] [lʌ; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
especially in affairs of that sort .
尤其 在 事务 的 那 种类 .

尤其是在这类事情上。

" [ˈreɪsə, ˌrɑːˈiːsə][æˌlɛksəndrəvnə][ɡɑːt] [lʌp] [ˈhɜːrɪdli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
" **Raisa Alexandrovna got up hurriedly from her chair .**
" 赖莎 亚历山德罗夫娜 得到 向上 匆匆 从 她 椅子 .

赖莎·亚历山德罗夫娜匆匆从椅子上站了起来。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [toʊn] .
" **That will do , " she replied in a dramatic tone .**
" 那 将要 做 , " 她 回复 在 一个 戏剧性 语气 .

“那就这样吧,”她用一种戏剧性的语气回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] .
" **You have got what you wanted .**
" 你 有 得到 什么 你 通缉 .

“你已经得到你想要的了。”

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .
I hate you .
我 恨 你 .

我恨你。

[aɪ][hoʊp] [ˌhensfɔːrwərd] [juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ][hoʊm] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd]
I hope henceforward you will cease to visit a home where you were received
我 希望 从此以后 你 将要 停止 到 访问 一个 家 在哪里 你 是 已收到
[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [rɪˈleɪŋ] ,
as a friend and relation ,
作为 一个 朋友 和 关系 ,
我希望你今后不要再去拜访那些曾把你当作朋友和亲戚招待的家庭了。

[wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [entərˈteɪnd] [ænd; ənd] [fed] , [ænd; ənd] [wer] , [tuː] ,
where you were entertained and fed , and where , too ,
在哪里 你 是 娱乐 和 美联储 , 和 在哪里 , 也 ,
你在哪里得到了娱乐和食物, 以及,

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
you were found out to be the scoundrel you are .
你 是 成立 出去 到 是 这 恶棍 你 是 .
你那无赖的真面目被揭穿了。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] — [ðæt]
Oh , that I had the courage to reveal everything to my husband — that
哦 , 那 我 有 这 勇气 到 揭示 一切 到 我的 丈夫 — 那
[ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈkriːtʃər] ,
incomparable creature ,
无与伦比 生物 ,
哦, 我多么希望自己有勇气向我的丈夫——那个无与伦比的人——坦白一切。

[ðæt] [seɪnt] [huːm] [aɪ] [ˈvenəreɪt] .
that saint whom I venerate .
那 圣 谁 我 崇敬 .
我所敬仰的那位圣人。

[wɜːr; wər][hiː; hi][ˈoʊnli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [hiː; hi] [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Were he only convinced of what has happened he would , I think ,
是 他 仅有的 确信 的 什么 有 发生 他 会 , 我 思考 ,
如果他确信已经发生的事情, 我想他就会.....

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelpləs] , [ɪnˈsʌltɪd] [ˈwʊmən] .
know how to avenge the wounded honour of a helpless , insulted woman .
知道 如何 到 报仇 这 受伤 荣誉 的 一个 无助 , 受辱 女士 .
懂得如何为无助、受辱的女性维护受损的名誉。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] .
He would kill you .
他 会 杀 你 .
他会杀了你。

" - [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] [æt; ət][hɜːr; hər][bɪɡ] , [ˈfeɪdɪd] [maʊθ] , [hɜːr; hər] [fɪtʃər]
" **Romashov looked through his eyeglass at her big , faded mouth , her features**
" - 看起来 通过 他的 眼镜 在 她 大的 , 褪色 嘴 , 她 特征
[dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ] [heɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
distorted by hate and rage .
扭曲 经过 恨 和 愤怒 .
罗曼绍夫透过眼镜看着她那张苍白的大嘴, 她的五官因仇恨和愤怒而扭曲。

[ðə; ði][ɪnˈfɜːr(ə)] [ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæləri] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]
The infernal music from the open windows of the gallery continued with
这 地狱 音乐 从 这 打开 视窗 的 这 画廊 持续 和
[ʌnɪmˈperd] [streŋθ] ;
unimpaired strength ;
未受损 力量 ;
从画廊敞开的窗户里传出的凄厉音乐依然强劲有力;

[ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [bə'su:n] [hauld] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] , [θɔ:t] ,
the intolerable bassoon howled worse than ever , and , thought Romashov ,
这 无法容忍 巴松管 嚎叫 更糟 比 曾经 , 和 , 想法 - ,

那令人难以忍受的低音管发出比以往任何时候都更加凄厉的嚎叫，罗曼绍夫心想：

[ðə; ði] [beɪs] [drʌm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ['ɪntu:] ['ɪmi:diət] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪn] .
the bass drum had now come into immediate contact with his brain .
这 低音 鼓 有 现在 来 进入 即时 接触 和 他的 脑 .

低音鼓此刻已直接撞击到他的大脑。

['reɪsə ,rɑ:'i:sə] [ʃʌt] [hɜ:r; həɾ][fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] [ðæt] ['ekəʊd] [θru:] [ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lɾʊm] .
Raisa shut her fan with a snap that echoed through the ballroom .
赖莎 关闭 她 扇子 和 一个 折断 那 回声 通过 这 舞厅 .

莱莎啪地一声合上了扇子，响声在舞厅里回荡。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] — ['loʊɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['blækɡɑrdz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , ” ['wɪspəd] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Oh , you — lowest of all blackguards on earth , ” whispered she , with a**
“ 哦 , 你 — 最低 的 全部 黑帮 在 地球 , ” 低声说道 她 , 和 一个
[θi'ætrɪk(ə)l] ['dʒestʃər] ,
theatrical gesture ,
戏剧 手势 ,

“哦，你——世上最卑鄙无耻的恶棍，”她一边说着，一边夸张地比划着。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [rɪ'taɪərɪŋ] - [ru:m] .
and then disappeared into the ladies ' retiring - room .
和 然后 消失 进入 这 女士们 - 退休 - 房间 .

然后消失在女士休息室里。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɑ:t] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [rɪ'li:f]
All was now over and done with , but Romashov did not experience the relief
全部 曾是 现在 超过 和 完毕 和 , 但 - 做过 不是 经验 这 宽慰
[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] .
he expected .
他 预期的 .

一切都结束了，但罗曼绍夫并没有感受到他所预期的解脱。

[ðɪs] [lɔ:ŋ] - ['nʌrɪʃt] [hoʊp][tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz][soʊl] [fri:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] , [ʌn'kli:n] ['bɜ:rðən]
This long - nourished hope to feel his soul freed from a heavy , unclean burthen
这 长的 - 营养 希望 到 感觉 他的 灵魂 自由 从 一个 重的 , 不洁 负担
[wʌz; wəz][nɑ:t] [fʊl'fɪld] .
was not fulfilled .
曾是 不是 已完成 .

他长期以来渴望灵魂能够从沉重、污秽的负担中解脱出来，但这个愿望最终未能实现。

[hɪz; ɪz] [strikt] , [ə'vendʒɪŋ] ['kɑ:nʃəns] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kəʊədli] , [loʊ]
His strict , avenging conscience told him that he had acted in a cowardly , low
他的 严格的 , 复仇 良心 讲述 他 那 他 有 行动 在 一个 胆小 , 低的
,
,
,

他严厉而充满复仇之心的良知告诉他，他的行为是懦弱卑鄙的。

[ænd; ənd] ['bʊrɪʃ] [wei] [wen] [hi:; hi][kæst][ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] , ['næroʊ] , ['retʃɪd]
and boorish way when he cast all the blame on a weak , narrow , wretched
和 粗野 方式 什么时候 他 投掷 全部 这 责备 在 一个 虚弱的 , 狭窄的 , 可怜
['wʊmən] [hu:] ,
woman who ,
女士 WHO ,

他用粗鲁无礼的方式把所有的罪责都推卸给一个软弱、狭隘、可怜的女人，

[moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - - [ru:m] , [wʌz; wəz] , [θru:] [hɪm; ɪm] ,
most certainly at that moment , in the ladies ' - room , was , through him ,
最多 当然 在 那 片刻 , 在 这 女士们 - - 房间 , 曾是 , 通过 他 ,
[ˈfedɪŋ] ['bɪtər] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [terz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,
shedding bitter , hysterical tears of sorrow ,
脱落 苦的 , 歇斯底里的 眼泪 的 悲哀 ,
那一刻, 在女洗手间里, 她肯定借着他的口, 流下了痛苦而歇斯底里的悲伤泪水。

[ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ɪmpətənt] [reɪdʒ] .
shame , and impotent rage .
耻辱 , 和 阳痿 愤怒 .
羞耻和无力的愤怒。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] [mɔ: r] [ænd; ənd] [mɔ: r] ['di:pli] , ” [θɔ:t] [hɪz; hi] , [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [hɪm'self] .
“ **I am sinking more and more deeply , ” thought he , in disgust at himself .**
“ 我 是 下沉 更多的 和 更多的 深 , ” 想法 他 , 在 厌恶 在 他自己 .
“我越陷越深,”他厌恶地想。

[wʌt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] ?
What had his life been ?
什么 有 他的 生活 到过 ?
他的一生是怎样的？

[wʌt] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] ?
what had it consisted of ?
什么 有 它 由.....组成 的 ?
它由什么组成？

[æn; ən] ['oʊdiəs] [ænd; ənd][ˈwɑ:ntən][lɪ'eɪzɑ:n] , [ˈɡæmblɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [soʊl] - ['kɪlɪŋ] , [mə'nɑ:tənəs]
An odious and wanton liaison , gambling , drinking , soul - killing , monotonous
一个 令人厌恶的 和 放肆 联络 , 赌博 , 喝 , 灵魂 - 杀 , 单调
[redʒɪ'ment(ə)l] [ru:'ti:n] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [wɜ:rd] ,
regimental routine , with never a single inspiring word ,
团级 常规 , 和 绝不 一个 单身的 鼓舞人心 单词 ,
一段令人厌恶且放荡的婚外情, 赌博、酗酒、扼杀灵魂的单调乏味的军旅生涯, 没有一句鼓舞人心的话语。

['nevər] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] [blæk] , [ˈhoʊpləs] ['dɑ:rkənəs] .
never a ray of light in this black , hopeless darkness .
绝不 一个 射线 的 光 在 这 黑色的 , 绝望 黑暗 .
在这漆黑绝望的黑暗中, 没有一丝光亮。

[ˈsæljətəri] , [ˈju:sf(ə)] [wɜ:rk] , [ˈmju:zɪk] , [ɑ:rt] , [ˈsaɪəns] , [wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
Salutary , useful work , music , art , science , where were they ?
有益的 , 有用 工作 , 音乐 , 艺术 , 科学 , 在哪里 是 他们 ?
有益身心的工作、音乐、艺术、科学, 它们都去哪儿了？

[hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
He returned to the dining - room .
他 返回 到 这 用餐 - 房间 .
他回到了餐厅。

[ðer; ðər][hi; hi] [met] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] - ,
There he met Osadchi and his friend Viätkin ,
那里 他 遇见 - 和 他的 朋友 - ,
在那里他遇到了奥萨奇和他的朋友维亚特金，

[hu:] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]
who with much trouble was making his way in the direction of the street
WHO 和 很多 麻烦 曾是 制作 他的 方式 在 这 方向 的 这 街道
[dɔ:r] .
door .
门 .
他费尽周折地朝着街门的方向走去。

- , [naʊ] [kwaɪt] [draŋk] , [wʌz; wəz] ['helpləsli] ['wɑ:blɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,
Liech , now quite drunk , was helplessly wobbling in different directions ,
- , 现在 相当 醉 , 曾是 无助地 摇晃 在 不同的 方向 ,

利奇此时已经醉得不省人事, 摇摇晃晃地朝各个方向走去。

[waɪlst] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌdlɪd] [vɔɪs] [hi:; hi] [kept] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [æn; ən] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] .
whilst in a fuddled voice he kept asserting that he was — an archbishop .
而 在 一个 混乱 嗓音 他 保留 断言 那 他 曾是 — 一个 大主教 .

他一边用含糊不清的声音断言自己是——一位大主教。

- [ɪn'təʊnd] [ɪn][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] , ['roʊlɪŋ]
Osadchi intoned in reply with the most serious countenance and a low , rolling
- 吟诵 在 回复 和 这 最多 严肃的 面容 和 一个 低的 , 滚动
[bəɪs] ,
bass ,
低音 ,

奥萨奇神情严肃地用低沉浑厚的嗓音回应道:

[waɪlst] ['kerfəli] ['fɑ:louɪŋ] [ðə; ði] [ɪkli:zi'æstɪkl] ['rɪtʃuəl] —
whilst carefully following the ecclesiastical ritual —
而 小心 下列的 这 教会的 仪式 —

同时认真遵循教会仪式——

“ [jɔ:; jər] [haɪ] , [rɪ'fʌldʒənt] ['eksələnsi] , [ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv] ['berɪəl] [hæz; həz] [strʌk] .
“ **Your high , refulgent Excellency , the hour of burial has struck .**
“ 你的 高的 , 光辉 阁下 , 这 小时 的 葬礼 有 击 .

“尊敬的阁下, 葬礼的时刻已经来临。”

[gɪv] [ju: 'es][jɔ:; jər] ['blesɪŋ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Give us your blessing , etc :
给 我们 你的 祝福 , ETC :

请赐予我们祝福, 等等。

“ [æz; əz][ðə; ði][swa:'reɪ] [ə'prəʊtʃt] [ɪts][end] , [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [gru:] [mɔ:r]
“ **As the soirée approached its end , the gathering in the dining - room grew more**
“ 作为 这 晚会 接近 它是 结尾 , 这 采集 在 这 用餐 - 房间 生长 更多的
['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['laɪvli] .
noisy and lively .
嘈杂 和 热闹 .

“随着晚宴接近尾声, 餐厅里的聚会变得越来越喧闹热闹。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][tə'bækəʊs] [sməʊk] [ðæt] [ðəʊz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['ɑ:pəzɪt]
The room was already so full of tobacco smoke that those sitting at opposite
这 房间 曾是 已经 所以 满的 的 烟草 抽烟 那 那些 坐着 在 对面的
[saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [i:tʃ] ['ʌðər] .
sides of the table could not recognize each other .
侧面 的 这 桌子 可以 不是 认出 每个 其他 .

房间里已经弥漫着浓重的烟草烟雾, 以至于坐在桌子两边的人都认不出对方了。

[kɑ:rdz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] [ɪn][wʌŋ]['kɔ:rnər] ;
Cards were being played in one corner ;
牌 是 存在 玩 在 一 角落 ;

角落里有人在玩牌;

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [sɪ'lekt] [set][hæd; həd] [ə'sembld] [tu:; tə]['edɪfaɪ][wʌŋ] [ə'hʌðər] [baɪ]
by the window a small but select set had assembled to edify one another by
经过 这 窗户 一个 小的 但 选择 放 有 组装 到 启发 一 其他 经过
['reɪsɪ] ['stɔ:rɪz] — [ðə; ði] [spɑɪs][moʊst] [ə'pri:ʃieɪtrd] [æt; ət]['ɑ:fəsərz] - ['dɪnəz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] .
racy stories — the spice most appreciated at officers ' dinners and suppers .
色情 故事 — 这 香料 最多 感谢 在 警官 - 晚餐 和 晚餐 .

窗边聚集了一小群但精挑细选的人, 他们互相讲述着一些香艳的故事——这是军官们在晚宴上最受欢迎的调剂。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [[ri:kt] - , “ [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ]
“ **No** , **no** , **no** , **gentlemen** , “ **shrieked Artschakovski** , “ **allow me to put in a**
“ 不 , 不 , 不 , 先生们 , “ 尖叫 - , “ 允许 我 到 放 在 一个
[wɜ:rd] .
word .
单词 :

“不，不，不，先生们，”阿尔察科夫斯基尖叫道，“请允许我插句话。”

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] :
You see it was this way :
你 看 它 曾是 这 方式 :

事情是这样的:

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz] [ˈkwɔ:rtərd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]
a soldier was quartered at the house of a khokhol [14] who had a
一个 士兵 曾是 四分 在 这 房子 的 一个 霍霍尔 [-] WHO 有 一个
[ˈprɪti] [waɪf] .
pretty wife .
漂亮的 妻子 :

一名士兵被安置在一位 khokhol[14] 的家中，这位 khokhol 有一个漂亮的妻子。

[hoʊ] , [hoʊ] , [θɔ:t] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
Ho , ho , thought the soldier , that is something for me .
何 , 何 , 想法 这 士兵 , 那 是 某物 为了 我 :

“嚯嚯，”士兵心想，“这正合我意。”

“ [ðen] , [haʊˈevər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ˈvɑ:sɪli] [væsiˈli:ɪvɪt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ]
“ **Then , however , he was interrupted by Vasili Vasilievich , who had been waiting**
“ 然后 , 然而 , 他 曾是 中断 经过 瓦西里 瓦西里耶维奇 , WHO 有 到过 等待
[lɔ:ŋ] [ænd; ænd] [ɪmˈpeɪʃntli] —
long and impatiently —
长的 和 不耐烦地 —

然而，这时瓦西里·瓦西里耶维奇打断了他，后者已经等了很久，而且很不耐烦——

“ [[ʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] [ˈsto:rɪz] , - .
“ **Shut up with your old stories , Artschakovski** .
“ 关闭 向上 和 你的 老的 故事 , - .

“别再讲你的老故事了，阿尔察科夫斯基。”

[ju:; jʊ][ʌel; ʃəl] [hɪr] [ðɪs] .
You shall hear this .
你 将 听到 这 :

你会听到这个消息。

[wʌns] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][əuˈdesə; ɔˈdesɑ:] [ðer; ðər] — —
Once upon a time in Odessa there — —
一次 之上 一个 时间 在 敖德萨 那里 — —

从前在敖德萨——

“ [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [spi:k] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .
“ **But even he was not allowed to speak very long** .
“ 但 甚至 他 曾是 不是 允许 到 说话 非常 长的 :

但即使是他，也不被允许长时间发言。

[ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsto:rɪz] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [pʊr] [ænd; ænd] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][wɪt] , [bʌt; bət] ,
The generality of the stories were rather poor and devoid of wit , but ,
这 概论 的 这 故事 是 相当 贫穷的 和 缺乏 的 有 , 但 ,

这些故事总体上比较平庸，缺乏幽默感，但是.....

[tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪntə'spə:st] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv]
to make up for that , they were interspersed with coarse and repulsive
到 制作 向上 为了 那 , 他们 是 穿插 和 粗 和 丑恶
['sɪnɪsɪzəm] .
cynicisms .
愤世嫉俗 .

为了弥补这一点，他们还夹杂着粗俗、令人反感的愤世嫉俗之言。

- , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,
Viätkin , who had now returned from the street ,
- , WHO 有 现在 返回 从 这 街道 ,

维亚特金此时已从街上回来了。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][tu:; tə] - " [ɪn'tɜ:rmənt]
where he had been paying his respects to Liech's " interment
在哪里 他 有 到过 付费 他的 尊重 到 - " 安葬
" [ænd; ənd][ˈhəʊli] " [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
" and holy " departure ,
" 和 圣 " 离开 ,

他当时正在向利奇的“安葬”和神圣的“离世”致敬，

" [ɪn'vaɪtɪd] - [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
" invited Romashov to sit down at the table .
" 受邀 - 到 坐 向下 在 这 桌子 .

”邀请罗曼绍夫到桌边坐下。

" [sɪt] [ju:; jʊ] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] - . [-]
" Sit you here , my dear Georginka . [15]
" 坐 你 这里 , 我的 亲爱的 - . [-]

“请坐在这里，我亲爱的乔治卡。[15]

[wi:; wi] [wɪl] [wa:tʃ] [ðem; ðəm] .
We will watch them .
我们 将要 手表 他们 .

我们会密切关注他们。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒu:] .
To - day I am as rich as a Jew .
到 - 天 我 是 作为 富有的 作为 一个 犹 .

今天我和犹太人一样富有。

[aɪ] [wʌn] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][æɪ; jəl] [teɪk] [ðə; ði][bæŋk] [ə'gen] .
I won yesterday , and to - day I shall take the bank again .
我 韩元 昨天 , 和 到 - 天 我 将 拿 这 银行 再次 .

我昨天赢了，今天我还要再赢一次。

" - ['oʊnli] [lɔŋd] [tu:; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
" Romashov only longed to lighten his heart ,
" - 仅有的 渴望 到 减轻 他的 心 ,

罗曼绍夫只希望减轻自己的痛苦。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [tel] [hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [æt; ət][laɪf] .
for a friend to whom he might tell his sorrow and his disgust at life .
为了 一个 朋友 到 谁 他 可能 告诉 他的 悲哀 和 他的 厌恶 在 生活 .

他想找个朋友倾诉自己的悲伤和对生活的厌恶。

['æftər] ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [brɪ'si:tɪŋ] [aɪz] ,
After draining his glass he looked at Viätkin with beseeching eyes ,
后 排水 他的 玻璃 他 看起来 在 - 和 恳求 眼睛 ,

他喝光杯中的酒后，用恳求的眼神望着维亚特金。

[ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə][tɔːk][ɪn][ə; eɪ][vɔɪs][kwɪvərɪŋ][wɪð; wɪθ][diːp] , [ɪnwərd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and began to talk in a voice quivering with deep , inward emotion .
和 开始 到 讲话 在 一个 嗓音 颤抖 和 深的 , 向内 情感 .

然后他开始说话，声音颤抖，充满了内心深处的感情。

“ [pævəl][pɑːvliʃ] , [wiː; wi][ɔːl][siːm][tuː; tə][hæv; həv][kəm'pliːtli][fər'gɑːtn][ðə; ði][ɪg'zɪstəns][ʌv; əv]
“ **Pavel Pavlich , we all seem to have completely forgotten the existence of**
“ 帕维尔 帕夫利奇 , 我们 全部 似乎 到 有 完全地 被遗忘的 这 存在 的
[ə'nʌðər][laɪf] .
another life .
其他 生活 .

“帕维尔·帕夫利奇，我们似乎都完全忘记了另一个生命的存在。”

[wer][aɪ'tiː][ɪz][aɪ]['kænəːt][seɪ] ; [aɪ]['oʊnli][noʊ][ðæt][aɪ'tiː][ɪg'zɪsts] .
Where it is I cannot say ; I only know that it exists .
在哪里 它 是 我 不能 说 ; 我 仅有的 知道 那 它 存在 .

我无法说出它的具体位置；我只知道它存在。

[ɪːv(ə)n][ɪn][ðæt][men][mʌst; məst]['strʌg(ə)l] , [ˈsʌfər] , [ænd; ənd][ʌv] ,
Even in that men must struggle , suffer , and love ,
甚至 在 那 男人 必须 斗争 , 遭受 , 和 爱 ,

即使在那件事上，男人也必须奋斗、受苦和爱。

[bʌt; bət][ðæt][laɪf][ɪz][rɪtʃ] — [rɪtʃ][ɪn][greɪt][θɔːts][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][diːdz] .
but that life is rich — rich in great thoughts and noble deeds .
但 那 生活 是 富有的 — 富有的 在 伟大的 想法 和 高贵 契约 .

但那样的生活是丰富的——充满了伟大的思想和高尚的行为。

[fɔːr; fər][hɪr] , [maɪ][frend] , [wʌt][duː][juː; jʊ][sə'poʊz][ˈaʊər; ɑːr][laɪf][ɪz] ,
For here , my friend , what do you suppose our life is ,
为了 这里 , 我的 朋友 , 什么 做 你 认为 我们的 生活 是 ,

朋友，你觉得我们在这里的生活是什么样的呢？

[ænd; ənd][haʊ][wɪl][sʌtʃ][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l][ɪg'zɪstəns][æz; əz][ˈaʊərz][end][sʌm; səm][deɪ] ? “
and how will such a miserable existence as ours end some day ? ”
和 如何 将要 这样的 一个 悲惨的 存在 作为 我们的 结尾 一些 天 ? ”

我们这样悲惨的生活，终有一天会如何结束呢？

“ [wel] , [jes] , [oʊld][ˈfeləʊ] — [bʌt; bət][ɪts][laɪf] , “ [rɪ'plaɪd] - [ɪn][ə; eɪ][ˈsliːpi] [wei] .
“ **Well , yes , old fellow — but it's life , ” replied Viätkin in a sleepy way .**
“ 出色地 , 是的 , 老的 同伴 — 但 它是 生活 , ” 回复 - 在 一个 困 方式 .

“嗯，是的，老伙计——但这就是生活，”维亚特金睡眼惺忪地回答道。

“ [laɪf][ˈæftər][ɔːl][ɪz] — ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][fə'laːsəfi][ænd; ənd]['enərdʒi] .
“ **Life after all is — only natural philosophy and energy .**
“ 生活 后 全部 是 — 仅有的 自然的 哲学 和 活力 .

“生命归根结底就是——自然哲学和能量。”

[ænd; ənd][wʌt][ɪz]['enərdʒi] ? “
And what is energy ? ”
和 什么 是 活力 ? ”

那么，能量是什么呢？

“ [oʊ] , [wʌt][ə; eɪ][ˈretʃɪd][ɪg'zɪstəns] , “ - [went][ɑːn][tuː; tə][seɪ][wɪð; wɪθ][ɪn'kriːsɪŋ]
“ **Oh , what a wretched existence , ” Romashov went on to say with increasing**
“ 哦 , 什么 一个 可怜 存在 , ” - 去 在 到 说 和 增加

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

“哦，多么悲惨的人生啊！”罗曼绍夫越说越激动。

[ænd; ɐnd] [wɪ'dəʊt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] - .
and without listening to Viätkin .
和 没有 聆听 到 - .

而且没有听从维亚特金的意见。

“ [tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi] [bu:z] [æt; ət] [mes] [tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [drʌŋk] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [mi:t] [æt; ət]
“ **To - day we booze at mess till we are drunk ; to - morrow we meet at**
“ 到 - 天 我们 豪饮 在 混乱 直到 我们 是 醉 ; 到 - 明天 我们 见面 在
[drɪl] — - [wʌn] , [tu:] ,
drill — ' one , two ,
钻头 — - — , 二 ,

“今天我们在食堂喝酒喝到烂醉；明天我们集合操练——‘一、二，

[left] , [raɪt] - — [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wi:; wi] [ə'gen] [ə'semb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['bɔ:t(ə)l] .
left , right ' — in the evening we again assemble round the bottle .
左边 , 正确的 - — 在 这 晚上 我们 再次 集合 圆形的 这 瓶子 .

“左，右”——到了晚上，我们又围坐在酒瓶旁。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] .
Just the same , year in , year out .
只是 这 相同的 , 年 在 , 年 出去 .

年复一年，情况依旧如此。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ʌp]['aʊər; ɑ:r][laɪf] .
That's what makes up our life .
那就是 什么 制作 向上 我们的 生活 .

这就是我们生活的组成部分。

[haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] !
How disgusting !
如何 令人作呕 !

真恶心！

“ - [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sli:pi] [aɪz] , ['hɪkʌp] , [ænd; ɐnd] [ðen] ['sʌd(ə)nli]
“ **Viätkin peered at him with sleepy eyes , hiccoughed , and then suddenly**
“ - 窥视 在 他 和 困 眼睛 , 打嗝 , 和 然后 突然
[stɑ:rtɪd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:'setoʊ] : —
started singing in a weak falsetto : —
开始 歌唱 在 一个 虚弱的 假声 : —

维亚特金睡眼惺忪地看了他一眼，打了个嗝，然后突然用微弱的假声唱了起来：

“ [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , ['stɪli] ['fɔ:rɪst]
“ **In the dark , stilly forest**
“ 在 这 黑暗的 , 静静 森林

在黑暗寂静的森林里

[ðer; ðər][wʌns] [dwelt] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ,
There once dwelt a maiden ,
那里 一次 居住 一个 少女 ,

从前住着一位少女，

[ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət][hɜ:r; hər] ['dɪstæf]
She sat at her distaff
她 卫星 在 她 女

她坐在纺锤旁。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ɐnd][baɪ] [naɪt] .
By day and by night .
经过 天 和 经过 夜晚 .

白天和夜晚。

“ [teɪk] [kə] [ʌv; əv][jʊə; jə] [helθ] , [maɪ][ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
“ **Take care of your health , my angel , and to the deuce with the rest .**
“ 拿 关心 的 你的 健康 , 我的 天使 , 和 到 这 二 和 这 休息 .
“ 我的天使, 保重身体, 其他人就此告别吧。”

“ - !
“ **Romashevich !**
“ - !
“ 罗曼舍维奇!

- !
Romaskovski !
- !
“ 罗马斯科夫斯基!

[lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [griːn] [klɔːθ] .
let's go to the board of green cloth .
我们来吧 去 到 这 木板 的 绿色的 布 .
“ 我们去绿色布料那块板子那里。

[aɪl] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ] — — “
I'll lend you a — — “
患病的 借 你 一个 — — “
“ 我借给你一个——”

“ [noʊ][wʌn] [ʌndə'stændz] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][naːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [frend] [hɪr] , “ [said]
“ **No one understands me , and I have not a single friend here , “ sighed**
“ 不 — 明白 我 , 和 我 有 不是 一个 单身的 朋友 这里 , “ 叹了口气
- [ˈmɔːrnfəli] .
Romashov mournfully .
- 悲伤地 .
“没有人理解我, 我在这里也没有一个朋友,”罗曼绍夫悲伤地叹了口气。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [rɪ'membə] - — [ðə; ði] [ˈsplendɪd] , [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] -
The next moment he remembered Shurochka — the splendid , high - minded Shurochka
这 下一个 片刻 他 记得 - — 这 灿烂 , 高的 - 有思想 -
,
.
,

下一刻, 他想起了舒罗奇卡——那位光彩照人、品格高尚的舒罗奇卡。
[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈmelənkaːli] [sen'seɪ](ə)n] , [ˈkʌpld]
and he felt in his heart a delicious and melancholy sensation , coupled
和 他 毛毡 在 他的 心 一个 可口的 和 忧郁 感觉 , 耦合
[wɪð; wɪθ] [ˈhoʊpləsənəs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n] .
with hopelessness and quiet resignation .
和 绝望 和 安静的 辞职 .

他心中涌起一股甜蜜而忧郁的感觉, 同时伴随着绝望和平静的顺从。
[hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] [tɪl] [ˈdeɪbreɪk] , [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm] [ˈpleɪŋ] - ,
He stayed in the mess - room till daybreak , watched them playing schtoss ,
他 入住 在 这 混乱 - 房间 直到 拂晓 , 观看 他们 玩耍 - ,
“ 他一直待在餐厅里直到天亮, 看着他们玩掷硬币游戏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] ,
and now and then took a hand at the game ,
和 现在 和 然后 采取 一个 手 在 这 游戏 ,
“ 偶尔也会参与到游戏中来。

[jet] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpleʒər] [ɔːr] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪˈtiː] .
yet without feeling the slightest pleasure or interest in it .
然而 没有 感觉 这 丝毫 乐趣 或者 兴趣 在 它 .
“ 然而, 他却丝毫没有感到快乐或感兴趣。

[wʌns] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [həʊ] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpraɪvət] [ˈteɪbl]
Once he noticed how Artschakovski , who was playing at a little private table
一次 他 注意到 如何 - , WHO 曾是 玩耍 在 一个 小的 私人的 桌子
[wið; wɪθ] [tuː] [ˈensən] ,
with two ensigns ,
和 二 旗帜 ,

他注意到阿尔察科夫斯基当时正和两名少尉在一张私人小桌旁下棋，

[meɪd] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [səkˈsesf(ə)l] , [əˈtempt] [tuː; tə] [tʃiːt] .
made rather a stupid , but none the less successful , attempt to cheat .
制成 相当 一个 愚蠢的 , 但 没有任何 这 较少的 成功的 , 试图 到 欺骗 .
进行了一次相当愚蠢但却成功了作弊尝试。

- [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd][ɪkˈspəʊzɪŋ][ðə; ði]
Romashov thought for a moment of taking up the matter and exposing the
- 想法 为了 一个 片刻 的 采取 向上 这 事情 和 暴露 这
[frɔːd] ,
fraud ,
欺诈罪 ,

罗曼绍夫犹豫了片刻，决定是否要介入此事，揭露这场骗局。

[bʌt; bət] [tʃekt] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] : “ [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] !
but checked himself suddenly , saying to himself : “ Oh , what's the use !
但 已检查 他自己 突然 , 说 到 他自己 : “ 哦 , 是什么 这 使用 !
但他突然醒悟过来，自言自语道：“哦，有什么用呢！ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪmˈpruːv] [ˈmætərz] [baɪ] [ɪntərˈfɪrɪŋ] .
I should not improve matters by interfering .
我 应该 不是 提升 事情 经过 干扰 .
我不应该通过干预来改善事情。

“ - , [huː] [hæd; həd] [bɔːst] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [ˈboʊstɪd] “ [ˈmɪljənz] ,
” **Viätkin , who had lost , in less than five minutes , his boasted “ millions ,**
” - , WHO 有 丢失的 , 在 较少的 比 五 分钟 , 他的 吹嘘 ” 百万 ,
维亚特金在不到五分钟的时间里就失去了他引以为傲的“数百万美元”。

” [sæt] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
” **sat sleeping on a chair ,**
” 卫星 睡眠 在 一个 椅子 ,
“坐在椅子上睡觉”，

[wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
with his eyes wide open and his face as white as a sheet .
和 他的 眼睛 宽的 打开 和 他的 脸 作为 白色的 作为 一个 床单 .
他双眼圆睁，脸色苍白如纸。

[brɪˈsaɪd] - [sæt][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] - [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnf(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]
Beside Romashov sat the eternal Lieschtschenko with his mournful eyes fixed on the
旁 - 卫星 这 永恒 - 和 他的 悲哀 眼睛 固定的 在 这
[geɪm] .
game .
游戏 .

罗曼绍夫身旁坐着永恒的列什琴科，他忧郁的目光紧紧盯着比赛。

[deɪ] [brɪˈgæən][tuː; tə] [dɑːn] .
Day began to dawn .
天 开始 到 黎明 .
天色渐亮。

[ðə; ði] ['gʌtəriŋ] ['kænd(ə)] - ['endz] - [hæf] - ['iks'tɪŋwɪft] , ['jeləʊɪ] ['fleɪmz] ['flikəd] ['dʌli] [ɪn]
The guttering candle - ends ' half - extinguished , yellowish flames flickered dully in
这 排水沟 蜡烛 - 结束 - 一半 - 熄灭 , 淡黄色 火焰 闪烁 沉闷地 在
[ðer; ðər] [stɪks] ,
their sticks ,
他们的 棍子 ,

摇曳的烛芯上，半熄灭的黄色火焰在烛杆间暗淡地闪烁着。

[ænd; ənd] ['ɪljuːmind] [baɪ][ðer; ðər] [wi:k] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [ðə; ði] [peɪl] , [ɪ'meɪsɪərtɪd] [fɪtʃər]
and illumined by their weak and uncertain light the pale , emaciated features
和 照明 经过 他们的 虚弱的 和 不确定 光 这 苍白 , 瘦弱 特征
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmbəlz] .
of the gamblers .
的 这 赌徒 .

在他们微弱而昏暗的灯光下，赌徒们苍白消瘦的面容显露出来。

[bʌt; bət] - [kept] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rdz] , [ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [noʊts] ,
But Romashov kept staring at the cards , the heaps of silver and notes ,
但 - 保留 凝视 在 这 牌 , 这 堆积如山 的 银 和 笔记 ,
[ˈrɒməʃəv] [kɑ:rdz] [hi:ps] [sɪlvər] [noʊts] ,
但罗曼绍夫的目光始终停留在那些牌、成堆的银币和钞票上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [klɒ:θ] [skrɔ:ld] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [tʃɔ:k] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] ,
and the green cloth scrawled all over with chalk ; and in his heavy ,
和 这 绿色的 布 潦草的 全部 超过 和 粉笔 ; 和 在 他的 重的 ,
[ˈgreɪn] [klɒ:θ] [skrɔ:ld] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [tʃɔ:k] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hevi] ,
那块绿布上到处都是粉笔涂鸦；在他沉重的.....

['weɪrɪ] [hed] [ðə; ði] [seɪm] ['kru:əl] , ['tɔ:tʃəriŋ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:θləs] , [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [laɪf][ræn]
weary head the same cruel , torturing thoughts of a worthless , unprofitable life ran
厌倦 头 这 相同的 残忍的 , 酷刑 想法 的 一个 毫无价值 , 无利可图 生活 跑
[ɪn'ses(ə)ntli] .
incessantly .
不已 .

疲惫的头脑里不断回荡着同样残酷、痛苦的念头：人生毫无价值，毫无意义。

[eks]
X
X
[eks]
X

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['tʃɪli] , [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
IT was a splendid , though somewhat chilly , spring morning .
它 曾是 一个 灿烂 , 尽管 有些 寒冷 , 春天 早晨 .

这是一个美好的春日早晨，虽然有些凉意。

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜ:r; wər][ɪn] [blu:m] .
The hedges were in bloom .
这 对冲 是 在 盛开 .

树篱上开满了花。

- , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ə; eɪ] [slɛv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] , ['hevi] [sli:p] ,
Romashov , who was still , as a rule , a slave to his youthful , heavy sleep ,
- , WHO 曾是 仍然 , 作为 一个 规则 , 一个 奴隶 到 他的 青春 , 重的 睡觉 ,
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

罗曼绍夫当时仍然像年轻时那样，嗜睡成性，他有.....

[æz; əz][ˈju:zuəl] , [ˌəʊvə'slept] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [drɪl] .
as usual , overslept himself , and was late for the morning drill .
作为 通常 , 睡过头了 他自己 , 和 曾是 晚的 为了 这 早晨 钻头 .

他像往常一样睡过头了，早上训练迟到了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəsənəs] , [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]
With an unpleasant feeling of shyness and nervousness , he approached the
和 一个 令人不快的 感觉 的 害羞 和 紧张 , 他 接近 这
[pə'reɪd] - [graʊnd] ,
parade - ground ,
游行 - 地面 ,

他帶着一种不愉快的羞怯和紧张感走向阅兵场。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [noʊ'tɔ:riəs]
and his spirits were not cheered by the thought of Captain Sliva's notorious
和 他的 烈酒 是 不是 欢呼 经过 这 想法 的 队长 - 臭名昭著
[ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hju:'mɪliɪtɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [stɪl] [wɜ:rs] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'bju:s]
habit of making a humiliating and painful situation still worse by his abuse
习惯 的 制作 一个 羞辱 和 痛苦 情况 仍然 更糟 经过 他的 虐待
[ænd; ənd] ['ru:dnəs] .
and rudeness .
和 粗鲁 .

想到斯利瓦船长有辱骂和粗鲁的恶习，总是让原本就令人羞辱和痛苦的局面雪上加霜，他的心情就更加糟糕了。

[ðɪs] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r'bæɪrɪk] [taɪmz] [wen] [æn; ən]['aɪərən] ['dɪsəplɪn] ,
This officer was a survival of the barbaric times when an iron discipline ,
这 官 曾是 一个 生存 的 这 野蛮 时代 什么时候 一个 铁 纪律 ,
这位军官是铁腕时代的遗老遗少，那个时代奉行铁腕纪律。

[ɪdɪ'ɑ:tɪk] ['ped(ə)ntri] — [pə'reɪd] [mɑ:rtʃ] [ɪn] [θri:] [taɪm] — [ænd; ənd][ɪn'hju:mən][l'mɑ:rʃ(ə)] [lɔ:z] [wɜ:r; wər]
idiotic pedantry — parade march in three time — and inhuman martial laws were
愚蠢的 迂腐 — 游行 行进 在 三 时间 — 和 不人道 武术 法律 是
[ˈvɜ:rtʃuəli] [epɪ'demɪk] .
virtually epidemic .
几乎 流行性 .

愚蠢的迂腐规定——例如游行队伍要以三拍子行进——以及不人道的戒严令几乎泛滥成灾。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] 4th ['redʒɪmənt] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['kwɔ:rtərd] [ɪn][ə; eɪ][gɔ:d] - [fər'seɪkən] [hoʊl] ,
Even in the 4th Regiment , which , from being quartered in a God - forsaken hole ,
甚至 在 这 4th 团 , 哪个 , 从 存在 四分 在 一个 上帝 - 被遗弃的 洞 ,
即使是驻扎在鸟不拉屎的偏僻地洞里的第四团，

['seldəm] [keɪm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [sɪvələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] , [mɔ:roʊvər] , [dɪd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði]
seldom came into contact with civilization , and , moreover , did not bear the
很少 来了 进入 接触 和 文明 , 和 , 而且 , 做过 不是 熊 这
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] ['kʌltʃər] ,
reputation for much culture ,
名声 为了 很多 文化 ,
很少接触文明社会，而且也没有多少文化名声。

['kæptɪn] ['sli:və][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['bɔ:ɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ,
Captain Sliva was looked upon as a rough and boorish person ,
队长 银 曾是 看起来 之上 作为 一个 粗糙的 和 粗野 人 ,
斯利瓦船长被认为是一个粗鲁无礼的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)] ['ænɪkˌdoots] [wɜ:r; wər] ['kɜ:rənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and the most incredible anecdotes were current about him .
和 这 最多 极好的 轶事 是 当前的 关于 他 .

而关于他的最不可思议的轶事也都是最近流传开来的。

['evriθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd] [driɪ] - [bʊk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Everything outside the company , service , and drill - book , and which he
一切 外部 这 公司 , 服务 , 和 钻头 - 书 , 和 哪个 他
[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][kɔ:l] " [rɑ:t] " [ɔ:r] " ['rʌbɪʃ] ,
was accustomed to call " rot " or " rubbish ,
曾是 习惯 到 称呼 " 腐烂 " 或者 " 垃圾 ,
除了公司、服务和训练手册之外的一切，他习惯称之为“腐朽”或“垃圾”的东西，

” [hæd; həd][noʊ] [ɪgˈzɪstəns] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .

” had no existence so far as he was concerned .

有 不 存在 所以 远的 作为 他 曾是 担心的 .

在他看来，“根本不存在”。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈsɜːrvɪs] ,

After having borne for nearly all his life the heavy burden of military service ,

后 拥有 出生 为了 几乎 全部 他的 生活 这 重的 负担 的 军队 服务 ,

他一生几乎都背负着沉重的兵役负担，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɛrt] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒri] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

he had arrived at such a state of savagery that he never opened a book ,

他 有 到达的 在 这样的 一个 状态 的 野蛮 那 他 绝不 打开 一个 书 ,

他已经堕落到如此野蛮的地步，以至于他再也没有打开过一本书。

[ænd; ænd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ,

and , as far as newspapers were concerned ,

和 , 作为 远的 作为 报纸 是 担心的 ,

至于报纸方面，

[hiː; hi][ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)] [ænd; ænd] [ˈmɪləteri] [ˈnoʊtɪsɪz][ɪn][ðə; ði][ɪnˈvæliɪd] .

he only looked at the official and military notices in the Invalid .

他 仅有的 看起来 在 这 官方的 和 军队 通知 在 这 无效的 .

他只查看了《伤残军人报》上的官方和军事公告。

[hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈneɪt] [ˈsɪnɪsɪzəm][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz] [ænd; ænd] [əˈmjuːzmənts] [ʌv; əv]

He despised with all his innate cynicism the meetings and amusements of

他 被鄙视的 和 全部 他的 先天 玩世不恭 这 会议 和 娱乐 的

[səˈsaɪəti] ,

society ,

社会 ,

他天性愤世嫉俗，极其厌恶社交聚会和娱乐活动。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [oʊðz] ,

and there were no oaths ,

和 那里 是 不 誓言 ,

而且没有人发誓。

[noʊ] [ɪnˈsʌltɪŋ] [tɜːrmz] [tuː] [ɡroʊs][ænd; ænd] [kruːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈkɔːrpəreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] “

no insulting terms too gross and crude for him to incorporate in his “

不 侮辱 条款 也 总的 和 原油 为了 他 到 包含 在 他的 “

[ˈsoʊldʒəːz] [ˈleksɪkəːn] .

Soldier's Lexicon .

士兵的 词汇 .

他的“士兵词典”里收录了所有粗俗不堪的侮辱性词语。

” [wʌn] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [ˈlʌvli] [ˈsʌmə] [ˈiːvɪŋ] , [wen] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

” One story about him was that one lovely summer evening , when sitting at his

— 故事 关于 他 曾是 那 — 迷人的 夏天 晚上 , 什么时候 坐着 在 他的

[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,

open window ,

打开 窗户 ,

“关于他，有一个故事是这样的：在一个美丽的夏日傍晚，他坐在敞开的窗前，

[ˈɑːkjupaɪd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈredʒəstəːz, ˈredʒɪstəːz][ænd; ænd] [əˈkaʊnts] , [ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl]

occupied , as usual , with his registers and accounts , a nightingale

占领 , 作为 通常 , 和 他的 登记簿 和 账户 , 一个 夜莺

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈwɔːrbl] .

began to warble .

开始 到 颤声 .

他像往常一样忙着整理账簿和账户，这时，一只夜莺开始鸣叫起来。

[ˈkæptɪn] [ˈsli:və][gɑ:t][ʌp] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [reɪdʒ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt]
Captain Sliva got up instantly , and shouted in a towering rage to his servant
队长 银 得到 向上 即刻 , 和 喊叫 在 一个 参天 愤怒 到 他的 仆人

Sachartschuk ,

斯利瓦船长立刻站了起来，怒不可遏地朝他的仆人萨哈尔舒克大声吼道：

“ [get] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [draɪv] [əˈweɪ] [ðæt] [dæmd] [bɜ:rd] ; [ɪts] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [em ˈi:] .

“ Get a stone and drive away that damned bird ; it's disturbing me .
” 得到 一个 石头 和 驾驶 离开 那 该死的 鸟 ; 它是 令人不安 我 ;

“拿块石头把那只该死的鸟赶走；它吵得我心烦。”

” [ðɪs] [əˈpærəntli] [ˈsli:pi] [ænd; ənd] [ˈi:zi] - [ˈgoʊɪŋ][mæn][wʌz; wəz] [ʌnˈmɜ:sɪfəli] [sɪˈvɪr] [tu:; tə][ðə; ði]

” This apparently sleepy and easy - going man was unmercifully severe to the
” 这 显然 困 和 简单的 - 去 男人 曾是 无情地 严重 到 这

[ˈsoʊldʒərz] ,

soldiers ,
士兵 ,

“这个表面上昏昏欲睡、随和的男人，对士兵们却毫不留情地严厉对待。”

[hu:m] [hi:; hi][nɑ:t][ˈoʊnli] [əˈbændənd] [tu:; tə][ðə; ði][fəˈrɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] “ [nɑ:n] - [ˈkɑ:mz] . ,

whom he not only abandoned to the ferocity of the “ non - coms . ,
谁 他 不是 仅有的 弃 到 这 恶 的 这 “ 非 - 通讯 ; ,

他不仅将他们抛弃给了“士官”的残暴对待，

” [bʌt; bət] [hu:m] [hi:; hi] [hɪmˈself] [ˈpɜ:rsənəli] [wɪpt] [tɪl] [ðeɪ] [fel] [ˈbli:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

” but whom he himself personally whipped till they fell bleeding to the ground ;
” 但 谁 他 他自己 亲自 鞭打 直到 他们 跌倒 出血 到 这 地面 ;

但他亲自鞭打他们，直到他们倒在地上流血；

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kənˈsɜ:rnd] [ðer; ðər] [fu:d] , [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [peɪ] , [hi:; hi] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði]

but in all that concerned their food , clothing , and pay , he displayed the
但 在 全部 那 担心的 他们的 食物 , 衣服 , 和 支付 , 他 显示 这

[ˈɡreɪtɪst] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɑ:nəsti] ,

greatest consideration and honesty ,
最 考虑 和 诚实 ,

但在所有涉及他们食物、衣物和薪酬的事情上，他都表现出了极大的体贴和诚实。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [səˈpɑ:st] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th [ˈkʌmpəni] .

and in this he was only surpassed by the commander of the 5th Company .
和 在 这 他 曾是 仅有的 超越 经过 这 指挥官 的 这 5th 公司 ;

在这方面，他仅次于第五连的连长。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒu:niər][ˈɑ:fəsərz] [ˈkæptɪn] [ˈsli:və][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

To the junior officers Captain Sliva was always harsh and stiff , and a
到 这 初级 警官 队长 银 曾是 总是 残酷的 和 僵硬的 , 和 一个

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈneɪtɪv] ,

certain native ,
肯定 本国的 ,

对于下级军官来说，斯利瓦上尉总是严厉而刻薄，而且他还有些本地人.....

[ˈkræbɪd] [ˈhju:mər] [ɪmˈpɑ:tɪd] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈʃɑ:rpnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbaɪtɪŋ][ˈsɑ:rkæzəm] .

crabbed humour imparted an additional sharpness to his biting sarcasms .
螃蟹 幽默 传授 一个 额外的 锐利度 到 他的 咬 讽刺 ;

他那古怪的幽默感为他尖刻的讽刺增添了额外的犀利感。

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] ['ɑːfɪsər] ['hæpənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [tuː; tə] [step] [aʊt]
If , for instance , a subaltern officer happened , during the march , to step out
如果 , 为了 实例 , 一个 下级军官 官 发生 , 期间 这 行进 , 到 步 出去
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [fɒt] ,
with the wrong foot ,
和 这 错误的 脚 ,

例如, 如果一名下级军官在行军途中不小心迈错了脚,

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [beˈləʊd] —
he instantly bellowed —
他 即刻 咆哮 —

他立刻大吼起来——

“ [dæmˈneɪʃn] !
“ Damnation !
” 诅咒 !

“诅咒!

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
What the devil are you doing ?
什么 这 魔鬼 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪkˈsept] [luːˈtenənt] [en] . [ɪz] [mɑːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [fɒt] !
All the company except Lieutenant N . is marching with the wrong foot !
全部 这 公司 除了 中尉 N . 是 行军 和 这 错误的 脚 !

除了N中尉之外, 全连队员都用错了脚!

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ruːd] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [ɑːn] [əˈkeɪzənz] [wen] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər]
“ He was particularly rude and merciless on occasions when some young officer
” 他 曾是 特别 粗鲁的 和 无情 在 场合 什么时候 一些 年轻的 官

[.əʊvəˈslept] [hɪmˈself] [ɔːr] ,
overslept himself or ,
睡过头了 他自己 或者 ,

“他尤其粗鲁无情, 尤其是在一些年轻军官睡过头的时候, 或者……”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈʌðər] [kɔːz] , [keɪm] [tuː] [leit] [tuː; tə] [drɪl] , [wɪtʃ] [nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [wʌz; wəz][ðə; ði]
for some other cause , came too late to drill , which not unfrequently was the
为了 一些 其他 原因 , 来了 也 晚的 到 钻头 , 哪个 不是 不常 曾是 这

[keɪs] [wɪð; wɪθ] - .
case with Romashov .
案件 和 - .

由于其他原因, 他来得太晚, 无法进行钻探, 这种情况在罗曼绍夫身上并不少见。

[ˈkæptɪn] ['sliːvə][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ðen] [ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] ['ædvent][baɪ] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði]
Captain Sliva had a habit then of celebrating the victim's advent by forming the
队长 银 有 一个 习惯 然后 的 庆祝 这 受害者的 来临 经过 成型 这

[hoʊl] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][laɪn] ,
whole company into line ,
所有的 公司 进入 线 ,

当时, 斯利瓦上尉有个习惯, 就是当受害者出现时, 让全队列队以示庆祝。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [vɔɪs] , [kəˈmændɪŋ] “ [əˈtenʃ(ə)n] !
and , in a sharp voice , commanding “ Attention !
和 , 在 一个 锋利的 嗓音 , 指挥 “ 注意力 !

然后, 用尖锐的声音命令道: “注意! ”

“ [ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] , [ænd; ənd] [ɪn] [deθ] - [laɪk]
“ **After this he took up a position opposite the front rank , and in death - like**
“ 后 这 他 采取 向上 一个 位置 对面的 这 正面 秩 , 和 在 死亡 - 喜欢
[ˈsaɪləns] [ˈweɪtɪd] ,
silence waited ,
沉默 等待 ,

“之后，他走到前排对面，死一般的寂静中等待着。”

[wɑːtʃ] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] , [waɪl] [ðə; ði] [ʌnpʌŋktɪʃə] [ˈɑːfɪsər] , [krʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] ,
watch in hand and motionless , while the unpunctual officer , crushed with shame ,
手表 在 手 和 静止不动 , 尽管 这 不守时 官 , 碎 和 耻辱 ,
他手里拿着手表，一动不动，而那位迟到的军官则羞愧难当。

[sɔːt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] .
sought his place in the line .
寻求 他的 地方 在 这 线 .

他努力争取在队伍中占据一席之地。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsliːvə] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [pʊr] [ˈsɪnərz] [ˈtɔːrtʃər] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
Now and then Sliva increased the poor sinner's torture by putting to him the
现在 和 然后 银 增加 这 贫穷的 罪人的 酷刑 经过 推杆 到 他 这
[sɑːrˈkæstɪk] [ˈkwestʃən] :
sarcastic question :
讽刺的 问题 :

斯利瓦时不时地会用讽刺的语气问这个可怜的罪人一个问题，以此来加重他的痛苦：

“ [wɪl] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drɪl] ?
“ **Will your Honour allow the company to go on with the drill ?**
“ 将要 你的 荣誉 允许 这 公司 到 去 在 和 这 钻头 ?

“法官大人，您是否允许该公司继续进行演习？ ”

“ [fɔːr; fər] - [hiː; hi] [hæd; həd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdeɪntɪ] [ˈfreɪzɪz] [ˈspeʃəli] [ˈstɔːrd] [ʌp] , [ɪː] .
“ **For Romashov he had , moreover , certain dainty phrases specially stored up , e .**
“ 为了 - 他 有 , 而且 , 肯定 纤巧 短语 特别 存储 向上 , e .
[dʒiː] . “ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [slept] [wel] ,
g . “ I hope you slept well ,
克 . “ 我 希望 你 睡着了 出色地 ,

此外，他还特意为罗曼绍夫准备了一些优美的短语，例如“希望你睡得好”，

“ [ɔːr] “ [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [hæz; həz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [æz; əz] [ˈjuːzuəl] , [hæd; həd] [ˈplez(ə)nt] [ˈdriːmz] ?
“ **or “ Your Honour has , I suppose , as usual , had pleasant dreams ?**
“ 或者 “ 你的 荣誉 有 , 我 认为 , 作为 通常 , 有 令人愉快的 梦境 ?
或者“我想，阁下应该像往常一样做了个美梦吧？ ”

“ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə]
“ **etc**
“ _____
ETC

“ETC

. , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
: : _____ :
: , ETC :

。 ， ETC。

[wen] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈprelˌjuːdɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈʃaʊər] [əˈbjuːs] [ænd; ənd]
When all these preludes were finished , he began to shower abuse and
什么时候全部 这些 前奏 是 完成的 , 他 开始 到 淋浴 虐待 和
[riˈprəʊtʃɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
reproaches on his victim .
责备 在 他的 受害者 :

当所有这些前奏结束后，他开始对受害者进行辱骂和责备。

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] , ” [θɔ:t] - [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] [di:p] [dis'gʌst] [æz; əz][hi:; hi]
“ **Oh , I don't care , ” thought Romashov to himself in deep disgust as he**
“ 哦 , 我 不 关心 , ” 想法 - 到 他自己 在 深的 厌恶 作为 他
[ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
approached his company .
接近 他的 公司 .

“哦，我不在乎，”罗曼绍夫一边走向他的同伴，一边厌恶地想着。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [wɜ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] [ʌðər] ['pleɪsɪz] .
“ **It is no worse to be here than in other places .**
“ 它 是 不 更糟 到 是 这里 比 在 其他 地方 .
“在这里并不比在其他地方更糟。”

[ɔ:l] [maɪ][laɪf][ɪz] ['ru:ɪnd] .
All my life is ruined .
全部 我的 生活 是 毁坏 .

我的人生彻底毁了。

“ [ˈsli:və] , - , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ensən] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Sliva , Viätkin , Lbov , and the ensign were standing in the middle of the**
“ 银 , - , - , 和 这 军旗 是 常设 在 这 中间 的 这
[pə'reɪd] - [graʊnd] ,
parade - ground ,
游行 - 地面 ,

“斯利瓦、维亚特金、利博夫和少尉站在阅兵场中央，

[ænd; ənd][ɔ:l] [tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] - [æz; əz][hi:; hi] [ə'raɪvd] .
and all turned at once to Romashov as he arrived .
和 全部 转向 在 一次 到 - 作为 他 到达的 .

罗曼绍夫一到，所有人都立刻转向他。

[i:v(ə)n][ðə; ði]['soʊldʒərz] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
Even the soldiers turned their heads towards him ,
甚至 这 士兵 转向 他们的 头部 向 他 ,
就连士兵们都转头看向他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['verɪtəb(ə)l] ['tɔ:rtʃər] - ['pɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [wʌt] [ə; eɪ] ['sa:ri] ['fɪgjər]
and with veritable torture Romashov pictured to himself what a sorry figure
和 和 真正的 酷刑 - 如图所示 到 他自己 什么 一个 对不起 数字
[hi:; hi] [kʌt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
he cut at that moment .
他 切 在 那 片刻 .

罗曼绍夫痛苦地想象着自己此刻的狼狈模样。

“ [wel] , [ðə; ði] [ˈeɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ˈfi:lɪŋ] [ɪz] [ˈpɑ:səbli] [ʌn'nesəsəri] [ɔ:r] [ɪk'sesɪv] , ” [hi:; hi]
“ **Well , the shame I am now feeling is possibly unnecessary or excessive , ” he**
“ 出色地 , 这 耻辱 我 是 现在 感觉 是 可能 不必要 或者 过多的 , ” 他
[ˈri:zənd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
reasoned to himself ,
有理智的 到 他自己 ,

“嗯，我现在感受到的羞愧或许是不必要的，或者说是过分的，”他心想。

[ˈtraɪɪŋ] , [æz; əz][ɪz][hə'brɪtʃuəl] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd][ɔ:r] ['bæʃfl] [ˈpɜ:sənz] , [tu:; tə] [kən'səʊl] [hɪm'self] .
trying , as is habitual with timid or bashful persons , to console himself .
尝试 , 作为 是 习惯性的 和 胆小 或者 害羞的 人 , 到 安慰 他自己 .

他像胆小害羞的人那样，试图安慰自己。

“ [ˈpɑːsəbli] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ] [ˈfeɪmflɪ] [ænd; ənd] [ˈɡɪltɪ] [tuː; tə][em ˈiː][ɪz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [baɪ] [ˈʌðər]
“ **Possibly that which seems so shameful and guilty to me is regarded by others**
“ 可能 那 哪个 似乎 所以 可耻 和 有罪的 到 我 是 认为 经过 其他的
[æz; əz][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈtraɪf(ə)] .
as the veriest trifle .
作为 这 最真实的 琐事 :

“也许在我看来如此可耻和罪恶的事情，在别人看来却是微不足道的小事。”

[səˈpouz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - , [nɑːt][aɪ] , [huː] [keɪm] [tuː] [leɪt] ,
Suppose , for instance , that it was Lbov , not I , who came too late ,
认为 , 为了 实例 , 那 它 曾是 - , 不是 我 , WHO 来了 也 晚的 ,
例如，假设来晚了的是利博夫而不是我，
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
and that I am now in the line and see him coming up .
和 那 我 是 现在 在 这 线 和 看 他 未来 向上 :
我现在正在排队，看到他正在往前走。

[wel] , [wʌt] [mɔːr] — [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] ?
Well , what more — what is there to make a fuss about ?
出色地 , 什么 更多的 — 什么 是 那里 到 制作 一个 大惊小怪 关于 ?
还有什么好大惊小怪的呢？

- [kʌmz] — [ðæts] [ɔːl][aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] .
Lbov comes — that's all it amounts to .
- 来 — 那就是 全部 它 金额 到 :
Lbov来了——仅此而已。

[haʊ] [ˈstuːpɪd][tuː; tə] [ɡriːv] [ænd; ənd][ɡet] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpetɪ] [ˈɪnsɪdənt] , [wɪtʃ]
How stupid to grieve and get uncomfortable at such a petty incident , which
如何 愚蠢的 到 悲伤 和 得到 不舒服 在 这样的 一个 小气 事件 , 哪个
[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
within a month ,
之内 一个 月 ,
为了这么一件小事而悲伤难过，真是愚蠢至极。而且，不到一个月，

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [wɪl] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [baɪ][ɔːl] [hɪr] [ˈprez(ə)nt] .
perhaps even in a week , will be forgotten by all here present .
也许 甚至 在 一个 星期 , 将要 是 被遗忘的 经过全部 这里 展示 :
或许一周之内，在座各位都会忘记这件事。

[brɪˈsaɪdz] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] ?
Besides , what is there in this life which is not forgotten ?
除了 , 什么 是 那里 在 这 生活 哪个 是 不是 被遗忘的 ?
此外，人生中又有哪件事是不会被遗忘的呢？

“ - [rɪˈmɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn]
“ **Romashov remarked as he finished his argument with himself , and felt in**
“ - 评论 作为 他 完成的 他的 争论 和 他自己 , 和 毛毡 在
[sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [kɑːm][ænd; ənd] [kənˈsəʊl] .
some degree calm and consoled .
一些 程度 冷静的 和 安慰 :
罗曼绍夫结束了与自己的争论，感到某种程度上的平静和安慰，他说道。

[tuː; tə] [ˈevri] [wʌnz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðɪs] [taɪm] [ˈsliːvə] [sperd] - [frʌm; frəm][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪnˈsʌltz] ,
To every one's astonishment this time Sliva spared Romashov from personal insults ,
到 每一个 一个人的 惊讶 这 时间 银 幸存 - 从 个人的 侮辱 ,
[neɪ] ,
nay ,
不 ,
出乎所有人意料的是，这一次斯利瓦没有对罗曼绍夫进行人身攻击，反而

[hi:; hi][i:v(ə)n] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ˈnɒtɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
he even seemed not to have noticed him in the least .
他 甚至 似乎 不是 到 有 注意到 他 在 这 至少 .
他似乎根本没注意到他。

[wen] - [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] ,
When Romashov went up to him and saluted ,
什么时候 - 去 向上 到 他 和 敬礼 ,
罗曼绍夫走上前去向他敬礼时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:lz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][kæp] , [hi:; hi][ˈoʊnli] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ]
with his heels together and his hand at his cap , he only said , pointing
和 他的 高跟鞋 一起 和 他的 手 在 他的 帽 , 他 仅有的 说 , 指向
[hɪz; ɪz] [red] ,
his red ,
他的 红色的 ,
他双脚并拢，一只手按着帽子，指着他的红帽子，只说了这么一句：

[ˈwɪðərd] [ˈfɪŋgərz] , [wɪθ] [ˈstrɔ:ŋli] [rɪˈzembld] [faɪv] [ˈlɪt(ə)l][kəʊld] [ˈsɒsɪdʒɪz] :
withered fingers , which strongly resembled five little cold sausages :
干枯 手指 , 哪个 强烈 类似 五 小的 寒冷的 香肠 :
枯萎的手指，看起来很像五根小小的冷香肠：

“ [aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ] , [sʌb] - [lu:ˈtenənt] ,
“ **I must beg you , Sub - lieutenant ,**
“ 我 必须 求 你 , 子 - 中尉 ,
“我必须恳求你，少尉，

[tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðæt][,aɪ ˈti:][ɪz][jʊr; jər][ˈdu:ti][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [faɪv] [ˈmɪnɪts]
to remember that it is your duty to be with your company five minutes
到 记住 那 它 是 你的 责任 到 是 和 你的 公司 五 分钟
[brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈsi:nɪər] [səˈbɔ:ltərn] [ˈɑ:fəsərz] ,
before the senior subaltern officers ,
前 这 高级的 下级军官 警官 ,
记住，你的职责是比高级士官提前五分钟到达连队集合地点。

[ænd; ənd][ten] [ˈmɪnɪts] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] . “
and ten minutes before the chief of your company .”
和 十 分钟 前 这 首席 的 你的 公司 . “
比你公司老板早十分钟。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] , [ˈkæptɪn] , “ [rɪˈplaɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpəʊzd] [toʊn] .
“ **I am very sorry , Captain ,” replied Romashov in a composed tone .**
“ 我 是 非常 对不起 , 队长 , “ 回复 - 在 一个 由 语气 :
“非常抱歉，上尉，”罗曼绍夫镇定地回答道。

“ [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] , [sʌb] - [lu:ˈtenənt] ,
“ **That's all very well , Sub - lieutenant ,**
“ 那就是 全部 非常 出色地 , 子 - 中尉 ,
“那都很好，少尉，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [əˈsli:p] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kwɑɪt] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði][oʊld]
but you are always asleep and you seem to have quite forgotten the old
但 你 是 总是 睡着了 和 你 似乎 到 有 相当 被遗忘的 这 老的
[ˈædɪdʒ] :
adage :
谚语 :
但你总是睡着，似乎完全忘记了那句古老的谚语：

- [hi:; hi] [hu:] [ɪz] [ˈseldəm] [əˈweɪk] [mʌst; məst][ɡəʊ] [əˈbʌʊt] [ˈæbi] .
- **He who is seldom awake must go about shabby .**
- 他 WHO 是 很少 醒 必须 去 关于 破旧 .
“不常清醒的人，必然衣衫褴褛。”

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [æsk][juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][jər; jər] [rɪˈspektɪv]
" **And I must now ask you , gentlemen , to retire to your respective**
" 和 我 必须 现在 问 你 , 先生们 , 到 退休 到 你的 各自
[ˈkʌmpənɪz] .
companies .
公司 .

“现在我必须请各位先生返回各自的公司。”

" [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][split] [ʌp][ˈɪntuː] [smɔːl] [gruːps] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" **The whole company was split up into small groups , each of which was**
" 这 所有的 公司 曾是 分裂 向上 进入 小的 团体 , 每个 的 哪个 曾是
[ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn][dʒɪmˈnæstɪks] .
instructed in gymnastics .
指示 在 体操 .

“整个公司被分成若干小组，每个小组都接受了体操训练。”

[ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz] [stʊd] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ˈoʊpən][faɪl][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪs] [əˈpɑːrt] ,
The soldiers stood drawn up in open file at a distance of a pace apart ,
这 士兵 站立 绘制 向上 在 打开 文件 在 一个 距离 的 一个 步伐 除 ,
士兵们列队站好，彼此间隔一步远。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈjuːnɪfɔːrmz] [ʌnˈbʌtnd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][rɪˈneɪb(ə)][ðəm; ðəm][tuː; tə] [pərˈfɔːrm]
and with their uniforms unbuttoned in order to enable them to perform
和 和 他们的 制服 解开纽扣 在 命令 到 使能够 他们 到 履行
[ðər; ðər][dʒɪmˈnæstɪk][ˈeksərsaɪzɪz] .
their gymnastic exercises .
他们的 体操 练习 .

她们的制服扣子都解开了，以便进行体操练习。

- , [ðə; ðɪ][smaːrt] [səˈbɔːltərn] [ˈɑːfɪsər] [ˈsteɪʃənd] [ɪn] - [pləˈtuːn] , [kæst][ə; eɪ] [rɪˈspektfəl]
Bobyliiev , the smart subaltern officer stationed in Romashov's platoon , cast a respectful
- , 这 聪明的 下级军官 官 驻 在 - 排 , 投掷 一个 尊重
[glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmændər] ,
glance at his commander ,
瞥一眼 在 他的 指挥官 ,

博比列夫是罗曼绍夫排里一名聪明的少尉军官，他恭敬地看了指挥官一眼。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [dʒɔː] [stʌk] [aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈskwɪntɪŋ] ,
who was approaching , his lower jaw stuck out and his eyes squinting ,
WHO 曾是 接近 , 他的 降低 颞 卡住 出去 和 他的 眼睛 眯眼 ,
走近的人下巴突出，眼睛眯成一条缝。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔːrdərz][ɪn][ə; eɪ] [ˈrezənənt] [vɔɪs] —
and giving orders in a resonant voice —
和 给予 订单 在 一个 共振 嗓音 —
并用洪亮的声音下达命令——

" [hɪps] [ˈstedi] .
" **Hips steady** .
" 臀部 稳定的 .
“臀部保持稳定。”

[raɪz] [ɑːn][jər; jər] [toʊz] .
Rise on your toes .
上升 在 你的 脚趾 .
踮起脚尖。

[bend] [jər; jər] [niːz] .
Bend your knees .
弯曲 你的 膝盖 .
弯曲膝盖。

” [ænd; ənd][də'rektli; da'rektli][æftər] [ðæt] , [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [vɔɪs] —
” And directly after that , very softly and in a sing - song voice —
” 和 直接地 后 那 , 非常 轻轻 和 在 一个 唱歌 - 歌曲 嗓音 —
”紧接着, 他用非常轻柔、抑扬顿挫的语调——”

” [brɪ'ɡɪn] . ”
” Begin . ”
” 开始 . ”
” “开始。”

” [wʌŋ] , ” [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] ,
” One , ” sang out the soldiers in unison ,
” — , ” 唱 出去 这 士兵 在 齐声 ;
” “—! ”士兵们齐声高喊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [pər'fɔ:rmɪd] [ɪn] [sləʊ] [taɪm] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [bend] [ðə; ði] [ni:z] [tɪl]
and they simultaneously performed in slow time the order to bend the knees till
和 他们 同时地 执行 在 慢的 时间 这 命令 到 弯曲 这 膝盖 直到
[ðə; ði] [hoʊl] [drɪ'vɪz(ə)n] [faʊnd] [ɪt'self] [ɑ:n][ɪts] [hɔ:ntʃ] .
the whole division found itself on its haunches .
这 所有的 分配 成立 本身 在 它是 臀部 .
他们同时慢动作执行下跪命令, 直到整个师都跪倒在地。

- , [hu:] [ˈlaɪkwaɪz] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmu:vmənt] , [ˈskru:tn, aɪzd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɪð; wɪθ]
Bobyliiev , who likewise performed the same movement , scrutinized the soldiers with
- , WHO 同样地 执行 这 相同的 移动 , 仔细审查 这 士兵 和
[sɪ'vɪr] , [ˈkrɪtɪk(ə)] , [ænd; ənd] [ə'ɡresɪv] [aɪz] .
severe , critical , and aggressive eyes .
严重 , 批判的 , 和 挑衅的 眼睛 .

鲍比利耶夫也做了同样的动作, 他用严厉、挑衅和咄咄逼人的目光审视着士兵们。
[ɪ'mɪ:diətli] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [kraɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [spæz'mɑ:dɪk] [ˈkɔ:rpərəl] , - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] ,
Immediately beside him cried the little spasmodic corporal , Syeroshtán , in his sharp ,
立即地 旁 他 哭 这 小的 痉挛性的 下士 , - , 在 他的 锋利的 ,
就在他旁边, 那个瘦小、抽搐的下士谢罗什坦用他尖锐的声音喊道:

[ˈskwi:ki] [vɔɪs] [ðæt] [rɪ'maɪnidɪd] [wʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:kərəl] [ˈskwɒbəlɪŋ] [fɔ:r; fər] [fu:d] —
squeaky voice that reminded one of a cockerel squabbling for food —
吱吱作响 嗓音 那 提醒 一 的 一个 公鸡 争吵 为了 食物 —
那尖细的声音让人想起公鸡争抢食物的样子——

” [stretʃ] [jɔ:r; jər][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ænd; ənd] [left] — [sə'lu:t] .
” Stretch your arms to the right — and left — salute .
” 拉紧 你的 武器 到 这 正确的 — 和 左边 — 礼炮 .
” “向右伸展双臂——再向左——敬礼。”

[brɪ'ɡɪn] , [wʌŋ] , [tu:] , [wʌŋ] , [tu:] ,
Begin , one , two , one , two ,
开始 , — , 二 , — , 二 ,
开始, 一, 二, 一, 二

” [ænd; ənd][də'rektli; da'rektli] [æftərwərdz] [ten] [smɑ:rt] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ˌjelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
” and directly afterwards ten smart young fellows were heard yelling at the
” 和 直接地 然后 十 聪明的 年轻的 伙伴们 是 听到 大喊 在 这
[tɑ:p][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] —
top of their voices the regulation —
顶部 的 他们的 声音 这 规定 —
紧接着, 就听到十个聪明的年轻人扯着嗓子大声喊着规章制度——

” - , - , - . ”
” Haú , haú , haú . ”
” - , - , - . ”
” “Haú, haú, haú.”

“ [hɔ:lt] , ” [ˈʌɒtɪd] - , [red] [ʌv; əv] [feɪs] [frʌm; frəm][reɪdʒ][ænd; ənd][ˈoʊvər] - [ɪgˈzɜ:rʃn] .
“ **Halt** , ” **shouted Syeroshtán** , **red of face from rage and over - exertion** .
“ 停止 , ” 喊叫 - , 红色的 的 脸 从 愤怒 和 超过 - 用力 .

“站住！”谢罗什坦喊道，他因愤怒和过度劳累而脸涨得通红。

“ [lɑ: - - , [ju:; jʊ] [greɪt] [æs] , [ju:; jʊ] [tɔ:s] [əˈbaʊt] , [gɪv] [jɔ:rˈself] [ˈɛrɜ: ,
“ **La - apschin** , **you great ass** , **you toss about** , **give yourself airs** ,
“ 拉 - - , 你 伟大的 屁股 , 你 折腾 关于 , 给 你自己 播出 ,
“拉普辛，你这个大混蛋，你到处乱晃，摆出一副高高在上的样子，

[ænd; ənd] [twɪst] [jɔr; jər][ɑ:rm] [laɪk] [sʌm; səm][oʊld] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm] - — - , - .
and twist your arm like some old woman from Riasan — choú , choú .
和 捻 你的 手臂 喜欢 一些 老的 女士 从 - — - , - .

然后像里亚桑的老妇人一样扭你的胳膊——choú，choú。

[du:][ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ˈpra:pərli] , [ɔ:r][baɪ][ɔ:l] [ðæts] [ʌnˈhoʊli] [aɪl] — —
Do the movements properly , or by all that's unholy I'll — —
做 这 移动 适当地 , 或者 经过 全部 那就是 不圣洁的 患病的 — —
动作要正确，否则我发誓——

“ [æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [səˈbɔ:ltərn] [led][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv] [dɪˈvɪʒnz] [æt; ət] [kwɪk] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **After this the subalterns led their respective divisions at quick march to the**
“ 后 这 这 下级军官 引领 他们的 各自 部门 在 快的 行进 到 这

[dʒɪmˈnæstɪk] [æpəˈrætəs] ,
gymnastic apparatus ,
体操 设备 ,
“之后，各级军官带领各自的分队快速行进到体操器材旁。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈreɪd] - [graʊnd] .
which had been set up in different parts of the parade - ground .
哪个 有 到过 放 向上 在 不同的 部分 的 这 游行 - 地面 .
这些哨所分别设置在阅兵场的不同区域。

[sʌb] - [lu:ˈtenənt] - — [jʌŋ] , [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ˈædʒ(ə)l] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsou][æn; ən][ˈekspɜ:rt]
Sub - lieutenant Lbov — young , strong , and agile , and also an expert
子 - 中尉 - — 年轻的 , 强的 , 和 敏捷 , 和 还 一个 专家

[ˈdʒɪmnæst] — [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈseɪbəɹ][ænd; ənd][kæp] ,
gymnast — threw down his sabre and cap ,
体操运动员 — 扔 向下 他的 军刀 和 帽 ,
年轻、强壮、敏捷，同时也是一名体操高手的少尉利博夫扔掉了他的佩剑和军帽。

[ænd; ənd][ræn] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ba:z] .
and ran before the others to one of the bars .
和 跑 前 这 其他的 到 一 的 这 酒吧 .

他抢在其他入前面跑到其中一家酒吧。

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][bɑ:r][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
Grasping the bar with both his hands ,
抓握 这 酒吧 和 两个都 他的 双手 ,
他双手紧紧握住杠铃，

[æftər] [θri:] [ˈvaɪələnt] [ˈefərts] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌməɹsɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
after three violent efforts he made a somersault in the air ,
后 三 暴力 努力 他 制成 一个 空翻 在 这 空气 ,
经过三次猛烈尝试，他在空中翻了个跟头。

[θru:] [hɪmˈself] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈləændɪd] [hɪmˈself] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [tu:] [ja:dz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
threw himself forward and finally landed himself on all fours two yards and a
扔 他自己 向前 和 最后 登陆 他自己 在 全部 四 二 码 和 一个

[hæf] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r] .
half from the bar .
一半 从 这 酒吧 .
他猛地向前扑去，最终四肢着地，距离酒吧还有两码半。

“ [sʌb] - [lu:ˈtenənt] - , [æʔ; əʔ][jʊr; jər] [ˈevərˈlæstɪŋ] [ˈsɜ:rkəs] [ˈtrɪks] [əˈgen] ,
“ **Sub - lieutenant Lbov , at your everlasting circus tricks again ,**
“ 子 - 中尉 - , 在 你的 永恒 马戏团 技巧 再次 ,
“ 少尉利博夫, 你又在耍你那没完没了的花招了! ”

“ [ˈri:kt] [ˈkæptɪn] [ˈsli:və][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪˈvɪr] .
“ **shrieked Captain Sliva in a tone meant to be severe .**
“ 尖叫 队长 银 在 一个 语气 意思是 到 是 严重 .
“! ”斯利瓦上尉用严厉的语气尖叫道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwɑ:riər] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ˈsni:kɪŋ] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər] - ,
In his heart the old warrior cherished a sneaking affection for Lbov ,
在 他的 心 这 老的 战士 珍爱 一个 鬼鬼祟祟 感情 为了 - ,
老战士内心深处对勒博夫怀有一种隐秘的喜爱之情。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [breɪv] [ˈberɪŋ] , [ɪnˈvæljuəb(ə)l]
who was a thoroughly efficient soldier , and , by his brave bearing , invaluable
WHO 曾是 一个 彻底 高效的 士兵 , 和 , 经过 他的 勇敢的 轴承 , 无价
[æʔ; əʔ][pəˈreɪdz] .
at parades .
在 游行 .
他是一名非常称职的士兵, 而且凭借其勇敢的举止, 在阅兵式上发挥了不可或缺的作用。

“ [bi:; bi] [gʊd] [ɪˈnʌʃ] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˌregjʊˈleɪʃn] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] [tɪl]
“ **Be good enough to observe the regulation , and keep the other thing till**
“ 是 好的 足够的 到 观察 这 规定 , 和 保持 这 其他 事物 直到
[ˈkɑ:rnɪv(ə)l] [kʌmz] [raʊnd] . “
Carnival comes round . ”
狂欢 来 圆形的 . “
“只要遵守规定就好, 其他的事情就留到狂欢节的时候再说吧。”

“ [raɪt] , [ˈkæptɪn] ! ” [jeld] - [ɪn][rɪˈplaɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈjænt] [əˈbeɪ] ,
“ **Right , Captain ! ” yelled Lbov in reply ; “ but I shan't obey ,**
“ 正确的 , 队长 ! ” 大喊 - 在 回复 ; “ 但 我 不会 服从 ,
“没错, 船长! ”利博夫大声回应道; “但我不会服从。”

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
“ **he whispered to Romashov with a wink .**
“ 他 低声说道 到 - 和 一个 眨眼 .
他朝罗曼绍夫眨了眨眼, 低声说道。

[ðə; ði] 4th [pləˈtu:n] [ˈeksəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈklaɪnd] [ˈlædər] .
The 4th platoon exercised on the inclined ladder .
这 4th 排 锻炼 在 这 倾斜 梯子 .
第四排在斜坡梯上进行了训练。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [wɑ:kt] [ɪn][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlædər] , [ɡrɪpt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,
The soldiers walked in turn to the ladder , gripped hold of the steps ,
这 士兵 步行 在 转动 到 这 梯子 , 紧握 抓住 的 这 步骤 ,
士兵们依次走到梯子前, 紧紧抓住梯级。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [bent] .
and climbed up them with arms bent .
和 攀登 向上 他们 和 武器 弯曲 .
然后他弯曲双臂爬了上去。

- [stʊd] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [rɪˈma:ks] —
Shapovalenko stood below and made remarks —
- 站立 以下 和 制成 评论 —
沙波瓦连科站在下方发表了讲话——

“ [ki:p] [jɔː; jə] [fi:t] [sti:l] .
“ Keep your feet still .
“ 保持 你的 脚 仍然 .

“保持双脚不动。”

[ʌp] [wɪð; wɪθ][jɔː; jə] [səʊls] .
Up with your soles .
向上 和 你的 鞋底 .

抬起你的脚底。

“ [ðə; ði][tɜːrn] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsoʊldʒə] [ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]
“ The turn now came to a little soldier in the left wing , whose name was
“ 这 转动 现在 来了 到 一个 小的 士兵 在 这 左边 翼 , 谁 姓名 曾是
- ,
Khliabnikov ,
- ,

“现在轮到左翼的一个小士兵了，他的名字叫赫利亚布尼科夫。”

[huː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtaɪə] [ˈkʌmpəni] .
who served as a butt to the entire company .
WHO 服务 作为 一个 屁股 到 这 全部的 公司 .
他成了整个公司的笑柄。

[wenˈevər] - [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ðɪs] [ɪˈmeɪsiətiɪd] , [ˈsɔːri]
Whenever Romashov caught sight of him , he wondered how this emaciated , sorry
每当 - 捕捉 视线 的 他 , 他 想知道 如何 这 瘦弱 , 对不起
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

每当罗曼绍夫看到他，都会纳闷这个骨瘦如柴、可怜兮兮的身影是怎么回事。

[ɪn] [haɪt] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][dwɔːrf] ,
in height almost a dwarf ,
在 高度 几乎 一个 矮人 ,

身高几乎是个侏儒，

[huːz] [ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)] [ˈbiədliːs] [feɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɑːrdʒə] [ðə; ðən][ə; eɪ][ˈmænz] [fɪst] ,
whose dirty little beardless face was but a little larger than a man's fist ,
谁 肮脏的 小的 无胡须 脸 曾是 但 一个 小的 更大的 比 一个 男人的 拳头 ,
他那张又脏又小、没胡子的脸，比男人的拳头大不了多少。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [ɪntuː][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
could have been admitted into the army .
可以 有 到过 承认 进入 这 军队 .
他本来可以被招入军队。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [met] - [ˈsoʊlləs] [aɪz] ,
And when he met Khliabnikov's soulless eyes ,
和 什么时候 他 遇见 - 无魂 眼睛 ,

当他与赫利亚布尼科夫那双空洞的眼睛相遇时，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [səbˈmɪsɪv] [fɪr] [ˈevər]
which looked as if they had expressed nothing but a dull submissive fear ever
哪个 看起来 作为 如果 他们 有 表达 没有什么 但 一个 乏味的 顺从者 害怕 曾经
[sɪnz] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
since he was born ,
自从 他 曾是 出生 ,
看起来，自从他出生以来，他们脸上除了麻木的顺从恐惧之外，什么也没表现出来。

[hi:; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['hevi] , [ə'presɪv] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [prɪk] [ʌv; əv]
he felt in his heart a heavy , oppressive feeling of disgust and prick of
他 毛毡 在 他的 心 一个 重的 , 压迫性的 感觉 的 厌恶 和 刺 的
[ˈkɑ:nʃəns] .
conscience .
良心 .

他心中涌起一股沉重、压抑的厌恶感和良心的谴责。

- [hʌŋ] ['mʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['lædə] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] , ['feɪpləs] [mæs] .
Khliabnikov hung motionless on the ladder like a dead , shapeless mass .
- 悬挂 静止不动 在 这 梯子 喜欢 一个 死的 , 无形 大量的 .

赫利亚布尼科夫像一团死气沉沉、毫无形状的物体一样，一动不动地挂在梯子上。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [grɪp] [ænd; ənd] [reɪz] [jɔ: 'rɪself] [ɑ:n] [jɔ:; jər] [ɑ:rmz] , [ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [dɔ:ɡ] ! ” [ʃri:kt] [ðə; ði]
“ **Take a grip and raise yourself on your arms , you miserable dog !** ” **shrieked the**
“ 拿 一个 紧握 和 增加 你自己 在 你的 武器 , 你 悲惨的 狗 ! ” 尖叫 这
[ˈsɑ:rdʒənt] .
sergeant .
军士 .

“抓紧了，用胳膊撑起来，你这条可怜的狗！”中士尖叫道。

“ [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [seɪ] .
“ **Up with you , I say** .
“ 向上 和 你 , 我 说 .

“我说，跟你一起起来。”

“ - [meɪd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] [tu:; tə] [jʊ] [hɪz; ɪz] [ə'bi:diəns] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
“ **Khliabnikov made a violent effort to show his obedience , but in vain** .
“ - 制成 一个 暴力 努力 到 展示 他的 服从 , 但 在 徒劳 .

“赫利亚布尼科夫拼命表示服从，但徒劳无功。”

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] .
He remained in the same position , and his legs swung from side to side .
他 剩余 在 这 相同的 位置 , 和 他的 腿 摇摆 从 边 到 边 .

他保持着原来的姿势，双腿左右摇摆。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['daʊnwərdz] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] [hɪz; ɪz] ['æʃ(ə)n]
For the space of a second he turned downwards and sideways his ashen
为了 这 空间 的 一个 第二 他 转向 向下 和 侧身 他的 铁青
[greɪ] [feɪs] ,
grey face ,
灰色的 脸 ,

他那灰白的脸微微低下侧过身去，就在那一瞬间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɜ:rtɪ] ['lɪt(ə)l] [tɜ:rnd] - [ʌp] [noʊz] ['ɑ:bstɪnətli] [tɜ:rnd] [ʌpwərdz] .
in which the dirty little turned - up nose obstinately turned upwards .
在 哪个 这 肮脏的 小的 转向 - 向上 鼻子 顽固地 转向 向上 .

那脏兮兮的小翘鼻子固执地向上翘着。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [let] [ɡoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædə] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
Suddenly he let go of the ladder and fell like a sack to the ground .
突然 他 让 去 的 这 梯子 和 跌倒 喜欢 一个 解雇 到 这 地面 .

他突然松开了梯子，像麻袋一样摔倒在地。

“ [hoʊ] , [hoʊ] , [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'beɪ] ['ɔ:rdərz] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər]
“ **Ho , ho , you refuse to obey orders , to make the movement you were**
“ 何 , 何 , 你 拒绝 到 服从 订单 , 到 制作 这 移动 你 是
[ɔ:rdəd] [tu:; tə] [du:] ,
ordered to do ,
订购 到 做 ,

“嚯，嚯，你拒绝服从命令，拒绝执行命令中要求你执行的动作，

” [rɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] ; “ [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [laɪk] [juː; jʊ] [jæl; ʃəl] [nɑːt] [dɪˈstrɔɪ] [ˈdɪsəplɪn] .
” roared the sergeant ; “ but a scoundrel like you shall not destroy discipline .

” 咆哮 这 军士 ; “ 但 一个 恶棍 喜欢 你 将 不是 破坏 纪律 .

“但是像你这样的无赖休想破坏纪律。”中士咆哮道。
[naʊ] [juː; jʊ] [jæl; ʃəl] — — “
Now you shall — — “
现在 你 将 — — “
现在你将——”

“ — , [dəʊnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ! ” [ˈʌʊtɪd] — , [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡər]
” Shapovalenko , don't touch him ! ” shouted Romashov , beside himself with anger
” — , 不 触碰 他 ! ” 喊叫 — , 旁 他自己 和 愤怒
[ænd; ʌnd] [ˈfeɪm] .
and shame .
和 耻辱 .

“沙波瓦连科，别碰他！”罗曼绍夫怒吼道，既愤怒又羞愧。

“ [aɪ] [fərˈbɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ˈɔːlweɪz] .
” I forbid you to strike him now and always .
” 我 禁止 你 到 罢工 他 现在 和 总是 .
“我禁止你现在和将来任何时候打他。”

“ — [rʌʃt] [ʌp] [ænd; ʌnd] [pʊld] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [ɑːrm] .
” Romashov rushed up and pulled the sergeant's arm .
” — 匆忙 向上 和 拉 这 中士的 手臂 .
罗曼绍夫冲上前去，一把抓住中士的胳膊。

— [ˌɪnstənˈteɪniəsli] [brɪˈkeɪm] [stɪf] [ænd; ʌnd] [ɪˈrekt] , [ænd; ʌnd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə]
Shapovalenko instantaneously became stiff and erect , and raised his hand to
— 瞬间 成为 僵硬的 和 直立 , 和 提高 他的 手 到
[hɪz; ɪz] [kæp] .
his cap .
他的 帽 .

沙波瓦连科瞬间变得僵硬挺立，抬手摸了摸帽子。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈlaɪfləs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
In his eyes , which at once resumed their ordinary lifeless expression ,
在 他的 眼睛 , 哪个 在 一次 恢复 他们的 普通的 无生命 表达 ,
他的眼神立刻恢复了往常那种毫无生气的表情。

[ænd; ʌnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðer; ðər] [gliːmd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] .
and on his lips there gleamed a faint mocking smile .
和 在 他的 嘴唇 那里 闪闪发光 一个 头晕的 嘲讽 微笑 .
他嘴角闪过一丝淡淡的嘲讽笑容。

“ [aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [bʌt; bət] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ˈʌtərli]
” I will obey , your Honour , but permit me to report that that fellow is utterly
” 我 将要 服从 , 你的 荣誉 , 但 允许 我 到 报告 那 那 同伴 是 完全地
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

“我将遵命，法官大人，但请允许我报告说，那家伙完全不可理喻。”

“ — [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] .
” Khliabnikov took his place once more in the ranks .
” — 采取 他的 地方 一次 更多的 在 这 排名 .
“赫利亚布尼科夫再次回到了他的队伍中。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈleɪzɪli] [aʊt] [ʌv; ʌv] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; ʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] ,
He looked lazily out of the corner of his eyes at the young officer ,
他 看起来 懒洋洋 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 在 这 年轻的 官 ,
他懒洋洋地用眼角瞥了一眼那位年轻军官，

[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and stroked his nose with the back of his hand .

和 抚摸 他的 鼻子 和 这 后退 的 他的 手 .

他用手背抚摸着 自己的鼻子。

- [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][him; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɔ:f] , ['mediteitɪŋ] ['peɪnfəli] ['oʊvər] [ðɪs]
Romashov turned his back on him and went off , meditating painfully over this

- 转向 他的 后退 在 他 和 去 离开 , 冥想 痛苦地 超过 这

['fru:tləs] ['pɪti] ,
fruitless pity ,

徒劳无功 遗憾 ,

罗曼绍夫转身离开, 心中痛苦地思索着这徒劳的怜悯。

[tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] 3rd [plə'tu:n] .
to inspect the 3rd platoon .

到 检查 这 3rd 排 .

检查第三排。

['æftər][ðə; ði][dʒɪm'næstɪks][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] - [rest] .
After the gymnastics the soldiers had ten minutes ' rest .

后 这 体操 这 士兵 有 十 分钟 - 休息 .

体操结束后, 士兵们休息了十分钟。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [fɔ:'gæðəd] [æt; ət][ðə; ði][ba:z] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪz] -
The officers forgathered at the bars , almost in the middle of the exercise -

这 警官 聚集 在 这 酒吧 , 几乎 在 这 中间 的 这 锻炼 -

[graʊnd] .
ground .

地面 .

军官们聚集在训练场中央的酒吧里。

[ðər; ðər][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [meɪ] [pə'reɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
Their conversation turned on the great May parade , which was approaching .

他们的 对话 转向 在 这 伟大的 可能 游行 , 哪个 曾是 接近 .

他们的谈话转到了即将到来的五月盛大游行上。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [ges] [wer] [ðə; ði] [ju:] ['pɪntʃɪz] , " [br'gæn]['sli:və] ,
" Well , it now remains for us to guess where the shoe pinches , " began Sliva ,

" 出色地 , 它 现在 遗迹 为了 我们 到 猜测 在哪里 这 鞋 捏 , " 开始 银 ,

"好了, 现在就看我们怎么猜鞋子哪里夹脚了,"斯利瓦说道。

[æz; əz][hɪ; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd]['oʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] ['wɔ:təri] [blu:] [aɪz] ,
as he swung his arms , and opened wide his watery blue eyes ,

作为 他 摇摆 他的 武器 , 和 打开 宽的 他的 水状的 蓝色的 眼睛 ,

他挥舞着双臂, 睁大了那双水汪汪的蓝眼睛,

" [fɔ:r; fər] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][wʌŋ] [θɪŋ] , ['evri] ['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:bi] .
" for I'll tell you one thing , every General has his special little hobby .

" 为了 患病的 告诉 你 一 事物 , 每一个 一般的 有 他的 特别的 小的 爱好 .

"因为我可以告诉你一件事, 每个将军都有他自己的小爱好。"

[aɪ] [rɪ'membər] [wi; wi][wʌnz][hæd; həd][ə; eɪ] [lu:'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] [lva:vɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mændər]
I remember we once had a Lieutenant - General Lvovich for the commander

我 记住 我们 一次 有 一个 中尉 - 一般的 利沃维奇 为了 这 指挥官

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:r] .
of our corps .

的 我们的 兵团 .

我记得我们军团曾经有一位名叫利沃维奇的中将担任指挥官。

[hi; hi] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es][də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒə'nɪrz] .
He came to us direct from the Engineers .

他 来了 到 我们 直接的 从 这 工程师 .

他直接从工程师那边过来的。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [wʌz; wəz][wiː; wi][ˈhevər][dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [dɪg][ænd; ənd] [ruːt] [ʌp]
The natural consequence was we never did anything except dig and root up
这 自然的 结果 曾是 我们 绝不 做过 任何事物 除了 挖 和 根 向上
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

自然而然的的结果是，我们除了挖土和翻土之外什么也没做。

[drɪl] , [ˌma:tʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [taɪm] — [ɔːl] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [θrəʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] - [hiːp] .
Drill , marching , and keeping time — all such were thrown on the dust - heap .
钻头 , 行军 , 和 保持 时间 — 全部 这样的 是 抛掷 在 这 灰尘 - 堆 .

操练、行进、打节拍——所有这些都抛诸脑后。

[frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [wiː; wi] [bɪlt] [ˈkɒtɪdʒz] [ænd; ənd][ˈkwɔːrtərz] — [ɪn] [ˈsʌmə] , [ʌv; əv]
From morning to night we built cottages and quarters — in summer , of
从 早晨 到 夜晚 我们 建造 小屋 和 四分之一 — 在 夏天 , 的
[ɜːrθ] ; [ɪn] [ˈwɪntər] , [ʌv; əv] [snəʊ] .
earth ; in winter , of snow .
地球 ; 在 冬天 , 的 雪 .

从早到晚，我们建造房屋和住所——夏天用泥土，冬天用雪。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈklɒdhɒpəz] , [ˈdɜːrti] [brɪˈɑːnd] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
The whole regiment looked like a collection of clodhoppers , dirty beyond recognition .
这 所有的 团 看起来 喜欢 一个 收藏 的 笨拙的人 , 肮脏的 超过 认出 .

整个团看起来就像一群笨手笨脚的人，脏得面目全非。

[ˈkæptɪn] - , [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th [ˈkʌmpəni] — [ɡɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] ! —
Captain Aleinikov , the commander of the 10th Company — God rest his soul ! —
队长 - , 这 指挥官 的 这 10th 公司 — 上帝 休息 他的 灵魂 ! —
[brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [æn] ,
became a Knight of St . Anne ,
成为 一个 骑士 的 英石 : 安妮 ,

第十连连长阿列伊尼科夫上尉——愿他安息！——被授予圣安妮骑士称号。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈdaʊt] [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] . " "
because he had somehow constructed a little redoubt in two hours . "
因为 他 有 不知何故 建造 一个 小的 堡垒 在 二 小时 . "

因为他竟然在两个小时内构筑了一个小小的防御工事。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈklevər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [əbˈzɜːrvd] - .
" That was clever of him , " observed Lbov .
" 那 曾是 聪明的 的 他 , " 观察到 - .

“他这招挺聪明的,”利博夫评论道。

" [weɪt] , [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] .
" Wait , I have more to remind you of .
" 等待 , 我 有 更多的 到 提醒 你 的 .

等等，我还有事要提醒你。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈpævəl] [ˈpɑːvlɪʃ] , [ˈdʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈɡʌnəri]
You remember , Pavel Pavlich , General Aragonski and his everlasting gunnery
你 记住 , 帕维尔 帕夫利奇 , 一般的 - 和 他的 永恒 炮术
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ? " "
instructions ? "
指示 ? "

你还记得帕维尔·帕夫利奇、阿拉贡斯基将军和他那永无止境的炮兵作战指令吗？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈpɑːntiːs][ˈpailət] , " [læft] - .
" And the story of Pontius Pilate , " laughed Viätkin .
" 和 这 故事 的 庞蒂乌斯 普拉提 , " 笑了 - .

“还有本丢·彼拉多的故事,”维亚特金笑着说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [æskt] - .
“ **What was that ?** ” **asked Romashov** .
“ 什么 曾是 那 ? ” 问 - .

“那是什么？”罗曼绍夫问道。

[ˈkæptɪn] [ˈsli:və] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
Captain Sliva made a contemptuous gesture with his hand .
队长 银 制成 一个 轻蔑的 手势 和 他的 手 .

斯利瓦上尉用手做了个轻蔑的手势。

“ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [riːd] - - [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ɪn] [ˈʃuːtɪŋ] .
“ **At that time we did nothing but read Aragonski's ' Instructions in Shooting** .
“ 在 那 时间 我们 做过 没有什么 但 读 - - 指示 在 射击 .

“当时我们除了阅读阿拉贡斯基的《射击指导》之外什么也没做。

- [wʌn] [deɪ] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [æn; ən]
' One day it so happened that one of the men had to pass an
- 一 天 它 所以 发生 那 一 的 这 男人 有 到 经过 一个
[ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kriːd] .
examination in the Creed .
考试 在 这 信条 .

“有一天，碰巧其中一个人要通过信条考试。”

[wen] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][gəːt][tuː; tə][ðə; ði] [klɔːz] - [ˈsʌfərd] [ˈʌndər] [ˈpɑːn.tiːs][piːˈleɪtəs] , - [ðer; ðər][wʌz; wəz]
When the soldier got to the clause ' suffered under Pontius Pilatus , ' there was
什么时候 这 士兵 得到 到 这 条款 - 遭受 在下面 庞蒂乌斯 皮拉图斯 , - 那里 曾是
[ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .
a full stop .
一个 满的 停止 .

当士兵读到“在本丢·彼拉多统治下遭受苦难”这句话时，出现了一个句号。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
But the fellow did not lose his head ,
但 这 同伴 做过 不是 失去 他的 头 ,

但这人并没有失去理智。

[bʌt; bət] [went] [ˈboʊldli][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [əˈprəʊpriət] [ˈeksəːpt] [frʌm; frəm] - -
but went boldly on with a lot of appropriate excerpts from Aragonski's ' Instructions in Shooting ,
但 去 大胆地 在 和 一个 很多 的 合适的 摘录 从 - -
[ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ɪn] [ˈʃuːtɪŋ] ,
Instructions in Shooting ,
指示 在 射击 ,

但他大胆地引用了阿拉贡斯基的《射击指导》中的许多恰当摘录，

- [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈkʌlərz] .
' and came out with flying colours .
- 和 来了 出去 和 飞行 颜色 .

结果非常出色。

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪˈliːv] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][grænd] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ˈɪdiəsi] .
Ah , you may well believe , those were grand times for idiocy .
啊 , 你 可能 出色地 相信 , 那些 是 盛大 时代 为了 白痴 .

啊，你或许会这么认为，那真是愚蠢的黄金时代。

[θɪŋz] [went] [soʊ][faːr] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈfɪŋgər] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ɪts] [gʊd] [oʊld]
Things went so far that the first finger was not allowed to retain its good old
事物 去 所以 远的 那 这 第一的 手指 曾是 不是 允许 到 保持 它是 好的 老的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

事情发展到如此地步，以至于食指都不能保留它原来的名字了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [ˈtrɪɡər] [ˈfɪŋɡər] , - [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . ”
but was called the trigger finger , etc : , etc : ”
但 曾是 称为 这 - 扳机 手指 , - ETC : , ETC : ”
但却被称为“扳机指”等等。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] , - , [wʌt] [ˈkræmɪŋ] [ænd; ənd][ˈθi:ərəɪzɪŋ,θɪraɪzɪŋ] — - [reɪndʒ]
Do you remember , Athanasi Kirillich , what cramming and theorizing — range
” 做 你 记住 , - , 什么 临时抱佛脚 和 理论化 — - 范围
, - [elɪˈveɪ(ə)n] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . — [went] [ɑ:n][frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] ?
, ' **elevation , etc** : — **went on from morning to night ?**
, - 海拔 , ETC : — 去 在 从 早晨 到 夜晚 ?
“阿塔纳西·基里利奇,你还记得吗?我们从早到晚都在埋头苦读,钻研各种理论——‘范围’、‘海拔’等等?”

[ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : - [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbærəl] .
If you gave the soldier a rifle and said to him : ' Look down the barrel .
如果 你 给予 这 士兵 一个 步枪 和 说 到 他 : - 看 向下 这 桶 .
如果你给士兵一支步枪,然后对他说:“看看枪管。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] ?
What do you see there ?
什么 做 你 看 那里 ?

你看到了什么?

- [ju:; jʊ][gʌ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] : - [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [tens] [laɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ˈæksɪs] , -
' you got for an answer : ' I see a tense line which is the gun's axis , '
- 你 得到 为了 一个 回答 : - 我 看 一个 紧张 线 哪个 是 这 枪的 轴 , -
[et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC :

你的回答是:“我看到一条紧张的线,那是枪的轴线,”等等。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈʃu:tɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] , -
And what practice in shooting there was in those days , you remember , Athanasi
- 和 什么 实践 在 射击 那里 曾是 在 那些 天 , 你 记住 , -
! ”
Kirillich ! ”
- ! ”

阿塔纳西·基里利奇,你还记得那时候的射击训练有多严格吗!

“ [du:][aɪ] [rɪˈmembər] !
Do I remember !
” 做 我 记住 !

“我记得!”

[ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][dɪˈvɪz(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] , [ɑ:] ,
The shooting in our division was the talk of the whole country , ah ,
这 射击 在 我们的 分配 曾是 这 讲话 的 这 所有的 国家 , 啊 ,
我们师发生的枪击事件成了全国热议的话题,啊!

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈfɔ:rən] [ˈnju:z,peɪpəz] [hæd; həd] [ˈsto:riz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
even the foreign newspapers had stories about it .
甚至 这 外国的 报纸 有 故事 关于 它 .
就连外国报纸也报道了此事。

[æ; ət][ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] [ˌkɑ:mpəˈtɪʃənz] [ˈredʒɪmənts] [ˈbɔ:roʊd] - [kræk] - [ʃɑ:ts] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
At the shooting competitions regiments borrowed ' crack ' shots from each other .
在 这 射击 比赛 军团 借来的 - 裂缝 - 镜头 从 每个 其他 .
在射击比赛中,各团互相借用“神枪手”。

[daʊn] [æ; ət][ðə; ði] [bʌts] [stʊd] [jʌŋ] [ˈɑ:fəsərz] [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [skri:n] ,
Down at the butts stood young officers hidden behind a screen ,
向下 在 这 屁股 站立 年轻的 警官 隐 在后面 一个 屏幕 ,
在靶位下方,年轻的警官们躲在屏风后面。

[hu:] [helpɪ] [ðə; ði] ['skɔ:ɾɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'vɒlvəz] .
who helped the scoring by their revolvers .
WHO 帮助 这 得分 经过 他们的 左轮手枪 .
他们用左轮手枪帮助得分。

[ɑ:n] [ə'hʌðər] [ə'keɪzɪn] [aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kʌmpəni] [meɪd] [mɔ:ɾ] [hɪts] [ɪn][ðə; ði]
On another occasion it so happened that a certain company made more hits in the
在 其他 场合 它 所以 发生 那 一个 肯定 公司 制成 更多的 点击量 在 这
[ˈtɑ:rgɪt][ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:ɾ; fər][baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:ts] [ˈfaɪərd] ,
target than could be accounted for by the shots fired ,
目标 比 可以 是 已记录 为了 经过 这 镜头 被解雇 ,
另一次，某公司击中目标的次数比发射的子弹数量所能解释的还要多。

[ˌwerə'pa:n] [ðə; ði] ['ensən] [hu:] [wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪŋ] [gɑ:t] [sɪ'vɪrli] - [kɔ:ld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [koʊl] . - "
whereupon the ensign who was marking got severely ' called over the coals . ' "
于是 这 军旗 WHO 曾是 标记 得到 严重 - 称为 超过 这 煤炭 . - "
于是，负责标记的少尉被狠狠地“训斥了一顿”。

" [du:][ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] - [dʒɪm'næstɪks][ɪn] - [taɪm] ? "
“ **Do you recollect the Schreiberovsky gymnastics in Slesarev's time** ? ”
“ 做 你 追忆 这 - 体操 在 - 时间 ? ”
“你还记得斯列萨列夫时代的施赖贝罗夫斯基体操吗？ ”

" [ˈræðər] !
“ **Rather** !
“ 相当 !
“相当！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'eɪ] .
It was like a ballet .
它 曾是 喜欢 一个 芭蕾舞 .
就像一场芭蕾舞表演。

[ɑ:] , [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ɔ:l] [ðoʊz] [oʊld] ['dʒenrəlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhɑ:bɪz] [ænd; ənd]
Ah , may the devil take all those old Generals with their hobbies and
啊 , 可能 这 魔鬼 拿 全部 那些 老的 将军们 和 他们的 爱好 和
[ˌeksən'trɪsɪtɪ:z] .
eccentricities .
怪癖 .
啊，愿魔鬼带走所有那些有怪癖和古怪习惯的老将军们。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:ɾt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [əb'sɜ:dɪtɪ] ,
And yet , gentlemen , all that sort of thing — all the old - time absurdities ,
和 然而 , 先生们 , 全部 那 种类 的 事物 — 全部 这 老的 - 时间 荒谬之处 ,
然而，先生们，所有那些事——所有那些老掉牙的荒谬之事，

[wɜ:ɾ; wər][æz; əz] [ˈhʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪz] .
were as nothing compared with what is done in our days .
是 作为 没有什么 比较的 和 什么 是 完毕 在 我们的 天 .
与如今发生的事情相比，那简直微不足道。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [sed] [ðæt] [ˈdɪsəplɪn] [hæz; həz] [rɪ'si:vɪd] [ɪts][kwai'ɪ:təs] .
It might be well said that discipline has received its quietus .
它 可能 是 出色地 说 那 纪律 有 已收到 它是 寂静 .
可以说，纪律已经走向终结。

[ðə; ði]['soʊldʒər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ɪz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtri:tɪd] - [hju:'meɪnli] .
The soldier , if you please , is now to be treated ' humanely .
这 士兵 , 如果 你 请 , 是 现在 到 是 治疗 - 人道地 .
请允许我这样说，现在应该“人道地”对待这名士兵。

- [hi:; hi][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] - [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃər] , - [ˈaʊər; ɑ:r] - [ˈbrʌðər] - ; [hɪz; ɪz] - [maɪnd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
' **He is our fellow - creature** , ' **our brother** ' ; **his mind is to be**
- 他 是 我们的 - 同伴 - 生物 , - 我们的 - 兄弟 - ; 他的 - 头脑 是 到 是
[dɪˈveləpt] ,
developed ,
发达 ,

“他是我们的‘同类’，我们的‘兄弟’；他的‘心智’需要开发，

- [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] - [tu:; tə] [θɪŋk] , - [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
' **he is to be taught** ' **to think** , ' **etc** : , **etc** :
- 他 是 到 是 教授 - 到 思考 , - ETC : , ETC :

他应该被教导“思考”，等等。

[wʌt] [ˈæbsəlu:t] [ˈmædnəs] !
What absolute madness !
什么 绝对 疯狂 !

简直疯了！

[noʊ] , [hi:; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθræʃɪŋ] , [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] .
No , he shall have a thrashing , the scoundrel .
不 , 他 将 有 一个 猛烈抽打 , 这 恶棍 .

不，这个恶棍要挨一顿毒打。

[ænd; ænd][oʊ] , [maɪ] [ˈseɪntli] [sʊˈvɔ:rɔ:f] ,
And oh , my saintly Suvorov ,
和 哦 , 我的 圣洁的 苏沃洛夫 ,

哦，我圣洁的苏沃洛夫啊！

[tel] [em ˈi:] [ɪf] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈnaʊədeɪz] [noʊz] [haʊ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
tell me if a single individual nowadays knows how a soldier ought to be
告诉 我 如果 一个 单身的 个人 如今 知道 如何 一个 士兵 应该 到 是
[ˈtri:tɪd] ,
treated ,
治疗 ,

告诉我，如今还有谁知道应该如何对待士兵？

[ænd; ænd] [wʌt] [wʌn] [ʃəd; ʃəd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] .
and what one should teach him :
和 什么 一 应该 教 他 .

以及应该教他什么。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nu:] - [ˈfæŋɡəld][a:ts][ænd; ænd] [ˈrʌbɪʃ] .
Nothing but new - fangled arts and rubbish .
没有什么 但 新的 - 时髦的 艺术 和 垃圾 .

除了些新奇的艺术品和垃圾，什么都没有。

[ðæt] [ɪnˈven(ə)n] [ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][ˈkæv(ə)lɪrɪ] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] . "
That invention in regard to cavalry charges , for instance . "

例如，那项关于骑兵冲锋的发明。”

" [jes] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [əˈmju:zɪŋ] , " - [tʃaɪmd] [ɪn] .
" **Yes , one might have something more amusing** , " **Viätkin chimed in** .
" 是的 , 一 可能 有 某物 更多的 有趣 , " - 齐声说道 在 .

“是的，或许还有更有趣的事情，”维亚特金插话道。

" [ðər; ðər][ju:; jʊ][stænd] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈsli:və] , " [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] -
" **There you stand ,** " **continued Sliva ,** " **in the middle of the field , like a decoy** -
" 那里 你 站立 , " 持续 银 , " 在 这 中间 的 这 场地 , 喜欢 一个 诱饵 -
[bɜ:rd] ,
bird ,
鸟 ,

“你就站在那里，”斯利瓦继续说道，“站在田野中央，就像一只诱饵鸟。”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kɒsæk] [rʌ] [æt; ət][ju:; jʊ][ɪn] [fəl] [pelt] .

and the Cossacks rush at you in full pelt .
和 这 哥萨克 匆忙 在 你 在 满的 毛皮 .

哥萨克骑兵全速向你冲来。

[ˈnæt(ə)rəli] , [laɪk][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][mæn] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

Naturally , like a sensible man , you make room for them in good time .
自然 , 喜欢 一个 明智的 男人 , 你 制作 房间 为了 他们 在 好的 时间 .

当然，像个明智的人一样，你会及时为他们腾出空间。

[də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər] [kʌmz] : - [ju:; jʊ][hæv; həv][bæd] [nə:vs] , ['kæptɪn] ;

Directly after comes : ' You have bad nerves , Captain ;
直接地 后 来 : - 你 有 坏的 神经 , 队长 ;

紧接着是：“船长，你神经很差；

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðæt] [wei] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] .

one should not behave in that way in the army .
一 应该 不是 表现 在 那 方式 在 这 军队 .

在军队里不应该有这种行为。

[bi:; bi] [gʊd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] , - [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ɪn][ðə; ði]

Be good enough to recollect that , ' etc : , etc : , in the
是 好的 足够的 到 追忆 那 , - ETC : , ETC : , 在 这

[seɪm] [staɪl] . "

same style . "
相同的 风格 . "

要足够好，能用同样的风格记住这一点，等等等等。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mænd] [ʌ; əv][ðə; ði][keɪ] — — ['redʒɪmənt] , " [ɪntə'rʌptɪd] - , " [wʌns]

" The General in command of the K — — Regiment , " interrupted Viätkin , " once
" 这 一般的 在 命令 的 这 K — — 团 , " 中断 - , " 一次

[hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'di:ə] .

had a brilliant idea .
有 一个 杰出的 主意 .

“K——团的指挥官,”维亚特金打断道，“曾经有一个绝妙的主意。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['mɑ:tɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['sespu:l] ,

He had a company marched to the edge of an awful cesspool ,
他 有 一个 公司 行军 到 这 边缘 的 一个 可怕 化粪池 ,

他率领一支队伍行军到一处肮脏粪池的边缘。

[ænd; ænd] [ðen] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə][ɔ:rdər][ðə; ði][men] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] .

and then ordered the Captain to order the men to lie down .
和 然后 订购 这 队长 到 命令 这 男人 到 说谎 向下 .

然后命令上尉命令士兵们趴下。

[ðə; ði] ['lætər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] [əu'beɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] .

The latter hesitated for an instant , but obeyed the command .
这 后者 犹豫了一下 为了 一个 立即的 , 但 服从 这 命令 .

后者犹豫了一下，但还是服从了命令。

[ðə; ði]['souldʒərz][wɜ:r; wər]['tʃæp,fɔ:lən] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [wei] .

The soldiers were chapfallen , gazing at one another in a questioning way .
这 士兵 是 沮丧 , 凝视 在 一 其他 在 一个 提问 方式 .

士兵们垂头丧气，面面相觑，一脸疑惑。

[ɔ:l] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪnkə'rektli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɔ:t][ðer; ðər][ɪnfər'meɪ(ə)n] [raɪt]

All thought they had heard incorrectly ; but they got their information right
全部 想法 他们 有 听到 错误地 ; 但 他们 得到 他们的 信息 正确的

[ɪ'nʌf] .

enough .
足够的 .

所有人都以为自己听错了；但他们得到的信息基本正确。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈθʌndəd] [əˈwei] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔ:l] .
The General thundered away at the poor Captain in the presence of all .
这 一般的 雷鸣 离开 在 这 贫穷的 队长 在 这 在场 的 全部 .
将军当着众人的面，对着可怜的上尉破口大骂。
- [wʌt] [ˈtreɪnɪŋ] [du:][ju:; jə] [ɡɪv] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] ?
' What training do you give your company ?
- 什么 训练 做 你 给 你的 公司 ?

你们公司会提供哪些培训？

[ˈmɪzrəb(ə)l] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈwi:kliŋz] .
Miserable lot of weaklings .
悲惨的 很多 的 弱者 .

一群可怜的弱者。

[ˈprɪti] [ˈhɪroʊz] [tu:; tə] [teɪk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] .
Pretty heroes to take into the field .
漂亮的 英雄 到 拿 进入 这 场地 .

英姿飒爽的英雄，可以带上战场。

[noʊ] , [ju:; jə][ɑ:r; ər][ˈkreɪvənz] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jə] , [ænd; ænd][ju:; jə] , [ˈkæptɪn] , [nɑ:t][ðə; ði] [li:st]
No , you are cravens , every one of you , and you , Captain , not the least
不 , 你 是 懦夫 , 每一个 一 的 你 , 和 你 , 队长 , 不是 这 至少
[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

不，你们都是懦夫，你们每个人都是，包括你，船长，你也是其中最卑鄙的。

[mɑ:rtʃ] [tu:; tə] [ə'rest] . - "
March to arrest . ' "
行进 到 逮捕 . - "

游行逮捕。”

" [ðæt] - [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] , -
" **That ' takes the cake , ' "**
" 那 - 需要 这 蛋糕 , -

“这真是‘绝了’。”

" [læft] - .
" **laughed Lbov .**
" 笑了 - .

“Lbov 笑了。”

" [ænd; ænd] [wʊts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **And what's the use of it ?**
" 和 是什么 这 使用 的 它 ?

“那它有什么用呢？ ”

[fɜ:rst][wʌn] [ɪn'sʌlts] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
First one insults the officers in the presence of the men ,
第一的 一 侮辱 这 警官 在 这 在场 的 这 男人 ,
首先，有人当着其他警员的面侮辱警官。

[ænd; ænd] [ðen] [kəm'pleɪnts] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] .
and then complaints are made of lack of discipline .
和 然后 投诉 是 制成 的 缺少 的 纪律 .

然后有人抱怨缺乏纪律。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][skæmp][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rts] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [der] [nɑ:t][du:] .
But to give a scamp his deserts is a thing one dare not do .
但 到 给 一个 恶棍 他的 沙漠 是 一个 事物 一 敢 不是 做 .

但要让一个无赖得到应有的惩罚，是绝对不能做的事。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ə; eɪ] - ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , - [ə; eɪ] - ['pɜːrsənɪdʒ] - ;
He is , if you please , a ' human being , ' a ' personage ' ;
他 是 , 如果 你 请 , 一个 - 人类 存在 , - 一个 - 人士 - ;
他, 如果你愿意的话, 是一个“人”, 一个“人物”;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] - ['pɜːsənɪdʒz] - [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .
but in the good old times there were no ' personages ' in the army .
但 在 这 好的 老的 时代 那里 是 不 - 人物 - 在 这 军队 .
但在过去的好日子里, 军队里没有“人物”这种说法。

[ðen] [ðə; ði]['kæt(ə)][gɑːt] [wʌt] [ðeɪ] ['niːdɪd] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪtæliən] [kæm'peɪn]
Then the cattle got what they needed , and then there was the Italian Campaign
然后 这 牛 得到 什么 他们 需要 , 和 然后 那里 曾是 这 意大利语 活动
 , [si'bəstəpəʊl] ,
 , **Sebastopol** ,
 , 塞瓦斯托波尔 ,
 然后牛群得到了它们需要的, 之后就是意大利战役, 塞瓦斯托波尔战役。

[ænd; ʌnd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['traɪfəlz] .
and several other trifles .
和 一些 其他 琐事 .
以及其他一些琐事。

[wel] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .
Well , all the same thing , so far as I am concerned .
出色地 , 全部 这 相同的 事物 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 .
在我看来, 它们都是一样的。

[aɪl] [duː][maɪ]['duːti]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][kɔːsts][em 'iː][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
I'll do my duty even if it costs me my commission ,
患病的 做 我的 责任 甚至 如果 它 成本 我 我的 委员会 ,
即使失去佣金, 我也会尽职尽责。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][ɑːrm] ['riːtʃɪz] ['evri] ['skaʊndrəl] [ʃæl; ʃəl][get][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] . " "
and as far as my arm reaches every scoundrel shall get his deserts . "
和 作为 远的 作为 我的 手臂 到达 每一个 恶棍 将 得到 他的 沙漠 . " "
“只要我臂膀够得着, 每个恶棍都将得到应有的惩罚。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ɑːnər] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [ɪk'skleɪmd] - , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs]
“ **There's no honour in striking a soldier ,** ” **exclaimed Romashov , in a muffled voice**
“ 有 不 荣誉 在 引人注目 一个 士兵 , ” 惊呼 - , 在 一个 闷音 噪音
.
:
.

“殴打士兵毫无荣誉可言,”罗曼绍夫低声喊道。

决斗(The duel)

第9/18页

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈlɪsənər] .
Up to this he had been merely a silent listener .
向上 到 这 他 有 到过 仅仅 一个 沉默的 听众 .

在此之前，他一直只是一个默默的听众。

“ [wʌn] [kɑ:nt] [hɪt][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][nɑ:t] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][hænd][ɪn][self] - [dɪˈfens] .
“ One can't hit a man who is not allowed to raise a hand in self - defence .
” 一 不能 打 一个 男人 WHO 是 不是 允许 到 增加 一个 手 在 自己 - 防御 .

“你不能打一个没有自卫权利的人。”

[aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz] [ˈkəʊədli] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][ˈkru:əl] .
It is as cowardly as it is cruel .
它 是 作为 胆小 作为 它 是 残忍的 .

这既懦弱又残忍。

“ [ˈkæptɪn] [ˈsli:və] [biˈstəʊ] [ɑ:n] - [æn; ən] [əˈnaɪəleɪtɪŋ] [lʊk] , [prest] [hɪz; ɪz] [ˈʌndərˌlɪp]
“ Captain Sliva bestowed on Romashov an annihilating look , pressed his underlip
” 队长 银 授予 在 - 一个 歼灭 看 , 按下 他的 下唇

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ] ,
against his little grey ,
反对 他的 小的 灰色的 ,

“斯利瓦上尉狠狠地瞪了罗曼绍夫一眼，用下唇抵着他那灰白的小嘴，

[ˈbrɪslɪŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv]
bristling moustache , and at length exclaimed , with an expression of
竖起的 胡子 , 和 在 长度 惊呼 , 和 一个 表达 的

[ðə; ðɪ] [ˈdi:pəst] [kənˈtempt] —
the deepest contempt —
这 最深处 鄙视 —

他竖起胡须，最后带着极其轻蔑的表情喊道——

“ [wɑ:] - [æts] [ðæt] ?
“ Wha - at's that ?
” 世界卫生组织 - 的 那 ?

“那是什么？ ”

“ - [stəd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:rps] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [bi:t] [ˈvaɪələntli] ,
“ Romashov stood as white as a corpse , his pulse beat violently ,
” - 站立 作为 白色的 作为 一个 尸体 , 他的 脉冲 打 暴力 ,

罗曼绍夫脸色苍白如死尸，脉搏剧烈跳动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [ˈʌdər] [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈbɔ:di] .
and a cold shudder ran through his body .
和 一个 寒冷的 不寒而栗 跑 通过 他的 身体 .

一阵寒意袭遍全身。

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈtri:tmənt] [wʌz; wəz][ˈkru:əl][ænd; ənd] [ˈkəʊədli] , [ænd; ənd][aɪ]
“ I said that such a method of treatment was cruel and cowardly , and I
” 我 说 那 这样的 一个 方法 的 治疗 曾是 残忍的 和 胆小 , 和 我

— [rɪˈteɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] ,
— retain my opinion ,
— 保持 我的 观点 ,

“我说过这种治疗方法既残忍又懦弱，而且我——仍然坚持我的观点。”

“ [ˈænsər] - [ˈnɜːrvəsli] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [flɪntʃɪŋ] .
“ **answered Romashov nervously , but without flinching** .
“ 回答 - 紧张地 , 但 没有 畏缩 .

“罗曼绍夫紧张地回答道，但脸上没有一丝表情。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ! ” [ˈtwɪtə] [ˈsliːvə] .
“ **You don't say so !** ” **twittered Sliva** .
“ 你 不 说 所以 ! ” 推特 银 .

“你可真会这么说！”斯利瓦在推特上写道。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [ˈkɑːkərəl] .
“ **Listen to my young cockerel** .
“ 听 到 我的 年轻的 公鸡 .

“听听我的小公鸡叫。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [əˈɡenst] [ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] , [biː; bi] [əˈnʌðər] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,
Should you , against all likelihood , be another year with the regiment ,
应该 你 , 反对 全部 可能性 , 是 其他 年 和 这 团 ,

如果你奇迹般地在部队再待一年，

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌzl] .
you shall be provided with a muzzle .
你 将 是 假如 和 一个 枪口 .

你将被提供一个口套。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑːn] .
That you may rely on .
那 你 可能 依靠 在 .

你可以信赖它。

[θæŋk] [ɡɑːd] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dʒəːmz][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] .
Thank God , I know how to deal with such germs of evil .
感谢 上帝 , 我 知道 如何 到 交易 和 这样的 细菌 的 邪恶的 .

感谢上帝，我知道如何对付这种邪恶的细菌。

[dəʊnt] [ˈwɜːri] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Don't worry yourself about that .
不 担心 你自己 关于 那 .

别为此担心。

“ - [ˈfɪrləsli] [dəˈrektɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] , [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **Romashov fearlessly directed at him a glance of hatred , straight in his eyes ,**
“ - 无畏地 指导 在 他 一个 瞥一眼 的 仇恨 , 直的 在 他的 眼睛 ,

[ænd; ænd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

罗曼绍夫毫不畏惧地用充满仇恨的目光直视着他的眼睛，说道：

[ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] —
almost in a whisper —
几乎 在 一个 耳语 —

几乎是耳语般地——

“ [ɪf] [ˈevər][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˌmæɪlˈtriːt] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][aɪ] [wɪl] [rɪˈpɔːrt] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]
“ **If ever I see you maltreat a soldier I will report it at once to the**
“ 如果 曾经 我 看 你 虐待 一个 士兵 我 将要 报告 它 在 一次 到 这
[kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] . ”
commander of the regiment . ”
指挥官 的 这 团 . ”

“如果我看到你虐待士兵，我会立即向团长报告。”

“ [wʌt] , [du:] [ju:; jʊ] [der] ? ” [ˈri:kt] [ˈsli:və] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self]
“ **What , do you dare ?** ” **shrieked Sliva in a threatening voice , but checked himself**
“ 什么 , 做 你 敢 ? ” 尖叫 银 在 一个 威胁 嗓音 , 但 已检查 他自己
[ˈɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .

“什么，你敢？”斯利瓦用威胁的语气尖叫道，但随即又止住了话头。

“ [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [seɪ] [ˈdraɪli] ;
“ **Enough of this ,** ” **he went on to say dryly ;**
“ 足够的 的 这 , ” 他 去 在 到 说 干巴巴地 ;
“够了，”他冷冷地说；

“ [ju:; jʊ] [ˈensən] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˈvetərənz] [hu:] [hæv; həv] [smelt] [ˈpaʊdər] ,
“ **you ensigns are a little too young to teach veterans who have smelt powder ,**
“ 你 旗帜 是 一个 小的 也 年轻的 到 教 退伍军人 WHO 有 冶炼 粉末 ,
[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] ,
and who have ,
和 WHO 有 ,

“你们这些少尉年纪太小，没资格教导那些经历过战争洗礼的老兵，他们可是闻过火药味的，

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [sɜ:rvd] [ðer; ðər] [zɑ:r] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkɜ:rɪŋ]
for more than a quarter of a century , served their Tsar without incurring
为了 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 世纪 , 服务 他们的 沙皇 没有 产生
[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

在超过四分之一世纪的时间里，他们为沙皇效力而未受到惩罚。

[ˈɑ:fəsərz] , [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [jɔr; jər] [rɪˈspektɪv] [poʊsts] .
Officers , return to your respective posts .
警官 , 返回 到 你的 各自 帖子 .

各位警官，请返回各自岗位。

“ [ˈkæptɪn] [ˈsli:və] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈɑ:rpli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
“ **Captain Sliva turned his back sharply on the officers and went away .**
“ 队长 银 转向 他的 后退 尖锐地 在 这 警官 和 去 离开 .
“斯利瓦上尉猛地转身背对着军官们，走了。”

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [poʊk] [jɔr; jər] [noʊz] [ˈɪntu:] [ɔ:l] [ðæt] ?
“ **Why do you poke your nose into all that ?**
“ 为什么 做 你 戳 你的 鼻子 进入 全部 那 ?
你为什么总爱管闲事？

“ [æskt] - [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] - [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
“ **asked Viätkin as he took Romashov by the arm and left the place .**
“ 问 - 作为 他 采取 - 经过 这 手臂 和 左边 这 地方 .
“维亚特金一边问，一边拉着罗曼绍夫的胳膊离开了那里。”

“ [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [oʊld] [plʌm] [-] [ˈɪznt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swi:təst] ; [brˈsaɪdz] ,
“ **As you know , that old plum [16] isn't one of the sweetest ; besides ,**
“ 作为 你 知道 , 那 老的 李子 [-] 不是 一 的 这 最甜美的 ; 除了 ,
“如你所知，那颗老李子[16]并不是最甜的；此外，

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [jet] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [du:] .
you don't know him yet as well as I do .
你 不 知道 他 然而 作为 出色地 作为 我 做 .
你对他的了解还不如我。

[bi:; bi] [ˈkerf(ə)] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [əˈbaʊt] ; [hi:; hi] [ɪz] [nʌt] [tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ,
Be careful what you are about ; he is not to be played with ,
是 小心 什么 你 是 关于 ; 他 是 不是 到 是 玩 和 ,
小心你的所作所为；他可不是好惹的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] ['hi:l] [pʊt][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] - [ʌp][ɪn] ['ɜ:rnist] . "
 and some fine day he'll put you in the lock - up in earnest . "
 和 一些 美好的 天 地狱 放 你 在 这 锁 - 向上 在 认真 . "

总有一天他会把你真正关进监狱的。

" ['lɪs(ə)n] , [ˈpævəl] [ˈpɑːvliʃ] , " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
 " Listen , Pavel Pavlich , " cried Romashov , with tears of rage in his voice .
 " 听 , 帕维尔 帕夫利奇 , " 哭 - , 和 眼泪 的 愤怒 在 他的 嗓音 .
 "听着, 帕维尔·帕夫利奇,"罗曼绍夫喊道, 声音里充满了愤怒的泪水。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [vju:z] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kæptɪn] - [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ?
 " Do you think views such as Captain Sliva's are worthy of an officer ?
 " 做 你 思考 浏览 这样的 作为 队长 - 是 值得 的 一个 官 ?
 "你认为像斯利瓦上尉这样的观点配得上军官的身份吗? "

[ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [rɪ'vɔʊltɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [oʊld][bægz][ʌv; əv] [boʊnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə]
 And is it not revolting that such old bags of bones should be suffered to
 和 是 它 不是 令人作呕的 那 这样的 老的 包 的 骨头 应该 是 遭受 到
 [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðer; ðər] [sə'bo:dɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ?
 insult their subordinates with impunity ?
 侮辱 他们的 下属 和 免责 ?
 难道不令人作呕吗? 竟然允许这些老朽之人肆意侮辱下属而不受惩罚?

[hu:] [kæn; kən][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] ? "
 Who can put up with it in the long run ? "
 WHO 能 放 向上 和 它 在 这 长的 跑步 ? "
 谁能长期忍受这种情况?

" [wel] , [jes] — [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] - , [ɪn][ə; eɪ][təʊn]
 " Well , yes — to a certain extent you are right , " replied Viätkin , in a tone
 " 出色地 , 是的 — 到 一个 肯定 程度 你 是 正确的 , " 回复 - , 在 一个 语气
 [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
 of indifference .
 的 漠不关心 .
 "嗯, 是的——在某种程度上你是对的,"维亚特金冷漠地回答道。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪp] , [ænd; ənd] -
 The rest of what he thought of saying died away in a gape , and Romashov
 这 休息 的 什么 他 想法 的 说 死亡 离开 在 一个 张开 , 和 -
 [kən'tɪnju:d] ,
 continued ,
 持续 ,
 他原本想说的其他话都哽在了喉咙里, 罗曼绍夫继续说道:

[ɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] —
 in increasing excitement —
 在 增加 激动 —
 越来越兴奋——

" [tel] [em 'i:] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][men] ?
 " Tell me , what is the use of all this shouting and yelling at the men ?
 " 告诉 我 , 什么 是 这 使用 的 全部 这 喊叫 和 大喊 在 这 男人 ?
 "告诉我, 对着这些人大喊大叫有什么用呢? "

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ðæt] [sʌtʃ] ['bɑ:rbəɪzəm][wʌz; wəz]
 I never could imagine when I became an officer that such barbarism was
 我 绝不 可以 想象 什么时候 我 成为 一个 官 那 这样的 野蛮 曾是
 ['tɒləreɪtɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ(ə)n] ['redʒɪmənt] .
 tolerated in our time in a Russian regiment .
 容忍 在 我们的 时间 在 一个 俄语 团 .
 当我成为一名军官时, 我做梦也想不到, 在当时的俄罗斯军团里, 竟然会容忍如此野蛮的行为。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ˈnevər][fæl; ʃəl][aɪ][fər'get][maɪ][fɜ:rst][im'preʃəns][ænd; ənd][iks'piəriənsiz][hɪr] .
never shall I forget my first impressions and experiences here .
绝不 将 我 忘记 我的 第一的 印象 和 经历 这里 .

我永远不会忘记我在这里的第一印象和经历。

[wʌn][ˈɪnsɪdənt][rɪ'meɪnz][ˈveri][ˈklɪrli][ˈgreɪvŋ][ɪn][maɪ][ˈmeməri] .
One incident remains very clearly graven in my memory .
一 事件 遗迹 非常 清楚地 雕刻 在 我的 记忆 .

有一件事至今仍深深地印在我的记忆中。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd][deɪ][ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)l][hɪr] .
It was the third day after my arrival here .
它 曾是 这 第三 天 后 我的 到达 这里 .

这是我抵达这里的第三天。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][æt; ət][mes][ɪn][ˈkʌmpəni][wɪð; wɪθ][ðæt][red]-[ˈherd][ˈlɪbərti:n] , - .
I was sitting at mess in company with that red - haired libertine , Artschakovski .
我 曾是 坐着 在 混乱 在 公司 和 那 红色的 - 头发 放荡不羁的 , - .

我当时和那个红头发的浪荡子阿尔察科夫斯基一起坐在食堂里。

[aɪ][əˈdrest][hɪm; ɪm][ɪn][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][æz; əz]-[lu:'tenənt] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kɔ:ld][em 'i:] - [sʌb] -
I addressed him in conversation as ' lieutenant , ' because he called me ' sub -
我 已解决 他 在 对话 作为 - 中尉 , - 因为 他 称为 我 - 子 -
[lu:'tenənt] .
lieutenant .
中尉 .

我在谈话中称呼他为“中尉”，因为他称呼我为“少尉”。

- [ˈsʌd(ə)nli][hi:; hi][bɪ'gæŋ][ˈʃaʊərɪŋ][ɪn'sʌlts][ænd; ənd][əˈbju:s][ɑ:n][em 'i:] .
' Suddenly he began showering insults and abuse on me .
- 突然 他 开始 淋浴 侮辱 和 虐待 在 我 .

“他突然开始对我进行侮辱和谩骂。”

[ɔ:ˈðooʊ][wi:; wi][sæt][æt; ət][ðə; ði][seɪm][ˈteɪbl][ænd; ənd][dræŋk][eɪl][təˈgeðər] , [hi:; hi][ˈʃaʊtɪd][æt; ət]
Although we sat at the same table and drank ale together , he shouted at
虽然 我们 卫星 在 这 相同的 桌子 和 喝 麦芽酒 一起 , 他 喊叫 在
[em 'i:] :
me :
我 :

虽然我们坐在同一张桌子旁一起喝啤酒，但他却冲我大喊：

- [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][pleɪs] , [aɪ][er 'em][nɑ:t][lu:'tenənt][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [lu:'tenənt] ,
' In the first place , I am not lieutenant to you , but Mr . Lieutenant ,
- 在 这 第一的 地方 , 我 是 不是 中尉 到 你 , 但 先生 . 中尉 ,
[ænd; ənd] , [ˈsekəndli] ,
and , secondly ,
和 , 第二 ,

首先，我不是你的副官，而是你的上尉先生；其次，

[bi:; bi][gʊd][ˈɪnʌf][tu:; tə][stænd][ʌp][wen][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈspi:kɪŋ][tu:; tə][jɔr; jər][su:'piəriər] .
be good enough to stand up when you are speaking to your superior .
是 好的 足够的 到 站立 向上什么时候 你 是 请讲 到 你的 优越的 .

要有足够的礼貌，在和上级说话时要站起来。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][stʊd][ɪn][ðə; ði][ru:m] , [laɪk][ə; eɪ][ˈsku:lɔɪ][ˈʌndər][ˈpʌnɪʃmənt] ,
' And there I stood in the room , like a schoolboy under punishment ,
- 和 那里 我 站立 在 这 房间 , 喜欢 一个 男生 在下面 惩罚 ,

“我就那样站在房间里，像个受罚的小学生一样。”

[ʌn'tɪl] [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)l] - [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [brɪtwi:n] [ju:'es] .
until Lieutenant - Colonel Liech came and sat between us .
直到 中尉 - 上校 - 来了 和 卫星 之间 我们 :
直到利奇中校过来坐在我们中间。

[noʊ] , [noʊ] , [preɪ] [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['pævəl] ['pɑ:vliʃ] .
No , no , pray don't say anything , Pavel Pavlich .
不 , 不 , 祈祷 不 说 任何事物 , 帕维尔 帕夫利奇 .
不, 不, 求你别说话, 帕维尔·帕夫利奇。

[aɪ][,eɪ 'em][dʒʌst] [sɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [goʊz][ɑ:n] [hɪr] .
I am just sick of all that goes on here .
我 是 只是 生病的 的 全部 那 去 在 这里 :
我真是受够了这里发生的一切。

" [saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai]
" **XI**
" 十一
“XI

[ðə; ði] 22nd [ʌv; əv]['eɪprəl][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] - [nɑ:t]['oʊnli][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]
THE 22nd of April was for Romashov not only an uncomfortable and
这 22nd 的 四月 曾是 为了 - 不是 仅有的 一个 不舒服 和
[ˈtaɪərsəm] [deɪ] ,
tiresome day ,
令人厌烦 天 ,
4月22日对罗曼绍夫来说不仅是难熬和疲惫的一天,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wʌn] .
but a very remarkable one .
但 一个 非常 卓越 一 :
但却是一个非常了不起的例子。

[æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] , [brɪfɔ:r] - [hæd; həd][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , - [ˈsɜ:rvənt] ,
At 10 a . m . , before Romashov had got out of bed , Nikoläiev's servant ,
在 - 一个 : 米 : , 前 - 有 得到 出去 的 床 , - 仆人 ,
[ˈstɛpən] ,
Stepan ,
斯捷潘 ,
上午10点, 罗曼绍夫还没起床, 尼古拉耶夫的仆人斯捷潘就.....

[ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][,æliɡ'zændrə] [pɛ'trɒvnə] .
arrived with a letter from Alexandra Petrovna .
到达的 和 一个 信 从 亚历山德拉 彼得罗夫娜 :
随信附有亚历山德拉·彼得罗夫娜的来信。

[maɪ] [dɪr] - ([i:; ji] [roʊt]) ,
My dear Romotchka (she wrote) ,
我的 亲爱的 - (她 写道) ,
我亲爱的罗莫奇卡（她写道），

[aɪ][fʊd; fəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [li:st] [sər'praɪzd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][maɪ]
I should not be in the least surprised if you have forgotten that to - day is my
我 应该 不是 是 在 这 至少 惊讶 如果 你 有 被遗忘的 那 到 - 天 是 我的
[neɪm] - [deɪ] ,
name - day ,
姓名 - 天 ,
如果你忘记了今天是我的命名日, 我一点也不会感到惊讶。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˈɔ:lsəʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] .
of which I also take the liberty to remind you .
的 哪个 我 还 拿 这 自由 到 提醒 你 :
我还要冒昧地提醒各位。

[ænd; ʌnd][ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ɔ:lɪ][jʊr; jər] [trænzɡ'reɪnɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æɪt; ət][maɪ]
And in spite of all your transgressions , I should like to see you at my
和 在 尽管如此 的 全部 你的 过错 , 我 应该 喜欢 到 看 你 在 我的
[haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] .
house to - day .
房子 到 - 天 .

尽管你犯下了种种过错，但我今天还是想见你来我家。

[bʌt; bət][dəʊntɪ] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['aʊər][ʌv; əv][kən,ɡrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,
But don't come at the conventional hour of congratulation ,
但 不 来 在 这 传统的 小时 的 恭喜 ,
但不要在传统的祝贺时间前来。

[bʌt; bət][æt; ət][faɪv][pi:] . [em] . [wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ][lɪt(ə)lɪ]'pɪknɪk][æt; ət] - . —
but at 5 p . m . We are going to a little picnic at Dubetschnaia . —
但 在 5 p . 米 . 我们 是 去 到 一个 小的 野餐 在 - . —
[jɔ:rz] ,
Yours ,
此致 ,

但下午5点我们要去杜贝奇纳亚野餐。——此致

[ə; eɪ] . [en] .
A . N .
一个 . N .

一个

[ðə; ði] ['letər] ['tremblɪd] [ɪn] - [hændz][æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [aɪ'ti:] .
The letter trembled in Romashov's hands as he read it .
这 信 颤抖 在 - 双手 作为 他 读 它 .

罗曼绍夫读着信，信在他手中微微颤抖。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][wʌns] [si:n] - ['sɔ:si] , ['smɑ:lɪŋ] , [brɪwɪtɪŋ]
For a whole week he had not once seen Shurochka's saucy , smiling , bewitching
为了 一个 所有的 星期 他 有 不是 一次 已见 - 风骚的 , 微笑 , 迷人的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

整整一个星期，他一次也没有见到舒罗奇卡那张俏皮、微笑、迷人的脸庞；

[hæd; həd][nɑ:t] [felt] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ɪn'tʃæntmənt] [hi:; hi][ɔ:lweɪz] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)nɪs] .
had not felt the delicious enchantment he always experienced in her presence .
有 不是 毛毡 这 可口的 魅力 他 总是 经验丰富的 在 她 在场 .

他没有再感受到每次在她身边时都会感受到的那种美妙的魅力。

" [tu:; tə] - [deɪ] , " [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [vɔɪs] [sæŋ] [ɪɡ'zʌltənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" To - day , " a joyful voice sang exultant in his heart .
" 到 - 天 , " 一个 快乐 嗓音 唱 眉飞色舞 在 他的 心 .

“今天,”他心中响起一个欢快的声音。

" [tu:; tə] - [deɪ] , " ['fʌʊtɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed]
" To - day , " shouted Romashov , in a ringing voice , as he jumped out of bed
" 到 - 天 , " 喊叫 - , 在 一个 铃声 嗓音 , 作为 他 跳了起来 出去 的 床
.
:
.

“今天!”罗曼绍夫大声喊道，同时从床上跳了起来。

" - , [maɪ] ['bæθwɔ:tər] , [kwɪk] .
" Hainán , my bathwater , quick .
" - , 我的 洗澡水 , 快的 .

“海南，快，给我洗澡水。”

“ [rʌʃt] [ɪn] .
“ **Hainán rushed in** .
“ 匆忙 在 .

海南冲了进去。

“ [jɔː; jə] ['ɑ:nər] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] . “
“ **Your Honour , the servant is waiting for an answer** . ”
“ 你的 荣誉 , 这 仆人 是 等待 为了 一个 回答 . ”
“大人，仆人正在等候答复。”

“ [oʊ] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Oh — yes , of course** .
“ 哦 — 是的 , 的 课程 .

“哦——是的，当然。”

“ [drɑ:pt] , [wið; wiθ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
“ **Romashov dropped , with eyes wide open , on a chair** .
“ 掉落 , 和 眼睛 宽的 打开 , 在 一个 椅子 .

罗曼绍夫睁大眼睛，跌坐在椅子上。

“ [ðə; ði] [du:s] , [hi; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [tɪp] , - [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kou,pek] .
“ **The deuce , he is waiting for a ' tip , ' and I haven't a single copeck** .
“ 这 二 , 他 是 等待 为了 一个 提示 , - 和 我 还没有 一个 单身的 科佩克 .

“那家伙在等着小费，但我一分钱也没有。”

“ [stɛəd] [æ; ət][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['sɜ:rvənt][wið; wiθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['helpləsnəs] .
“ **Romashov stared at his trusty servant with a look of absolute helplessness** .
“ 凝视 在 他的 可靠 仆人 和 一个 看 的 绝对 无助 .

罗曼绍夫用一种彻底的无助的眼神盯着他忠实的仆人。

“ [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
Hainán returned his look with a broad grin of delight .
“ 返回 他的 看 和 一个 广阔 咧嘴笑 的 喜 .

海南回以他一脸欣喜的笑容。

“ [noʊ] [mɔ:r] [hæ; həv][aɪ] ['i:ðər] , [jɔː; jər] ['eksələnsɪ] .
“ **No more have I either , your Excellency** .
“ 不 更多的 有 我 任何一个 , 你的 阁下 .

“我也没有了，阁下。”

[ju:; jʊ][hæ; həv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæ; həv] ['nʌθɪŋ] — [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] ?
You have nothing , and I have nothing — what's to be done ?
“ 你 有 没有什么 , 和 我 有 没有什么 — 是什么 到 是 完毕 ?

你一无所有，我也一无所有——这可怎么办？

“ !
Nichevó !
“ !

Nichevó!

“ [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [dɑ:rk] [sprɪŋ] [naɪt] [wen] [hi; hi] [stʊd]
“ **At that moment Romashov called to mind that dark spring night when he stood**
“ 在 那 片刻 - 称为 到 头脑 那 黑暗的 春天 夜晚 什么时候 他 站立

[ɪn][ðə; ði] ['dɜ:rti] [roʊd] ,
in the dirty road ,
“ 在 这 肮脏的 路 ,

“那一刻，罗曼绍夫想起了那个黑暗的春夜，他站在肮脏的道路上。”

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wet] , ['stɪki] [fens] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [stɛpənz] ['skɔ:nf(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] :
leaning against the wet , sticky fence , and heard Stepan's scornful remark :
“ 倾斜 反对 这 湿的 , 黏 栅栏 , 和 听到 斯蒂芬的 轻蔑的 评论 :

他倚靠在湿漉漉、黏糊糊的栅栏上，听到了斯捷潘轻蔑的评论：

“ [ðæt] [mæn] [hæŋz] [ə'baʊt] [hɪr] ['evri] [deɪ] .
“ **That man hangs about here every day** .
“ 那 男人 悬挂 关于 这里 每一个 天 ；

“那个人每天都在这里闲逛。”

“ [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði][ɪn'tɑ:ləɾəb(ə)] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [jeɪm] [hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [æt; ət] [ðæt]
“ **Now he remembered the intolerable feeling of shame he experienced at that**
“ 现在 他 记得 这 无法容忍 感觉 的 耻辱 他 经验丰富的 在 那
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ；

“现在他想起了当时那种难以忍受的羞耻感。”

[ænd; ʌnd] [wʌt] [wəd] [hiː; hi][nɑ:t] [gɪv] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈkɑ:ndʒər][ʌp][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] ['sɪlvər] [kɔɪn] ,
and what would he not give if only he could conjure up a single silver coin ,
和 什么 会 他 不是 给 如果 仅有的 他 可以 变戏法 向上 一个 单身的 银 硬币 ；
如果他能变出一枚银币，他会付出什么代价呢？

[ə; eɪ] ['twenti] - ['koʊˌpek] [piːs] , [hweə'wɪð] [tuː; tə][sta:p][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] - ['mesɪndʒər] .
a twenty - copeck piece , wherewith to stop the mouth of Shurochka's messenger .
一个 二十 - 科佩克 片 ； 以及 到 停止 这 嘴 的 - 信使 .
二十科佩克的硬币，用来堵住舒罗奇卡信使的嘴。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ʌnd][ˈɔ:lmoʊst] [kraɪd] [frʌm; frəm]
He pressed his hands convulsively against his temples and almost cried from
他 按下 他的 双手 痉挛地 反对 他的 寺庙 和 几乎 哭 从
[ə'noʊəns] .
annoyance .
烦恼 ；

他双手用力按压太阳穴，几乎要气哭了出来。

“ - ， ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] ['faɪli] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , “ - ，
“ **Hainán** , “ **he whispered , looking shyly askance at the door** , “ **Hainán** ,
“ - ， ” 他 低声说道 ， 寻找 害羞地 斜视 在 这 门 ； ” - ；

“海南，”他低声说道，害羞地斜眼看着门口，“海南，

[goʊ][ænd; ʌnd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][jæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] - [tɪp] - [tuː; tə] - [naɪt] — [fɔːr; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] , [duː]
go and tell him he shall have his ' tip ' to - night — for certain , do
去 和 告诉 他 他 将 有 他的 - 提示 - 到 - 夜晚 — 为了 肯定 ； 做
[juː; jʊ] [hɪr] ?
you hear ?
你 听到 ？

去告诉他，他今晚肯定会收到他的“小费”，听到了吗？

[fɔːr; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] .
For certain .
为了 肯定 ；

确实如此。

“ - [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [æz; əz][hɑ:rd][ʌp][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [tuː; tə][biː; bi] .
“ **Romashov was just then as hard up as it was possible to be** .
“ - 曾是 只是 然后 作为 难的 向上 作为 它 曾是 可能的 到 是 ；

“当时的罗曼绍夫穷困潦倒到了极点。”

[hɪz; ɪz] ['kredit] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['evriwɛr] — [æt; ət] [mes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə'feɪ] [prə'praɪətər] , [æt; ət]
His credit was gone everywhere — at mess , with the buffet proprietor , at
他的 信用 曾是 已消失 到处 — 在 混乱 ； 和 这 自助餐 业主 ； 在
[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)] ['treʒəri] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
the regimental treasury , etc .
这 团级 财政部 ； ETC ；

他的信誉到处都荡然无存——在食堂、自助餐厅老板那里、团里的财务处等等。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [sti:l] [dru:;] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌpər] ['ræʃnz; 'reiʃnz] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] .
He certainly still drew his dinner and supper rations , but without sakuska .
他 当然 仍然 画 他的 晚餐 和 晚餐 口粮 , 但 没有 sakuska .

他当然还是领到了晚餐和夜宵的口粮，但是没有了sakuska。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:tɪ]['i:v(ə)n] [ti:] [ænd; ənd] ['ʊgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ;
He had not even tea and sugar in his room ;
他 有 不是 甚至 茶 和 糖 在 他的 房间 ;
他房间里甚至连茶叶和糖都没有；

['oʊnli][ə; eɪ] [trə'mendəs] [tɪn][kæən; kən] [kən'teɪnɪŋ] ['kɔ:fi] [graʊndz] — [ə; eɪ][dɑ:rk] , [ˈɔ:səm] ['mɪkstʃər]
only a tremendous tin can containing coffee grounds — a dark , awesome mixture
仅有的 一个 巨大的 锡 能 包含 咖啡 理由 — 一个 黑暗的 , 惊人的 混合物
[wɪtʃ] , [wen] [daɪ'lu:tɪd][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,
which , when diluted with water ,
哪个 , 什么时候 稀 和 水 ,
只有一个巨大的锡罐，里面装着咖啡渣——一种深色的、令人惊艳的混合物，用水稀释后，

[wʌz; wəz] [hə'roʊɪkli] ['swɑ:ləʊd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['sɜ:rvənt] .
was heroically swallowed every morning by Romashov and his trusty servant .
曾是 英勇地 吞咽 每一个 早晨 经过 - 和 他的 可靠 仆人 .
每天早上，罗曼绍夫和他的忠实仆人都英勇地将他吞下。

[wɪð; wɪθ] ['grɪmɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [dɪs'gʌst] , - [sæt][ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [ðɪs] ['bɪtər] ,
With grimaces of the deepest disgust , Romashov sat and absorbed this bitter ,
和 鬼脸 的 这 最深处 厌恶 , - 卫星 和 吸收 这 苦的 ,
[ˈnɔ:ʃəs] ['mɔ:rnɪŋ] ['bevərɪdʒ] .
nauseous morning beverage .
恶心 早晨 饮料 .
罗曼绍夫面露极度厌恶的表情，坐着喝下了这杯苦涩、令人作呕的早晨饮料。

[hɪz; ɪz][breɪn] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [haɪ] ['preʃər] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [faɪnd][sʌm; səm]
His brain was working at high pressure as to how he should find some
他的 脑 曾是 在职的 在 高的 压力 作为 到 如何 他 应该 寻找 一些
[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['despərət] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
escape from the present desperate situation .
逃脱 从 这 展示 绝望的 情况 .
他脑子里高速运转着，想着该如何摆脱眼下这绝望的处境。

[fɜ:rst] , [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [neɪm] - [deɪ] ['prez(ə)nt][fɔ:r; fər]
First , where and how was he to obtain a name - day present for
第一的 , 在哪里 和 如何 曾是 他 到 获得 一个 姓名 - 天 展示 为了
- ?
Shurochka ?
- ?

首先，他该去哪里、怎么才能得到送给舒罗奇卡的命名日礼物呢？

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æən; ən] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃʊ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] [wɪ'dəʊt]
It would be an impossibility for him to show up at her house without
它 会 是 一个 不可能 为了 他 到 展示 向上 在 她 房子 没有
[wʌŋ] .
one .
— .
他不可能不带手机就出现在她家门口。

[ænd; ənd] , [br'saɪdɪz] , [wʌt] [ʊd; ʃəd][hi:; hi] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] ?
And , besides , what should he give her ?
和 , 除了 , 什么 应该 他 给 她 ?
而且，他应该送她什么呢？

[ˈswi:ts] [ɔ:r] [glʌvz] ?
Sweets or gloves ?
糖果 或者 手套 ?

糖果还是手套？

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [saɪz][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] — [ˈswi:ts] , [ðen] ?
But he did not know what size she wore — sweets , then ?
但 他 做过 不是 知道 什么 尺寸 她 穿着 — 糖果 , 然后 ?

但他不知道她穿什么尺码的衣服——是甜食吗？

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [ˈswi:ts] [wɜ:r; wər] [noʊˈtɔ:riəsli] [ˈnæsti] , [ˈðerfɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [els] —
But in the town the sweets were notoriously nasty , therefore something else —

[sent] — [ə; eɪ][fæn] ?
scent — a fan ?
香味 — 一个 扇子 ?

但镇上的糖果出了名的难吃，所以一定是别的东西——香味——或者风扇？

[noʊ] , [sent] [wʊd] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [bi:; bi] [ˈprefrəb(ə)l] .
No , scent would , he thought , be preferable .
不 , 香味 会 , 他 想法 , 是 优选 .

不，他想，气味会更好。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] “ [es] [buˈkeɪ] , “ [soʊ] “ [es] [buˈkeɪ] “ [aɪˈti:] [ʃɒd; ʃəd] [bi:; bi] .
She liked “ Ess Bouquet , “ so “ Ess Bouquet “ it should be .
她 喜欢 “ 精华 花束 , “ 所以 “ 精华 花束 “ 它 应该 是 .

她喜欢“Ess Bouquet”，所以就叫“Ess Bouquet”吧。

[mɔ:ˈroʊvər] , [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] [ˈpɪknɪk] .
Moreover , the expense of the evening's picnic .
而且 , 这 费用 的 这 晚上 野餐 .

此外，还有当晚野餐的费用。

[ə; eɪ][træp][ðər; ðər][ænd; ənd] [bæk] , “ [tɪp] “ [tu:; tə] [ˈstepən] , [ɪnsɪˈdent(ə)l] [ɪkˈspensɪz] .
A trap there and back , “ tip “ to Stepan , incidental expenses .
一个 陷阱 那里 和 后退 , “ 提示 “ 到 斯捷潘 , 偶然的 开支 .

来回陷阱，“小费”给斯捷潘，杂项开支。

“ [ɑ:] , [maɪ] [ɡʊd] - , [ju:; jʊ][wəʊnt][du:] [aɪˈti:] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] [ten] [ˈru:blz] .
“ Ah , my good Romashov , you won't do it for less than ten roubles .
“ 啊 , 我的 好的 - , 你 惯于 做 它 为了 较少的 比 十 卢布 .

“啊，我的好罗曼绍夫，不到十卢布你是不会答应的。”

“ [ˈæftər] [ðɪs] [hi:; hi] [rɪˈvju:d] [hɪz; ɪz] [ˈri:sɔ:rsɪz] .
“ After this he reviewed his resources .
“ 后 这 他 已审核 他的 资源 .

之后，他清点了自己的资源。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌnθs] [peɪ] — [ˈevri] [ˈkoʊpek][ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [spent] [ænd; ənd] [rɪˈsi:tɪd] .
His month's pay — every copeck of that was spent and receipted .
他的 月份 支付 — 每一个 科佩克 的 那 曾是 花费 和 已收据 .

他当月的工资——一分不剩，而且都开了收据。

[ædˈvæns] [ʌv; əv] [peɪ] [pərˈhæps] .
Advance of pay perhaps .
进步 的 支付 也许 .

或许是预支工资。

[ə'læs] , [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðæt] [wei] [kwai] ['θɜ:rti] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'hæpi]
Alas , he had tried that way quite thirty times , but always with an unhappy
唉 , 他 有 尝试 那 方式 相当 三十 时代 , 但 总是 和 一个 不开心
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

唉, 他已经尝试过三十多次了, 但每次结果都不尽如人意。

[ðə; ði] ['peɪməstər] [tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [stɑ:f] - ['kæptɪn] [dɒrəʃenkou] , [wʌz; wəz] [noʊn] [fa:r]
The paymaster to the regiment , Staff - Captain Doroshenko , was known far
这 出纳员 到 这 团 , 职员 - 队长 多罗申科 , 曾是 已知 远的
[ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][dɪsə'blaɪdʒɪŋ] “ [swaɪn] ,
and wide as the most disoblging “ swine ,
和 宽的 作为 这 最多 不情愿 “ 猪 ,
该团的军需官, 上尉多罗申科, 以傲慢无礼而远近闻名。

” [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [sʌb] - [leftənənts] .
” especially to sub - lieutenants .
” 尤其 到 子 - 中尉 .

尤其是对少尉们而言。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rkɪ] [wɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə'læs] !
He had taken part in the Turkish War , and was there , alas !
他 有 已采取 部分 在 这 土耳其 战争 , 和 曾是 那里 , 唉 !
他曾参加过土耳其战争, 唉!

[ˈwu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈmɔ:rtɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [hju:'mɪlietɪŋ] [spɑ:t] — [ɪn][hɪz; ɪz] [hi:l] .
wounded in the most mortifying and humiliating spot — in his heel .
受伤 在 这 最多 令人羞愧 和 羞辱 点 — 在 他的 脚跟 .
受伤的部位是最令人羞辱和耻辱的地方——脚后跟。

[ðɪs] [hæd; həd][nɔ:t] ['hæpənd] ['dɒrɪŋ] [rɪ'tri:t] ,
This had not happened during retreat ,
这 有 不是 发生 期间 撤退 ,
撤退期间并没有发生这种情况。

[bʌt; bət][ɑ:n][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tru:ps] [tu:; tə]['ɔ:rdər][æn; ən]
but on an occasion when he was turning to his troops to order an
但 在 一个 场合 什么时候 他 曾是 转弯 到 他的 军队 到 命令 一个
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .
但有一次, 他正向他的部队下令发起进攻。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['əʊmən] [wu:nd] ,
None the less he was , on account of his ill - omened wound ,
没有任何 这 较少的 他 曾是 , 在 帐户 的 他的 患病的 - 预兆 伤口 ,
然而, 由于他身上那道不祥的伤口, 他还是.....

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [evər'læstɪŋ] [flɪŋz] [ænd; ənd]['sɑ:rkæzəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [dɒrəʃenkou]
the object of everlasting flings and sarcasms , with the result that Doroshenko
这 目的 的 永恒 投掷 和 讽刺 , 和 这 结果 那 多罗申科
,
.
,
他成了人们永无休止的嘲讽和挖苦的对象, 结果是多罗申科,

[hu:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ə; eɪ] ['merɪ] ['ensən] , [wʌz; wəz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dʒeləs] ,
who went to the campaign a merry ensign , was now changed into a jealous ,
WHO 去 到 这 活动 一个 欢乐 军旗 , 曾是 现在 已更改 进入 一个 嫉妒的 ,
[ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˌhaɪpə'kɑ:ndrɪæk] .
irritable hypochondriac .
易怒的 疑病症 .

原本以快乐少尉的身份参加战役，现在却变成了一个嫉妒心强、易怒的疑病患者。

[noʊ] , [dɒrəʃenkəʊ] [wʊd] [na:t] [æd'væns] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l]['koʊ,pek] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] [sʌb] -
No , Doroshenko would not advance a single copeck , least of all to a sub -
不 , 多罗申科 会 不是 进步 一个 单身的 科佩克 , 至少 的 全部 到 一个 子 -
[lu:'tenənt] [hu:] ,
lieutenant who ,
中尉 WHO ,

不，多罗申科一分钱都不会预支，更不会预支给一个少尉。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:mən] ['i:gərnəs] , [hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] [drɔ:n] [ɔ:l][ðə; ði] [peɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə]
with uncommon eagerness , had long since drawn all the pay that was due to
和 罕见 渴望 , 有 长的 自从 绘制 全部 这 支付 那 曾是 到期的 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他以异乎寻常的热情，早已领取了他应得的所有薪水。

" [bʌt; bət][wʌn] [ni:d] [na:t] [hæŋ] [wʌn'self] , [aɪ] [sə'pouz] , [fɔ:r; fər] [ðæt] , " - [kən'səʊl] [hɪm'self]
" But one need not hang oneself , I suppose , for that , " Romashov consoled himself
" 但 一 需要 不是 悬挂 自己 , 我 认为 , 为了 那 , " - 安慰 他自己
[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,
by thinking ,
经过 思维 ,

“不过我想，也不至于为此而上吊吧。”罗曼绍夫安慰自己道。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] .
after he had finished the foregoing meditation .
后 他 有 完成的 这 前文 冥想 .
在他完成上述冥想之后。

" [wʌn] [mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] ['bɔ:roʊ] .
" One must try and borrow .
" 一 必须 尝试 和 借 .

“人必须尝试借贷。”

[let] [ˌju: 'es] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði]['vɪktəms][ɪn][tɜ:rn] .
Let us now take the victims in turn .
让 我们 现在 拿 这 受害者 在 转动 .

现在让我们依次谈谈受害者。

[wel] , [ðə; ði] 1st ['kʌmpəni] , - ?
Well , the 1st Company , Osadchi ?
出色地 , 这 1st 公司 , - ?

嗯，是第一连，奥萨奇？

" [bɪ'fɔ:r] - ['maɪndz] [aɪ] [ə'pɪrd] - [pɪ'kju:liər][bʌt; bət] [wel] - [fɔ:rmd] [fɪtʃər]
" Before Romashov's mind's eye appeared Osadchi's peculiar but well - formed features
" 前 - 心灵的 眼睛 出现 - 奇特 但 出色地 - 形成 特征
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] , ['bru:t(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and his heavy , brutal expression .
和 他的 重的 , 野蛮 表达 .

“在罗曼绍夫的脑海中，浮现出奥萨奇奇奇特而又轮廓分明的五官，以及他沉重而粗犷的表情。

“ [noʊ] , [ˈenɪbəːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪkˈsept] [hɪm; ɪm] .

“ **No , anybody else in the world except him** .
“ 不 , 任何人 别的 在 这 世界 除了 他 .

“不，除了他以外，世界上任何人都行。”

[ˈsekənd] [ˈkʌmpəni] , - ?

Second Company , Taliman ?
第二 公司 , - ?

第二公司，塔利曼？

[ɑː] , [ðæt] [pʊr] [ˈdev(ə)l] , [huː] [ɪz] [ˈbɔːroʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈensən] .

Ah , that poor devil , who is borrowing all the year round , even from the ensigns .
啊 , 那 贫穷的 魔鬼 , WHO 是 借贷 全部 这 年 圆形的 , 甚至 从 这 旗帜 .

啊，那个可怜的家伙，一年到头都在借钱，甚至连军旗手的钱也不放过。

[hiː; hi][wəʊnt][duː] .

He won't do .
他 惯于 做 .

他不会这么做的。

[teɪk] [əˈnʌðər] [neɪm] — - ?

Take another name — Khutinski ?
拿 其他 姓名 — - ?

取另一个名字——胡廷斯基？

“ [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][mæd] [ˈbɔɪ] [aɪˈdiːə] [krɔːst] - [maɪnd] .

“ **But just at that moment a mad boyish idea crossed Romashov's mind** .
“ 但 只是 在 那 片刻 一个 疯狂的 男孩气 主意 交叉 - 头脑 .

“但就在这时，罗曼绍夫脑海中闪过一个疯狂的、孩子气的想法。”

“ [səˈpoʊz] [aɪ][goʊ][ænd; ænd] [ˈbɔːroʊ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɜːrən(ə)] [hɪmˈself] .

“ **Suppose I go and borrow money from the Colonel himself** .
“ 认为 我 去 和 借 钱 从 这 上校 他自己 .

“假设我去向上校本人借钱。”

[wʌt] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈhæpən] ?

What then would be likely to happen ?
什么 然后 会 是 可能 到 发生 ?

那么接下来可能会发生什么呢？

[fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [nʌmd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɪmpjədəns] ;

First he would be numbed with horror at such a piece of impudence ;
第一的 他 会 是 麻木 和 恐怖 在 这样的 一个 片 的 厚颜无耻 ;

首先，他会因为这种厚颜无耻的行为而感到震惊和麻木；

[nekst][hiː; hi] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfaɪər] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]

next he would begin trembling with rage , then he would fire , as if from
下一个 他 会 开始 发抖 和 愤怒 , 然后 他 会 火 , 作为 如果 从

[ə; eɪ][ˈmɔːrtər] ,

a mortar ,
一个 砂浆 ,

接下来他会开始因愤怒而颤抖，然后他会像发射迫击炮一样开火。

[ðə; ði][wɜːrdz] : - [wɔː] - [æt; ət] !

the words : ' Wha - at !
这 字 : - 世界卫生大会 - 在 !

这句话是：“什么！

[es ˈaɪ] - [lɛns] ! -

Si - lence ! ' -
硅 - 伦斯 ! -

安静！

” [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
” Romashov burst out laughing .
” 爆裂 出去 笑 .

罗曼绍夫突然大笑起来。

” [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [bɪ'gæn][soʊ] [ˈhæpɪli] [æz; əz] [ðɪs] [ˈevər] [end] [ˈsædli]
” How in the world can a day that began so happily as this ever end sadly
” 如何 在 这 世界 能 一个 天 那 开始 所以 快乐地 作为 这 曾经 结尾 令人遗憾的是
[ænd; ənd] [ˈsɑːrʊfəli] ?
and sorrowfully ?
和 悲伤地 ?

“如此快乐地开始的一天，怎么会以悲伤和痛苦的方式结束呢？”

[jes] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] [haʊ] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑːlvd] ,
Yes , I don't know yet how the problem is to be solved ,
是的 , 我 不 知道 然而 如何 这 问题 是 到 是 已解决 ,
是的, 我还不清楚这个问题该如何解决。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnwərd] [vɔɪs] [hæz; həz][ˈtoʊld][em ˈiː] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [goʊ] [wel] .
but an inward voice has told me that all will go well .
但 一个 向内 嗓音 有 讲述 我 那 全部 将要 去 出色地 .
但我内心有个声音告诉我，一切都会好起来的。

[ˈkæptɪn] - ?
Captain Duvernois ?
队长 - ?

杜韦尔诺瓦船长？

[noʊ] , - [ɪz][ə; eɪ] [ˈskɪnflɪnt] , [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [kɑːnt] [ber] [em ˈiː] .
No , Duvernois is a skinflint , and , besides , he can't bear me .
不 , - 是 一个 吝啬鬼 , 和 , 除了 , 他 不能 熊 我 .
不, 杜韦尔诺是个吝啬鬼, 而且, 他根本无法忍受我。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

” [ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
” In this way he went through all the officers of his company ,
” 在 这 方式 他 去 通过 全部 这 警官 的 他的 公司 ,
“就这样, 他把公司里的所有军官都叫了个遍。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] , [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][step] [ˈnɪərə] [hɪz; ɪz] [goʊl] .
from the first to the sixteenth , without getting a step nearer his goal .
从 这 第一的 到 这 第十六 , 没有 获得 一个 步 更近 他的 目标 .
从第一天到第十六天, 他离目标却没有一步之遥。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈsper] [ɔːltəˈgeðər] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [spræŋ] [ʌp]
He was just about to despair altogether when suddenly a new name sprang up
他 曾是 只是 关于 到 绝望 共 什么时候 突然 一个 新的 姓名 弹簧 向上
[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] [rəˈfɑːlski] .
in his head — Lieutenant - Colonel Rafalski .
在 他的 头 — 中尉 - 上校 拉法尔斯基 .

他正要彻底绝望时, 突然脑海中冒出一个新名字——拉法尔斯基中校。

” [rəˈfɑːlski] !
” Rafalski !
” 拉法尔斯基 !

“拉法尔斯基！

[wʌt] [æn; ən][æs][aɪ][eɪ'rem] !
What an ass I am !
什么 一个 屁股 我 是 ！

我真是个混蛋！

- , [maɪ][koʊt] , [glʌvz] , [kæp] .
Hainán , my coat , gloves , cap .
- , 我的 外套 , 手套 , 帽 .

海南，我的外套、手套、帽子。

[meɪk] [heɪst] !
Make haste !
制作 匆忙 ！

赶快！

" [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)] [rə'fɑ:lski] , [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [bə'tæliən] , [wʌz; wəz][æn; ən]
" **Lieutenant - Colonel Rafalski , commander of the 4th Battalion , was an**
" 中尉 - 上校 拉法尔斯基 , 指挥官 的 这 4th 营 , 曾是 一个
[ɪn'kɔ:ɾɪdʒəb(ə)] [oʊld] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪj(ə)n] ,
incorrigible old bachelor , and , in addition ,
不可救药 老的 学士 , 和 , 在 添加 ,
"第四营营长拉法尔斯基中校是个无可救药的老单身汉，此外，

[ə; eɪ][moʊst] [ɪk'sentɾɪk] ['kærəktər] , [hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] " ['kɜ:rn(ə)] ['brɛm] .
a most eccentric character , who was called by his comrades " Colonel Brehm .
一个 最多 偏心 特点 , WHO 曾是 称为 经过 他的 同志们 " 上校 勃伦 .
他是一个非常古怪的人物，他的战友们称他为“布雷姆上校”。

" [hi;; hi] [ə'soʊsiɛɪtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] ,
" **He associated with no one ,**
" 他 联系 和 不 一 ,

他不与任何人交往，

[wʌz; wəz] [si:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz]['oʊnli][ɑ:n] [ə'keɪzənz] [ʌv; əv]
was seen among the circle of his brother officers only on occasions of
曾是 已见 之中 这 圆圈 的 他的 兄弟 警官 仅有的 在 场合 的
['serəmoʊni] ,
ceremony ,
仪式 ,
他只有在举行仪式时才会出现在他的军官兄弟们中间。

[aɪ] . [i:] . [æt; ət] ['i:stər] [ænd; ənd][ɑ:n] [nu:] ['jɪrɪz] [deɪ] ,
i . e . at Easter and on New Year's Day ,
我 . e . 在 复活节 和 在 新的 年 天 ,
例如在复活节和元旦，

[ænd; ənd][hi;; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [tu;; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [æt; ət] [drɪl] [hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
and he neglected his duties to such a degree that at drill he was the
和 他 被忽视的 他的 职责 到 这样的 一个 程度 那 在 钻头 他 曾是 这
['kɑ:nstənt]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['fjʊəriəs] [ɪn'vektɪvz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ə'θɔ:rətɪz] .
constant object of furious invectives on the part of the higher authorities .
持续的 目的 的 狂怒 谩骂 在 这 部分 的 这 更高 当局 .
他玩忽职守，以至于在操练时经常受到上级严厉斥责。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ʌnkən'sju:md] [fʌndz] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd]
All his time , all his attention , and all his unconsumed funds of love and
全部 他的 时间 , 全部 他的 注意力 , 和 全部 他的 未消耗的 资金 的 爱 和
['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,
他所有的时间、所有的精力，以及他所有未消耗完的爱与温柔，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [pəˈzest] , [wɜːr; wər] [drɪˈvʊətɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈaɪdəˌlaɪzɪd][ˈprəʊtəˌʒeɪz] , [hɪz; ɪz][waɪld]
which he really possessed , were devoted to his idolized protégés , his wild
哪个 他 真的 拥有 , 是 奉献 到 他的 偶像化 受庇护者 , 他的 荒野
[ˈkriːtʃərz] — [bruːts] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] ,
creatures — brutes , birds , and fishes ,
生物 — 野蛮人 , 鸟类 , 和 鱼 ,
他真正拥有的东西, 都献给了他崇拜的门徒, 他的野生动物——牲畜、鸟类和鱼类。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊnd] [ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [məˈnædʒəri] .
of which he owned almost an entire menagerie .
的 哪个 他 拥有 几乎 一个 全部的 动物园 .
他几乎拥有一整个动物园。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,
The ladies of the regiment ,
这 女士们 的 这 团 ,
该团的女士们,

[huː] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [ˈhaɪli] [ɪnˈsenst] [wɪð; wɪθ] [rəˈfɑːlski] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
who in the depths of their hearts were highly incensed with Rafalski for his
WHO 在 这 深度 的 他们的 心 是 高度 愤怒 和 拉法尔斯基 为了 他的
[ʌnkənˈsiːld] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
unconcealed contempt of women ,
未隐藏的 鄙视 的 女性 ,
她们内心深处对拉法尔斯基毫不掩饰地蔑视女性的行为感到无比愤怒。

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈdredf(ə)l] [ˈæniːmlz] [hiː; hi]
used to say of him : “ Such a dreadful man , and what dreadful animals he
用过的 到 说 的 他 : “ 这样的 一个 可怕 男人 , 和 什么 可怕 动物 他
[kiːps] !
keeps !
保持 !
过去人们常这样评价他: “真是个可怕的人, 他养的动物也太可怕了! ”

[sʌtʃ] [ˈdæːtɪnis] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ɪkspreʃ(ə)n] ,
Such dirtiness in his house , and , pardon the expression ,
这样的 肮脏 在 他的 房子 , 和 , 赦免 这 表达 ,
他家真是脏乱不堪, 恕我直言,

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [smel] [hiː; hi] [ˈkæriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [werˈevər] [hiː; hi][goʊz] .
what a nasty smell he carries with him wherever he goes .
什么 一个 可恶的 闻 他 携带 和 他 无论 他 去 .
他走到哪儿都带着一股难闻的气味。

” [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈnædʒəri] .
” **All his savings went to the menagerie .**
” 全部 他的 节省 去 到 这 动物园 .
他把所有积蓄都投入到了动物园里。

[ðɪs] [moʊst] [ɪksentɹɪk] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈrɪdʒuːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempərəl] [niːdz]
This most eccentric individual had succeeded in reducing his temporal needs
这 最多 偏心 个人 有 成功了 在 减少 他的 颞 需求
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪməm] .
to a minimum .
到 一个 最低限度 .
这位性格极其古怪的人成功地将自己的物质需求降到了最低。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][ˈjuːnɪfɔːrm] [ðæt] [ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm][ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [taɪmz] ,
He wore a cap and uniform that dated from prehistoric times ,
他 穿着 一个 帽 和 制服 那 日期 从 史前 时代 ,
他戴着一顶史前时代的帽子, 穿着一套史前时代的制服。

[hi:; hi] [slept] [ænd; ənd] [dwelt] [gɑ:d] [noʊz] [haʊ] , [hi:; hi] [ʃerd] [ðə; ði] ['soʊldʒəz] - [fer] ,
he slept and dwelt God knows how , he shared the soldiers ' fare ,
他 睡着了 和 居住 上帝 知道 如何 , 他 共享 这 士兵 - 票价 ,
他睡在哪里, 住在哪里, 天知道是怎么回事, 他与士兵们一起分食。

[ænd; ənd][hi:; hi] [eit] [ɪn][ðə; ði] 15th ['kʌmpəni:z] ['kɪtʃɪn] ,
and he ate in the 15th Company's kitchen ,
和 他 吃 在 这 15th 公司的 厨房 ,
他在第十五连的厨房里吃饭。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [,lɪbə'ræləti] .
towards the staff of which he displayed a certain liberality .
向 这 职员 的 哪个 他 显示 一个 肯定 自由主义 .
他对员工表现出一定的慷慨。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — [pə'rɪkʃələri] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [hi:; hi] ['seldəm] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]
To his comrades — particularly the younger of them — he seldom refused
到 他的 同志们 — 特别 这 年轻 的 他们 — 他 很少 拒绝
[ə; eɪ] [smɔ:l] [loʊn] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʌndz] ,
a small loan if he was in funds ,
一个 小的 贷款 如果 他 曾是 在 资金 ,
对于他的战友——尤其是年轻的战友——如果他手头宽裕, 他很少拒绝小额贷款。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [det] [tu:; tə] “ ['kɜ:rn(ə)l] ['brɛm] ” [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [kɑ:m] [ɪl]
but to remain in debt to “ Colonel Brehm ” was not regarded as comme il
但 到 保持 在 债务 到 “ 上校 勃伦 ” 曾是 不是 认为 作为 comme il
[fau] ,
faut ,
错误 ,
但继续欠“布雷姆上校”的债并不被认为是合乎规范的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [dɪd][soʊ][wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - [rɪdɪkju:l] [ænd; ənd]
and he who did so was inevitably exposed to his comrades ' ridicule and
和 他 WHO 做过 所以 曾是 不可避免地 裸露 到 他的 同志们 - 嘲笑 和
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .
这样做的人必然会遭到同志们的嘲笑和鄙视。

['frɪvələs] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] [,ɪndɪ'vɪdʒuəlz][æz; əz] , [i:] . [dʒi:] . - ,
Frivolous and impudent individuals as , e . g . Lbov ,
轻浮 和 厚颜无耻 个人 作为 , e . 克 . - ,
轻浮无礼之人, 例如 Lbov,

[wɜ:r; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [frʌm; frəm] [ɪks'træktɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪlvər] ['ru:blz] [frʌm; frəm] [rə'fɑ:lski] ,
were occasionally not averse from extracting a few silver roubles from Rafalski ,
是 偶尔 不是 反 从 提取 一个 很少 银 卢布 从 拉法尔斯基 ,
他们偶尔也会从拉法尔斯基那里榨取一些银卢布。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɪntrə'du:st] [ðə; ði] ['bɪznəs] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:]
and they always introduced the business by a request to be allowed to see
和 他们 总是 介绍 这 商业 经过 一个 要求 到 是 允许 到 看
[ðə; ði] [mənædʒəri] .
the menagerie .
这 动物园 .
他们总是以请求参观动物园为由来介绍自己的生意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][æn; ən] [ɪnˈfæləbl̩] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈhɜːrmɪts] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kæʃ] - [bɑːks]
This was generally an infallible way to the old hermit's heart and cash - box
这 曾是 一般来说 一个 绝对正确 方式 到 这 老的 隐士的 心 和 现金 - 盒子
.
:
.

这通常是赢得老隐士芳心和掏空他钱包的万无一失的方法。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈaɪvn̩] [ænˈtɑːnəvɪtʃ] , [hæv; həv][juː; jə][gɑːt] [ˈeni] [freʃ] [ˈænɪmlz] ?
” **Good morning , Ivan Antonovich , have you got any fresh animals ?**
” 好的 早晨 , 伊万 安东诺维奇 , 有 你 得到 任何 新鲜的 动物 ?
“早上好, 伊万·安东诺维奇, 你那里有新鲜的牲畜吗? ”

[oʊ] , [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] !
Oh , how interesting !
哦 , 如何 有趣的 !

哦, 真有趣!

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː ˈes][ðəm; ðəm] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] .
Come and show us them , " etc . , in the same style .
来 和 展示 我们 他们 , " ETC . , 在 这 相同的 风格 .

来给我们看看吧”, 等等, 用同样的语气。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði][loʊn̩] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈmætər] .
After this the loan was a simple matter .
后 这 这 贷款 曾是 一个 简单的 事情 .

此后, 贷款就变得很简单了。

- [hæd; həd] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈvɪzɪtɪd] [rəˈfɑːlski] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ʌp][tuː; tə] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Romashov had many times visited Rafalski , but never up to then with an
- 有 许多 时代 到访 拉法尔斯基 , 但 绝不 向上 到 然后 和 一个
[ʌlˈtɪriər] [ˈmoʊtɪv] .
ulterior motive .
后方 动机 .

罗曼绍夫曾多次拜访拉法尔斯基, 但此前从未有过任何不可告人的目的。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈænɪmlz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈdet]
He too was particularly fond of animals , and when he was a cadet
他 也 曾是 特别 喜爱 的 动物 , 和 什么时候 他 曾是 一个 学员
[æt; ət] [ˈmɑːskaʊ] ,
at Moscow ,
在 莫斯科 ,

他也特别喜欢动物, 当他在莫斯科当学员时,

[nei] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] , [hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ][ˈsɜːrkəs][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθiːətər]
nay , even when he was a lad , he much preferred a circus to a theatre
不 , 甚至 什么时候 他 曾是 一个 小伙子 , 他 很多 首选 一个 马戏团 到 一个 剧院
,
.
,

不, 即使在他还是个孩子的时候, 他就更喜欢马戏团而不是剧院。

[ænd; ənd][ðə; ði][zuːəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈgaːdnz] [ɔːr][sʌm; səm] [mənˈædʒəri] [tuː; tə] [ˈiːðər] .
and the zoological gardens or some menagerie to either .
和 这 动物学 花园 或者 一些 动物园 到 任何一个 .

以及动物园或类似的动物饲养场。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [ˈhʊvəd] [ə; eɪ][es ˈtiː] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] .
In his dreams as a child there always hovered a St . Bernard .
在 他的 梦境 作为 一个 孩子 那里 总是 悬停 一个 英石 . 伯纳德 .

他小时候的梦里总有一只圣伯纳犬在空中盘旋。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['si:kɹət] [dri:m] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [ə'pɔɪntɪd] ['ædʒʊtənt][tu;; tə][ə; eɪ] [bə'tæliən] — [soʊ]
Now his secret dream was to be appointed Adjutant to a battalion — so
现在 他的 秘密 梦 曾是 到 是 任命 副官 到 一个 营 — 所以
[ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
that he might become the possessor of a horse .
那 他 可能 变得 这 拥有者 的 一个 马 .
他现在最大的梦想是被任命为某个营的副官——这样他就能拥有一匹马了。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .
But neither of his dreams was fulfilled .
但 两者都不 的 他的 梦境 曾是 已完成 .
但他的两个梦想都没能实现。

[ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [pru:vd] [æn; ən][ɪn'su:pərəb(ə)l]['ɑ:bstək(ə)l][tu;; tə][ðə; ði][ri:ələ'zeɪʃ(ə)n]
The poverty of his parents proved an insuperable obstacle to the realization
这 贫困 的 他的 父母 已证实 一个 不可逾越 障碍 到 这 实现
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
of the former ,
的 这 以前的 ,
他父母的贫困成为他实现前者的巨大障碍。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ædʒʊtənsɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [hɪz; ɪz]['prɑ:spekts][wɜ:r; wər]
and , as far as his adjutancy was concerned , his prospects were
和 , 作为 远的 作为 他的 副官 曾是 担心的 , 他的 前景 是
[ɪk'si:dɪŋli] [smɔ:l] ,
exceedingly small ,
非常 小的 ,
至于他的副官职位，他的前途极其渺茫。

[æz; əz] - [lækt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kwa:lɪfɪ'keɪʃnz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:; , [vɪz] .
as Romashov lacked the most important qualifications for it , viz .
作为 - 缺乏 这 最多 重要的 资格 为了 它 , 即 :
因为罗曼绍夫缺乏最重要的资格，即：

[ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] .
a fine figure and carriage .
一个 美好的 数字 和 运输 .
身材高挑，仪态优雅。
- [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
Romashov went into the street .
- 去 进入 这 街道 .
罗曼绍夫走到了街上。

[ə; eɪ][wɔ:rm] [sprɪŋ] [bri:z] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
A warm spring breeze caressed his cheeks ,
一个 温暖的 春天 微风 被爱抚 他的 脸颊 ,
温暖的春风轻抚着他的脸颊，
[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst][draɪd]['æftər][ðə; ði][reɪn] [geɪv] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [steps] ,
and the ground that had just dried after the rain gave to his steps ,
和 这 地面 那 有 只是 干燥 后 这 雨 给予 到 他的 步骤 ,
[θru:] [ɪts] [i:læ'stɪsəti] ,
through its elasticity ,
通过 它是 弹性 ,
雨后刚刚干涸的地面，因其弹性而贴合着他的步伐。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔɪənsɪ] [ænd; ənd] ['paʊər] .
a pleasant feeling of buoyancy and power .
一个 令人愉快的 感觉 的 浮力 和 力量 .
一种令人愉悦的轻盈感和力量感。

[ˈhæʌberi] [ænd; ənd][ˈlaɪlək] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æ; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪt] -
Hagberry and lilac pointed and nodded at him with their rich -
哈格贝里 和 紫丁香 尖 和 点头 在 他 和 他们的 富有的 -
[ˈsentɪd] [ˈbʌntɪz] [ʌ; əv] [ˈblɑːsəm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stri:t] [fensɪz] .
scented bunches of blossom over the street fences .
香味 成捆 的 开花 超过 这 街道 栅栏 .
街边的篱笆上，桉树和丁香花簇簇芬芳的花朵仿佛在向他点头致意。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [dʒɔɪ][ʌ; əv][laɪf] [ɪkˈspændɪd][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
A suddenly awakened joy of life expanded his chest ,
一个 突然 觉醒 喜悦 的 生活 扩展 他的 胸部 ,
一股突如其来的对生命的喜悦涌上心头，令他胸膛舒展。
[ænd; ənd][hi;; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə][flaɪ] .
and he felt as if he was about to fly .
和 他 毛毡 作为 如果 他 曾是 关于 到 飞 .
他感觉自己仿佛要飞起来了。

[ˈæftər][hi;; hi][hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [kənˈvɪnst] [hɪmˈself] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz]
After he had looked round the street and convinced himself that he was
后 他 有 看起来 圆形的 这 街道 和 确信 他自己 那 他 曾是
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,
他环顾四周，确信街上只有自己一个人之后，

[hi;; hi] [tʊk] - [ˈletər] [aʊt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [riːd] [aɪ ˈtiː] [θruː] [wʌns] [mɔːr] ,
he took Shurochka's letter out of his pocket , read it through once more ,
他 采取 - 信 出去 的 他的 口袋 , 读 它 通过 一次 更多的 ,
他从口袋里掏出舒罗奇卡的信，又读了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [prest] [hɜːr; hər] [ˈsɪgnətʃər] [ˈpæʃənətli] [tu;; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and then pressed her signature passionately to his lips .
和 然后 按下 她 签名 热情地 到 他的 嘴唇 .
然后她热情地将自己的签名印在了他的嘴唇上。

“ [oʊ] , [ˈʌvli] [skaɪ] !
“ **Oh , lovely sky !**
” 哦 , 迷人的 天空 !
“哦，美丽的天空！ ”

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [triːz] !
Beautiful trees !
美丽的 树木 !
美丽的树木！

“ [hi;; hi] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] .
” **he whispered with moist eyes .**
” 他 低声说道 和 潮湿 眼睛 .
他眼含泪水，低声说道。

“ [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbrəm] ” [lɪvd] [æ; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌ; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈkloʊzər] [hedʒ] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ]
” **Colonel Brehm ” lived at the far end of a great enclosure hedged round by a**
” 上校 勃伦 ” 居住地 在 这 远的 结尾 的 一个 伟大的 外壳 对冲 圆形的 经过 一个
[griːn] [ˈlætɪs] - [laɪk] [hedʒ] .
green lattice - like hedge .
绿色的 格子 - 喜欢 对冲 .
“布雷姆上校”住在被绿色格子状树篱环绕的大围场的尽头。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] [maɪt] [bi;; bi] [riːd] : “ [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
Over the gate might be read : “ Ring the bell .
超过 这 门 可能 是 读 : “ 戒指 这 钟 .
大门上方可能写着：“按铃。”

[brɪwə] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] !
Beware of the dogs !
提防 的 这 狗 ！

小心恶犬！

" - [pʊld] [ðə; ði] [bel] .
" **Romashov pulled the bell .**
" - 拉 这 钟 .

罗曼绍夫拉响了铃铛。

[ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['sæləʊ] , ['sliːpi] [feɪs] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] .
The servant's sallow , sleepy face appeared at the wicket .
这 仆人的 黄褐色 , 困 脸 出现 在 这 便门 .

仆人蜡黄、睡眠惺忪的脸出现在了守门人面前。

" [ɪz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)][æt; ət] [hoʊm] ? "
" **Is the Colonel at home ?** "
" 是 这 上校 在 家 ? "

“上校在家吗？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[pliːz] [step] [ɪn] , [jɔː; jər] ['ɑːnər] . "
Please step in , your Honour . "
请 步 在 , 你的 荣誉 . "

请您介入，法官大人。

" [noʊ] . [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][maɪ] [neɪm] [fɜːrst] . "
" **No . Go and take in my name first .** "
" 不 . 去 和 拿 在 我的 姓名 第一的 . "

“不，先去登记我的名字。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] .
" **It is not necessary .**
" 它 是 不是 必要的 .

没有必要。

[wɔːk] [ɪn] .
Walk in .
走 在 .

进去。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['sliːpɪli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
" **The servant sleepily scratched his thigh .**
" 这 仆人 昏昏欲睡地 刮痕 他的 大腿 .

仆人睡眠惺忪地挠了挠大腿。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['serəmoʊni] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **The Colonel does not like standing on ceremony , you know .**
" 这 上校 做 不是 喜欢 常设 在 仪式 , 你 知道 .

“你知道，上校不喜欢讲究礼节。”

" - [stroʊd] [ɑːn] ,
" **Romashov strode on ,**
" - 大步走 在 ,

罗曼绍夫大步向前走去，

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pæθ] [ʌv; əv] [brɪks] [wɪtʃ] [led] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]
and followed a sort of path of bricks which led across the yard to the
和 随后 一个 种类 的 小路 的 砖块 哪个 引领 穿过 这 院子 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

然后沿着一条砖砌的小路穿过院子，来到房子前。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪˈnɔ:rməs] , [maʊs] - [ˈkʌlərd] [jʌŋ] [bʊl] - [dɔ:gz][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,
A couple of enormous , mouse - coloured young bull - dogs ran out of a corner ,
一个 夫妻 的 巨大的 , 老鼠 - 有色 年轻的 公牛 - 狗 跑 出去 的 一个 角落 ,
两只体型巨大的、毛色呈鼠灰色的小斗牛犬从角落里跑了出来，

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət][na:t] [ʌnˈfrendli] [bɑ:rk] .
and one of them greeted him with a rough but not unfriendly bark .
和 一 的 他们 问候 他 和 一个 粗糙的 但 不是 不友好 吠 .
其中一只狗用粗犷但并不不友好的吠叫声迎接了他。

- [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [æt; ət][aɪˈti:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [ɪn] [dɪˈlaɪt] [baɪ] [ˈɔ:kwərd]
Romashov snapped his fingers at it , which was answered in delight by awkward
- 啪啪 他的 手指 在 它 , 哪个 曾是 回答 在 喜 经过 尴尬的
,
.
,

罗曼绍夫打了个响指，尴尬的回应却十分高兴。

[ˈfra:lɪksəm] [li:ps] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈnɔɪzi:ɜ:] [ˈbɑ:kiŋ] .
frolicsome leaps and still noisier barking .
嬉戏的 跳跃 和 仍然 更嘈杂 叫声 .

欢快的跳跃和更加响亮的吠叫。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bʊl] - [dɔ:g] [ˈfɑ:lʊd] [ˈkloʊsli] [ɑ:n] - [hi:lz] ,
The other bull - dog followed closely on Romashov's heels ,
这 其他 公牛 - 狗 随后 密切 在 - 高跟鞋 ,

另一只斗牛犬紧随罗曼绍夫身后。

[ænd; ənd] [snɪft] [wɪð; wɪθ][ˌkjəriˈɑ:səti] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪp] .
and sniffed with curiosity between the folds of his cape .
和 嗅了嗅 和 好奇心 之间 这 折叠 的 他的 岬 .

他好奇地从斗篷的褶皱间嗅了嗅。

[fɑ:r] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [wer] [ðə; ði] [ˈtendər] , [laɪt] [ɡri:n] [ɡræs] [hæd; həd] [ɔ:lredi] [ˈsprəʊtɪd] [ʌp]
Far away in the court , where the tender , light green grass had already sprouted up
远的 离开 在 这 法庭 , 在哪里 这 投标 , 光 绿色的 草 有 已经 发芽 向上
,
,
.
,

在远处的庭院里，嫩绿的草已经冒了出来，

[stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑ:ŋki] [fəˈlɑ:səfaɪzɪŋ] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈleɪzɪli]
stood a little donkey philosophizing , blinking in delight at the sun , and lazily
站立 一个 小的 驴 哲学思考 , 眨眼 在 喜 在 这 太阳 , 和 懒洋洋
[ˈtwɪtʃɪŋ] [ɪts] [lɔ:ŋ] [ɪrɜ:] .
twitching its long ears .
抽搐 它是 长的 耳朵 .

一头小驴站在那里沉思，对着阳光高兴地眨着眼睛，懒洋洋地抖着长长的耳朵。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈwɒdlɪd] [dʌks] [ʌv; əv] [ˈverɪɡetɪd] [hju:z] ,
Here and there waddled ducks of variegated hues ,
这里 和 那里 摇摇摆摆 鸭子 的 斑 色调 ,

这里那里有几只摇摇摆摆、颜色各异的鸭子，

[faʊlz] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪniːz] [giːs] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ɪkskresns] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [bɪlz] .
fowls and Chinese geese with large excrescences over their bills .
家禽 和 中国人 鹅 和 大的 赘生物 超过 他们的 账单 .

喙上长有大突起的家禽和中华鹅。

[ə; eɪ] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ˈpiːkɔks] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [klʌk] [hɜːrd] ,
A bevy of peacocks made their ear - splitting cluck heard ,
一个 一群 的 孔雀 制成 他们的 耳朵 - 分裂 咕 听到 ,

一群孔雀发出震耳欲聋的咯咯声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈtɜːrki] - [kɑːk] [wɪð; wɪθ] [ˈtreɪlɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd][teɪl] - [ˈfeðəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
and a huge turkey - cock with trailing wings and tail - feathers high in the
和 一个 巨大的 火鸡 - 公鸡 和 尾随 翅膀 和 尾巴 - 羽毛 高的 在 这
[er] [wʌz; wəz] [ˈkɔrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [sʌlˈtænə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæərəm] .
air was courting the favourite sultana of his harem .
空气 曾是 求爱 这 最喜欢的 苏丹娜 的 他的 后宫 .

一只巨大的雄火鸡，拖着长长的翅膀，尾羽高高扬起，正在向他后宫中最受宠的苏丹娜求爱。

[ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [pɪŋk] [soʊ] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈjɔːkʃə] [briːd] [ˈwɒləʊd] [məˈdʒestɪkli] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .
A massive pink sow of genuine Yorkshire breed wallowed majestically in a hole .
一个 大量的 粉色的 母猪 的 真的 约克郡 品种 沉溺 雄伟地 在 一个 洞 .

一头体型巨大的粉红色约克郡纯种母猪威风凛凛地在洞穴里打滚。

“ [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbrɛm] , ” [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈswɪːdlɪ] [ˈleðər] [ˈdʒækɪt] ,
“ **Colonel Brehm** , ” **dressed in a Swedish leather jacket** ,
“ 上校 勃伦 , ” 穿着 在 一个 瑞典 皮革 夹克 ,

“布雷姆上校”，身穿瑞典皮夹克，

[stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
stood at a window with his back to the door ,
站立 在 一个 窗户 和 他的 后退 到 这 门 ,

他背对着门站在窗边，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] - [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
and he did not notice Romashov as the latter entered the room .
和 他 做过 不是 注意 - 作为 这 后者 进入 这 房间 .

当罗曼绍夫进入房间时，他并没有注意到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [əˈkwəriəm] ,
He was very busy with his glass aquarium ,
他 曾是 非常 忙碌的 和 他的 玻璃 水族馆 ,

他正忙着摆弄他的玻璃鱼缸。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒd] [wʌn][ɑːrm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelbəʊ] ,
into which he plunged one arm up to the elbow ,
进入 哪个 他 暴跌 一 手臂 向上 到 这 弯头 ,

他将一只胳膊一直插到肘部，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [baɪ] [ðɪs] [ɑːkjuːpeɪ(ə)n] [ðæt] - [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]
and he was so absorbed by this occupation that Romashov was obliged to
和 他 曾是 所以 吸收 经过 这 职业 那 - 曾是 有义务 到

[kɔːf] [ˈlaʊdli] [twɪs] [brɪˈfɔːr] [rəˈfɑːlski] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
cough loudly twice before Rafalski turned round and presented his long ,
咳嗽 高声 两次 前 拉法尔斯基 转向 圆形的 和 呈现 他的 长的 ,

他如此全神贯注于这项工作，以至于罗曼绍夫不得不大声咳嗽了两声，拉法尔斯基才转过身来，递上他长长的.....

[θɪn] , [ʌnˈeɪvɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈspektəklz] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːrtəs] -
thin , unshaven face and a pair of old - fashioned spectacles with tortoise -
薄的 , 未刮胡子 脸 和 一个 一对 的 老的 - 造型 眼镜 和 龟 -

[ʃel] [rɪmz] .
shell rims .

壳 轮辋 .

他面容消瘦，胡子拉碴，戴着一副老式的玳瑁框眼镜。

“ [ɑ:] , [hɑ:] — [wʌt] [du:] [aɪ] [si:] ? — [sʌb] - [lu:ˈtenənt] - ?
“ **Ah , ha — what do I see ? — Sub - lieutenant Romashov ?**
“ 啊 , 哈 — 什么 做 我 看 ? — 子 - 中尉 - ?

“啊，哈——我看到了什么？——罗曼绍夫少尉？”

[ˈveri] [ˈwelkəm] , [ˈveri] [ˈwelkəm] !
Very welcome , very welcome !
非常 欢迎 , 非常 欢迎 !

“非常欢迎，非常欢迎！”

“ [ræŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [ˈgri:tɪŋ] .
“ **rang his friendly greeting .**
“ 响铃 他的 友好的 问候 .

“他友好地打了个招呼。”

“ [ɪkˈskju:s] [maɪ] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [jeɪk] [hændz] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [eɪ ˈem] [kwɑɪt]
“ **Excuse my not being able to shake hands , but , as you see , I am quite**
“ 原谅 我的 不是 存在 有能力的 到 摇 双手 , 但 , 作为 你 看 , 我 是 相当
[wet] .
wet .
湿的 .

“请原谅我不能和您握手，但正如您所见，我浑身湿透了。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [naʊ] [ˈtestɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ˈsaɪfn] .
I am now testing a new siphon .
我 是 现在 测试 一个 新的 虹吸管 .

“我正在测试一种新型虹吸管。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈsɪmplɪfaɪd] [ðə; ðɪ] [æpəˈrætəs] , [wɪtʃ] [wɪl] [ækt] [ˈsplendɪdli] .
I have simplified the apparatus , which will act splendidly .
我 有 简化 这 设备 , 哪个 将要 行为 精彩地 .

“我简化了装置，它将发挥出色的作用。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ti:] ? “
Will you have some tea ? “
将要 你 有 一些 茶 ? “

“要不要喝点茶？”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ˈbrekfəstɪd] .
“ **I am very much obliged to you , but I have just breakfasted .**
“ 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 但 我 有 只是 早餐 .

“非常感谢您的好意，但我刚吃过早餐。”

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] , [ˈkɜ:rn(ə)l] , [tu:; tə] — — “
I have come , Colonel , to — — “
我 有 来 , 上校 , 到 — — “

“上校，我来是——”

“ [ʌv; əv] [kɜ:rs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈru:mər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈredʒɪmənt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [mu:vd]
“ **Of course you have heard the rumour that our regiment is to be moved**
“ 的 课程 你 有 听到 这 谣言 那 我们的 团 是 到 是 已搬

[tu:; tə] [ˈgærɪsn] [əˈnʌðər] [taʊn] ,
to garrison another town ,
到 驻军 其他 镇 ,

“当然，你们也听说了我们团要被调往另一个城镇驻防的传闻，

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [rəˈfɑ:lski] , [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [riˈzju:md] [ə; eɪ] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n]
“ **interrupted Rafalski , in a tone as if he had only resumed a conversation**
“ 中断 拉法尔斯基 , 在 一个 语气 作为 如果 他 有 仅有的 恢复 一个 对话

[dʒʌst] [drɔ:pt] .
just dropped .
只是 掉落 .

“拉法尔斯基打断了他的话，语气就像他刚刚重新接上了一段中断的谈话。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [dɪ'sper] .
“ You may well imagine my despair .
“ 你 可能 出色地 想象 我的 绝望 .

“你完全可以想象我的绝望。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][ˈtrænsɜːrt] [ɔːl][maɪ] [ˈfɪʃɪz] ?
How shall I manage to transport all my fishes ?
如何 将 我 管理 到 运输 全部 我的 鱼 ?

我该如何运输我所有的鱼呢？

[æɪ; ət] [liːst] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [daɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] .
At least half of them will die on the journey .
在 至少 一半 的 他们 将要 死 在 这 旅行 .

他们之中至少有一半会在旅途中丧生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈkwəriəm] [tuː] ; [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [jɔːrself] .
And this aquarium too ; look at it yourself .
和 这 水族馆 也 ; 看 在 它 你自己 .

这个水族馆也一样；你自己看看吧。

[ˈhoʊlɪ] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [lɔːŋ] .
Wholly of glass and a yard and a half long .
完全 的 玻璃 和 一个 院子 和 一个 一半 长的 .

完全由玻璃制成，长一码半。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] “ ([hɪr] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhoʊlɪ] [ˈdɪfrənt] [treɪn] [ʌv; əv]
Ah , my dear fellow “ (here he suddenly sprang into a wholly different train of
啊 , 我的 亲爱的 同伴 “ (这里 他 突然 弹簧 进入 一个 完全 不同的 火车 的
[θɔːt]) ,
thought) ,
想法) ,

啊，我亲爱的朋友”(他突然想到了完全不同的话题)，

“ [wʌt] [æɪ; ən] [əˈkwəriəm] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][siˈbæstəpəʊl] !
“ what an aquarium they have in Sebastopol !
“ 什么 一个 水族馆 他们 有 在 塞瓦斯托波尔 !

“塞瓦斯托波尔的水族馆真棒！ ”

[ə; eɪ] [ˈsɪstərn] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəli] [ˈfloʊɪŋ] [ˈsiːwɔːtər] , [bɪɡ][æz; əz] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv]
A cistern of continually flowing seawater , big as this room , and entirely of
一个 水箱 的 持续 流动 海水 , 大的 作为 这 房间 , 和 完全 的
[stoʊn] .
stone .
石头 .

一个与这间房间一样大、完全由石头砌成的、不断流淌着海水的蓄水池。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [tuː] .
And lighted by electricity too .
和 照明 经过 电 也 .

而且还是电灯照明的。

[juː; jʊ][stænd][ænd; ənd] [geɪz] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɪʃɪz] — [ˈstɜːdʒənz] , [ˈʃɑːrks] , [ˈreɪz] ,
You stand and gaze down on all those wonderful fishes — sturgeons , sharks , rays ,
你 站立 和 目光 向下 在 全部 那些 精彩的 鱼 — 鲟鱼 , 鲨鱼 , 射线 ,
[siː] - [kɑːks] — [neɪ] ,
sea - cocks — nay ,
海 - 公鸡 — 不 ,

你站在那里，俯瞰着所有那些奇妙的鱼类——鲟鱼、鲨鱼、鳐鱼、海鸡——不，

[gɑːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][maɪ][sɪnz] !
God forgive me my sins !
上帝 原谅 我 我的 罪孽 !

上帝啊，请原谅我的罪过！

[si:] - [kæts] , [aɪ] [mi:n] .
sea - cats , I mean .
海 - 猫 , 我 意思是 :

我是指海猫。

[ɪ'mædʒɪn] [ɪn][jɔː; jər][maɪnd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['pæŋkeɪk] , [æŋ; ən] [ɑː'fi:n] [-] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪn]
Imagine in your mind a gigantic pancake , an arshin [17] and a half in
想象 在 你的 头脑 一个 巨大 饼子 , 一个 阿尔辛 [-] 和 一个 一半 在
[daɪ'æmɪtər] ,
diameter ,
直径 ,

想象一下，在你的脑海中有一个巨大的煎饼，直径为一又二分之一阿辛[17]，

[wɪtʃ] [mu:vz] [ænd; ənd][wægz] — [ænd; ənd][br'haɪnd][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][teɪl] [ˈjeɪpt] [laɪk] [æŋ; ən] ['æroʊ] .
which moves and wags — and behind it a tail shaped like an arrow .
哪个 移动 和 摇尾巴 — 和 在后面 它 一个 尾巴 形状 喜欢 一个 箭 .
它会动会摇——后面还有一条箭形尾巴。

[maɪ] ['gʊdnəs] , [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər]
My goodness , I stood there staring for a couple of hours — but what are
我的 善良 , 我 站立 那里 凝视 为了 一个 夫妻 的 小时 — 但 什么 是
[juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? "
you laughing at ? "
你 笑 在 ? "

我的天哪，我在那儿站了好几个小时——你到底在笑什么？

" [aɪ][beg][jɔː; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['nɒʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪt] [ræt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][jɔː; jər] ['ʃoʊldər]
" I beg your pardon , but I just noticed a little white rat sitting on your shoulder
" 我 求 你的 赦免 , 但 我 只是 注意到 一个 小的 白色的 鼠 坐着 在 你的 肩膀
.
.
" "
.
" "

“请问，我刚才注意到您的肩膀上坐着一只小白鼠。”

" [oʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)] ['ræskl] !
" Oh , you little rascal !
" 哦 , 你 小的 恶棍 !

“哦，你这个小淘气！ ”

[hu:] [geɪv] [juː; jʊ] [li:v] ?
Who gave you leave ?
WHO 给予 你 离开 ?

谁给你放假的？

" [rə'fɑːlski] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [bʌt; bət]
" Rafalski twisted his head and produced with his lips a whistling but
" 拉法尔斯基 扭曲 他的 头 和 生产 和 他的 嘴唇 一个 吹口哨 但
[ɪk'strɔːrdə'nerəli] ['delɪkət] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːpɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt]
extraordinarily delicate sound that was remarkably like the cheeping noise of a rat
非常 精美的 声音 那 曾是 非常 喜欢 这 窃窃私语 噪音 的 一个 鼠
.
.
.
.

拉法尔斯基扭过头，用嘴唇发出一种哨声，但声音却异常轻柔，听起来很像老鼠的吱吱声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [waɪt] , [red] - [aɪd] [biːst] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ɪts]['bɑːdi] , ['snʌɡəld] [ʌp][tuː; tə]
The little white , red - eyed beast , trembling all over its body , snuggled up to
这 小的 白色的 , 红色的 - 眼睛 兽 , 发抖 全部 超过 它是 身体 , 依偎着 向上 到
- [tʃiːk] ,
Rafalski's cheek ,
- 脸颊 ,

那只白色的小野兽，红着眼睛，全身颤抖，依偎在拉法尔斯基的脸颊上。

[ænd; ənd][brɪ'gæən] ['groʊpɪŋ] [wið; wiθ][ɪts] [noʊz] ['æftər][ɪts] ['mæstɜːz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] - [tʌft] .
and began groping with its nose after its master's mouth and chin - tuft .
和 开始 摸索 和 它是 鼻子 后 它是 硕士学位 嘴 和 下巴 - 簇 .

它开始用鼻子摸索着主人的嘴巴和下巴上的毛。

“ [haʊ] [teɪm] [jɔː; jər] [ˈænɪmlz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ! ” [ɪkˈskeɪmd] -
“ How tame your animals are , and how well they know you ! ” exclaimed Romashov .
“ 如何 驯服 你的 动物 是 , 和 如何 出色地 他们 知道 你 ! ” 惊呼 -
.
:
.

“你的动物多么温顺啊，它们多么了解你啊！”罗曼绍夫惊叹道。

“ [jes] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [em 'iː] [wel] [ɪˈnʌf] , ” [rɪˈplaɪd] [rəˈfɑːlski] .
“ Yes , they always know me well enough , ” replied Rafalski .
“ 是的 , 他们 总是 知道 我 出色地 足够的 , ” 回复 拉法尔斯基 .

“是的，他们一直都很了解我，”拉法尔斯基回答道。

[ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfəli] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] .
After this he drew a deep sigh and sorrowfully shook his grey head .
后 这 他 画 一个 深的 叹 和 悲伤地 摇晃 他的 灰色的 头 .

随后，他深深地叹了口气，悲伤地摇了摇灰白的头。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [mænˈkaɪnd] ['trʌblz] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [noʊz] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈænɪmlz] .
“ It is unfortunate that mankind troubles itself and knows so little about animals .
“ 它 是 不幸 那 人类 麻烦 本身 和 知道 所以 小的 关于 动物 .

“很遗憾，人类费尽心思却对动物知之甚少。”

[wiː; wi][hæv; həv] [treɪnd] [ænd; ənd] [teɪmd] [fɔːr; fər][ˈʊər; ɑːr][juːz][ɔːr] [gʊd] ['plezər] [ðə; ðɪ][dɔːg] , [ðə; ðɪ]
We have trained and tamed for our use or good pleasure the dog , the
我们 有 受过训练 和 驯服 为了 我们的 使用 或者 好的 乐趣 这 狗 , 这
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

我们为了自身用途或娱乐，训练和驯服了狗、马，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæt] ,
and the cat ,
和 这 猫 ,

还有那只猫，

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈænɪmlz]
but how much do we know about the real nature and being of these animals
但 如何 很多 做 我们 知道 关于 这 真实的 自然 和 存在 的 这些 动物
?
?
?

但是，我们对这些动物的真实本性和存在方式究竟了解多少呢？

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm] [prəˈfesər] — [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] — [kʌmz]
Now and then , of course , some professor — a marvel of learning — comes
现在 和 然后 , 的 课程 , 一些 教授 — 一个 奇迹 的 学习 — 来
[əˈlɔːŋ] — [meɪ] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][dɪˈvaʊər][ðem; ðəm][ɔːl] !
along — may the devil devour them all !
沿着 — 可能 这 魔鬼 吞食 他们 全部 !

当然，偶尔也会出现一些学识渊博的教授——愿魔鬼吞噬他们！

— [ænd; ənd] [tɔ:ks] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [æntɪdɪ'lu:viən] [ˈrʌbiʃ] [ðæt] [noʊ][ˈsensəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈi:ðər]
— and talks a lot of antediluvian rubbish that no sensible person either
— 和 会谈 一个 很多 的 洪水前的 垃圾 那 不 明智的 人 任何一个
[ʌndə'stændz] [ɔ:r][hæz; həz][ðə; ði] [li:st] [ˈprɑ:fɪt][frʌm; frəm] .
understands or has the least profit from .
明白 或者 有 这 至少 利润 从 .
——并且说了许多陈腐不堪的废话，任何一个理智的人既听不懂，也从中得不到任何好处。

[mɔ:ˈrʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且 ,
[hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɪnəs(ə)nt] [bi:sts] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlætn] [ˈnikneɪmz] [æz; əz][ˌɪdɪˈɑ:tɪk][æz; əz]
he gives the poor innocent beasts a number of Latin nicknames as idiotic as
他 给予 这 贫穷的 清白的 野兽 一个 数字 的 拉丁 昵称 作为 愚蠢的 作为
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌnˈhesəserɪ] ,
they are unnecessary ,
他们 是 不必要 ,
他给这些可怜无辜的动物起了一堆愚蠢又没必要的拉丁语绰号。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kraʊn] [aɪ ˈti:][ɔ:l] ,
and to crown it all ,
和 到 王冠 它 全部 ,
而最令人震惊的是 ,
[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [tu:; tə] [dɪˈmænd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪmɔ:tlɑɪzd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs]
he has the impudence to demand to be immortalized for all this
他 有 这 厚颜无耻 到 要求 到 是 永垂不朽 为了 全部 这
[tɑ:mˈfu:ləri] ,
tomfoolery ,
胡闹 ,
他竟厚颜无耻地要求因他这些愚蠢的行为而永垂不朽。

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ˈvenəˌreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] .
and pretty nearly venerated as a saint .
和 漂亮的 几乎 受人尊敬 作为 一个 圣 .
几乎被尊为圣人。
[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi] [ti:t] [ˌju: ˈes] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [hɪmˈself] ,
But what can he teach us , and what does he know himself ,
但 什么 能 他 教 我们 , 和 什么 做 他 知道 他自己 ,
但他能教给我们什么？他自己又知道些什么？

[ʌv; əv] [ˈæniɪmlz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈɪnər] [laɪf] ?
of animals and their inner life ?
的 动物 和 他们的 内 生活 ?
动物及其内心世界？
[noʊ] ! [teɪk] [ˈeni] [dɔ:g][ju:; jʊ] [laɪk] , [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
No ! take any dog you like , live together with it for a time , side by side ,
不 ! 拿 任何 狗 你 喜欢 , 居住 一起 和 它 为了 一个 时间 , 边 经过 边 ,
不！随便找条你喜欢的狗，和它一起生活一段时间，并肩而行。
[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [rɪˈflektɪŋ] [ˈkri:tʃər] ,
and , by the study of this intelligent , reflecting creature ,
和 , 经过 这 学习 的 这 聪明的 , 反思 生物 ,
通过研究这种有智慧、善于思考的生物，

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [mɔːr] ['mætər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [saɪ'kɔːlədʒi] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [prə'fesəz] [ænd; ənd]
you will get more matter for your psychology than all the professors and
你 将要 得到 更多的 事情 为了 你的 心理学 比 全部 这 教授们 和
['tiːtʃərz] [kʊd; kəd] [driːm] . "
teachers could dream . "
教师 可以 梦 . "
你将获得比所有教授和老师梦寐以求的还要多的心理学资料。

" [bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] , [ðoʊ] [wiː; wi][duː][naɪt] [jet] [noʊ]
"**But perhaps there are works of that nature , though we do not yet know**
" 但 也许 那里 是 作品 的 那 自然 , 尽管 我们 做 不是 然而 知道
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?
“但或许存在这类作品，只是我们尚未发现而已？”

" [sə'dʒestɪd] - ['ʃaɪli] .
"**suggested Romashov shyly .**
" 建议 - 害羞地 .
“罗曼绍夫腼腆地建议道。”

" [bʊks] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
"**Books , did you say ?**
" 图书 , 做过 你 说 ?
“你说的是书吗？”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] .
Yes , of course , there are plenty .
是的 , 的 课程 , 那里 是 很多 .
当然，有很多。

[dʒʌst] [glæns] ['oʊvər][ðer; ðər] .
Just glance over there .
只是 瞥一眼 超过 那里 .
往那边看一眼就行了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪbrəri][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I have a whole library of them .
我 有 一个 所有的 图书馆 的 他们 .
我收藏了整整一图书馆的这类书籍。

" [rə'fɑːlski] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃelvz] ['stændɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .
"**Rafalski pointed to a long row of shelves standing along the walls .**
" 拉法尔斯基 尖 到 一个 长的 排 的 货架 常设 沿着 这 墙壁 .
拉法尔斯基指着墙边一长排书架。

" [ðoʊz] ['lɜːrniɪd] ['dʒent(ə)lmən] [raɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['kleɪvər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɡreɪt]
"**Those learned gentlemen write a whole lot of clever things , and show great**
" 那些 学习 先生们 写 一个 所有的 很多 的 聪明的 事物 , 和 展示 伟大的
[prə'fʌndəti] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌdiz] .
profundity in their studies .
深刻 在 他们的 研究 .
“这些博学的绅士们写了很多精辟的文章，在学问上表现出了极大的深度。”

[jes] , [ðer; ðər] ['lɜːrniŋ] [ɪz] [æbsə'luːtli] [oʊvər'welmiŋ] .
Yes , their learning is absolutely overwhelming .
是的 , 他们的 学习 是 绝对地 压倒 .
是的，他们的学习量确实非常大。

[wʌt] ['wʌndərf(ə)] [saɪən'tɪfɪk] ['ɪnstɹəmənts] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] !
What wonderful scientific instruments , and what acuteness of intellect !
什么 精彩的 科学 仪器 , 和 什么 急性 的 智力 !
多么精妙的科学仪器，多么敏锐的智慧！

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
But all that is quite different from what I mean .
但 全部 那 是 相当 不同的 从 什么 我 意思是 :
但这和我的意思完全不同。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [greɪt] [sə'lebrətɪz] [hæz; həz][hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][əb'zəvɪŋ, ɔb-]
Not one of all these great celebrities has hit upon the idea of observing
不是 一 的 全部 这些 伟大的 名人 有 打 之上 这 主意 的 观察
[ˈkɜ:fəli] ,
carefully ,
小心 ,

这些伟大的名人中，竟然没有一个人想到要仔细观察。
[ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [deɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ə; eɪ][dɔ:g][ɔ:r][kæt][ɪn][ɪts] [ˈpraɪvət] [laɪf] .
only for a single day , for instance , a dog or cat in its private life .
仅有的 为了 一个 单身的 天 , 为了 实例 , 一个 狗 或者 猫 在 它是 私人的 生活 .

例如，在私生活中，一只狗或一只猫可能只有一天会这样。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ðæt] [ɪz] .
And yet how interesting and instructive that is .
和 然而 如何 有趣的 和 有指导意义的 那 是 :
然而，这多么有趣，多么有启发意义啊。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˈkloʊsli] [haʊ] [ə; eɪ][dɔ:g][laɪvz; lɪvz] , [θɪŋks] , [ɪn'tri:gz] , [meɪks] [ɪt'self] [ˈhæpi] [ɔ:r]
To watch closely how a dog lives , thinks , intrigues , makes itself happy or
到 手表 密切 如何 一个 狗 生活 , 思考 , 阴谋 , 制作 本身 快乐的 或者
[ˈmɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .

仔细观察一只狗的生活方式、思维方式、兴趣爱好，以及它如何让自己快乐或痛苦。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] , [wʌt] [ɔ:l] [ðoʊz] [klaʊnz] [ænd; ənd] [ˈʃoʊmən] [kæən; kən] [ɪ'fekt] .
Just think , for example , what all those clowns and showmen can effect .
只是 思考 , 为了 例子 , 什么 全部 那些 小丑 和 表演者 能 影响 .

例如，想想那些小丑和表演者能产生多大的影响。

[wʌn] [maɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd][tu:; tə][æən; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [hɪp'noʊsɪs] .
One might sometimes think that one was subjected to an extraordinary hypnosis .
一 可能 有时 思考 那 一 曾是 受 到 一个 非凡的 催眠 .
人们有时可能会觉得自己受到了某种非凡的催眠术。

[ˈnevər] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ə; eɪ] [klaʊn] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət]['ki:jeɪf] — [ə; eɪ] [mɪr]
Never in all my life shall I forget a clown I saw in the hotel at Kiev — a mere
绝不 在 全部 我的 生活 将 我 忘记 一个 小丑 我 锯 在 这 酒店 在 基辅 — 一个 仅仅
[klaʊn] .
clown .
小丑 .

我这辈子都不会忘记我在基辅一家酒店里看到的那个小丑——一个普通的小丑。

[wʌt] [rɪ'zʌlts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ˈedʒukertɪd] [ɪn'vestɪgeɪtər] ,
What results might have been attained by a scientifically educated investigator ,
什么 结果 可能 有 到过 已达到 经过 一个 科学地 受过教育 研究者 ,
一位受过科学教育的研究人员可能会取得怎样的成果？

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] !
armed with all the wonderful apparatus and resources of our time !
武装 和 全部 这 精彩的 设备 和 资源 的 我们的 时间 !
我们拥有了当今时代所有奇妙的设备和资源！

[wʌt] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [wʌn] [maɪt] [hɪr] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdɒgz] [saɪˈkɑ:lədʒi] , [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
What interesting things one might hear about a dog's psychology , his character ,
什么 有趣的 事物 一 可能 听到 关于 一个 狗的 心理学 , 他的 特点 ,
[dɑːˈsɪləti] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
docility , etc :
码头 , ETC :
人们可能会听到一些关于狗的心理、性格、温顺程度等方面的有趣事情。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈmɑ:vəlz] [wʊd] [biː; bi] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [ˈhju:mən] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
A new world of marvels would be opened to human knowledge .
一个 新的 世界 的 奇迹 会 是 打开 到 人类 知识 .
人类的知识将开启一个充满奇迹的新世界。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [juː; jʊ] [ʊd; əd] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [kwɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [dɔːgz] [pəˈzes] [ə; eɪ]
For my part , you should know that I am quite certain that dogs possess a
为了 我的 部分 , 你 应该 知道 那 我 是 相当 肯定 那 狗 具有 一个
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] ,
language and ,
语言 和 ,
就我而言, 你应该知道我非常肯定狗有语言, 而且

[mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [spiːtʃ] . "
moreover , a very rich and developed speech . "
而且 , 一个 非常 富有的 和 发达 演讲 . "
此外, 这是一篇内容非常丰富、论述充分的演讲。

" [bʌt; bət] , [ˈaɪvn] [ænˈtɑ:nəvɪtʃ] , [tel] [em ˈiː] [waɪ] [ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪd] [hæv; həv] [ˈnevər] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]
"**But , Ivan Antonovich , tell me why the learned have never made such an**
"**但 , 伊万 安东诺维奇 , 告诉 我 为什么 这 学习 有 绝不 制成 这样的 一个**
[əˈtempt] ? "**asked Romashov .**
attempt ? " asked Romashov .
试图 ? " 问 .
“但是, 伊万·安东诺维奇, 请告诉我, 为什么学者们从未尝试过这样做呢?”罗曼绍夫问道。

[rəˈfɑːlski] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɑːrˈkæstɪk] [smaɪl] .
Rafalski replied by a sarcastic smile .
拉法尔斯基 回复 经过 一个 讽刺的 微笑 .
拉法尔斯基回以一个讽刺的微笑。

" [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
"**He , he , he !**
"**他 , 他 , 他 !**
“嘿嘿嘿! ”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [klɪr] [ɪˈnʌf] .
the thing is clear enough .
这 事物 是 清除 足够的 .
事情很清楚了。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ] [dɔːgz] [ɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈbɪɡwɪɡ] ?
What do you suppose a dog is to such a learned bigwig ?
什么 做 你 认为 一个 狗 是 到 这样的 一个 学习 大人物 ?
你觉得一条狗对于这样一位博学之士来说算什么?

[ə; eɪ] [ˈvɜ:rtɪbrət] [ˈænɪm(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈmæm(ə)l] , [ə; eɪ] [kɑːrˈnɪvərəs] [ˈænɪm(ə)l] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] , [ænd; ənd]
A vertebrate animal , a mammal , a carnivorous animal , etc , and
一个 脊椎动物 动物 , 一个 哺乳动物 , 一个 食肉的 动物 , ETC , 和
[ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
that's the end of it .
那就是 这 结尾 的 它 .
脊椎动物、哺乳动物、食肉动物等等, 就这么简单。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌkɑːndɪsˈend] [tuː; tə] [tri:t] [ə; eɪ][dɔːg][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,
How could he condescend to treat a dog as if it were an intelligent ,
如何 可以 他 屈尊 到 对待 一个 狗 作为 如果 它 是 一个 聪明的 ,
[ˈræj(ə)nəl] [ˈbiːɪŋ] ?
rational being ?
合理的 存在 ?

他怎么能屈尊把狗当作有智慧、有理性的生物来对待呢？

[ˈnevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不,

[ðɪːz] [ˈhɔːti] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˈdespəts] [ɑːr; ər][ɪn] [rɪˈæləti] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
these haughty university despots are in reality but a trifle higher than the
这些 傲慢 大学 独裁者 是 在 现实 但 一个 琐事 更高 比 这
[ˈpez(ə)nt] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [sti:m] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][səʊl] .
peasant who thought that the dog had steam instead of a soul .
农民 WHO 想法 那 这 狗 有 蒸汽 反而 的 一个 灵魂 .

这些傲慢的大学暴君实际上只比认为狗有蒸汽而没有灵魂的农民高尚一点点。

“ [hiː; hi] [stɔːpt] [ˌɔːrt] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsplæɪŋ] [ˈæŋɡrəli] [waɪlst] [hiː; hi] [fʌst]
” **He stopped short and began snorting and splashing angrily whilst he fussed**
” 他 停止 短的 和 开始 吸鼻 和 溅起水花 愤怒地 而 他 烦躁不安
[ænd; ənd] [fjuːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡʌtə] - [ˈpɜːrtʃə] [tuːb] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə]
and fumed with a gutta - percha tube that he was trying to apply to
和 怒气冲冲 和 一个 古塔 - 胶 管子 那 他 曾是 尝试 到 申请 到
[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkwəriəm] .
the bottom of the aquarium .
这 底部 的 这 水族馆 .

“他突然停了下来，一边生气地哼哼唧唧、泼水，一边摆弄着一根他正试图涂抹在鱼缸底部的古塔胶管，气得直冒烟。

- [ˈslʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd]
Romashov summoned all his courage , made a violent effort of will , and
- 被召唤 全部 他的 勇气 , 制成 一个 暴力 努力 的 将要 , 和
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [bləːtɪŋ] [aʊt] —
succeeded in blurting out —
成功了 在 脱口而出 出去 —

罗曼绍夫鼓起全部勇气，使出浑身解数，终于脱口而出——

“ [ˈaɪvn] [ænˈtɔːnəvɪtʃ] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] — — ”
“ **Ivan Antonovich , I have come on an important — very important business — —** ”
” 伊万 安东诺维奇 , 我 有 来 在 一个 重要的 — 非常 重要的 商业 — — ”
“伊万·安东诺维奇，我来是为了一件非常重要的事情——”

“ [ˈmʌni] ? ”
“ **Money ?** ”
” 钱 ? ”

“钱？ ”

“ [jes] , [aɪ][ei 'em] [ə'feɪmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)] [juː; jʊ] .
“ **Yes , I am ashamed to trouble you .**
“ 是的 , 我 是 羞愧 到 麻烦 你 .
“ 是的 , 很抱歉给您添麻烦了。”

[aɪ][dəʊnt][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] — [ˈoʊnli][ten] ['ruːblz] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['praːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][dʒʌst]
I don't require much — only ten roubles — but I can't promise to repay you just
我 不 要求 很多 — 仅有的 十 卢布 — 但 我 不能 承诺 到 偿还 你 只是
[jet] .
yet .
然而 .

我需要的不多——只要十卢布——但我现在还不能保证会还钱。
“ [ˈaɪvn] [æn'tɑːnəvɪtʃ] [pʊld] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][brɪ'gæən] ['sləʊli] [tuː; tə][draɪ]
“ **Ivan Antonovich pulled his hands out of the water and began slowly to dry**
“ 伊万 安东诺维奇 拉 他的 双手 出去 的 这 水 和 开始 缓慢地 到 干燥
[ðəm; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['taʊəl] .
them on a towel .
他们 在 一个 毛巾 .

伊万·安东诺维奇把手从水里抽出来，开始慢慢地用毛巾擦干。
“ [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ten] ['ruːblz] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðiːz] [aɪl] [lend] [juː; jʊ]
“ **I can manage ten roubles — I have not more , but these I'll lend you**
“ 我 能 管理 十 卢布 — 我 有 不是 更多的 , 但 这些 患病的 借 你
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['pleɪzər] .
with the greatest pleasure .
和 这 最 乐趣 .

“我只能拿出十卢布——我没有更多了，但我非常乐意借给你。”
[jʊə(r)] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɑːn][sʌm; səm] [spriː] [ɔːr] [dɪsɪ'peɪʃn] ?
You're wanting to be off , I suppose , on some spree or dissipation ?
你是 想要 到 是 离开 , 我 认为 , 在 一些 狂欢 或者 耗散 ?
我猜你是想出去玩乐一番，放纵一下吧？

[wel] , [wel] , [dəʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] ; [aɪm] ['mɪrli] ['dʒestɪŋ] .
Well , well , don't be offended ; I'm merely jesting .
出色地 , 出色地 , 不 是 被冒犯了 ; 我是 仅仅 开玩笑 .
哎呀，别介意，我只是开玩笑而已。

[kʌm] , [let][juː 'es][ɡoʊ] . “
Come , let us go .”
来 , 让 我们 去 . “
走吧，我们走。

“ ['kɜːrn(ə)] ['brɛm] “ [tʊk] - [θruː] [hɪz; ɪz] [swɪt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] , [wɪtʃ] [kən'sɪstɪd]
“ **Colonel Brehm took Romashov through his suite of apartments , which consisted**
“ 上校 勃伦 “ 采取 - 通过 他的 套房 的 公寓 , 哪个 由.....组成
[ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ruːmz; rɒmz] ,
of five or six rooms ,
的 五 或者 六 房间 ,
“布雷姆上校”带着罗曼绍夫参观了他的公寓套房，套房由五六个房间组成。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .
in which every trace of furniture and curtains was lacking .
在 哪个 每一个 痕迹 的 家具 和 窗帘 曾是 缺乏 .
屋内空无一物，连家具和窗帘都没有。

[ˈevriwɛr] [wʌnz] [noʊz][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ,
Everywhere one's nose was assailed by the curious ,
到处 一个人的 鼻子 曾是 遭受攻击 经过 这 好奇的 ,
到处都是好奇的目光，

[ˈpʌndʒənt] [ˈoʊdə] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [raɪf] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [wɜː] [smɔːl] [ˈænɪmlz] [ɑːr; ə] [ˈfriːli] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
pungent odour that is always rife in places where small animals are freely allowed to
泼辣 气味 那 是 总是 普遍存在 在 地方 在哪里 小的 动物 是 自由 允许 到
[rʌn] [ˈraɪət] .
run riot .
跑步 暴动 .

在小动物自由出没的地方，总是弥漫着一种刺鼻的气味。

[ðə; ði] [flɔːrɪz] [wɜːr; wɜː] [soʊ] [ˈfɪlθi] [ðæt] [wʌn] [ˈstʌmbld] [æt; ət] [ˈnɪrli] [ˈevri] [step] .
The floors were so filthy that one stumbled at nearly every step .
这 楼层 是 所以 污秽 那 一 踉跄 在 几乎 每一个 步 .
地板非常脏，几乎每走一步都会绊倒。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɔːrnəz] , [smɔːl] [hoʊlz] [ænd; ənd] [lə] , [fɔːrmd] [ʌ; əv] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːksɪz] , [ˈhɑːləʊ] [ˈstʌbl]
In all the corners , small holes and lairs , formed of wooden boxes , hollow stubble
在 全部 这 角落 , 小的 孔 和 巢穴 , 形成 的 木制的 盒子 , 空洞的 茬
,
.
.

在所有角落里，都有用木箱和空心茬子构成的小洞和巢穴，

[ˈempti] [kæsk] [wɪˈðəʊt] [ˈbɒtəms] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [wɜːr; wɜː] [əˈreɪndʒd] .
empty casks without bottoms , etc : , etc : , were arranged .
空的 酒桶 没有 底部 , ETC . , ETC . , 是 安排 .
摆放着没有底的空木桶等等。

[triːz] [wɪð; wɪθ] [ˈbendɪŋ] [ˈbræntɪz] [stʊd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ruːm] .
Trees with bending branches stood in another room .
树木 和 弯曲 分支 站立 在 其他 房间 .
另一个房间里矗立着枝繁叶茂的树木，树枝弯曲垂落。

[ðə; ði] [wʌn] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [bɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ˈskwɪrəlz] [ænd; ənd] [ˈmɑːrtənz] .
The one room was intended for birds , the other for squirrels and martens .
这 一 房间 曾是 故意的 为了 鸟类 , 这 其他 为了 松鼠 和 貂 .
其中一间是为鸟类准备的，另一间是为松鼠和貂准备的。

[ɔːl] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [ˈwɪtnɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʌv] [ʌ; əv] [ˈænɪmlz] , [ˈkerf(ə)l] [əˈten](ə)n] , [ænd; ənd]
All the arrangements witnessed to a love of animals , careful attention , and
全部 这 安排 目击者 到 一个 爱 的 动物 , 小心 注意力 , 和
[ə; eɪ] [greɪt] [ˈfæk(ə)lti] [fɔːr; fər] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n] .
a great faculty for observation .
一个 伟大的 学院 为了 观察 .
所有的安排都体现了对动物的爱护、细致的关注和敏锐的观察力。

" [lʊk] [hɪr] , " [rəˈfɑːlski] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [keɪdʒ] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈreɪlɪŋ] [ʌ; əv]
" **Look here , " Rafalski pointed to a little cage , surrounded by a thick railing of**
" 看 这里 , " 拉法尔斯基 尖 到 一个 小的 笼 , 包围 经过 一个 厚的 栏杆 的
[bɑːrbd] [ˈwaɪər] ;
barbed wire ;
带倒刺的 金属丝 ;

“看这里，”拉法尔斯基指着一个小笼子，笼子周围环绕着厚厚的带刺铁丝网；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsemiˈsɜːrkjələr] [ˈoʊpənɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈlɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌ; əv]
from the semicircular opening , which was no larger than the bottom of
从 这 半圆形 开幕 , 哪个 曾是 不 更大的 比 这 底部 的
[ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [glæs] , [gləʊd] [tuː] [smɔːl] ,
a drinking - glass , glowed two small ,
一个 喝 - 玻璃 , 发光 二 小的 ,
从那比玻璃杯底部还小的半圆形开口中，透出两道小小的光芒，

[ki:n] [blæk] [aɪz] .
keen black eyes .
敏锐的 黑色的 眼睛 .

一双锐利的黑眼睛。

“ [ðæts] [ə; eɪ][ˈpoulkæt] , [ðə; ði] [ˈkru:ələst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈblʌdθɜ:rsti] [bi:st] [ɪn] [kri'eɪ](ə)n] .
“ **That's a polecat , the cruellest and most bloodthirsty beast in creation** .
“ 那就是 一个 臭鼬 , 这 最残酷的 和 最多 嗜血 兽 在 创建 .
“那是一只臭鼬，是造物主中最残忍、最嗜血的野兽。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [na:t] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [bʌt; bət] [its] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tru:] , [ðæt] , [ɪn] [kəm'pærisn] [wið; wiθ] [aɪ 'ti:] ,
You may not believe me , but it's none the less true , that , in comparison with
你 可能 不是 相信 我 , 但 它是 没有任何 这 较少的 真的 , 那 , 在 比较 和
it ,
它 ,

你或许不相信我，但事实的确如此，与它相比，

[ðə; ði][ˈlaɪən][ænd; ənd] [ˈpænθər] [ɑ:r; ər][æz; əz] [teɪm] [æz; əz] [læmz] .
the lion and panther are as tame as lambs .
这 狮子 和 豹 是 作为 驯服 作为 羔羊 .
狮子和豹子像羔羊一样温顺。

[wen] [ə; eɪ][ˈlaɪən][hæz; həz] [ˈi:tn] [hɪz; ɪz] [ˈθɜ:rti] - [fɔ:r] [paʊndz] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [fleʃ] ,
When a lion has eaten his thirty - four pounds or so of flesh ,
什么时候 一个 狮子 有 吃 他的 三十 - 四 磅 或者 所以 的 肉 ,
当一头狮子吃掉了大约34磅的肉之后，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈrestɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [mi:l] ,
and is resting after his meal ,
和 是 休息 后 他的 一顿饭 ,
他饭后正在休息。

[hi:; hi] [lʊks] [ɑ:n] [gʊd] - [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒækəlz] [gɔ:dʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
he looks on good - humouredly at the jackals gorging on the remains of the
他 看起来 在 好的 - 幽默地 在 这 豺狼 暴饮暴食 在 这 遗迹 的 这
[ˈbæŋkwɪt] .
banquet .
宴会 .

他饶有兴致地看着豺狼们狼吞虎咽地吃着宴会的残羹剩饭。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [bru:t] [gets] [ˈɪntu:][ə; eɪ][hen] - [haʊs] [aɪ 'ti:] [dʌz] [na:t] [sper] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [laɪf] .
But if that little brute gets into a hen - house it does not spare a single life .
但 如果 那 小的 蛮力 获得 进入 一个 母鸡 - 房子 它 做 不是 空闲的 一个 单身的 生活 .
但如果这只小恶犬闯入鸡舍，它绝不会放过任何一个生命。

[ðər; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ˈlɪmɪts] [tu:; tə][ɪts] [ˈmɜ:rdərəs] [ˈɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
There are no limits to its murderous instinct , and , besides ,
那里 是 不 限制 到 它是 杀人犯 本能 , 和 , 除了 ,
它的杀戮本能没有止境，而且，

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [bi:st] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [tu:; tə] [teɪm] .
it is the wildest beast in the world and the one hardest to tame .
它 是 这 最狂野的 兽 在 这 世界 和 这 一 最难 到 驯服 .
它是世界上最凶猛的野兽，也是最难驯服的野兽。

[faɪ] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɔ:nstər] .
Fie , you little monster .
菲 , 你 小的 怪物 .

呸，你这个小怪物。

” [rəˈfɑ:lski] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ba:z] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈaʊtlet]
“ **Rafalski put his hand behind the bars , and at once , in the narrow outlet**
” 拉法尔斯基 放 他的 手 在后面 这 酒吧 , 和 在 一次 , 在 这 狭窄的 出路
[tu:; tə] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,
to the cage ,
到 这 笼 ,

拉法尔斯基把手伸到笼子后面, 立刻, 伸进了通往笼子的狭窄出口。

[æn; ən] [ˈoʊpən] [dʒɔ:][wɪð; wɪθ] [ɑ:rp] , [waɪt] [ti:θ] [wʌz; wəz] [dɪˈspleɪd] .
an open jaw with sharp , white teeth was displayed .
一个 打开 顎 和 锋利的 , 白色的 牙齿 曾是 显示 .

一张张开的嘴露出了锋利的白牙。

[ðə; ði] [ˈpoʊlkæt] [əˈkʌmpənɪd] [ɪts] [ˈræpɪd] [ˈmu:vmənts] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈspɔ:tf(ə)]
The polecat accompanied its rapid movements backwards and forwards by a spiteful
这 臭鼬 伴随 它是 迅速的 移动 向后 和 前进 经过 一个 恶毒的
, [kɔ:f] - [laɪk] [saʊnd] .
, cough - like sound .
, 咳嗽 - 喜欢 声音 .

这只白鼬一边快速地来回移动, 一边发出一种恶毒的、类似咳嗽的声音。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈevər] [si:n] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [bru:t] ?
“ **Have you ever seen such a nasty brute ?**
” 有 你 曾经 已见 这样的 一个 可恶的 蛮力 ?

你见过这么凶残的畜生吗?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [maɪˈself] [hæv; həv] [fed] [aɪ ˈti:] [ˈevri] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] . “
And yet I myself have fed it every day for a whole year .”
和 然而 我 我 有 美联储 它 每一个 天 为了 一个 所有的 年 . ”

然而, 我本人却连续一年每天都喂它。

“ [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈbrəm] ” [hæd; həd] [naʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [fərˈgɔ:tɪn] - [ˈbɪznəs] .
“ **Colonel Brehm “ had now evidently forgotten Romashov's business .**
” 上校 勃伦 ” 有 现在 显然 被遗忘的 - 商业 .

“布雷姆上校”显然已经忘记了罗曼绍夫的生意。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [keɪdʒ] [tu:; tə] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] ,
He took him from cage to cage , and showed him all his favourites ,
他 采取 他 从 笼 到 笼 , 和 显示 他 全部 他的 收藏夹 ,

他带着他从一个笼子走到另一个笼子, 给他看了他所有最喜欢的动物。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈθu:ziæzəm] , [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv]
and he spoke with as much enthusiasm , knowledge , and tenderness of
和 他 辐 和 作为 很多 热情 , 知识 , 和 压痛 的

[ðə; ði] [ˈæɪnɪmlz] - [ˈtempərz] [ænd; ənd] [ˈhæbɪts] ,
the animals ' tempers and habits ,
这 动物 - 脾气 和 习惯 ,

他以极大的热情、丰富的知识和温柔的语气谈论着动物们的性情和习性。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [kənˈsɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈoʊldɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪntɪmət] [frendz] .
as if the question concerned his oldest and most intimate friends .
作为 如果 这 问题 担心的 他的 最老 和 最多 亲密的 朋友们 .

仿佛这个问题关乎他最老、最亲密的朋友。

- [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæɪnɪmlz] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdəˈnerəli] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [faɪn] [wʌn]
Rafalski's collection of animals was really an extraordinarily large and fine one
- 收藏 的 动物 曾是 真的 一个 非常 大的 和 美好的 一

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [tu:; tə] [oʊn] ,
for a private individual to own ,
为了 一个 私人的 个人 到 自己的 ,

拉法尔斯基的动物收藏对于一个私人收藏家来说, 确实规模庞大且品质上乘。

[hu:] [wʌz; wəz] , [mɔ:’rʊʊvər] , [kəm’peld] [tu:; tə][liv; laiv][in][æen; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ænd; ənd]
who was , moreover , compelled to live in an out - of - the - way and
WHO 曾是 , 而且 , 被迫 到 居住 在 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 和
[’retʃɪd] [prə’vɪnʃ(ə)l] [hoʊl] .
wretched provincial hole .
可怜 省级 洞 .

此外，他还被迫居住在偏僻破败的省级偏僻小屋里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [’ræbəts] , [waɪt] [ræts] , [’ɒtəz] , [’hedʒ,hɔ:gz] , [’mɑ:rmət] , [’sevrəl] [’venəməs]
There were rabbits , white rats , otters , hedgehogs , marmots , several venomous
那里 是 兔子 , 白色的 老鼠 , 水獭 , 刺猬 , 土拨鼠 , 一些 有毒
[sneɪks] [ɪn] [glæs] [’keɪsɪz] , [ænt] - [berz] ,
snakes in glass cases , ant - bears ,
蛇 在 玻璃 案例 , 蚂蚁 - 熊 ,

那里有兔子、白鼠、水獭、刺猬、土拨鼠、几条装在玻璃柜里的毒蛇、蚁熊，

[’sevrəl] [’sɔ:ts] [ʌv; əv] [’mʌŋkɪz] , [ə; eɪ] [blæk] [ɔ:’streɪlɪən] [her] , [ænd; ənd][æen; ən] [ɪk’si:diŋli] [faɪn]
several sorts of monkeys , a black Australian hare , and an exceedingly fine
一些 排序 的 猴子 , 一个 黑色的 澳大利亚 野兔 , 和 一个 非常 美好的
[’spesɪmən] [ʌv; əv][æen; ən][æŋ’gɔ:rər][kæt] .
specimen of an Angora cat .
标本 的 一个 安哥拉 猫 .

几种猴子，一只黑色的澳洲野兔，还有一只品相极佳的安哥拉猫。

“ [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ? ” [æskt] [rə’fɑ:lski] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪg’zɪbɪtɪd] [ðə; ði][kæt] .
“ **Well , what do you say to this ?** ” **asked Rafalski , as he exhibited the cat .**
“ 出色地 , 什么 做 你 说 到 这 ? ” 问 拉法尔斯基 , 作为 他 展出 这 猫 .
“那么，你对此有何看法？”拉法尔斯基一边展示着这只猫，一边问道。

“ [’ɪznt] [hi:; hi] [tʃɑ:rmɪŋ] ?
“ **Isn't he charming ?**
“ 不是 他 迷人 ?

“他是不是很迷人？”

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][stænd] [haɪ] [ɪn][maɪ] [’feɪvər] ,
And yet he does not stand high in my favour ,
和 然而 他 做 不是 站立 高的 在 我的 偏爱 ,
然而，他并没有赢得我的青睐。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [’ɔ:flɪ] [’stu:pɪd] — [mʌtʃ] [mɔ:r] [’stu:pɪd][ðæn; ðən][’ʌʊər; ɑ:r][’ɔ:rd(ə)nerɪ][kæts] .
for he is awfully stupid — much more stupid than our ordinary cats .
为了 他 是 非常 愚蠢的 — 很多 更多的 愚蠢的 比 我们的 普通的 猫 .
因为他非常愚蠢——比我们普通的猫还要愚蠢得多。

“ [rə’fɑ:lski] [ðen] [ɪk’skleɪmd] [’hɑ:tlɪ] :
“ **Rafalski then exclaimed hotly :**
“ 拉法尔斯基 然后 惊呼 热 :

拉法尔斯基随即激动地喊道：

“ [ə’nʌðər] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][’lɪt(ə)l][wi:; wi] [noʊ] [ænd; ənd] [haʊ] [’rɔ:ŋli] [wi:; wi][’vælju:][’ʌʊər; ɑ:r]
“ **Another proof of the little we know and how wrongly we value our**
“ 其他 证明 的 这 小的 我们 知道 和 如何 错 我们 价值 我们的
[’ɔ:rd(ə)nerɪ] [də’mestɪk] [’ænɪmlz] .
ordinary domestic animals .
普通的 国内的 动物 .

“这再次证明了我们动物的了解是多么匮乏，以及我们对普通家畜的价值判断是多么错误。”

[wʌt] [du:][wi:; wi] [noʊ] [ə’baʊt][ðə; ði][kæt] , [hɔ:rs] , [kaʊ] , [ænd; ənd][pɪg] ?
What do we know about the cat , horse , cow , and pig ?
什么 做 我们 知道 关于 这 猫 , 马 , 奶牛 , 和 猪 ?

我们对猫、马、牛和猪了解多少？

[ðə; ði][pɪɡ][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['klevər] ['ænim(ə)] .

The pig is a remarkably clever animal .
这 猪 是 一个 非常 聪明的 动物 .

猪是一种非常聪明的动物。

[jʊə(r)] ['læfɪŋ] , [aɪ] [si:] , [bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əl] [hɪr] .

You're laughing , I see , but wait and you shall hear .
你是 笑 , 我 看 , 但 等待 和 你 将 听到 .

我知道你在笑, 但等着瞧吧。

" (- [hæd; həd][nɑ:t] [jʊən] [ðə; ði] [li:st] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .)

" (Romashov had not shown the least signs of amusement .)
" (- 有 不是 所示 这 至少 标志 的 娱乐 .)

(罗曼绍夫丝毫没有表现出愉悦之情。)

" [læst] [jɪr] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [pə'zeɪn] [ə; eɪ][waɪld] [bɔ:ɾ] [wɪtʃ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [trɪk] .

" Last year I had in my possession a wild boar which invented the following trick .
" 最后 的 年 我 有 在 我的 拥有 一个 荒野 公猪 哪个 发明 这 下列 的 诡计 .

“去年我养了一头野猪, 它发明了以下这个把戏。

[aɪ][hæd; həd][gɑ:t] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃʊgər] ['fækt(ə)ri] [fɔ:ɾ] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [weɪst] ,

I had got home from the sugar factory four bushels of waste ,
我 有 得到 家 从 这 糖 工厂 四 蒲式耳 的 浪费 ,

我从糖厂带回家四蒲式耳废料,

[ɪn'tendɪd] [fɔ:ɾ; fər][maɪ][pɪgz][ænd; ənd][hɑ:t] - [bedz] .

intended for my pigs and hot - beds .
故意的 为了 我的 猪 和 热的 - 床 .

是为我的猪和育肥床准备的。

[wel] , [maɪ][bɪɡ] [bɔ:ɾ] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [weɪt] ['peɪjntli] .

Well , my big boar could not , of course , wait patiently .
出色地 , 我的 大的 公猪 可以 不是 , 的 课程 , 等待 耐心 .

当然, 我的大野猪不可能耐心等待。

[waɪlst] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [went] [tu:; tə][faɪnd][maɪ] ['sɜ:rvənt] ,

Whilst the foreman went to find my servant ,
而 这 领班 去 到 寻找 我的 仆人 ,

工头去找我的仆人时,

[ðə; ði] [bɔ:ɾ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌks] [tɔ:ɾ] [ðə; ði] [bʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæsk] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:]

the boar with his tusks tore the bung out of the cask , and , in a few
这 公猪 和 他的 象牙 撕裂 这 塞子 出去 的 这 酒桶 , 和 , 在 一个 很少

[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ,

seconds ,
秒 ,

野猪用獠牙拔出了桶塞, 几秒钟后,

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] .

was in his seventh heaven .
曾是 在 他的 第七 天堂 .

他欣喜若狂。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [ðæt] ?

What do you say of a chap like that ?
什么 做 你 说 的 一个 小伙子 喜欢 那 ?

你觉得这样的人怎么样?

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] ['fɜ:rðər] " — [rə'fɑ:lski] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌŋ] [aɪ] ,

But listen further " — Rafalski peered out of one eye ,
但 听 更远 " — 拉法尔斯基 窥视 出去 的 — 眼睛 ,

但你再听我说——”拉法尔斯基从一只眼睛里探出头来,

[ænd; ʌnd] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['kræftɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — “ [aɪ][eɪ 'em][æ; ət][ˈprez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ]
and assumed a crafty expression — “ I am at present engaged in writing a
和 假定 一个 狡猾 表达 — “ 我 是 在 展示 已订婚的 在 写作 一个
[ˈtri:tɪs] [ɑ:n][maɪ][pɪgz] — [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dʒ] [seɪk] ,
treatise on my pigs — for God's sake ,
论文 在 我的 猪 — 为了 神的 清酒 ,
他装出一副狡黠的表情——“我目前正在撰写一篇关于我的猪的论文——看在上帝的份上,

[na:t][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] .
not a whisper of this to any one .
不是 一个 耳语 的 这 到 任何 一 .
这件事我一个字都没跟任何人提起过。

[dʒʌst][ˈfænsɪ] [ɪf] [ˈpi:p(ə)] [gɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] - [ˈkɜ:rn(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈrʌʃ(ə)n]
Just fancy if people got to hear that a Lieutenant - Colonel in the glorious Russian
只是 想要 如果 人们 得到 到 听到 那 一个 中尉 - 上校 在 这 辉煌 俄语
[ˈɑ:rmɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
Army was writing a book ,
军队 曾是 写作 一个 书 ,
想象一下，如果人们听说一位光荣的俄罗斯陆军中校正在写一本书，那该有多棒！

[ænd; ʌnd][wʌn] [ə'baʊt] [pɪgz][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
and one about pigs into the bargain ; but the fact is ,
和 一 关于 猪 进入 这 便宜货 ; 但 这 事实 是 ,
还有一个关于猪的故事；但事实是，

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈjɔ:kʃə] [soʊ] .
I managed to obtain a genuine Yorkshire sow .
我 管理 到 获得 一个 真的 约克郡 母猪 .
我设法弄到了一头正宗的约克郡母猪。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər] ?
Have you seen her ?
有 你 已见 她 ?
你见过她吗？

[kʌm] , [let][em 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər] .
Come , let me show you her .
来 , 让 我 展示 你 她 .
来，我带你去看看她。

[br'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:rd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbi:ɡl] , [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈlɪt(ə)] [bi:st] .
Besides , I have down in the yard a young beagle , the dearest little beast .
除了 , 我 有 向下 在 这 院子 一个 年轻的 比格犬 , 这 亲爱的 小的 兽 .
此外，我家院子里还有一只小猎犬，它是最可爱的小家伙。

[kʌm] ! “
Come ! ”
来 ! “
来！ ”

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [ˈaɪvɪn] [æn'tɑ:nəvɪʃ] , “ [ˈstæməd] - , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈoʊnli] [tu:]
“ **Pardon me , Ivan Antonovich , “ stammered Romashov , “ I should be only too**
“ 赦免 我 , 伊万 安东诺维奇 , “ 结结巴巴 - , “ 我 应该 是 仅有的 也
[pli:zd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] ,
pleased to accompany you ,
高兴 到 陪伴 你 ,
“对不起，伊万·安东诺维奇，”罗曼绍夫结结巴巴地说，“我非常乐意陪同您。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [ˈhævnt] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] .
but — but I really haven't the time now .
但 — 但 我 真的 还没有 这 时间 现在 .
但是——但是我现在真的没时间。

“ [rə'fɑ:lski] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Rafalski struck his forehead with the palm of his hand** .
“ 拉法尔斯基 击 他的 前额 和 这 棕榈 的 他的 手 .

拉法尔斯基用手掌拍打自己的额头。

“ [oʊ] , [jes] , [wʌt] [æn; ən][ɪn'kɔ:ɾɪdʒəb(ə)][oʊld] ['gɑ:sɪp] [aɪ][eɪ 'em] .
“ **Oh , yes , what an incorrigible old gossip I am** :
“ 哦 , 是的 , 什么 一个 不可救药 老的 闲话 我 是 .

“哦，是的，我真是个无可救药的老八卦精。”

[ɪk'skju:s][em 'i:] — [aɪ] [goʊ][ænd; ənd][get][aɪ 'ti:] — [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
Excuse me — I'll go and get it — come along .
原谅 我 — 患病的 去 和 得到 它 — 来 沿着 .

不好意思，我去拿，你一起来。

“ [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ber] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
“ **They went into a little bare room in which there was literally nothing but a**

[loʊ] [tent] - ['bedsted] [wɪt] ,
low tent - bedstead which ,
低的 帐篷 - 床架 哪个 ,

他们走进一间简陋的小房间，里面除了一个矮小的帐篷床之外，什么也没有。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɑ:təm] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [i:t] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ri'maɪndɪd] [wʌn]
with its bottom composed of a sheet hanging down to the floor , reminded one

[ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] ;
of a boat ;
的 一个 船 ;

它的底部由一块垂到地板上的布组成，让人联想到一艘船；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [naɪt] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [bæk] .
a little night - table , and a chair without a back .
一个 小的 夜晚 - 桌子 , 和 一个 椅子 没有 一个 后退 .

一张小床头柜和一把没有靠背的椅子。

[rə'fɑ:lski] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['teɪbl] [ænd; ənd] [prə'du:st] [ðə; ði] ['mʌni] .
Rafalski pulled out a drawer of the little table and produced the money .
拉法尔斯基 拉 出去 一个 抽屉 的 这 小的 桌子 和 生产 这 钱 .

拉法尔斯基拉开小桌子的抽屉，拿出钱来。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , ['ensən] , ['veri] [glæd] .
“ **I am very glad to be able to help you , ensign , very glad** .
“ 我 是 非常 高兴的 到 是 有能力的 到 帮助 你 , 军旗 , 非常 高兴的 .

“少尉，我很高兴能帮助你，非常高兴。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [noʊ] [θæŋks] [ɔ:r] [sʌt] ['nɑ:nsens] .
If you please , no thanks or such nonsense .
如果 你 请 , 不 谢谢 或者 这样的 废话 .

请不要说谢谢之类的废话。

[ɪts] [ə; eɪ] ['plezər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
It's a pleasure , you know .
它是 一个 乐趣 , 你 知道 .

你知道，这是一种荣幸。

[lʊk] [em 'i:] [ʌp] [wen] [kən'vi:nɪənt] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .
Look me up when convenient , and we'll have a chat .
看 我 向上什么时候 方便的 , 和 出色地 有 一个 聊天 .

方便的时候联系我，我们聊聊。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

” [wen] - [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] , [hi:; hi][ræn][ˈɪntu:] - .
” **When Romashov reached the street , he ran into Viätkin .**
” 什么时候 - 达到 这 街道 , 他 跑 进入 - .
“罗曼绍夫走到街上时, 遇到了维亚特金。”

[ˈpævəl] [pɑ:vlihs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜ:r; wər] ['twɪstɪd] [ʌp] [fə'roʊfəsli] , - [ɑ:] ['kaɪzər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Pavel Pavlich's moustaches were twisted up ferociously , à la Kaiser , and his
帕维尔 帕夫利奇的 胡子 是 扭曲 向上 凶猛地 , - 拉 凯撒 , 和 他的
[ˌredʒɪ'ment(ə)][kæp] ,
regimental cap ,
团级 帽 ,
帕维尔·帕夫利奇的胡子像德皇一样凶猛地向上卷曲, 他的军帽也.....

[stʌk] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪkɪ] ['mænər] , [leɪ] ['kerləsli] [θroʊn] [ɑ:n][wʌn] [ɪr] .
stuck on one side in a rakish manner , lay carelessly thrown on one ear .
卡住 在 一 边 在 一个 浪荡子 方式 , 躺 粗心大意 抛掷 在 一 耳朵 .
歪歪扭扭地挂在一边, 随意地搭在一只耳朵上。

” [hɑ:], [lʊk] [æt; ət] [prɪns] ['hæmɫət] , ” ['ʃaʊtɪd] - , ” [wens] [ænd; ənd] ['wɪðər] ?
” **Ha , look at Prince Hamlet , ” shouted Viätkin , ” whence and whither ?**
” 哈 , 看 在 王子 村庄 , ” 喊叫 - , ” 何处 和 往哪里去 ?
“哈, 看看哈姆雷特王子,”维亚特金喊道, “他从哪里来, 又要到哪里去? ”

[jʊə(r)] ['bi:mɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌk] . ”
You're beaming like a man in luck . ”
你是 光芒四射 喜欢 一个 男人 在 运气 . ”
你笑得合不拢嘴, 就像个走运的人一样。

” [jes] , [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , ” [rɪ'plaɪd] - ['smɑɪlɪŋli] .
” **Yes , that's exactly what I am , ” replied Romashov smilingly .**
” 是的 , 那就是 确切地 什么 我 是 , ” 回复 - 微笑着 .
“是的, 我就是这样的人,”罗曼绍夫笑着回答。

” [ɑ:] - [ɑ:] ! ['splendɪd] ; [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ][bɪɡ] [hʌɡ] .
” **Ah - ah ! splendid ; come and give me a big hug .**
” 啊 - 啊 ! 灿烂 ; 来 和 给 我 一个 大的 拥抱 .
“啊啊! 太棒了; 来给我一个大大的拥抱。”

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [stri:t]
” **With the enthusiasm of youth , they fell into each other's arms in the open street**
” 和 这 热情 的 青年 , 他们 跌倒 进入 每个 其他的 武器 在 这 打开 街道
.
:
.
“他们像年轻人一样热情奔放, 在大街上拥抱在一起。”

” [ɔ:t] [wi:; wi][nɑ:t][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ɪ'vent] [baɪ][dʒʌst][ə; eɪ] [pi:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [mes] -
” **Ought we not to celebrate this remarkable event by just a peep into the mess -**
” 应该 我们 不是 到 庆祝 这 卓越 事件 经过 只是 一个 窥视 进入 这 混乱 -
[ru:m] ?
room ?
房间 ?
“我们难道不应该通过窥视一下餐厅来庆祝这一非凡事件吗? ”

” [prə'pouzɪd] - . ”
” **proposed Viätkin . ”**
” 建议的 - . ”
“维亚特金提议道。”

- [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][nɪp][ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] ['loʊnlɪnəs] ,
' **Come and take a nip in the deepest loneliness** ,
- 来 和 拿 一个 掐 在 这 最深处 孤独 ,
来吧, 在最深沉的孤独中啜饮一口,

- [æz; əz][ʼaʊər; ɑ:r][ʼnoʊb(ə)] [frend] - [ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] . "
' **as our noble friend Artschakovski is fond of saying** . "
- 作为 我们的 高贵 朋友 - 是 喜爱 的 说 . "
正如我们高贵的朋友阿尔察科夫斯基常说的那样。"

" [ɪm'pɑ:səb(ə)] , [pævəl] ['pɑ:vlɪh] , [aɪ][,eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
" **Impossible , Pavel Pavlich , I am in a hurry** .
" 不可能的 , 帕维尔 帕夫利奇 , 我 是 在 一个 匆忙 .
"不可能, 帕维尔·帕夫利奇, 我很赶时间。"

[bʌt; bət] [wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
But what's up with you ?
但 是什么 向上 和 你 ?
你怎么了?

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ment] ['kɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['treɪsɪz] ? "
You seem to - day as if you meant kicking over the traces ? "
你 似乎 到 - 天 作为 如果 你 意思是 踢 超过 这 痕迹 ? "
你今天的意思似乎是要彻底抹杀这些痕迹?

" [jes] , [ræðər] , [ðæts] [kwat][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz] , " - [stʌk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [aʊt] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" **Yes , rather , that's quite on the cards , " Viätkin stuck his chin out significantly** .
" 是的 , 相当 , 那就是 相当 在 这 牌 , " - 卡住 他的 下巴 出去 显著地 .
"是的, 很有可能,"维亚特金大幅度地扬起下巴。

" [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ɔ:f][ə; eɪ] - [kɑ:mbrɪneɪ(ə)n] - [soʊ] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk]
" **To - day I have brought off a ' combination ' so ingenious that it would make**
" 到 - 天 我 有 带来 离开 一个 - 组合 - 所以 巧妙 那 它 会 制作
[ʼaʊər; ɑ:r][ʼfɑ:nəns] ['mɪnɪstər] [gri:n] [wɪð; wɪθ] ['envi] . "
our Finance Minister green with envy . "
我们的 金融 部长 绿色的 和 嫉妒 . "
"今天我完成了一项非常巧妙的'组合', 这足以让我们的财政部长羡慕不已。"

" ['ri:əli] ?
" **Really ?**
" 真的 ?
"真的吗?

" - " [kɑ:mbrɪneɪ(ə)n] " [ə'pɪrd] ['sɪmp(ə)] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['testɪfaɪd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ə; eɪ]
" **Viätkin's " combination " appeared simple enough , but testified , however , to a**
" - " 组合 " 出现 简单的 足够的 , 但 作证 , 然而 , 到 一个
[sɜ:rt(ə)n][ɪndʒə'nu:əti] .
certain ingenuity .
肯定 独创性 .
"维亚特金的'组合'看起来很简单, 但却体现了一种独创性。"

[ðə; ði] [tʃɪ:f] [roʊl][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ] [kaɪm] , [ðə; ði][,redʒɪ'ment(ə)] ['teɪlər] ,
The chief rôle in the affair was played by Khaim , the regimental tailor ,
这 首席 角色 在 这 事务 曾是 玩 经过 海姆 , 这 团级 裁缝 ,
事件中的主要角色是军服裁缝海姆。

[hu:] [tʊk] [frʌm; frəm][pævəl] ['pɑ:vlɪh] [ə; eɪ] [rɪ'sɪ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][jʊ:nɪfɔ:rm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]
who took from Pavel Pavlich a receipt for a uniform supposed to
WHO 采取 从 帕维尔 帕夫利奇 一个 收据 为了 一个 制服 据称 到
[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvəd] ,
have been delivered ,
有 到过 发表 ,
谁从帕维尔·帕夫利奇那里拿走了一张本应已经交付的制服收据?

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nædʒəri] ？ ” [æskt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [wɪŋk] ,
“ **Have you been to the menagerie ?** ” **asked Viätkin , with a cunning wink .** ”
“ 有 你 到过 到 这 动物园 ？ ” 问 - , 和 一个 狡猾 眨眼 ,
“你去过动物园吗？”维亚特金狡黠地眨了眨眼问道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - [haʊs] .
making a gesture in the direction of Rafalski's house .
制作 一个 手势 在 这 方向 的 - 房子 .
朝着拉法尔斯基家的方向做了个手势。

- [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ,
Romashov replied by a nod , and said in a tone of conviction ,
- 回复 经过 一个 点头 , 和 说 在 一个 语气 的 定罪 ,
罗曼绍夫点头回应，语气坚定地说：

“ ['brɛm] [ɪz][ə; eɪ] ['daʊnrart] [gʊd] ['feləʊ] — [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es] . ”
“ **Brehm is a downright good fellow — the best of the lot of us .** ”
“ 勃伦 是 一个 彻头彻尾 好的 同伴 — 这 最好的 的 这 很多 的 我们 . ”
“布雷姆是个彻头彻尾的好人——是我们这群人里最好的。”

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ” [ə'griːd] - , “ [bɑːr] [ðæt] ['fraɪtʃ(ə)l] [smel] . ”
“ **You're right ,** ” **agreed Viätkin ,** “ **bar that frightful smell .** ”
“ 你是 正确的 , ” 同意 - , “ 酒吧 那 可怕 闻 . ”
“你说得对,”维亚特金同意道，“除了那股可怕的气味。”

” [ˌɛks,ɑɪ'aɪ]
“ **XII**
” 十二
“十二

[wen] - [riːtʃt] - [haʊs] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ,
WHEN Romashov reached Nikoläiev's house about five o'clock ,
什么时候 - 达到 - 房子 关于 五 点钟 ,
罗曼绍夫大约五点钟到达尼古拉耶夫家时，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
he noticed with surprise that his happy humour of the morning and
他 注意到 和 惊喜 那 他的 快乐的 幽默 的 这 早晨 和
['kɔːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən]
confidence that the day would be a success had given place to an
信心 那 这 天 会 是 一个 成功 有 给定 地方 到 一个
[ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ,
inexplicable ,
无法解释的 ,
他惊讶地发现，早上那种愉悦的心情和对今天会很成功的自信，已经转变为一种难以解释的.....

[ˈpeɪnf(ə)l] ['nɜːrvəs nəʊs] .
painful nervousness .
痛苦 紧张 .
极度紧张。

[hiː; hi] [felt] [ə'fɔrd] [ðæt] [ðɪs] ['nɜːrvəs nəʊs] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
He felt assured that this nervousness had not come over him all at once ,
他 毛毡 保证 那 这 紧张 有 不是 来 超过 他 全部 在 一次 ,

他确信这种紧张感并非突然袭来。
[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ðʊʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [nəʊ] [wen] .
but had begun much earlier in the day , though he did not know when .
但 有 开始 很多 早些时候 在 这 天 , 尽管 他 做过 不是 知道 什么时候 .
但其实当天很早就开始了，只是他不知道具体是什么时候。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [kliə] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsənəs] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli]
It was likewise clear to him that this feeling of nervousness had gradually
它 曾是 同样地 清除 到 他 那 这 感觉 的 紧张 有 逐步地
[ænd; ənd] [ɪmpərˈseptəbli] [krept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
and imperceptibly crept over him .
和 不易察觉地 悄悄地爬 超过 他 .
他同样清楚地感觉到，这种紧张感已经逐渐、不知不觉地爬上了他的身体。

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?
这是什么意思？

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈɪnsɪdənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈtʃaɪldhʊd]
But such incidents were not new to him ; even from his early childhood
但 这样的 事件 是 不是 新的 到 他 ; 甚至 从 他的 早期的 童年
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ðem; ðəm] ,
he had experienced them ,
他 有 经验丰富的 他们 ,
但这类事件对他来说并不陌生；甚至从孩提时代起，他就经历过类似的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , [tuː] ,
and he knew , too ,
和 他 知道 , 也 ,
他 also 知道。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈbæləns] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [kɔːz]
that he would not regain his mental balance until he had discovered the cause
那 他 会 不是 恢复 他的 精神的 平衡 直到 他 有 发现 这 原因
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] .
of the disturbance .
的 这 干扰 .
他只有找到扰乱心绪的原因，才能恢复精神稳定。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɜːrɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl]
He remembered , for instance , how he had worried himself for a whole
他 记得 , 为了 实例 , 如何 他 有 担心 他自己 为了 一个 所有的
[deɪ] ,
day ,
天 ,
例如，他记得自己曾为此担忧了一整天。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]
and that it was not till evening that he called to mind that , in the
和 那 它 曾是 不是 直到 晚上 那 他 称为 到 头脑 那 , 在 这
[ˈfɔːrnʊn] ,
forenoon ,
午前 ,
直到晚上他才想起，上午的时候，

[wen] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ]
when passing a railway crossing , he had been startled and alarmed by a
什么时候 通过 一个 铁路 过境 , 他 有 到过 惊慌 和 惊慌 经过 一个
[treɪn] [ˈrʌʃɪŋ] [pæst] ,
train rushing past ,
火车 匆忙 过去的 ,
经过铁路道口时，他被疾驰而过的火车吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] .
and this had disturbed his balance .
和 这 有 不安 他的 平衡 .
这扰乱了他的平衡。

[də'rektli; daɪ'rektli] , [haʊ'veər] , [ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [hi;; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] ['hæpi]
Directly , **however** , **the cause was discovered he at once became happy**
直接地 , 然而 , 这 原因 曾是 发现 他 在 一次 成为 快乐的
[ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑ:ti:d] .
and light - hearted .
和 光 - 心地 .

然而，当病因立即被发现后，他立刻变得高兴而轻松。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'vju:] [ɪn] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['ɔ:rdə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [ɪks'piəriənsɪz]
The question now was to review in inverted order the events and experiences
这 问题 现在 曾是 到 审查 在 倒 命令 这 活动 和 经历
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

现在的问题是倒序回顾当天发生的事件和经历。

- ['mɪlɪnəri] [ʌ:p] [ænd; ənd][ɪts] ['pə:fju:mz] ; [ðə; ði]['haɪər][ænd; ənd] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['li:b] ,
Svidierski's millinery shop and its perfumes ; the hire and payment of Leib ,
- 女帽 店铺 和 它是 香水 ; 这 聘请 和 支付 的 莱布 ,
斯维迪尔斯基的女帽店及其香水；莱布的雇佣和付款，

[ðə; ði] [best] [kæb] - ['draɪvər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][set][hɪz; ɪz]
the best cab - driver in the town ; the visit to the post - office to set his
这 最好的出租车 - 司机 在 这 镇 ; 这 访问 到 这 邮政 - 办公室 到 放 他的
[wɑ:tʃ] [kə'rektli] ;
watch correctly ;
手表 正确 ;
镇上最好的出租车司机；去邮局校准手表；

[ðə; ði] ['lʌvli] ['mɔ:rnɪŋ] ; ['stepən] ?
the lovely morning ; Stepan ?
这 迷人的 早晨 ; 斯捷潘 ?

美好的早晨；斯捷潘？

[nʊʊ] , [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
No , impossible .
不 , 不可能的 .

不，不可能。

[ɪn] - ['pɑ:kɪt] [leɪ] [ə; eɪ] ['ru:bl] [leɪd][baɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
In Romashov's pocket lay a rouble laid by for him .
在 - 口袋 躺 一个 卢布 铺设 经过 为了 他 .

罗曼绍夫的口袋里装着一枚留给他的卢布。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi;; bi] [ðen] ?
But what could it be then ?
但 什么 可以 它 是 然后 ?

但那会是什么呢？

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] , ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] - , [stʊd] [θri:] [tu:] - [hɔ:rs] ['kæərɪdʒɪz] ,
In the street , opposite to the Nikoläievs ' , stood three two - horse carriages ,
在 这 街道 , 对面的 到 这 - - , 站立 三 二 - 马 马车 ,
在街上，尼古拉耶夫家对面，停着三辆双马车。

[ænd; ənd] [tu:] ['səʊldʒərz][held][baɪ][ðə; ði][reɪnz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv]['sæd(ə)] - ['hɔ:rsɪz] — [ðə; ði][wʌn] ,
and two soldiers held by the reins a couple of saddle - horses — the one ,
和 二 士兵 握住 经过 这 缰绳 一个 夫妻 的 鞍 - 马匹 — 这 — ,
- , [ə; eɪ][dɑ:rk] - [braʊn] [əʊld] ['geldɪŋ] ,
Olisár's , a dark - brown old gelding ,
- , 一个 黑暗的 - 棕色的 老的 骗马 ,

还有两名士兵牵着两匹马——其中一匹是奥利萨尔的，是一匹深棕色的老骗马。

[ˈnu:li] [ˈpə:tʃəst] [frʌm; frəm][ə; ei][ˈkæv(ə)lɪrɪ][ˈɑ:fisər] ; [ðə; ði] [ˈlðər] [bi:k] - - [ˈtʃesnʌt] [mer] ,
newly purchased from a cavalry officer ; the other Biek - Agamalov's chestnut mare ,
新 购买 从 一个 骑兵 官 ; 这 其他 BIEK - - 板栗 母马 ,
[wið; wiθ] [fɪrs] [braɪt] [aɪz] .
with fierce bright eyes .
和 凶猛的 明亮的 眼睛 .

刚从一名骑兵军官那里买来的；另一匹是比克-阿加马洛夫的栗色母马，有着炯炯有神的双眼。

“ [aɪ] [noʊ] !
“ **I know !**
“ 我 知道 !

“我知道！

[ðə; ði] [ˈletər] ! “ [flæft] [θru:] - [breɪn] .
The letter ! “ flashed through Romashov's brain .
这 信 ! “ 闪光灯 通过 - 脑 .

“那封信！”这个念头闪过罗曼绍夫的脑海。

[ðæt] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] “ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] “ — [wʌt] [kʊd; kəd][,aɪ ˈti:] [mi:n] ?
That strange expression “ in spite of that “ — what could it mean ?
那 奇怪的 表达 “ 在 尽管如此 的 那 “ — 什么 可以 它 意思是 ?

“尽管如此”这个奇怪的表达——它到底是什么意思呢？

[ðæt] - [wʌz; wəz][ˈæŋɡrɪ][ɔ:r] [ˈdʒeləs] ?
That Nikoläiev was angry or jealous ?
那 - 曾是 生气的 或者 嫉妒的 ?

尼古拉耶夫是生气了还是嫉妒了？

[pərˈhæps] [ˈmɪʃtʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
Perhaps mischief had been made .
也许 恶作剧 有 到过 制成 .

或许有人做了什么恶事。

- [ˈmænər] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ˈræðər] [kʊld] [ˈleɪtli] .
Nikoläiev's manner had certainly been rather cold lately .
- 方式 有 当然 到过 相当 寒冷的 最近 .

尼古拉耶夫近来的态度确实相当冷淡。

“ [draɪv] [ɑ:n] !
“ **Drive on !**
“ 驾驶 在 !

继续前进！

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
“ **he shouted to the driver .**
“ 他 喊叫 到 这 司机 .

他朝司机喊道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmʊmənt] , [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈni:ðər] [si:n] [nɔ:r] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] ,
At that moment , though he had neither seen nor heard anything ,
在 那 片刻 , 尽管 他 有 两者都不 已见 也不 听到 任何事物 ,

那一刻，虽然他既没有看到也没有听到任何东西，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] ,
he knew that the door of the house had opened ,
他 知道 那 这 门 的 这 房子 有 打开 ,

他知道房子的门开了。

[hi:; hi] [nu:] [,aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði] [swɪ:t] [ænd; ənd] [ˈstɔ:ɹmi] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
he knew it by the sweet and stormy beating of his heart .
他 知道 它 经过 这 甜的 和 暴风雨 殴打 的 他的 心 .

他从自己甜蜜而又狂野的心跳声中就知道了这一点。

“ - ! [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ?
“ Romochka ! where are you going ?
“ - ! 在哪里 是 你 去 ？

“罗莫奇卡！你要去哪里？”

“ [hi:; hi] [hɜ:rd] [æliɡ'zændrə] - [klɪr] , ['hæpi] [vɔɪs] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
“ he heard Alexandra Petrovna's clear , happy voice behind him .
“ 他 听到 亚历山德拉 - 清除 , 快乐的 嗓音 在后面 他 .
他听到身后传来亚历山德拉·彼得罗夫娜清晰、快乐的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

决斗(The duel)

第10/18页

- , [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] , [druː] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
Romashov , **by a strong pull** , **drew the driver** , **who was sitting opposite him** ,
- , 经过 一个 强的 拉 , 画 这 司机 , WHO 曾是 坐着 对面的 他 ,
[bæk] [baɪ][ðə; ði][ˈɡɜːrdl] ,
back by the girdle ,
后退 经过 这 腰带 ,

罗曼绍夫猛地一拉, 把坐在对面的司机拽了回来, 拽着他的腰带。

[ænd; ɐnd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ] .
and jumped out of the fly .
和 跳了起来 出去 的 这 飞 .

然后从苍蝇笼里跳了出来。

- [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] .
Shurochka stood in the open door as if she were framed in a dark room .
- 站立 在 这 打开 门 作为 如果 她 是 框 在 一个 黑暗的 房间 .

舒罗奇卡站在敞开的门口, 仿佛被困在一个黑暗的房间里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smuːð] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [sæʃ] .
She wore a smooth white dress with red flowers in the sash .
她 穿着 一个 光滑的 白色的 裙子 和 红色的 花朵 在 这 窗扇 .

她身穿一件光滑的白色连衣裙, 腰间系着红色花朵。

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [red] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [twaind] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .
The same sort of red flowers were twined in her hair .
这 相同的 种类 的 红色的 花朵 是 缠绕 在 她 头发 .

她的头发上也缠绕着同样的红色花朵。

[haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] !
How wonderful !
如何 精彩的 !

太棒了!

- [felt] [ˈɪnstəntli] [ænd; ɐnd] [ɪnˈfæləbli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [dɪd]
Romashov felt instantly and infallibly that this was she , but , nevertheless , did
- 毛毡 即刻 和 绝对正确 那 这 曾是 她 , 但 , 尽管如此 , 做过
[nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] .
not recognize her .
不是 认出 她 .

罗曼绍夫立刻且肯定地感觉到这就是她, 但尽管如此, 他还是没认出她来。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] , [ˈreɪdiənt][ænd; ɐnd][ɪn] [ˈfestl] [əˈreɪ] .
To him it was a new revelation , radiant and in festal array .
到 他 它 曾是 一个 新的 启示 , 辐射状 和 在 节日 大批 .

对他来说, 这是一次全新的启示, 光彩夺目, 盛况空前。

[waɪl] - [wʌz; wəz] [ˈmʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [fəˌlɪsiˈteɪʃən] , - [fɔːrst] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðaʊt]
While Romashov was mumbling his felicitations , Shurochka forced him , without
尽管 - 曾是 喃喃自语 他的 祝贺 , - 强制 他 , 没有
[ˈletɪŋ] [ɡoʊ][hɪz; ɪz][hændz] ,
letting go his hands ,
出租 去 他的 双手 ,

罗曼绍夫还在低声说着祝贺的话时, 舒罗奇卡就用力地按住他, 双手不放。

[ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)] [ˈvaɪələns] , [tu:; tə][ˈentər][ðə; ði] [ˈglu:mi] [hɔ:l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
softly and with gentle violence , to enter the gloomy hall with her .
轻轻 和 和 温和的 暴力 , 到 进入 这 阴沉 大厅 和 她 .

轻柔地，带着温柔的暴力，和她一起走进阴暗的大厅。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ji:; ji] [ˈlætəd] [hæf] - [əˈlaʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rʋəs] [ˈtoʊn] —
At the same time she uttered half - aloud , in a hurried and nervous tone —
在 这 相同的 时间 她 说出 一半 - 大声 , 在 一个 慌忙 和 紧张的 语气 —
与此同时，她用一种急促而紧张的语气，半自言自语道——

“ [θæŋks] , - , [fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] .
“ Thanks , Romochka , for coming .
” 谢谢 , - , 为了 未来 .
“谢谢你，罗莫奇卡，来吧。”

[ɑ:] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt][ju:; jʊ] [wʊd] [pli:d] [sʌm; səm][ɪkˈskju:s] !
Ah , how much I was afraid that you would plead some excuse !
啊 , 如何 很多 我 曾是 害怕的 那 你 会 恳求 一些 原谅 !
啊，我多么担心你会找借口推脱啊！

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [naʊ] , [tu:; tə] - [deɪ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒɑ:li][ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)] .
But remember now , to - day you are to be jolly and amiable .
但 记住 现在 , 到 - 天 你 是 到 是 快乐的 和 可亲 .
但记住，今天你要表现得开朗友善。

[dəʊnt][du:] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .
Don't do anything which will attract attention .
不 做 任何事物 哪个 将要 吸引 注意力 .
不要做任何会引起注意的事情。

[naʊ] , [haʊ] [əbˈsɜ:rd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
Now , how absurd you are !
现在 , 如何 荒诞 你 是 !
你真是太荒谬了！

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈeni] [wʌn] [ˈtʌtʃɪz] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ˈfrɪv(ə)] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] - [plənt] . “
Directly any one touches you , you shrivel up like a sensitive - plant . ”
直接地 任何 一 触摸 你 , 你 萎缩 向上 喜欢 一个 敏感的 - 植物 . “
任何人直接触碰你，你都会像含羞草一样萎缩。

“ [ælɪgˈzændrə] [pɐˈtrovnə] , [jʊr; jər] [ˈletər] [hæz; həz][ʌpˈset][em ˈi:] .
“ Alexandra Petrovna , your letter has upset me .
” 亚历山德拉 彼得罗夫娜 , 你的 信 有 沮丧的 我 .
“亚历山德拉·彼得罗夫娜，你的来信让我不安。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] “
There is an expression you make use of ”
那里 是 一个 表达 你 制作 使用 的 “
你经常用到的一种表达方式.....

“ [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] !
“ My dear boy !
” 我的 亲爱的 男生 !
“我亲爱的孩子！ ”

[wʌt] [ˈnɑ:nsens] !
what nonsense !
什么 废话 !
胡说八道！

“ [ʃiː; ʃi] [graːspt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][haːrd] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs]
“ she grasped both his hands and pressed them hard , gazing into the depths
“ 她 抓住 两个都 他的 双手 和 按下 他们 难的 , 凝视 进入 这 深度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
of his eyes .
的 他的 眼睛 .

她紧紧握住他的双手，用力按压，凝视着他深邃的双眼。

[ɪn] [ðæt] [glæns] [ʌv; əv][hɜːrɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] - [hæd; həd][ˈnevər] [siːn]
In that glance of hers there was something which Romashov had never seen
在 那 瞥一眼 的 她的 那里 曾是 某物 哪个 - 有 绝不 已见
[brɪfɔːr] — [ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [ˈtendərnəs] ,
before — a caressing tenderness ,
前 — 一个 爱抚 压痛 ,
在她那一眼中，罗曼绍夫看到了他从未见过的东西——一种温柔的爱抚。

[æn; ən] [ɪnˈtensəti] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈsaɪdɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈtɜːrprət] .
an intensity , and something besides , which he could not interpret .
一个 强度 , 和 某物 除了 , 哪个 他 可以 不是 解释 .
一种强烈的感觉，以及除此之外的其他东西，他无法解释。

[ɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ][dɑːrk][ˈpjuːp(ə)lɪz] [fɪkst] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [ɑːn]
In the mysterious depths of her dark pupils fixed so long and earnestly on
在 这 神秘 深度 的 她 黑暗的 学生 固定的 所以 长的 和 切实 在
[hɪm; ɪm][hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
him he read a strange ,
他 他 读 一个 奇怪的 ,
在她那双深邃神秘的瞳孔深处，她长时间、专注地注视着他，他从中读出了一种奇怪的.....

[ɪˈluːsɪv] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
elusive significance , a message uttered in the mysterious language of the soul .
难以捉摸的 意义 , 一个 信息 说出 在 这 神秘 语言 的 这 灵魂 .
难以捉摸的意义，用灵魂的神秘语言传达的信息。

“ [pliːz] — [dəʊnt][let][juːˈes][tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] !
“ Please — don't let us talk of this to - day !
“ 请 — 不 让 我们 讲话 的 这 到 - 天 !
“拜托——今天我们不要谈论这件事了！ ”

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
No doubt you will be pleased to hear that I have been watching for you .
不 怀疑 你 将要 是 高兴 到 听到 那 我 有 到过 观看 为了 你 .
毫无疑问，你会很高兴听到我一直在关注你。

[aɪ] [noʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] .
I know what a coward you are , you see .
我 知道 什么 一个 懦夫 你 是 , 你 看 .
我知道你是个多么懦弱的人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][emˈiː][laɪk] [ðæt] , [naʊ] !
Don't you dare to look at me like that , now !
不 你 敢 到 看 在 我 喜欢 那 , 现在 !
你敢那样看着我试试！

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ She laughed in some confusion and released his hands .
“ 她 笑了 在 一些 困惑 和 发布 他的 双手 .
她有些困惑地笑了笑，松开了他的手。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] [naʊ] — - , [juː; jʊ] [ˈɔːkwəd] [ˈkriːtʃər] !
“ That will do now — Romochka , you awkward creature !
“ 那 将要 做 现在 — - , 你 尴尬的 生物 !
“这样就行了——罗莫奇卡，你这个笨拙的家伙！ ”

[ə'gen] [ju:v] [fər'gɑ:tŋ] [tu:; tə] [kɪs] [maɪ][hænd] .
again you've forgotten to kiss my hand .
再次 你已经 被遗忘的 到 吻 我的 手 .

你又忘了亲吻我的手。

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的！

[naʊ] [ðə; ði] [ʌðər] .
Now the other .
现在 这 其他 .

现在是另一个。

[bʌt; bət][dəʊnt] [fər'get] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:t] ['wɪspər] , " [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ʼaʊər; ɑ:r] [deɪ] .
But don't forget , " she added in a hot whisper , " that to - day is our day .
但 不 忘记 , " 她 额外 在 一个 热的 耳语 , " 那 到 - 天 是 我们的 天 .

但别忘了, "她用低沉而热烈的声音补充道, "今天是属于我们的日子。"

[zɑ:ri:nə][æɪlɪg'zændrə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['trʌsti] [nɑt] , [dʒi:'ɑ:rdʒi] .
Tsarina Alexandra and her trusty knight , Georgi .
沙皇皇后 亚历山德拉 和 她 可靠 骑士 , 乔治 .

沙皇皇后亚历山德拉和她忠实的骑士乔治。

[kʌm] . "
Come . "
来 . "

来。"

" [wʌŋ] ['ɪnstənt] — [lʊk] [hɪr] — [ju:l] [ə'laʊ] [em 'i:] ?
" **One instant — look here — you'll allow me** ?
" — 立即的 — 看 这里 — 你会 允许 我 ?

"就一会儿——你看——你能允许我吗？ "

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:dɪst] [ɡɪft] . "
It's a very modest gift . "
它是 一个 非常 谦虚的 礼物 . "

这是一份非常普通的礼物。

" [wʌt] ?
" **What** ?
" 什么 ?

"什么？

[sent] ?
Scent ?
香味 ?

香味？

[wʌt] ['nɑ:nsens] [ɪz] [ðɪs] ?
What nonsense is this ?
什么 废话 是 这 ?

这都什么鬼话？

[noʊ] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] ; [aɪm][ʼoʊnli][ʼdʒʊʊkɪŋ] .
No , forgive me ; I'm only joking .
不 , 原谅 我 ; 我是 仅有的 开玩笑 .

不，请原谅，我只是开玩笑。

[θæŋks] , [θæŋks] , [dɪr] - .
Thanks , thanks , dear Romochka .
谢谢 , 谢谢 , 亲爱的 - .

谢谢，谢谢，亲爱的罗莫奇卡。

[və'lɔ:dʒə] , “ [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['laʊdli] [ɪn][æn; ən] [ʌnkən'streɪnd] [təʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
Volodya , “ **she called out loudly in an unconstrained tone as she entered the room** ,
沃洛佳 , “ 她 称为 出去 高声 在 一个 不受约束的 语气 作为 她 进入 这 房间 ,
“沃洛佳！”她一边走进房间，一边用毫不拘束的语气大声喊道。

“ [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [frend] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es][ɪn][ʼaʊər; ɑːr][lɪt(ə)l][ˈpɪknɪk] .
“ **here is another friend to join us in our little picnic** .
“ 这里 是 其他 朋友 到 加入 我们 在 我们的 小的 野餐 .
“又有一位朋友加入我们的小野餐了。”

“ [æz; əz][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [brɪˈfɔːr] [di'spəːsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
“ **As is always the case before dispersing for a general excursion** ,
“ 作为 是 总是 这 案件 前 分散 为了 一个 一般的 短途旅行 ,
“就像每次集体出游前一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
there was much noise and confusion in the drawing - room .
那里 曾是 很多 噪音 和 困惑 在 这 绘画 - 房间 .
客厅里一片嘈杂混乱。

[ðə; ði] [θɪk] [tə'bækooʊ] [smoʊk] [fɔːrmd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bluː] ['edɪz] [wen] [met][baɪ][ðə; ði]
The thick tobacco smoke formed here and there blue eddies when met by the
这 厚的 烟草 抽烟 形成 这里 和 那里 蓝色的 涡流 什么时候 遇见 经过 这
[ˈsʌnbɪːmz] [ɑːn][ɪts] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
sunbeams on its way out of the window .
阳光 在 它是 方式 出去 的 这 窗户 .
浓厚的烟草烟雾在从窗户飘出的途中，与阳光相遇时，不时会形成蓝色的漩涡。

[ˈsev(ə)n][ɔːr] [ert] [ˈɑːfəsərz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ˈænɪmeɪtɪd][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
Seven or eight officers stood in the middle of the room , in animated conversation .
七 或者 八 警官 站立 在 这 中间 的 这 房间 , 在 动画 对话 .
七八名警官站在房间中央，热烈地交谈着。

[ðə; ði] ['laʊdəst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] - [vɔɪst] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ]
The loudest among them was the hoarse - voiced Taliman with his everlasting
这 最响亮 之中 他们 曾是 这 嘶哑 - 配音 - 和 他的 永恒
[kɔːf] .
cough .
咳嗽 .

其中声音最大的要数嗓门沙哑、咳嗽不停的塔利曼了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kæptɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɪn'seprəbl] ['ædʒʊtənt] , - [ænd; ənd]
There were Captain Osadchi and the two inseparable Adjutants , Olisár and
那里 是 队长 - 和 这 二 形影不离 副官 , - 和
[biːk] - - ; [mɔːr'əʊvər] , [luː'tenənt] - — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Biek - Agamalov ; moreover , Lieutenant Andrusevich — a little ,
BIEK - - ; 而且 , 中尉 - — 一个 小的 ,

还有奥萨奇上尉和两位形影不离的副官奥利萨尔和别克·阿加马洛夫；此外，还有安德鲁谢维奇中尉——个子不高，

[laɪð] , [ænd; ənd] ['æktɪv] [mæn] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] - [noʊzd] [ˈfɪzɪ'ɑːnəmi] , [rɪ'zembld] [ə; eɪ][ræt]
lithe , and active man , who , in his sharp - nosed physiognomy , resembled a rat
轻盈 , 和 积极的 男人 , WHO , 在 他的 锋利的 - 鼻子 面相学 , 类似 一个 鼠
— [ænd; ənd][ˈsəʊfiə; səʊ'fiːə] [pə'vlɔːvnə] - ,
— **and Sofia Pavlovna Taliman** ,
— 和 索菲亚 巴甫洛夫娜 - ,

身姿矫健、行动敏捷的男子，鼻子尖尖的面容酷似老鼠——还有索菲娅·帕夫洛夫娜·塔利曼，

[hu:] , ['smɑ:ɪŋ] , ['paʊdərd] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] , [sæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [drest] - [ʌp] [da:l] , [ɪn][ðə; ðɪ]
who , **smiling** , **powdered** , **and** **painted** , **sat** , **like** **a** **dressed** - **up** **doll** , **in** **the**
WHO , 微笑 , 粉末状 , 和 绘 , 卫星 , 喜欢 一个 穿着 - 向上玩具娃娃 , 在 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊfə] ,
middle **of** **the** **sofa** ,
中间 的 这 沙发 ,

她面带微笑, 扑着粉, 化着妆, 像个打扮精致的洋娃娃一样坐在沙发中央。

[brɪ'twi:n] ['ensən] - [tu:] ['sɪstər] .
between **Ensign** **Michin's** **two** **sisters** .
之间 军旗 - 二 姐妹 .

在米钦少尉的两个姐妹之间。

[ði:z] ['gɜ:ɪlz][wɜ:r; wər] ['veri] [pri:pə'zesɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] , [hoʊm] - [meɪd] [bʌt; bət] ['teɪstfl]
These **girls** **were** **very** **prepossessing** **in** **their** **simple** , **home** - **made** **but** **tasteful**
这些 女孩们 是 非常 令人着迷 在 他们的 简单的 , 家 - 制成 但 有品味的
['dresɪz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] [gri:n] ['rɪbənz] .
dresses **with** **white** **and** **green** **ribbons** .
连衣裙 和 白色的 和 绿色的 丝带 .

这些女孩穿着款式简单、自制但又不失品味的连衣裙, 上面系着白色和绿色的丝带, 非常漂亮。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][da:rk] - [aɪd] , [blæk] - ['herd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['sʌmə] ['freɪklz] [ɑ:n][ðer; ðər]
They **were** **both** **dark** - **eyed** , **black** - **haired** , **with** **a** **few** **summer** **freckles** **on** **their**
他们 是 两个都 黑暗的 - 眼睛 , 黑色的 - 头发 , 和 一个 很少 夏天 雀斑 在 他们的
[freɪ] , ['roʊzi] [tʃi:ks] .
fresh , **rosy** **cheeks** .
新鲜的 , 红润 脸颊 .

她们俩都是黑眼睛、黑头发, 红润的脸颊上还带着几颗夏日雀斑。

[bəʊθ][hæd; həd] ['dæzɪŋli] [waɪt] [ti:θ] [wɪtʃ] , [pər'hæps][frʌm; frəm][ðer; ðər][nɑ:t] [ɪrɪ'prəʊt(əb(ə)l]
Both **had** **dazzlingly** **white** **teeth** **which** , **perhaps** **from** **their** **not** **irreproachable**
两个都 有 耀眼地 白色的 牙齿 哪个 , 也许 从 他们的 不是 无可指摘的
[fɔ:rm][ænd; ənd] ['i:vənnəs] ,
form **and** **evenness** ,
形式 和 均匀度 ,

两人都拥有一口洁白耀眼的牙齿, 但或许是因为牙齿的形状和整齐度并非完美无瑕,

[geɪv] [ðə; ðɪ] [freɪ] [lɪps][ə; eɪ] [pər'tɪkjələ] , ['kjəriəs] [tʃɑ:rm] .
gave **the** **fresh** **lips** **a** **particular** , **curious** **charm** .
给予 这 新鲜的 嘴唇 一个 特别的 , 好奇的 魅力 .

赋予了这双新鲜的嘴唇一种特别的、奇特的魅力。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [laɪk] , [nɑ:t]['oʊnli] [i:tʃ] [ʌðər] , [bʌt; bət][ɔ:lsʊθ][ðer; ðər] ['brʌðər] ,
Both **were** **extraordinarily** **like** , **not** **only** **each** **other** , **but** **also** **their** **brother** ,
两个都 是 非常 喜欢 , 不是 仅有的 每个 其他 , 但 还 他们的 兄弟 ,
他们俩不仅彼此非常相似, 而且和他们的兄弟也极其相似。

[ɔ:ldʊθ] [ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ] “ ['bjʊ:ti] ” [mæn] .
although **the** **latter** **was** **certainly** **not** **a** “ **beauty** ” **man** .
虽然 这 后者 曾是 当然 不是 一个 “ 美丽 ” 男人 .

虽然后者肯定不是一个“美男子”。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [brɪ'v:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][wɜ:r; wər]['mɪsɪz] .
Of **the** **ladies** **belonging** **to** **the** **regiment** **who** **were** **invited** **were** **Mrs** .
的 这 女士们 属于 到 这 团 WHO 是 受邀 是 太太 .
- — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fæt] ,
Andrusevich **—** **a** **little** , **fat** ,
- — 一个 小的 , 胖的 ,

受邀参加活动的该团女士中, 有一位是安德鲁谢维奇夫人——身材矮小, 略显肥胖。

[ˈpɑːdʒi] , [ˈsɪmp(ə)] , [ˈlæfɪŋ] [ˈwʊmən] , [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈænɪkˌdʊts] — [ænd; ənd]
podgy , simple , laughing woman , very much addicted to doubtful anecdotes — and
胖乎乎的 , 简单的 , 笑 女士 , 非常 很多 上瘾 到 疑 轶事 — 和
, [ˈlæstli] , [ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈprɪti] ,
, lastly , the really pretty ,
, 最后 , 这 真的 漂亮的 ,
身材矮胖、性格单纯、爱笑的女人, 非常喜欢讲述一些真假难辨的轶事——最后, 还有一位非常漂亮的女士

[bʌt; bət] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪspɪŋ] , [ˈmɪsɪz]
but gossipping and lisping , Misses Lykatshev .
但 八卦 和 口齿不清 , 小姐们 .

但莱卡切夫小姐们却在闲聊和说话结巴。

[æz; əz][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ˈmɪləteri] [ˈpɑːrtɪz] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [baɪ]
As is always the case at military parties , the ladies formed a circle by
作为 是 总是 这 案件 在 军队 各方 , 这 女士们 形成 一个 圆圈 经过
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

就像军人聚会上经常发生的那样, 女士们自发地围成了一个圈。

[kwaɪt] [nɪr] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [hɪmˈself] , [stɑːf] - [ˈkæptɪn] [dɪts] , [ðə; ði][ˈkɒks,kəʊm] ,
Quite near them , and sitting by himself , Staff - Captain Ditz , the coxcomb ,
相当 靠近 他们 , 和 坐着 经过 他自己 , 职员 - 队长 傻瓜 , 这 花花公子 ,
离他们不远, 独自一人坐着的是迪茨上尉, 那个自以为是的家伙,

[wʌz; wəz] [bɒlɪŋ] [ˈɪndələntli] [ɪn] [æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] .
was lolling indolently in an easy chair .
曾是 懒散 懒散地 在 一个 简单的 椅子 .

他懒洋洋地躺在扶手椅里。

[ðɪs] [ˈɑːfɪsər] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [taɪt] - [leɪst] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [lʊks] ,
This officer , who , with his tight - laced figure and aristocratic looks ,
这 官 , WHO , 和 他的 紧的 - 系带 数字 和 贵族 看起来 ,

这位军官身材魁梧, 相貌显赫, 颇具贵族气质。

[ˈstrɔːŋli] [rɪˈmaɪndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈfliːgəndə] [ˈblætər] [taɪp] [ʌv; əv] [leftənənts] ,
strongly reminded one of the well - known Fliegende Blätter type of lieutenants ,
强烈 提醒 一 的 这 出色地 - 已知 飞翔的 纸 类型 的 中尉 ,
这我不禁想起《飞行报》里那些著名的中尉。

[hæd; həd] [bɪn] [kæʃɪəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrdz] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] ,
had been cashiered from the Guards on account of some mysterious ,
有 到过 收银员 从 这 卫兵 在 帐户 的 一些 神秘 ,
[ˈskændələs] [ˈstɔːri] .
scandalous story .
丑闻 故事 .

他因为一些神秘的丑闻而被卫队开除。

[hiː; hi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪmˈself] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈaɪrɒnɪk,-kəl] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪntərˌkɔːrs]
He distinguished himself by his unfailing ironical confidence in his intercourse
他 杰出的 他自己 经过 他的 永不失败 讽刺 信心 在 他的 交往
[wɪð; wɪθ][men] ,
with men ,
和 男人 ,
他在与男性交往中始终保持着一种略带讽刺意味的自信, 这使他脱颖而出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔ:'deɪəʃ] ['boʊldnəs] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'suːd] , ['kerfəli] [ænd; ənd]
and his audacious boldness with women , and he pursued , carefully and
和 他的 大胆的 大胆 和 女性 , 和 他 追击 , 小心 和
[ˈveri] ['luːkrətɪvli] ,
very lucratively ,
非常 有利可图 ,

以及他对女性的大胆放荡，他精心策划并从中获利颇丰。

[kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪɡ] [skeɪl] , [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
card - playing on a big scale , not , however , in the mess - room , but in the
卡片 - 玩耍 在 一个 大的 规模 , 不是 , 然而 , 在 这 混乱 - 房间 , 但 在 这
- [kɪʌb] ,
Townsmen's Club ,
- 俱乐部 ,

大规模的纸牌游戏，但不是在食堂，而是在市民俱乐部。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'vɪliən] [ə'fɪ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːli]
with the civilian officials of the place , as well as with the Polish
和 这 平民 官员 的 这 地方 , 作为 出色地 作为 和 这 抛光
[ˈlændəʊnərz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhuːd] .
landowners in the neighbourhood .
土地所有者 在 这 邻里 .

与当地文职官员以及附近的波兰地主进行了沟通。

[ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪrd] ,
Nobody in the regiment liked him , but he was feared ,
无人 在 这 团 喜欢 他 , 但 他 曾是 害怕 ,
团里没人喜欢他，但大家都怕他。

[ænd; ənd][ɔːl] [felt] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rʌf] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)]
and all felt within themselves a certain rough conviction that some day a terrible
和 全部 毛毡 之内 他们自己 一个 肯定 粗糙的 定罪 那 一些 天 一个 糟糕的
,
.
,

他们内心深处都有一种强烈的预感，认为总有一天会发生可怕的事情。

[ˈdɜːrtɪ][ˈskænd(ə)] [wʊd] [brɪŋ] [dɪts] ['mɪləteri] [kə'rɪr] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kən'kluːʒ(ə)n] .
dirty scandal would bring Ditz's military career to an abrupt conclusion .
肮脏的 丑闻 会 带来 迪茨的 军队 职业 到 一个 突然 结论 .
丑闻将使迪茨的军旅生涯戛然而止。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][li'eɪzə:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
It was reported that he had a liaison with the young wife of an old
它 曾是 据报道 那 他 有 一个 联络 和 这 年轻的 妻子 的 一个 老的
,
.
,

据报道，他与一位年长男子的年轻妻子有染，

[rɪ'taɪərd] [stɑːf] - ['kæptɪn] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ɔːlsʊʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri]
retired Staff - Captain who lived in the town , and also that he was very
退休 职员 - 队长 WHO 居住地 在 这 镇 , 和 还 那 他 曾是 非常
[ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] -
friendly with Madame Taliman .
友好的 和 夫人 - .

这位退休的参谋上尉住在镇上，而且他和塔利曼夫人关系非常友好。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːlsʊʊ] ['pjʊrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ˈɑːfəsərz] - ['fæməlɪz] ,
It was also purely for her sake he was invited to officers ' families ,
它 曾是 还 纯粹 为了 她 清酒 他 曾是 受邀 到 警官 - 家庭 ,
他受邀去见军官家属也完全是为了她。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [gʊd] [tu:ən][ænd; ənd] [gʊd] ['bri:diŋ] [ðæt] [sti:l]
according to the curious conceptions of good tone and good breeding that still
根据 到 这 好奇的 概念 的 好的 语气 和 好的 选育 那 仍然
[hoʊld] [swɛɪ] [ɪn] ['mɪləteri] ['sɜ:rkɪ] .
hold sway in military circles .
抓住 摇摆 在 军队 界 .

根据军界至今仍然盛行的关于良好音调和良好教养的奇特观念。

“ [dr'laitɪd] — [dr'laitɪd] ！ ” [wʌz; wəz] - ['gri:tɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə] -
“ **Delighted — delighted ！ ” was Nikoläiev's greeting as he went up to Romashov**
” 高兴极了 — 高兴极了 ！ ” 曾是 - 问候 作为 他 去 向上 到 -
.
:
.

“太好了——太好了！”尼古拉耶夫走上前去，向罗曼绍夫打招呼。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪst] ['aʊər; ɑ:r][pæsti; 'peɪsti] ?
“ **Why didn't you come this morning and taste our pasty ?**
” 为什么 没有 你 来 这 早晨 和 品尝 我们的 糊状物 ？
.
:
.

“你今天早上为什么不来尝尝我们的馅饼呢？”

“ - ['ʌtəd] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒʊvɪəl][ænd; ənd] ['frendli] [tu:ən] ,
“ **Nicoläiev uttered all this in a very jovial and friendly tone** ,
” - 说出 全部 这 在 一个 非常 欢乐的 和 友好的 语气 ,
.
:
.

尼古拉耶夫用非常愉快友好的语气说了这一切。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [glæns] - ['noʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [kəʊld] , [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] ,
but in his voice and glance Romashov noticed the same cold , artificial ,
但 在 他的 嗓音 和 瞥一眼 - 注意到 这 相同的 寒冷的 , 人造的 ,
.
:
.

但罗曼绍夫从他的声音和眼神中察觉到了同样的冷漠、虚伪。

[ænd; ənd] [hɑ:rʃ] [ɪk'spre(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['leɪtli] .
and harsh expression which he had felt almost unconsciously lately .
和 残酷的 表达 哪个 他 有 毛毡 几乎 不知不觉 最近 .
.
:
.

以及他近来几乎无意识中感受到的那种严厉的表情。

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [em 'i:] , “ [θɔ:t] - .
“ **He does not like me , “ thought Romashov** .
” 他 做 不是 喜欢 我 , ” 想法 - .
.
:
.

“他不喜欢我,”罗曼绍夫心想。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
“ **But what is the matter with him ?**
” 但 什么 是 这 事情 和 他 ？
.
:
.

“但他到底怎么了？”

[ɪz][hi:; hi]['æŋgri] — [ɔ:r] ['dʒeləs] , [ɔ:r][hæv; həv][aɪ] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] ? “
Is he angry — or jealous , or have I bored him to death ? ”
是 他 生气的 — 或者 嫉妒的 , 或者 有 我 无聊的 他 到 死亡 ？ ”
.
:
.

他生气了吗？还是嫉妒了？还是我把他烦死了？

“ [æz; əz][ju:; jʊ][pər'hæps][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv]['raɪfəlz][ɪn][f'aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni]
“ **As you perhaps are aware , we had inspection of rifles in our company**
” 作为 你 也许 是 意识到的 , 我们 有 检查 的 步枪 在 我们的 公司
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,
.
:
.

“正如您可能已经知道的，今天上午我们公司进行了步枪检查，

“ [laɪd; li:d] - ['boʊdli] .
“ **lied Romashov boldly** .
” 撒谎了 - 大胆地 .
.
:
.

“罗曼绍夫大胆地撒谎了。”

“ [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ə'prɒʊtʃɪz] , [wʌn][ɪz] ['hevər] [fri:] [i:ðər] ['sʌndɪz; -deɪz][ɔ:r] [wi:k] -
“ **When the Great Inspection approaches , one is never free either Sundays or week** -
“ 什么时候 这 伟大的 检查 方法 , 一 是 绝不 自由的任何一个 星期日 或者 星期 -
[deɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
days , you know .
天 , 你 知道 .

“你知道，当大检阅临近时，无论是星期天还是工作日，你都不可能有空。”

[haʊ'veər] , [meɪ] [aɪ] [kændɪdli] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] ?
However , may I candidly admit that I am a trifle embarrassed ?
然而 , 可能 我 坦率地说 承认 那 我 是 一个 琐事 尴尬的 ?

不过，我可以坦诚地承认，我有点尴尬吗？

[aɪ][dɪd][na:t] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk] .
I did not know in the least that you were giving a picnic .
我 做过 不是 知道 在 这 至少 那 你 是 给予 一个 野餐 .

我一点都不知道你们要举办野餐会。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][maɪ'self] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
I invited myself , so to speak .
我 受邀 我 , 所以 到 说话 .

可以说是我自己主动邀请来的。

[ænd; ənd][ˈtru:li] , [aɪ] [fi:l] [sʌm; səm][kwɑ:mz; kwɔ:mz] — —
And truly , I feel some qualms — —
和 真的 , 我 感觉 一些 疑虑 — —

说实话，我确实有些疑虑——

“ - [smaɪld] ['brɔ:dli] , [ænd; ənd] [klæpt] - [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lməʊst]
“ **Nikoläiev smiled broadly , and clapped Romashov on the shoulder with almost**
“ - 微笑 总体而言 , 和 鼓掌 - 在 这 肩膀 和 几乎
[ɪn'sʌltɪŋ] [fə,mɪli'ærəti] .
insulting familiarity .
侮辱 熟悉 .

尼古拉耶夫咧嘴一笑，用近乎侮辱性的亲昵态度拍了拍罗曼绍夫的肩膀。

“ [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , [maɪ] [frend] !
“ **How you talk , my friend !**
“ 如何 你 讲话 , 我的 朋友 !

“你说话真有意思，我的朋友！ ”

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['meri:ʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [tʃaɪ'ni:z] ['serəməni:z] [hɪr] .
The more the merrier , and we don't want any Chinese ceremonies here .
这 更多的 这 更快乐 , 和 我们 不 想 任何 中国人 仪式 这里 .

人越多越热闹，我们不希望这里有任何中国式的仪式。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][wʌn] [ɔ:'kwərd] [θɪŋ] — [aɪ] [mi:n] , [wɪl] [ðər; ðər][bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] ['kærɪdʒɪz] ?
But there is one awkward thing — I mean , will there be sufficient carriages ?
但 那里 是 一 尴尬的 事物 — 我 意思是 , 将要 那里 是 充足的 马车 ?

但有一件尴尬的事——我的意思是，车厢够用吗？

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mæni:dʒ] ['sʌmθɪŋ] . “
But we shall be able to manage something . ”
但 我们 将 是 有能力的 到 管理 某物 . “

但我们总能设法做到些什么。

“ [aɪ] [brɔ:t] [maɪ] [oʊn] [træp] , “ [sed] - , [tu:; tə][kɑ:m][hɪm; ɪm] , [waɪlst] [hi:; hi] , [kwart]
“ **I brought my own trap , ” said Romashov , to calm him , whilst he , quite**
“ 我 带来 我的 自己的 陷阱 , “ 说 - , 到 冷静的 他 , 而 他 , 相当
[ʌn'noʊtɪsəbli] ,
unnoticeably ,
不易察觉地 ,

“我自带陷阱，”罗曼绍夫为了安抚他说道，而他自己却几乎毫不费力地.....

[rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] [ʃoʊldə] [frʌm; frəm] - [kə'resɪŋ] [hænd] ,
released his shoulder from Nikoläiev's caressing hand ,
发布 他的 肩膀 从 - 爱抚 手 ,

他松开了尼古拉耶夫抚摸着他肩膀的手，

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [veri] [pli:zd] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][æt; ət][jɔ:; jər] ['sɜ:rvis] .
" **and I shall be very pleased to put it at your service** .
" 和 我 将 是 非常 高兴 到 放 它 在 你的 服务 .

“我将非常乐意为您效劳。”

" - [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd][met] - [aɪ] .
" **Romashov turned round and met Shurochka's eye** .
" - 转向 圆形的 和 遇见 - 眼睛 .

“罗马肖夫转过身来，与舒罗奇卡的目光相遇。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪ] , " [sed] [hɜ:r; hə] ['ɑ:rd(ə)nt] , ['kjʊriəsli] [ɪn'tent] [lʊk] .
" **Thank you , my dear , " said her ardent , curiously intent look** .
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 , " 说 她 热心 , 奇怪的是 意图 看 .

“谢谢你，亲爱的，”她用热情而专注的眼神说道。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] , " [θɔ:t] - .
" **How strange she is to - day , " thought Romashov** .
" 如何 奇怪的 她 是 到 - 天 , " 想法 - .

“她今天真奇怪，”罗曼绍夫心想。

" [ðæts] ['kæpɪt(ə)] !
" **That's capital !**
" 那就是 首都 !

“那可是资本啊！ ”

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
" **Nikoläiev looked at his watch** .
" - 看起来 在 他的 手表 .

尼古拉耶夫看了看手表。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ; [jæl; jəl][wi:; wi][stɑ:rt] ? " "
" **What do you say , gentlemen ; shall we start ?** " "
" 什么 做 你 说 , 先生们 ; 将 我们 开始 ? " " "

“各位先生，你们觉得如何？我们开始吧？ ”

- [let] [ju: 'es][stɑ:rt] ,
' **Let us start** ,
- 让 我们 开始 ,

让我们开始吧，

- [sed] [ðə; ði] ['pærət] [wen] [ðə; ði][kæt] ['drægd] [aɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ɪts][keɪdʒ][baɪ][ðə; ði][teɪl] ,
' **said the parrot when the cat dragged it out of its cage by the tail** ,
- 说 这 鹦鹉 什么时候 这 猫 拖拽 它 出去 的 它是 笼 经过 这 尾巴 ,

“当猫拽着它的尾巴把它从笼子里拖出来时，”鹦鹉说道。

" [sed] - ['dʒoʊkɪŋli] .
" **said Olisár jokingly** .
" 说 - 开玩笑地 .

奥利萨尔开玩笑地说。

[ɔ:l] [gɔ:t][ʌp] , ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
All got up , noisy and laughing .
全部 得到 向上 , 嘈杂 和 笑 .

所有人都起身了，吵吵闹闹，笑声不断。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][ˈpærə,sɔ:lz] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə][pʊt][ɑ:n] **The ladies went in search of their hats and parasols , and began to put on**
这 女士们 去 在 搜索 的 他们的 帽子 和 阳伞 , 和 开始 到 放 在
[ðer; ðər] [glʌvz] .
their gloves .
他们的 手套 .

女士们去找帽子和阳伞，然后开始戴手套。

- , [hu:] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][brɔ:ŋˈkaɪtɪs] , [krəʊkt] [ænd; ənd] [skri:md] [ðæt] , [əˈbʌv]
Taliman , who suffered from bronchitis , croaked and screamed that , above
- , WHO 遭受 从 支气管炎 , 呱呱叫 和 尖叫 那 , 多于
[ˈevriθɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [ræp] [ʌp] [wel] ;
everything , the company should wrap up well ;
一切 , 这 公司 应该 裹 向上出色地 ;
患有支气管炎的塔利曼嘶哑着嗓子喊道，公司最重要的是要好好收尾；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
but his voice was drowned in the noise and confusion .
但 他的 嗓音 曾是 溺水 在 这 噪音 和 困惑 .
但他的声音被嘈杂和混乱淹没了。

[ˈlɪt(ə)] - [tʊk] - [əˈsaɪd][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] —
Little Michin took Romashov aside and said to him —
小的 - 采取 - 旁边 和 说 到 他 —
小米钦把罗曼绍夫拉到一边，对他说——

“ [ˈjʊri] [æ,lɛkˈsi:ɪ,vɪtʃ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .
“ **Yuri Alexievich , I have a favour to ask you .**
“ 尤里 阿列克谢耶维奇 , 我 有 一个 偏爱 到 问 你 .
“尤里·阿列克谢耶维奇，我有个忙想请你帮。”

[let] [maɪ] [ˈsɪstər] [raɪd][ɪn][jər; jər] [ˈkærɪdʒ] ,
Let my sisters ride in your carriage ,
让 我的 姐妹 骑 在 你的 运输 ,
让我的姐妹们搭乘你的马车吧。

[ˈʌðərwaɪz] [dɪts] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz][səˈsaɪəti][ɑ:n][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd]
otherwise Ditz will come and force his society on them — a thing I would
否则 傻瓜 将要 来 和 力量 他的 社会 在 他们 — 一个 事物 我 会
[prɪˈvent] [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
prevent at any price .
防止 在 任何 价格 .
否则迪茨就会来强迫他们接受他的社会——我会不惜一切代价阻止这件事发生。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [kənˈvə:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]
He is in the habit of conversing with young girls in such a way that they can
他 是 在 这 习惯 的 对话 和 年轻的 女孩们 在 这样的 一个 方式 那 他们 能
[ˈhɑ:rdli] [rɪˈstreɪn] [ðer; ðər] [terz] [ʌv; əv] [eɪm] [ænd; ənd][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
hardly restrain their tears of shame and indignation .
几乎 抑制 他们的 眼泪 的 耻辱 和 愤慨 .
他习惯用那种方式与年轻女孩交谈，让她们羞愧难当，泪流满面。

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] , [gɑ:d] [noʊz] !
I am not , God knows !
我 是 不是 , 上帝 知道 !
天知道，我不是！

[ə; ei][mæn][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][fæl; fəl] [ɡɪv] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] [wʌt] [hi:; hi]
a man fond of violence , but some day I shall give that scoundrel what he
一个 男人 喜爱 的 暴力 , 但 一些 天 我 将 给 那 恶棍 什么 他
[dɪˈzɜ:vz] .
deserves .
值得 .

他是个嗜好暴力的人，但总有一天我会让这个恶棍得到应有的惩罚。

" - [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][hæv; həv] [mʌt] [laɪkt] [tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ] - , [bʌt; bət] -
" **Romashov would naturally have much liked to ride with Shurochka , but Michin**
" - 会 自然 有 很多 喜欢 到 骑 和 - , 但 -
[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] ,
had always been his friend ,
有 总是 到过 他的 朋友 ,
"罗曼绍夫自然很想和舒罗奇卡一起骑马，但米钦一直是他的朋友。"

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [ɪmˈplɔ:ɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪr] , [tru:]
and it was impossible to withstand the imploring look of those clear , true
和 它 曾是 不可能的 到 经受 这 恳求 看 的 那些 清除 , 真的
- [ˈhɑ:tɪd] [aɪz] .
- **hearted eyes** .
- 心地 眼睛 .

谁也无法抵挡那双清澈、真挚的眼睛里恳求的目光。

[bɪˈsaɪdz] , - [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
Besides , Romashov was so full of joy at that moment that he could not
除了 , - 曾是 所以 满的 的 喜悦 在 那 片刻 那 他 可以 不是
[rɪˈfju:z] .
refuse .
拒绝 .

此外，罗曼绍夫当时非常高兴，无法拒绝。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər] [mʌt] [nɔɪz] [ænd; ənd][fʌn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪdʒɪz] .
At last , after much noise and fun , they were all seated in the carriages .
在 最后的 , 后 很多 噪音 和 乐趣 , 他们 是 全部 坐着 在 这 马车 .

最后，经过一番喧闹和玩耍，他们都坐进了车厢。

- [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd][sæt] [stoʊd] [əˈweɪ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] -
Romashov had kept his word , and sat stowed away between the two Michin
- 有 保留 他的 单词 , 和 卫星 已存放 离开 之间 这 二 -
[ˈgɜ:lz] .
girls .
女孩们 .

罗曼绍夫信守诺言，偷偷地坐在米钦家两个女孩中间。

[ˈoʊnli] [stɑ:f] - [ˈkæptɪn] - , [hu:z] [ˈprez(ə)ns] - [naʊ] [ˈnoʊtɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Only Staff - Captain Lieschtschenko , whose presence Romashov now noticed for the
仅有的 职员 - 队长 - , 谁 在场 - 现在 注意到 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

只有列什琴科上尉，罗曼绍夫这才第一次注意到他的存在。

[kept] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈkaʊntənəns] [mɔ:ɹ]
kept wandering here and there among the carriages with a countenance more
保留 漫游 这里 和 那里 之中 这 马车 和 一个 面容 更多的
[ˈdoʊlf(ə)][ænd; ənd] [ˈwʊəbɪɡɔ:n] [ðæn; ðən][ˈevər] .
doleful and woebegone than ever .
悲伤的 和 悲惨的 比 曾经 .

他不停地在马车间徘徊，脸上带着比以往任何时候都更加悲伤和哀愁的神情。

[ɔ:l] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪg] .
All avoided him like the plague .
全部 避免 他 喜欢 这 瘟疫 .

所有人都像躲瘟疫一样躲着他。

[æɪt; ət][ləst] - [tʊk] ['pɪti][ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
At last Romashov took pity and called to him ,
在 最后的 - 采取 遗憾 和 称为 到 他 ,

最后，罗曼绍夫动了恻隐之心，叫住了他。

[ænd; ənd] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][ba:ks] - [si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][træp] .
and offered him a place on the box - seat of his trap .
和 提供 他 一个 地方 在 这 盒子 - 座位 的 他的 陷阱 .

并让他坐在自己马车的包厢里。

[ðə; ði] [stɑ:f] - ['kæptɪn] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [fɪkst] [ɑ:n] - [ə; eɪ] [ɔ:n] ,
The Staff - Captain thankfully accepted the invitation , fixed on Romashov a long ,
这 职员 - 队长 谢天谢地 公认 这 邀请 , 固定的 在 - 一个 长的 ,
[ˈɡreɪt(ə)l] [lʊk] [frʌm; frəm][sæd] ,
grateful look from sad ,
感激的 看 从 伤心 ,

参谋长欣然接受了邀请，他久久地、感激地望着罗曼绍夫，眼神中充满了悲伤。

[mɔɪst] [ˈdɒgz] [aɪz] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ba:ks] .
moist dog's eyes , and climbed up with a sigh to the box .
潮湿 狗的 眼睛 , 和 攀登 向上 和 一个 叹 到 这 盒子 .

狗狗湿润的眼睛，叹了口气爬上了箱子。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] .
They started .
他们 开始 .

他们开始了。

[æɪt; ət][ðer; ðər] [hed] [roʊd] - [ɑ:n][hɪz; ɪz]['leɪzi][oʊld] [hɔ:rs] , [rɪ'pi:tɪdli] [pər'fɔ:rmɪŋ] [klaʊn] [trɪks] ,
At their head rode Olisár on his lazy old horse , repeatedly performing clown tricks ,
在 他们的 头 骑 - 在 他的 懒惰的 老的 马 , 反复 表演 小丑 技巧 ,

奥利萨尔骑着他那匹懒惰的老马走在最前面，不时地表演小丑把戏。

[ænd; ənd] [bɔ:l] [aʊt][ə; eɪ] ['hæknɪd] [ɑ:pə'retə] [er] : " [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:mnɪbəs] , "
and bawling out a hackneyed operetta air : " Up on the roof of the omnibus , "
和 嚎啕大哭 出去 一个 老套的 轻歌剧 空气 : " 向上 在 这 屋顶 的 这 综合 , " , "

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

然后扯着嗓子喊出一首老套的轻歌剧咏叹调：“在公共汽车的屋顶上”，等等。

" [kwɪk] — [mɑ:rtʃ] !
" **Quick — march !**
" 快的 — 行进 !

“快——前进！ ”

" [ræŋ] - [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] .
" **rang Osadchi's stentorian voice .**
" 响铃 - 洪亮的 嗓音 .

“奥萨奇洪亮的声音响起。”

[ðə; ði][kævl'keɪd,'kævlkeɪd] [ɪn'kri:st] [ɪts] [peɪs] ,
The cavalcade increased its pace ,
这 车队 增加 它是 步伐 ,

车队加快了步伐，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

and was gradually lost sight of amidst the dust of the high road .

和 曾是 逐步地 丢失的 视线 的 在.....之中 这 灰尘 的 这 高的 路 .

在高速公路的尘土中，渐渐地，他的身影消失了。

[ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]

XIII

十三

十三

[ðə; ði] ['pɪknɪk] [geɪv] [noʊ] ['pra:mɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]

THE picnic gave no promise of being anything like so pleasant and cheerful as

这 野餐 给予 不 承诺 的 存在 任何事物 喜欢 所以 令人愉快的 和 快乐 作为

[wʌŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pa:rti:z] [haɪ] ['spɪrɪts] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:rt] .

one might have expected from the party's high spirits at the start .

一 可能 有 预期的 从 这 党的 高的 烈酒 在 这 开始 .

从一开始大家高昂的兴致来看，这场野餐丝毫没有让人期待的那种愉快和欢乐。

[ˈæftər] ['draɪvɪŋ] [θri:] [vɜ:rst] , [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [gə:t] [aʊt] [æt; ət] - .

After driving three versts , they halted and got out at Dubetschnaia .

后 驾驶 三 维尔茨 , 他们 停止 和 得到 出去 在 - .

行驶了三俄里后，他们在杜贝奇纳亚停了下来并下了车。

[baɪ] [ðɪs] [neɪm] [wʌz; wəz] ['deziɡneɪtɪd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] ['hɑ:rdli] [ˌfɪfti:n] [ɪn] [ɪk'stent] ,

By this name was designated a piece of ground hardly fifteen dessyatins in extent ,

经过 这 姓名 曾是 指定的 一个 片 的 地面 几乎 十五 dessyatins 在 程度 ,

[wɪtʃ] ,

which ,

哪个 ,

这个名字指的是一块面积仅十五德西亚廷的土地，

[ˈspɑ:rsli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [praʊd] , [ˈsentʃəri] - [oʊld] [oʊks] , [ˈsləʊli] ['slæntɪd] [daʊn] [tə:rdz] [ðə; ði]

sparsely covered with proud , century - old oaks , slowly slanted down towards the

稀疏地 涵盖 和 自豪的 , 世纪 - 老的 橡树 , 缓慢地 倾斜的 向下 向 这

[ˈstrænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['rɪvər] .

strand of a little river .

链 的 一个 小的 河 .

稀疏地覆盖着骄傲的百年橡树，缓缓向下倾斜，朝着一条小河的河岸。

[kloʊz] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['maɪti] [tri:z] , [ænd; ənd] [ði:z] , [hɪr]

Close thickets of bushes were arrayed beside the mighty trees , and these , here

关闭 灌木丛 的 灌木丛 是 排列 旁 这 强大的 树木 , 和 这些 , 这里

[ænd; ənd][ðər; ðər] ,

and there ,

和 那里 ,

参天大树旁长满了茂密的灌木丛，这些灌木丛零星散布在各处。

[fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [freɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] ['oʊpən] ['speɪsɪz] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd]

formed a charming frame for the small open spaces covered by the fresh and

形成 一个 迷人 框架 为了 这 小的 打开 空间 涵盖 经过 这 新鲜的 和

[ˈdelɪkət] ['ɡri:nəri] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

delicate greenery of spring .

精美的 绿植 的 春天 .

为被春天清新柔嫩的绿植覆盖的小片空地营造了一个迷人的框架。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələər] [aɪ'dɪlɪk] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði][oʊk] - [wʊdz] , [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['fʊtmən] , [sent][ɑ:n][ɪn]

In a similar idyllic spot in the oak - woods , servants and footmen , sent on in

在 一个 相似的 田园诗般的 点 在 这 橡木 - 树林 , 仆人 和 侍从 , 发送 在 在

[æd'væns] ,

advance ,

进步 ,

在橡树林中一处同样风景如画的地方，仆人和侍从们提前被派往那里。

[ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsæməvɑːr] [ænd; ənd] [ˈbæskəts] .

waited **with** **samovars** **and** **baskets** .
等待 和 茶炊 和 篮子 .

他们带着茶炊和篮子等候。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [əˈseɪmblɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈteɪbəlˌklɒːθs] [sprɛd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

The company assembled around the white tablecloths spread on the grass .
这 公司 组装 大约 这 白色的 桌布 传播 在 这 草 .

公司员工们围坐在铺在草地上的白色桌布旁。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [prəˈduːst] [pleɪts] [ænd; ənd][kəʊld] [miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [helpɪ] [ðem; ðəm] ,

The ladies produced plates and cold meat , **and the gentlemen helped them** ,
这 女士们 生产 盘子 和 寒冷的 肉 , 和 这 先生们 帮助 他们 ,

[əˈmɪdst] [dʒɒʊks][ænd; ənd] [flɜːrteɪʃn] .

amidst jokes and flirtations .
在.....之中 笑话 和 调情 .

女士们端来盘子和冷肉，男士们则在一旁帮忙，期间不时传来玩笑和调情。

- [drest] [hɪmˈself] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [kʊk] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sɜːviːˈlets] [æz; əz]

Olisár dressed himself up as a cook by putting on a couple of serviettes as
- 穿着 他自己 向上 作为 一个 厨师 经过 推杆 在 一个 夫妻 的 餐巾纸 作为

[kæp][ænd; ənd][ˈeɪprən] .

cap and apron .
帽 和 围裙 .

奥利萨尔把自己打扮成厨师，用两条餐巾当帽子和围裙。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [fʌn] [ænd; ənd] [ˈserəmoʊni] , [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈprɔːbləm][ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɡests] [wʌz; wəz]

After much fun and ceremony , **the difficult problem of placing the guests was**
后 很多 乐趣 和 仪式 , 这 难的 问题 的 放置 这 客人 曾是

[ˈsɔːlvd] ,

solved ,
已解决 ,

经过一番热闹的仪式后，安排宾客座位这个难题终于解决了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈentəd] [ðə; ði][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]

in which entered the indispensable condition that the ladies should have a
在 哪个 进入 这 必不可少 状况 那 这 女士们 应该 有 一个

[ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd] .

gentleman on each side .
绅士 在 每个 边 .

其中一项必不可少的条件是，女士们的两侧必须各有一位男士陪伴。

[ðə; ði] [ɡests] [hæf] - [rɪˈklaɪnd] [ɔːr][hæf] - [sæt][ɪn] [ˈræðər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈzɪʃənz] ,

The guests half - reclined or half - sat in rather uncomfortable positions ,
这 客人 一半 - 斜倚 或者 一半 - 卫星 在 相当 不舒服 职位 ,

客人们半躺或半坐，姿势相当不舒服。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈpriːʃiətɪd] [baɪ][ɔːl][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

which was appreciated by all as being something new and interesting ,
哪个 曾是 感谢 经过 全部 作为 存在 某物 新的 和 有趣的 ,

大家都认为这是一件新颖有趣的事情，并对此表示赞赏。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈfaɪnəli] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈevər] - [ˈsaɪlənt] - [tuː; tə] [əˈstaːnɪʃ] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] ,

and which finally caused the ever - silent Lieschtschenko to astonish those present ,
和 哪个 最后 导致 这 曾经 - 沉默的 - 到 震惊 那些 展示 ,

[əˈmɪdst] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlæftər] ,

amidst general laughter ,
在.....之中 一般的 笑声 ,

最后，一向沉默寡言的利什琴科在众人的哄笑声中，做出了令在场所有人惊讶的举动。

[baɪ][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈfeɪməs] [ˈlʌtərəns] : “ [hɪr] [wi:; wi][laɪ] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][oʊld] [ɡri:k] [ˈrəʊmənz] .
by the following famous utterance : “ **Here we lie , just like the old Greek Romans** .
经过 这 下列的 著名的 发声 : “ 这里 我们 说谎 , 只是 喜欢 这 老的 希腊语 罗马书 .

正如那句名言所说:“我们长眠于此,就像古希腊罗马人一样。”

“ - [hæd; həd][ɑ:n][wʌn][saɪd] - , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] - .
” **Shurochka had on one side Taliman , on the other side Romashov** .
” - 有 在 一 边 - , 在 这 其他 边 - .
“舒罗奇卡一边是塔利曼,另一边是罗曼绍夫。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈju:zʊəli,ʌnˈju:zəli] [ˈtʃɪrf(ə)lɪ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kətɪv] , [neɪ] ,
She was unusually cheerful and talkative , nay ,
她 曾是 异常地 快乐 和 健谈 , 不 ,
她异常开朗健谈,不,

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [ðæt][ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeni] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][aɪˈti:] .
sometimes in such high spirits that the attention of many was called to it .
有时 在 这样的 高的 烈酒 那 这 注意力 的 许多 曾是 称为 到 它 .
有时他兴致勃勃,以至于引起了许多人的注意。

- [hæd; həd][ˈnevər] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [bɪˈfɔ:r] .
Romashov had never found her so bewitching before .
- 有 绝不 成立 她 所以 迷人的 前 .
罗曼绍夫以前从未觉得她如此迷人。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈmoʊʃən(ə)l][ænd; ənd]
He thought he noticed in her something new , something emotional and
他 想法 他 注意到 在 她 某物 新的 , 某物 情绪 和
[ˈpæʃənət] , [wɪtʃ] [ˈfi:vərɪʃli] [so:t] [æn; ən] [ˈaʊtlet] .
passionate , which feverishly sought an outlet .
热情的 , 哪个 狂热地 寻求 一个 出路 .

他觉得在她身上发现了一些新的东西,一些充满情感和激情的东西,正迫切地寻找着出口。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] - [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli]
Sometimes she turned without a word to Romashov and gazed at him intently
有时 她 转向 没有 一个 单词 到 - 和 凝视 在 他 专注地
[fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈsekənd] [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈstriktli] [ˈprɔ:pər] ,
for half a second longer than was strictly proper ,
为了 一半 一个 第二 更长 比 曾是 严格 恰当的 ,
有时她会一言不发地转向罗曼绍夫,专注地凝视他,时间比通常情况下要长半秒钟。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðen] [ðæt][ə; eɪ] [fɔ:rs] , [mɪˈstɪəriəs] , [kənˈsu:mɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] ,
and he felt then that a force , mysterious , consuming , and overpowering ,
和 他 毛毡 然后 那 一个 力量 , 神秘 , 消费 , 和 压倒性的 ,
[ɡli:md] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
gleamed from her eyes .
闪闪发光 从 她 眼睛 .
他当时感到,她眼中闪烁着一种神秘、摄人心魄、令人敬畏的力量。

- , [hu:] [sæt][baɪ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈteɪblɪ] , [ɡɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Osadchi , who sat by himself at the end of the improvised table , got on his
- , WHO 卫星 经过 他自己 在 这 结尾 的 这 即兴发挥 桌子 , 得到 在 他的
[ni:z] .
knees .
膝盖 .
独自坐在临时桌子尽头的奥萨奇跪了下来。

[ˈæftər] [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlæs] [ænd; ənd][rɪˈkwestɪŋ, riːˈkwestɪŋ] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn]
After tapping his knife against the glass and requesting silence , he said , in
后 窃听 他的 刀 反对 这 玻璃 和 请求 沉默 , 他 说 , 在
[ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] ,
a deep bass voice ,
一个 深的 低音 嗓音 ,

他用刀尖轻敲玻璃，要求大家安静，然后用低沉的嗓音说道：

[ðə; ði] [ˈhevi] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈvaɪbreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [pʃər] [ˈwʊdlənd] [er] —
the heavy waves of sound from which vibrated in the pure woodland air —
这 重的 波浪 的 声音 从 哪个 振动 在 这 纯的 林地 空气 —
沉重的声波在纯净的林间空气中振动——

“ [dʒent(ə)lmən] , [let][juːˈes][kwɑːf][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbiːkər] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [fer] [ˈhoʊstəs] , [huːz]
“ Gentlemen , let us quaff the first beaker in honour of our fair hostess , whose
“ 先生们 , 让 我们 畅饮 这 第一的 烧杯 在 荣誉 的 我们的 公平的 女主人 , 谁
[neɪm] - [deɪ][aɪˈtiː][ɪz] .
name - day it is .
姓名 - 天 它 是 .

“先生们，让我们举杯庆祝我们美丽的女主人，今天是她的生日。”

[meɪ] [ɡɑːd] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ɡʊd] — [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒenɜːlz, ˈdʒenrəlz]
May God vouchsafe her every good — and the rank of a General's
可能 上帝 vouchsafe 她 每一个 好的 — 和 这 秩 的 一个 将军的
[ˈkɑːnsɔːrt] .
consort .
配偶 .

愿上帝赐予她一切美好——以及将军夫人的地位。

“ [ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡlæs] ,
“ And after he had raised the great glass ,
“ 和 后 他 有 提高 这 伟大的 玻璃 ,
“他举起大酒杯之后，

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊər(ə)l] [vɔɪs] —
he shouted with all the force of his powerful voice —
他 喊叫 和 全部 这 力量 的 他的 强大的 嗓音 —
他用尽全力，以他那洪亮的声音大声喊道——

“ [həˈrɑː] !
“ Hurrah !
“ 欢呼 !
“欢呼！

“ [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] [saɪd] [ænd; ənd] [druːpt] [ˈʌndər] [ðɪs]
“ It seemed as if all the trees in the vicinity sighed and drooped under this
“ 它 似乎 作为 如果全部 这 树木 在 这 附近 叹了口气 和 下垂 在下面 这
[ˈdeɪfɪŋ] [haʊl] ,
deafening howl ,
震耳欲聋 噪 ,

“仿佛附近所有的树木都在这震耳欲聋的嚎叫声中叹息、垂落。”

[wɪtʃ] [rɪˈzemblɪd] [ðə; ði] [ˈʌndərz] [buːm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪənz] [rɔːr] ,
which resembled the thunder's boom and the lion's roar ,
哪个 类似 这 雷声 繁荣 和 这 狮子的 吼 ,
它听起来像雷鸣和狮吼，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [daɪd] [əˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][oʊks] - [θɪk] [trʌŋks] .
and the echo of which died away between the oaks ' thick trunks .
和 这 回声 的 哪个 死亡 离开 之间 这 橡树 - 厚的 树干 .
回声渐渐消失在橡树粗壮的树干之间。

- , [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə] - , [fel] ['bækwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Andrusevich , who sat next to Osadchi , fell backwards with a comic expression
- , WHO 卫星 下一个 到 - , 跌倒 向后 和 一个 漫画 表达
[ʌv; əv] ['terər] ,
of terror ,
的 恐怖 ,

坐在奥萨奇旁边的安德鲁谢维奇向后倒去，脸上露出滑稽的惊恐表情。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['slaɪtli] [def] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .
and pretended to be slightly deaf during the remainder of the banquet .
和 假装 到 是 轻微地 聋 期间 这 余 的 这 宴会 .

在宴会的剩余时间里，他假装有点耳聋。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [klɪŋkt] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] - .
The gentlemen got up and clinked their glasses with Shurochka's .
这 先生们 得到 向上 和 叮当 他们的 眼镜 和 - .

两位先生起身，与舒罗奇卡碰杯。

- ['pɜ:rpəsli] ['weɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] .
Romashov purposely waited to the last , and she observed it .
- 故意 等待 到 这 最后的 , 和 她 观察到 它 .

罗曼绍夫故意等到最后才行动，她也注意到了这一点。

[waɪlst] - [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] , ['saɪləntli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [smaɪl]
Whilst Shurochka turned towards him , she , silently and with a passionate smile
而 - 转向 向 他 , 她 , 默默 和 和 一个 热情的 微笑
,
!
,

舒罗奇卡转过身来，她默默地、带着一丝热切的微笑，

[held] ['fɔ:rwərd] [hɜ:r; hər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] .
held forward her glass of white wine .
握住 向前 她 玻璃 的 白色的 葡萄酒 .

她举起手中的白葡萄酒杯。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] ['waɪdər][ænd; ənd]['dɑ:rkər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vd]
In that moment her eyes grew wider and darker , and her lips moved
在 那 片刻 她 眼睛 生长 更广泛 和 较暗 , 和 她 嘴唇 已搬
['nɔɪzləsli] ,
noiselessly ,
无声 ,

那一刻，她的眼睛睁得更大更黑了，嘴唇无声地翕动着。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['klɪrli] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][wɜ:rd] ; [bʌt; bət] , [də'rektli; daɪ'rektli]
just as if she had clearly uttered a certain word ; but , directly
只是 作为 如果 她 有 清楚地 说出 一个 肯定 单词 ; 但 , 直接地
['æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

就好像她清楚地说出了某个词一样；但是，紧接着，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['læfɪŋ] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][brɪ'gæn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
she turned round laughing to Taliman , and began an animated conversation
她 转向 圆形的 笑 到 - , 和 开始 一个 动画 对话
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

她笑着转身看向塔利曼，并和他开始了热烈的交谈。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [seɪ] ? ” [θɔːt] - .
“ **What did she say ?** ” **thought Romashov** .
“ 什么 做过 她 说 ? ” 想法 - .

“她说了什么? ”罗曼绍夫心想。

“ [wʌt] [wɜːrd][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [nɑːt][ɔːr] [dɜrd] [nɑːt] [seɪ] [ə'laʊd] ?
“ **What word was it that she would not or dared not say aloud ?**
“ 什么 单词 曾是 它 那 她 会 不是 或者 敢于 不是 说 大声 ?

“她究竟不敢或不愿说出口的是什么词? ”

“ [hiː; hi] [felt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ˈsiːkrətli] ,
“ **He felt nervous and agitated , and , secretly ,**
“ 他 毛毡 紧张的 和 激动 , 和 , 偷偷 ,

他感到紧张焦虑, 而且, 暗自地,

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːrm][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz]
he made an attempt to give his lips the same form and expression as
他 制成 一个 试图 到 给 他的 嘴唇 这 相同的 形式 和 表达 作为

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] - ,
he had just observed with Shurochka ,
他 有 只是 观察到 和 - ,

他试图让自己的嘴唇呈现出他刚才在舒罗奇卡身上观察到的那种形状和表情。

[ɪn][ɔːrdər] , [baɪ] [ðæt] [miːnz] , [tuː; tə] [ges] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fruːtləs] .
in order , by that means , to guess what she said ; but it was fruitless .
在 命令 , 经过 那 方法 , 到 猜测 什么 她 说 ; 但 它 曾是 徒劳无功 .

为了通过这种方式猜测她说了什么; 但却徒劳无功。

“ - ? ”
“ **Romochka ?** ”
“ - ? ”

“罗莫奇卡? ”

“ [brɪ'lʌvɪd] ? ”
“ **Beloved ?** ”
“ 心爱 ? ”

“亲爱的? ”

“ [aɪ] [lʌv] ? ”
“ **I love ?**
“ 我 爱 ? ”

“我喜欢? ”

“ [noʊ] , [ðæt] ['wɔznt] [aɪ 'tiː] .
“ **No , that wasn't it .**
“ 不 , 那 不是 它 .

“不, 不是那样。”

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] , [vɪz] , , [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪ'strɪəs] [wɜːrd][hæd; həd] [θriː]
Only one thing he knew for certain , viz . , that the mysterious word had three
仅有的 一 事物 他 知道 为了 肯定 , 即 : , 那 这 神秘 单词 有 三
[ˈsɪləblz] .
syllables .
音节 .

他唯一确定的是, 这个神秘的词语有三个音节。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi][draɪŋk][wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [wɪft] [hɪm; ɪm] [sək'ses] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
After that he drank with Nikoläiev , and wished him success on the General
后 那 他 喝 和 - , 和 希望 他 成功 在 这 一般的
[stɑːf] ,
Staff ,
职员 ,

之后他与尼古拉耶夫一起喝酒, 并祝愿他在总参谋部取得成功。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wəɹ] [ə; eɪ] ['mætəɹ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] - [wɒd] [pæs] [hɪz; ɪz] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] .
as if it were a matter of course that Nikoläiev would pass his examination .
作为 如果 它 是 一个 事情 的 课程 那 - 会 经过 他的 考试 .

仿佛尼古拉耶夫通过考试是理所当然的事。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['juːzuəl] , [ɪn'veɪtəb(ə)l] [tuʊst] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] , " [ʌv; əv] " ['wɪmɪn] [ɪn]
Then came the usual , inevitable toasts of " the ladies present , " of " women in
然后 来了 这 通常 , 不可避免的 祝酒 的 " 这 女士们 展示 , " 的 " 女性 在
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

然后是惯常的、不可避免的祝酒词，向“在场的女士们”、“全体女性”致祝酒词。

" [ðə; ði] " ['glɔːrɪəs] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] , " [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['evər] - [vɪk'tɔːrɪəs] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] ,
" the " glorious colours of the regiment , " of the " ever - victorious Russian Army ,
" 这 " 辉煌 颜色 的 这 团 , " 的 这 " 曾经 - 胜利者 俄语 军队 ,
" [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" etc :
" ETC :

“该团的光荣旗帜”、“永远胜利的俄罗斯军队的旗帜”等等。

[naʊ] [ʌp] [spræŋ] - , [huː] [wʌz; wəz] [ɔː'lredi] ['veri] ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Now up sprang Taliman , who was already very elevated , and screamed in his
现在 向上 弹簧 - , WHO 曾是 已经 非常 升高 , 和 尖叫 在 他的
[hɔːrs] , ['brookən] [fɔːl'setʊ] ,
hoarse , broken falsetto ,
嘶哑 , 破碎的 假声 ,

这时，塔利曼猛地跳了起来，他原本就高高在上，用沙哑破碎的假声尖叫起来。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [prə'pəʊz] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ˈaʊə; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] , [ˈaɪdəˌlaɪzd] ['sɔːvrɪn] ,
" Gentlemen , I propose the health of our beloved , idolized sovereign ,
" 先生们 , 我 提出 这 健康 的 我们的 心爱 , 偶像化 主权 ,
"各位先生，我提议保障我们敬爱、崇拜的君主的健康，

[fɔːr; fəɹ] [huːm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['redi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ˈaʊə; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði]
for whom we are all ready at any time to sacrifice our lives to the
为了 谁 我们 是 全部 准备好 在 任何 时间 到 牺牲 我们的 生活 到 这
[læst] [draːp] [ʌv; əv] [ˈaʊə; ɑːr] [blʌd] .
last drop of our blood .
最后的 降低 的 我们的 血 :

我们随时准备为他/她献出生命，直至流尽最后一滴血。

" [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] .
" At the last words his voice failed him completely .
" 在 这 最后的 字 他的 嗓音 失败的 他 完全地 .
"说到底，他的声音完全消失了。"

[ðə; ði] ['bændɪt] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [braʊn] , [ˈdʒɪpsi] [aɪz] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [terz] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz]
The bandit look in his dark brown , gipsy eyes faded , and tears moistened his
这 土匪 看 在 他的 黑暗的 棕色的 , 吉普赛人 眼睛 褪色 , 和 眼泪 湿润 他的
[braʊn] [tʃiːks] .
brown cheeks .
棕色的 脸颊 .

他那双深棕色的吉普赛式眼睛里透出的匪气消失了，泪水打湿了他棕色的脸颊。

" [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [zɑːr] , " ['ʃaʊtɪd] ['lɪt(ə)l] [fæt] ['mædəm] - .
" The hymn to the Tsar , " shouted little fat Madame Andrusevich .
" 这 圣歌 到 这 沙皇 , " 喊叫 小的 胖的 夫人 - .
"沙皇颂歌！"胖乎乎的安德鲁谢维奇夫人喊道。

[ɔ:l] [ə'rouz] .

All arose .

全部 出现 .

所有人都站了起来。

[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [reɪzɪd] [ðer; ðər] [hændz] [tu:; tə] [ðə; ði] [pi:ks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kæps] .

The officers raised their hands to the peaks of their caps .

这 警官 提高 他们的 双手 到 这 高峰 的 他们的 帽子 .

军官们举起双手，放在帽檐上。

[dis'kɔ:rdənt] , [ʌn'treɪnd] , [ɪg'zʌltənt] [vɔɪsɪz] [ræŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Discordant , untrained , exultant voices rang over the neighbourhood ,

不和谐的 , 未经训练的 , 眉飞色舞 声音 响铃 超过 这 邻里 ,

不和谐的、未经训练的、欢呼雀跃的声音响彻整个街区。

[bʌt; bət] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [skri:md] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

but worse and more out of tune than all the rest screamed the sentimental

但 更糟 和 更多的 出去 的 调 比 全部 这 休息 尖叫 这 感伤的

[sta:f] - ['kæptɪn] -

Staff - Captain Lieschtschenko ,

职员 - 队长 -

“但是，比其他所有人都更糟糕、更不合拍！”多愁善感的参谋长利什琴科尖叫道。

[hu:z] [ɪk'sprej(ə)n] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['melənkɔ:li] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] .

whose expression was even more melancholy than usual .

谁 表达 曾是 甚至 更多的 忧郁 比 通常 .

他的表情比平时更加忧郁。

[ðeɪ] [naʊ] [brɪ'gæŋ] ['drɪŋkɪŋ] [hɑ:rd] , [æz; əz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

They now began drinking hard , as , for the matter of that ,

他们 现在 开始 喝 难的 , 作为 , 为了 这 事情 的 那 ,

他们开始豪饮，因为，就这件事而言，

[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [fɔ:'gæðəd] [æt; ət] [mes] , [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðəz] ['hoʊmz] ,

the officers always did when they forgathered at mess , at each other's homes ,

这 警官 总是 做过 什么时候 他们 聚集 在 混乱 , 在 每个 其他的 房屋 ,

[æt; ət] [ɪks'kə:ʃənz] [ænd; ənd] ['pɪknɪks] ,

at excursions and picnics ,

在 短途旅行 和 野餐 ,

军官们在食堂、彼此家中、郊游和野餐时总是这样做。

[ə'fɪ(ə)l] ['dɪnəz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .

official dinners , etc :

官方的 晚餐 , ETC .

正式晚宴等。

[ɔ:l] [tɔ:kt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [vɔɪsɪz] [kʊd; kəd] [noʊ] [bɜ:ŋgər] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] .

All talked at once , and individual voices could no longer be distinguished .

全部 谈话 在 一次 , 和 个人 声音 可以 不 更长 是 杰出的 .

众人同时开口说话，再也分辨不出每个人的声音了。

- , [hu:] [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] , [ˈsʌd(ə)nli] [li:nd] [hɜ:r; hər]

Shurochka , who had drunk a good deal of white wine , suddenly leaned her

- , WHO 有 醉 一个 好的 交易 的 白色的 葡萄酒 , 突然 倾斜 她

[hed] [nɪr] - .

head near Romashov .

头 靠近 - .

喝了不少白葡萄酒的舒罗奇卡突然把头靠在了罗曼绍夫附近。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [lɪps] [ɡləʊd] ,

Her cheeks and lips glowed ,

她 脸颊 和 嘴唇 发光 ,

她的脸颊和嘴唇泛着红晕，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk][ˈpju:p(ə)lz][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈbi:mɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [nəʊ] [əˈteɪnd] [æŋ; əŋ][ˈɔ:lmoʊst]
and the dark pupils of her beaming eyes had now attained an almost
和 这 黑暗的 学生 的 她 光芒四射 眼睛 有 现在 已达到 一个 几乎
[blæk] [hju:] .
black hue .
黑色的 色调 .

她那双明亮的眼睛，原本深邃的瞳孔，现在几乎变成了黑色。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ðɪ:z] [prəˈvɪŋ(ə)l] [ˈpɪknɪks] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

“ I can't stand these provincial picnics , ” she exclaimed .
“ 我 不能 站立 这些 省级 野餐 , ” 她 惊呼 .

“我受不了这些乡镇野餐！”她喊道。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈvʌlgər] , [mi:n] , [ænd; ənd] [ˈwɪrɪsəm] .

“ They are always so vulgar , mean , and wearisome .
“ 他们 是 总是 所以 庸俗 , 意思是 , 和 令人厌倦的 .

“他们总是那么粗俗、刻薄、令人厌烦。”

[aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] [brɪˈɔ:r] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]

I was , of course , obliged to give a party before my husband started for
我 曾是 , 的 课程 , 有义务 到 给 一个 派对 前 我的 丈夫 开始 为了

[hɪz; ɪz][ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

his examination ,
他的 考试 ,

当然，在我丈夫开始考试之前，我必须举办一个派对。

[bʌt; bət] , [ɡʊd] [ˈɡreɪəs] !

but , good gracious !
但 , 好的 亲切 !

我的天哪！

[waɪ] [kʊd; kəd][wi:; wi][nɑ:tɪ][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɑ:rˈselvz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]

why could we not have stayed at home and enjoyed ourselves in our
为什么 可以 我们 不是 有 入住 在 家 和 享受 我们自己 在 我们的

[ˈprɪti] , [ˈʃeɪdɪ] [ˈɡɑ:rdn] ?

pretty , shady garden ?
漂亮的 , 阴凉 花园 ?

为什么我们不能待在家里，在我们美丽阴凉的花园里享受时光呢？

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstu:pɪd][ˈnoʊʃ(ə)n] .

Such a stupid notion .
这样的 一个 愚蠢的 概念 .

真是愚蠢的想法。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈmædli] [ˈhæpi] .

And yet to - day , I don't know why , I am so madly happy .
和 然而 到 - 天 , 我 不 知道 为什么 , 我 是 所以 疯狂地 快乐的 .

然而今天，我不知道为什么，我却感到无比幸福。

[ɑ:], - , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [wɪl] [tel] [ju:; jə] [ˈæftərwərdz] .

Ah , Romochka , I know the reason ; I know it , and will tell you afterwards .
啊 , - , 我 知道 这 原因 ; 我 知道 它 , 和 将要 告诉 你 然后 .

啊，罗莫奇卡，我知道原因了；我以后会告诉你。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[noʊ] , [noʊ] , - , [ðæt] [ɪz][nɑ:tɪ] [tru:] .

No , no , Romochka , that is not true .
不 , 不 , - , 那 是 不是 真的 .

不，不，罗莫奇卡，那不是真的。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] — [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] .
I know nothing — absolutely nothing .

我 知道 没有什么 — 绝对地 没有什么 .

我一无所知——真的什么都不知道。

" [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [hæf] - [klaʊzɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [əˈlʊrɪŋ] ,
" **Her beautiful eyes were half - closed , and her face , full of alluring ,**
" 她 美丽的 眼睛 是 一半 - 关闭 , 和 她 脸 , 满的 的 诱人 ,
[ˈprɔːmɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːrˈmentɪŋ] [ɪmˈpeɪ](ə)ns) ,
promising , and tormenting impatience ,
有前途 , 和 折磨 不耐烦 ,

她美丽的双眼半闭着，脸上满是诱人、充满希望又令人煎熬的焦躁不安。

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈfeɪmləsli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] - , [ðʊ] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [ˌʌndərˈstʊd]
had become shamelessly beautiful , and Romashov , though he hardly understood
有 变得 厚颜无耻 美丽的 , 和 - , 尽管 他 几乎 理解
[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ,
what it meant ,
什么 它 意思是 ,

她变得美得不可方物，而罗曼绍夫，尽管他几乎不明白这意味着什么，

[wʌz; wəz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪt] [pəˈzest] -
was instinctively conscious of the passionate emotion which possessed Shurochka
曾是 本能地 有意识的 的 这 热情的 情感 哪个 拥有 -
[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [swiːt] [θrɪl] [rʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
and felt a sweet thrill run down his arms and legs and through his heart
和 毛毡 一个 甜的 刺激 跑步 向下 他的 武器 和 腿 和 通过 他的 心
.
:
.

他本能地意识到舒罗奇卡身上那股炽热的情感，感到一股甜蜜的快感顺着他的四肢流淌到他的心脏。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˌwʌndərɪf(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] — [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ]
" **You are so wonderful to - day — has anything happened ? " he asked in a**
" 你 是 所以 精彩的 到 - 天 — 有 任何事物 发生 ? " 他 问 在 一个
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

“你今天真是太好了——发生什么事了吗？”他低声问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈstreɪtweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈhelpləsnəs] .
She answered straightway with an expression of innocent helplessness .
她 回答 立刻 和 一个 表达 的 清白的 无助 .
她立刻回答，脸上带着无辜无助的表情。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːˈredi] [toʊld] [juː; jʊ] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **I have already told you — I don't know — I can't explain it .**
" 我 有 已经 讲述 你 — 我 不 知道 — 我 不能 解释 它 .
“我已经告诉过你了——我不知道——我无法解释。”
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skaɪ] .
Look at the sky .
看 在 这 天空 .

看看天空。

[ɪts] [bluː] , [bʌt; bət] [waɪ] ?
It's blue , but why ?
它是 蓝色的 , 但 为什么 ?
它是蓝色的，但为什么呢？

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
It is the same with me .
它是这相同的和我：

我也是一样。

- , [daɪ] [bɔɪ] , [pɔːr] [,em 'i:][aʊt] [sʌm; səm] [mɔːr] [waɪn] .
Romochka , dear boy , pour me out some more wine .
- , 亲爱的男生 , 倒我出去一些更多的葡萄酒：

罗莫奇卡, 亲爱的孩子, 再给我倒点酒。

" [æ; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][,ʌ; əv][ðə; ði] ['teɪblkɔ:θ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [,kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['kæɪɪd]
" At the opposite side of the tablecloth an exciting conversation was carried
" 在这对面的边上的这桌布一个激动人心对话曾是携带
[ɑ:n][wɪð; wɪθ][rɪ'ga:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [wɔːr][wɪð; wɪθ] ['dʒɜ:rməni] ,
on with regard to the intended war with Germany ,
在和看待到这故意的战争和德国 ,

“桌布的另一边, 人们正就即将与德国开战一事展开一场激动人心的讨论。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [rɪ'ga:rdɪd] [baɪ] ['meni] [æz; əz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] .
which was then regarded by many as almost a certainty .
哪个曾是然后认为经过许多作为几乎一个肯定：

当时许多人几乎都认为这是必然的。

[su:n] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)] , [ˈsensləs] ['kwɑ:rəl] [ə'roʊz] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
Soon an irritable , senseless quarrel arose about it , which was , however ,
很快一个易怒的 , 无意义的争吵出现关于它 , 哪个曾是 , 然而 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] - ['fjʊəriəs] ,
suddenly interrupted by Osadchi's furious ,
突然中断经过 - 狂怒 ,

很快, 一场无谓的争吵就此爆发, 但这场争吵却突然被奥萨奇愤怒的.....打断了。

['θʌndərɪŋ] , [ˌdɪktə'tɔ:riəl] [vɔɪs] .
thundering , dictatorial voice .
雷鸣 , 独裁的嗓音：

雷鸣般的、独裁式的声音。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [drʌŋk] ,
He was almost drunk ,
他曾是几乎醉 ,

他几乎喝醉了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [saɪnz] [ʌ; əv][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈterəb(ə)] ['pælər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs]
but the only signs of it were the terrible pallor of his handsome face
但这仅有的标志的它是这糟糕的苍白的他的英俊的脸
[ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [geɪz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˌɑ:rdʒ] [blæk] [aɪz] .
and the lowering gaze of his large black eyes .
和这降低目光的他的大的黑色的眼睛：

但唯一能看出他精神状态的, 是他英俊的脸上惨白的肤色和他那双乌黑大眼睛低垂的目光。

" ['rʌbɪʃ] !
" Rubbish !
" 垃圾！

“垃圾！

" [hi:; hi] [skri:md] ['waɪldli] .
" he screamed wildly .
" 他尖叫疯狂地：

他疯狂地尖叫起来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [baɪ][wɔːr] ['naʊədəɪz] ?
" What do you really mean by war nowadays ?
" 什么做你真的是意思是经过战争如今？

“你现在所说的战争到底是什么意思？”

[wɔːr][hæz; həz] [bɪn] [spɔɪlt] , [træns'mɒgrəfaɪd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
War has been spoilt , transmogrified , and everything else , for the matter of
战争 有 到过 被宠坏了 , 变形 , 和 一切 别的 , 为了 这 事情 的
[ðæt] .
that .
那 .

战争已经被破坏、扭曲，以及其他一切。

[ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][bɔːrn] ['ɪdiəts] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['stʌntɪd] , ['bædli] [brɔːt] - [ʌp] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd]
Children are born idiots , women are stunted , badly brought - up creatures , and
孩子们 是 出生 白痴 , 女性 是 发育不良 , 糟糕 带来 - 向上 生物 , 和
[men][hæv; həv] — [nəːvs] .
men have — nerves .
男人 有 — 神经 .

孩子天生愚蠢，女人发育迟缓，教养不良，而男人却有——神经。

- [ʊx; ɜː] , [blʌd] , [blʌd] !
' Ugh , blood , blood !
- 啊 , 血 , 血 !

“啊，血，血！ ”

[oʊ] , [aɪ][æɪ; jəl] [feɪnt] , -
Oh , I shall faint , '
哦 , 我 将 头晕的 , -

哦，我要晕倒了！

" [hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] , ['mɑːkɪŋli] ['pɪtɪf(ə)l] [toʊn] .
" **he imitated in an insulting , mockingly pitiful tone** .
" 他 模仿 在 一个 侮辱 , 嘲讽地 可怜 语气 .

他用一种侮辱性的、嘲讽的、可怜兮兮的语气模仿道。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['oʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] ['riːəl] , [fə'rouʃəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] ['kærəktər] [ʌv; əv][wɔːr]
" **And all this only because the real , ferocious and merciless character of war**
" 和 全部 这 仅有的 因为 这 真实的 , 凶猛 和 无情 特点 的 战争
[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
has changed .
有 已更改 .

“而这一切仅仅是因为战争的真实、残酷和无情的本质发生了改变。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [kɔːld] [wɔːr] [wen] [juː; jʊ] ['faɪər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [[ɑːts] [æɪ; ət][ðə; ði] ['enəmi] [æɪ; ət]
can this be called war when you fire a couple of shots at the enemy at
能 这 是 称为 战争 什么时候 你 火 一个 夫妻 的 镜头 在 这 敌人 在
[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [fɪftiːn] [vɜːrst] ,
a distance of fifteen versts ,
一个 距离 的 十五 维尔茨 ,

在十五俄里（约15米） 的距离上向敌人开几枪，这能算是战争吗？

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ?
and then return home in triumph as a hero ?
和 然后 返回 家 在 胜利 作为 一个 英雄 ?

然后凯旋而归，成为英雄？

['prɪti] ['hɪroʊz] !
Pretty heroes !
漂亮的 英雄 !

英俊的英雄们！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] : - [maɪ] [pʊr] [frend] , [haʊ] [ɑːr; ər]
You are taken prisoner , and then they say to you : **' My poor friend , how are**
你 是 已采取 囚犯 , 和 然后 他们 说 到 你 : - 我的 贫穷的 朋友 , 如何 是
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你被俘虏了，然后他们对你说：‘我可怜的朋友，你好吗？’

[ɑːr; ər][juː; jʊ][kəʊld] ?
Are you cold ?
是 你 寒冷的 ?

你冷吗？

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ?
Would you like a cigarette ?
会 你 喜欢 一个 卷烟 ?

你想抽根烟吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][kwɔɪt][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ?
Are you quite comfortable ?
是 你 相当 舒服的 ?

你感觉舒服吗？

- [dæm] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !
' Damn it all !
- 该死 它 全部 !

真是见鬼！

“ - [ɡev] [vent][tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈrɔːz] [ænd; ənd] [ˈləʊə-d] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ]
" Osadchi gave vent to a few inarticulate roars and lowered his head like a
" 给予 发泄 到 一个 很少 不善言辞 咆哮 和 降低 他的 头 喜欢 一个

[mæd][bʊl] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈtæk] .
mad bull ready to attack .
疯狂的 公牛 准备好 到 攻击 .

“奥萨奇发出几声含糊不清的咆哮，低下头，像一头准备攻击的疯牛。

“ [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [θɪŋz] [wɜːr; wər][kwɔɪt] [ˈdɪfrənt] .
" In the Middle Ages , gentlemen , things were quite different .
" 在 这 中间 年龄 , 先生们 , 事物 是 相当 不同的 .

“先生们，在中世纪，情况截然不同。”

[naɪt] [əˈtæks] — [ˈstɔːrmɪŋ] [ˈlædərz] [ænd; ənd][ˈneɪkɪd] [ˈwepənz] — [ˈmɜːrdər][ænd; ənd][kɑːnfləˈɡreɪ](ə)n]
Night attacks — storming ladders and naked weapons — murder and conflagration
夜晚 攻击 — 暴风雨 梯子 和 裸 武器 — 谋杀 和 大火
[ˈevriwɛr] .
everywhere .
到处 .

夜袭——强攻梯子和赤手空拳——到处都是谋杀和火灾。

- [ˈsoʊldʒərz] , [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
' Soldiers , the town is yours for three days .
- 士兵 , 这 镇 是 你的 为了 三 天 .

“士兵们，这座城镇归你们占领三天。”

- [ðə; ði] [ˈslɔːtər] [brɪˈɡɪnz] , [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [sɔːrd] [pərˈfɔːrm][ðer; ðər] [ˈɑːfɪs] ; [ɪn][ðə; ði] [striːts]
' The slaughter begins , torch and sword perform their office ; in the streets
- 这 屠宰 开始 , 火炬 和 剑 履行 他们的 办公室 ; 在 这 街道
[striːmz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][waɪn] .
streams of blood and wine .
溪流 的 血 和 葡萄酒 .

屠杀开始了，火炬和刀剑履行着它们的职责；街道上血流成河，酒流成河。

[oʊ] , [ˈɡlɔːriəs] [ˈfestɪvəl; ˈfestəvəl][ʌv; əv] [breɪv] [men] [əˈmɪdst] [ˈbliːdɪŋ] [kɔːpsɪz] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈruːnz] ,
Oh , glorious festival of brave men amidst bleeding corpses and smoking ruins ,
哦 , 辉煌 节日 的 勇敢的 男人 在.....之中 出血 尸体 和 吸烟 废墟 ,
[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈneɪkɪd] ,
beautiful , naked ,
美丽的 , 裸 ,

哦，在血淋淋的尸体和冒着烟的废墟中，勇敢的男人们举行着光荣的节日，美丽而赤裸。

[ˈwiːpɪŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈdræɡd] [baɪ][ðer; ðər] [her] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪktɜːz] [fiːt] . "
weeping women dragged by their hair to the victor's feet . "
哭泣 女性 拖拽 经过 他们的 头发 到 这 胜利者的 脚 : "

哭泣的妇女们被揪着头发拖到胜利者的脚下。

" [ˈenihaʊ] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [pəˈvlɔːvnə] -
" **Anyhow , you haven't changed much , "** **interrupted** **Sofia** **Pavlovna Taliman**
" 无论如何 , 你 还没有 已更改 很多 , " 中断 索菲亚 巴甫洛夫娜 -

[ˈdʒɒʊkɪŋli] .
jokingly .
开玩笑地 .

“总之，你没怎么变，”索菲娅·帕夫洛夫娜·塔利曼开玩笑地插话道。

" [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ][ˈrɪvər][ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
" **All the town a river of fire ,**
" 全部 这 镇 一个 河 的 火 ,

“全城变成一条火河，

[ðə; ði] [ˈtempɪst] [ˈspɔːrtɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔːdɪz] [ʌv; əv] [hæŋd] [men] ;
the tempest sporting at night with the bodies of hanged men ;
这 暴风雨 体育 在 夜晚 和 这 身体 的 绞刑 男人 ;

夜间，暴风雨肆虐，与被绞死者的尸体嬉戏；

[ˈvʌltʃərz] [[riːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪktər] [bɔːds] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈkæmpfaɪəz] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [triː] .
vultures shriek and the victor lords it by the campfires beneath the gallows tree .
秃鹫 尖叫 和 这 胜利者 领主们 它 经过 这 篝火 下面 这 绞刑架 树 .

秃鹫尖叫，胜利者在绞刑架下的篝火旁称王称霸。

[waɪ] [teɪk] [ˈprɪzənəz] [ænd; ənd] [weɪst] [taɪm][ænd; ənd] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ?
Why take prisoners and waste time and strength for them ?
为什么 拿 囚犯 和 浪费 时间 和 力量 为了 他们 ?

为什么要俘虏他们，浪费时间和精力？

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

" - , [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [klentʃt] , [ɡroʊn] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .
" **Osadchi , with teeth clenched , groaned like a wild beast .**
" - , 和 牙齿 紧握 , 呻吟 喜欢 一个 荒野 兽 .

“奥萨奇咬牙切齿，像野兽一样呻吟着。”

" [ɡrænd][ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [deɪz] !
" **Grand and glorious days !**
" 盛大 和 辉煌 天 !

“辉煌灿烂的日子！ ”

[wʌt] [farts] !
What fights !
什么 战斗 !

好精彩的战斗！

[aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃest] [tuː; tə] [tʃest] .

Eye to eye and chest to chest .
眼睛 到 眼睛 和 胸部 到 胸部 .

目光交汇，胸贴胸。

[æn; ən] [ʌnɪntə'rʌptɪd] ['slɒ:tər] [fɔːr; fər] [ˈaʊəz] , [tɪl] [ðə; ði] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [tə'hæsəti] [ænd; ənd]

An uninterrupted slaughter for hours , till the cold - blooded tenacity and
一个 不间断 屠宰 为了 小时 , 直到 这 寒冷的 - 血腥 韧性 和

['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [wʌn] ['pɑːrtɪ] ,

discipline of one party ,
纪律 的 一 派对 ,

一场持续数小时的屠杀，直到一方展现出冷血的韧性和纪律性，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['fjʊəri] , [brɔːt] ['vɪktəri] .

coupled with invincible fury , brought victory .
耦合 和 无敌 愤怒 , 带来 胜利 .

伴随着无敌的怒火，最终取得了胜利。

[ænd; ənd] [wʌt] [faɪts] [ðen] !

And what fights then !
和 什么 战斗 然后 !

那之后又发生了怎样的战斗呢！

[wʌt] ['kɜːrɪdʒ] , [wʌt] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wʌt] [suː'pɪəriə] [dek'sterəti] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv]

What courage , what physical strength , and what superior dexterity in the use of
什么 勇气 , 什么 身体的 力量 , 和 什么 优越的 灵巧 在 这 使用 的

['wepənz] !

weapons !
武器 !

多么勇敢，多么强壮，多么精湛的武器使用技巧！

['dʒent(ə)lmən] " — - [ə'rouz] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [vɔɪs]

Gentlemen " — Osadchi arose in all his gigantic stature and in his terrible voice
先生们 " — - 出现 在 全部 他的 巨大 身材 和 在 他的 糟糕的 嗓音

['ɪnsələns] [ænd; ənd] [kəʊld] - ['blʌdɪdnəs] ['reɪnd] — " ['dʒent(ə)lmən] ,

insolence and cold - bloodedness reigned — " gentlemen ,
傲慢 和 寒冷的 - 流血 统治 — " 先生们 ,

“先生们”——奥萨奇站起身来，他身材魁梧，声音凶狠，充满了傲慢和冷酷——“先生们，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [jɜːr; jər] ['mɪləteri] ['kɑːlɪdʒɪz] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] ['mɔːrɪd] ,

I know that from your military colleges have issued morbid ,
我 知道 那 从 你的 军队 大学 有 发布 病态的 ,

我知道你们的军事院校已经发布了令人毛骨悚然的.....

['kreɪzi] [freɪzɪz] [ə'baʊt] [wɒts] [kɔːld] - [hjuː'mænəti] [ɪn] [wɔːr] , - [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .

crazy phrases about what's called ' humanity in war , ' etc : , etc : .
疯狂的 短语 关于 是什么 称为 - 人类 在 战争 , - ETC : , ETC :

关于所谓“战争中的人性”等等的疯狂言论。

[bʌt; bət] [aɪ] [drɪŋk] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [er 'em] [tuː; tə] [dreɪn] [maɪ] [glæs] [baɪ] [maɪ'self] —

But I drink at this moment — even if I am to drain my glass by myself —
但 我 喝 在 这 片刻 — 甚至 如果 我 是 到 流走 我的 玻璃 经过 我 —

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔrz] [ʌv; əv] [ˈbaɪɡɔːn] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] ,

to the wars of bygone days and the joyful ,
到 这 战争 的 逝去的 天 和 这 快乐 ,

但此刻我举杯——即使要独自一人喝干杯中的酒——是为了缅怀逝去的战争和那些欢乐的时光。

['blʌdɪ] ['kruːəltɪ] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] .

bloody cruelty of old times .
血腥 残酷 的 老的 时代 .

旧时代的血腥残暴。

“ [ɔ:l] [wɜ:r; wɜ:] [ˈsaɪlənt] ,
“ **All were silent** ,
“ 全部 是 沉默的 ,

所有人都沉默不语。

[ˈhɪpnətaɪzd] [ænd; ənd] [kaʊd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɒnɪkˈspektɪd] [ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈekstəsi] [ˌɒ; əv] [æ; ə] [ˈlðərwəɪz]
hypnotized and cowed by this unexpected horrible ecstasy of an otherwise
被催眠 和 胆怯 经过 这 意外 可怕 狂喜 的 一个 否则
[rɪˈzɜ:rvd] [ænd; ənd] [ˈtæsɪtɜ:rn] [mæn] ,
reserved and taciturn man ,
预订的 和 沉默寡言 男人 ,

这位平时内敛沉默的男人，竟被这突如其来的可怕狂喜所催眠和震慑。

[hu:m] [ðeɪ] [naʊ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ˌɒ; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˌkjəriˈɑ:səti] .
whom they now regarded with a feeling of terror and curiosity .
谁 他们 现在 认为 和 一个 感觉 的 恐怖 和 好奇心 .

他们现在带着恐惧和好奇的心情看待他们。

[æ; ə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [bi:k] - - [dʒʌmpt] [ˌɒ] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
At that moment Biek - Agamalov jumped up from where he was sitting .
在 那 片刻 BIEK - - 跳了起来 向上 从 在哪里 他 曾是 坐着 .

就在这时，比克-阿加马洛夫从他坐着的地方跳了起来。

[hi:; hi] [dɪd] [ðɪs] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [hi:; hi] [əˈlɑ:rmɪd] [ˈsevrəl] [hu:] [wɜ:r; wɜ:] [ˈprez(ə)nt] ,
He did this so quickly and suddenly that he alarmed several who were present ,
他 做过 这 所以 迅速地 和 突然 那 他 惊慌 一些 WHO 是 展示 ,

他动作如此迅速突然，惊动了在场的几个人。

[ænd; ənd] [wʌn] [ˌɒ; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈlætəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ˌɒ; əv] [ˈterər] .
and one of the ladies uttered a cry of terror .
和 一 的 这 女士们 说出 一个 哭 的 恐怖 .

其中一位女士发出了一声惊恐的尖叫。

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪdli] [ˈsterɪŋ] [aɪz] [ˈflæft] [ˈwaɪldli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] , [ˌklentʃt] [ti:θ] [rɪˈzembld] [ə; eɪ]
His widely staring eyes flashed wildly , and his white , clenched teeth resembled a
他的 广泛 凝视 眼睛 闪光灯 疯狂地 , 和 他的 白色的 , 紧握 牙齿 类似 一个
[bi:st] [ˌɒ; əv] [preɪz] .
beast of prey's .
兽 的 猎物的 .

他瞪大了眼睛，眼神狂乱地闪烁着，他那洁白紧咬的牙齿如同猛兽一般。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈnɪrli] [ˈstaɪf(ə)ld] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kəd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] [wɜ:rdz] .
He seemed to be nearly stifled , and he could not find words .
他 似乎 到 是 几乎 窒息 , 和 他 可以 不是 寻找 字 .

他似乎快要窒息了，说不出话来。

“ [oʊ] , [si:] !
“ **Oh , see !**
“ 哦 , 看 !

“哦，看到了吧！ ”

[hɪəz] [wʌn] [hu:] [ˌʌndəˈstændz] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɜ:sɪz] [æt; ət] [wʌt] [ju:; jə] [hæ; hə] [sed] .
here's one who understands and rejoices at what you have said .
这里是 一 WHO 明白 和 欢欣鼓舞 在 什么 你 有 说 .

这个人理解并赞同你的话。

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

“ [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] [ˈenədʒɪ] , [neɪ] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈfjʊriəsli] , [hi:; hi] [gra:spt] [ænd; ənd] [[ʊk] -
“ **With convulsive energy , nay , almost furiously , he grasped and shook Osadchi's**
“ 和 痉挛 活力 , 不 , 几乎 愤怒地 , 他 抓住 和 摇晃 -
[hænd] .
hand .
手 :

“他以惊人的力量,不,几乎是疯狂地,抓住奥萨奇的手,用力摇晃。

“ [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [wi:k] , [ˈkəʊədli] , [ˈskwi:mɪ] [retʃɪz] !
“ **To hell with all these weak , cowardly , squeamish wretches !**
“ 到 地狱 和 全部 这些 虚弱的 , 胆小 , 胆小的 可怜虫 !
“去他妈的这些软弱、胆小、娇气的家伙! ”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseɪbər][ænd; ənd] [hju:] [ðem; ðəm] [daʊn] !
Out with the sabre and hew them down !
出去 和 这 军刀 和 槎 他们 向下 !
拔出军刀,把他们都砍倒!

“ [hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃɑ:t] [aɪz] [sɔ:t] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ˈsu:təb(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [vent] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfleɪmɪŋ]
“ **His bloodshot eyes sought an object suitable as a vent for his flaming**
“ 他的 充血 眼睛 寻求 一个 目的 合适的 作为 一个 发泄 为了 他的 炽盛
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 :

他布满血丝的双眼寻找着合适的物体,来发泄他熊熊燃烧的怒火。

[hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəli][ˈkru:əl][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmʊmənt] [θroʊn] [ɔ:f] [ðer; ðər][mæsk] .
His naturally cruel instincts had at this moment thrown off their mask .
他的 自然 残忍的 本能 有 在 这 片刻 抛掷 离开 他们的 面具 .
此刻,他天生的残忍本性彻底暴露无遗。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən][hi:; hi] [slæft] [æt; ət][ðə; ði][oʊk] - [kɑ:ps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [sɔ:rd] .
Like a madman he slashed at the oak - copse with his naked sword .
喜欢 一个 狂人 他 削减 在 这 橡木 - 矮林 和 他的 裸 剑 .
他像疯了一样挥舞着裸露的剑砍向橡树林。

[mˈju:tɪleɪtɪd] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [li:vz] [reɪnd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪblkɔ:θ] [ænd; ənd] [gests] .
Mutilated branches and young leaves rained down on the tablecloth and guests .
残缺 分支 和 年轻的 树叶 下雨了 向下 在 这 桌布 和 客人 .
残缺的树枝和嫩叶如雨般落在桌布和宾客身上。

“ [lu:ˈtenənt] [bi:k] ! [ˈmædmən] !
“ **Lieutenant Biek ! Madman !**
“ 中尉 BIEK ! 狂人 !
“比克中尉! 疯子! ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ? “ [skri:md] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
Are you out of your mind ? ” screamed the ladies .
是 你 出去 的 你的 头脑 ? ” 尖叫 这 女士们 .
“你疯了吗? ”女人们尖叫道。

[bi:k] - [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ˈvɪzəbli] [mʌt]
Biek - Agamalov pulled himself together and returned to his place , visibly much
BIEK - 拉 他自己 一起 和 返回 到 他的 地方 , 明显地 很多
[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bə:ˈbæɪrɪk] [bɪˈheɪvjər] ;
ashamed of his barbaric behaviour ;
羞愧 的 他的 野蛮 行为 ;
比克-阿加马洛夫振作起来,回到了自己的位置,显然对自己的野蛮行为感到非常羞愧;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['bri:ðɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but his delicate nostrils rose and fell with his quick breathings , and his
但 他的 精美的 鼻孔 玫瑰 和 跌倒 和 他的 快的 呼吸 , 和 他的
[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ,

但他纤细的鼻孔随着急促的呼吸起伏，还有他那双黑色的眼睛，

[waɪld][wɪð; wɪθ] [sə'prest] [reɪdʒ] , [lʊkt] ['loʊərɪŋli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
wild with suppressed rage , looked loweringly and defiantly at the company .
荒野 和 被抑制 愤怒 , 看起来 降低 和 公然挑衅 在 这 公司 .

他压抑着怒火，低头挑衅地看着这些人。

- [hæd; həd] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [hɜ:rd] , - [spi:tʃ] .
Romashov had heard , and yet not heard , Osadchi's speech .
- 有 听到 , 和 然而 不是 听到 , - 演讲 .

罗曼绍夫听到了奥萨奇的演讲，却又好像没听到一样。

[hi:; hi] [felt] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['stju:pɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ][nɑ:r'kɑ:tɪk] , [bʌt; bət] [sɪ'lestjəlɪ] [dɪ'lɑɪt(ə)lɪ] ,
He felt , as it were , stupefied by a narcotic , but celestially delightful ,
他 毛毡 , 作为 它 是 , 目瞪口呆 经过 一个 麻醉剂 , 但 天上的 愉快 ,
[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋk] ,
intoxicating drink ,
醉人 喝 ,

他感觉自己仿佛被一种麻醉剂麻醉了一般，但这种麻醉剂却又令人无比愉悦，令人陶醉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ][wɔ:rm] ['spɑɪdə] , [æz; əz][sɔ:ft][æz; əz] ['velvɪt] ,
and he thought that a warm spider , as soft as velvet ,
和 他 想法 那 一个 温暖的 蜘蛛 , 作为 柔软的 作为 天鹅绒 ,

他觉得那是一只温暖的蜘蛛，像天鹅绒一样柔软，

[hæd; həd] [bɪn] ['spɪnɪŋ] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [web] ,
had been spinning softly and cautiously round him with its web ,
有 到过 旋转 轻轻 和 谨慎地 圆形的 他 和 它是 网站 ,

蛛网一直在他周围轻柔而谨慎地旋转，

[ænd; ənd]['dʒentli] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz]['bɔ:di] [tɪl] [hi:; hi][ɔ:ɪmoʊst] [daɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwərd] , [ɪg'zʌltənt]
and gently tickled his body till he almost died of an inward , exultant
和 轻轻地 挠痒 他的 身体 直到 他 几乎 死亡 的 一个 向内 , 眉飞色舞
['læftər] .
laughter .
笑声 .

然后轻轻地挠他的痒，直到他几乎因为内心狂喜的笑声而死去。

[hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [brʌʃt] — [ænd; ənd] [ɪ:tʃ] [taɪm][æz; əz] [ðəʊ] [ʌnɪn'tenʃənəli] — -
His hand lightly brushed — and each time as though unintentionally — Shurochka's
他的 手 轻轻 刷过 — 和 每个 时间 作为 尽管 无意中 — -
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

他的手轻轻地拂过——而且每次都像是无意的——舒罗奇卡的手臂，

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʃi:; ʃɪ][nɔ:ʀ][hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪ:tʃ] ['ʌðər] .
but neither she nor he attempted to look at each other .
但 两者都不 她 也不 他 尝试过 到 看 在 每个 其他 .

但他们两人都没有试图看向对方。

- [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [bɜ:st] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [dri:mz] ,
Romashov was quite lost in the land of dreams ,
- 曾是 相当 丢失的 在 这 土地 的 梦境 ,

罗曼绍夫完全沉浸在梦境中。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [bi:k] - - [ænd; ənd] - [ˈvɔɪsɪz] [ri:tʃt] [him; ɪm] ,
when the sound of Biek - Agamalov's and Osadchi's voices reached him .
什么时候 这 声音 的 BIEK - - 和 - 声音 达到 他 ,

当他听到比克-阿加马洛夫和奥萨奇的声音时，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] , [fænˈtæstɪk] [mɪst] .
but as though they came from a distant , fantastic mist .
但 作为 尽管 他们 来了 从 一个 遥远 , 极好的 薄雾 .

但仿佛它们来自遥远而奇幻的迷雾之中。

[ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] ,
The actual words he could understand ,
这 实际的 字 他 可以 理解 ,

他真正能听懂的那些词，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [him; ɪm] [ˈempti] [ænd; ənd] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈmi:nɪŋ] .
but they seemed to him empty and devoid of any intelligent meaning .
但 他们 似乎 到 他 空的 和 缺乏 的 任何 聪明的 意义 .

但在他看来，它们空洞无物，没有任何有意义的意义。

“ - [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkru:əl] [mæn] [ænd; ənd] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [em ˈi:] , ” [θɔ:t] - .
“ **Osadchi is a cruel man and he does not like me** , ” **thought Romashov** .
” - 是 一个 残忍的 男人 和 他 做 不是 喜欢 我 , ” 想法 - .

“奥萨奇是个残忍的人，他不喜欢我，”罗曼绍夫心想。

“ - [waɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈpitɪd] — [smɔ:l] , [θɪn] , [ænd; ənd] [ˈevri] [jɪr] [ɪn]
“ **Osadchi's wife is a creature to be pitied — small , thin , and every year in**
” - 妻子 是 一个 生物 到 是 可怜的 — 小的 , 薄的 , 和 每一个 年 在

[æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
an interesting condition .
一个 有趣的 状况 .

“奥萨奇的妻子是个可怜的人——身材矮小瘦弱，而且每年身体状况都很奇怪。”

[hi:; hi] [ˈnevər] [teɪks] [hɜ:r; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [him; ɪm] .
He never takes her out with him .
他 绝不 需要 她 出去 和 他 .

他从来不带她出去。

[læst] [jɪr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [ɪn] - [ˈkʌmpəni] [hæŋd] [hɪmˈself] — - ?
Last year a young soldier in Osadchi's company hanged himself — Osadchi ?
最后的 年 一个 年轻的 士兵 在 - 公司 绞刑 他自己 — - ?

去年奥萨奇连队的一名年轻士兵上吊自杀了——奥萨奇？

[hu:] [ɪz] [ðɪs] - ?
Who is this Osadchi ?
WHO 是 这 - ?

奥萨奇是谁？

[si:] [naʊ] , [bi:k] , [tu:] , [ɪz] [ˈfri:k] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] .
See now , Biek , too , is shrieking and making a row .
看 现在 , BIEK , 也 , 是 尖叫 和 制作 一个 排 .

瞧，现在比克也在尖叫吵闹了。

[wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [hi:; hi] ?
What sort of a man is he ?
什么 种类 的 一个 男人 是 他 ?

他究竟是怎样一个人？

[du:][aɪ] [noʊ] [him; ɪm] ?
Do I know him ?
做 我 知道 他 ?

我认识他吗？

[ɑ:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] ,
Ah , of course I know him , and yet he is so strange to me ,
啊 , 的 课程 我 知道 他 , 和 然而 他 是 所以 奇怪的 到 我 ,
啊, 我当然认识他, 但他对我来说却如此陌生。

[soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] .
so wonderful and incomprehensible .
所以 精彩的 和 难以理解 .
如此美妙, 又如此不可思议。

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [em 'i:] ?
But who are you who are sitting beside me ?
但 WHO 是 你 WHO 是 坐着 旁 我 ?
但坐在我旁边的你是谁?

— [frʌm; frəm] [hu:m] [sʌtʃ] [dʒʊɪ][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [bi:m] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
— **from whom such joy and happiness beam that I am intoxicated with this**
— 从 谁 这样的 喜悦 和 幸福 光束 那 我 是 酣 和 这
[hæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .
——他身上散发出的喜悦和幸福让我陶醉其中。

[ðer; ðər][sɪts] - [ɑ:pəzɪt] [em 'i:] .
There sits Nikoläiev opposite me .
那里 坐着 - 对面的 我 .
尼古拉耶夫就坐在我对面。

[hi:; hi] [lʊks] [dɪs'pli:zd] , [ænd; ənd][sɪts][ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] .
He looks displeased , and sits there in silence all the time .
他 看起来 不高兴 , 和 坐着 那里 在 沉默 全部 这 时间 .
他看起来很不高兴, 一直默默地坐在那里。

[hi:; hi] [glɑ:nsɪz] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [æksɪ'dentəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡlaɪd] ['oʊvər][em 'i:][wɪð; wɪθ][kəʊld]
He glances here as if accidentally , and his eyes glide over me with cold
他 眼神 这里 作为 如果 偶然 , 和 他的 眼睛 滑行 超过 我 和 寒冷的
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .
他仿佛不经意间瞥了我一眼, 目光冰冷地掠过我, 带着轻蔑。

[hi:; hi][ɪz] , [mɪ'θɪŋks] , [mʌtʃ] [ɪm'bɪtərd] .
He is , methinks , much embittered .
他 是 , 我觉得 , 很多 愤懑 .
我觉得他非常愤恨。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] — [meɪ] [hi:; hi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] !
Well , I have no objection — may he have his revenge !
出色地 , 我 有 不 异议 — 可能 他 有 他的 复仇 !
嗯, 我没有异议——让他报仇雪恨吧!

[oʊ] , [maɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['hæpɪnəs] !
Oh , my delicious happiness !
哦 , 我的 可口的 幸福 !
哦, 我幸福的滋味!

” [aɪ 'ti:][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [ɡroʊ] [dɑ:rk] .
” **It began to grow dark .**
” 它 开始 到 生长 黑暗的 .
天色渐渐暗了下来。

[ðə; ði][ˈlaɪlək] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [stou] [ˈsloʊli][ˈoʊvər][ðə; ði][pleɪn] .
The lilac shadows of the trees stole slowly over the plain .
这 紫丁香 阴影 的 这 树木 偷窃 缓慢地 超过 这 清楚的 .
树上的淡紫色影子缓缓笼罩着平原。

[ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [mɪs] - [ˈsʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [aʊt] —
The youngest Miss Michin suddenly called out —
这 最小的 错过 - 突然 称为 出去 —
最小的米钦小姐突然喊道——

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈvaɪələts] ?
“ **Gentlemen , where are the violets ?**
“ 先生们 , 在哪里 是 这 紫罗兰 ?
先生们, 紫罗兰在哪里?

[hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈveri] [spɑ:t] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [groʊ] [ɪn] [prəˈfju:ʒn] .
Here on this very spot they are said to grow in profusion .
这里 在 这 非常 点 他们 是 说 到 生长 在 丰富 .
据说它们就在这片土地上大量生长。

[kʌm] , [let][ju: ˈes][faɪnd][sʌm; səm][ænd; ənd] [ˈgæðər] [ðəm; ðəm] . “
Come , let us find some and gather them .”
来 , 让 我们 寻找 一些 和 收集 他们 . “
来, 我们去找一些, 把它们收集起来。

“ [ɪts] [tu:] [leɪt] , ” [sʌm; səm][wʌn] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
“ **It's too late , ” some one objected .**
“ 它是 也 晚的 , ” 一些 一 反对 .
“太晚了,”有人反对道。

“ [ɪts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [græs] [naʊ] . ”
“ **It's impossible to see them in the grass now .**”
“ 它是 不可能的 到 看 他们 在 这 草 现在 . ”
“现在草丛里根本看不到它们。”

“ [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɪziə] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] [ðæn; ðən][tu:; tə][faɪnd][aɪ ˈti:] , ” [ɪntərˈpouzɪd] [dɪts] ,
“ **Yes , it is easier to lose a thing now than to find it , ” interposed Ditz ,**
“ 是的 , 它 是 更轻松 到 失去 一个 事物 现在 比 到 寻找 它 , ” 插入 傻瓜 ,
“是啊, 现在丢东西比找东西容易多了,”迪茨插嘴道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [læf] .
with a cynical laugh .
和 一个 愤世嫉俗 笑 .
带着一丝嘲讽的笑声。

“ [wel] , [ˈenihaʊ] , [let][ju: ˈes] [laɪt] [ə; eɪ][ˈbɑ:nfaɪər] , ” [prəˈpouzɪd] - .
“ **Well , anyhow , let us light a bonfire , ” proposed Andrusevich .**
“ 出色地 , 无论如何 , 让 我们 光 一个 篝火 , ” 建议的 - .
“好吧, 不管怎样, 我们点燃一堆篝火吧,”安德鲁谢维奇提议道。

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns][set] [əˈbaʊt] [ˈi:gərli] [kəˈlektɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:miŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][paɪl][æŋ; ən] [ɪˈnɔ:rməs]
They at once set about eagerly collecting and forming into a pile an enormous
他们 在 一次 放 关于 急切地 收集 和 成型 进入 一个 桩 一个 巨大的
[ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][draɪ] [ˈbræntʃɪz] ,
quantity of dry branches ,
数量 的 干燥 分支 ,
他们立即开始积极地收集并堆放大量的干树枝。

[twigz] , [ænd; ənd] [li:vz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][frʌm; frəm][læst] [jɪr] .
twigs , and leaves that had been lying there from last year .
树枝 , 和 树叶 那 有 到过 说谎 那里 从 最后的 年 .
树枝和去年就落在那儿的树叶。

[ðə; ði][ˈbɑ:nfaɪər][wʌz; wəz] ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] ˈpɪlər [ʌv; əv] ˈmerəli] - ˈkrækliŋ] , ˈspɑ:rkliŋ]
The bonfire was lighted , and a huge pillar of merrily - crackling , sparkling
这 篝火 曾是 照明 , 和 一个 巨大的 支柱 的 兴高采烈地 - 噼啪作响 , 闪闪发光
[fleɪm] [əˈrouz] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .
flame arose against the sky .
火焰 出现 反对 这 天空 :
篝火点燃, 一道巨大的、噼啪作响、闪闪发光的火焰柱冲天而起。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ˈɪnstənt] , [æz; əz] [ðʊv] ˈterər] - ˈstri:kən] ,
At the same instant , as though terror - stricken ,
在 这 相同的 立即的 , 作为 尽管 恐怖 - 受打击的 ,
就在同一瞬间, 仿佛惊恐万分,

[ðə; ði][ləst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ˈdeɪlaɪt] [left][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ˈdɑ:rkənəs] [wɪtʃ] ˈswɪftli]
the last glimpse of daylight left the place a prey to the darkness which swiftly
这 最后的 一瞥 的 日光 左边 这 地方 一个 猎物 到 这 黑暗 哪个 迅速地
[əˈrouz][frʌm; frəm][ðə; ði] ˈfɔ:rist] [ɡlu:m] .
arose from the forest gloom .
出现 从 这 森林 愁云 :
最后一缕日光过后, 这里便陷入了黑暗之中, 黑暗迅速从森林的幽暗中升起。

[ˈpɜ:rp(ə)l] ˈɡli:mɪŋ] [spɔ:ts] ˈʃaɪli] ˈtreɪmblɪd] [ɪn][ðə; ði] [oʊks] - ˈli:fi] [krests] ,
Purple gleaming spots shyly trembled in the oaks ' leafy crests ,
紫色的 闪闪发光 地点 害羞地 颤抖 在 这 橡树 - 绿叶 冠状物 ,
橡树枝繁叶茂的树冠上, 紫色的闪光斑点羞涩地颤动着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [si:md] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tu:; tə] ˈhɜ:ri] ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][kɜ:riˈɑ:səti][ɪn][ðə; ði] [fʊl]
and the trees seemed at one time to hurry forward with curiosity in the full
和 这 树木 似乎 在 一 时间 到 匆忙 向前 和 好奇心 在 这 满的
[ɪˌlu:miˈneiʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ˈfaɪər] ,
illumination from the fire ,
照明 从 这 火 ,
在火光的映照下, 树木似乎一度充满好奇地向前生长。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [tu:; tə] ˈheɪs(ə)n] [æz; əz] ˈkwɪkli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:rk] ˈkʌvəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊv]
at another time to hasten as quickly back to the dark coverts of the grove
在 其他 时间 到 趋 作为 迅速地 后退 到 这 黑暗的 隐蔽人员 的 这 树林
:
:
:
另一次, 他迅速地跑回树林深处的阴暗角落。

[ɔ:l] [ɡɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ˈpleɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡræs] .
All got up from their places on the grass .
全部 得到 向上 从 他们的 地方 在 这 草 :
所有人都从草地上站了起来。

[ðə; ði] ˈsɜ:rvənt] ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] ˈkændlɪz] [ɪn][ðə; ði] ˈmeni] - ˈkʌlərd] [tʃaɪˈni:z] ˈlæntərnz] .
The servants lighted the candles in the many - coloured Chinese lanterns .
这 仆人 照明 这 蜡烛 在 这 许多 - 有色 中国人 灯笼 :
仆人们点燃了五彩缤纷的中国灯笼里的蜡烛。

[ðə; ði] [jʌŋ] ˈɑ:fəsərz] [pleɪd] [ænd; ənd] ˈreɪst] [laɪk] [sˈku:lboɪz] .
The young officers played and raced like schoolboys .
这 年轻的 警官 玩 和 比赛 喜欢 男学生 :
这些年轻的军官们像小学生一样玩耍、比赛。

- ['resld] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ,
Olisár wrestled with Michin , and to the astonishment of all the insignificant ,
- 摔跤 和 - , 和 到 这 惊讶 的 全部 这 微不足道 ,
['klʌmzi] - [θruː] [hɪz; ɪz][tɔ:l] ,
clumsy Michin threw his tall ,
笨拙 - 扔 他的 高的 ,
奥利萨尔与米钦搏斗, 令所有渺小笨拙的米钦都感到惊讶的是, 他高大的.....

[wel] - [bɪlt] ['ædvərseri] [twɪs] [ɪn] [sək'seɪ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
well - built adversary twice in succession on his back .
出色地 - 建造 对手 两次 在 演替 在 他的 后退 .
连续两次将体格健壮的对手击倒在地。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [gests] [brɪ'gæn] ['li:pɪŋ] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
After this the guests began leaping right across the fire .
后 这 这 客人 开始 跳跃 正确的 穿过 这 火 .
随后, 客人们开始直接跳过火堆。

- [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪks] .
Andrusevich displayed some of his tricks .
- 显示 一些 的 他的 技巧 .
安德鲁塞维奇展示了他的一些绝招。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] ['bʌzɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
At one time he imitated the noise of a fly buzzing against a window ,
在 一 时间 他 模仿 这 噪音 的 一个 飞 嗡嗡声 反对 一个 窗户 ,
他曾模仿苍蝇撞击窗户的嗡嗡声。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [ˈʃʊd] [haʊ] [ə; eɪ] ['pəʊltri] - [meɪd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv]
at another time he showed how a poultry - maid attempted to catch a fugitive
在 其他 时间 他 显示 如何 一个 家禽 - 女佣 尝试过 到 抓住 一个 逃犯
[kɔ:k] , ['læstli] ,
cock , lastly ,
公鸡 , 最后 ,
最后, 他还展示了一位养鸡女工如何试图抓住一只逃跑的公鸡。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
he disappeared in the darkness among the bushes ,
他 消失 在 这 黑暗 之中 这 灌木丛 ,
他消失在灌木丛中的黑暗里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ɑːrp] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔː] [ɔːr]
from which was heard directly afterwards the sharp rustle of a saw or
从 哪个 曾是 听到 直接地 然后 这 锋利的 沙沙 的 一个 锯 或者
['graɪndstəʊn] .
grindstone .
磨石 .
随后立即传来锯子或磨石的尖锐沙沙声。

['iːv(ə)n] [dɪts] [kəndrɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪz; ɪz][dek'sterəti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒʌɡlə] , [wɪð; wɪθ] ['empti]
Even Ditz condescended to show his dexterity , as a juggler , with empty
甚至 傻瓜 居高临下的 到 展示 他的 灵巧 , 作为 一个 杂耍演员 , 和 空的
['bɒtlz] .
bottles .
瓶子 .
就连迪茨也纡尊降贵地展示了他作为杂耍演员的灵巧身手, 耍的是空瓶子。

“ [ə'laʊ] [em 'i:] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , ” [kraɪd] - , “ [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
“ **Allow me , ladies and gentlemen ,** ” **cried Taliman ,** “ **to perform a little**
“ 允许 我 , 女士们 和 先生们 , ” 哭 - , ” 到 履行 一个 小的
[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈka:ndʒərɪŋ] [trɪk] .
innocent conjuring trick .
清白的 魔法 诡计 .

“女士们先生们,”塔利曼喊道,“请允许我表演一个无伤大雅的小魔术。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈma:rvələs] ['wɪtʃkræft] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] ['kwɪknəs] [ænd; ənd]
This is no question of a marvellous witchcraft , but only quickness and
这 是 不 问题 的 一个 奇妙 巫术 , 但 仅有的 速度 和
[dek'sterəti] .
dexterity .
灵巧 .

这并非什么了不起的巫术,而只是速度和技巧的问题。

[aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['ɔ:diəns] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðəm'selvz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈhɪd(ə)n]
I will ask the distinguished audience to convince themselves that I have not hidden
我 将要 问 这 杰出的 观众 到 说服 他们自己 那 我 有 不是 隐
[ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz][ɔ:r] [koʊt] - [sli:vz] .
anything in my hands or coat - sleeves .
任何事物 在 我的 双手 或者 外套 - 袖子 .

我请各位尊敬的听众自行判断,我没有在手中或衣袖里藏任何东西。

[wel] , [naʊ] [wi:; wi] [bɪ'ɡɪn] , [wʌn] , [tu:] , [θri:] — [heɪ] , [ˈprestəʊ] !
Well , now we begin , one , two , three — hey , presto !
出色地 , 现在 我们 开始 , 一 , 二 , 三 — 嘿 , 普雷斯托 !

好,现在我们开始,一、二、三——嘿,嗨!

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ˈdʒen(ə)rəl] ['læftər] ,
“ **With a rapid movement , and , amidst general laughter ,**
“ 和 一个 迅速的 移动 , 和 , 在.....之中 一般的 笑声 ,
“伴随着快速的动作,以及众人的笑声,

[hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [tu:] [nu:] [pæks] [ʌv; əv][kɑ:rdz] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæŋ]
he took from his pocket two new packs of cards , which , with a little bang
他 采取 从 他的 口袋 二 新的 包装 的 牌 , 哪个 , 和 一个 小的 砰
,
.
,

他从口袋里掏出两副新扑克牌,砰的一声,

[hi:; hi] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˈdeftli] [fri:d] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['ræpər] .
he quickly and deftly freed from their wrapper .
他 迅速地 和 巧妙地 自由 从 他们的 包装纸 .

他迅速而熟练地将它们从包装纸中解脱出来。

“ ['prefrəns] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ **Preference , gentlemen ,** ” **he suggested .**
“ 偏爱 , 先生们 , ” 他 建议 .

“这是个人喜好,先生们,”他建议道。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
“ **A little game , if you like , in the open air .**
“ 一个 小的 游戏 , 如果 你 喜欢 , 在 这 打开 空气 .

“如果你愿意,可以在户外玩个小游戏。”

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [du:] , [eɪ] ?
How would that do , eh ?
如何 会 那 做 , 嗯 ?

这样行不行?

“Osadchi, Nikoläiev, and Andrusevich sat down to cards, and with a deep”
和 和 卫星 向下 到 牌 , 和 和 一个 深的
and sorrowful sigh ,
和 悲伤 叹 ,

奥萨奇、尼古拉耶夫和安德鲁谢维奇坐下来玩牌，他们深深地叹了口气，带着悲伤的神情。

Lieschtschenko stationed himself, as usual, behind the players .
驻 他自己 , 作为 通常 , 在后面 这 玩家 .

利什琴科像往常一样站在球员身后。

Nikoläiev refused to join the game, and stood out for some time,
拒绝 到 加入 这 游戏 , 和 站立 出去 为了 一些 时间 ,
but gave way at last .
但 给予 方式 在 最后的 .

尼古拉耶夫拒绝参加比赛，一度置身事外，但最终还是让步了。

As he sat down he looked about him several times in evident anxiety ,
作为 他 卫星 向下 他 看起来 关于 他 一些 时代 在 明显 焦虑 ,
他坐下后，焦虑地环顾四周，好几次。

searching with his eyes for Shurochka, but the gleam of the fire blinded
搜索 和 他的 眼睛 为了 , 但 这 闪耀 的 这 火 失明
him , and a scowling ,
他 , 和 一个 皱眉 ,

他四处寻找舒罗奇卡的身影，但火光刺得他睁不开眼，他皱起了眉头。

worried expression became fixed on his face .
担心 表达 成为 固定的 在 他的 脸 .

他脸上露出了担忧的神色。

Romashov pursued a narrow path amongst the trees .
追击 一个 狭窄的 小路 在 这 树木 .

罗曼绍夫沿着树林间的一条狭窄小路走去。

He neither understood nor knew what was awaiting him ,
他 两者都不 理解 也不 知道 什么 曾是 等待中 他 ,

他既不明白也不知道等待着他的的是什么。

but he felt in his heart a vaguely oppressive but , nevertheless ,
但 他 毛毡 在 他的 心 一个 依稀 压迫性的 但 , 尽管如此 ,
但他内心深处感到一种隐隐的压抑感，尽管如此，

delicious anguish whilst waiting for something that was to happen .
可口的 痛苦 而 等待 为了 某物 那 曾是 到 发生 .

等待某件事发生时的那种甜蜜的焦虑。

He stopped .
他 停止 .

他停了下来。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbræntɪz] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðæt] ,
Behind him he heard a slight rustling of branches , and , after that ,
在后面 他 他 听到 一个 轻微 沙沙声 的 分支 , 和 , 后 那 ,
他听到身后传来树枝轻微沙沙声, 之后,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kwɪk] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [skɜːrt] .
the sound of quick steps and the frou - frou of a silken skirt .
这 声音 的 快的 步骤 和 这 弗鲁 - 弗鲁 的 一个 丝 裙子 .
轻快的脚步声和丝绸裙摆沙沙声。

- [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrɪd] [steps] .
Shurochka was approaching him with hurried steps .
- 曾是 接近 他 和 慌忙 步骤 .
舒罗奇卡迈着急促的步伐向他走来。

[ʃiː; ʃi] [riˈzembld] [ə; eɪ][ˈdraɪəd] [wen] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ,
She resembled a dryad when , in her white dress ,
她 类似 一个 树精 什么时候, 在 她 白色的 裙子 ,
她身穿白色连衣裙, 宛如一位树精。

[ʃiː; ʃi] [glaidɪd] [ˈsɔːftli] [fɔːrθ] [brɪtwiːn] [ðə; ði][dɑːrk] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːti] [oʊks] .
she glided softly forth between the dark trunks of the mighty oaks .
她 滑翔 轻轻 前进 之间 这 黑暗的 树干 的 这 强大的 橡树 .
她轻盈地滑行在参天橡树黝黑的树干之间。

- [went] [ʌp][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Romashov went up and embraced her without uttering a word .
- 去 向上 和 拥抱 她 没有 发出声音 一个 单词 .
罗曼绍夫走上前去, 一言不发地拥抱了她。

- [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ænd; ənd][ɪn][gɑːsps] .
Shurochka was breathing heavily and in gasps .
- 曾是 呼吸 重度 和 在 喘息 .
舒罗奇卡呼吸急促, 气喘吁吁。

[hɜːr; hər][wɔːrm] [breθ] [ˈɔːf(ə)n] [met] - [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] ,
Her warm breath often met Romashov's cheeks and lips ,
她 温暖的 气息 经常 遇见 - 脸颊 和 嘴唇 ,
她温暖的呼吸常常拂过罗曼绍夫的脸颊和嘴唇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][hænd][hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [ˈvaɪələnt] [θrɒbz] .
and he felt beneath his hand her heart's violent throbs .
和 他 毛毡 下面 他的 手 她 心脏的 暴力 悸动 .
他用手感受到了她心脏剧烈跳动的脉搏。

“ [lets] [sɪt] [hɪr] , ” [ˈwɪspəd] - .
“ **Let's sit here , ” whispered Shurochka .**
“ 我们来吧 坐 这里 , ” 低声说道 - .
“我们坐在这里吧,”舒罗奇卡低声说道。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
She sank down on the grass ,
她 沉没 向下 在 这 草 ,
她瘫倒在草地上,

[ænd; ənd][bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
and began with both hands to arrange her hair at the back .
和 开始 和 两个都 双手 到 安排 她 头发 在 这 后退 .
然后她用双手开始整理脑后的头发。

- [leɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst][ðer; ðər] [sloʊpt]
Romashov laid himself at her feet , but as the ground just there sloped
- 铺设 他自己 在 她 脚 , 但 , 作为 这 地面 只是 那里 倾斜的
[ˈdaʊnwəɹdʒ] ,
downwards ,
- 向下 ,

罗曼绍夫跪倒在她脚下，但由于那里的地面向下倾斜，

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈoʊnli][ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd] ['delɪkət] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nek] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
he saw only the soft and delicate outlines of her neck and chin .
- 他 锯 仅有的 这 柔软的 和 精美的 概述 的 她 脖子 和 下巴 -

他只能看到她脖颈和下巴柔和细腻的轮廓。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs] —
Suddenly she said to him in a low , trembling voice —
- 突然 她 说 到 他 在 一个 低的 , 发抖 嗓音 —

她突然用低沉颤抖的声音对他说——

“ - , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] ? ”
“ **Romochka , are you happy ?** ”
“ - , 是 你 快乐的 ? ”

“罗莫奇卡，你开心吗？ ”

“ [jes] — ['hæpi] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .
“ **Yes — happy ,** ” **he answered** .
“ 是的 — 快乐的 , ” 他 回答 .

“是的——很高兴，”他回答道。

[ðen] , ['æftər] [riˈvju:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɔ:l][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
Then , after reviewing in his mind , for an instant , all the events of that day ,
- 然后 , 后 复习 在 他的 头脑 , 为了 一个 立即的 , 全部 这 活动 的 那 天 ,
然后，他在脑海中短暂地回顾了当天发生的一切，

[hi:; hi] [riˈpi:tɪd] ['fɜ:rˌvɛntli] : “ [oʊ] , [jes] — [soʊ] ['hæpi] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] -
he repeated fervently : “ Oh , yes — so happy , but tell me why you are to -
- 他 重复 热切地 : “ 哦 , 是的 — 所以 快乐的 , 但 告诉 我 为什么 你 是 到 -
[deɪ] [soʊ] , [soʊ] ? . . . ”
day so , so ? . . . “
- 天 所以 , 所以 ? . . . ”

他激动地重复道：“哦，是的——我太高兴了，但是告诉我，你今天为什么这么.....这么高兴呢？”

“ [soʊ] ?
“ **So ?**
“ 所以 ?

“所以？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
- 什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

“ [ʃi:; ʃi] [bent] ['loʊər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [geɪzɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **She bent lower towards him , gazed into his eyes ,**
“ 她 弯曲 降低 向 他 , 凝视 进入 他的 眼睛 ,

她俯下身，凝视着他的眼睛，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][wʌns] ['vɪzəb(ə)] [tu:; tə] -
and all her lovely countenance was for once visible to Romashov .
- 和 全部 她 迷人的 面容 曾是 为了 一次 可见的 到 - .

罗曼绍夫这才得以一窥她那美丽的容颜。

“ [ˈwʌndərf(ə)l] , [dɪˈvaɪn] - , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] [naʊ] .
“ **Wonderful , divine Shurochka , you have never been so beautiful as now .**
“ 精彩的 , 神圣的 - , 你 有 绝不 到过 所以 美丽的 作为 现在 :
“美丽动人的舒罗奇卡, 你从未像现在这样美丽。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [sɪŋz] [ænd; ənd] [ˈaɪnz] — [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd]
There is something about you that sings and shines — something new and
那里 是 某物 关于 你 那 唱歌 和 闪耀 — 某物 新的 和
[mɪˈstɪriəs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænʊːt] [ʌndərˈstænd] .
mysterious which I cannot understand .
神秘 哪个 我 不能 理解 :
你身上有一种光芒四射、令人陶醉的特质——一种我无法理解的、新颖而神秘的特质。

[bʌt; bət] , [ælɪɡˈzændrə] [pɛˈtrovnə] , [dəʊnt][biː; bi] [ˈæŋɡrɪ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
But , Alexandra Petrovna , don't be angry now at the question .
但 , 亚历山德拉 彼得罗夫娜 , 不 是 生气的 现在 在 这 问题 :
但是, 亚历山德拉·彼得罗夫娜, 现在不要因为这个问题生气。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [əˈfreɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [kʌm] ?
Are you not afraid that some one may come ?
是 你 不是 害怕的 那 一些 — 可能 来 ?
你不怕有人来吗?

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːft] , [loʊ] ,
“ **She smiled without speaking , and that soft , low ,**
“ 她 微笑 没有 请讲 , 和 那 柔软的 , 低的 ,
她没有说话, 只是微微一笑, 那笑容轻柔而低沉。

[kəˈresɪŋ] [læf] [əˈraʊzd] [ɪn] - [hɑːrt] [ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l] [blɪs] .
caressing laugh aroused in Romashov's heart a tremor of ineffable bliss .
爱抚 笑 被唤醒 在 - 心 一个 震颤 的 难以言喻的 极乐 :
温柔的笑声在罗曼绍夫心中激起了一阵难以言喻的幸福颤栗。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] - — [maɪ] [ɡʊd] , [feɪnt] - [ˈhɑːtɪd] , [ˈsɪmp(ə)l] ,
“ **My dearest Romochka — my good , faint - hearted , simple ,**
“ 我的 亲爱的 - — 我的 好的 , 头晕的 - 心地 , 简单的 ,
“我最亲爱的罗莫奇卡——我善良、胆小、单纯的,

[ˈtɪməərəs] - — [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ɔːlˈredi] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][ˈaʊərz] ?
timorous Romochka — have I not already told you that this day is ours ?
胆怯的 - — 有 我 不是 已经 讲述 你 那 这 天 是 我们的 ?
胆怯的罗莫奇卡——难道我还没告诉你你, 今天是属于我们的一天吗?

[θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ðæt] , - .
Think only of that , Romochka .
思考 仅有的 的 那 , - :
罗莫奇卡, 你只想着这件事。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Do you know why I am so brave and reckless to - day ?
做 你 知道 为什么 我 是 所以 勇敢的 和 鲁莽 到 - 天 ?
你知道我今天为什么如此勇敢无畏吗?

[noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .
No , you do not know the reason .
不 , 你 做 不是 知道 这 原因 :
不, 你不知道原因。

[wel] , [ɪts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] — [ˈnʌθɪŋ] [els] .
Well , it's because I am in love with you to - day — nothing else .
出色地 , 它是 因为 我 是 在 爱 和 你 到 - 天 — 没有什么 别的 :
嗯, 那是因为我今天爱上了你——没有别的原因。

[nɒʊ] , [nɒʊ] — [dəʊnt] , [pli:z] , [get] ['eni] [fɔ:ls] ['həʊfnz] ['ɪntu:][jɜ; jər] [hed] .
No , no — don't , please , get any false notions into your head .
不 , 不 — 不 , 请 , 得到 任何 错误的 概念 进入 你的 头 .
不, 不——请不要有任何错误的观念进入你的脑海。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] .
To - tomorrow it will have passed .
到 - 明天 它 将要 有 通过了 .
明天就过去了。

" - [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **Romashov tried to take her in his arms .**
" - 尝试 到 拿 她 在 他的 武器 .
罗曼绍夫试图将她抱在怀里。

" [æɪlɪg'zændrə] [pɛ'trɒvnə] — - — ['sɑ:fə] , " [-] [hi:; hi] [moʊn] [br'si:tʃɪŋli] .
" **Alexandra Petrovna — Shurochka — Sascha , " [18] he moaned beseechingly .**
" 亚历山德拉 彼得罗夫娜 — - — 萨莎 , " [-] 他 呻吟 恳求地 .
“亚历山德拉·彼得罗夫娜——舒罗奇卡——萨莎,”[18]他恳求地呻吟道。

" [dəʊnt] [kɔ:l] [em 'i:] - — [du:][ju:; jɜ] [hɪr] ?
" **Don't call me Shurochka — do you hear ?**
" 不 称呼 我 - — 做 你 听到 ?
“别叫我舒罗奇卡——你听到了吗? ”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
I don't like it .
我 不 喜欢 它 .
我不喜欢这样。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
Anything but that .
任何事物 但 那 .
除了那个以外什么都行。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ʃi:; ji] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , " [wʌt] [ə; eɪ]
By the way , " she stopped abruptly as if considering something , " what a
经过 这 方式 , " 她 停止 突然 作为 如果 考虑 某物 , " 什么 一个
['tʃɑ:rmɪŋ] [neɪm] [ju:; jɜ][hæv; həv] — [dʒi:'ɑ:rdʒi] .
charming name you have — Georgi .
迷人 姓名 你 有 — 乔治 .
对了,"她突然停了下来, 好像在思考什么, “你的名字真好听——乔治。”

[ɪts] [mʌtʃ] ['prɪti:ə] [ðæn; ðən] ['jɜri] — [oʊ] , [mʌtʃ] , [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['prɪti:ə] .
It's much prettier than Yuri — oh , much , much , much prettier .
它是 很多 更漂亮 比 尤里 — 哦 , 很多 , 很多 , 很多 更漂亮 .
它比尤里漂亮多了——哦, 漂亮得多得多。

[dʒi:'ɑ:rdʒi] ,
Georgi ,
乔治 ,
乔治,

" [ʃi:; ji] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] ['sləʊli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ɑ:n] [i:tʃ] ['sɪləb(ə)] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:]
" **she pronounced the name slowly with an accent on each syllable as though it**
" 她 发音 这 姓名 缓慢地 和 一个 口音 在 每个 音节 作为 尽管 它
[ə'fɔ:d] [hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['evri] ['letər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd] .
afforded her delight to listen to the sound of every letter in the word .
提供 她 喜 到 听 到 这 声音 的 每一个 信 在 这 单词 .
她慢慢地念着这个名字, 每个音节都带有重音, 仿佛聆听这个词中每个字母的声音都让她感到愉悦。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [neɪm] . ”

“ **Yes , there is a proud ring about that name .** ”

“ 是的 , 那里 是 一个 自豪的 戒指 关于 那 姓名 . ”

“是的，这个名字听起来就令人自豪。”

“ [oʊ] , [maɪ] [bɪ'ləʊɪd] , “ - [ɪk'skleɪmd] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; həər][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈfɜːrvər] .

“ **Oh , my beloved ,** ” **Romashov exclaimed , interrupting her with passionate fervour .**

“ 哦 , 我的 心爱 , ” - 惊呼 , 打断 她 和 热情的 热情 .

“哦，我的爱人，”罗曼绍夫热情地打断了她的话，惊呼道。

“ [weɪt] [ænd; ʌnd][ˈlɪs(ə)n] .

“ **Wait and listen .**

“ 等待 和 听 .

“等等，听着。”

[aɪ] [dreɪmt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ləst] [naɪt] — [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [dri:m] .

I dreamt of you last night — a wonderful , enchanting dream .

我 梦见 的 你 最后的 夜晚 — 一个 精彩的 , 妖娆 梦 .

昨晚我梦见了你——一个美妙动人的梦。

[aɪ] [dreɪmt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ru:m] .

I dreamt we were dancing together in a very remarkable room .

我 梦见 我们 是 跳舞 一起 在 一个 非常 卓越 房间 .

我梦见我们在一个非常特别的房间里一起跳舞。

[oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ru:m] [ɪn][ɪts] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdiːteɪlz] .

Oh , I should at any time recognize that room in its minutest details .

哦 , 我 应该 在 任何 时间 认出 那 房间 在 它是 最分钟 细节 .

哦，我应该随时都能认出那个房间的每一个细节。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [red] [læmp] [ðæt] [ʃed] [ɪts] [ˈreɪdiəns] [ɑːn] [ˈhænsəm] [rʌgz] ,

It was lighted by a red lamp that shed its radiance on handsome rugs ,

它 曾是 照明 经过 一个 红色的 灯 那 棚 它是 辐射 在 英俊的 地毯 ,

一盏红灯照亮了房间，灯光洒在漂亮的毯子上。

[ə; eɪ] [braɪt] [nuː] [ˈkɑːtɪdʒ] [pi'ænoʊ] , [ænd; ʌnd] [tuː] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [red] [ˈkɜːtənz] .

a bright new cottage piano , and two windows with drawn red curtains .

一个 明亮的 新的 小屋 钢琴 , 和 二 视窗 和 绘制 红色的 窗帘 .

一架崭新的乡村风格钢琴，以及两扇拉着红色窗帘的窗户。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [red] .

All within was red .

全部 之内 曾是 红色的 .

里面全是红色。

[æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈɔːrkɪstrə] [pleɪd] , [wiː; wi] [dɑːnst] [kloʊz] - [ˈfəʊldɪd][ɪn] [ɪːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] .

An invisible orchestra played , we danced close - folded in each other's arms .

一个 无形的 乐队 玩 , 我们 跳舞 关闭 - 折叠 在 每个 其他的 武器 .

仿佛有一支无形的乐队在演奏，我们紧紧相拥，翩翩起舞。

[noʊ] , [noʊ] .

No , no :

不 , 不 .

不，不。

[ɪts] [ˈoʊnli][ɪn] [driːmz] [ðæt] [wʌn][kæən; kən] [kʌm] [soʊ] [ɪnˈtɑːksɪˌkeɪtɪŋli] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]

It's only in dreams that one can come so intoxicatingly close to the object of

它是 仅有的 在 梦境 那 一 能 来 所以 令人陶醉地 关闭 到 这 目的 的

[wʌnz] [lʌv] .

one's love .

一个人的 爱 .

只有在梦里，才能与心爱之人如此令人陶醉地亲近。

[ˈəʊər; ɑːr] [fi:t] [dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] [floːr] ; [wiː; wi] [ˈhɒvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd] [ˈkwɪkər]
Our feet did not touch the floor ; we hovered in the air in quicker and quicker
我们的 脚 做过 不是 触碰 这 地面 ; 我们 悬停 在 这 空气 在 更快 和 更快
[ˈsɜːrkl] ,
circles ,
界 ,

我们的双脚没有接触地面；我们悬浮在空中，越转越快。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪˈnefəbli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ɪnˈtʃæntmənt] [ˈlæstɪd][soʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [lɔːŋ] .
and this ineffably delightful enchantment lasted so very , very long .
和 这 难以言喻地 愉快 魅力 持续 所以 非常 , 非常 长的 .

这种难以言喻的美妙感觉持续了非常非常长的时间。

[ˈlɪs(ə)n] , - , [duː][juː; jʊ][ˈevər][flaɪ][ɪn][jɔː; jər] [dri:mz] ?
Listen , Romochka , do you ever fly in your dreams ?
听 , - , 做 你 曾经 飞 在 你的 梦境 ?

罗莫奇卡，你梦里会飞吗？

” - [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ɪˈmiːdiətli] .
” **Romashov did not answer immediately** .
” - 做过 不是 回答 立即地 .

罗曼绍夫没有立即回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈbjuːtɪf(ə)] [wɜːrld][ʌ; əv] [ˈwʌndəz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
He was in an exquisitely beautiful world of wonders , at the same time
他 曾是 在 一个 精美绝伦 美丽的 世界 的 奇迹 , 在 这 相同的 时间
[ˈmædʒɪk][ænd; ənd][ˈriːəl] .
magic and real .
魔法 和 真实的 .

他置身于一个美轮美奂、充满奇迹的世界，既神奇又真实。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔːl] [ðɪs] [ðen] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] ?
And was not all this then merely a dream , a fairy tale ?
和 曾是 不是 全部 这 然后 仅仅 一个 梦 , 一个 仙女 故事 ?

那么，这一切不都只是一场梦，一个童话故事吗？

[ðɪs] [wɔːrm] , [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [sprɪŋ] [naɪt] ; [ðiːz] [dɑːrk] , [ˈsaɪlənt] , [ˈlɪsnɪŋ] [triːz] ; [ðɪs] [rer] ,
This warm , intoxicating spring night ; these dark , silent , listening trees ; this rare ,
这 温暖的 , 醉人 春天 夜晚 ; 这些 黑暗的 , 沉默的 , 聆听 树木 ; 这 稀有的 ,
[ˈbjuːtɪf(ə)] , [waɪt] - [klæd] [ˈwʊmən] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
beautiful , white - clad woman beside him :
美丽的 , 白色的 - 覆膜 女士 旁 他 .

这个温暖、令人陶醉的春夜；这些黑暗、寂静、倾听的树木；他身边这位罕见、美丽、身着白衣的女子。

[hiː; hi][ˈoʊnli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [ʌ; əv] [wɪl] , [ɪn] [ˈklʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
He only succeeded , after a violent effort of will , in coming back to
他 仅有的 成功了 , 后 一个 暴力 努力 的 将要 , 在 未来 后退 到
[ˈkɑːŋʃəsnəs] [ænd; ənd] [riˈæləti] .
consciousness and reality .
意识 和 现实 .

他费了九牛二虎之力才恢复意识，回到现实。

” [jes] , [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [jɪr] [maɪ] [flaɪt] [gets] [ˈwɪkər] [ænd; ənd] [ˈloʊər]
” **Yes , sometimes , but , with every passing year my flight gets weaker and lower**
” 是的 , 有时 , 但 , 和 每一个 通过 年 我的 航班 获得 较弱 和 降低
.
:
.

“是的，有时候是这样，但是随着时间推移，我的飞行能力每年都在下降，飞行轨迹也越来越弱。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][ju:st][tu:; tə][flaɪ][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
When I was a child , I used to fly as high as the ceiling ,
什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 我 用过的 到 飞 作为 高的 作为 这 天花板 ,
小时候, 我常常飞到天花板那么高。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fʌni] [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][em'i:][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and how funny it seemed to me to look down on the people on the floor .
和 如何 有趣的 它 似乎 到 我 到 看 向下 在 这 人们 在 这 地面 .
俯视地上的人, 我觉得这多么滑稽啊。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] [ʌp] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ri:tʃ] [em'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They walked with their feet up , and tried in vain to reach me with the
他们 步行 和 他们的 脚 向上 , 和 尝试 在 徒劳 到 抵达 我 和 这
[lɔ:ŋ] [bru:m] .
long broom .
长的 扫帚 .

他们翘着脚走路, 徒劳地试图用长扫帚够到我。

[aɪ] [flu:] [ɔ:f] , ['mɑ:kɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪg'zʌltənt] ['læftər] .
I flew off , mocking them with my exultant laughter .
我 飞翔 离开 , 嘲讽 他们 和 我的 眉飞色舞 笑声 .
我飞走了, 用我得意洋洋的笑声嘲笑他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ɪn][maɪ] [wɪŋz] [ɪz]['broʊkən] , " ['ædɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
But now the force in my wings is broken , " added Romashov , with a sigh .
但 现在 这 力量 在 我的 翅膀 是 破碎的 , " 额外 - , 和 一个 叹 .
“但现在我翅膀上的力量已经断裂了,”罗曼绍夫叹了口气补充道。

" [aɪ][flæp][maɪ] [wɪŋz] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:l] [flɑ:p][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
“ **I flap my wings about for a few strokes , and then fall flop on the floor .**
” 我 瓣膜 我的 翅膀 关于 为了 一个 很少 笔画 , 和 然后 落下 失败 在 这 地面 .
“我扑扇了几下翅膀, 然后就扑通一声倒在了地上。”

" - [sænjk]['ɪntu:][ə; eɪ]['semi] - [rɪ'kʌmbənt] [pə'zi(ə)n] ,
“ **Shurochka sank into a semi - recumbent position ,**
” - 沉没 进入 一个 半 - 卧式 位置 ,
“舒罗奇卡半躺了下来, 姿势很像躺着的人。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:m]
with her elbow resting on the ground and her head resting in the palm
和 她 弯头 休息 在 这 地面 和 她 头 休息 在 这 棕榈
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] .
of her hand .
的 她 手 .
她手肘撑在地上, 头枕在手掌里。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - ['saɪləns] [ʃi: ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] [toʊn] —
After a few moments ' silence she continued in an absent tone —
后 一个 很少 时刻 - 沉默 她 持续 在 一个 缺席的 语气 —
沉默片刻后, 她心不在焉地继续说道——

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [aɪ][ə'wʊʊk] , [ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪər] [keɪm] ['oʊvər][em'i:][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
“ **This morning , when I awoke , a mad desire came over me to meet you .**
” 这 早晨 , 什么时候 我 醒来 , 一个 疯狂的 欲望 来了 超过 我 到 见面 你 .
“今天早上醒来时, 我突然非常想见你。”

[soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][maɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ju:; jʊ]
So intense was my longing that I do not know what would have happened if you
所以 激烈的 曾是 我的 渴望 那 我 做 不是 知道 什么 会 有 发生 如果 你
[hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .
had not come .
有 不是 来 .
我如此渴望你, 以至于我不知道如果你没有来会发生什么。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪˈfaɪd] [kənˈvenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [juː; jʊ][ʌp][æt; ət][jʊr; jər]
I almost think I should have defied convention , and looked you up at your
我 几乎 思考 我 应该 有 违抗 习俗 , 和 看起来 你 向上 在 你的
[haʊs] .
house .
房子 .

我几乎觉得我应该打破常规，直接去你家拜访你。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [brɪˈfɔːr] [faɪv][əˈklɒk, əu-] .
That was why I told you not to come before five o'clock .
那 曾是 为什么 我 讲述 你 不是 到 来 前 五 点钟 .

所以我才告诉你五点之前不要来。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][maɪˈself] .
I was afraid of myself .
我 曾是 害怕的 的 我 .

我害怕自己。

[ˈdɑːrlɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] [naʊ] ?
Darling , do you understand me now ?
亲爱的 , 做 你 理解 我 现在 ?

亲爱的，你现在明白我的意思了吗？

" [ˈhɑːrdli] [hæf][æn; ən] [ɑːˈʃiːn] [frʌm; frəm] - [feɪs] [leɪ][hɜːr; hər] [krɔːst] [fiːt] — [tuː] [ˈtaɪni]
" Hardly half an arshin from Romashov's face lay her crossed feet — two tiny
" 几乎 一半 一个 阿尔辛 从 - 脸 躺 她 交叉 脚 — 二 微小的
[fiːt] [ɪn] [ˈveri] [loʊ] [juːz] ,
feet in very low shoes ,
脚 在 非常 低的 鞋 ,

“距离罗曼绍夫的脸只有不到半个阿什恩的距离，就躺着她交叉的双脚——两只穿着很低的鞋子的小脚。”

[ænd; ənd] [ˈstaːkɪŋz] [klaːkt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæroʊ] [ˈoʊvər]
and stockings clocked with white embroidery in the form of an arrow over
和 长筒袜 已记录 和 白色的 刺绣 在 这 形式 的 一个 箭 超过
[ðə; ði][ˈɪnstɛp] .
the instep .
这 脚背 .

长袜的脚背处绣有白色箭头形状图案。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
With his temples throbbing and a buzzing in his ears ,
和 他的 寺庙 悸动 和 一个 嗡嗡声 在 他的 耳朵 ,

他太阳穴隐隐作痛，耳朵里嗡嗡作响。

[hiː; hi] [ˈmædli] [prest] [hɪz; ɪz] [iːˈgər] [lɪps] [əˈɡenst] [ðɪs] [rɪˈlæstɪk] , [lɪv; laɪv] , [kuːl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi]
he madly pressed his eager lips against this elastic , live , cool part of her body
他 疯狂地 按下 他的 渴望的 嘴唇 反对 这 松紧带 , 居住 , 凉爽的 部分 的 她 身体
,
.
,

他疯狂地将急切的嘴唇贴在她身体这富有弹性、鲜活、冰凉的部位上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [θruː] [ðə; ði] [ˈstaːkɪŋ] .
which he felt through the stocking .
哪个 他 毛毡 通过 这 袜 .

他透过长袜感觉到了。

" [noʊ] , - — [staːp] .
" No , Romochka — stop .
" 不 , - — 停止 .

“不，罗莫奇卡——停下。”

” [hi:; hi] [hɜ:rd] [kwaɪt] [kloʊz] [ə'blaʋ] [hi:z; ɪz] [hed] [hɜ:r; hə] [wi:k] , [ˈfɔ:ltərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪzi]
” He heard quite close above his head her weak , faltering , and somewhat lazy
” 他 听到 相当 关闭 多于 他的 头 她 虚弱的 , 摇摇欲坠 , 和 有些 懒惰的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他听到头顶上方传来她虚弱、颤抖、略显懒散的声音。

- [reɪzd] [hi:z; ɪz] [hed] .
Romashov raised his head .
- 提高 他的 头 .

罗曼绍夫抬起了头。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈferi] - [teɪl] [prɪns] [ɪn][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [wʊd] .
Once more he was the fairy - tale prince in the wonderful wood .
一次 更多的 他 曾是 这 仙女 - 故事 王子 在 这 精彩的 木头 .

他又一次化身为奇妙森林里的童话王子。

[ɪn] [ˈskætərd] [gru:ps] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stensɪv] [sloʊp] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [græs] [stʊd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
In scattered groups along the whole extensive slope in the dark grass stood the ancient
在 疏散 团体 沿着 这 所有的 广泛的 坡 在 这 黑暗的 草 站立 这 古老的
,
.
,

在广阔的山坡上，深色的草丛中零星地矗立着古老的树木。

[ˈsɑ:ləm] [oʊks] , [ˈmoʊʃnləs] , [bʌt; bət] [ə'tentɪv] [tu:; tə] [ˈevri] [saʊnd] [ðæt] [dɪ'stɜ:rbd] [ˈneɪtʃɜ:z] [ˈhoʊli] ,
solemn oaks , motionless , but attentive to every sound that disturbed Nature's holy ,
庄严 橡树 , 静止不动 , 但 细心 到 每一个 声音 那 不安 自然的 圣 ,
[dri:m] - [sti:pt] [ˈslʌmbəz] .
dream - steeped slumbers .
梦 - 浸泡 睡眠 .

庄严的橡树，一动不动，却对任何扰乱大自然神圣、充满梦幻气息的睡眠的声音都保持警觉。

[haɪ] [ʌp] , [ə'blaʋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [dens] [mæs] [ʌv; əv] [tri:] [trʌŋks] [ænd; ənd]
High up , above the horizon and through the dense mass of tree trunks and
高的 向上 , 多于 这 地平线 和 通过 这 稠密 大量的 的 树 树干 和
[krests] ,
crests ,
冠状物 ,

高高在上，越过地平线，穿过茂密的树干和山脊，

[wʌn] [kʊd; kəd] [sti] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] [ˈslendə] [stri:k] [ʌv; əv] [ˈtwailaɪt] [ɡloʊ] , [nɑ:t] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
one could still discern a slender streak of twilight glow , not , as usual ,
一 可以 仍然 辨别 一个 苗条 条纹 的 暮 辉光 , 不是 , 作为 通常 ,

人们仍然可以辨认出一道细细的暮光，但与往常不同，

[laɪt] [red] [ɔ:r] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɪntu:] [blu:] , [bʌt; bət][ʌv; əv][dɑ:rk][ˈpɜ:rp(ə)l][hju:] ,
light red or changing into blue , but of dark purple hue ,
光 红色的或者 变化 进入 蓝色的 , 但 的 黑暗的 紫色的 色调 ,

浅红色或逐渐变为蓝色，但带有深紫色色调，

[remɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ɪks'paɪəɪŋ] [ˈembəz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
reminiscent of the last expiring embers in the hearth ,
令人怀念的 的 这 最后的 到期 余烬 在 这 炉 ,

让人想起壁炉中最后即将熄灭的余烬，

[ɔ:r][ðə; ði] [dʌl] [fleɪmz] [ʌv; əv] [di:p] [red] [waɪn] [drɔ:n] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] .
or the dull flames of deep red wine drawn out by the sun's rays .
或者 这 乏味的 火焰 的 深的 红色的 葡萄酒 绘制 出去 经过 这 太阳的 射线 .

或是被阳光照射下深红色葡萄酒黯淡的火焰。

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [freɪmd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['saɪlənt] [mæg'hɪfɪsn̩s] , [leɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['lʌvli] ,
And as it were , framed in all this silent magnificence , lay a young , lovely ,
和 作为 它 是 , 框 在 全部 这 沉默的 壮丽 , 躺 一个 年轻的 , 迷人的 ,
仿佛置身于这静谧壮丽的景色之中, 一位年轻、美丽的女子静静地躺着。

[waɪt] - [klæd] ['wʊmən] — [ə; eɪ]['draɪəd][ˈleɪzɪli] [rɪ'klaɪnɪŋ] .
white - clad woman — a dryad lazily reclining .
白色的 - 覆膜 女士 — 一个 树精 懒洋洋 斜倚 .
身着白衣的女子——一位懒洋洋地斜倚着的树精。

- [keɪm] ['kləʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Romashov came closer to her .
- 来了 更近 到 她 .
罗曼绍夫走近了她。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] - ['kaʊntənəns] [ðer; ðər] ['striːmd] [ə; eɪ]
To him it seemed as if from Shurochka's countenance there streamed a
到 他 它 似乎 作为 如果 从 - 面容 那里 流媒体 一个
[peɪl] , [feɪnt] ['reɪdiəns] .
pale , faint radiance .
苍白 , 头晕的 辐射 .
在他看来, 舒罗奇卡的脸上似乎散发着淡淡的、微弱的光芒。

[hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [tuː] [lɑːrdʒ] [blæk] [spɑːts] ,
He could not distinguish her eyes ; he only saw two large black spots ,
他 可以 不是 区分 她 眼睛 ; 他 仅有的 锯 二 大的 黑色的 地点 ,
他看不清她的眼睛, 只看到两个大黑点。

决斗(The duel)

第11/18页

[bʌt; bət][hiː hi] [felt] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
but he felt that she was gazing at him steadily .

但他感觉她一直在凝视着他。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊəm] , [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] — [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] , ” [hiː hi] ['wɪspəd] , ['skersli] ['muːvɪŋ]
“ This is a poem , a fairy - tale — a fairy - tale , ” he whispered , scarcely moving ”
“ 这 是 一个 诗 , 一个 仙女 - 故事 — 一个 仙女 - 故事 , ” 他 低声说道 , 几乎 移动
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

“这是一首诗，一个童话——一个童话，”他低声说道，嘴唇几乎一动不动。

“ [jes] , [maɪ] [frend] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] .
“ Yes , my friend , it is a fairy - tale .
“ 是的 , 我的 朋友 , 它 是 一个 仙女 - 故事 .

“是的，我的朋友，这是一个童话故事。”

“ [hiː hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [dres] ; [hiː hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['slendər] , [wɔːrm] , [swiːt]
“ He began to kiss her dress ; he hid his face in her slender , warm , sweet ”
“ 他 开始 到 吻 她 裙子 ; 他 隐藏 他的 脸 在 她 苗条 , 温暖的 , 甜的
- [smelɪŋ] [hænd] ,
- smelling hand ,
- 闻起来 手 ,

他开始亲吻她的裙子；他把脸埋在她纤细、温暖、散发着甜香的手掌里，

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['stæməd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːləʊs] [vɔɪs] —
and , at the same time , stammered in a hollow voice —
和 , 在 这 相同的 时间 , 结结巴巴 在 一个 空洞的 嗓音 —

与此同时，他用空洞的声音结结巴巴地说——

“ ['sɑːʃə] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ] .
“ Sascha — I love you — love you .
“ 萨沙 — 我 爱 你 — 爱 你 .

“萨沙——我爱你——爱你。”

“ [wen] [ʃiː ʃi] [naʊ] [reɪzɪd] [hɜːr'self] ['sʌmwʌt] [ʌp] , [hiː hi] ['klɪrli] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [blæk] ,
“ When she now raised herself somewhat up , he clearly saw her eyes , black , ”
“ 什么时候 她 现在 提高 她自己 有些 向上 , 他 清楚地 锯 她 眼睛 , 黑色的 ,
[pɪrsɪŋ] , [naʊ] [ʌn'nætʃrəli] [dai'leɪtɪd] ,
piercing , now unnaturally dilated ,
冲孔 , 现在 不自然地 扩张 ,

“当她稍微抬起身子时，他清楚地看到了她的眼睛，黑色的，锐利的，现在瞳孔异常地放大了。”

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['mʊmənt] [kloʊzɪd] [ɔːltə'geðər] ,
at another moment closed altogether ,
在 其他 片刻 关闭 共 ,

另一次完全关闭，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]
by which the whole of her face was so strangely altered that it became
经过 哪个 这 所有的 的 她 脸 曾是 所以 奇怪的 已修改 那 它 成为
[ʌn'rekəg'naɪzəbl] .
unrecognizable .
无法辨认 .

她的整张脸都发生了如此奇怪的变化，以至于完全认不出来。

[hɪz; ɪz] ['iːgər] , [ˈθɜːrsti] [lɪps] [sɔːt] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ʃʊk] [hɜːr; hər]
His eager , thirsty lips sought her mouth , but she turned away , shook her
他的 渴望的 , 渴 嘴唇 寻求 她 嘴 , 但 她 转向 离开 , 摇晃 她
[hed] ['sædli] ,
head sadly ,
头 令人遗憾的是 ,

他急切而渴望的嘴唇寻找着她的嘴唇，但她却转过身去，悲伤地摇了摇头。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] ['wɪspəd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] —
and at last whispered again and again —
和 在 最后的 低声说道 再次 和 再次 —

最后，他一遍又一遍地低声说道——

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [daɪr] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [nɑːt] [ðæt] . ”
“ **No , no , no , my dear , my darling — not that .** ”
“ 不 , 不 , 不 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 — 不是 那 . ”

“不，不，不，亲爱的，我的宝贝——不是那样。”

“ [oʊ] , [maɪ] [əˈdɔːrd] [wʌn] , [wʌt] [blɪs] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” - [əˈgen] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] ,
“ **Oh , my adored one , what bliss — I love you ,** ” **Romashov again interrupted her ,**
“ 哦 , 我的 受人喜爱 — , 什么 极乐 — 我 爱 你 , ” - 再次 中断 她 ,
[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [lʌv] .
intoxicated with love .
酣 和 爱 .

“哦，我亲爱的，多么幸福啊——我爱你，”罗曼绍夫再次打断了她的话，沉浸在爱河之中。

“ [siː] , [ðɪs] [naɪt] — [ðɪs] ['saɪləns] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [hɪr] , [seɪv] [ɑːrˈselvz] .
“ **See , this night — this silence , and no one here , save ourselves .**
“ 看 , 这 夜晚 — 这 沉默 , 和 不 — 这里 , 节省 我们自己 .

“你看，今晚——这寂静，这里空无一人，只有我们自己。”

[oʊ] , [maɪ] ['hæpɪnəs] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
Oh , my happiness , how I love you !
哦 , 我的 幸福 , 如何 我 爱 你 !

哦，我的幸福啊，我多么爱你！

“ [bʌt; bət] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [noʊ] , [noʊ] , “ [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [ˈætɪtuːd]
“ **But again she replied , “ No , no , “ and sank back into her former attitude**
“ 但 再次 她 回复 , “ 不 , 不 , “ 和 沉没 后退 进入 她 以前的 态度
[ɑːn][ðə; ði] [græs] .
on the grass .
在 这 草 .

但她又回答说：“不，不”，然后又恢复了之前在草地上的姿态。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['hevɪli] .
She breathed heavily .
她 呼吸 重度 .

她呼吸沉重。

[æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] ,
At last she said in a scarcely audible voice ,
在 最后的 她 说 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 ,

最后，她用几乎听不见的声音说道：

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['evri] [wɜːrd][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] :
and it was plain that every word cost her a great effort :
和 它 曾是 清楚的 那 每一个 单词 成本 她 一个 伟大的 努力 :

很明显，她说的每个字都费了她很大的力气：

“ - , [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [wiːk] .
“ **Romochka , it's a pity that you are so weak .**
“ - , 它是 一个 遗憾 那 你 是 所以 虚弱的 .

“罗莫奇卡，你身体这么虚弱，真是太可惜了。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [drɔ:n] [tu:; tə] [ju:; jə] ,
I will not deny that I feel myself drawn to you ,
我 将要 不是 否定 那 我 感觉 我 绘制 到 你 ,
我不会否认我被你吸引。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jər; jər] ['b:kwərdnəs] , [jər; jər] ['sɪmp(ə)l]
and that you are dear to me , in spite of your awkwardness , your simple
和 那 你 是 亲爱的 到 我 , 在 尽管如此 的 你的 尴尬 , 你的 简单的
[ɪnɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [laɪf] ,
inexperience of life ,
缺乏经验 的 生活 ,
尽管你有些笨拙, 缺乏生活经验, 但对我来说依然很珍贵。

[jər; jər] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [senti'ment(ə)l] ['tendərnəs] .
your childish and sentimental tenderness .
你的 幼稚 和 感伤的 压痛 .
你和孩子气又多愁善感的温柔。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jə] , [bʌt; bət] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [maɪ] [θɔ:ts] , [ɪn] [maɪ] [dri:mz] ,
I do not say I love you , but you are always in my thoughts , in my dreams ,
我 做 不是 说 我 爱 你 , 但 你 是 总是 在 我的 想法 , 在 我的 梦境 ,
我不会说我爱你, 但你总是在我的思念中, 在我的梦里。

[ænd; ənd] [jər; jər] ['prez(ə)ns] , [jər; jər] [kə'reɪsɪs] [set] [maɪ] ['sensɪz] , [maɪ] [θɔ:ts] , ['wɜ:rkɪŋ] .
and your presence , your caresses set my senses , my thoughts , working .
和 你的 在场 , 你的 爱抚 放 我的 感官 , 我的 想法 , 在职的 .
你的存在, 你的爱抚, 让我的感官和思绪活跃起来。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jə] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['pɪtiəbl] ?
But why are you always so pitiable ?
但 为什么 是 你 总是 所以 可怜的 ?
但你为什么总是这么可怜?

[rɪ'membər] [ðæt] ['pɪti] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
Remember that pity is the sister of contempt .
记住 那 遗憾 是 这 姐姐 的 鄙视 .
记住, 怜悯是轻蔑的姊妹。

[ju:; jə] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtənət] [aɪ] ['kænɔ:t] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jə] .
You see it is unfortunate I cannot look up to you .
你 看 它 是 不幸 我 不能 看 向上 到 你 .
很遗憾, 我无法以你为榜样。

[oʊ] , [ɪf] [ju:; jə] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,
Oh , if you were a strong ,
哦 , 如果 你 是 一个 强的 ,
哦, 如果你很强壮的话,

['pɜ:rpəs(ə)l] [mæn] — — " [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f] - [kæp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['sɔ:ftli]
purposeful man — — " She took off Romashov's cap and put her fingers softly
有目的的 男人 — — " 她 采取 离开 - 帽 和 放 她 手指 轻轻
[ænd; ənd] [kə'reɪsɪŋli] [θru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:ft] [her] .
and caressingly through his soft hair .
和 温柔地抚摸 通过 他的 柔软的 头发 .
“有目标的男人——”她摘下罗曼绍夫的帽子, 手指轻轻地、爱抚地穿过他柔软的头。

" [ɪf] [ju:; jə] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [wɪn] [feɪm] — [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zi:(ə)n] — — "
" If you could only win fame — a high position — — "
" 如果 你 可以 仅有的 赢 名声 — 一个 高的 位置 — — "
“如果你能赢得名望——一个高位——”

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] - , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
“ **I promise to do so ; I will do so , ” exclaimed Romashov , in a strained voice .**
“ 我 承诺 到 做 所以 ; 我 将要 做 所以 , ” 惊呼 - , 在 一个 紧张 噪音 .
“我保证会这样做; 我一定会这样做,”罗曼绍夫用紧张的声音喊道。

“ [ˈoʊnli][biː; bi] [maɪn] , [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] . . .
“ **Only be mine , come to me . . .**
“ 仅有的 是 矿 , 来 到 我 . . .
“只属于我, 到我身边来.....”

[ɔːl][maɪ][laɪf][jæl; jəl]
all my life shall
全部 我的 生活 将
我一生都将.....

[ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈsaːroʊfl] [smaɪl] ,
“ **She interrupted him with a tender and sorrowful smile ,**
“ 她 中断 他 和 一个 投标 和 悲伤 微笑 ,
她用温柔而忧伤的微笑打断了他的话。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈekoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
of which there was an echo in her voice .
的 哪个 那里 曾是 一个 回声 在 她 嗓音 .
她的声音中带着回声。

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] , [dɪr] ; [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
“ **I believe you , dear ; I believe you mean what you say ,**
“ 我 相信 你 , 亲爱的 ; 我 相信 你 意思是 什么 你 说 ,
“我相信你, 亲爱的; 我相信你言出必行。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsəʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] .
and I also know you will never be able to keep your promise .
和 我 还 知道 你 将要 绝不 是 有能力的 到 保持 你的 承诺 .
而且我也知道你永远不可能信守承诺。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [hoʊp][ʌv; əv] [ðæt] ,
Oh , if I could only cherish the slightest hope of that ,
哦 , 如果 我 可以 仅有的 珍惜 这 丝毫 希望 的 那 ,
哦, 如果我能抱有一丝这样的希望该多好啊!

[aɪ] [wʊd] [əˈbændən] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] .
I would abandon everything and follow you .
我 会 放弃 一切 和 跟随 你 .
我愿意放弃一切跟随你。

[ɑː] , - , [maɪ] [ˈhænsəm] [bɔɪ] ,
Ah , Romochka , my handsome boy ,
啊 , - , 我的 英俊的 男生 ,
啊, 罗莫奇卡, 我英俊的男孩,

[aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈledʒənd] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] [ɡɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [kriˈeɪtɪd]
I call to mind a certain legend which tells how God from the beginning created
我 称呼 到 头脑 一个 肯定 传奇 哪个 讲述 如何 上帝 从 这 开始 创建
[ˈevri] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [hoʊl] ,
every human being whole ,
每一个 人类 存在 所有的 ,
我想起了某个传说, 它讲述了上帝最初创造的每一个人都是完整的。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [brʊk] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [tu:] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['bɪts] ['brɔ:dkæst] ['ɪntu:] [ðə; ði]
but afterwards broke it into two pieces and threw the bits broadcast into the
但 然后 打破 它 进入 二 件 和 扔 这 比特 播送 进入 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

但后来将其分成两部分，并将这些碎片传播到世界各地。

[ænd; ənd] ['evə] ['æftərwərd] [ðə; ði] [wʌn] [hæf] [si:ks] [ɪn] [veɪn] [ɪts] ['feləʊ] .
And ever afterward the one half seeks in vain its fellow .
和 曾经 之后 这 一 一半 寻找 在 徒劳 它是 同伴 .

此后，这半边身体永远也找不到另一半了。

[dɪr] , [wi:; wi] [ɑ:r; ə] [bəʊθ] [ɪg'zæktli] [tu:] [sʌtʃ] [ʌn'hæpi] ['kri:tʃərz] .
Dear , we are both exactly two such unhappy creatures .
亲爱的 , 我们 是 两个都 确切地 二 这样的 不开心 生物 .

亲爱的，我们俩就是这样两个不快乐的人。

[wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [soʊ] ['meni] ['sɪmpəθi:z] , [æn'tɪpəθɪ] , [θɔ:ts] , [dri:mz] , [ænd; ənd]
With us there are so many sympathies , antipathies , thoughts , dreams , and
和 我们 那里 是 所以 许多 同情 , 反感 , 想法 , 梦境 , 和
[wɪʃɪz] [ɪn] ['kɑ:mən] .
wishes in common .
愿望 在 常见的 .

我们之间有很多共同的同情心、厌恶感、想法、梦想和愿望。

[wi:; wi] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [hɪnt] , [hæf] [ə; eɪ] [wɜ:rd] — [neɪ] ,
We understand each other by means of only half a hint , half a word — nay ,
我们 理解 每个 其他 经过 方法 的 仅有的 一半 一个 暗示 , 一半 一个 单词 — 不 ,
['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rdz] .
even without words .
甚至 没有 字 .

我们只需半个暗示、半个词就能互相理解——甚至无需言语。

[ænd; ənd] [jet] ['aʊər; ɑ:r] [weɪz] [mʌst; məst] [laɪ] [ə'pɑ:rt] .
And yet our ways must lie apart .
和 然而 我们的 方式 必须 说谎 除 .

然而，我们注定要走不同的道路。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] — — "
this is now the second time in my life — — "
这 是 现在 这 第二 时间 在 我的 生活 — — "

这已经是我人生中的第二次了——"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
"**Yes , I know it** . "
" 是的 , 我 知道 它 . "

“是的，我知道。”

" [hæz; həz] [hi; hi] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðɪs] ? " [æskt] - ['i:gərli] .
"**Has he told you this ?** " **asked Shurochka eagerly** .
" 有 他 讲述 你 这 ? " 问 - 急切地 .

“他跟你说过这件事吗？”舒罗奇卡急切地问道。

" [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] ['æksɪdənt] [aɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
"**No ; it was only by accident I got to know it** .
" 不 ; 它 曾是 仅有的 经过 事故 我 得到 到 知道 它 .

“不，我只是偶然才知道的。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ˈsaɪlənt] .
" **They were both silent** .
" 他们 是 两个都 沉默的 ” .

两人都沉默不语。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrɜːz][brɪ'gæn][tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]
In the sky the first stars began to light up and display themselves to the eye
在 这 天空 这 第一的 明星 开始 到 光 向上 和 展示 他们自己 到 这 眼睛
[æz; əz][ˈlɪt(ə)l] ,
as little ,
作为 小的 ,

天空中，第一批星星开始亮起，以小星星的形式出现在眼前。

[ˈtremblɪŋ] , [ˈemərəld] , [ˈspɑːrklɪŋ] [pɔɪnts] .
trembling , emerald , sparkling points .
发抖 , 翠 , 闪闪发光 积分 .

颤抖的、翠绿的、闪闪发光的尖端。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈekoʊ][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
From the right you might hear a weak echo of voices ,
从 这 正确的 你 可能 听到 一个 虚弱的 回声 的 声音 ,

从右边或许能听到微弱的人声回声。

[ˈlæftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] ; [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
laughter and the strains of a song ; but in all the rest of the wood ,
笑声 和 这 菌株 的 一个 歌曲 ; 但 在 全部 这 休息 的 这 木头 ,

笑声和歌声；但在树林的其他所有地方，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][sɔːft] , [kə'resɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈreɪnd] [ə; eɪ] [diːp] , [mɪ'stɪəriəs] [ˈsaɪləns] .
which was sunk in soft , caressing darkness , reigned a deep , mysterious silence .
哪个 曾是 沉没 在 柔软的 , 爱抚 黑暗 , 统治 一个 深的 , 神秘 沉默 .

沉浸在柔和的黑暗中，一片深邃而神秘的寂静笼罩着一切。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈpaɪər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
The great blazing pyre was not visible from this spot in the woods ,
这 伟大的 炽烈 火葬堆 曾是 不是 可见的 从 这 点 在 这 树林 ,

从树林中的这个位置看不到熊熊燃烧的柴堆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [krests] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [oʊks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [red]
but the crests from the nearest oaks now and then reflected the flaming red
但 这 冠状物 从 这 最近的 橡树 现在 和 然后 反映 这 炽盛 红色的

[glɒʊ] [ðæt] ,
glow that ,
辉光 那 ,

但附近橡树的树冠不时反射出那火红的光芒，

[baɪ][ɪts][ˈræpɪd] [tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [ˈdɑːrkənəs] [tuː; tə] [laɪt] , [rɪ'maɪndɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd]
by its rapid changes from darkness to light , reminded one of distant and
经过 它是 迅速的 变化 从 黑暗 到 光 , 提醒 一 的 遥远 和

[ˈvɪvɪd] [ʃiːt] - [ˈlaɪtnɪŋ] .
vivid sheet - lightning .
生动 床单 - 闪电 .

它从黑暗到光明的快速变化，让人想起远处生动的片状闪电。

- [ˈsɔːftli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [kə'rest] - [her] [ænd; ənd] [feɪs] .
Shurochka softly and silently caressed Romashov's hair and face .
- 轻轻 和 默默 被爱抚 - 头发 和 脸 .

舒罗奇卡轻轻地、默默地抚摸着罗曼绍夫的头发和脸庞。

[wen] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
When he succeeded in seizing her fingers between his lips ,
什么时候 他 成功了 在 抓住 她 手指 之间 他的 嘴唇 ,

当他成功地用嘴唇夹住她的手指时，

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈInəs(ə)nt] , [ˈtʃaɪldɪ] [ˈroʊməns] ,
all that was only an innocent , childish romance ,
全部 那 曾是 仅有的 一个 清白的 , 幼稚 浪漫 ,
那只不过是一段纯真幼稚的恋情而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [ˈmen](ə)n [ʌv; əv] - [neɪm] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ˈfjʊriəs] .
but the mere mention of Nasanski's name makes him furious .
但 这 仅仅 提到 的 - 姓名 制作 他 狂怒 .
但只要一提到纳桑斯基的名字，他就会勃然大怒。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [waɪlst] [ʃi; ji] [spʊʊk] , [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈtremblɪŋ] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər]
" Now and then , whilst she spoke , a nervous trembling was noticeable in her
" 现在 和 然后 , 而 她 辐 , 一个 紧张的 发抖 曾是 显 在 她
[vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] ,
voice , and her hand ,
嗓音 , 和 她 手 ,
“她说话时，声音和手偶尔都会明显地颤抖，这在她身上是可以察觉的。”

[stiɪl] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [ɪts] [kəˈres] , [wʌz; wəz] [θɪrɪd] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈʌdə] .
still continuing its caress , was thrilled , as it were , by a shudder .
仍然 继续 它是 抚摸 , 曾是 激动不已 , 作为 它 是 , 经过 一个 不寒而栗 .
它依然继续着它的爱抚，仿佛被一阵颤抖所震撼。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kʊʊld] ? " [æskt] - .
" Are you cold ? " asked Romashov .
" 是 你 寒冷的 ? " 问 - .
“你冷吗? ”罗曼绍夫问道。

" [noʊ] , [dɪr] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi; ji] [rɪˈplaɪd] [ˈdʒentli] .
" No , dear — not at all , " she replied gently .
" 不 , 亲爱的 — 不是 在 全部 , " 她 回复 轻轻地 .
“不，亲爱的——一点也不，”她温柔地回答道。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][soʊ] [biˈwɪtʃɪŋli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" The night is so bewitchingly beautiful , you know .
" 这 夜晚 是 所以 迷人地 美丽的 , 你 知道 .
“你知道吗，夜晚是如此迷人。”

" [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ʌnkənˈtroʊləbl] [ˈpæʃ(ə)n] , [ʃi; ji] [ɪkˈskeɪɪmd] , " [oʊ] , [maɪ]
" Suddenly , with a burst of uncontrollable passion , she exclaimed , " Oh , my
" 突然 , 和 一个 爆裂 的 不可控的 热情 , 她 惊呼 , " 哦 , 我的
[bɪˈlʌvɪd] ,
beloved ,
心爱 ,
“突然，她情不自禁地激动起来，喊道：‘哦，我的爱人，

[haʊ] [swi:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
how sweet to be here with you .
如何 甜的 到 是 这里 和 你 .
能和你在一起真好。

" - [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [ˈsɔ:ftli] [kəˈrest] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
" Romashov took her hand , softly caressed the delicate fingers , and said in a
" - 采取 她 手 , 轻轻 被爱抚 这 精美的 手指 , 和 说 在 一个
[ʃaɪ] , [ˈdɪfɪdənt] [toʊn] :
shy , diffident tone :
害羞的 , 羞怯 语气 :
罗曼绍夫握住她的手，轻轻抚摸着她纤细的手指，用羞涩而腼腆的语气说道：

" [tel] [emˈi:] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] .
" Tell me , I beg you .
" 告诉 我 , 我 求 你 .
“告诉我，求求你。”

[jʊː; jɒ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [jɔːr'self] [ðæt][juː; jɒ][duː][nɑːt] [lʌv] [jɜː; jər] ['hʌzbənd] .
You have just said yourself that you do not love your husband .
你 有 只是 说 你自己 那 你 做 不是 爱 你的 丈夫 .
你刚才自己都说了你不爱你的丈夫。

[waɪ] , [ðen] , [duː][juː; jɒ][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ?
Why , then , do you live together ?
为什么 , 然后 , 做 你 居住 一起 ?
那你们为什么还要住在一起呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [ə'rouz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] , [sæt][ʌp] ,
" She arose with a rapid movement , sat up ,
" 她 出现 和 一个 迅速的 移动 , 卫星 向上 ,
她迅速起身，坐了起来，

[ænd; ənd][brɪ'gæən] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər][hændz][ʻoʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːks] ,
and began nervously to pass her hands over her forehead and cheeks ,
和 开始 紧张地 到 经过 她 双手 超过 她 前额 和 脸颊 ,
她开始紧张地用手抚摸额头和脸颊，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
as if she had awakened from a dream .
作为 如果 她 有 觉醒 从 一个 梦 .
仿佛从梦中醒来一般。

" [ɪts] [lert] ; [let][juː 'es][goʊ] .
" It's late ; let us go .
" 它是 晚的 ; 让 我们 去 .
“时间太晚了，我们走吧。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ,
Perhaps they are even now looking for us ,
也许 他们 是 甚至 现在 寻找 为了 我们 ,
或许他们现在正在找我们。

" [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ˈbɔːltərd] [vɔɪs] .
" she answered in a calm and completely altered voice .
" 她 回答 在 一个 冷静的 和 完全地 已修改 嗓音 .
她用平静而又完全不同的声音回答道。

[ðeɪ] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [græs] , [ænd; ənd][bəuθ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['saɪlənt] ,
They got up from the grass , and both stood for a while silent ,
他们 得到 向上 从 这 草 , 和 两个都 站立 为了 一个 尽管 沉默的 ,
他们从草地上站起来，两人沉默地站了一会儿。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɜːz] ['briːðɪŋ] , [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['loʊɜːd] [geɪz] .
listening to each other's breathings , eye to eye , but with lowered gaze .
聆听 到 每个 其他的 呼吸 , 眼睛 到 眼睛 , 但 和 降低 目光 .
彼此倾听对方的呼吸，目光交汇，但都低垂着视线。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] .
" Good - bye , " she suddenly cried in a silvery voice .
" 好的 - 再见 , " 她 突然 哭 在 一个 银色 嗓音 .
“再见，”她突然用银铃般的声音喊道。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [blɪs] — [maɪ] [brɪːf] [blɪs] .
" Good - bye , my bliss — my brief bliss .
" 好的 - 再见 , 我的 极乐 — 我的 简短的 极乐 .
“再见了，我的幸福——我短暂的幸福。”

" [fiː, ji] [twaɪnd] [hɜːr; hær][ɑːrmz] [raʊnd] [hiːz, ɪz] [nek] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hær] [moɪst] , ['bɜːrniŋ] - [hɔːt]
 " She twined her arms round his neck and pressed her moist , burning - hot
 " 她 缠绕 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 按下 她 潮湿 , 燃烧 - 热的
 [lɪps][tuː; tə][hiːz, ɪz] [maʊθ] .
lips to his mouth .
 嘴唇 到 他的 嘴 .

她双臂环住他的脖子，将湿润滚烫的嘴唇贴在他的嘴唇上。

[wɪð; wɪθ]	[klentʃt]	[ti:θ]	[ænd; ɐnd][ə; eɪ]	[saɪ]	[ʌv; əv]	[ɪn'tens]	['pæʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[prest]	[hɜːr; həər]	['bɑːdi][tuː; tə]		
With	clenched	teeth	and	a	sigh	of	intense	passion	she	pressed	her	body	to
和	紧握	牙齿	和	一个	叹	的	激烈的	热情	她	按下	她	身体	到

[hɪz; ɪz] .

his	:
他的	:

她咬紧牙关，发出一声充满激情的叹息，将身体紧紧贴向他。

[tuː; tə] - [aɪz] [ðə; ði] [blæk] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊks] [siːmd] [tuː; tə] [ri:l] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli]
To Romashov's eyes the black trunks of the oaks seemed to reel and softly
 到 - 眼睛 这 黑色的 树干 的 这 橡树 似乎 到 卷轴 和 轻轻
 [bend] [təːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] ,
bend towards the ground ,
 弯曲 向 这 地面 ,

在罗曼绍夫眼中，橡树的黑色树干似乎摇摇晃晃，轻轻地向地面弯曲。

[wer] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts] [ræn] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ˈlðər] [ænd; ənd] ['disə'pɪrd] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
where the objects ran into each other and disappeared before his eyes .
 在哪里 这 对象 跑 进入 每个 其他 和 消失 前 他的 眼睛 .
 物体相互碰撞，然后在他眼前消失。

[taɪm] [stʊd] [stɪl]
Time stood still
 时间 站立 仍然

时间仿佛静止了.....

[baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][dʒɜːrk][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈliːst] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm]

By a violent jerk she released herself from his arms , and said in a firm

经过 一个 暴力 混蛋 她 发布 她自己 从 他的 武器 , 和 说 在 一个 公司

[vɔɪs] :

voice :

嗓音 :

她猛地挣脱了他的怀抱，语气坚定地说：

“ [fer'wel] — [I'nʌf] .
“ **Farewell** — **enough** .
“ 告别 — 足够的 .

“再见——够了。”

[let] [ju: 'es][gʊv] .
[let] [ju: 'es][gʊv] .

Let us go .
 让 我们 去 .

我们走吧。

" - [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ɪm'breɪsɪŋ]
 " **Romashov without a sound sank down on the grass at her feet , embracing**
 " - 没有 一个 声音 沉没 向下 在 这 草 在 她 脚 , 拥抱
 [hɜ:r; hər] [ni:z] ,

her knees ,
她 膝盖 ,

罗曼绍夫无声地瘫倒在她脚边的草地上，抱住了她的膝盖。

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [əˈɡenst] [hɜːr; həʀ] [dres] [ɪn] [lɔːŋ] , [hɑːt] [ˈkɪsɪz] .
and pressing his lips against her dress in long , hot kisses .
和 紧迫 他的 嘴唇 反对 她 裙子 在 长的 , 热的 吻 .

他将嘴唇贴在她的裙子上，吻个不停，热烈而深情。

“ [ˈsɑːʃə] — - , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈhævɪŋ] [naʊ] [lɔːst] [ɔːl] [self] - [kəˈmænd] , “ [hæv; həv]
“ Sascha — Saschenka , ” he whispered , having now lost all self - command , “ have
“ 萨沙 — - , ” 他 低声说道 , 拥有 现在 丢失的全部 自己 - 命令 , ” 有
[ˈpɪtɪ] [ɑːn][em ˈiː] . ”
pity on me . ”
遗憾 在 我 . ”

“萨沙——萨申卡,”他低声说道，此刻他已完全失去了自制力，“可怜可怜我吧。”

“ [get] [ʌp] , [dʒiːˈɑːrdʒɪ][æ,lɛkˈsændrəvɪtʃ] !
“ Get up , Georgi Alexandrovich !
“ 得到 向上 , 乔治 亚历山德罗维奇 !

“起来，格奥尔基·亚历山德罗维奇！ ”

[kʌm] — [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [juː ˈes] [ʌnəˈweɪz] .
Come — they might take us unawares .
来 — 他们 可能 拿 我们 不知情 .

来吧——他们可能会出其不意地袭击我们。

[let] [juː ˈes] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
Let us return to the others .
让 我们 返回 到 这 其他的 .

让我们回到其他人身上。

“ [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]
“ They proceeded on their way in the direction from which they heard the
“ 他们 继续 在 他们的 方式 在 这 方向 从 哪个 他们 听到 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
sound of voices .
声音 的 声音 .

他们朝着听到人声的方向继续前进。

- [ˈtempəlz] [θɹɔbd] , [hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstʌmblɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
Romashov's temples throbbed , his knees gave way , and he stumbled like a
- 寺庙 悸动 , 他的 膝盖 给予 方式 , 和 他 踉跄 喜欢 一个
[ˈdrʌŋkən] [mæn] .
drunken man .
醉 男人 .

罗曼绍夫的太阳穴一阵阵抽痛，双膝一软，像醉汉一样踉跄了几步。

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ” - [ˈænsər] [æt; ət][ləst][ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvəd] , [ˈpæntɪŋ] [vɔɪs] .
“ No , I will not , ” Shurochka answered at last in a fevered , panting voice .
“ 不 , 我 将要 不是 , ” - 回答 在 最后的 在 一个 发烧 , 喘息 嗓音 .

“不，我不会,”舒罗奇卡最后用焦躁不安、气喘吁吁的声音回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] .
“ I will not betray him .
“ 我 将要 不是 背叛 他 .

“我不会背叛他。”

[bɪˈsɑrdz] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪˈtreɪəl] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
Besides , it would be something even worse than betrayal — it would be
除了 , 它 会 是 某物 甚至 更糟 比 背叛 — 它 会 是
[ˈkəʊədɪs] .
cowardice .
怯懦 .

此外，这甚至比背叛更糟糕——这是懦弱。

[ˈkaʊədɪs] [ˈentərz] [ˈɪntuː] [ˈevri] [bɪˈtreɪəl] .
Cowardice enters into every betrayal .
怯懦 进入 进入 每一个 背叛 .

每一次背叛都源于懦弱。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
I'll tell you the whole truth .
患病的 告诉 你 这 所有的 真相 .

我会把全部真相都告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [diˈsiːvd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
I have never deceived my husband ,
我 有 绝不 受骗 我的 丈夫 .

我从未欺骗过我的丈夫。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl] [rɪˈmeɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ][æɪ; jəl] [rɪˈliːs]
and I shall remain faithful to him until the very moment when I shall release
和 我 将 保持 忠实 到 他 直到 这 非常 片刻 什么时候 我 将 发布
[maɪˈself][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [ˈevər] .
myself from him — for ever .
我 从 他 — 为了 曾经 .

我将永远忠于他，直到我彻底离开他的那一刻——永永远远。

[hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [kəˈresɪs] [ɑːr; ər] [dɪsˈgʌstɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] , [naʊ] — [noʊ] ,
His kisses and caresses are disgusting to me , and listen , now — no ,
他的 吻 和 爱抚 是 令人作呕 到 我 , 和 听 , 现在 — 不 ,
[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] — [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈkɪsɪz] ,
even before — when I thought of you and your kisses ,
甚至 前 — 什么时候 我 想法 的 你 和 你的 吻 ,

他的亲吻和爱抚令我作呕，听着，现在——不，

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] — [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈkɪsɪz] ,
even before — when I thought of you and your kisses ,
甚至 前 — 什么时候 我 想法 的 你 和 你的 吻 ,
[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] — [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈkɪsɪz] ,
even before — when I thought of you and your kisses ,
甚至 前 — 什么时候 我 想法 的 你 和 你的 吻 ,

甚至在此之前——当我想到你和你的吻时，

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [ɪnˈefəb(ə)l] [blɪs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [səˈrendər] [maɪˈself] [ˈhoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]
I understood what ineffable bliss it would be to surrender myself wholly to the
我 理解 什么 难以言喻的 极乐 它 会 是 到 投降 我 完全 到 这
[mæn][aɪ] [lʌv] .
man I love .
男人 我 爱 .

我明白了，将自己完全交付给心爱的男人，将会是多么难以言喻的幸福。

[bʌt; bət][tuː; tə] [stiːl] [sʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] — [ˈnevər] .
But to steal such a joy — never .
但 到 偷 这样的 一个 喜悦 — 绝不 .

但绝不偷走这样的快乐。

[aɪ] [heɪt] [diˈsiːt] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] [weɪz] .
I hate deceit and treacherous ways .
我 恨 欺骗 和 奸诈 方式 .

我痛恨欺骗和奸诈的手段。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][ˈpɪknɪk][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
" **They were approaching the spot where the picnic had taken place** ,
" 他们 是 接近 这 点 在哪里 这 野餐 有 已采取 地方 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][ˈpɪknɪk][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
他们正走向野餐地点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpaɪər] [ˌoʊn] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [kɔːrs] ,
and the flames from the pyre shone from between the trees , the coarse ,
和 这 火焰 从 这 火葬堆 闪耀 从 之间 这 树木 , 这 粗 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpaɪər] [ˌoʊn] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [kɔːrs] ,
火葬堆的火焰从树木间透出，粗糙的.....

火葬堆的火焰从树木间透出，粗糙的.....

[bɑ:rk] - ['kʌvəd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:rpli] ['autləɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
bark - covered trunks of which were sharply outlined against the fire ,
吠 - 涵盖 树干 的 哪个 是 尖锐地 概述 反对 这 火 ,
树干上覆盖着树皮，在火光映衬下轮廓分明。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈmoʊltən][ɪn][sʌm; səm] [blæk] ['met(ə)l] .
and looked as if they were molten in some black metal .
和 看起来 作为 如果 他们 是 熔融的 在 一些 黑色的 金属 .
它们看起来像是熔化在某种黑色金属中一样。

“ [wel] , ” [riˈzju:md] - , “ [ɪf] [aɪ] [ˈeɪk] [ɔ:f][maɪ] [ˈslʌɡɪnəs] ,
“ **Well , ” resumed Romashov , “ if I shake off my sluggishness** ,
” 出色地 , ” 恢复 - , ” 如果 我 摇 离开 我的 迟缓 ,
“嗯,”罗曼绍夫继续说道,“如果我能摆脱这种懒散的状态,

[ɪf] [aɪ] [səkˈsi:d] [ɪn] [əˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɡoʊl][æz; əz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈstraɪvɪŋ]
if I succeed in attaining the same goal as that for which your husband is striving
如果 我 成功 在 达到 这 相同的 目标 作为 那 为了 哪个 你的 丈夫 是 努力
,
.
,
如果我成功实现了与你丈夫努力追求的目标相同的目标,

[ɔ:r][pərˈhæps][ˈi:v(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [stɪl] [ˈhaɪər] — [wəd] [ju:; jʊ] [ðen] . . . ?
or perhaps even something still higher — would you then . . . ?
或者 也许 甚至 某物 仍然 更高 — 会 你 然后 . . . ?
或许更高层次的东西——那么,你愿意吗.....?

“ [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [hɑ:rd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ɪmˈpetʃuəsli]
“ **She pressed her cheek hard against his shoulder , and answered impetuously**
” 她 按下 她 脸颊 难的 反对 他的 肩膀 , 和 回答 冲动地
[ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] —
and passionately —
和 热情地 —
她将脸颊紧紧贴在他的肩膀上,急切而热情地回答道——

“ [jes] , [ðen] , [ðen] !
“ **Yes , then , then !**
” 是的 , 然后 , 然后 !
“是的,那就这样吧! ”

“ [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði][ˈoʊpən] .
“ **They gained the open** .
” 他们 获得 这 打开 .
他们赢得了开局。

[ɔ:l][ðə; ði][væst] , [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈpaɪər][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ; [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [smɔ:l] , [dɑ:rk]
All the vast , burning pyre was visible ; around it a crowd of small , dark
全部 这 广阔的 , 燃烧 火葬堆 曾是 可见的 ; 大约 它 一个 人群 的 小的 , 黑暗的
[ˈfɪɡjərz] [wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] .
figures were moving .
数据 是 移动 .
整个巨大的燃烧的柴堆清晰可见;周围有一群矮小的黑色身影在移动。

“ [ˈlɪs(ə)n] , - , [tu:; tə] [stɪl] [əˈnʌðər] [læst] [wɜ:rd] .
“ **Listen , Romochka , to still another last word** .
” 听 , - , 到 仍然 其他 最后的 单词 .
“听着,罗莫奇卡,再说一句最后的话。”

“ Shurochka spoke fast , and there was a note of sorrow and anguish in her voice .

舒罗奇卡语速很快，声音里带着一丝悲伤和痛苦。

“ I did not like to spoil this evening for you , but now it must be told .

我做过不是喜欢到剧透这晚上为了你，但现在它必须是被讲述。

“ You must not call at my house any more .

你必须不是称呼在我的房子任何更多的。

“ He stopped abruptly before her with a look of intense astonishment .

他停止突然前她和看的是激烈的惊讶。

“ Not call ?

不是称呼？

“ But tell me the reason , Sascha .

但告诉我原因。

“ What has happened ? ”

什么有发生？ ”

“ Come, come ; I don't know , but somebody is writing anonymous letters to my husband .

来吧，来吧；我不知道，但有人在给我丈夫写匿名信。

“ He has not shown them to me , only casually mentioned several things about them .

他没有给我看过这些东西，只是随意地提了几句。

“ The foulest and most disgusting stories are being manufactured about you and me .

这最卑鄙的和最多令人作呕的故事是存在制造关于你和我的。

“ me .

我。

针对你我，人们正在捏造最卑劣、最令人作呕的故事。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ][beg][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] ['eni] [mɔ:r] . ”
In short , I beg you not to come to us any more . ”
在 短的 , 我 求 你 不是 到 来 到 我们 任何 更多的 . ”

总之，我恳求你们不要再来找我们了。

“ [ˈsɑ:ʃə] , ” [hi:; hi] [moʊn] , [æz; əz][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
” **Sascha , ” he moaned , as he stretched out his arms to her .**
” 萨沙 , ” 他 呻吟 , 作为 他 拉伸 出去 他的 武器 到 她 .
“萨沙,”他呻吟着，向她伸出双臂。

“ [oʊ][maɪ] [frend] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [brɪ'laɪd] .
” **O my friend , my dearest and most beloved .**
” 哦 我的 朋友 , 我的 亲爱的 和 最多 心爱 .

“哦，我的朋友，我最亲爱的，我最爱的人。

[hu:] [wɪl] [ˈsʌfər] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæn; ðən][aɪ] ?
Who will suffer more from this than I ?
WHO 将要 遭受 更多的 从 这 比 我 ?

谁会比我承受更大的痛苦？

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .
But it is unavoidable .
但 它 是 不可避免的 .

但这无法避免。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] , [tu:] .
And listen to this , too .
和 听 到 这 , 也 .

也听听这个。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][hi:; hi][ɪz]['gouɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
I am afraid he is going to speak to you about this .
我 是 害怕的 他 是 去 到 说话 到 你 关于 这 .

恐怕他会就此事跟你谈谈。

[aɪ] [brɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [jɔr; jər] ['tempər] .
I beseech you , for God's sake , not to lose your temper .
我 恳求 你 , 为了 神的 清酒 , 不是 到 失去 你的 脾气 .

我求求你，看在上帝的份上，不要发脾气。

['prɑ:mɪs] [em 'i:][ju:; jʊ][wəʊnt] . ”
Promise me you won't . ”
承诺 我 你 惯于 . ”

答应我你不会。

“ [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] ; [dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] , ” - [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['glu:mi] [toʊn] .
” **That is all right ; don't be afraid , ” Romashov replied in a gloomy tone .**
” 那 是全部 正确的 ; 不 是 害怕的 , ” - 回复 在 一个 阴沉 语气 .

“没关系，别害怕。”罗曼绍夫语气低沉地回答道。

“ [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
” **That is all .**
” 那 是全部 .

就这些了。

[ˌfer'wel] , [pʊr] [frend] .
Farewell , poor friend .
告别 , 贫穷的 朋友 .

再见了，可怜的朋友。

[gɪv] [em 'i:][jɔr; jər][hænd][wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [skwi:z] [maɪn] [taɪt] , [kwaɪt] [taɪt] , [tɪl] [aɪ 'ti:][hɜ:rts] .
Give me your hand once more and squeeze mine tight , quite tight , till it hurts .
给 我 你的 手 一次 更多的 和 挤 矿 紧的 , 相当 紧的 , 直到 它 疼痛 .

再一次把你的手给我，紧紧地握住我的手，要握得很紧，直到它疼为止。

[oʊ] ！ [gʊd] - [baɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
Oh ! good - bye , darling , darling .
哦 ！ 好的 - 再见 , 亲爱的 , 亲爱的 .

哦！再见，亲爱的，亲爱的。

” [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈɡoʊɪŋ][ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
” **They separated without going closer to the fire .**
” 他们 分开 没有 去 更近 到 这 火 .

“他们没有靠近火源就分开了。”

- [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] .
Shurochka walked straight up the slope .
- 步行 直的 向上 这 坡 .

舒罗奇卡径直走上了山坡。

- [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdiːviəs] [pæθ] [ˈdaʊnwərdz] [əˈbɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɔːr] .
Romashov took a devious path downwards along the shore .
- 采取 一个 狡猾的 小路 向下 沿着 这 支撑 .

罗曼绍夫沿着海岸线走了一条迂回的小路向下走。

[ðə; ði][kɑːrd] - [ˈpleɪɪŋ] [wəz; wəz] [stiːl] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [riˈmɑːkt] ,
The card - playing was still going on , but their absence had been remarked ,
这 卡片 - 玩耍 曾是 仍然 去 在 , 但 他们的 缺席 有 到过 评论 ,

牌局仍在继续，但他们的缺席引起了人们的注意。

[ænd; ənd] [wen] - [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [dɪts] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈɪnsələntli] ,
and when Romashov approached the fire , Ditz greeted him so insolently ,
和 什么时候 - 接近 这 火 , 傻瓜 问候 他 所以 傲慢地 ,

当罗曼绍夫走向火堆时，迪茨傲慢地向他打招呼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [drɔː] [əˈtenʃ(ə)n] ,
and with such a vulgar attack of coughing in order to draw attention ,
和 和 这样的 一个 庸俗 攻击 的 咳嗽 在 命令 到 画 注意力 ,

而且，她还用如此粗俗的方式咳嗽来吸引注意力。

[ðæt] - [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈflɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪərbreænd][æt; ət][hɪz; ɪz]
that Romashov could hardly restrain himself from flinging a firebrand at his
那 - 可以 几乎 抑制 他自己 从 投掷 一个 火炬手 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

罗曼绍夫几乎忍不住要把火把扔到他脸上。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] - [left] [hɪz; ɪz] [ɡeɪm] , [tʊk] - [əˈsaɪd] ,
Directly after this he noticed that Nikoläiev left his game , took Shurochka aside ,
直接地 后 这 他 注意到 那 - 左边 他的 游戏 , 采取 - 旁边 ,

紧接着，他注意到尼古拉耶夫离开了游戏，便把舒罗奇卡拉到一边。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡrɪ] [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv]
and talked to her for some time with angry gestures and looks of
和 谈话 到 她 为了 一些 时间 和 生气的 手势 和 看起来 的

[ˈheɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .

他一边愤怒地挥舞着手臂，一边用充满仇恨的眼神和她交谈了一会儿。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [hɜːrˈself] [təˈɡeðər] ,
Suddenly she pulled herself together ,
突然 她 拉 她自己 一起 ,

她突然镇定下来，

[ænd; ənd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and answered him in a few words with an indescribable expression of
和 回答 他 在 一个 很少 字 和 一个 无法形容 表达 的
[ɪndɪg'neiʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tempt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] .
indignation and contempt on her features .
愤慨 和 鄙视 在 她 特征 .
她用寥寥数语回答了他，脸上却带着难以言喻的愤慨和轻蔑的表情。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] , [strɔ:ŋ] [mæn][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ˈrɪvld] [ʌp] [ˈhʌmbli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
And that big , strong man all at once shrivelled up humbly in her presence ,
和 那 大的 , 强的 男人 全部 在 一次 干瘪 向上 谦卑地 在 她 在场 ,
而那个身材高大强壮的男人，在她面前瞬间变得畏缩不前。

[laɪk][ə; eɪ] [wɪpt] [haʊnd] [wɪtʃ] [ə'bi:diəntli] [goʊz][ɪts] [wei] , [bʌt; bət] [næʃ] [ɪts] [ti:θ] [wɪð; wɪθ]
like a whipped hound which obediently goes its way , but gnashes its teeth with
喜欢 一个 鞭打 猎犬 哪个 顺从地 去 它是 方式 , 但 咬牙切齿 它是 牙齿 和
[sə'prest] [ˈfjʊəri] .
suppressed fury .
被抑制 愤怒 .
就像一只被鞭打过的猎犬，顺从地走着，但内心却压抑着愤怒，咬牙切齿。

[ðə; ði][ˈpa:rti] [broʊk] [ʌp] [su:n] [ˈæftər] [ðɪs] .
The party broke up soon after this .
这 派对 打破 向上 很快 后 这 .
此后不久，聚会就结束了。

[ðə; ði] [naɪt] [felt] [ˈtʃɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔ:] [mɪst] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] .
The night felt chilly , and a raw mist rose from the little river .
这 夜晚 毛毡 寒冷 , 和 一个 生的 薄雾 玫瑰 从 这 小的 河 .
夜色寒冷，小河里升腾起一层薄雾。

[ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [stɑ:k] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈhju:mər] [ænd; ənd] [ˈmerɪmənt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
The common stock of good humour and merriment had long been exhausted ,
这 常见的 库存 的 好的 幽默 和 欢乐 有 长的 到过 筋疲力尽的 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈsepəreɪtɪd] ,
and all separated ,
和 全部 分开 ,
大家共同拥有的幽默和欢乐早已耗尽，所有人都彼此疏离。

[ˈwɪri] , [ˈdraʊzi] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈhɑ:dɪŋ][ðər; ðər] [jɔ:nz] .
weary , drowsy , and without hiding their yawns .
厌倦 , 昏昏欲睡 , 和 没有 隐藏 他们的 打哈欠 .
他们疲惫不堪，昏昏欲睡，并且毫不掩饰地打着哈欠。

- [wʌz; wəz] [su:n] [wʌns] [mɔ:r] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][træp] , [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] - ,
Romashov was soon once more sitting in his trap , opposite the Misses Michin ,
- 曾是 很快 一次 更多的 坐着 在 他的 陷阱 , 对面的 这 小姐们 - ,
罗曼绍夫很快又回到了他的陷阱里，对面是米钦小姐们。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈnevər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] .
but he never uttered a word during the course of the journey .
但 他 绝不 说出 一个 单词 期间 这 课程 的 这 旅行 .
但他在整个旅途中一句话也没说。

[brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [stɪl] [stʊd] [ðə; ði] [ˈmɑ:ti] [dɑ:rk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði]
Before his mind's eye still stood the mighty dark and silent trees and the
前 他的 心灵的 眼睛 仍然 站立 这 强大的 黑暗的 和 沉默的 树木 和 这
[blʌd] - [red] [ˈsʌnsɛt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [hɪl] .
blood - red sunset over the brow of the woodland hill .
血 - 红色的 日落 超过 这 眉头 的 这 林地 爬坡道 .
在他的脑海中，依然矗立着高大幽暗的树木，以及林间山丘上血红色的落日。

[ðer; ðər] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , ['sentɪd] [græs] , [hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [[eɪp] [rʊəbd]
There , too , in the soft , scented grass , he saw beside him a female shape robed
那里 , 也 , 在这 柔软的 , 香味 草 , 他 锯 旁 他 一个 女性 形状 身着长袍
[ɪn] [waɪt] ,
in white ,
在 白色的 ,

在那里, 在柔软芬芳的草地上, 他也看到身旁有一个身穿白袍的女性身影。

[bʌt; bət] ['dʊərɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] , [kən'su:mɪŋ] [peɪn][ænd; ənd] ['b:ŋɪŋ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [feɪl][tu:; tə]
but during all his intense , consuming pain and longing , he did not fail to
但 期间 全部 他的 激烈的 , 消费 疼痛 和 渴望 , 他 做过 不是 失败 到
[seɪ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
say of himself ,
说 的 他自己 ,

但在他所有剧烈、难以忍受的痛苦和渴望中, 他仍然不忘对自己说:

[pə'θetɪkli] —
pathetically —
可悲地 —

可悲地——

“ [ænd; ənd][ʼoʊvər][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [swept] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] .
“ And over his handsome countenance swept a cloud of sorrow .
“ 和 超过 他的 英俊的 面容 扫荡 一个 云 的 悲哀 .
“他英俊的脸上笼罩着一层悲伤的阴云。”

” [ˌeks,ɑɪˈvi:]
” XIV
” 十四

“十四

[ɪn] [meɪ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [went] ['ɪntu:][kæmp] , [wɪt] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
IN May the regiment went into camp , which , year after year ,
在 可能 这 团 去 进入 营 , 哪个 , 年 后 年 ,
五月份, 该团进入营地, 年复一年,

[wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði]
was pitched in the same spot outside the town , and not far from the
曾是 投球 在这 相同的 点 外部 这 镇 , 和 不是 远的 从 这
[ˈreɪlweɪ] .
railway .
铁路 .

帐篷就搭在镇外同一个地方, 离铁路不远。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fəsərz][hæd; həd] , [waɪlst] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ɑ:n] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
The young officers had , whilst the camp was on , according to the
这 年轻的 警官 有 , 而 这 营 曾是 在 , 根据 到 这
[ˌregjuˈleɪ(ə)nz] ,
regulations ,
法规 ,

根据规定, 这些年轻军官在夏令营期间,

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['wʊd(ə)n] ['bærəks] [nɪr] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kʌmpənɪz] ;
to live in wooden barracks near their respective companies ;
到 居住 在 木制的 兵营 靠近 他们的 各自 公司 ;
居住在各自连队附近的木制营房里;

[bʌt; bət] - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
but Romashov continued to enjoy his own dwelling in the town ,
但 - 持续 到 享受 他的 自己的 住宅 在这 镇 ,
但罗曼绍夫继续享受着他在镇上的住所。

[æz; əz][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [ˈbærəks] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [lɔːŋ] [biŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈruːɪnəs]
as the officers' barracks of the 6th Company had long been in a ruinous
作为 这 警官 - 兵营 的 这 6th 公司 有 长的 到过 在 一个 毁灭性的
[ænd; ənd] [ˌʌnɪnˈhæbɪtəbl̩] [kənˈdɪ(ə)n] ,
and uninhabitable condition ,
和 不适宜居住的 状况 ,

由于第六连军官营房长期处于破败不堪、无法居住的状态，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈmʌni] [əˈveɪləb(ə)l̩][fɔːr; fər] [rɪˈper] .
on account of there being no money available for repairs .
在 帐户 的 那里 存在 不 钱 可用的 为了 维修 .

因为没有资金进行维修。

[ˈevri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr] [taɪmz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] .
Every day he had to journey four times between the town and the camp .
每一个 天 他 有 到 旅行 四 时代 之间 这 镇 和 这 营 .

他每天要往返城镇和营地四次。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][fɔːr; fər] [drɪl] ,
In the morning off to the camp for drill ,
在 这 早晨 离开 到 这 营 为了 钻头 ,

早上出发去营地进行训练，

[ðens] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [mes] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ; [ˈæftər] [ðæt] ,
thence back to the officers' mess in the town for his dinner ; after that ,
因此 后退 到 这 警官 - 混乱 在 这 镇 为了 他的 晚餐 ; 后 那 ,

然后他回到镇上的军官餐厅吃晚饭；之后，

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈeksəsaɪzɪz] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [æt; ət] [naɪt] , [hɪz; ɪz][ləst] [wɔːk] [bæk]
off to the afternoon exercises , and , finally , at night , his last walk back
离开 到 这 下午 练习 , 和 , 最后 , 在 夜晚 , 他的 最后的 走 后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

to his home .
到 他的 家 .

下午去参加训练，最后，晚上，他最后一次步行回家。

[ðɪs] [fəˈtiːɡɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [əˈfektɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] .
This fatiguing life was seriously affecting his health .
这 令人疲惫的 生活 曾是 严重地 影响 他的 健康 .

这种疲惫不堪的生活严重影响了他的健康。

[ˌæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɔːrtnaɪt] [hiː; hi] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][get] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] - [aɪd] ,
After the first fortnight he began to get thin and hollow - eyed ,
后 这 第一的 两星期 他 开始 到 得到 薄的 和 空洞的 - 眼睛 ,

两周后，他开始消瘦，双眼凹陷。

[ænd; ənd] [suːn] [lɔːst][ðə; ði] [freʃ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and soon lost the fresh colour of his cheeks .
和 很快 丢失的 这 新鲜的 颜色 的 他的 脸颊 .

很快，他双颊上的红润气色就消失了。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði][rest] , [ˈɑːfəsərz][æz; əz] [wel] [æz; əz][men] , [ˈfɜrd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .
Even the rest , officers as well as men , fared little better .
甚至 这 休息 , 警官 作为 出色地 作为 男人 , 表现 小的 更好的 .

就连其他军官和士兵的境遇也好不到哪里去。

[ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈvjuː] ,
Preparations were being made for the great General Review ,
准备工作 是 存在 制成 为了 这 伟大的 一般的 审查 ,

正在为盛大的阅兵式做准备。

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [fəˈti:g] [ɔ:r] [ˈwɪrɪnəs] .
and nobody ventured to speak of fatigue or weariness .
和 无人 冒险 到 说话 的 疲劳 或者 疲劳 .

没有人敢谈论疲劳或倦怠。

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv] [ˈkʌmpənɪz] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][men][baɪ] [tu:] [ɔ:r]
The Captains of companies exhausted the utmost strength of their men by two or
这 队长 的 公司 筋疲力尽的 这 极致 力量 的 他们的 男人 经过 二 或者
[θri:] [ˈʌʊərz] - [ˈekstrə] [drɪl] [ˈevri] [deɪ] .
three hours ' extra drill every day .
三 小时 - 额外的 钻头 每一个 天 .

各连队的队长每天额外进行两到三个小时的训练，使士兵们筋疲力竭。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [drɪl] [ðə; ði] [ˈsmækiŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪrz] [ˈbi:ɪŋ] [bɑ:kst] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
During all the drill the smacking sound of ears being boxed and other
期间 全部 这 钻头 这 拍打 声音 的 耳朵 存在 盒装 和 其他
[ˌmælˈtri:tmənt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪn] .
maltreatment was heard all over the plain .
虐待 曾是 听到 全部 超过 这 清楚的 .

在整个演习过程中，平原上到处都能听到耳朵被打耳光和其他虐待的声音。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] - [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [reɪdʒ] , [laɪk] [waɪld]
More than once Romashov noticed how the Captains , in a furious rage , like wild
更多的 比 一次 - 注意到 如何 这 队长 , 在 一个 狂怒 愤怒 , 喜欢 荒野
[bi:sts] ,
beasts ,
野兽 ,

罗曼绍夫不止一次注意到，那些上尉们在极度愤怒之下，就像野兽一样，

[əˈtækt] [ðə; ði] [pʊr] [rɪˈkru:ts] , [ænd; ənd] [bɑ:kst] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][laɪn] [frʌm; frəm][fɜ:rst]
attacked the poor recruits , and boxed the ears of the entire line from first
遭到攻击 这 贫穷的 新兵 , 和 盒装 这 耳朵 的 这 全部的 线 从 第一的
[tu:; tə][læst] ;
to last ;
到 最后的 ;

攻击可怜的新兵，从头到尾打遍了整条战线上所有人的耳朵；

[bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] “ [nɑ:n] - [ˈkɑ:mz] . ” [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈkru:əlti] .
but , nevertheless , the “ non - coms . ” displayed the greatest cruelty .
但 , 尽管如此 , 这 “ 非 - 通讯 . ” 显示 这 最 残酷 .

但是，尽管如此，“士官”们却表现出了最大的残忍。

[ðeɪ] [ˈpʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈbraɪld] [reɪdʒ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [mɑ:tʃɪŋ] [ɔ:r][ˈmænjuəl][ˈeksərsaɪz]
They punished with unbridled rage the slightest mistake in marching or manual exercise
他们 受到惩罚 和 不受约束的 愤怒 这 丝毫 错误 在 行军 或者 手动的 锻炼
; [ti:θ] [wɜ:r; wər] [nɑ:kt] [aʊt] ,
; teeth were knocked out ,
; 牙齿 是 敲门 出去 ,

他们对行军或体能训练中最轻微的错误都毫不留情地予以惩罚；牙齿会被打掉。

[drʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] [wɜ:r; wər][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈfensləs] [ˈvɪktəms][wɜ:r; wər] [θroʊn]
drums of the ears were broken , and the defenceless victims were thrown
鼓 的 这 耳朵 是 破碎的 , 和 这 毫无防备 受害者 是 抛掷
[daʊn] [ˈsensləs] .
down senseless .
向下 无意义的 .

耳膜被打碎，手无寸铁的受害者被摔倒在地，失去知觉。

[bʌt; bæt] [nʌn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ˈmɑ:təz] [ˈevər] [entərteɪnd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rd]
But none of all these martyrs ever entertained the thought of drawing a sword
但 没有任何 的 全部 这些 殉道者 曾经 娱乐 这 想法 的 绘画 一个 剑
.
:
.

但这些殉道者中没有一个人曾想过拔剑相向。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld]
It was just as if the whole regiment had become the prey of a wild
它 曾是 只是 作为 如果 这 所有的 团 有 变得 这 猎物 的 一个 荒野
[hɪpˈnoʊsɪs] [ɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [baɪ] [ˈnaɪtmər] .
hypnosis or had been attacked by nightmare .
催眠 或者 有 到过 遭到攻击 经过 恶梦 .

就好像整个团都中了某种疯狂的催眠术，或者被噩梦缠身了一样。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ði:z] [ˈterəz] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈmʌltɪplaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [hi:t] ,
And all these terrors and sufferings were multiplied by a fearful heat ,
和 全部 这些 恐怖 和 苦难 是 乘以 经过 一个 可怕 热 ,
所有这些恐惧和苦难都因可怕的酷热而加剧。

[fɔ:r; fər] [meɪ] [ðɪs] [jɪr] [wʌz; wəz] [ʌnˈju:ʒuəli, ʌnˈju:ʒəli] [hɑ:t] .
for May this year was unusually hot .
为了 可能 这 年 曾是 异常地 热的 .

今年五月异常炎热。

[werˈevər] [ju:; jʊ] [went] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈnɜ:rvnəsəs] [wʌz; wəz] [dɪˈsɜ:rnəb(ə)] .
Wherever you went an unnatural nervousness was discernible .
无论 你 去 一个 不自然 紧张 曾是 可辨别的 .

无论走到哪里，都能感受到一种不自然的紧张感。

[ðə; ði] [moʊst] [əbˈsɜ:rd] [ˈkwɒrəlz] [wʊd] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [breɪk] [aʊt] [ˈdʊrɪŋ] [mi:lz] [æt; ət] [ðə; ði]
The most absurd quarrels would , all of a sudden , break out during meals at the
这 最多 荒诞 争吵 会 , 全部 的 一个 突然 , 休息 出去 期间 餐 在 这
[ˈɑ:fəsərz] - [mes] .
officers ' mess .
警官 - 混乱 .

军官餐厅用餐时，常常会突然爆发最荒谬的争吵。

[ðeɪ] [ɪnˈsʌltɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [ˈkwɒrəlz] [wɪˈðaʊt] [raɪm] [ɔ:r] [ˈri:z(ə)n] .
They insulted each other , and sought quarrels without rhyme or reason .
他们 受辱 每个 其他 , 和 寻求 争吵 没有 韵 或者 原因 .

他们互相侮辱，无缘无故地找茬吵架。

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈsʌŋkən] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˈsæloʊ] [aɪz] , [lʊkt] [laɪk] [ˈɪdiəts] .
The soldiers , with their sunken cheeks and sallow eyes , looked like idiots .
这 士兵 , 和 他们的 凹陷 脸颊 和 黄褐色 眼睛 , 看起来 喜欢 白痴 .

这些士兵面颊凹陷，双眼蜡黄，看起来像傻瓜一样。

[ˈnevər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [ˈaʊərz] - [rest] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] ,
Never , during the few hours ' rest they were allowed to enjoy ,
绝不 , 期间 这 很少 小时 - 休息 他们 是 允许 到 享受 ,

即使在他们被允许享受的几个小时休息时间里，也从未发生过这样的事。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tents] ; [ˈnevər] [ə; eɪ] [dʒʊk] .
was a laugh heard from the tents ; never a joke .
曾是 一个 笑 听到 从 这 帐篷 ; 绝不 一个 开玩笑 .

帐篷里传来一阵笑声；但这绝不是个玩笑。

[æt; ət] [naɪt] , [ˈæftər] [ˈbjʊ:gl] - [kɔ:l] ,
At night , after bugle - call ,
在 夜晚 , 后 号角 - 称呼 ,

夜里，号角声响起之后，

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][get][ˈɪntuː;][laɪn][fɔːr; fər] [geɪmz] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] ,
the rank and file were ordered to get into line for games and singing ,
这 秩 和 文件 是 订购 到 得到 进入 线 为了 游戏 和 歌唱 ,
普通士兵被命令排队参加游戏和唱歌。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [æbsəˈluːtli] [æpəˈθetɪk] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [fɪtʃər] [ðeɪ]
and with an absolutely apathetic expression of voice and features they
和 和 一个 绝对地 冷漠的 表达 的 嗓音 和 特征 他们
[haʊld] [ðə; ði][oʊld] - —
howled the old campsong —
嚎叫 这 老的 - —
他们面无表情、语气冷漠地嚎叫着那首古老的营歌——

“ [oʊ] , [ðə; ði][ˈgælənt] [ˈrʌ(ə)n] [ˈsoʊldʒər] ,
“ Oh , the gallant Russian soldier ,
” 哦 , 这 英勇 俄语 士兵 ,
“哦，英勇的俄罗斯士兵，

[fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [pleɪs] ;
Fear with him can find no place ;
害怕 和 他 能 寻找 不 地方 ;
他心中没有恐惧；

[hiː; hi] , [wen] [bɑːmz] [ɑːr; ər] [ˈbɜːrstɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
He , when bombs are bursting round him ,
他 , 什么时候 炸弹 是 爆发 圆形的 他 ,
当炸弹在他周围爆炸时，他

[kɔːlz] [ðem; ðəm] - [ˈbrʌðər] - [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪs] .
Calls them ' brother ' to their face .
呼叫 他们 - 兄弟 - 到 他们的 脸 .
当面称呼他们为“兄弟”。

“ [ðen] [ə; eɪ] [dæns] [wʊd] [biː; bi] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrˈmoʊniəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈensən] [wʊd] [rɔːr]
“ Then a dance would be played on the harmonium , and the ensign would roar
” 然后 一个 舞蹈 会 是 玩 在 这 手风琴 , 和 这 军旗 会 吼
[aʊt] —
out —
出去 —
“然后就会有人用手风琴演奏一段舞曲，旗手就会大声喊叫——”

“ - , - , [ʌp][ænd; ənd] [dæns] , [juː; jʊ] [haʊndz] !
“ Gregorash , Skvortzov , up and dance , you hounds !
” - , - , 向上 和 舞蹈 , 你 猎犬 !
“格里戈拉什，斯克沃尔佐夫，起来跳舞，你们这些猎犬！”

“ [ðə; ði] [tuː;] [rɪˈkruːts] [əʊˈbeɪd] [ðə; ði][ˈɔːrdər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] ,
“ The two recruits obeyed the order without a murmur ,
” 这 二 新兵 服从 这 命令 没有 一个 低语 ,
“两名新兵一声不吭地服从了命令。”

[bʌt; bət][ɪn][bəʊθ][ðer; ðər] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ðer; ðər] [leɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ded] , [məˈkænɪk(ə)l] , [ænd; ənd]
but in both their song and dance there lay something dead , mechanical , and
但 在 两个都 他们的 歌曲 和 舞蹈 那里 躺 某物 死的 , 机械的 , 和
[rɪˈzaɪnd] ,
resigned ,
辞职 ,
但在他们的歌舞中，却隐藏着某种死气沉沉、机械麻木、听天由命的东西。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [wiːp] .
at which one was inclined to weep .
在 哪个 一 曾是 倾斜 到 哭泣 .
看到这里，人们不禁潸然泪下。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] 5th ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] [ðei] ['i:zi] - [ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] [fri:] ,
Only in the 5th Company were they easy - going and free ,
仅有的 在 这 5th 公司 是 他们 简单的 - 去 和 自由的 ;
只有在第五连，他们才随和自由。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [drɪlz] [brɪˈɡæən] ['evri] [dei] [æən; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd]
and there the drills began every day an hour later than the rest and
和 那里 这 演习 开始 每一个 天 一个 小时 之后 比 这 休息 和
[wɜ:r; wər] [kənˈklu:did] [æən; ən] [ˈaʊər] [ˈɜ:rlɪər] .
were concluded an hour earlier .
是 结束 一个 小时 早些时候 .
那里的演习每天比其他演习晚一个小时开始，早一个小时结束。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] ['evri] [ˈmembər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [ˈtʃoʊzn] ,
You might have fancied that every member of it had been specially chosen ,
你 可能 有 幻想 那 每一个 成员 的 它 有 到过 特别 选定 ,
你或许会觉得它的每个成员都是经过精心挑选的，

[fɔ:r; fər] [ðei] [ɔ:l] [lʊkt] [ˈlaɪvli] , [wel] - [fed] .
for they all looked lively , well - fed .
为了 他们 全部 看起来 热闹 , 出色地 - 美联储 .
因为他们看起来都很精神，吃得很好。

[ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th ['kʌmpəni] [lʊkt] [ðer; ðər][ˈɑ:fəsərz] ['breɪvli] [ænd; ənd][ˈoʊpənli][ɪn][ðə; ði]
The lads of the 5th Company looked their officers bravely and openly in the
这 小伙子们 的 这 5th 公司 看起来 他们的 警官 勇敢地 和 公然 在 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
第五连的士兵们勇敢而坦率地直视着他们的军官。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [-] [wʌz; wəz][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə,rɪstəˈkræɪtɪk] ['elɪɡəns] .
and the very rubashka [19] was worn with a certain aristocratic elegance .
和 这 非常 鲁巴什卡 [-] 曾是 磨损 和 一个 肯定 贵族 优雅 .
而鲁巴什卡[19]本身就带有某种贵族般的优雅气质。

[ðer; ðər] [kəˈmændər] ,
Their commander ,
他们的 指挥官 ,
他们的指挥官，

- — [ə; eɪ] ['veri] [ɪkˈsentɹɪk] [oʊld] [ˈbætʃələr] [ænd; ənd] [kəmˈpærətɪvli] [rɪtʃ] ([hi:; hi] [dru:]
Stelikovski — a very eccentric old bachelor and comparatively rich (he drew
- — 一个 非常 偏心 老的 学士 和 比较 富有的 (他 画
[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ˈkwɔ:rtər] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈru:blz] ['evri] [mʌnθ]) ,
from some unknown quarter two hundred roubles every month) ,
从 一些 未知 四分之一 二 百 卢布 每一个 月) ,
斯特利科夫斯基——一个非常古怪的老单身汉，而且相对富裕（他每月从某个不知名的渠道领取200卢布）。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][æən; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] ['kærəktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ['mænər] , [hu:] [stəd] [əˈlu:f]
was of an independent character , with a dry manner , who stood aloof
曾是 的 一个 独立的 特点 , 和 一个 干燥 方式 , WHO 站立 超然
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
from his comrades ,
从 他的 同志们 ,
他性格独立，为人冷漠，与同伴们保持距离。

[ænd; ənd] [ˈlæstli] , [wʌz; wəz][ɪn][bæd] [ˈoʊdər][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪsəlu:t] [laɪf] .
and lastly , was in bad odour on account of his dissolute life .
和 最后 , 曾是 在 坏的 气味 在 帐户 的 他的 荒淫 生活 .
最后，由于他放荡不羁的生活方式，身上散发着难闻的气味。

[hi:; hi] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [haɪrd] [jʌŋ] ['gɜ:lz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʊʊə] [klæs] , ['ɔ:f(ə)n]['maɪnɜ:z] , [ænd; ənd]
He attracted and hired young girls from the lower class , often minors , and
他 吸引 和 雇用 年轻的 女孩们 从 这 降低 班级 , 经常 未成年人 , 和
[ðɪ:z] [hi:; hi] [peɪd] ['hænsəmli] ,
these he paid handsomely ,
这些 他 有薪酬的 英俊地 ,

他吸引并雇用了来自下层阶级的年轻女孩，其中很多是未成年人，并支付她们丰厚的报酬。

[ænd; ənd] [sent] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['pleɪsɪz]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] .
and sent back to their native places after the lapse of a month .
和 发送 后退 到 他们的 本国的 地方 后 这 失效 的 一个 月 .
一个月后，他们被遣返回原籍。

[kɔ:rpərəl] ['pʌnɪʃmənt] — [neɪ] , ['i:v(ə)n] [θrets] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜ:rdz] — [wɜ:r; wər] ['striktli]
Corporal punishment — nay , even threats and insulting words — were strictly
下士 惩罚 — 不 , 甚至 威胁 和 侮辱 字 — 是 严格
[fər'bɪdn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ɔ:l'dʊʊ] ,
forbidden in his company , although ,
禁止 在 他的 公司 , 虽然 ,

在他的公司里，体罚——甚至威胁和侮辱——都是被严格禁止的，尽管

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [gʊʊz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['eni] ['kɔdlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
as far as that goes , there was by no means any coddling of the men ,
作为 远的 作为 那 去 , 那里 曾是 经过 不 方法 任何 娇惯 的 这 男人 ,
就这一点而言，绝没有对这些男人进行任何娇惯。

[hu:] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['redɪnəs] , [ænd; ənd][keɪpə'bɪləti] ,
who , however , in appearance , and readiness , and capability ,
WHO , 然而 , 在 外貌 , 和 准备就绪 , 和 能力 ,
然而，无论从外表、准备情况还是能力来看，

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] ['eni] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['gɑ:dzmən] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
were not inferior to any company of guardsmen in existence .
是 不是 下 到 任何 公司 的 卫兵 在 存在 .
并不逊色于任何现存的卫队连队。

['bi:ɪŋ] [hɪm'self] ['mæstərfl] , [ku:l] , [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] ,
Being himself masterful , cool , and self - reliant in the highest degree ,
存在 他自己 精湛 , 凉爽的 , 和 自己 - 依赖 在 这 最高 程度 ,
他本人技艺精湛、冷静沉着、高度自立，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪm'plænt] [ðʊʊz] ['kwɑ:lətɪz] ['fɜ:rmlɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dɪnɪts] .
he was also able to implant those qualities firmly in his subordinates .
他 曾是 还 有能力的 到 注入 那些 品质 牢牢 在 他的 下属 .
他还成功地将这些品质灌输给了他的下属。

[wʌt] , [ɪn] [ʌðər] ['kʌmpənɪz] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'teɪnd] ['æftər][ə; eɪ] [hoʊl] ['wi:ks] [drɪl] [ə'mɪd]
What , in other companies , could not be attained after a whole week's drill amid
什么 , 在 其他 公司 , 可以 不是 是 已达到 后 一个 所有的 本周 钻头 之中
[θrets] ,
threats ,
威胁 ,

在其他公司，即使在威胁下进行了一整周的演练，也无法达到的目标

[jelz] , [ænd; ənd] [ʊʊðz] , [bloʊz] [ænd; ənd] [straɪps] , - [ə'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [kɑ:m]
yells , and oaths , blows and stripes , Stelikovski attained with the greatest calm
喊叫 , 和 誓言 , 打击 和 条纹 , - 已达到 和 这 最 冷静的
[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [deɪ] .
in a single day .
在 一个 单身的 天 .
斯捷利科夫斯基在一天之内以极大的冷静应对了叫喊、咒骂、殴打和鞭答。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] , ['seldəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wen] , [ɑ:n]
He was a man of few words , seldom raised his voice , and when , on
他 曾是 一个 男人 的 很少 字 , 很少 提高 他的 嗓音 , 和 什么时候 , 在
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

他是个寡言少语的人，很少提高嗓门，偶尔，

[hi:; hi][dɪd] [spi:k] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [kɑ:v d] [ɪn] [stoʊn] .
he did speak , the soldiers stood as if carved in stone .
他 做过 说话 , 这 士兵 站立 作为 如果 雕刻 在 石头 .

他开口说话了，士兵们像石头雕刻般笔直地站在那里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][hi:; hi][wʌz; wəz] [[ʌnd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] , [bʌt; bət] ['wə:ʃɪp] [baɪ][hɪz; ɪz] [men]
Among the officers he was shunned and hated , but worshipped by his men
之中 这 警官 他 曾是 被排斥 和 憎恨 , 但 崇拜 经过 他的 男人
— [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ,
— **a state of things that** ,
— 一个 状态 的 事物 那 ,

军官们疏远他、憎恨他，但他的部下却崇拜他——这种状况，

[moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] , [wʌz; wəz] [ju'ni:k] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:rmɪ] .
most certainly , was unique in the whole of the Russian Army .
最多 当然 , 曾是 独特的 在这 所有的 的 这 俄语 军队 .

这在整个俄罗斯军队中绝对是独一无二的。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [meɪ] [ə'raɪvd] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vju:] , ['ɔ:rdərd] [baɪ][ðə; ði]
At length the 15th of May arrived , when the Great Review , ordered by the
在 长度 这 15th 的 可能 到达的 , 什么时候 这 伟大的 审查 , 订购 经过 这
[brɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ,
Brigadier - General ,
准将 - 一般的 ,

终于到了5月15日，按照准将的命令，举行了盛大的阅兵式。

[wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .
was to take place .
曾是 到 拿 地方 .

即将发生。

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpənɪz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] 5th , [ðə; ði][nɑ:n] - ['kɑ:mz] .
In all the companies , except the 5th , the non - coms .
在 全部 这 公司 , 除了 这 5th , 这 非 - 通讯 .

除了第五家公司之外，所有公司都是非上市公司。

[hæd; həd][ðer; ðər][men] [drɔ:n] [ʌp][baɪ][fɔ:r][ə; eɪ] . [em] .
had their men drawn up by 4 a . m .
有 他们的 男人 绘制 向上 经过 4 一个 . 米 .

凌晨4点，他们的人员已经列队完毕。

[ðə; ði] [pʊr] , [tɔ:rtʃərd] , ['draʊzi] , ['geɪpɪŋ] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][koʊld]
The poor , tortured , drowsy , gaping soldiers were trembling as though with cold
这 贫穷的 , 受折磨 , 昏昏欲睡 , 张开的 士兵 是 发抖 作为 尽管 和 寒冷的
[ɪn][ðer; ðər] [kɔ:rs] ['ʃɜ:ts] ,
in their coarse shirts ,
在 他们的 粗 衬衫 ,

那些可怜的、饱受折磨的、昏昏欲睡的、目瞪口呆的士兵们浑身颤抖，仿佛粗糙的衬衫都冻透了。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] ['bɑ:mi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [sə'ri:n] , [ænd; ənd]
although the air was mild and balmy and the weather serene , and
虽然 这 空气 曾是 温和的 和 芳香 和 这 天气 安详 , 和
[ðer; ðər] ['glu:mi] ,
their gloomy ,
他们的 阴沉 ,

虽然空气温和宜人，天气晴朗，但他们的情绪却很阴郁。

[di'prest] [glɑ:nsɪz] [ænd; ənd] ['sæloʊ] , [greɪ] , [tʃɔ:ki] ['feɪsɪz] [geɪv] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn]
depressed glances and sallow , greyish , chalky faces gave a painful impression in
郁闷 眼神 和 黄褐色 , 灰蒙蒙的 , 粉笔 面孔 给予 一个 痛苦 印象 在
[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] , [braɪt] ['sʌmə] ['mɔ:rnɪŋ] .
the gleaming , bright summer morning .
这 闪闪发光 , 明亮的 夏天 早晨 .

在阳光灿烂的夏日清晨，人们忧郁的眼神和蜡黄、灰暗、苍白的脸庞给人一种痛苦的印象。

[wen] [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [sɪks] , [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [brɪ'gæn][tu:; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['kʌmpənɪz] .
When the clock struck six , the officers began to join their companies .
什么时候 这 钟 击 六 , 这 警官 开始 到 加入 他们的 公司 .

时钟敲响六点时，军官们开始归队。

[ðə; ði] ['redʒɪmənt][hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'sembld] [ænd; ənd][ɪn][laɪn] [brɪ'fɔ:r] - [ə; eɪ] . [em] . ,
The regiment had not to be assembled and in line before 10 a . m . ,
这 团 有 不是 到 是 组装 和 在 线 前 - 一个 . 米 . ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

该团不必在上午10点前集结列队，但是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] - ,
with the exception of Stelikovski ,
和 这 例外 的 - ,

除了斯特利科夫斯基之外，

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðer; ðər] [pʊr] ['wɪrɪd] ['soʊldʒərz][hæv; həv]
not one of the Captains thought of letting their poor wearied soldiers have
不是 一 的 这 队长 想法 的 出租 他们的 贫穷的 疲惫 士兵 有
[ðer; ðər] ['prɑ:pər] [sli:p] [ænd; ənd][geɪn] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɔɪlz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt] [deɪ] .
their proper sleep and gain strength for the toils awaiting them that day .
他们的 恰当的 睡觉 和 获得 力量 为了 这 辛勤劳作 等待中 他们 那 天 .

没有一个上尉想到要让疲惫不堪的士兵们好好睡一觉，积蓄力量去应对当天即将到来的艰苦战斗。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , ['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] ['fʌsɪnəs] [ænd; ənd] [zi:l] [bɪn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɑ:n]
On the contrary , never had their fussiness and zeal been greater than on
在 这 相反 , 绝不 有 他们的 挑剔 和 热情 到过 更大的 比 在
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

相反，他们从未像今天早上那样挑剔和热情。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] , [θrets] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] ; [ɪr] - ['bɑ:ksɪŋ] , [slæps][ɑ:n][ðə; ði]
The air was thick with oaths , threats , and insults ; ear - boxing , slaps on the
这 空气 曾是 厚的 和 誓言 , 威胁 , 和 侮辱 ; 耳朵 - 拳击 , 掌掴 在 这
[maʊθ] , [kɪks] ,
mouth , kicks ,
嘴 , 踢 ,

空气中充斥着咒骂、威胁和侮辱；拳打脚踢、扇耳光、踢打，

[ænd; ənd] [bloʊz] [wið; wiθ][ðə; ði][fɪst] [reɪnd] [daʊn] , [æt; ət] [i:tʃ] ['slaɪtəst] ['blʌndər] , [ɑ:n][ðə; ði]
and blows with the fist rained down , at each slightest blunder , on the
和 打击 和 这 拳头 下雨了 向下 , 在 每个 丝毫 错误 , 在 这
['mɪzrəb(ə)l] , ['ʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] ['soʊldʒərz] .
miserable , utterly exhausted soldiers .
悲惨的 , 完全地 筋疲力尽的 士兵 .

每当士兵们犯下哪怕是最轻微的失误，就会遭到拳头如雨点般落下的重击，这些可怜的、筋疲力尽的士兵们更是被打得遍体鳞伤。

[æt; ət][naɪn][ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] ['kʌmpənɪz] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] ,
At 9 a . m . the companies marched to the parade - ground ,
在 9 一个 . 米 . 这 公司 行军 到 这 游行 - 地面 ,
[ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
上午9点，各连队列队前往阅兵场。

about five hundred paces in front of the camp .
关于 五 百 步幅 在 正面 的 这 营 .
[sɪks'ti:n] ['aʊt,pəʊsts] , [prə'veɪdɪd][wið; wiθ] [smɔ:l] , ['mʌlti] - ['kɒlərd] [flægz][fɔ:r; fər] ['sɪgnəlɪŋ] ,
Sixteen outposts , provided with small , multi - coloured flags for signalling ,
十六 前哨站 , 假如 和 小的 , 多 - 有色 旗帜 为了 信号传导 ,
[wɜ:r; wər] ['steɪʃənd] [ɪn][æn; ən] [æbsə'lu:tli] [streɪt] [laɪn] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [vɜ:rst] [lɔ:ŋ] , [soʊ][æz; əz]
十六个哨所，配备有用于信号传递的小型彩色旗帜，

were stationed in an absolutely straight line about half a verst long , so as
是 驻 在 一个 绝对地 直的 线 关于 一半 一个 维耳斯特 长的 , 所以 作为
[tu:; tə][mɑ:rk] [aʊt] ,
to mark out ,
到 标记 出去 ,
[wɪð; wiθ][mæθə'mætɪk(ə)l] ['ækjərəsi] ,
他们排成一条大约半俄里长的直线，以便标示位置。

with mathematical accuracy ,
和 数学 准确性 ,
[ðə; ði] [pɔɪnts] [wer] [i:tʃ] ['kʌmpənɪ:z] [raɪt] [wɪŋ] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [pə'reɪd] [pæst]
用数学方法精确地

the points where each company's right wing should be placed at the parade past
这 积分 在哪里 每个 公司的 正确的 翼 应该 是 放置 在 这 游行 过去的
[ðə; ði] [brɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] .
the Brigadier - General .
这 准将 - 一般的 .

各连队右翼在经过准将检阅时应放置的位置。
[lu:'tenənt] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lətɪd] [ðɪs] ['haɪli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tæsk] , [wʌz; wəz] , [ʌv; əv]
Lieutenant Kováko , who had been allotted this highly important task , was , of
中尉 - , WHO 有 到过 分配 这 高度 重要的 任务 , 曾是 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

被委派执行这项极其重要任务的科瓦科中尉，当然是.....
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi] ['gæləpt] , [laɪk]
one of the heroes of the day , and , conscious of this , he galloped , like
一 的 这 英雄 的 这 天 , 和 , 有意识的 的 这 , 他 疾驰 , 喜欢
[ə; eɪ]['mædmən] — [red] ,
a madman — red ,
一个 狂人 — 红色的 ,

他是当天的英雄之一，意识到这一点后，他像疯了一样策马奔腾——全身通红

[pər'spaɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] — [ˈbækwərdz] [ænd; ənd][ˈfɔ:rwərdz] [ə'ɔ:n]
perspiring , and with his cap on his neck — backwards and forwards along
出汗 , 和 和 他的 帽 在 他的 脖子 — 向后 和 前进 沿着
[ðə; ði][laɪn] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] ,
the line , shouting and swearing ,
这 线 , 喊叫 和 咒骂 ,
他汗流浹背, 帽子扣在脖子上——沿着队伍来回踱步, 大喊大叫, 破口大骂。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ] [bɪ'leɪbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈseɪbər][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [li:n] [waɪt] [ˈtʃɑ:rdʒər] .
and also belabouring with his sabre the ribs of his lean white charger .
和 还 劳作 和 他的 军刀 这 肋骨 的 他的 倾斜 白色的 充电器 .
他用佩剑狠狠地砍向他那匹精瘦白马的肋骨。

[ðə; ði] [pʊr] [bi:st] , [groʊn] [greɪ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈkætərækt][ɪn][ɪts] [raɪt] [aɪ] ,
The poor beast , grown grey with age and having a cataract in its right eye ,
这 贫穷的 兽 , 生长 灰色的 和 年龄 和 拥有 一个 白内障 在 它是 正确的 眼睛 ,
这只可怜的牲畜, 毛色因年老而变得灰白, 右眼还患有白内障。

[weɪvd] [ɪts] [ʃɔ:rt] [teɪl] [kən'vʌlsɪvli] .
waved its short tail convulsively .
挥手 它是 短的 尾巴 痉挛地 .
它那短短的尾巴抽搐着摆动。

[jes] , [ɑ:n] [lu:'tenənt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈaʊt.pəʊsts] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈredʒəmənts] [wi:l]
Yes , on Lieutenant Kováko and his outposts depended the whole regiment's weal
是的 , 在 中尉 - 和 他的 前哨站 取决于 这 所有的 该团的 福利
[ænd; ənd][woʊ] ,
and woe ,
和 悲哀 ,
是的, 整个团的福祉和厄运都取决于科瓦科中尉和他的哨所。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] [ˈkʌmpənɪz] -
for it was he who bore the awful responsibility of the sixteen companies ' -
为了 它 曾是 他 WHO 钻孔 这 可怕 责任 的 这 十六 公司 -
[rɪ'spektɪv] “ [gæps] ” [ænd; ənd] “ [ˈdresɪŋ] .
respective “ gaps ” and “ dressing .
各自 “ 差距 ” 和 “ 敷料 .
因为正是他承担了十六家公司各自的“差距”和“着装”的可怕责任。

” [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ten] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] - [ə; eɪ] . [em] . , [ðə; ði] 5th [ˈkʌmpəni] [ˈmɑ:tʃt] [aʊt][ʌv; əv]
” **Precisely at ten minutes to 10 a . m . , the 5th Company marched out of**
” 恰恰 在 十 分钟 到 - 一个 . 米 . , 这 5th 公司 行军 出去 的
[kæmp] .
camp .
营 .
“上午 10 点 5 分, 第五连队走出了营地。”

[wɪð; wɪθ] [brɪsk] , [ɔ:n] , [ˈmeɪzərd] [steps] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈtremb(ə)] ,
With brisk , long , measured steps , that made the earth tremble ,
和 轻快 , 长的 , 测量 步骤 , 那 制成 这 地球 颤抖 ,
他迈着轻快、稳健、步伐有力的步伐, 大地都为之震动。

[ðɪ:z] [ˈhʌndrəd] [men] [ˈmɑ:tʃt] [pæst][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkʌmpənɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn]
these hundred men marched past all the other companies and took their place in
这些 百 男人 行军 过去的全部 这 其他 公司 和 采取 他们的 地方 在
[ðə; ði][laɪn] .
the line .
这 线 .
这一百名士兵列队走过其他所有连队, 在队伍中站稳脚跟。

[ðeɪ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] , [srɪˈlekt] [kɔ:ɾ] ; [laɪð] , [ˈmʌskjələɾ] [ˈfɪgjəɾz] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [bæks]
They formed a splendid , select corps ; lithe , muscular figures with straight backs
他们 形成 一个 灿烂 , 选择 兵团 ; 轻盈 , 肌肉发达的 数据 和 直的 背部
[ænd; ənd] [breɪv] [ˈberɪŋ] ,
and brave bearing ,
和 勇敢的 轴承 ,
他们组成了一支精锐的优秀队伍; 身姿矫健, 肌肉结实, 脊背挺直, 神态英勇。

[kli:n] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:kli:s] [kæp] [tɪpt] [koʊˈketʃli] [ˈoʊvəɾ][ðə; ði] [raɪt]
clean , shining faces , and the little peakless cap tipped coquettishly over the right
干净的 , 灼灼 面孔 , 和 这 小的 无峰 帽 倾斜 卖弄风情 超过 这 正确的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .
干净闪亮的脸庞, 以及俏皮地歪戴在右耳上的小巧无檐帽。

[ˈkæptɪn] - — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [məen] , [dɪˈsplɛɪnɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [trəˈmendəsli] [waɪd] [ˈbrɪtʃɪz]
Captain Stelikovski — a little thin man , displaying himself in tremendously wide breeches
队长 - — 一个 小的 薄的 男人 , 显示 他自己 在 非常 宽的 马裤
— [ˈkerləsli] [ˌprɒməˈneɪdɪd] ,
— carelessly promenaded ,
— 粗心大意 漫步 ,
斯特利科夫斯基上尉——一个身材矮小瘦弱的男人, 穿着极其宽大的马裤——漫不经心地闲逛着,

[wɪˈðəʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [tru:ps] [kept] [wen] [ˌ mɑ:tʃɪŋ] ,
without troubling himself in the least about the time his troops kept when marching ,
没有 令人不安的 他自己 在 这 至少 关于 这 时间 他的 军队 保留 什么时候 行军 ,
他丝毫没有在意部队行军时的时间安排。

[faɪv] [ˈpeɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk] , [ˈpɪrɪŋ] [əˈmju:zɪdli] ,
five paces on the side of the right flank , peering amusedly ,
五 步幅 在 这 边 的 这 正确的 侧翼 , 窥视 饶有兴致地 ,
在右侧边线五步远的地方, 饶有兴味地窥视着,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈwɪmzɪkli] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [naʊ] [tu:; tə]
and now and then shaking his head whimsically now to the right , now to
和 现在 和 然后 摇晃 他的 头 异想天开地 现在 到 这 正确的 , 现在 到
[ðə; ði] [left] ,
the left ,
这 左边 ,
他时不时地古怪地摇摇头, 一会儿向右摇, 一会儿向左摇。

[æz; əz] [ðooʊ] [tu:; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði] [tru:ps] -
as though to control the troops ' -
作为 尽管 到 控制 这 军队 -
仿佛是为了控制军队

“ [ˈdresɪŋ] ” [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] .
“ **dressing** ” **and attention** .
“ 敷料 ” “ 和 注意力 ” .
“着装”和关注。

[ˈkɜ:ɾn(ə)l] - , [ðə; ði] [kəˈmændəɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈtæliən] , [hu:] , [laɪk][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
Colonel Liech , the commander of the battalion , who , like the rest of the
上校 - , 这 指挥官 的 这 营 , WHO , 喜欢 这 休息 的 这
[ˈɑ:fəsəɾz] , [hæd; həd] [bɪn] ,
officers , had been ,
警官 , 有 到过 ,
营长利奇上校, 和其他军官一样, 曾经是.....

[ˈevər] [sɪns] [dɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] - [ˈfi:vər][ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəs] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] ,
ever since dawn , in a state of examination - fever and nervous irritability ,
曾经 自从 黎明 , 在 一个 状态的 考试 - 发烧 和 紧张的 易怒 ,
从黎明起, 我就一直处于考试焦虑和神经紧张的状态。

[rʌʃt] [ʌp][tu:; tə] - [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊriəs] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] “ [kʌm] [tu:] [leɪt] .
rushed up to Stelikovski with furious upbraidsings for having “ come too late .
匆忙 向上 到 - 和 狂怒 责骂 为了 拥有 “ 来 也 晚的 .
冲到斯特利科夫斯基面前, 愤怒地斥责他“来得太晚了”。

“ [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈku:lli] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [glɑ:nst] [æt; ət][,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd]
” **The latter slowly and coolly took out his watch , glanced at it , and**
” 这 后者 缓慢地 和 冷静地 采取 出去 他的 手表 , 瞥了一眼 在 它 , 和
[rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] ,
replied in a dry ,
回复 在 一个 干燥 ,
后者缓缓地、冷静地掏出手表, 看了一眼, 冷冷地回答道:

[ˈɔ:lmoʊst] [kənˈtemptʃuəs] [ˈtoʊn] :
almost contemptuous tone :
几乎 轻蔑的 语气 :
近乎轻蔑的语气:

“ [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [ˈɔ:rdərd] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [baɪ][ten][əˈklɒk, əu-] .
” **The commander of the regiment ordered me to be here by ten o'clock .**
” 这 指挥官 的 这 团 订购 我 到 是 这里 经过 十 点钟 .
“团长命令我十点钟之前到这里。”

[,aɪ ˈti:] [sti:l] [ˈwɒnts] [θri:] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [ðæt] [ˈaʊər] .
It still wants three minutes to that hour .
它 仍然 想要 三 分钟 到 那 小时 .
距离整点还有三分钟。

[aɪ][du:][nɑ:t] [kənˈsɪdər] [aɪ][eɪ ˈem][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈwɜ:riɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɜ:rtɪŋ] [maɪ][men] [ˌʌŋ,nesəˈserəli] . “
I do not consider I am justified in worrying and exerting my men unnecessarily .”
我 做 不是 考虑 我 是 合理的 在 令人担忧 和 施力 我的 男人 不必要的 . “
我认为我没有理由让我的部下无谓地担忧和劳累。

“ [dəʊnt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , “ [krəʊkt] - , [dʒeˈstɪkjə,leɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪnz] .
” **Don't , if you please , “ croaked Liech , gesticulating and pulling his reins .**
” 不 , 如果 你 请 , “ 呱呱叫 - , 做手势 和 拉 他的 缰绳 .
“请不要这样做,”利奇嘶哑着嗓子说道, 一边比划着手势, 一边拉着缰绳。

“ [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] [wen] [jʊr; jər] [suːˈpɪriər] [ˈɑ:fɪsər] [meɪks] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rk] .
” **I must ask you to be silent when your superior officer makes a remark .**
” 我 必须 问 你 到 是 沉默的 什么时候 你的 优越的 官 制作 一个 评论 .
“当你们的上级发表讲话时, 我必须要求你们保持沉默。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [tu:] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [get][ðə; ði]
” **But he only too well understood that he was wrong and would get the**
” 但 他 仅有的 也 出色地 理解 那 他 曾是 错误的 和 会 得到 这
[wɜ:rst] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ,
worst of it ,
最差 的 它 ,
但他非常清楚自己错了, 而且会遭受最严重的后果。

[ænd; ənd][hi:; hi][roʊd] [ˈkwɪkli] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɑ:n][ðə; ði] 8th [ˈkʌmpəni] ,
and he rode quickly on , and visited his wrath on the 8th Company ,
和 他 骑 迅速地 在 , 和 到访 他的 愤怒 在 这 8th 公司 ,
他策马疾驰, 将怒火倾泻在第八连身上。

[hu:z] [ˈɑ:fəsərz][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈnæpsæk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈoʊpənd] .
whose officers had ordered the knapsacks to be opened .
谁 警官 有 订购 这 背包 到 是 打开 .

是其军官下令打开背包的。

“ [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] ?
” **What the deuce are you about ?**
“ 什么 这 二 是 你 关于 ?

你到底在搞什么鬼？

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈfʊləri] ?
What is this foolery ?
什么 是 这 愚蠢 ?

这简直是荒唐至极！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bəˈzɑ:r] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ʃɑ:p] ?
Are you thinking of opening a bazaar or a general shop ?
是 你 思维 的 开幕 一个 市场 或者 一个 一般的 店铺 ?

您是打算开一家集市还是杂货店？

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][laɪk] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [hʌnt] [baɪ] [ˈkræmɪŋ] [ðə; ði] [həʊndz] [wɪð; wɪθ] [fu:d] .
This is just like beginning a hunt by cramming the hounds with food .
这 是 只是 喜欢 开始 一个 打猎 经过 临时抱佛脚 这 猎犬 和 食物 .

这就像狩猎开始时给猎犬喂食大量食物一样。

[kloʊz] [jʊr; jər] [ˈnæpsæk] [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm][ɑ:n] [ˈkwɪkli] .
Close your knapsacks and put them on quickly .
关闭 你的 背包 和 放 他们 在 迅速地 .

合上背包，迅速背上。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɪˈfɔ:r] .
You ought to have thought of this before .
你 应该 到 有 想法 的 这 前 .

你早该想到这一点。

“ [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə][ɪˈlev(ə)n] [ðeɪ] [brɪˈgæŋ] [ˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪnz] [leɪd]
” **At a quarter to eleven they began dressing the companies on the lines laid**
“ 在 一个 四分之一 到 十一 他们 开始 敷料 这 公司 在 这 线条 铺设
[daʊn] .
down .
向下 .

“11点45分，他们开始按照既定路线为各连队穿戴装备。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] , [ˈti:diəs] , [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tæsk] .
This was for all a very minute , tedious , and troublesome task .
这 曾是 为了 全部 一个 非常 分钟 , 乏味 , 和 麻烦的 任务 .

对所有人而言，这都是一项非常琐碎、乏味且麻烦的任务。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈb:ŋ] [roʊps][wɜ:r; wər] [ˈtaɪtli] [stretʃt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
Between the échelons long ropes were tightly stretched along the ground .
之间 这 梯队 长的 绳索 是 紧紧 拉伸 沿着 这 地面 .

梯队之间，长长的绳索紧紧地绷在地上。

[ˈevri] [ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [si:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈpeɪnf(ə)]
Every soldier in the front rank was obliged to see , with the most painful
每一个 士兵 在 这 正面 秩 曾是 有义务 到 看 , 和 这 最多 痛苦
[ˈækjərəsi] ,
accuracy ,
准确性 ,

前排的每一名士兵都不得不以最痛苦的清晰度看到：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tuʊz] [dʒʌst] [greɪzd] [ðə; ði] ['tɑ:tlɪ] - [stretʃt] [roʊp] ,
that his toes just grazed the tightly - stretched rope ,
那 他的 脚趾 只是 放牧 这 紧紧 - 拉伸 绳索 ,
他的脚趾轻轻擦过了绷紧的绳子。

[fɔ:ɾ; fər] [ɪn] [ðæt] [leɪ] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ɪtləs] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
for in that lay the fundamental condition of the faultless dressing of the long
为了 在 那 躺 这 基本的 状况 的 这 完美无瑕 敷料 的 这 长的
[frʌnt] .
front .
正面 .

因为这正是完美修饰长前额的基本条件。
[mɔ:ɾ'oʊvər] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tuʊz] ,
Moreover , the distance between the toes ,
而且 , 这 距离 之间 这 脚趾 ,
此外, 脚趾之间的距离,

[laɪk] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] - [stɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪn'klaɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
like the breadth of the gun - stock and the somewhat inclined position of the
喜欢 这 宽度 的 这 枪 - 库存 和 这 有些 倾斜 位置 的 这
[ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:di] ,
upper part of the body ,
上 部分 的 这 身体 ,
比如枪托的宽度和上半身略微倾斜的姿势,

[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] .
had to be the same along the whole line .
有 到 是 这 相同的 沿着 这 所有的 线 .
整条生产线上的产品必须保持一致。

[waɪl] ['æŋkʃəsli] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ði:z] ['di:teɪlz] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɔ:f(ə)n] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ]
While anxiously superintending these details the Captains often flew into a towering
尽管 焦虑地 监督 这些 细节 这 队长 经常 飞翔 进入 一个 参天
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .
队长们在焦急地监督这些细节时, 常常勃然大怒。

[ˈfræntɪk] [ˈʌɒts] [ænd; ənd] [ˈæŋɡrɪ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [kə'mænd] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ['evrɪwɪər] : " ['ɪvənɒf] ,
Frantic shouts and angry words of command were heard everywhere : " **Ivanoff** ,
疯狂的 喊叫 和 生气的 字 的 命令 是 听到 到处 : " 伊万诺夫 ,
[mɔ:ɾ] [ˈfɔ:rwərd] , [ju:; jʊ] — - , [raɪt] ['ʃoʊldər] [ˈfɔ:rwərd] ,
more forward , you — Syaroschtan , right shoulder forward ,
更多的 向前 , 你 — - , 正确的 肩膀 向前 ,
到处都能听到疯狂的喊叫声和愤怒的命令: “伊万诺夫, 再往前走, 你——夏罗什坦, 右肩向前,

[left] [bæk] !
left back !
左边 后退 !
左后卫!
" [æt; ət] - . - [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ə'raɪvd] .
" **At 10 . 30 a . m . the commander of the regiment arrived** .
" 在 - . - 一个 . 米 . 这 指挥官 的 这 团 到达的 .
“上午10点30分, 团长到达。”

[hi:; hi] [roʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['tʃesnʌt] - [braʊn] ['geldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [legz] .
He rode on a powerful chestnut - brown gelding with white legs .
他 骑 在 一个 强大的 板栗 - 棕色的 骗马 和 白色的 腿 .
他骑着一匹强壮的栗棕色骗马, 马腿是白色的。

[ˈkɜːrn(ə)l] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst][məˈdʒestɪk] , [ˈfɪgjər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
Colonel Shulgovich was an imposing , almost majestic , figure on horseback .
上校 - 曾是 一个 气势磅礴 , 几乎 雄伟 , 数字 在 马背 .

舒尔戈维奇上校骑在马上, 气势威严, 几乎令人敬畏。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm] “ [siːt] , “ [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][roʊd][ɪn] [ˈɪnfəntri] [stɑɪl] , [wɪð; wɪθ] [sˈtɪrəps] [fɑːr]
He had a firm “ seat , “ although he rode in infantry style , with stirrups far
他 有 一个 公司 “ 座位 , “ 虽然 他 骑 在 步兵 风格 , 和 马镫 远的
[tuː] [ɔːrt] .
too short .
也 短的 .

他的坐姿很稳, 尽管他骑马的姿势像步兵一样, 马镫却太短了。

[ɪn] [ˈɡriːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][hiː; hi] [jeld] [ɪn][hɪz; ɪz] [trəˈmendəs] [vɔɪs] ,
In greeting his regiment he yelled in his tremendous voice ,
在 问候 他的 团 他 大喊 在 他的 巨大的 嗓音 ,
他用洪亮的声音向他的部队高声喊道:

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒuːbɪlənt][həˈroʊɪk][noʊt][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] —
in which a certain jubilant heroic note in honour of the occasion was audible —
在 哪个 一个 肯定 喜庆 英勇 笔记 在 荣誉 的 这 场合 曾是 可听见的 —
其中可以听出某种欢欣鼓舞、充满英雄气概的庆祝之声——

“ [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊz] .
“ **Good morning , my fine fellows .**
“ 好的 早晨 , 我的 美好的 伙伴们 .
“早上好, 我的好伙计们。”

“ - , [huː] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] 4th [pləˈtuːn] [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] - [ˈretʃɪd]
“ **Romashov , who remembered his 4th platoon and especially Kliabnikov's wretched**
“ - , WHO 记得 他的 4th 排 和 尤其 - 可怜
[əˈpɪərəns] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
appearance , could not refrain from smiling .
外貌 , 可以 不是 避免 从 微笑 .

罗曼绍夫想起了他的第四排, 尤其是克利亚布尼科夫那副狼狈不堪的样子, 不禁露出了笑容。

“ [ˈprɪti] [tʃɔɪs] [ˈspesɪmənz] , [ɪn][ɔːl] [truːθ] , “ [θɔːt] [hiː; hi] .
“ **Pretty choice specimens , in all truth , “ thought he .**
“ 漂亮的 选择 标本 , 在 全部 真相 , “ 想法 他 .
“说实话, 真是相当不错的标本,”他心想。

[ðə; ði] [ˈstændərdz] [wɜːr; wər] [ʌnˈfəːld] [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][redʒɪˈment(ə)][bənd] .
The standards were unfurled amidst the strident notes of the regimental band .
这 标准 是 展开 在.....之中 这 刺耳的 笔记 的 这 团级 乐队 .
军旗在军乐队嘹亮的乐声中展开。

[ˈæftər] [ðɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ˈmoʊmənt] .
After this came a long and trying moment .
后 这 来了 一个 长的 和 尝试 片刻 .
此后, 迎来了一段漫长而艰难的时期。

[streɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌbrɪɡəˈdɪr] - [ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd]
Straight away to the station , from which the Brigadier - General was expected
直的 离开 到 这 车站 , 从 哪个 这 准将 - 一般的 曾是 预期的
,
:
,
直接前往车站, 准将预计将从那里出发。

[wɜːr; wər][ˈpoʊstɪd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsɪgnələrz] [huː] , [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈreɪndʒd] [saɪnz] ,
were posted a number of signallers who , by certain arranged signs ,
是 发布 一个 数字 的 信号员 WHO , 经过 肯定 安排 标志 ,
派驻了一些信号员, 他们通过一些预先安排好的信号,

[wɜːr; wər][tuː; tə] [priˈper] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] .
were to prepare the regiment for the approach of the Generals .
是 到 准备 这 团 为了 这 方法 的 这 将军们 .

目的是让全团做好迎接将军们到来的准备。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðei] [wɜːr; wər] [diˈstɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm] .
More than once they were disturbed by a false alarm .
更多的 比 一次 他们 是 不安 经过 一个 错误的 警报 .

他们不止一次受到虚假警报的干扰。

[ðə; ði] [luːs] , [slæk] [roʊps][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ˈtaɪtnd] [ɪn][mæd] [heɪst] , “ [ˈdresɪŋz] ” [ænd; ənd] “
The loose , slack ropes were once more tightened in mad haste , “ dressings ” and “
这 松动的 , 松弛 绳索 是 一次 更多的 收紧 在 疯狂的 匆忙 , “ 敷料 ” 和 “
[laɪnz] ” [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] ,
lines “ were ordered ,
线条 ” 是 订购 ,

松弛的绳索再次被匆忙地拉紧,“敷料”和“绳索”被下令准备。

[ænd; ənd][ɔːl] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ˈpeɪnf(ə)] “ [əˈten](ə)n] ,
and all stood for several minutes at the most painful “ attention ,
和 全部 站立 为了 一些 分钟 在 这 最多 痛苦 ” 注意力 ,

所有人都以极其痛苦的“立正”姿势站立了几分钟。

” [ʌnˈtɪl] [ˈwɪrɪnəs] [wʌns] [mɔːr] [əˈsɜːrtɪd] [ɪts] [kleɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːr] [ˈsoʊldʒərz] [kəˈlæpst] , [jet]
” until weariness once more asserted its claims , and the poor soldiers collapsed , yet
” 直到 疲劳 一次 更多的 断言 它是 索赔 , 和 这 贫穷的 士兵 倒塌 , 然而
,
.
,

直到疲惫再次袭来, 可怜的士兵们倒下为止, 然而

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pəˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
at the very last , striving to keep the position of their feet , at any rate ,
在 这 非常 最后的 , 努力 到 保持 这 位置 的 他们的 脚 , 在 任何 速度 ,
[ʌnˈmuːvd] .
unmoved .
不动 .

最后, 他们竭尽全力保持双脚的位置不动。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] , [əˈbaʊt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] [ɔːf] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [diˈspleɪd] [ðer; ðər] [kloʊðz] ,
Out in the plain , about three hundred paces off , the ladies displayed their clothes ,
出去 在 这 清楚的 , 关于 三 百 步幅 离开 , 这 女士们 显示 他们的 衣服 ,
[ˈpærəˌsɔːlz] ,
parasols ,
阳伞 ,

在约三百步开外的平原上, 女士们展示着她们的衣物和阳伞。

[ænd; ənd][ˈhæts][ʌv; əv] [ˈveriʒeɪtɪd] [ænd; ənd] [laʊd] [ˈkʌlərz] .
and hats of variegated and loud colours .
和 帽子 的 斑 和 大声 颜色 .

还有各种颜色鲜艳夺目的帽子。

- [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðæt] [braɪt] , [ˈfestɪv] [gruːp] .
Romashov knew very well that Shurochka was not in that bright , festive group .
- 知道 非常 出色地 那 - 曾是 不是 在 那 明亮的 , 节日 团体 .

罗曼绍夫很清楚, 舒罗奇卡并不属于那个光鲜亮丽、欢快热闹的人群。

[bʌt; bət] [ˈevri] [taɪm][hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi] [felt] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
But every time he glanced in that direction he felt , as it were ,
但 每一个 时间 他 瞥了一眼 在 那 方向 他 毛毡 , 作为 它 是 ,

但每当他朝那个方向瞥一眼, 他都会感觉, 仿佛.....

[æn; ən] ['aɪsɪ] - [koʊld] ['ʌdə] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] ,
an icy - cold shudder in the region of his heart , and his quick ,
一个 冰冷的 - 寒冷的 不寒而栗 在 这 地区 的 他的 心 , 和 他的 快的 ,
他心脏附近传来一阵冰冷的颤栗, 他的身体迅速地,

['nɜ:rvəs] ['bri:ðɪŋ] [bɔ:ɹ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪnwəd] [ɪk'saɪtmənt] .
nervous breathing bore witness to a strong inward excitement .
紧张的 呼吸 钻孔 证人 到 一个 强的 向内 激动 .
紧张的呼吸反映出内心强烈的激动。

['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [gʌst][ʌv; əv][wɪnd] , [ə; eɪ] ['ru:mər] [ræn] [θru:] [ðə; ði][ræŋks] ,
Suddenly , like a strong gust of wind , a rumour ran through the ranks ,
突然 , 喜欢 一个 强的 阵风 的 风 , 一个 谣言 跑 通过 这 排名 ,
突然间, 如同狂风一般, 一个谣言迅速在队伍中传播开来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜ:rd] : “ ['hi:z] ['kʌmɪŋ] ; ['hi:z] ['kʌmɪŋ] !
and a timorous cry was heard : “ He's coming ; he's coming !
和 一个 胆怯的 哭 曾是 听到 : “ 他是 未来 ; 他是 未来 !
一阵怯懦的喊声传来: “他来了; 他来了! ”

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ɪ'ventf(ə)l] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
” **It was clear to all that the important , eventful moment was approaching .**
” 它 曾是 清除 到 全部 那 这 重要的 , 多事 片刻 曾是 接近 .
“所有人都清楚地意识到, 那个重要而又充满变数的时刻即将到来。”

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [dɑ:n] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,
The soldiers , who had been since dawn the victims of the prevailing excitement ,
这 士兵 , WHO 有 到过 自从 黎明 这 受害者 的 这 盛行 激动 ,
这些士兵从黎明起就成了这股狂热情绪的受害者,

[drest] [ɪn][ðer; ðər][ræŋks] [wɪ'ðəʊt] ['ɔ:rdərz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nɜ:rvəs] [heɪst] ,
dressed in their ranks without orders , but with a certain nervous haste ,
穿着 在 他们的 排名 没有 订单 , 但 和 一个 肯定 紧张的 匆忙 ,
他们未经命令, 却带着某种紧张的匆忙, 列队穿戴整齐。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd][ɪn] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [ɪmə'bɪləti] .
and became rigid in apparently lifeless immobility .
和 成为 死板的 在 显然 无生命 不动 .
身体僵硬, 一动不动, 仿佛失去了生命。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['kɔ:flɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
Now and then a nervous coughing was heard .
现在 和 然后 一个 紧张的 咳嗽 曾是 听到 .
偶尔会听到一阵紧张的咳嗽声。

” [ræŋks] , [ə'ten](ə)n] ! ” [ræŋ] [aʊt] - ['ɔ:rdər] .
” **Ranks , attention ! “ rang out Shulgovich's order .**
” 排名 , 注意力 ! ” 响铃 出去 - 命令 .
“列队, 立正!”舒尔戈维奇的命令响彻全场。

- , ['glænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [dɪ'sklʌvəd] , [æ; tət][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði][pleɪn]
Romashov , glancing to the right , discovered , at a good distance down the plain
- , 瞥了一眼 到 这 正确的 , 发现 , 在 一个 好的 距离 向下 这 清楚的
,
,
,
,
罗曼绍夫向右瞥了一眼, 发现远处平原上,

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [dens] [gru:p] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] [hu:] ,
a small but dense group of horsemen who ,
一个 小的 但 稠密 团体 的 骑兵 WHO ;
一小队但阵型紧凑的骑兵,

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əb'skjuəd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈjeləʊ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,
now and then obscured for an instant by a faint yellow cloud of dust ,
现在 和 然后 模糊不清 为了 一个 立即的 经过 一个 头晕的 黄色的 云 的 灰尘 ;
偶尔会被一团淡淡的黄色尘埃遮蔽片刻，

[wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] .
were rapidly approaching the front .
是 快速 接近 这 正面 .
正迅速逼近前线。

- [roud] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['sɔ:ləm] ['kaʊntənəns] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]
Shulgovich rode , with a severe and solemn countenance , from his place in
- 骑 , 和 一个 严重 和 庄严 面容 ; 从 他的 地方 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['kʌmpəni] ,
front of the middle company ,
正面 的 这 中间 公司 ,
舒尔戈维奇面容严肃庄重，从中间连队前面的位置骑马而来。

[raɪt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪn] , [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔ:rθ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][,regju'leɪ(ə)nz]
right out into the plain , most certainly a good fourth further than the regulations
正确的 出去 进入 这 清楚的 , 最多 当然 一个 好的 第四 更远 比 这 法规
[dɪ'mɑ:ndɪd] .
demanded .
要求 .
一直延伸到平原上，肯定比规定要求的距离远了足足四分之一。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
The tremendous importance of the moment was reflected in his features .
这 巨大的 重要性 的 这 片刻 曾是 反映 在 他的 特征 .
这一刻的重大意义在他的表情中显露出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['dɪgnəti] , [hi:; hi][fɜ:rst] [glɑ:nst] ['ʌpwərdz] , [ðen] [kɑ:md] [ðə; ði]
With a gesture of noble dignity , he first glanced upwards , then calmed the
和 一个 手势 的 高贵 尊严 , 他 第一的 瞥了一眼 向上 , 然后 平静下来 这
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,
他以高贵庄严的姿态，先是抬头望去，然后平息了黑暗。

['moʊnləs] [mæs] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][baɪ][ə; eɪ] [glæns] , ['wɪðərɪŋ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] ['mɪŋɡld]
motionless mass of soldiers by a glance , withering , it is true , but mingled
静止不动 大量的 的 士兵 经过 一个 瞥一眼 , 枯萎 , 它是真的 , 但 混合
[wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [egzʌl'teɪʃn] ,
with tremulous exultation ,
和 颤抖的 大喜 ,
一眼望去，一动不动的士兵们显得萎靡不振，的确如此，但其中也夹杂着颤抖的兴奋。

[ænd; ənd] [ðen] [let][hɪz; ɪz] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] [roul][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪn] , [wen] [kə'mændɪŋ] —
and then let his stentorian voice roll over the plain , when commanding —
和 然后 让 他的 洪亮的 嗓音 卷 超过 这 清楚的 , 什么时候 指挥 —
然后，当他下达命令时，他那洪亮的声音便会响彻平原——

“ [ə'tenʃ(ə)n] !
“ **Attention !**
” 注意力 !
“注意力!

[ʃʊd; ʃəd] — [ɜ:r; ər] — —
Should — er — —
应该 — 呃 — —
肩膀 -

” [hiː; hi] [ˈpɜːrpəsli] [kept] [bæk] [ðə; ði] [læst] [ˈsɪləb(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɔːŋɡɪst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kəˈmænd] —
” **He purposely kept back the last syllable of that longest word of command** —
” 他 故意 保留 后退 这 最后的 音节 的 那 最长 单词 的 命令 —
[ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] “ [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ” [wɜːrd] ,
the so - called “ effective ” word ,
这 所以 - 称为 “ 有效的 ” 单词 ,
“他故意把那句最长的命令词——所谓的‘有效’词——的最后一个音节留了下来，

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪnˈfɪnət] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈsæŋktəti] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
just as if an infinite power and sanctity lay hidden in the pronunciation of
只是 作为 如果 一个 无限 力量 和 圣洁 躺 隐 在 这 发音 的
[ðoʊz] [fjuː] [ˈretʃrd] [ˈletərz] .
those few wretched letters .
那些 很少 可怜 信件 .
仿佛无穷的力量和神圣性就隐藏在那几个可怜的字母的发音之中。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈbluːɪ] - [red] , [ðə; ði] [veɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] [wɜːr; wər] [streɪnd] [laɪk]
His countenance became a bluish - red , the veins in his neck were strained like
他的 面容 成为 一个 蓝蓝色 - 红色的 , 这 静脉 在 他的 脖子 是 紧张 喜欢
[θɪk] [kɔːrdz] ,
thick cords ,
厚的 绳索 ,
他的脸色变得青红，脖子上的血管像粗绳一样绷紧。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [rɪˈliːsɪŋ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [dɪˈsɜːrənəb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] - [biːst] - [laɪk] [rɔːr] —
and , finally , the releasing word was discernible in the wild - beast - like roar —
和 , 最后 , 这 发布 单词 曾是 可辨别的 在 这 荒野 - 兽 - 喜欢 吼 —
最后，在野兽般的咆哮声中，人们辨认出了释放的词语——

” — — [ɑːrmz] !
” — — **arms** !
” — — 武器 !
“——武器!
” [wʌn] — [tuː] .
” **One — two** .
” — — — .
“———二。”

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [slæmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrd] [bloʊz] [frʌm; frəm] [ˈsoʊldʒərz] - [fɪsts] [ɑːn] [ðə; ði]
A thousand slamming and rattling of hard blows from soldiers ' fists on the
一个 千 猛击 和 嘎嘎作响 的 难的 打击 从 士兵 - 拳头 在 这
[stɑːks] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [ˈraɪfəlz] ,
stocks of their rifles ,
股票 的 他们的 步枪 ,
士兵们用拳头猛击步枪枪托，发出上千声沉闷的撞击声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvaɪələnt] [ˈkɑːntækt] [ʌv; əv] [ˈlɑːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈmet(ə)] [kləːsps] [ʌv; əv] [belts] [ˈekəʊd]
and the violent contact of locks with the coarse metal clasps of belts echoed
和 这 暴力 接触 的 锁 和 这 粗 金属 扣环 的 腰带 回声
[θruː] [ðə; ði] [er] .
through the air .
通过 这 空气 .
锁扣与粗糙的金属皮带扣猛烈碰撞的声音在空气中回荡。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪfaɪɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [redʒɪˈment(ə)] [mɑːrtʃ] [wɜːr; wər]
At the same moment the electrifying strains of the regimental march were
在 这 相同的 片刻 这 令人振奋 菌株 的 这 团级 行进 是
[ˈɔːdəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] .
audible from the right wing .
可听见的 从 这 正确的 翼 .
与此同时，右翼传来振奋人心的军乐进行曲。

[laɪk] [waɪld] , [ɪk'saɪtɪd] , [ʌn'dɪsəplɪnd] [tʃɪldrən] [let] [lu:s] , [ðə; ði] [flu:ts] [ænd; ənd] ['kɔ:rnɪt] [ræn][ˈraɪət] ,
Like wild , excited , undisciplined children let loose , the flutes and cornets ran riot ,
喜欢 荒野 , 兴奋的 , 散漫 孩子们 让 松动的 , 这 长笛 和 短号 跑 暴动 ,
[ˈtraɪɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [ʃrɪl] ,
trying by their shrill ,
尝试 经过 他们的 尖锐 ,
就像一群放任自流、兴奋不已、缺乏管教的孩子，长笛和短号肆意妄为，发出刺耳的鸣叫声。

[ɪr] - [ˈpɪrsɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [be'ləʊɪŋ] [ʌv; əv] [trɒm'bəʊnz] [ænd; ənd]
ear - piercing voices to drown the coarse bellowing of trombones and ophicleides
耳朵 - 冲孔 声音 到 溺水 这 粗 咆哮 的 长号 和 奥菲克莱德
,
.,
,
刺耳的声音盖过长号和长号粗犷的轰鸣声，

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['ketldrʌm] , [ˈwɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] ,
whilst the thunder of drums and kettledrums , warning and threatening ,
而 这 雷 的 鼓 和 定音鼓 , 警告 和 威胁 ,
[ɪg'zɔ:tid] ['frɪvələs] ,
exhorted frivolous ,
劝勉 轻浮 ,
鼓声和定音鼓声隆隆作响，既是警告又是威胁，却也激起了轻浮之举。

[ˈθɔ:tləs] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [du:ɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪriəsənəs] [ænd; ənd]
thoughtless young men of the consideration due to the seriousness and
轻率 年轻的 男人 的 这 考虑 到期的 到 这 严肃 和
[suˈpri:m] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
supreme importance of the moment .
最高 重要性 的 这 片刻 .
那些不经思考的年轻人，没有考虑到此刻的严肃性和至高无上的重要性。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ðer; ðər] [ræŋ] [aʊt] , [ˈɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['pɪkələʊ] - [streɪn] , [ðə; ði]
From the station there rang out , almost like a soothing piccolo - strain , the
从 这 车站 那里 响铃 出去 , 几乎 喜欢 一个 舒缓 短笛 - 拉紧 , 这
[ˈwɪs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ,
whistle of the engine ,
哨 的 这 引擎 ,
从车站那边传来火车汽笛声，几乎像舒缓的短笛声一样。

['mɪŋɡlɪŋ] [hɑ:r'moʊniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bənd] .
mingling harmoniously with the joyful music of the band .
混杂 和谐地 和 这 快乐 音乐 的 这 乐队 .
与乐队欢快的音乐和谐交融。

- ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪm'self] [kɔ:t] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] , ['rɔ:rɪŋ] [weɪv]
Romashov suddenly felt himself caught , as it were , by a mighty , roaring wave
- 突然 毛毡 他自己 捕捉 , 作为 它 是 , 经过 一个 强大的 , 咆哮 海浪
[ðæt] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋli] ,
that , irresistibly and exultingly ,
那 , 无法抗拒地 和 欣喜若狂 ,
罗曼绍夫突然感到自己仿佛被一股强大的、咆哮的巨浪卷了过来，这股巨浪不可抗拒地、令人振奋地.....

['kæərɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
carried him away .
携带 他 离开 .
把他带走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kɜ:riɔʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ɪk'spɪəriənst]
With a sensation of joy and courage such as he had never experienced
和 一个 感觉 的 喜悦 和 勇气 这样的 作为 他 有 绝不 经验丰富的
[brɪfɔ:ɹ] ,
before ,
前 ,

他感到一种前所未有的喜悦和勇气，

[hɪz; ɪz] [glæns] [met][ðə; ði] ['sʌnz] [ɡoʊld] - [sti:pt] ['reɪz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
his glance met the sun's gold - steeped rays , and it seemed to him as
他的 瞥一眼 遇见 这 太阳的 金子 - 浸泡 射线 , 和 它 似乎 到 他 作为
[ɪf] , [æt; ət][ðæt] ['moʊmənt] ,
if , at that moment ,
如果 , 在 那 片刻 ,

他的目光与金色的阳光相遇，在那一刻，他仿佛.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [peɪld] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] ,
he was , for the first time , conscious of the blue sky paled by the heat ,
他 曾是 , 为了 这 第一的 时间 , 有意识的 的 这 蓝色的 天空 苍白 经过 这 热 ,
他第一次意识到，湛蓝的天空已被热浪冲淡了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈvɜ:rdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['dɪstəns] .
and the warm verdure of the plain that disappeared in the far distance .
和 这 温暖的 绿意盎然 的 这 清楚的 那 消失 在这 远的 距离 .
还有远处消失的平原上温暖的绿色。

[fɔ:ɹ; fər][wʌns][hi:; hi] [felt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪm'self] ; [praʊd] ,
For once he felt young and strong and eager to distinguish himself ; proud ,
为了 一次 他 毛毡 年轻的 和 强的 和 渴望的 到 区分 他自己 ; 自豪的 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

他第一次感到自己年轻力壮，渴望脱颖而出；同时，他也感到自豪。

[ʌv; əv] [brɪ'ɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['moʊʃnləs] , [ɪm'poʊzɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [men] , [ˈɡæðərd]
of belonging to this magnificent , motionless , imposing mass of men , gathered
的 属于 到 这 壮丽 , 静止不动 , 气势磅礴 大量的 的 男人 , 聚集
[tə'geðər] [ænd; ənd] [kweld] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)] ,
together and quelled by an invisible ,
一起 和 平息 经过 一个 无形的 ,
属于这群雄伟、静止、威严的人类群体，他们聚集在一起，被一种看不见的力量压制着，

[mɪ'stɪriəs] [wɪl] .
mysterious will .
神秘 将要 .

神秘的遗嘱。

- , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈseɪbər] [drɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Shulgovich , with his sabre drawn to a level with his face ,
- , 和 他的 军刀 绘制 到 一个 等级 和 他的 脸 ,
舒尔戈维奇拔出佩剑，剑尖抵着脸，

[roʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑ:ndərəs] [ˈɡæləp] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
rode in a ponderous gallop to meet the General .
骑 在 一个 沉重的 驰骋 到 见面 这 一般的 .

他迈着沉重的步伐去迎接将军。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['bəændz] [rʌf] ['mɑ:rʃ(ə)l] , [traɪ'ʌmfənt] [streɪnz] [hæd; həd] ['si:st] , [ðə; ði]
Directly the band's rough martial , triumphant strains had ceased , the
直接地 这 乐队的 粗糙的 武术 , 凯 菌株 有 停止 , 这
[dʒenə'ælz, 'dʒenrəlz][kɑ:m] , ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [ræn] [aʊt] —
General's calm , musical voice rang out —
将军的 冷静的 , 音乐 嗓音 响铃 出去 —
乐队粗犷的、凯旋的进行曲刚一停止, 将军平静而富有音乐性的声音就响了起来——

" [gʊd] - [deɪ] , 1st ['kʌmpəni] .
" **Good - day , 1st Company .**
" 好的 - 天 , 1st 公司 .
" 第一连的各位, 你们好."
" [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ænsər] [hɪz; ɪz][sælju'teɪʃ(ə)n] ['prɑ:mptli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] .
" **The soldiers answered his salutation promptly and joyfully .**
" 这 士兵 回答 他的 问候 及时 和 欣喜地 .
士兵们迅速而欢快地回应了他的敬礼。

[ə'gen] [ðə; ði][loʊkə'moʊtɪv] [meɪd] [ɪts] [vɔɪs] [hɜ:rd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [[ɑ:rp]
Again the locomotive made its voice heard , but this time in the form of a sharp
再次 这 机车 制成 它是 嗓音 听到 , 但 这 时间 在 这 形式 的 一个 锋利的
,
.
,
火车再次发出声音, 但这次是以一声尖锐的鸣叫形式出现的。

[dɪ'faɪənt] ['sɪgnəl] .
defiant signal .
桀骜不驯 信号 .
挑衅的信号。
[ðə; ði] [brɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl][roʊd] ['sləʊli] [ə'bi:n] [ðə; ði][laɪn] , [sə'lu:tɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpənɪz] [ɪn][ðer; ðər]
The Brigadier - General rode slowly along the line , saluting the companies in their
这 准将 - 一般的 骑 缓慢地 沿着 这 线 , 敬礼 这 公司 在 他们的
[prɑ:pər][ɔ:rdər] .
proper order .
恰当的 命令 .
准将沿着队伍缓缓行进, 按顺序向各连队敬礼。

- [kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ,
Romashov could already distinguish his heavy ,
- 可以 已经 区分 他的 重的 ,
罗曼绍夫已经能分辨出他沉重的.....
[oʊ'bi:s] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt] [tɜ:rnd] [ʌp][ɪn] [di:p] [foʊldz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest]
obese figure with the thin linen jacket turned up in deep folds across his chest
肥胖 数字 和 这 薄的 亚麻布 夹克 转向 向上 在 深的 折叠 穿过 他的 胸部
[ænd; ənd][fæt] ['belɪ] ;
and fat belly ;
和 胖的 腹部 ;
肥胖的身影, 薄薄的亚麻外套卷起, 在胸前和肥胖的肚子上形成深深的褶皱;

[hɪz; ɪz][bɪɡ] [skwer] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tru:ps] ;
his big square face turned towards the troops ;
他的 大的 正方形 脸 转向 向 这 军队 ;
他那张方正的大脸转向了部队;

[ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈsæd(ə)] - [klɒːθ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈmɑːnəgræm] [imˈbrɔɪdəd] [ɪn] [braɪt] [ˈkʌlərz] , [ðə; ði]
the gorgeous saddle - cloth with his monogram embroidered in bright colours , the
这 华丽的 鞍 - 布 和 他的 字母组合 绣花 在 明亮的 颜色 , 这
[məˈdʒestɪk] [greɪ] [ˈtʃɑːrdʒər] ,
majestic grey charger ,
雄伟 灰色的 充电器 ,

那块绣着他名字缩写的华丽马鞍毯，颜色鲜艳夺目；还有那匹威风凛凛的灰色骏马。

[ðə; ði][ˈaɪvəri] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrtənɡeɪl] , [ænd; ənd][ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðər] [ˈraɪdɪŋ] [buːts] .
the ivory rings on the martingale , and patent - leather riding boots .
这 象牙 戒指 在 这 鞅 , 和 专利 - 皮革 骑术 靴子 .
马鞅上的象牙环和漆皮马靴。

“ [gʊd] - [deɪ] , 6th [ˈkʌmpəni] .
“ Good - day , 6th Company .
“ 好的 - 天 , 6th 公司 .

“第六连的各位，你们好。”

“ [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [raʊnd] - [rɪˈplaɪd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈnɪrli]
“ The soldiers round Romashov replied with a shout that was pretty nearly
“ 这 士兵 圆形的 - 回复 和 一个 喊 那 曾是 漂亮的 几乎
[dɪˈstrʌktɪv] [bəʊθ][tuː; tə] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɪr] - [drʌmz] .
destructive both to throats and ear - drums .
破坏性的 两个都 到 喉咙 和 耳朵 - 鼓 .

“罗曼绍夫周围的士兵们回应以一声震耳欲聋的呐喊，这声呐喊几乎要震碎喉咙和耳膜。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈkerləs] [ɡreɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [ˈraɪdər] .
The General sat his horse with the careless grace of an accomplished rider .
这 一般的 卫星 他的 马 和 这 粗心 优雅 的 一个 完成 骑士 .

将军骑在马上，姿态轻松优雅，展现出一位骑术精湛的骑手的风范。

[hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)] [ˈtʃɑːrdʒər] , [wið; wiθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] , [ˈstedfæst] [ɡlæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] ,
His noble charger , with the gentle , steadfast glance from his handsome ,
他的 高贵 充电器 , 和 这 温和的 , 坚定不移 瞥一眼 从 他的 英俊的 ,
[ðoʊ] [ˈslartli] [ˈblʌdʃɑːt] [aɪz] ,
though slightly bloodshot eyes ,
尽管 轻微地 充血 眼睛 ,

他那匹高贵的坐骑，目光温柔而坚定，那双英俊却略带血丝的眼睛里，闪烁着光芒。

[tʌɡd] [hɑːrd][æt; ət][ɪts][bɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
tugged hard at its bit , from which , now and then ,
拉扯 难的 在 它是少量 , 从 哪个 , 现在 和 然后 ,
它用力拉扯着自己的爪子，时不时地，

[ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [foʊm] - [draːps] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [kəˈrɪrd] [ˈdʒentli][ɑːn][wið; wiθ]
a few white foam - drops fell to the ground , and careered gently on with
一个 很少 白色的 泡沫 - 滴 跌倒 到 这 地面 , 和 职业生涯 轻轻地 在 和
[ʃɔːrt] , [kwɪk] , [ˈdænsɪŋ] [steps] .
short , quick , dancing steps .
短的 , 快的 , 跳舞 步骤 .

几滴白色泡沫落到地上，然后轻快地向前飞去，迈着短促、快速的舞步。

“ [ˈhiːz] [greɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtempəlz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf][ɪz] [blæk] — [daɪd] , [pərˈhæps] , “
“ He's grey about the temples , but his moustache is black — dyed , perhaps , “
“ 他是 灰色的 关于 这 寺庙 , 但 他的 胡子 是 黑色的 — 染色 , 也许 , “
[wʌz; wəz] - [rɪˈflekʃ(ə)n] [dʒʌst] [ðen] .
was Romashov's reflection just then .
曾是 - 反射 只是 然后 .

“他鬓角都灰白了，但他的胡子却是黑色的——也许是染的吧。”罗玛绍夫当时这样想着。

[θru:] [hɪz; ɪz][gəʊld] - [rɪmd] [pɪns] - [ˈhez][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] , [ˈklevər]
Through his gold - rimmed pince - nez the General answered with his dark , clever
通过 他的 金子 - 带边 夹子 - 内兹 这 一般的 回答 和 他的 黑暗的 , 聪明的 ,
:
:
:

将军透过镶着金边的夹鼻眼镜，用他那阴沉而机智的语气回答道：

[ˈjuːθf] [ænd; ənd] [səˈtɪrɪkli] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪz] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [glɑːnsɪz] [dəˈrektɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
youthful and satirically questioning eyes the soldiers ' glances directed at him .
青春 和 讽刺地 提问 眼睛 这 士兵 - 眼神 指导 在 他 .

士兵们用年轻而略带讽刺的眼神打量着他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] - [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
When he came up to Romashov he touched the peak of his cap with his
什么时候 他 来了 向上 到 - 他 感动 这 顶峰 的 他的 帽 和 他的
[hænd] .
hand .
手 :

他走到罗曼绍夫面前，用手摸了摸他的帽檐。

- [stʊd] [kwat] [stiːl] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kəˈrekt] [ˈætɪtuːd]
Romashov stood quite still , with every muscle strained in the most correct attitude
- 站立 相当 仍然 , 和 每一个 肌肉 紧张 在 这 最多 正确的 态度
[ʌv; əv] “ [əˈtenʃ(ə)n] ,
of “ attention ,
的 “ 注意力 ,

罗曼绍夫纹丝不动地站着，全身肌肉紧绷，摆出了最正确的“立正”姿势。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði][hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈseɪbər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] ,
” **and he clasped the hilt of his sabre with such a hard ,**
” 和 他 紧握 这 剑柄 的 他的 军刀 和 这样的 一个 难的 ,

他紧紧握住佩剑的剑柄，

[ˈkrʌʃɪŋ] [grɪp] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][peɪn] .
crushing grip that it almost caused him pain .
压碎 紧握 那 它 几乎 导致 他 疼痛 :

那股力道之大，几乎让他感到疼痛。

[ə; eɪ] [ˈʃʌdə] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] , [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] ,
A shudder of infinite , enthusiastic devotion rushed through his whole being ,
一个 不寒而栗 的 无限 , 热情的 虔诚 匆忙 通过 他的 所有的 存在 ,

一股无限而热烈的奉献之情涌遍他的全身，令人不禁颤抖。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒenṽəlz, ˈdʒenrəlz] [feɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn]
and whilst looking fixedly at the General's face , he thought to himself in
和 而 寻找 固定地 在 这 将军的 脸 , 他 想法 到 他自己 在
[hɪz; ɪz][oʊld][naːˈiːv] ,
his old naïve ,
他的 老的 幼稚的 ,

他目不转睛地盯着将军的脸，用他那老派的天真想法心想：

[ˈtʃaɪldɪʃ] [wei] —
childish way —
幼稚 方式 —

幼稚的方式——

“ [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [oʊld] ['wɔ:riərz] [glɑ:nsɪz] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɑɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛnsəɪnz] ['slendə] ” **The grey - haired old warrior's glances noted with delight the young ensign's slender**
“ 这 灰色的 - 头发 老的 战士们 眼神 著名的 和 喜 这 年轻的 少尉的 苗条
， [wel] - [bɪlt] ['fɪgjə] .
， **well - built figure** .
，出色地 - 建造 数字 ”

“这位白发苍苍的老战士欣喜地注意到年轻少尉修长健壮的身材。

” [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [raɪd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ， [səˈlu:tɪŋ] ['kʌmpəni] [ˈæftə] ” **The General continued his slow ride along the front , saluting company after**
“ 这 一般的 持续 他的 慢的 骑 沿着 这 正面 ， 敬礼 公司 后
['kʌmpəni] .
company :
公司 ”

将军继续沿着前线缓缓行进，向一个又一个连队敬礼。

[brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [swɪ:t] — [ə; eɪ] [prəˈmɪskjuəs] ， [rɪˈsplendənt] [gru:p] [ʌv; əv] [stɑ:f] ['ɑ:fəsərz] ， **Behind him moved his suite — a promiscuous , resplendent group of staff officers ,**
在后面 他 已搬 他的 套房 — 一个 淫乱 ， 灿烂 团体 的 职员 警官 ，
在他身后是他的随从——一群衣着光鲜、举止放荡的参谋军官。

[hu:z] ['hɔ:rsɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [prəˈfju:s] ['rʌbɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] .
whose horses shone with profuse rubbing down and dressing .
谁 马匹 闪耀 和 丰富的 擦 向下 和 敷料 .
他们的马匹经过精心擦拭和打理，闪闪发亮。

- [glɑ:nst] [æt; ət][ðem; ðəm] ， [tu:] ， [bəˈnevələntli] ， [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] **Romashov glanced at them , too , benevolently , but not one of them took**
- 瞥了一眼 在 他们 ， 也 ， 仁慈地 ， 但 不是 一 的 他们 采取
[ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the slightest notice of him :
这 丝毫 注意 的 他 ”

罗曼绍夫也和蔼地看了他们一眼，但他们中没有一个人注意到他。

[ði:z] [spɔɪlt] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] **These spoilt favourites of fortune had long since had more than enough of**
这些 被宠坏了 收藏夹 的 财富 有 长的 自从 有 更多的 比 足够的 的
[pə'reɪdz] ， [rɪˈvjʊ:z] ，
parades , reviews ,
游行 ， 评论 ，

这些被宠坏的幸运儿早就厌倦了游行、评论，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndləs] [ɪnˈθu:ziæzəm][ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ， [ɪnɪsgɪˈnɪfɪkənt] ['ɪnfəntri] ['ɑ:fəsərz] ， [ænd; ənd] **and the boundless enthusiasm of little , insignificant infantry officers , and**
和 这 无边无际 热情 的 小的 ， 微不足道 步兵 警官 ， 和
- [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [ˈbɪtə] ，
Romashov felt in his heart a bitter ,
- 毛毡 在 他的 心 一个 苦的 ，

还有那些不起眼的小步兵军官们那无穷的热情，罗曼绍夫心中感到一阵苦涩。

[rɪˈbeljəs] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ði:z] [suːˈpɪriər] ['pi:p(ə)] [brɪˈbɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɜ:rld] **rebellious feeling at the thought that these superior people belonged to a world**
叛逆的 感觉 在 这 想法 那 这些 优越的 人们 属于 到 一个 世界
[kwɑɪt] [brɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz] [rɪ:tʃ] .
quite beyond his reach .
相当 超过 他的 抵达 ”

想到这些优秀的人属于一个他根本无法企及的世界，他心中涌起一股叛逆之情。

[ðə; ði][bənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] [stɑ:p] ['pleɪɪŋ] .
The band suddenly received a sign to stop playing .
这 乐队 突然 已收到 一个 符号 到 停止 玩耍 .
乐队突然接到停止演奏的指令。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈtʃ:rnd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [trɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] , [ænd; ənd][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ɪn]
The General returned at a sharp trot to the right wing , and after him , in
这 一般的 返回 在 一个 锋利的 小跑 到 这 正确的 翼 , 和 后 他 , 在
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

将军小跑着回到了右翼，紧随其后的是一长串的.....

[ˈverɪgeɪtɪd] [laɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈmaʊntɪd] [swi:t] .
variegated line , his mounted suite .
斑 线 , 他的 安装 套房 .

斑驳的线条，他骑马的随从。

[ˈkɜ:rn(ə)l] - [ˈgæləpt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] 1st [ˈkʌmpəni] .
Colonel Shulgovich galloped off to the 1st Company .
上校 - 疾驰 离开 到 这 1st 公司 .

舒尔戈维奇上校策马奔向第一连。

[ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪnz][ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈbɑ:di] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
Pulling his reins and throwing all his enormous body back in the saddle ,
拉 他的 缰绳 和 投掷 全部 他的 巨大的 身体 后退 在 这 鞍 ,
他拉紧缰绳，将庞大的身躯重重地压回马鞍上。

[hi:; hi] [jeld] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈtreɪmblɪŋ] [vɔɪs] —
he yelled in a hoarse and trembling voice —
他 大喊 在 一个 嘶哑 和 发抖 嗓音 —

他用沙哑颤抖的声音喊道——

“ [ˈkæptɪn] - , [ædˈvæns] [ˈkʌmpəni] .
“ Captain Osadchi , advance company .
” 队长 - , 进步 公司 .

“奥萨奇上尉，先遣队。”

[kwɪk] , [mɑ:rt] !
Quick , march !
快的 , 行进 !

快，前进！

“ [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz]
” Between the commander of the regiment and Captain Osadchi there was
” 之间 这 指挥官 的 这 团 和 队长 - 那里 曾是

[æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈraɪv(ə)lɪ] , [ˈdʊrɪŋ] [dɪl] [ˈaʊəz] ,
an incessant rivalry , during drill hours ,
一个 不停歇 对抗 , 期间 钻头 小时 ,

“团长和奥萨奇上尉之间一直存在着激烈的竞争，尤其是在操练的时候。”

[tu:; tə][aʊtˈdu:] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn] [lʌŋ] [ˈpaʊər] ,
to outdo each other in lung power ,
到 胜过 每个 其他 在 肺 力量 ,

为了比拼肺活量，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][ɪn]
and not many seconds elapsed before the latter was heard to order in
和 不是 许多 秒 过去 前 这 后者 曾是 听到 到 命令 在

[hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] , [ˈrʊəlɪŋ] [bers] —
his mighty , rolling bass —
他的 强大的 , 滚动 低音 —

没过几秒，就听见后者用他那浑厚低沉的嗓音下令——

“ [ˈkʌmpəni] , [ˈʃəʊldər] [ɑ:rmz] !
“ Company , shoulder arms !
” 公司 , 肩膀 武器 !

“公司，肩并肩！ ”

[dres] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
Dress in the middle .
裙子 在 这 中间 .

穿中间那件衣服。

[ˈfɔ:rwərd] , [mə:rtʃ] !
Forward , march !
向前 , 行进 !

前进！

“ - [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbər] ,
“ Osadchi had , with fearful sacrifice of time and labour ,
” - 有 , 和 可怕 牺牲 的 时间 和 劳动 ,
“奥萨奇付出了可怕的时间和劳动代价，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪntrə'dusɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] [mə:tʃɪŋ] .
succeeded in introducing in his company a new kind of marching .
成功了 在 介绍 在 他的 公司 一个 新的 种类 的 行军 .
他成功地在公司里引入了一种新的行进方式。

[ðɪs] [kən'sistɪd] [ɪn][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] [fʊt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn] ['veri] [sləʊ] [taɪm] ,
This consisted in the soldiers raising their foot high in the air in very slow time ,
这 由.....组成 在 这 士兵 提高 他们的 脚 高的 在 这 空气 在 非常 慢的 时间 ,
这包括士兵们以非常缓慢的节奏高高抬起一只脚，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:rs] .
and afterwards putting it down on the ground with the greatest possible force .
和 然后 推杆 它 向下 在 这 地面 和 这 最 可能的 力量 .
然后，用尽全力将它摔在地上。

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪk'saɪtɪd] [nɑ:tɪ]['oʊnli]
This wonderful and imposing manner of moving along the ground excited not only
这 精彩的 和 气势磅礴 方式 的 移动 沿着 这 地面 兴奋的 不是 仅有的
[mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
much interest ,
很多 兴趣 ,

这种奇妙而威严的地面移动方式不仅引起了人们的极大兴趣，

[bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['envi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lðər] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['kʌmpənɪz] .
but also a certain envy among the other captains of companies .
但 还 一个 肯定 嫉妒 之中 这 其他 队长 的 公司 .
但其他公司领导人中也有一丝羡慕之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] 1st ['kʌmpəni] [hæd; həd]['hɑ:rdli] ['ma:tʃt] ['fɪftɪ] ['peɪsɪz] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]
But the 1st Company had hardly marched fifty paces before they heard the
但 这 1st 公司 有 几乎 行军 五十 步幅 前 他们 听到 这
['dʒenəʳəlz, 'dʒenrəlz]['æŋɡri][ænd; ənd][ɪm'peɪj(ə)nt] [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] —
General's angry and impatient voice exclaim —
将军的 生气的 和 不耐烦 嗓音 惊叹 —
但第一连队刚走了不到五十步，就听到将军愤怒而急躁的声音喊道——

“ [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What the deuce is this ?
” 什么 这 二 是 这 ?

“这到底是什么鬼东西？ ”

[hɔ:lt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
Halt with the company .
停止 和 这 公司 .

与公司终止合作。

[hɔ:lt] , [hɔ:lt] !
Halt , halt !
停止 , 停止 !

站住！站住！

[kʌm] [hɪr] [tu:; tə][em 'i:] , ['kæptɪn] .
Come here to me , Captain .
来 这里 到 我 , 队长 .

船长，过来。

[tel] [em 'i:] , [sɜ:r] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ðæt] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ˌreprɪˈzent] .
Tell me , sir , what in the name of goodness that is supposed to represent .
告诉 我 , 先生 , 什么 在 这 姓名 的 善良 那 是 据称 到 代表 .

先生，请告诉我，这究竟代表着什么？

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['fju:nərəl][ɔ:r][ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [prə'seɪ(ə)n] ?
Is it a funeral or a torch procession ?
是 它 一个 葬礼 或者 一个 火炬 游行 ?

这是葬礼还是火炬游行？

[seɪ] .
Say .
说 .

说。

[mɑ:rtʃ] [ɪn] [θri:] - [taɪm] .
March in three - time .
行进 在 三 - 时间 .

三月三倍。

[ˈlɪs(ə)n] , [sɜ:r] , [wɪə(r)][nɑ:t] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['nɪkələs] , [wen] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər]
Listen , sir , we're not living in the days of Nicholas , when a soldier served for
听 , 先生 , 是 不是 活的 在 这 天 的 尼古拉斯 , 什么时候 一个 士兵 服务 为了
[ˈtwenti] - [faɪv] ['jɪrz] .
twenty - five years .
二十 - 五 年 .

先生，听着，我们现在不是尼古拉二世的时代了，那时候一个士兵要服役二十五年。

[haʊ] ['meni] ['preʃəs] [deɪz] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['weɪstɪd] [ɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðɪs] [kɔ:r] [di:] [bæ'leɪ] ?
How many precious days have you wasted in practising this corps de ballet ?
如何 许多 宝贵的 天 有 你 浪费 在 练习 这 兵团 德 芭蕾舞 ?

你浪费了多少宝贵的时间在练习这个芭蕾舞团的群舞上？

['ænsər] [em 'i:] .
Answer me .
回答 我 .

回答我。

” - [stʊd] ['glu:mi] , [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] [brɪ'ɔ:r] [hɪz; ɪz]['æŋgri] [tʃi:f] ,
” **Osadchi stood gloomy , still and silent before his angry chief ,**
” - 站立 阴沉 , 仍然 和 沉默的 前 他的 生气的 首席 ,

奥萨奇神情阴郁，一动不动地站在愤怒的首领面前，一言不发。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔ:n] ['seɪbər] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
with his drawn sabre pointing to the ground .
和 他的 绘制 军刀 指向 到 这 地面 .

他拔出军刀，刀尖指向地面。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
The General was silent for an instant ,
这 一般的 曾是 沉默的 为了 一个 立即的 ,

将军沉默了一会儿。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [wið; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ɐnd][ˈaɪrəni][ɪn]
and then resumed his harangue with an expression of sorrow and irony in
和 然后 恢复 他的 长篇大论 和 一个 表达 的 悲哀 和 讽刺 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] —
his voice —
他的 嗓音 —

然后，他语气中带着悲伤和讽刺，继续他的长篇大论——

“ [baɪ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][ɪn'sænəti][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [sək'si:d] [ɪn] [ɪk'strɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ləst][spɑ:rk][ʌv; əv]
“ By this sort of insanity you will soon succeed in extinguishing the last spark of
” 经过 这 种类 的 疯狂 你 将要 很快 成功 在 熄灭 这 最后的 火花 的
[laɪf][ɪn][jɔ:; jər][ˈsoʊldʒəz] .
life in your soldiers .
生活 在 你的 士兵 .

“通过这种疯狂行径，你们很快就会彻底熄灭士兵们最后的一丝生命之火。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [jɔ:r'self] ?
Don't you think so yourself ?
不 你 思考 所以 你自己 ?

你难道不这么认为吗？

[oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈlʌkləs] [ˈɡoʊsts][frʌm; frəm] [ˈaɪvɪn][ðə; ðɪ] - [deɪz] !
Oh , you luckless ghosts from Ivan the Cruel's days !
哦 , 你 倒霉的 鬼魂 从 伊万 这 - 天 !

哦，你们这些来自伊凡铁卫时代的倒霉鬼儿啊！

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But enough of this .
但 足够的 的 这 .

好了，就此打住吧。

[ə'laʊ] [em 'i:] [ɪn'sted] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn] , [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [læd] . “
Allow me instead to ask you , Captain , the name of this young lad .”
允许 我 反而 到 问 你 , 队长 , 这 姓名 的 这 年轻的 小伙子 . ”

请允许我问您，船长，这位年轻人的名字是什么？

“ - [mɪ'kaɪləvɪtʃ] , [jɔ:; jər] [ˈeksələnsɪ] , “ [rɪ'plaɪd] - [ɪn][ðə; ðɪ][draɪ] , [sə'pʌlkrəl] ,
“ Ignati Mikhailovich , your Excellency ,” replied Osadchi in the dry , sepulchral ,
” - 米哈伊洛维奇 , 你的 阁下 , ” 回复 - 在这 干燥 , 墓穴 ,
[regju'leɪʃn] [vɔɪs] .
regulation voice .
规定 嗓音 .

“伊格纳蒂·米哈伊洛维奇阁下，”奥萨奇用他那干巴巴、阴沉沉、规规矩矩的声音回答道。

“ [wel] [ænd; ɐnd] [ɡʊd] .
“ Well and good .
” 出色地 和 好的 .

“很好。”

[bʌt; bət] [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
But what do you know about him ?
但 什么 做 你 知道 关于 他 ?

但你对他了解多少呢？

[ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] [ˈbætʃələ] , [ɔ:r][hæz; həz][hi:; hi][ə; eɪ] [waɪf][ænd; ɐnd] [ˈtʃɪldrən] ?
Is he a bachelor , or has he a wife and children ?
是 他 一个 学士 , 或者 有 他 一个 妻子 和 孩子们 ?

他是单身汉，还是已婚有子女？

[pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] ?
Perhaps he has some trouble at home ?
也许 他 有 一些 麻烦 在 家 ?

他是不是家里出了什么事？

[ɔ:r][hi; hi][ɪz] ['veri] [pɔr] ?
Or he is very poor ?
或者 他 是 非常 贫穷的 ?

或者他很穷？

[ˈænsər] [ˌem ˈi:] . "
Answer me . "
回答 我 . "

回答我。

" [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] , [jɔr; jər] ['eksələnsɪ] ?
" **I can't say , your Excellency ?**
" 我 不能 说 , 你的 阁下 ?

“我不能说，阁下？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ˈʌndər] [maɪ] [kə'mænd] .
I have a hundred men under my command .
我 有 一个 百 男人 在下面 我的 命令 .

我麾下有一百名士兵。

[aɪ ˈti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] . "
It is hard to remember all about them . "
它 是 难的 到 记住 全部 关于 他们 . "

很难记住关于他们所有事。

" [hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'membər] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ][sæd][ænd; ɛnd]
" **Hard to remember , did you say ? " repeated the General in a sad and**
" 难的 到 记住 , 做过 你 说 ? " 重复 这 一般的 在 一个 伤心 和
[ˈsɪriəs] [vɔɪs] .
serious voice .
严肃的 嗓音 .

“很难记住，是吗？”将军用悲伤而严肃的语气重复道。

" [ɑ:] , ['dʒent(ə)lmən] , ['dʒent(ə)lmən] .
" **Ah , gentlemen , gentlemen .**
" 啊 , 先生们 , 先生们 .

“啊，先生们，先生们。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['skriptʃər] [sez] : - [du:][nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][soʊl] ,
You must certainly know what the Scripture says : ' Do not destroy the soul ,
你 必须 当然 知道 什么 这 圣经 说道 : - 做 不是 破坏 这 灵魂 ,
[ænd; ɛnd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
- **and what are you doing ?**
- 和 什么 是 你 正在做 ?

你一定知道圣经上是怎么说的：“不可败坏灵魂，

你在做什么？

[ðæt] [pɔr] , [greɪ] , ['retʃɪd] ['kri:tʃər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [meɪ] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði]
That poor , grey , wretched creature standing there , may , perhaps , some day , in the
那 贫穷的 , 灰色的 , 可怜 生物 常设 那里 , 可能 , 也许 , 一些 天 , 在 这
[ˈaʊər] [ʌv; əv]['bæt(ə)] ,
hour of battle ,
小时 的 战斗 ,

站在那里的那个可怜的、灰蒙蒙的、可怜的家伙，或许有一天，在战斗的时刻，

[prə'tekt] [ju:; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , ['kæri] [ju:; jʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][heɪl] [ʌv; əv] ['bulɪts] ,
protect you by his body , carry you on his shoulders out of a hail of bullets ,
保护 你 经过 他的 身体 , 携带 你 在 他的 肩膀 出去 的 一个 冰雹 的 子弹 ,
[əv; əv] ['bulɪts] ,
他会用自己的身体保护你，背着你躲过枪林弹雨。

[meɪ] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] [kloʊk] , [prə'tekt] [juː; jʊ] [ə'ɡenst] [snoʊ] [ænd; ənd][frɔːst] ,
may , with his ragged cloak , protect you against snow and frost ,
可能 , 和 他的 破烂不堪 披风 , 保护 你 反对 雪 和 霜 ,
愿他用破旧的斗篷保护你免受风雪严寒的侵袭。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ! -
and yet you have nothing to say about him , but ' I can't say ! '
和 然而 你 有 没有什么 到 说 关于 他 , 但 - 我 不能 说 ! -
然而你对他却无话可说, 只是说“我不能说! ”

" [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [pʊld] [ɪn][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['oʊvər]
" **In his nervous excitement the General pulled in the reins and shouted over**
" 在 他的 紧张的 激动 这 一般的 拉 在 这 缰绳 和 喊叫 超过
- [hed] ,
Osadchi's head ,
- 头 ,
“将军紧张激动地勒紧缰绳, 越过奥萨奇的头顶大喊:”

[ɪn][æn; ən] ['æŋɡrɪ] [vɔɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt] —
in an angry voice , to the commander of the regiment —
在 一个 生气的 嗓音 , 到 这 指挥官 的 这 团 —
他愤怒地对团长说——

" ['kɜːrɪn(ə)l] , [get] [ðɪs] ['kʌmpəni] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] .
" **Colonel , get this company out of my way .**
" 上校 , 得到 这 公司 出去 的 我的 方式 .
“上校, 把这家公司弄走。”

[aɪ][hæv; həv][həd; həd] [ɪ'nʌf] .
I have had enough .
我 有 有 足够的 .
我受够了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌmæriə'net] [ænd; ənd] ['blɒkˌhedz] .
Nothing but marionettes and blockheads .
没有什么 但 木偶 和 笨蛋 .
除了傀儡和笨蛋, 什么都没有。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [siːld] .
" **From that moment the fate of the regiment was sealed .**
" 从 那 片刻 这 命运 的 这 团 曾是 密封 .
“从那一刻起, 该团的命运就被决定了。”

[ðə; ði] ['terəfaɪd] ['soʊldʒərz] - ['æbsəluːt] [ɪɡ'zɔːstʃən] , [ðə; ði] [nɑːn] - ['kɑːmz] .
The terrified soldiers ' absolute exhaustion , the non - coms .
这 恐惧 士兵 - 绝对 疲惫 , 这 非 - 通讯 .
惊恐万分的士兵们筋疲力尽, 士官们也精疲力竭。

- ['luːnəˌtɪkəl] ['kruːəlti] , [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [ɪnkə'pæsəti] , [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] ['leɪzɪnəs] — [ɔːl] [ðɪs] [keɪm]
' lunatical cruelty , the officers ' incapacity , indifference , and laziness — all this came
- 疯子 残酷 , 这 警官 - 无能力 , 漠不关心 , 和 懒惰 — 全部 这 来了
[aʊt] ['klɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [prə'siːdɪd] .
out clearly as the review proceeded .
出去 清楚地 作为 这 审查 继续 .
“疯狂的残忍、警官的无能、冷漠和懒惰——所有这些都随着审查的进行而清楚地暴露出来。”

决斗(The duel)

第12/18页

[ɪn][ðə; ði] 2nd ['kʌmpəni] [ðə; ði]['soʊldʒərz][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði][bɜ:(r)dz] [prer] .
In the 2nd Company the soldiers did not even know the Lord's Prayer .
在 这 2nd 公司 这 士兵 做过 不是 甚至 知道 这 主场 祷告 .

第二连的士兵甚至不知道主祷文。

[ɪn][ðə; ði] 3rd ,
In the 3rd ,
在 这 3rd ,

在第三节中，

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ræn][laɪk][waɪld][faʊlz] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [drɪld] [ɪn] “ ['oʊpən]
the officers ran like wild fowls when the company was to be drilled in “ open
这 警官 跑 喜欢 荒野 家禽 什么时候 这 公司 曾是 到 是 钻孔 在 “ 打开
[ɔ:rdər] .
order .
命令 .

当连队要进行“开放式队列”训练时，军官们像野鸡一样四处逃窜。

” [ɪn][ðə; ði] 4th , [ðə; ði]['mænjuəl]['eksəsaɪz][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ['krɪtɪsɪzəm] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
” In the 4th , the manual exercise was below criticism , etc .
” 在 这 4th , 这 手动的 锻炼 曾是 以下 批评 , ETC .
“在第四版中，手动练习低于批评等标准。”

[ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpənɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The worst of all was , however , that none of the companies , with the
这 最差 的 全部 曾是 , 然而 , 那 没有任何 的 这 公司 , 和 这
[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th ,
exception of the 5th ,
例外 的 这 5th ,

然而，最糟糕的是，除了第五家公司之外，其他所有公司都没有.....

[nu:] [haʊ] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['kæv(ə)lɪ] .
knew how to meet a sudden charge of cavalry .
知道 如何 到 见面 一个 突然 收费 的 骑兵 .

知道如何应对突如其来的骑兵冲锋。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['dʒenṑəlz, 'dʒenrəlz] ['ha:bi] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt]
Now , this was precisely the General's hobby ; he had published
现在 , 这 曾是 恰恰 这 将军的 爱好 ; 他 有 已发布
[ɪndɪ'pendəntli] ['koupiəs] [ɪn'strʌk](ə)nz] [ɑ:n] [ðɪs] ,
independently copious instructions on this ,
独立 丰富 指示 在 这 ,

而这正是这位将军的爱好；他曾独立出版过大量关于这方面的指导性文章。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ma'nu:tli] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] - [moʊ'bɪləti]
in which he pointed out minutely the vital importance of the troops ' mobility
在 哪个 他 尖 出去 精确到分钟 这 必不可少的 重要性 的 这 军队 - 流动性
[ænd; ənd] ['kwɪknəs] ,
and quickness ,
和 速度 ,

他详细指出了部队机动性和反应速度的重要性，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['li:dʒz] [rezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
and of their leader's resolution and deliberation .
和 的 他们的 领导人的 解决 和 审议 .

以及他们领导人的决心和深思熟虑。

[ˈæftər] [i:tʃ] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd][ɪn][tʃ:rɪn] [bɪn] [ri:vju:d] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz]
After each company had in turn been reviewed , the General commanded the officers
 后 每个 公司 有 在 转动 到过 已审核 , 这 一般的 命令 这 警官
 , [bəuθ] [kə'mɪʃnd] [ænd; ənd][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ,
, both commissioned and non - commissioned ,
 , 两个都 委托 和 非 - 委托 ,
 每个连队依次接受检阅后, 将军指挥了所有军官, 包括委任军官和士官。

[tuː; tə][gəʊt][aʊt][ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑ:t] ,
to go out of ear - shot ,
 到 去 出去 的 耳朵 - 射击 ,

走到听不见的地方，

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː hi] [ˈkwɛstʃənd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒəz][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [wɪˈɪz] [ænd; ənd]
after which he questioned the soldiers with regard to their wishes and
 后 哪个 他 被质问 这 士兵 和 看待 到 他们的 愿望 和
 [ɡraʊndz] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] ;
grounds of complaint ;
 理由 的 抱怨 ;

之后，他询问了士兵们的意愿和抱怨的理由；

[bʌt; bət] ['evriwɪər] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɡʊd] - ['hjuːmər] [rɪ'plai] : " ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ]
but everywhere he met with the same good - humoured reply : " Satisfied with
 但 到处 他 遇见 和 这 相同的 好的 - 幽默 回复 : " 使满意 和
 ['evriθɪŋ] , [jɔːr; jər] ['eksələnsi] .
everything , your Excellency .
 一切 , 你的 阁下 .

但他无论走到哪里，得到的都是同样幽默的回答：“阁下，一切都很满意。”

” [wen] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [noʊ] . [wʌn] [ˈkʌmpəni] ,
 ” **When that question was put to No . 1 Company ,**
 ” 什么时候 那 问题 曾是 放 到 不 . 1 公司 ,
 “当这个问题被提出给排名第一的公司时,

-	[hɜ:rd]	[æn; ən]	[ˈensən]	[ɪn]	[aɪ ˈti:]	[rɪˈmɑ:rk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈθretnɪŋ]	[vɔɪs]	—
Romashov	heard	an	ensign	in	it	remark	in	a	threatening	voice	—
-	听到	一个	军旗	在	它	评论	在	一个	威胁	嗓音	—

罗曼绍夫听到电话那头一个少尉用威胁的语气说道——

“ [dʒʌst][let][em 'i:] [hɪr] [ˈeni][wʌn] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ; [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] - [kəm'pleɪnts] - !
 “ Just let me hear any one daring to complain ; I'll give him ' complaints ' !
 “ 只是 让 我 听到 任何 一 大胆 到 抱怨 ； 患病的 给 他 - 投诉 - !
 “谁敢抱怨，我就给他‘投诉’！”

” [fɔːr; fər][ðə; ði] 5th ['kʌmpəni] ['oʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'vjuː] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['traɪʌmf] .
 ” **For the 5th Company only was the whole review a complete triumph .**
 ” 为了 这 5th 公司 仅有的 曾是 这 所有的 审查 一个 完全的 胜利 .
 “对于第五连来说，整个检阅过程都是一次彻底的胜利。”

[ðə; ði] [breɪv] , [jʌŋ] , [ˈlʌsti] [ˈsoʊldʒərz] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [ɔ:l] [ðər; ðər] [ˈmu:vmənts] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd]
The brave, young, lusty soldiers executed all their movements with life and
 这 勇敢的 , 年轻的 , 好色的 士兵 执行 全部 他们的 移动 和 生活 和
 [ˈenərdʒi] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fəˈsɪləti] ,
energy, and with such facility,
 活力 , 和 和 这样的 设施 ,
 这些勇敢、年轻、精力充沛的士兵们动作生动有力、行云流水般流畅自如。

[məʊbɪləti] , [ænd; ənd] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈped(ə)ntri] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvju:] [si:md]
mobility , and absence of all pedantry that the whole of the review seemed
流动性 , 和 缺席 的 全部 迂腐 那 这 所有的 的 这 审查 似乎
[tu:; tə][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] ,
to officers and men ,
到 警官 和 男人 ,
整个检阅过程流畅灵活, 没有任何繁文缛节, 这让官兵们都印象深刻。

[nɑ:t][ə; ei] [sɪˈvɪr] , [ˈpeɪnf(ə)] [ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; ei][ˈdʒɑ:li][ænd; ənd] [əˈmju:zɪŋ] [geɪm] .
not a severe , painful examination , but like a jolly and amusing game .
不是 一个 严重 , 痛苦 考试 , 但 喜欢 一个 快乐的 和 有趣 游戏 .
这不是一场严肃痛苦的检查, 而像一场轻松愉快的游戏。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [smaɪld] [hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfæk](ə)n] , [ænd; ənd] [su:n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][ə; ei] “
The General smiled his satisfaction , and soon could not refrain from a “
这 一般的 微笑 他的 满意 , 和 很快 可以 不是 避免 从 一个 “
[wel] [dʌn] ,
Well done ,
出色地 完毕 ,
将军满意地笑了笑, 很快就忍不住说道: “干得好! ”

[maɪ] [lædz] ” — [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz] [ʌv; əv][əˈpru:v(ə)] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
my lads “ — the first words of approval he uttered during the whole time .
我的 小伙子们 ” — 这 第一的 字 的 赞同 他 说出 期间 这 所有的 时间 .
“我的孩子们”——这是他全程发出的第一句表示赞许的话。

[wen] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈɑ:mɪnəs] [prɪˈtendɪd] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [met] ,
When , however , the ominous pretended charge was to be met ,
什么时候 , 然而 , 这 不祥的 假装 收费 曾是 到 是 遇见 ,
然而, 当那不祥的假指控真的发生时,

- [ˈlɪtərəli] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl][baɪ] [stɔ:rm] .
Stelikovski literally took the old General by storm .
- 字面上地 采取 这 老的 一般的 经过 风暴 .
斯特利科夫斯基彻底击败了这位老将军。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [hɪmˈself] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði][ˈeksərsaɪz][baɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfʌʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈmændər]
The General himself started the exercise by suddenly shouting to the commander
这 一般的 他自己 开始 这 锻炼 经过 突然 喊叫 到 这 指挥官
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] :
of the company :
的 这 公司 :
将军亲自开始了演习, 他突然向连长大喊:

“ [ˈkæv(ə)lɪrɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] .
“ **Cavalry from the right , eight hundred paces .**
” 骑兵 从 这 正确的 , 八 百 步幅 .
“右翼骑兵, 八百步。”

” - [fɔ:rmɪd] , [wɪˈðʌʊt] [ə; ei] [ˈsekəndz] [ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [kɑ:m]
” **Stelikovski formed , without a second's hesitation and with the greatest calm**
” - 形成 , 没有 一个 秒 犹豫 和 和 这 最 冷静的
[ænd; ənd] [prɪˈsɪz(ə)n] ,
and precision ,
和 精确 ,
“斯特利科夫斯基毫不犹豫地以极大的冷静和精准度形成……”

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['enəmi] , [wɪtʃ] [si:md] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [æt; ət]
his company to meet the supposed enemy , which seemed to approach at
他的 公司 到 见面 这 据称 敌人 , 哪个 似乎 到 方法 在
[ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['gæləp] .
a furious gallop .
一个 狂怒 驰骋 .

他的同伴们迎战假想的敌人，敌人似乎正以迅雷不及掩耳之势逼近。

[wɪð; wɪθ][kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli] [kloʊzd] [ræŋks] — [ðə; ði] [fɔːr] - [ræŋk][ɪn][ə; eɪ] ['ni:lɪŋ] [pə'zi](ə)n] — [ðə; ði]
With compactly closed ranks — the fore - rank in a kneeling position — the
和 紧凑地 关闭 排名 — 这 前 - 秩 在 一个 跪着 位置 — 这
[tru:ps] ['faɪərd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [rəʊndz] ,
troops fired two or three rounds ,
军队 被解雇 二 或者 三 回合 ,
士兵们列队紧密，前排跪姿，齐射两三发子弹。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['feɪtfl] [kə'mænd] : “ [kwɪk] ['faɪər] ! ”
immediately after which was heard the fateful command : “ Quick fire ! ”
立即地 后 哪个 曾是 听到 这 命运的 命令 : “ 快的 火 ! ”
紧接着就听到了那声决定命运的命令：“快开火！”

“ [θæŋks] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , “ [kraɪd][ðə; ði][oʊld][dʒen(ə)rəl] ['dʒɔɪəsli] — “ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]
“ Thanks , my children , “ cried the old General joyously — “ that's the way it should
“ 谢谢 , 我的 孩子们 , “ 哭 这 老的 一般的 欣喜地 — “ 那就是 这 方式 它 应该
[bi:; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .
“谢谢你们，我的孩子们，”老将军高兴地喊道，“就该这么做。”

[θæŋks] , [θæŋks] .
Thanks , thanks .
谢谢 , 谢谢 .

谢谢，谢谢。

“ [æftər][ðə; ði][ɔːrəl][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][ɪn]['oʊpən][faɪl] ;
“ After the oral examination the company was drawn up in open file ;
“ 后 这 口服 考试 这 公司 曾是 绘制 向上 在 打开 文件 ;
“口试结束后，该公司被列入公开档案；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [dɪs'mɪs(ə)l] .
but the General delayed his final dismissal .
但 这 一般的 延迟 他的 最终的 解雇 .

但将军推迟了最终的解职。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [si:md] [hɑ:rd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðɪs]
It was as if it seemed hard to him to say good - bye to this
它 曾是 作为 如果 它 似乎 难的 到 他 到 说 好的 - 再见 到 这
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

对他来说，告别这家公司似乎很难。

[pæsɪŋ] [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [frʌnt] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['evri] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ]
Passing as slowly as possible along the front , he observed every soldier with
通过 作为 缓慢地 作为 可能的 沿着 这 正面 , 他 观察到 每一个 士兵 和
[pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] [di:p] ['ɪntrəst] ,
particular and deep interest ,
特别的 和 深的 兴趣 ,
他尽可能放慢速度沿着前线行进，用特别而浓厚的兴趣观察着每一个士兵。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtɪd] [smaɪl] [gli:md] [θru:] [ðə; ði] [pɪns] - ['hez][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klevər]
and a very delighted smile gleamed through the pince - nez from the clever
和 一个 非常 高兴极了 微笑 闪闪发光 通过 这 夹子 - 内兹 从 这 聪明的
[aɪz] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['hevi] ,
eyes beneath the heavy ,
眼睛 下面 这 重的 ,
透过夹鼻眼镜, 从厚重眼镜下那双聪慧的眼睛里, 闪烁着非常愉悦的笑容。

[ˈprɑ:ˌmɪnənt] [aɪˌbraʊz] .
prominent eyebrows .
著名的 眉毛 .
浓眉。
[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz][ˈtʃɑ:rdʒər] , [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
Suddenly he stopped his charger , turned round on his saddle to the head of
突然 他 停止 他的 充电器 , 转向 圆形的 在 他的 鞍 到 这 头 的
[hɪz; ɪz] [stɑ:f] ,
his staff ,
他的 职员 ,
他突然勒住战马, 转身面向马鞍上的指挥部。

[ænd; ʌnd] [ɪk'skleɪmd] —
and exclaimed —
和 惊呼 —
他惊呼道——
“ [noʊ] ; [kʌm] [hɪr] [ænd; ʌnd] [lʊk] , [ˈkɜ:rn(ə)] , [wʌt] [ˈmʌzlz] [ðə; ði][ˈræskəlz][hæv; həv] .
“ **No ; come here and look , Colonel , what muzzles the rascals have .**
“ 不 ; 来 这里 和 看 , 上校 , 什么 口套 这 无赖 有 .
“不; 上校, 过来看看, 这些小家伙戴着什么样的口套。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [fi:z] [ðem; ðəm][ɑ:n] , [ˈkæptɪn] ? [paɪz] ?
What do you feed them on , Captain ? Pies ?
什么 做 你 喂养 他们 在 , 队长 ? 馅饼 ?
船长, 你喂它们吃什么? 馅饼吗?
[haɪ] , [ju:; jʊ] [θɪk] [noʊz] “ ([hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði][ˈræŋks]) , “ [jɔr; jər]
Hi , you thick nose ” (he pointed to a young soldier in the ranks) , “ your
你好 , 你 厚的 鼻子 “ (他 尖 到 一个 年轻的 士兵 在 这 排名) , “ 你的
[ˈneɪmz] - ? “
name's Kovál ? ”
名字 - ? “
“你好, 你这个笨鼻子”(他指着队伍里的一个年轻士兵), “你叫科瓦尔吗? ”

“ [mɪˈkeɪl, mɪˈkɑɪl] - , [jɔr; jər] [ˈeksələnsɪ] , “ [ˈboʊldli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪˈkru:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Mikhail Borichuk , your Excellency , ” boldly replied the young recruit with a**
“ 米哈伊尔 - , 你的 阁下 , “ 大胆地 回复 这 年轻的 招募 和 一个
[fræŋk] , [ˈhæpi] [smaɪl] .
frank , happy smile .
坦率 , 快乐的 微笑 .
“米哈伊尔·博里丘克, 阁下,”年轻的新兵坦率地回答道, 脸上带着坦诚而快乐的笑容。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][skæmp] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kɔ:ld] - .
“ **Oh , you scamp , I thought you were called Kovál .**
“ 哦 , 你 恶棍 , 我 想法 你 是 称为 - .
“哦, 你这小淘气, 我还以为你叫科瓦尔呢。”
[wel] , [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrekənɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [fʌn] ,
Well , this time I was out of my reckoning , ” said the General in fun ,
出色地 , 这 时间 我 曾是 出去 的 我的 清算 , “ 说 这 一般的 在 乐趣 ,
“嗯, 这次我可没料到,”将军笑着说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] ； [ˈbetər] [lʌk] [nekst][taɪm] ， ” [hi:; hi] [ˈædɪd] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
“ **but** **there's** **no** **harm** **done** ； **better** **luck** **next** **time** ， ” **he** **added** ， **with** **the** **same**
“ 但 有 不 伤害 完毕 ； 更好的 运气 下一个 时间 ， ” 他 额外 ， 和 这 相同的
[gʊd] - [ˈhju:mər] ．
good - **humour** ．
好的 - 幽默 ．

“不过也没什么大碍；下次好运吧，”他带着同样的幽默补充道。

[æɪt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜ:z] [ˈkaʊntənəns] [ˈpʌkərd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] ．
At **these** **words** **the** **soldier's** **countenance** **puckered** **in** **a** **broad** **grin** ．
在 这些 字 这 士兵的 面容 皱巴巴的 在 一个 广阔 咧嘴笑 ．

听到这话，士兵脸上露出了灿烂的笑容。

“ [noʊ] ， [jər; jər] [ˈeksələnsi] ， [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [rɔ:ŋ] [æɪt; ət][ɔ:l] ， ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ɪn][ə; eɪ]
“ **No** ， **your** **Excellency** ， **you** **are** **not** **wrong** **at** **all** ， ” **shouted** **the** **soldier** **in** **a**
“ 不 ， 你的 阁下 ， 你 是 不是 错误的 在 全部 ， ” 喊叫 这 士兵 在 一个
[reɪzd] [vɔɪs] ．
raised **voice** ．
提高 嗓音 ．

“不，阁下，您一点都没错！”士兵大声喊道。

“ [æɪt; ət][hoʊm] ， [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ， [aɪ][eɪˈlem] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfæriər] ， [ænd; ænd] ， [ˈðerfɔ:r] ，
“ **At** **home** ， **in** **the** **village** ， **I** **am** **employed** **as** **a** **farrier** ， **and** ， **therefore** ，
“ 在 家 ， 在 这 村庄 ， 我 是 受雇 作为 一个 马蹄铁匠 ， 和 ， 所以 ，
[ðeɪ] [kɔ:l][emˈi:] - ．
they **call** **me** **Ková** ．
他们 称呼 我 - ．

“在家乡的村子里，我是一名马蹄铁匠，因此，他们都叫我科瓦尔。”

“ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ɪn] [dɪˈlaɪt] ， [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv]
“ **The** **General** **nodded** **in** **delight** ， **and** **he** **was** **evidently** **very** **proud** **of**
“ 这 一般的 点头 在 喜 ， 和 他 曾是 显然 非常 自豪的 的
[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ．
his **memory** ．
他的 记忆 ．

将军高兴地点了点头，显然他对自己的记忆力非常自豪。

“ [wel] ， [ˈkæptɪn] ， [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsoʊldʒər] ？ ”
“ **Well** ， **Captain** ， **is** **he** **a** **good** **soldier** ？ ”
“ 出色地 ， 队长 ， 是 他 一个 好的 士兵 ？ ”

“那么，队长，他是个好士兵吗？”

“ [ˈveri] [gʊd] ， [ˈdʒen(ə)rəl] ．
“ **Very** **good** ， **General** ．
“ 非常 好的 ， 一般的 ．

“很好，将军。”

[ɔ:l] [maɪ][ˈsoʊldʒərz][ɑ:r; ər] [gʊd] ， ” [rɪˈplaɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈkɑ:nfɪdənt] [toʊn] ．
All **my** **soldiers** **are** **good** ， ” **replied** **Stelikovski** **in** **his** **usual** **confident** **tone** ．
全部 我的 士兵 是 好的 ， ” 回复 - 在 他的 通常 自信的 语气 ．

“我的士兵都很优秀，”斯特利科夫斯基用他一贯自信的语气回答道。

[ðə; ði][ˈdʒenɜ:əlz, ˈdʒenrəlz] [ˈaɪˌbraʊz] [wɜ:r; wər] [ˈnɪtɪd] ， [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [keɪt] [ˈsmɑɪlɪŋ] ，
The **General's** **eyebrows** **were** **knitted** ， **but** **his** **lips** **kept** **smiling** ，
这 将军的 眉毛 是 针织 ， 但 他的 嘴唇 保留 微笑 ，

将军眉头紧锁，但嘴角却始终挂着微笑。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkræbɪd] [oʊld] [feɪs] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈzju:md] [ɪts] [laɪt] [ænd; ænd] [ˈfrendli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ．
and **the** **crabbed** **old** **face** **gradually** **resumed** **its** **light** **and** **friendly** **expression** ．
和 这 螃蟹 老的 脸 逐步地 恢复 它是 光 和 友好的 表达 ．

那张愁容满面的老脸渐渐恢复了轻松友好的表情。

“ [wel] , [wel] , [ˈkæptɪn] ; [wiː; wi] [wɪl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] .
“ **Well , well , Captain ; we will see about that .**
“ 出色地 , 出色地 , 队长 ; 我们 将要 看 关于 那 .

“好吧, 船长; 我们走着瞧。”

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] - [lɪst] ? “
How is the punishment - list ?”
如何 是 这 惩罚 - 列表 ? ”

惩罚名单是怎样的?

“ [jɔː; jər] [ˈeksələnsɪ] , [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][məɪn][ɪn][maɪ] [ˈkʌmpəni] [hæz; həz] [bɪn]
“ **Your Excellency , for five years not a single man in my company has been**
“ 你的 阁下 , 为了 五 年 不是 一个 单身的 男人 在 我的 公司 有 到过
[ˈpʌnɪʃt] .
punished .
受到惩罚 .

“阁下, 五年来, 我公司没有一个人受到惩罚。”

“ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [bent] [ˈfɔːrwəd] [ˈheɪvɪlɪ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː; tə] - [hɪz; ɪz] [ˈherɪ] [hænd][ɪn]
“ **The General bent forward heavily and held out to Stelikovski his hairy hand in**
“ 这 一般的 弯曲 向前 重度 和 握住 出去 到 - 他的 毛茸茸 手 在
[ðə; ði] [waɪt] ,
the white ,
这 白色的 ,

“将军重重地弯下腰, 向斯特利科夫斯基伸出他那只毛茸茸的白手,

[ʌnˈbʌtnd] [glʌv] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌklz] .
unbuttoned glove that had slipped down to the knuckles .
解开纽扣 手套 那 有 滑倒了 向下 到 这 指关节 .

手套的扣子解开了, 滑落到指关节处。

“ [aɪ] [ˈhɑːrtɪli] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtreɪmblɪŋ] [vɔɪs] ,
“ **I heartily thank you , my friend , “ he replied in a trembling voice ,**
“ 我 衷心地 感谢 你 , 我的 朋友 , “ 他 回复 在 一个 发抖 嗓音 ,
“我衷心感谢你, 我的朋友,”他颤抖着声音回答道。

[ænd; ənd] [terz] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and tears glistened in his eyes .
和 眼泪 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着泪光。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [laɪk] [ˈmeni] [oʊld] [ˈwɒrɪz] , [laɪkt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [ˈfed] [ə; eɪ] [slaɪt]
The General , like many old warriors , liked , now and then , to shed a slight
这 一般的 , 喜欢 许多 老的 战士 , 喜欢 , 现在 和 然后 , 到 棚 一个 轻微
[ter; tɪ(ə)r] .
tear .
撕 .

这位将军和许多老战士一样, 偶尔会流下几滴眼泪。

“ [əˈɡen] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][æn; ən][oʊld][məɪn] [ˈpleʒər] .
“ **Again my thanks for having given an old man pleasure .**
“ 再次 我的 谢谢 为了 拥有 给定 一个 老的 男人 乐趣 .

再次感谢您给一位老人带来快乐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪz] , [əkˈsept] [maɪ] [θæŋks] ,
And you , too , my brave boys , accept my thanks ,
和 你 , 也 , 我的 勇敢的 男孩们 , 接受 我的 谢谢 ,

还有你们, 我勇敢的孩子们, 也请接受我的感谢。

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
“ **he shouted in a loud and vigorous voice to the soldiers .**
“ 他 喊叫 在 一个 大声 和 蓬勃 嗓音 到 这 士兵 .

“他用洪亮而有力的声音向士兵们喊道。”

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [bɪˈhaɪnd][frʌm; frəm] - [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
Thanks to the good impression left behind from Stelikovski's inspection ,
谢谢 到 这 好的 印象 左边 在后面 从 - 检查 ,

多亏了斯特利科夫斯基的视察留下的良好印象，

[ðə; ði] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th ['kʌmpəni] [ˈɔːlsʊ] [went] [ɔːf] ['nɪrli] [sætɪsˈfæktərəli] ;
the review of the 6th Company also went off nearly satisfactorily ;
这 审查 的 这 6th 公司 还 去 离开 几乎 令人满意地 ;

第六连的审查也基本令人满意；

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dɪd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪˈstʊ] [preɪz] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [wɜːr; wər] [ˈeni] [rɪˈprəʊtʃɪz] [hɜːrd]
the General did certainly not bestow praise , but neither were any reproaches heard
这 一般的 做过 当然 不是 赐给 称赞 , 但 两者都不 是 任何 责备 听到

.
:
.

将军当然没有表扬他，但也没有批评他。

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] ['mænɪkɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ˈiːv(ə)n] [went]
At the bayonet attack on the straw mannikin this company even went
在 这 刺刀 攻击 在 这 稻草 人体模型 这 公司 甚至 去

[əˈstreɪ] .
astray .
误入歧途 .

在刺刀攻击稻草人时，这家公司甚至也犯了错误。

“ [nɑːt] [ðæt] [wei] , [nɑːt] [ðæt] [wei] , [nɑːt] [ðæt] [wei] ! ” [skriːmd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
“ **Not that way , not that way , not that way !** ” **screamed the General ,**
“ 不是 那 方式 , 不是 那 方式 , 不是 那 方式 ! ” 尖叫 这 一般的 ,

“不是那样，不是那样，不是那样！”将军喊道。

[ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
shaking with wrath in the saddle .
摇晃 和 愤怒 在 这 鞍 .

在马鞍上气得浑身发抖。

“ [hoʊld] , [stɑːp] !
“ **Hold , stop !**
“ 抓住 , 停止 !

“等等，停下！ ”

[ðæts] ['dæmnəbl] .
that's damnable .
那就是 该死的 .

真该死。

[juː; jʊ][gʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [sɔːft] [bred] .
You go to work as if you were making a hole in soft bread .
你 去 到 工作 作为 如果 你 是 制作 一个 洞 在 柔软的 面包 .

你上班就像是在软面包上戳个洞一样。

[ˈlɪs(ə)n] , [bɔɪz] .
Listen , boys .
听 , 男孩们 .

听着，孩子们。

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] .
That's not the way to deal with an enemy .
那就是 不是 这 方式 到 交易 和 一个 敌人 .

那不是对待敌人的正确方法。

[ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪənˈet; ˈbeɪənɪt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈdrɪvŋ][ɪn][ˈfɔːrsəbli][ænd; ənd][ˈfjʊəriəsli][raɪt][ɪn][ðə; ði]
The bayonet should be driven in forcibly and furiously right in the
这 刺刀 应该 是 驱动 在 强制 和 愤怒地 正确的 在 这
[waɪst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈmʌzl][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈraɪf(ə)]
waist up to the muzzle of your rifle
腰部 向上 到 这 枪口 的 你的 步枪
刺刀应该用力猛刺，从腰部一直刺到步枪枪口。

[dəʊnt][fərˈget]
Don't forget
不 忘记
别忘了。

“ [ðə; ði][rɪˈmeɪnɪŋ][ˈkʌmpənɪz][meɪd][wʌŋ][ˈæftər][ðə; ði][ˈʌðər][ə; eɪ][ˈhoʊpləs] “ [hæʃ] “ [ʌv; əv]
” **The remaining companies made , one after the other , a hopeless “ hash “ of**
” 这 其余的 公司 制成 , 一 后 这 其他 , 一个 绝望 ” 哈希 ” 的
[ˈevriθɪŋ]
everything
一切
剩下的公司一个接一个地把一切都搞得一团糟。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈdʒenṽəlz, ˈdʒenrəlz][ˈaʊtbɜːrst][ʌv; əv][ˈæŋɡər][ˈsiːst]
At last the General's outburst of anger ceased
在 最后的 这 将军的 爆发 的 愤怒 停止
将军的怒火终于平息了。

[ˈtaɪərd][ænd; ənd][ˈlɪstləs][hiː; hi][wɑːtft][ðə; ði][ˈmɪzrəb(ə)] [ˈspektək(ə)][wɪð; wɪθ][ˈɡluːmi][ˈʊks]
Tired and listless , he watched the miserable spectacle with gloomy looks ,
疲劳的 和 蔫 , 他 观看 这 悲惨的 奇观 和 阴沉 看起来 ,
[ænd; ənd][wɪˈðəʊt][ˈʌtərɪŋ][ə; eɪ][wɜːrd]
and , without uttering a word ,
和 , 没有 发出声音 一个 单词
他疲惫而无精打采，愁眉苦脸地看着这悲惨的景象，一言不发。

[hiː; hi][ɪnˈtaɪərli][ɪkˈskjuːzd][hɪmˈself][frʌm; frəm][ɪnˈspektɪŋ][ðə; ði] 15th [ænd; ənd] 16th [ˈkʌmpənɪz]
he entirely excused himself from inspecting the 15th and 16th Companies ,
他 完全 已原谅 他自己 从 检查 这 15th 和 16th 公司 ,
[ɪksˈkleɪmɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][dɪsˈɡʌst] —
exclaiming with a gesture of disgust —
惊呼 和 一个 手势 的 厌恶 —
他完全拒绝视察第十五和第十六连，并带着厌恶的表情惊呼道——

“ [ɪˈnʌf][ɪˈnʌf][ʌv; əv][sʌt][əˈbɔːʃnz]
” **Enough , enough of such abortions**
” 足够的 , 足够的 的 这样的 堕胎
“够了，够了，这种堕胎够了。”

[ðər; ðər][stɪl][rɪˈmeɪnd][ðə; ði][ɡrænd][mɑːrtɪ][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][pəˈreɪd]
” **There still remained the grand march past , and the parade**
” 那里 仍然 剩余 这 盛大 行进 过去的 , 和 这 游行
“盛大的阅兵式和游行仍然保留了下来。”

[ðə; ði][hoʊl][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz][fɔːrmd][ɪntuː][ˈkɑːləmz][wɪð; wɪθ][hæf][ˈkʌmpənɪz][ɪn][frʌnt][ænd; ənd]
The whole regiment was formed into columns with half companies in front , and
这 所有的 团 曾是 形成 进入 列 和 一半 公司 在 正面 , 和
[rɪˈdʒʊst][ɡæps]
reduced gaps
减少 差距
整个团组成纵队，前面有半个连，减少了队与队之间的空隙。

[ə'gen] [ðə; ði] [evər'læstɪŋ] ['mɑ:rkəz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [aʊt] [tu:; tə] [set] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑ:rt] [baɪ]
Again the everlasting markers were ordered out to set the line of march by
再次 这 永恒 标记 是 订购 出去 到 放 这 线 的 行进 经过
[ðer; ðər] [roups] .
their ropes .
他们的 绳索 .

永恒的标志再次被派出，用绳索标定行进路线。

[ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'berəb(ə)] ,
The heat was now almost unbearable ,
这 热 曾是 现在 几乎 难以忍受 ,
天气已经热得令人难以忍受了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['soʊldʒərz][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ber] ['eni] [ɔ:ŋgər][ðə; ði] ['fɪrf(ə)] [stent] [ðæt] [ɪg'zu:dɪd]
and the soldiers could hardly bear any longer the fearful stench that exuded
和 这 士兵 可以 几乎 熊 任何 更长 这 可怕 恶臭 那 渗出物
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['fri:li] [pər'spaɪr] ['bɑ:dɪz] .
from their own freely perspiring bodies .
从 他们的 自己的 自由 出汗 身体 .
士兵们再也无法忍受从自己汗流浹背的身体上散发出的可怕恶臭。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] “ ['sɑ:ləm] ” [mɑ:rt] [pæst] ,
But for the forthcoming “ solemn ” march past ,
但 为了 这 即将推出 “ 庄严 ” 行进 过去的 ,
但对于即将到来的“庄严”阅兵式而言，

[ðə; ði] [men] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)] ['efərt] [tu:; tə] [pʊl] [ðəm'selvz] [tə'geðər] .
the men now made a final effort to pull themselves together .
这 男人 现在 制成 一个 最终的 努力 到 拉 他们自己 一起 .
男人们现在做了最后的努力，让自己振作起来。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz]['ɔ:lməʊst] [brɪ'sɔ:t] [ðer; ðər] [sə'bɔ:dɪnɪts] [tu:; tə] [streɪn] ['evri] [nɜ:rv] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
The officers almost besought their subordinates to strain every nerve for this
这 警官 几乎 恳求 他们的 下属 到 拉紧 每一个 神经 为了 这
['faɪn(ə)] [pru:f] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'dʊərəns] [ænd; ʌnd] ['dɪsəplɪn] .
final proof of their endurance and discipline .
最终的 证明 的 他们的 耐力 和 纪律 .
军官们几乎恳求下属们竭尽全力，以这最后的考验来证明他们的忍耐力和纪律性。

“ ['brʌðərz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [du:] [jʊr; jər] [best] .
“ **Brothers , for the honour of the regiment , do your best** .
“ 兄弟 , 为了 这 荣誉 的 这 团 , 做 你的 最好的 .
“兄弟们，为了团的荣誉，尽力而为吧。”

[seɪv] [jɔ:r'selvz] [ænd; ʌnd][ju: 'es][frʌm; frəm] [dɪs'ɡresɪŋ] [ɑ:r'selvz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
Save yourselves and us from disgracing ourselves before the General .
节省 你们自己 和 我们 从 可耻的 我们自己 前 这 一般的 .
省省你们自己和我们吧，别在将军面前丢脸。

“ [ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)] ['ri:kɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][tu:; tə][ðer; ðər] [sə'bɔ:dɪnɪts] [ðer; ðər]
“ **In this humble recourse on the part of the officers to their subordinates there**
“ 在 这 谦逊的 追索权 在 这 部分 的 这 警官 到 他们的 下属 那里
[leɪ] — [brɪ'saɪdʒ] [mʌt] [els] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)] ['edɪfaɪɪŋ] — [tu:] ,
lay — besides much else that was little edifying — too ,
躺 — 除了 很多 别的 那 曾是 小的 有益的 — 也 ,
“军官们向其下属卑躬屈膝地求助，除了其他许多无益于人的事情之外，还包含着……”

[æn; ən][ɪndə'rekt] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fɔ:ltz] [ænd; ʌnd] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] .
an indirect recognition of their own faults and shortcomings .
一个 间接 认出 的 他们的 自己的 故障 和 缺点 .
间接承认自身的缺点和不足。

[ðə; ði] [ræθ] [ə'raʊzd] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɜ:rsənɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][redʒɪmənt]
The wrath aroused in such a great personage as the General of the regiment
这 愤怒 被唤醒 在 这样的 一个 伟大的 人士 作为 这 一般的 的 这 团
[wʌz; wəz][felt] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] ['peɪnf(ə)] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [tu:; tə]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] [tru:ps] [ə'laɪk]
was felt to be equally painful and oppressive to officers and troops alike
曾是 毛毡 到 是 同样地 痛苦 和 压迫性的 到 警官 和 军队 同样
,
!
,

像团长这样一位地位显赫的人物所激起的怒火，对官兵来说同样是痛苦和压迫的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] , [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ə; eɪ] ['levlɪŋ] [ɪ'fekt] , [soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] ,
and it had , to some extent , a levelling effect , so that all were ,
和 它 有 , 到 一些 程度 , 一个 水平 影响 , 所以 那 全部 是 ,
它在某种程度上起到了均衡作用，使得所有人都变得.....

[ɪn][æn; ən] ['i:kwəli] [haɪ] [dɪ'gri:] , [dɪ'sprɪtɪd] , [nɜ:rvəs] , [ænd; ənd] [æpə'θetɪk] .
in an equally high degree , dispirited , nervous , and apathetic .
在 一个 同样地 高的 程度 , 颓废 , 紧张的 , 和 冷漠的 .

同样程度上，他们感到沮丧、紧张和冷漠。

“ [ə'ten](ə)n] ！
“ Attention !
“ 注意力 ！

“注意力！

[ðə; ði][bənd][ɪn] [frʌnt] ！ “ [ɔ:rdərd] ['kɜ:rn(ə)] - , [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['dɪstəns] .
The band in front ! ” ordered Colonel Shulgovich , in the far distance .
这 乐队 在 正面 ！ ” 订购 上校 - , 在 这 远的 距离 .

“前面的乐队！”远处传来舒尔戈维奇上校的命令。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [fɪfti:n] [hʌndrəd] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [sə'prest] [ðer; ðər] [feɪnt]
And all these fifteen hundred human beings for a second suppressed their faint
和 全部 这些 十五 百 人类 生物 为了 一个 第二 被抑制 他们的 头晕的
[ɪnwərd] ['mɜ:rməɪɪŋz] ;
inward murmurings ;
向内 低语 ;

这1500人瞬间压抑住了内心的低语；

[ɔ:l] ['mʌslz] [wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] [streɪnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [nɜ:rvəs] , ['peɪnf(ə)]
all muscles were once more strained , and again they stood in nervous , painful
全部 肌肉 是 一次 更多的 紧张 , 和 再次 他们 站立 在 紧张的 , 痛苦
[ekspek'teɪʃn] .
expectation .
期待 .

所有肌肉再次紧绷起来，他们再次带着紧张、痛苦的期待站在那里。

- [kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ] ['eni] [aɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [vɔɪs] [ə'gen] [ræŋ]
Shulgovich could not be detected by any eye , but his tremendous voice again rang
- 可以 不是 是 检测到 经过 任何 眼睛 , 但 他的 巨大的 嗓音 再次 响铃
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] —
across the field —
穿过 这 场地 —

任何人都无法用肉眼发现舒尔戈维奇的身影，但他那洪亮的声音再次响彻整个球场——

“ [stænd][æt; ət] [i:z] ！
“ Stand at ease !
“ 站立 在 舒适 ！

“稍息！”

“ [fɔːr] [bəˈtæliən] [ˈkæptɪnz] [tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsædlz] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [dɪˈvɪʒnz] , [ænd; ənd]
“ **Four battalion Captains turned in their saddles to their respective divisions , and**
“ 四 营 队长 转向 在 他们的 马鞍 到 他们的 各自 部门 , 和
[iːtʃ] [ˈlætəd] [ðə; ði] [kəˈmænd] —
each uttered the command —
每个 说出 这 命令 —

“四位营长在马鞍上转身面向各自的部队，各自下达了命令——

“ [bəˈtæliən] , [stænd][æt; ət] — — ” [ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəriʃ] [ˈnɜːrvəsənəs] [ðə; ði]
“ **Battalion , stand at — — ” after which they awaited with feverish nervousness the**
“ 营 , 站立 在 — — ” 后 哪个 他们 等待中 和 发烧 紧张 这
[wɜːrd][ʌv; əv] [kəˈmænd] .
word of command .
单词 的 命令 .

“营，在——”之后，他们焦急地等待着命令。

[ˈsʌmwər] , [fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [ə; eɪ][ˈseɪbər] [ˈsʌd(ə)nli] [gliːmd] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er]
Somewhere , far away on the field , a sabre suddenly gleamed like lightning in the air
某处 , 远的 离开 在 这 场地 , 一个 军刀 突然 闪闪发光 喜欢 闪电 在 这 空气
.
:
.

在遥远的战场上，突然一道军刀像闪电一样划破夜空。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˈsɪgnəl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [æt; ət][wʌns] [rɔːrd] —
This was the desired signal , and all the Captains at once roared —
这 曾是 这 想要的 信号 , 和 全部 这 队长 在 一次 咆哮 —
这就是他们想要的信号，所有舰长立刻齐声咆哮——

“ — — [iːz] !
“ — — **ease !**
“ — — 舒适 !

“ - 舒适！

“ [ˌwerəˈpaːn] [ɔːl][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] , [ˈgraʊndɪd] [ðer; ðər][ˈraɪfəlz] .
“ **whereupon all the regiment , with a dull thud , grounded their rifles .**
“ 于是 全部 这 团 , 和 一个 乏味的砰的一声 , 接地 他们的 步枪 .
于是，全团士兵“砰”的一声，把步枪放在地上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈberənɪts] [wɪtʃ] , [ɪn]
Here and there was heard the click of a few unfortunate bayonets which , in
这里 和 那里 曾是 听到 这 点击 的 一个 很少 不幸 刺刀 哪个 , 在
[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] ,
the movement ,
这 移动 ,

不时传来几声不幸的刺刀咔哒声，在移动中，

[ˈhæpənd] [tuː; tə] [klæʃ] [təˈgeðər] .
happened to clash together .
发生 到 冲突 一起 .

碰巧撞到了一起。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [ˈsɑːləm] , [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡɑːtn] [ˈmoʊmənt][hæd; həd]
But now , at last , the solemn , never - to - be - forgotten moment had
但 现在 , 在 最后的 , 这 庄严 , 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 片刻 有
[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

但现在，庄严的、永生难忘的时刻终于到来了。

“ [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [bɜ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [men] ,
“ **The rest of the word was unfortunately lost to the men** ,
“ 这 休息 的 这 单词 曾是 很遗憾 丢失的 到 这 男人 ,
“很遗憾，剩下的部分他们都没能听懂。”

[ænd; ənd] [ˈpra:bəbli] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [oʊðz] [ænd; ənd] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] .
and probably drowned in the oaths and threats of the bystanders .
和 大概 溺水 在 这 誓言 和 威胁 的 这 旁观者 .
他很可能被旁观者的咒骂和威胁淹没了。

“ [ˈkɑ:ləm] [ɪn][hæf] ['kʌmpənɪz] ！ ” [rɔ:rd] ['kɜ:rn(ə)l] - .
“ **Column in half companies ! ” roared Colonel Shulgovich** .
“ 柱子 在 一半 公司 ！ ” 咆哮 上校 - .
“纵队分成两半连！ ”舒尔戈维奇上校咆哮道。

“ [ˈkɑ:ləm] [ɪn][hæf] ['kʌmpənɪz] ！ ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] .
“ **Column in half companies ! ” repeated the Captains** .
“ 柱子 在 一半 公司 ！ ” 重复 这 队长 .
“纵队分成两半连！ ”队长们重复道。

“ [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [plə'tu:n] — ['hɑ:lʊ] ！ ” [tʃɑ:ntɪd] - .
“ **With double platoon — hollow ! ” chanted Shulgovich** .
“ 和 双倍的 排 — 空洞的 ！ ” 吟诵 - .
“双排——空心！ ”舒尔戈维奇高喊道。

“ [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [plə'tu:n] — ['hɑ:lʊ] ！ ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kwaɪər] .
“ **With double platoon — hollow ! ” answered the choir** .
“ 和 双倍的 排 — 空洞的 ！ ” 回答 这 唱诗班 .
“双排——空洞！ ”合唱团回答道。

“ [dres] - [ɪŋ] — [ri:] - [aɪt] ！ ” ['θʌndəd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .
“ **Dress - ing — ri - ight ! ” thundered the giant** .
“ 裙子 - ing — ri - 光线 ！ ” 雷鸣 这 巨大的 .
“穿衣——对！ ”巨人雷鸣般地说道。

“ [dres] - [ɪŋ] — [ri:] - [aɪt] ！ ” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dwɔ:fs] .
“ **Dress - ing — ri - ight ! ” came from the dwarfs** .
“ 裙子 - ing — ri - 光线 ！ ” 来了 从 这 矮人 .
“穿衣——对！ ”矮人们说道。

- [naʊ] [tʊk] [breθ] [fɔ:r; fər] [tu:; ɔ:r] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
Shulgovich now took breath for two or three seconds ,
- 现在 采取 气息 为了 二 或者 三 秒 ,
舒尔戈维奇停顿了两三秒钟，喘了口气。

[æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [geɪv] [vent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [kə'mænd] —
after which he once more gave vent to his voice of thunder in the command —
后 哪个 他 一次 更多的 给予 发泄 到 他的 嗓音 的 雷 在 这 命令 —
随后，他再次以雷霆般的声音下达命令——

“ [fɜ:rst][hæf] ['kʌmpəni] — ['fɔ:rwəd] — [mɑ:rtʃ] ！
“ **First half company — forward — march !**
“ 第一的 一半 公司 — 向前 — 行进 ！
“上半场公司——前进——行军！ ”

“ ['rɒʊlɪŋ] ['heɪvɪlɪ] [θru:] [ðə; ði] [dens] [ræŋks] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [pleɪn] [keɪm] - [dʌl] [rɔ:r]
“ **Rolling heavily through the dense ranks across the level plain came Osadchi's dull roar**
“ 滚动 重度 通过 这 稠密 排名 穿过 这 等级 清楚的 来了 - 乏味的 吼
——
——
——

“奥萨奇沉闷的咆哮声沉重地穿过平原上密集的兽群——”

“ [fɜːrst][hæf] ['kʌmpəni] , [dres] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [fɔːrwərd] — [mɑːrtʃ] ！
“ **First half company , dress to the right — forward — march ！**
“ 第一的 一半 公司 ， 裙子 到 这 正确的 — 向前 — 行进 ！
“上半场各队，向右着装——前进——行进！”

“ [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meri] ['ræt(ə)] [ʌv; əv] [drʌmz] .
“ **Away in the front was heard the merry rattle of drums .**
“ 离开 在 这 正面 曾是 听到 这 欢乐 嘎嘎作响 的 鼓 .
“远处传来欢快的鼓声。”

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ,
Seen from the rear ,
已见 从 这 后部 ,
从后方看，
[ðə; ði] ['kɑːləm] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] [wɪt] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'hʌf] [weɪvd] ['bækwərdz]
the column resembled a forest of bayonets which often enough waved backwards
这 柱子 类似 一个 森林 的 刺刀 哪个 经常 足够的 挥手 向后
[ænd; ənd] [fɔːrwərdz] .
and forwards .
和 前进 .
这支纵队就像一片刺刀森林，经常来回挥舞。

“ ['sekənd] [hæf] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ！
“ **Second half company to the middle ！**
“ 第二 一半 公司 到 这 中间 ！
“下半场公司到中间！”

“ - ['rekəɡnaɪzd] - ['skwiːki] [fɔːl'setʊ] .
“ **Romashov recognized Artschakovski's squeaky falsetto .**
“ - 认可 - 吱吱作响 假声 .
罗曼绍夫认出了阿尔察科夫斯基尖细的假声。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [pə'ziʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
A new line of bayonets assumed a leaning position and departed .
一个 新的 线 的 刺刀 假定 一个 倾斜 位置 和 已离开 .
新一排刺刀摆出倾斜的姿势，出发了。

[ðə; ði] ['θʌndə] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [feɪnt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt]
The thunder of the drums grew more and more faint , and was just about
这 雷 的 这 鼓 生长 更多的 和 更多的 头晕的 , 和 曾是 只是 关于
[tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] ,
to sink down ,
到 下沉 向下 ,
隆隆的鼓声越来越弱，几乎要消失了。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
as it were , and be absorbed in the ground ,
作为 它 是 , 和 是 吸收 在 这 地面 ,
仿佛被大地吸收了一般，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][læst] [saʊndz] [ʌv; əv] [drʌm] - [biːts] [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [baɪ][ðə; ði] ['rɪðmɪkli]
when suddenly the last sounds of drum - beats were dispersed by the rhythmically
什么时候 突然 这 最后的 声音 的 鼓 - 节拍 是 分散的 经过 这 有节奏地
[dʒuːbɪlənt] ,
joyful ,
喜庆 ,
突然间，鼓声的最后余音被欢快的节奏声所掩盖。

[ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [weɪvz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] ['ɪnstɹʊmənts] .
irresistible waves of music from the wind instruments .
无法抗拒 波浪 的 音乐 从 这 风 仪器 .
管乐器奏出一波又一波令人无法抗拒的音乐浪潮。

[ðə; ði] [ˈsli:pi] [ma:tʃɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [ˈfaɪlɪŋ][pæst][æt; ət][wʌns] [kɔ:t] [ˈfaɪər][ænd; ənd]
The sleepy marching time of the companies filing past at once caught fire and
这 困 行军 时间 的 这 公司 备案 过去的 在 一次 捕捉 火 和
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

原本昏昏欲睡的行军队伍突然间充满了活力和激情；

[ˈlæŋɡwɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃ] [tʃi:ks] [ri:'geɪnd] [ðər; ðər] [ˈkʌlər] ,
languid eyes and greyish cheeks regained their colour ,
慵懒的 眼睛 和 灰蒙蒙的 脸颊 恢复 他们的 颜色 ,

黯淡的眼神和灰白的脸颊恢复了血色。

[ænd; ənd][ˈtaɪərd] [ˈmʌslz] [wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] [breɪst] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and tired muscles were once more braced to save the honour of the
和 疲劳的 肌肉 是 一次 更多的 支撑 到 节省 这 荣誉 的 这

[ˈredʒɪmənt] .
regiment .
团 .

疲惫的肌肉再次绷紧，捍卫了军团的荣誉。

[ðə; ði][hæf] [ˈkʌmpənɪz] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
The half companies proceeded to march , one after the other ,
这 一半 公司 继续 到 行进 , 一 后 这 其他 ,

各半个公司依次开始行进，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [step][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [ˈtɔ:rpɪd] [ˈspɪrts] [wɜ:r; wər][riˈvaɪvd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns]
and at every step the soldiers ' torpid spirits were revived under the influence
和 在 每一个 步 这 士兵 - 迟钝 烈酒 是 复活 在下面 这 影响

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbəændz] [ˈtʃɪrf(ə)] [streɪnz] .
of the band's cheerful strains .
的 这 乐队的 快乐 菌株 .

每走一步，士兵们低落的情绪都会在乐队欢快的乐声中得到振奋。

[ðə; ði] 1st [bəˈtæljənz] [læst] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [gɑ:t][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [wen] , [loʊ] !
The 1st Battalion's last company had already got some distance when , lo !
这 1st 营的 最后的 公司 有 已经 得到 一些 距离 什么时候 , 洛 !

第一营最后一连已经跑出了一段距离，这时，瞧！

[lu:ˈtenənt] - [ˈkɜ:rn(ə)] - [ədˈvænst] [ˈdʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɪn] , [reɪv(ə)n] - [blæk] [hɔ:rs] , [ˈfɑ:lʊd]
Lieutenant - Colonel Liech advanced gently on his thin , raven - black horse , followed
中尉 - 上校 - 先进的 轻轻地 在 他的 薄的 , 乌鸦 - 黑色的 马 , 随后

[kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [baɪ] - .
close at his heels by Olisár .
关闭 在 他的 高跟鞋 经过 - .

利赫中校骑着他那匹瘦削的乌黑色骏马缓缓向前走去，奥利萨尔紧随其后。

[bəʊθ][hæd; həd][ðər; ðər][ˈseɪbərz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [səˈlu:t] ,
Both had their sabres ready for the salute ,
两个都 有 他们的 军刀 准备好 为了 这 礼炮 ,

两人都已准备好佩剑敬礼。

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈseɪbə] - [hɪlt] - [nɑ:ts] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [maʊðz] .
with their sabre - hilts ' knots dangling on a level with their mouths .
和 他们的 军刀 - 剑柄 - 绳结 悬挂 在 一个 等级 和 他们的 嘴 .

他们的佩剑剑柄上的结垂到与嘴巴齐平的高度。

[su:n] - [ˈkwaiət] , [nɑ:nʃəlɑ:nt] [kəˈmænd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
Soon Stelikovski's quiet , nonchalant command was heard .
很快 - 安静的 , 漫不经心 命令 曾是 听到 .

很快，斯特利科夫斯基平静而漫不经心的命令传了过来。

[ˈhaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈberənɪts] , [ðə; ði] [ˈstændərd] [ˈlɔːdɪd] [ɑːn] [ɪts] [lɔːŋ] [pəʊl] ,
High above the bayonets , the standard lorded on its long pole ,
高的 多于 这 刺刀 , 这 标准 领主 在 它是 长的 极 ,
高高飘扬在刺刀之上的军旗, 高高地立在长长的旗杆上。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] 6th [ˈkʌmpəniːz] [tʌːrɪn][tuː; tə] [mɑːrtʃ] .
and it was now the 6th Company's turn to march .
和 它 曾是 现在 这 6th 公司的 转动 到 行进 .
现在轮到第六连队行军了。

[ˈkæptɪn] [ˈsliːvə] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [men] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm]
Captain Sliva stepped to the front and inspected his men by a glance from
队长 银 步 到 这 正面 和 检查 他的 男人 经过 一个 瞥一眼 从
[hɪz; ɪz] [peɪl] ,
his pale ,
他的 苍白 ,
斯利瓦上尉走到前面, 用苍白的目光扫视了一下他的士兵。

[ˈprɑːmɪnənt] , [ˈfɪʃi] [aɪz] .
prominent , fishy eyes .
著名的 , 腥 眼睛 .
突出的、鱼眼状的眼睛。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfrʌŋkən] [ˈfɪgjər] [ˈstuːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] ,
With his miserable shrunken figure stooping , and his long arms ,
和 他的 悲惨的 缩小 数字 弯腰 , 和 他的 长的 武器 ,
他那可怜的、瘦弱的身躯佝偻着, 长长的手臂,

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][æn; ən] [ˈʌɡli] [oʊld] [ˈmʌŋki] .
he had a striking resemblance to an ugly old monkey .
他 有 一个 引人注目 相似 到 一个 丑陋的 老的 猴 .
他长得酷似一只丑陋的老猴子。

“ [ef] - [ɜːrst][hæf] [ˈkʌmpəni] — [ˈfɔːrwərd] !
“ **F - irst half company — forward !**
” F - 第一 一半 公司 — 向前 !
“上半年公司——前进! ”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [step] - [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [raɪt] [ɪn] [frʌnt]
” **With a light and elegant step Romashov hurried to his place right in front**
” 和 一个 光 和 优雅的 步 - 慌忙 到 他的 地方 正确的 在 正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf] [ˈkʌmpəniːz] [ˈpɪvət] .
of the second half company's pivot .
的 这 第二 一半 公司的 枢 .
“罗曼绍夫迈着轻盈优雅的步伐, 快步走到他面前, 正好站在下半场公司枢纽的正前方。

[ə; eɪ] [ˈblɪsf(ə)] ,
A blissful ,
一个 幸福的 ,
幸福的,

[ɪnˈtɔːksɪkeɪtɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [waɪlst] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə]
intoxicating feeling of pride came over him whilst he allowed his glance to
醉人 感觉 的 自豪 来了 超过 他 而 他 允许 他的 瞥一眼 到
[ɡlaɪd] [ˈkwɪkli] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [rəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvɪz(ə)n] .
glide quickly over the first row of his division .
滑行 迅速地 超过 这 第一的 排 的 他的 分配 .
一股令人陶醉的自豪感涌上心头, 他的目光迅速扫过自己所在部队的第一排。

“ [ðə; ði][ʊʊld][ˈswɑːʃ,bʌklər; ˈswɔːʃ,bʌklər] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgəlz] [aɪz] [ðə; ði] [breɪv] [bənd][ʌv; əv]
“ **The old swashbuckler viewed with an eagle's eyes the brave band of**
“ 这 老的 冒险家 已查看 和 一个 老鹰的 眼睛 这 勇敢的 乐队 的
[ˈvetərənz] , “ [hiː; hi] [dɪˈkleɪmd] [ˈsaɪləntli] ,
veterans , “ he declaimed silently ,
退伍军人 , “ 他 朗诵 默默 ,
“这位老冒险家用鹰的目光审视着这群勇敢的老兵,”他默默地说道。

[æftər] [wɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər] —
after which in a prolonged sing - song he gave the order —
后 哪个 在 一个 延长 唱歌 - 歌曲 他 给予 这 命令 —
随后, 他用一种悠长的吟唱方式下达了命令——

“ [ˈsekənd] [hæf] [ˈkʌmpəni] — [ˈfɔːrwəd] ! “
“ **Second half company — forward ! “**
“ 第二 一半 公司 — 向前 ! “
“下半年公司——前进! “

“ [wʌn] , [tuː] , “ - [ˈkaʊntɪd] [ˈsɔːftli][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈmɑːrkɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]
“ **One , two , “ Romashov counted softly to himself , marking time with a soft**
“ 一 , 二 , “ - 计数 轻轻 到 他自己 , 标记 时间 和 一个 柔软的
[ˈstæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
stamping on the spot .
冲压 在 这 点 .
“一, 二,”罗曼绍夫轻轻地对自己数着, 同时轻轻地跺着脚打着节拍。

[prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmʊmənt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪnfɪnət] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
Pronouncing the word at the right moment was of infinite importance ,
发音 这 单词 在 这 正确的 片刻 曾是 的 无限 重要性 ,
在恰当的时机说出这个词至关重要。

[æz; əz][əˈpɑːn][aɪˈtiː] [dɪˈpendɪd] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈkæriŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [kəˈmænd] [ðæt]
as upon it depended the exact carrying out of the inexorable command that
作为 之上 它 取决于 这 精确的 携带 出去 的 这 无情的 命令 那
[ðə; ði][hæf] [ˈkʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈɡɪn] [ˌmaːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɔːpər] [fʊt] ,
the half company should begin marching with the proper foot ,
这 一半 公司 应该 开始 行军 和 这 恰当的 脚 ,
因为能否准确执行那道不容置疑的命令——半个连队必须以正确的步子开始行军——就取决于此。

[aɪ] . [ɪː] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fʊt] [æz; əz][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [dɪˈvɪz(ə)n] , “ [left] , [raɪt] ; [left] , [raɪt] .
i . e . , with the same foot as the preceding division , “ left , right ; left , right .
我 . e . , 和 这 相同的 脚 作为 这 前 分配 , “ 左边 , 正确的 ; 左边 , 正确的 .
即, 与前一节相同的脚, “左, 右; 左, 右。

“ [æt; ət][læst][ə; eɪ][staːrt][wʌz; wəz] [meɪd] .
“ **At last a start was made .**
“ 在 最后的 一个 开始 曾是 制成 .
终于开始了。

[wɪð; wɪθ] [hed] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈbaʊndləs] [ˈhæpɪnəs] , [hiː; hi]
With head erect , and beaming with a smile of boundless happiness , he
和 头 直立 , 和 光芒四射 和 一个 微笑 的 无边无际 幸福 , 他
[kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,
cried in a loud ,
哭 在 一个 大声 ,
他昂首挺胸, 脸上洋溢着无比幸福的笑容, 放声大哭。

[ˈrezənənt] [vɔɪs] —
resonant voice —
共振 嗓音 —
洪亮的声音——

“ [mɑ:rtʃ] ！
“ **March** ！
“ 行进 ！

“行进！

“ [ə; eɪ] ['sekənd] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [meɪd] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,
“ **A second afterwards he made , as quick as lightning ,**
“ 一个 第二 然后 他 制成 , 作为 快的 作为 闪电 ,
“紧接着，他以闪电般的速度，瞬间……”

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tɜ:rn][ɑ:n][wʌŋ] [fʊt] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] , [tu:] [təʊnz] ['ləʊər]
a complete turn on one foot towards his men , and commanded , two tones lower
一个 完全的 转动 在 一 脚 向 他的 男人 , 和 命令 , 二 音调 降低
[ɪn][ðə; ðɪ] [skeɪl] —
in the scale —
在 这 规模 —

他单脚转身面向部下，命令道，音调降低了两个音阶——

“ [dres] — [raɪt] ！
“ **Dress — right** ！
“ 裙子 — 正确的 ！

“穿得体面些！ ”

“ [ðə; ðɪ] [prə'faʊnd] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] “ ['ɪnfɪnət] ['bjʊ:ti] ” [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɒmənt]['ɔ:lmoʊst] [tʊk] [ə'veɪ]
“ **The profound solemnity and “ infinite beauty ” of the moment almost took away**
“ 这 深刻的 严肃 和 “ 无限 美丽 “ 的 这 片刻 几乎 采取 离开
[hɪz; ɪz] [breθ] .
his breath .
他的 气息 .

“那一刻的庄严肃穆和‘无限的美丽’几乎让他窒息。”

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['mju:zɪks] [weɪvz] [ʌv; əv] ['melədi]
At that instant it seemed to him as if the music's waves of melody
在 那 立即的 它 似乎 到 他 作为 如果 这 音乐的 波浪 的 旋律
[sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,
surrounded him ,
包围 他 ,

那一刻，他仿佛被音乐的旋律波浪所包围。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] , ['blaɪndɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər] ;
and were changed into a seething , blinding ocean of light and fire ;
和 是 已更改 进入 一个 沸腾 , 失明 海洋 的 光 和 火 ;
变成了一片沸腾的、耀眼的火海；

[æz; əz] [ɪf] [ðɪ:z] ['defnɪŋ] ['breɪz(ə)n] [pi:lz] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] ,
as if these deafening brazen peals had descended on him from on high ,
作为 如果 这些 震耳欲聋 厚颜无耻 果皮 有 下降 在 他 从 在 高的 ,
[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
from heaven ,
从 天堂 ,

仿佛这些震耳欲聋的铜锣声是从高处、从天上降临到他身上的。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] .
from the sun .
从 这 太阳 .

免受太阳的伤害。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][æɪ; ət][hɪz; ɪz][læst] [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡɑːtn] [trɪst] [wɪð; wɪθ] -
Even now , as at his last never - to - be - forgotten tryst with Shurochka ,
甚至 现在 , 作为 在 他的 最后的 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 幽会 和 - ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfriːzɪŋ] ,
he was thrilled by a freezing ,
他 曾是 激动不已 经过 一个 冷冻 ,
即使现在, 就像他与舒罗奇卡最后一次令人难忘的幽会一样, 他仍然对冰冷的.....感到兴奋。

[ˈpetrɪfaɪɪŋ] [ˈʌdər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [stænd] [ʌp] .
petrifying shudder that made the very hair on his head stand up .
石化 不寒而栗 那 制成 这 非常 头发 在 他的 头 站立 向上 .
他浑身颤抖, 汗毛都竖了起来。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,
With joy in their voices and in time with the music ,
和 喜悦 在 他们的 声音 和 在 时间 和 这 音乐 ,
他们声音里充满喜悦, 随着音乐的节奏舞动,

[ðə; ði] 5th [ˈkʌmpəni] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [səˈluːt] .
the 5th Company replied to the General's salute .
这 5th 公司 回复 到 这 将军的 礼炮 .
第五连队回应了将军的敬礼。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə] - [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][ˈdʒuːbɪlənt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈreɪd]
Nearer and nearer to Romashov sounded the jubilant notes of the parade
更近 和 更近 到 - 听起来 这 喜庆 笔记 的 这 游行
[maːrt]] .
march .
行进 .

欢快的游行进行曲声越来越近, 响彻罗曼绍夫。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ˈɑːnwərdz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈhevi]
On the right and onwards , he could now distinguish the General's heavy
在 这 正确的 和 开始 , 他 可以 现在 区分 这 将军的 重的
[ˈfɪɡjər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [hɔːrs] ,
figure on his grey horse ,
数字 在 他的 灰色的 马 ,
在右侧及更远的地方, 他现在可以分辨出将军骑着灰色骏马的魁梧身影了。

[ænd; ənd] , [ˈsʌmwʌt] [ˈfɑːrðər] [ɔːf] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [ˈbrɪljənt] [ˈdresɪz] , [wɪθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ]
and , somewhat farther off , the ladies ' brilliant dresses , which , in the blinding
和 , 有些 更远 离开 , 这 女士们 - 杰出的 连衣裙 , 哪个 , 在 这 失明
[ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] ,
glare of the noon - day sun ,
强光 的 这 中午 - 天 太阳 ,
稍远处, 女士们的华丽礼服在正午刺眼的阳光下熠熠生辉。

[rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈflaʊər] - [petlz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈsɑːgəz] .
reminded him of the flaming flower - petals in the old sagas .
提醒 他 的 这 炽盛 花 - 花瓣 在 这 老的 传奇故事 .
这让他想起了古代传说中燃烧的花瓣。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ɡliːmd] [ðə; ði] - [ɡoʊld] [ˈɪnstɹəmənts] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
On the left gleamed the bandsmen's gold instruments , and it seemed to
在 这 左边 闪闪发光 这 - 金子 仪器 , 和 它 似乎 到
- [æz; əz] [ɪf] ,
Romashov as if ,
- 作为 如果 ,
左侧乐队成员的金色乐器闪闪发光, 在罗曼绍夫看来, 仿佛.....

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði][bənd] , [wʌz; wəz] [drɔ:n] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪn'tʃæntɪd]
between the General and the band , was drawn an invisible , enchanted
之间 这 一般的 和 这 乐队 , 曾是 绘制 一个 无形的 , 迷人的
[θred] ,
thread ,
线 ,

将军和乐队之间，仿佛有一根无形的魔法线连接着他们。

[ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz] [kəm'baɪnd] [ˈperəl][ænd; ənd] [blɪs] .
the passing of which was combined peril and bliss .
这 通过 的 哪个 曾是 合并 危险 和 极乐 .

它的逝去既是危险也是幸福。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][fɜ:rst][hæf] ['kʌmpəni] [ri:tʃt] “ [ðə; ði] [θred] . ”
At this moment the first half company reached “ the thread . ”
在 这 片刻 这 第一的 一半 公司 达到 “ 这 线 . ”

此时，前半部分公司已经到达了“关键时刻”。

“ [gʊd] , [maɪ] [lædz] , ” [ræŋ] [ðə; ði][ˈdʒenɜəlz, 'dʒenrəlz] [dɪ'laitɪd] [vɔɪs] .
“ **Good , my lads ,** ” **rang the General's delighted voice .**
“ 好的 , 我的 小伙子们 , ” 响铃 这 将军的 高兴极了 嗓音 .

“好样的，我的小伙子们！”将军高兴的声音传来。

“ [ɑ:] , [ɑ:] , [ɑ:] , [ɑ:] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - ['ræpɪd] , [ˈdʒɔɪəs] [ænsə] .
“ **Ah , ah , ah , ah !** ” **was the soldiers ' rapid , joyous answer .**
“ 啊 , 啊 , 啊 , 啊 ! ” 曾是 这 士兵 - 迅速的 , 欢乐 回答 .

“啊，啊，啊，啊！”士兵们快速而欢快地回答道。

[strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [æt; ət] ['evri] ['sekənd] [gru:] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd]
Stronger and stronger at every second grew the alluring influence of the parade
更强 和 更强 在 每一个 第二 生长 这 诱人 影响 的 这 游行
[mɑ:rtʃ] ,
march ,
行进 ,

游行队伍的魅力影响力每秒都在增强。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
and Romashov could hardly restrain his feelings any longer .
和 - 可以 几乎 抑制 他的 情怀 任何 更长 .

罗曼绍夫再也难以抑制自己的情绪了。

“ [oʊ] [ðəʊ] , [maɪ][aɪ'di:əl] , ” [θɔ:t] [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
“ **O thou , my ideal ,** ” **thought he of the General , with deep emotion .**
“ 哦 你 , 我的 理想的 , ” 想法 他 的 这 一般的 , 和 深的 情感 .

“哦，你就是我的偶像，”他满怀深情地想着这位将军。

[ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
The blissful moment had come .
这 幸福的 片刻 有 来 .

幸福的时刻到来了。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'læstɪk] [straɪdz] [ðæt] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , - [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] “
With elastic strides that scarcely touched the ground , Romashov approached his “
和 松紧带 步幅 那 几乎 感动 这 地面 , - 接近 他的 “
[ɪn'tʃæntɪd] [θred] .
enchanted thread .
迷人的 线 .

罗曼绍夫迈着轻盈的步伐，几乎不着地，走向他的“魔法线”。

” [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] ['breɪvli] [bæk] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [twɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [left]
” **He threw his head bravely back with a proud and defiant twist to the left**
” 他 扔 他的 头 勇敢地 后退 和 一个 自豪的 和 桀骜不驯 捻 到 这 左边
.
:
.

他勇敢地向后仰头，骄傲而挑衅地向左侧扭动。
[soʊ][ˈpɒt(ə)nt][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnəs] , [ˈfri:dəm] ,
So potent a feeling of lightness , freedom ,
所以 强效 一个 感觉 的 亮度 , 自由 ,
如此强烈的轻盈、自由的感觉，

[ænd; ənd] [blɪs] [rʌʃt] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt]
and bliss rushed through his being that he fancied he could at any moment
和 极乐 匆忙 通过 他的 存在 那 他 幻想 他 可以 在 任何 片刻
[wɜ:rl] [hɪm'self] [ɪntu:] [speɪs] .
whirl himself into space .
旋转 他自己 进入 空间 .

他感到一阵狂喜，仿佛随时都能飞向太空。
[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪ(ə)n][tu:; tə]
And while he felt he was an object of delight and admiration to
和 尽管 他 毛毡 他 曾是 一个 目的 的 喜 和 钦佩 到
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] — [ə; eɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:s] [kənˈteɪnz] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
the eyes of all — a centre of all the universe contains of strength ,
这 眼睛 的 全部 — 一个 中心 的 全部 这 宇宙 包含 的 力量 ,

虽然他觉得自己是所有人眼中令人愉悦和钦佩的对象——是宇宙中所有力量的中心，
[ˈbjʊ:ti] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv]
beauty , and delight , he said to himself , as though under the witchery of
美丽 , 和 喜 , 他 说 到 他自己 , 作为 尽管 在下面 这 巫术 的
[ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [dri:m] —
a heavenly dream —
一个 天上 梦 —

他自言自语道，仿佛置身于一场美妙的梦境之中——多么美丽，多么令人愉悦！
” [lʊk] , [lʊk] , [ðer; ðər][goʊz] - ！
” **Look , look , there goes Romashov !**
” 看 , 看 , 那里 去 - ！
“看，看，罗曼绍夫来了！ ”

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [aɪz] [ɑ:r; ər] [ˈʃaɪnɪŋ] [wið; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪ(ə)n] .
The ladies ' eyes are shining with love and admiration .
这 女士们 - 眼睛 是 灼灼 和 爱 和 钦佩 .
女士们的眼中闪烁着爱慕和钦佩的光芒。

[wʌn] , [tu:] ; [left] , [raɪt] , - ['kɜ:rn(ə)l] - , - [ʃaʊts] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , - [jɔr; jər] - [ɪz]
One , two ; left , right , ' Colonel Shulgovich , ' shouts the General , ' your Romashov is
— , 二 ; 左边 , 正确的 , - 上校 - , - 喊叫 这 一般的 , - 你的 - 是
[ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [ˈdʒu:əl] ;
a priceless jewel ;
一个 无价 宝石 ;
— , 一，二；左，右，“舒尔戈维奇上校，”将军喊道，“你的罗曼绍夫是无价之宝；

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] [ˈædʒʊtənt] .
he must be my Adjutant .
他 必须 是 我的 副官 .
他一定是我的副官。

- [left] , [rait] ！
- **Left , right !**
- 左边 , 正确的 ！

左，右！

[wʌn] , [tu:] ！
One , two !
— , — ！

一，二！

“ [ə'nʌðər] ['sekənd] [ænd; ənd] - [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk]
” **Another second and Romashov knew he had started and passed his mystic**
” 其他 第二 和 - 知道 他 有 开始 和 通过了 他的 神秘
“ [θred] .
” **thread** .
” 线 .

又过了一秒钟，罗曼绍夫就知道他已经开始并传递了他的神秘“线索”。

“ [ðə; ði] [pə'reɪd] [mɑ:rtɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [pi:l] [ʌv; əv] ['trʌmpɪts] [ə'naʊnsɪŋ]
” **The parade march had changed to a joyous peal of trumpets announcing**
” 这 游行 行进 有 已更改 到 一个 欢乐 皮尔 的 小号 宣布
['vɪktəri] .
victory .
胜利 .

“游行队伍的进行曲变成了欢快的号角声，宣告着胜利。”

“ [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði]['dʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] [sə'lu:t] [ænd; ənd] [θæŋks] , ” [θɔ:t] - ,
” **Now comes the General's salute and thanks , ” thought Romashov ,**
” 现在 来 这 将军的 礼炮 和 谢谢 , ” 想法 - ,
“现在该是将军的敬礼和致谢了，”罗曼绍夫心想。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv] [blɪs] ;
and his soul returns to the regions of bliss ;
和 他的 灵魂 返回 到 这 地区 的 极乐 ;
他的灵魂回归极乐世界；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['fænsɪs] [hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði] ['kə:nəlz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] .
but he fancies he hears the Colonel's voice and certain other voices .
但 他 幻想 他 听到 这 上校的 嗓音 和 肯定 其他 声音 .
但他总觉得听到了上校的声音和其他一些人的声音。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
” **What has happened ; what is the matter ?**
” 什么 有 发生 ; 什么 是 这 事情 ?
“发生了什么事？出什么事了？ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] [sə'lu:tɪd] , [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][maɪ] [men] [rɪ'spɑ:nd] ? — [wɒts]
Of course the General has saluted , but why don't my men respond ? — What's
的 课程 这 一般的 有 敬礼 , 但 为什么 不 我的 男人 回应 ? — 是什么
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

将军当然敬礼了，但我的部下为什么没有回应？——这是怎么回事？

“ - [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [waɪt] .
” **Romashov turned round , and his face became white .**
” - 转向 圆形的 , 和 他的 脸 成为 白色的 .
罗曼绍夫转过身来，脸色变得惨白。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['ɔ:rdərd] [tru:p] [ɪn] [tu:] [laɪnz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] ,
Instead of a well - ordered troop in two lines as straight as an arrow ,
反而 的 一个 出色地 - 订购 部队 在 二 线条 作为 直的 作为 一个 箭 ,
而不是像一支整齐划一、笔直排成两列的军队，

[hɪz; ɪz][men] [fɔ:ɾmd] [ə; eɪ] [ˈfeɪpləs] [mæs] — [ə; eɪ] [kraʊd] — [rɪˈzembliŋ] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] —
his men formed a shapeless mass — a crowd — resembling a flock of sheep —
他的 男人 形成 一个 无形 大量的 — 一个 人群 — 类似 一个 群 的 羊 —
[ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][mæd][wɪð; wɪθ] [ɪmbəˈsɪləti] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,
of individuals mad with imbecility and misery ,
的 个人 疯狂的 和 白痴 和 苦难 ,
他的手下变成了一团乱麻——一群人——就像一群绵羊——他们愚昧无知，痛苦不堪。

[ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒoʊltɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
pushing and jolting each other .
推动 和 剧烈震动 每个 其他 :
互相推搡、碰撞。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] - ,
The cause of this was that Romashov ,
这 原因 的 这 曾是 那 - ,
造成这种情况的原因是罗曼绍夫，

[waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌpærədiˈseɪkəl] [wɜ:ɾld][ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd][ɪnˌtɑ:ksiˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv]
whilst he was in his paradisaical world of dreams and intoxication of
而 他 曾是 在 他的 天堂般的 世界 的 梦境 和 中毒 的
[ˈvɪktəri] , [feɪld] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] ,
victory , failed to notice that ,
胜利 , 失败的 到 注意 那 ,
当他沉浸在美梦和胜利的喜悦中时，却没有注意到这一点。

[step][baɪ][step] , [hi:; hi] [ˈdi:vi:etɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] [mɑ:ɾtʃ] ,
step by step , he deviated from the line of march ,
步 经过 步 , 他 偏离 从 这 线 的 行进 ,
他一步步偏离了行军路线，

[ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvɪʒ(ə)n] .
and more and more approached the right wing of his division .
和 更多的 和 更多的 接近 这 正确的 翼 的 他的 分配 :
并且越来越倾向于他所在部门的右翼。

[hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] , [ʌnˈfɔ:ɾtʃənət] “ [ˈmɑ:ɾkɜ:z] ” [ˈfɑ:ləʊd] [kloʊz][ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈli:dər] ,
His trusty , unfortunate “ markers “ followed close on the heels of their leader ,
他的 可靠 , 不幸 “ 标记 “ 随后 关闭 在 这 高跟鞋 的 他们的 领导者 ,
[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:ɾs] ,
and , of course ,
和 , 的 课程 ,
他那些忠实却不幸的“标记物”紧随其首领身后，当然，

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] [ˈkʌmpəni] [ˈfaɪnəli] [gɔ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwaɪldɪst]
in consequence of this the whole of the half company finally got into the wildest
在 结果 的 这 这 所有的 的 这 一半 公司 最后 得到 进入 这 最狂野的
[kənˈfju:ʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 :
结果，整个公司陷入了彻底的混乱之中。

- [sɔ:ɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈretʃɪd]
Romashov saw all this at the very moment he became aware that the wretched
- 锯 全部 这 在 这 非常 片刻 他 成为 意识到的 那 这 可怜
- [wʌz; wəz] [ˈstɔ:kɪŋ] ,
Khliabnikov was stalking ,
- 曾是 跟踪 ,
罗曼绍夫在意识到可恶的赫利亚布尼科夫正在跟踪他的那一刻，就看到了这一切。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , ['twenti] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] , [raɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['veri] [noʊz][ʌv; əv]
on his own account , twenty paces behind the division , right under the very nose of
在 他的 自己的 帐户 , 二十 步幅 在后面 这 分配 , 正确的 在下面 这 非常 鼻子 的
[ðə; ði][dʒen(ə)rəl] .
the General .
这 一般的 .

他独自一人，落后部队二十步，就在将军的眼皮底下。

- [ɪ'mi:diətli] [let][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [dru:p] .
Romashov immediately let his wings droop .
- 立即地 让 他的 翅膀 下垂 .

罗曼绍夫立刻垂下了翅膀。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [hi; hi] [stəd] [kwaɪt] [stɪl] [tu; tə] [ə'weɪt][ænd; ənd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['vetərənz] ,
Covered with dust , he stood quite still to await and collect his poor veterans ,
涵盖 和 灰尘 , 他 站立 相当 仍然 到 等待 和 收集 他的 贫穷的 退伍军人 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

他浑身沾满灰尘，静静地站在那里，等待着接走他那些可怜的老兵们。

[æbsə'lu:tli] [ded] ['bi:tn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['næpsæk] [ænd; ənd] [æmjə'nɪʃ(ə)n] ,
absolutely dead beaten with the weight of their knapsacks and ammunition ,
绝对地 死的 被打败 和 这 重量 的 他们的 背包 和 弹药 ,
他们被沉重的背包和弹药彻底压垮了。

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)] [tu; tə] [krɔ:l] [ə'bo:ŋ] [ɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [stɪl] ['græspɪŋ]
were now hardly able to crawl along on all - fours with one hand still grasping
是 现在 几乎 有能力的 到 爬行 沿着 在 全部 - 四 和 一 手 仍然 抓握
[ðə; ði]['raɪf(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðer; ðər]
the rifle and the other fumbling in the air or in the region of their
这 步枪 和 这 其他 笨拙 在 这 空气 或者 在 这 地区 的 他们的
[pər'spaɪr] ['noʊzɪz] .
perspiring noses .
出汗 鼻子 .

他们现在几乎无法四肢着地爬行，一只手还紧紧抓着步枪，另一只手则在空中或汗涔涔的鼻子附近摸索。

[tu; tə] - [aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [meɪ] [sʌn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɔ:st] [ɪts]
To Romashov it seemed as if the glorious May sun had suddenly lost its
到 - 它 似乎 作为 如果 这 辉煌 可能 太阳 有 突然 丢失的它是
['reɪdiəns] ;
radiance ;
辐射 ;

罗曼绍夫觉得，五月灿烂的阳光仿佛突然失去了光辉；

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['berɪd] ['ʌndər][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [weɪt] , ['ʌndər] [sænd][ænd; ənd]['græv(ə)]
as if he had been buried under an infinite weight , under sand and gravel
作为 如果 他 有 到过 埋葬 在下面 一个 无限 重量 , 在下面 沙 和 碎石
,
,
,

仿佛他被埋在了无尽的重压之下，被沙砾掩埋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mju:zɪk] [ðæt] [soʊ] ['leɪtli] ['saʊndɪd] [sʌtʃ] [traɪ'ʌmfənt] [streɪnz] [naʊ] [ræŋ] ['sɔ:ftli]
and that the music that so lately sounded such triumphant strains now rang softly
和 那 这 音乐 那 所以 最近 听起来 这样的 凯 菌株 现在 响铃 轻轻
[ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
and ominously in his ears ,
和 不祥地 在 他的 耳朵 ,

而就在不久前还听起来充满胜利的旋律，如今却在他耳边轻柔而阴森地回响。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [mɑːrtʃ] .
like a funeral march .
喜欢 一个 葬礼 行进 .

就像葬礼进行曲一样。
[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [soʊ] ['loʊðsəm] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt]
And he felt so small and weak and wretched , so loathsome in every respect
和 他 毛毡 所以 小的 和 虚弱的 和 可怜 , 所以 令人厌恶的 在 每一个 尊重
,
,
,

他觉得自己如此渺小、如此虚弱、如此悲惨，在各方面都如此令人厌恶。
[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ʌpraɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ledn] , ['pɔːlɪd]
that it was all he could do to keep himself upright on his leaden , palsied
那 它 曾是 全部 他 可以 做 到 保持 他自己 直立 在 他的 铅灰色 , 麻痹症
[legz] .
legs .
腿 .

他竭尽全力才勉强用他那沉重瘫痪的双腿保持站立姿势。
[ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['ædʒʊtənt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [rʌft] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The Colonel's Adjutant at that moment rushed up to him .
这 上校的 副官 在 那 片刻 匆忙 向上 到 他 .

这时，上校的副官冲到他跟前。
- [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz][ˈfaɪər][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
Federovski's face was as red as fire and distorted with passion .
- 脸 曾是 作为 红色的 作为 火 和 扭曲 和 热情 .
费多罗夫斯基的脸涨得通红，激动得扭曲变形。

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː] ['tremblɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːrd]
His lower jaw trembled , and he was panting with rage and his hard
他的 降低 颞 颤抖 , 和 他 曾是 喘息 和 愤怒 和 他的 难的
[ˈraɪdɪŋ] .
riding .
骑术 .

他的下巴颤抖着，气喘吁吁，既是因为愤怒，也是因为刚才的激烈骑行。
[ɪːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi][brɪˈgæn] [ˈfriːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [pəˈzest] , [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ]
Even at a distance he began shrieking like a man possessed , and uttering
甚至 在 一个 距离 他 开始 尖叫 喜欢 一个 男人 拥有 , 和 发出声音
[ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] [wɜːrdz] .
inarticulate and incomprehensible words .
不善言辞 和 难以理解 字 .

即使隔着一段距离，他也开始像着了魔一样尖叫，嘴里还发出含糊不清、难以理解的话语。
“ [sʌb] - [luːˈtenənt] - , [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['redʒɪmənt] [kən'demz] , [ɪn][ðə; ði]
“ Sub - lieutenant Romashov , the commander of your regiment condemns , in the
“ 子 - 中尉 - , 这 指挥官 的 你的 团 谴责 , 在 这
[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst][tɜːrmz] , [jʊr; jər] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə] - [deɪ] .
strongest terms , your behaviour to - day .
最强 条款 , 你的 行为 到 - 天 .

“罗曼绍夫少尉，你的团长以最强烈的措辞谴责你今天的行为。”
[ˈsev(ə)n] [deɪz] - [əˈrest] [ɪn][ðə; ði] [stɑːf] [ˈseɪz] .
Seven days ' arrest in the staff cells .
七 天 - 逮捕 在 这 职员 细胞 .
在狱警拘留室关押七天。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['skænd(ə)] !
What a monstrous scandal !
什么 一个 滔天 丑闻 ！

真是骇人听闻的丑闻！

[ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt] — [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
The whole regiment — on account of you .
这 所有的 团 — 在 帐户 的 你 。

整个团——都因为你。

[oʊ] , [sʌtʃ] [æən; ən][ə'bo:ɾj(ə)n] !
Oh , such an abortion !
哦 , 这样的 一个 流产 ！

哦，真是个堕胎！

- [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [rɪ'plɑɪ] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi][i:v(ə)n][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Romashov did not make the slightest reply , nor did he even turn his head .**
” - 做过 不是 制作 这 丝毫 回复 , 也不 做过 他 甚至 转动 他的 头 。

罗曼绍夫没有做出任何回应，甚至连头都没转一下。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [wʌt] [ænsər] [kʊd; kəd][hi:; hi] [meɪk] ?
And , besides , what answer could he make ?
和 , 除了 , 什么 回答 可以 他 制作 ？

而且，他又能给出什么答案呢？

- [hæd; həd] , [moʊst] ['sɜ:ɾt(ə)nli] , [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['fjʊəriəs] .
Federovski had , most certainly , a right to be furious .
- 有 , 最多 当然 , 一个 正确的 到 是 狂怒 。

费多罗夫斯基当然有理由感到愤怒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:ps] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] [hu:] [hɜ:rd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]
But the troops , the soldiers who heard every single insulting word of the
- 但 这 军队 , 这 士兵 WHO 听到 每一个 单身的 侮辱 单词 的 这
- — [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?
Adjutant's — what would they think ?
- — 什么 会 他们 思考 ？

但是，那些听到副官每一句侮辱性话语的士兵们会怎么想呢？

- [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
Romashov felt at that moment a boundless hatred and contempt of himself .
- 毛毡 在 那 片刻 一个 无边无际 仇恨 和 鄙视 的 他自己 。

那一刻，罗曼绍夫对自己感到无比憎恨和鄙夷。

“ [aɪ][eɪ 'em] [lɔ:st] ; [aɪ][eɪ 'em] [dɪs'ɒnəd] [fɔ:r; fər]['evər] .
“ **I am lost ; I am dishonoured for ever .**
” 我 是 丢失的 ; 我 是 蒙羞 为了 曾经 。

“我迷失了方向；我永远蒙受耻辱。”

[aɪl] [ʃu:t] [maɪ'self] .
I'll shoot myself .
患病的 射击 我 。

我要自杀。

[kæn; kən][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] ['wɜ:rði] [tu:; tə][lɪv; laɪv] !
Can I suppose I am worthy to live !
能 我 认为 我 是 值得 到 居住 ！

我可以认为自己配得上活在这个世上吗？

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ?
What am I ?
什么 是 我 ？

我是什么？

[æn; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] , [rɪ'dɪkjələs] , [kən'temptəbl̩] [retʃ] — [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] , [æn; ən] ['ʌɡli] ,
An insignificant , ridiculous , contemptible wretch — a caricature , an ugly ,
一个 微不足道 , 荒谬的 , 可鄙 可怜虫 — 一个 漫画 , 一个 丑陋的 ,
[dɪs'ɡʌstɪŋ] , [ɪdɪ'ɑ:tɪk] ['kri:tʃər] .
disgusting , idiotic creature .
令人作呕 , 愚蠢的 生物 .
一个微不足道、可笑、令人鄙夷的家伙——一个丑陋、令人作呕、愚蠢的丑陋形象。

[maɪ] [oʊn] ['soʊldʒərz] [wɪl] [læf] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] , [br'hɑɪnd][maɪ] [bæk] ,
My own soldiers will laugh at me , and , behind my back ,
我的 自己的 士兵 将要 笑 在 我 , 和 , 在后面 我的 后退 ,
我自己的士兵会嘲笑我, 而且会在背后议论我。
[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] ['merɪ] [wɪð; wɪθ] ['nʌdʒɪz] [ænd; ənd] ['si:kɹət] [saɪnz] , [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .
they will make merry with nudges and secret signs , at my expense .
他们 将要 制作 欢乐 和 轻推 和 秘密 标志 , 在 我的 费用 .
他们会用轻佻的言语和隐晦的暗示来取乐, 而我却要为此付出代价。

[ɔ:r] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [wɪl] ['pɪti] [em 'i:] .
Or , perhaps , they will pity me .
或者 , 也许 , 他们 将要 遗憾 我 .
或许, 他们会同情我。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [b:st] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪl] [ʃu:t] [maɪ'self] .
All the same , everything is lost , and I — I'll shoot myself .
全部 这 相同的 , 一切 是 丢失的 , 和 我 — 患病的 射击 我 .
然而, 一切都完了, 我——我会自杀。

” [ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmpənɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [hæf] - [tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] ,
” **After passing the General , all the companies made a half - turn to the left ,**
” 后 通过 这 一般的 , 全部 这 公司 制成 一个 一半 - 转动 到 这 左边 ,
“经过将军之后, 所有连队都向左转弯了半圈,
[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ə'ɹɪdʒən(ə)] [ˈpleɪsɪz] ,
and then went back to their original places ,
和 然后 去 后退 到 他们的 原来的 地方 ,
然后他们各自返回了原来的地方。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sək'sesɪvli] [drɔ:n] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪn] [ˈoʊpən] [faɪl] .
where they were successively drawn up again and in open file .
在哪里 他们 是 依次 绘制 向上 再次 和 在 打开 文件 .
它们随后被陆续重新拟定, 并存档。

[waɪlst] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ləst] ['kʌmpənɪz] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [pæst] ,
Whilst waiting for the return of the last companies to march past ,
而 等待 为了 这 返回 的 这 最后的 公司 到 行进 过去的 ,
在等待最后一批队伍列队行进返回时,

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] “ [stænd] ['i:zi] ,
the men were allowed to “ stand easy ,
这 男人 是 允许 到 “ 站立 简单的 ,
这些人被允许“轻松站立”,

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] [ʃu:tə,laɪzd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [tʃæt]
” **and the officers utilized the occasion to smoke a cigarette and chat**
” 和 这 警官 利用 这 场合 到 抽烟 一个 卷烟 和 聊天
[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
with one another .
和 — 其他 .
“警官们趁机抽烟聊天。

[ˈoʊnli] - [stʊd] [kwaɪt] [əˈloʊn] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf]
Only Romashov stood quite alone , silent and motionless in front of his half
仅有的 - 站立 相当 独自的 , 沉默的 和 静止不动 在 正面的 他的 一半
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

只有罗曼绍夫孤零零地站在那里，一动不动地站在他那半数的同伴面前。

[hiː; hi][dʌŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪnˈses(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈseɪbə] ,
He dug the earth incessantly with the point of his sabre ,
他 挖 这 地球 不已 和 这 观点 的 他的 军刀 ,
他用刀尖不停地刨挖泥土，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ˈfɪksɪdli] , [hiː; hi][felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
and though he cast his eyes down fixedly , he felt he was , on all sides ,
和 尽管 他 投掷 他的 眼睛 向下 固定地 , 他 毛毡 他 曾是 , 在 全部 侧面 ,
虽然他目光始终向下垂着，但他感觉自己四面八方都是.....

[ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər] [ˈkjəriəs] , [sɑːrˈkæstɪk] , [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] [ɡlɑːnsɪz] .
a mark for curious , sarcastic , and contemptuous glances .
一个 标记 为了 好奇的 , 讽刺的 , 和 轻蔑的 眼神 .
一个容易招来好奇、讽刺和轻蔑目光的标记。

[ˈkæptɪn] [ˈsliːvə] [ˈpɜːrpəsli] [pæst] [baɪ] - [wɪˈðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Captain Sliva purposely passed by Romashov without stopping except to look at him
队长 银 故意 通过了 经过 - 没有 停止 除了 到 看 在 他
, [ænd; ənd] [spʊk] ,
, **and spoke ,**
, 和 辐 ,
斯利瓦上尉故意从罗曼绍夫身边走过，没有停下来，只是看了他一眼，然后开口说话。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [hɪmˈself] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ,
as it were , to himself through his clenched teeth ,
作为 它 是 , 到 他自己 通过 他的 紧握 牙齿 ,
他仿佛咬牙切齿地对自己说：

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl] [θruː] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd][ˈfjəri] —
and in a voice hoarse and unrecognizable through hatred and fury —
和 在 一个 嗓音 嘶哑 和 无法辨认 通过 仇恨 和 愤怒 —
他的声音嘶哑得无法辨认，充满了仇恨和愤怒——

" [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][send] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [rɪˈkwɛst] [tuː; tə][biː; bi] [trænsˈfəːd] [tuː; tə]
" **Be good enough to send in to - day a request to be transferred to**
" 是 好的 足够的 到 发送 在 到 - 天 一个 要求 到 是 转移 到
[əˈnʌðər] [ˈkʌmpəni] .
another company .
其他 公司 .
“今天就应该主动提出调到另一家公司的申请。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftərwərdz] - [keɪm] .
" **A little while afterwards Viätkin came .**
" 一个 小的 尽管 然后 - 来了 .
“过了一会儿，维亚特金来了。”

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] , [fræŋk] [ɡlæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːn] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
In his kindly , frank glance and the drawn corners of his mouth ,
在 他的 亲切地 , 坦率 瞥一眼 和 这 绘制 角落 的 他的 嘴 ,
他那和蔼坦诚的眼神和微微上扬的嘴角，

- [ri:d] [ðæt] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɪtɪ] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈpi:p(ə)l]
Romashov read that expression of pity and compassion with which people
- 读 那 表达 的 遗憾 和 同情 和 哪个 人们
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][rɪˈgɑ:rd][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [rʌn] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
usually regard a dog that has been run over and crushed in the street .
通常 看待 一个 狗 那 有 到过 跑步 超过 和 碎 在 这 街道 .

罗曼绍夫读出了人们通常对被车撞死在街上的狗所表现出的那种怜悯和同情。
[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , - [felt] [wɪð; wɪθ] [disˈgʌst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] , [hæf]
And , at the same time , Romashov felt with disgust that he had , half
和 , 在 这 相同的 时间 , - 毛毡 和 厌恶 那 他 有 , 一半
[məˈkænikli] ,
mechanically ,
机械地 ,
与此同时, 罗曼绍夫厌恶地意识到, 他半机械地.....

[ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈɪntu:][æn; ən] [ʌnˈminɪŋ] , [ˈpɪtɪf(ə)l] [smaɪl] .
twisted his mouth into an unmeaning , pitiful smile .
扭曲 他的 嘴 进入 一个 无意义的 , 可怜 微笑 .
他嘴角扭曲成一个毫无意义、可怜兮兮的笑容。

“ [ˈjʊri] [æ,ɪkˈsi:ɪvɪtʃ] , ” [ɪkskleɪmd] - , “ [kʌm] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
“ **Yuri Alexievich , “ exclaimed Viätkin , “ come and smoke a cigarette with me ,**
“ 尤里 阿列克谢耶维奇 , ” 惊呼 - , ” 来 和 抽烟 一个 卷烟 和 我 ,
“尤里·阿列克谢耶维奇,”维亚特金喊道, “来和我一起抽根烟吧。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,
“ **and with a click of the tongue and slightly throwing his head back ,**
“ 和 和 一个 点击 的 这 舌头 和 轻微地 投掷 他的 头 后退 ,
他咂了咂舌, 头微微向后仰去,

[hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈspɑ:ndənt] [toʊn] —
he added in a despondent tone —
他 额外 在 一个 沮丧的 语气 —
他沮丧地补充道——

“ [wel] , [wel] , [oʊld] [tʃæp] !
“ **Well , well , old chap !**
“ 出色地 , 出色地 , 老的 小伙子 !
“哎呀, 老兄! ”

“ - [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp]
“ **Romashov's chin and the corners of his mouth twitched , and a lump**
“ - 下巴 和 这 角落 的 他的 嘴 抽搐 , 和 一个 块
[keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
came into his throat .
来了 进入 他的 喉 .
罗曼绍夫的下巴和嘴角抽搐了一下, 喉咙里哽咽了一下。

[terz] [wɜ:r; wər][na:t][fa:r] [ɔ:f] ,
Tears were not far off ,
眼泪 是 不是 远的 离开 ,
眼泪即将夺眶而出。
[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [ænd; ənd][ˈfretf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈɡri:vɪd] [tʃaɪld] —
and he replied in the faltering and fretful voice of an aggrieved child —
和 他 回复 在 这 摇摇欲坠 和 烦躁 嗓音 的 一个 受委屈的 孩子 —
他用受委屈的孩子那种颤抖而烦躁的声音回答道——

“ [noʊ] , [noʊ] ; [na:t] [naʊ] ! — [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] !
“ **No , no ; not now ! — I don't want to !**
“ 不 , 不 ; 不是 现在 ! — 我 不 想 到 !
“不, 不; 现在不行! ——我不想! ”

” - [wɪð'dru:] .
” **Viätkin withdrew** .
” - 退出 .

维亚特金退出了比赛。

” [sə'pəʊz] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] ['feləʊ] ['sli:və][ə; eɪ] [bæn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
” **Suppose I were to go and give that fellow Sliva a bang on his ear** ,
” 认为 我 是 到 去 和 给 那 同伴 银 一个 砰 在 他的 耳朵 ,
” “假设我去给那个叫斯利瓦的家伙一拳，打他耳朵一拳，

” [θɔ:t] - , ['bʌfɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] ['melənkɔ:li] [ɪntrə'spekʃənz] .
” **thought Romashov , buffeted here and there by his melancholy introspections** .
” 想法 - , 颠簸 这里 和 那里 经过 他的 忧郁 内省 .

罗曼绍夫心想，不时被忧郁的自省所困扰。

[ɔ:r][tu:; tə][gəʊ][ʌp][tu:; tə][ðæt] [greɪ] - ['bɜ:ɪdɪd] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [seɪ] : - [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'feɪmd] ,
” **Or to go up to that grey - bearded General and say : ' Aren't you ashamed** ,
” 或者 到 去 向上 到 那 灰色的 - 留着胡子的 一般的 和 说 : - 不是 你 羞愧 ,
[æt; ət][jɔr; jər][eɪdʒ] ,
at your age ,
在 你的 年龄 ,
” “或者走到那位白胡子将军面前说：‘你这把年纪了，难道不感到羞愧吗？ ”

[tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] [men] ?
to play with soldiers and torture men ?
到 玩 和 士兵 和 酷刑 男人 ?

戏弄士兵，折磨他们？

[rɪ'li:s] [ju: 'es][frəm; frəm] [hɪr] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][rest] .
Release us from here instantly , and let us rest .
发布 我们 从 这里 即刻 , 和 让 我们 休息 .

立即放我们离开这里，让我们休息。

[fɔ:r; fər] [tu:] [lɔ:ŋ] [wi:ks] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] - ['tri:tɪd] ['soʊli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
For two long weeks the soldiers have been ill - treated solely on account of
为了 二 长的 周 这 士兵 有 到过 患病的 - 治疗 仅 在 帐户 的
[ju:; jʊ] . -
you . '
你 . -

整整两周，士兵们都因为你而遭受虐待。

” - , [haʊ'evər] , [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [praʊd] ,
” **Romashov , however , remembered his own proud** ,
” - , 然而 , 记得 他的 自己的 自豪的 ,

然而，罗曼绍夫却想起了他自己引以为豪的.....

[stʌk] - [ʌp] [θɔ:ts] ['oʊnli][ə; eɪ] [bri:f] [waɪl] [ə'gəʊ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] [æz; əz] ['hænsəm]
stuck - up thoughts only a brief while ago — of the young ensign as handsome
卡住 - 向上 想法 仅有的 一个 简短的 尽管 前 — 的 这 年轻的 军旗 作为 英俊的
[æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
as a picture ,
作为 一个 图片 ,

就在不久前，我还在自以为是地想着那位英俊如画的年轻少尉，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [aɪ'di:əl] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenɜ:əlz, 'dʒenrəlz] ['feɪvərɪt] ['fju:tʃər] ['ædʒʊtənt] ,
of the ladies ' ideal , of the General's favourite future Adjutant ,
的 这 女士们 - 理想的 , 的 这 将军的 最喜欢的 未来 副官 ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
etc : :
ETC . ,

女士们心目中的理想人物，将军最宠爱的未来副官等等。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . — [ænd; ənd][hi; hi] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [[eɪm] [ænd; ənd][peɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [di:p] [blʌʃ]
etc . — and he felt so much shame and pain that a deep blush
ETC . — 和 他 毛毡 所以 很多 耻辱 和 疼痛 那 一个 深的 脸红
[oʊvər'spred] , [nɑ:t][ʻoʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
overspread , not only his face ,
蔓延 , 不是 仅有的 他的 脸 ,
等等——他感到无比羞愧和痛苦, 以至于不仅脸上, 而且整个人都泛起了深深的红晕。

[bʌt; bət][ʻi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [bæk] .
but even his chest and back .
但 甚至 他的 胸部 和 后退 .
甚至包括他的胸部和背部。

“ [ju; jʊ] [ˈretʃɪd] , [əbˈsɜ:rd] , [kənˈtemptəbl] [ˈbi:ɪŋ] !
” You wretched , absurd , contemptible being !
” 你 可怜 , 荒诞 , 可鄙 存在 !
你这个可怜的、荒谬的、卑鄙的家伙!

“ [hi; hi] [ˈfri:kt] [tu; tə] [hɪmˈself] [ɪn] [θɔ:t] .
” he shrieked to himself in thought .
” 他 尖叫 到 他自己 在 想法 .
他内心尖叫起来。

“ [let] [ɔ:l] [noʊ] [ðæt] [aɪ][[æ;l; ʃəl] [ju:t] [maɪˈself][tu; tə] - [deɪ] .
” Let all know that I shall shoot myself to - day .
” 让 全部 知道 那 我 将 射击 我 到 - 天 .
“让所有人都知道, 我今天将开枪自杀。”

“ [ðə; ði] [rɪˈvju:] [wʌz; wəz][ʻoʊvər] .
” The review was over .
” 这 审查 曾是 超过 .
审查结束了。

[ðə; ði][ˈredʒɪmənt][hæd; həd] , [ˌnevərðəˈles] , [tu; tə] [pəˈreɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
The regiment had , nevertheless , to parade several times before the General ,
这 团 有 , 尽管如此 , 到 游行 一些 时代 前 这 一般的 ,
然而, 该团还是必须多次在将军面前进行阅兵式。

[fɜ:rst][baɪ] [ˈkʌmpənɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [mɑ:rtʃ] , [ˈæftərwərdz] [ɪn] [kwɪk] [mɑ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪn]
first by companies in the ordinary march , afterwards in quick march , and finally in
第一的 经过 公司 在 这 普通的 行进 , 然后 在 快的 行进 , 和 最后 在
[kloʊz] [ˈkɑ:ləmz] .
close columns .
关闭 列 .
首先各连队按普通行军路线行进, 然后按快速行军路线行进, 最后按紧密纵队行进。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [sɪˈvɪr] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
The General became a little less severe , as it were ,
这 一般的 成为 一个 小的 较少的 严重 , 作为 它 是 ,
将军的语气似乎缓和了一些。

[ænd; ənd][hi; hi][ʻi:v(ə)n] [preɪzd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
and he even praised the soldiers several times .
和 他 甚至 赞扬 这 士兵 一些 时代 .
他还多次表扬了士兵。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [kla:k] [wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈpɑ:n][fɔ:r][pi:] . [em] .
At last the clock was close upon 4 p . m .
在 最后的 这 钟 曾是 关闭 之上 4 p . 米 .
下午四点, 时钟终于停了下来。

[ðen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [men] [gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rest] [waɪlst] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [ə'sembld] [tu:; tə]
Then at length the men got a little rest whilst the officers assembled to
然后 在 长度 这 男人 得到 一个 小的 休息 而 这 警官 组装 到
['kɹɪtɪsaɪz] [ðem; ðəm] .
criticize them .
批评 他们 .

最后，士兵们稍作休息，而军官们则聚集起来批评他们。

[ðə; ði] [stɑ:f] - ['trʌmpɪtər] [blu:] [ə; eɪ]['sɪgnəl] .
The staff - trumpeter blew a signal .
这 职员 - 小号手 吹 一个 信号 .

号手吹响了信号。

“ [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ” [aɪ 'ti:] ['ʃaʊtɪd] [θru:] [ðə; ði]
“ **The officers are summoned to the General , ” it shouted through the**
“ 这 警官 是 被召唤 到 这 一般的 , ” 它 喊叫 通过 这
['kʌmpənɪz] .
companies .
公司 .

“召集军官到将军那里去！”命令在各连队中响起。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [left][ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dens] ['sɜ:rk(ə)] [raʊnd] [ðə; ði]
The officers left the ranks , and formed themselves into a dense circle round the
这 警官 左边 这 排名 , 和 形成 他们自己 进入 一个 稠密 圆圈 圆形的 这
['dʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,

军官们离开队伍，在将军周围围成一个紧密的圆圈。

[hu:] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , ['stu:pɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪzəbli] [ɪk'stri:mli] ['taɪəd] ;
who remained on horseback , stooping and visibly extremely tired ;
WHO 剩余 在 马背 , 弯腰 和 明显地 极其 疲劳的 ;

他仍然骑在马上，佝偻着身子，明显非常疲惫；

[bʌt; bət][hi:; hi] [piəd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [æz; əz] ['fru:dli] [ænd; ənd] ['skɔ:rnfəli] [æz; əz] [brɪfɔ:r] .
but he peered through his glasses as shrewdly and scornfully as before .
但 他 窥视 通过 他的 眼镜 作为 精明地 和 轻蔑地 作为 前 .

但他透过眼镜，像以前一样，目光敏锐而轻蔑地打量着周围的一切。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [brɪ:f] , ” [sed] [hi:; hi][ɪn][æŋ; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [toʊn] .
“ **I shall be brief , ” said he in an abrupt and decisive tone** .
“ 我 将 是 简短的 , ” 说 他 在 一个 突然 和 决定性 语气 .

“我就长话短说，”他语气生硬而果断地说。

“ [ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪz] [ɪnɪ'fɪ(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
“ **The regiment is inefficient , but that's not the fault of the soldiers , but of**
“ 这 团 是 效率低下 , 但 那就是 不是 这 过错 的 这 士兵 , 但 的

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] .
the officers .
这 警官 .

“这个团效率低下，但这并不是士兵的错，而是军官的错。”

[wen] [ðə; ði] ['kʊʊtʃmən] [ɪz][bæd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] .
When the coachman is bad the horses will not go .
什么时候 这 马车夫 是 坏的 这 马匹 将要 不是 去 .

车夫技术不好，马就不肯走。

['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hɑ:rt] , [noʊ][maɪnd][ɔ:r] ['sɪmpəθi] ,
Gentlemen , you have no heart , no mind or sympathy ,
先生们 , 你 有 不 心 , 不 头脑 或者 同情 ,

先生们，你们没有心，没有思想，也没有同情心。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][menz] [ni:dz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .
so far as the men's needs and interests are concerned .

所以 远的 作为 这 男士 需求 和 兴趣 是 担心的 .
就男性的需求和兴趣而言。

[dəʊnt] [fər'get] , - [ˈblesɪd; blest][ɪz][hi; hi] [hu:] [leɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] .
Don't forget , ' Blessed is he who lays down his life for his friend .

不 忘记 , - 蒙福 是 他 WHO 躺下 向下 他的 生活 为了 他的 朋友 .
别忘了, “为朋友舍命的人有福了”。

- [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɔ:t] , - [haʊ] [jæl; jəl][aɪ][best] [pli:z] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][æt; ət]
' With you there is only one thought , ' How shall I best please the General at

- 和 你 那里 是 仅有的 一 想法 , - 如何 将 我 最好的 请 这 一般的 在

[ðə; ði] [rɪ'vju:] ?
the review ?

这 审查 ?

你脑子里只有一个念头, 那就是“我怎样才能在检阅中让将军满意?”

- [ju:; jʊ] [tri:t] [jʊr; jər][men] [laɪk] [plʌʊ] [ˈhɔ:rsɪz] .
' You treat your men like plough horses .

- 你 对待 你的 男人 喜欢 犁 马匹 .
你把你的士兵当成耕马一样对待。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [ˈwɪtnɪsɪz] [tu:; tə][ˈmɔ:rəl] [ˈslʌvnliːnəs] [ænd; ənd][ˈbɑ:rbərɪzəm] .
The appearance of the officers witnesses to moral slovenliness and barbarism .

这 外貌 的 这 警官 证人 到 道德 邈邈 和 野蛮 .
这些军官的举止暴露了道德沦丧和野蛮行径。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [pʊts] [em 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈseksən] [drest] [ɪn]
Here and there an officer puts me in mind of a village sexton dressed in

这里 和 那里 一个 官 放置 我 在 头脑 的 一个 村庄 教堂司事 穿着 在

[æn; ən] [ˈɔfɪsəz] [ˈju:nɪfɔ:rm] .
an officer's uniform .

一个 警官们 制服 .
有时, 一些军官会让我联想到穿着军官制服的乡村司事。

[mɔ:ˈrɒʊvər] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈfɜ:r][tu:; tə][maɪ][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .
Moreover , I will refer to my orders of the day in writing .

而且 , 我 将要 参考 到 我的 订单 的 这 天 在 写作 .
此外, 我将以书面形式说明我当天的指令。

[æn; ən] [ˈensən] , [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [ˈpra:bəbli] [tu:; tə][ðə; ði][sɪksθ][ɔ:r] [ˈsev(ə)nθ] [ˈkʌmpəni] ,
An ensign , belonging probably to the sixth or seventh company ,

一个 军旗 , 属于 大概 到 这 第六 或者 第七 公司 ,
一面旗帜, 可能属于第六或第七连队。

[lɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪnˈtaɪərli] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] [ˈmʌdlɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][dɪˈvɪz(ə)n] .
lost his head entirely and hopelessly muddled up his division .

丢失的 他的 头 完全 和 绝望地 混乱 向上 他的 分配 .
他完全失去了理智, 把他的部门搞得一团糟。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .
Such a thing is a disgrace .

这样的 一个 事物 是 一个 耻辱 .
这种事简直是耻辱。

[aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ə; eɪ][dʒɑ:g] - [tra:t] [mɑ:rtʃ] [ɪn] [θri:] - [taɪm] , [bʌt; bət] , [bɪˈfɔ:r] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
I do not want a jog - trot march in three - time , but , before everything else ,

我 做 不是 想 一个 慢跑 - 小跑 行进 在 三 - 时间 , 但 , 前 一切 别的 ,
我不想要三拍子的慢跑行进, 但是, 首先,

[ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [kɑ:m] ['dʒʌdʒmənt] . “
a sound and calm judgment . ”
一个 声音 和 冷静的 判断 . ”

冷静理智的判断。

“ [ðæt] [læst] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , ” [θɔ:t] - ,
“ That last referred to me , ” thought Romashov ,
“ 那 最后的 指 到 我 , ” 想法 - ,
“最后那句话指的是我,”罗曼绍夫心想。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]
and he fancied he felt all the glances of those present turned towards him
和 他 幻想 他 毛毡 全部 这 眼神 的 那些 展示 转向 向 他
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

他感觉在场所有人的目光都同时转向了他。

[bʌt; bət]['noʊba:di][i:v(ə)n] [stɜ:rd] : [ɔ:l] [stʊd] ['spi:tfləs] , ['petrɪfaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz]
But nobody even stirred : all stood speechless , petrified , with their eyes
但 无人 甚至 搅拌 : 全部 站立 无言 , 石化 , 和 他们的 眼睛
[i'mu:vəbli] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒenɜəlz, 'dʒenrəlz] [feɪs] .
immovably fixed on the General's face .
不可移动地 固定的 在 这 将军的 脸 .
但没有人动弹：所有人都呆立不动，吓得说不出话来，目光一动不动地盯着将军的脸。

“ [maɪ] ['veri] ['hɑ:rti:əst] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th ['kʌmpəni] .
“ My very heartiest thanks to the Captain of the 5th Company .
“ 我的 非常 最真挚的 谢谢 到 这 队长 的 这 5th 公司 .
“我衷心感谢第五连的连长。”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['kæptɪn] ?
Where are you , Captain ?
在哪里 是 你 , 队长 ?

船长，你在哪里？

[oʊ] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
Oh , there you are !
哦 , 那里 你 是 !

哦，原来你在这儿啊！

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θi'ætrɪkli] ,
“ The General , a little theatrically ,
“ 这 一般的 , 一个 小的 戏剧性地 ,
“将军略带戏剧性地说道：

[tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] ['paʊərfəli] [ʃeɪpt] [bɔ:ld] [hed] ,
took off his cap with both hands and bared his powerfully shaped bald head ,
采取 离开 他的 帽 和 两个都 双手 和 裸露 他的 强大的 形状 秃 头 ,
他双手摘下帽子，露出形状威武的光头。

[waɪlst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bəʊ; boʊ][tu:; tə] - .
whilst making a profound bow to Stelikovski .
而 制作 一个 深刻的 弓 到 - .
同时向斯特利科夫斯基深深鞠躬。

“ [wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
“ Once more I thank you ,
“ 一次 更多的 我 感谢 你 ,
我再次感谢你，

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [fɔːr; fər] [emˈi:] [tuː; tə] [ˈjeɪk] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
and it is a pleasure for me to shake you by the hand .
和 它 是 一个 乐趣 为了 我 到 摇 你 经过 这 手 .
很高兴能与您握手。

[ɪf] [gɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːrˈdeɪn] [ðæt] [ðɪs] [kɔːr] [ɪz] [tuː; tə] [faɪt] [ˈʌndər] [maɪ] [kəˈmænd] , [rɪˈmembər] ,
If God should ordain that this corps is to fight under my command , remember ,
如果 上帝 应该 授职 那 这 兵团 是 到 斗争 在下面 我的 命令 , 记住 ,
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,
如果上帝旨意让这支部队在我的指挥下作战, 记住, 队长,

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈdeɪndʒərəs] [tæsk] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
that the first dangerous task belongs to you .
那 这 第一的 危险的 任务 属于 到 你 .
第一项危险的任务就落在你肩上了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [gʊd] - [baɪ] .
And now , gentlemen , good - bye .
和 现在 , 先生们 , 好的 - 再见 .
先生们, 再见。

[jʊr; jər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,
Your work for the day is finished ,
你的 工作 为了 这 天 是 完成的 ,
你今天的工作完成了。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [fɔːr; fər] [emˈi:] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] ,
and it will be a pleasure for me to see you again ,
和 它 将要 是 一个 乐趣 为了 我 到 看 你 再次 ,
我非常期待再次见到你。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpliːzɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
but under different and more pleasing circumstances .
但 在下面 不同的 和 更多的 令人愉悦 情况 .
但在不同的、更令人愉快的情况下。

[meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [maɪ] [hɔːrs] [naʊ] .
Make way for my horse now .
制作 方式 为了 我的 马 现在 .
请给我的马让路。

" [ˈkɜːrn(ə)l] - [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] .
" Colonel Shulgovich stepped out of the circle .
" 上校 - 步 出去 的 这 圆圈 .
舒尔戈维奇上校走出了圈子。

" [jʊr; jər] [ˈeksələnsɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːfəsərz] - [neɪm] , [aɪ] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət]
" Your Excellency , in the officers ' name , I invite you respectfully to dine at
" 你的 阁下 , 在 这 警官 - 姓名 , 我 邀请 你 尊敬 到 用餐 在
[ˈaʊər; ɔːr] [mes] .
our mess .
我们的 混乱 .
“阁下, 我谨代表全体军官, 恭请您到我们军官餐厅用餐。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [biː; bi] — — " We shall be — — " — — "
我们 将 是 — — " 我们 将成为——"
我们将成为——"

“ [noʊ] , [aɪ] [si:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdraɪli] .
“ **No** , **I see no reason for that** , ” **interrupted the General dryly** .
“ 不 , 我 看 不 原因 为了 那 , ” 中断 这 一般的 干巴巴地 .
“不, 我看不出有什么理由,”将军冷冷地打断道。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [ˈdu:ti] [bəʊnd] [tu:; tə] [du:] ,
“ **I thank you** , **as I am in duty bound to do** ,
“ 我 感谢 你 , 作为 我 是 在 责任 边界 到 做 ,
“我感谢你, 这是我的职责所在。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪnˈvaɪtɪd] [tu:; tə] [kaʊnt] - .
but I am invited to Count Liedochovski's .
但 我 是 受邀 到 数数 - .
但我受邀前往利多霍夫斯基伯爵家。

“ [ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] [klɪrd] [ə; eɪ] [wei] ,
“ **The officers cleared a way** ,
“ 这 警官 已清除 一个 方式 ,
警员们清理出了一条道路,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈgæləpt] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ]
and the General galloped off to the place where the regiment was awaiting
和 这 一般的 疾驰 离开 到 这 地方 在哪里 这 团 曾是 等待中
[ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] - [rɪˈtʃ:rn] .
the officers ' return .
这 警官 - 返回 .
将军策马奔向部队等待军官们归来的地方。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lædz] , ” [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈlʌstɪli] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] .
“ **I thank you** , **my lads** , ” **he shouted lustily and kindly to the soldiers** .
“ 我 感谢 你 , 我的 小伙子们 , ” 他 喊叫 热情地 和 亲切地 到 这 士兵 .
“谢谢你们, 我的小伙子们!”他热情而友好地向士兵们喊道。

“ [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [tu:] [deɪz] - [li:v] .
“ **I give you two days ' leave** .
“ 我 给 你 二 天 - 离开 .
“我给你两天假期。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [tents] .
And now, off with you to your tents .
和 现在 , 离开 和 你 到 你的 帐篷 .
现在, 你们都回帐篷去吧。

[kwɪk] [mə:rtʃ] , [həˈrɑ:] !
Quick march , hurrah !
快的 行进 , 欢呼 !
快速前进, 万岁!

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [læst] [bri:f] [ʃaʊt] , [tʃ:rnd] [ðə; ði] [hoʊl]
“ **It was just as if he had** , **by this last brief shout** , **turned the whole**
“ 它 曾是 只是 作为 如果 他 有 , 经过 这 最后的 简短的 喊 , 转向 这 所有的
[ˈredʒɪmənt] [ˈta:psi] - [ˈtʃ:vi] .
regiment topsy - turvy .
团 颠倒 - 颠簸 .
“仿佛他最后这短暂的一声呐喊, 就把整个团都搅得天翻地覆。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [jel] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , [ˌfɪfti:n] [ˈhʌndrəd] [men] [dɪˈspɜ:rst] , [ɪn] [æn; ən] [ɪˈnstənt] ,
With a deafening yell of delight , fifteen hundred men dispersed , in an instant ,
和 一个 震耳欲聋 叫喊 的 喜 , 十五 百 男人 分散的 , 在 一个 立即的 ,
[ɪn] [ɔ:l] [dəˈrek(ə)nz] ,
in all directions ,
在 全部 方向 ,
伴随着震耳欲聋的欢呼声, 一千五百名士兵瞬间四散奔逃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] [br'ni:θ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
and the ground shook beneath the feet of the fugitives .
和 这 地面 摇晃 下面 这 脚 的 这 逃犯 .

逃亡者脚下的地面都在震动。

- [sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [ˈɑ:fəsərz] , [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] , [ɪn] [gru:ps] , [tu:; tə]
Romashov separated himself from the other officers , who returned , in groups , to
- 分开 他自己 从 这 其他 警官 , WHO 返回 , 在 团体 , 到
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

罗曼绍夫与其他军官分开，其他军官则分批返回镇上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɜ:rkɪt] [θru:] [ðə; ði][kæmp] .
and took a long circuit through the camp .
和 采取 一个 长的 电路 通过 这 营 .

然后绕着营地走了很长一圈。

[hi:; hi] [felt] [dʒʌst] [ðen] [laɪk][ə; eɪ] [bənd] , [ˌekskeɪ'mju:nɪˌkertɪd] ['fju:dʒətɪv] ;
He felt just then like a banned , excommunicated fugitive ;
他 毛毡 只是 然后 喜欢 一个 禁止 , 被逐出教会 逃犯 ;

那一刻，他感觉自己就像一个被驱逐、被逐出教会的逃犯；

[laɪk][æn; ən] [ʌn'wɜ:ri] ['membər] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — [nei] ,
like an unworthy member expelled from the circle of his comrades — nay ,
喜欢 一个 不配 成员 被驱逐 从 这 圆圈 的 他的 同志们 — 不 ,

就像一个不合格的成员被逐出同志圈子——不，

['i:v(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [ɪn] [səʊl] [ænd; ənd]['bɔ:di] ['stʌntɪd]
even like a creature beyond the pale of humanity , in soul and body stunted
甚至 喜欢 一个 生物 超过 这 苍白 的 人类 , 在 灵魂 和 身体 发育不良
[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .
and despised .
和 被鄙视的 .

甚至像一个超越人类范畴的生物，灵魂和身体都发育不良，被人鄙视。

[wen] [hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'hɑ:nd][ðə; ði][kæmp] , [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mes] ,
When he at length found himself behind the camp , near his own mess ,
什么时候 他 在 长度 成立 他自己 在后面 这 营 , 靠近 他的 自己的 混乱 ,

当他最终发现自己身处营地后方，靠近自己的食堂时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [fju:] [kraɪz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [bʌt; bət] [rɪ'streɪnd] [reɪdʒ] .
he heard a few cries of sudden but restrained rage .
他 听到 一个 很少 哭泣 的 突然 但 克制 愤怒 .

他听到几声突如其来但又克制的愤怒喊叫。

[hi:; hi] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['ensən] , - — [ə; eɪ] [smɔ:l] , [red] - [feɪst] ,
He stood an instant and saw how his ensign , Rynda — a small , red - faced ,
他 站立 一个 立即的 和 锯 如何 他的 军旗 , - — 一个 小的 , 红色的 - 面对 ,
[ˈpaʊəf(ə)l] ['feləʊ] — [wʌz; wəz] ,
powerful fellow — was ,
强大的 同伴 — 曾是 ,

他愣了一下，看到他的少尉林达——一个身材矮小、脸色通红、力气很大的家伙——是什么样子的。

[wɪð; wɪθ] ['fraɪf(ə)l] [ɪn'vektɪvz] [ænd; ənd] [ˌəbdʒə:'geɪjən] , [br'leɪbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] -
with frightful invectives and objurgations , belabouring with his fists Khliabnikov's
和 可怕 谩骂 和 谴责 , 劳作 和 他的 拳头 -

[noʊz][ænd; ənd] [tʃi:ks] .
nose and cheeks .
鼻子 和 脸颊 .

他恶狠狠地辱骂、诅咒，用拳头猛击赫利亚布尼科夫的鼻子和脸颊。

[ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪmz] ['ɔ:lmoʊst] ['besʃəli] [dʌl] [aɪz] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['terər] ,
In the poor victim's almost bestially dull eyes one could see an indescribable terror ,
在这 贫穷的 受害者的 几乎 兽性 乏味的 眼睛 一 可以 看 一个 无法形容 恐怖 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在可怜的受害者那双近乎野兽般呆滞的眼神中，人们可以看到一种难以言喻的恐惧，而且，

[æt; ət] ['evri] [bloʊ] , - ['stæɡərd] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
at every blow , Khliabnikov staggered now to the right , now to the left .
在 每一个 吹 , - 交错 现在 到 这 正确的 , 现在 到 这 左边 .
每次受到打击，赫利亚布尼科夫都会踉跄几步，一会儿向右，一会儿向左。

- ['hʒ:rid] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][ɔ:lmoʊst][æt; ət] ['rʌnɪŋ] [spi:d] .
Romashov hurried away from the spot almost at running speed .
- 慌忙 离开 从 这 点 几乎 在 跑步 速度 .

罗曼绍夫几乎是跑着离开了那个地方。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [prə'tekt]
In his present state of mind , it was beyond his power to protect
在 他的 展示 状态 的 头脑 , 它 曾是 超过 他的 力量 到 保护
- [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [ɪl] - ['tri:tmənt] .
Khliabnikov from further ill - treatment .
- 从 更远 患病的 - 治疗 .

在他当时的精神状态下，他无力保护赫利亚布尼科夫免受进一步的虐待。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] - [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['retʃɪd] ['soʊldʒɜ:z] [feɪt] [hæd; həd][tu:; tə] - [deɪ]
It seemed to Romashov as if this wretched soldier's fate had to - day
它 似乎 到 - 作为 如果 这 可怜 士兵的 命运 有 到 - 天
[bɪ'kʌm] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
become linked with his own .
变得 链接 和 他的 自己的 .

罗曼绍夫觉得，今天这个可怜士兵的命运似乎与他自己的命运联系在了一起。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['kriplz] , [hu:] [ə'raʊzd] [ɪn][mæn'kaɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ]
They were both , he thought , cripples , who aroused in mankind the same feeling
他们 是 两个都 , 他 想法 , 残疾人 , WHO 被唤醒 在 人类 这 相同的 感觉
[ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
of compassion and disgust .
的 同情 和 厌恶 .

他认为，他们俩都是残疾人，都唤起了人类同样的同情和厌恶之情。

[ðɪs] [sɪmə'lærəti][ɪn][ðer; ðər] [pə'ziʃ(ə)n] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'saɪtɪd] , [ɑ:n] - [pɑ:rt] ,
This similarity in their position certainly excited , on Romashov's part ,
这 相似 在 他们的 位置 当然 兴奋的 , 在 - 部分 ,
他们立场上的这种相似性，无疑令罗曼绍夫感到兴奋。

[æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [eɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [hɪm'self] ,
an intolerable feeling of shame and disgust at himself ,
一个 无法容忍 感觉 的 耻辱 和 厌恶 在 他自己 ,
一种难以忍受的羞耻感和对自己的厌恶感，

[bʌt; bət][ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs nə s] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋɡjələrli] [di:p] [ænd; ənd] ['tru:li]
but also a consciousness that in this lay something singularly deep and truly
但 还 一个 意识 那 在 这 躺 某物 单独地 深的 和 真的
['hju:mən] .
human .
人类 .

但同时也意识到，其中蕴含着某种极其深刻、真正人性化的东西。

十五

[ˈoʊnli] [wʌn] [wei] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [vɪz] .
ONLY one way led from the camp to the town , viz .
仅有的 一 方式 引领 从 这 营 到 这 镇 , 即 .
从营地到镇上只有一条路, 即:

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlwei] - [laɪn] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] [krɒːst] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [dɪˈklɪvətəs] [rəˈviːn]
over the railway - line , which at this spot crossed a deep and declivitous ravine
超过 这 铁路 - 线 , 哪个 在 这 点 交叉 一个 深的 和 倾斜的 峡谷
.
.
.
越过铁路线, 铁路线在此处穿过一条又深又陡的峡谷。

- [ræn] [ˈbrɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [wel] - [ˈtrɑːdn] , [ˈɔːlmoʊst] [prɪˈsɪpɪtəs] [ˈpæθwei] ,
Romashov ran briskly down the narrow , well - trodden , almost precipitous pathway ,
- 跑 轻快地 向下 这 狭窄的 , 出色地 - 践踏 , 几乎 陡峭 路径 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [ˈæftər] [ðæt] ,
and was beginning , after that ,
和 曾是 开始 , 后 那 ,
罗曼绍夫沿着狭窄、人迹罕至、几乎陡峭的小路快步跑去, 然后开始.....

[ə; eɪ] [ˈtɔɪlsəm] [ˈklæmbər] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] [sloʊp] .
a toilsome clamber up the other slope .
一个 辛苦 攀 向上 这 其他 坡 .
艰难地攀爬上另一侧的山坡。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] [bɪˈfɔːr]
He had not reached more than half - way to the top of the ravine before
他 有 不是 达到 更多的 比 一半 - 方式 到 这 顶部 的 这 峡谷 前
[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ðer; ðər][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
he noticed a figure there in uniform with a cloak over his shoulders .
他 注意到 一个 数字 那里 在 制服 和 一个 披风 超过 他的 肩膀 .
他还没走到峡谷顶端一半多远, 就注意到那里有一个身穿制服、肩披斗篷的人影。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] - [kloʊz] [ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n] , - [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [frend]
After a few seconds ' close examination , Romashov recognized his friend
后 一个 很少 秒 - 关闭 考试 , - 认可 他的 朋友
.
Nikoläiev .
.
罗曼绍夫仔细打量了几秒钟后, 认出了他的朋友尼古拉耶夫。

“ [naʊ] , ” [θɔːt] - , “ [kʌmz] [ðə; ði][moʊst] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ,
“ **Now , ” thought Romashov , “ comes the most disagreeable of all ,**
“ 现在 , ” 想法 - , “ 来 这 最多 令人不快的 的 全部 ,
“现在,”罗曼绍夫心想, “最令人不快的事情来了。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpres] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] ;
“ **and he could not suppress a certain unpleasant feeling of anxiety ;**
“ 和 他 可以 不是 压制 一个 肯定 令人不快的 感觉 的 焦虑 ;
但他却无法抑制心中某种不愉快的焦虑感;

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fert] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ɑ:n]
but he continued on his way resigned to his fate , and was soon on
但 他 持续 在 他的 方式 辞职 到 他的 命运 , 和 曾是 很快 在
[ðə; ði] [plə'toʊ] .
the plateau .
这 高原 .

但他认命地继续前行，很快就到达了高原。

[ðə; ði] [tu:] [ɑ:fəsərz][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][faɪv] [deɪz] ,
The two officers had not seen each other for five days ,
这 二 警官 有 不是 已见 每个 其他 为了 五 天 ,
这两名警官已经五天没见面了。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ˈi:v(ə)n][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgri:tɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ'ti:]
but neither of them made even an intimation of greeting , and it
但 两者都不 的 他们 制成 甚至 一个 暗示 的 问候 , 和 它
[si:md] ,
seemed ,
似乎 ,

但他们两人甚至连打招呼的迹象都没有，似乎.....

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [tu:; tə] - , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][kwɑɪt][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs]
at any rate to Romashov , as if this were quite the correct thing on this
在 任何 速度 到 - , 作为 如果 这 是 相当 这 正确的 事物 在 这
[ˈmemərəb(ə)] ,
memorable ,
难忘 ,

总之，对罗曼绍夫来说，仿佛在这场令人难忘的事件中，这才是完全正确的做法。

[ˈmɪzrəb(ə)] [deɪ] .
miserable day .
悲惨的 天 .

糟糕的一天。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈpɜ:rpəsli] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] , [ˈjʊri] [æˌlɛkˈsi:ɪvɪtʃ] , ” [bɪˈgæn] - ,
“ **I have purposely waited for you here , Yuri Alexievich , ” began Nikoläiev ,**
” 我 有 故意 等待 为了 你 这里 , 尤里 阿列克谢耶维奇 , ” 开始 - ,
“尤里·阿列克谢耶维奇，我特意在这里等你，”尼古拉耶夫开口说道。

[waɪlst] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər] - [ˈʃʊldər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][kæmp] .
whilst he looked over Romashov's shoulder into the distance , towards the camp .
而 他 看起来 超过 - 肩膀 进入 这 距离 , 向 这 营 .
他越过罗曼绍夫的肩膀，望向远处的营地。

“ [aɪ][eɪ'em][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] , [ˈvlædɪmɪr] [jɛfɪməvɪtʃ] , ” [rɪˈplaɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] ,
“ **I am at your service , Vladimir Yefimovich , ” replied Romashov in a strained ,**
” 我 是 在 你的 服务 , 弗拉基米尔 叶菲莫维奇 , ” 回复 - 在 一个 紧张 ,
[ˌʌŋkənˈsɜ:rnd] [toʊn] ,
unconcerned tone ,
漠不关心 语气 ,

“我随时为您效劳，弗拉基米尔·叶菲莫维奇，”罗曼绍夫用一种紧张而漠不关心的语气回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and with a slight tremor in his voice .
和 和 一个 轻微 震颤 在 他的 嗓音 .
他的声音略带颤抖。

[hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔ:f] [ə; eɪ][draɪ] ,
He stooped down to the ground and broke off a dry ,
他 弯腰 向下 到 这 地面 和 打破 离开 一个 干燥 ,
他弯下腰，从地上掰下一根干草，

[braʊn] [stɔ:k] [ʌv; əv] [græs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpri:viəs] [jɪr] .
brown stalk of grass from the previous year .
棕色的 茎 的 草 从 这 以前的 年 .
去年枯萎的草茎。

[waɪlst] [ˈæbsəntli] [ˈbaɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:k] [ʌv; əv] [græs] , [hi:; hi][stɛəd] [ˈɑ:bstɪnətli] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt]
Whilst absently biting the stalk of grass , he stared obstinately at the bright
而 心不在焉地 咬 这 茎 的 草 , 他 凝视 顽固地 在 这 明亮的
[ˈbʌtnz] [ɑ:n] - [keɪp] ,
buttons on Nikoläiev's cape ,
按钮 在 - 岬 ,
他一边漫不经心地啃着草茎，一边执拗地盯着尼古拉耶夫披风上鲜艳的纽扣。

[ænd; ænd][hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈstɔ:rtɪd] [ˈfɪgjər] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnæroʊ] [hed] [ˈʌpwərdz] ;
and he saw in them his own distorted figure — a little narrow head upwards ;
和 他 锯 在 他们 他的 自己的 扭曲 数字 — 一个 小的 狭窄的 头 向上 ;
[ˈdaʊnwərdz] [tu:] [ˈstʌntɪd] [legz] ,
downwards two stunted legs ,
向下 二 发育不良 腿 ,
他们从他们身上看到了自己扭曲的身影——一个向上翘起的细小脑袋；两条向下垂的短小双腿，

[ænd; ænd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][æn; ən] [æbˈnɔ:rməli] [brɔ:d] [bɪg] [ˈbeli] .
and between them an abnormally broad big belly .
和 之间 他们 一个 异常地 广阔 大的 腹部 .
他们之间还有一个异常宽阔的大肚子。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [ki:p] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ˈweɪtɪŋ] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , ” [sed] - .
“ **I shall not keep you long waiting — only a few words ,” said Nikoläiev** .
“ 我 将 不是 保持 你 长的 等待 — 仅有的 一个 很少 字 , ” 说 - .
“我不会让你们久等——只有几句话,”尼古拉耶夫说道。

[hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋli] [prɪˈkju:liər] [ˈsɔ:ftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rst]
He spoke with a strikingly peculiar softness in his voice and with the forced
他 辐 和 一个 引人注目 奇特 柔软 在 他的 嗓音 和 和 这 强制
[pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡri][ænd; ænd][hɑ:t] - [ˈtempərd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
politeness of an angry and hot - tempered person who has made up his
礼貌 的 一个 生气的 和 热的 - 淬火 人 WHO 有 制成 向上 他的
[maɪnd][nɑ:t][tu:; tə] [fərˈget] [hɪmˈself] .
mind not to forget himself .
头脑 不是 到 忘记 他自己 .
他说话的声音异常柔和，带着一种愤怒暴躁之人强装的礼貌，仿佛他下定决心不让自己忘却一切。

[bʌt; bət] [waɪlst] [bəʊθ] [traɪd] [tu:; tə] [ʌn] [ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ɡlɑ:nsɪz] ,
But whilst both tried to shun the other's glances ,
但 而 两个都 尝试 到 回避 这 其他的 眼神 ,
但尽管两人都试图避开对方的目光，

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] [brɪˈkeɪm] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ænd] [mɔ:r] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] , [soʊ] [ðæt] -
the situation became every moment more and more intolerable , so that Romashov
这 情况 成为 每一个 片刻 更多的 和 更多的 无法容忍 , 所以 那 -
[ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [toʊn] [prəˈpəʊzd] —
in a questioning tone proposed —
在 一个 提问 语气 建议的 —
情况变得越来越难以忍受，于是罗曼绍夫用疑问的语气提议——

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][best] [pərˈhæps] [ɪf] [wi:; wi] [went] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [təˈɡeðər] ?
“ **It would be best perhaps if we went on our way together ?**
“ 它 会 是 最好的 也许 如果 我们 去 在 我们的 方式 一起 ?
“或许我们一起上路是最好的选择？”

” [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [steps] , [wɔ:rn][baɪ] [fʊt] - [ˈpæsɪndʒə] , [kʌt] [θru:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fi:ld] [ʌv; əv] [waɪt]
” **The winding steps , worn by foot - passengers , cut through a large field of white**
” 这 绕线 步骤 , 磨损 经过 脚 - 乘客 , 切 通过 一个 大的 场地 的 白色的
[bi:t] .
beet .
甜菜 .

“蜿蜒的台阶，由行人踩踏而成，穿过一大片白甜菜地。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [red] - [taɪld] [ru:fs] , [maɪt] [bi:; bi]
In the distance the town , with its white houses and red - tiled roofs , might be
在 这 距离 这 镇 , 和 它是 白色的 房屋 和 红色的 - 瓷砖 屋顶 , 可能 是
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
distinguished .
杰出的 .

远处，可以看到那座小镇，它有着白色的房屋和红色的瓦顶。

[bəʊθ] [ˈɑ:fəsərz] [wɔ:kt] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Both officers walked side by side ,
两个都 警官 步行 边 经过 边 ,

两名警官并肩而行。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪvɪdənt] [ˈefərt] [tu:; tə] [ki:p] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
yet with an evident effort to keep as far as possible from each other ,
然而 和 一个 明显 努力 到 保持 作为 远的 作为 可能的 从 每个 其他 ,
然而，他们显然都在努力尽可能地保持距离。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:ts] - [θɪk] , [lʌɡˈzɔəriənt] , [ænd; ənd][ˈdʒu:si] [li:vz] [wɜ:r; wər] [krʌʃt] [ænd; ənd]
and the beets ' thick , luxuriant , and juicy leaves were crushed and
和 这 甜菜 - 厚的 , 茂盛的 , 和 多汁的 树叶 是 碎 和
[bru:zd] [bɪˈni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] .
bruised beneath their feet .
瘀伤 下面 他们的 脚 .

甜菜根厚实、茂盛、多汁的叶子被踩在脚下，变得又厚又嫩。

[bəʊθ] [əbˈzɜ:rvd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] , [æn; ən] [ˈɑ:bstɪnət] [ˈsaɪləns] .
Both observed , for a long time , an obstinate silence .
两个都 观察到 , 为了 一个 长的 时间 , 一个 顽固 沉默 .

两人长时间保持着一种令人窒息的沉默。

[ˈfaɪnəli] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , - [ˈmæɪnɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈefərt] ,
Finally , after taking a deep breath , Nikoläiev managed , with a visible effort ,
最后 , 后 采取 一个 深的 气息 , - 管理 , 和 一个 可见的 努力 ,
[tu:; tə] [blɜ:rt] [aʊt] —
to blurt out —
到 脱口而出 出去 —

最后，尼古拉耶夫深吸一口气，费了好大劲才终于说道——

“ [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
” **First of all , I must ask you a question** .
” 第一的 的 全部 , 我 必须 问 你 一个 问题 .

“首先，我必须问你一个问题。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪnˈveriəbli] [fəʊn] [maɪ][waɪf] , [æliɡˈzændrə] [pɛˈtrɒvnə] , [du:] [rɪˈɡɑ:rd][ænd; ənd] [rɪˈspekt] ?
Have you invariably shown my wife , Alexandra Petrovna , due regard and respect ?
有 你 总是 所示 我的 妻子 , 亚历山德拉 彼得罗夫娜 , 到期的 看待 和 尊重 ?
”
”
”

你是否始终对我妻子亚历山德拉·彼得罗夫娜给予应有的尊重和敬意？

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈvlædɪmɪr] [jɛfɪməvɪtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [bʌt; bət]
“ **I don't understand what you mean** , **Vladimir Yefimovich** , “ **replied Romashov** ; “ **but**
“ 我 不 理解 什么 你 意思是 , 弗拉基米尔 叶菲莫维奇 , “ 回复 - ; “ 但

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] “
I , too , have a question : : : : “
我 , 也 , 有 一个 问题 “

“我不明白你的意思，弗拉基米尔·叶菲莫维奇，”罗曼绍夫回答说，“但我也有一个问题……”

“ [ɪk'skjuːs][em 'iː] , ” [ɪntə'rʌptɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [(ɑːrp] [toʊn] , “ [ˈaʊər; ɑːr] ['kwɛstʃənʒ] [ɔːt] , [tuː; tə]
“ **Excuse me** , “ **interrupted Nikoläiev in a sharp tone** , “ **our questions ought** , **to**
“ 原谅 我 , “ 中断 - 在 一个 锋利的 语气 , “ 我们的 问题 应该 , 到

[ə'vɔɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,
avoid confusion ,
避免 困惑 ,

“打扰一下，”尼古拉耶夫语气生硬地打断道，“为了避免混淆，我们的问题应该……”

[tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn][tɜːrn] — [fɜːrst][aɪ] , [ðen] [juː; jʊ] .
to be put in turn — first I , then you .
到 是 放 在 转动 — 第一的 我 , 然后 你 .

依次进行——先我，再你。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][juː 'es] [tɔːk] ['oʊpənli][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'streɪnt] .
And now let us talk openly and without restraint .
和 现在 让 我们 讲话 公然 和 没有 克制 .

现在让我们畅所欲言，毫无顾忌地谈谈吧。

['ænsər] [em 'iː] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [fɜːrst] .
Answer me this question first .
回答 我 这 问题 第一的 .

请先回答我这个问题。

[ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [su'priːm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] — [ðæt] [hɜːr; hər] [ɡʊd]
Is it a matter of supreme indifference to you that my wife — that her good
是 它 一个 事情 的 最高 漠不关心 到 你 那 我的 妻子 — 那 她 好的

[neɪm] — [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['slɒdʒekt][ʌv; əv] ['skænd(ə)] [ænd; ənd] ['slændər] ?
name — has been the subject of scandal and slander ?
姓名 — 有 到过 这 主题 的 丑闻 和 诽谤 ?

我妻子的名誉受到诽谤和诋毁，你对此漠不关心吗？

[noʊ] , [noʊ] , [dəʊnt] [ɪntə'rʌpt] [em 'iː] .
No , no , don't interrupt me :
不 , 不 , 不 打断 我 .

不，不，别打断我。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [dɪ'naɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spɪəriənst]
You can hardly deny , I suppose , that on my part you have never experienced
你 能 几乎 否定 , 我 认为 , 那 在 我的 部分 你 有 绝不 经验丰富的

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡʊd'wɪl] ,
anything but goodwill ,
任何事物 但 善意 ,

我想你很难否认，我对你始终怀有善意。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət]
and that , in our house , you have always been received as an intimate
和 那 , 在 我们的 房子 , 你 有 总是 到过 已收到 作为 一个 亲密的

[frend] — [neɪ] ,
friend — nay ,
朋友 — 不 ,

而且，在我们家，你一直都被视为亲密的朋友——不，

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] .
almost as a relation .
几乎 作为 一个 关系 .

几乎就像亲戚一样。

” - [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [step][ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [luːs] [graʊnd] .
” Romashov made a false step and stumbled on the loose ground .
” - 制成 一个 错误的 步 和 踉跄 在 这 松动的 地面 .
“罗曼绍夫迈错一步，在松软的地面上绊倒了。”

[ɪn][æn; ən] [ɪmˈbærəst] [toʊn][hiː; hi] [ˈmʌmbld] [ɪn][rɪˈplaɪ] —
In an embarrassed tone he mumbled in reply —
在 一个 尴尬的 语气 他 喃喃自语 在 回复 —
他尴尬地咕哝着回答——

[ˈbiː; bi] [əˈʃʊrd] , [ˈvlædɪmɪr] [jefiməvɪtʃ] , [ðæt][aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]
” Be assured, Vladimir Yefimovich, that I shall always feel grateful to you and
” 是 保证 , 弗拉基米尔 叶菲莫维奇 , 那 我 将 总是 感觉 感激的 到 你 和
[æɪlɪɡˈzændrə] [pɛˈtrɒvnə] . ”
Alexandra Petrovna . ”
亚历山德拉 彼得罗夫娜 . ”
“弗拉基米尔·叶菲莫维奇，请您放心，我将永远感激您和亚历山德拉·彼得罗夫娜。”

” [ɑː] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , ” [sed] - , [ˈæŋɡrəli] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
” Ah, that's not the question, ” said Nikoläiev, angrily interrupting him .
” 啊 , 那就是 不是 这 问题 , ” 说 - , 愤怒地 打断 他 .
“啊，这不是问题所在，”尼古拉耶夫生气地打断他说道。

” [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [səˈlɪsɪtɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈɡrætɪtuːd] .
” I am not soliciting your gratitude .
” 我 是 不是 征求 你的 感激 .
“我并非在寻求你们的感激。”

[aɪl] [ˈoʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ˈdɜːrti] ,
I'll only tell you that my wife has been the victim of dirty ,
患病的 仅有的 告诉 你 那 我的 妻子 有 到过 这 受害者 的 肮脏的 ,
我只能告诉你，我的妻子是肮脏的.....的受害者。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈskænd(ə)] [ɪn] [waɪtʃ] ” (- [ˈɔːlmoʊst] [pæntɪd] [aʊt][ðə; ði] [wɜːrdz] ,
lying scandal in which ” (Nikoläiev almost panted out the words ,
说谎 丑闻 在 哪个 ” (- 几乎 喘息 出去 这 字 ,
谎言丑闻中”(尼古拉耶夫几乎喘着气说完这些话),

[ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf]) — “ [wel] , [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː] [ˈʃɔːrtli]
and he wiped his face with his handkerchief) — “ well, to put it shortly
和 他 擦拭 他的 脸 和 他的 手帕) — ” 出色地 , 到 放 它 不久
 , [ə; eɪ][ˈskænd(ə)] [ɪn] [waɪtʃ] [juː; jʊ] ,
 , a scandal in which you ,
 , 一个 丑闻 在 哪个 你 ,
他用手帕擦了擦脸) ——“简而言之，这是一起丑闻，而你卷入其中，

[tuː] , [ɑːr; ər] [mɪkst] [ʌp] .
too, are mixed up .
也 , 是 混合 向上 .
也混在一起了。

[wɪz; wi][bəʊθ] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] — [ɑːr; ər] [ˈɡriːtɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
We both — she and I — are greeted almost every day with the most
我们 两个都 — 她 和 我 — 是 问候 几乎 每一个 天 和 这 最多
 [ˈfeɪmləs] [əˈnɔːnɪməs] [ˈletərz] .
shameless anonymous letters .
不要脸 匿名的 信件 .
我和她几乎每天都会收到一些无耻的匿名信。

[,aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [dɪsˈgʌstɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][pʊt] [ðɪːz] [ˈletərz] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] ,
It is too disgusting to me to put these letters before you ,
它 是 也 令人作呕 到 我 到 放 这些 信件 前 你 ,
我实在不忍心把这些信给你看。

[bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; jəl] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkɑːntents] .
but you shall know a good deal of their contents .
但 你 将 知道 一个 好的 交易 的 他们的 内容 .
但你应该了解其中的大部分内容。

” - [broʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [spɪtɪ] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]
Nikoläiev broke off his speech , but , in the next minute , he continued with
” - 打破 离开 他的 演讲 , 但 , 在 这 下一个 分钟 , 他 持续 和
[ə; eɪ] [ˈstæməɹ] .
a stammer .
一个 结巴 .

尼古拉耶夫中断了讲话，但下一分钟，他又结结巴巴地继续说道。

” [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˈdɛvəlz] — [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] — [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪlɪɡˈzændrə] - [ˈlʌvər] ,
By all the devils — now listen — they say that you are Alexandra Petrovna's lover ,
” 经过全部 这 魔鬼 — 现在 听 — 他们 说 那 你 是 亚历山德拉 - 情人 ,
[ænd; ənd] [ðæt] — [haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)] !
and that — how horrible !
和 那 — 如何 可怕 !
“我的天哪——听着——他们说你是亚历山德拉·彼得罗夫娜的情人，这——太可怕了!”

— [ˈsiːkrət] [ˈmɪtɪŋz] [ˈdeɪlɪ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][jʊɹ; jər] [ruːm] .
secret meetings daily take place in your room .
— 秘密 会议 日常的 拿 地方 在 你的 房间 .
——每天都会在你的房间里举行秘密会议。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbʌʊt] [,aɪˈtiː] .
The whole regiment is talking about it .
这 所有的 团 是 说 关于 它 .
全团都在谈论这件事。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)] !
What a scandal !
什么 一个 丑闻 !
真是丑闻!

” [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd][spæt] .
He bit his teeth in rage and spat .
” 他 少量 他的 牙齿 在 愤怒 和 争吵 .
他愤怒地咬牙切齿，啐了一口。

” [aɪ] [noʊ] [huː] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪːz] [ˈletərz] , ” [ˈænsər] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊə-d] [vɔɪs] ,
I know who has written these letters , ” answered Romashov in a lowered voice ,
” 我 知道 WHO 有 书面 这些 信件 , ” 回答 - 在 一个 降低 嗓音 ,
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .
“我知道是谁写的这些信，”罗曼绍夫压低声音回答道，然后转身离开。

” [duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
” 做 你 ?
“你?

” - [staːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [klʌtʃt] - [ɑːrm] [ˈtaɪtli] .
Nikoläiev stopped suddenly and clutched Romashov's arm tightly .
” - 停止 突然 和 紧握 - 手臂 紧紧 .
尼古拉耶夫突然停了下来，紧紧抓住罗曼绍夫的手臂。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːrst] [kɑːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪgˈzɔːstɪd] .
It was quite plain now that his forced calm was quite exhausted .
它 曾是 相当 清楚的 现在 那 他的 强制 冷静的 曾是 相当 筋疲力尽的 .

现在很明显，他强装的平静已经筋疲力尽了。

[hɪz; ɪz] [ˈbestʃəl] [aɪz] [gruː] [bɪgə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [brˈkeɪm] [blʌd] - [red] ,
His bestial eyes grew bigger , his face became blood - red ,
他的 兽性 眼睛 生长 大 , 他的 脸 成为 血 - 红色的 ,
他野兽般的双眼越睁越大，脸涨得通红。

[fəʊm] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ,
foam began to appear at the corners of his mouth , and ,
泡沫 开始 到 出现 在 这 角落 的 他的 嘴 , 和 ,
他的嘴角开始冒出泡沫，而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [bent] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈmæənər] [tɔːrdz] - , [hiː; hi] [ˈfriːkt] [ˈmædli] —
as he bent in a threatening manner towards Romashov , he shrieked madly —
作为 他 弯曲 在 一个 威胁 方式 向 - , 他 尖叫 疯狂地 —
他弯下腰，以一种威胁的姿态走向罗曼绍夫，同时疯狂地尖叫起来——

“ [soʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈiːv(ə)n] [der] [tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪləns] !
” **So you know this , and you even dare to keep silence !**
” 所以 你 知道 这 , 和 你 甚至 敢 到 保持 沉默 !
“所以你知道这件事，你竟然还敢保持沉默！”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] [jʊr; jər] [ˈbaʊndən] [ˈduːti] [tuː; tə] [sleɪ] [ðɪs] [ˈsɜːrpənt]
Don't you understand that it is quite plainly your bounden duty to slay this serpent
不 你 理解 那 它是 相当 显然 你的 邦登 责任 到 杀戮 这 蛇
[bruːd] ,
brood ,
幼虫 ,
难道你还不明白，斩杀这群蛇蝎之子是你的义不容辞的责任吗？

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈslændər] ?
to put a stop at once to this insidious slander ?
到 放 一个 停止 在 一次 到 这 阴险 诽谤 ?
立即制止这种阴险的诽谤？

[maɪ] — [ˈnoʊb(ə)] [daːn] [wɑːn; hwaːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æən; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [mæn] [ænd; ənd] [naːt] [ə; eɪ] —
My — noble Don Juan , if you are an honourable man and not a —
我的 — 高贵 大学教师 胡安 , 如果 你 是 一个 光荣的 男人 和 不是 一个 —
—
—
—

我——尊贵的唐璜，如果你是一位正直的人，而不是——

“ - [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [aɪd] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] .
” **Romashov turned pale , and he eyed Nikoläiev with a glance of hatred .**
” - 转向 苍白 , 和 他 眼睛 - 和 一个 瞥一眼 的 仇恨 .
罗曼绍夫脸色苍白，用充满仇恨的目光瞪着尼古拉耶夫。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz] [liːd] , [hɪz; ɪz]
He felt that moment that his hands and feet were as heavy as lead , his
他 毛毡 那 片刻 那 他的 双手 和 脚 是 作为 重的 作为 带领 , 他的
[breɪn] [ˈempti] ,
brain empty ,
脑 空的 ,
那一刻，他感觉自己的手脚像灌了铅一样沉重，大脑一片空白。

[ðæt] [ðə; ði][æb'no:rm(ə)] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [sʌŋk] [stɪl] ['loʊə] [ɪn]
that the abnormal and violent beating of his heart had sunk still lower in
那 这 异常 和 暴力 殴打 的 他的 心 有 沉没 仍然 降低 在
[hɪz; ɪz] [tʃest] ,
his chest ,
他的 胸部 ,

他那异常剧烈的心跳仿佛更深地沉入了胸腔深处。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
and that his whole body was trembling .
和 那 他的 所有的 身体 曾是 发抖 .

他全身都在颤抖。

“ [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] ['loʊə] [jɔ:; jər] [vɔɪs] [wen] [ju:; jʊ] [ə'dres] [em 'i:] ,
“ I must ask you to lower your voice when you address me ,
“ 我 必须 问 你 到 降低 你的 嗓音 什么时候 你 地址 我 ,
“请你跟我说话时降低音量。”

“ [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [vɔɪs] .
“ he interrupted him by saying in a hollow voice .
“ 他 中断 他 经过 说 在 一个 空洞的 嗓音 :
他用空洞的声音打断了他。

“ [spi:k] ['sɪvəli] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'ləʊ] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [[ʌʊt] [æt; ət][em 'i:] . ”
“ Speak civilly ; you know well enough I do not allow any one to shout at me . ”
“ 说话 文明地 ; 你 知道 出色地 足够的 我 做 不是 允许 任何 一 到 喊 在 我 . ”
“请文明说话；你很清楚我不允许任何人对我大喊大叫。”

“ [aɪm][nɑ:t] ['ʌʊtɪŋ] , “ [rɪ'plaɪd] - , [stɪl] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [kɔ:rs] , [ðoʊ]
“ I'm not shouting , “ replied Nikoläiev , still speaking in a rough and coarse , though
“ 我是 不是 喊叫 , “ 回复 - , 仍然 请讲 在 一个 粗糙的 和 粗 , 尽管
[sʌmwʌt] [səb'du:d] [toʊn] .
somewhat subdued tone .
有些 低沉的 语气 :
“我没有大喊大叫,”尼古拉耶夫回答道, 语气依然粗犷, 但略显低沉。

“ [aɪm]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [jɔ:; jər]['du:ti][ɪz] ,
“ I'm only trying to make you see what your duty is ,
“ 我是 仅有的 尝试 到 制作 你 看 什么 你的 责任 是 ,
我只是想让你明白你的职责是什么,

[ɔ:l'doʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [aɪ 'ti:] .
although I have a right to demand it .
虽然 我 有 一个 正确的 到 要求 它 :
虽然我有权提出要求。

[ʌʊə; ɑ:r] ['fɔ:rmər] [ɪntɪmət] [rɪ'leɪnz] [gɪv] [em 'i:] [ðɪs] [raɪt] .
Our former intimate relations give me this right .
我们的 以前的 亲密的 关系 给 我 这 正确的 :
我们过去的亲密关系赋予了我这项权利。

[ɪf] [æɪg'zændrə] - [ʌn'blemɪʃt] [neɪm] [ɪz] [stɪl] [ʌv; əv] ['eni] ['vælju:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðen] ,
If Alexandra Petrovna's unblemished name is still of any value to you , then ,
如果 亚历山德拉 - 完美无瑕 姓名 是 仍然 的 任何 价值 到 你 , 然后 ,
[wɪ'ðʌʊt] [dɪ'leɪ] ,
without delay ,
没有 延迟 ,
如果亚历山德拉·彼得罗夫娜清白无瑕的名誉对你来说仍然有任何价值, 那么, 请立即行动。

[pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] [ðɪ:z] ['ɪnfəmi:z] . “
put a stop to these infamies . ”
放 一个 停止 到 这些 家族 : “
制止这些令人发指的家庭恶行。

“ [ɔ:l] [raɪ] .
“ **All right** .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ] [wɪl] [du:] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðæt] , " [wʌz; wəz] - [draɪ] [l'ænsər] .
I will do all I can as regards that , " was Romashov's dry answer .
我 将要 做 全部 我 能 作为 问候 那 , " 曾是 - 干燥 回答 .

“我会尽我所能的。”罗曼绍夫冷冷地回答道。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .
He turned away and went on .
他 转向 离开 和 去 在 .

他转身继续往前走。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæθwei] , - [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [steps] .
In the middle of the pathway , Nikoläiev caught him up in a few steps .
在 这 中间 的 这 路径 , - 捕捉 他 向上 在 一个 很少 步骤 .

在小路中间, 尼古拉耶夫几步就追上了他。

“ [pli:z] [weit] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
“ **Please wait a moment .**
“ 请 等待 一个 片刻 .

请稍等片刻。

“ - [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [mɔ:r] [ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [si:md] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [hæv; həv] [lɔ:st] [sʌm; səm]
“ **Nikoläiev's voice sounded more gentle , and seemed even to have lost some**
“ - 嗓音 听起来 更多的 温和的 , 和 似乎 甚至 到 有 丢失的 一些

[ʌv; əv] [ɪts] [əˈsɜ:rtɪvnəs] [ænd; ənd] [fɔ:rs] .
of its assertiveness and force .
的 它是 自信 和 力量 .

“尼古拉耶夫的声音听起来柔和了许多, 似乎甚至失去了一些自信和力量。

“ [aɪ] [səb'mɪt] , [naʊ] [ðə; ði] [ˈmæɾər] [hæz; həz] [æt; ət] [læst] [bɪn] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ,
“ **I submit , now the matter has at last been talked about ,**
“ 我 提交 , 现在 这 事情 有 在 最后的 到过 谈话 关于 ,

“我认为, 既然这件事终于被讨论过了,

[wi:; wi] [ɔ:t] [ˈɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [si:s] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] .
we ought also to cease our acquaintance .
我们 应该 还 到 停止 我们的 熟人 .

我们也应该断绝来往。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:r'self] ? “
What do you say yourself ? ”
什么 做 你 说 你自己 ? ”

你本人怎么说?

“ [pər'hæps] [soʊ] . “
“ **Perhaps so . ”**
“ 也许 所以 . ”

“或许如此。”

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [jɔ:r'self] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
“ **You must yourself have noticed the kindness and sympathy with which**
“ 你 必须 你自己 有 注意到 这 仁慈 和 同情 和 哪个

[wi:; wi] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,
we — that is to say ,
我们 — 那 是 到 说 ,

“您自己一定也注意到了我们对你们的友善和同情——也就是说,

[ˌæɪlɪɡˈzændrə] [pɐˈtrovnə] [ænd; ənd][aɪ] — [rɪˈsi:vɪd] [juː; jʊ][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .
Alexandra Petrovna and I — received you at our house .
亚历山德拉 彼得罗夫娜 和 我 — 已收到 你 在 我们的 房子 .

我和亚历山德拉·彼得罗夫娜在家中接待了您。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][fʊd; fəd] [naʊ] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] — [aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ;
But if I should now be forced to — I need say no more ;
但 如果 我 应该 现在 是 强制 到 — 我 需要 说 不 更多的 ;

但如果我现在被迫——我无需多言；

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [haʊ] [ˈskænd(ə)l][ˈræŋkəlz][ɪn] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)l] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [hoʊl] . "
you know well enough how scandal rankles in this wretched little provincial hole . "
你 知道 出色地 足够的 如何 丑闻 恼人 在 这 可怜 小的 省级 洞 . "

你很清楚，丑闻在这个偏僻的小地方会多么令人恼火。

" [ˈveri] [wel] , " [rɪˈplaɪd] - [ˈɡluːmɪli] .
" Very well , " replied Romashov gloomily .
" 非常 出色地 , " 回复 - 阴郁地 .

“很好，”罗曼绍夫沮丧地回答道。

" [aɪ][fæl; fəl] [siːs] [maɪ][ˈvɪzɪts] .
" I shall cease my visits .
" 我 将 停止 我的 访问 .

“我将停止探访。”

[ðæt] , [aɪ] [teɪk] [aɪˈtiː] , [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃt] .
That , I take it , was what you wished .
那 , 我 拿 它 , 曾是 什么 你 希望 .

我想，这正是你所希望的。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mɔːrˈoʊvər] ,
I may tell you , moreover ,
我 可能 告诉 你 , 而且 ,

此外，我还可以告诉你，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɔːt][tuː; tə] [ˈentər] [jɔː; jər] [dɔːr] [əˈɡen] .
that I had already made up my mind not to enter your door again .
那 我 有 已经 制成 向上 我的 头脑 不是 到 进入 你的 门 再次 .

我已经下定决心不再踏进你的门。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ][aɪ] [peɪd] [ˌæɪlɪɡˈzændrə] [pɐˈtrovnə] [ə; eɪ] [ˈveri] [fɔːrt] [kɔːl][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [hɜːr; hər]
A few days ago I paid Alexandra Petrovna a very short call to return her
一个 很少 天 前 我 有薪酬的 亚历山德拉 彼得罗夫娜 一个 非常 短的 称呼 到 返回 她

[sʌm; səm] [bʊks] ,
some books ,
一些 图书 ,

几天前，我给亚历山德拉·彼得罗夫娜打了个简短的电话，把一些书还给她。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [æbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] . "
but you may be absolutely certain that was the last time . "
但 你 可能 是 绝对地 肯定 那 曾是 这 最后的 时间 . "

但你可以绝对肯定，那是最后一次了。

决斗(The duel)

第13/18页

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [best] [soʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] — —

“ **Yes , that is best so ; I think** — —

“ 是的 , 那 是 最好的 所以 ; 我 思考 — —

“是的，这样最好；我想——”

“ - [dɪd] [nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['i:zi] [ɪn]

“ **Nikoläiev did not finish the sentence , and was evidently anything but easy in**

“ - 做过 不是 结束 这 句子 , 和 曾是 显然 任何事物 但 简单的 在

[hɪz; ɪz] [maɪnd] .

his mind .

他的 头脑 .

尼古拉耶夫没有说完这句话，显然他的心情很不好。

[ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsərz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

The two officers reached the road at this moment .

这 二 警官 达到 这 路 在 这 片刻 .

这时，两名警官到达了路边。

[ðer; ðər] [stiɪl] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [taʊn] .

There still remained some three hundred yards before they came to the town .

那里 仍然 剩余 一些 三 百 码 前 他们 来了 到 这 镇 .

离镇子还有大约三百码的路程。

[wɪ'ðəʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [deɪnɪŋ] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ]

Without uttering another word or even deigning to glance at each other , they

没有 发出声音 其他 单词 或者 甚至 屈尊 到 瞥一眼 在 每个 其他 , 他们

[kən'tɪnju:d] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] ,

continued on their way ,

持续 在 他们的 方式 ,

他们一言不发，甚至连看都不看对方一眼，继续往前走。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] .

side by side .

边 经过 边 .

并排。

['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['i:ðər] [tu:; tə] [stɔ:p] [ɔ:r] [tɜ:rn] [bæk] ,

Neither of them could make up his mind either to stop or turn back ,

两者都不 的 他们 可以 制作 向上 他的 头脑 任何一个 到 停止 或者 转动 后退 ,

他们俩都拿不定主意，是该停下来还是该回头。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɹ] ['ɔ:kwərd] ['evri] ['mɪnɪt] .

and the situation became more awkward every minute .

和 这 情况 成为 更多的 尴尬的 每一个 分钟 .

情况变得越来越尴尬。

[æt; ət] [lenʒkθ; lenʒθ] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

At length they reached the furthest houses of the town .

在 长度 他们 达到 这 最远 房屋 的 这 镇 .

最后，他们到达了镇上最远的几户人家。

[æn; ən] - [droʊv] [ʌp] [ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌnz] [heɪld] [baɪ] - .

An isvostschik drove up and was at once hailed by Nikoläiev .

一个 - 驾驶 向上 和 曾是 在 一次 赞誉 经过 - .

一辆isvostschik汽车驶来，立刻被Nikoläiev拦了下来。

“ [ðæts] [ə'gri:d] [ðen] , [ˈjʊri] [æ,lɛk'si:ɪ,vɪt] .
“ **That's agreed then , Yuri Alexievich .**
“ 那就是 同意 然后 , 尤里 阿列克谢耶维奇 .

“那就这么定了, 尤里·阿列克谢耶维奇。”

“ - [ˈʌtəd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] , [ʌn'plez(ə)nt] [toʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑ:t][ˈɪntu:]
“ **Nikoläiev uttered these words in a vulgar , unpleasant tone , and then got into**
“ - 说出 这些 字 在 一个 庸俗 , 令人不快的 语气 , 和 然后 得到 进入
[ðə; ði] [ˈdra:ʃki] .
the droshky .
这 droshky .

尼古拉耶夫用粗俗、令人不快的语气说了这些话, 然后钻进了小车里。

“ [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd][eɪ 'ju:][rɪv'wa:r] .
“ **Good - bye and au revoir .**
“ 好的 - 再见 和 au 再见 .

“再见, 再见。”

“ [ðə; ði] [tu:] [ˈɑ:fəsərz][dɪd][nɑ:t] [feɪk] [hændz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'lu:t] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri]
“ **The two officers did not shake hands , and their salute at parting was very**
“ 这 二 警官 做过 不是 摇 双手 , 和 他们的 礼炮 在 离别 曾是 非常
[kɜ:rt] .
curt .
简短 .

“两名军官没有握手, 告别时的敬礼也十分简短。”

- [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][stɛəd] , [θru:] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,
Romashov stood still for a moment , and stared , through the cloud of dust ,
- 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 和 凝视 , 通过 这 云 的 灰尘 ,
罗曼绍夫站了一会儿, 透过尘土凝视着.....

[æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ˈdra:ʃki] [ænd; ənd] - [strɔ:ŋ] , [waɪt] [nek] .
at the hurrying droshky and Nikoläiev's strong , white neck .
在 这 匆忙 droshky 和 - 强的 , 白色的 脖子 .

在匆匆赶来的火车和尼古拉耶夫强壮的白色脖子上。

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [laɪk] [ðə; ði][moʊst] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] ,
He suddenly felt like the most lonely and forsaken man in the wide world ,
他 突然 毛毡 喜欢 这 最多 孤独 和 被遗弃的 男人 在 这 宽的 世界 ,
他突然觉得自己是这世上最孤独、最被遗弃的人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and it seemed to him as if he had , then and there ,
和 它 似乎 到 他 作为 如果 他 有 , 然后 和 那里 ,
他当时就觉得他好像真的做到了。

[dɪ'spoɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ɔ:l] [wɜ:rθ] [ˈlɪvɪŋ] .
despoiled himself of all that had hitherto made his life at all worth living .
掠夺 他自己 的 全部 那 有 迄今为止 制成 他的 生活 在 全部 值得 活的 .
他放弃了所有曾经让他觉得生活值得过的东西。

[ˈsləʊli] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
Slowly he made his way home .
缓慢地 他 制成 他的 方式 家 .

他缓缓地往家走去。

- [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [wɪð; wɪθ]
Hainán met him in the yard , and saluted him , from a distance , with
- 遇见 他 在 这 院子 , 和 敬礼 他 , 从 一个 距离 , 和
[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [grɪn] .
his broad grin .
他的 广阔 咧嘴笑 .

海南在院子里遇到了他, 远远地咧嘴一笑, 向他敬了个礼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [bə'hevələns] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['mæstəz]
His face beamed with benevolence and delight as he took off his master's
他的 脸 光束 和 仁 和 喜 作为 他 采取 离开 他的 硕士学位
[kloʊk] , [ænd; ənd] ,
cloak , and ,
披风 , 和 ,

他脱下主人的斗篷时，脸上洋溢着慈祥 and 喜悦的笑容，然后

[æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [hi:; hi][bɪ'gæən][hɪz; ɪz][ju:ʒuəl] ['kʃəriəs] [dæns] .
after a few minutes , he began his usual curious dance .
后 一个 很少 分钟 , 他 开始 他的 通常 好奇的 舞蹈 .

几分钟后，他开始跳他惯常的古怪舞蹈。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ['dɪnər] ?
“ **Have you had dinner ?**
“ 有 你 有 晚餐 ?

你吃过晚饭了吗？

“ [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] , [fə'mɪliər] [tʊn] .
“ **he asked in a sympathetic , familiar tone .**
“ 他 问 在 一个 交感神经 , 熟悉的 语气 .

“他用同情而亲切的语气问道。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] .
“ **Oh , you have not .**
“ 哦 , 你 有 不是 .

“哦，你还没有。”

[ðen] [aɪl] [rʌn][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm] [fu:d] .
Then I'll run to the club at once and fetch some food .
然后 患病的 跑步 到 这 俱乐部 在 一次 和 拿来 一些 食物 .

然后我马上跑到俱乐部去买点吃的。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] [də'rektli; da'rektli] . “
I'll be back again directly .”
患病的 是 后退 再次 直接地 . “

我稍后会再来。

“ [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
“ **Go to the devil !**
“ 去 到 这 魔鬼 !

“去死吧！ ”

“ [skri:md] - , “ [ænd; ənd][dəʊnt] [der] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] .
“ **screamed Romashov , “ and don't dare to come into my room .**
“ 尖叫 - , “ 和 不 敢 到 来 进入 我的 房间 .

“你敢进我的房间试试！ ”罗曼绍夫尖叫道。

[aɪm][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] ['enɪbə:di] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [zɑ:r] [hɪm'self] .
I'm not at home to anybody — not even to the Tsar himself .
我是 不是 在 家 到 任何人 — 不是 甚至 到 这 沙皇 他自己 .

我感觉自己不像个家，对谁都不友好——甚至对沙皇本人也不友好。

“ [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
“ **He threw himself on the bed , and buried his face in the pillow .**
“ 他 扔 他自己 在 这 床 , 和 埋葬 他的 脸 在 这 枕头 .

他扑倒在床上，把脸埋进枕头里。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪnɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bə:nd] ,
His teeth closed over the linen , his eyes burned ,
他的 牙齿 关闭 超过 这 亚麻布 , 他的 眼睛 烧伤 ,

他咬紧了亚麻布，双眼灼痛。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈstæbɪŋ][senˈseɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][θroʊt] .
and he felt a curious stabbing sensation in his throat .
和 他 毛毡 一个 好奇的 刺 感觉 在 他的 喉 .
他感到喉咙里一阵奇怪的刺痛感。

[hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][kraɪ] .
He wanted to cry .
他 通缉 到 哭 .
他想哭。

[wɪð; wɪθ][ˈi:gər][ˈlɔ:ŋɪŋ][hi:; hi][ˈweɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][hɑ:t] , [ˈbɪtər][ˈterz][wɪt] [wʊd] , [hi:; hi]
With eager longing he waited for the first hot , bitter tears which would , he
和 渴望的 渴望 他 等待 为了 这 第一的 热的 , 苦的 眼泪 哪个 会 , 他
[hoʊpt] ,
hoped ,
希望 ,
他满怀渴望地等待着第一滴滚烫苦涩的泪水, 他希望, 那泪水会.....

[əˈfɔ:rd][hɪm; ɪm][ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd][rɪˈli:f][ɪn][ðɪs][dɑ:rk][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈtɔ:rtʃər][ænd; ənd][ˈmɪzəri] .
afford him consolation and relief in this dark hour of torture and misery .
买得起 他 安慰 和 宽慰 在 这 黑暗的 小时 的 酷刑 和 苦难 .
在这黑暗的时刻, 给他带来安慰和解脱, 让他免受折磨和痛苦。

[wɪˈðəʊt][ˈpɪti][ɑ:n][hɪmˈself] , [hi:; hi][rɪˈkɔ:ld][wʌns][mɔ:ɹ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ˈkru:əl][ɪˈvents][ʌv; əv]
Without pity on himself , he recalled once more in his mind the cruel events of
没有 遗憾 在 他自己 , 他 召回 一次 更多的 在 他的 头脑 这 残忍的 活动 的
[ðə; ði][deɪ] ;
the day ;
这 天 ;
他没有丝毫怜悯自己, 心中再次回想起当天发生的残酷事件;

[hi:; hi][ˈpɜ:rpəsli][ˈmæɡnɪfaɪd][ænd; ənd][ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈjeɪm][ænd; ənd][ˈɪɡnəˈmɪni] , [ænd; ənd]
he purposely magnified and exaggerated his shame and ignominy , and
他 故意 放大 和 夸张的 他的 耻辱 和 耻辱 , 和
[hi:; hi][rɪˈɡɑ:rdɪd] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] ,
he regarded , as it were ,
他 认为 , 作为 它 是 ,
他故意夸大了自己的耻辱和屈辱, 并且他似乎认为,

[frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] , [hɪz; ɪz][oʊn][ˈretɪd][ˈi:ɡoo][wɪð; wɪθ][ˈpɪti][ænd; ənd][kənˈtempt] .
from outside , his own wretched Ego with pity and contempt .
从 外部 , 他的 自己的 可怜 自我 和 遗憾 和 鄙视 .
从外部来看, 他对自己可悲的自我充满了怜悯和蔑视。

[ðen][ˈsʌmθɪŋ][ˈveri][streɪndʒ][ˈhæpənd] .
Then something very strange happened .
然后 某物 非常 奇怪的 发生 .
然后, 一件非常奇怪的事情发生了。

[aɪˈti:][dɪd][nɑ:t][si:m][tu:; tə] - [ðæt][hi:; hi][slept][ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ˈslʌmbərd][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɪnstənt]
It did not seem to Romashov that he slept or even slumbered for an instant
它 做过 不是 似乎 到 - 那 他 睡着了 或者 甚至 沉睡 为了 一个 立即的
,
.
,
罗曼绍夫觉得他根本没有睡着, 甚至连一刻的睡眠都没有。

[bʌt; bət][ˈsɪmpli][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈhoʊlli][ɪnˈkeɪpəbl̩][ʌv; əv][ˈθɪŋkɪŋ] .
but simply that he was for some moments wholly incapable of thinking .
但 简单地 那 他 曾是 为了 一些 时刻 完全 无法 的 思维 .
但事实是, 他有那么一会儿完全丧失了思考能力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [fʊl]
His eyes were shut , but , all of a sudden , he felt he had regained full
他的 眼睛 是 关闭 , 但 , 全部 的 一个 突然 , 他 毛毡 他 有 恢复 满的
[ˈkɑːnʃəsənəs] ,
consciousness ,
意识 ,

他双眼紧闭，但突然间，他感觉自己完全恢复了意识。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæŋɡwɪʃ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
and was suffering the same anguish as before .
和 曾是 痛苦 这 相同的 痛苦 作为 前 .
他仍然承受着和以前一样的痛苦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] .
It was completely dark in the room now .
它 曾是 完全地 黑暗的 在 这 房间 现在 .
房间里现在一片漆黑。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [əˈstɑːnɪʃmənt]
He looked at his watch and discovered to his indescribable astonishment
他 看起来 在 他的 手表 和 发现 到 他的 无法形容 惊讶
[ðæt] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [træns] [hæd; həd][ˈlæstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈaʊərz] .
that this mysterious trance had lasted more than five hours .
那 这 神秘 发呆 有 持续 更多的 比 五 小时 .
他看了看手表，无比惊讶地发现，这种神秘的恍惚状态已经持续了五个多小时。

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ˈhʌŋɡri] .
He began to feel hungry .
他 开始 到 感觉 饥饿的 .
他开始感到饥饿。

[hiː; hi][ɡɑːt][ʌp] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈseɪbə] ,
He got up , put on his sabre ,
他 得到 向上 , 放 在 他的 军刀 ,
他起身，佩戴上军刀，

[θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [mes] .
threw his cloak over his shoulder and started for the officers ' mess .
扔 他的 披风 超过 他的 肩膀 和 开始 为了 这 警官 - 混乱 .
他把斗篷搭在肩上，朝军官餐厅走去。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðer; ðər][frʌm; frəm] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] ,
The distance there from Romashov's door was scarcely two hundred yards ,
这 距离 那里 从 - 门 曾是 几乎 二 百 码 ,
[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,
and besides ,
和 除了 ,
从罗曼绍夫家门口到那里的距离不过两百码，而且，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ʌnˈbɪlt] - [əˈpɑːn][plɑːts][ænd; ənd] [ˈfenst] - [ɪn]
he always made use of a short cut through unbuilt - upon plots and fenced - in
他 总是 制成 使用 的 一个 短的 切 通过 未建成 - 之上 图表 和 围栏 - 在
[ˈkɪtʃɪn] - [ˈɡɑːdnz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
kitchen - gardens , etc :
厨房 - 花园 , ETC :
他总是抄近路穿过未开发的土地和有围栏的菜园等等。

[ə; ei] [braɪt] [gli:m] [ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] - - - ['meɪndʒər] ,
A bright gleam issued from the half - open windows of the salle - à - manger ,
一个 明亮的 闪耀 发布 从 这 一半 - 打开 视窗 的 这 厅 - - - 马槽 ,
['bɪljəd] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ,
billiard - room , and kitchen ,
台球 - 房间 , 和 厨房 ,
餐厅、台球室和厨房半开的窗户透出明亮的光线。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒ:rtɪ] [bæk'jɑ:rd] , [blɑ:kt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ænd; ənd]['pɑ:rtli] ['kʌvəd] [baɪ][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv]
but the dirty backyard , blocked up with and partly covered by all sorts of
但 这 肮脏的 后院 , 已屏蔽 向上 和 和 部分 涵盖 经过全部 排序 的
['rʌbɪʃ] ,
rubbish ,
垃圾 ,
但是, 肮脏的后院堆满了各种垃圾, 堵塞不堪, 部分区域还被垃圾覆盖。

[wʌz; wəz][ɪn] [θɪk] ['dɑ:rkənəs] .
was in thick darkness .
曾是 在 厚的 黑暗 .
当时一片漆黑。

['evri] ['moʊmənt][wʌn] [hɜ:rd] [laʊd] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['læftər] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [klɪk]
Every moment one heard loud chatter and laughter , singing , and the sharp click
每一个 片刻 一 听到 大声 喋喋不休 和 笑声 , 歌唱 , 和 这 锋利的 点击
[ʌv; əv] ['bɪljəd] [bɔ:lz] .
of billiard balls .
的 台球 球 .
时时刻刻都能听到大声的聊天声、笑声、歌声以及台球清脆的撞击声。

- [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [steps] [wen] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz]
Romashov had already reached the courtyard steps when he recognized his
- 有 已经 达到 这 庭院 步骤 什么时候 他 认可 他的
['kæptənz] ['æŋɡri][ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] [vɔɪs] .
Captain's angry and sneering voice .
船长的 生气的 和 冷笑 嗓音 .
罗曼绍夫走到庭院台阶前, 才认出他上尉愤怒而嘲讽的声音。

- [stɑ:pt] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ['ɡlænsɪŋ] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]
Romashov stopped at once , and cautiously glancing into one of the open
- 停止 在 一次 , 和 谨慎地 瞥了一眼 进入 一 的 这 打开
['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] - - - ['meɪndʒər] ,
windows of the salle - à - manger ,
视窗 的 这 厅 - - - 马槽 ,
罗曼绍夫立刻停了下来, 小心翼翼地瞥了一眼餐厅敞开的窗户。

[hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [hʌmpt] [bæk] .
he caught sight of Captain Sliva's humped back .
他 捕捉 视线 的 队长 - 驼背 后退 .
他瞥见了斯利瓦上尉驼背的背。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stæməɪŋ] : " [ɔ:l][maɪ][si:] - [si:] - ['kʌmpəni] [em] - [em] - ['ma:tʃɪz] [æz; əz][wʌn][mæn] .
He was stammering : " All my c - c - company m - m - marches as one man .
他 曾是 结巴 : " 全部 我的 c - c - 公司 米 - 米 - 游行 作为 一 男人 .
他结结巴巴地说: “我所有的 cc 公司 mm 行军像一个人一样。

" ['sli:və] [mɑ:rkt] [taɪm][baɪ] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" Sliva marked time by raising and lowering the palm of his hand .
" 银 标记 时间 经过 提高 和 降低 这 棕榈 的 他的 手 .
斯利瓦通过抬起和放下手掌来计时。

“ [bʌt; bət][ti: 'eɪtʃ] - [ðæt][di:] - [di:] - [dæmd] [fu:l] [em] - [mʌst; məst][ʌp'set] [ˈevriθɪŋ] .
“ **But th - that d - d - damned fool m - must upset everything .**
“ 但 th - 那 d - d - 该死的 傻子 米 - 必须 沮丧的 一切 .

“但是那个该死的蠢货肯定会把一切都搞砸。”

“ [ˈsli:və] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈfɪŋɡər] [ˈsevrəl] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd] [ˈsɪli] [ˈməʊʃənz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
“ **Sliva made with his first finger several clumsy and silly motions in the air .**
“ 银 制成 和 他的 第一的 手指 一些 笨拙 和 愚蠢的 运动 在 这 空气 .

斯利瓦用食指在空中笨拙地做了几个傻乎乎的动作。

“ [bʌt; bət] , [dʒi:] - [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][es] - [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [em] - [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [si:] - [si:] -
“ **But , g - gentlemen , I s - said to him , ' M - march to another c - c -**
“ 但 , 克 - 先生们 , 我 s - 说 到 他 , - M - 行进 到 其他 c - c -
[ˈkʌmpəni] , [maɪ][ef] - [faɪn][ef] - [ef] - [ˈfeləʊ] ,
company , my f - fine f - f - fellow ,
公司 , 我的 f - 美好的 f - f - 同伴 ,

“但是, 先生们,”我对他说, “去另一家信用卡公司吧, 我的好伙计,

[ɔːr][es] - [stɪl] [bi:] - [ˈbetər] [em] - [mɑːrtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] .
or s - still b - better m - march out of the regiment .
或者 s - 仍然 b - 更好的 米 - 行进 出去 的 这 团 .

或者最好还是离开部队。

[hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][es] - [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ? -
Who the devil will have s - such an officer ? ' .
WHO 这 魔鬼 将要 有 s - 这样的 一个 官 ? -

谁会雇佣这样的军官?

“ - [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈfrɪvld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
“ **Romashov shut his eyes , and shrivelled up with shame and rage .**
“ - 关闭 他的 眼睛 , 和 干瘪 向上 和 耻辱 和 愤怒 .

罗曼绍夫闭上眼睛, 羞愧和愤怒让他瑟缩了起来。

[hiː; hi] [ˈfɪrd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈmuːvmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
He feared that , at the next movement on his part ,
他 害怕 那 , 在 这 下一个 移动 在 他的 部分 ,

他担心, 如果他接下来采取任何行动,

[ɔːl][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][æt; ət] [mes] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm] .
all the officers at mess would rush to the window and discover him .
全部 这 警官 在 混乱 会 匆忙 到 这 窗户 和 发现 他 .

军官餐厅里的所有军官都会冲到窗边发现他。

[fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk]
For one or two minutes he did not stir ; then with his head hidden in his cloak
为了 一 或者 二 分钟 他 做过 不是 搅拌 ; 然后 和 他的 头 隐 在 他的 披风
,
.
,

他一动不动地待了一两分钟; 然后把头埋进斗篷里,

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [hiː; hi] [stoʊl] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
and scarcely venturing to breathe , he stole on tip - toe along the wall ,
和 几乎 冒险 到 呼吸 , 他 偷窃 在 提示 - 脚趾 沿着 这 墙 ,

他几乎屏住呼吸, 踮着脚尖沿着墙壁悄悄移动。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
out through the gate to the street ,
出去 通过 这 门 到 这 街道 ,

穿过大门来到街上,

[ðə; ði] ['mu:nli:t] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [krɔ:st] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [brɪsk]
the moonlit portion of which he crossed by a couple of brisk
这 月光洒在身上，映照**着**皎洁的月光。 部分 的 哪个 他 交叉 经过 一个 夫妻 的 轻快
[dʒʌmps][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [di:p] [prə'tektɪŋ] ['fædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['hɔ:rdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
jumps so as to reach the deep protecting shadow of the high hoarding on the
跳跃 所以 作为 到 抵达 这 深的 保护 阴影 的 这 高的 囤积 在 这
[ʌðər] [saɪd] .
other side .
其他 边 .

他轻快地跳了几步，穿过月光照耀的那部分，来到另一边高高的围挡投下的浓密阴影中。

- ['sɔ:ntəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
Romashov sauntered for a long time that evening about the streets of the town .
- 漫步 为了 一个 长的 时间 那 晚上 关于 这 街道 的 这 镇 .

那天晚上，罗曼绍夫在镇上的街道上闲逛了很久。

[ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi][dɪd][nɑ:tʃ]['i:v(ə)n] [noʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
Often he did not even know where he was .
经常 他 做过 不是 甚至 知道 在哪里 他 曾是 .

他常常甚至不知道自己身在何处。

[wʌnz] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['fædoʊ] [raɪt] ['ʌndər] - [haʊs] ,
Once he stopped in the shadow right under Nikoläiev's house ,
一次 他 停止 在 这 阴影 正确的 在下面 - 房子 ,

他停在了尼古拉耶夫家正下方的阴影里。

[ðə; ði] [gri:n] - ['peɪntɪd] [ʃi:t] - [aɪərn][ru:f] [ænd; ənd] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['brɪlɪəntli]
the green - painted sheet - iron roof and white walls of which were brilliantly
这 绿色的 - 绘 床单 - 铁 屋顶 和 白色的 墙壁 的 哪个 是 精彩
[ɪ'lju:mɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['mu:nz] [klɪr] [braɪt] ['reɪz] .
illuminated by the moon's clear bright rays .
照明 经过 这 月亮的 清除 明亮的 射线 .

皎洁的月光将绿色的铁皮屋顶和白色的墙壁照得熠熠生辉。

[nɑ:tʃ][ə; eɪ][soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [nɑ:tʃ][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl] .
Not a soul was in the street , not a sound was audible .
不是 一个 灵魂 曾是 在 这 街道 , 不是 一个 声音 曾是 可听见的 .

街上空无一人，寂静无声。

[ðə; ði] ['ʃɑ:rpli] [mɑ:rkt] ['aʊtʃlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæ,dooz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑ:pəzɪt] [dɪ'vaɪdɪd]
The sharply marked outlines of the shadows from the houses opposite divided
这 尖锐地 标记 概述 的 这 阴影 从 这 房屋 对面的 分割
[ðə; ði] [stri:t] ['ɪntu:] [tu:] [hævz] .
the street into two halves .
这 街道 进入 二 一半 .

对面房屋投下的阴影轮廓分明，将街道一分为二。

[br'haɪnd][ðə; ði] [θɪk] [dɑ:rk] - [red] ['kɜ:tənz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] - -
Behind the thick dark - red curtains in one of the rooms at the Nikoläievs ' - -
在后面 这 厚的 黑暗的 - 红色的 窗帘 在 一 的 这 房间 在 这 - -
[ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] .
a lamp was burning .
一个 灯 曾是 燃烧 .

在尼古拉耶夫家的一间房间里，厚厚的深红色窗帘后面亮着一盏灯。

“ [maɪ] [br'ʌvɪd] , ” ['wɪspəd] - , “ [dəʊntʃ][ju:; jʊ] [fi:l] [haʊ] [nɪr] [aɪ][eɪ'em][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“ **My beloved** , ” **whispered Romashov** , “ **don't you feel how near I am to you** ,
” 我的 心爱 , ” 低声说道 - , ” 不 你 感觉 如何 靠近 我 是 到 你 ,
“我亲爱的,”罗曼绍夫低声说, “你难道感觉不到我离你有多近吗? ”

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
how much I love you ?
如何 很多 我 爱 你 ?

我有多爱你？

” [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈstreɪnɪŋ]
” **He pressed his hands to his chest , and had much difficulty in restraining**
” 他 按下 他的 双手 到 他的 胸部 , 和 有 很多 困难 在 限制
[hɪz; ɪz] [terz] .
his tears .
他的 眼泪 :

他双手捂住胸口，努力克制住泪水。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][gɔːt][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] , [ɪn] [spart] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
Suddenly , however , he got the idea that , in spite of the distance and the
突然 , 然而 , 他 得到 这 主意 那 , 在 尽管如此 的 这 距离 和 这
[ˈhaʊsɪz] [θɪk] [wɔːlz] ,
house's thick walls ,
房屋 厚的 墙壁 ,

然而，他突然想到，尽管距离遥远，而且房子的墙壁很厚，

[hiː; hi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [meɪk] - [ˈnoʊtɪs][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
he might possibly make Shurochka notice his presence .
他 可能 可能 制作 - 注意 他的 在场 :

他或许能让舒罗奇卡注意到他的存在。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [tiːθ] [ænd; ənd][hændz][soʊ] [ˈtaɪtli] [klentʃt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪlz] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː]
With closed teeth and hands so tightly clenched that the nails were driven into
和 关闭 牙齿 和 双手 所以 紧紧 紧紧握 那 这 指甲 是 驱动 进入
[ðə; ði] [fleʃ] ,
the flesh ,
这 肉 ,

他紧咬牙关，双手紧紧攥成拳头，指甲深深嵌入肉里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ˈaɪsɪ] - [koʊld][ænts][wɜːr; wər] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
and with a sensation as if icy - cold ants were creeping over his body ,
和 和 一个 感觉 作为 如果冰冷的 - 寒冷的 蚂蚁 是 爬行 超过 他的 身体 ,
他感觉好像有冰冷的蚂蚁爬遍全身。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] - [ˈpaʊər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɑːbdʒekt] .
he began to concentrate all his will - power to a single object .
他 开始 到 集中 全部 他的 将要 - 力量 到 一个 单身的 目的 :

他开始将所有意志力集中于一个目标上。

” [get] [ʌp] [frʌm; frəm][jʊər; jər][ˈsoʊfə] .
” **Get up from your sofa .**
” 得到 向上 从 你的 沙发 :

“从沙发上起来。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Come to the window .
来 到 这 窗户 :

到窗边来。

[dɹɔː] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .
Draw the curtain .
画 这 窗帘 :

拉上窗帘。

[lʊk] , [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
Look , look through the window out into the street .
看 , 看 通过 这 窗户 出去 进入 这 街道 :

看，看看窗外的街道。

[ə'beɪ] .
Obey .
服从 .

服从。

[aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] ; [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][wʌns] .
I command you ; come to the window at once .
我 命令 你 ; 来 到 这 窗户 在 一次 .

我命令你，立刻到窗边来。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [rɪ'meɪnd] ['mʊʃnləs] .
" But the curtain remained motionless .
" 但 这 窗帘 剩余 静止不动 .

但帷幔却纹丝不动。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [hɪr] [em 'i:] , [ðen] , " ['wɪspəd] - , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ænd][,ɪndɪg'nei(ə)n]
" You don't hear me , then , " whispered Romashov , with sorrow and indignation
" 你 不 听到 我 , 然后 , " 低声说道 - , 和 悲哀 和 愤慨

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
in his heart .
在 他的 心 .

“那你听不见我的话了，”罗曼绍夫低声说道，心中充满了悲伤和愤慨。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][læmp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [kɑ:m] , [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ænd][æz; əz] ['bjʊ:trɪf(ə)l]
" You are sitting by the lamp beside him , calm , indifferent , and as beautiful
" 你 是 坐着 经过 这 灯 旁 他 , 冷静的 , 冷漠 , 和 作为 美丽的

[æz; əz]['evər] .
as ever .
作为 曾经 .

“你坐在他身旁的灯下，平静、冷漠，一如既往地美丽。”

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [maɪ][gɑ:d] , [həʊ] ['retʃɪd] [aɪ][eɪ'em] !
Oh , my God , my God , how wretched I am !
哦 , 我的 上帝 , 我的 上帝 , 如何 可怜 我 是 !

我的天哪，我的天哪，我真是太惨了！

" [hi:; hi] [saɪd] ['di:pli] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ænd] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ] ['wɪrɪnəs] [hi:; hi]
" He sighed deeply , and with bowed head and crippled with weariness he
" 他 叹了口气 深 , 和 和 鞠躬 头 和 残疾的 和 疲劳 他

[kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['melənka:li] ['wɑ:ndərɪŋ] .
continued his melancholy wandering .
持续 他的 忧郁 漫游 .

他深深地叹了口气，低着头，疲惫不堪地继续着他忧郁的漫游。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [pæst] - [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ðer; ðər] .
He even passed Nasanski's place , but it was dark there .
他 甚至 通过了 - 地方 , 但 它 曾是 黑暗的 那里 .

他甚至路过了纳桑斯基的住处，但那里已经黑了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] - [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [waɪt] ['spektər] [hæd; həd] ['kwɪkli] ['flʌtəd] [pæst][wʌn]
It seemed to Romashov as if a white spectre had quickly fluttered past one
它 似乎 到 - 作为 如果 一个 白色的 幽灵 有 迅速地 飘动 过去的 一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsɪz] [dɑ:rk] ['wɪndəʊz] .
of the house's dark windows .
的 这 房屋 黑暗的 视窗 .

罗曼绍夫觉得好像有一个白色的幽灵迅速地飘过房子里的一扇深色窗户。

[ə; eɪ] ['ʌdə] [ræn] [θru:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hi:; hi] [derd] [nɑ:t][kɔ:l][tu:; tə] - .
A shudder ran through him , and he dared not call to Nasanski .
一个 不寒而栗 跑 通过 他 , 和 他 敢于 不是 称呼 到 - .

他浑身一颤，不敢呼唤纳桑斯基。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] - [rɪ'membər] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] — [neɪ] , [ɪdɪ'ɑ:tɪk] — [ˈræmb(ə)l][æz; əz]
Some days later Romashov remembered this fantastic — nay , idiotic — ramble as
一些 天 之后 - 记得 这 极好的 — 不 , 愚蠢的 — 漫谈 作为
[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [fɑ:r] - [ɔ:f] [dri:m] [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] ,
a strange , far - off dream which , nevertheless ,
一个 奇怪的 , 远的 - 离开 梦 哪个 , 尽管如此 ,
几天后, 罗曼绍夫回忆起这段奇幻的——不, 是愚蠢的——漫游, 就像一个奇怪的、遥远的梦, 然而,

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
could not be forgotten .
可以 不是 是 被遗忘的 .
无法忘记。
[hi:; hi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒu:ɪ] [ˈsemətəri] ,
He had even been in the Jewish cemetery ,
他 有 甚至 到过 在 这 犹太人 公墓 ,
他甚至去过犹太公墓。

[bʌt; bət] [haʊ] [hi:; hi] [gɑ:t] [ðər; ðər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [hɪm'self] .
but how he got there he could not tell himself .
但 如何 他 得到 那里 他 可以 不是 告诉 他自己 .
但他自己也说不清他是怎么到那儿的。

[ðɪs] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [ˈberɪəl] - [graʊnd] [leɪ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] , [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪt] ,
This silent and mysterious burial - ground lay beyond the town , on a height ,
这 沉默的 和 神秘 葬礼 - 地面 躺 超过 这 镇 , 在 一个 高度 ,
这片寂静而神秘的墓地位于小镇之外的高地上,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [waɪt] [wɔ:l] .
and was surrounded by a low white wall .
和 曾是 包围 经过 一个 低的 白色的 墙 .
四周被一堵低矮的白墙包围着。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] , [ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [græs] [ə'roʊz] [ðə; ði] [ˈaɪsi] - [kəʊld] [ˈɡreɪvstəʊnz] , [ˈsɪmp(ə)l] ,
From the luxuriant , slumbering grass arose the icy - cold gravestones , simple ,
从 这 茂盛的 , 沉睡 草 出现 这 冰冷的 - 寒冷的 墓碑 , 简单的 ,
[ʌnə'dɔ:rnd] , [laɪk] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
unadorned , like each other ,
缦 , 喜欢 每个 其他 ,
从郁郁葱葱、静谧沉睡的草丛中, 冒出了冰冷的墓碑, 它们简朴无华, 彼此之间毫无装饰。

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [brɪ'haɪnd] [ðəm; ðəm] [lɔ:ŋ] , [ˈnæroʊ] [ˈʌɪdʊz] .
and casting behind them long , narrow shadows .
和 铸件 在后面 他们 长的 , 狭窄的 阴影 .
它们身后投下又长又窄的影子。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈɡlu:mi] [pleɪs] [ˈreɪnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] , [ˈsɑ:ləm] , [ɔ:'stɪr] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈsɑ:lətu:d]
And over all this gloomy place reigned the grave , solemn , austere note of solitude
和 超过 全部 这 阴沉 地方 统治 这 严重 , 庄严 , 简朴 笔记 的 孤独
.
:
.
整个阴森的地方都笼罩着一种严肃、庄严、肃穆的孤独感。

[ˈæftər] [ðɪs] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ə'hʌðər] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [ˌnevərðə'les] ,
After this he saw himself in another quarter of the town , but this , nevertheless ,
后 这 他 锯 他自己 在 其他 四分之一 的 这 镇 , 但 这 , 尽管如此 ,
之后, 他发现自己身处小镇的另一个街区, 但即便如此,

[wʌz; wəz] [pər'hæps] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [dri:m] .
was perhaps only a dream .
曾是 也许 仅有的 一个 梦 .
或许那只是一场梦。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] ,
He stood in the middle of a long ,
他 站立 在 这 中间 的 一个 长的 ,
他站在一条长长的.....中间,

[ˈkɜ:fəli] [kən'strʌktɪd] [dæm] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['rɪvər] [bʌg] [ə'krɔ:s] [ɪts][ɪn'taɪər] [bredθ] .
carefully constructed dam that divided the River Bug across its entire breadth .
小心 建造 坝 那 分割 这 河 漏洞 穿过 它是 全部的 宽度 .
精心建造的大坝将巴格河从整个河面一分为二。

[ðə; ði][dɑ:rk] - [hʊd] ['wɔ:tər][ræn] ['sləʊli] [ænd; ənd][ˈleɪzli] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [naʊ]
The dark - hued water ran slowly and lazily away beneath his feet , and now
这 黑暗的 - 有色 水 跑 缓慢地 和 懒洋洋 离开 下面 他的 脚 , 和 现在
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] ,
and then it ,
和 然后 它 ,
深色的河水在他脚下缓缓流淌, 不时地,

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [stroʊv] [tu:; tə] ['rendər] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['melədi] [baɪ][ɪts] [kə'prɪjəs] ['splæʃɪŋ]
as it were , strove to render a well - known melody by its capricious splashing
作为 它 是 , 努力 到 使成为 一个 出色地 - 已知 旋律 经过 它是 任性 溅起水花
.
:
.
仿佛是竭力用它那变幻莫测的泼溅来演绎一首耳熟能详的旋律。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['mɪrəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['laɪtli] [kɜ:rld] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [laɪk] [æn; ən]
The moon was mirrored on the lightly curled surface of the river , like an
这 月亮 曾是 镜像 在 这 轻轻 卷曲 表面 的 这 河 , 喜欢 一个
['ɪnfinətli] [ɔ:ŋ] ,
infinitely long ,
无限地 长的 ,
月亮倒映在微微卷曲的河面上, 像一条无限延伸的线。

['tremblɪŋ] ['pɪlər] ,
trembling pillar ,
发抖 支柱 ,
颤抖的柱子,

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] ['fænsi][ju:; jʊ] [sɔ:] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:tər] [waɪlst]
around which you might fancy you saw millions of fishes playing in the water whilst
大约 哪个 你 可能 想要 你 锯 百万 的 鱼 玩耍 在 这 水 而
[ðeɪ] ['sləʊli] [wɪð'dru:] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɔ:r] ,
they slowly withdrew and disappeared in the direction of the distant shore ,
他们 缓慢地 退出 和 消失 在 这 方向 的 这 遥远 支撑 ,
你可能会觉得周围有数百万条鱼在水中嬉戏, 然后它们慢慢地退去, 消失在远处的海岸边。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'fɑ:r] [ɔ:f] , ['saɪlənt] , [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
which lay afar off , silent , dark , and deserted .
哪个 躺 远方 离开 , 沉默的 , 黑暗的 , 和 荒凉的 .
远处一片寂静、黑暗、荒凉。

[weɪ'evər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , ['weðər] [ɪn][ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ]
Wherever he might be , whether in or out of the town , he was followed by
无论 他 可能 是 , 无论 在 或者 出去 的 这 镇 , 他 曾是 随后 经过
[ə; eɪ] [feɪnt] ,
a faint ,
一个 头晕的 ,
无论他身在何处, 无论是在城内还是城外, 都有一阵微弱的、

[swi:t] , [æərə'mætɪk] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ə'keɪə] ['flaʊər] .
sweet , aromatic scent from the white acacia flower .
甜的 , 芳香 香味 从 这 白色的 金合欢 花 .

白相思花散发着甜美芬芳的香气。

[ˈwʌndərf(ə)l] [θɔ:ts] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðɪs] [naɪt] — [θɔ:ts] [ˈsʌmtaɪmz] [sæd][ænd; ənd]
Wonderful thoughts entered his brain this night — thoughts sometimes sad and
精彩的 想法 进入 他的 脑 这 夜晚 — 想法 有时 伤心 和
[ˈmeləŋkə:li] , [æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] [ˈtʃaɪldɪʃli] [rɪˈdɪkjələs] .
melancholy , at other times childishly ridiculous .
忧郁 , 在 其他 时代 幼稚地 荒谬的 .

今晚，他脑海中涌现出许多奇妙的想法——有时是悲伤和忧郁的，有时是孩子气的荒诞想法。

[moʊst] [ˈfri:kwəntli] [hi:; hi] [ˈri:zənd] [laɪk][ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈgæmblər] [hu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪˈvɑ:ləti]
Most frequently he reasoned like the inexperienced gambler who with the frivolity
最多 频繁地 他 有理智的 喜欢 这 缺乏经验 赌徒 WHO 和 这 轻浮
[ænd; ənd][ˈɑ:ptɪmɪzəm][ʌv; əv] [ju:θ] [ˈpɒndəd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l]
and optimism of youth pondered upon the fact that he had in a single
和 乐观 的 青年 沉思 之上 这 事实 那 他 有 在 一个 单身的
[naɪt] [pleɪd] [əˈweɪ] [ɔ:l][hi:; hi] [pəˈzest] .
night played away all he possessed .
夜晚 玩 离开 全部 他 拥有 .

他最常像一个缺乏经验的赌徒那样思考，带着年轻人的轻浮和乐观，思考着自己一夜之间输光了所有财产的事实。

[ðʌs] - [traɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tu:; tə] [dɪˈlu:d] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [brɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
Thus Romashov tried again and again to delude himself into believing that the
因此 - 尝试 再次 和 再次 到 妄想 他自己 进入 相信 那 这
[ˈretʃɪd] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] [hæd; həd] [ˌæbsəˈlu:tli] [noʊ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] — [neɪ] ,
wretched events of the past day had absolutely no importance — nay ,
可怜 活动 的 这 过去的 天 有 绝对地 不 重要性 — 不 ,

因此，罗曼绍夫一次又一次地试图欺骗自己，相信前一天发生的那些悲惨事件根本无关紧要——不，

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [rɪˈsʌsɪˌteɪtɪŋ] [ðæt] “ [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ” [sʌb] - [lu:ˈtenənt] -
he even succeeded in resuscitating that “ irresistible ” Sub - lieutenant Romashov
他 甚至 成功了 在 复苏 那 “ 无法抗拒 ” 子 - 中尉 -
[hu:] [soʊ] [aɪˈdi:əli] [kənˈdʌkts] [hɪz; ɪz] [pəˈreɪd] [mɑ:rtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪz] ,
who so ideally conducts his parade march under the General's critical eyes ,
WHO 所以 理想情况下 进行 他的 游行 行进 在下面 这 将军的 批判的 眼睛 ,

他甚至成功地让那位“魅力四射”的罗曼绍夫少尉复活了，这位少尉在将军严厉的注视下完美地指挥着阅兵式。

[hu:] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪz][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [θæŋks] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪ(ə)n] ,
who at the front is the object of the General's thanks and admiration ,
WHO 在 这 正面 是 这 目的 的 这 将军的 谢谢 和 钦佩 ,
在前线，将军对谁表示感谢和赞赏？

[ænd; ənd] [hu:] [ˈæftərwərdz] [dreɪnz] [hɪz; ɪz][ˈgɑ:blət][ʌv; əv] [waɪn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ˈkɒmreɪdz] .
and who afterwards drains his goblet of wine among his rejoicing comrades .
和 WHO 然后 排水沟 他的 高脚杯 的 葡萄酒 之中 他的 欢欣鼓舞 同志们 .

随后，他与欢欣鼓舞的同伴们一起，一饮而尽杯中的酒。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ˈhi:rz] - [ˈfjʊriəs] [θrets] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃi:fs] [ɪnˈsʌltɪŋ]
But the next moment he hears Federovski's furious threats , his chief's insulting
但 这 下一个 片刻 他 听到 - 狂怒 威胁 , 他的 酋长的 侮辱
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

但下一刻，他就听到了费多罗夫斯基愤怒的威胁，以及他上司的侮辱性言辞。

- ['peɪnf(ə)l] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [wʌns] [mɔ:ɾ] [ðə; ði] [dis'greɪst]
Nikoläiev's painful questions and complaints , and he is once more the disgraced
- 痛苦 问题 和 投诉 , 和 他 是 一次 更多的 这 蒙羞的
[ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['ru:ɪnd] [sʌb] - [lu:'tenənt] - .
and hopelessly ruined Sub - lieutenant Romashov .
和 绝望地 毁坏 子 - 中尉 - .

尼古拉耶夫痛苦的质问和抱怨，他又一次变成了声名狼藉、彻底完蛋的少尉罗曼绍夫。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔ:rs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
An irresistible force from within brought him back in the course of his
一个 无法抗拒 力量 从 之内 带来 他 后退 在 这 课程 的 他的
[nɑ:k'tɜ:ɾn(ə)l] ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] - [æftər][ðə; ði] [rɪ'vju:] .
nocturnal wandering to the place where he came upon Nikoläiev after the review .
夜 漫游 到 这 地方 在哪里 他 来了 之上 - 后 这 审查 .

一股不可抗拒的力量驱使他在夜间游荡时回到了阅兵式结束后遇到尼古拉耶夫的地方。

[hɪr] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] ['medɪteɪtɪŋ] ['su:ɪsaɪd] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sɪrɪəsli] ,
Here he walked about meditating suicide , though by no means seriously ,
这里 他 步行 关于 冥想 自杀 , 尽管 经过 不 方法 严重地 ,
他在这里四处走动，思考自杀，虽然并非真的想自杀。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪnd] ['hæbɪt] — [tu:; tə][poʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɜ:rðɪ]
but only — according to his ingrained habit — to pose in his own worthy
但 仅有的 — 根据 到 他的 根深蒂固 习惯 — 到 姿势 在 他的 自己的 值得
[ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:rtər][ænd; ənd][ˈhɪroʊ] .
person as a martyr and hero .
人 作为 一个 烈士 和 英雄 .

但他只是按照他根深蒂固的习惯，把自己塑造成一个值得尊敬的殉道者和英雄。

- [kʌmz] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - [ru:m] .
Hainán comes rushing out of Romashov's room .
- 来 匆忙 出去 的 - 房间 .

海南从罗曼绍夫的房间裡冲了出来。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
His countenance is distorted with terror .
他的 面容 是 扭曲 和 恐怖 .

他面目狰狞，惊恐万分。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] , [hi:; hi] ['hɜ:ri] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:fəsəɾz] - [sæl] - - - ['meɪndʒər] ,
Pale and trembling all over , he hurries on to the officers ' salle - à - manger ,
苍白 和 发抖 全部 超过 , 他 匆忙 在 到 这 警官 - 厅 - - - 马槽 ,
[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
which is full of people .
哪个 是 满的 的 人们 .

他脸色苍白，浑身颤抖，匆匆走向挤满了人的军官餐厅。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [ɔ:l] [spɑ:n'teɪniəsli] [get] [ʌp][frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] .
At the sight of Hainán all spontaneously get up from their places .
在 这 视线 的 - 全部 自发地 得到 向上 从 他们的 地方 .

一见到海南，所有人都自发地从座位上站了起来。

“ [jɔ:ɾ; jər] ['eksələnsi:z] — [ðə; ði] [lu:'tenənt] [hæz; hæz] — [ɑ:t] [hɪm'self] , ” - [æt; ət][læst]
“ Your Excellencies — the lieutenant has — shot himself , ” Hainán at last
“ 你的 阁下 — 这 中尉 有 — 射击 他自己 , ” - 在 最后的
[ˈstæməz] [aʊt] .
stammers out .
口吃 出去 .

“阁下们——那位中尉——开枪自杀了，”海南最后结结巴巴地说。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʌprɔːr] ； [disˈmeɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] .
General uproar ; dismay is to be read in the faces of all .
一般的 骚动 ； 沮丧 是 到 是 读 在 这 面孔 的 全部 .
一片哗然；每个人脸上都写满了惊恐。

“ [huː] [hæz; həz] [ɑːt] [hɪmˈself] ?
Who has shot himself ?
” WHO 有 射击 他自己 ？

“谁开枪自杀了？ ”

[wer] ？
Where ?
在哪里 ？

在哪里？

[wʌt] [luːˈtenənt] ？
What lieutenant ?
什么 中尉 ？

哪个中尉？

“ [ˈfaɪnəli] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈrekəɡnaɪzɪz] - .
Finally somebody recognizes Hainán .
” 最后 某人 认可 - .

“终于有人认出海南了。”

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz] - , [juː; jʊ] [noʊ] — [luːˈtenənt] - [ˈsɜːrvənt] .
Gentlemen , this is Hainán , you know — Lieutenant Romashov's servant .
” 先生们 ， 这 是 - , 你 知道 — 中尉 - 仆人 .

“先生们，这位是海南，你们认识他——罗曼绍夫中尉的仆人。”

[ɪts] [ðə; ði][səˈkæsiən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's the Circassian , you know .
它是 这 切尔克斯人 ， 你 知道 .

你知道，这是切尔克斯人。

“ [ɔːl] [ˈhɜːri] [tuː; tə] - [haʊs] ； [sʌm; səm][duː;][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɡɪv] [ðəmˈselvz] [taɪm] [tuː; tə][pʊt]
All hurry to Romashov's house ; some do not even give themselves time to put
” 全部 匆忙 到 - 房子 ； 一些 做 不是 甚至 给 他们自己 时间 到 放

[ɑːn][ðer; ðər][kæps] .
on their caps .
在 他们的 帽子 .

“所有人都急匆匆地赶往罗曼绍夫家；有些人甚至来不及戴上帽子。”

- [ɪz] [dɪˈskʌvəd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ；
Romashov is discovered lying on his bed ;
- 是 发现 说谎 在 他的 床 ；

人们发现罗曼绍夫躺在床上；

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] ,
on the floor beside him is a large pool of blood ,
在 这 地面 旁 他 是 一个 大的 水池 的 血 ,

他身旁的地板上有一大滩血迹。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd] [ˈwɛsən] [ˈselɪbreɪtɪd] [meɪk] .
in which is found a revolver of the Smith and Wesson celebrated make .
在 哪个 是 成立 一个 左轮手枪 的 这 史密斯 和 韦森 著名 制作 .

里面有一把史密斯威森公司生产的著名左轮手枪。

[θru:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz] , [hu:] [ˈɑ:kjupaɪ] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ru:m] ,
Through a crowd of officers , who occupy every corner of the little room , Znoiko ,
通过 一个 人群 的 警官 , WHO 占据 每一个 角落 的 这 小的 房间 ,
[ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)] [ˈsɜ:rdʒən] ,
the regimental surgeon ,
这 团级 外科医生 ,

穿过挤满了军官的狭小房间, 军医兹诺伊科走了进来。

[puʃɪz] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] .
pushes his way with some difficulty .
推动 他的 方式 和 一些 困难 .

他费了好大劲才挤过去。

“ [ɑ:t] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] , ” [hi:; hi] [sez] [əˈmɪdst] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [hʌʃ] .
“ **Shot in the temple ,** ” **he says amidst a general hush .**
” 射击 在 这 寺庙 , ” 他 说道 在.....之中 一个 一般的 嘘 .

“太阳穴中枪了,”他在一片寂静中说道。

“ [ɔ:l] [ɪz][ˈoʊvər] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .
“ **All is over , nothing can be done .**
” 全部 是 超过 , 没有什么 能 是 完毕 .

“一切都结束了, 什么都做不了了。”

“ [sʌm; səm][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈbaɪstændəz] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊə-d] [vɔɪs] , “ [ˈdʒent(ə)lmən] ,
” **Some one among the bystanders says in a lowered voice ,** “ **Gentlemen ,**
” 一些 一 之中 这 旁观者 说道 在 一个 降低 噪音 , ” 先生们 ,

旁观者中有人低声说道:“先生们,

[ʌnˈklʌvər] [jʊr; jər] [ˈhedz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [deθ] !
uncover your heads before the majesty of Death !
揭露 你的 头部 前 这 威严 的 死亡 !

在死神的威严面前, 摘下你们的头颅吧!

“ [ˈmeni] [meɪk] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] .
” **Many make the sign of the Cross .**
” 许多 制作 这 符号 的 这 叉 .

许多人划着十字。

- [faɪndz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈsi:st] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm]
Viätkin finds on the table a note on which the deceased has written in a firm
- 发现 在 这 桌子 一个 笔记 在 哪个 这 死者 有 书面 在 一个 公司

[hænd][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ɪn][ˈpens(ə)] .
hand a few lines in pencil .
手 一个 很少 线条 在 铅笔 .

维亚特金在桌子上发现了一张纸条, 上面死者用铅笔用工整的笔迹写了几行字。

- [ri:dz] [ðəm; ðəm][aʊt] —
Viätkin reads them out —
- 阅读 他们 出去 —

维亚特金把它们读了出来——

[aɪ] [fərˈɡɪv] [ɔ:l] .
I forgive all .
我 原谅 全部 .

我原谅所有人。

[aɪ][daɪ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] .
I die of my own free will .
我 死 的 我的 自己的 自由的 将要 .

我出于自愿而死。

[ˈmaɪ][ˈlaɪf][ɪz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)] .
My life is intolerable .
我的 生活 是 无法容忍 。

我的生活简直无法忍受。

[breɪk][ðə; ði][nuːz][ˈdʒentli][tuː; tə][maɪ][ˈmʌðər] .
Break the news gently to my mother .
休息 这 消息 轻轻地 到 我的 母亲 。

请委婉地把这个消息告诉我的母亲。

[dʒiːˈɑːrdʒi] - .
Georgi Romashov .
乔治 - 。

格奥尔基·罗曼绍夫。

[ɔːl][geɪz][æt; ət][wʌn][əˈnʌðər] , [ænd; ænd][iːtʃ][riːdz][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈneɪbəz][ˈkʌntənəns][ðə; ði]
All gaze at one another , and each reads on his neighbour's countenance the
全部 目光 在 一 其他 , 和 每个 阅读 在 他的 邻居 面容 这
[ˌʌnˈʌtəd][θɔːt] :
unuttered thought :
未说出口的 想法 。

众人面面相觑，每个人都从邻座的脸上读出了未说出口的想法：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][ˈmɜːdəʊz] .
“ **We are his murderers** .
“ 我们 是 他的 杀人犯 。

“我们是他的凶手。”

“ [ˈsɔːftli][ˈrɑːks][ðə; ði][ˈkɔːfɪn][ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ɡoʊld][brʊðˈkeɪd][ænd; ænd][ˈkærid][baɪ][eɪt][ˈkɒmreɪdz] .
“ **Softly rocks the coffin covered with gold brocade and carried by eight comrades** .
“ 轻轻 岩石 这 棺材 涵盖 和 金子 锦缎 和 携带 经过 八 同志们 。

“轻轻摇晃着覆盖着金丝锦缎的棺材，棺材由八名同志抬着。”

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər][kɔːr][ʌv; əv][ˈɑːfəsərz][teɪks][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][prəˈseɪ(ə)n] .
The entire corps of officers takes part in the procession .
这 全部的 兵团 的 警官 需要 部分 在 这 游行 。

全体军官都参加了游行。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][kʌmz][ðə; ði] 6th [ˈkʌmpəni] .
After the officers comes the 6th Company .
后 这 警官 来 这 6th 公司 。

军官之后是第六连。

[ˈkæptɪn][ˈsliːvə][ˈfraʊnz][ˈɡluːmɪli] .
Captain Sliva frowns gloomily .
队长 银 皱眉 阴郁地 。

斯利瓦上尉愁眉苦脸地皱起了眉头。

- [kaɪnd][feɪs][ɪz][dɪsˈfɪɡəd][baɪ][terz] ,
Viätkin's kind face is disfigured by tears ,
- 种类 脸 是 毁容 经过 眼泪 。

维亚特金和蔼的脸上满是泪痕。

[bʌt; bət][naʊ][ɪn][ðə; ði][striːt][hiː; hi][meɪks][æn; ən][ˈefərt][tuː; tə][kəmˈpəʊz][hɪmˈself] .
but now in the street he makes an effort to compose himself .
但 现在 在 这 街道 他 制作 一个 努力 到 撰写 他自己 。

但现在身处街头，他努力让自己镇定下来。

- — [oʊ] , [hɑːrt][ʌv; əv][ɡoʊld] ! — [wiːps][ɪnˈses(ə)ntli][wɪˈðəʊt][ˈblʌʃɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Lbov — oh , heart of gold ! — weeps incessantly without blushing for his emotion .
- — 哦 , 心 的 金子 ! — 哭泣 不已 没有 脸红 为了 他的 情感 。

利博夫——哦，多么善良的人啊！——他哭个不停，却丝毫不会因为自己的情绪而感到羞愧。

[laɪk] [di:p] , [ˈhevi] [saɪz] [saʊnd] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mɑ:rt]] .
Like deep , heavy sighs sound the hollow strains of the Dead March .
喜欢 深的 , 重的 叹息 声音 这 空洞的 菌株 的 这 死的 行进 .

如同深沉沉重的叹息，奏响了《亡灵进行曲》空洞的旋律。

[ðer; ðər][stænd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [ɪnˈklu:dɪŋ] - .
There stand all the ladies of the regiment , including Shurochka .
那里 站立 全部 这 女士们 的 这 团 , 包括 - .

那里站着全团的女兵，包括舒罗奇卡。

“ [aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ” [ʃi: ʃi] [θɪŋks] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]] .
“ I kissed him , ” she thinks with despair in her heart .
“ 我 亲吻 他 , ” 她 思考 和 绝望 在 她 心 .

“我吻了他,”她心中绝望地想。

“ [aɪ] [ʌvd] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] . ”
“ I loved him — I might have saved him . ”
“ 我 喜爱 他 — 我 可能 有 已保存 他 . ”

“我爱他——我或许能救他。”

“ [tu:] [leɪt] ! ” [θɪŋks] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl]] .
“ Too late ! ” thinks Romashov , with a bitter smile .
“ 也 晚的 ! ” 思考 - , 和 一个 苦的 微笑 .

“太迟了!”罗曼绍夫苦笑着想。

[ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [ˈkɑ:mræd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ˈsɔ:ftli] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ]
The officers accompanying their dead comrade to the grave softly converse with
这 警官 随同 他们的 死的 同志 到 这 严重 轻轻 交谈 和

[i:tʃ] [ˈʌðər]] .
each other .
每个 其他 .

护送阵亡战友前往墓地的军官们轻声交谈着。

“ [ɑ:] , ” [θɪŋks] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [hɪmˈself] , “ [haʊ] [ˈsɑ:ri] [aɪ][eɪ ˈem][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr]
“ Ah , ” thinks each of them to himself , “ how sorry I am for him , poor
“ 啊 , ” 思考 每个 的 他们 到 他自己 , “ 如何 对不起 我 是 为了 他 , 贫穷的
[ˈfeləʊ]] .
fellow .
同伴 .

“啊,”他们每个人都心想,“我真为他感到难过,可怜的家伙。”

[wʌt] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈkɑ:mræd] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)] [ˈɑ:fɪsər] ! — [jes] , [jes] ,
What an excellent comrade , what a handsome and capable officer ! — Yes , yes ,
什么 一个 出色的 同志 , 什么 一个 英俊的 和 有能力的 官 ! — 是的 , 是的 ,
[ðæt] [ɪz] [tru:] ,
that is true ,
那 是 真的 ,

多么优秀的同志,多么英俊能干的军官啊! ——是啊,是啊,没错。

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [əˈpri:ʃieɪt] [hɪm; ɪm]] .
but we did not appreciate him .
但 我们 做过 不是 欣赏 他 .

但我们并不欣赏他。

“ [laʊd] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈtʌtʃɪŋ] [saʊnd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mɑ:rt]] .
“ Loud and more touching sound the strains of the Dead March .
“ 大声 和 更多的 接触 声音 这 菌株 的 这 死的 行进 .

“响亮而感人至深的《亡灵进行曲》的旋律响起。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbeɪtəʊvənz] [ɪˈmɔ:rt(ə)] [ˈmju:zɪk] , “ [baɪ][ə; eɪ][ˈhɪrəʊz, ˈhi:roʊz] [bɪr]] .
It is Beethoven's immortal music , “ By a Hero's Bier .
它 是 贝多芬的 不朽 音乐 , “ 经过 一个 英雄们 枢 .

这是贝多芬的不朽名曲《英雄的灵柩》。

” [bʌt; bət] - [ɪz] ['laɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] , [kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌevərˈlæstɪŋ]
“ But Romashov is lying in his coffin , cold and still , with an everlasting
但 - 是 说谎 在 他的 棺材 , 寒冷的 和 仍然 , 和 一个 永恒
[smɑɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
smile on his lips .
微笑 在 他的 嘴唇 .
“但罗曼绍夫躺在棺材里，冰冷而静止，嘴角却带着永恒的微笑。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [rests] [ə; eɪ] ['mɔːdɪst] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˌvaɪələts] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [noʊz] [frʌm; frəm]
On his chest rests a modest bouquet of violets , but no one knows from
在 他的 胸部 休息 一个 谦虚的 花束 的 紫罗兰 , 但 不 一 知道 从
[wer] [ðeɪ] [keɪm] .
where they came .
在哪里 他们 来了 .
他胸前放着一束不起眼的紫罗兰，但没有人知道它们来自哪里。

[hiː; hi][hæz; həz] [fəˈɡɪvŋ] [ɔːl] — - , ['sliːvə] , - , - — [ɔːl] .
He has forgiven all — Shurochka , Sliva , Federovski , Shulgovich — all .
他 有 已原谅 全部 — - , 银 , - - — 全部 .
他原谅了所有人——舒罗奇卡、斯利瓦、费德罗夫斯基、舒尔戈维奇——所有人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [weɪst] [noʊ] [terz] .
But they waste no tears .
但 他们 浪费 不 眼泪 .
但他们从不浪费眼泪。

[hiː; hi][ɪz] ['betər] [ɔːf] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [pjʊr] , [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .
He is better off where he is now ; he was too pure , too good for this world .
他 是 更好的 离开 在哪里 他 是 现在 ; 他 曾是 也 纯的 , 也 好的 为了 这 世界 .
他现在待在别处更好；他太纯洁、太善良了，不适合这个世界。

[ðɪs] ['ɡluːmi] , ['saɪlənt] ['mɔːnəbɔːg] [fɔːrst] [terz] [frʌm; frəm] - [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][naːt]
This gloomy , silent monologue forced tears from Romashov's eyes , but he did not
这 阴沉 , 沉默的 独白 强制 眼泪 从 - 眼睛 , 但 他 做过 不是
[waɪp] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
wipe them away .
擦拭 他们 离开 .
这段阴郁而无声的独白让罗曼绍夫眼含热泪，但他没有擦掉眼泪。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [hɪmˈself] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] , [æn; ən] [ɪˈnəs(ə)nt] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə]
It was so delicious to imagine himself a martyr , an innocent victim to
它 曾是 所以 可口的 到 想象 他自己 一个 烈士 , 一个 清白的 受害者 到
[ðə; ðɪ] [mælɪɡnəti] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
the malignity of mankind .
这 恶毒 的 人类 .
把他想象成一个殉道者，一个人类邪恶行为的无辜受害者，真是太令人兴奋了。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [rɪːtʃt] [ðə; ðɪ] [waɪt] - [biːt] [fiːld] ,
He had now reached the white - beet field ,
他 有 现在 达到 这 白色的 - 甜菜 场地 ,
他现在已经到达了白甜菜地。

[ðə; ðɪ] [ɪkˈstensɪv] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [əˈpresɪv] [ɪnˈfluəns] [ɑːn] -
the extensive surface of which had an almost oppressive influence on Romashov
这 广泛的 表面 的 哪个 有 一个 几乎 压迫性的 影响 在 -
.
:
.
其广阔的表面对罗曼绍夫产生了近乎压迫性的影响。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhɪlək] [dʒʌst] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [rəˈviːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ræn] .
He climbed on to a little hillock just beside the ravine in which the railway ran .
他 攀登 在 到 一个 小的 岗 只是 旁 这 峡谷 在 哪个 这 铁路 跑 .
他爬上铁路沿线峡谷旁的一个小山丘。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stəd] .
There he stood .
那里 他 站立 .

他站在那里。

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] [leɪ] [ɪn] [diːp] [ˈfædəʊ] ,
This side of the ravine lay in deep shadow ,
这 边 的 这 峡谷 躺 在 深的 阴影 ,
峡谷的这一侧处于深深的阴影中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpəʊərfəli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [ˈfænsɪ][aɪˈtiː]
but the opposite one was so powerfully illuminated that one might fancy it
但 这 对面的 一 曾是 所以 强大的 照明 那 一 可能 想要 它
[ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈevri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .
possible to distinguish every blade of grass .
可能的 到 区分 每一个 刀刃 的 草 .
但对面的那片区域光线非常明亮，以至于人们可能会觉得可以分辨出每一根草叶。

[ðə; ði] [rəˈviːn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [prɪˈsɪpɪtəs] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ]
The ravine was very precipitous near the place where Romashov was now standing
这 峡谷 曾是 非常 陡峭 靠近 这 地方 在哪里 - 曾是 现在 常设
,
!,
,
罗曼绍夫现在站立的地方附近，峡谷非常陡峭。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ðə; ði] [reɪlz] , [wɔːrn] [braɪt] [baɪ] [ˈtræfɪk] , [[oʊn] .
and at the bottom of it the rails , worn bright by traffic , shone .
和 在 这 底部 的 它 这 铁轨 , 磨损 明亮的 经过 交通 , 闪耀 .
而铁轨在底部，被车流磨得锃亮，闪闪发光。

[faːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈðəər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ðə; ði] [waɪt] ,
Far away in the field on the other side of the railway the white ,
远的 离开 在 这 场地 在 这 其他 边 的 这 铁路 这 白色的 ,
在铁路另一侧的田野深处，白色的，

[ˈpɪrəməɪd] - [laɪk] [tents] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ˈiːv(ə)n][ˈroʊz; ˈraʊz] .
pyramid - like tents could be seen in even rows .
金字塔 - 喜欢 帐篷 可以 是 已见 在 甚至 行 .
可以看到一排排整齐排列的金字塔形帐篷。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈplætfɔːrm] .
A little way down the slope of the ravine was a small platform .
一个 小的 方式 向下 这 坡 的 这 峡谷 曾是 一个 小的 平台 .
沿着山沟斜坡往下走一小段路，有一个小平台。

- [glaidɪd] [daʊn] [tuː; tə][aɪˈtiː][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
Romashov glided down to it and sat on the grass .
- 滑翔 向下 到 它 和 卫星 在 这 草 .
罗曼绍夫滑翔而下，坐在草地上。

[hiː; hi] [felt] [ˈnɪrli] [sɪk] [frʌm; frəm] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [[ʊk] [frʌm; frəm]
He felt nearly sick from hunger and weariness , and his legs shook from
他 毛毡 几乎 生病的 从 饥饿 和 疲劳 , 和 他的 腿 摇晃 从
[ɪɡˈzɔːstʃən] .
exhaustion .
疲惫 .
他感到饥饿和疲惫几乎让他作呕，双腿也因精疲力竭而颤抖。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'z:rtɪd] [fi:ld] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [er] ,
The great deserted field behind him , the air ,
这 伟大的 荒凉的 场地 在后面 他 , 这 空气 ,
他身后是一片广袤无垠的荒原, 空气.....

[klɪr] [ænd; ənd][træns'pærənt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [[eɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
clear and transparent in spite of the shades of night ,
清除 和 透明的 在 尽管如此 的 这 色调 的 夜晚 ,
即使在夜色笼罩下, 依然清晰透明。

[ðə; ði] [du:] - [soʊkt] [græs] — [ɔ:l][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [ɪn'sɪdiəs] , ['lu:mɪnəs] ['saɪləns] ,
the dew - soaked grass — all was sunk in a deep , insidious , luminous silence ,
这 露 - 浸泡过 草 — 全部 曾是 沉没 在 一个 深的 , 阴险 , 发光的 沉默 ,
露水浸透的草地——一切都沉浸在一种深沉、幽暗、明亮的寂静之中。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ] - [laɪk][ə; eɪ] [strɔ:n] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
the intensity of which was felt by Romashov like a strong buzzing in his ear .
这 强度 的 哪个 曾是 毛毡 经过 - 喜欢 一个 强的 嗡嗡声 在 他的 耳朵 .
罗曼绍夫感觉这种感觉就像耳朵里传来一阵强烈的嗡嗡声。

[ˈrerli] [ɪn'di:d] [maɪt] [bi; bi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][looʃkə'moʊtɪv] [æ; t][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ]
Rarely indeed might be heard from a locomotive manoeuvring at the railway
很少 的确 可能 是 听到 从 一个 机车 机动 在 这 铁路
[ˈsteɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [[rɪl] [ˈwɪslɪŋ] [wɪtʃ] ,
station a shrill whistling which ,
车站 一个 尖锐 吹口哨 哪个 ,
确实很少能听到火车在火车站调车时发出刺耳的汽笛声,

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪm'petʃuəs] ,
in the solemn stillness of the night , brought with it something impetuous ,
在 这 庄严 寂静 的 这 夜晚 , 带来 和 它 某物 浮躁 ,
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] .
impatient , and threatening .
不耐烦 , 和 威胁 .
在庄严肃穆的夜里, 却涌起一股冲动、急躁和威胁的气息。

- [leɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
Romashov laid himself on his back in the grass .
- 铺设 他自己 在 他的 后退 在 这 草 .
罗曼绍夫仰面躺在草地上。

[ðə; ði] ['fli:si] [waɪt] [klaʊdz] [raɪt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,
The fleecy white clouds right above him stood motionless ,
这 羊毛 白色的 云 正确的 多于 他 站立 静止不动 ,
他头顶上蓬松的白云静静地伫立着。

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ðəm; ðəm][ðə; ði] [raʊnd] [mu:n] [ɡlaɪdɪd] [ˈræpɪdli] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈfɜ:rməmənt] [wɪtʃ] ,
but over them the round moon glided rapidly on in the dark firmament which ,
但 超过 他们 这 圆形的 月亮 滑翔 快速 在 在 这 黑暗的 苍穹 哪个 ,
但是, 在他们头顶上方, 一轮圆月在黑暗的苍穹中快速滑行,

[koʊld][ænd; ənd] [ber] [ænd; ənd] ['baʊndləs] , [ˈrɪvɪtɪd] - [geɪz] .
cold and bare and boundless , riveted Romashov's gaze .
寒冷的 和 裸 和 无边无际 , 铆接 - 目光 .
寒冷、荒凉、无垠, 牢牢地吸引着罗曼绍夫的目光。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'ɪlɪmɪtəbl] [speɪs] [brɪ'twi:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]
All the illimitable space between earth and heaven seemed to him fraught with
全部 这 无限的 空间 之间 地球 和 天堂 似乎 到 他 充满危机 和
[ɪ'tɜ:rn(ə)] [ˈterər] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)] [ˈlɔ:ŋɪŋ] .
eternal terror and eternal longing .
永恒 恐怖 和 永恒 渴望 .
在他看来, 天地之间那无垠的空间似乎充满了永恒的恐惧和永恒的渴望。

“ [ðer; ðær] [dwelz] — [gɑ:d] , ” [θɔ:t] - , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:'i:v]
“ **There dwells — God , “ thought Romashov , and suddenly , with a naïve**
“ 那里 居住地 — 上帝 , “ 想法 - , 和 突然 , 和 一个 幼稚的
[ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] , ['æŋgər] , [ænd; ənd][self] - ['pɪti] ,
outburst of sorrow , anger , and self - pity ,
爆发 的 悲哀 , 愤怒 , 和 自己 - 遗憾 ,
“上帝就住在那里,”罗曼绍夫心想,突然间,他天真地爆发出一阵悲伤、愤怒和自怜。

[hi:; hi] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] —
he whispered passionately and bitterly —
他 低声说道 热情地 和 苦涩地 —
他语气充满激情又苦涩地低语道——

“ [gɑ:d] , [waɪ] [hæst] [ðəʊ] [tɜ:rnd] [ðəɪ] ['kaʊntənəns] [frʌm; frəm][em 'i:] ?
“ **God , why hast Thou turned Thy countenance from me ?**
“ 上帝 , 为什么 哈斯特 你 转向 你的 面容 从 我 ?
“神啊,你为什么转脸不看我? ”

[wʌt] [ə'fens] [kæn; kən][aɪ] — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜ:rm] , [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] — [hæv; həv] [kə'mɪtɪd]
What offence can I — a miserable worm , a grain of sand — have committed
什么 罪行 能 我 — 一个 悲惨的 蠕虫 , 一个 粮食 的 沙 — 有 坚定的
[ə'genst] [ði:] ?
against Thee ?
反对 汝 ?
我,一条可怜的虫,一粒沙子,能冒犯你什么呢?

[ðəʊ] [ɑ:rt] [ɔ:l'maɪti] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [gʊd] ,
Thou art almighty , Thou art good ,
你 艺术 全能的 , 你 艺术 好的 ,
你是全能的,你是良善的,
[ðəʊ] [si:st] [ænd; ənd] ['hɪrɪst] ['evrɪθɪŋ] — [waɪ] [hæst] [ðəʊ] ['sʌfərd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['mælɪs]
Thou seest and hearest everything — why hast Thou suffered injustice and malice
你 西斯特 和 亲爱的 一切 — 为什么 哈斯特 你 遭受 不公正 和 恶意
[soʊ][tu:; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][em 'i:] ?
so to triumph over me ?
所以 到 胜利 超过 我 ?
你无所不知,无所不闻——为何你忍受如此多的不公和恶意,最终战胜了我?

“ [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] ['æftərwərdz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['blæsfəməs]
“ **But instantly afterwards he was filled with alarm at his blasphemous**
“ 但 即刻 然后 他 曾是 已填 和 警报 在 他的 亵渎神明
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,
但话音刚落,他就对自己的亵渎之言感到无比震惊。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ɪn] ['fɜ:rvər] [ænd; ənd] ['æŋɡwɪ] —
and he went on to say in fervour and anguish —
和 他 去 在 到 说 在 热情 和 痛苦 —
他接着激动而痛苦地说道——

“ [noʊ] , [noʊ] ; [fər'ɡɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [maɪ] ['sɪnfl] [wɜ:rdz] .
“ **No , no ; forgive and forget my sinful words .**
“ 不 , 不 ; 原谅 和 忘记 我的 罪恶的 字 .
“不,不;请原谅并忘记我那些罪恶的话语。”

[aɪ] [noʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt][ˈmɜ:rsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][æɫ; ʃəl] [ˈnevər] [ˈmɜ:rmər] [ˈeni]
I know Thou art as wise as Thou art merciful , and I shall never murmur any
我 知道 你 艺术 作为 明智的 作为 你 艺术 仁慈 , 和 我 将 绝不 低语 任何
[mɔ:ɹ] .
more .
更多的 .

我知道你既智慧又仁慈，我以后再也不会抱怨了。

[du:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [wʌt] [si:mz] [best] [ɪn] [ðəɪ] [saɪt] .
Do with me what seems best in Thy sight .
做 和 我 什么 似乎 最好的 在 你的 视线 .

请你按你的旨意待我。

[aɪ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [səbˈmɪt] [tu:; tə] [ðəɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mi:k] [hɑ:rt] .
I will always submit to Thy will with gratitude and a meek heart .
我 将要 总是 提交 到 你的 将要 和 感激 和 一个 温顺 心 .

我将永远怀着感恩和谦卑的心顺服你的旨意。

” [saɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈpaɪəs] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈpenəns] [ænd; ənd] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ðer; ðər] [stɜ:rd]
” **Simultaneously with these pious words of penance and reformation there stirred**
” 同时地 和 这些 虔诚的 字 的 忏悔 和 改革 那里 搅拌
[ɪn][ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:ləmlɪ] [ˈprɑ:mɪst]
in the depth of his soul a secret calculating thought that his solemnly promised
在 这 深度 的 他的 灵魂 一个 秘密 计算 想法 那 他的 庄严地 承诺
[səbˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [bɜ:(r)dz] [wɪl] [wʊd] [mu:v] [ðə; ðɪ] [ɔ:l] - [ˈsi:ɪŋ] [gɑ:d] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,
submission to our Lord's will would move the All - seeing God suddenly to work ,
提交 到 我们的 主场 将要 会 移动 这 全部 - 看到 上帝 突然 到 工作 ,
“在他虔诚地忏悔和悔改的同时，他灵魂深处却涌起一个秘密的算计念头：他郑重承诺服从主的旨意，会促使全知全能
的上帝突然采取行动。”

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɪˈhæf] ,
on his behalf ,
在 他的 代表 ,

代表他，

[ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [werˈbaɪ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] [ˈsɔ:rəʊz] [ænd; ənd][ˈtraɪəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wʊd] [əˈpɪr] [ˈoʊnli]
a miracle whereby all the bitter sorrows and trials of this day would appear only
一个 奇迹 由此 全部 这 苦的 悲伤 和 试验 的 这 天 会 出现 仅有的
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [dri:m] .
as a hideous dream .
作为 一个 可怕 梦 .

一个奇迹，让今天所有的痛苦悲伤和磨难都变成一场可怕的梦。

” [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [ˈri:kt] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
” **Where are you ? ” shrieked just then a locomotive down at the station with**
” 在哪里 是 你 ? ” 尖叫 只是 然后 一个 机车 向下 在 这 车站 和
[ə; eɪ] [ɔ:rt] ,
a short ,
一个 短的 ,

“你们在哪儿？”就在这时，一辆停在车站的火车发出刺耳的尖叫声，引擎发出短促的轰鸣。

[ˈæŋɡri] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈwɪs(ə)l] .
angry , impatient whistle .
生气的 , 不耐烦 哨 .

愤怒、不耐烦的口哨声。

[əˈnʌðər] [ˈendʒɪn] [æt; ət][wʌns] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] , [ˈθretnɪŋ] [toʊn] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] .
Another engine at once answered , in a hollow , threatening tone , “ I am coming .
其他 引擎 在 一次 回答 , 在 一个 空洞的 , 威胁 语气 , “ 我 是 未来 .

另一台引擎立刻用空洞、威胁的语气回答道：“我来了。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːnz] [ˈɑːpəzɪt] [sləʊp] [ə; eɪ][sɔːft]
" **From the moonlit crest of the ravine's opposite slope a soft**
" 从 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 波峰 的 这 峡谷的 对面的 坡 一个 柔软的
[ˈrʌs(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] .
rustle was heard .
沙沙 曾是 听到 .

“从月光照耀下的峡谷对面山坡的山脊上，传来一阵轻柔的沙沙声。”

[ɪn][ˈɔːrdər] [mɔːr] [iːzəli] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [kɔːz] , - [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In order more easily to detect the cause , Romashov raised his head from the
在 命令 更多的 容易地 到 探测 这 原因 , - 提高 他的 头 从 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

为了更容易地找出原因，罗曼绍夫抬起了头。

[ə; eɪ] [greɪ] , [ˈʃeɪpləs] , [ˈskersli] [ˈhjuːmən] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv]
A grey , shapeless , scarcely human figure was sliding down to the bottom of
一个 灰色的 , 无形 , 几乎 人类 数字 曾是 滑动 向下 到 这 底部 的
[ðə; ði] [rəˈviːn] .
the ravine .
这 峡谷 .

一个灰色的、形状模糊的、几乎不像人的身影正滑向峡谷底部。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [naɪt] -
In spite of the bright moonlight , it was difficult to distinguish the night -
在 尽管如此 的 这 明亮的 月光 , 它 曾是 难的 到 区分 这 夜晚 -
[ˈwɔːkər] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [græs] ,
walker in the high grass ,
沃克 在 这 高的 草 ,

尽管月光皎洁，但在高高的草丛中也很难辨认出夜行者。

[ænd; ænd][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃædɔʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn]
and only by the movements of his shadow was it possible for any one
和 仅有的 经过 这 移动 的 他的 阴影 曾是 它 可能的 为了 任何 一
[tuː; tə] [ˈfɔːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈklevəti] .
to follow with the eye his course down the declivity .
到 跟随 和 这 眼睛 他的 课程 向下 这 斜坡 .

只有通过他的影子移动，人们才能用眼睛追踪他沿着斜坡向下移动的路线。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [laɪn] .
Now he was crossing the railway - line .
现在 他 曾是 过境 这 铁路 - 线 .
现在他正在穿越铁路线。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] , " [gest] - , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
" **Judging from everything , " guessed Romashov , " he is a soldier .**
" 评判 从 一切 , " 猜对了 - , " 他 是 一个 士兵 .

“从各方面来看，”罗曼绍夫猜测道，“他是一名军人。”

[ˈenihaʊ] [ɪts] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ; [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Anyhow it's a human being ; but who can it be ?
无论如何 它是 一个 人类 存在 ; 但 WHO 能 它 是 ?
总之，这是一个人；但会是谁呢？

[ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] [ɔːr][ə; eɪ] [sliːp] - [ˈwɔːkər] ?
A drunkard or a sleep - walker ?
一个 酒鬼 或者 一个 睡觉 - 沃克 ?
是醉汉还是梦游者？

” [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] , [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfeɪd] ,
” The strange figure had already crossed the railway , stepped into the shade ,
” 这 奇怪的 数字 有 已经 交叉 这 铁路 , 步 进入 这 阴影 ,
“那个奇怪的身影已经穿过铁轨，走进了阴凉处，

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈtɔɪlsəmlɪ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp][ɑ:n] [wɪt] - [wʌz; wəz] .
and was climbing toilsomely up the slope on which Romashov was .
和 曾是 攀登 辛勤地 向上 这 坡 在 哪个 - 曾是 .
他艰难地爬上了罗曼绍夫所在的斜坡。

[ðə; ði] [ˈlætər] [naʊ] [sɔ:ɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɑ:ndərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [hu:] , [haʊˈevər] ,
The latter now saw distinctly that the wanderer was a soldier , who , however ,
这 后者 现在 锯 明显地 那 这 流浪者 曾是 一个 士兵 , WHO , 然而 ,
后者这才清楚地看到，这个流浪者是一名士兵，然而，

[ɪˈmi:diətli] [ˈæftərwərdz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] - [saɪt] .
immediately afterwards disappeared from Romashov's sight .
立即地 然后 消失 从 - 视线 .
随后，罗曼绍夫立刻看不见他了。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈmɪnɪts] [ɪˈlæpst] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [əˈɡen] [brɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] .
Two or three minutes elapsed before he again became visible .
二 或者 三 分钟 过去 前 他 再次 成为 可见的 .
过了两三分钟，他才再次出现。

[ə; eɪ] [raʊnd] - [klɪpt] [hed] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][kæp][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈlɪftɪd] [ɪn] - [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
A round - clipped head without a cap was slowly lifted in Romashov's direction
一个 圆形的 - 剪辑 头 没有 一个 帽 曾是 缓慢地 抬起 在 - 方向
, [hu:] [naʊ] [ˈrekəɡnaɪzd] ,
, who now recognized ,
, WHO 现在 认可 ,
一颗没有戴帽子的圆脑袋缓缓抬起，朝向罗曼绍夫，他这才认出这是怎么回事。

[wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ˈsoʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæf] - [ˈkʌmpəni] — [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət]
without difficulty , the left wing soldier in his own half - company — the unfortunate
没有 困难 , 这 左边 翼 士兵 在 他的 自己的 一半 - 公司 — 这 不幸
-
Khliabnikov .
-
毫不费力地，左翼士兵在他自己的半个连队里——不幸的赫利亚布尼科夫。

- [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ˌberˈhedɪd] [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈlʊkɪŋ]
Khliabnikov went on his way bareheaded and with his cap in his hand , looking
- 去 在 他的 方式 免冠 和 和 他的 帽 在 他的 手 , 寻找
[ˈfɪksɪdli] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
fixedly before him .
固定地 前 他 .
赫利亚布尼科夫没戴帽子，手里拿着帽子，目不转睛地盯着前方，继续往前走去。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs]
It was evident that he was labouring under the influence of a mysterious
它 曾是 明显 那 他 曾是 劳动 在下面 这 影响 的 一个 神秘
[ˈɪnwərd] [fɔ:rs] .
inward force .
向内 力量 .
很明显，他受到了某种神秘内在力量的影响。

[hi:; hi] [pæst] [soʊ] [nɪr] - [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [kloʊk] [ˈɔ:lməʊst] [ɡreɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
He passed so near Romashov that the latter's cloak almost grazed his own .
他 通过了 所以 靠近 - 那 这 后者的 披风 几乎 放牧 他的 自己的 .
他从罗曼绍夫身边经过，离罗曼绍夫如此之近，以至于后者的斗篷几乎擦到了他的斗篷。

[ðə; ði] ['mu:nz] [ki:n] ['reiz] [wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['moʊnləs] ['pju:p(ə)lz] [br'ni:θ] [ðə; ði]
The moon's keen rays were reflected in the motionless pupils beneath the
这 月亮的 敏锐的 射线 是 反映 在 这 静止不动 学生 下面 这
[ʌn'hætʃrəli] [waɪd] - ['oʊpən] ['aɪ,lɪdz] .
unnaturally wide - open eyelids .
不自然地 宽的 - 打开 眼睑 .

月光皎洁地照在睁得异常大的眼睑下静止的瞳孔中。

“ - , [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ? ” [kraɪd] - .
“ **Khliabnikov , is it you ?** ” **cried Romashov .**
“ - , 是 它 你 ? ” 哭 - .

“赫利亚布尼科夫，是你吗？”罗曼绍夫喊道。

“ [ə; eɪ] - [ɑ:] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [hu:] [stɑ:pt] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [ʃeɪk]
“ **A - ah !** ” **shouted the soldier , who stopped immediately , and began to shake**
“ 一个 - 啊 ! ” 喊叫 这 士兵 , WHO 停止 立即地 , 和 开始 到 摇
[ɔ:l][ˈoʊvər] .
all over .
全部 超过 .

“啊！”士兵大叫一声，随即停了下来，全身开始颤抖。

- [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
Romashov jumped up from the ground .
- 跳了起来 向上 从 这 地面 .

罗曼绍夫从地上跳了起来。

[hi:; hi] [sɔ:] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪs'fɪɡəd] [feɪs] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:rpseɪz] , [wɪð; wɪθ] ['seɪvəd]
He saw before him a disfigured face , as pale as a corpse's , with severed
他 锯 前 他 一个 毁容 脸 , 作为 苍白 作为 一个 尸体的 , 和 切断
, ['bli:dɪŋ] [lɪps] ,
, **bleeding lips ,**
, 出血 嘴唇 ,

他眼前出现一张面目全非的脸，苍白如死尸，嘴唇被割开，鲜血淋漓。

[ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [ˈɔ:lmoʊst] [kloʊzd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bʌmp] ['tɜ:rnɪŋ] [blu:] .
and one eye almost closed up by a tremendous bump turning blue .
和 一 眼睛 几乎 关闭 向上 经过 一个 巨大的 撞 转弯 蓝色的 .

一只眼睛几乎被一个巨大的肿块遮住了，肿块变成了蓝色。

[ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['i:vnɪŋ] [laɪt] [ðə; ði][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['væɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
In the uncertain evening light the traces of the disgusting violence that had been
在 这 不确定 晚上 光 这 痕迹 的 这 令人作呕 暴力 那 有 到过
['pɜ:pɪ,treɪtɪd] [geɪnd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l] [ə'pɪərəns] .
perpetrated gained a still more horrible appearance .
实施 获得 一个 仍然 更多的 可怕 外貌 .

在昏暗的夜色中，曾经发生的令人作呕的暴力事件留下的痕迹显得更加骇人听闻。

[ænd; ənd][æz; əz] - [geɪzd] [æt; ət] - , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ræn] [ðʌs] :
And as Romashov gazed at Khliabnikov , his thoughts ran thus :
和 作为 - 凝视 在 - , 他的 想法 跑 因此 :

罗曼绍夫凝视着赫利亚布尼科夫，脑海中浮现出这样的念头：

“ [br'hould][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [brɔ:t] [feɪm] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['redʒɪmənt][tu:; tə] - [deɪ] .
“ **Behold the man who with me brought shame on the entire regiment to - day .**
“ 看哪 这 男人 WHO 和 我 带来 耻辱 在 这 全部的 团 到 - 天 .

“瞧瞧这个人，今天他和我一起给整个团蒙羞了。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] ['i:kwəli] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɪtɪd] . “
We are both equally to be pitied .”
我们 是 两个都 同样地 到 是 可怜的 . ”

我们俩都同样值得同情。

“ [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ˈɡooɪŋ] , [maɪ] [frend] ?
“ **Where were you going , my friend ?**
“ 在哪里 是 你 去 , 我的 朋友 ?

朋友, 你要去哪里?

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? “ [æskt] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtendə] [toʊn] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt]
what's the matter ? “ asked Romashov , in his tenderest tone , and , without
是什么 这 事情 ? “ 问 - , 在 他的 最嫩的 语气 , 和 , 没有
[ˈθɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

“怎么了?”罗曼绍夫用他最温柔的语气问道, 然后不假思索地回答道。

[hi:; hi][pʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜ:z] [ˈʃəʊldəz] .
he put both his hands on the soldier's shoulders .
他 放 两个都 他的 双手 在 这 士兵的 肩膀 .

他双手搭在士兵的肩膀上。

- [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈɪndʒərd] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [lʊk] [ʌv; əv]
Khliabnikov stared at him out of his uninjured eye with the wild look of
- 凝视 在 他 出去 的 他的 未受伤 眼睛 和 这 荒野 看 的
[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] ,
one who had been frightened out of his wits ,
一 WHO 有 到过 害怕 出去 的 他的 智慧 ,

赫利亚布尼科夫用他没受伤的那只眼睛瞪着他, 眼神狂野, 像是被吓得魂飞魄散似的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌnz] .
but he turned away at once .
但 他 转向 离开 在 一次 .

但他立刻转身离开了。

[hɪz; ɪz] [ˈbli:dn] [lɪps] , [ˈweldɪd] [təˈgeðər] , [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˈsmækɪŋ] [saʊnd] ,
His bleeding lips , welded together , slowly opened with a soft , smacking sound ,
他的 出血 嘴唇 , 焊接 一起 , 缓慢地 打开 和 一个 柔软的 , 拍打 声音 ,
他血淋淋的嘴唇粘在一起, 缓缓张开, 发出轻微的咂嘴声。

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈræt(ə)] .
but all he could utter was a hoarse rattle .
但 全部 他 可以 说出 曾是 一个 嘶哑 嘎嘎作响 .

但他只能发出沙哑的咕哝声。

- [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈspɪəriənst] [æn; ən][ɪnˈtɔ:lərəb(ə)] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] ,
Romashov suddenly experienced an intolerable feeling of sickness ,
- 突然 经验丰富的 一个 无法容忍 感觉 的 疾病 ,

罗曼绍夫突然感到一阵难以忍受的恶心。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ˈæbdəmən][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɪmptəmz] [wɪt]
and he thought he felt in his chest and abdomen certain symptoms which
和 他 想法 他 毛毡 在 他的 胸部 和 腹部 肯定 症状 哪个
[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [prɪˈsi:d] [ˈfeɪntɪŋ] .
usually precede fainting .
通常 先于 昏厥 .

他感觉胸部和腹部出现了一些晕厥前的症状。

“ [hæz; həz][sʌm; səm][wʌn] [ˈbi:tn] [ju:; jʊ] , [eɪ] ?
“ **Has some one beaten you , eh ?**
“ 有 一些 一 被打败 你 , 嗯 ?

“有人打败你了吗?”

[tel] [em ˈi:] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [em 'i:] .
Come and sit down beside me .
来 和 坐 向下 旁 我 .

过来，坐到我旁边。

" [hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][baɪ][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" **He pulled the soldier by the sleeve of his coat down to the ground .**
" 他 拉 这 士兵 经过 这 袖子 的 他的 外套 向下 到 这 地面 .
他揪住士兵的衣袖，把他拽倒在地。

- [ə'bi:diəntli] [kə'læpst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌmi] ['fɔ:lən] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ,
Khliabnikov obediently collapsed , like a dummy fallen in a heap ,
- 顺从地 倒塌 , 喜欢 一个 假的 倒下 在 一个 堆 ,
赫利亚布尼科夫乖乖地倒下了，像个木偶一样瘫倒在地。

[ænd; ənd][sæŋk] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][dæmp] [græs] [bɪ'saɪd] - .
and sank noiselessly down on the damp grass beside Romashov .
和 沉没 无声 向下 在 这 潮湿 草 旁 - .
然后无声地沉入罗曼绍夫身旁潮湿的草地上。

" [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] .
" **Where were you going ?** " **asked the latter .**
" 在哪里 是 你 去 ? " 问 这 后者 .
“你要去哪儿？”后者问道。

- [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wer] [hi:; hi][sæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd]
Khliabnikov did not answer a word where he sat , in a very unnatural and
- 做过 不是 回答 一个 单词 在哪里 他 卫星 , 在 一个 非常 不自然 和
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zi](ə)n] ,
uncomfortable position ,
不舒服 位置 ,
赫利亚布尼科夫一言不发，他坐在那里，姿势非常不自然，很不舒服。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] ['strædlɪŋ] .
with his legs straddling .
和 他的 腿 跨骑 .
他双腿分开站立。

- ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l]['lɪt(ə)][nɑ:dʒ] , [ɑ:n]
Romashov noticed that his head sank slowly , with scarcely perceptible little nods , on
- 注意到 那 他的 头 沉没 缓慢地 , 和 几乎 可感知的 小的 点头 , 在
[hɪz; ɪz] [tʃest] .
his chest .
他的 胸部 .
罗曼绍夫注意到，他的头慢慢地垂到胸前，几乎难以察觉地微微点头。

[ə'gen] - [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔ:rt] , [hɔ:rs] , ['rætliŋ] [saʊnd] ,
Again Romashov heard the same short , hoarse , rattling sound ,
再次 - 听到 这 相同的 短的 , 嘶哑 , 嘎嘎作响 声音 ,
罗曼绍夫再次听到了同样的短促、沙哑、嘎吱作响的声音。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊʊl] [səʊl][wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['pɪti] .
and his whole soul was filled by an unspeakable pity .
和 他的 所有的 灵魂 曾是 已填 经过 一个 无法形容 遗憾 .
他心中充满了难以言喻的怜悯。

" [du:][aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'wei] ?
" **Do I understand that you wanted to run away ?**
" 做 我 理解 那 你 通缉 到 跑步 离开 ?
“我理解你是想逃跑吗？”

[pʊt][ɑ:n][jʊr; jər][kæp][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ,
Put on your cap and listen , Khliabnikov .
放在 你的 帽 和 听 ,

戴上你的帽子，听着，赫利亚布尼科夫。

[æt; ət][ðɪs][ˈmoʊmənt][aɪ][eɪˈem][nɑ:t][jʊr; jər][ˈɑ:fɪsər][ɔ:r][su:ˈpɪriər] , [bʌt; bət] , [laɪk][jɔ:rˈself] , [ˈoʊnli][ə; eɪ]
At this moment I am not your officer or superior , but , like yourself , only a
在 这 片刻 我 是 不是 你的 官 或者 优越的 , 但 , 喜欢 你自己 , 仅有的 一个
[ˈloʊnli] ,
lonely ,
孤独 ,

此刻我既不是你的军官也不是你的上级，而和你一样，只是一个孤独的.....

[ʌnˈlʌki] , [ˈru:ɪnd] [ˈkri:tʃər] .
unlucky , ruined creature .
倒霉 , 毁坏 生物 .

倒霉透顶，落魄至极。

[aɪ][kæn; kən][ʌndərˈstænd][həʊ][hɑ:rd][ænd; ənd][ˈbɜ:d(ə)nsəm][aɪˈti:] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
I can understand how hard and burdensome it is for you to live ,
我 能 理解 如何 难的 和 负担 它 是 为了 你 到 居住 ,
我能理解你生活有多么艰难和沉重。

[ðerfɔ:r] [spi:k] [tu:; tə][emˈi:] [ˈfræŋkli] , [tel][emˈi:] [ɔ:l] .
therefore speak to me frankly , tell me all .
所以 说话 到 我 坦率地说 , 告诉 我 全部 .

所以请坦诚地跟我说话，把一切都告诉我。

[pərˈhæps][ju:; jʊ][ment][tu:; tə][kiɪl] [jɔ:rˈself] ?
Perhaps you meant to kill yourself ?
也许 你 意思是 到 杀 你自己 ?

或许你是想自杀？

[ˈhi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] , [ˈwɪspəriŋ] [təʊn] .
“ he added in a hollow , whispering tone .
” 他 额外 在 一个 空洞的 , 耳语 语气 .

“他用空洞的耳语声补充道。”

[ə; eɪ][ˈgə:ɡlɪŋ][nɔɪz][wʌz; wəz][əˈɡen][hɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜ:z][θroʊt] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [pæst]
A gurgling noise was again heard in the soldier's throat , but not a word passed
一个 淙淙 噪音 曾是 再次 听到 在 这 士兵的 喉 , 但 不是 一个 单词 通过了
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

士兵喉咙里再次传来咕噜咕噜的声音，但他一句话也没说。

[æt; ət][ðə; ði][seɪm][ˈmoʊmənt] - [ˈnoʊtɪst] [ðæt][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][ɪn][ˌmɪsˈfɔ:rtʃən][wʌz; wəz]
At the same moment Romashov noticed that his companion in misfortune was
在 这 相同的 片刻 - 注意到 那 他的 伴侣 在 不幸 曾是
[ˈʃeɪkɪŋ][frʌm; frəm][hed][tu:; tə][fʊt][æz; əz][ɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃɪl] ,
shaking from head to foot as if from a chill ,
摇晃 从 头 到 脚 作为 如果 从 一个 寒意 ,

就在这时，罗曼绍夫注意到他的同伴不幸地浑身颤抖，仿佛着了寒。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][hɪmˈself][naʊ] [əˈtækt] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)l] [ˈterər] .
and he was himself now attacked by an unconquerable terror .
和 他 曾是 他自己 现在 遭到攻击 经过 一个 不可征服的 恐怖 .

而他自己现在也正遭受着无法战胜的恐惧的侵袭。

[ðɪs] [ˈsliːpləs] [naɪt] [pæst] [ɪn] [ˈfiːvəriʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlʊnlnəs] [ænd; ənd]
This sleepless night passed in feverish excitement ; this feeling of loneliness and
这 失眠 夜晚 通过了 在 发烧 激动 ; 这 感觉 的 孤独 和
[dɪˈzɜːrjən] ; [ðə; ði] [ˈmuːnz] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] ,
desertion ; the moon's unchangeable ,
逃兵 ; 这 月亮的 不可改变的 ;
这不眠之夜在狂热的兴奋中度过；这种孤独和被遗弃的感觉；月亮一成不变，

[əˈpresɪv] , [kʊʊld] [gliːm] ; [ðə; ði] [rəˈviːnz] [blæk] [depθ] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ðə; ði] [dʌm] ,
oppressive , cold gleam ; the ravine's black depth beneath his feet ; the dumb ,
压迫性的 , 寒冷的 闪耀 ; 这 峡谷的 黑色的 深度 下面 他的 脚 ; 这 哑的 ,
压抑、冰冷的寒光；脚下深不见底的峡谷；沉默的，
[ˈkruːəli] [mælˈtriːt] [ˈsoʊldʒər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — [ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ][mæd] ,
cruelly maltreated soldier at his side — all this seemed to him like a mad ,
残酷地 虐待 士兵 在 他的 边 — 全部 这 似乎 到 他 喜欢 一个 疯狂的 ,
身边有个饱受虐待的士兵——这一切在他看来都像是一场疯狂的噩梦。

[ɪnˈsʌfrəbl] [driːm] — [wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] [driːmz] [ðæt] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə]ˈherəld] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ]
insufferable dream — one of those dreams that are wont to herald the approach
令人难以忍受的 梦 — — 的 那些 梦境 那 是 惯于 到 先驱 这 方法
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .
令人难以忍受的梦——那种预示着死亡临近的梦。

[bʌt; bət][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪti] [fɔːr; fər]
But directly afterwards he was again seized by the same infinite pity for
但 直接地 然后 他 曾是 再次 查获 经过 这 相同的 无限 遗憾 为了
[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈvɪktɪm] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
the unfortunate victim beside him ,
这 不幸 受害者 旁 他 ,
但紧接着，他又对身旁那位不幸的受害者产生了同样的无限怜悯之情。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [haʊ] [ˈpeti] [ænd; ənd] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [wʌz; wəz]
and it was clear to him at once how petty and insignificant was
和 它 曾是 清除 到 他 在 一次 如何 小气 和 微不足道 曾是
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɑːroʊ] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] - [ˈkruːəl] [feɪt] .
his own sorrow in comparison with Khliabnikov's cruel fate .
他的 自己的 悲哀 在 比较 和 - 残忍的 命运 .
他立刻明白，与赫利亚布尼科夫的悲惨命运相比，自己的悲伤是多么微不足道。

[wɪð; wɪθ] [sɪnˈsɪr] [ˈtendərnəs] [hiː; hi] [θruː.] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒɜːz] [nek] , [druː.] [hɪm; ɪm]
With sincere tenderness he threw his arm round the soldier's neck , drew him
和 真诚 压痛 他 扔 他的 手臂 圆形的 这 士兵的 脖子 , 画 他
[ˈfɔːrsəbli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
forcibly to him ,
强制 到 他 ,
他满怀真挚的温柔，用手臂搂住士兵的脖子，用力将他拉向自己。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [kənˈvɪkʃn] —
and said , with the warmth that belongs to conviction —
和 说 , 和 这 温暖 那 属于 到 定罪 —
他带着真诚的热情说道——

“ - , [juː; jʊ][faɪnd][laɪf] [ʌnsəˈpɔːtəbl] , [bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [brˈliːv] [em ˈiː] , [ˈiːv(ə)n][aɪ]
“ **Khliabnikov , you find life unsupportable , but , my friend , believe me , even I**
” - , 你 寻找 生活 不支持 , 但 , 我的 朋友 , 相信 我 , 甚至 我
[eɪ ˈem][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʌnˈhæpi] [mæn] .
am an exceedingly unhappy man .
是 一个 非常 不开心 男人 .
“赫利亚布尼科夫，你觉得生活难以忍受，但是，我的朋友，相信我，即使是我也是一个非常不快乐的人。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [werɪn] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪz][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['pʌz(ə)] .

The whole world wherein I live is to me a puzzle .
这 所有的 世界 其中 我 居住 是 到 我 一个 谜 .

我所生活的整个世界对我来说都是一个谜。

[ˈevrɪθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['sævɪdʒ] , ['kru:əl] , [ænd; ənd] ['sensləs] .
Everything is so savage , cruel , and senseless .
一切 是 所以 野蛮的 , 残忍的 , 和 无意义的 .

一切都如此野蛮、残酷、毫无意义。

[haʊ'evər] , [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [wʌn][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] ['sʌfər] .
However , one must be patient , one must learn to suffer .
然而 , 一 必须 是 病人 , 一 必须 学习 到 遭受 .

但是, 人必须要有耐心, 必须学会忍受痛苦。

" - [boʊd] [hed] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n] - [ni:] , [wɪt] [hi:; hi] [ɪm'breɪst]
" **Khliabnikov's bowed head fell suddenly on Romashov's knee , which he embraced**
" - 鞠躬 头 跌倒 突然 在 - 膝盖 , 哪个 他 拥抱

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑ:rmz] .
with both arms .
和 两个都 武器 .

“赫利亚布尼科夫低垂的头突然落在了罗曼绍夫的膝盖上, 罗曼绍夫用双臂紧紧抱住了他。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['wi:pɪŋ] .
All his being shook with suppressed weeping .
全部 他的 存在 摇晃 和 被抑制 哭泣 .

他浑身颤抖, 强忍着泪水。

" [aɪ][kɑ:nt] [stænd] ['eni] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [ˈʌtəd] [æt; ət][ləst] , " [aɪl] [ber] [aɪ 'ti:][noʊ] [b:ŋgər] .
" **I can't stand any more , " he uttered at last , " I'll bear it no longer .**
" 我 不能 站立 任何 更多的 , " 他 说出 在 最后的 , " 患病的 熊 它 不 更长 .

“我再也受不了了,”他最后说道, “我再也忍受不了了。”

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[ðeɪ] [bi:t] [em 'i:] , [ðeɪ] [ma:k] [em 'i:] ; [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [ˈfri:k] [fɔ:r; fər] [ˈnæps] [ænd; ənd] ['mʌni] .
They beat me , they mock me ; the sergeants shriek for schnapps and money .
他们 打 我 , 他们 嘲笑 我 ; 这 中士 尖叫 为了 杜松子酒 和 钱 .

他们殴打我, 嘲笑我; 军士们叫嚣着要酒和钱。

[wer] [ɪz][ə; eɪ] [pɔr] ['dev(ə)l] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə][get] ['mʌni] ?
Where is a poor devil like me to get money ?
在哪里 是 一个 贫穷的 魔鬼 喜欢 我 到 得到 钱 ?

像我这样的穷鬼上哪儿弄钱来？

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bi:t] [em 'i:] [ə'gen] — [em 'i:] , [hu:] [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd]
And then they beat me again — me , who have suffered from childhood
和 然后 他们 打 我 再次 — 我 , WHO 有 遭受 从 童年

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'kjərəbl] [peɪn] — [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['rʌptʃər] .
from an incurable pain — a severe rupture .
从 一个 不治之症 疼痛 — 一个 严重 破裂 .

然后他们又打了我——我, 一个从小就患有无法治愈的疼痛——严重破裂的人。

" - [bent] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪt] [ʃʊk] [kən'vʌlsɪvli] ['bækwərdz] [ænd; ənd]
" **Romashov bent down over his head , which shook convulsively backwards and**
" - 弯曲 向下 超过 他的 头 , 哪个 摇晃 痉挛地 向后 和

[ˈfɔ:rwərdz] [ə'genst] - [ni:] .
forwards against Romashov's knee .
前进 反对 - 膝盖 .

罗曼绍夫弯下腰, 头顶着他的膝盖剧烈地前后摇晃。

[hiː; hi] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒəz] ['dɜːrti] , [ʌn'helθi] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk]
He perceived the smell of the soldier's dirty , unhealthy body , and the rank
他 感知 这 闻 的 这 士兵的 肮脏的 , 不良 身体 , 和 这 秩
[stentʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
stench of his cloak ,
恶臭 的 他的 披风 ,
他闻到了士兵肮脏、不健康的身体散发出的气味, 以及他斗篷上散发出的恶臭。

[wɪtʃ] ['ɔːlsou] [sɜːrvɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntərpeɪn] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [naɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] .
which also served as a counterpane during the cold nights in his tent .
哪个 还 服务 作为 一个 床罩 期间 这 寒冷的 夜晚 在 他的 帐篷 .
在寒冷的夜晚, 它还可以充当他帐篷里的被褥。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sɑːrou] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [prə'feɪ(ə)n] ,
An infinite sorrow for and disgust at himself , his profession ,
一个 无限 悲哀 为了 和 厌恶 在 他自己 , 他的 职业 ,
对自己、对自己的职业感到无比的悲伤和厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['hæraʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔfɪsɜːz] [soʊl] .
and the whole world harrowed the young officer's soul .
和 这 所有的 世界 饱受折磨 这 年轻的 警官们 灵魂 .
整个世界都令这位年轻军官心如刀绞。

[wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] - ['bɜːrnɪŋ] [hed]
With overflowing heart he rested his forehead against Khliabnikov's burning head
和 溢出 心 他 休息 他的 前额 反对 - 燃烧 头
[ænd; ənd] ['stʌbli] [her] ,
and stubbly hair ,
和 短茬 头发 ,
他满怀深情地将额头抵在赫利亚布尼科夫滚烫的头顶和胡茬上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wɪspərɪŋ] ['skersli] ['ɔːdəbli] —
at the same time whispering scarcely audibly —
在 这 相同的 时间 耳语 几乎 可听见的 —
与此同时, 他低声细语, 几乎听不见——

“ [maɪ] ['brʌðər] !
“ My brother !
“ 我的 兄弟 !
“我的兄弟! ”

“ - [grɑːspt] - [hænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɔːrm] [terz] [fel] .
“ Khliabnikov grasped Romashov's hand , on which a few warm tears fell .
“ - 抓住 - 手 , 在 哪个 一个 很少 温暖的 眼泪 跌倒 .
赫利亚布尼科夫紧紧握住罗曼绍夫的手, 几滴温暖的泪水滴落在他的手上。

- ['iːv(ə)n] [felt] [tuː] [koʊld] , ['klæmi] [lɪps] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
Romashov even felt two cold , clammy lips kissing his fingers , but he did not
- 甚至 毛毡 二 寒冷的 , 湿冷的 嘴唇 接吻 他的 手指 , 但 他 做过 不是
[wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][hænd] ,
withdraw his hand ,
提取 他的 手 ,
罗曼绍夫甚至感觉到两只冰冷潮湿的嘴唇亲吻着他的手指, 但他没有缩回手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spʊk] ['sɪmp(ə)], ['kɑːmɪŋ] , ['tʌtʃɪŋ] [wɜːrdz] , [dʒʌst][æz; əz] [wen] [wʌn] [tɔːks] [tuː; tə]
and he spoke simple , calming , touching words , just as when one talks to
和 他 辐 简单的 , 平静 , 接触 字 , 只是 作为 什么时候 一 会谈 到
[ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] , ['ɪndʒərd] [tʃaɪld] .
a weeping , injured child .
一个 哭泣 , 受伤 孩子 .
他说的话简单、平静、感人, 就像在和哭泣受伤的孩子说话一样。

[ðen] [hi:; hi] ['eskɔ:tɪd] - [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [ðen] [sɛnt] [fɔ:r; fər]
Then he escorted Khliabnikov back to the camp , and then sent for
然后 他 护送 - 后退 到 这 营 , 和 然后 发送 为了
-
Shapovalenko ,
-
然后他护送赫利亚布尼科夫返回营地，接着派人去叫沙波瓦连科。

[ðə; ði] ['sa:rdʒənt] [ɑ:n] ['du:ti] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] 6th ['kʌmpəni] .
the sergeant on duty that day in the 6th Company .
这 军士 在 责任 那 天 在 这 6th 公司 .
那天在第六连值班的士官。

[ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [aʊt] ['hɜ:rɪdli] , [klæd][ɪn][æn; ən] ['ɑ:bviəsli] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['kɑ:stu:m] ,
The latter came out hurriedly , clad in an obviously imperfect costume ,
这 后者 来了 出去 匆匆 , 覆膜 在 一个 明显地 不完善 戏服 ,
后者匆匆走了出来，身上穿着一套明显不合身的戏服。

[piəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['draʊzi] [aɪz] ,
peered for a while with a pair of drowsy eyes ,
窥视 为了 一个 尽管 和 一个 一对 的 昏昏欲睡 眼睛 ,
她用一双惺忪的眼睛凝视了一会儿，

[skrætʃt] [hɪm'self] [bəʊθ] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɔ:bəbli]
scratched himself both back and front with an earnestness that was probably
刮痕 他自己 两个都 后退 和 正面 和 一个 认真 那 曾是 大概
[mɔ:r] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd] .
more than justified .
更多的 比 合理的 .
他认真地挠了挠后背和胸前，这种认真劲儿或许完全合情合理。

[æftər] ['sevrəl] [trə'mendəs] [jɔ:nz] [hi:; hi] [br'keɪm] ['grædʒuəli] [ə'weɪk] [tu:; tə][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
After several tremendous yawns he became gradually awake to the situation .
后 一些 巨大的 打哈欠 他 成为 逐步地 醒 到 这 情况 .
他打了好几个巨大的哈欠后，才逐渐意识到眼前的状况。

- ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'li:s] - [frʌm; frəm] ['eni] ['du:tɪz] [hi:; hi] [maɪt] ['hæpən]
Romashov ordered him to release Khliabnikov from any duties he might happen
- 订购 他 到 发布 - 从 任何 职责 他 可能 发生
[tu:; tə][hæv; həv][dʒʌst] [ðen] .
to have just then .
到 有 只是 然后 .
罗曼绍夫命令他解除赫利亚布尼科夫当时可能承担的任何职务。

" [jɜ:r; jər] ['ɑ:nər] , [ðɪs] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)][,pri:mə'tʃɜ:r; ,pri:mə'tɔr] . "
" Your Honour , this may perhaps be a little premature . "
" 你的 荣誉 , 这 可能 也许 是 一个 小的 过早 : " "
"法官大人，这或许有点操之过急。"

" [noʊ]['ɑ:rgju:ɪŋ] ! " ['ri:kt] - [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [toʊn] .
" No arguing ! " shrieked Romashov in a furious tone .
" 不 争论 ! " 尖叫 - 在 一个 狂怒 语气 : "
"不许争辩！"罗曼绍夫愤怒地吼道。

" [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]['æktɪd][ɑ:n][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
" Tell the Captain to - morrow that you acted on my instructions .
" 告诉 这 队长 到 - 明天 那 你 行动 在 我的 指示 : "
"明天告诉船长，你是按照我的指示行事的。"

” [ðen] [tʰɜːrɪŋ] [tuː; tə] - , [hiː; hi] [ˈædɪd] : ” [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
” Then turning to Khliabnikov , he added : ” We meet to - tomorrow , you know ,
” 然后 转弯 到 - , 他 额外 : ” 我们 见面 到 - 明天 , 你 知道 ,
[æt; ət][maɪ] [haʊs] ,
at my house ,
在 我的 房子 ,

然后他转向赫利亚布尼科夫, 补充道: “我们明天在我家见面, 你知道的。”

” [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ɪn][rɪˈplaɪ][ə; eɪ] [bːŋ] , [jaɪ] , [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [lʊk] .
” and received in reply a long , shy , grateful look .
” 和 已收到 在 回复 一个 长的 , 害羞的 , 感激的 看 .

”然后, 对方回以一个长久、羞涩而感激的眼神。

- [ˈsləʊli] [tʰɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ˈhoʊmwərdz] [əˈbːŋ] [ðə; ði][kæmp] .
Romashov slowly turned his steps homewards along the camp .
- 缓慢地 转向 他的 步骤 回家 沿着 这 营 .

罗曼绍夫缓缓地转身, 沿着营地往家走去。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [kɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [kɔːzd]
A few words caught from a whispered conversation in one of the tents caused
一个 很少 字 捕捉 从 一个 低声说道 对话 在 一 的 这 帐篷 导致
[hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] :
him to stop and listen :
他 到 停止 和 听 :

他从其中一个帐篷里听到的低语声中夹杂了几句话, 便停下来侧耳倾听:

” [juː; jʊ] [siː] , [ˈkɒmreɪdz] , ” [sez] [ə; eɪ] [səbˈduːd] [vɔɪs] ,
” You see , comrades , ” says a subdued voice ,
” 你 看 , 同志们 , ” 说道 一个 低沉的 嗓音 ,

“同志们, 你们看,” 一个低沉的声音说道,

” [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [ˈdev(ə)l] [sendz] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][hɪz; ɪz] [ˈveri] [tʃiːf] [mæˈdʒɪʃn] .
” that this same devil sends the soldier his very chief magician .
” 那 这 相同的 魔鬼 发送 这 士兵 他的 非常 首席 魔术师 .

“这个魔鬼竟然派他最厉害的魔法师去对付这个士兵。”

[wen] [ðə; ði] [mæˈdʒɪʃn] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [hiː; hi] [ˈrɔːrɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] :
When the magician catches sight of the soldier , he roars at him like this :
什么时候 这 魔术师 捕获物 视线 的 这 士兵 , 他 咆哮 在 他 喜欢 这 :

当魔术师看到士兵时, 他朝士兵咆哮道:

- [wɒts] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][tuː; tə][em ˈiː] ?
! What's a soldier to me ?
- 是什么 一个 士兵 到 我 ?

士兵对我来说算什么?

[aɪl] [iːt] [hɪm; ɪm] ! -
I'll eat him ! '
患病的 吃 他 ! -

我要吃了他!

- [noʊ] , - [rɪˈplaɪz; rɪˈplaɪz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , - [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [oʊld] [tʃæp] , [fɔːr; fər][aɪ][maɪˈself][eɪ ˈem]
! No , ! replies the soldier , ! you can't do that , old chap , for I myself am
- 不 , - 回复 这 士兵 , - 你 不能 做 那 , 老的 小伙子 , 为了 我 我 是
[ə; eɪ] [mæˈdʒɪʃn] — — -
a magician — — '
一个 魔术师 — — -

“不,” 士兵回答说, “你不能那样做, 老伙计, 因为我自己就是个魔术师——”

” - [suːn] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [rəˈviːn] [əˈɡen] .
” Romashov soon reached the ravine again .
” - 很快 达到 这 峡谷 再次 .

罗曼绍夫很快又回到了峡谷。

[wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ɪndrɪ'skraɪbəbl̩] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət][laɪf][ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Once more that indescribable feeling of disgust at life and contempt of the
一次 更多的 那 无法形容 感觉 的 厌恶 在 生活 和 鄙视 的 这
[ɪ'nænəti][ænd; ənd] [ˈsensləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [kri'eɪ](ə)n̩] .
inanity and senselessness of the work of creation .
空虚 和 无意义 的 这 工作 的 创建 .
那种难以言喻的厌恶生命、鄙夷造物主的愚蠢和无意义的感觉再次涌上心头。

[waɪlst] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]
Whilst descending the declivity he stopped suddenly and raised his eyes to
而 下降 这 斜坡 他 停止 突然 和 提高 他的 眼睛 到
[ˈhev(ə)n] .
heaven .
天堂 .
下山途中，他突然停下脚步，抬头望向天空。

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnfɪnət] , [ˈaɪsɪ] - [koʊld][ˈfɜːrməmənt] ; [ə'gen] [hiː; hi]
Again he was met by the same infinite , icy - cold firmament ; again he
再次 他 曾是 遇见 经过 这 相同的 无限 , 冰冷的 - 寒冷的 苍穹 ; 再次 他
[ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
experienced the same longing ,
经验丰富的 这 相同的 渴望 ,
他再次面对的是那无边无际、冰冷刺骨的苍穹；他再次感受到了同样的渴望。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɪsts]
mingled with fear and anguish , and almost unconsciously he raised his fists
混合 和 害怕 和 痛苦 , 和 几乎 不知不觉 他 提高 他的 拳头
[ˈθreɪnɪŋli] [ə'genst] [ˈhev(ə)n] ,
threateningly against heaven ,
威胁地 反对 天堂 ,
恐惧和痛苦交织在一起，他几乎是下意识地举起拳头，仿佛要对着苍天发出威胁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈfoʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdz] , [ɪn] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)l̩]
and in the voice of a man foaming with rage , in words of unspeakable
和 在 这 嗓音 的 一个 男人 起泡 和 愤怒 , 在 字 的 无法形容
[ˈblæsfəmi] ,
blasphemy ,
亵渎神明 ,
他用怒不可遏的语气，用不堪入耳的亵渎之语，说道：

[ˈtʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɜːz] [ɑːmˈnɪpətəns] , [ænd; ənd] [dɛrd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
challenged his Maker's omnipotence , and dared Him , in proof of it ,
挑战 他的 制造商的 全能 , 和 敢于 他 , 在 证明 的 它 ,
他挑战了造物主的全能，并向祂发出挑战，以此证明祂的全能。
[tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .
to break off his arms and legs .
到 休息 离开 他的 武器 和 腿 .

打断他的四肢。
- , [dɪˈlɪbəɪətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs]
Romashov , deliberately and with his eyes shut , threw himself down the precipice
- , 故意地 和 和 他的 眼睛 关闭 , 扔 他自己 向下 这 悬崖
,
:
,
罗曼绍夫故意闭着眼睛，纵身跳下悬崖。

[ænd; ənd] [əˈlaɪt] [ʌnˈskeɪðd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [bæŋk] .
and alighted unscathed on the railway bank .
和 下车 毫发无损 在 这 铁路 银行 .
他毫发无损地走下铁路路堤。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [li:ps] [hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sloʊp] ,
With two leaps he gained the opposite slope ,
和 二 跳跃 他 获得 这 对面的 坡 ,
他两步跳到了对面的斜坡上,

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:tʃt] [wɪ'dəʊt] ['stɑ:pɪŋ] [ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [breθ] .
the top of which he reached without stopping or taking breath .
这 顶部 的 哪个 他 达到 没有 停止 或者 采取 气息 .
他一口气爬到了顶端，没有停顿，也没有喘息。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɜ:r; wər][dai'leɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [hi:vd] ['vaɪələntli] [ʌndər] [kən'vʌlsɪv] ['efərts]
His nostrils were dilated , and his chest heaved violently under convulsive efforts
他的 鼻孔 是 扩张 , 和 他的 胸部 喘息 暴力 在下面 痉挛 努力
[tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
to regain his breath ,
到 恢复 他的 气息 ,
他的鼻孔扩张，胸膛剧烈起伏，拼命挣扎着想要恢复呼吸。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðer; ðər] [bleɪzd] [ə; eɪ] [praʊd] ,
but in the depths of his soul there blazed a proud ,
但 在 这 深度 的 他的 灵魂 那里 燃烧的 一个 自豪的 ,
但在他的灵魂深处，却燃烧着骄傲的火焰，

[traɪ'ʌmfənt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [mə'liʃəs] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .
triumphant feeling of malicious joy and defiance .
凯 感觉 的 恶意 喜悦 和 蔑视 .
一种得意洋洋、充满恶意和挑衅的快感。

[,eks'vi:'aɪ]
XVI
十六
十六

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɑ:n] ['mɪləteri] [drɪl] ['gəʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [rɪ'kru:ts] .
THERE was a lesson on military drill going on in the school of recruits .
那里 曾是 一个 课 在 军队 钻头 去 在 在 这 学校 的 新兵 .
新兵学校里正在进行军事操练课。

[ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ru:m] , [ɑ:n] [bentʃɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] ,
In a close room , on benches arranged in a square ,
在 一个 关闭 房间 , 在 长椅 安排 在 一个 正方形 ,
在一个封闭的房间里，摆放着呈正方形排列的长凳，

[sæt][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] 3rd [plə'tu:n] ['feɪsɪŋ] [wʌŋ] [ə'nʌðər] .
sat the soldiers of the 3rd platoon facing one another .
卫星 这 士兵 的 这 3rd 排 面向 一 其他 .
第三排的士兵们面对面坐着。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [skwer] ['kɔ:rpərel] - [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
In the middle of this square Corporal Syeroshtán walked to and fro .
在 这 中间 的 这 正方形 下士 - 步行 到 和 弗 .
在这个广场的中央，下士谢罗什坦来回踱步。

[kloʊz] [baɪ] , ['wɔ:kɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [skwer] ,
Close by , walking backwards and forwards in the centre of a similar square ,
关闭 经过 , 步行 向后 和 前进 在 这 中心 的 一个 相似的 正方形 ,
在附近，在一个类似的广场中心来回走动，

[wʌz; wəz][ðə; ði][na:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fɪsər] - .
was the non - commissioned officer Shapovalenko .
曾是 这 非 - 委托 官 - .
是士官沙波瓦连科。

“ [bɒndɑ:ˈrɛŋkoʊ] ! ” [kraɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [vɔɪs] .
“ **Bondarenko !** ” **cried Syeroshtán in a piercing voice** .
“ 邦达连科 ! ” 哭 在 一个 冲孔 嗓音 .

“邦达连科！”谢罗什坦用尖锐的声音喊道。

[bɒndɑ:ˈrɛŋkoʊ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [fi:t] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,
Bondarenko brought his feet down on the floor with a bang ,
邦达连科 带来 他的 脚 向下 在 这 地面 和 一个 砰 ,
邦达连科重重地将双脚落地，发出“砰”的一声。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] .
and jumped up just like a jack - in - the - box .
和 跳了起来 向上 只是 喜欢 一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

然后像弹簧玩具一样跳了起来。

“ [naʊ] , [bɒndɑ:ˈrɛŋkoʊ] , [səˈpoʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **Now , Bondarenko , suppose that you were standing at arms , and the**
“ 现在 , 邦达连科 , 认为 那 你 是 常设 在 武器 , 和 这
[kəˈmændər] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [æskt] :
commander came to you and asked :
指挥官 来了 到 你 和 问 :

“邦达连科，假设你当时正在列队站立，指挥官走到你面前问：

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪn][jɔr; jər][hændz] , [bɒndɑ:ˈrɛŋkoʊ] ?
! What is that in your hands , Bondarenko ?
- 什么 是 那 在 你的 双手 , 邦达连科 ?

邦达连科，你手里拿的是什么？

- [wʌt] [ɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈænsər] ? “
! What ought you to answer ? ”
- 什么 应该 你 到 回答 ? ”

“你应该如何回答？”

“ [ə; eɪ] [ɡʌn] , ” [rɪˈplaɪd] [bɒndɑ:ˈrɛŋkoʊ][ˈæftər] [rɪˈflek(ə)n] .
“ **A gun ,** ” **replied Bondarenko after reflection** .
“ 一个 枪 , ” 回复 邦达连科 后 反射 .

“一把枪，”邦达连科沉思片刻后回答道。

“ [rɔ:ŋ] !
“ **Wrong !**
“ 错误的 !

“错误的！”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:][ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][,aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ɡʌn] ?
Do you mean to tell me you would call it a gun ?
做 你 意思是 到 告诉 我 你 会 称呼 它 一个 枪 ?

你是说你会把它叫做枪吗？

[æt; ət] [hoʊm] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][,aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ɡʌn] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ,
At home you might call it a gun , certainly ,
在 家 你 可能 称呼 它 一个 枪 , 当然 ,

在家里你当然可能会称它为枪。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [,aɪ ˈti:][ɪz] [kɔ:ld] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [ˈʃu:tɪŋ] [ˈɪnfəntri] [ˈraɪf(ə)l][ʌv; əv] [smɔ:l]
but in the service it is called simply a sharp - shooting infantry rifle of small
但 在 这 服务 它 是 称为 简单地 一个 锋利的 - 射击 步兵 步枪 的 小的
[ˈkælibər] ,
calibre ,
口径 ,

但在军队中，它通常被称为小口径精准步枪。

[ˈmeɪkər] [ˈbɜːdəŋ] , [ˈhʌmbər] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [boʊlt] .

maker Berdan , number two , with a sliding bolt .
制造 商 伯 丹 , 数 字 二 , 和 一 个 滑 动 螺 栓 .

制造 商 Berdan , 编 号 2 , 带 滑 动 螺 栓 。

[rɪˈpi:t] [ðæt] [naʊ] , [juː; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — !

Repeat that now , you son of a — — !
重 复 那 现 在 , 你 儿 子 的 一 个 — — !

现 在 再 说 一 遍 , 你 这 狗 娘 养 的 !

" [ˌbɒndɑːˈrɛŋkoʊ] [ˈgæblɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈeɪdɪəntli] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .

" Bondarenko gabbled over the words , which he evidently knew by heart .
" 邦 达 连 科 喋 喋 不 休 超 过 这 字 , 哪 个 他 显 然 知 道 经 过 心 .

邦 达 连 科 语 无 伦 次 地 念 着 那 些 词 , 显 然 他 已 经 把 那 些 词 背 得 滚 瓜 烂 熟 了 。

" [sɪt] [daʊn] !

" Sit down !
" 坐 向 下 !

“ 坐 下 !

" [kəˈmɑːndɪd] - [ˈɡreɪʃəsli] .

" commanded Syeroshtán graciously .
" 命 令 - 亲 切 地 .

“ Syeroshtán 亲 切 地 命 令 道 。”

" [ænd; ʌnd][fɜːr; fər] [wɪt] [ˈpɜːrpəs] [ɪz][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] ?

" And for what purpose is the rifle given you ?
" 和 为 了 什 么 目 的 是 这 步 枪 给 定 你 ？

“ 给 你 这 支 步 枪 的 目 的 是 什 么 ？ ”

" [hɪz; ɪz][stɜːrn] [geɪz] [ˈwɒndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [klæs] .

" His stern gaze wandered round the class .
" 他 的 船 尾 目 光 漫 步 圆 形 的 这 班 级 .

他 严 厉 的 目 光 扫 视 了 整 个 班 级 。

" [ʃɛvˈtʃɒk] !

" Shevchuk !
" 舍 夫 丘 克 !

“ 舍 夫 丘 克 ! ”

[juː; jʊ] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] .

you answer this question .
你 回 答 这 问 题 .

请 回 答 这 个 问 题 。

" [ʃɛvˈtʃɒk] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈroʊs] [ɪkˈspres(ə)n] , [ænd; ʌnd] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs]

" Shevchuk stood up with a morose expression , and answered in a deep bass
" 舍 夫 丘 克 站 立 向 上 和 一 个 忧 郁 表 达 , 和 回 答 在 一 个 深 的 低 音

[voɪs] ,

voice ,
噪 音 ,

舍 夫 丘 克 一 脸 阴 郁 地 站 起 身 , 用 低 沉 的 男 低 音 回 答 道 :

[ˈspiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ænd; ʌnd][ɪn] [dɪˈtætʃt] [ˈfreɪzɪz] ,

speaking through his nose , and very slowly , and in detached phrases ,
请 讲 通 过 他 的 鼻 子 , 和 非 常 缓 慢 地 , 和 在 分 离 的 短 语 ,

他 说 话 时 鼻 音 很 重 , 语 速 很 慢 , 而 且 句 子 断 断 续 续 。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fɒl] [stɑːp][ˈæftər] [iːtʃ] :

as if there were a full stop after each :
作 为 如 果 那 里 是 一 个 满 的 停 止 后 每 个 :

仿 佛 每 个 句 子 后 面 都 有 一 个 句 号 :

“ [aɪˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][emˈiː][ɪn][ˈɔːrdər][ðæt][ɪn][taɪm][ʌv; əv] [piːs] [aɪ][meɪ] [ˈpræktɪs] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
“ **It is given to me in order that in time of peace I may practise with it** .
“ 它 是 给定 到 我 在 命令 那 在 时间 的 和平 我 可能 实践 和 它 .
“赐予我此物，是为了在和平时期我能用它进行练习。”

[bʌt; bət][ɪn][taɪm][ʌv; əv][wɔːr][ðæt][aɪ][meɪ] [prəˈtekt] [maɪ] [ˈempərər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm] [ˈenəmi] .
But in time of war that I may protect my Emperor and my country from enemies .
但 在 时间 的 战争 那 我 可能 保护 我的 皇帝 和 我的 国家 从 敌人 .

但在战时，我愿保护我的皇帝和我的国家免受敌人的侵害。
“ [hiː; hi] [stɔːpt] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [əbˈskjʊrli] : “ [ˈweðər] [ðeɪ] [biː; bi] ”
“ **He stopped , scratched his nose , and added obscurely : “ Whether they be**
“ 他 停止 , 刮痕 他的 鼻子 , 和 额外 晦涩地 : “ 无论 他们 是
[ɪkˈstɜːrn(ə)l][ɔːr][ɪnˈtɜːrn(ə)l] . ”
external or internal . ”
外部的 或者 内部的 . ”
他停顿了一下，挠了挠鼻子，含糊不清地补充道：“无论是外在的还是内在的。”

“ [raɪt] !
“ **Right !**
“ 正确的 !
“正确的！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈveri] [wel] , [ˈfɛvʹtʃʊk] , [ˈoʊnli][juː; jʊ][ˈmʌmb(ə)l] .
You know that very well , Shevchuk , only you mumble .
你 知道 那 非常 出色地 , 舍夫丘克 , 仅有的 你 咕哝 .
谢夫丘克，你心里很清楚，只是你总是嘟囔。

[saɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .
坐下。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pˈvɛtʃkɪn] , [tel] [emˈiː] , [huːm] [duː][wiː; wi][kɔːl][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈenəmi] ?
And now , Ovechkin , tell me , whom do we call external enemies ?
和 现在 , 奥韦奇金 , 告诉 我 , 谁 做 我们 称呼 外部的 敌人 ?
奥韦奇金，现在请告诉我，我们把哪些人称为外部敌人？

“ [pˈvɛtʃkɪn] , [ə; eɪ] [ˈsprɪtli] [ˈsoʊldʒər][frʌm; frəm] [ˈɔːlbʊv] , [ˈænsər] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
“ **Ovechkin , a sprightly soldier from Orlov , answered rapidly and with great**
“ 奥韦奇金 , 一个 轻快的 士兵 从 奥尔洛夫 , 回答 快速 和 和 伟大的
[æniˈmeɪʃ(ə)n] , [spˈlʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] :
animation , spluttering with excitement :
动画片 , 飞溅 和 激动 :

“来自奥尔洛夫的奥韦奇金是一位身手矫健的士兵，他语速很快，激动不已，语气也十分激动：
“ [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈenəmi] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [ˈneɪʃəns] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [maɪt] [ɡoʊ][tuː; tə][wɔːr] ; [ðə; ði]
“ **External enemies are all those nations with whom we might go to war ; the**
“ 外部的 敌人 是 全部 那些 国家 和 谁 我们 可能 去 到 战争 ; 这
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

“外部敌人是指所有可能与我们开战的国家；例如法国，
[ˈdʒɜːmənz] , [ɪˈtæljənz] , [ˈtɜːks] , [jʊərəˈpiːənz] — — “
Germans , Italians , Turks , Europeans — — ”
德国人 , 意大利人 , 土耳其人 , 欧洲人 — — ”
德国人、意大利人、土耳其人、欧洲人——”

“ [weɪt] , “ - [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːrt] .
“ **Wait** , “ **Syeroshtán** **cut** **him** **short** .
“ 等待 , “ - 切 他 短的 .

“等等,”谢罗什坦打断了他。

“ [ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][tekst] .
“ **All that is not in the text** .
“ 全部 那 是 不是 在 这 文本 .

“所有这些内容都没有写进文本里。”

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em 'iː] — [ɑːr'ki:pɔːv] !
And now tell me — Arkhipov !
和 现在 告诉 我 — 阿尔希波夫 !

现在告诉我——阿尔希波夫！

[huː] [ɑːr; ər]['aʊə; ɑːr][ɪn'tɜːrn(ə)] ['enəmi] ?
Who are our internal enemies ?
WHO 是 我们的 内部的 敌人 ?

我们的内部敌人是谁？

“ [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][ləst] [tuː] [wɜːrdz] ['veri] ['laʊdli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðem; ðəm] ,
“ **He uttered the last two words very loudly , as if to emphasize them** ,
“ 他 说出 这 最后的 二 字 非常 高声 , 作为 如果 到 强调 他们 ,
“他最后两个字说得特别大声，好像要强调似的。”

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [vɑːlən'tɪr] , - .
and threw a meaning glance at the volunteer , Markouson .
和 扔 一个 意义 瞥一眼 在 这 志愿者 , - .

他意味深长地看了志愿者马库森一眼。

[ðə; ði] ['klʌmzi] , [pɑːk] - [mɑːrkt] [ɑːr'ki:pɔːv] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnətli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [stəd] [geɪzɪŋ] [aʊt]
The clumsy , pock - marked Arkhipov was obstinately silent , and stood gazing out
这 笨拙 , 麻子 - 标记 阿尔希波夫 曾是 顽固地 沉默的 , 和 站立 凝视 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
of the window .
的 这 窗户 .

笨拙、满脸麻子的阿尔希波夫一言不发，呆呆地望着窗外。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['klevər] ['feləʊ] ;
Outside the service he was an active , intelligent , clever fellow ;
外部 这 服务 他 曾是 一个 积极的 , 聪明的 , 聪明的 同伴 ;
退役后，他是一个积极、聪明、机智的人；

[bʌt; bət][ɪn] [klæs] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk][æn; ən]['ɪmbəs(ə)] .
but in class he behaved like an imbecile .
但 在 班级 他 表现 喜欢 一个 白痴 .

但在课堂上，他的表现就像个白痴。

['ɑːbvɪəsli] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [lei] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['helθi] [maɪnd] ,
Obviously the trouble lay in the fact that his healthy mind ,
明显地 这 麻烦 躺 在 这 事实 那 他的 健康 头脑 ,
显然，问题在于他原本健全的思维方式，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ə'ferz] [ʌv; əv]
accustomed to observe and think about the simple , straightforward affairs of
习惯 到 观察 和 思考 关于 这 简单的 , 直截了当 事务 的
[ˈvɪlɪdʒ] [laɪf] ,
village life ,
村庄 生活 ,

习惯于观察和思考乡村生活中简单、直接的事情，

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [haɪpə'tetɪk(ə)l][ˈprɔːbləms][ænd; ənd]
was quite unable to grasp the connection between hypothetical problems and
曾是 相当 无法 到 抓牢 这 联系 之间 假想 问题 和
[ˈriːəl] [laɪf] .
real life .
真实的 生活 .

完全无法理解假设问题与现实生活之间的联系。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌndər'stænd] [nɔːr] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [θɪŋz] ,
For this reason he could not understand nor learn the simplest things ,
为了 这 原因 他 可以 不是 理解 也不 学习 这 最简单的 事物 ,
因此，他既无法理解也无法学习最简单的事物。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plə'tuːn] [kə'mændər] .
to the great astonishment and indignation of his platoon commander .
到 这 伟大的 惊讶 和 愤慨 的 他的 排 指挥官 .
令他的排长大为震惊和愤慨。

“ [wiː; wi] - [əl] !
“ **We - II !**
“ 我们 - 二 !

“出色地！

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][weɪt] [waɪl] [juː; jʊ][get] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈænsər] ? ” [kraɪd] -
How much longer am I to wait while you get ready to answer ? ” cried Syeroshtán
如何 很多 更长 是 我 到 等待 尽管 你 得到 准备好 到 回答 ? ” 哭 -
,
.
,

“你还要多久才能回答？”谢罗什坦喊道。

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ˈæŋɡrɪ] .
beginning to get angry .
开始 到 得到 生气的 .

开始生气了。

“ [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˈenəmi] — [ˈenəmi] — — ”
“ **Internal enemies — enemies — —** ”
“ 内部的 敌人 — 敌人 — — ”

“内部敌人——敌人——”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [toʊn] ,
“ **You don't know it ? ” cried Syeroshtán in a threatening tone ,**
“ 你 不 知道 它 ? ” 哭 - 在 一个 威胁 语气 ,

“你不知道吗？”谢罗什坦用威胁的语气喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈfɔːlən] [ə'pɑːn] [ɑːr'kiːpɔːv] , [bʌt; bət] , [ˈɡlænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [ɡlæns]
and he would have fallen upon Arkhipov , but , glancing with a side glance
和 他 会 有 倒下 之上 阿尔希波夫 , 但 , 瞥了一眼 和 一个 边 瞥一眼
[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] ,
at the officer ,
在 这 官 ,

他本想扑向阿尔希波夫，但瞥了一眼那名军官，

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['terəbli] .
“ **he** **contented** **himself** **with** **shaking** **his** **head** **and** **rolling** **his** **eyes** **terribly** .

他 满足 他自己 和 摇晃 他的 头 和 滚动 他的 眼睛 可怕 .

他只是无奈地摇了摇头，狠狠地翻了个白眼。

“ [wel] , [lɪs(ə)n] .
“ **Well** , **listen** .
“ 出色地 , 听 .

“好吧，听着。”

[ɪn'tɜːr(ə)nəl] ['enəmi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [lɔː] ; [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [huː] [jæl; jəl][wiː; wi] — —
Internal enemies are those who resist the law ; for example , who shall we — —
内部的 敌人 是 那些 WHO 抵抗 这 法律 ; 为了 例子 , WHO 将 我们 — —
?
?
?

内部敌人是指那些反抗法律的人；例如，我们该对谁——？

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [p'vetʃkɪnz] [ʃɑːrp] [aɪz] .
“ **He** **glanced** **at** **Ovechkin's** **sharp** **eyes** .
“ 他 瞥了一眼 在 奥维奇金的 锋利的 眼睛 .

他瞥了一眼奥韦奇金锐利的眼睛。

“ [juː; jʊ] [tel] [juː 'es] , [p'vetʃkɪn] .
“ **You** **tell** **us** , **Ovechkin** .
“ 你 告诉 我们 , 奥韦奇金 .

“你告诉我们，奥韦奇金。”

“ [p'vetʃkɪn] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd] ['dʒɔɪfəli] :
“ **Ovechkin** **jumped up** **and** **cried** **joyfully** :
“ 奥韦奇金 跳了起来 向上 和 哭 欣喜地 :

奥韦奇金跳了起来，喜极而泣：

“ [sʌtʃ] [æz; əz]['reblz; rɪ'bel] , ['stjuːdnts] , [hɔːrs] - ['stiːlərz] , [dʒuːz][ænd; ənd][pɔʊlz] .
“ **Such** **as** **rebels** , **students** , **horse** - **stealers** , **Jews** **and** **Poles** .
“ 这样的 作为 叛军 , 学生 , 马 - 窃贼 , 犹太人 和 波兰人 .

“例如叛乱分子、学生、偷马贼、犹太人和波兰人。

“ - [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plə'tuːn] [kloʊz] [baɪ] .
“ **Shapovalenko** **was** **occupied** **with** **his** **platoon** **close** **by** .
“ - 曾是 占领 和 他的 排 关闭 经过 .

“沙波瓦连科当时正和他的排在附近作战。”

[ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [bentʃɪz] , [hiː; hi] [æskt] ['kwɛstʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “
Pacing up and down between the benches , he asked questions from the “
踱步 向上 和 向下 之间 这 长椅 , 他 问 问题 从 这 “
[ˈsoʊldʒɜːz] ['mænjuəl] ,
Soldier's Manual ,
士兵的 手动的 ,

他在长凳间来回踱步，查阅《士兵手册》并提出问题。

“ [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **which** **he** **held** **in** **his** **hand** .
“ 哪个 他 握住 在 他的 手 .

他手里拿着它。

“ - , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['sentri] ?
“ **Soltuis** , **what** **is** **a** **sentry** ?
“ - , 什么 是 一个 哨兵 ?

“索尔图伊斯，什么是哨兵？ ”

“ - , [ə; eɪ] [ˌlɪθuˈeɪniən] , [kraɪd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt]
“ **Soltuis** , **a Lithuanian** , **cried** , **opening** **and** **shutting** **his eyes rapidly in the effort** . ”
“ - , 一个 立陶宛语 , 哭 , 开幕 和 关闭 他的 眼睛 快速 在 这 努力 [tuː; tə] [θɪŋk] :
to think :
到 思考 :

“立陶宛人索尔图伊斯哭了起来，他快速地睁开又闭上眼睛，努力思考：”

“ [ə; eɪ] [ˈsentri] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] . ”
“ **A sentry must be incorruptible** . ”
“ 一个 哨兵 必须 是 廉洁奉公 . ”
“哨兵必须廉洁奉公。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [els] ? ”
“ **Well** , **and what else ?** ”
“ 出色地 , 和 什么 别的 ? ”
“还有什么呢？ ”

“ [ə; eɪ] [ˈsentri] [ɪz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . ”
“ **A sentry is a soldier placed at a certain post with a rifle in his hand** . ”
“ 一个 哨兵 是 一个 士兵 放置 在 一个 肯定 邮政 和 一个 步枪 在 他的 手 . ”
“ ”

“哨兵是指手持步枪驻守在特定岗位上的士兵。”

“ [raɪt] . ”
“ **Right** . ”
“ 正确的 . ”
“正确的。”

[aɪ] [siː] , - , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][traɪ] .
I see , **Soltuis** , **that you are beginning to try** .
我 看 , - , 那 你 是 开始 到 尝试 .
索尔图伊斯，我看得出来你开始尝试了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [pleɪst] [ðer; ðər] , - ? ”
And why is he placed there , Pakhorukov ? ”
和 为什么 是 他 放置 那里 , - ? ”
帕霍鲁科夫，他为什么会被安排在那里？

“ [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈniːðər] [sliːp] , [nɔːr][ˈdoʊz] , [nɔːr] [ˈsmoʊk] , [nɔːr] [əkˈsept] [braɪbz] . ”
“ **That he may neither sleep , nor doze , nor smoke , nor accept bribes** . ”
“ 那 他 可能 两者都不 睡觉 , 也不 瞌睡 , 也不 抽烟 , 也不 接受 贿赂 . ”
“使他既不能睡觉，也不能打盹，不能抽烟，也不能接受贿赂。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pæs] - [wɜːrd] ? ”
“ **And the pass - word ?** ”
“ 和 这 经过 - 单词 ? ”
“密码是什么？”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] [pæs] - [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [huː] [pæs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ”
“ **And that he may give the pass - word to the officers who pass in and out** . ”
“ 和 那 他 可能 给 这 经过 - 单词 到 这 警官 WHO 经过 在 和 出去 . ”
“ ”
: - ”
: .

“并且他可以将口令告诉进出警官。”

“ [raɪt] . ”
“ **Right** . ”
“ 正确的 . ”
“正确的。”

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

“ - [hæd; həd] ['nɒʊtɪst] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gɒʊ][ðə; ði][aɪ'rɒnɪk,-kəl] [smaɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
” **Shapovalenko** **had** **noticed** **some** **time** **ago** **the** **ironical** **smile** **on** **the** **face** **of**
” - 有 注意到 一些 时间 前 这 讽刺 微笑 在 这 脸 的
[ðə; ði] [vɑ:lən'tɪr] ['fɒʊkɪn] ,
the volunteer Fokin ,
这 志愿者 福金 ,
“沙波瓦连科早就注意到志愿者福金脸上那讽刺的笑容了，

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [hi; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ]['ekstrə] [sɪ'verətɪ] :
and **for** **this** **reason** **he** **cried** **with** **extra** **severity** :
和 为了 这 原因 他 哭 和 额外的 严重性 :
正因如此，他哭得格外凄厉：

“ [naʊ] , [vɑ:lən'tɪr] !
” **Now** , **volunteer** !
” 现在 , 志愿者 !

“现在，去做志愿者吧！ ”

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][stænd] ?
But **is** **that** **the** **way** **to** **stand** ?
但 是 那 这 方式 到 站立 ?

但这就是正确的立场吗？

[wen] [jʊr; jər] [tʃi:f] [æskz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [stænd][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['ræmrɑ:d] .
When **your** **chief** **asks** **a** **question** **you** **should** **stand** **as** **straight** **as** **a** **ramrod** .
什么时候 你的 首席 问 一个 问题 你 应该 站立 作为 直的 作为 一个 通条 .
当你的上司提问时，你应该像钢笔一样笔直地站着。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlərz] ?
What **do** **you** **mean** **by** **the** **Colours** ?
什么 做 你 意思是 经过 这 颜色 ?

你说的“颜色”指的是什么？

“ [ðə; ði] [vɑ:lən'tɪr] ['fɒʊkɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ju:nɪvɜ:rsəti] [bædʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
” **The** **volunteer** **Fokin** , **with** **a** **University** **badge** **on** **his** **breast** ,
” 这 志愿者 福金 , 和 一个 大学 徽章 在 他的 胸部 ,
“志愿者福金胸前佩戴着大学徽章，

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['ætɪtʉ:d] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
stood **in** **front** **of** **the** **non** - **commissioned** **officer** **in** **a** **respectful** **attitude** , **but** **his**
站立 在 正面 的 这 非 - 委托 官 在 一个 尊重 态度 , 但 他的
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,
他恭敬地站在士官面前，但他年轻，

[greɪ] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
grey **eyes** **sparkled** **with** **laughter** .
灰色的 眼睛 闪闪发光 和 笑声 .
灰色的眼睛里闪烁着笑意。

“ [baɪ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ɪz] [ment] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['stændərd] [ʌv; əv][wɔ:r] ['ʌndər] [wɪtʃ] — — ”
” **By** **the** **Colours** **is** **meant** **the** **sacred** **Standard** **of** **War** **under** **which** — — ”
” 经过 这 颜色 是 意思是 这 神圣 标准 的 战争 在下面 哪个 — — ”
“所谓军旗，指的是神圣的战争旗帜，在其下——”

“ [rɔ:ŋ] ！ ” [broʊk] [ɪn] - ['æŋgrəli] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mænjʊəl] [daʊn] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [pɑ:m]

“ **Wrong** ！ ” **broke in** **Shapovalenko** **angrily** , **bringing the Manual down hard on the palm** .

“ 错误的 ！ ” 打破 在 - 愤怒地 , 带来 这 手动的 向下 难的 在 这 棕榈 [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

of his hand .

的 他的 手 .

“错了！”沙波瓦连科愤怒地打断道，狠狠地把手册拍在手掌上。

“ [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['foʊkɪn] ['kɑ:mli] .

“ **No** , **that is quite right** , ” **replied Fokin calmly** .

“ 不 , 那 是 相当 正确的 , ” 回复 福金 平静地 .

“不，完全正确，”福金平静地回答道。

“ [dʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ?

“ **Wh** - **a** - **at** ?

“ 什么 - 一个 - 在 ?

“什-什么-什么？”

[ɪf] [jʊr; jər] [tʃi:f] [sez] [aɪ 'ti:] [ɪz] [rɔ:ŋ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [rɔ:ŋ] . ”

If your chief says it is wrong , it is wrong . ”

如果 你的 首席 说道 它 是 错误的 , 它 是 错误的 . ”

如果你的上司说这是错的，那就是错的。

“ [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ʌnd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . ”

“ **Look in the book and see for yourself** . ”

“ 看 在 这 书 和 看 为了 你自己 . ”

“你自己看看书里就知道了。”

“ [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] ['ɑ:fɪsər] , [ænd; ʌnd][æz; ɛz] [sʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

“ **I am your officer , and as such I must know better than you** .

“ 我 是 你的 官 , 和 作为 这样的 我 必须 知道 更好的 比 你 .

“我是你的军官，因此我肯定比你更清楚。”

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ɪn'di:d] ！

A fine thing , indeed ！

一个 美好的 事物 , 的确 ！

真是件好事！

[pər'hæps][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['entər] [ə; eɪ] [kə'det] [sku:l] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌk](ə)n] ?

Perhaps you think that I want to enter a cadet school for instruction ?

也许 你 思考 那 我 想 到 进入 一个 学员 学校 为了 操作说明 ?

你是不是认为我想去军校接受训练？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?

What do you know about anything ?

什么 做 你 知道 关于 任何事物 ?

你对任何事情都了解多少？

[wɒts] [ə; eɪ][es 'ti:] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [en] - [dɑ:d] ?

What's a St - a - a - n - dard ?

是什么 一个 英石 - 一个 - 一个 - n - 达德 ?

什么是标准？

[sti:] - - ！

Ste - ndard ！

圣 - - ！

标准！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rd][æz; ɛz][ˈstʌ, 'ɛsti:'eɪ] - [ə; eɪ] - - .

There's no such word as Sta - a - andard .

有 不 这样的 单词 作为 斯塔 - 一个 - - .

没有“Sta-a-andard”这个词。

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] - [ʌv; əv][wɔːr] — — “
The sacred Standard of War — — ”
这 神圣 的 战争 — — ”
神圣的战争旗帜——”

“ [dəʊnt] [ˈkwɑːrəl] [naʊ] , - , ” [pʊt] [ɪn] - .
“ **Don't quarrel now** , **Shapovalenko** , ” **put in Romashov** .
” 不 争吵 现在 , - , ” 放 在 - .
“沙波瓦连科, 现在别吵了,”罗曼绍夫插话道。

“ [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈles(ə)n] . ”
“ **Get on with the lesson** . ”
” 得到 在 和 这 课 . ”
“继续上课。”

“ [ˈveri] [gʊd] , [jɔː; jər] [ˈɑːnər] ! ” [drɔːld] - .
“ **Very good** , **your Honour** ! ” **drawled Shapovalenko** .
” 非常 好的 , 你的 荣誉 ! ” 拖长音 - .
“很好, 法官大人! ”沙波瓦连科慢条斯理地说。

“ [ˈoʊnli] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][jɔː; jər] [ˈɑːnər] [ðæt] [ɔːl] [ðɪːz] [ˌvɒləntiəz] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [ˈklevər] .
“ **Only allow me to inform your Honour that all these volunteers are far too clever** .
” 仅有的 允许 我 到 通知 你的 荣誉 那 全部 这些 志愿者 是 远的 也 聪明的 .
”
”
”

“请允许我告知阁下, 这些志愿者都太聪明了。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [ðæt] [wɪl] [duː] !
“ **That will do** , **that will do** !
” 那 将要 做 , 那 将要 做 !
这样就可以了, 这样就可以了!

[get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈles(ə)n] . ”
get on with the lesson . ”
得到 在 和 这 课 . ”
继续上课吧。

“ [ˈveri] [gʊd] , [jɔː; jər] [ˈɑːnər] — - !
“ **Very good** , **your Honour** — **Khliabnikov** !
” 非常 好的 , 你的 荣誉 — - !
“很好, 法官大人——赫利亚布尼科夫! ”

[huː] [ɪz][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːr] ?
Who is the commander of this corps ?
WHO 是 这 指挥官 的 这 兵团 ?
这个军团的指挥官是谁?

“ - [steəd][wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ” [nɑːn] - [kɑːm] .
“ **Khliabnikov stared with wild eyes at the** “ **non - com** .
” - 凝视 和 荒野 眼睛 在 这 “ 非 - com .
赫利亚布尼科夫用疯狂的眼神盯着“士官”。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kroʊk] ,
“ **All the sound which came from his open mouth was a croak** ,
” 全部 这 声音 哪个 来了 从 他的 打开 嘴 曾是 一个 发牢骚 ,
他张开嘴, 发出的只有一声嘶哑的叫声。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [kroʊ] .
which might have been made by a hoarse crow .
哪个 可能 有 到过 制成 经过 一个 嘶哑 乌鸦 .
这可能是由一只嗓音沙哑的乌鸦发出的声音。

“ [ˈænsər] ！ ” [kraɪd] - [ˈfjʊriəsli] ．
“ **Answer** ！ ” **cried** **Shapovalenko** **furiously** ．
“ 回答 ！ ” 哭 愤怒地 ．

“回答！”沙波瓦连科愤怒地喊道。

“ [hɪz; ɪz] — — ”
“ **His** — — ”
“ 他的 — — ”

“他的 - ”

“ [wel] ！
“ **Well** ！
“ 出色地 ！

“出色地！

- [hɪz; ɪz] ．
' **His** ．
- 他的 ．

'他的。

- [wʌt] [els] ？
' **What else** ？
- 什么 别的 ？

还有什么？

“ - , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtər] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ； “
“ **Romashov** , **who** **had** **just** **turned** **away** , **heard** **him** **mutter** **in** **a** **low** **voice** ； “
“ - , WHO 有 只是 转向 离开 , 听到 他 低声 在 一个 低的 嗓音 ； ”

[juː; jʊ] [weɪt] ！
You wait ！
你 等待 ！

罗曼绍夫刚转过身，就听到他低声嘟囔道：“你等着！”

[wəʊnt] [aɪ][dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈstroʊkɪŋ] [daʊn] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈles(ə)n] ．
Won't I just give you a stroking down after the lesson ．
惯于 我 只是 给 你 一个 抚摸 向下 后 这 课 ．

课后我岂不是要给你来一发？

“ [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli] - [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] ；
“ **But** **directly** **Romashov** **turned** **back** **to** **him** **he** **said** **loudly** **and** **kindly** ；
“ 但 直接地 - 转向 后退 到 他 他 说 高声 和 亲切地 ；

“ [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] — [wel] ,
“ **His Excellency** — **well** ,
“ 他的 阁下 — 出色地 ,

但罗曼绍夫立刻转过身来，大声而友好地对他说：“阁下——嗯，

[haʊ] [dʌz] [aɪ ˈtiː][gʊv][ɑːn] , - ？ ”
how does it go on , **Khliabnikov** ？ ”
如何 做 它 去 在 , - ？ ”

事情进展如何，赫利亚布尼科夫？

“ [hɪz; ɪz] — [ˈɪnfəntri] — [luːˈtenənt] , “ [ˈmʌtəd] - [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] , [ˈterəfaɪd] [vɔɪs] ．
“ **His** — **infantry** — **lieutenant** , “ **muttered** **Khliabnikov** **in** **a** **broken** , **terrified** **voice** ．
“ 他的 — 步兵 — 中尉 , “ 低声说道 - 在 一个 破碎的 , 恐惧 嗓音 ．

“他的——步兵——中尉，”赫利亚布尼科夫用破碎而恐惧的声音喃喃道。

“ [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ！ ” [kraɪd] - , [ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ．
“ **A** - **a** - **a** ！ ” **cried** **Shapovalenko** , **grinding** **his** **teeth** ．
“ 一个 - 一个 - 一个 ！ ” 哭 - , 研磨 他的 牙齿 ．

“啊！”沙波瓦连科咬牙切齿地叫道。

“ [wət'evər] [jæl; ʃəl][wi:: wi][du:][wɪð; wɪθ][ju:: jʊ] , ?
“ **Whatever shall we do with you , Khliabnikov ?**
“ 任何 将 我们 做 和 你 , - ?
“我们该如何处置你，赫利亚布尼科夫？”

[aɪ][eɪ'em] [ˈri:əli] [ə'freɪd][tu:: tə] [θɪŋk] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:: jʊ] ; [ju:: jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]
I am really afraid to think what will become of you ; you are just like a
我 是 真的 害怕的 到 思考 什么 将要 变得 的 你 ; 你 是 只是 喜欢 一个
[ˈkæm(ə)l] ,
camel ,
骆驼 ,

我真害怕你以后会变成什么样；你就像一头骆驼。
[ɪk'sept] [ðæt] [ju:: jʊ][kɑ:nt] [ˈi:v(ə)n] [meɪk] [jɔ:r'self] [hɜ:rd] .
except that you can't even make yourself heard .
除了 那 你 不能 甚至 制作 你自己 听到 .

只不过你连自己的声音都发不出去。
[ju:: jʊ][dəunt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ə'tempt] [tu:: tə] [lɜ:rn] .
You don't make the slightest attempt to learn .
你 不 制作 这 丝毫 试图 到 学习 .

你丝毫没有尝试去学习。
[stænd][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈles(ə)n] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [kʌm] [tu:: tə][em 'i:] ,
Stand there until the end of the lesson , and after dinner come to me ,
站立 那里 直到 这 结尾 的 这 课 , 和 后 晚餐 来 到 我 ,
站在那里直到下课，晚饭后到我这里来。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ju:: jʊ][ə'ləʊn] .
and I'll take you alone .
和 患病的 拿 你 独自的 .
我会单独带你去。

- !
Grechenko !
- !
格列琴科！

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:r] ? "
Who is the commander of this corps ? "
WHO 是 这 指挥官 的 这 兵团 ? "
这个军团的指挥官是谁？

" [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][tu:: tə] - [deɪ] , [soʊ][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:: bi][tu:: tə] - ['mɔ:roʊ] ,
“ **As it is to - day , so it will be to - morrow ,**
“ 作为 它 是 到 - 天 , 所以 它 将要 是 到 - 明天 ,
“今天如此，明天亦如此。”

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:: tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [θɔ:t] - ,
and so on to the end of my life , " thought Romashov ,
和 所以 在 到 这 结尾 的 我的 生活 , " 想法 - ,
“就这样一直持续到我生命的尽头，”罗曼绍夫心想。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [plə'tu:n] [tu:: tə] [plə'tu:n] .
as he passed from platoon to platoon .
作为 他 通过了 从 排 到 排 .
他辗转于各个排之间。

" [jæl; ʃəl][aɪ] [θroʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] ?
“ **Shall I throw it all up ?**
“ 将 我 扔 它 全部向上 ?
“要不要我全都吐出来？”

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗(The duel)

第14/18页

[ˈæɪ; ʃəl][aɪ] [li:v] [ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] ?
Shall I leave the service ?
将 我 离开 这 服务 ?

我该离开军队吗？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] !
I don't know what to do !
我 不 知道 什么 到 做 !

我不知道该怎么办！

” [ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [kept] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,
“ **After the instruction the men were kept busy in the yard ,**
” 后 这 操作说明 这 男人 是 保留 忙碌的 在 这 院子 ,
“训话结束后，男人们在院子里忙了起来。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃu:tɪŋ] [reɪndʒ] .
which was arranged as a shooting range .
哪个 曾是 安排 作为 一个 射击 范围 .

这里被布置成了一个射击场。

[waɪl] [wʌn][ˈpɑ:rtɪ] [ˈpræktɪst] [ˈʃu:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , [ə'nʌðər] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][hɪt][ə; eɪ]
While one party practised shooting in a looking - glass , another learned to hit a
尽管 一 派对 已实践 射击 在 一个 寻找 - 玻璃 , 其他 学习 到 打 一个
[ˈtɑ:rgɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] ,
target with a shot ,
目标 和 一个 射击 ,
一方在镜子前练习射击，另一方则在学习如何用子弹击中目标。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈraɪf(ə)] - [ˈʃu:tɪŋ] .
and a third learned rifle - shooting .
和 一个 第三 学习 步枪 - 射击 .

第三个人则学习了步枪射击。

[ˈensən] - [klɪr] ,
Ensign Lbov's clear ,
军旗 - 清除 ,

少尉勒博夫表示同意。

[ˈænɪmeɪtɪd] [ˈtenər] [vɔɪs] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] 2nd [plə'tu:n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ]
animated tenor voice giving orders to the 2nd platoon could be heard at a
动画 男高音 嗓音 给予 订单 到 这 2nd 排 可以 是 听到 在 一个
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

远处可以听到一个充满活力的男高音向第二排下达命令。

” [raɪt] — [tɜ:rn] — [ˈfaɪərɪŋ] [ˈkʌmpəni] — [wʌn] , [tu:] ! ”
“ **Right — turn — firing company — one , two !** ”
” 正确的 — 转动 — 射击 公司 — — , 二 ! ”

“右转——射击队——一、二！ ”

” [ˈkɑ:mpən] - [waɪ] !
“ **Compan - y !**
” 公司 - 是 !

“公司！

“ [hi:; hi] ['drægd] [aʊt] [ðə; ði] [læst] ['sɪləb(ə)] , [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] : “ [ˈfaɪər] !
“ he dragged out the last syllable , paused , and then , abruptly : “ Fire !
“ 他 拖拽 出去 这 最后的 音节 , 暂停 , 和 然后 , 突然 : “ 火 !
他拉长了最后一个音节, 停顿了一下, 然后突然说道: “着火了! ”
“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] , [ɪn'spaɪərɪŋ] [vɔɪs] , [kraɪd] [ə'gen]
“ There was a loud report , and Lbov in his joyful , inspiring voice , cried again
“ 那里 曾是 一个 大声 报告 , 和 - 在 他的 快乐 , 鼓舞人心 嗓音 , 哭 再次
:
:
:
:
“传来一声响亮的欢呼声, 利博夫用他那充满喜悦和鼓舞人心的声音再次喊道:

“ [ˈprez(ə)nt] !
“ Present !
“ 展示 !
“展示!
“ [ˈsli:və] [went] [frʌm; frəm] [plə'tu:n] [tu:; tə] [plə'tu:n] , ['stu:pɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] , ['faɪndɪŋ] [fɔ:lt]
“ Sliva went from platoon to platoon , stooping and walking slowly , finding fault
“ 银 去 从 排 到 排 , 弯腰 和 步行 缓慢地 , 寻找 过错
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kɔ:rs] [rɪ'ma:ks] :
and making coarse remarks :
和 制作 粗 评论 :
“斯利瓦从一个排走到另一个排, 弯着腰, 走得很慢, 挑剔又粗鲁:

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)] ?
“ Is that the way to hold a rifle ?
“ 是 那 这 方式 到 抓住 一个 步枪 ?
“这是拿步枪的正确方法吗? ”
[ˈeni] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈdi:kən] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)] !
Any one would think you were a deacon holding a candle !
任何 一 会 思考 你 是 一个 执事 保持 一个 蜡烛 !
任何人都会以为你是拿着蜡烛的执事!

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ki:pɪŋ] [jʊr; jər] [maʊθ] ['oʊpən] [fɔ:r; fər] , [kɑ:rtəʃɑ:v] ?
What are you keeping your mouth open for , Kartashov ?
什么 是 你 保持 你的 嘴 打开 为了 , 卡尔塔绍夫 ?
卡塔绍夫, 你张着嘴干什么?
[du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt] [sʌm; səm] ['pɔ:rɪdʒ] ?
Do you want some porridge ?
做 你 想 一些 稀饭 ?
你想喝点粥吗?

[ˈsɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] , [pʊt] [kɑ:rtəʃɑ:v] [ˈʌndər] [ɑ:rmz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] ['æftər] [drɪl] .
Sergeant - major , put Kartashov under arms for an hour after drill .
军士 - 主要的 , 放 卡尔塔绍夫 在下面 武器 为了 一个 小时 后 钻头 .
军士长, 训练结束后让卡尔塔绍夫持枪训练一小时。
[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [foʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [kloʊk] , - ?
How do you fold up a cloak , Vedenyeev ?
如何 做 你 折叠 向上 一个 披风 , - ?
维杰尼耶夫, 斗篷该怎么折叠?

[lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['leɪzi] ['feləʊ] !
Look at it , you lazy fellow !
看 在 它 , 你 懒惰的 同伴 !
瞧瞧, 你这个懒家伙!

" [ˈæftər][ðə; ði] [ˈjuːtɪŋ] [ˈpræktɪs] [ðə; ði][men] [paɪld][ðer; ðər][ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn]
" After the shooting practice the men piled their rifles and threw themselves down
" 后 这 射击 实践 这 男人 堆积 他们的 步枪 和 扔 他们自己 向下
[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [græs] ,
beside them on the young spring grass ,
旁 他们 在 这 年轻的 春天 草 ,
射击练习结束后, 士兵们把步枪堆放在一起, 然后瘫倒在旁边嫩绿的春草上。

[ɔːl'redɪ] [ˈtræmpld] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [buːts] .
already trampled on by the soldiers ' boots .
已经 践踏 在 经过 这 士兵 - 靴子 .
已被士兵的靴子践踏过。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , [klɪr] [deɪ] .
It was a warm , clear day .
它 曾是 一个 温暖的 , 清除 天 .
这是一个温暖晴朗的日子。

[ðə; ði] [er] [smeld] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpɑːplər] [triːz] ,
The air smelled of the leaves of young poplar trees ,
这 空气 闻起来 的 这 树叶 的 年轻的 白杨 树木 ,
空气中弥漫着幼杨树叶的清香。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈroʊz; 'raʊz][plaːntɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] .
of which there were two rows planted round the causeway .
的 哪个 那里 是 二 行 已种植 圆形的 这 堤道 .
其中有两排树木种植在堤道周围。

- [ə'gen] [ə'prəʊtʃt] - :
Viätkin again approached Romashov :
- 再次 接近 - :
维亚特金再次接近罗曼绍夫:

" ['driːmɪŋ] [ə'gen] , [ˈjʊri] - , " [hiː; hi] [sed] .
" Dreaming again , Yuri Alexeich , " he said .
" 做梦 再次 , 尤里 - , " 他 说 .
"尤里·阿列克谢赫, 你又在做梦了,"他说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ?
" What is the use of it ?
" 什么 是 这 使用 的 它 ?
“它有什么用? ”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [drɪl] [ɪz][ˈoʊvər][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,
As soon as the drill is over we will go to the club ,
作为 很快 作为 这 钻头 是 超过 我们 将要 去 到 这 俱乐部 ,
训练结束后我们就去俱乐部。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːr] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
and after a drink or two you will be all right . "
和 后 一个 喝 或者 二 你 将要 是 全部 正确的 . "
喝上一两杯就没事了。

" [aɪ][,eɪ 'em] [bɔːrd] , [maɪ] [daɪr] [ˈpævəl] [ˈpɑːvlɪh] , " [sed] - [ˈwɪrəli] .
" I am bored , my dear Pavel Pavlich , " said Romashov wearily .
" 我 是 无聊的 , 我的 亲爱的 帕维尔 帕夫利奇 , " 说 - 疲劳 .
"我好无聊啊, 亲爱的帕维尔·帕夫利奇,"罗曼绍夫疲惫地说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [ˈtɪrf(ə)] , [aɪ][æd'mɪt] , " [sed] - .
" It is not very cheerful , I admit , " said Viätkin .
" 它 是 不是 非常 快乐 , 我 承认 , " 说 - .
"我承认, 这不太令人愉快,"维亚特金说道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [bi; bi] [helpt] ？
“ But how can it be helped ？
“ 但 如何 能 它 是 帮助 ？
“但是，又能如何避免这种情况呢？”

[ðə; ði] [men] [mʌst; məst] [bi; bi] [tɔ:t] [ðer; ðər] ['biznəs] , [ɔ:r] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [wɔ:r] ['sʌd(ə)nli]
The men must be taught their business , or what would happen if war suddenly
这 男人 必须 是 教授 他们的 商业 , 或者 什么 会 发生 如果 战争 突然
[brʊk] [aʊt] ？ “
broke out ？ ”
打破 出去 ？ ”

必须教会这些人他们的本职工作， 否则如果战争突然爆发怎么办？
“ [wʌt] [ɪz] [wɔ:r] ['æftər] [ɔ:l] ？ ” [sed] - ['sædli] , “ [ænd; ʌnd] [waɪ] — — ？
“ What is war after all ？ ” said Romashov sadly , “ and why — — ？
“ 什么 是 战争 后 全部 ？ ” 说 - 令人遗憾的是 , “ 和 为什么 — — ？

“战争究竟是什么？”罗曼绍夫悲伤地问道，“为什么——？”
[pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [meɪd] [baɪ] [ɔ:l] , [ə; eɪ] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['erər] , [ə; eɪ]
Perhaps it is nothing more than a mistake made by all , a universal error , a
也许 它 是 没有什么 更多的 比 一个 错误 制成 经过 全部 , 一个 普遍的 错误 , 一个
['mædnəs] .
madness .
疯狂 .

也许这只不过是所有人犯下的错误，一个普遍的错误，一种疯狂。
[du:] [ju; jʊ] [mi:n] [tu; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['næt(ə)rəl] [tu; tə] [kɪl] ？ “
Do you mean to tell me that it is natural to kill ？ ”
做 你 意思是 到 告诉 我 那 它 是 自然的 到 杀 ？ ”

你的意思是说，杀戮是人之常情吗？
“ [oʊ] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] [teɪk] [jʊr; jər] [fə'lɑ:səfi] ！
“ Oh , the devil take your philosophy ！
“ 哦 , 这 魔鬼 拿 你的 哲学 ！
“哦，魔鬼，把你的哲学带走吧！”

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] [tu; tə] [ə'tæk] [ju: 'es] ['sʌd(ə)nli] , [hu:] [wʊd] [dɪ'fend] ['rʌʃə] ？ “
If the Germans were to attack us suddenly , who would defend Russia ？ ”
如果 这 德国人 是 到 攻击 我们 突然 , WHO 会 保卫 俄罗斯 ？ ”
如果德国人突然进攻我们，谁来保卫俄罗斯？

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [soʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , “ [sed] - ['ʃɔ:rtli] .
“ I know nothing about it , so I can't talk about it , ” said Romashov shortly .
“ 我 知道 没有什么 关于 它 , 所以 我 不能 讲话 关于 它 , ” 说 - 不久 .
“我对此一无所知，所以我不能谈论此事，”罗曼绍夫简短地说道。

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ʌnd] [jet] , [teɪk] — — “
“ I know nothing , and yet , take — — “
“ 我 知道 没有什么 , 和 然而 , 拿 — — ”
“我一无所知，然而，拿走——”

“ [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , “ [sed] - , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [wɔ:r] ,
“ For my part , ” said Viätkin , “ I think that if those are your ideas about war ,
“ 为了 我的 部分 , ” 说 - , “ 我 思考 那 如果 那些 是 你的 想法 关于 战争 ,
“就我而言，”维亚特金说，“我认为，如果这些就是你对战争的看法，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] ['betər] [fɔ:r; fər] [ju; jʊ] [tu; tə] [bi; bi] [aʊt] [ʌv; ʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] .
it would be better for you to be out of the service .
它 会 是 更好的 为了 你 到 是 出去 的 这 服务 .
你最好还是退伍。

[wiː wi][ɑːr; ər][nɑːt][səˈpooʊzd; səˈpooʊzɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈfeʃ(ə)n] .
We are not supposed to think in our profession .
我们 是 不是 据称 到 思考 在 我们的 职业 .

我们不应该在自己的专业领域里思考。

[ðə; ði][ˈooŋli] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [kʊd; kəd][wiː wi][duː] [ɪf] [wiː wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ?
The only question is , What could we do if we were not in the service ?
这 仅有的 问题 是 , 什么 可以 我们 做 如果 我们 是 不是 在 这 服务 ?
唯一的问题是, 如果我们没有参军, 我们能做什么?

[wʌt] [juːz] [ʃʊd; ʃəd][wiː wi][biː bi] [ˈeniwɪr] [wen] [wiː wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [left] !
What use should we be anywhere when we know nothing but ' Left !
什么 使用 应该 我们 是 任何地方 什么时候 我们 知道 没有什么 但 - 左边 !

当我们除了“左派”一无所知时, 我们身处任何地方又有何用呢?

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的!

- [wiː wi][kæn; kən][daɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
' We can die , of course , that is true .
- 我们 能 死 , 的 课程 , 那 是 真的 .

“我们当然会死, 这是事实。”

[ænd; ænd][daɪ][wiː wi][ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː wi][bɪˈgæn][tuː; tə][biː bi][ɪn][waːnt] ,
And die we should , as soon as we began to be in want ,
和 死 我们 应该 , 作为 很快 作为 我们 开始 到 是 在 想 ,

我们一旦陷入贫困, 就应该死去。

[fɔːr; fər] [fuːd] [ɪz][nɑːt][prəˈvaɪdɪd][ˈgrætɪsˈgreɪtɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
for food is not provided gratis , you know .
为了 食物 是 不是 假如 免费 , 你 知道 .

你知道, 食物不是免费提供的。

[ænd; ænd][soʊ] , [ˈmɪstər] . [fəˈlɑːsəfər] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ˈæftər] [drɪl] . "
And so , Mr . Philosopher , come to the club with me after drill . "
和 所以 , 先生 . 哲学家 , 来 到 这 俱乐部 和 我 后 钻头 . "

所以, 哲学家先生, 训练结束后跟我去俱乐部吧。

" [ˈveri] [wel] , " [əˈgriːd] - [ɪnˈdɪfrəntli] .
" Very well , " agreed Romashov indifferently .
" 非常 出色地 , " 同意 - 漠不关心 .

“很好,”罗曼绍夫漫不经心地同意道。

" [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em ˈiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ][hɔːgz] [laɪf] [ðæt] [wiː wi][ɑːr; ər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ;
" If you ask me , I should say that it's a hog's life that we are leading ;
" 如果 你 问 我 , 我 应该 说 那 它是一个 猪的 生活 那 我们 是 领导 ;

“如果问我, 我会说我们现在过着猪一样的生活;

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪf] [wʌŋ] [θɪŋks] [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ˌpɪltəˈgeðər]
but , as you say , if one thinks so it is better to leave the service altogether
但 , 作为 你 说 , 如果 一 思考 所以 它是 更好的 到 离开 这 服务 共
.
:
.

但是, 正如你所说, 如果一个人这样想, 最好完全离开这个行业。

“ While they talked they walked up and down , and at length halted close to the 4th platoon . ”
尽管 他们 谈话 他们 步行 向上 和 向下 , 和 在 长度 停止 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] 4th [plə'tu:n] .
到 这 4th 排 .

“他们一边交谈，一边来回走动，最后在第四排附近停了下来。

The soldiers were sitting or lying around their piled arms ; some of them were eating bread , ”
这 士兵 是 坐着 或者 说谎 大约 他们的 堆积 武器 ; 一些 的 他们
[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðər; ðər] [paɪld] [ɑːrmz] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
[wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [bred] ,
是 吃 面包 ,

士兵们或坐或卧在堆积如山的武器旁；有些人正在吃面包。

for soldiers eat bread all day long , and under all circumstances , at reviews , ”
为了 士兵 吃 面包 全部 天 长的 , 和 在下面 全部 情况 , 在 评论 ,
[fɔːr; fər][ˈsoʊldʒərz] [iːt] [bred] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɔːl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [æt; ət] [rɪ'vjuːz] ,
士兵们整天都吃面包，无论在任何情况下，在阅兵式上也是如此。

at halting - places in the manœuvres , in church before confession , and even before physical punishment . ”
在 停止 - 地方 在 这 机动 , 在 教会 前 忏悔 , 和 甚至
[brɪ'fɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .
前 身体的 惩罚 .

在演习的临时停留点，在教堂忏悔之前，甚至在体罚之前。

Romashov heard a quietly provocative voice say : ”
听到 一个 悄悄 挑衅 嗓音 说 :

罗曼绍夫听到一个语气平静却又充满挑衅的声音说：

“ Khliabnikov ! ”
赫利亚布尼科夫 !

“赫利亚布尼科夫！

I say , Khliabnikov ! ”
我 说 , 赫利亚布尼科夫 ! ”

我说，赫利亚布尼科夫！

“ Yes ? ” said Khliabnikov gruffly , through his nose . ”
是的 ? ” 说 粗声粗气地 , 通过 他的 鼻子 .

“是的？”赫利亚布尼科夫用鼻子粗声粗气地说道。

“ What do you do at home ? ”
什么 做 你 做 在 家 ? ”

你在家都做些什么？

“ Work , ” answered the other sleepily . ”
工作 , ” 回答 这 其他 昏昏欲睡地 .

“工作，”另一个人睡眠惺忪地回答道。

“ What kind of work , you blockhead ? ”
什么 种类 的 工作 , 你 傻瓜 ? ”

“你这个笨蛋，想找什么样的工作？”

“ [ɔ:ɪ] [kaɪndz] — [ˈplɑʊɪŋ] , [ˈkæɪt(ə)] [ˈdraɪvɪŋ] .

“ **All kinds — ploughing , cattle driving .**
“ 全部 种类 — 耕作 , 牛 驾驶 .

“各种各样的——耕地、赶牛。”

“ - [ɡlɑːnst] [æɪt; ət][ðə; ði] [ɡreɪ] , [ˈpɪtɪf(ə)] [feɪs] [ʌv; əv] - ,
“ **Romashov glanced at the grey , pitiful face of Khliabnikov ,**
“ - 瞥了一眼 在 这 灰色的 , 可怜 脸 的 - ,

罗曼绍夫瞥了一眼赫利亚布尼科夫那张灰白而可怜的脸，

[ænd; ənd] [əˈɡen] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][æən; ən] [ʌnˈiːzi] [peɪn][æɪt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and again was seized by an uneasy pain at his heart .
和 再次 曾是 查获 经过 一个 不安 疼痛 在 他的 心 .

他再次感到心脏一阵隐隐作痛。

“ [ˈraɪf(ə)] [ˈpræktɪs] !
“ **Rifle practice !**
“ 步枪 实践 !

“步枪练习！ ”

“ [kraɪd] [ˈsliːvə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] .
“ **cried Sliva from the centre .**
“ 哭 银 从 这 中心 .

“斯利瓦从中间喊道。”

“ [ˈɑːfəsərz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] .
“ **Officers to their places .**
“ 警官 到 他们的 地方 .

“警员们各就各位。”

“ [ðeɪ] [ʌnˈpaɪl] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈbʌs(ə)] .
“ **They unpile their arms and took their places with much bustle .**
“ 他们 未堆积 他们的 武器 和 采取 他们的 地方 和 很多 忙碌 .

他们放下武器，匆匆忙忙地各就各位。

“ [kloʊz] [ʌp] ! “ [kəˈmɑːndɪd] [ˈsliːvə] .
“ **Close up ! “ commanded Sliva .**
“ 关闭 向上 ! “ 命令 银 .

“特写！”斯利瓦命令道。

“ [stænd][æɪt; ət] [iːz] !
“ **Stand at ease !**
“ 站立 在 舒适 !

“稍息！ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈhɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] :
“ **And then , coming nearer to the company , he shouted :**
“ 和 然后 , 未来 更近 到 这 公司 , 他 喊叫 :

然后，他走近公司，大声喊道：

“ [ˈmæɪnjuəl][ˈeksərsaɪz] — [kaʊnt] [əˈlaʊd] .
“ **Manual exercise — count aloud .**
“ 手动的 锻炼 — 数数 大声 .

“手动练习——大声数数。

[ɑːn] [ɡɑːrd] ! “
On guard ! “
在 警卫 ! “

警戒！

“ [wʌn] ! “ [kraɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [ˈɡʌnz] [əˈbɔːft] .
“ **One ! “ cried the soldiers , and held their guns aloft .**
“ — ! “ 哭 这 士兵 , 和 握住 他们的 枪支 高空 .

“一！”士兵们喊道，并高举起枪。

[ˈsli:və] [went] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈli:ʒərlɪ] [ˈmæənər] , [ˈmeɪkɪŋ] [əˈbrʌpt] [riˈma:ks] : “ [ˈbeɪənɪts]
Sliva went amongst them in a leisurely manner , making abrupt remarks : “ Bayonets
银 去 在 他们 在 一个 悠闲 方式 , 制作 突然 评论 : “ 刺刀
[ˈhaɪər] . — [hoʊld][ðə; ði] [bʌt] - [end][tu:; tə][ju:; jʊ] .
higher . — Hold the butt - end to you .
更高 : — 抓住 这 屁股 - 结尾 到 你 :

斯利瓦悠闲地走到他们中间，突然说道：“刺刀举高——把枪托对着自己。”

“ [ðen] [hi:; hi] [əˈgen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pəˈzi(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]
“ Then he again took up his position in front of the company and gave the
“ 然后 他 再次 采取 向上 他的 位置 在 正面 的 这 公司 和 给予 这
[ˈɔ:rdər] :
order :
命令 :

然后他又回到公司前面，下达了命令：

“ [tu:] ! ”
“ Two ! ”
“ 二 ! ”

“二！ ”

“ [tu:] ! ” [kraɪd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
“ Two ! ” cried the soldiers .
“ 二 ! ” 哭 这 士兵 :

“两个！ ”士兵们喊道。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɪr] [ˈsli:və] [went] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði]
And once more Sliva went amongst them to see if they were doing the
和 一次 更多的 银 去 在 他们 到 看 如果 他们 是 正在做 这
[ˈeksərsaɪzɪz] [kəˈrektli] .
exercises correctly .
练习 正确 :

斯利瓦再次走到他们中间，看看他们是否正确地做了练习。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈmænjuəl][ˈeksərsaɪz][baɪ][dɪˈvɪz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈeksərsaɪz][baɪ] [ˈkʌmpəni] , [ðen] [ˈtɜ:nɪŋz] ,
After the manual exercise by division they had exercise by company , then turnings ,
后 这 手动的 锻炼 经过 分配 他们 有 锻炼 经过 公司 , 然后 转弯 ,
[fɔ:rm] [fɔ:z] ,
form fours ,
形式 四 ,

部门进行手工练习后，他们又进行了连队练习，然后是轮换练习，四人一组练习。

[ˈfɪksɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈfɪksɪŋ] [ˈbeɪənɪts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [fɔ:rmz] .
fixing and unfixing bayonets and other forms .
定影 和 解除固定 刺刀 和 其他 表格 :
安装和拆卸刺刀及其他武器。

- [pərˈfɔ:rmɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɔ:ˈtɑ:mətən] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Romashov performed like an automaton all that was required of him ,
- 执行 喜欢 一个 自动机 全部 那 曾是 必需的 的 他 ,
罗曼绍夫像个机器人一样完成了所有被要求做的事情。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][wɜ:rdz][soʊ] [ˈkerləsli] [ˈʌtəd] [baɪ] - [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [θru:]
but all the time the words so carelessly uttered by Viätkin were running through
但 全部 这 时间 这 字 所以 粗心大意 说出 经过 - 是 跑步 通过
[hɪz; ɪz][maɪnd] :
his mind :
他的 头脑 :
但维亚特金不经意间说出的那些话却一直在他脑海里回响：

“ [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] .
“ **If I thought that , I would not stay in the service .**
“ 如果 我 想法 那 , 我 会 不是 停留 在 这 服务 :

“如果我那样想, 我就不会继续留在军队了。”

“ [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv][wɔ:r] — [ðə; ði] ['skɪlf] [ˌevə'lu:(ə)n] , [ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)]
“ **And all the arts of war — the skilful evolutions , the cleverness of the rifle**
“ 和 全部 这 艺术 的 战争 — 这 熟练 进化 , 这 聪明才智 的 这 步枪
[ˈeksərsaɪz] ,
exercise ,
锻炼 ,

“以及所有的战争艺术——巧妙的演练, 精妙的步枪射击练习,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['tæktɪks][ænd; ənd] [,fɔ:tɪfɪ'keɪjənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [naɪn][ʌv; əv]
and all those tactics and fortifications on which he had wasted nine of
和 全部 那些 策略 和 防御工事 在 哪个 他 有 浪费 九 的
[ðə; ði][best] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
the best years of his life ,
这 最好的 年 的 他的 生活 ,

以及他浪费了生命中最美好的九年时间所建造的所有那些战术和防御工事,

[wɪtʃ] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
which would fill the rest of his life ,
哪个 会 充满 这 休息 的 他的 生活 ,

这将占据他余生的大部分时间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nɑ:t][soʊ] ['veri] [lɔ:n] [ə'goʊ][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd][soʊ]
and which not so very long ago had seemed to him important and so
和 哪个 不是 所以 非常 长的 前 有 似乎 到 他 重要的 和 所以
[fʊl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] — [ɔ:l][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['dedli] [dʌl] ,
full of wisdom — all had suddenly become deadly dull ,
满的 的 智慧 — 全部 有 突然 变得 致命 乏味的 ,

而就在不久前, 这些在他看来还很重要、充满智慧的东西, 突然间都变得索然无味了。

[ʌn'nætʃrəl] , [ɪn'venjənɪz] [wɪ'ðəʊt] ['vælju: , [ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [self] - [dɪ'si:t] [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən][əb'sɜ:rd]
unnatural , inventions without value , a universal self - deceit resembling an absurd
不自然 , 发明 没有 价值 , 一个 普遍的 自己 - 欺骗 类似 一个 荒诞
[dri:m] .
dream .
梦 :

不自然的, 毫无价值的发明, 一种普遍的自我欺骗, 就像一个荒诞的梦。

[wen] [ðə; ði] [drɪl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi][ænd; ənd] - [went] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][dræŋk]
When the drill was finished he and Viätkin went to the club and drank
什么时候 这 钻头 曾是 完成的 他 和 - 去 到 这 俱乐部 和 喝
[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['vɑ:dkə] [tə'geðər] .
a lot of vodka together .
一个 很多 的 伏特加酒 一起 :

演习结束后, 他和维亚特金去了俱乐部, 一起喝了很多伏特加。

- , [ˈhɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [kɪst] - [ænd; ənd] [wept]
Romashov , hardly knowing what he was doing , kissed Viätkin and wept
- , 几乎 会心 什么 他 曾是 正在做 , 亲吻 - 和 哭泣
[hɪ'sterɪkli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
hysterically on his shoulder ,
歇斯底里地 在 他的 肩膀 ,

罗曼绍夫几乎不知道自己在做什么, 他吻了维亚特金, 然后歇斯底里地伏在他的肩头哭泣。

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['empti] , ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm]
complained of his empty , miserable life , and also that no one understood him
抱怨 的 他的 空的 , 悲惨的 生活 , 和 还 那 不 一 理解 他
,
:
,

他抱怨自己空虚悲惨的生活，也抱怨没有人理解他。

['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t] [ʌv] [hɪm; ɪm] — [hu:] [jɪ; ji][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]
also that a certain woman did not love him — who she was no one should ever
还 那 一个 肯定 女士 做过 不是 爱 他 — WHO 她 曾是 不 一 应该 曾经
[noʊ] .
know :
知道 :

还有一位女子不爱他——至于她是谁，永远都不应该有人知道。

[æz; əz][fɔ:r; fər] - , [hi; hi][dræŋk] [glæs] ['æftər] [glæs] , ['oʊnli] ['seɪɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm]
As for Viätkin , he drank glass after glass , only saying from time to time
作为 为了 - , 他 喝 玻璃 后 玻璃 , 仅有的 说 从 时间 到 时间
[wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] :
with contemptuous pity :
和 轻蔑的 遗憾 :

至于维亚特金，他一杯接一杯地喝着，只是不时带着轻蔑的怜悯说道：

“ [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] , - , [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [drɪŋk] .
“ **The worst of you is , Romashov , that you can't drink** .
“ 这 最差 的 你 是 , - , 那 你 不能 喝 .

“罗曼绍夫，你最糟糕的地方就是你不能喝酒。”

[ju:; jʊ] [teɪk] [wʌn] [glæs] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
You take one glass and you are all over the place .
你 拿 一 玻璃 和 你 是 全部 超过 这 地方 :

你喝了一杯，就神志不清了。

“ [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ['θretnɪŋli] , [ænd; ənd] [kraɪd] :
“ **Then suddenly he struck his fist on the table threateningly , and cried** :
“ 然后 突然 他 击 他的 拳头 在 这 桌子 威胁地 , 和 哭 :

“然后他突然用拳头猛击桌子，发出威胁，并喊道：

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt][ju: 'es][tu:; tə] [daɪ] , [wi:l] [daɪ] ! ”
“ **If they want us to die , we'll die !** ”
“ 如果 他们 想 我们 到 死 , 出色地 死 ! ”

“如果他们想让我们死，我们就死！ ”

“ [wi:l] [daɪ] , “ ['ænsər] - ['pɪtɪfəli] .
“ **We'll die ,** “ **answered Romashov pitifully** .
“ 出色地 死 , “ 回答 - 可怜地 .

“我们会死的，”罗曼绍夫悲哀地回答道。

“ [wʌt] [ɪz] ['daɪɪŋ] ?
“ **What is dying ?**
“ 什么 是 垂死 ?

“什么是死亡？ ”

[ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)] !
A mere trifle !
一个 仅仅 琐事 !

微不足道！

[oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [eɪks] !
Oh , how my heart aches !
哦 , 如何 我的 心 疼痛 !

我的心好痛！

“ Romashov did not remember going home and getting into bed .
做过 不是 记住 去 家 和 获得 进入 床 .
“罗曼绍夫不记得自己回家上床睡觉的事了。”

It seemed to him that he was floating on a thick blue cloud ,
它 似乎 到 他 那 他 曾是 漂浮的 在 一个 厚的 蓝色的 云 ,
他觉得自己仿佛漂浮在一朵厚厚的蓝色云朵上。

upon which were scattered milliards and milliards of microscopic
之上 哪个 是 疏散 亿万 和 亿万 的 显微镜
['daɪəmənds] .
diamonds .
钻石 .
上面散落着数以亿计的微小钻石。

His head seemed swollen to a tremendous size ,
他的 头 似乎 肿 到 一个 巨大的 尺寸 ,
他的头似乎肿胀得异常巨大。

and a pitiless voice was calling out in a tone which made him feel sick :
和 一个 无情 嗓音 曾是 呼叫 出去 在 一个 语气 哪个 制成 他 感觉 生病的 :
一个冷酷无情的声音喊道，那语气让他感到恶心：

“ One ! Two !
— ! 二 !
“ XVII
十七
“十七

FROM this night Romashov underwent a profound inward change .
从 这 夜晚 - 经历了 一个 深刻的 向内 改变 .
从这一夜起，罗曼绍夫的内心发生了深刻的变化。

He cut himself entirely adrift from the company of his comrades , usually
他 切 他自己 完全 漂流 从 这 公司 的 他的 同志们 , 通常
took his dinner at home ,
采取 他的 晚餐 在 家 ,
他完全与战友们断绝了联系，通常都在家吃晚饭。

never frequented the soirées dansantes of his regiment , and ceased to indulge
绝不 经常光顾 这 晚会 - 的 他的 团 , 和 停止 到 放纵
in drink .
在 喝 .
他从不参加所在团的舞会，也不再饮酒。

He had grown older , riper , and more serious ,
他 有 生长 老 , 更成熟 , 和 更多的 严肃的 ,
他年纪渐长，更加成熟稳重，也更加严肃认真了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nɒtɪst] [ðɪs] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði]
and he noticed this himself in the calm resignation with which he bore the
和 他 注意到 这 他自己 在 这 冷静的 辞职 和 哪个 他 钻孔 这
[ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [æd'vɜ:rsətɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
trials and adversities of life .
试验 和 逆境 的 生活 .
他自己也从他平静顺从地面对生活中的种种考验和逆境中体会到了这一点。

[ɔ:f(ə)n] , [tu:] ,
Often , too ,
经常 , 也 ,
也经常如此

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm] [bʊks]
he recalled to mind the assertion he had long ago picked up from books
他 召回 到 头脑 这 断言 他 有 长的 前 挑选 向上 从 图书
[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
or in the way of conversation ,
或者 在 这 方式 的 对话 ,
他想起很久以前从书本或谈话中听到的一句话，

[ðæt] ['hju:mən][laɪf][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrɜz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that human life is made up of periods of seven years , and that ,
那 人类 生活 是 制成 向上 的 时期 的 七 年 , 和 那 ,
人的一生由七年为一个周期，并且，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pɪrɪəd] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][ɔ:rgənɪzəm] , [bʌt; bət][ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['kærəktər] ,
in the course of each period , not only the organism , but also the character ,
在 这 课程 的 每个 时期 , 不是 仅有的 这 生物 , 但 还 这 特点 ,
在每个时期，不仅生物体，而且性格也会发生变化。

[vju:z] ['teɪkən][ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪnkleɪ'neɪʃənz] [ɑ:r; ər] [kəm'pli:tli] [rɪ'nu:d] .
views taken of life , and inclinations are completely renewed .
浏览 已采取 的 生活 , 和 倾向 是 完全地 更新 .
对生活的看法和倾向完全改变了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][səʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] - [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜ:rst]
And it was not so long since Romashov had completed his twenty - first
和 它 曾是 不是 所以 长的 自从 - 有 完全的 他的 二十 - 第一的
[jɪr] .
year .
年 .
罗曼绍夫刚满二十一岁也没多久。

[ðə; ði]['səʊldʒər] - [ju:st] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜ:rst] , [haʊ'evər] ,
The soldier Khliabnikov used to visit him , but at first , however ,
这 士兵 - 用过的 到 访问 他 , 但 在 第一的 , 然而 ,
士兵赫利亚布尼科夫过去常去看望他，但起初，

[oʊnli]['æftər] ['bi:ɪŋ] [ə'gen] [ˈɜ:dʒd] [tu:; tə][du:][səʊ] .
only after being again urged to do so .
仅有的 后 存在 再次 敦促 到 做 所以 .
是在被再次敦促之后才这样做的。

[ˈæftərwərdz] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwənt] .
Afterwards his visits became more and more frequent .
然后 他的 访问 成为 更多的 和 更多的 频繁 .
此后，他的来访越来越频繁。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpɪriəd] [hiː; hi][pʊt] [wʌn][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [wɪpt] [dɔːg]
During the first period he put one in mind of a starved and whipped dog
期间 这 第一的 时期 他 放 一 在 头脑 的 一个 饥饿 和 鞭打 狗
[wɪtʃ] [flɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][held] [aʊt] [kəˈresɪŋli] ;
which flinches from the hand held out caressingly ;
哪个 畏缩 从 这 手 握住 出去 温柔地抚摸 ;

第一阶段，他让人联想到一条饥饿且饱受鞭打的狗，面对抚摸的手会畏缩不前；

[bʌt; bət] - [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [ˈgrædʒuəli] [droʊv] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd]
but Romashov's kindness and goodness gradually drove away his fear and
但 - 仁慈 和 善良 逐步地 驾驶 离开 他的 害怕 和
[ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈkɔːnfɪdəns]
embarrassment and restored to him the faculty of gratitude and confidence
尴尬 和 恢复 到 他 这 学院 的 感激 和 信心
:
:

但罗曼绍夫的善良和仁慈逐渐驱散了他的恐惧和尴尬，并恢复了他的感恩和自信。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
With something akin to remorse and shame ,
和 某物 类似的 到 悔恨 和 耻辱 ,
带着类似悔恨和羞愧的情绪，

- [ˈlɜːrɪnd] [mɔːr] [ʌv; əv] - [sæd] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ˈfæməli]
Romashov learned more of Khliabnikov's sad conditions of life and family
- 学习 更多的 的 - 伤心 状况 的 生活 和 家庭
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

罗曼绍夫进一步了解了赫利亚布尼科夫悲惨的生活状况和家庭境况。

[æt; ət] [hoʊm] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] — [ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ˈdrʌŋkərd] — [ə; eɪ][ˈsemi] - [ɪdɪˈɑːtɪk]
At home lived his mother , his father — a confirmed drunkard — a semi - idiotic
在 家 居住地 他的 母亲 , 他的 父亲 — 一个 确认的 酒鬼 — 一个 半 - 愚蠢的
[ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [fɔːr] [jʌŋ] [ˈsɪstər] .
brother , and four young sisters .
兄弟 , 和 四 年轻的 姐妹 .

家里住着他的母亲、父亲（一个十足的酒鬼）、一个半傻的弟弟和四个妹妹。

[ðə; ði][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz][ˈlɪt(ə)][plɔːt][ʌv; əv][lənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɒnfiskeɪtɪd] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ɔːl] [lɔː]
The family's little plot of land had been confiscated , contrary to all law
这 家庭的 小的 阴谋 的 土地 有 到过 没收 , 相反 到 全部 法律
[ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] ,
and justice ,
和 正义 ,

这家人拥有的那小块土地被没收了，这完全违背了法律和正义。

[baɪ][ðə; ði][ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn] , [wɪtʃ] [ˈæftərwərdz] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfeltər] [ðə; ði] [pʊr]
by the commune , which afterwards was kind enough to shelter the poor
经过 这 公社 , 哪个 然后 曾是 种类 足够的 到 庇护所 这 贫穷的
[retʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hʌt] .
wretches in a miserable hut .
可怜虫 在 一个 悲惨的 小屋 .

后来，公社好心地为这些可怜的人们提供了一个简陋的小屋作为庇护所。

[ðə; ði][ˈeldə] [ˈmembə] [wɜ:r; wə] [ˈdʒə:nimən] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɪmpˈlɔɪəz]
The elder members were journeymen employed by strange and occasional employers
这 长老 成员 是 熟练工 受雇 经过 奇怪的 和 偶然 雇主
，
，
，

年长的成员都是为陌生雇主临时雇佣的工匠。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [wʌnz] [went] [aʊt][tu:; tə][beg] .
the younger ones went out to beg .
这 年轻 一个 去 出去 到 求 。

年幼的孩子们出去乞讨。

- [kʊd; kəd] , [ðerfɔ:r] , [na:t] [ˈrekən] [ɑ:n][ˈeni] [səˈpɔ:rt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd]
Khliabnikov could , therefore , not reckon on any support from his people , and
- 可以 , 所以 , 不是 估计 在 任何 支持 从 他的 人们 , 和
，
，
，

因此，赫利亚布尼科夫无法指望得到人民的任何支持，而且，

[ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [helθ] ,
on account of his delicate health ,
在 帐户 的 他的 精美的 健康 。

由于他身体虚弱，

[wʌz; wəz][na:t][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [ʌndərˈteɪk] [ˈeni] [rɪˈmjʊ:nərətɪv] [ˈmænjuəl] [ˈleɪbə] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈli:ʒə]
was not in a position to undertake any remunerative manual labour in such leisure
曾是 不是 在 一个 位置 到 承担 任何 有报酬的 手动的 劳动 在 这样的 闲暇
[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [left] [hɪm; ɪm] .
as the service left him .
作为 这 服务 左边 他 。

在服役期间所剩的空闲时间里，他无法从事任何有报酬的体力劳动。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜ:z] [laɪf][ɪz] [ʌnɪnˈdʊrəbl] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] .
But the soldier's life is unendurable without money .
但 这 士兵的 生活 是 难以忍受 没有 钱 。

但是，没有钱，士兵的生活是无法忍受的。

[hi:; hi][rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz] [ˈtwenti] - [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈkoʊpeks] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He receives twenty - two and a half copecks a month from the
他 接收 二十 - 二 和 一个 一半 科佩克斯 一个 月 从 这
[steɪt] ,
State ,
状态 。

他每月从国家领取二十二又二分之一戈比的津贴。

[ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][mʌst; məst] [dɪˈfreɪ] [ðə; ði][kɔ:sts][ʌv; əv] [ti:] , [ˈʊgə] , [soʊp] ,
and out of this he must defray the costs of tea , sugar , soap ,
和 出去 的 这 他 必须 支付 这 成本 的 茶 , 糖 , 肥皂 ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [ænd; ənd][ɪn] [əˈdɪ(ə)n] ,
etc : , **and in addition** ,
ETC : , 和 在 添加 ,

他必须从中支付茶叶、糖、肥皂等的费用，此外，

[ðə; ði][ɪndɪˈspensəb(ə)l][ˈprez(ə)nts][tu:; tə] [ˈɡri:di] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃənəb(ə)l] [ˈsɑ:dʒənts] .
the indispensable presents to greedy and unconscionable sergeants .
这 必不可少 礼物 到 贪婪的 和 丧尽天良 中士 。

送给贪婪无良的士官们必不可少的礼物。

[wɒʊ] [brɪ'taɪd] [ðə; ði]'soʊldʒər] [hu:] ['kændɑ:t] , [baɪ]['prez(ə)nts] , ['mʌni] , [ɔ:r] [[næps] , [braɪb][hɪz; ɪz]
Woe betide the soldier who cannot , by presents , money , or schnapps , bribe his
悲哀 贝特迪 这 士兵 WHO 不能 , 经过 礼物 , 钱 , 或者 杜松子酒 , 贿赂 他的
['tɔ:rtʃərər] .
torturers .
施虐者 .

如果士兵不能用礼物、金钱或烈酒贿赂折磨他的人，那他可就倒霉了。

[hi:; hi] [brɪ'kʌmz] [ə; ei] ['helpləs] ['vɪktɪm][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][groʊs] [,mæɪl'tri:tment] ,
He becomes a helpless victim to insult and gross maltreatment ,
他 变成 一个 无助 受害者 到 侮辱 和 总的 虐待 ,
他成了遭受侮辱和严重虐待的无助受害者，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][kæmp] [fɔ:lz] [ʌn'mɜ:sɪfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and all the heavy and disgusting work in the camp falls unmercifully to his
和 全部 这 重的 和 令人作呕 工作 在 这 营 瀑布 无情地 到 他的
[ɑ:t] .
lot .
很多 .

营地里所有繁重肮脏的工作都无情地落在了他身上。

[wɪð; wɪθ] [səɹ'praɪz] , ['terər] ,
With surprise , terror ,
和 惊喜 , 恐怖 ,
带着惊讶和恐惧，

[ænd; ənd][peɪn] - ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [feit] [hæd; həd] ['deɪli] [ju'naɪtɪd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kloʊsɪst] [taɪz]
and pain Romashov realized that Fate had daily united him by the closest ties
和 疼痛 - 已实现 那 命运 有 日常的 团结的 他 经过 这 最接近 领带
[wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ði:z] [greɪ] “ - ,
with hundreds of these grey “ Khliabnikovs ,
和 数百 的 这些 灰色的 “ - ,
痛苦让罗曼绍夫意识到，命运每天都通过最紧密的联系将他与数百个这样的灰色“赫利亚布尼科夫”联系在一起。

” [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪ'fensləs] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['bru:t(ə)l] ['kɔ:rsnəs] ,
” **with those defenceless victims of their own ignorance and brutal coarseness ,**
” 和 那些 毫无防备 受害者 的 他们的 自己的 无知 和 野蛮 粗糙度 ,
“那些因他们的无知和残暴粗鲁而手无寸铁的受害者，

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - ['hɑ:rtləs] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['kru:əlti] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [hju:'mɪliətɪŋ] , [sɪstə'mætrɪk]
of the officers ' heartless indifference and cruelty , of a humiliating , systematic
的 这 警官 - 狠心 漠不关心 和 残酷 , 的 一个 羞辱 , 系统
['sleɪvəri] ;
slavery ;
奴隶制 ;

官员们冷酷无情、残忍无情，这是一种屈辱的、有组织的奴役；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['hɔ:rəb(ə)][ʌv; əv][ɔ:l] , [həʊ'veər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɑ:fɪsər]
but the most horrible of all , however , was the fact that not a single officer
但 这 最多 可怕 的 全部 , 然而 , 曾是 这 事实 那 不是 一个 单身的 官
— [ænd; ənd] ,
— **and ,**
— 和 ,
然而，最可怕的是，竟然没有一个警官——而且，

[ʌp][tu:; tə] [ðæt] [deɪ] ,
up to that day ,
向上 到 那 天 ,
直到那天为止，

[nɑ:tʃ][ˈi:v(ə)n] - [him'self] — [sɔ:] [ɪn] [ðɪ:z] ['steriətaɪpt] [kraʊdz] [ʌv; əv] [sleɪvz] ['eniθɪŋ]
not even Romashov himself — saw in these stereotyped crowds of slaves anything
不是 甚至 - 他自己 — 锯 在 这些 刻板印象 人群 的 奴隶 任何事物
[bɪˈjɑ:nd] [məˈkæniɪk(ə)l] ['kwɑ:ntətɪz] ['bræktɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kʌmpənɪz] ,
beyond mechanical quantities bracketed under the name of companies ,
超过 机械的 数量 括号 在下面 这 姓名 的 公司 ,

就连罗曼绍夫本人也没有在这些千篇一律的奴隶群体中看到任何超越机械数量的东西，他们只是被归入某个公司名下。

[bə'tæljənz] , ['redʒɪmənts] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
battalions , regiments , etc :
营 , 军团 , ETC :
营、团等。

- [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [prəˈkjʊr] - , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] .
Romashov did his best to procure Khliabnikov , now and then , a little income .
- 做过 他的 最好的 到 采购 - , 现在 和 然后 , 一个 小的 收入 .

罗曼绍夫竭尽所能，时不时地为赫利亚布尼科夫弄点收入。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:tʃ] ['veri] [lɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [bəuθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌnəˈkʌstəmd] [ma:rkz]]
Of course it was not very long before both this and other unaccustomed marks
的 课程 它 曾是 不是 非常 长的 前 两个都 这 和 其他 不习惯 标记
[ʌv; əv][hju:'mænəti][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][æən; ən] ['ɑ:fɪsər] [bɪˈkeɪm] ['nɒʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpənɪ] .
of humanity on the part of an officer became noticed in the company .
的 人类 在 这 部分 的 一个 官 成为 注意到 在 这 公司 .
当然，没过多久，公司里就有人注意到这位军官身上这种以及其他一些不寻常的人性特质。

- ['nɒʊtɪst] ['veri] ['fri:kwəntli] [haʊ] [ðə; ði] “ [nɑ:n] - ['kɑ:mz] .
Romashov noticed very frequently how the “ non - coms .
- 注意到 非常 频繁地 如何 这 “ 非 - 通讯 .

罗曼绍夫经常注意到“士官们”是如何工作的。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['æktɪd] [tɔ:rdz] - [wɪð; wɪθ]['kɑ:mɪk(ə)l] , [ɪg'zædʒərəɪtɪd] [pəˈlaɪtnəs] [ɪn]
“ **in his presence acted towards Khliabnikov with comical , exaggerated politeness in**
“ 在 他的 在场 行动 向 - 和 滑稽 , 夸张的 礼貌 在
['mænər] [ænd; ənd] [təʊn] .
manner and tone .
方式 和 语气 .

“在他面前，对赫利亚布尼科夫表现出滑稽、夸张的礼貌，举止和语气都十分客气。

[ðæt] ['i:v(ə)n] ['kæptɪn] ['sli:və][hæd; həd][gɑ:t] [sent] [ʌv; əv] - [tʃeɪndʒd] ['ætɪtu:d] [æz; əz] [rɪˈgɑ:rdz]
That even Captain Sliva had got scent of Romashov's changed attitude as regards
那 甚至 队长 银 有 得到 香味 的 - 已更改 态度 作为 问候
[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]['səʊldʒərz][wʌz; wəz]['pælpəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ,
the treatment of soldiers was palpable enough ,
这 治疗 的 士兵 曾是 可感知的 足够的 ,

就连斯利瓦上尉也明显察觉到了罗曼绍夫对待士兵态度的转变。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz] , [frʌm; frəm] [riˈma:ks] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] —
and more than once , from remarks made by him —
和 更多的 比 一次 , 从 评论 制成 经过 他 —
而且不止一次，从他发表的言论中——

“ [di:] - [di:] - [dæmd] ['libərəlz] — [kʌm] [hɪr] [tu:; tə]['ru:ɪn][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] — [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **D - d - damned Liberals — come here to ruin the people — ought to be**
“ D - d - 该死的 自由派 — 来 这里 到 废墟 这 人们 — 应该 到 是
[θræft] — [ef] - [ef] - [fleɪd] [əˈlaɪv] , ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv] - [ɪm] !
thrashed — f - f - flayed alive , every man Jack of ' em !
痛击 — f - f - 剥皮 活 , 每一个 男人 杰克 的 - 呃 !

“该死的自由派——来这里祸害人民——应该被狠狠鞭打——活活剥皮，他们每个人都应该被鞭打！”

” [naʊ] , [æz; əz] - [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈbændənd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [self]
“ **Now , as Romashov more and more abandoned himself to loneliness and self**
” 现在 , 作为 - 更多的 和 更多的 弃 他自己 到 孤独 和 自己
- [ɪg,zæmɪˈnei(ə)n] , [ðoʊz] [ˈkjʊriəs] , [enˈtæŋɡəlɪŋ] [kɑːntəmˈpleɪjənz] ,
- **examination , those curious , entangling contemplations ,**
- 考试 , 那些 好奇的 , 纠缠 沉思 ,
“如今, 随着罗曼绍夫越来越沉浸于孤独和自我审视之中, 那些奇特而纠缠不清的沉思,

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈpriːviəsli] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈrest] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
which a month previously , at the time of his arrest , had such a
哪个 一个 月 之前 , 在 这 时间 的 他的 逮捕 , 有 这样的 一个
[dɪˈstɜːrbiŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
disturbing effect on him ,
令人不安 影响 在 他 ,
一个月前, 在他被捕时, 这件事对他产生了非常令人不安的影响。

[naʊ] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪtər] [ˈfriːkwənsi] .
now assailed him with even greater frequency .
现在 遭受攻击 他 和 甚至 更大的 频率 .
现在, 这种攻击更加频繁了。

[ðiːz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈhæpənd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
These generally happened after his duties for the day had been done ,
这些 一般来说 发生 后 他的 职责 为了 这 天 有 到过 完毕 ,
这些事情通常发生在他完成当天的工作之后。

[wen] [hiː; hi] [ˈstroʊld] [ˈsaɪləntli] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] , [bɪˈhiːθ] [ðə; ði] [θɪk] ,
when he strolled silently backwards and forwards , beneath the thick ,
什么时候 他 漫步 默默 向后 和 前进 , 下面 这 厚的 ,
当他默默地来回踱步时, 在厚厚的树荫下,

[ˈslʌmbɜːɪŋ] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] , [ˈloʊnli] [ænd; ənd]
slumbering foliage of the trees near his dwelling , and when , lonely and
沉睡 叶子 的 这 树木 靠近 他的 住宅 , 和 什么时候 , 孤独 和
[əˈprest] ,
oppressed ,
受压迫者 ,
他住所附近树木的枝叶沉睡着, 当他感到孤独和压抑时,

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ˈbiːtlz] [ɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈdriːmi] [aɪz] ,
he listened to the solemn bass of the booming beetles or , with dreamy eyes ,
他 听着 到 这 庄严 低音 的 这 蓬勃发展 甲虫 或者 , 和 梦幻般的 眼睛 ,
他聆听着甲虫隆隆作响的庄严低音, 或者, 眼神迷离地,

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈroʊziət] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [ˈdɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .
gazed at the roseate and rapidly darkening sky .
凝视 在 这 玫瑰 和 快速 变暗 天空 .
凝视着玫瑰色的、迅速变暗的天空。

[ðɪs] [nuː] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɪftɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
This new life of his surprised him by the richness of its shifting impression .
这 新的 生活 的 他的 惊讶 他 经过 这 丰富 的 它是 转变 印象 .
这种新生活给他留下了深刻的印象, 其丰富多彩的体验令他感到惊讶。

[ɪn] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [derd] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
In days gone by he would never have even dared to entertain a notion of
在 天 已消失 经过 他 会 绝不 有 甚至 敢于 到 招待 一个 概念 的
[wʌt] [pjʊr] [ænd; ənd][kɑːm][dʒɔɪ] ,
what pure and calm joy ,
什么 纯的 和 冷静的 喜悦 ,
在过去的日子里, 他甚至不敢奢望会有如此纯粹而平静的快乐。

[wʌt] ['pɒt(ə)nsi][ænd; ənd] ['si:kɾət] [depθs] , [laɪ] ['hɪd(ə)n][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['kɑ:mən]
what potency and secret depths , lie hidden in something so simple and common
什么 效力 和 秘密 深度 , 说谎 隐 在 某物 所以 简单的 和 常见的
[æz; əz]['hju:mən] [θɔ:t] .
as human thought .
作为 人类 想法 .

人类思想这种简单而普通的事物中，竟隐藏着如此强大的力量和深邃的秘密。

- [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [ɪ'revəkəbli] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] ['æktiv] ['sɜ:rvis] ,
Romashov had already determined irrevocably not to remain on active service ,
- 有 已经 决定 不可逆转地 不是 到 保持 在 积极的 服务 ,
罗曼绍夫已经无可挽回地决定不再继续服役。

[bʌt; bət][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [æz; əz][æn; ən]
but to join the reserves as soon as his period of service as an
但 到 加入 这 储备 作为 很快 作为 他的 时期 的 服务 作为 一个
[ɑ:fɪsər] [baɪ][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][hæd; həd][ɪk'spaɪəd] ,
officer by examination had expired ,
官 经过 考试 有 已到期 ,
但一旦他通过考试获得军官资格的服役期满，他就要立即加入预备役。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [jet] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd]['su:təb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][æn; ən]
but he did not yet know where he would find suitable employment and an
但 他 做过 不是 然而 知道 在哪里 他 会 寻找 合适的 就业 和 一个
[ɪnkʌm] [ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪg'zɪst] .
income on which he might exist .
收入 在 哪个 他 可能 存在 .
但他还不知道自己在哪里能找到合适的工作和足以维持生计的收入。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:l][pɑ:səb(ə)l] [ɑ:kjə'peɪənz] — [pɒst] - [ɑ:fɪs] , ['kʌstəmz] ,
He went over in his mind all possible occupations — post - office , customs ,
他 去 超过 在 他的 头脑 全部 可能的 职业 — 邮政 - 办公室 , 海关 ,
[telɪgræf] ['sɜ:rvis] , [reɪlweɪ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
telegraph service , railway , etc : , etc : .
电报 服务 , 铁路 , ETC . , ETC .

他在脑海中仔细考虑了所有可能的职业——邮局、海关、电报局、铁路等等。

[hi:; hi] ['pɒndəd] [ɑ:n] ['weðər] [hi:; hi] [maɪt] [si:k] [ðə; ði][pɒst][ʌv; əv] [ɪ'steɪt] - ['mænɪdʒər] , [ɔ:r] ['entər]
He pondered on whether he might seek the post of estate - manager , or enter
他 沉思 在 无论 他 可能 寻找 这 邮政 的 财产 - 经理 , 或者 进入
[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvis] .
the Civil Service .
这 民用 服务 .
他考虑过是去应聘庄园经理的职位，还是进入公务员队伍。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['dɪfrənt]
And now he was astounded at the thought of all the innumerable different
和 现在 他 曾是 震惊 在 这 想法 的 全部 这 无数 不同的
[treɪdz] [ænd; ənd] [prə'feɪənz] [ðæt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
trades and professions that exist in the world .
交易 和 职业 那 存在 在 这 世界 .

现在，他惊叹于世界上存在着无数不同的行业和职业。

“ [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [ə'rɪzn] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] , “ [ɔ:l] [ðɪ:z] [əb'sɜ:rd] , ['kɑ:mɪk(ə)l] ,
“ **How have they arisen , ” thought he , “ all these absurd , comical ,**
” 如何 有 他们 出现 , ” 想法 他 , ” 全部 这些 荒诞 , 滑稽 ,
“他们是怎么出现的,”他想,“所有这些荒谬的、滑稽的、

[ˈwʌndərf(ə)l][ænd; ənd][mɔːr][ɔːr][les][rɪˈpʌlsɪv][ɑːkjəˈpeɪʃənz] — [ˈprɪzn] - [ˈwɔːdəz] , [ˈækɹəˌbæts] ,
wonderful and more or less repulsive occupations — prison - warders , acrobats ,
精彩的 和 更多的 或者较少的 丑恶 职业 — 监狱 - 狱警 , 杂技演员 ,
[kɪˈrɑːpədɪst] , [prəˈfesəz] , [ˈæktər] , [dɔːg] - [ˈbɑːbəz] , [pəˈlɪːsmən] , [ˈdʒʌɡlərz] , [ˈprɒstɪˌtuːts] ,
chiropodists , professors , actors , dog - barbers , policemen , jugglers , prostitutes ,
足病医生 , 教授们 , 演员 , 狗 - 理发师 , 警察 , 杂耍演员 , 妓女 ,
奇妙的和或多或少令人反感的职业——狱警、杂技演员、足科医生、教授、演员、宠物理发师、警察、杂耍演员、妓女

[bæθ] - [men] , [ˈvetərənerɪ] [ˈsɜːdʒənz] , [greɪv] - [ˈdɪɡəz] , [ˈbiːdl] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
bath - men , veterinary surgeons , grave - diggers , beadles , etc : ,
洗澡 - 男人 , 兽医 外科医生 , 严重 - 挖掘机 , 珠子 , ETC : ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] ?
etc ?
ETC ?
澡堂管理员、兽医、掘墓人、教堂执事等等？

[ænd; ənd][pərˈhæps][ðeəz; ðəz][naːt][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ɪnˈven](ə)n][ɔːr][kəˈpriːs] , [haʊˈevər] [ɪdɪˈɑːtɪk] ,
And perhaps there's not a human invention or caprice , however idiotic ,
和 也许 有 不是 一个 人类 发明 或者 任性 , 然而 愚蠢的 ,
[ˌpærəˈdɑːksɪk(ə)l] , [ˈbɑːrbərəs] ,
paradoxical , barbarous ,
矛盾的 , 野蛮 ,
或许根本不存在人类的发明或一时兴起，无论多么愚蠢、自相矛盾、野蛮，

[ænd; ənd][ɪˈmɔːrəl][aɪ ˈtiː][meɪ][biː; bi] ,
and immoral it may be ,
和 不道德 它 可能 是 ,
这或许是不道德的，
[ðæt] [dʌz] [naːt][æt; ət][wʌns][faɪnd] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [hændz][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kəmˈpliː](ə)n
that does not at once find ready and willing hands to bring it to completion
那 做 不是 在 一次 寻找 准备好 和 愿意的 双手 到 带来 它 到 完成

[ænd; ənd][ˌrɪːələˈzeɪ](ə)n] .
and realization .
和 实现 .
然而，它却未能立即找到愿意并乐意完成它的人来实现它。

" [soʊ] , [tuː] , [ɪn] [ˈmediteɪtɪŋ] [mɔːr] [prəˈfaʊndli] ,
" **So , too , in meditating more profoundly ,**
" 所以 , 也 , 在 冥想 更多的 深刻地 ,
“同样，在更深入的冥想中，

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkaʊntləs] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] " [ɪnˈtelɪdʒənt] " [miːnz] [ʌv; əv] [bred] -
it struck him what a countless number of " intelligent " means of bread -
它 击 他 什么 一个 无数 数字 的 " 聪明的 " 方法 的 面包 -
[ˈwɪnɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,
winning there are ,
获胜 那里 是 ,
他突然意识到，原来有那么多“聪明”的谋生手段。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [beɪst] [ɑːn] [mɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][məˈræləti] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] —
which are all based on mistrust of the honour and morality of mankind —
哪个 是 全部 基于 在 不信任 的 这 荣誉 和 道德 的 人类 —
[ˈsuːpəvaɪzəz] [ænd; ənd] [əˈfɪ](ə)lɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] ,
supervisors and officials of all sorts ,
主管 和 官员 的 全部 排序 ,
所有这些都源于对人类——包括各种主管和官员——的荣誉和道德的不信任。

[kən'trɒʊlərz] , [ɪn'spektəz] , [pə'li:smən] , ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑ:fəsərz] , ['bʊkki:pəz] , [ri'vaɪzɪŋ] - **controllers** , **inspectors** , **policemen** , **custom** - **house officers** , **bookkeepers** , **revising** - 控制器 , 检查员 , 警察 , 风俗 - 房子 警官 , 簿记员 , 修改 - ['ɑ:fəsərz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] , [wɪ'dəʊt] [ɪk'sepʃn] , **officers** , **etc** , **whose existence has** , **without exception** , 警官 , ETC , 谁 存在 有 , 没有 例外 , 监管人员、检查员、警察、海关官员、簿记员、复核官员等等, 他们的存在无一例外地.....

[faʊnd] [dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n[ɪn] ['mænz] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [læk] [ʌv; əv] [ri'zɪstəns] [ə'genst] [kraɪm] [ænd; ənd] **found justification in man's weakness for or lack of resistance against crime and** 成立 理由 在 男人的 弱点 为了 或者 缺少 的 反抗 反对 犯罪 和 [kə'rʌp](ə)n] . **corruption** . 腐败 .

认为人类对犯罪和腐败的软弱或缺乏抵抗是正当的。

[hi:; hi][ɔ:lsəʊ] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [pri:sts] , [s'ku:lma:stəz] , ['bjʒəz, 'bi:ʒəz][ænd; ənd][dʒʌdʒɪz] — [ɪn] [ɔ:rt] , **He also called to mind priests , schoolmasters , lawyers and judges — in short ,** 他 还 称为 到 头脑 神父 , 教师 , 律师 和 法官 — 在 短的 , [ɔ:l] [ðəʊz] ['pɜ:sənz] [hu:] , **all those persons who** , 全部 那些 人 WHO ,

他还想到了牧师、教师、律师和法官——简而言之, 所有那些人,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rk] , [ɑ:r; ər][ɪn] [kən'tɪnjuəl] [ænd; ənd] [ɪntɪmət] ['kɑ:ntækt] **according to the nature of their work , are in continual and intimate contact** 根据 到 这 自然 的 他们的 工作 , 是 在 持续的 和 亲密的 接触 [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [menz][aɪ'di:əz] , **with other men's ideas** , 和 其他 男士 想法 ,

由于工作性质, 他们与其他人的想法保持着持续而密切的联系。

['straɪvɪŋ] , ['sɔ:rəʊz] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] . **strivings , sorrows , and sufferings** . 奋斗 , 悲伤 , 和 苦难 .

奋斗、悲伤和苦难。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] , **At the thought of these** , 在 这 想法 的 这些 ,

想到这些,

- [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['trædʒɪk][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ði:z] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [br'kʌm] [mɔ:r] ['kwɪkli] **Romashov came to the tragic conclusion that these individuals become more quickly** - 来了 到 这 悲惨 结论 那 这些 个人 变得 更多的 迅速地 [ðæn; ðən] ['ʌðər] [hɑ:rd] , **than others hard** , 比 其他的 难的 ,

罗曼绍夫得出了一个令人悲哀的结论: 这些人比其他人更容易变得冷酷无情。

['hɑ:rtləs] ['i:gəʊɪsts] , [hu:] , ['ræpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , **heartless egoists , who , wrapping themselves in the dressing - gown of selfishness** , 狠心 利己主义者 , WHO , 包装 他们自己 在 这 敷料 - 袍 的 自私 , 冷酷无情的利己主义者, 他们把自己裹在自私的睡袍里,

['veri] [su:n] [grəʊ] ['froʊz(ə)n][fɔ:r; fər]['evər][ɪn] [ded] ['fɔ:rməlaɪzəm] . **very soon grow frozen for ever in dead formalism** . 非常 很快 生长 冷冻 为了 曾经 在 死的 形式主义 .

很快就会永远冻结在死气沉沉的形式主义之中。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][ˈɔːlsəʊ][ɪgˈzɪsts] [əˈnʌðər] [klæs] ,
He knew that there also exists another class ,
他 知道 那 那里 还 存在 其他 班级 ,
他知道还有另一个阶层,

[aɪ] . [i:] . [ðoʊz] [hu:] [kriˈeɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][ɪkˈstɜːrɪn(ə)l] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈlʌkʃəri]
i . e . those who create and look after the external conditions of human luxury
我 . e . 那些 WHO 创造 和 看 后 这 外部的 状况 的 人类 奢华
[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] — [ˈɛndʒəˈnɪrɪz] ,
and enjoyment — engineers ,
和 享受 — 工程师 ,
即那些创造和维护人类奢侈享受外部条件的人——工程师们

[ˈɑːkitekts] , [ɪnˈventəz] , [ˌmænjʊˈfæktʃərəz] , [ænd; ənd][ˈɔːl] [ðoʊz] [hu:] , [baɪ][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [ˈefərts] ,
architects , inventors , manufacturers , and all those who , by their united efforts ,
建筑师 , 发明家 , 制造商 , 和 全部 那些 WHO , 经过 他们的 团结的 努力 ,
[kæn; kən] [ˈrendər] [mænˈkaɪnd][ɪnˈestɪməb(ə)l] [ˈtempərəl] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
can render mankind inestimable temporal services ,
能 使成为 人类 不可估量 显 服务 ,
建筑师、发明家、制造商，以及所有通过共同努力为人类提供不可估量的物质服务的人们，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðəmˈselvz] [ˈsoʊli] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] .
and place themselves solely at the disposal of the rich and powerful .
和 地方 他们自己 仅 在 这 处理 的 这 富有的 和 强大的 .
并将自己完全置于富人和权贵的支配之下。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [skɪn] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [nest] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [bruːd] ,
They think only of their own skin , of their own nest , of their own brood ,
他们 思考 仅有的 的 他们的 自己的 皮肤 , 的 他们的 自己的 巢 , 的 他们的 自己的 幼虫 ,
他们只想着自己的利益、自己的巢穴、自己的孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈtɪrəni] .
and they become , in consequence of this , the slaves of gold and tyranny .
和 他们 变得 , 在 结果 的 这 , 这 奴隶 的 金子 和 暴政 .
因此，他们沦为了黄金和暴政的奴隶。

[hu:] [ɪz][ðer; ðər] [ðen] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp] , [ɪnˈstrʌkt] , [ænd; ənd] [kənˈsoʊl] [ðə; ði] [ˈbruːtəli] [juːst] [sleɪv] ,
Who is there then to raise up , instruct , and console the brutally used slave ,
WHO 是 那里 然后 到 增加 向上 , 指示 , 和 安慰 这 残酷地 用过的 奴隶 ,
Khliabnikov ,

那么，谁来扶起、教导和安慰这个饱受虐待的奴隶赫利亚布尼科夫呢？
[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [eɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈbrʌðər] ” ?
and say to him , “ Shake hands with me , brother ” ?
和 说 到 他 , “ 摇 双手 和 我 , 兄弟 ” ?
然后对他说：“兄弟，跟我握手吧？ ”

[ˈpɒndəɪŋ] [ˈoʊvər][ˈsɪmələr][ˈsʌbdʒekts] , - [ˈsɜːrt(ə)nli] [prəʊbd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈfʌmbəlɪŋli] ,
Pondering over similar subjects , Romashov certainly probed slowly and fumblingly ,
沉思 超过 相似的 主题 , - 当然 探测 缓慢地 和 笨拙地 ,
[bʌt; bət] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdiːpli] ,
but more and more deeply ,
但 更多的 和 更多的 深 ,
在思考类似问题时，罗曼绍夫的探究虽然缓慢而笨拙，但却越来越深入。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈprɑːbləm][ʌv; əv][laɪf] .
into the great problem of life .
进入 这 伟大的 问题 的 生活 .
进入人生这个重大问题。

[ˈfɔːrmərli] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] .
Formerly everything seemed to him as simple as simple could be .
以前 一切 似乎 到 他 作为 简单的 作为 简单的 可以 是 :

以前在他看来，一切都简单得不能再简单了。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [ˈkætəɡɔːrɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
The world was divided into two categories very different in size and importance .
这 世界 曾是 分割 进入 二 类别 非常 不同的 在 尺寸 和 重要性 :

世界被分为两个大小和重要性截然不同的类别。

[ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði] [ɡɪld] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz] , [ˈkɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði][ˈmɪləteri] [kæst] , [wɪtʃ] [əˈləʊn] [əˈteɪnz]
The one , the guild of officers , constituting the military caste , which alone attains
这 一 , 这 公会 的 警官 , 构成 这 军队 种姓 , 哪个 独自的 达到
[ˈpaʊə] , [ˈɑːnə] ,
power , honour ,
力量 , 荣誉 ,

只有军官行会，即构成军事阶层的军官团体，才能获得权力、荣誉。

[ænd; ənd][ˈɡlɔːri] , [ðə; ði] [faɪn] [ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kənˈfɜːz] [æn; ən] [ʌnˌkənˈtestɪd] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv]
and glory , the fine uniform of which confers an uncontested monopoly of
和 荣耀 , 这 美好的 制服 的 哪个 授予 一个 无争议 垄断 的
[ˈbreɪvəri] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,
bravery , physical strength ,
勇敢 , 身体的 力量 ,

还有荣耀，那身精美的制服赋予了穿着者无可争议的勇气和体魄，

[ænd; ənd] [ʌnˈbaʊndɪd] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and unbounded contempt for all other living creatures ; the other ,
和 无界 鄙视 为了 全部 其他 活的 生物 ; 这 其他 ,

以及对其他所有生物的不断蔑视；另一方面，

[ðə; ði][səˈvɪliən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] — [æn; ən] [ˈɪnɔːrməs] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈtɜːrmənəbl] [ˈpetɪ]
the civilian element of society — an enormous number of indeterminable petty
这 平民 元素 的 社会 — 一个 巨大的 数字 的 无法确定 小气
[ˈɪnsektz] ; [əˈnʌðər] [reɪs] ,
insects ; another race ,
昆虫 ; 其他 种族 ,

社会中的平民阶层——数量庞大、难以辨认的卑微昆虫；另一个种族，

[ə; eɪ][pəˈraɪə] [klæs] [ˈhɑːrdli] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
a pariah class hardly worthy to live ,
一个 贱民 班级 几乎 值得 到 居住 ,

一个被社会遗弃的阶层，几乎不配活在这个世上。

[əbˈskjʊər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][tuː; tə][biː; bi] [θræʃt] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪd] [wɪˈðəʊt] [raɪm] [ɔːr][ˈriːz(ə)n] ,
obscure individuals to be thrashed and insulted without rhyme or reason ,
朦胧 个人 到 是 痛击 和 受辱 没有 韵 或者 原因 ,

无缘无故地殴打和侮辱无名小卒，

[huːz] [naʊz] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɪldɪd] [ˈpɑːpɪndʒeɪ] [meɪ] [twiːk] , [ənˈles] [hiː; hi] [prɪˈfɜːz] ,
whose nose every little gilded popinjay may tweak , unless he prefers ,
谁 鼻子 每一个 小的 镀金 popinjay 可能 调整 , 除非 他 偏好 ,

任何一个沾沾自喜的小人物都可以捏捏他的鼻子，除非他自己愿意。

[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] , [tuː; tə] [krʌʃ] [ðer; ðər][tɔːl] [sɪlk][hæts][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
to the huge delight of his comrades , to crush their tall silk hats over his
到 这 巨大的 喜 的 他的 同志们 , 到 压碎 他们的 高的 丝绸 帽子 超过 他的
[ˈvɪktəms] - [ɪrɜː] .
victims ' ears .
受害者 - 耳朵 .

令他的同伴们无比兴奋的是，他将受害者的高丝绸帽子捏碎，盖在他们的耳朵上。

[wen] - [θɔ:t] , [hi: hi] [stʊd] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ri'æləti] ; [wen] [hi: hi] [vju:d] ['mɪləteri]
When Romashov thought , he stood apart from reality ; when he viewed military
什么时候 - 想法 , 他 站立 除 从 现实 ; 什么时候 他 已查看 军队
[laɪf] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
life , as it were ,
生活 , 作为 它 是 ,
罗曼绍夫思考时, 他脱离了现实; 他看待军旅生活的方式, 仿佛是.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['si:krət] ['kɔ:rnər] [θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
from a secret corner through a chink in the wall ,
从 一个 秘密 角落 通过 一个 裂缝 在 这 墙 ,
从一个隐蔽的角落, 穿过墙上的缝隙,
[hi: hi] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [pə'teɪnz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
he gradually began to understand that the army and all that pertains to it ,
他 逐步地 开始 到 理解 那 这 军队 和 全部 那 相关 到 它 ,
他逐渐开始明白军队以及与之相关的一切,

[wið; wɪθ][ɪts] [fɔ:ls] ['glæmə] [ænd; ənd] ['bɔ:roʊd] [plu:mz] , [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] [θru:] [ə; eɪ][mæd]
with its false glamour and borrowed plumes , came into the world through a mad
和 它是 错误的 魅力 和 借来的 羽流 , 来了 进入 这 世界 通过 一个 疯狂的
,
,
,
它带着虚假的魅力和借来的羽毛, 通过一个疯狂的.....来到这个世界。

['kru:əl][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'di:əz][ɪn][mæn'kaɪnd] .
cruel confusion of ideas in mankind .
残忍的 困惑 的 想法 在 人类 .
人类思想的残酷混乱。

“ [haʊ] , “ - [æskt] [hɪm'self] , “ [kæn; kən][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ɪn] [prə'faʊnd]
“ How , “ Romashov asked himself , “ can so large a class of society , in profound
“ 如何 , “ - 问 他自己 , “ 能 所以 大的 一个 班级 的 社会 , 在 深刻的
[pi:s] ,
peace ,
和平 ,
“怎么可能,”罗曼绍夫自问, “如此庞大的社会阶层, 在如此深沉的和平中,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [li:st] [gʊd] , [bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ,
and without doing the country the least good , be suffered to exist ,
和 没有 正在做 这 国家 这 至少 好的 , 是 遭受 到 存在 ,
对国家毫无益处, 却被允许存在。

[tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [ʌðər] , [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [ʌðər] [menz] [kloʊðz] ,
to eat the bread of others , to walk in other men's clothes ,
到 吃 这 面包 的 其他的 , 到 走 在 其他 男士 衣服 ,
吃别人的面包, 穿别人的衣服,

[tu:; tə] [dwel] [ɪn] [ʌðər] [menz] ['haʊzɪz] , ['oʊnli][wið; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
to dwell in other men's houses , only with the obligation , in the event of war ,
到 住 在 其他 男士 房屋 , 仅有的 和 这 义务 , 在 这 事件 的 战争 ,
只有在战争情况下, 才有义务住在别人的家中。

[tu:; tə] [kɪl] [ænd; ənd][meɪm] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [æz; əz] [ðəm'selvz] ?
to kill and maim living creatures of the same race as themselves ?
到 杀 和 残害 活的 生物 的 这 相同的 种族 作为 他们自己 ?
残杀和致残与自己同种族的生物?

” [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈklɪrli] [aɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [tuː]
” And more and more clearly it dawned on his mind that only the two
” 和 更多的 和 更多的 清楚地 它 黎明 在 他的 头脑 那 仅有的 这 二
[ˈfaːloʊɪŋ] [doʊˈmeɪnz][ʌv; əv][ækˈtɪvəti][ɑːr; ər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][mæn] ,
following domains of activity are worthy of man ,
下列的 域名 的 活动 是 值得 的 男人 ,
“他越来越清楚地意识到，只有以下两个领域的活动才配得上人类，

[vɪz] .
viz .
即 .
即。
[ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt][ænd; ənd] [friː] [ˈmænjuəl] [ˈleɪbər] .
science and art and free manual labour .
科学 和 艺术 和 自由的 手动的 劳动 .
科学、艺术和自由体力劳动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nuː] [fɔːrs] [ðə; ði][oʊld] [driːmz] [ænd; ənd][həʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈlɪtəreri] [kəˈrɪr]
And with new force the old dreams and hopes of a future literary career
和 和 新的 力量 这 老的 梦境 和 希望 的 一个 未来 文学 职业
[əˈroʊz][ɪn][hɪm; ɪm] .
arose in him .
出现 在 他 .
他心中重新燃起了对未来文学事业的梦想和希望。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
Now and again ,
现在 和 再次 ,
偶尔,
[wen] [tʃæns] [pʊt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [bʊk] [rɪtʃ] [ɪn][ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [ˈfrʌktəˌfaɪŋ]
when Chance put into his hand a valuable book rich in noble and fructifying
什么时候 机会 放 进入 他的 手 一个 有价值的 书 富有的 在 高贵 和 结果实
[aɪˈdiːəz] ,
ideas ,
想法 ,
当 Chance 将一本充满高尚而富有启发性的思想的珍贵书籍放在他手中时，

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈmelənkɑːli] [ʌv; əv][hɪmˈself] : “ [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [haʊ] [ˈsɪmp(ə)] ,
he thought with bitter melancholy of himself : “ Good gracious , how simple ,
他 想法 和 苦的 忧郁 的 他自己 : “ 好的 亲切 , 如何 简单的 ,
他带着苦涩的忧伤想到自己：“天哪，多么简单啊，

[klɪr] [ænd; ənd] [truː] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [wɪtʃ] [aɪ][maɪˈself] , [mɔːrˈoʊvər] , [hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd]
clear and true all this is which I myself , moreover , have known and
清除 和 真的 全部 这 是 哪个 我 我 , 而且 , 有 已知 和
[ɪkˈspɪriənst] !
experienced !
经验丰富的 !
这一切都清晰真实，而且我自己也亲身经历过！

[waɪ] [ˈkænɔːt][aɪ] , [tuː] , [kəmˈpouz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmələr] ?
Why cannot I , too , compose something similar ?
为什么 不能 我 , 也 , 撰写 某物 相似的 ?
为什么我不能创作出类似的作品呢？

” [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] [ɔːr][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈroʊməns] ,
” He wished he could write a novel or a great romance ,
” 他 希望 他 可以 写 一个 小说 或者 一个 伟大的 浪漫 ,
他希望能写一部小说或一部伟大的爱情故事。

[ðə; ði]['laɪtməʊ,tɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [fɔ:r; fər] ['mɪləteri] [laɪf] .
the leitmotiv of which should be his contempt and disgust for military life .
这 主旋律 的 哪个 应该 是 他的 鄙视 和 厌恶 为了 军队 生活 .

其主旨应该是他对军旅生活的蔑视和厌恶。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ['evrɪθɪŋ] [fel][soʊ] ['eksələntli] ['ɪntu:] [gru:ps] , [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]
In his imagination everything fell so excellently into groups , his descriptions of
在 他的 想像力 一切 跌倒 所以 非常出色 进入 团体 , 他的 描述 的
['si:nəri] [br'keɪm] [tru:] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,
scenery became true and splendid ,
风景 成为 真的 和 灿烂 ,

在他的想象中,万物都能完美地归类,他对风景的描写既真实又精彩。

[hɪz; ɪz] ['pʌpɪts] [wʊk] [tu:; tə][laɪf] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [dɪ'veləpt] ,
his puppets woke to life , the story developed ,
他的 木偶 觉醒 到 生活 , 这 故事 发达 ,

他的木偶们苏醒过来,故事由此展开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['bɔɪstərəsli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .
and his treatment of it made him so boisterously cheerful and happy .
和 他的 治疗 的 它 制成 他 所以 喧闹地 快乐 和 快乐的 .

他对待这件事的态度让他显得格外开朗快乐。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] , ['evrɪθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [br'keɪm] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd]
But when he sat down to write , everything suddenly became so pale and
但 什么时候 他 卫星 向下 到 写 , 一切 突然 成为 所以 苍白 和
['fi:b(ə)l] , [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] ,
feeble , so childish ,
微弱 , 所以 幼稚 ,

但当他坐下来写作时,一切突然变得如此苍白无力,如此幼稚。

[soʊ][ɑ:rtɪfɪ(ə)l][ænd; ənd] ['steriətaɪpt] .
so artificial and stereotyped .
所以 人造的 和 刻板印象 .

太做作,太刻板了。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][pen][ræn] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['bɔʊldli]['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][hi:; hi] ['nɒtɪst] [nʌn]
As long as his pen ran quickly and boldly over the paper he noticed none
作为 长的 作为 他的 笔 跑 迅速地 和 大胆地 超过 这 纸 他 注意到 没有任何
[ʌv; əv] [ði:z] ['di:fekts; dɪ'fekts] ;
of these defects ;
的 这些 缺陷 ;

只要他的笔在纸上快速有力地划过,他就不会注意到这些缺陷;

[bʌt; bət][də'rektli; da'rektli][hi:; hi] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
but directly he compared his own work with that of some of the
但 直接地 他 比较的 他的 自己的工作 和 那 的 一些 的 这
[grett] ['rʌʃ(ə)n] ['ɔ:θəz] — [ɪf] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ,
great Russian authors — if only with a small ,
伟大的 俄语 作者 — 如果 仅有的 和 一个 小的 ,

但他直接将自己的作品与一些伟大的俄罗斯作家的作品进行了比较——即使只是略作比较。

[dɪ'tætʃt] [pi:s] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ] [di:p] [dɪ'sper] ,
detached piece from them — he was seized at once by a deep despair ,
分离的 片 从 他们 — 他 曾是 查获 在 一次 经过 一个 深的 绝望 ,

他与他们之间仿佛有一块分离的碎片——他立刻被深深的绝望攫住了。

[ænd; ənd][baɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] .
and by shame and disgust at his own work .
和 经过 耻辱 和 厌恶 在 他的 自己的工作 .

以及对自己作品的羞愧和厌恶。

[hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [ˈwɒndəd] , [həˈræst; ˈhærəst][baɪ] [sʌtʃ] , [θɔ:ts] ,
He often wandered , harassed by such thoughts ,
他 经常 漫步 , 骚扰 经过 这样的 想法 ,
他常常游荡, 饱受这些想法的困扰。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:mi] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [meɪ] .
about the streets in the balmy nights of the latter part of May .
关于 这 街道 在 这 芳香 夜晚 的 这 后者 部分 的 可能 .
五月下旬温暖夜晚的街头景象。

[wɪˈðaʊt] [ˈnɒtɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] [hɪmˈself] ,
Without noticing it himself ,
没有 注意到 它 他自己 ,
他自己却浑然不觉。

[hi:; hi] [ɪnˈveriəbli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔ:r; fər] [ði:z] [ˌprɒməˈneɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] — [aɪ] . [i:] . [frʌm; frəm]
he invariably selected for these promenades the same way — i . e . from
他 总是 已选 为了 这些 长廊 这 相同的 方式 — 我 . e . 从
[ðə; ði] [ˈdʒu:ɪʃ] [ˈsemətəri] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dæm] ,
the Jewish cemetery to the great dam ,
这 犹太人 公墓 到 这 伟大的 坝 ,
他总是以同样的方式选择散步路线——即从犹太公墓到大坝。

[ænd; ənd] [ðəns] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˈreɪlweɪ] [bæŋk] .
and thence to the high railway bank .
和 因此 到 这 高的 铁路 银行 .
然后到达高高的铁路路堤。

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðæt] , [ɪnˈtaɪərli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] , [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə]
It happened occasionally that , entirely absorbed in his dreams , he failed to
它 发生 偶尔 那 , 完全 吸收 在 他的 梦境 , 他 失败的 到
[ˈnɒtɪs][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [tʊk] ,
notice the way he took ,
注意 这 方式 他 采取 ,
有时, 他会完全沉浸在自己的幻想中, 而没有注意到自己走路的方式。

[ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] , [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ,
and , suddenly waking up , he found himself , much to his astonishment ,
和 , 突然 醒来 向上 , 他 成立 他自己 , 很多 到 他的 惊讶 ,
突然醒来后, 他惊讶地发现自己身处.....

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [ˈdɪfrənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
in a wholly different part of the town .
在 一个 完全 不同的 部分 的 这 镇 .
在小镇完全不同的区域。

[ˈevri] [naɪt] [hi:; hi] [pæst] [baɪ] - [ˈwɪndəʊ] .
Every night he passed by Shurochka's window .
每一个 夜晚 他 通过了 经过 - 窗户 .
他每晚都会路过舒罗奇卡的窗户。

[wɪð; wɪθ] [ˈstelθi] [steps] , [ˈbeɪtɪd] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [praʊld] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
With stealthy steps , bated breath , and beating heart , he prowled along the
和 隐秘的 步骤 , 被 气息 , 和 殴打 心 , 他 潜行 沿着 这
[ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
opposite side of the street .
对面的 边 的 这 街道 .
他蹑手蹑脚地走着, 屏住呼吸, 心跳加速, 沿着街道的另一边蹑手蹑脚地走着。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [hu:] , [ɪn] [ˈjeɪm] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
He felt like a thief who , in shame and anguish ,
他 毛毡 喜欢 一个 贼 WHO , 在 耻辱 和 痛苦 ,
他觉得自己像个小偷, 羞愧又痛苦,

[traɪz] [hɑ:rd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [æz; əz] [ʌnəb'zɜ:rvd] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
tries hard to leave the scene of his crime as unobserved as possible .
尝试 难的 到 离开 这 场景 的 他的 犯罪 作为 未被观察到的 作为 可能的 .
他竭尽全力不被人发现地离开犯罪现场。

[wen] [ðə; ði][ləmp][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪft] [ɪn][ðə; ði] - ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
When the lamp was extinguished in the Nikoläiev's drawing - room ,
什么时候 这 灯 曾是 熄灭 在 这 - 绘画 - 房间 ,
当尼古拉耶夫家客厅里的灯熄灭时，

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the black window - panes of which there was only a weak reflection of the
在 这 黑色的 窗户 - 窗格 的 哪个 那里 曾是 仅有的 一个 虚弱的 反射 的 这
[ˈmu:nz] [feɪnt] ['reɪz] ,
moon's faint rays ,
月亮的 头晕的 射线 ,
黑色的窗玻璃上只有微弱的月光反射，

- [hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈjeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['hɔ:rdɪŋ] ,
Romashov hid himself in the deep shade of the high hoarding ,
- 隐藏 他自己 在 这 深的 阴影 的 这 高的 围积 ,
罗曼绍夫躲在高高的围挡阴凉处。

[prest] [hɪz; ɪz] [krɔ:st] [ɑ:rmz] [kən'vʌlsɪvli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][hɔ:t]
pressed his crossed arms convulsively against his breast , and uttered in a hot
按下 他的 交叉 武器 痉挛地 反对 他的 胸部 , 和 说出 在 一个 热的
[ˈwɪspər] —
whisper —
耳语 —
他将交叉的双臂猛地压在胸前，用灼热的低语说道——

“ [sli:p] , [sli:p] , [maɪ] [brɪ'ʌvɪd] [wʌn] , [maɪ] [kwɪ:n] !
” **Sleep , sleep , my beloved one , my queen !**
” 睡觉 , 睡觉 , 我的 心爱 一 , 我的 女王 !
“睡吧，睡吧，我亲爱的，我的女王！”

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [ˈwɒtʃɪŋ] ['oʊvər][ju:; jʊ] .
I am here watching over you .
我 是 这里 观看 超过 你 .
我在这里守护着你。

“ [ɪn] [sʌt] [ˈmoʊmənts][hi:; hi] [felt] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [stɜ:rd] , [brɪ'saɪdz] [ʌv] ,
” **In such moments he felt tears in his eyes , but in his soul stirred , besides love ,**
” 在 这样的 时刻 他 毛毡 眼泪 在 他的 眼睛 , 但 在 他的 灵魂 搅拌 , 除了 爱 ,
“在这样的时刻，他眼中噙满了泪水，但除了爱之外，他的灵魂深处也涌动着其他情感。”

[ˈtendərnəs] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ə'fek(ə)n] , [ænd; ənd][ˈɜ:lsəʊ][ðə; ði]'hju:mən][ænəməlz][blaɪnd]
tenderness and self - sacrificing affection , and also the human animal's blind
压痛 和 自己 - 牺牲 感情 , 和 还 这 人类 动物 瞎的
[ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [lʌst] .
jealousy and lust .
妒忌 和 欲望 .
温柔和自我牺牲的爱，以及人类盲目的嫉妒和欲望。

[wʌn] ['i:vɪŋ] - [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [wɪst] ['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] [kə'mændɜ:z] .
One evening Nikoläiev was invited to a whist party at the commander's .
— 晚上 - 曾是 受邀 到 一个 惠斯特 派对 在 这 指挥官的 .
一天晚上，尼古拉耶夫受邀参加指挥官家举办的惠斯特牌聚会。

- [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Romashov was aware of this .
- 曾是 意识到的 的 这 .
罗曼绍夫很清楚这一点。

[wen] , [æz; əz][ˈjuːzuəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [pæst] - ['dwelɪŋ] , [hiː; hi] [smelt] ,
When , as usual of a night , he passed Nikoläiev's dwelling , he smelt ,
什么时候 , 作为 通常 的 一个 夜晚 , 他 通过了 - 住宅 , 他 冶炼 ,
像往常一样 , 当他经过尼古拉耶夫的住处时 , 他闻到了一股味道 :

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['flaʊər] - [bed][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɔːrdɪŋ] , [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [pər'fjuːm]
from the little flower - bed behind the hoarding , the fragrant , disturbing perfume
从 这 小的 花 - 床 在后面 这 囤积 , 这 香 , 令人不安 香水
[ʌv; əv] ['dæfədɪlz] .
of daffodils .
的 水仙花 .

从围挡后面的小花坛里 , 飘来阵阵令人不安的、芬芳的水仙花香。
[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , [sɔɪld] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪki] [moʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]
He jumped over the hedge , soiled his hands with the sticky mould of the bed
他 跳了起来 超过 这 对冲 , 脏的 他的 双手 和 这 黏 模具 的 这 床
,
:
,

他跳过树篱 , 双手沾满了床上的黏糊糊的霉菌。
[ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmfʊl][ʌv; əv][sɔːft] , [mɔɪst] , [peɪl] ['flaʊərz] .
and plucked a whole armful of soft , moist , pale flowers .
和 拨弦 一个 所有的 满满的 的 柔软的 , 潮湿 , 苍白 花朵 .

然后摘了一大把柔软、湿润、淡色的花朵。
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] - ['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz]['oʊpən] .
The window of Shurochka's bedroom was open .
这 窗户 的 - 卧室 曾是 打开 .
舒罗奇卡的卧室窗户开着。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
It was dark within , and not a sound could be heard from it .
它 曾是 黑暗的 之内 , 和 不是 一个 声音 可以 是 听到 从 它 .
里面一片漆黑 , 寂静无声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊldnəs] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm'self] , - [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]
With a boldness that astonished himself , Romashov approached the wall , and
和 一个 大胆 那 惊讶 他自己 , - 接近 这 墙 , 和
[θruː] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
threw the flowers into the room .
扔 这 花朵 进入 这 房间 .
罗曼绍夫鼓起勇气 , 走到墙边 , 把花扔进了房间 , 连他自己都感到惊讶。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] .
Still the same mysterious silence .
仍然 这 相同的 神秘 沉默 .
依旧是那神秘的寂静。

[hiː; hi] [stəd] [kwɔɪt] [stɪl] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
He stood quite still for three minutes , listening and waiting .
他 站立 相当 仍然 为了 三 分钟 , 聆听 和 等待 .
他静静地站了三分钟 , 倾听着 , 等待着。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [biːts] , [soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ekəʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
His heart - beats , so it seemed to him , echoed along the whole of the
他的 心 - 节拍 , 所以 它 似乎 到 他 , 回声 沿着 这 所有的 的 这
[lɔːŋ] , [ded] - ['saɪlənt] [striːt] ;
long , dead - silent street ;
长的 , 死的 - 沉默的 街道 ;
他感觉自己的心跳声在这条漫长而死寂的街道上回荡 ;

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] .
but no answer .
但 不 回答 .

但无人应答。

[nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lɪsənərz] [ɪrz] .
Not the faintest sound reached the listener's ears .
不是 这 最微弱 声音 达到 这 听众 耳朵 .

听者的耳朵里听不到一丝声音。

[wɪð; wɪθ] [bent] [bæk] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] , [hi:; hi] [stoʊl] [ə'weɪ] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ] .
With bent back , and blushing for shame , he stole away on tip - toe .
和 弯曲 后退 , 和 脸红 为了 耻辱 , 他 偷窃 离开 在 提示 - 脚趾 .

他弓着背，羞愧地脸红了，踮着脚尖悄悄溜走了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [kɜ:rt][ænd; ənd]['æŋɡrɪ] ['letər] [frəm; frəm] - —
The next day he received the following curt and angry letter from Shurochka —
这 下一个 天 他 已收到 这 下列的 简短 和 生气的 信 从 - —

第二天，他收到了舒罗奇卡的一封语气生硬而愤怒的信——

[ˈnevər] [der] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] ['jestərdeɪ] .
Never dare to repeat what you did yesterday .
绝不 敢 到 重复 什么 你 做过 昨天 .

千万不要重蹈昨天的覆辙。

['kɔ:rtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] [stɑɪl] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [əb'sɜ:rd] ,
Courting in the Romeo and Juliet style is always absurd ,
求爱 在 这 罗密欧 和 朱丽叶 风格 是 总是 荒诞 ,

罗密欧与朱丽叶式的求爱方式总是荒谬的。

[pər'tɪkjələrlɪ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .
particularly in this little hole of a place .
特别 在 这 小的 洞 的 一个 地方 .

尤其是在这个偏僻的小地方。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] - [traɪd] [tu:; tə] [əb'teɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði]
In the daytime Romashov tried to obtain a distant glimpse of Shurochka in the
在 这 白天 - 尝试 到 获得 一个 遥远 一瞥 的 - 在 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

白天，罗曼绍夫试图在街上远远地瞥一眼舒罗奇卡。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
but he never succeeded .
但 他 绝不 成功了 .

但他始终未能成功。

[hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][sʌm; səm]['leɪdɪ] ['wɔ:kɪŋ]
He often thought he recognized the mistress of his heart in some lady walking
他 经常 想法 他 认可 这 情妇 的 他的 心 在 一些 女士 步行
[ə'lɔ:n] .
along .
沿着 .

他常常觉得在某个走过的女士身上看到了自己心爱的女子。

[wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [θrɪlz] [ʌv; əv] [blɪs] [hi:; hi] ['hɜ:ɪd] [ˈnɪrər] ,
With beating heart and thrills of bliss he hurried nearer ,
和 殴打 心 和 刺激 的 极乐 他 慌忙 更近 ,

他心跳加速，欣喜若狂，加快脚步走近。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈtaɪm] [ðɪs] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;
but every time this turned out a bitter disappointment ;
但 每一个 时间 这 转向 出去 一个 苦的 失望 ;

但每次都以令人无比失望告终；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt][hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [æən; ən] [əˈbændənmənt]
and when he found out his mistake he felt in his soul an abandonment
和 什么时候 他 成立 出去 他的 错误 他 毛毡 在 他的 灵魂 一个 放弃

[ænd; ənd] [ˈdedli] [vɔɪd] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][peɪn] .
and deadly void that caused him pain .
和 致命 空白 那 导致 他 疼痛 .

当他发现自己犯了错误时，他的灵魂深处感到一种被抛弃的痛苦和致命的空虚感。

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːɪ]
XVIII
十八

十八

[wʌn] [deɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] -
ONE day towards the end of May , a young soldier belonging to Captain Osadchi's
一 天 向 这 结尾 的 可能 , 一个 年轻的 士兵 属于 到 队长 -
[ˈkʌmpəni] [hæŋd] [hɪmˈself] .
company hanged himself .
公司 绞刑 他自己 .

五月底的一天，奥萨奇上尉连队的一名年轻士兵上吊自杀了。

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] ,
Curiously enough ,
奇怪的是 足够的 ,

奇怪的是，

[ðɪs] [ˈsuːsaɪd] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmələər] [ˈdredf(ə)lɪ] [ɪˈvent] [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
this suicide happened on the same date as a similar dreadful event in the previous
这 自杀 发生 在 这 相同的 日期 作为 一个 相似的 可怕 事件 在 这 以前的
[jɪr] ,
year ,
年 ,

这起自杀事件与前一年发生的一起类似可怕事件发生在同一天。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [ɪn] - [ˈkʌmpəni] .
and that , too , in Osadchi's company .
和 那 , 也 , 在 - 公司 .

而且，那也是在奥萨奇的陪伴下进行的。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [baʊts] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] .
About this time drinking - bouts were arranged in the regiment .
关于 这 时间 喝 - 回合 是 安排 在 这 团 .

大约在这个时候，团里开始组织饮酒聚会。

[ðiːz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkweɪzaiˌˈkweɪsaɪˌˈkwɑːzi] - [əˈfɪ(ə)lɪ] [ˈkærəktər] ,
These , in spite of their quasi - official character ,
这些 , 在 尽管如此 的 他们的 准 - 官方的 特点 ,

尽管这些文件具有准官方性质，

[wɜːr; wər][nɑːt][wʌn] [wɪt] [ɪnˈfɪəriər] [ɪn] [ˈkɔːrsnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈregjələər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpraɪvət]
were not one whit inferior in coarseness to the regular and more private
是 不是 一 白色 下 在 粗糙度 到 这 常规的 和 更多的 私人的
[ˈɡæðərɪŋz] [ɪnˈtɜːr] .
gatherings inter pocula .
聚会 间 波库拉 .

在粗俗程度上丝毫不逊色于更正式、更私密的聚会。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈhaɪlɪ] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈstɪmjʊlətɪŋ] [entəˈteɪnmənts] [wɜːr; wər] [felt] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l]
It is highly probable that such stimulating entertainments were felt a special
它是高度可能那这样的刺激性的娱乐是毛毡一个特别的
[nəˈsesəti] [wen] [men] ,
necessity when men ,
必要性什么时候男人 ,
很有可能，在男性时代，这种刺激性的娱乐活动被视为一种特殊的必需品。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [taɪd][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [baɪ] [feɪt] ,
who have been tied to one another by fate ,
WHO 有到过系到一其他经过命运 ,
他们因命运而联系在一起，
[θruː] [ə; eɪ][soʊl] - [dɪˈstrʌktɪv] [ɪnækˈtɪvəti][ɔːr] [ˈsensləs] [ˈkruːəlti] [tɔːrdz] [ðər; ðər][kaɪnd] ,
through a soul - destructive inactivity or senseless cruelty towards their kind ,
通过一个灵魂 - 破坏性的不活动或者无意义的残酷向他们的种类 ,
由于消极怠工或对同类表现出毫无意义的残忍，

[hæv; həv] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈhɑːrts] , [ænd; ənd] [ðen]
have chanced to look somewhat more deeply into each other's hearts , **and then**
有偶然到看有些更多的深进入每个其他的**心** , **和** **然后**
— [ɪn] [spat] [ʌv; əv][ˈpredʒʊdisɪz] ,
— in spite of prejudices ,
— 在 尽管如此 的 偏见 ,
他们有机会更深入地了解彼此的内心，然后——尽管存在偏见，

[ʌnˈskruːpjələsnəs] , [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈdɑːrknəs] — [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪz][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɑːtəmləs] [pɪt]
unscrupulousness , **and spiritual darkness** — **suddenly realize in what a bottomless pit**
肆无忌惮 , 和 精神 黑暗 — 突然 意识到 在 什么 一个 无底 坑
[ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ðei] [ɔːl][ɑːr; ər] .
of darkness they all are .
的 黑暗 他们 全部 是 .
肆无忌惮和精神黑暗——突然意识到它们都深陷于无底的黑暗深渊之中。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈdedn] [ðə; ði] [pænz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ][laɪf] [ˈruːɪnd]
In order to deaden the pangs of conscience and remorse at a life ruined
在 命令 到 缓和 这 疼痛 的 良心 和 悔恨 在 一个 生活 毁坏
[ænd; ənd] [θroʊn] [əˈweɪ] ,
and thrown away ,
和 抛掷 离开 ,
为了麻痹良心的谴责和对人生被毁的悔恨，

[ɔːl][ðər; ðər] [ɪnˈsɪdiəs] , [ˈbruːtɪʃ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][let] [luːs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]
all their insidious , brutish instincts have to be let loose at once and
全部 他们的 阴险 , 野蛮的 本能 有 到 是 让 松动的 在 一次 和
[ɔːl][ðər; ðər] [ˈpæɪnz] [ˈsætɪsfaɪd] .
all their passions satisfied .
全部 他们的 激情 使满意 .
他们所有阴险、野蛮的本能都必须立刻释放出来，他们所有的欲望都必须得到满足。

[ˈɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈsuːɪsaɪd][ɪn] [ˈkwɛstʃən] , [ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈkraɪsɪs] [əˈkɜːrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] .
Shortly after the suicide in question , a similar crisis occurred among the officers .
不久 后 这 自杀 在 问题 , 一个 相似的 危机 发生 之中 这 警官 .
在自杀事件发生后不久，警员中也发生了类似的危机。
- , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈɪnstɪɡetər][ænd; ənd] [haɪ] - [priːst] [ʌv; əv]
Osadchi , as might be expected , became the instigator and high - priest of
- , 作为 可能 是 预期的 , 成为 这 煽动者 和 高的 - 牧师 的
[ðə; ði] [ˈɔːdʒiːz] .
the orgies .
这 狂欢 .

不出所料，奥萨奇成为了狂欢的发起者和高级祭司。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [deɪz] [hi; hi] ['ɔ:rgənaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [mes] ,
In the course of several days he organized in the mess ,
在这课程的一些天他组织在这混乱 ,
在几天的时间里,他组织了食堂的各项事务,

[geɪmz] [ʌv; əv][ˈhæzəd] [mɔ:ɹ] ['rekləsli] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈkwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt]
games of hazard more recklessly than ever , during which fearful quantities of spirit
游戏 的 冒险 更多的 鲁莽地 比 曾经 , 期间 哪个 可怕 数量 的 精神
[wɜ:r; wər] [kən'sʊmd] .
were consumed .
是 消耗 .
比以往任何时候都更加肆无忌惮地进行危险游戏,消耗了大量的精力。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,
奇怪的是,

[ðɪs] [waɪld] [bi:st] [ɪn][ˈhju:mən][fɔ:rm] [su:n] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪn'taɪs] ['prɪti] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz]
this wild beast in human form soon managed to entice pretty nearly all the officers
这 荒野 兽 在 人类 形式 很快 管理 到 诱惑 漂亮的 几乎 全部 这 警官
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][ˈɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv][mæd] [dɪsə'peɪʃənz] .
of his regiment into a whirl of mad dissipations .
的 他的 团 进入 一个 旋转 的 疯狂的 消散 .
这个披着人皮的野兽很快就诱使他所在团的几乎所有军官陷入疯狂放纵的漩涡中。

[ænd; ənd] [ˈdɔrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [kə'raʊzl] - , [wɪð; wɪθ] [ʌn'pærəleɪd] ['sɪnɪsɪzəm] , [ˈɪnsələns] ,
And during all these carousals Osadchi , with unparalleled cynicism , insolence ,
和 期间 全部 这些 旋转木马 - , 和 无与伦比 玩世不恭 , 傲慢 ,
[ænd; ənd] [ˈhɑ:rtləsnəs] ,
and heartlessness ,
和 冷酷无情 ,
而在所有这些狂欢作乐中,奥萨奇以无与伦比的愤世嫉俗、傲慢和冷酷无情,

[traɪd] [tu:; tə] [prə'vʊʊk] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪsə'pru:vl] [ænd; ənd] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] ,
tried to provoke expressions of disapproval and opposition ,
尝试 到 惹 表达式 的 不赞成 和 反对 ,
试图激起人们的不满和反对情绪。

[baɪ] [ɪn'vʊʊkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['paʊə-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] - [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; ɪn'sʌlt][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]
by invoking all the powers of the nether - world to insult the name and
经过 调用 全部 这 权力 的 这 下 - 世界 到 侮辱 这 姓名 和
['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
memory of the unhappy man who had taken his own life .
记忆 的 这 不开心 男人 WHO 有 已采取 他的 自己的生活 .
通过召唤冥界的所有力量来侮辱那个自杀身亡的不幸男人的名誉和记忆。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks][pi:] . [em] . ,
It was about 6 p . m . ,
它 曾是 关于 6 p . 米 . ,
当时大约是下午6点,

- [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlegz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl]
Romashov was sitting at his window with his legs resting on the window - sill
- 曾是 坐着 在 他的 窗户 和 他的 腿 休息 在 这 窗户 - 窗台
,
.
,
罗曼绍夫坐在窗边,双腿搭在窗台上。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['sɔ:ftli] [ə; eɪ] [wɔ:lts] [aʊt] [ʌv; əv] [faʊst] .
and whistling softly a waltz out of Faust .
和 吹口哨 轻轻 一个 华尔兹 出去 的 浮士德 .

然后轻轻地吹着《浮士德》里的华尔兹。

[ðə; ði] ['spærəʊz; 'sperəʊz] [ænd; ənd] ['mæg,pais] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət] [i:t]]
The sparrows and magpies were making a noise and laughing at each
这 麻雀 和 喜鹊 是 制作 一个 噪音 和 笑 在 每个
[ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [gɑ:rdn] .
other in the garden .
其他 在 这 花园 .

花园里，麻雀和喜鹊叽叽喳喳地叫着，互相嘲笑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] ['i:vniŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fæ,douz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [gru:] [lɔ:ŋgər] [ænd; ənd]
It was not yet evening , but the shadows beneath the trees grew longer and
它 曾是 不是 然而 晚上 , 但 这 阴影 下面 这 树木 生长 更长 和
[feɪntər] .
fainter .
较暗 .

虽然还没到傍晚，但树下的影子越来越长，越来越淡。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [aʊt'saɪd] ['sɪŋɪŋ] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['spɪrɪt] ,
Suddenly a powerful voice was heard outside singing , not without a certain spirit ,
突然 一个 强大的 嗓音 曾是 听到 外部 歌唱 , 不是 没有 一个 肯定 精神 ,
[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] —
but out of tune —
但 出去 的 调 —

突然，外面传来一个洪亮的声音在唱歌，歌声并非毫无激情，只是有些跑调——

“ [ðə; ði] [tʃɑ:dʒəz] [ɑ:r; ər] [tʃæmpɪŋ] , [snɔ:tɪŋ] , [ænd; ənd] [neɪŋ] .
” **The chargers are champing , snorting , and neighing .**
” 这 充电器 是 冠军 , 吸鼻 , 和 嘶鸣 .

“充电器发出嘶鸣、喷鼻和嘶鸣声。”

[ðə; ði] [foʊm] - ['kʌvəd] ['braɪd(ə)l] [stɪl] [hoʊldz] [ðem; ðəm] [ɪn] [sweɪ] .
The foam - covered bridle still holds them in sway .
这 泡沫 - 涵盖 轡 仍然 持有 他们 在 摇摆 .

泡沫包裹的缰绳仍然能控制住它们。

” [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] ,
” **Immediately afterwards the door was flung wide open ,**
” 立即地 然后 这 门 曾是 扔 宽的 打开 ,

“随后，大门立刻被猛地推开。”

[ænd; ənd] - [roʊld] ['ɪntu:] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] .
and Viätkin rolled into Romashov's room with a loud peal of laughter .
和 - 滚动 进入 - 房间 和 一个 大声 皮尔 的 笑声 .

维亚特金大笑着滚进了罗曼绍夫的房间。

[ɔ:'ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:][tu:; tə] [stænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [legz] , [hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['sɪŋɪŋ]
Although it was all he could do to stand on his legs , he kept on singing
虽然 它 曾是 全部 他 可以 做 到 站立 在 他的 腿 , 他 保留 在 歌唱
—
—
—

尽管他已经竭尽全力才能站稳，但他仍然继续唱歌——

“ ['meɪtrənz] [ænd; ənd] ['meɪdnz] [wɪð; wɪθ] ['sa:roʊfl] [glɑ:nsɪz]
” **Matrons and maidens with sorrowful glances**
” 女舍监 和 少女们 和 悲伤 眼神

“眼神忧伤的妇人和少女们”

[wɑ:tʃ] [tɪl] [ðer; ðər][ˈhɪroʊ][ɪz] [lɔ:st] [tu:; tə][ðer; ðər] [saɪt] .

Watch till their hero is lost to their sight .
手表 直到 他们的 英雄 是 丢失的 到 他们的 视线 .

眼睁睁看着他们心目中的英雄消失在视线中。

“ - [wʌz; wəz] [stɪl] [kəmˈpli:tli] [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪˈbeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [deɪ]
“ Viätkin was still completely intoxicated from the libations of the preceding day .
“ - 曾是 仍然 完全地 酣 从 这 酒 的 这 前 天
,
!
,

“维亚特金仍然处于前一天饮酒后的醉意之中，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,ɪdz] [wɜ:r; wər] [red] [ænd; ænd][ˈswɒləŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] [wɪˈðəʊt] [sli:p] .

and his eyelids were red and swollen from a night without sleep .
和 他的 眼睑 是 红色的 和 肿 从 一个 夜晚 没有 睡觉 .

他因为一夜没睡，眼皮又红又肿。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][hæf] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,

His hat was half off his head , and his long ,
他的 帽子 曾是 一半 离开 他的 头 , 和 他的 长的 ,

他的帽子一半滑落头顶，长长的.....

[wækst] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [hʌŋ] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [tʌks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɔ:lɹəs] .

waxed moustache hung down like the tusks of a walrus .
打蜡 胡子 悬挂 向下 喜欢 这 象牙 的 一个 海象 .

涂了蜡的胡须像海象的獠牙一样垂了下来。

“ [ɑ:r] - [ˌroʊmju:ˈɑ:ld] , [ˈsɪri:əz] [ˈhoʊli][ˈhɜ:rmɪt] , [kʌm] , [let][ˌem ˈi:] [kɪs] [ju:; jʊ] !

“ R - romuald , Syria's holy hermit , come , let me kiss you !
“ 拉 - 罗姆阿尔德 , 叙利亚的 圣 隐士 , 来 , 让 我 吻 你 !

“R-romuald，叙利亚的圣隐士，来，让我吻你！ ”

“ [hi:; hi] [rɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈekəʊd] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .

“ he roared in a way that echoed through the whole house .
“ 他 咆哮 在 一个 方式 那 回声 通过 这 所有的 房子 .

他发出震耳欲聋的咆哮，声音响彻整栋房子。

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [tu:; tə][sɪt] [ˈbru:dɪŋ] [hɪr] ?

“ How long do you intend to sit brooding here ?
“ 如何 长的 做 你 打算 到 坐 沉思 这里 ?

你打算在这里沉思多久？

[kʌm] , [let][ju: ˈes][goʊ] .

Come , let us go .
来 , 让 我们 去 .

走吧，我们走。

[ðeəz; ðəz] [waɪn] [ænd; ænd] [pleɪ] [ænd; ænd][ˈdʒɑ:li] [ˈfeləʊz] [daʊn] [ðer; ðər] .

There's wine and play and jolly fellows down there .
有 葡萄酒 和 玩 和 快乐的 伙伴们 向下 那里 .

下面有美酒、游戏和快乐的人。

[kʌm] !

Come !
来 !

来！

“ Viätkin gave Romashov a sounding kiss and rubbed his face with his wet moustache .
给予 一个 听起来 吻 和 摩擦 他的 脸 和 他的 湿的 胡子 .

“维亚特金给了罗曼绍夫一个响亮的吻，并用他湿漉漉的胡子蹭了蹭他的脸。

“ Well, well, that will do, Pavel Pavlich .
出色地 , 出色地 , 那 将要 做 , 帕维尔 帕夫利奇 .

“好吧，好吧，这样就可以了，帕维尔·帕夫利奇。”

Is that the way to go on?
是 那 这 方式 到 去 在 ?

这样做是对的吗？

“ Romashov tried to defend himself against Viätkin's repeated caresses, but in vain .
尝试 到 保卫 他自己 反对 重复 爱抚 , 但 在 徒劳 .

“罗曼绍夫试图抵抗维亚特金的反复抚摸，但徒劳无功。”

“ Hold out your hand, my friend .
抓住 出去 你的 手 , 我的 朋友 .

朋友，伸出你的手。

Osadchi is kicking up a row down there, so there's not a pane of glass unbroken .
是 踢 向上 一个 排 向下 那里 , 所以 有 不是 一个 窗格 的 玻璃 未破 .
:
:

奥萨奇在那边闹事，玻璃窗都碎了。

Romashevich, I love you .
我 爱 你 .

罗曼舍维奇，我爱你。

Come here and let me give you a real Russian kiss, right on the mouth — do you hear?
来 这里 和 让 我 给 你 一个 真实的 俄语 吻 , 正确的 在 这 嘴 — 做 你 听到 ?

过来，让我给你一个真正的俄式吻，直接吻你的嘴唇——你听到了吗？

“ Viätkin with his swollen face, glassy eyes, and stinking breath was unspeakably forbidding to Romashov ,
和 他的 肿 脸 , 玻璃状 眼睛 , 和 臭 气息 曾是 难以言喻的 禁止 到 .

“维亚特金脸部肿胀，双眼呆滞，口臭难闻，这副模样令罗曼绍夫感到无比恐惧。”

but, as usual, the latter could not ward off such caresses ,
但 , 作为 通常 , 这 后者 可以 不是 病房 离开 这样的 爱抚 ,

但是，像往常一样，后者无法抵挡这样的爱抚。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [riˈspɒndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] [smaɪl] .
“ **to which he now responded by a sickly and submissive smile** .

到 哪个 他 现在 回应 经过 一个 病弱的 和 顺从者 微笑 .

他这才露出了病态而顺从的笑容。

“ [waɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʒəl] [hɪr] [waɪ] [aɪ] [keɪm] , “ [ˈriːkt] - , [ˈhɪkəpɪŋ] [ænd; ənd]
“ **Wait and you shall hear why I came , “ shrieked Viätkin , hiccupping and**
“ 等待 和 你 将 听到 为什么 我 来了 , “ 尖叫 - , 打嗝 和
[ˈstʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
stumbling about the room .

踉跄 关于 这 房间 .

“等着瞧，你们就会知道我为什么来了，”维亚特金一边打着嗝，一边在房间里踉跄着，尖叫道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪˈliːv] .
“ **Something important , you may well believe** .

“ 某物 重要的 , 你 可能 出色地 相信 .

“你或许会认为这是件很重要的事。”

- [wʌz; wəz] [kliːnd] [aʊt] [baɪ][em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ləst] [ˈkoʊˌpek] .
Bobetinski was cleaned out by me to his last copeck .

- 曾是 已清洗 出去 经过 我 到 他的 最后的 科佩克 .

博贝廷斯基被我洗劫一空，连他最后一分钱都没剩。

[ðen] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən][aɪ oʊ ˈjuː] .
Then he wanted , of course , to give an IOU .

然后 他 通缉 , 的 课程 , 到 给 一个 欠条 .

然后，他当然想给他开一张欠条。

- [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , [dɪr] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [kɑːk] [wəʊnt] [faɪt] .
‘ **Much obliged , dear boy , but that cock won't fight** .

- 很多 有义务 , 亲爱的 男生 , 但 那 公鸡 惯于 斗争 .

“非常感谢，孩子，但是那只公鸡不会打架。”

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [tuː; tə] [pledʒ] .
But perhaps you have something left to pledge .

但 也许 你 有 某物 左边 到 保证 .

但或许你还有未完成的捐赠。

- [ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] — [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
‘ **Then he drew out his revolver — here it is , by the way** .

- 然后 他 画 出去 他的 左轮手枪 — 这里 它 是 , 经过 这 方式 .

然后他掏出了左轮手枪——顺便说一句，就是这把。

“ - [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] [ˈpɑːkɪt] , [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] , [tɜːrnd] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] , [ə; eɪ]
“ **Viätkin drew from his breeches pocket , which followed , turned inside out , a**
“ - 画 从 他的 马裤 口袋 , 哪个 随后 , 转向 里面 出去 , 一个
[tʃɔɪs] [ˈlɪt(ə)l] ,
choice little ,

选择 小的 ,

“维亚特金从他翻过来的马裤口袋里掏出一个精致的小玩意儿，

[wel] - [kənˈstrʌktɪd] [rɪˈvɑːlvər] [prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfæmwɑː] - [ˈleðər] [keɪs] .
well - constructed revolver protected by a chamois - leather case .

出色地 - 建造 左轮手枪 受保护 经过 一个 麂皮 - 皮革 案件 .

做工精良的左轮手枪，装在麂皮枪套里。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [dɪr] [bɔɪ] , [ðə; ði] [ˈmɜːvɪn] [taɪp] .
“ **As you see , dear boy , the Mervin type** .

“ 作为 你 看 , 亲爱的 男生 , 这 默文 类型 .

“你看，亲爱的孩子，这就是默文那种类型。”

- [wel] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈventʃər] [ɑːn] [ðæt] — [ˈtwenti] — [ten] —
- **Well , I said to him , how much will you venture on that — twenty — ten —**
- 出色地 , - 我 说 到 他 , - 如何 很多 将要 你 风险投资 在 那 — 二十 — 十 —
[fɪftiːn] ?
fifteen ?
十五 ?

“好吧,”我对他说, “你打算在那上面冒险多少钱——二十——十——十五?”

- [ænd; ɛnd][kæn; kən][juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːrˈmʌdʒən] ?
- **And can you imagine such a curmudgeon ?**
- 和 能 你 想象 这样的 一个 脾气古怪的人 ?
你能想象这样一个脾气古怪的人吗?

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈruːbl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] - [ˈkʌlər] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The first time only a rouble , on the colour , of course .
这 第一的 时间 仅有的 一个 卢布 , 在 这 - 颜色 , - 的 课程 .
第一次只花了一卢布, 当然是在“彩色”方面。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] — [heɪ] , [ˈprestəʊ] ! [slæp] - [bæŋ] !
But all the same — hey , presto ! slap - bang !
但 全部 这 相同的 — 嘿 , 普雷斯托 ! 拍击 - 砰 !
但即便如此——嘿, 瞧! 啪嗒!

[ˈæftər] [faɪv] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈvɔːlvər] [wʌz; wəz] [maɪn] [ænd; ɛnd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [tuː] .
After five raisings the revolver was mine and the cartridges too .
后 五 举重 这 左轮手枪 曾是 矿 和 这 墨盒 也 .
五次举枪之后, 左轮手枪和子弹都归我了。

[ænd; ɛnd] [naʊ] [juː; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , - , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkiːpsək] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld]
And now you shall have it , Romashevich , as a keepsake of our old
friendship .
和 现在 你 将 有 它 , - , 作为 一个 纪念品 的 我们的 老的
友谊 .
现在, 罗曼舍维奇, 你将拥有它, 作为我们旧友谊的纪念品。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] [ðʌs] : - - [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [breɪv]
Some day you will always think of me thus : Viätkin was always a brave
and generous officer .
一些 天 你 将要 总是 思考 的 我 因此 : - - 曾是 总是 一个 勇敢的
和 慷慨的 官 .
总有一天, 你会这样想我: “维亚特金一直是一位勇敢而慷慨的军官。”

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
- **But what are you doing ?**
- 但 什么 是 你 正在做 ?
但你在做什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈraɪtɪŋ] [vəːsɪz] ? “
Are you writing verses ? ”
是 你 写作 诗句 ? “
你在写诗吗?

“ [wel] , [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðɪs] [fɔːr; fər] , [ˈpævəl] [ˈpɑːvlɪh] ?
“ **Well , well , what have you brought this for , Pavel Pavlich ?**
“ 出色地 , 出色地 , 什么 有 你 带来 这 为了 , 帕维尔 帕夫利奇 ?
“哟, 帕维尔·帕夫利奇, 你带来这个是做什么用的?”

[pʊt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] . “
Put it away . ”
放 它 离开 . “
把它收起来。

“ [ɔ:ɪ] [raɪt] .
“ **All right** .
” 全部 正确的 .

“好的。

[pər'hæps][ju:; jə] [θɪŋk] [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] ?
Perhaps you think it's no good ?
也许 你 思考 它是 不 好的 ?

你觉得它不好吗？

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [æn; ən] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
I could kill an elephant with it .
我 可以 杀 一个 大象 和 它 .

我可以用它杀死一头大象。

[wɪl] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][æ; ət][wʌns] .
Will experiment with it at once .
将要 实验 和 它 在 一次 .

我会马上试一试。

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ðæt] [sleɪv] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
Where's that slave of yours ?
在哪里? 那 奴隶 的 你的 ?

你的那个奴隶在哪儿？

[hi:; hi][æ; əl] [get] [ju: 'es][ə; eɪ] ['tɑ:rgɪt] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
He shall get us a target on the spot .
他 将 得到 我们 一个 目标 在 这 点 .

他会立即给我们找到目标。

[weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] .
Wait a second .
等待 一个 第二 .

稍等片刻。

- ！ — [sleɪv] ！ — ['skwaɪər] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ！ — [haɪ] ！
Hainán ！ — slave ！ — squire - at - arms ！ — hi ！
- ！ — 奴隶 ！ — 乡绅 - 在 - 武器 ！ — 你好 ！

海南！ ——奴隶！ ——侍从！ ——嗨！

“ - [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:] - ['kla:zɪt] ,
“ **Viätkin rolled out of the door and then into Hainán's closet** ,
” - 滚动 出去 的 这 门 和 然后 进入 - 壁橱 ,

“维亚特金滚出房门，然后钻进了海南的衣橱里。”

[wer] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] .
where for several minutes he was heard kicking up a row .
在哪里 为了 一些 分钟 他 曾是 听到 踢 向上 一个 排 .

人们听到他大声喧哗了好几分钟。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] ['pʊʃkɪnz] [bʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Suddenly he returned in triumph with Pushkin's bust under his arm .
突然 他 返回 在 胜利 和 普希金的 摔碎 在下面 他的 手臂 .

突然，他凯旋而归，胳膊下夹着普希金的半身像。

“ [wel] [aɪ] ['nevər] , ['pævəl] ['pɑ:vɪlɪh] ！
“ **Well I never , Pavel Pavlich ！**
” 出色地 我 绝不 , 帕维尔 帕夫利奇 ！

“好吧，我从来没有，帕维尔·帕夫利奇！

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
Don't make a fool of yourself .
不 制作 一个 傻子 的 你自己 .

别让自己出丑。

[let] [ðæt] [ə'loʊn] .
Let that alone .
让 那 独自的 .

就让这件事过去吧。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:rs] [ɪn] - [əb'dʒekʃənz] , [ænd; ənd] - [went]
" But there was not sufficient force in Romashov's objections , and Viätkin went
" 但 那里 曾是 不是 充足的 力量 在 - 反对意见 , 和 - 去
[ɑ:n][æz; əz][hi; hi] [pli:zd] .
on as he pleased .
在 作为 他 高兴 .

“但是罗曼绍夫反对不够有力，维亚特金继续按自己的意愿行事。

" ['rʌbɪʃ] !
" Rubbish !
" 垃圾 !

“垃圾！”

[ju:; jʊ] ['tʃætər] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑ:rlɪŋ] .
You chatter like a starling .
你 喋喋不休 喜欢 一个 椋鸟 .

你像椋鸟一样喋喋不休。

[naʊ] [wi:l] [pʊt] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [tæbə'ret] .
Now we'll put this on the tabouret .
现在 出色地 放 这 在 这 矮凳 .

现在我们把它放在小凳子上。

[stænd] [ʌp] , [ju:; jʊ] [æs] .
Stand up , you ass .
站立 向上 , 你 屁股 .

站起来，你这蠢货。

[aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !
I'll teach you , by Jove !
患病的 教 你 , 经过 朱庇特 !

我发誓，我一定会教你的！

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ædʒə'reɪʃənz][tu:; tə] [pɒr] ['pu:ʃkɪn] , - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - , [tʊk] [hɪz; ɪz]
" With these adjurations to poor Pushkin , Viätkin returned to Romashov , took his
" 和 这些 劝告 到 贫穷的 普希金 , - 返回 到 - , 采取 他的
[stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
stand at the window - sill ,
站立 在 这 窗户 - 窗台 ,

“说完这些对可怜的普希金的劝慰，维亚特金回到罗曼绍夫身边，站在窗台上。”

[ænd; ənd] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr] .
and cocked his revolver .
和 上膛 他的 左轮手枪 .

他给左轮手枪上了膛。

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['soʊbər] , [hi; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [hɪr] [ænd; ənd]
As he was not sober , he swung the muzzle of the weapon here and
作为 他 曾是 不是 清醒 , 他 摇摆 这 枪口 的 这 武器 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

由于他当时神志不清，便随意地挥舞着枪口。

[ænd; ənd] - [ɪk'spektɪd] ['evri] ['sekənd] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [kɪld] .
and Romashov expected every second that one of them would be killed .
和 - 预期的 每一个 第二 那 一 的 他们 会 是 被杀 .

罗曼绍夫每时每刻都担心他们之中会有人被杀。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈpeɪsɪz] .

The distance was about five paces .
这 距离 曾是 关于 五 步幅 .

距离大约是五步远。

- [wʌz; wəz] [bɔːŋ] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [eɪm] , [ˈdʊərɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [dɪˈskraɪbd] [sʌm; səm] [ˈdeɪndʒərəs]
Viätkin was long in taking aim , during which the muzzle described some dangerous
- 曾是 长的 在 采取 目的 , 期间 哪个 这 枪口 描述 一些 危险的

[ˈkɜːvz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

curves in the air .
曲线 在 这 空气 .

维亚特金瞄准的时间很长,在此期间,枪口在空中划出了一些危险的弧线。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [fɑːt] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈpʊʃkɪnz] [raɪt] [tʃiːk] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][bɪɡ] [blæk] ,
At last the shot rang out , and in Pushkin's right cheek appeared a big black ,
在 最后的 这 射击 响铃 出去 , 和 在 普希金的 正确的 脸颊 出现 一个 大的 黑色的 ,

[ɪˈregjələɹ] [hoʊl] .

irregular hole .
不规则的 洞 .

最后枪声响起,普希金的右脸颊上出现了一个又大又黑、形状不规则的弹孔。

- [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈdefnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] .
Romashov was for some moments deafened by the report .
- 曾是 为了 一些 时刻 耳聋 经过 这 报告 .

罗曼绍夫一时被这份报告震聋了。

“ [wel] [eɪmd] !

“ Well aimed !

” 出色地 旨在 !

“瞄准得好! ”

” [ˈfriːkt] - , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .

” shrieked Viätkin , rejoicing .

” 尖叫 - , 欢欣鼓舞 .

“维亚特金欢呼雀跃。”

” [hɪəz] [jɔːr; jər] [rɪˈvɔːlvər] , [ænd; ənd][dʌʊnt] [fərˈget] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] .

” Here's your revolver , and don't forget my friendship .

” 这里是 你的 左轮手枪 , 和 不 忘记 我的 友谊 .

“这是你的左轮手枪,别忘了我的友谊。”

[ˈhɜːri] [ɑːn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][ˈjuːnɪfɔːrm][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [mes] .

Hurry on now with your uniform jacket and come with us to the mess .

匆忙 在 现在 和 你的 制服 夹克 和 来 和 我们 到 这 混乱 .

快点穿上你的制服外套,跟我们一起去看餐厅。

[bɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɑːrmi] ! ”

Long live the glorious Russian Army ! ”

长的 居住 这 辉煌 俄语 军队 ! ”

俄罗斯军队万岁!

” [ˈpævəl] [ˈpɑːvlɪh] , [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [prəʊˈtestɪd] - [ˈwiːkli] .

” Pavel Pavlich , I really cannot to - day , ” protested Romashov weakly .

” 帕维尔 帕夫利奇 , 我 真的 不能 到 - 天 , ” 抗议 - 弱 .

“帕维尔·帕夫利奇,我今天真的不行,”罗曼绍夫无力地抗议道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈfend] [hɪmˈself] .

He could not defend himself .

他 可以 不是 保卫 他自己 .

他无法自卫。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz] ['strenjuəs] ['presɪŋ] ,
In his resistance to the other's strenuous pressing ,
在 他的 反抗 到 这 其他的 费力的 紧迫 ,
在他抵抗对方的猛烈施压时,

[hiː; hi] ['niːðər] [faʊnd] [ðə; ði][prɑːpər] [dɪ'saɪsɪv] [wɜːrd][nɔːr][ðə; ði][tuən] [ʌv; əv] [vɔɪs] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər]
he neither found the proper decisive word nor the tone of voice requisite for
他 两者都不 成立 这 恰当的 决定性 单词 也不 这 语气 的 嗓音 必需品 为了
[ɪn'fɔːsɪŋ] [rɪ'spekt] ,
enforcing respect ,
强制执行 尊重 ,
他既找不到合适的措辞，也找不到表达尊重所需的语气。

[ænd; ænd] , ['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] ['ɪnwərdli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['pæsɪv] ['wiːknəs] , [hiː; hi]
and , blaming himself inwardly for his despicable passive weakness , he
和 , 指责 他自己 内心 为了 他的 卑鄙 被动的 弱点 , 他
['wɪrəli] ['fɑːləʊd] - ,
wearily followed Viätkin ,
疲劳 随后 - ,
他内心责怪自己卑鄙的被动软弱，疲惫地跟随着维亚特金。

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪki] [legz] ['breɪvli] ['stʌmbld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kju:kʌmbərz][ænd; ænd] ['tɜːnɪps] [ɪn]
who with his shaky legs bravely stumbled among the cucumbers and turnips in
WHO 和 他的 摇晃 腿 勇敢地 踉跄 之中 这 黄瓜 和 萝卜 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] .
the kitchen - garden .
这 厨房 - 花园 .
他双腿发软，勇敢地跌跌撞撞地走进了菜园里的黄瓜和萝卜地。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['miːtɪŋ] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːzuəli; 'juːzəli] ['nɔɪzi] [ænd; ænd] ['stɔːrmi] ,
The officers ' meeting that night was more than usually noisy and stormy ,
这 警官 - 会议 那 夜晚 曾是 更多的 比 通常 嘈杂 和 暴风雨 ,
当晚的军官会议比往常更加喧闹和激烈。

[ænd; ænd] ['faɪnəli] [ə'suːmd] [æn; ən] [æbsə'luːtli] [mæd] ['kærəktər] .
and finally assumed an absolutely mad character .
和 最后 假定 一个 绝对地 疯狂的 特点 .
最后，他完全变成了一个疯子。

[fɜːrst] [ðeɪ] [kə'raʊzd] [æt; ət] [mes] , [ðen] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪf(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [waɪn] ,
First they caroused at mess , then drove to the railway station to drink wine ,
第一的 他们 狂欢 在 混乱 , 然后 驾驶 到 这 铁路 车站 到 喝 葡萄酒 ,
他们先是在军官餐厅里大吃大喝，然后开车去火车站喝酒。

[æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːrdʒi] [prə'siːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [kə'siːnɒs] .
after which the orgy proceeded in the officers ' casino .
后 哪个 这 狂欢 继续 在 这 警官 - 赌场 .
随后，狂欢活动在军官们的赌场继续进行。

- [held] [ə'luːf] [æt; ət][fɜːrst] , [wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['jiːldɪŋ] ,
Romashov held aloof at first , was angry with himself for yielding ,
- 握住 超然 在 第一的 , 曾是 生气的 和 他自己 为了 屈服 ,
罗曼绍夫起初态度冷淡，后来又因自己的妥协而感到懊恼。

[ænd; ænd] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ðæt] [əʊvə'kʌmz] ['evri] ['soʊbər][ɪndrɪvɪdʒuəl][ɪn]
and experienced the feeling of loathing that overcomes every sober individual in
和 经验丰富的 这 感觉 的 厌恶 那 克服 每一个 清醒 个人 在
[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['drʌŋkədʒ] .
a company of drunkards .
一个 公司 的 醉汉 .
并体验到了清醒的人身处一群醉汉之中时都会产生的厌恶感。

[ðə; ði] ['læftər] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ˌɑ:rtɪfɪ(ə)l] , [ðə; ði] ['wɪtɪsɪzəmz] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The laughter struck him as being artificial , the witticisms poor , and the
这 笑声 击 他 作为 存在 人造的 , 这 妙语 贫穷的 , 和 这
[ˈsɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tu:n] .
singing out of tune .
歌唱 出去 的 调 .

他觉得那笑声很假，那些俏皮话很拙劣，歌声也跑调。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɔ:t] [red] [waɪn] [hi; hi][dræŋk][æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ['maʊntɪd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
But the hot red wine he drank at the station mounted to his head and
但 这 热的 红色的 葡萄酒 他 喝 在 这 车站 安装 到 他的 头 和
[prə'du:st] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ,
produced in him a noisy ,
生产 在 他 一个 嘈杂 ,
但是他在车站喝的那杯热红酒让他头晕目眩，发出嘈杂的声音。

['nɜ:rvəs] ['merɪmənt] .
nervous merriment .
紧张的 欢乐 .

紧张的欢乐。

[ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['mɪljənz] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
A curtain of millions , as it were ,
一个 窗帘 的 百万 , 作为 它 是 ,

仿佛一道由数百万人组成的帷幕，

[ʌv; əv] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [spred] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
of grains of sand dancing round each other was spread before his eyes ,
的 谷物 的 沙 跳舞 圆形的 每个 其他 曾是 传播 前 他的 眼睛 ,

在他眼前，铺展开来的是一团团旋转的沙粒。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu; tə]
which were heavy with wine , and at the same time everything seemed to
哪个 是 重的 和 葡萄酒 , 和 在 这 相同的 时间 一切 似乎 到
[hɪm; ɪm][soʊ][ɪn'dʒɔɪəb(ə)] ,
him so enjoyable ,
他 所以 令人愉悦 ,

这些酒都喝多了，同时，他觉得一切都那么令人愉悦。

['kɑ:mɪk] , [ænd; ənd] ['hju:mərəs] .
comic , and humorous .
漫画 , 和 幽默 .

滑稽幽默。

[ðə; ði] ['aʊərz] [flu:] [laɪk] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
The hours flew like seconds ,
这 小时 飞翔 喜欢 秒 ,

时间过得飞快，仿佛转瞬即逝。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] - - - ['meɪndʒər][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd]
and it was only when the lamps of the salle - à - manger were lighted
和 它 曾是 仅有的什么时候 这 灯 的 这 厅 - - - 马槽 是 照明
[ðæt] - [brɪ'gæŋ][tu; tə]['ri:əlaɪz] [haʊ] [ðə; ði][taɪm] [hæd; həd][sped][ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd]
that Romashov began to realize how the time had sped and that night had
那 - 开始 到 意识到 如何 这 时间 有 加速 和 那 夜晚 有
[set][ɪn] .
set in .
放 在 .

直到食堂的灯亮起，罗曼绍夫才开始意识到时间过得有多快，夜幕已经降临。

“ [dʒent(ə)lmən] , “ [kɔ:ld] [sʌm; səm][wʌn] , “ [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ə] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] .
“ Gentlemen , “ called some one , “ the ladies are waiting for us .
“ 先生们 , “ 称为 一些 一 , “ 这 女士们 是 等待 为了 我们 .
“ 先生们 , “ 有人喊道 , “ 女士们在等我们呢 . ”

[let] [ju: ˈes][bi:; bi] [ɔ:f] [tu:; tə] - . “
Let us be off to Schleyfer's . “
让 我们 是 离开 到 - . “
我们去施莱弗家吧。

“ [həˈra:] ! — [tu:; tə] - , [tu:; tə] - .
“ Hurrah ! — to Schleyfer's , to Schleyfer's .
“ 欢呼 ! — 到 - , 到 - .
“ 万岁 ! — 为了施莱弗 , 为了施莱弗 . ”

[ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l][wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ænd; ənd][dʒu:brɪˈleɪʃn] .
“ The proposal was hailed with laughter and jubilation .
“ 这 提议 曾是 赞誉 和 笑声 和 欢腾 .
“ 这个提议引来一片欢笑和喜悦 . ”

[ɔ:l] [gɑ:t][ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [dɑ:nst] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
All got up and the chairs danced along the floor .
全部 得到 向上 和 这 椅子 跳舞 沿着 这 地面 .
所有人都站了起来 , 椅子在地板上跳了起来。

[ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] [ˈevriθɪŋ] , [mɔ:rˈəʊvər] , [went] [ɔ:f] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [ɔ:təˈmætɪkli] .
This evening everything , moreover , went off , as it were , automatically .
这 晚上 一切 , 而且 , 去 离开 , 作为 它 是 , 自动地 .
而且 , 今晚一切都仿佛自动停止了。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [mes] - [ru:m] [dɔ:r] [stʊd] [ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈfeɪətən] ,
Outside the mess - room door stood a whole row of phaetons ,
外部 这 混乱 - 房间 门 站立 一个 所有的 排 的 飞车 ,
餐厅门外停着一整排敞篷马车 ,

[bʌt; bət][ˈnəʊbə:di] [nu:] [hu:] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] .
but nobody knew who ordered them and how they came there .
但 无人 知道 WHO 订购 他们 和 如何 他们 来了 那里 .
但没有人知道是谁订购的 , 也不知道它们是怎么到那里的。

- [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tɔ:st] [brɪˈtwi:n] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈsemi] - [ˈkɑ:nʃəsnəs]
Romashov was for some time tossed between moments of semi - consciousness
- 曾是 为了 一些 时间 抛掷 之间 时刻 的 半 - 意识
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɒli] [waɪd] - [əˈweɪk] [steɪt] [ænd; ənd] [əˈlɜ:rtnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊbər][ˈmæn] .
and the fully wide - awake state and alertness of mind of a sober man .
和 这 完全 宽的 - 醒 状态 和 警觉 的 头脑 的 一个 清醒 男人 .
罗曼绍夫一度处于半昏迷状态和完全清醒、头脑清醒的状态之间。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [brɪˈsaɪd] - .
Suddenly he found himself sitting in a carriage beside Viätkin .
突然 他 成立 他自己 坐着 在 一个 运输 旁 - .
突然 , 他发现自己坐在维亚特金旁边的马车里。

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [sæt][ə; eɪ] [θɜ:rd][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:z] [fɪtʃər] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [drɪˈstɪŋɡwɪʃ]
On the front seat sat a third person whose features Romashov could not distinguish
在 这 正面 座位 卫星 一个 第三 人 谁 特征 - 可以 不是 区分
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
in the darkness of the night ,
在 这 黑暗 的 这 夜晚 ,
前排座位上坐着第三个人 , 夜色漆黑 , 罗曼绍夫看不清他的五官。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hi:; hi] [maɪt] , [baɪ][ˈvaɪələnt][ˈdʒɜ:ks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ˈsaɪdwədz] ,
however much he might , by violent jerks of his body sideways ,
然而 很多 他 可能 , 经过 暴力 混蛋 的 他的 身体 横向 ,
然而, 无论他如何努力, 他都会猛地向侧面扭动身体。

[bend] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [lʊk] [ˈkloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] .
bend forward to look closely at the unknown .
弯曲 向前 到 看 密切 在 这 未知 .
俯身向前, 仔细观察未知的事物。

[ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] .
The latter's face was quite dark .
这 后者的 脸 曾是 相当 黑暗的 .
后者的脸色很黑。

[naʊ] [aɪˈti:] [ˈrʌŋk] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [fɪst] ,
Now it shrunk up to the size of a man's fist ,
现在 它 缩小 向上 到 这 尺寸 的 一个 男人的 拳头 ,
现在它缩小到只有男人拳头那么大了。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm][aɪˈti:] [stretʃt] [ɪtˈself] [aʊt] [əˈraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [si:md] [tu:; tə] -
at another time it stretched itself out awry , and then seemed to Romashov
在 其他 时间 它 拉伸 本身 出去 错误 , 和 然后 似乎 到 -
[ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [fəˈmɪliər] .
extraordinarily familiar .
非常 熟悉的 .
另一次, 它歪斜地伸展开来, 然后罗曼绍夫觉得它异常熟悉。

- [ˈsʌd(ə)nli] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɔ:ɪr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ʌnˈnætʃrəl] [ænd; ənd]
Romashov suddenly burst out into a roar of laughter that sounded unnatural and
- 突然 爆裂 出去 进入 一个 吼 的 笑声 那 听起来 不自然 和
[ɪdɪˈɑ:ɪk] ,
idiotic ,
愚蠢的 ,
罗曼绍夫突然爆发出一阵狂笑, 听起来既不自然又愚蠢。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈstreɪndʒər][ɪn]
and did not seem to come from himself , but from some stranger in
和 做过 不是 似乎 到 来 从 他自己 , 但 从 一些 陌生人 在
[hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [vəˈsɪnəti] .
his immediate vicinity .
他的 即时 附近 .
而且声音似乎不是来自他自己, 而是来自他附近的某个陌生人。

" [jʊə(r)] [ˈlaɪɪŋ] , - .
" **You're lying , Viätkin .**
" 你是 说谎 , - .
“你在撒谎, 维亚特金。”

[aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] , " [ˈbæbəld] - ,
I know very well , my dear fellow , where we are going to , " babbled Romashov ,
我 知道 非常 出色地 , 我的 亲爱的 同伴 , 在哪里 我们 是 去 到 , " 胡言乱语 - ,
“我非常清楚, 我的朋友, 我们要去哪里, ”罗曼绍夫喋喋不休地说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] , [ˈtʃæfɪŋ] [toʊn] .
in a drunken , chaffing tone .
在 一个 醉 , 摩擦 语气 .
用醉醺醺的、恼怒的语气。

" [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [emˈi:][tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] , [ju:; jʊ] [ˈræskl] .
" **You're taking me to the girls , you rascal .**
" 你是 采取 我 到 这 女孩们 , 你 恶棍 .
“你这个坏家伙, 要带我去见女孩们。”

” [æ̣t; ət] [ð̣æt] [ˈmʊʊmənt][ə; eɪ] [ˈkæ̣rɪdʒ] [pæ̣st] [ð̣em; ð̣əm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [ˈnɔɪz] .
” At that moment a carriage passed them with a deafening noise .
” 在 那 片刻 一个 运输 通过了 他们 和 一个 震耳欲聋 噪音 .
“就在这时，一辆马车发出震耳欲聋的噪音从他们身边驶过。”

[baɪ][ð̣ə; ð̣i] [laɪt] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i][læ̣mp][ð̣ə; ð̣i] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈkʌntri] [ˈhɔːrsɪz]
By the light of the lamp the outlines of a couple of brown country horses
经过 这 光 的 这 灯 这 概述 的 一个 夫妻 的 棕色的 国家 马匹
[ˈdræ̣ɡɪŋ] [ˈkwɪkli] [əˈbːŋ] [ɪn][æ̣n; ən] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [ˈgæləp][æ̣n; ən][ˈoʊpən] [ˈkæ̣rɪdʒ]
dragging quickly along in an awkward and ridiculous gallop an open carriage
拖拽 迅速地 沿着 在 一个 尴尬的 和 荒谬的 驰骋 一个 打开 运输
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈkʊʊtʃmən] [ˈslæ̣ʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][ə; eɪ][ˈfræ̣ntɪk] [wei] ,
with a drunken coachman slashing his whip in a frantic way ,
和 一个 醉 马车夫 砍杀 他的 鞭 在 一个 疯狂的 方式 ,
灯光下，隐约可见几匹棕色的乡野马拖着一辆敞篷马车，马车夫醉醺醺地挥舞着鞭子，以一种笨拙而滑稽的方式飞驰而去。

[ænd; ənd] [fɔːr] [noʊ] [les] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][ˈɑːfəsərz] , [wɜːr; wər] [rɪˈprədʒuːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
and four no less intoxicated officers , were reproduced for a second .
和 四 不 较少的 酣 警官 , 是 复制品 为了 一个 第二 .
还有四名醉酒程度不亚于普通警官的画面，再次出现。

[ˈkɑːŋəsənəs] [ænd; ənd][ð̣ə; ð̣i][ˈfæk(ə)ltɪ][ʌv; əv] [rɪˈflekj(ə)n] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Consciousness and the faculty of reflection returned to Romashov for a
意识 和 这 学院 的 反射 返回 到 - 为了 一个
[ˈmʊʊmənt] .
moment .
片刻 .

罗曼绍夫的意识 and 思考能力短暂地恢复了。
[jes] , [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][drɪˈspjuːtɪd] ;
Yes , it could not be disputed ;
是的 , 它 可以 不是 是 争议 ;
是的，这一点无可争议；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈwɪmɪn] [səˈrendəd] [ð̣er; ð̣ər] [ˈbɑːdɪz]
he was actually on his way to a place where women surrendered their bodies
他 曾是 实际上 在 他的 方式 到 一个 地方 在哪里 女性 投降 他们的 身体
[tuː; tə] [kəˈresɪs] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪz] [fɔːr; fər] [ˈpeɪmənt] [ɪn] [kæʃ] .
to caresses and embraces for payment in cash .
到 爱抚 和 拥抱 为了 支付 在 现金 .
他当时其实正前往一个地方，那里的女性会用现金支付报酬，接受抚摸和拥抱。

” [ʊx; ɜː] ! [ˈæftər][ɔːl] , [ɪts] [pərˈhæps][ð̣ə; ð̣i] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ð̣ə; ð̣i][end] .
” Ugh ! after all , it's perhaps the same thing in the end .
” 啊 ! 后 全部 , 它是 也许 这 相同的 事物 在 这 结尾 .
“唉！说到底，也许最终结果都一样。”

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] , ” [ˈfʌtɪd] [ə; eɪ][waɪld] , [ˈbruːtɪʃ] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
Women are women , ” shouted a wild , brutish , impatient voice within him .
女性 是 女性 , ” 喊叫 一个 荒野 , 野蛮的 , 不耐烦 嗓音 之内 他 .
“女人就是女人！”他内心深处一个狂野、粗暴、不耐烦的声音喊道。

[æ̣t; ət][ð̣ə; ð̣i] [seɪm] [taɪm] , [ð̣er; ð̣ər] [ræ̣ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][ə; eɪ] [ˈlʌvli] , [fɑːr] - [əˈwei] ,
At the same time , there rang in his soul a lovely , far - away ,
在 这 相同的 时间 , 那里 响铃 在 他的 灵魂 一个 迷人的 , 远的 - 离开 ,
与此同时，他的灵魂深处响起了一阵美妙而遥远的声音，

[ˈskersli] [ˈɔːdəbl] [ˈmjuːzɪk] — [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʌnˈkɑːnʃəs]
scarcely audible music — the memory of Shurochka , but in this unconscious
几乎 可听见的 音乐 — 这 记忆 的 - , 但 在 这 无意识
[koʊˈɪnsɪdəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [lɒʊ] ,
coincidence there was nothing low ,
巧合 那里 曾是 没有什么 低的 ,
几乎听不见的音乐——舒罗奇卡的记忆, 但在这种无意识的巧合中, 没有任何低沉的声音。

[dɪˈfaɪlɪŋ] , [ɔːr] [ɪnˈsʌltɪŋ] .
defiling , or insulting .
玷污 , 或者 侮辱 .

亵渎的, 或侮辱的。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] ,
On the contrary , the thought of her at this moment had a refreshing ,
在 这 相反 , 这 想法 的 她 在 这 片刻 有 一个 令人耳目一新 ,
[ˈsuːðɪŋ] ,
soothing ,
舒缓 ,

相反, 此刻想到她, 却感到一种清新、舒缓的感觉。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈfleɪmɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and at the same time exciting and inflaming effect on his heart .
和 在 这 相同的 时间 激动人心 和 炎症 影响 在 他的 心 .

同时对他的心脏产生了兴奋和激动作用。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn] [kloʊz] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkjʊriəs] ,
In a short time he would then find himself in close contact with that curious ,
在 一个 短的 时间 他 会 然后 寻找 他自己 在 关闭 接触 和 那 好奇的 ,

不久之后, 他就会发现自己与那位好奇的人有了密切接触,

[mɪˈstɪriəs] , [ænd; ənd] [mʌt] - [ˈvɔːntɪd] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [geɪzd]
mysterious , and much - vaunted species of women that he had never gazed
神秘 , 和 很多 - 吹嘘 物种 的 女性 那 他 有 绝不 凝视

[ɑːn] [bɪˈfɔːr] .
on before .
在 前 .

神秘莫测、备受推崇的女性类型, 他以前从未见过。

[hiː; hi] [dreɪmt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðer; ðər] [glɑːnsɪz] , [teɪk] [ðer; ðər][hændz] ,
He dreamt of how he would meet their glances , take their hands ,
他 梦见 的 如何 他 会 见面 他们的 眼神 , 拿 他们的 双手 ,

他梦见自己如何与她们目光交汇, 如何牵起她们的手,

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmeri] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈsɔŋz] ,
and listen to their merry laughter and joyous songs ,
和 听 到 他们的 欢乐 笑声 和 欢乐 歌曲 ,

聆听他们欢快的笑声和歌声,

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
and he felt that all this would bring him relief and consolation in his
和 他 毛毡 那 全部 这 会 带来 他 宽慰 和 安慰 在 他的

[ɪnˈses(ə)nt] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] - ,
incessant longing and torturing desire for Shurochka ,
不停歇 渴望 和 酷刑 欲望 为了 - ,

他觉得这一切都会让他从对舒罗奇卡的无尽思念和痛苦渴望中得到解脱和安慰。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [ɪgˈzɪstɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the only woman in the world who existed for him .
这 仅有的 女士 在 这 世界 WHO 存在 为了 他 .

世界上唯一一个为他而存在的女人。

[ɪn][ɔ:l] [ði:z] [dri:mz] , [haʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪ'greɪdɪd] , ['senʃuəl] [lʌst] .
In all these dreams , however , there was not a trace of degraded , sensual lust .
在 全部 这些 梦境 , 然而 , 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 退化的 , 感性的 欲望 .

然而，在所有这些梦境中，都没有丝毫堕落的、感官上的欲望的痕迹。

[æz; əz][ə; eɪ] [ded] - ['taɪərd][bɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] ['rʌɪz] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv]
As a dead - tired bird on the wing rushes , in the cold and darkness of
作为 一个 死的 - 疲劳的 鸟 在 这 翼 冲刺 , 在 这 寒冷的 和 黑暗 的
[æn; ən] ['ɔ:təm] [naɪt] ,
an autumn night ,
一个 秋天 夜晚 ,

就像一只筋疲力尽的鸟儿在秋夜的寒冷和黑暗中飞翔，

['blaɪndli] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪv] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [soʊ] ,
blindly against the irresistibly attractive flood of light from the lighthouse , so ,
盲目地 反对 这 无法抗拒地 吸引人的 洪水 的 光 从 这 灯塔 , 所以 ,
[tu:] , [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
too , his soul ,
也 , 他的 灵魂 ,

他的灵魂也同样盲目地抵挡不住灯塔那令人无法抗拒的光芒。

['tɔ:rtʃərd] [baɪ][ə; eɪ]['kru:əl][ænd; ənd] [kə'prɪjəs] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] [drɔ:n] ['ɪntu:] [ðɪs] [sfɪr] [ʌv; əv]
tortured by a cruel and capricious woman , was drawn into this sphere of
受折磨 经过 一个 残忍的 和 任性 女士 , 曾是 绘制 进入 这 领域 的
[ʌndɪs'gaɪzd] ,
undisguised ,
不加掩饰的 ,

被一个残忍反复无常的女人折磨，被卷入了这个毫无掩饰的领域，

['senʃuəl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['kerləs] , ['bɔɪstərəs] ['merɪmənt] .
sensual tenderness and careless , boisterous merriment .
感性的 压痛 和 粗心 , 喧闹的 欢乐 .

感性的温柔和无忧无虑、喧闹的欢乐。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [swɜ:rv] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
Suddenly the horses made a sharp swerve to the right ,
突然 这 马匹 制成 一个 锋利的 急转弯 到 这 正确的 ,

马匹突然向右猛地一转，

[ænd; ənd][æɪt; ət][wʌns][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] -
and at once the noise of the carriage and the squeaking of the wheel -
和 在 一次 这 噪音 的 这 运输 和 这 吱吱作响 的 这 车轮 -
[taɪəz] ['si:st] .
tyres ceased .
轮胎 停止 .

马车的噪音和车轮的吱嘎声立刻停止了。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [rɒkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['æloʊ] ['kævɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] , ['sændɪ]
The carriage rocked here and there in the shallow cavities of the deep , sandy
这 运输 摇滚 这里 和 那里 在 这 浅的 空腔 的 这 深的 , 沙
[roʊd] .
road .
路 .

马车在深厚沙土路的浅坑中摇晃不定。

- ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Romashov opened his eyes .
- 打开 他的 眼睛 .

罗曼绍夫睁开了眼睛。

[fɑːr] [brʰniːθ] [him; ɪm][ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][lənd] ,
Far beneath him and on a wide stretch of land ,
远的 下面 他 和 在 一个 宽的 拉紧 的 土地 ;
在他脚下很远的地方, 在一片广阔的土地上,

[ə; eɪ] ['mʌltɪtʉːd] [ʌv; əv][smɔːl] [laɪts] [ɔːr][ləmps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][kæst][ðer; ðər][feɪnt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n]
a multitude of small lights or lamps here and there cast their faint , uncertain
一个 民众 的 小的 灯 或者 灯 这里 和 那里 投掷 他们的 头晕的 , 不确定
[ˈɡlɪmə] .
glimmer .
微光 .

这里那里零星散落着许多小灯或灯具, 它们发出微弱而不稳定的光芒。
[naʊ] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [brʰhaɪnd][ɪn'vɪzəb(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [naʊ] [ðeɪ] [bɑːbd] [ʌp] [brʰɔːr]
Now they disappeared behind invisible trees and houses , now they bobbed up before
现在 他们 消失 在后面 无形的 树木 和 房屋 , 现在 他们 波波德 向上 前
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

现在它们消失在看不见的树木和房屋后面, 现在它们又出现在他眼前。
[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [fæn'tæstɪk] ,
and it looked as if a huge , fantastic ,
和 它 看起来 作为 如果 一个 巨大的 , 极好的 ,
它看起来像一个巨大的、奇妙的.....

[dɪs'ɔːrdərd] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] [prə'se(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tʊːtʃɪz] [ænd; ənd] ['læntərnz][wʌz; wəz]
disordered crowd of people or a procession with torches and lanterns was
混乱 人群 的 人们 或者 一个 游行 和 火炬 和 灯笼 曾是
['muːvɪŋ] ['fɔːrwəd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
moving forward down the road .
移动 向前 向下 这 路 .
一群混乱的人群或一支手持火把和灯笼的队伍正沿着道路向前进。

[æn; ən][ˈækrɪd] [smel] [ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd] ,
An acrid smell of wormwood ,
一个 辛辣 闻 的 蒿 ,
一股刺鼻的艾草气味,

[ə; eɪ][bɪɡ][dɑːrk] [bræntʃ] ['sləʊli] [weɪvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪz] [huː]
a big dark branch slowly waved up and down over the heads of the parties who
一个 大的 黑暗的 分支 缓慢地 挥手 向上 和 向下 超过 这 头部 的 这 各方 WHO
[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ə'lɔːŋ] ,
were being driven along ,
是 存在 驱动 沿着 ,
一根粗壮黑色树枝缓缓地在被驱赶的人们头顶上上下下摆动。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'vaɪərənd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː]
and , at the same time , they found themselves suddenly environed by a new
和 , 在 这 相同的 时间 , 他们 成立 他们自己 突然 环境 经过 一个 新的
[ˈætməsfɪr] — [kəʊld] , [rɔː] ,
atmosphere — cold , raw ,
气氛 — 寒冷的 , 生的 ,
与此同时, 他们发现自己突然置身于一种新的氛围之中——寒冷、原始、

[ænd; ənd] [mɔɪst] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [vɔːlt] .
and moist , as if it had arisen from a vault .
和 潮湿 , 作为 如果 它 有 出现 从 一个 金库 .
而且湿润, 仿佛是从地窖里冒出来的一样。

“ [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? ” [æskt] .
“ **Where are we ?** ” **asked Romashov** .
“ 在哪里 是 我们 ? ” 问 .

“我们这是在哪儿？”罗曼绍夫问道。

“ [æt; ət] - , ” [[ri:kt] [In][rɪ'plaɪ][ðə; ði][dɑ:rk] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] - [si:t] ,
“ **At Savalie** , ” **shrieked in reply the dark figure sitting on the box - seat** ,
“ 在 - , ” 尖叫 在 回复 这 黑暗的 数字 坐着 在 这 盒子 - 座位 ,
“在萨瓦利！”坐在包厢座位上的黑影尖叫着回答道。

[In] [hu:m] - [naʊ] ['rekəɡnaɪzd] [lu:'tenənt] [ɛpɪfənɑ:v] .
in whom Romashov now recognized Lieutenant Epifanov .
在 谁 - 现在 认可 中尉 埃皮法诺夫 .

罗曼绍夫现在认出了埃皮法诺夫中尉。

“ [wɪə(r)] [æt; ət] - , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **We're at Schleyfer's** , **you know** .
“ 是 在 - , 你 知道 .

“我们现在在施莱弗餐厅，你知道的。”

['hævnt] [ju:; jʊ] ['evər] [bɪn] [hɪr] [brɪfɔ:r] ? “
Haven't you ever been here before ? ”
还没有 你 曾经 到过 这里 前 ? ”

你以前没来过这里吗？

“ [ɡoʊ][tu:; tə] [hel] , ” ['ɡrʌmbld] - .
“ **Go to hell** , ” **grumbled Romashov** .
“ 去 到 地狱 , ” 咕哝 .

“去死吧，”罗曼绍夫咕哝道。

[ɛpɪfənɑ:v] [kept] [ɑ:n] ['læfɪŋ] .
Epifanov kept on laughing .
埃皮法诺夫 保留 在 笑 .

埃皮法诺夫一直笑个不停。

“ [hɑ:rk][ju:; jʊ] , ['jɒrɪ] [æ,lɛk'si:ɪ,vɪtʃ] ,
“ **Hark you** , **Yuri Alexievich** ,
“ 听着 你 , 尤里 阿列克谢耶维奇 ,

“听着，尤里·阿列克谢耶维奇，

[jæl; jəl][wi:; wi] [tel] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:lɪŋz] [In][ə; eɪ] ['wɪspər] [wʌt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
shall we tell the little darlings in a whisper what an innocent you are ?
将 我们 告诉 这 小的 亲爱的们 在 一个 耳语 什么 一个 清白的 你 是 ?

我们是不是该悄悄告诉这些小家伙们，你有多么天真无邪？

['leɪtər] [ɑ:n] , [ju:l] [pʊt] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['noʊzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] .
Later on , **you'll put all our noses out of joint** .
之后 在 , 你会 放 全部 我们的 鼻子 出去 的 联合的 .

以后你会让我们所有人都不高兴的。

“ [ə'ɡen] - [felt] , [hæf] - [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntu:]
“ **Again Romashov felt** , **half - unconsciously** , **that he had sunk back into**
“ 再次 - 毛毡 , 一半 - 不知不觉 , 那 他 有 沉没 后退 进入
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑ:rkənəs] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,
impenetrable darkness , **until he** , **as suddenly** ,
坚不可摧 黑暗 , 直到 他 , 作为 突然 ,

“罗曼绍夫再次感到，他半是下意识地陷入了无法穿透的黑暗之中，直到他突然……”

[faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:keɪ] [flɔ:r] [ænd; ənd] [vi'enə] [tʃerz]
found himself standing in a large room with parqueted floor and Vienna chairs
成立 他自己 常设 在 一个 大的 房间 和 镶木地板 地面 和 维也纳 椅子
[ə'b:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
along the walls .
沿着 这 墙壁 .
他发现自己站在一个铺着镶木地板的大房间里，墙边摆放着维也纳椅。

[ˈoʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ˈoʊvər] [θri:] ['lðər] [dɔ:z] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] [smɔ:l]
Over the entrance to the room , and over three other doors leading to small
超过 这 入口 到 这 房间 , 和 超过 三 其他 门 领导 到 小的
, [dɑ:rk] [tʃembər] ,
, dark chambers ,
, 黑暗的 房间 ,
房间入口上方，以及通往另外三间昏暗小房间的门上方，

[leɪ] ['hæŋɡɪŋz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['flaʊərd] ['kɑ:t(ə)n] .
lay hangings of red and yellow flowered cotton .
躺 绞刑 的 红色的 和 黄色的 开花的 棉布 .
铺放红色和黄色花棉布挂饰。

['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [ænd; ənd] ['kʌlər] ['flɪkəd] [ɪn][ðə; ði] [dra:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Curtains of the same stuff and colour flickered in the draught from the
窗帘 的 这 相同的 东西 和 颜色 闪烁 在 这 草稿 从 这
['wɪndəʊz] ['oʊpənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['glu:mi] [bæk'jɑ:rd] .
windows opened on a gloomy backyard .
视窗 打开 在 一个 阴沉 后院 .
窗户敞开，可以看到阴暗的后院，同一种材质和颜色的窗帘在冷风中摇曳。

[læmps] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
Lamps were burning on the walls ,
灯具 是 燃烧 在 这 墙壁 ,
墙上的灯火通明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗(The duel)

第15/18页

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [mi:t] [frʌm; frəm]
but the great room was filled with smoke and the smell of meat from
但 这 伟大的 房间 曾是 已填 和 抽烟 和 这 闻 的 肉 从

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kɪtʃɪn] ;
the adjacent kitchen ;
这 邻近的 厨房 ;

但大房间里充满了烟雾和隔壁厨房飘来的肉味；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:mz] [wɜ:r; wər]['ʊnli] [dɪ'spɜ:rst] [ə'keɪz(ə)nəli] [baɪ][ðə; ði] ['bɑ:mi] [sprɪŋ] [er] ['entərɪŋ]
and the fumes were only dispersed occasionally by the balmy spring air entering
和 这 烟雾 是 仅有的 分散的 偶尔 经过 这 芳香 春天 空气 进入
[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
through the window ,
通过 这 窗户 ,

只有偶尔从窗户吹进来的温暖春风才能驱散这些烟雾。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [freɪ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ə'keɪʒəz] [ðæt] [blu:md] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
and by the fresh scent of the white acacias that bloomed outside the house .
和 经过 这 新鲜的 香味 的 这 白色的 金合欢 那 盛开 外部 这 房子 .

还有屋外盛开的白色相思树散发出的清新香气。

[ə'baʊt] [ten] [ɑ:fəsərz] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .
About ten officers took part in this excursion .
关于 十 警官 采取 部分 在 这 短途旅行 .

约有十名军官参加了这次郊游。

[ɔ:l] [si:md] [bent][ɑ:n] ['sɑ:lviŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['prɑ:bləm][ʌv; əv] [kən'traɪvɪŋ] [tu:; tə] [ˈʃri:k] , [læf] ,
All seemed bent on solving the delicate problem of contriving to shriek , laugh ,
全部 似乎 弯曲 在 解决 这 精美的 问题 的 精心策划 到 尖叫 , 笑 ,

所有人似乎都一心想解决如何巧妙地发出尖叫、大笑等声音这个棘手的问题。

[ænd; ənd] [bɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and bawl at the same time .
和 啾 在 这 相同的 时间 .

同时嚎啕大哭。

- ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][naɪ:'i:v] , [ʌnrɪ'flektɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
Romashov strolled about the room with a feeling of naïve , unreflecting enjoyment ,
- 漫步 关于 这 房间 和 一个 感觉 的 幼稚的 , 不加反思 享受 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

罗曼绍夫带着一种天真无邪、不加思考的愉悦感在房间里踱步，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪt] , ['grædʒuəli] ['rekəɡnaɪzd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [bu:n] -
with a certain astonishment and delight , gradually recognized all his boon -
和 一个 肯定 惊讶 和 喜 , 逐步地 认可 全部 他的 恩惠 -

[kəm'pænjənz] — [bi:k] - - , - , - , [epɪfənɑ:v] , - , - ,
companions — Biek - Agamalov , Lbov , Viätkin , Epifanov , Artschakovski , Olisár ,
同伴 — BIEK - - , - , - , 埃皮法诺夫 , - , - ,

[et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .

他带着几分惊讶和喜悦，逐渐认出了他所有的好朋友——比克-阿加马洛夫、利博夫、维亚特金、埃皮法诺夫、阿尔察科夫斯基、奥利萨尔等等。

[ˈiːv(ə)n] [stɑːf] - [ˈkæptɪn] - [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðer; ðər] .

Even Staff - Captain Lieschtschenko was discovered there .
甚至 职员 - 队长 - 曾是 发现 那里 .

连参谋长利希申科也在那里被发现。

[hiː; hi][sæt] [ˈhʌdlɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] , [ɪˈtɜːrn(ə)] , [rɪˈzaɪnd] [ˈveltʃmerts]
He sat huddled up in a window with his usual , eternal , resigned Weltschmerz
他 卫星 蜷缩着 向上 在 一个 窗户 和 他的 通常 , 永恒 , 辞职 世界痛苦

[grɪn] .

grin .
咧嘴笑 .

他蜷缩在窗边，脸上挂着他惯常的、永恒的、无奈的“世界悲哀”式的笑容。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [kənˈteɪnɪŋ] [eɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ,
On a table stood a respectable row of bottles containing ale and a dark ,
在 一个 桌子 站立 一个 可敬 排 的 瓶子 包含 麦芽酒 和 一个 黑暗的 ,

[θɪk] , [ˈsɪrəpi] [ˈtʃeri] - [ˈkɔːrdʒəl] .
thick , syrupy cherry - cordial .
厚的 , 糖浆 樱桃 - 亲切 .

桌子上摆放着一排体面的瓶子，里面装着麦芽酒和一种颜色深、质地浓稠、像糖浆一样的樱桃利口酒。

[noʊ][wʌn] [nuː] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈbɒtlz] .

No one knew who had ordered all these bottles .
不 一 知道 WHO 有 订购 全部 这些 瓶子 .

没有人知道是谁订购了所有这些瓶子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɔːt] — [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [els] [ðæt] [naɪt] — [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
They were thought — like so much else that night — to have come of their
他们 是 想法 — 喜欢 所以 很多 别的 那 夜晚 — 到 有 来 的 他们的

[oʊn] [əˈkɔːrd] .

own accord .
自己的 符合 .

人们认为，就像当晚的许多事情一样，他们是自愿来的。

- [dræŋk] , [prəˈpəʊzɪd] [helθ] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ˈevri] [wʌn][hiː; hi][met] ,
Romashov drank , proposed healths , and embraced every one he met ,
- 喝 , 建议的 健康 , 和 拥抱 每一个 一 他 遇见 ,

罗曼绍夫喝酒、祝酒，并热情地拥抱他遇到的每一个人。

[ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈstɪki] [ænd; ənd] [ˈmesi] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərz] .
and began to feel sticky and messy about his lips and fingers .
和 开始 到 感觉 黏 和 凌乱的 关于 他的 嘴唇 和 手指 .

他开始感觉嘴唇和手指黏糊糊的，很不舒服。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

There were five or six women in the room .
那里 是 五 或者 六 女性 在 这 房间 .

房间里有五六个女人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˈfɔːrtiːn] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
One of them — a girl of fourteen dressed as a page ,
— 的 他们 — 一个 女孩 的 十四 穿着 作为 一个 页 ,

其中一人——一位十四岁、装扮成侍童的女孩，

[wɪð; wɪθ][roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈstɑːkɪŋz] — [sæt][ɑːn] [biːk] - [niː] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]
with rose - coloured stockings — sat on Biek - Agamalov's knee and played with
和 玫瑰 - 有色 长筒袜 — 卫星 在 BIEK - 膝盖 和 玩 和

[hɪz; ɪz] [epəˈlets] .

his epaulettes .
他的 肩章 .

穿着玫瑰色长袜——坐在比耶克-阿加马洛夫的膝盖上，玩弄着他的肩章。

[ə'nlðər] — [ə; eɪ][bɪɡ] , [kɔ:rs] [blɑ:nd] [ɪn][ə; eɪ] [red] [sɪlk] [bə'ski:n] [ænd; ənd][dɑ:rk][skɜ:rt] , [ænd; ənd]
Another — a big , coarse blonde in a red silk basquine and dark skirt , and
其他 — 一个 大的 , 粗 金发 在 一个 红色的 丝绸 巴斯金 和 黑暗的 裙子 , 和
[wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [feɪs] ,
with powdered face ,
和 粉末状 脸 ,
另一位——一位身材高大、皮肤粗糙的金发女郎，身穿红色丝绸紧身胸衣和深色裙子，脸上扑着粉。

[ænd; ənd] [brɔ:d] , [blæk] , ['peɪntɪd] ['aɪ,braʊz] — [went] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] - .
and broad , black , painted eyebrows — went straight up to Romashov .
和 广阔 , 黑色的 , 绘 眉毛 — 去 直的 向上 到 - .
浓黑的眉毛，画得非常漂亮——直指罗曼绍夫。

“ [ˈɡreɪʃəs] , [maɪ] [ɡʊd] [sɜ:r] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)] ?
” **“ Gracious , my good sir , why do you look so miserable ?**
” 亲切 , 我的 好的 先生 , 为什么 做 你 看 所以 悲惨的 ?
“天哪，先生，您为什么看起来这么难过？ ”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ˈɪntu:][ðæt] [ru:m] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
Come with me into that room , “ she added in a whisper .
来 和 我 进入 那 房间 , ” 她 额外 在 一个 耳语 .
“跟我进那个房间去，”她低声补充道。

[ʃi:; ʃɪ] [θru:] [hɜ:r'self] ['kerləsli] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðər; ðər][sæt][wɪð; wɪθ][wʌn] [leg][ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
She threw herself carelessly on a table , and there sat with one leg over the
她 扔 她自己 粗心大意 在 一个 桌子 , 和 那里 卫星 和 一 腿 超过 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
她漫不经心地扑到桌子上，一条腿搭在另一条腿上坐着。

- ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ðɪ] [strɔ:ŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wel] - [fɔ:rmd] [ni:] [wɜ:r; wər] [ʃoʊn]
Romashov noticed how the strong outlines of her well - formed knee were shown
- 注意到 如何 这 强的 概述 的 她 出色地 - 形成 膝盖 是 所示
[ɔ:f] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɪn] [skɜ:rt] .
off by the thin skirt .
离开 经过 这 薄的 裙子 .
罗曼绍夫注意到，薄薄的裙子勾勒出她线条优美的膝盖轮廓。

[ə; eɪ] ['ʌdər] [θɹɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪd] .
A shudder thrilled him , and his hands trembled .
一个 不寒而栗 激动不已 他 , 和 他的 双手 颤抖 .
他感到一阵战栗，双手也颤抖起来。

“ [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] ? ”
” **What's your name ? ”**
” 是什么 你的 姓名 ? ”
“你叫什么名字？ ”

“ [maɪn] ? [mæl'vi:nə, -'vaɪ-] .
” **Mine ? Malvina .**
” 矿 ? 玛尔维娜 .
“我的？ 玛尔维娜。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['swɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [legz]
” **She turned away with an air of indifference , and began swinging her legs**
” 她 转向 离开 和 一个 空气 的 漠不关心 , 和 开始 摇摆 她 腿
.
:
.
她一脸漠然地转过身去，开始晃动双腿。

“ [ˈɔːrdər][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
“ **Order me a cigarette** .
“ 命令 我 一个 卷烟 ” .

给我点支烟。

“ [tuː] [ˈdʒuːɪʃ] [mjuˈzɪənz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ]
“ **Two Jewish musicians came on the scene , one with a violin , the other with**
“ 二 犹太人 音乐家 来了 在 这 场景 , 一 和 一个 小提琴 , 这 其他 和
[ə; eɪ] [ˌtæmbəˈriːn] .
a tambourine .
一个 铃鼓 ” .

“两位犹太音乐家登场了，一位带着小提琴，另一位带着铃鼓。”

[suːn] [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] , [ˈhæknɪd] , [ˈskriːtɪŋ] [ˈpɒlˌkə] [tuːn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Soon a vulgar , hackneyed , screeching polka tune was heard in the room ,
很快 一个 庸俗 , 老套的 , 尖叫 波尔卡舞 调 曾是 听到 在 这 房间 ,
很快，房间里响起了一首庸俗、老套、刺耳的波尔卡舞曲。

[ˌwerəˈpɑːn] - [ænd; ənd] - [æt; ət][wʌns] [bɪˈɡænz][tuː; tə] [dæns] [ðə; ði][ˈkænkæn] .
whereupon Olisár and Artschakovski at once began to dance the cancan .
于是 - 和 - 在 一次 开始 到 舞蹈 这 康康舞 ” .

于是奥利萨尔和阿尔察科夫斯基立刻开始跳康康舞。

[ðeɪ] [hɑːpt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [leg] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [snæpt] [ðer; ðər]
They hopped round the room first on one leg , then on the other , snapped their
他们 跳跃 圆形的 这 房间 第一的 在 一 腿 , 然后 在 这 其他 , 啪啪 他们的
[ˈfɪŋɡərz] ,
fingers ,
手指 ” ,

他们先是单腿跳着绕着房间走，然后换另一条腿跳，还打了个响指。

[wægd] [ðer; ðər][hips] , [ænd; ənd] [bent] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ] [ˈvʌlgər] , [ˈsɪnɪk(ə)]
wagged their hips , and bent backwards and forwards with vulgar , cynical
摇晃 他们的 臀部 , 和 弯曲 向后 和 前进 和 庸俗 , 愤世嫉俗
[ˈdʒestʃərz] .
gestures .
手势 ” .

她们扭动着臀部，弯腰前倾，做出粗俗、愤世嫉俗的手势。

[ðɪs] [ˌʌnəˈtræktɪv] [bəˈleɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [biːk] - - , [huː] [dʒʌmpt] [ɔːf]
This unattractive ballet was suddenly interrupted by Biek - Agamalov , who jumped off
这 不吸引人 芭蕾舞 曾是 突然 中断 经过 BIEK - - , WHO 跳了起来 离开
[ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈfriːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ,
the table , shrieking in his sharp ,
这 桌子 , 尖叫 在 他的 锋利的 ,

这场乏味的芭蕾舞表演突然被比耶克-阿加马洛夫打断了，他从桌子上跳下来，用尖锐的嗓音尖叫起来。

[ˈpenətreɪtɪŋ] [vɔɪs] —
penetrating voice —
渗透 嗓音 —

穿透力强的声音——

“ [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - !
“ **To hell with the starar !**
“ 到 地狱 和 这 - !

“去他妈的星光！ ”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈræɡtæg][ænd; ənd][ˈbɑːbteɪl] !
Out with the ragtag and bobtail !
出去 和 这 乌合之众 和 短尾 !

把这些乌合之众和短尾猫赶走！

” [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [tuː] [jʌŋ] [ˈɛkskwɪzɪts] , [bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ˈmeni]
” **Down by the door stood two young exquisites , both of whom had many**
” 向下 经过 这 门 站立 二 年轻的 精美绝伦 , 两个都 的 谁 有 许多
[əˈkweɪntəns] [əˈmʌŋ] [ˈɑːfəsərz] ,
acquaintances among officers ,
熟人 之中 警官 ,
“门口站着两个年轻貌美的女子, 她们在军官中都认识很多人。”

[ænd; ænd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [bɪn] [gests] [æt; ət][ðə; ði][redʒɪˈment(ə)l][swaːˈreɪz] .
and had even been guests at the regimental soirées .
和 有 甚至 到过 客人 在 这 团级 晚会 .
他们甚至还曾是军团晚宴的座上宾。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtreʒəri] [əˈfɪj(ə)l] ,
One of them was a Treasury official ,
— 的 他们 曾是 一个 财政部 官方的 ,
其中一人是财政部官员,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈlændɪd] [prəˈpraɪətər][ænd; ænd] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈmædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
the other a landed proprietor and brother of the police magistrate of the
这 其他 一个 登陆 业主 和 兄弟 的 这 警察 地方法官 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .
另一位是地主, 也是镇上治安法官的兄弟。

[ðeɪ] [bəʊθ] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][soʊ - [kɔːld] “ [kriːm] ” [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
They both belonged to the so - called “ cream ” of Society .
他们 两个都 属于 到 这 所以 - 称为 “ 奶油 ” 的 社会 .
他们都属于所谓的社会“精英”阶层。

[ðə; ði] [ˈtreʒəri] [əˈfɪj(ə)l] [tɜːrnd] [waɪt] , [bʌt; bət] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ænd] [ˈænsər] [ɪn][æn; ən]
The Treasury official turned white , but forced a smile , and answered in an
这 财政部 官方的 转向 白色的 , 但 强制 一个 微笑 , 和 回答 在 一个
[ˈæfəb(ə)l] [toʊn] —
affable tone —
和蔼可亲 语气 —
财政部官员脸色煞白, 但还是强颜欢笑, 用和蔼的语气回答道——

” [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [wiː; wi][dʒɔɪn] ?
” **Excuse me , gentlemen , but can’t we join ?**
” 原谅 我 , 先生们 , 但 不能 我们 加入 ?
“打扰一下, 先生们, 我们能加入吗? ”

[wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [əˈkweɪntəns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We are old acquaintances , you know .
我们 是 老的 熟人 , 你 知道 .
我们是老相识了, 你知道的。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - .
My name is Dubiezki .
我的 姓名 是 - .
我的名字是杜别茨基。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . “
We should not interfere with you at all . ”
我们 应该 不是 干扰 和 你 在 全部 . ”
我们完全不应该干涉你。

“ [ˈpɑːsəbli] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] , [bʌt; bət][nɑːt] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [brɪˈɡɪnz] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪˌstreɪts]
“ **Possibly in making love , but not when the fight begins , ” added the magistrate's**
“ 可能 在 制作 爱 , 但 不是 什么时候 这 斗争 开始 , ” 额外 这 地方法官的
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“或许在做爱时会这样，但在打斗开始时肯定不会，”法官的兄弟补充道。

[huː] [traɪd] [tuː; tə][əˈdɑːpt][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [tʊən] .
who tried to adopt a good - humoured tone .
WHO 尝试 到 采纳 一个 好的 - 幽默 语气 .

他试图用幽默的语气说话。

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ! ” [skriːmd] [biːk] - - .
“ **Out of this ! ” screamed Biek - Agamalov .**
“ 出去 的 这 ! ” 尖叫 BIEK - - .

“离开这里！”比克-阿加马洛夫尖叫道。

“ [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ! ”
“ **March to the door ! ”**
“ 行进 到 这 门 ! ”

“向门口进发！”

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [pʊt][ðə; ði] - [aʊt] , ” [sniəd] - .
“ **Gentlemen , by all means , put the starar out , ” sneered Artschakovski .**
“ 先生们 , 经过 全部 方法 , 放 这 - 出去 , ” 冷笑 - .

“先生们，请务必把那顆星星熄灭，”阿尔察科夫斯基冷笑道。

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n][əˈroʊz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
A horrible confusion arose in the room .
一个 可怕 困惑 出现 在 这 房间 .

房间里顿时一片混乱。

[teɪblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈoʊvər] ; [ðə; ði][men] [ˈriːkt] , [læft] , [ænd; ənd] [stæmpt]
Tables and chairs were thrown over ; the men shrieked , laughed , and stamped
表格 和 椅子 是 抛掷 超过 ; 这 男人 尖叫 , 笑了 , 和 盖章

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] .
with all their might .
和 全部 他们的 可能 .

桌椅被掀翻；男人们尖叫、大笑、用尽全力跺脚。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][roʊz] [laɪk] [ˈfaɪəri] [tʌŋz] [ɑːn] [haɪ] .
The flames of the lamps rose like fiery tongues on high .
这 火焰 的 这 灯 玫瑰 喜欢 火热 舌头 在 高的 .

灯火如火舌般高高升起。

[ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [er] [ˈpenətreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] ,
The cold night air penetrated through the open windows ,
这 寒冷的 夜晚 空气 渗透 通过 这 打开 视窗 ,

寒冷的夜风透过敞开的窗户吹了进来。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈkuːlɪŋ] [ɔːr] [ˈkɑːmɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn][ɔːl] [ðɪːz] [hæf] - [dɪˈmentɪd] [ˈfaɪtɪŋ] - [kɑːks] .
but without any cooling or calming effect on all these half - demented fighting - cocks .
但 没有 任何 冷却 或者 平静 影响 在 全部 这些 一半 - 精神错乱 斗争 - 公鸡 .

但对这些半疯癫的斗鸡没有任何降温或镇静作用。

[ðə; ði] [tuː] [sɪˈvɪljənz] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪn] [θroʊn] [ɪˈntuː][ðə; ði] [ˌbækˈjɑːrd] ,
The two civilians had already been thrown into the backyard ,
这 二 平民 有 已经 到过 抛掷 进入 这 后院 ,

两名平民已被扔到后院。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [hɜːrd] [ˈfɪrsli] [ˈskri:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər]
where they were heard fiercely screeching and threatening with tears in their
在哪里 他们 是 听到 激烈地 尖叫 和 威胁 和 眼泪 在 他们的
[ˈvɔɪsɪz] —
voices —
声音 —

人们听到他们发出凄厉的尖叫和威胁声，声音里带着哭腔——

“ — , [-] ['brɪɡəndz] !
“ **Opritschniker , [20] brigands !**
“ — , [-] 强盗 !

“Opritschniker，[20]强盗！

[ðɪs] [əˈfer] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ] [dɪr] .
This affair will cost you dear .
这 事务 将要 成本 你 亲爱的 .

这件事会让你付出惨痛的代价。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] [kəˈmændər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnər] . “
We shall lodge a complaint with your commander , with the Governor .”
我们 将 小屋 一个 抱怨 和 你的 指挥官 , 和 这 州长 . “

我们将向你们的指挥官和总督提出申诉。

“ ['əu'əu] - ['əu'əu] - ['əu'əu] - ['əu'əu] - ['əu'əu] , “ — [sniəd] [ɪn] [ˈmɑːkəri] , [waɪlst] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt]
“ **Oo - oo - oo - oo - oo , ” Viätkin sneered in mockery , whilst stretching out**
“ — oo - oo - oo - oo - oo , ” — 冷笑 在 嘲讽 , 而 伸展 出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['windəʊ] .
of the window .
的 这 窗户 .

“呜呜呜呜呜呜,”维亚特金嘲讽地笑着，同时把头伸出窗外。

“ [ɡoʊ][tuː; tə] ['bleɪzɪz] !
“ **Go to blazes !**
“ 去 到 火焰 !

“滚蛋吧！ ”

“ [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] — [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [wʌn]
“ **It seemed to Romashov as if all the events of the day had followed one**
“ 它 似乎 到 — 作为 如果全部 这 活动 的 这 天 有 随后 一

[əˈnʌðər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,
another without a break ,
其他 没有 一个 休息 ,

罗曼绍夫觉得，当天发生的所有事情似乎都一气呵成，没有丝毫间断。

[bʌt; bət][ˈɔːləʊə] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] ,
but also without the least intelligible connection ,
但 还 没有 这 至少 可理解的 联系 ,

但同时也没有任何可以理解的联系，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][waɪld] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈmɑːtli] [ˈkʌlərz] [hæd; həd] [biːn]
just as if a series of wild pictures in loud and motley colours had been
只是 作为 如果 一个 系列 的 荒野 图片 在 大声 和 杂乱无章 颜色 有 到过

[ʌnˈrəʊld] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
unrolled before his eyes .
展开 前 他的 眼睛 .

仿佛一系列色彩艳丽、五彩斑斓的狂野画面在他眼前徐徐展开。

[əˈɡen] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪəˈlɪn][ænd; ənd][ðə; ði] - ['blɒstərɪŋ]
Again **were** **heard** **the** **scraping** **of** **the** **violin** **and** **the** **tambourine's** **blustering**
再次 是 听到 这 刮擦 的 这 小提琴 和 这 - 虚张声势
[nɔɪz] .
noise .
噪音 .

又传来小提琴的刮擦声和铃鼓的呼啸声。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈpɑːrtnərz] ” [hæd; həd] [naʊ] [ɡɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ˌpɪruˈet] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
One **of** **the** “ **partners** ” **had** **now** **gone** **so** **far** **as** **to** **pirouette** **on** **the** **floor**
— 的 这 “ 合作伙伴 ” 有 现在 已消失 所以 远的 作为 到 旋转 在 这 地面
[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [ɑːn] .
with **nothing** **but** **his** **shirt** **on** .
和 没有什么 但 他的 衬衫 在 .

其中一位“舞伴”甚至只穿着衬衫，在地板上旋转起舞。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] , [ˈslendər] [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd] [ʌp][tuː; tə] [ðen] [ɪˈskeɪpt] - [ˈnoʊtɪs] ,
A **pretty** , **slender** **woman** , **who** **had** **up** **to** **then** **escaped** **Romashov's** **notice** ,
一个 漂亮的 , 苗条 女士 , WHO 有 向上 到 然后 逃脱 - 注意 ,
一位漂亮苗条的女子，此前一直没有引起罗曼绍夫的注意。

[wɪð; wɪθ] [dɪˈfeɪld] [her] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ber] [nek] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ˈprɑːmɪnənt] [ˈʃoʊldər] -
with **dishevelled** **hair** **over** **her** **bare** **neck** , **and** **sharp** , **prominent** **shoulder** -
和 蓬头垢面 头发 超过 她 裸 脖子 , 和 锋利的 , 著名的 肩膀 -
[bleɪdz] ,
blades ,
刀片 ,

她头发凌乱地披散在裸露的脖颈上，肩胛骨线条分明突出。

[wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [pʊr] - [nek] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn][hɜːr; hər]
wound **her** **arms** **round** **poor** **Lieschtschenko's** **neck** **and** **sang** **in** **his** **ear** **in** **her**
伤口 她 武器 圆形的 贫穷的 - 脖子 和 唱 在 他的 耳朵 在 她
[ʃrɪl] [səˈprænoʊ] ,
shrill **soprano** ,
尖锐 女高音 ,

她双臂环住可怜的列什琴科的脖子，用她尖锐的女高音在他耳边唱歌。

[ænd; ənd][ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][vaɪəˈlɪnz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmelədi] :
and **in** **unison** **with** **the** **violin's** **awful** **melody** :
和 在 齐声 和 这 小提琴的 可怕 旋律 :

与小提琴那难听的旋律同时响起：

“ [wen] [kənˈsʌmp(ə)n] [sets] [ɪts][mɑːrk] ,
“ **When** **consumption** **sets** **its** **mark** ,
” 什么时候 消耗 套 它是 标记 ,

“当消费确立其地位时，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][stɑːrk] ,
And **you're** **lying** **pale** **and** **stark** ,
和 你是 说谎 苍白 和 斯塔克 ,

你面色苍白，奄奄一息地躺着。

[ænd; ənd] [ˈdɑːktəz] [ɑːr; ər] [sɪːn] [ˈfʌmblɪŋ] [raʊnd] [jər; jər] [kaʊtʃ] .
And **doctors** **are** **seen** **fumbling** **round** **your** **couch** .
和 医生 是 已见 笨拙 圆形的 你的 长椅 .

医生们笨手笨脚地围着你的沙发转来转去。

“ Bobetinski slung a glass of ale between the curtains of one of the little dark cabinets ,
吊着一个玻璃的麦芽酒之间这窗帘的一的这小的，
黑暗的橱柜，

“博贝廷斯基把一杯麦芽酒扔进其中一个昏暗小柜子的帘子缝里，
[wens] [ˈveri] [su:n] [prəˈsi:did] [æn; ən] [ˈæŋgri] , [bʌt; bət] [ˈsli:pi] , [θɪk] [vɔɪs] —
whence very soon proceeded an angry , but sleepy , thick voice —
何处 非常 很快 继续 一个 生气的， 但 困， 厚的 嗓音 —
紧接着，一个愤怒却又带着睡意的低沉嗓音传了过来——

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [əˈfeɪmd] , [sɜ:r] ?
“ Aren't you ashamed , sir ?
不是 你 羞愧， 先生？
先生，您不感到羞耻吗？

[hu:] [dɛəz] . . . ?
Who dares . . . ?
WHO 敢于 . . . ?
谁敢.....？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [swaɪn] ! "
Such a low swine ! "
这样的 一个 低的 猪 ！ "
真是个卑鄙无耻的家伙！

“ [aɪ] [seɪ] !
“ I say !
“ 我 说 ！
“我说！ ”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? " [æskt] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪn][ðə; ði] [red] [bæˈski:n]
how long have you been here ? " asked Romashov of the lady in the red basquine
如何 长的 有 你 到过 这里 ？ " 问 的 这 女士 在 这 红色的 巴斯金
，
！
，

“你在这里多久了？ ”罗曼绍夫问那位身穿红色紧身胸衣的女士。
[waɪlst] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [ɪn][æn; ən] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [wei] , [hi:; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]
whilst , as it were , in an absent - minded way , he rested his hand on
而， 作为 它 是， 在 一个 缺席的 - 有思想 方式， 他 休息 他的 手 在
[hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] , [wɔ:rm] [ni:] .
her strong , warm knee .
她 强的， 温暖的 膝盖 。

与此同时，他仿佛心不在焉地将手放在了她强壮温暖的膝盖上。
[ʃi:; ji] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈænsər] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [hɪr] [aɪ ˈti:] .
She made some answer , but he did not hear it .
她 制成 一些 回答， 但 他 做过 不是 听到 它 。

她回答了一些话，但他没有听到。
[ə; eɪ] [freʃ] [si:n] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒri] [hæd; həd] [əbˈzɔ:rbd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
A fresh scene of savagery had absorbed all his attention .
一个 新鲜的 场景 的 野蛮 有 吸收 全部 他的 注意力 。

眼前这残酷的景象完全吸引了他的注意力。
[sʌb] - [lu:ˈtenənt] - [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuˈzɪənz] ,
Sub - lieutenant Lbov was driving before him one of the musicians ,
子 - 中尉 - 曾是 驾驶 前 他 一 的 这 音乐家，
少尉利博夫开车带着其中一位乐手走在他前面，

[ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tæmbə'ri:n] .
and banging him on the head all the time with the tambourine .
和 砰砰作响 他 在 这 头 全部 这 时间 和 这 铃鼓 .
而且还不停地用铃鼓敲他的头。

[ðə; ði] [pɔr] [dʒu:] , [ˈterəfaɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] , [ræn][frʌm; frəm][ˈkɔ:rnər][tu:; tə][ˈkɔ:rnər] ,
The poor Jew , terrified out of his wits , ran from corner to corner ,
这 贫穷的 犹 , 恐惧 出去 的 他的 智慧 , 跑 从 角落 到 角落 ,
可怜的犹太人吓得魂飞魄散, 四处乱窜。

[ˈskri:mɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæblɪŋ] [hɪz; ɪz][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)][ˈdʒɑ:rgən] , [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊlli] [ɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtempts]
screaming and babbling his unintelligible jargon , with wholly ineffectual attempts
尖叫 和 胡说 他的 无法理解 行话 , 和 完全 无效 尝试
[tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] , [ˈflʌtərɪŋ] [kəʊt] - [teɪlz] ,
to catch his long , fluttering coat - tails ,
到 抓住 他的 长的 , 飘动 外套 - 尾巴 ,
他一边尖叫一边胡言乱语, 说着让人听不懂的俚语, 徒劳地试图抓住他那飘动的长外套下摆。

[ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈglænsɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and incessantly glancing behind him from the corners of his eyes at his
和 不已 瞥了一眼 在后面 他 从 这 角落 的 他的 眼睛 在 他的
[ˌʌnˈmə:sɪfʊl] [ˈpɜ:rsɪkjʊ:tər] .
unmerciful persecutor .
无情 迫害者 .
他不停地用眼角余光回头, 盯着那个无情的迫害者。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] .
Everybody was laughing .
大家 曾是 笑 .
大家都笑了。

- [fel] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Artschakovski fell flat on the floor ,
- 跌倒 平坦的 在 这 地面 ,
阿尔察科夫斯基重重地摔倒在地。

[ænd; ənd] [ˈrɪɡəld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn] [əˈlɑ:rmɪŋ] [kənˈvʌlʃəŋ] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
and wriggled with tears in his eyes and in alarming convulsions of laughter .
和 扭动 和 眼泪 在 他的 眼睛 和 在 令人担忧 抽搐 的 笑声 .
他扭动着身体, 眼里噙着泪水, 发出令人不安的阵阵笑声。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒu:z] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈjelz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:dəbl] .
Directly afterwards the other Jew's piercing yells were audible .
直接地 然后 这 其他 犹太人的 冲孔 喊叫 是 可听见的 .
紧接着, 另一名犹太人的尖锐叫喊声传了出来。

[əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [snæptʃt] [ðə; ði][ˈvaɪəˈlɪn] , [ænd; ənd] [θroʊn] [aɪˈti:] [daʊn]
Another of the company had snatched the violin , and thrown it down
其他 的 这 公司 有 抢夺 这 小提琴 , 和 抛掷 它 向下
[wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)] [ˈvaɪələns] .
with fearful violence .
和 可怕 暴力 .
公司里的另一名员工一把抢过小提琴, 用极其凶狠的力道把它扔在了地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [ˈhɑ:məˈnaɪzd] , [ɪn][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʌtɪŋ] [wei] ,
With a crashing sound that harmonized , in an almost touching way ,
和 一个 崩溃 声音 那 协调 , 在 一个 几乎 接触 方式 ,
伴随着一声轰鸣, 却又以一种近乎感人的方式和谐共鸣,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mju:ˈzɪənz] [ˈdespəɾət] [kraɪz][fɔ:r; fər][help] , [ðə; ði] [ˈɪnstɾəmənt] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
with the musician's desperate cries for help , the instrument broke into a
和 这 音乐家的 绝望的 哭泣 为了 帮助 , 这 乐器 打破 进入 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfrægmənts] .
thousand fragments .
千 片段 .

随着乐手绝望的呼救声，乐器碎成了无数碎片。

[wʌt] [ˈfɑ:lʊd] [ðɪs] - [ˈnevər] [pərˈsi:vð] , [ˌɪnəzˈmʌtɪ] [æz; əz] , [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] ,
What followed this Romashov never perceived , inasmuch as , for several minutes ,
什么 随后 这 - 绝不 感知 , 因此 作为 , 为了 一些 分钟 ,
接下来发生的事情，罗曼什夫始终没有察觉，因为，在几分钟的时间里，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dɑ:rk] “ [nɪrˈva:nə] .
he was in a sort of dark “ nirvana .
他 曾是 在 一个 种类 的 黑暗的 “ 涅槃 .
他当时处于一种黑暗的“涅槃”状态。

” [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [ri:ˈgeɪnd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:] , [æz; əz]
” When he had somewhat regained the use of his reason , he saw , as
” 什么时候 他 有 有些 恢复 这 使用 的 他的 原因 , 他 锯 , 作为
[ðʊʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfi:vər] - [dri:m] ,
though in a fever - dream ,
尽管 在 一个 发烧 - 梦 ,
“当他稍微恢复了理智之后，他仿佛在发烧做的梦中看到，

[ðæt] [ɔ:lɪ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [i:tɪ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈʃri:ks] [ænd; ənd]
that all in the room were running round each other with wild shrieks and
那 全部 在 这 房间 是 跑步 圆形的 每个 其他 和 荒野 尖叫 和
[ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
gestures of despair .
手势 的 绝望 .
房间里所有人都围着彼此奔跑，发出疯狂的尖叫，做出绝望的手势。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [swɔ:rm] [ˈgæðərd] [raʊnd] [bi:k] - - ,
For an instant the whole swarm gathered round Biek - Agamalov ,
为了 一个 立即的 这 所有的 蜂群 聚集 圆形的 BIEK - - ,
刹那间，所有的人都聚集在了比克-阿加马洛夫周围。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈskætərd] [laɪk] [tʃæf] [ɪn][ɔ:lɪ] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
only in the next instant to be scattered like chaff in all directions .
仅有的 在 这 下一个 立即的 到 是 疏散 喜欢 糠 在 全部 方向 .
仅仅一瞬间，它们就如同糠秕般四散飞去。

[ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti] [sɔ:t] [ˈseɪfti] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [dɑ:rk][ˈkæbɪnəts] .
The majority sought safety in the little , dark cabinets .
这 多数 寻求 安全 在 这 小的 , 黑暗的 橱柜 .
大多数人都在狭小昏暗的柜子里寻求安全感。

” [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
” Out of it !
” 出去 的 它 !
“退出！ ”

[aɪ][wəʊnt][stænd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn] ! ” [ˈri:kt] [bi:k] - - [ɪn] [ˈbɜ:rsərkər] [ˈfjəri] .
I won't stand a single one ! ” shrieked Biek - Agamalov in Berserker fury .
我 惯于 站立 一个 单身的 — ! ” 尖叫 BIEK - - 在 狂战士 愤怒 .
“我一个也容不得！ ”比克-阿加马洛夫狂怒地尖叫道。

[hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [stæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][hɪz; ɪz]
He ground his teeth , stamped on the floor , and struck about him with his
他 地面 他的 牙齿 , 盖章 在 这 地面 , 和 击 关于 他 和 他的
[klentʃt] [fɪsts] .
clenched fists .
紧握 拳头 .

他咬牙切齿，跺着脚，挥舞着紧握的拳头四处击打。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] ;
His face was crimson ;
他的 脸 曾是 赤红 ;

他脸涨得通红；

[ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊz] [stʊd] [laɪk]
the veins in his forehead from the roots of his hair to his nose stood like
这 静脉 在 他的 前额 从 这 根 的 他的 头发 到 他的 鼻子 站立 喜欢
[streɪnd] [roʊps] ;
strained ropes ;
紧张 绳索 ;

他额头上的血管从发根到鼻子都像绷紧的绳索一样凸起；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈloʊɜ-d] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbʊlz] ,
his head was lowered like a bull's ,
他的 头 曾是 降低 喜欢 一个 公牛的 ,

他像公牛一样低着头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəli] [ˈprɑ:miˌnənt] [aɪz] [wið; wiθ][ðer; ðər] [ˈblʌdʃɑ:t] [waɪts] [wɜ:r; wər] [ˈterɪfaɪɪŋ]
and his unnaturally prominent eyes with their bloodshot whites were terrifying
和 他的 不自然地 著名的 眼睛 和 他们的 充血 白人 是 恐怖
.
:
.

他那双异常突出的眼睛，眼白布满血丝，令人毛骨悚然。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'erɪb(ə)][tu:; tə] [ˈʌtər] [ˈeni] [ˈhju:mən] [saʊndz] , [bʌt; bət] [groʊn] , [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] ,
He was unable to utter any human sounds , but groaned , like a wild beast ,
他 曾是 无法 到 说出 任何 人类 声音 , 但 呻吟 , 喜欢 一个 荒野 兽 ,
他无法发出任何人的声音，只能像野兽一样呻吟。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈvaɪbrət] [vɔɪs] —
in a vibrating voice —
在 一个 振动 嗓音 —

用颤抖的声音——

“ [ɑ:] - [ɑ:] - [ɑ:] - [ɑ:] !
” **Ah - ah - ah - ah !**
” 啊 - 啊 - 啊 - 啊 !

“啊啊啊啊！

” [ˈsʌd(ə)nli] ,
” **Suddenly ,**
” 突然 ,

“突然，

[waɪlst] [ˈbendɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [left] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈsʌplnəs] [ʌv; əv]
whilst bending the upper part of his body to the left with the suppleness of
而 弯曲 这 上 部分 的 他的 身体 到 这 左边 和 这 柔韧性 的
[ə; eɪ] [ˈpænθər] ,
a panther ,
一个 豹 ,

他像豹子一样灵活地将上半身向左侧弯曲，

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][ˈseɪbə] , [æz; əz] [ˈkwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˈʃi:θ] .
he drew his sabre , as quick as lightning , from its sheath .
他 画 他的 军刀 , 作为 快的 作为 闪电 , 从 它是 鞘 .
他以迅雷不及掩耳之势从剑鞘中拔出了佩剑。

[ðə; ði] [brɔ:d] , [ˈɑ:rp] [bleɪd] [dɪˈskraɪbd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪslɪŋ] [saʊnd] , [ˈsevrəl] [ˈræpɪd] [ˈsɜ:rkəl] [ˈoʊvər]
The broad , sharp blade described , with a whistling sound , several rapid circles over
这 广阔 , 锋利的 刀刃 描述 , 和 一个 吹口哨 声音 , 一些 迅速的 界 超过
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

那把宽阔锋利的刀刃发出呼啸声，在他头顶快速地划了几圈。
[ɪn][ˈfræntɪk] [ˈterər] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃər] [fled] [ˈheltə] - [ˈskeltə(r)][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [θru:] [dɔ:z]
In frantic terror every living creature fled helter - skelter from the room through doors
在 疯狂的 恐怖 每一个 活的 生物 逃亡 杂乱 - 滑梯 从 这 房间 通过 门
[ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] ,
and windows ,
和 视窗 ,

所有生物都惊恐万分，四散奔逃，从房间里的门窗逃了出来。
[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈskri:mɪŋ] [hɪˈsterɪkli] , [ðə; ði] [men] [ˈtræmplɪŋ] [daʊn] [ɔ:l] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .
the women screaming hysterically , the men trampling down all that lay in their way .
这 女性 尖叫 歇斯底里地 , 这 男人 践踏 向下 全部 那 躺在 他们的 方式 .
女人们歇斯底里地尖叫，男人们践踏一切挡在他们面前的东西。

- [wʌz; wəz] [ˈkæərɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ɪrɪˈzɪstəbli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] [æn; ən]
Romashov was carried by the current irresistibly towards the door , where an
- 曾是 携带 经过 这 当前的 无法抗拒地 向 这 门 , 在哪里 一个
[ˈɑ:fɪsər] [ˈrʌʃɪŋ] [pæst] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ,
officer rushing past caused him ,
官 匆忙 过去的 导致 他 ,
罗曼绍夫被水流不可阻挡地推向门口，一名匆匆走过的军官拦住了他。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:rp] [ˈfæsɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] - [ˈbʌt(ə)n] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈbli:dɪŋ] [skrætʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
by the sharp facet of his uniform - button , a long , bleeding scratch on his face
经过 这 锋利的 方面 的 他的 制服 - 按钮 , 一个 长的 , 出血 划痕 在 他的 脸
.
:
.
他的制服纽扣尖锐的棱面划破了他的脸，留下一道长长的、流血的划痕。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ɔ:l] [stəd] [ˈwu:pɪŋ; ˈwɒpɪŋ][ænd; ənd] [ˈjelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [ɪkˈsept] - ,
The next moment all stood whooping and yelling in the yard , except Romashov ,
这 下一个 片刻 全部 站立 欢呼 和 大喊 在 这 院子 , 除了 - ,
下一刻，除了罗曼绍夫之外，所有人都站在院子里欢呼呐喊。

[hu:] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
who alone remained by the door of the room .
WHO 独自的 剩余 经过 这 门 的 这 房间 .
只有他一个人留在房间门口。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:st] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈkwɪknəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
He felt his heart beating with increased force and quickness ; but the
他 毛毡 他的 心 殴打 和 增加 力量 和 速度 ; 但 这
[ˈmɜ:rdərəs] ,
murderous ,
杀人犯 ,
他感到自己的心脏跳动得越来越剧烈、越来越快；但那杀气腾腾的，

[ʌnˈbraɪdlɪd] [si:n] [fɪld] [hɪm; ɪm][nɑ:tɪ]ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [bʌt; bət]ˈɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪŋ]
unbridled scene filled him not only with terror , but also with an intoxicating
不受约束的 场景 已填 他 不是 仅有的 和 恐怖 , 但 还 和 一个 醉人
[ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] ,
feeling of savage ,
感觉 的 野蛮的 ,
眼前这肆无忌惮的景象不仅让他感到恐惧, 也让他产生了一种令人陶醉的野蛮感。

[ɪgˈzʌltɪŋ] [dɪˈfaɪəns] .
exulting defiance .
欣喜若狂 蔑视 .
欣喜若狂的反抗。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [blʌd] !
“ **I will have blood !**
“ 我 将要 有 血 !
“我要流血! ”

“ [skri:md] [bi:k] - - , [wɪð; wɪθ] [ˈnæʃɪŋ] [ti:θ] .
“ **screamed Biek - Agamalov , with gnashing teeth .**
“ 尖叫 BIEK - - , 和 咬牙切齿 牙齿 .
“! ”比克-阿加马洛夫咬牙切齿地尖叫道。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterər] [hi:; hi][ɪnˈspaɪərd] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv]
The sight of the terror he inspired deprived him of the last remains of
这 视线 的 这 恐怖 他 灵感 被剥夺的 他 的 这 最后的 遗迹 的
[ʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈflek](ə)n] .
understanding and reflection .
理解 和 反射 .
他所引发的恐怖景象让他彻底丧失了理解和反思的能力。

[wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] [streŋθ] [ænd; ənd][reɪdʒ][hi:; hi] [smæʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] , [ɔ:l][ðə; ði]
With frantic strength and rage he smashed , with a few strokes , all the
和 疯狂的 力量 和 愤怒 他 粉碎 , 和 一个 很少 笔画 , 全部 这
[ˈfɜ:rnɪtʃər] [ˈnɪrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
furniture nearest to him ,
家具 最近的 到 他 ,
他怒火中烧, 疯狂地挥舞着拳头, 几下就把身边所有的家具都砸碎了。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðæt] ,
and , after that ,
和 , 后 那 ,
然后, 在那之后,

[hə:ld] [hɪz; ɪz]ˈseɪbər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈmɪrər] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [ˈsplɪntərz] [heɪld]
hurled his sabre with such force at a large mirror that the glass splinters hailed
投掷 他的 军刀 和 这样的 力量 在 一个 大的 镜子 那 这 玻璃 碎片 赞誉
[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdʒ] .
on all sides .
在 全部 侧面 .
他将佩剑猛力掷向一面大镜子, 玻璃碎片四处飞溅。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [bloʊ] [hi:; hi][leɪd] [weɪst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
With another blow he laid waste the table ,
和 其他 吹 他 铺设 浪费 这 桌子 ,
他又是一击, 将桌子打得粉碎。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] ,
which was crowded with a number of bottles and glasses ,
哪个 曾是 挤 和 一个 数字 的 瓶子 和 眼镜 ,
里面堆满了各种瓶子和杯子。

[ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [flɔ:r] .
the fragments and contents of which were thrown all over the floor .
这 片段 和 内容 的 哪个 是 抛掷 全部 超过 这 地面 .
碎片和里面的东西散落一地。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈfjʊri] [ænd; ənd]
But just at that moment cried a piercing voice of indescribable fury and
但 只是 在 那 片刻 哭 一个 冲孔 噪音 的 无法形容 愤怒 和
[ˈboʊldnəs] —
boldness —
大胆 —

但就在这时，一声尖锐刺耳、充满难以形容的愤怒和胆大妄为的声音响起——

“ [fu:l] ！ [kæd] ！
“ Fool ！ Cad ！
“ 傻子 ！ CAD ！

“傻瓜！骗子！”

“ [ðɪs] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [wʌz; wəz] [hə:lɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ber] - [ˈhedɪd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪkɪd] [ɑ:rmz]
“ This insult was hurled by the same bare - headed woman with naked arms
“ 这 侮辱 曾是 投掷 经过 这 相同的 裸 - 标题 女士 和 裸 武器
[æz; əz] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪmˈbreɪst] - .
as had just embraced Lieschtschenko .
作为 有 只是 拥抱 - .

“说出这番侮辱性话语的，正是刚才拥抱利什琴科的那个光着头、赤着胳膊的女人。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] - [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [hɜ:r; hər] .
This was the first time that Romashov had noticed her .
这 曾是 这 第一的 时间 那 - 有 注意到 她 .

这是罗曼绍夫第一次注意到她。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈri:ses] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [stoʊv] ,
She was standing in a recess behind the stove ,
她 曾是 常设 在 一个 凹陷处 在后面 这 火炉 ,

她站在炉灶后面的凹陷处，

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] [ˈtaɪtlɪ] [prest] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [hɪps] ,
leaning forward with clenched hands tightly pressed against her hips ,
倾斜 向前 和 紧握 双手 紧紧 按下 反对 她 臀部 ,

她身体前倾，双手紧握成拳，按在臀部。

[ænd; ənd] [ˈpɔ:rɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ˌʌn,ɪntəˈrʌptɪd] [floʊ] [ʌv; əv] “ [ˈbɪlɪŋsgɪt] ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rəˈpɪdətɪ]
and pouring out an uninterrupted flow of “ Billingsgate ” with a rapidity
和 浇注 出去 一个 不间断 流动 的 “ 比林斯盖特 ” 和 一个 快速

[ænd; ənd] [ˈredɪnəs] [wɪt] [ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [ˈmɑ:rkɪt] - [ˈwʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvɪd] .
and readiness which the vilest market - woman might have envied .
和 准备就绪 哪个 这 最卑鄙的 市场 - 女士 可能 有 令人羡慕 .

她源源不断地倾泻出“比林斯盖特”啤酒，其速度和效率之高，连最卑鄙的市场妇女都可能羡慕不已。

“ [fu:l] ！
“ Fool ！
“ 傻子 ！

“傻子！

[kæd] ！ [skʌm] ！
Cad ！ Scum ！
CAD ！ 浮渣 ！

卑鄙无耻！人渣！

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ！
I am not afraid of you ！
我 是 不是 害怕的 的 你 ！

我不怕你！

[fu:l] ！
Fool ！
傻子 ！

傻子！

[fu:l] ！
Fool ！
傻子 ！

傻子！

[fu:l] ！
Fool ！
傻子 ！

傻子！

“ [bi:k] - - [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz][ˈseɪbə] , [ænd; ənd] [si:md] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə] [luːz]
” **Biek - Agamalov lowered his sabre , and seemed , for a moment , to lose**
” BIEK - - 降低 他的 军刀 , 和 似乎 , 为了 一个 片刻 , 到 失去
[ɔ:l] [ˈpaʊə] [ˈoʊvə] [hɪmˈself] .
all power over himself .
全部 力量 超过 他自己 .

“比克-阿加马洛夫放下了佩剑，似乎有一瞬间失去了对自己的所有控制。

- [sɔ:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ænd; ənd][ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ, braʊz]
Romashov saw how his face grew whiter and whiter , how his eyebrows
- 锯 如何 他的 脸 生长 更白 和 更白 , 如何 他的 眉毛
[ˈpʌkəd] ,
puckered ,
皱巴巴的 ,

罗曼绍夫看到自己的脸越来越白，眉毛也越来越紧皱。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈpju:p(ə)lz][fɜːrst] [ˈda:kənd] [ænd; ənd] [ðen] [hə:lɪd] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ]
and how the yellow pupils first darkened and then hurled a blinding flash
和 如何 这 黄色的 学生 第一的 变暗 和 然后 投掷 一个 失明 闪光
[ʌv; əv][ˌdaɪəˈbɑ:lɪk(ə)] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd][reɪdʒ] [wɪtʃ] [noʊ][ˌɔːŋgər] [nuː] [baʊndz] .
of diabolical hatred and rage which no longer knew bounds .
的 邪恶的 仇恨 和 愤怒 哪个 不 更长 知道 界限 .

而那双黄色的瞳孔先是变暗，然后迸发出耀眼的、邪恶的仇恨和愤怒，这种仇恨和愤怒已经无边无际。

[hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
His knees gave way , and his head fell on his chest .
他的 膝盖 给予 方式 , 和 他的 头 跌倒 在 他的 胸部 .

他双膝一软，头重重地摔在了胸前。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [bi:k] - - [wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋgər] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋ] .
At that moment , Biek - Agamalov was no longer a human being .
在 那 片刻 , BIEK - - 曾是 不 更长 一个 人类 存在 .

那一刻，比克-阿加马洛夫已经不再是人类了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈblʌdθɜːrstɪ] [waɪld] [biːst] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈevri] [nɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He was transformed into a bloodthirsty wild beast straining every nerve for the
他 曾是 转变 进入 一个 嗜血 荒野 兽 紧张 每一个 神经 为了 这
[ˈfeɪt(ə)] [liːp] .
fatal leap .
致命的 飞跃 .

他变成了一头嗜血的野兽，竭尽全力地纵身一跃，准备迎接致命的一击。

“ [ˈsaɪləns] ！
” **Silence** ！
” 沉默 ！

“沉默！

” [aɪˈti:] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][spæt] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrd] .

” It sounded as if he had spat out the word .
它 听起来 作为 如果 他 有 争吵 出去 这 单词 .

“听起来他好像是把这个词吐出来的。”

[spi:k] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] .

Speak he could not .
说话 他 可以 不是 .

他无法说话。

” [ˈskaʊndrəl] , [bru:t] , [biːst] , [aɪ][jæl; jəl][nɑːt][biː; bi][ˈsaɪlənt] ! ” [ˈriːkt] [ðə; ði][ˈfjʊəri] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv]

” Scoundrel, brute, beast, I shall not be silent! ” shrieked the fury in the stove .
” 恶棍 , 蛮力 , 兽 , 我 将 不是 是 沉默的 ! ” 尖叫 这 愤怒 在 这 火炉 .

[ˈkɔːrnər] ,

corner ,
角落 ,

“恶棍、畜生、畜生，我绝不会保持沉默！”炉灶角落里传来愤怒的尖叫。

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][æt; ət] [ˈevri] [wɜːrd][fɪː; fɪ] [həːld] .

her body trembling all over at every word she hurled .
她 身体 发抖 全部 超过 在 每一个 单词 她 投掷 .

她每说一个字，身体就颤抖一次。

- [felt] [hɪmˈself] [ˈgetɪŋ] [ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ænd; ənd][ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .

Romashov felt himself getting whiter and whiter every moment .
- 毛毡 他自己 获得 更白 和 更白 每一个 片刻 .

罗曼绍夫感觉自己每时每刻都变得越来越白。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][senˈseɪf(ə)n][ʌv; əv] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

He felt a sensation of void in his brain ,
他 毛毡 一个 感觉 的 空白 在 他的 脑 ,

他感到大脑一片空白。

[ə; eɪ][senˈseɪf(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm] [ˈevri] [əˈpresɪv] [ækt][ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

a sensation of release from every oppressive act of thought or reflection .
一个 感觉 的 发布 从 每一个 压迫性的 行为 的 想法 或者 反射 .

从每一次压抑的思考或反思中解脱出来的感觉。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈterər] [əˈroʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

A curious mixture of joy and terror arose in his soul ,
一个 好奇的 混合物 的 喜悦 和 恐怖 出现 在 他的 灵魂 ,

他心中升起一种既喜悦又恐惧的奇特混合情绪。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌblz] [ʌv; əv] [ˈspɑːrklɪŋ] [waɪn] [əˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɑːblət] .

just as the bubbles of sparkling wine ascend to the edge of a goblet .
只是 作为 这 气泡 的 闪闪发光 葡萄酒 上升 到 这 边缘 的 一个 高脚杯 .

就像起泡酒的气泡上升到酒杯边缘一样。

[hiː; hi] [sɔː] [biːk] - - , [waɪlst] [kənˈtɪnjuəli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He saw Biek - Agamalov, whilst continually following the woman with his eyes ,
他 锯 BIEK - , - , 而 持续 下列的 这 女士 和 他的 眼睛 ,

他一边用目光不断追随着那个女人，一边看到了比克-阿加马洛夫。

[ˈsloʊli] [reɪz] [hɪz; ɪz][ˈseɪbər] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

slowly raise his sabre above his head .
缓慢地 增加 他的 军刀 多于 他的 头 .

他缓缓将佩剑举过头顶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ræθ] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
but he felt that the fire of wrath would , in a few minutes ,
但 他 毛毡 那 这 火 的 愤怒 会 , 在 一个 很少 分钟 ,
但他感觉, 几分钟后, 愤怒之火就会燃起。

[biː; bi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [sɔːt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,
be extinguished in this man who had never yet sought , of his own accord ,
是 熄灭 在 这 男人 WHO 有 绝不 然而 寻求 , 的 他的 自己的 符合 ,
在这个从未主动寻求过的人身上, 这种欲望将会消失。

[tuː; tə][kɜːrb][hɪz; ɪz] [ˈpæʃnz] .
to curb his passions .
到 抑制 他的 激情 .
克制他的欲望。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praʊd] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ]
But to Romashov this feeling of proud triumph in a game of life and death
但 到 - 这 感觉 的 自豪的 胜利 在 一个 游戏 的 生活 和 死亡
,
.
,
但对罗曼绍夫来说, 这是一种在生死游戏中取得骄傲胜利的感觉。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt][ðə; ði][ˈvɪktər] , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
from which he now knew he should come out the victor , was almost
从 哪个 他 现在 知道 他 应该 来 出去 这 胜利者 , 曾是 几乎
[ɪnˈtɔːlərəb(ə)] .
intolerable .
无法容忍 .
他现在知道自己最终会取得胜利, 这种感觉几乎令人难以忍受。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəsli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðɪs] [siːn] [frʌm; frəm] [aʊtˈsaɪd] [ˈɔːlsaʊ]
He knew that all those who were anxiously watching this scene from outside also
他 知道 那 全部 那些 WHO 是 焦虑地 观看 这 场景 从 外部 还
[ˈriːəlaɪzd] [ɪn] [wʌt] [ˈdedli] [ˈdeɪndʒər][hiː; hi] [stʊd] .
realized in what deadly danger he stood .
已实现 在 什么 致命 危险 他 站立 .
他知道, 所有在外面焦急地关注着这一幕的人, 也都意识到他正身处何等致命的危险之中。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ðer; ðər] [bruːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ænd; ənd]
Out in the yard and by the open windows there brooded such a hush and
出去 在 这 院子 和 经过 这 打开 视窗 那里 沉思 这样的 一个 嘘 和
[ˈkwaɪət] [ðæt] ,
quiet that ,
安静的 那 ,
院子里和敞开的窗户旁一片寂静, 静得出奇。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ɔːf] [brɪˈgæn][tuː; tə] [trɪl] [hɜːr; hər] [ˈdʒɔɪəs] [leɪ] .
all of a sudden , a nightingale a few paces off began to trill her joyous lay .
全部 的 一个 突然 , 一个 夜莺 一个 很少 步幅 离开 开始 到 颤音 她 欢乐 躺 .
突然, 几步开外的一只夜莺开始欢快地鸣唱起来。

“ [let] [em ˈiː][goʊ] , ” [keɪm] [æt; ət][læst] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm] [biːk] - - [ˈbɪtn]
“ Let me go , ” came at last like a hoarse whisper from Biek - Agamalov's bitten
“ 让 我 去 , ” 来了 在 最后的 喜欢 一个 嘶哑 耳语 从 BIEK - - 被咬
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .
“放开我,”比克-阿加马洛夫咬着嘴唇, 嘶哑地低语道。

“ [bi:k] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˈnevər] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , ” [rɪˈplaɪd] - [ˈkɑ:mlɪ] .
“ **Biek , you must never strike a woman , ” replied Romashov calmly .**
“ BIEK , 你 必须 绝不 罢工 一个 女士 , ” 回复 - 平静地 .
“ 比克, 你绝对不能打女人, ”罗曼绍夫平静地回答道。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [blʌʃ] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [lɪvd] .
“ **You would blush for it as long as you lived .**
“ 你 会 脸红 为了 它 作为 长的 作为 你 居住地 .
“ 你会为此羞愧终生。”

“ [ðə; ðɪ] [læst] [spɑ:rks] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] [naʊ] [daɪd] [aʊt] [ɪn] - [aɪz] .
“ **The last sparks of rage and madness now died out in Agamalov's eyes .**
“ 这 最后的 火花 的 愤怒 和 疯狂 现在 死亡 出去 在 - 眼睛 .
“阿加马洛夫眼中最后的愤怒和疯狂的火花也熄灭了。”

- [dru:ɪ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [swu:n] .
Romashov drew a deep breath as if from a long swoon .
- 画 一个 深的 气息 作为 如果 从 一个 长的 昏厥 .
罗曼绍夫深深地吸了一口气, 仿佛刚从昏厥中醒来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [ɪˈregjələrlɪ] [ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈhevi] [ænd; ənd]
His heart beat irregularly and quick , and his head was again heavy and
他的 心 打 不规则地 和 快的 , 和 他的 头 曾是 再次 重的 和
[ˈfi:vərɪʃli] [hɑ:t] .
feverishly hot .
狂热地 热的 .
他的心跳不规律且很快, 头又变得沉重发热。

“ [let] [em ˈi:] [goʊ] ! ” [ˈfri:kt] [bi:k] - - [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] [tuʊn] , [ænd; ənd] [traɪd]
“ **Let me go ! ” shrieked Biek - Agamalov once more in a fierce tone , and tried**
“ 让 我 去 ! ” 尖叫 BIEK - - 一次 更多的 在 一个 凶猛的 语气 , 和 尝试
[tu:; tə] [rɪˈli:s] [hɪmˈself] .
to release himself .
到 发布 他自己 .
“放开我! ”比克-阿加马洛夫再次用凶狠的语气尖叫起来, 并试图挣脱束缚。

- [felt] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
Romashov felt he would no longer be able to keep his hold of him ;
- 毛毡 他 会 不 更长 是 有能力的 到 保持 他的 抓住 的 他 ;
罗曼绍夫觉得他再也无法控制他了;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [dred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræθ] .
but he had no further dread of his wrath .
但 他 有 不 更远 恐惧 的 他的 愤怒 .
但他不再惧怕他的愤怒。

[hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [ˈbrʌðərli] [tuʊn] , [æz; əz] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:m,rædʒ]
He said in a caressing brotherly tone , as he laid his hand on his comrade's
他 说 在 一个 爱抚 兄弟般的 语气 , 作为 他 铺设 他的 手 在 他的 同志的
[ˈʊʊldər] —
shoulder —
肩膀 —

他用一种充满爱抚和兄弟情谊的语气说道, 同时将手放在同伴的肩膀上——

“ [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [bi:k] ,
“ **Forgive me , Biek ,**
“ 原谅 我 , BIEK ,
“请原谅我, 比克,

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
but I know that a day will come when you will thank me for this .
但 我 知道 那 一个 天 将要 来 什么时候 你 将要 感谢 我 为了 这 .
但我知道总有一天你会为此感谢我。

[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈaɪləʃɪz] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˈleər] [ʌv; əv][fæt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [nek] [ænd; ənd][ˈbʊzəm] —
disappearing eyelashes , and great layers of fat on her neck and bosom —
消失 睫毛 , 和 伟大的 层 的 胖的 在 她 脖子 和 怀 —
[ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
entered the room .
进入 这 房间 .

她睫毛稀疏，脖子和胸部堆积着厚厚的脂肪——走进了房间。

[ʃi; ji] [əˈtækt] [fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] ;
She attacked first one and then the other of the officers ;
她 遭到攻击 第一的 一 和 然后 这 其他 的 这 警官 ;
她先袭击了一名警官，然后又袭击了另一名警官；

[tʊk] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][baɪ][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] , [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [sli:v] ,
took tight hold of one by a button , of another by a sleeve ,
采取 紧的 抓住 的 一 经过 一个 按钮 , 的 其他 经过 一个 袖子 ,
一个紧紧抓住一个人的纽扣，另一个紧紧抓住另一个人的袖子。

[ænd; ənd] [haʊld] [tu:; tə] [i:tɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [kʊd; kəd][stænd][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][hɜ:r; həɹ]
and howled to each of them who could stand and listen her
和 嚎叫 到 每个 的 他们 WHO 可以 站立 和 听 她
[evərˈlæstɪŋ] [sɔ:ŋ] —
everlasting song —
永恒 歌曲 —
她对着每一个能够站着聆听她永恒歌声的人嚎叫——

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [ɔ:l] [ðɪs] ?
“ **Gentlemen , gentlemen , who will make good all this ?**
“ 先生们 , 先生们 , WHO 将要 制作 好的 全部 这 ?
“各位先生，各位先生，谁来收拾残局呢？ ”

[hu:] [wɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði] [ˈbɒtlz] , [ðə; ði][ˈgɜ:lz] ?
Who will pay for the mirror , the furniture , the bottles , the girls ?
WHO 将要 支付 为了 这 镜子 , 这 家具 , 这 瓶子 , 这 女孩们 ?
谁来支付镜子、家具、酒水和女孩的费用？

“ [ɔ:l] [ðɪs] [ˈmi:nwaɪl] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [baɪ][ðə; ði]
“ **All this meanwhile was settled to the satisfaction of the authorities by the**
“ 全部 这 同时 曾是 定居 到 这 满意 的 这 当局 经过 这
[seɪm] [mɪˈstɪriəs] “ [ˈbenɪfæktər] ” [hu:] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər] [ˈevrɪθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs]
same mysterious “ benefactor “ who had provided for everything else in the course
相同的 神秘 “ 恩人 “ WHO 有 假如 为了 一切 别的 在 这 课程
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmemərəb(ə)] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] .
of this memorable excursion .
的 这 难忘 短途旅行 .

“与此同时，所有这一切都由那位神秘的‘恩人’妥善解决，令当局十分满意。这位恩人还为这次难忘的旅行安排了其他一切事宜。”

[ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [gru:ps] .
The officers left the room in groups .
这 警官 左边 这 房间 在 团体 .

警员们分批离开了房间。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪnˈheɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði][maɪld] , [ˌpjʊər] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [naɪt] .
Every one of them inhaled with delight the mild , pure air of the May night .
每一个 一 的 他们 吸入 和 喜 这 温和的 , 纯的 空气 的 这 可能 夜晚 .
他们都欣喜地吸入了五月夜晚温和纯净的空气。

- [felt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdʒɔɪəs] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
Romashov felt all his being thrilled with a certain joyous agitation .
- 毛毡 全部 他的 存在 激动不已 和 一个 肯定 欢乐 搅动 .

罗曼绍夫感到全身都充满了某种喜悦的激动。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈɔ:dʒi:z] [hæd; həd] [ˈvæniʃt]
It seemed to him as if all traces of the day's orgies had vanished
它 似乎 到 他 作为 如果全部 痕迹 的 这 天 狂欢 有 消失了
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
from his brain ,
从 他的 脑 ,

他感觉白天那些狂欢的痕迹似乎都从脑海中消失了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [ɪnəs(ə)nt] [freʃ] [lɪps][hæd; həd][ri:ˈpjʊrɪfaɪd][ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [hɪm; ɪm][baɪ]
as if a pair of innocent fresh lips had repurified and refreshed him by
作为 如果 一个 一对 的 清白的 新鲜的 嘴唇 有 再纯化 和 焕然一新 他 经过
[ə; eɪ][sɔ:ft] [kɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
a soft kiss on his brow .
一个 柔软的 吻 在 他的 眉头 .

仿佛一双纯洁清澈的嘴唇，轻轻吻在他的额头上，让他重新焕发了活力。

[bi:k] - [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] —
Biek - Agamalov came up to him , took his hand , and said —
BIEK - 来了 向上 到 他 , 采取 他的 手 , 和 说 —

比克-阿加马洛夫走到他跟前，握住他的手，说道——

“ [kʌm] [ænd; ənd][raɪd] [ɪn][maɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
” Romashov , come and ride in my carriage .
“ - , 来 和 骑 在 我的 运输 .

“罗曼绍夫，来坐我的马车吧。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] .
I wish you to do so .
我 希望 你 到 做 所以 .

我希望你这样做。

“ [ænd; ənd] [wen] - , [ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [hoʊm] ,
” And when Romashov , on one occasion during the journey home ,
“ 和 什么时候 - , 在 一 场合 期间 这 旅行 家 ,
“有一次，在回家的旅途中，罗曼绍夫……”

[tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈɔ:kwərd] [ˈgæləp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,
turned towards the right to observe the awkward gallop of the horses ,
转向 向 这 正确的 到 观察 这 尴尬的 驰骋 的 这 马匹 ,
转向右侧，观察马匹笨拙的奔跑。

[bi:k] - [si:zd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [aɪˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈwɔ:rmlɪ] — [neɪ]
Biek - Agamalov seized his hand and pressed it for a long time warmly — nay
BIEK - 查获 他的 手 和 按下 它 为了 一个 长的 时间 热情地 — 不
,
/
,

比克-阿加马洛夫抓住他的手，热情地握了很久——不，

[soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [aɪˈti:][ˈɔ:lmʊst] [kɔ:zd] [peɪn] .
so hard that it almost caused pain .
所以 难的 那 它 几乎 导致 疼痛 .

硬得几乎让人感到疼痛。

[nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [haʊˈevər] , [pæst] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈɑ:fəsərz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] .
Not a word , however , passed between the two officers during the whole way .
不是 一个 单词 , 然而 , 通过了 之间 这 二 警官 期间 这 所有的 方式 .

然而，在整个过程中，两名警官之间却一句话也没说。

[ˌeks.əɪˈeks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði][ˈvaɪələnt][ɪˈmoʊʃ(ə)n][felt][baɪ] [ˈevri] [ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [si:n]
THE violent emotion felt by every member of the company during the wild scene
这 暴力 情感 毛毡 经过 每一个 成员 的 这 公司 期间 这 荒野 场景
[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈpɪktɪd] [faʊnd] [ɪkˈspres(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ɪrɪtəˈbɪləti] [wɪt]] ,
we have just depicted found expression in a nervous irritability which ,
我们 有 只是 描绘 成立 表达 在 一个 紧张的 易怒 哪个 ;
我们刚才描述的那场混乱场面中, 公司每个成员所感受到的强烈情绪, 都以一种紧张易怒的状态表现出来。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] - [ru:m] ,
on their return to the mess - room ,
在 他们的 返回 到 这 混乱 - 房间 ;
他们回到餐厅后,
[tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˈærəɡəns] [ænd; ənd][ɡroʊs] [ˌmɪsbɪˈheɪvjər] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ˈhæpənd]
took the form of reckless arrogance and gross misbehaviour to all who happened
采取 这 形式 的 鲁莽 傲慢 和 总的 不当行为 到 全部 WHO 发生
[tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] .
to come across the officers on their way home .
到 来 穿过 这 警官 在 他们的 方式 家 ;
对于所有在回家途中遇到这些警官的人, 他们都表现出了鲁莽的傲慢和粗鲁的行为。

[ə; eɪ] [pʊr] [dʒuː] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlʊːŋ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .
A poor Jew coming along was stopped and deprived of his cap .
一个 贫穷的 犹 未来 沿着 曾是 停止 和 被剥夺的 的 他的 帽 ;
一个贫穷的犹太人路过时被拦下, 帽子被抢走了。

- [ɡɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪd] , [ɪn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Olisár got up in the carriage , and insulted , in the outskirts of the town ,
- 得到 向上 在 这 运输 , 和 受辱 , 在 这 郊区 的 这 镇 ;
奥利萨尔在马车上站了起来, 在城郊辱骂道:

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ɔːl] [ˈpæsər] - [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪt]] [ˈkænə:t] [biː; bi]
in the middle of the street , all passers - by in a manner which cannot be
在 这 中间 的 这 街道 , 全部 过路人 - 经过 在 一个 方式 哪个 不能 是
[ˈdiːsntli] [dɪˈskraɪbd] .
decently described .
体面地 描述 ;
在马路中央, 所有路人以一种难以言喻的方式聚集在一起。

- [wɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈkoʊtʃmən] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [wətˈevər] .
Bobetinski whipped his coachman for no reason whatever .
- 鞭打 他的 马车夫 为了 不 原因 任何 ;
博贝廷斯基无缘无故地鞭打了他的马车夫。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [sæŋ] [ænd; ənd] [bɔːld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ; [ˈoʊnli] [biːk] - - , [huː] [roʊd]
The others sang and bawled with all their might ; only Biek - Agamalov , who rode
这 其他的 唱 和 嚎啕大哭 和 全部 他们的 可能 ; 仅有的 BIEK - - , WHO 骑
[bɪˈsaɪd] - ,
beside Romashov ,
旁 - ,
其他人都在竭尽全力地唱歌嚎啕大哭; 只有骑在罗曼绍夫身旁的别克-阿加马洛夫没有发出声音。

[sæt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈæŋɡri] , [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ˈtæsɪtʃ:rn] .
sat all the time angry , silent , and taciturn .
卫星 全部 这 时间 生气的 , 沉默的 , 和 沉默寡言 ;
他一直坐在那里, 愤怒、沉默、寡言。

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði] [mes] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['brɪliəntli]
Notwithstanding the lateness of the hour , the mess - rooms were brilliantly
虽然 这 迟到 的 这 小时 , 这 混乱 - 房间 是 精彩
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] .
illuminated and full of people .
照明 和 满的 的 人们 .
尽管时间已晚, 但餐厅里灯火通明, 挤满了人。

[ɪn][ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] ['bɪljərd] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bə'feɪ] ['kri:tʃərz] [wɪð; wɪθ]
In the card and billiard - rooms and at the buffet creatures with
在 这 卡片 和 台球 - 房间 和 在 这 自助餐 生物 和
[ʌn'batnd] [kəʊts] , ['fleɪmɪŋ] ['feɪsɪz] ,
unbuttoned coats , flaming faces ,
解开纽扣 外套 , 炽盛 面孔 ,
在牌室、台球室和自助餐厅里, 那些敞开外套、面色火红的家伙们

[ˈveɪkəntli] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n] [geɪt] , ['helpləsli] [kə'lɑɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
vacantly staring eyes and of uncertain gait , helplessly collided with each other ,
空洞地 凝视 眼睛 和 的 不确定 步态 , 无助地 碰撞 和 每个 其他 ,
眼神空洞, 步履蹒跚, 两人无助地撞在了一起。

['heviɪli] ['fʌdlɪd] [baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][tə'bækəʊs] [sməʊk] .
heavily fuddled by the fumes of wine and tobacco smoke .
重度 混乱 经过 这 烟雾 的 葡萄酒 和 烟草 抽烟 .
被葡萄酒和烟草的烟雾严重熏晕了。

- , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,
Romashov , who was walking about and nodding to several of the officers ,
- , WHO 曾是 步行 关于 和 点头 到 一些 的 这 警官 ,
[ˈɔːlsəʊs] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
also found among them ,
还 成立 之中 他们 ,
罗曼绍夫当时正在四处走动, 并不时向几名军官点头致意, 他还发现他们当中有人:

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'stɔːnɪʃmənt] , - .
to his great astonishment , Nikoläiev .
到 他的 伟大的 惊讶 , - .
令他大吃一惊的是, 尼古拉耶夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] - , [red] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self]
He was sitting by Osadchi , red in face and intoxicated , but holding himself
他 曾是 坐着 经过 - , 红色的 在 脸 和 酣 , 但 保持 他自己
[ʌpraɪt] .
upright .
直立 .
他坐在奥萨奇旁边, 脸涨得通红, 醉醺醺的, 但仍然保持着身体直立。

[ɑːn] ['siːɪŋ] - [ə'prəʊtɪŋ] [hiː; hi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
On seeing Romashov approaching he eyed him sharply for a few seconds ,
在 看到 - 接近 他 眼睛 他 尖锐地 为了 一个 很少 秒 ,
[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'saɪd] ,
but afterwards turned abruptly aside ,
但 然后 转向 突然 旁边 ,
看到罗曼绍夫走过来, 他锐利地盯着他看了几秒钟, 然后突然转过身去。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,
so as to avoid holding out his hand to the latter ,
所以 作为 到 避免 保持 出去 他的 手 到 这 后者 ,
为了避免向后者伸出手,

[ˈmi:nwaɪl] [kənˈvə:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:st] [ˈɪntrəst] .
meanwhile conversing with his neighbour with increased interest .
同时 对话 和 他的 邻居 和 增加 兴趣 .

与此同时，他与邻居的交谈也越来越感兴趣。

“ - , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [sɪŋ] , ” [beˈləʊd] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
“ **Viätkin , come here and sing , ” bellowed Osadchi over the heads of the rest .**
“ - , 来 这里 和 唱歌 , ” 咆哮 - 超过 这 头部 的 这 休息 .
“维亚特金，过来唱歌！”奥萨奇越过其他人的头顶大声喊道。

“ [jes] , [kʌm] [let][ju:ˈes] [sɪŋ] , ” [tʃɑ:ntɪd] - , [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ˈpærədiŋ] , [ˈɪmɪteɪɪŋ] ,
“ **Yes , come let us sing , ” chanted Viätkin , in reply , parodying , imitating ,**
“ 是的 , 来 让 我们 唱歌 , ” 吟诵 - , 在 回复 , 戏仿 , 模仿 ,
“是的，来吧，让我们一起唱歌，”维亚特金模仿着，吟唱着回应道。

[ænd; ənd][ˈkæɪɪkə,tʃəəriŋ][ə; eɪ] [ˈmelədi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈrɪtʃuəl] —
and caricaturing a melody from the Church ritual —
和 漫画 一个 旋律 从 这 教会 仪式 —
并以滑稽的方式演绎教会仪式中的一段旋律——

“ [θri:] [smɔ:ɪ] [bɔɪz] [faʊnd] [ˈlə:tʃɪŋ]]
“ **Three small boys found lurching**
“ 三 小的 男孩们 成立 踉跄踉
“三个小男孩被发现摇摇晃晃

[gɑ:t][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [bɜ:rtʃ]
Got an awful birching
得到 一个 可怕 鞭答

挨了一顿狠鞭。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənz] [staɪl] .
At the parson's stile .
在 这 牧师的 风格 .

在牧师的栅栏门前。

“ - [ˈɪmɪteɪtɪd] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseɪ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][ðə; ði] [ˈstroʊfi] [riˈsaɪtɪd] [ɪn]
“ **Viätkin imitated in quick succession and in the same tone the strophes recited in**
“ - 模仿 在 快的 演替 和 在 这 相同的 语气 这 诗节 背诵 在
[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæntɪfən] [æt; ət] [mæs] —
the remainder of the antiphon at Mass —
这 余 的 这 对唱圣歌 在 大量的 —
“维亚特金迅速地、用同样的语调模仿了弥撒中其余对唱圣歌所诵读的诗节——

“ [ˈsekstən] , [ˈpɑ:rsn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜ:rk]
“ **Sexton , parson , and his clerk**
“ 塞克斯顿 , 牧师 , 和 他的 职员
“教堂司事、牧师和他的书记员

[θɔ:t] [ðə; ði] [ˈsmækiŋ] [kwɑɪt] [ə; eɪ][lɑ:rk] .
Thought the smacking quite a lark .
想法 这 拍打 相当 一个 云雀 .
觉得挨打挺好玩的。

[ðən] [ðə; ði] [ˈbi:dl] [sed] , - [baɪ] [hel] ,
Then the beadle said , ' By hell ,
然后 这 珠串 说 , - 经过 地狱 ,
然后，执事说：“我的天哪，

[nɪˈkɪfɔ:r] , [ju:; jʊ] [smæk] [raɪt] [wel] . - “
Nikifor , you smack right well . ' ”
尼基福 , 你 啪 正确的 出色地 . - “
尼基福，你打得真漂亮。

“ [nɪˈkɪfɔːr] , [juː; jʊ] [smæk] [raɪt] [wel] ！
“ **Nikifor , you smack right well ！**
“ 尼基福 ， 你 啪 正确的 出色地 ！

“Nikifor，你打得真棒！ ”

“ [ˈænsər] [piənɪsɪmoʊ] [ɪn] [kəmˈpli:t] [ˈhɑːrməni] [ðə; ði] [ˈheɪstɪli] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈkwaɪər][ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən]
“ **answered pianissimo in complete harmony the hastily improvised choir of drunken**
“ 回答 极弱 在 完全的 和谐 这 草草 即兴发挥 唱诗班 的 醉
[ˈɑːfəsərz] ,
officers ,
警官 ，

“醉醺醺的军官们临时组成了一个合唱团，用极其轻柔的嗓音，和谐地回答道。”

[ˈsekəndɪd] [baɪ] - [ˈsɔːftli] [ˈrʌmblɪŋ] [beɪs] [vɔɪs] .
seconded by Osadchi's softly rumbling bass voice .
附议 经过 - 轻轻 隆隆声 低音 嗓音 。

奥萨奇低沉柔和的嗓音也附和着。

- [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Viätkin conducted the singing , standing on a table in the middle of the room ,
- 实施 这 歌唱 ， 常设 在 一个 桌子 在 这 中间 的 这 房间 ，
维亚特金站在房间中央的桌子上指挥演唱。

[waɪlst] [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
whilst stretching his arms in an attitude of benediction over the heads of the
而 伸展 他的 武器 在 一个 态度 的 祝福 超过 这 头部 的 这
“ [kɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n] .
“ **congregation .**
“ 会众 。

同时，他伸展双臂，向“会众”致以祝福的姿态。

“ [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv] [θret] [ænd; ənd] [kɑːndemˈneɪʃn] ；
“ **Now his eyes flashed terrifying glances of threat and condemnation ；**
“ 现在 他的 眼睛 闪光灯 恐怖 眼神 的 威胁 和 谴责 ；

“现在他的眼神中闪过令人胆寒的威胁和谴责的目光；

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [reɪzɪd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv]
at another time they were raised to heaven with a languishing expression of
在 其他 时间 他们 是 提高 到 天堂 和 一个 萎靡不振 表达 的
[ˈɪnfɪnət] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ；
infinite beatitude ；
无限 至福 ；

在另一次升天时，他们脸上带着无限幸福的满足表情；

[ðen] [hiː; hi] [hɪst] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] [ðoʊz] [huː] [sæŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] ；
then he hissed with rage at those who sang out of tune ；
然后 他 嘶嘶作响 和 愤怒 在 那些 WHO 唱 出去 的 调 ；

然后，他对着那些唱歌跑调的人发出愤怒的嘶嘶声；

[əˈɡen] [hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l][ˈtremələʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
again he stopped in time by a scarcely perceptible tremolo of the palm of his
再次 他 停止 在 时间 经过 一个 几乎 可感知的 颤音 的 这 棕榈 的 他的
[hænd][ə; eɪ] [rʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪsˈpleɪst] [krəˈfendəʊ] .
hand a run to a misplaced crescendo .
手 一个 跑步 到 一个 放错地方了 渐强 。

他再次及时停了下来，手掌微微颤动，几乎难以察觉，避免了一场跑偏的渐强。

“ [stɑːf] - [ˈkæptɪn] - , [jʊə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈdæmnəbli] .
“ **Staff - Captain Lieschtschenko , you're singing damnably .**
“ 职员 - 队长 - , 你是 歌唱 该死的 。

“利希申科参谋长，你唱得真该死。

[dæm] [aɪˈti:] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ɪr] ！ ” [rɔ:rd] - .
Damn it , what a wretched ear ! ” roared Osadchi .
该死 它 , 什么 一个 可怜 耳朵 ！ ” 咆哮 - .

“该死，这耳朵真难听！”奥萨奇咆哮道。

“ [ki:p] [ˈkwaiət][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
” **Keep quiet in the room , gentlemen .**
” 保持 安静的 在 这 房间 , 先生们 .

“先生们，请保持安静。”

[noʊ] [nɔɪz] , [pli:z] , [wen] [ðeəz; ðəz] [ˈsɪŋɪŋ] . ”
No noise , please , when there's singing . ”
不 噪音 , 请 , 什么时候 有 歌唱 . ”

唱歌时请保持安静。

“ [wʌns] [ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ][ˈfɑ:rmər][soʊ] [rɪt] —
” **Once on a time a farmer so rich —**
” 一次 在 一个 时间 一个 农民 所以 富有的 —

从前有个非常富有的农民——

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [aɪst] [pʌntʃ] ” —
Who used to like iced punch ” —
WHO 用过的 到 喜欢 冰镇 冲床 ” —

以前谁喜欢冰镇潘趣酒？

[kənˈtɪnju:d] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
continued Viätkin , in his improvised service of the Church .
持续 - , 在 他的 即兴发挥 服务 的 这 教会 .

维亚特金继续为教会服务。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊˈevər] , [naʊ] [bɪˈgæn][tu:; tə] [smɑ:rt] [ˈdredfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dens] [təˈbækoʊ] [smoʊk]
His eyes , however , now began to smart dreadfully from the dense tobacco smoke
他的 眼睛 , 然而 , 现在 开始 到 聪明的 极其糟糕 从 这 稠密 烟草 抽烟
.
:
.

然而，浓重的烟草烟雾开始让他的眼睛感到剧烈的刺痛。

- [wʌz; wəz] [riˈmaɪndɪd] [baɪ][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] [ˈstɪki] [ˈteɪblklɔ:θ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
Romashov was reminded by the wet and sticky tablecloth that he had not
- 曾是 提醒 经过 这 湿的 和 黏 桌布 那 他 有 不是
[wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [sɪns] [ˈdɪnər] .
washed his hands since dinner .
洗过 他的 双手 自从 晚餐 .

罗曼绍夫被湿漉漉、黏糊糊的桌布提醒，他从晚饭后就没洗过手。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ] [saɪd] [ru:m] [kɔ:ld] [ðə; ði] “
He went out and made his way across the yard to a side room called the ”
他 去 出去 和 制成 他的 方式 穿过 这 院子 到 一个 边 房间 称为 这 ”
[ˈɑ:fəsərz] - [ˈʃeltər] ,
Officers ' Shelter ,
警官 - 庇护所 ,

他走出去，穿过院子，来到一间叫做“军官避难所”的侧室。

“ [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈlævətɔ:ri] .
” **which served as a sort of lavatory .**
” 哪个 服务 作为 一个 种类 的 厕 .

“它曾被用作类似厕所的地方。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [ˈdɪzməl] [ˈlɪt(ə)] [krɪb] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [ˈwɪndəʊ] .
It was a cold , dismal little crib with only one window .
它 曾是 一个 寒冷的 , 惨淡 小的 婴儿床 和 仅有的 一 窗户 .

那是一间阴冷破旧的小屋，只有一个窗户。

[ˈsevrəl] [ˈkɑ:mən] [ˈkʌbədz] [stəd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] , [ɪn][ˈhɑ:spɪt(ə)l]
Several common cupboards stood along the wall , and between them , in hospital
一些 常见的 橱柜 站立 沿着 这 墙 , 和 之间 他们 , 在 医院
[ˈfæʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [pleɪst] [tu:] [bedz] ,
fashion , were placed two beds ,
时尚 , 是 放置 二 床 ,
墙边摆放着几个普通的橱柜, 橱柜之间像医院一样放置了两张病床。

[ðə; ði] [ʃi:ts] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] .
the sheets , etc : , of which were never changed .
这 纸张 , ETC . , 的 哪个 是 绝不 已更改 .
床单等物品从未更换过。

[nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈredʒɪmənt][kʊd; kəd] [rekəˈlekt] [wen] [ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] [swept]
Not a man in the entire regiment could recollect when this room was swept
不是 一个 男人 在 这 全部的 团 可以 追忆 什么时候 这 房间 曾是 扫荡
[ænd; ənd] [kli:nd] .
and cleaned .
和 已清洗 .
整个团里没有一个人能记起这间房间是什么时候打扫过的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] [stentʃ] [ðer; ðər] , [ðə; ði][meɪn] [ɪnˈɡri:diənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
There was an intolerable stench there , the main ingredients of which were
那里 曾是 一个 无法容忍 恶臭 那里 , 这 主要的 原料 的 哪个 是
[ˈrɒtɪŋ] [ˈbedkloʊðz] , [ˈstɪŋkɪŋ] [bu:ts] ,
rotting bedclothes , stinking boots ,
腐烂 床上用品 , 臭 靴子 ,
那里弥漫着一股令人难以忍受的恶臭, 主要成分是腐烂的床单和散发臭味的靴子。

[ænd; ənd][bæd][təˈbækoʊ] .
and bad tobacco .
和 坏的 烟草 .
还有劣质烟草。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈredʒɪmənts] [hu:] [ˈhæpənd]
The room was originally intended for officers of other regiments who happened
这 房间 曾是 起初 故意的 为了 警官 的 其他 军团 WHO 发生
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡærɪsn] [taʊn] ,
to be visiting the garrison town ,
到 是 访问 这 驻军 镇 ,
这间房间最初是为碰巧来驻军小镇访问的其他团的军官准备的。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɡrædʒuəli] [brɪˈkeɪm] [kənˈvɜ:rtɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mɔ:rg] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɡɑ:t]
but it gradually became converted into a sort of morgue for those who got
但 它 逐步地 成为 转换 进入 一个 种类 的 停尸房 为了 那些 WHO 得到
[ded] [drʌŋk] [æt; ət] [mes] .
dead drunk at mess .
死的 醉 在 混乱 .
但它逐渐变成了一个停尸房, 用来安置那些在食堂喝得烂醉如泥的人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [əˈfɪʃəli] [ˈdeziɡneɪtɪd] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ˈmɔ:rtʃueri] , ” [wɪtʃ] [neɪm] , [baɪ][ə; eɪ]
It was almost officially designated as “ the mortuary , ” which name , by a
它 曾是 几乎 官方 指定的 作为 “ 这 殡仪馆 , ” 哪个 姓名 , 经过 一个
[ˈdredf(ə)l] [ˈaɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] ,
dreadful irony of fate ,
可怕 讽刺 的 命运 ,
它几乎被正式命名为“停尸房”, 而命运却以一种可怕的讽刺意味将其变成了现实。

[rɪ'si:vɪd] [ɪts] [fʊl] [dʒʌstɪfɪ'keɪj(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd]
received its full justification from the fact that no less than two officers and
已收到 它是 满的 理由 从 这 事实 那 不 较少的 比 二 警官 和
[wʌn] ['soʊldʒər] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['su:saɪd] [ɪn] [,aɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] ['jɪrz] [ðə; ði] ['redʒɪmənt]
one soldier had committed suicide in it during the few years the regiment
一 士兵 有 坚定的 自杀 在 它 期间 这 很少 年 这 团
[hæd; həd] [bɪn] ['gærɪsn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
had been garrisoned in the town .
有 到过 驻军 在 这 镇 .

之所以建造这座营房，完全是因为在驻扎该镇的短短几年里，至少有两名军官和一名士兵在营房内自杀身亡。
[mɔ:ˈroʊvər] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪ'læpst] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] ['su:saɪd] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv]
Moreover , not a year elapsed without one suicide taking place among the officers of
而且 , 不是 一个 年 过去 没有 一 自杀 采取 地方 之中 这 警官 的
[ðɪs] ['redʒɪmənt] .
this regiment .
这 团 .

此外，该团每年都有一名军官自杀身亡。
[wen] - ['entərd] “ [ðə; ði] [ˈmɔ:rtʃuəri] ” [hi:; hi] [faʊnd] [tu:] [men] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bed]
When Romashov entered “ the mortuary ” he found two men sitting there on a bed
什么时候 - 进入 “ 这 殡仪馆 ” 他 成立 二 男人 坐着 那里 在 一个 床
[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
near the window .
靠近 这 窗户 .

罗曼绍夫走进“停尸房”时，发现有两个男人坐在靠近窗户的床上。
[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] ,
The room was dark ,
这 房间 曾是 黑暗的 ,
房间很黑，
[ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] - ['rekəɡnaɪzd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [gests] “
and it was some time before Romashov recognized in one of the “ guests ”
和 它 曾是 一些 时间 前 - 认可 在 一 的 这 “ 客人 ”

[eks] - [sta:f] - ['kæptɪn] [kla:dt] ,
ex - Staff - Captain Klodt ,
前任 - 职员 - 队长 克洛特 ,
过了一段时间，罗曼绍夫才从一位“客人”身上认出前参谋长克洛特。

[ˈælkəhɑ:lɪst] [ænd; ənd] [θi:f] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðoʊz] [ɡraʊndz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]
alcoholist and thief , and on those grounds expelled from the command of
酗酒者 和 贼 , 和 在 那些 理由 被驱逐 从 这 命令 的
[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
his company .
他的 公司 .
他酗酒、偷窃，因此被解除了连队的指挥职务。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['ensən] - [ə; eɪ] [tɔ:l] , [li:n] , [bɔ:ld] - ['hedɪd] , [wɔ:rn] -
The other was a certain Ensign Solotuchin — a tall , lean , bald - headed , worn -
这 其他 曾是 一个 肯定 军旗 - 一个 高的 , 倾斜 , 秃 - 标题 , 磨损 -
[aʊt] [reɪk] [ænd; ənd] ['ɡæmblər] ,
out rake and gambler ,
出去 耙 和 赌徒 ,
另一个名叫索洛图钦的少尉——身材高瘦，秃顶，是个颓废的浪荡子和赌徒。

[fɪrd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [wer'evər] [hi:; hi] [went] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['i:v(ə)l] ,
feared and despised wherever he went for his evil ,
害怕 和 被鄙视的 无论 他 去 为了 他的 邪恶的 ,
他因作恶多端，无论走到哪里都令人恐惧和憎恨。

[ˈlaɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvərˈseɪ](ə)n] [ˌɪntərˈlɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [ˈsɪnɪsɪzəm] [ænd; ənd]
lying tongue and his conversation interlarded with coarse cynicisms and
说谎 舌头 和 他的 对话 交错 和 粗 愤世嫉俗 和
[ɪmprəˈpraɪti:z] — [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈensən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ribʊk] .
improprieties — a veritable type of the ensigns of the storybooks .
不当行为 — 一个 真正的 类型 的 这 旗帜 的 这 故事书 .
他满口谎言，谈话中夹杂着粗俗的讽刺和不雅言辞——简直就是故事书中的典型人物。

[brɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] [ˈwɜ:rði] “ [bɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeðər] ” [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðə; ði]
Between these two worthy “ birds of a feather ” might be seen on the table the
之间 这些 二 值得 ” 鸟类 的 一个 羽毛 ” 可能 是 已见 在 这 桌子 这
[dɪm] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnæps] [ˈbɑ:t(ə)] ,
dim outline of a schnapps bottle ,
暗淡 大纲 的 一个 杜松子酒 瓶子 ,
在这两只相得益彰的“同类鸟”之间，桌上隐约可见一瓶烈酒的轮廓。

[æn; ən] [ˈempti] [pleɪt] , [ænd; ənd] [tu:] [fʊl] [ˈglæsɪz] .
an empty plate , and two full glasses .
一个 空的 盘子 , 和 二 满的 眼镜 .
一个空盘子和两个装满水的杯子。

[ðə; ði] [pər] [ʌv; əv] [bu:n] [kəmˈpænjənz] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] [wen] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
The pair of boon companions were silent when Romashov entered the room ,
这 一对 的 恩惠 同伴 是 沉默的 什么时候 - 进入 这 房间 ,
[ænd; ənd] [traɪd] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
and tried , as it were ,
和 尝试 , 作为 它 是 ,
罗曼绍夫走进房间时，这对好朋友沉默不语，仿佛在试图.....

[tu:; tə] [haɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [li:nd] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,
to hide themselves in the darkness ; but when he leaned over them ,
到 隐藏 他们自己 在 这 黑暗 ; 但 什么时候 他 倾斜 超过 他们 ,
他们躲藏在黑暗中；但当他俯身靠近他们时，

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slai] [smaɪl] .
they looked at him with a sly smile .
他们 看起来 在 他 和 一个 狡猾 微笑 .
他们带着一丝狡黠的微笑看着他。

“ [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ? ” [æskt] - , [ɪn]
“ What , in the name of goodness , are you two doing here ? ” asked Romashov , in
“ 什么 , 在 这 姓名 的 善良 , 是 你 二 正在做 这里 ? ” 问 - , 在
[əˈlɑ:rm] .
alarm .
警报 .
“看在上帝的份上，你们两个在这里干什么？”罗曼绍夫惊恐地问道。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !
“嘘！ ”

“ - [meɪd] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rˌfɪŋɡər] .
“ Solotuchin made a mysterious warning gesture with his forefinger .
“ - 制成 一个 神秘 警告 手势 和 他的 食指 .
索洛图钦用食指做了一个神秘的警告手势。

“ [weɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][dəʊnt][dɪˈstɜ:rb][ju: ˈes] . “
“ Wait here , and don't disturb us . ”
“ 等待 这里 , 和 不 打扰 我们 . ”
“请在这里等候，不要打扰我们。”

“ [həʊld][jər; jər][dʒɔ:] !
“ **Hold your jaw !**
“ 抓住 你的 颚 ！

“别张嘴！ ”

“ [ˈɔ:rdərd] [klɑ:dt][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ **ordered Klodt in a whisper** .
“ 订购 克洛特 在 一个 耳语 。

“克洛特低声命令道。”

[æɪt; æt][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃɪˈjegər][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˈsʌmwɛr] [ɪn]
At the same moment the rattling noise of a telega was heard somewhere in
在 这 相同的 片刻 这 嘎嘎作响 噪音 的 一个 特莱加 曾是 听到 某处 在
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
the distance .
这 距离 。

与此同时，远处传来一阵嘎嘎作响的铁器声。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [stˈreɪndʒəz] [reɪzɪd] [ðer; ðər] [ˈglæsɪz] , [klɪkt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [dreɪnd]
Then the two strangers raised their glasses , clicked them together , and drained
然后 这 二 陌生人 提高 他们的 眼镜 , 点击 他们 一起 , 和 排水
[ðə; ði][ˈkɑ:ntents] .
the contents .
这 内容 。

然后，这两个陌生人举起酒杯，碰杯，一饮而尽。

“ [bʌt; bət] [ˈænsər] [em ˈi:] .
“ **But answer me** :
“ 但 回答 我 。

“但请回答我。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] ? “ [rɪˈpi:tɪd] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈæŋkʃəs] [tuːn] .
What is the meaning of it all ? ” repeated Romashov in the same anxious tone .
什么 是 这 意义 的 它 全部 ? ” 重复 - 在 这 相同的 焦虑的 语气 。

“这一切到底意味着什么？”罗曼绍夫用同样的焦虑语气重复道。

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgri:nhɔ:rn] , “ [rɪˈplaɪd] [klɑ:dt][ɪn][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈwɪspər] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ]
“ **My little greenhorn , ” replied Klodt in a significant whisper , “ if you must know**
“ 我的 小的 菜鸟 , “ 回复 克洛特 在 一个 重要的 耳语 , “ 如果 你 必须 知道
,
!
,

“我的小菜鸟,”克洛特意味深长地低声回答道,“如果你非要知道的话,

[ɪts] [ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑ:r][ju:ˌzuəl][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔ:rnɪŋ] [rɪˈpæst] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][tʃɪˈjegər] , [ˈensən] ,
it's only our usual little morning repast ; but now I hear the telega , Ensign ,
它是 仅有的 我们的 通常 小的 早晨 餐饮 ; 但 现在 我 听到 这 特莱加 , 军旗 ,

这只是我们平常的早餐; 但现在我听到了电报声, 旗手,

“ [klɑ:dt] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - .
“ **Klodt went on to say as he turned to Solotuchin** .
“ 克洛特 去 在 到 说 作为 他 转向 到 - 。

克洛特一边说着, 一边转向索洛图钦。

“ [ɪts] [taɪm] [ðen] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [drɪŋk] [ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:f] .
“ **It's time then to finish our drink and be off** .
“ 它是 时间 然后 到 结束 我们的 喝 和 是 离开 。

“那么, 我们该喝完酒, 然后离开了。”

[wʌt] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ?
What do you think of the moonlight ?
什么 做 你 思考 的 这 月光 ?

你觉得月光怎么样?

[wɪl] [aɪˈtiː][suːt] ？ ”
Will it suit ？ ”
将要 它 套装 ？ ”

合适吗？

“ [maɪ] [glæs] [ɪz] [ˈempti] [ɔːlredi] ， ” [rɪˈplaid] - ， [ˈglænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət]
“ **My glass is empty already , ” replied Solotuchin , glancing out of the window at**
“ 我的 玻璃 是 空的 已经 ， ” 回复 - ， 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 在
[ðə; ði] [ˈmuːnz] [ˈslendər] ，
the moon's slender ,
这 月亮的 苗条 ，
“我的杯子已经空了，”索洛图钦回答道，同时瞥了一眼窗外纤细的月亮。

[ˈpɔɪntɪd] [ˈsɪkl] [ðæt] [stʊd] [ˈdraʊzi] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ，
pointed sickle that stood drowsy and sleepy in the sky ,
尖 镰刀 那 站立 昏昏欲睡 和 困 在 这 天空 ，
一把昏昏欲睡、懒洋洋地立在空中的尖镰，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [taʊn] 。
and hung down over the little slumbering town .
和 悬挂 向下 超过 这 小的 沉睡 镇 。
悬挂在沉睡的小镇上空。

“ [bʌt; bət] [lets] [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] 。
“ **But let's just wait a wee bit .**
“ 但 我们来吧 只是 等待 一个 哇 少量 。

“但我们再稍等片刻吧。”

[es] - [ɪ] ！
S - sh ！
S - 什 ！
嘘！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][dɔːg] [ˈbɑːkɪŋ] 。
I thought I heard a dog barking .
我 想法 我 听到 一个 狗 叫声 。

我好像听到狗叫声了。

“ [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [bent] [tɔːrdz] [wʌn] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðər; ðər] [mɪˈstɪrɪəs] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
“ **And again they bent towards one another to resume their mysterious conversation**
“ 和 再次 他们 弯曲 向 一 其他 到 恢复 他们的 神秘 对话
,
!
,
他们再次俯身靠近，继续进行那神秘的对话。

[ˈkærid] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ；
carried on in a low voice ；
携带 在 在 一个 低的 嗓音 ；
低声说道；

[ðə; ði] [spˈlʌtərɪŋ] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈevɪdənt] [læk] [ʌv; əv] [koʊˈhɪrəns] [ˈwɪtnɪst] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] [ðæt]
the spluttering tone and evident lack of coherence witnessed clearly enough that
这 喷溅 语气 和 明显 缺少 的 连贯性 目击者 清楚地 足够的 那
[ðə; ði] [[næps] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪˈfekt] 。
the schnapps had begun to take effect .
这 杜松子酒 有 开始 到 拿 影响 。

从他断断续续的语气和明显缺乏连贯性的言语中，可以清楚地看出，烈酒已经开始起作用了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sæl] - - - [ˈmeɪndʒər][hɑːrd][baɪ] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmelənkaːli] ，
From the salle - à - manger hard by came now and then the melancholy ,
从 这 厅 - - - 马槽 难的 经过 来了 现在 和 然后 这 忧郁 ，
不时地，从附近的餐厅里会飘来一丝忧郁的气息。

[ˈhɑːləʊ] [təʊnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ˈɪmprəvaɪzd] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,
hollow tones of Viätkin's and Osadchi's improvised Mass for the Dead ,
空洞的 音调 的 - 和 - 即兴发挥 大量的 为了 这 死的 ,

维亚特金和奥萨奇即兴演奏的《亡者弥撒》中空灵的音调

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [rɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [naɪt] .
which had a weird and threatening ring about it in the silent night .
哪个 有 一个 诡异的 和 威胁 戒指 关于 它 在 这 沉默的 夜晚 .

在寂静的夜里，这声音听起来怪异而令人不安。

- [siːzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
Romashov seized his head with both hands .
- 查获 他的 头 和 两个都 双手 .

罗曼绍夫双手抱住自己的头。

“ [aɪ] [brˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] .
“ I beseech you , gentlemen , to stop this .
“ 我 恳求 你 , 先生们 , 到 停止 这 .

“我恳求各位先生，制止这种行为。”

[aɪ][kɑːnt] [stænd][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋɡər] . “
I can't stand it any longer . ”
我 不能 站立 它 任何 更长 . ”

我再也忍受不了了。

“ [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ! ” [rɔːrd] - .
“ Go to the devil ! ” roared Solotuchin .
“ 去 到 这 魔鬼 ! ” 咆哮 - .

“去死吧！”索洛图钦咆哮道。

“ [noʊ] , [stɑːp] , [daɪr] [bɔɪ] — [ˈwɪðər] [əˈweɪ] ?
“ No , stop , dear boy — whither away ?
“ 不 , 停止 , 亲爱的 男生 — 往哪里去 离开 ?

“不，停下，亲爱的孩子——往哪里去？”

[bʌt; bət] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [ʌnˈhəʊli] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ][fɜːrst] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ɡlæs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [faɪn] [ˈfeləʊz] .
But , by all that's unholy , you shall first drink a glass with two fine fellows .
但 , 经过全部 那就是 不圣洁的 , 你 将 第一的 喝 一个 玻璃 和 二 美好的 伙伴们 .

但是，看在上帝的份上，你首先要和两位好兄弟喝上一杯。

[kætʃ] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈkæptɪn] , [aɪl] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Catch tight hold of him , Captain , I'll shut the door .
抓住 紧的 抓住 的 他 , 队长 , 患病的 关闭 这 门 .

船长，抓住他，我去关门。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðə; ði] [tuː] [ˈskaʊndrəlz] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] [siːz] - ;
“ With a yell of laughter the two scoundrels jumped up to seize Romashov ;
“ 和 一个 叫喊 的 笑声 这 二 无赖 跳了起来 向上 到 抢占 - ;

“两个恶棍大笑着跳起来，抓住了罗曼绍夫；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [self] - [kəˈmænd] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
but the latter's self - command was exhausted .
但 这 后者的 自己 - 命令 曾是 筋疲力尽的 .

但后者的自制力已经耗尽。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪdiəs] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] — [ðɪs] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪrd] , [dɑːrk] [ruːm]
The whole hideous situation — this disgusting drinking - bout in the weird , dark room
这 所有的 可怕 情况 — 这 令人作呕 喝 - 回合 在 这 诡异的 , 黑暗的 房间

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪnˈsʌfrəbl] ,
with its insufferable ,
和 它是 令人难以忍受的 ,

整个情况都糟透了——在那个阴暗诡异的房间里进行的令人作呕的饮酒狂欢，还有那令人难以忍受的.....

[ˈstɑːflɪŋ] [ˈætməsfɪr] — [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈmɪdnaɪt] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː]
stifling atmosphere — this mysterious midnight meeting between two individuals who
令人窒息 气氛 — 这 神秘 午夜 会议 之间 二 个人 WHO
[wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][səˈsaɪəti] — [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [beˈləʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈɑːfəsərz]
were a danger to society — the vulgar bellowing of the drunken officers
是 一个 危险 到 社会 — 这 庸俗 咆哮 的 这 醉 警官
[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈblæsfəməs] [ˈpærədi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [mæs] — [ɔːl] [ðɪs] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and their blasphemous parody of the Russian Mass — all this filled him with
和 他们的 亵渎神明 戏仿 的 这 俄语 大量的 — 全部 这 已填 他 和

[ˈfræntɪk] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈnɔːziə] .
frantic terror and nausea .
疯狂的 恐怖 和 恶心 .

令人窒息的气氛——两个对社会构成威胁的人在午夜进行的神秘会面——醉酒军官粗俗的叫喊和他们对俄罗斯弥撒的亵渎性模仿——所有这一切都让他感到极度的恐惧和恶心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈfriːk] , [hiː; hi] [θrʌst] - [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈtreɪblɪŋ] [ɪn]
With a piercing shriek , he thrust Solotuchin from him , and , trembling in
和 一个 冲孔 尖叫 , 他 推力 - 从 他 , 和 , 发抖 在
[ˈevri] [lɪm] ,
every limb ,
每一个 肢 ,

他发出一声尖锐的叫喊，一把将索洛图钦推开，浑身颤抖，

[rʌʃt] [dɪˈlɪbəɾətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːrtʃuəri] .
rushed deliberately from the mortuary .
匆忙 故意地 从 这 殡仪馆 .

故意从太平间冲出来。

[ˈkɑːmən] [sens] [naʊ] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌnˈfæðəməbl]
Common sense now urged him to go home , but a strange , unfathomable
常见的 感觉 现在 敦促 他 到 去 家 , 但 一个 奇怪的 , 深不可测
[ɪnwərd] [fɔːrs] [əˈɡen] [droʊv] [hɪm; ɪm] ,
inward force again drove him ,
向内 力量 再次 驾驶 他 ,

理智告诉他应该回家，但一股奇怪而难以捉摸的内在力量再次驱使他。

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [mes] - [ruːm] .
against his will , to the mess - room .
反对 他的 将要 , 到 这 混乱 - 房间 .

违背他的意愿，去了餐厅。

[ðər; ðər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [soʊkt] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪlz]
There some of the wine - soaked company were asleep on the window - sills
那里 一些 的 这 葡萄酒 - 浸泡过 公司 是 睡着了 在 这 窗户 - 门槛
[ænd; ənd] [tʃerz] .
and chairs .
和 椅子 .

有些喝得酩酊大醉的客人趴在窗台上或椅子上睡着了。

[ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [hiːt] [priˈveɪld] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] - [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] ,
A stifling heat prevailed , and , in spite of the wide - open windows ,
一个 令人窒息 热 最终获胜 , 和 , 在 尽管如此 的 这 宽的 - 打开 视窗 ,
空气中弥漫着闷热，尽管窗户大开，

[ðə; ði] [ˈdraʊzɪli] [ˈbɜːrɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd][læmps][wɜːr; wər] [ˈnevər] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ]
the drowsily burning lights and lamps were never reached by a quickening
这 昏昏欲睡地 燃烧 灯 和 灯 是 绝不 达到 经过 一个 加速
[draʊft] [ʌv; əv] [er] .
draught of air .
草稿 的 空气 .

昏昏欲睡的灯光和灯盏始终没有被加速的气流吹到。

[ðə; ði] [pʊr] , [ded] - [ˈtaɪərd][ˈsoʊldʒərz] [hu:] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [stænd][ɑ:n]
The poor, dead - tired soldiers who attended to the waiting could scarcely stand on
这 贫穷的 , 死的 - 疲劳的 士兵 WHO 参加 到 这 等待 可以 几乎 站立 在
[ðer; ðər][legz] ,
their legs ,
他们的 腿 ,

那些疲惫不堪、筋疲力尽的士兵们，在等候区里忙碌着，几乎站都站不稳了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔ:n] ,
and every moment stifled a yawn ,
和 每一个 片刻 窒息 一个 打哈欠 ,

我每时每刻都强忍着打哈欠的冲动。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ˈbuːzəz] [hæd; həd] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]
but as yet none of the champion boozers had entertained a thought of
但 作为 然而 没有任何 的 这 冠军 酒吧 有 娱乐 一个 想法 的
[ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] .
breaking up .
打破 向上 .

但到目前为止，这些豪饮冠军中还没有人想过要解散。

- [hæd; həd] [əˈgen] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ]
Viätkin had again taken his place on a table , and was singing in his high
- 有 再次 已采取 他的 地方 在 一个 桌子 , 和 曾是 歌唱 在 他的 高的
,
.
,

维亚特金又回到了桌子旁，用他高亢的嗓音唱着歌。

[kəˈresɪv] [ˈtenər] [vɔɪs] —
caressive tenor voice —
温柔的 男高音 嗓音 —

温柔的男高音——

“ [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊʃənz]
“ **Swift as the ocean's**
” 迅速 作为 这 海洋的

“像海洋一样迅捷”

[ˈrɔ:rɪŋ] [ˈbɪləʊz] ,
Roaring billows ,
咆哮 波澜 ,

咆哮的巨浪，

[ˈvæɪnɪʃɪz] [laɪf][ɪn] [ɪˈtɜ:rnəti] .
Vanishes life in eternity .
消失 生活 在 永恒 .

生命在永恒中消逝。

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [ˈɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][wɪð; wɪθ] [ˈri:əli] [ˈbju:ɪf(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] ,
“ **There were several officers in the regiment with really beautiful voices ,**
” 那里 是 一些 警官 在 这 团 和 真的 美丽的 声音 ,

“团里有好几位军官嗓音都非常优美，

[wɪtʃ] [i:ˈv(ə)n] [naʊ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪŋk] .
which even now were very effective in spite of the drink .
哪个 甚至 现在 是 非常 有效的 在 尽管如此 的 这 喝 .

即使现在，这些方法仍然非常有效，尽管有酒的作用。

[ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈpleɪntɪv] [ˈmelədi] [ˈeksəd] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [æən; ən] [iˈnəʊblɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɑːn]
This simple , plaintive melody exercised , at this moment , an ennobling influence on
这 简单的 , 哀怨 旋律 锻炼 , 在 这 片刻 , 一个 升华 影响 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

此刻，这首简单而哀婉的旋律，对所有人都产生了一种令人心旷神怡的鼓舞作用。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈprɪkɪŋ] , [rɪˈmɔːrsfl] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət]
and more than one of them experienced a pricking , remorseful feeling at
和 更多的 比 一 的 他们 经验丰富的 一个 刺 , 懊悔的 感觉 在
[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrθləs] ,
the thought of his worthless ,
这 想法 的 他的 毫无价值 ,
不止一个人想到他那毫无价值的行径，都感到一阵刺痛和悔恨。

[ˈsɪnfl] [laɪf] .
sinful life .
罪恶的 生活 .

罪恶的生活。

“ [wʌns] [jʊə(r)] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkɔːfɪn] ,
” **Once you're in your coffin ,**
” 一次 你是 在 你的 棺材 ,

“一旦你躺进棺材，

[suːn] [ðə; ði][wɜːrld] [fəˈgets] [jʊr; jər] [neɪm] ,
Soon the world forgets your name ,
很快 这 世界 忘记了 你的 姓名 ,

不久之后，世人将会忘记你的名字。

” [kənˈtɪnjuːd] - [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsliːpi] [bʌt; bət] [ɡʊd] [aɪz]
” **continued Viätkin in a voice of emotion , and his sleepy but good eyes**
” 持续 - 在 一个 嗓音 的 情感 , 和 他的 困 但 好的 眼睛
[wɜːr; wər] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
were dimmed with tears .
是 调暗 和 眼泪 .

“维亚特金继续说道，声音里充满了激动，他那双睡意朦胧但依然明亮的眼睛里噙满了泪水。”

- [ˈsekəndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ker] .
Artschakovski seconded him with unimpeachable care .
- 附议 他 和 无可指摘 关心 .

阿尔察科夫斯基以无可挑剔的谨慎态度附议了他。

[tuː; tə] [merk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪrɪl] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ˈlæɪɪŋks][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [[ʊk]
To make his voice thrill he grasped his larynx with two fingers and shook
到 制作 他的 嗓音 刺激 他 抓住 他的 喉 和 二 手指 和 摇晃
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

为了让自己的声音变得颤抖，他用两根手指捏住喉咙，用力摇晃。

- [əˈkʌmpənɪd] [aɪˈtiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhevi] , [ɔːŋ] - [drɔːn] , [ˈɔːrgən] [noʊts] .
Osadchi accompanied it all with his heavy , long - drawn , organ notes .
- 伴随 它 全部 和 他的 重的 , 长的 - 绘制 , 器官 笔记 .

奥萨奇用他那沉重、悠长的管风琴音符为这一切伴奏。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˈreɪnd] [ə; eɪ] [diːp] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
After the singing there reigned a deep silence for a few moments .
后 这 歌唱 那里 统治 一个 深的 沉默 为了 一个 很少 时刻 .

歌声过后，现场陷入了短暂的沉寂。

[ˈsʌd(ə)nli] - [bɪˈɡæn] [əˈɡen] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [tʊʊn] [ænd; ənd] [aɪz] [kæst] [daʊn] —
Suddenly Osadchi began again to recite in a subdued tone and eyes cast down —
突然 - 开始 再次 到 背诵 在 一个 低沉的 语气 和 眼睛 投掷 向下 —

突然，奥萨奇低声吟诵起来，目光垂落——

“ [ɔːl] [jiː; ji] [huː] [ˈwɑːndər] [ɪn] [ˈsɔːrʊz] [ˈhevi] , [ˈnæroʊ] [roʊd] — — ”
“ **All ye who wander in sorrow's heavy , narrow road — —** ”
“ 全部 是的 WHO 漫步 在 悲伤的 重的 , 狭窄的 路 — — ”

“所有在悲伤沉重狭窄的道路上徘徊的人们——”

“ [noʊ] , [ðæts] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **No , that's enough of it , ” a voice exclaimed .** ”
“ 不 , 那就是 足够的 的 它 , ” 一个 嗓音 惊呼 .

“够了，够了！ ”一个声音喊道。

“ [ðɪs] [ɪz] [naʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv][ˈteɪkən] [ʌp] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [mæs]
“ **This is now , I suppose , the tenth time we have taken up this cursed Mass**
“ 这 是 现在 , 我 认为 , 这 第十 时间 我们 有 已采取 向上 这 被诅咒的 大量的
[ʌv; əv] [ˈrekwiəm] — —
of Requiem — —
的 安魂曲 — —

“我想，这已经是我们第十次举行这该死的安魂弥撒了——”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪnˈtəʊnd] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈmelədi] [ðæt] [dɪˈvaɪdz] [ðə; ði] [ˌresɪtəˈtiːv]
“ **But the rest had already intoned the solemn melody that divides the recitative**
“ 但 这 休息 有 已经 吟诵 这 庄严 旋律 那 分割 这 宣叙调
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæntɪfən] ,
of the antiphon ,
的 这 对唱圣歌 ,

“但其余的人已经唱起了庄严的旋律，这旋律将对唱圣歌的宣叙调分隔开来。”

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈriːkɪŋ] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] [ruːm] ,
and once more , in the reeking and dirty room ,
和 一次 更多的 , 在 这 臭气熏天 和 肮脏的 房间 ,

再一次，在那间散发着恶臭、肮脏不堪的房间里，

[rɪˈzaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈrekwiəm] [ˈoʊvər][es ˈtiː] . [dʒɑːn][ʌv; əv] [dəˈmæskəs] [ɪn] [klɪr] ,
resounded the requiem over St . John of Damascus in clear ,
回荡着 这 安魂曲 超过 英石 . 约翰 的 大马士革 在 清除 ,

圣约翰·达马斯库斯教堂上空清晰地回荡着安魂曲。

[fʊl] - [vɔɪst] [streɪnz] [ðæt] [ɪkˈspres] [ɪn][soʊ] [ˈmæstərli] [ə; eɪ] [wei] [ðə; ði][ɪnkənˈsoʊləb(ə)l] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər]
full - voiced strains that express in so masterly a way the inconsolable sorrow for
满的 - 配音 菌株 那 表达 在 所以 精湛 一个 方式 这 无法安慰 悲哀 为了
[ˈdeθs] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [ˈkruːəlti] —
death's inexorable cruelty —
死亡人数 无情的 残酷 —

饱满的歌声，以精湛的技艺表达了对死亡无情残酷的无法排解的悲痛——

“ [ɔːl] [jiː; ji] [huː] [bɪˈliːv] [ɪn][em ˈiː] [ˈentər] [ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] .
“ **All ye who believe in Me enter into the joy of My Father .** ”
“ 全部 是的 WHO 相信 在 我 进入 进入 这 喜悦 的 我的 父亲 .

凡信我的人，都可以进入我父的快乐。

“ - , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspɪriənst]
“ **Artschakovski , who was as familiar with the ritual as the most experienced**
“ - , WHO 曾是 作为 熟悉的 和 这 仪式 作为 这 最多 经验丰富的
[ˈkwaɪər] - [ˈsɪŋər] ,
choir - singer ,
唱诗班 - 歌手 ,

“阿尔察科夫斯基对这一仪式的熟悉程度不亚于最有经验的合唱团歌手，

[æ̣t; ət̚][wʌns] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ˈænsər] [ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] —
at once repeated the following answer in accordance with the text —
在 一次 重复 这 下列的 回答 在 根据 和 这 文本 —

他立即根据文本重复了以下答案——

“ [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊl] [soʊl][wi:; wi][ɔ:l] [preɪz] , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ With our whole soul we all praise , ” etc .
“ 和 我们的 所有的 灵魂 我们 全部 称赞 , ” ETC .

“我们全心全意地赞美”，等等。

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈæntɪfən] [wʌz; wəz] [tʃɑ:ntɪd] ;
And so the whole antiphon was chanted ;
和 所以 这 所有的 对唱圣歌 曾是 吟诵 ;

于是，整首对唱圣歌就被唱完了；

[bʌt; bət] [wen] - [tɜ:rn] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][resɪˈteɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
but when Osadchi's turn came to take up the recitation for the last time ,
但 什么时候 - 转动 来了 到 拿 向上 这 背诵 为了 这 最后的时间 ,

但当奥萨奇最后一次朗诵时，

[hi:; hi] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][æ̣n; ən][ɪnfɪˈʊəriɪtɪd] [bʊl] , [ðə; ði][veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [sweld] ,
he lowered his head like an infuriated bull , the veins in his neck swelled ,
他 降低 他的 头 喜欢 一个 愤怒的 公牛 , 这 静脉 在 他的 脖子 肿胀 ,

他像一头愤怒的公牛一样低下了头，脖子上的青筋暴起。

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmelə̣nkɑ:li] , [ˈkru:əl] , [ænd; ænd] [ˈθretnɪŋ] [glɑ:nsɪz] [tɔ:rdz]
and as he directed his melancholy , cruel , and threatening glances towards
和 作为 他 指导 他的 忧郁 , 残忍的 , 和 威胁 眼神 向

[ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] ,
those present ,
那些 展示 ,

当他用忧郁、残酷和充满威胁的目光扫视在场的人们时，

[hi:; hi] [dɪˈkleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈsɪŋɪŋ] [toʊn] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [rɪˈzembld] [ðə; ði] [rɔ:r]
he declaimed in a half - singing tone , and in a voice that resembled the roar
他 朗诵 在 一个 一半 - 歌唱 语气 , 和 在 一个 嗓音 那 类似 这 吼

[ʌv; əv] [ˈdɪstə̣nt] [ˈθʌndər] —
of distant thunder —
的 遥远 雷 —

他用半吟唱的语调高声朗诵，声音如同远处雷鸣般的轰鸣——

“ [gɪv] , [oʊ][lɔ:rd] , [ðai] [dɪˈpɑ:rtɪd] [sleɪv] , [nɪˈkɪfɔ:r] ,
“ Give , O Lord , Thy departed slave , Nikifor ,
“ 给 , 哦 主 , 你的 已离开 奴隶 , 尼基福 ,

“主啊，求你将你已故的奴隶尼基弗归还，

[ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [dɪˈpɑ:rtʃər] [hens] [ænd; ænd][ɪˈtɜ:rn(ə)] [rest] .
A blessed departure hence and eternal rest .
一个 蒙福 离开 因此 和 永恒 休息 .

愿他安息，一路走好。

“ [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɔ:ftɪ][ænd; ænd][ˈpaɪəs] [ɪnvəˈkeɪʃn] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] , [ænd; ænd] ,
“ In the midst of this lofty and pious invocation he stopped short , and ,
“ 在 这 中间 的 这 高远 和 虔诚的 调用 他 停止 短的 , 和 ,

“就在他虔诚而高尚的祈祷进行到一半时，他突然停了下来，然后……”

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] , [ˈʌtəd] [tu:] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈblæsfəməs] ,
to the horror of the bystanders , uttered two words of the most blasphemous ,
到 这 恐怖 的 这 旁观者 , 说出 二 字 的 这 最多 亵渎神明 ,

[ˈsɪnɪk(ə)l] , [ænd; ænd] [dɪsˈgɑ:stɪŋ] [ˈɪmpɔ:rt] .
cynical , and disgusting import .
愤世嫉俗 , 和 令人作呕 进口 .

令旁观者惊恐的是，他脱口而出两个字，其含义极其亵渎、愤世嫉俗、令人作呕。

- [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [fɪst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] , [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
Romashov jumped up , and thumped his fist , like a madman , on the table .
- 跳了起来 向上 , 和 猛击 他的 拳头 , 喜欢 一个 狂人 , 在 这 桌子 .
罗曼绍夫跳了起来, 像疯了一样用拳头猛击桌子。

“ [bi:; bi] ['saɪlənt] !
“ **Be silent !**
“ 是 沉默的 !

“安静! ”

[aɪ] [fə'bɪd] [ðɪs] , “ [hi:; hi] [rɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡər][ænd; ənd] [peɪn] .
I forbid this , “ he roared in a voice trembling with anger and pain .
我 禁止 这 , “ 他 咆哮 在 一个 嗓音 发抖 和 愤怒 和 疼痛 .
“我禁止这样做!”他怒吼道, 声音因愤怒和痛苦而颤抖。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , ['kæptɪn] - ?
“ **What are you laughing at , Captain Osadchi ?**
“ 什么 是 你 笑 在 , 队长 - ?
奥萨奇上尉, 你在笑什么?

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] .
You ought to be ashamed .
你 应该 到 是 羞愧 .
你应该感到羞耻。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['ma:ɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [si:] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [rɪ'mɔ:rs] , ['terər] ,
Your eyes are mocking , but I see and know that remorse , terror ,
你的 眼睛 是 嘲讽 , 但 我 看 和 知道 那 悔恨 , 恐怖 ,
你的眼神充满嘲讽, 但我看到并明白, 你心中充满悔恨和恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv] [hel] [ɑ:r; ər] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] .
and the tortures of hell are raging in your heart .
和 这 酷刑 的 地狱 是 愤怒 在 你的 心 .
地狱般的酷刑正在你的心中肆虐。

“ [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['saɪləns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l] ['fɑ:lʊəd] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['tempər] .
“ **A hideous silence on the part of all followed this outbreak of temper .**
“ 一个 可怕 沉默 在 这 部分 的 全部 随后 这 暴发 的 脾气 .
“在这次情绪爆发之后, 所有人都陷入了可怕的沉默。”

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [ɪk'skleɪm] —
Then a voice from the crowd was heard to exclaim —
然后 一个 嗓音 从 这 人群 曾是 听到 到 惊叹 —
这时, 人群中传来一个声音惊呼——

“ [ɪz][hi:; hi] [drʌŋk] ?
“ **Is he drunk ?**
“ 是 他 醉 ?

他喝醉了吗?

“ [ði:z] [θri:] [wɜ:rdz] [rɪ'lækst] [ɔ:l][ðə; ði] ['terəb(ə)] ['ten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ;
“ **These three words relaxed all the terrible tension of the situation ;**
“ 这些 三 字 轻松 全部 这 糟糕的 紧张 的 这 情况 ;
“这三个字缓解了当时紧张的局势;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] [let] [lu:s] [ə'freʃ] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['pri:vɪəsli] [ɪn]
but at the same moment let loose afresh — just as a few hours previously in
- 但 在 这 相同的 片刻 让 松动的 重新 — 只是 作为 一个 很少 小时 之前 在
- [den][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] — [ɔ:l][ðə; ði] ['i:v(ə)] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['ɔ:rdʒi] .
Schleyfer's den of infamy — all the evil spirits of orgy .
- 丹 的 骂名 — 全部 这 邪恶的 烈酒 的 狂欢 .
但与此同时, 就像几个小时前在施莱弗臭名昭著的巢穴里一样, 所有狂欢的邪灵又一次被释放了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfri:k] , [ˈhʊtɪŋ] , [ˈstæmpɪŋ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] ;
There was shrieking , hooting , stamping , jumping , and dancing ;
那里 曾是 尖叫 , 倒彩 , 冲压 , 跳 , 和 跳舞 ;
现场有尖叫声、欢呼声、跺脚声、跳跃声和舞蹈声；

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] , [ˈsævɪdʒ] , [ˈmɔːtli]
the whole room was turned in a trice into an indescribable , savage , motley
这 所有的 房间 曾是 转向 在 一个 瞬间 进入 一个 无法形容 , 野蛮的 , 杂乱无章
[ˈkeɪə:s] .
chaos .
混乱 .

整个房间瞬间变成了难以形容的、野蛮的、杂乱无章的混乱景象。
- , [huː] [dʒʌmpt] [ɑ:n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [hɪt][hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈhæŋɪŋ] [læmp] ,
Viätkin , who jumped on to a table , hit his head against the big hanging lamp ,
- , WHO 跳了起来 在 到 一个 桌子 , 打 他的 头 反对 这 大的 绞刑 灯 ,
维亚特金跳到桌子上, 头部撞到了悬挂的大灯上。

[wɪtʃ] [ðen] [swei] [ɪn][ˈɔ:f(ə)] [ˈzɪɡzæg] [ˈkɜ:vz] ,
which then swayed in awful zigzag curves ,
哪个 然后 摇摆 在 可怕 之字形 曲线 ,
然后它开始以可怕的之字形曲线摇摆不定，

[prəˈdʒʊsɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [dɪˈzɒlvɪŋ] [vjuːz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ]
producing for some time a fantastic series of dissolving views on the ceiling
生产 为了 一些 时间 一个 极好的 系列 的 溶解 浏览 在 这 天花板
[ænd; ənd] [wɔ:lz] ,
and walls ,
和 墙壁 ,

一段时间内, 天花板和墙壁上呈现出一系列奇妙的溶解效果。
[ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈdrʌŋkən] , [ˈfræntɪk][ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋs] [wɜːr; wər] [dɪˈpɪktɪd] [æz; əz] [ˈmɑːrvələs] , [dʒaɪˈɡæntɪk]
on which drunken , frantic human beings were depicted as marvellous , gigantic
在 哪个 醉 , 疯狂的 人类 生物 是 描绘 作为 奇妙 , 巨大
[ʃeɪps] , [ɔːr][æz; əz] [ˈhʌdlɪd] ,
shapes , or as huddled ,
形状 , 或者 作为 蜷缩着 ,

画中将醉酒、疯狂的人类描绘成奇妙、巨大的形状, 或者蜷缩成一团。
[ˈdwɔːfɪʃ] [ˈfɪɡjərz] [rɪˈzemblɪŋ] [ˈembriouz] .
dwarfish figures resembling embryos .
矮 数据 类似 胚胎 .
矮小的身影, 形似胚胎。

[ðə; ði] [dɪˈba:tʃ] [siːmd] [æt; ət][ləst][tuː; tə] [ri:tʃ] [ɪts] [haɪt] .
The debauch seemed at last to reach its height .
这 放荡 似乎 在 最后的 到 抵达 它是 高度 .
这场放荡行为似乎终于达到了顶峰。

[ɔ:l] [ðiːz] [ˈretʃɪd] [ˈkriːtʃərz] [wɜːr; wər] [pəˈzest] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] ,
All these wretched creatures were possessed , as it were , by a savage ,
全部 这些 可怜 生物 是 拥有 , 作为 它 是 , 经过 一个 野蛮的 ,
[ɪɡˈzʌltənt] , [ˈruːθləs] [fiːnd] [huː] ,
exultant , ruthless fiend who ,
眉飞色舞 , 无情 恶魔 WHO ,
所有这些可怜的生物仿佛都被一个野蛮、狂喜、残忍的恶魔附身了, 这个恶魔.....

[ˈmɑːkɪŋ] [æ̯t; ə̯t][ɔːl][ðə̯; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd][ˈdiːs(ə)nsi] , [fɔːrst] [hɪz; ɪz][ˈvɪktəms] , [baɪ]
mocking at all the laws of sense and decency , forced his victims , by
嘲讽 在 全部 这 法律 的 感觉 和 体面 , 强制 他的 受害者 , 经过
[ˈblæsfəmiːz] , [oʊðz] ,
blasphemies , oaths ,
亵渎神明 , 誓言 ,
他嘲弄一切常识和道德准则，用亵渎神明的言语和誓言强迫受害者屈服。

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈeɪmləsənəs] , [tuː; tə] [ˈæbdɪkeɪt] [ðə̯; ði][ləst] [[redz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhjuːmən]
and all kinds of shamelessness , to abdicate the last shreds of their human
和 全部 种类 的 无耻 , 到 放弃 这 最后的 碎屑 的 他们的 人类
[ˈdɪgnəti] .
dignity :
尊严 :
他们厚颜无耻，彻底放弃了最后一点人类尊严。

- , [ɪn][ðə̯; ði] [smʊʊk] [ænd; ənd] [ˈstʌfɪnəs] ,
Romashov , in the smoke and stuffiness ,
- , 在 这 抽烟 和 鼻塞 ,
罗曼绍夫，在烟雾弥漫、空气污浊中

[ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [fɪtʃər] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)nt]
suddenly caught sight of a person with features distorted by rage and incessant
突然 捕捉 视线 的 一个 人 和 特征 扭曲 经过 愤怒 和 不停歇
[ˈhʊtɪŋ] ,
hooting ,
倒彩 ,
突然，他看到一个人面容扭曲，因愤怒和不停的叫喊而扭曲，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə̯; ði][fɜːrst] [ˈɪnstənt] , [ʌnrekəgˈnaɪzəbl̩] .
which for that reason seemed to him , in the first instant , unrecognizable .
哪个 为了 那 原因 似乎 到 他 , 在 这 第一的 立即的 , 无法辨认 .
因此，在他看来，这景象乍一看完全认不出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] - , [huː] , [naʊ] [ˈfoʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈfjʊri] ,
It was none other than Nikoläiev , who , now foaming with hate and fury ,
它 曾是 没有任何 其他 比 - , WHO , 现在 起泡 和 恨 和 愤怒 ,
[rɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] :
roared to his enemy :
咆哮 到 他的 敌人 :
正是尼古拉耶夫，他此刻怒火中烧，对着敌人咆哮道：

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ðə̯; ði] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt] , [juː; jʊ][ænd; ənd] - !
“ **You're a disgrace to the whole regiment , you and Nasanski !**
“ 你是 一个 耻辱 到 这 所有的 团 , 你 和 - !
“你和纳桑斯基简直是整个团的耻辱！ ”

[nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] , [baɪ][gɔːd] !
Not a word or , by God !
不是 一个 单词 或者 , 经过 上帝 !
一句话也没说，我的天哪！

[aɪl] — —
I'll — —
患病的 — —
患病的 -

“ **Romashov felt that some one was pulling him , gently and cautiously , a few paces backwards .** ”
毛毡 那 一些 一 曾是 拉 他 , 轻轻地 和 谨慎地 , 一个
很少 步幅 向后 .

罗曼绍夫感觉有人轻轻地、小心翼翼地把他往后拉了几步。

He turned round and recognized Agamalov , but at the same instant forgot him ,
他 转向 圆形的 和 认可 , 但 在 这 相同的 立即的 忘了
him ,
他 ,
他转过身, 认出了阿加马洛夫, 但同时又把他忘了。

and turned quickly round to Nikoläiev .
和 转向 迅速地 圆形的 到
然后迅速转身看向尼古拉耶夫。

White with suppressed rage , he answered in a low , hoarse voice and a forced and bitter smile —
白色的 和 被抑制 愤怒 , 他 回答 在 一个 低的 , 嘶哑 嗓音 和 一个 强制
和 苦的 微笑 —
他压抑着怒火, 用低沉沙哑的声音和勉强的苦笑回答道——

“ **What reason have you to mention Nasanski's name ?** ”
什么 原因 有 你 到 提到 姓名 ?
你有什么理由提到纳桑斯基的名字?

But perhaps you have some private , secret cause for hating him ? ”
但 也许 你 有 一些 私人的 , 秘密 原因 为了 憎恨 他 ? ”
但或许你对他怀有某种不为人知的、不可告人的原因?

“ **Rascal , scoundrel , your hour is come !** ”
拉斯卡尔 , 恶棍 , 你的 小时 是 来 !
“恶棍, 无赖, 你的末日到了! ”

screamed Nikoläiev in a loud , trembling voice .
尖叫 在 一个 大声 , 发抖 嗓音 .
“! ”尼古拉耶夫用颤抖的大声喊道。

With flashing eyes he raised his tightly clenched fist to Romashov's face ,
和 闪烁 眼睛 他 提高 他的 紧紧 紧握 拳头 到
他目光闪烁, 举起紧握的拳头, 直指罗曼绍夫的脸。

but the expected blow never fell .
但 这 预期的 吹 绝不 跌倒 .
但预期的打击却并未到来。

- [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [fɪr] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɔ:tʃəriŋ] , [ˈsɪkəniŋ]
Romashov experienced a momentary fear , together with a torturing , sickening
- 经验丰富的 一个 瞬间 害怕 , 一起 和 一个 酷刑 , 令人作呕
[senˈseɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][rɪbz] ,
sensation in his chest and ribs ,
感觉 在 他的 胸部 和 肋骨 ,
罗曼绍夫感到一阵短暂的恐惧, 同时胸口和肋骨也传来一阵剧烈的、令人作呕的疼痛感。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [ˈnoʊtɪst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,
and he now noticed , for the first time ,
和 他 现在 注意到 , 为了 这 第一的 时间 ,
他这才第一次注意到,
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgræspɪŋ] [sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
that he was grasping some object with the fingers of his right hand .
那 他 曾是 抓握 一些 目的 和 这 手指 的 他的 正确的 手 .
他右手的手指正抓着某个东西。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈmu:vmənt] [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - [ˈemptɪd] [glæs]
Then with a rapid movement he threw the remains of his half - emptied glass
然后 和 一个 迅速的 移动 他 扔 这 遗迹 的 他的 一半 - 清空 玻璃
[ʌv; əv] [eɪ] [ˈɪntu:] - [feɪs] .
of ale into Nikoläiev's face .
的 麦芽酒 进入 - 脸 .
然后他迅速地将剩下的半杯麦酒泼到了尼古拉耶夫的脸上。

[ˈɪnstəntli] [ˈæftər] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði][rɪˈdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk]
Instantly after this a violent blow in the region of his left eye struck him like
即刻 后 这 一个 暴力 吹 在 这 地区 的 他的 左边 眼睛 击 他 喜欢
[ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [ˈθʌndərklæp] ,
a deafening thunderclap ,
一个 震耳欲聋 霹雳 ,
紧接着, 他左眼附近突然遭受重击, 如同震耳欲聋的雷鸣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [waɪld] [bi:st] , - [rʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][foʊ]
and with the howl of a wounded wild beast , Romashov rushed at his foe
和 和 这 嚎 的 一个 受伤 荒野 兽 , - 匆忙 在 他的 敌人
.
:
.
罗曼绍夫像受伤的野兽一样嚎叫着, 向敌人冲了过去。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔ:l] ,
A heavy fall ,
一个 重的 落下 ,
一次重摔,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [roʊld] [ˈoʊvər][wʌn] [əˈnʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊriəs] [bloʊz] [ænd; ənd]
and the two rolled over one another on the ground with furious blows and
和 这 二 滚动 超过 一 其他 在 这 地面 和 狂怒 打击 和
[kɪks] .
kicks .
踢 .
两人在地上扭打在一起, 拳打脚踢, 场面十分激烈。

[ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ˈedi:d] [raʊnd] [ðə; ði] [kəmˈbætnnts] ; [tʃerz] [ænd; ənd][ˈteɪblz] [wɜ:r; wər]
A thick cloud of dust eddied round the combatants ; chairs and tables were
一个 厚的 云 的 灰尘 漩涡 圆形的 这 战斗人员 ; 椅子 和 表格 是
[flʌŋ] [ɪn][ˈɔ:l] [dəˈrek(ə)nz] ,
flung in all directions ,
扔 在 全部 方向 ,
交战双方周围扬起浓浓的尘土; 椅子和桌子被四处抛掷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [ʌnə'beɪtɪd] ['fʊəri] , [tu;; tə] [fɔ:rs] , [ɪn][tɜ:rn] ,
but the two continued , with unabated fury , to force , in turn ,
但 这 二 持续 , 和 持续不断 愤怒 , 到 力量 , 在 转动 ,
但两人怒火丝毫未减, 继续轮番施压,

[i:tʃ] ['ʌðɜ:z] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪlθi] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['rætʃlɪŋ] [θroʊt]
each other's head against the filthy floor , and panting and with rattling throats
每个 其他的 头 反对 这 污秽 地面 , 和 喘息 和 和 嘎嘎作响 喉咙
,
,
,
他们头挨着头, 撞在肮脏的地板上, 气喘吁吁, 喉咙发出咯咯的响声。

[traɪd] [tu;; tə][ter; tɪ(ə)r] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu;; tə] ['pi:sɪz] .
tried to tear each other to pieces .
尝试 到 撕 每个 其他 到 件 .
他们试图将对方撕成碎片。

- [nu:] [hi;; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] ['sʌmhəʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [tu;; tə][get][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wel] ['ɪntu:]
Romashov knew he had managed somehow or other to get his fingers well into
- 知道 他 有 管理 不知何故 或者 其他 到 得到 他的 手指 出色地 进入
- [maʊθ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnərz] ,
Nikoläiev's mouth at one of the corners ,
- 嘴 在 一 的 这 角落 ,
罗曼绍夫知道他不知怎么地已经把手指伸进了尼古拉耶夫嘴里的某个角落。

[ænd; ənd][hi;; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [tu;; tə][rend] - [tʃi:k] ,
and he strove with all his might to rend Nikoläiev's cheek ,
和 他 努力 和 全部 他的 可能 到 撕裂 - 脸颊 ,
他使出浑身解数想要撕破尼古拉耶夫的脸颊,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'strɔɪŋ] [ðoʊz] ['heɪtfl] [fɪtʃər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] .
with the object of destroying those hateful features for all time .
和 这 目的 的 摧毁 那些 可恶 特征 为了 全部 时间 .
目的是彻底消除这些令人憎恶的特征。

[hi;; hi] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [felt] [noʊ][peɪn] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['elbəʊz] [wɜ:r; wər] [bʌmpt]
He himself , however , felt no pain when his head and elbows were bumped
他 他自己 , 然而 , 毛毡 不 疼痛 什么时候 他的 头 和 肘部 是 撞
[taɪm] ['æftər] [taɪm] ,
time after time ,
时间 后 时间 ,
然而, 他自己却感觉不到头部和肘部一次又一次受到撞击时的疼痛。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ə'genst] [ðə; ði][hɑ:rd] [flɔ:r] .
in the course of the fight , against the hard floor .
在 这 课程 的 这 斗争 , 反对 这 难的 地面 .
在搏斗过程中, 与坚硬的地板对抗。

[hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊ(ə)n][æz; əz][tu;; tə] [haʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['faɪnəli] ['endɪd] .
He had not the slightest notion as to how the battle finally ended .
他 有 不是 这 丝毫 概念 作为 到 如何 这 战斗 最后 结束 .
他对这场战斗最终如何结束丝毫没有概念。

[hi;; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] [baɪ]['kaɪndli]
He suddenly found himself standing in a corner , plucked from the fight by kindly
他 突然 成立 他自己 常设 在 一个 角落 , 拨弦 从 这 斗争 经过 亲切地
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
他突然发现自己站在角落里, 被好心人从打斗中拉了出来。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ˈhelpə] , [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [riˈnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtæk]
and , by the same well - meaning helper , prevented from renewing his attack
和 , 经过 这 相同的 出色地 - 意义 帮手 , 阻止 从 更新 他的 攻击
[ɑːn] - .
on Nikoläiev .
在 - .

并且，在同一位好心人的帮助下，他未能再次袭击尼古拉耶夫。

[biːk] - - [ˈhændɪd] - [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [kɒd; kəd][biː; bi]
Biek - Agamalov handed Romashov a glass of water , and his teeth could be
BIEK - - 递交 - 一个 玻璃 的 水 , 和 他的 牙齿 可以 是
[hɜːrd] [ˈtʃætərɪŋ] ,
heard chattering ,
听到 喋喋不休 ,

比克-阿加马洛夫递给罗曼绍夫一杯水，可以听到他的牙齿打颤的声音。

[θruː] [ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [twɪtʃɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [dʒɔː] , [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs]
through the convulsive twittings of his lower jaw , against the side of the glass
通过 这 痉挛 抽搐 的 他的 降低 颞 , 反对 这 边 的 这 玻璃
.
:
.

他的下颞抽搐着，撞击在玻璃侧面。

[hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə] [ˈtætərz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ˈelbəʊz] ,
His uniform was torn to tatters in the back and elbows ,
他的 制服 曾是 撕裂 到 破烂不堪 在 这 后退 和 肘部 ,
.
.
.
他的制服背部和肘部都撕成了碎片。

[ænd; ənd][wʌŋ] [ˈʃəʊldər] - [stræp] [swʌŋ] [ˈhiðər] [ænd; ənd] [ˈðiðər] [ɑːn][ɪts][tɔːrn] [ˈfæsɪŋ] .
and one shoulder - strap swung hither and thither on its torn fastening .
和 一 肩膀 - 带子 摇摆 这里 和 那里 在 它是 撕裂 紧固 .

其中一根肩带在破损的扣子上左右摇摆。

- [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt][lɪps] [muːvd] [ɪnˈses(ə)ntli] [ɪn] [ˈfruːtləs]
Romashov was unable to speak , but his silent lips moved incessantly in fruitless
- 曾是 无法 到 说话 , 但 他的 沉默的 嘴唇 已搬 不已 在 徒劳无功
[ˈefərts] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ˈɔːdəbli] —
efforts to whisper audibly —
努力 到 耳语 可听见的 —

罗曼绍夫无法说话，但他无声的嘴唇不停地翕动，徒劳地试图低声说些什么——

“ [aɪ] — [ʃoʊ] — [hɪm; ɪm] .
“ **I’ll — show — him** .
“ 患病的 — 展示 — 他 .

“我会——让他看看。”

[aɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] .
I challenge him .
我 挑战 他 .

我向他发起挑战。

“ [oʊld] - ,
“ **Old Liech** ,
“ 老的 - ,

“老利奇，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] ['slʌmbər] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['dɔrɪŋ] [ɔ:l] [ðæt]
who had been in a delightful slumber at the edge of his table during all that
WHO 有 到过 在 一个 愉快 睡眠 在 这 边缘 的 他的 桌子 期间 全部 那
[ˈfɪr(ə)l] [roʊ] ,
fearful row ,
可怕 排 ,

在那场可怕的争吵中，他一直安然地趴在桌边睡着。

[naʊ] [ə'rouz] ['fɒli] [ə'weɪk] , [ˈsoʊbər] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ɪn] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ,
now arose fully awake , sober , and severe in countenance , and ,
现在 出现 完全 醒 , 清醒 , 和 严重 在 面容 , 和 ,
他现在完全清醒了，神情严肃，神色凝重，并且

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['hektərɪŋ] [toʊn] ['rerli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [sed] —
in a bitter and hectoring tone rarely employed by him , said —
在 一个 苦的 和 训斥 语气 很少 受雇 经过 他 , 说 —
他用一种极少使用的尖刻而咄咄逼人的语气说道——

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] [hɪr] ['prez(ə)nt] ,
“ **Gentlemen , in my capacity as the eldest here present** ,
” 先生们 , 在 我的 容量 作为 这 长子 这里 展示 ,
各位先生，作为在场最年长者，

[aɪ][ˈɔ:rdər][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [mes] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][jər; jər] [rɪ'spektɪv]
I order you all to leave the mess instantly , and to go to your respective
我 命令 你 全部 到 离开 这 混乱 即刻 , 和 到 去 到 你的 各自
[ˈkwɔ:rtərz] .
quarters .
四分之一 .

我命令你们所有人立刻离开这堆烂摊子，回到各自的住处。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['hændɪd] [ɪn][tu:; tə]
A report of what has taken place here to - night is to be handed in to
一个 报告 的 什么 有 已采取 地方 这里 到 - 夜晚 是 到 是 递交 在 到
[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
the commander of the regiment to - morrow .
这 指挥官 的 这 团 到 - 明天 .

今晚这里发生的事情的报告将于明日提交给团长。

“ [ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [əʊ'beɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'mɜ:r] .
“ **The order was obeyed without the slightest demur** .
” 这 命令 曾是 服从 没有 这 丝毫 异议 .
“命令被毫不犹豫地执行了。”

[ɔ:l] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [kaʊd] [ænd; ənd] [ˌeɪm'feɪst] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ʃaɪ] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [i:tʃ]
All departed , cowed and shamefaced , and consequently shy at meeting each
全部 已离开 , 胆怯 和 羞愧 , 和 最后 害羞的 在 会议 每个
[ˈʌðəz] [glɑ:nsɪz] .
other's glances .
其他的 眼神 .

众人纷纷离去，羞愧难当，因此都不敢与对方对视。

[i:tʃ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['dredɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz] [aɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][self] -
Each individual dreaded to read in his comrade's eyes his own shame and self -
每个 个人 令人恐惧的 到 读 在 他的 同志的 眼睛 他的 自己的 耻辱 和 自己 -
[kən'tempt] ,
contempt ,
鄙视 ,

每个人都害怕从同伴的眼神中读出自己的羞耻和自卑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɜ:rtɪ][lɪt(ə)l] [mə'liʃəs] ['ænɪmlz] ,
and they all gave one the impression of dirty little malicious animals ,
和 他们 全部 给予 一 这 印象 的 肮脏的 小的 恶意 动物 ,
它们都给人一种肮脏恶毒的小动物的印象。

[tu:; tə] [hu:z] [dɪm][ænd; ənd] [ʌndɪ'veləpt] [breɪnz][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][hju:mən] [ʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd]
to whose dim and undeveloped brains a gleam of human understanding had
到 谁 暗淡 和 未开发的 大脑 一个 闪耀 的 人类 理解 有
[sʌd(ə)nli] [mə'nɪdʒd] [tu:; tə][gru:p] [ɪts] [wei] .
suddenly managed to grope its way .
突然 管理 到 摸索 它是 方式 .
在他们昏暗不发达的大脑中，人类理解的光芒突然摸索着前进。

[deɪ] [br'gæən][tu:; tə] [dɑ:n] .
Day began to dawn .
天 开始 到 黎明 .
天色渐亮。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] , [ˈglɒ:riəs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] , [ˈfleklɪs] [skaɪ] , [rɪ'freʃɪŋ] ['ku:lnəs] ,
A delightful , glorious morning with a clear , fleckless sky , refreshing coolness ,
一个 愉快 , 辉煌 早晨 和 一个 清除 , 无斑点 天空 , 令人耳目一新 凉爽 ,
[ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] [pi:s] .
and infinite harmony and peace .
和 无限 和谐 和 和平 .
一个令人愉悦、美好的早晨，天空晴朗无云，凉爽宜人，充满无限的和谐与宁静。

[ðə; ði] [mɔɪst] [tri:z] , [ræpt] [ɪn] [θɪn] , [ˈkɜ:rlɪŋ] [ekshə'leɪʃn] [ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
The moist trees , wrapped in thin , curling exhalations arising from the earth ,
这 潮湿 树木 , 包装 在 薄的 , 冰壶 呼气 产生 从 这 地球 ,
湿润的树木，被从大地升起的细密卷曲的气息包裹着，

[ænd; ənd] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] ['saɪləntli][ænd; ənd]
and scarcely visible to the eye , had just awakened silently and
和 几乎 可见的 到 这 眼睛 , 有 只是 觉醒 默默 和
[ɪmpər'septəbli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [di:p] ,
imperceptibly from their deep ,
不易察觉地 从 他们的 深的 ,
几乎肉眼无法看见，它们刚刚悄无声息地从深处苏醒过来。

[mɪ'stɪriəs] , [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [sli:p] .
mysterious , nocturnal sleep .
神秘 , 夜 睡觉 .
神秘的夜间睡眠。

[ænd; ənd] [wen] - , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [glɑ:nst] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
And when Romashov , on his way home , glanced at them , at the sky ,
和 什么时候 - , 在 他的 方式 家 , 瞥了一眼 在 他们 , 在 这 天空 ,
当罗曼绍夫在回家的路上，瞥了一眼天空时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [græs] ['feɪntli] ['spɑ:rkliŋ] [laɪk] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [du:] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [soʊ] [loʊ]
and at the grass faintly sparkling like silver in the dew , he felt himself so low
和 在 这 草 淡淡的 闪闪发光 喜欢 银 在 这 露 , 他 毛毡 他自己 所以 低的
,
:
,
看着露水中闪烁着银光的草地，他感到自己无比沮丧。

[vaɪl] , [dɪ'dʒenəreɪt] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ:ələɪzd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['melənkɑ:li] ,
vile , degenerate , and disgusting that he realized , with unutterable melancholy ,
卑鄙的 , 退化 , 和 令人作呕 那 他 已实现 , 和 难以言喻 忧郁 ,
他带着难以言喻的忧郁意识到，这是多么卑鄙、堕落、令人作呕的事情。

[haʊ] [ʌn'wɜ:ɹðɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡri:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [tʃaɪld] - [aɪz] [ʌv; əv]
how unworthy he was to be greeted by the innocent , smiling child - eyes of
如何 不配 他 曾是 到 是 问候 经过 这 清白的 , 微笑 孩子 - 眼睛 的
[ə'veɪkənɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
awakening Nature .
唤醒 自然 .
他何德何能，竟能被苏醒的大自然那纯真、微笑的孩童般的双眼所迎接。

[ˈeks ˈeks]
XX
xx
XX
[ɑ:n] [ðæt] [seɪm] [deɪ] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈwenzdeɪ] — - [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [kɜ:rt]
ON that same day — it was Wednesday — Romashov received the following curt
在 那 相同的 天 — 它 曾是 周三 — - 已收到 这 下列的 简短
[əˈfɪ(ə)l] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] —
official communication —
官方的 沟通 —
就在同一天——星期三——罗曼绍夫收到了以下这份简短的官方文件——

[ðə; ði] [kɜ:rt] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ti: ˈeɪtʃ] [ˈɪnfəntri] [ˈredʒɪmənt] [ˌhɪrˈbaɪ] [rɪˈkwests] [sʌb] -
The Court of Honour of the — th Infantry Regiment hereby requests Sub -
这 法庭 的 荣誉 的 这 — th 步兵 团 特此 请求 子 -
[lu:ˈtenənt] - [tu:; tə] [əˈtend] [æɪ; ət][sɪks][pi:] . [em] . [ðə; ði][ˈɑ:fəsəɹz] - [ˈkɑ:mən] - [ru:m] .
lieutenant Romashov to attend at 6 p . m . the officers ' common - room .
中尉 - 到 出席 在 6 p . 米 . 这 警官 - 常见的 - 房间 .
第一步兵团荣誉法庭特此要求罗曼绍夫少尉于下午6点到军官休息室出席。

[dres] : [ˈb:ɹd(ə)nerɪ][ˈju:nɪfɔ:rm] .
Dress : ordinary uniform .
裙子 : 普通的 制服 .
着装：普通制服。
[lu:ˈtenənt] - [ˈkɜ:ɹn(ə)l][mɪɡu:nəv] ,
Lieutenant - Colonel Migunov ,
中尉 - 上校 米古诺夫 ,
米古诺夫中校

[ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rt] .
President of the Court .
总统 的 这 法庭 .
法院院长。

[ɑ:n] [pəˈru:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , - [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈstreɪn] [æɪn; ən][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [smaɪl] .
On perusing the letter , Romashov could not restrain an ironical smile .
在 仔细阅读 这 信 , - 可以 不是 抑制 一个 讽刺 微笑 .
罗曼绍夫读完这封信后，不禁露出了嘲讽的笑容。
[ðɪs] [soʊ] - [kɜ:ld] “ [ˈb:ɹd(ə)nerɪ][ˈju:nɪfɔ:rm] , ” [aɪ] . [i:] . [ʌnˈdres] [ˈju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ] [ˈʃəʊldər] - [nɑ:ts]
This so - called “ ordinary uniform , ” i . e . undress uniform with shoulder - knots
这 所以 - 称为 “ 普通的 制服 , ” 我 . e . 脱衣服 制服 和 肩膀 - 绳结
[ænd; ənd] [belt] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][wɔ:ɹn] ,
and belt , was to be worn ,
和 腰带 , 曾是 到 是 磨损 ,
这种所谓的“普通制服”，即带有肩结和腰带的便服，应当穿着。

[ʌndər] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔ:ɹdənerɪ] [ˈsɜ:rəkəmstænsɪz] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kɜ:rt] , [fɔ:r; fər] [ˈpʌblɪk] [ˈreprəmənd] ,
under the most extraordinary circumstances , before the Court , for public reprimand ,
在下面 这 最多 非凡的 情况 , 前 这 法庭 , 为了 民众 训诫 ,
在极其特殊的情况下，在法庭上接受公开谴责

[wen] [ə'piəriŋ] [fɔ:r; fər][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n[baɪ][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
when appearing for examination by the commander of his regiment ,
 什么时候 出现 为了 考试 经过 这 指挥官 的 他的 团 ,
 [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc : , etc :
 ETC . , ETC .

在接受其所在团指挥官等的考核时。

[æ̣t; ət̚][sɪks][pi:] . [em] . - [pʊt̚][ɪn][æ̣n; ən] [ə̣'pɪrəns] [æ̣t; ət̚][ðə; ði] [mes] ,
At 6 p . m . Romashov put in an appearance at the mess ,
 在 6 p 米 . - 放 在 一个 外貌 在 这 混乱 ,
 下午6点, 罗曼绍夫出现在食堂。

[ænd; ænd̚][təʊld̚][ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [tu; tə][send̚][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu; tə][ðə; ði] ['prezɪdnt̚] .
and told the orderly to send in his name to the president .
 和 讲述 这 秩序 到 发送 在 他的 姓名 到 这 总统 .
 然后吩咐勤务兵把他的名字报给总统。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][tu; tə][ðə; ði] [ɪfekt] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [weɪt] .
The answer was to the effect that he was to wait .
这 回答 曾是 到 这 影响 那 他 曾是 到 等待 .
 得到的答复是，他需要等待。

- [sæt] [daʊn] [baɪ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
Romashov sat down by an open window in the dining - room .
 - 卫星 向下 经过 一个 打开 窗户 在 这 用餐 - 房间 ,
 罗曼绍夫在餐厅里一扇敞开的窗户旁坐了下来。

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ænd; ɐnd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [riːd] ;
took up a paper and began to read ;
 采取 向上 一个 纸 和 开始 到 读 ;
 拿起一份报纸开始阅读;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] :

but he did not understand a word of the contents :

但 他 做过 不是 理解 一个 单词 的 这 内容 :

但他对其中的内容一字未懂:

[ˈevriθɪŋ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[ʌnˈɪntrəstɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kæst]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[məˈkænikli]
everything	seemed	to	him	so	uninteresting	as	he	cast	his	eyes	mechanically
一切	似乎	到	他	所以	无聊	作为	他	投掷	他的	眼睛	机械地

[daʊn]	[wʌn]	[ˈkɑːləm]	[ˈæftər]	[əˈnʌðər]	.
down	one	column	after	another	.
向下	一	柱子	后	其他	.

他机械地扫视着每一列文字，觉得一切都索然无味。

[θri:]	[ˈɑ:fəsərz]	[hu:]	[wɜ:r; wər]	[In][ðə; ði]	[mes]	[bi'fɔ:r]	-	[rɪ'tʃ:rnd]	[hɪz; ɪz]	[sælju'teɪ(ə)n]	[wið; wiθ]	
<u>Three</u>	<u>officers</u>	<u>who</u>	<u>were</u>	<u>in</u>	<u>the</u>	<u>mess</u>	<u>before</u>	<u>Romashov</u>	<u>returned</u>	<u>his</u>	<u>salutation</u>	<u>with</u>
三	警官	WHO	是	在	这	混乱	前	-	返回	他的	问候	和
[mɑ:rkt]	[ˈkəʊldnəs] ,											
<u>marked</u>	<u>coldness</u>	,										
标记	寒冷	,										

在罗曼绍夫之前在餐厅里的三名军官对他的敬礼反应冷淡。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
and continued their conversation in a low voice ,
 和 持续 他们的 对话 在 一个 低的 嗓音 ,
 他们低声继续交谈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɑːbviəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] - [frʌm; frəm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [wʌt] [ðeɪ]
with the obvious intention of preventing Romashov from catching what they
和 这 明显的 意图 的 预防 - 从 捕捉 什么 他们
[wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
were saying .
是 说 .

其明显目的是为了以防罗曼绍夫听到他们在说什么。

[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - , [prest] - [hænd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɔːrmlɪ] , [wɪð; wɪθ]
Only one of them , Michin , pressed Romashov's hand long and warmly , with
仅有的 一 的 他们 , - , 按下 - 手 长的 和 热情地 , 和
[moɪst] [aɪz] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] .
moist eyes , blushing and tongue - tied .
潮湿 眼睛 , 脸红 和 舌头 - 系 .

只有米钦一人紧紧地、热情地握着罗曼绍夫的手，他眼眶湿润，脸红了，说不出话来。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['ɔːkwɜːdli]
He at once turned away , put on his cloak and hat hurriedly and awkwardly
他 在 一次 转向 离开 , 放 在 他的 披风 和 帽子 匆匆 和 尴尬地
,
.
,

他立刻转身，慌乱而笨拙地披上斗篷，戴上帽子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗(The duel)

第16/18页

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and ran out of the room .
和 跑 出去 的 这 房间 .

然后跑出了房间。

- ['ɔ:rtli] ['æftəwərdz] ['entərd] [θru:] [ðə; ði] [bə'feɪ] .
Nikoläiev shortly afterwards entered through the buffet .
- 不久 然后 进入 通过 这 自助餐 .

尼古拉耶夫随后从自助餐区进入。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [hɪz; ɪz] ['aɪ,ɪdz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blu:ɪ] [hju:] ,
He was pale , his eyelids were of a bluish hue ,
他 曾是 苍白 , 他的 眼睑 是 的 一个 蓝蓝色 色调 ,
他脸色苍白, 眼睑呈青紫色。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [wɪð; wiθ][spæz'mɑ:dɪk] ['twɪtʃɪz] ,
his left hand was shaking with spasmodic twitches ,
他的 左边 手 曾是 摇晃 和 痉挛性的 抽搐 ,
他的左手抽搐着, 微微颤抖。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlɪz] [ə; eɪ] ['blu:ɪ] ['swelɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] .
and just below his temples a bluish swelling was visible .
和 只是 以下 他的 寺庙 一个 蓝蓝色 肿胀 曾是 可见的 .

他的太阳穴下方可以看到一块青紫色的肿胀。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [,rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] [keɪm] [tu:; tə] -
At once the recollection of the fight on the previous day came to Romashov
在 一次 这 回忆 的 这 斗争 在 这 以前的 天 来了 到 -

[wɪð; wiθ]['peɪnf(ə)] [dɪ'stɪŋktnəs] .
with painful distinctness .
和 痛苦 明显 .

罗曼绍夫立刻痛苦地清晰地回忆起前一天的战斗。

[hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [fraʊnd] , [ænd; ənd] , [ɔ:lməʊst] [ə'naɪəleɪtɪd] [wɪð; wiθ] [eɪm] , [hɪd] [hɪm'self]
He hung his head , frowned , and , almost annihilated with shame , hid himself
他 悬挂 他的 头 , 皱眉 , 和 , 几乎 彻底消灭 和 耻辱 , 隐藏 他自己

[bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] .
behind his newspaper .
在后面 他的 报纸 .

他低下了头, 皱起了眉头, 羞愧得几乎要将自己吞噬, 躲在了报纸后面。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] ['nɜ:rvəs] ['tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['evri] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
He closed his eyes , and listened in nervous tension to every sound in the room
他 关闭 他的 眼睛 , 和 听着 在 紧张的 紧张 到 每一个 声音 在 这 房间

.
:
.

他闭上眼睛, 紧张地倾听着房间里的每一个声音。

- [hɜ:rd] - ['ɔ:rdər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kɒʊnjæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtər] ,
Romashov heard Nikoläiev order a glass of cognac from the waiter ,
- 听到 - 命令 一个 玻璃 的 科涅克白兰地 从 这 服务员 ,

罗曼绍夫听到尼古拉耶夫向侍者点了一杯白兰地。

[ænd; ənd] [ðen] [gri:t] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
and then greet one of the company .
和 然后 迎接 一 的 这 公司 .

然后向公司里的一位员工问好。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [wer] - [wʌz; wəz] ['sitiŋ] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm]
After that he walked up to where Romashov was sitting , and passed him
后 那 他 步行 向上 到 在哪里 - 曾是 坐着 , 和 通过了 他
[kwaɪt] ['kloʊsli] .
quite closely .
相当 密切 .

之后，他走到罗曼绍夫坐着的地方，与他擦肩而过。

[ˈsʌmbəːdi] [left][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [əˈɡen] .
Somebody left the room , the door of which was shut again .
某人 左边 这 房间 , 这 门 的 哪个 曾是 关闭 再次 .

有人离开了房间，房门又关上了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər] - [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəriŋ] [tuːn][br'haɪnd][hɪm; ɪm] —
A few seconds later Romashov heard in a whispering tone behind him —
一个 很少 秒 之后 - 听到 在 一个 耳语 语气 在后面 他 —
几秒钟后，罗曼绍夫听到身后有人低声说话——

“ [dəʊnt] [lʊk] [bæk] .
“ **Don't look back** .
“ 不 看 后退 .

不要回头看。

[sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ['kerfəli] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
Sit still and listen carefully to what I have to say .
坐 仍然 和 听 小心 到 什么 我 有 到 说 .
请坐好，仔细听我说。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .
“ **It was Nikoläiev** .
“ 它 曾是 - .

是尼古拉耶夫。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ʃʊk] [ɪn] - [hændz] .
The newspaper shook in Romashov's hands .
这 报纸 摇晃 在 - 双手 .

罗曼绍夫手中的报纸微微颤抖。

“ [æz; əz] [jʊə(r)] [əˈwer] , [ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [brɪ'twiːn] [juː 'es][ɪz] [naʊ] [fərˈbɪdn] ; [bʌt; bət] [dæm] [ɔːl]
“ **As you're aware , all conversation between us is now forbidden ; but damn all**
“ 作为 你是 意识到的 , 全部 对话 之间 我们 是 现在 禁止 ; 但 该死 全部
[ðiːz] [frentʃ] ['naɪsɪtiːz] .
these French niceties .
这些 法语 礼貌 .

“如你所知，我们之间现在禁止一切交谈；但去他妈的这些法国式的客套话。”

[wʌt] [əˈkɜːrd] ['jestərdeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][pʊt] [streɪt] [əˈɡen] , [meɪd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] , [ɔːr][biː; bi]
What occurred yesterday can never be put straight again , made little of , or be
什么 发生 昨天 能 绝不 是 放 直的 再次 , 制成 小的 的 , 或者 是
[kən'saɪnd] [tuː; tə] [əˈblɪvɪən] .
consigned to oblivion .
寄售 到 遗忘 .

昨天发生的事情永远无法挽回，也无法被轻描淡写地带过，更无法被遗忘。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ][rɪ'gɑ:rd][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd]
In spite of everything , however , I regard you as a man of conscience and
在 尽管如此 的 一切 , 然而 , 我 看待 你 作为 一个 男人 的 良心 和
['ɑ:nər] .
honour .
荣誉 .

尽管如此，我仍然认为你是一个有良知、有荣誉感的人。

[aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] — [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? — [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] ,
I implore you — do you hear ? — I implore you ,
我 恳求 你 — 做 你 听到 ? — 我 恳求 你 ,

我恳求你——你听到了吗？——我恳求你，

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɑ:nɪməs] ['letərz] .
not a word about my wife and the anonymous letters .
不是 一个 单词 关于 我的 妻子 和 这 匿名的 信件 .

对我妻子和那些匿名信只字未提。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ?
You understand me ?
你 理解 我 ?

你明白我的意思？

" - , [hu:] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
" **Romashov , who was hidden by the newspaper from the eyes of his brother**
" - , WHO 曾是 隐 经过 这 报纸 从 这 眼睛 的 他的 兄弟
['ɑ:fɪsər] ,
officer ,
官 ,

“罗曼绍夫被报社藏了起来，以免被他的军官兄弟发现。”

[meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
made a slow inclination of his head .
制成 一个 慢的 倾角 的 他的 头 .

他缓缓地微微颌首。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
The sound of steps crunching the sand was audible from the courtyard .
这 声音 的 步骤 嘎吱作响 这 沙 曾是 可听见的 从 这 庭院 .

从院子里可以听到脚步踩在沙地上发出嘎吱声。

- [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ɪ'læps] , ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd]
Romashov allowed a few minutes to elapse , after which he turned round and
- 允许 一个 很少 分钟 到 流逝 , 后 哪个 他 转向 圆形的 和
[glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
glanced through the window .
瞥了一眼 通过 这 窗户 .

罗曼绍夫等了几分钟后，转身向窗外望去。

- [hæd; həd] [gɔ:n] .
Nikoläiev had gone .
- 有 已消失 .

尼古拉耶夫走了。

" [jɔ:r; jər] ['ɑ:nər] !
" **Your Honour !**
" 你的 荣誉 !

“法官大人！

” [ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [ˈsʌd(ə)nli] [stʊd] , [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [æt; ət]
” the orderly suddenly stood , as if he had risen from the earth , at
” 这 秩序 突然 站立 , 作为 如果 他 有 升起 从 这 地球 , 在
- [saɪd] .
Romashov's side .
- 边 .

“那名勤务兵突然站了起来，仿佛是从地里冒出来的一样，站在罗曼绍夫身边。

” [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] .

” I am ordered to ask you to walk in .
” 我 是 订购 到 问 你 到 走 在 .

“我奉命请你进来。”

” [əˈlɔ:ŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ˈsevrəl] [kɑ:rd] [teɪblz] ,

” Along one side of the wall were placed several card tables ,
” 沿着 一 边 的 这 墙 是 放置 一些 卡片 表格 ,

“墙的一侧摆放着几张牌桌，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ɡri:n] [klɔ:θ] [hæd; həd] [bɪn] [spred] .

over which a green cloth had been spread .
超过 哪个 一个 绿色的 布 有 到过 传播 .

上面铺着一块绿布。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪ:z] [teɪblz] [sæt][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði]

Behind these tables sat the members of the court , with their backs to the
在后面 这些 表格 卫星 这 成员 的 这 法庭 , 和 他们的 背部 到 这

[ˈwɪndəʊ] .

window .
窗户 .

法庭成员们就坐在这些桌子后面，背对着窗户。

[ɪn] [ˈkɔ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðər; ðər][ˈfeɪsɪz] .

In consequence of this , it was difficult to distinguish their faces .
在 结果 的 这 , 它 曾是 难的 到 区分 他们的 面孔 .

因此，很难分辨他们的面孔。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] , [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [lu:ˈtenənt] - [ˈkɜ:rn(ə)l]

In the midst of them , in an arm - chair , was seated Lieutenant - Colonel
在 这 中间 的 他们 , 在 一个 手臂 - 椅子 , 曾是 坐着 中尉 - 上校

[mɪɡu:nəvf] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] — [ə; eɪ][fæt] ,

Migunov , the president — a fat ,
米古诺夫 , 这 总统 — 一个 胖的 ,

在他们中间，一张扶手椅上坐着总统米古诺夫中校——一个胖子，

[ˈpə:si] [mæn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [nek] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][bɪɡ] , [raʊnd] [ˈʃəʊldəz] [wɪtʃ] [prəʊˈtru:did][ɪn] [kwaɪt]

pursy man without a neck , but with big , round shoulders which protruded in quite
钱包 男人 没有 一个 脖子 , 但 和 大的 , 圆形的 肩膀 哪个 突出 在 相当

[æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈmænər] .

an unnatural manner .
一个 不自然 方式 .

一个没有脖子，但肩膀又大又圆，以一种非常不自然的方式突出的瘦削男人。

[ɑ:n] [ɪ:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv][mɪɡu:nəvf][sæt] [lu:ˈtenənt] - [ˈkə:nlɜz] [rəˈfɑ:lski] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]

On each side of Migunov sat Lieutenant - Colonels Rafalski and Liech , and
在 每个 边 的 米古诺夫 卫星 中尉 - 上校 拉法尔斯基 和 - , 和

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,

moreover , on the right ,
而且 , 在 这 正确的 ,

米古诺夫两侧分别坐着拉法尔斯基中校和利赫中校，此外，在右侧，

- [ænd; ənd] [ˈpi:tə-sən] ; [ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ˈkæptɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈka:miseri] [tu:; tə]
Osadchi and Peterson ; on the left , Captain Duvernois and the commissary to
- 和 彼得森 ; 在 这 左边 , 队长 - 和 这 小卖部 到
[ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [stɑ:f] - [ˈkæptɪn] [dɒrəʃɛnkou] .
the regiment , Staff - Captain Doroshenko .
这 团 , 职员 - 队长 多罗申科 .
奥萨奇和彼得森; 左边是杜韦尔努瓦上尉和该团的军需官多罗申科上尉。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈvɜ:rtʃuəli] [ˈempti] , [ɪkˈsept] [ðæt] [bɪˈfɔ:r]
The table in front of all these gentlemen was virtually empty , except that before
这 桌子 在 正面 的 全部 这些 先生们 曾是 几乎 空的 , 除了 那 前
[dɒrəʃɛnkou] ,
Doroshenko ,
多罗申科 ,
除了多罗申科之外, 所有这些先生面前的桌子几乎是空的。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈpra:sɪkju:tər] - [ɪn] - [ˈɔ:rd(ə)neri] , [leɪ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈpepərz] .
the court prosecutor - in - ordinary , lay a heap of papers .
这 法庭 检察官 - 在 - 普通的 , 躺 一个 堆 的 文件 .
普通检察官放下了一叠文件。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kould][ænd; ənd][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ber] [ru:m] , [ɔ:lˈðoo] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z]
It was cold and dark in the great , bare room , although out - of - doors
它 曾是 寒冷的 和 黑暗的 在 这 伟大的 , 裸 房间 , 虽然 出去 - 的 - 门
[ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [wʌz; wəz] [ˈɡlɔ:riəsli] [wɔ:rm] .
the sunshine was gloriously warm .
这 阳光 曾是 辉煌地 温暖的 .
虽然外面阳光灿烂, 温暖宜人, 但空荡荡的大房间里却又冷又黑。

[ˈevriweɪ] [ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [əˈseɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [smel] [ʌv; əv] [mʌstɪnəs] [ænd; ənd] [ˈrɒtɪŋ]
Everywhere the nose was assailed by a drowsy smell of mustiness and rotting
到处 这 鼻子 曾是 遭受攻击 经过 一个 昏昏欲睡 闻 的 霉味 和 腐烂
[ˌmɔ:θ] - [ˈi:tn] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .
, moth - eaten furniture .
, 蛾 - 吃 家具 .
到处都弥漫着一股令人昏昏欲睡的霉味和腐烂、被虫蛀的家具的气味。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [leɪd][hɪz; ɪz] [bɪg] , [waɪt] , [fæt][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪblkɔ:θ] , [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm]
The president laid his big , white , fat hands on the tablecloth , examined them
这 总统 铺设 他的 大的 , 白色的 , 胖的 双手 在 这 桌布 , 检查 他们
[maɪˈnu:tli] ,
minutely ,
精确到分钟 ,
总统将他那双又大又白又胖的手放在桌布上, 仔细地端详了一番。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][ɪn][ə; eɪ][draɪ] , [əˈfɪ(ə)l] [tuʊn] —
and then began in a dry , official tone —
和 然后 开始 在 一个 干燥 , 官方的 语气 —
然后, 他用一种枯燥、正式的语气开始说道——
“ [sʌb] - [lu:ˈtenənt] - , [ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] - [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
“ **Sub - lieutenant Romashov , the Officers ' Court of Honour ,**
” 子 - 中尉 - , 这 警官 - 法庭 的 荣誉 ,
“少尉罗曼绍夫, 军官荣誉法庭,

[wɪtʃ] [mi:ts] [tu:; tə] - [deɪ] [baɪ][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,
which meets to - day by order of the commander of the regiment ,
哪个 满足 到 - 天 经过 命令 的 这 指挥官 的 这 团 ,
奉团长之命, 今日召开会议。

[ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [ænd; ənd] ,
is directed to examine closely into the circumstances of the deplorable and ,
是 指导 到 检查 密切 进入 这 情况 的 这 可悲的 和 ,
旨在仔细调查令人痛心疾首的事件经过,

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfəsərz][æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːdi] ,
to the officers as a body ,
到 这 警官 作为 一个 身体 ,
对全体警官而言,

[dɪs'greɪsfl] [siːn] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [luː'tenənt] - [læst] [naɪt] ,
disgraceful scene that took place between you and Lieutenant Nikoläiev last night ,
可耻 场景 那 采取 地方 之间 你 和 中尉 - 最后的 夜晚 ,
昨晚你和尼古拉耶夫中尉之间发生的那场令人不齿的闹剧,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] ['rendər] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ][moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] [ə'kaʊnt]
and it is incumbent on you to render to us a most punctilious account
和 它是 现任 在 你 到 使成为 到 我们 一个 最多 一丝不苟 帐户
[ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ə'fer] .
of what you have to say with regard to this painful affair .
的 什么 你 有 到 说 和 看待 到 这 痛苦 事务 .
你有责任向我们详细陈述你对这件令人痛苦的事情的看法。

" - [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][dʒʌdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,
" **Romashov stood before his judges with his arms hanging down** ,
" - 站立 前 他的 法官 和 他的 武器 绞刑 向下 ,
罗曼绍夫双臂下垂，站在法官面前。

[ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːr] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .
and plucked at the fur lining of his cap .
和 拨弦 在 这 毛皮 衬垫 的 他的 帽 .
然后扯掉了帽子上的毛皮衬里。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] ['klʌmzi] , ['fiːb(ə)l] ,
He felt like a hunted animal , but at the same time as clumsy , feeble ,
他 毛毡 喜欢 一个 猎杀 动物 , 但 在 这 相同的 时间 作为 笨拙 , 微弱 ,
他觉得自己像一只被追捕的动物，但同时又笨拙、虚弱。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [dʒʌst] " ['plʌʊd] " [æt; ət][æŋ; ən]
and indifferent to everything as a schoolboy just " ploughed " at an
和 冷漠 到 一切 作为 一个 男生 只是 " 耕作 " 在 一个
[ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] - [θrets] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['feləʊz] - [dʒɪrz] .
examination is to his teachers ' threats and his school - fellows ' jeers .
考试 是 到 他的 教师 - 威胁 和 他的 学校 - 伙伴们 - 嘲笑 .
就像一个刚考完试的小学生对老师的威胁和同学的嘲笑漠不关心一样。

['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['stæməɪŋ] , [ɪn] [ʌŋkə'nektɪd] [freɪzɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kɒntrə'dɪkʃnz]
Coughing and stammering , in unconnected phrases and with contradictions
咳嗽 和 结巴 , 在 未连接 短语 和 和 矛盾
[ænd; ənd] [repɪ'tɪʃnz] , - [bɪ'gæŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] .
and repetitions , Romashov began his report .
和 重复 , - 开始 他的 报告 .
罗曼绍夫咳嗽着、结结巴巴地，用不连贯的短语、自相矛盾和重复的话开始了报告。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪlst] ['sləʊli] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [haɪ] " [traɪ'bjuːnl] " ['siːtɪd]
At the same time , and whilst slowly observing the high " tribunal " seated
在 这 相同的 时间 , 和 而 缓慢地 观察 这 高的 " 法庭 " 坐着
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
与此同时，他缓缓观察着坐在他面前的高级“法庭”，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈpreɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ɔːr][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɪts]
he made a sort of appraisal of the private or personal feelings of its
他 制成 一个 种类 的 评估 的 这 私人的 或者 个人的 情怀 的 它是
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈmembər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
individual members towards him :
个人 成员 向 他 :
他对组织成员个人对他的感受做出了某种程度的评估。

“ [mɪɡuːnəv][hæz; hæz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
“ **Migunov has a heart of stone** ,
” 米古诺夫 有 一个 心 的 石头 ,
“米古诺夫有一颗石头心，

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [suˈpri:m] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [əˈfer] [tɜːrnz]
and it is a matter of supreme indifference to him how the affair turns
和 它 是 一个 事情 的 最高 漠不关心 到 他 如何 这 事务 转弯
[aʊt] ;
out ;
出去 ;
这件事最终结果如何，他完全漠不关心；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [æz; əz] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] [əˈtætʃt]
but the place of honour as president and the great responsibility attached
但 这 地方 的 荣誉 作为 总统 和 这 伟大的 责任 随附的
[tuː; tə][,aɪ ˈtiː][ɑːr; ər] ,
to it are ,
到 它 是 ,
但是，作为总统的荣誉地位以及随之而来的重大责任是：

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriː] , [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvænəti] .
in the highest degree , flattering to his vanity .
在 这 最高 程度 , 奉承 到 他的 虚荣 .
极尽所能地奉承他，满足了他的虚荣心。

[luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)] - [ˈbrɛm] - [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɪzrəb(ə)] .
Lieutenant - Colonel ' Brehm ' is looking miserable .
中尉 - 上校 - 勃伦 - 是 寻找 悲惨的 .
布雷姆中校看起来很沮丧。

[oʊ] , [juː; jʊ] [ɡʊd] [oʊld] [tʃæp] ,
Oh , you good old chap ,
哦 , 你 好的 老的 小伙子 ,
哦，你这好心的老伙计，

[pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ten] - [ˈruːbl] [noʊt] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈnevər]
perhaps you are sitting thinking of that ten - rouble note which was never
也许 你 是 坐着 思维 的 那 十 - 卢布 笔记 哪个 曾是 绝不
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
returned to you ?
返回 到 你 ?
或许你正坐在那里想着那张从未归还给你的十卢布钞票？

[oʊld] - [lʊks] [ɡlʌm] .
Old Liech looks glum .
老的 - 看起来 沮丧 .
老利奇看起来很沮丧。

[ˈhiːz] [ˈsoʊbər][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
He's sober to - day in honour of the occasion ,
他是 清醒 到 - 天 在 荣誉 的 这 场合 ,
为了纪念这个特殊的日子，他今天滴酒不沾。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊtʃɪz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
but the pouches under his eyes are bigger than usual .
但 这 小袋 在下面 他的 眼睛 是 大 比 通常 .
但他眼下的黑眼圈比平时要大。

[ˈhiːz] [nɑːt][maɪ] ['enəmi] ,
He's not my enemy .
他是 不是 我的 敌人 ,
他不是我的敌人。

[bʌt; bət][hæz; hæz][soʊ] ['meni] [sɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk]
but has so many sins of his own to answer that he must take
但 有 所以 许多 罪孽 的 他的 自己的 到 回答 那 他 必须 拿
[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
advantage of the occasion ,
优势 的 这 场合 ,
但他自身罪孽深重，必须借此机会赎罪。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɡɑːrdiən] [ænd; ənd] [prəˈtektər] [ʌv; əv] [məˈræləti] [ænd; ənd][ðə; ði] -
and play the part of guardian and protector of morality and the ' -
和 玩 这 部分 的 监护人 和 保护者 的 道德 和 这 -
[ˈɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfisər] .
honour of an officer .
荣誉 的 一个 官 .
并扮演道德和“军官荣誉”的守护者和保护者的角色。

- [soʊ][fɑːr][æz; əz] - [ænd; ənd] ['piːtə-sən] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrɪnd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəʊθ] [noʊ'tɔːriəsli] [maɪ]
' So far as Osadchi and Peterson are concerned , they are both notoriously my
- 所以 远的 作为 - 和 彼得森 是 担心的 , 他们 是 两个都 臭名昭著 我的
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .
“就奥萨奇和彼得森而言，他们都是出了名的我的敌人。”

[baɪ] [ɪnˈvoʊkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ,
By invoking the law ,
经过 调用 这 法律 ,
通过援引法律，
[aɪ] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] ['tʃælɪndʒ] - — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [brɪˈɡæn] [θruː] [hɪz; ɪz]
I might certainly challenge Osadchi — the whole of the row began through his
我 可能 当然 挑战 - — 这 所有的 的 这 排 开始 通过 他的
[ˈblæsfəməsli] ['pærədiŋ] [ðə; ði] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] — [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
blasphemously parodying the Mass for the Dead — but what then ?
亵渎地 戏仿 这 大量的 为了 这 死的 — 但 什么 然后 ?
我当然可以质疑奥萨奇——这场争论的起因是他亵渎地模仿了亡者弥撒——但那又如何呢？

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
The result in any case will be the same .
这 结果 在 任何 案件 将要 是 这 相同的 .
无论如何，结果都是一样的。

['piːtə-sən] [smaɪlz] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [sneɪk] - [laɪk] [weɪ] .
Peterson smiles out of one corner of his mouth in his usual snake - like way .
彼得森 微笑 出去 的 — 角落 的 他的 嘴 在 他的 通常 蛇 - 喜欢 方式 .
彼得森嘴角露出一丝诡异的笑容，这是他惯常的蛇一般笑容。

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [fər] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [əˈnɑːnɪməs] ['letərz] .
I am just wondering what share he had in those anonymous letters .
我 是 只是 好奇 什么 分享 他 有 在 那些 匿名的 信件 .
我只是好奇他在那些匿名信中扮演了什么角色。

— [ə; eɪ] ['sli:pi] [bi:st] , [hu:z] [greɪ] , [ˈtrʌblɪ] [aɪz] [pʊt] [wʌn][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

Duvernois — **a** **sleepy** **beast** , **whose** **great** , **troubled** **eyes** **put** **one** **in** **mind** **of** **a**

— 一个 困 兽 , 谁 伟大的 , 麻烦 眼睛 放 一 在 头脑 的 一个

cuttlefish's .

杜韦尔诺——一只昏昏欲睡的野兽，它那双巨大而忧郁的眼睛让人想起乌贼的眼睛。

[ɑ:] , [jes] , [aɪv] ['nevər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] - ['feɪvərɪts] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

Ah , **yes** , **I've** **never** **been** **one** **of** **Duvernois's** **favourites** , **and** **just** **as** **little** **of**

啊 , 是的 , 我已经 绝不 到过 一 的 - 收藏夹 , 和 只是 作为 小的 的

Doroshenko's .

啊，是的，我从来都不是杜韦尔诺瓦最喜欢的人，多罗申科也同样如此。

[ˈjʊrɪ] [æ,ɪk'si:ɪvɪt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðə; ðɪ]['prɑ:spekt] [dʌz] [ɪn'di:d] [ʊk] ['glu:mi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

Yuri Alexievich , **my** **dear** **boy** , **the** **prospect** **does** **indeed** **look** **gloomy** **for** **you** . "

尤里 阿列克谢耶维奇 , 我的 亲爱的 男生 , 这 前景 做 的确 看 阴沉 为了 你 . "

尤里·阿列克谢耶维奇，我的孩子，你的前景确实不容乐观。

" [wʌn] ['ɪnstənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [ɪntə'rʌptɪd] - .

" One instant , if you please , " **interrupted** **Osadchi** .

" 一 立即的 , 如果 你 请 , " 中断 - .

"请稍等片刻，"奥萨奇打断道。

" ['prezɪdənt] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "

" President , will you permit me to put a question ? "

" 总统 , 将要 你 允许 我 到 放 一个 问题 ? "

"主席先生，请允许我提问。"

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [mɪgu:nəv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡreɪʃəs] [nɑ:d] .

" Certainly , " **replied** **Migunov** , **with** **a** **gracious** **nod** .

" 当然 , " 回复 米古诺夫 , 和 一个 亲切 点头 .

"当然，"米古诺夫礼貌地点了点头，回答道。

" [tel] [em 'i:] , [sʌb] - [lu:'tenənt] - , " [brɪ'ɡæn] - , [ɪn][æn; ən] [ə'fektɪdli] [ɪm'pəʊzɪŋ]

" Tell me , Sub - lieutenant Romashov , " **began** **Osadchi** , **in** **an** **affectedly** **imposing**

" 告诉 我 , 子 - 中尉 - , " 开始 - , 在 一个 装腔作势 气势磅礴

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [toʊn] ,

and **drawling** **tone** ,

和 拖长音 语气 ,

"告诉我，罗曼绍夫少尉，"奥萨奇用一种故作威严、拖长音调的语气说道。

" [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mes] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnɪk'skju:zəb(ə)l]

" where were you before you came to the mess in such an inexcusable

" 在哪里 是 你 前 你 来了 到 这 混乱 在 这样的 一个 不可原谅

[kən'dɪʃ(ə)n] ?

condition ?

状况 ?

"在你以如此令人无法容忍的状态来到这片混乱之地之前，你身在何处？"

" - [blʌʃt] ['di:pli] , [ænd; ənd] [felt] [bɪɡ][dra:ps][ʌv; əv] [swet] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

" Romashov blushed deeply , and felt big drops of sweat on his forehead .

" - 脸红了 深 , 和 毛毡 大的 滴 的 汗 在 他的 前额 .

罗曼绍夫脸颊绯红，额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

" [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][wʌz; wəz] , " [hi:; hi] ['stæməd] , " [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['brɔ:θl] ,

" I was — I was , " **he** **stammered** , **" I was in a brothel ,**

" 我 曾是 — 我 曾是 , " 他 结结巴巴 , " 我 曾是 在 一个 妓院 ,

"我当时——我当时，"他结结巴巴地说，"我当时在妓院里。"

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

” he added almost in a whisper .
他 额外 几乎 在 一个 耳语 .

“他几乎是低声补充道。”

” [hɑː] , [hɑː] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɑːθl] , ” [rɪˈpiːtɪd] - ,
” Ha , ha — in a brothel , ” repeated Osadchi ,
” 哈 , 哈 — 在 一个 妓院 , ” 重复 - ,

“哈哈——在妓院里,”奥萨奇重复道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈpɜːrpəsli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [prəˈhaʊnst] [ˈevri] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ʌnˈspəriŋ]
as he purposely raised his voice and pronounced every word with unsparing
作为 他 故意 提高 他的 嗓音 和 发音 每一个 单词 和 毫不留情
[dɪˈstɪŋktnəs] .
distinctness .
明显 .

他故意提高音量, 毫不含糊地清晰地吐出每一个字。

” [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæd; həd] [drɪŋks] [ðer; ðər] . ”

” And no doubt you had drinks there . ”
” 和 不 怀疑 你 有 饮料 那里 . ”

“毫无疑问, 你们在那里喝了酒。”

” [jes] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , ” [ˈænsər] - , [ɪn][æn; ən] [əˈbrʌpt] [toʊn] .

” Yes , I had been drinking , ” answered Romashov , in an abrupt tone .
” 是的 , 我 有 到过 喝 , ” 回答 - , 在 一个 突然 语气 .

“是的, 我喝了酒,”罗曼绍夫生硬地回答道。

” [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] , ” [sed] - ,

” I have no wish to put any more questions , ” said Osadchi ,
” 我 有 不 希望 到 放 任何 更多的 问题 , ” 说 - ,

奥萨奇说: “我不想再提任何问题。”

[ˈtɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] .

turning with a bow to the president .
转弯 和 一个 弓 到 这 总统 .

他转身向总统鞠躬致意。

” [sʌb] - [luːˈtenənt] , [biː; bi] [gʊd] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [jər; jər] [rɪˈpɔːrt] , ” [rɪˈzjuːmd] [mɪɡuːnʌvʃ] ,

” Sub - lieutenant , be good enough to continue your report , ” resumed Migunov ,
” 子 - 中尉 , 是 好的 足够的 到 继续 你的 报告 , ” 恢复 米古诺夫 ,

“少尉, 请继续你的报告,”米古诺夫继续说道。

” [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][hæv; həv] [əkˈnaːlɪdʒd] [ðæt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [eɪl] [æt; ət]

” You remember you have acknowledged that you threw the glass of ale at
” 你 记住 你 有 已确认 那 你 扔 这 玻璃 的 麦芽酒 在
- — [wel] ?

Nikoläiev — well ?
- — 出色地 ?

“你还记得你承认你把那杯麦芽酒泼向了尼古拉耶夫吗? 嗯?”

” - [brɪˈɡæən][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪ] [əˈɡen] [æz; əz] [ʌnməˈθɑːdɪkli] [ænd; ənd] [ʌnkəˈnektɪdli] [æz; əz]

” Romashov began his story again as unmethodically and unconnectedly as
” - 开始 他的 故事 再次 作为 无序地 和 毫无关联地 作为

[brɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

罗曼绍夫像以前一样, 再次毫无章法、杂乱无章地开始了叙述。

[bʌt; bət] [ˈɑːnərəbli] [ɪnˈdevər] [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [ˈdiːteɪlz] .

but honourably endeavouring not to give any details .
但 光荣地 努力 不是 到 给 任何 细节 .

但出于道义, 他尽量不透露任何细节。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔ:lredi] , [ɪn][æn; ən][ɪndə'rekt] [wei] [ænd; ənd][wið; wiθ] [mʌtʃ] [feɪm] ,
He had already , in an indirect way and with much shame ,
他 有 已经 , 在 一个 间接 方式 和 和 很多 耻辱 ,
他已经以一种间接且极其羞愧的方式,

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'gret] [hiː; hi] [felt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:rði] [kən'dʌkt] , [wen]
succeeded in expressing the regret he felt at his unworthy conduct , when
成功了 在 表达 这 后悔 他 毛毡 在 他的 不配 执行 , 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:ɪr] [ɪntə'rʌptɪd] ,
he was once more interrupted ,
他 曾是 一次 更多的 中断 ,
当他终于表达了对自身不当行为的悔恨之情时, 却再次被人打断了。

[ðɪs] [taɪm][baɪ] ['kæptɪn] ['pi:tə-sən] .
this time by Captain Peterson .
这 时间 经过 队长 彼得森 .
这次是彼得森上尉。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , ['jeləʊ] - [wæks] ['kʌlərd] [hændz][wið; wiθ][ðer; ðər] [ʃɑ:rp] ,
The latter was rubbing his long , yellow - wax coloured hands with their sharp ,
这 后者 曾是 擦 他的 长的 , 黄色的 - 蜡 有色 双手 和 他们的 锋利的 ,
后者正用他那双修长、蜡黄色的手搓着自己锋利的.....

[dɜ:rti] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜ:r; wər] ['wɑ:ʃɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]
dirty finger - nails just as if he were washing himself , and said in his
肮脏的 手指 - 指甲 只是 作为 如果 他 是 洗涤 他自己 , 和 说 在 他的
['stuːdiəsli] [pə'laɪt] — [nei] ,
studiously polite — nay ,
认真地 有礼貌的 — 不 ,
他露出脏兮兮的指甲, 好像在洗澡似的, 用他那刻意装出的礼貌说道——不,

[ɔ:lmoʊst] ['frendli] — [θɪn] , ['hwi:dlɪŋ] [vɔɪs] —
almost friendly — thin , wheedling voice —
几乎 友好的 — 薄的 , 哄骗 嗓音 —
几乎是友好的——细弱、谄媚的声音——

“ [ɑ:] , [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [fɪt][ænd; ənd]['prɑ:pər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑ:ləntəri] [kən'fe(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]
“ **Ah , all that is quite fit and proper , and such a voluntary confession , in a**
“ 啊 , 全部 那 是 相当 合身 和 恰当的 , 和 这样的 一个 自愿 忏悔 , 在 一个
[wei] ,
way ,
方式 ,
“啊, 这一切都非常合适, 而且从某种意义上说, 这是一种自愿的坦白。”

[dʌz] [juː; jʊ] ['kredit] ; [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [wɜ:r; wər][juː; jʊ][nɑ:t] , [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['peɪnf(ə)] ['stɔ:ri] [brɪ'gæŋ] ,
does you credit ; but tell me , were you not , before this painful story began ,
做 你 信用 ; 但 告诉 我 , 是 你 不是 , 前 这 痛苦 故事 开始 ,
你值得信赖; 但告诉我, 在这段痛苦的故事开始之前, 你难道不是吗?

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [lu:'tenənt] - [haʊs] ?
in the habit of visiting Lieutenant Nikoläiev's house ?
在 这 习惯 的 访问 中尉 - 房子 ?
有去尼古拉耶夫中尉家拜访的习惯吗?

“ - [dru:] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] , ['lɒkɪŋ] [streɪt] , [nɑ:tʃ][æt; ət] ['kæptɪn] ['pi:tə-sən] , [bʌt; bət]
“ **Romashov drew himself up and , looking straight , not at Captain Peterson , but**
“ - 画 他自己 向上 和 , 寻找 直的 , 不是 在 队长 彼得森 , 但
[æt; ət][mɪgu:nɒv] , [rɪ'plaɪd] ['blʌntli] :
at Migunov , replied bluntly :
在 米古诺夫 , 回复 直截了当地 :
罗曼绍夫挺直身子, 目光直视着米古诺夫, 而不是彼得森上尉, 直截了当地回答道:

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər]
“ **That is true , but I cannot understand what that has to do with the matter**
“ 那 是 真的 , 但 我 不能 理解 什么 那 有 到 做 和 这 事情
.
“
:
“
:
“

“没错，但我无法理解这和这件事有什么关系。”

“ [preɪ] [dəunt][get] [ɪk'saɪtɪd] , “ [ɪk'skleɪmd] ['pi:tə-sən] .
“ **Pray don't get excited , “ exclaimed Peterson .**
“ 祈祷 不 得到 兴奋的 , “ 惊呼 彼得森 .

“千万别激动，”彼得森喊道。

“ [aɪ]['oʊnli][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] .
“ **I only want you to answer my questions .**
“ 我 仅有的 想 你 到 回答 我的 问题 .

“我只想让你回答我的问题。”

[tel] [em 'i:] [ðen] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['speɪ(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl] ['enməti] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ]
Tell me then , was there any special cause of mutual enmity between you
告诉 我 然后 , 曾是 那里 任何 特别的 原因 的 相互的 敌意 之间 你
[ænd; ənd] [lu:'tenənt] - ?
and Lieutenant Nikoläiev ?
和 中尉 - ?

那么请告诉我，你和尼古拉耶夫中尉之间是否存在某种特殊的相互仇恨的原因？

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
I do not mean any difference in the service ,
我 做 不是 意思是 任何 不同之处 在 这 服务 ,

我指的服务没有任何区别，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwart] — [ɜ:r; ər] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][pʊt][aɪ 'ti:] , [də'mestɪk] ['neɪtʃər] ?
but a cause of a quite — er — if I may so put it , domestic nature ?
但 一个 原因 的 一个 相当 — 呃 — 如果 我 可能 所以 放 它 , 国内的 自然 ?

但是，这起事件的性质却相当——呃——如果我可以这么说的话，相当家庭性质？

“ - [pəʊld] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
“ **Romashov pulled himself up to his full height ,**
“ - 拉 他自己 向上 到 他的 满的 高度 ,

罗曼绍夫挺直了身子，站到了他原本的身高。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] ['heɪtrɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi:z] ['tretʃərəs] , [blæk] ,
and his glance pierced with undisguised hatred his enemy's treacherous , black ,
和 他的 瞥一眼 穿孔 和 不加掩饰的 仇恨 他的 敌人的 奸诈 , 黑色的 ,
[kən'sʌmptɪv] [aɪz] .
consumptive eyes .
消耗性的 眼睛 .

他毫不掩饰地用仇恨的目光刺穿了敌人那阴险、乌黑、充满病态的眼睛。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['vɪzɪtɪd] [lu:'tenənt] - [hoʊm] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]
“ **I have not visited Lieutenant Nikoläiev's home more frequently than those of my**
“ 我 有 不是 到访 中尉 - 家 更多的 频繁地 比 那些 的 我的
['ʌðər] [ə'kweɪntəns] ,
other acquaintances ,
其他 熟人 ,

“我去尼古拉耶夫中尉家的次数并不比去其他熟人家的次数多。”

“ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [toʊn] .
“ **he replied in a hard and cutting tone .**
“ 他 回复 在 一个 难的 和 切割 语气 .

“他语气生硬尖刻地回答道。”

“ [noʊ] [ˈpriːviəs] [ˈenməti] [hæz; həz] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .

“ **No previous enmity has existed between us** .

“ 不 以前的 敌意 有 存在 之间 我们 .

“我们之间以前没有任何仇恨。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ənd] [ˌæksɪˈdentəli] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]

The whole thing happened unexpectedly and accidentally , when we were both

这 所有的 事物 发生 不料 和 偶然 , 什么时候 我们 是 两个都

[ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˈlɪkər] . ”

the worse for liquor . ”

这 更糟 为了 酒 . ”

整件事发生得毫无预兆，纯属偶然，当时我们俩都喝得酩酊大醉。

“ [heɪ] , [heɪ] , [heɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌɪnsəˈbraɪəti] , ” [ˈkæptɪn] [ˈpiːtɜːsən]

“ **Heh , heh , heh , we have already heard about the insobriety , ” Captain Peterson**

“ 呵呵 , 呵呵 , 呵呵 , 我们 有 已经 听到 关于 这 清醒 , ” 队长 彼得森

[tʃaɪmd] [ɪn] ;

chimed in ;

齐声说道 在 ;

“呵呵，我们已经听说过他酗酒的事了，”彼得森船长插话道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [æsk][juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] ,

“ **but I will ask you once more** ,

“ 但 我 将要 问 你 一次 更多的 ,

但我还要再问你一次，

[hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈfrendli] [ˈmiːtɪŋ] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [luːˈtenənt]

had not an unfriendly meeting already taken place between you and Lieutenant

有 不是 一个 不友好 会议 已经 已采取 地方 之间 你 和 中尉

- ?

Nikoläiev ?

- ?

你和尼古拉耶夫中尉之间难道没有发生过不友好的会面吗？

[aɪ][duː][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] [ɔːr] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] ,

I do not for an instant suggest that you had quarrelled or come to blows ,

我 做 不是 为了 一个 立即的 建议 那 你 有 争吵 或者 来 到 打击 ,

我丝毫没有暗示你们发生过争吵或打架，

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ˈsɪmpli] [ðæt] — [haʊ] [jæl; jəl][aɪ] [pʊt] [aɪˈtiː] ?

but quite simply that — how shall I put it ?

但 相当 简单地 那 — 如何 将 我 放 它 ?

但简单来说就是这样——我该怎么说呢？

— [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [ˈveriəns] [ɪn][jɔːr; jər] [vjuːz] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈskændələs] [rɪˈpɔːrts]

— **you were a little at variance in your views of certain scandalous reports**

— 你 是 一个 小的 在 方差 在 你的 浏览 的 肯定 丑闻 报告

[ænd; ənd] [ɪnˈtriːɡz] ? ”

and intrigues ? ”

和 阴谋 ? ”

——你对某些丑闻报道和阴谋论的看法是否有些分歧？

“ [ˈprezɪdənt] , [erˈem][aɪ] [baʊnd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ɔːl] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pʊt] [tuː; tə][emˈiː] ? ”

“ **President , am I bound to reply to all questions that are put to me ? ”**

“ 总统 , 是 我 边界 到 回复 到 全部 问题 那 是 放 到 我 ? ”

[ɪkˈskleɪmd] - .

exclaimed Romashov .

惊呼 - .

“总统先生，我必须回答所有向我提出的问题吗？”罗曼绍夫喊道。

“ [ðæt] [rests] [ɪn'taɪəli] [wið; wiθ][ju:; jə] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪɡu:nɒv][ˈkəʊldli] .

“ That rests entirely with you , ” replied Migunov coldly .

“ 那 休息 完全 和 你 , ” 回复 米古诺夫 冷冷地 .

“那完全取决于你,”米古诺夫冷冷地回答道。

“ [ju:; jə][kæn; kən] , [ɪf] [ju:; jə] [wɪʃ] , [æbsəlu:tli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ˈænsər] .

“ You can , if you wish , absolutely refuse to answer .

“ 你 能 , 如果 你 希望 , 绝对地 拒绝 到 回答 .

“如果你愿意, 完全可以拒绝回答。”

[ju:; jə][kæn; kən][ˈɔ:lsoʊ] [kə'mɪt] [jʊr; jər] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈraɪtɪŋ] .

You can also commit your answer to writing .

你 能 还 犯罪 你的 回答 到 写作 .

你也可以将你的答案写下来。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈprɪvəlɪdʒ] . ”

That is your privilege . ”

那 是 你的 特权 . ”

这是你的特权。

“ [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [aɪ] [hɪr'baɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈænsər] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈpi:tə-sənʒ]

“ In such case I hereby declare that I will not answer any of Captain Peterson's

“ 在 这样的 案件 我 特此 宣布 那 我 将要 不是 回答 任何 的 队长 彼得森的

[ˈkwɛstʃənz] ,

questions ,

问题 ,

“在这种情况下, 我特此声明, 我将不会回答彼得森船长的任何问题。”

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn][maɪ] [ˈɪntrəst] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] .

and that not only in my interest but in his .

和 那 不是 仅有的 在 我的 兴趣 但 在 他的 .

这不仅符合我的利益, 也符合他的利益。

[ˈæftər] - [hæd; həd] [ˈænsər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][ˈmaɪnər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðə; ði]

“ After Romashov had answered a few questions of minor importance the

“ 后 - 有 回答 一个 很少 问题 的 次要的 重要性 这

[ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [kloʊzd] .

examination was declared closed .

考试 曾是 声明 关闭 .

“罗曼绍夫回答了几个无关紧要的问题后, 考试就宣布结束了。”

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n] [tu:] [ə'keɪzənz] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ˌsʌplɪ'mentri]

Nevertheless, he had on two occasions to give the court supplementary

尽管如此 , 他 有 在 二 场合 到 给 这 法庭 补充

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information ,

信息 ,

然而, 他曾两次向法庭提供补充信息。

[fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] ,

first in the evening of the same day, and then again on the day following ,

第一的 在 这 晚上 的 这 相同的 天 , 和 然后 再次 在 这 天 下列的 ,

第一次是在当天晚上, 第二次是在第二天。

[vɪz] . , [ˈθɜ:rzdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

viz. , Thursday morning .

即 . , 周四 早晨 .

即, 星期四上午。

[haʊ'evər] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'sprɪənst] - [maɪt] [biː; bi][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l]
However careless and inexperienced Romashov might be in all the practical
然而 粗心 和 缺乏经验 - 可能 是 在 全部 这 实际的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
circumstances of life ,
情况 的 生活 ,
然而, 无论罗曼绍夫在生活中所有实际情况下多么粗心大意、缺乏经验,

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [sɔː] [suːn] [ɪ'hʌf] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɪts] [ˈfʌŋkʃnz] [ɪn][ðə; ði]
he nevertheless saw soon enough that the court was performing its functions in the
他 尽管如此 锯 很快 足够的 那 这 法庭 曾是 表演 它是 函数 在 这
[moʊst][ˌneglɪdʒənt][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːt] [wei] ,
most negligent and indiscreet way ,
最多 疏忽 和 轻率 方式 ,
然而, 他很快就发现, 法院履行职责的方式极其疏忽和草率。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðerfɔːr] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] , [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɒʊltɪŋ] [læk] [ʌv; əv][tækt] ,
and had therefore been guilty , not only of a revolting lack of tact ,
和 有 所以 到过 有罪的 , 不是 仅有的 的 一个 令人作呕的 缺少 的 策略 ,
因此, 他不仅犯了令人作呕的缺乏分寸的罪行,

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪli'ɡæləti] .
but also of utter illegality .
但 还 的 说出 非法 .
但也完全是非法的。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ˈsek(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈstætʃuːt] [kən'sɜːrɪŋ] [ˈdɪsəplɪn] ,
In defiance of Section 149 of the “ Statute concerning Discipline ,
在 蔑视 的 部分 - 的 这 “ 法令 有关 纪律 ,
公然违反《纪律条例》第149条,

” [baɪ] [wɪtʃ] [ˈevri] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [wʌt] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət]
” by which every communication to unauthorized persons of what takes place at
” 经过 哪个 每一个 沟通 到 未经授权 人 的 什么 需要 地方 在
[sʌtʃ] [ɪg,zæmɪ'neɪʃənz] [ɪz][ɪn][pleɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈstriktli] [fər'bɪdn] ,
such examinations is in plain language strictly forbidden ,
这样的 考试 是 在 清楚的 语言 严格 禁止 ,
“据此, 严禁以明文形式向未经授权的人员透露此类考试中发生的任何内容。”

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ” [dɪd][nɑːt][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˈevrɪθɪŋ]
the members of the “ Court of Honour ” did not scruple to relate everything
这 成员 的 这 “ 法庭 的 荣誉 “ 做过 不是 顾忌 到 涉及 一切
[streɪt] [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] .
straight off to their wives and relations .
直的 离开 到 他们的 妻子们 和 关系 .
“荣誉法庭”的成员们毫不犹豫地将所有事情直接告诉他们的妻子和亲戚。

[ðə; ði] [ˈlætər] [spred] [ðə; ði][ˈskænd(ə)l] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] “ [sə'saɪəti] ,
The latter spread the scandal still further among the other ladies of “ Society ,
这 后者 传播 这 丑闻 仍然 更远 之中 这 其他 女士们 的 “ 社会 ,
后者又将丑闻进一步传播到“上流社会”的其他女士们中间。

” [huː] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrɪn] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmeɪdʃsːrvənts] , [ˈtʃɑːwɪmɪn] ,
” who in their turn discussed the matter with their maidservants , charwomen ,
” WHO 在 他们的 转动 讨论 这 事情 和 他们的 女佣 , 清洁女工 ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC .
而她们又将此事告诉了她们的女佣、清洁女工等等。

[brɪfɔːr] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊəz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪə]

Before twenty - four hours had elapsed Romashov was the talk of the entire
前 二十 - 四 小时 有 过去 - 曾是 这 讲话 的 这 全部的

[taʊn] [ænd; ənd] “ [ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

town and “ hero of the day .
镇 和 “ 英雄 的 这 天 .

不到二十四小时，罗曼绍夫就成了全城热议的话题，成了“当日英雄”。

“ [wen] [hiː; hi] [pæst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [stri:t] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzd] [æt; ət][frʌm; frəm] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd]

“ When he passed along the street he was gazed at from windows and
“ 什么时候 他 通过了 沿着 这 街道 他 曾是 凝视 在 从 视窗 和

[dɔːz] ,

doors ,
门 ,

“当他走过街道时，人们从窗户和门里注视着他。”

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hedʒ] - [poʊsts][ʌv; əv] [bækˈjɑːrd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈgɑːrdn] -

between the hedge - posts of backyards , and from the vantage of garden -
之间 这 对冲 - 帖子 的 后院 , 和 从 这 优势 的 花园 -

[bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˈɑːrbər] .

bushes and arbours .
灌木丛 和 凉亭 .

在后院的树篱柱之间，以及从花园灌木丛和凉亭的有利位置。

[ˈwɪmɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪstəns] [ɔːf] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfɪŋɡər] ,

Women from a good distance off pointed at him with their finger ,
女性 从 一个 好的 距离 离开 尖 在 他 和 他们的 手指 ,

远处的一些妇女用手指着他，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈwɪspəd] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

and he often heard his name whispered behind his back .
和 他 经常 听到 他的 姓名 低声说道 在后面 他的 后退 .

他经常听到有人在他背后窃窃私语他的名字。

[ˈnoʊbəːdi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈduːəl] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [wʌz; wəz]

Nobody in the town doubted that a duel between him and Nikoläiev was
无人 在 这 镇 怀疑 那 一个 决斗 之间 他 和 - 曾是

[ɪnˈevɪtəb(ə)] — [neɪ] ,

inevitable — nay ,
不可避免的 — 不 ,

镇上没有人怀疑他和尼古拉耶夫之间的决斗是不可避免的——不，

[ðeɪ] [ˈiːv(ə)n][brɪˈgæən][tuː; tə][bet] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

they even began to bet about the upshot of it .
他们 甚至 开始 到 赌注 关于 这 结果 的 它 .

他们甚至开始就此事的结果打赌。

[æz; əz] - [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] - [haʊs] [ɑːn] [ˈθɜːrздеɪ] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli]

As Romashov was passing Lykatschev's house on Thursday morning he suddenly
作为 - 曾是 通过 - 房子 在 周四 早晨 他 突然

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈʃaʊtɪd] .

heard his name shouted .
听到 他的 姓名 喊叫 .

星期四早上，罗曼绍夫路过利卡切夫家时，突然听到有人喊他的名字。

“ [ˈjʊri] [æˌlɛkˈsiːɪvɪtʃ] , [ˈjʊri] [æˌlɛkˈsiːɪvɪtʃ] , [kʌm] [hɪr] .

“ Yuri Alexievich , Yuri Alexievich , come here .
“ 尤里 阿列克谢耶维奇 , 尤里 阿列克谢耶维奇 , 来 这里 .

“尤里·阿列克谢耶维奇，尤里·阿列克谢耶维奇，过来。”

“ [sta:pt] , [ænd; ənd] [su:n] [dɪ'skʌvəd] ['kɑ:tjə] - ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bent]
“ **Romashov stopped , and soon discovered Katya Lykatschev standing on a bench**
“ 停止 , 和 很快 发现 卡佳 - 常设 在 一个 长椅
[ɪn'saɪd][ðə; ði] [fens] .
inside the fence .
里面 这 栅栏 .

罗曼绍夫停了下来，很快发现卡佳·利卡切夫站在围栏内的长椅上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] , [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɪ'moʊnoʊ] ,
She was still in morning dress , which chiefly consisted of a kimono ,
她 曾是 仍然 在 早晨 裙子 , 哪个 主要 由.....组成 的 一个 和服 ,
她仍然穿着晨服，主要是一件和服。

[ðə; ði][traɪ'æŋgjələr] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [frʌnt] [left] [ðə; ði] ['delɪkət] ['vɜ:rdʒɪnl] [nek] ['hoʊlli]
the triangular arrangement of which in front left the delicate virginal neck wholly
这 三角形 安排 的 哪个 在 正面 左边 这 精美的 处女 脖子 完全
[ɪk'spoʊzd] .
exposed .
裸露 .

前面呈三角形的排列方式，使纤细的处女颈项完全暴露出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd]['roʊzi] [ðæt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] -
And she was altogether so fresh and rosy that for an instant Romashov
和 她 曾是 共 所以 新鲜的 和 红润 那 为了 一个 立即的 -
[iːv(ə)n] [felt] [laɪt] [æt; ət] [hɑ:rt] .
even felt light at heart .
甚至 毛毡 光 在 心 .

她整个人都那么清新红润，让罗曼绍夫瞬间感到心情舒畅。

['kɑ:tjə] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)] - [tuː; tə] [rɪ:tʃ] [hɜ:r; hər][hænd] ,
Katya leant over the fence to enable Romashov to reach her hand ,
卡佳 倾斜 超过 这 栅栏 到 使能够 - 到 抵达 她 手 ,
卡佳俯身越过栅栏，让罗曼绍夫能够够到她的手。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ku:l] [ænd; ənd] [mɔɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bæθ] .
which was still cool and moist from the morning bath .
哪个 曾是 仍然 凉爽的 和 潮湿 从 这 早晨 洗澡 .
身上还带着晨浴后的凉意和湿润感。

[ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['tʃætər] [ænd; ənd] [lɪsp] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈju:ʒuəl] [peɪs] :
She began at once to chatter and lisp at her usual pace :
她 开始 在 一次 到 喋喋不休 和 口齿不清 在 她 通常 步伐 :
她立刻开始像往常一样叽叽喳喳、口齿不清地说个不停：

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
“ **Where have you been all this time ?**
“ 在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 ?
“你这些日子都去哪儿了? ”

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [fə'getɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] [ɪn] [ðæt] [wei] !
You ought to be ashamed of yourself , forgetting your friends in that way !
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 遗忘 你的 朋友们 在 那 方式 !
你真该感到羞耻，竟然这样忘记你的朋友！

[ˈzɔɪ] , [ˈzoʊi] , [ˈzoʊi] — [hʌʃ] !
Zoi , zoi , zoi — hush !
佐伊 , 佐伊 , 佐伊 — 嘘 !
嘘，嘘，嘘——嘘！

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [noʊn] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] .
I have long known everything , everything .
我 有 长的 已知 一切 , 一切 .
我早就知道一切，一切。

“ [ʃiː; ʃi] [stɛəd] [æʔ; əʔ] - [wið; wiθ] [greɪt] [ˈterər] - [ˈstri:kən] [aɪz] .
“ **She stared at Romashov with great terror - stricken eyes** .
“ 她 凝视 在 - 和 伟大的 恐怖 - 受打击的 眼睛 .
她用充满恐惧的眼神盯着罗曼绍夫。

“ [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [hæŋ] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [jʊr; jər] [θroʊt] .
“ **Take this and hang it round your throat** .
“ 拿 这 和 悬挂 它 圆形的 你的 喉 .
“把这个挂在你的脖子上。”

[hɪr] [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [æʔ; əʔ] [wʌns] .
Hear and obey at once .
听到 和 服从 在 一次 .
听从命令，立即执行。

[lʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Look , if you please .
看 , 如果 你 请 .
请看。

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fəʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɪˈmoʊnoʊ] , [streɪt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,
“ **From the fold of her kimono , straight from her bosom** ,
“ 从 这 折叠 的 她 和服 , 直的 从 她 怀 ,
“从她和服的褶皱里，直接从她的胸膛里，

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [æn; ən] [ˈæmjʊlət] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪlk] [kɔːrd] ,
she drew out an amulet that hung by a silk cord ,
她 画 出去 一个 护身符 那 悬挂 经过 一个 丝绸 绳索 ,
她掏出一个用丝绳挂着的护身符，

[ænd; ənd] [ˈʃaɪli] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] - [hænd] .
and shyly put it into Romashov's hand .
和 害羞地 放 它 进入 - 手 .
然后害羞地把它放在罗曼绍夫的手里。

[ðə; ði] [ˈæmjʊlət] [stiɪl] [felt] [ˈbɑːmi] [frʌm; frəm] [ɪts] [nest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [wɔːrm] [ˈbɑːdi] .
The amulet still felt balmy from its nest against the young woman's warm body .
这 护身符 仍然 毛毡 芳香 从 它是 巢 反对 这 年轻的 女性的 温暖的 身体 .
护身符贴在年轻女子温暖的身体上，依然感到一阵阵的暖意。

“ [wɪl] [aɪ ˈtiː] [help] ? ” [æskt] - , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒestɪŋ] [toʊn] .
“ **Will it help ?** ” **asked Romashov , in a jesting tone** .
“ 将要 它 帮助 ? ” 问 - , 在 一个 开玩笑 语气 .
“这会有帮助吗？”罗曼绍夫开玩笑地问道。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **What is it ?** ”
“ 什么 是 它 ? ”
“那是什么？”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [læf] , [juː; jʊ] [ʌnˈɡɑːdli] [ˈkriːtʃər] .
“ **That's a secret , and don't you dare to laugh , you ungodly creature** .
“ 那就是 一个 秘密 , 和 不 你 敢 到 笑 , 你 不敬神的 生物 .
“这是个秘密，你这个邪恶的家伙，不许笑！”

[ˈzɔʊi] , [ˈzɔʊi] ! “
Zoi , zoi ! ”
佐伊 , 佐伊 ! “
佐伊，佐伊！

“ [hæŋ] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪm] [nɔːt] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [noʊt] , “ [θɔːt] - ,
“ **Hang it , if I'm not beginning to be a man of note ,** “ **thought Romashov** ,
“ 悬挂 它 , 如果 我是 不是 开始 到 是 一个 男人 的 笔记 , “ 想法 - ,
“算了，如果我还没开始成为一个有名望的人的话，”罗曼绍夫心想。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['kɑːtjə] .
as he said good - bye to Katya .
作为 他 说 好的 - 再见 到 卡佳 .

他向卡佳道别时。

“ [ˈsplendɪd] [gɜːrl] !
“ Splendid girl !
“ 灿烂 女孩 !

“漂亮姑娘! ”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm'self] , [ðʊʊ] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
“ But he could not prevent himself , though it might be for the last time ,
“ 但 他 可以 不是 防止 他自己 , 尽管 它 可能 是 为了 这 最后 的 时间 ,
但他还是无法阻止自己, 即使这可能是最后一次了。

[frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] :
from thinking of himself in the third person :
从 思维 的 他自己 在 这 第三 人 :

从以第三人称看待自己开始:

“ [ænd; ænd][ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] ['wɔːrɪərz] ['rʌɡɪd] [fɪtʃər] [stoʊl] [ə; eɪ] ['melənkəːli] [smaɪl] .
“ And over the old warrior's rugged features stole a melancholy smile .
“ 和 超过 这 老的 战士们 崎岖 特征 偷窃 一个 忧郁 微笑 .

“老战士粗犷的脸上掠过一丝忧郁的微笑。

“ [ɑːn] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ænd; ænd] - [wɜːr; wər] [ə'gen] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
“ On that same evening he and Nikoläiev were again summoned to the Court .
“ 在 那 相同的 晚上 他 和 - 是 再次 被召唤 到 这 法庭 .

“当晚, 他和尼古拉耶夫再次被传唤到法庭。

[ðə; ði] [tuː] ['enəmi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [griːn] ['teɪbl] [ˈɔːlmoʊst][saɪd][baɪ][saɪd] .
The two enemies stood before the green table almost side by side .
这 二 敌人 站立 前 这 绿色的 桌子 几乎 边 经过 边 .

两个敌人几乎并排站在绿色的桌子前。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wʌns] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['iːkwəli] [felt] [iːtʃ] [ʌðɜːz] [haɪ] - [strʌŋ]
They did not once look at each other , but they equally felt each other's high - strung
他们 做过 不是 一次 看 在 每个 其他 , 但 他们 同样地 毛毡 每个 其他的 高的 - 串
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

他们全程没有对视, 但却都能感受到彼此紧张的情绪。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] , [ɪn] ['kɔːnsɪkwens] , [stiɪl] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .
and were , in consequence , still more excited .
和 是 , 在 结果 , 仍然 更多的 兴奋的 .

因此, 他们更加兴奋了。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [æz; əz] [ðʊʊ] [baɪ]['mæɡnətɪzəm] ,
Their eyes were fixed , as though by magnetism ,
他们的 眼睛 是 固定的 , 作为 尽管 经过 磁性 ,

他们的目光仿佛被磁铁吸引一般, 紧紧地盯着对方。

[ɑːn][ðə; ði] ['prezɪdənts] [feɪs] [wen] [hiː; hi][æt; ət] [læst] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]
on the president's face when he at last began to read the verdict of the
在 这 总统的 脸 什么时候 他 在 最后的 开始 到 读 这 判决 的 这
[kɔːrt] .
Court .
法庭 .

当总统终于开始宣读法院判决时, 他脸上的表情是怎样的。

“ [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] - [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] — [tiːˈeɪt] [ˈredʒɪmənt] ” (“ **The members of the Officers ' Court of Honour of the — th Regiment** ” (“ 这 成员 的 这 警官 - 法庭 的 荣誉 的 这 — th 团 ” ([hɪr] [ˈfɑːləʊd] [ðer; ðər] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [ˈsəːneɪmz] [ɪn] [fʊl]) , **here followed their Christian and surnames in full**) , 这里 随后 他们的 基督教 和 姓氏 在 满的) ; “第一团军官荣誉法庭成员”(此处列出他们的全名，包括教名和姓氏)，

“ [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈprezɪdənsɪ] [ʌv; əv] [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] [mɪɡuːnəv] , [hæv; həv] [ɪnˈkwaiəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] “ **under the presidency of Lieutenant - Colonel Migunov , have inquired into the** ” 在下面 这 总统职位 的 中尉 - 上校 米古诺夫 , 有 询问 进入 这 [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ɪn][ðə; ði] [mes] , **matter of the fight , in the mess** , 事情 的 这 斗争 , 在 这 混乱 , “在米古诺夫中校的领导下，对食堂里的打架事件进行了调查，

[bɪˈtwiːn] [luːˈtenənt] - [ænd; ənd] [sʌb] - [luːˈtenənt] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] , **between Lieutenant Nikoläiev and Sub - lieutenant Romashov , and the Court** , 之间 中尉 - 和 子 - 中尉 - , 和 这 法庭 , 尼古拉耶夫中尉和罗曼绍夫少尉之间，以及法庭之间，

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , **by reason of the serious nature of the case** , 经过 原因 的 这 严肃的 自然 的 这 案件 , 鉴于案情严重，

[faɪndz][ə; eɪ][ˈduːəl][ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] . **finds a duel is necessary to satisfy the wounded honour of the regiment** . 发现 一个 决斗 是 必要的 到 满足 这 受伤 荣誉 的 这 团 . 他认为决斗是抚慰受伤的团级荣誉的必要手段。

[ðɪs] [dɪˈkriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [ˈræɪfɑɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] . **This decree of the Court is ratified by the commander of the regiment** . 这 法令 的 这 法庭 是 已批准 经过 这 指挥官 的 这 团 . 该法院的这项法令得到了该团指挥官的批准。

“ [luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l] [mɪɡuːnəv] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] “ **Lieutenant - Colonel Migunov took off his spectacles , and replaced them in** ” 中尉 - 上校 米古诺夫 采取 离开 他的 眼镜 , 和 替换 他们 在 [ðer; ðər] [keɪs] . **their case** . 他们的 案件 . “米古诺夫中校摘下眼镜，放回眼镜盒里。”

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [səˈpʌlkrəl] “ **It is incumbent on you , gentlemen , ” he went on to say in a sepulchral** ” 它 是 现任 在 你 , 先生们 , ” 他 去 在 到 说 在 一个 墓穴 [vɔɪs] , **voice** , 嗓音 , “先生们，这是你们的责任，”他用一种阴沉的声音继续说道。

“ [tuː; tə] [tʃuːz] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [əˈpiːs] , “ **to choose two seconds apiece** , ” 到 选择 二 秒 一块 , “每人选择两秒钟，

[hu:] [ɑ:r; əɾ][tu:; tə] [mi:t] [hɪr] [æɪ; əɪ][naɪn][pi:] . [em] . [tu:; tə] [ə'gri:] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv]
who are to meet here at 9 p . m . to agree as to the conditions of
WHO 是 到 见面 这里 在 9 p . 米 . 到 同意 作为 到 这 状况 的
[ðə; ði]['du:əl] .
the duel .
这 决斗 .

他们将于晚上9点在这里会面，商定决斗的条件。

[mɔ:ɾ'oʊvər] , " [ædɪd] [mɪgu:nəv] , [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz] - [ɪn][hɪz; ɪz]
Moreover , " added Migunov , as he got up and put his spectaclecase in his
而且 , " 额外 米古诺夫 , 作为 他 得到 向上 和 放 他的 - 在 他的
[bæk] - ['pɑ:kɪt] , " [mɔ:ɾ'oʊvər] ,
back - pocket , " moreover ,
后退 - 口袋 , " 而且 ,

“此外，”米古诺夫一边起身把眼镜盒放进后口袋一边补充道，“而且，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][dʒʌst] [ri:d] [pə'zesɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] [kən'dɪʃənəli] ['baɪndɪŋ]
I must tell you that the verdict just read possesses only a conditionally binding
我 必须 告诉 你 那 这 判决 只是 读 拥有 仅有的 一个 有条件地 结合
[fɔ:rs] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
force on you ,
力量 在 你 ,

我必须告诉你，刚才宣读的判决对你只有一定的约束力。

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

[aɪ 'ti:] [rests] [ɪn][jɔ:; jəɾ] [fri:] [dɪ'skreʃ(ə)n] ['i:ðəɾ] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɔ:r]
it rests in your free discretion either to submit to the decree of the Court or
它 休息 在 你的 自由的 审慎 任何一个 到 提交 到 这 法令 的 这 法庭 或者
" — [mɪgu:nəv] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]
" — Migunov paused and made a gesture by which he meant to express his
" — 米古诺夫 暂停 和 制成 一个 手势 经过 哪个 他 意思是 到 表达 他的
[æbsəlu:t] [ɪn'dɪfrəns] — " [li:v] [ðə; ði]['redʒɪmənt] .
absolute indifference — " leave the regiment .
绝对 漠不关心 — " 离开 这 团 .

您可以自由选择是服从法院的命令，还是——”米古诺夫停顿了一下，做了一个表示他完全漠不关心的手势——“离开部队”。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] , ['dʒent(ə)lmən] , [tu:; tə] [ki:p] [ə'pɑ:rt] .
You ought , gentlemen , to keep apart .
你 应该 , 先生们 , 到 保持 除 .
各位先生，你们应该保持距离。

[haʊ'evər] , [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] .
However , one thing more .
然而 , — 事物 更多的 .

然而，还有一件事。

[nɑ:t][ɪn][maɪ][kə'pæsəti][æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['kɑ:mræd] ,
Not in my capacity as president of the Court , but as an old comrade ,
不是 在 我的 容量 作为 总统 的 这 法庭 , 但 作为 一个 老的 同志 ,
并非以法院院长的身份，而是以一位老战友的身份。

[aɪ][mʌst; məst][əd'vaɪz][jʊː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ʌn'plezntnəs]
I must advise you , gentlemen , for the avoidance of further unpleasantness
我 必须 建议 你 , 先生们 , 为了 这 回避 的 更远 不愉快
[ænd; ənd] [,kɒmpli'keɪʃəns] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði]['duːəl] ,
and complications prior to the duel ,
和 并发症 事先的 到 这 决斗 ,
诸位, 为了避免决斗前出现更多不愉快和复杂情况, 我必须提醒你们:

[nɑːt][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [mes] .
not to visit the mess .
不是 到 访问 这 混乱 .

不要去参观那个烂摊子。

[,eɪ 'juː][rɪv'waːr] .
Au revoir .
奥 再见 .

再见。

” - [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['mɪləteri] ” [feɪs] - [ə'baʊt] , ” [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps]
” Nikoläiev made a sharp , military “ Face - about , “ and walked with rapid steps
” - 制成 一个 锋利的 , 军队 ” 脸 - 关于 , ” 和 步行 和 迅速的 步骤
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
out of the room .
出去 的 这 房间 .

尼古拉耶夫迅速地转身, 迈着快步走出了房间。

- ['faːləʊd] ['sləʊli] ['æftər] .
Romashov followed slowly after .
- 随后 缓慢地 后 .

罗曼绍夫随后慢慢跟上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æt; ət][wʌns] ['ʌtərli] ['ləʊnli] , [ə'bændənd] ,
He had no fear , but he felt at once utterly lonely , abandoned ,
他 有 不 害怕 , 但 他 毛毡 在 一次 完全地 孤独 , 弃 ,
他并不害怕, 但同时又感到无比孤独、被抛弃。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər] [wɜːrld] .
and shut off from the entire world .
和 关闭 离开 从 这 全部的 世界 .
与世隔绝。

[wen] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [geɪzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [kɑːm][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] ,
When he reached the steps he gazed for some time , calm and astonished ,
什么时候 他 达到 这 步骤 他 凝视 为了 一些 时间 , 冷静的 和 惊讶 ,
[æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
at the sky ,
在 这 天空 ,
他走到台阶前, 平静而惊奇地凝视着天空, 久久不愿离去。

[ðə; ði] [triːz] , [ə; eɪ] [kaʊ] ['greɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,
the trees , a cow grazing on the other side of the fence ,
这 树木 , 一个 奶牛 放牧 在 这 其他 边 的 这 栅栏 ,
树木, 栅栏另一边吃草的牛,

[ðə; ði]['spærəʊz; 'sperəʊz] ['bʌrəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [θɔːt] , ” [soʊ] ['evriθɪŋ]
the sparrows burrowing in the high road , and thought , “ So everything
这 麻雀 掘穴 在 这 高的 路 , 和 想法 , ” 所以 一切
[laɪvz; lɪvz] , ['strʌɡlz] ,
lives , struggles ,
生活 , 斗争 ,
麻雀在大路上挖洞, 心想: “所以万物皆有生命, 皆有挣扎,

[ænd; ənd] [ˈwʌrɪs] [əˈbʌʊt] [ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] , [ɪkˈsept] [maɪˈself] .
and worries about its existence , except myself .
和 担忧 关于 它是 存在 , 除了 我 :

除了我以外，其他人都担心它的存在。

[aɪ][rɪˈkwaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈɪntrəsts] .
I require nothing and I have no interests .
我 要求 没有什么 和 我 有 不 兴趣 :

我没有任何要求，也没有任何兴趣爱好。

[aɪ][eɪˈem] [duːmd] ; [aɪ][eɪˈem][əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ded] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] .
I am doomed ; I am alone , and dead already to this world .
我 是 注定失败 ; 我 是 独自的 , 和 死的 已经 到 这 世界 :

我注定要完蛋；我孤身一人，对这个世界已经死了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][faɪnd] [biːk] - -
" **With a feeling of sickness and disgust he went to find Biek - Agamalov**
" 和 一个 感觉 的 疾病 和 厌恶 他 去 到 寻找 BIEK - -

[ænd; ənd] - ,
and Viätkin ,
和 - ,

“他感到恶心和厌恶，于是去找了比克-阿加马洛夫和维亚特金。”

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tˈʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
whom he had chosen for his seconds .
谁 他 有 选定 为了 他的 秒 :

他挑选的助手就是这些人。

[bəʊθ] [ˈgræntɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] ; [biːk] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] , [ˈsɔːləm] [ˈkaʊntənəns] ,
Both granted his request ; Biek - Agamalov with a gloomy , solemn countenance ,
两个都 的确 他的 要求 ; BIEK - - 和 一个 阴沉 , 庄严 面容 ,
- [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈhɑːrtɪ] [ˈhændʃeɪk] .
Viätkin with many hearty handshakes .
- 和 许多 爽朗 握手 :

两人都同意了他的请求；比耶克-阿加马洛夫面色阴沉严肃，维亚特金则热情地与他握手。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] - [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] .
It was impossible for Romashov to return home .
它 曾是 不可能的 为了 - 到 返回 家 :

罗曼绍夫不可能回家了。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [əˈboʊd] [siːmd] [soʊ] [rɪˈpʌlsɪv] [tuː; tə]
Never had the thought of his uncomfortable abode seemed so repulsive to
绝不 有 这 想法 的 他的 不舒服 住所 似乎 所以 丑恶 到

[hɪm; ɪm][æz; əz][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .
him as at the present moment .
他 作为 在 这 展示 片刻 :

他从未像此刻这样厌恶自己那间不舒服的住所。

[ɪn] [ðɪːz] [ˈɡluːmi] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [əˈbændənmənt] , [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][laɪf]
In these gloomy hours of spiritual depression , abandonment , and weariness of life
在 这些 阴沉 小时 的 精神 沮丧 , 放弃 , 和 疲劳 的 生活
, [hiː; hi] [ˈhiːdɪd] [ə; eɪ] [ˈtrʌsti] ,
, **he needed a trusty ,**
, 他 需要 一个 可靠 ,

在这些充满精神低落、被遗弃和生活疲惫的阴郁时刻，他需要一个值得信赖的人。

[ɪnˈtelɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [frend] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd] [hɑːrt] .
intelligent , and sympathetic friend — a man with brains and heart .
聪明的 , 和 交感神经 朋友 — 一个 男人 和 大脑 和 心 :

聪明、善解人意的朋友——一个有头脑又有爱心的人。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
Then he thought of Nasanski .
然后 他 想法 的 .

然后他想到了纳桑斯基。

[ɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

- [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [æt; ət] [hoʊm] .
NASANSKI was , as always , at home .
- 曾是 , 作为 总是 , 在 家 .

纳桑斯基一如既往地在家。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] ['faːləʊɪŋ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪ(ə)n] ,
He had only just awakened from a heavy sleep following intoxication ,
他 有 仅有的 只是 觉醒 从 一个 重的 睡觉 下列的 中毒 ,

他刚从醉酒后的沉睡中醒来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['ʌndəkləʊðɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and was lying on his back with only his underclothing on and his
和 曾是 说谎 在 他的 后退 和 仅有的 他的 内衣 在 和 他的

[hændz] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .
hands under his head .
双手 在下面 他的 头 .

他仰面躺着，只穿着内衣，双手枕在脑后。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌblɪd] [aɪz] [maɪt] [biː; bi] [riːd] ['sɪknəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪrɪnəs] .
In his troubled eyes might be read sickness of life and physical weariness .
在 他的 麻烦 眼睛 可能 是 读 疾病 的 生活 和 身体的 疲劳 .

从他忧虑的眼神中，或许能读出生活的疲惫和身体的倦怠。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][nɔːt] [jet] [bɔːst] [ɪts] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] - ,
His face had not yet lost its sleepy and lifeless expression when Romashov ,
他的 脸 有 不是 然而 丢失的它是 困 和 无生命 表达 什么时候 - ,

['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [frend] ,
stooping over his friend ,
弯腰 超过 他的 朋友 ,

罗曼绍夫俯身靠近他的朋友时，他脸上的睡意和死气沉沉的表情还未消退。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] —
said in a troubled and uncertain voice —
说 在 一个 麻烦 和 不确定 嗓音 —

用一种不安而不确定的声音说道——

“ [gʊd] - [deɪ] , ['vɑːsɪli] - .
“ Good - day , Vasili Nilich .
” 好的 - 天 , 瓦西里 - .

“你好，瓦西里·尼利奇。”

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][æn; ən] [ɪnkən'viːniənt] [taɪm] ? “
Perhaps I have come at an inconvenient time ? ”
也许 我 有 来 在 一个 不方便 时间 ? ”

或许我来的时机不太合适？

“ [gʊd] - [deɪ] , “ [rɪ'plaɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [wiːk] [vɔɪs] .
“ Good - day , ” replied Nasanski , in a hoarse and weak voice .
” 好的 - 天 , ” 回复 - , 在 一个 嘶哑 和 虚弱的 嗓音 .

“你好，”纳桑斯基用沙哑虚弱的声音回答道。

“ [ˈeni] [nuːz] ？
“ **Any news** ？
“ 任何 消息 ？

“任何新闻？

[sɪt] [daʊn] ．
Sit down ．
坐 向下 ．

坐下。

“ [hiː; hi] [ˈɔːfərd] - [hɪz; ɪz][hɑːt] , [ˈklæmi] [hænd] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] ,
“ **He offered Romashov his hot , clammy hand , but looked at him ,**
“ 他 提供 - 他的 热的 , 湿冷的 手 , 但 看起来 在 他 ,
他向罗曼绍夫伸出滚烫冰冷的手, 却只是看着他。

[nɑːt][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd][ˈevər] - [ˈwelkəm] [frend] ,
not as at a dear and ever - welcome friend ,
不是 作为 在 一个 亲爱的 和 曾经 - 欢迎 朋友 ,
并非像对待一位亲密且永远受欢迎的朋友那样,

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈtrʌbləs] [driːm] - [ˈpɪktʃər] [ðæt] [stiːl] [ˈlɪŋɡə] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
but as it were a troublous dream - picture that still lingered after his
但 作为 它 是 一个 麻烦的 梦 - 图片 那 仍然 徘徊不去 后 他的
[ˈdrʌŋkən] [sliːp] ．
drunken sleep ．
醉 睡觉 ．

但这却像是一个挥之不去的梦魇, 在他醉酒后的睡眠中仍然萦绕不去。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] ？ ” [æskt] - [ˈaɪli] ,
“ **Aren't you well ?** ” **asked Romashov shyly** ,
“ 不是 你 出色地 ? ” 问 - 害羞地 ,
“你身体不舒服吗? ”罗曼绍夫腼腆地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ．
as he threw himself down on the corner of the bed ．
作为 他 扔 他自己 向下 在 这 角落 的 这 床 ．
他猛地扑倒在床角上。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪl] [ɡoʊ][æt; ət][wʌnz] , [aɪ][wəʊnt] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ．
“ **In that case I'll go at once , I won't disturb you** ．
“ 在 那 案件 患病的 去 在 一次 , 我 惯于 打扰 你 ．
“既然如此, 我就马上走, 不会打扰你。”

“ - [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən]
“ **Nasanski lifted his head a couple of inches from the pillow , and by an**
“ - 抬起 他的 头 一个 夫妻 的 英寸 从 这 枕头 , 和 经过 一个
[ˈefərt] [hiː; hi] [piəd] ,
effort he peered ,
努力 他 窥视 ,

纳桑斯基将头从枕头上抬起几英寸, 费力地向外窥视。

[wɪð; wɪθ] [ˈdiːpli] [ˈpʌkərd] [ˈfɔːrhed] , [æt; ət] - ．
with deeply puckered forehead , at Romashov ．
和 深 皱巴巴的 前额 , 在 - ．
在罗曼绍夫, 他额头深深地皱了起来。

“ [noʊ] — [weɪt] ．
“ **No — wait** ．
“ 不 — 等待 ．

“不——等等。”

[oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hed] [eɪks] ！
Oh , how my head aches !
哦 ， 如何 我的 头 疼痛 ！

哦，我的头好痛！

[ˈlɪs(ə)n] , [dʒiːˈɑːrdʒi] [æˌlɛkˈsiːɪvɪtʃ] .
Listen , Georgi Alexievich .
听 ， 乔治 阿列克谢耶维奇 。

听着，格奥尔基·阿列克谢耶维奇。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːzuəl][hæz; həz] [ˈhæpənd] .
I see that something unusual has happened .
我 看 那 某物 异常 有 发生 。

我发现发生了不寻常的事情。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kəˈlekt] [maɪ] [θɔːts] ！
If I could only collect my thoughts !
如果 我 可以 仅有的 收集 我的 想法 ！

如果我能理清思路就好了！

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ？
What is it ?
什么 是 它 ？

那是什么？

“ - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [ˈpɪti] .
” **Romashov looked at him with silent pity .**
” - 看起来 在 他 和 沉默的 遗憾 。

罗曼绍夫默默地、带着怜悯的目光看着他。

- [hoʊl] [əˈpɪərəns] [hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz]
Nasanski's whole appearance had undergone a terrible change since the two friends
- 所有的 外貌 有 经历 一个 糟糕的 改变 自从 这 二 朋友们

[hæd; həd][læst] [siːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
had last seen each other .
有 最后的 已见 每个 其他 。

自从两位朋友上次见面以来，纳桑斯基的外貌发生了可怕的变化。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌŋkən] [ænd; ænd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [blæk] [rɪŋz] ； [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [hæd; həd][ə; eɪ]
His eyes were sunken and surrounded by black rings ; his temples had a
他的 眼睛 是 凹陷 和 包围 经过 黑色的 戒指 ； 他的 寺庙 有 一个

[ˈjeləʊ] [hjuː] ；
yellow hue ;
黄色的 色调 ；

他的眼睛凹陷，周围有黑色的眼圈；他的太阳穴泛黄；

[ðə; ði] [rʌf] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [skɪn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] [hʌŋ] [ˈɪmplɪ] [daʊn] , [ænd; ænd][wʌz; wəz]
the rough , wrinkled skin over his cheek - bones hung limply down , and was
这 粗糙的 ， 皱 皮肤 超过 他的 脸颊 - 骨头 悬挂 软弱无力 向下 ， 和 曾是

[ˈpɑːrtli] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɪki] ,
partly concealed by the sticky ,
部分 暗 经过 这 黏 ，

他颧骨上粗糙、布满皱纹的皮肤无力地垂着，一部分被黏糊糊的东西遮盖住了。

[wet] [tʌfts] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [druːpt] .
wet tufts of hair that drooped .
湿的 簇绒 的 头发 那 下垂 。

湿漉漉的、耷拉着的头发。

“ [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] .
” **Nothing particular .**
” 没有什么 特别的 。

没什么特别的。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] .
I only wanted to see you .
我 仅有的 通缉 到 看 你 .

我只想见你。

[tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈduːəl][wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ]
To - tomorrow I am to fight a duel with Nikoläiev , and I was loath
到 - 明天 我 是 到 斗争 一个 决斗 和 - , 和 我 曾是 厌恶
[tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] .
to go home .
到 去 家 .

明天我要和尼古拉耶夫决斗，我真舍不得回家。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætərz] [naʊ] .
But nothing matters now .
但 没有什么 事情 现在 .

但现在一切都不重要了。

[eɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] .
Au revoir .
奥 再见 .

再见。

[juː; jə] [siː] — [aɪ][hæd; həd][ˈnoʊbəːdi] [els] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈhevi] .
You see — I had nobody else to talk to and my heart is heavy .
你 看 — 我 有 无人 别的 到 讲话 到 和 我的 心 是 重的 .

你看——我没有其他人可以倾诉，我心情很沉重。

” - [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [meɪd] [ə; eɪ] [stiːl] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
” **Nasanski closed his eyes , and his features made a still more painful impression**
” - 关闭 他的 眼睛 , 和 他的 特征 制成 一个 仍然 更多的 痛苦 印象
.
:
.

纳桑斯基闭上了眼睛，他的表情更让人感到痛苦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈriːəli] [æbˈnɔːrm(ə)l] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] , [traɪd]
It was evident that he had , by a really abnormal effort of will , tried
它 曾是 明显 那 他 有 , 经过 一个 真的 异常 努力 的 将要 , 尝试
[tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ˈkɑːnʃəsənəs] ,
to recover consciousness ,
到 恢复 意识 ,

很明显，他凭借着异乎寻常的意志力，试图恢复意识。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and now , when he opened his eyes ,
和 现在 , 什么时候 他 打开 他的 眼睛 ,

而现在，当他睁开眼睛时，

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [kiːn] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡlæns] .
a spark of keen understanding was at last visible in his glance .
一个 火花 的 敏锐的 理解 曾是 在 最后的 可见的 在 他的 瞥一眼 .

他眼中终于闪过一丝敏锐的领悟。

” [wel] , [wel] ,
” **Well , well ,**
” 出色地 , 出色地 ,

“嗯，嗯，

[aɪl] [tɛl] [juː; jʊ] [wʌt] [wi:l] [duː] — — " — [tʰɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][baɪ][æn; ən] [ˈefərt] [ænd; ənd]
I'll tell you what we'll do — — " Nasanski turned on his side by an effort and
患病的 告诉 你 什么 出色地 做 — — " — 转向 在 他的 边 经过 一个 努力 和
[reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
raised himself on his elbow .
提高 他自己 在 他的 弯头 .

“我告诉你我们要怎么做——”纳桑斯基费力地侧身，用手肘撑起身子。

" [bʌt; bət][fɜːrst] [gɪv] [em 'iː] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] , [juː; jʊ] [noʊ] — — [noʊ] ,
" **But first give me — out of the cupboard , you know — — No ,**
" 但 第一的 给 我 — 出去 的 这 橱柜 , 你 知道 — — 不 ,
“但首先给我——从橱柜里拿出来，你知道——不，

[let][ðə; ði] [ˈæplz] [biː; bi] — [ðer; ðər][ʊd; əd][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['pepərmɪnt] [draːps] — [θæŋks] , [maɪ] [frend]
let the apples be — there should be a few peppermint drops — thanks , my friend
让 这 苹果 是 — 那里 应该 是 一个 很少 薄荷 滴 — 谢谢 , 我的 朋友
.
:
.

别管苹果了——应该加几滴薄荷糖——谢谢，我的朋友。

[aɪl] [tɛl] [juː; jʊ] [wʌt] [wi:l] [duː] — — [fɔː] , [haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] !
I'll tell you what we'll do — — Faugh , how disgusting !
患病的 告诉 你 什么 出色地 做 — — 福格 , 如何 令人作呕 !
我告诉你我们要怎么做——呸，真恶心！

[teɪk] [em 'iː][aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] .
Take me out into the fresh air .
拿 我 出去 进入 这 新鲜的 空气 .
带我到户外呼吸新鲜空气。

[hɪr] [ɪts] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
Here it's intolerable .
这里 它是 无法容忍 .
这里的情况令人无法容忍。

[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['hɪdiəs] [həˌluːsə'heɪʃənz] .
Always the same hideous hallucinations .
总是 这 相同的 可怕 幻觉 .
总是出现同样的可怕幻觉。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ; [wi:l] [get][ə; eɪ][boʊt] , [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tʃæt] .
Come with me ; we'll get a boat , then we can chat .
来 和 我 ; 出色地 得到 一个 船 , 然后 我们 能 聊天 .
跟我来，我们弄条船，然后就可以聊了。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?
你会？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrɪn] [feɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌtər] ['loʊðɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **With a stern face , and an expression of utter loathing on his**
" 和 一个 船尾 脸 , 和 一个 表达 的 说出 厌恶 在 他的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

他面色严肃，脸上带着极度厌恶的表情，

[hiː; hi] [dreɪnd] [glæs] [ˈæftər] [glæs] .
he drained glass after glass .
他 排水 玻璃 后 玻璃 .
他一杯接一杯地喝光了酒。

- [əb'zɜ:rvd] - ['æʃi] [kəm'plekʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [ə'su:m] [ə; eɪ] [di:pər] [hju:] ,
Romashov observed Nasanski's ashy complexion gradually assume a deeper hue ,
- 观察到 - 灰烬 肤色 逐步地 认为 一个 更深 色调 ,

罗曼绍夫观察到纳桑斯基原本灰暗的肤色逐渐变得深沉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)] [blu:] [aɪz] [rɪ'geɪn] [laɪf][ænd; ənd]['brɪljəns,-jənsi] .
and his beautiful blue eyes regain life and brilliancy .
和 他的 美丽的 蓝色的 眼睛 恢复 生活 和 才华横溢 .

他那双美丽的蓝眼睛重新焕发了光彩。

[wen] [ðeɪ] [rɪ:tɪt] [ðə; ði] [stri:t] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][flaɪ][ænd; ənd] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] ['flouɪŋ]
When they reached the street they took a fly and drove to the river flowing
什么时候 他们 达到 这 街道 他们 采取 一个 飞 和 驾驶 到 这 河 流动
[pæst][ðə; ði] ['veri] ['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
past the very outskirts of the town ,
过去的 这 非常 郊区 的 这 镇 ,

他们到达街道后，乘飞机前往流经小镇郊外的河流。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [swelz] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ][dæm] ,
which there swells out to a dam ,
哪个 那里 涌浪 出去 到 一个 坝 ,

那里水位上涨，形成了一座水坝。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stəd] [ə; eɪ] [mɪl] ['drɪvŋ] [baɪ] ['tɜ:bainz] ,
on one side of which stood a mill driven by turbines ,
在 一 边 的 哪个 站立 一个 磨 驱动 经过 涡轮机 ,

其中一侧矗立着一座由涡轮机驱动的磨坊，

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [red] ['bɪldɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒu:] .
an enormous red building belonging to a Jew .
一个 巨大的 红色的 建筑 属于 到 一个 犹 .

一座属于犹太人的巨大红色建筑。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:r] [stəd] [ə; eɪ] [fju:] ['beɪðɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:] , ['bəʊts] [maɪt]
On the other shore stood a few bathing - houses , and there , too , boats might
在 这 其他 支撑 站立 一个 很少 洗澡 - 房屋 , 和 那里 , 也 , 船 可能
[bi:; bi] [haɪrd] .
be hired .
是 雇用 .

河对岸有几家浴场，那里也可以租船。

- [sæt][baɪ][ðə; ði][ɔ:rɜ; ʊərɜ] , [ænd; ənd] - [ə'su:md] [ə; eɪ][hæf] - [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]
Romashov sat by the oars , and Nasanski assumed a half - recumbent position in
- 卫星 经过 这 桨 , 和 - 假定 一个 一半 - 卧式 位置 在
[ðə; ði][stɜ:rn] .
the stern .
这 船尾 .

罗曼绍夫坐在桨边，纳桑斯基则半躺着坐在船尾。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['veri] [brɔ:d] [hɪr] , [ðə; ði] [stri:m] [wi:k] , [ðə; ði][bæŋks] [loʊ] [ænd; ənd][ʊʊvər'grəʊn]
The river was very broad here , the stream weak , the banks low and overgrown
这 河 曾是 非常 广阔 这里 , 这 溪流 虚弱的 , 这 银行 低的 和 长得太茂盛了
[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ,
with long ,
和 长的 ,

这里河面很宽，水流很弱，河岸低矮，长满了长长的杂草。

['dʒu:si] [græs] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] ['ʊʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
juicy grass that hung down over the water ,
多汁的 草 那 悬挂 向下 超过 这 水 ,

垂挂在水面上的鲜嫩水草，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [roʊz] [tɔ:l] [gri:n] [ri:dz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][bɪg] , [waɪt] ['wɔ:tər] - ['lɪlɪz] .
and out of it rose tall green reeds and masses of big , white water - lilies .
和 出去 的 它 玫瑰 高的 绿色的 芦苇 和 群众 的 大的 , 白色的 水 - 百合花 .

从中长出了高高的绿色芦苇和成片的白色大睡莲。

- [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ] - .
Romashov related the particulars of his fight with Nikoläiev .
- 有关的 这 细节 的 他的 斗争 和 - .

罗曼绍夫讲述了他与尼古拉耶夫打架的细节。

- ['lɪsnd] [æb'stræktɪdli] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]'rɪvər] , [wɪtʃ] [ɪn]'leɪzi] ,
Nasanski listened abstractedly and gazed down at the river , which in lazy ,
- 听着 抽象地 和 凝视 向下 在 这 河 , 哪个 在 懒惰的 ,

纳桑斯基心不在焉地听着，目光懒洋洋地望着河面。

['slɑ:gɪʃ] ['edɪz] [floʊd] [ə'weɪ] [laɪk] ['moʊltən] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
sluggish eddies flowed away like molten glass in the wake of the boat .
迟缓 涡流 流动 离开 喜欢 熔融的 玻璃 在 这 唤醒 的 这 船 .

缓慢的漩涡像熔化的玻璃一样在船尾流逝。

“ [tel] [em 'i:] ['kændɪdli] , - , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [fɪr] ? ” [æskt] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
“ **Tell me candidly , Romashov , have you any fear ?** ” **asked Nasanski , in a low**
“ 告诉 我 坦率地说 , - , 有 你 任何 害怕 ? ” 问 - , 在 一个 低的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“罗曼绍夫，坦白告诉我，你害怕吗？”纳桑斯基低声问道。

“ [ʌv; əv][ðə; ði]['du:əl] ?
“ **Of the duel ?**
“ 的 这 决斗 ?

“决斗的事吗？ ”

[noʊ] , [aɪm][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [rɪ'plaɪd] - ['ɪrɪtəbli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'brʌptli]
No , I'm not afraid of that , “ replied Romashov irritably , but he became abruptly
不 , 我是 不是 害怕的 的 那 , “ 回复 - 易怒地 , 但 他 成为 突然
[saɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

“不，我不怕那个，”罗曼绍夫不耐烦地回答道，然后突然沉默了。

[waɪlst] , [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
whilst , in the flash of a second , he saw himself standing face to face with
而 , 在 这 闪光 的 一个 第二 , 他 锯 他自己 常设 脸 到 脸 和
- ,
Nicoläiev ,
- ,

就在一瞬间，他看到自己与尼古拉耶夫面对面站着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɪpnə'taɪzd] [aɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] , ['θretnɪŋ] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and with hypnotized eyes gazing at the black , threatening muzzle of his
和 和 被催眠 眼睛 凝视 在 这 黑色的 , 威胁 枪口 的 他的
[rɪ'vɔ:lvr] .
revolver .
左轮手枪 .

她眼神迷离地盯着他那黑色、充满威胁的左轮手枪枪口。

“ [noʊ] , [noʊ] , “ ['ædɪd] - ['heɪstɪli] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [laɪ][ænd; ənd] [boʊst] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [ə'freɪd] .
“ **No , no , “ added Romashov hastily , “ I will not lie and boast that I'm not afraid .**
“ 不 , 不 , “ 额外 - 草草 , “ 我 将要 不是 说谎 和 夸 那 我是 不是 害怕的 .

“不，不，”罗曼绍夫赶紧补充道，“我不会撒谎，也不会吹嘘自己不害怕。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['terəb(ə)] ;
On the contrary , I think it terrible ;
在 这 相反 , 我 思考 它 糟糕的 ;

相反, 我认为这很糟糕;

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ] ['kəʊəd] ,
but I also know that I shall not behave like a coward ,
但 我 还 知道 那 我 将 不是 表现 喜欢 一个 懦夫 ,
但我知道我不能像个懦夫一样行事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [ə'pɔ:lədʒaɪz] .
and that I shall never apologize .
和 那 我 将 绝不 道歉 .

我永远不会道歉。

" - ['dɪpt] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:ftli] ['rɪplɪŋ] ['wɔ:tər] , [wɔ:rm][wɪð; wɪθ]
" **Nasanski dipped the tips of his fingers in the softly rippling water , warm with**
" - 浸入 这 尖端 的 他的 手指 在 这 轻轻 涟漪 水 , 温暖的 和
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [glɒʊ] ,
the evening glow ,
这 晚上 辉光 ,
纳桑斯基将指尖浸入泛着柔和涟漪的水中, 夕阳的余晖温暖着水面。

[ænd; ənd] [sed] ['sləʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [vɔɪs] [ɔ:f(ə)n] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['kɔ:fɪŋ] :
and said slowly , in a weak voice often interrupted by coughing :
和 说 缓慢地 , 在 一个 虚弱的 嗓音 经常 中断 经过 咳嗽 :
他缓缓说道, 声音虚弱, 还不时被咳嗽打断:

" [ɑ:] , [maɪ] [frend] , [maɪ] [dɪr] - , [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [ðɪs] [θɪŋ] ?
" **Ah , my friend , my dear Romashov , why will you do this thing ?**
" 啊 , 我的 朋友 , 我的 亲爱的 - , 为什么 将要 你 做 这 事物 ?
“啊, 我的朋友, 我亲爱的罗曼绍夫, 你为什么要这样做呢?”

['oʊnli] [θɪŋk] [ɪf] [wʌt] [ju:; jʊ][seɪ] [ɪz] [tru:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['kəʊəd] .
Only think if what you say is true , and you are not a coward .
仅有的 思考 如果 什么 你 说 是 真的 , 和 你 是 不是 一个 懦夫 .
只有在你所说的话真实且你不是懦夫的情况下, 才应该思考。

[waɪ] [nɑ:t] [ðen] [ʃoʊ] [jʊr; jər]['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [dɪ'gri:] [baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [faɪt]
Why not then show your moral courage in a still higher degree by refusing to fight
为什么 不是 然后 展示 你的 道德 勇气 在 一个 仍然 更高 程度 经过 拒绝 到 斗争
[ðɪs] ['du:əl] ? " **this duel ? "**
这 决斗 ? "
那么, 为什么不展现更高层次的道德勇气, 拒绝这场决斗呢?

" [hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'sʌltɪd] [em 'i:] , [strʌk] [em 'i:] — [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ]
" **He has insulted me , struck me — on the face , " replied Romashov , with**
" 他 有 受辱 我 , 击 我 — 在 这 脸 , " 回复 - , 和
['nu:li] ['kɪndld] , ['bɜ:rɪŋ] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
newly kindled , burning indignation .
新 点燃 , 燃烧 愤慨 .
“他侮辱了我, 打了我——打了我的脸,”罗曼绍夫回答道, 心中燃起了新的、熊熊的愤慨。

" [wel] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] , " [rɪ'zju:md] - ['dʒentli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tendər] , ['sa:roʊfl]
" **Well , admitting that , " resumed Nasanski gently , with his tender , sorrowful**
" 出色地 , 承认 那 , " 恢复 - 轻轻地 , 和 他的 投标 , 悲伤
[aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] - ,
eyes fixed on Romashov ,
眼睛 固定的 在 - ,
“嗯, 承认这一点的话,”纳桑斯基轻声说道, 他温柔而悲伤的目光紧紧地盯着罗曼绍夫。

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ?
“ **what does that signify** ?
“ 什么 做 那 表示 ？

“那意味着什么？ ”

[taɪm] [hi:lz] [ɔ:l] ['wu:ndz] ； [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] ['berɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpiəz] ，
Time heals all wounds ; everything in the world is buried and disappears ；
时间 治愈 全部 伤口 ； 一切 在 这 世界 是 埋葬 和 消失 ；
时间能治愈一切伤痛；世间万物最终都会被掩埋消失。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skænd(ə)l] .
even the recollection of this scandal .
甚至 这 回忆 的 这 丑闻 ；

甚至连对这起丑闻的回忆。

[ju:; jʊ] [jɔ:ˈrself] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [fərˈget] [bəuθ][jʊr; jər] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsʌfərɪŋz] ；
You yourself will in time forget both your hatred and your sufferings ；
你 你自己 将要 在 时间 忘记 两个都 你的 仇恨 和 你的 苦难 ；

你终有一天会忘记你的仇恨和痛苦；

[bʌt; bət] [ju:l] [ˈnevər] [fərˈget] [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] .
but you'll never forget a man you have killed .
但 你会 绝不 忘记 一个 男人 你 有 被杀 ；

但你永远不会忘记你杀死的人。

[hi:; hi] [wɪl] [stænd] [ˈevər][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ， [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər][bed] ， [æt; ət][jʊr; jər] [ˈdɪnər] -
He will stand ever at your side , at the head of your bed , at your dinner -
他 将要 站立 曾经 在 你的 边 ， 在 这 头 的 你的 床 ， 在 你的 晚餐 -

[ˈteɪbl] ，
table ；
桌子 ；

他将永远在你身边，在你床头，在你餐桌旁。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈləʊn] ， [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
when you are alone , and when you are amidst the bustle of the world .
什么时候 你 是 独自的 ， 和 什么时候 你 是 在.....之中 这 忙碌 的 这 世界 ；

无论你独处时，还是身处熙熙攘攘的世界时。

[ˈemptɪ] - [ˈhedz] ， [ˈɪdiəts] ， [prɪˈtenʃəs] [ˈɪmɪtəɪtəz] [ænd; ənd] [ˈpærəts] [wɪl] ， [ʌv; əv] [kɔ:rs] ，
Empty - heads , idiots , pretentious imitators and parrots will , of course ；
空的 - 头部 ， 白痴 ， 装腔作势 模仿者 和 鹦鹉 将要 ， 的 课程 ；

当然，那些头脑空空、愚蠢、装腔作势的模仿者和鹦鹉会.....

[æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ˈsɔ:ləmlɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdu:əl] [ɪz] [noʊ]
at all times solemnly assure you that a murder in the course of a duel is no

在 全部 时代 庄严地 保证 你 那 一个 谋杀 在 这 课程 的 一个 决斗 是 不
[ˈmɜ:rdər] .
murder .
谋杀 ；

我郑重向你们保证，决斗过程中发生的杀人行为不属于谋杀。

[wʌt] [ˈmædmən] !
What madmen !
什么 狂人 ！

真是疯子！

[noʊ] ， [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdər] [ɪz] ， [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] ， [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdər] .
No , a murder is , and always will be , a murder .
不 ， 一个 谋杀 是 ， 和 总是 将要 是 ， 一个 谋杀 ；

不，谋杀就是谋杀，而且永远都是谋杀。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈhɔːrəb(ə)] [θɪŋ] [əˈbaʊt][,aiˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [deθ] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,
And the most horrible thing about it is not in death and suffering ,
和 这 最多 可怕 事物 关于 它 是 不是 在 死亡 和 痛苦 ,
而其中最可怕的并非死亡和痛苦,

[ɪn] [puːlz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr][ɪn] [kɔːpsɪz] ,
in pools of blood or in corpses ,
在 游泳池 的 血 或者 在 尸体 ,
在血泊中或尸体中,

[bʌt; bət] [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][,aiˈtiː] [diˈpraɪvz] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] .
but inasmuch as it deprives a human being of the joys of life .
但 因此 作为 它 剥夺 一个 人类 存在 的 这 喜悦 的 生活 .
但它剥夺了人类享受生活乐趣的权利。

[oʊ] , [haʊ] [ˈpraɪsləs] [ɪz][laɪf] ! " [ɪkˈskleɪmd] - [ˈsʌd(ə)nli] ,
Oh , how priceless is life ! " exclaimed Nasanski suddenly ,
哦 , 如何 无价 是 生活 ! " 惊呼 - 突然 ,
“啊，生命是多么无价啊！”纳桑斯基突然感叹道。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
in a high voice and with tears in his eyes .
在 一个 高的 嗓音 和 和 眼泪 在 他的 眼睛 .
他声音很高，眼里噙着泪水。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [brɪˈliːvz] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ˈæftər] [ðɪs] [wʌn] ?
" Who do you suppose believes in the reality of an existence after this one ?
" WHO 做 你 认为 相信 在 这 现实 的 一个 存在 后 这 一 ?
你认为谁会相信来世的真实存在?

[nɑːt][juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ʌv; əv] [saʊnd] [ˈriːz(ə)n] .
Not you , or I , or any other man of sound reason .
不是 你 , 或者 我 , 或者 任何 其他 男人 的 声音 原因 .
不是你，也不是我，也不是任何其他有理智的人。

[ˈðerfɔːr] [deθ] [ɪz] [fɪrd] [baɪ][ɔːl] .
Therefore death is feared by all .
所以 死亡 是 害怕 经过全部 .
因此，死亡为所有人所畏惧。

[ˈoʊnli][hæf] - [dɪˈmentɪd] ,
Only half - demented ,
仅有的 一半 - 精神错乱 ,
只是半疯癫，

[ɪkˈstætɪk] [baɪˈbeəriənz] [ɔːr] - [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːrd] - [əˈlaʊ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈluːdɪd]
ecstatic barbarians or ' the foolish in the Lord ' allow themselves to be deluded
欣喜若狂 野蛮人 或者 - 这 愚蠢 在 这 主 - 允许 他们自己 到 是 妄想
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡriːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
into the notion that they will be greeted on the other side of the grave ,
进入 这 概念 那 他们 将要 是 问候 在 这 其他 边 的 这 严重 ,
那些狂喜的野蛮人，或者说“在主里愚昧的人”，让自己陷入一种错觉，认为他们会在坟墓的另一边受到迎接。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] , [baɪ][ðə; ði] [biːˈtɪfɪk] [hɪmz] [ʌv; əv][səˈlest(ə)l] [ˈjuːnəks] .
in the garden of Paradise , by the beatific hymns of celestial eunuchs .
在 这 花园 的 天堂 , 经过 这 幸福的 赞美诗 的 天体 太监 .
在天堂的花园里，伴着天上的太监们的圣歌。

[mɔːr'ʊʊvər] , [wiː; wi][hæv; həv] [ðʊʊz] [huː] , ['saɪləntli] [dis'paɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ʊʊld] [waɪvz] - ['feɪblz] [ænd; ənd]
Moreover , we have those who , silently despising such old wives ' fables and
而且 , 我们有 那些 WHO , 默默 鄙视 这样的 老的 妻子们 - 寓言 和
[,pjuə'rɪləti] ,
puerilities ,
幼稚 ,

此外, 还有一些人, 他们默默地鄙视这种老妇人的寓言和幼稚之言,

[krɔːs] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv] [deθ] .
cross the threshold of death .
叉 这 临界点 的 死亡 .

跨越死亡的门槛。

[ʌðər] [ə'gen] ['pɪktʃər] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ][koʊld] , [dɑːrk] , [ber] [ruːm] .
Others again picture the empire of the grave as a cold , dark , bare room .
其他的 再次 图片 这 帝国 的 这 严重 作为 一个 寒冷的 , 黑暗的 , 裸 房间 .

另一些人则将坟墓想象成一个冰冷、黑暗、空荡荡的房间。

[noʊ] , [maɪ] [frend] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['fjuːtʃər] [steɪt] .
No , my friend , there is no such future state .
不 , 我的 朋友 , 那里 是 不 这样的 未来 状态 .

不, 我的朋友, 没有这样的未来状态。

[ɪn] [deθ] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [koʊld] , [nɔːr] [dɑːrkənəs] , [nɔːr] [speɪs] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [fɪr] — ['nʌθɪŋ]
In death there is neither cold , nor darkness , nor space , nor even fear — nothing
在 死亡 那里 是 两者都不 寒冷的 , 也不 黑暗 , 也不 空间 , 也不 甚至 害怕 — 没有什么
[bʌt; bət] ['æbsəluːt] [əˌnaɪə'leɪ](ə)n] .
but absolute annihilation .
但 绝对 湮灭 .

死亡之中既没有寒冷, 也没有黑暗, 也没有空间, 甚至没有恐惧——只有彻底的毁灭。

" — [ɪpt] [hɪz; ɪz][ɔːrz; ʊrz] ,
" **Romashov shipped his oars ,**
" — 已发货 他的 桨 ,

罗曼绍夫把他的桨运走了,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʊʊnli][baɪ][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [griːn] [ɔːr] ['dʒentli] ['stiːlɪŋ] [baɪ] [ðæt] [wʌn]
and it was only by observing the green shore gently stealing by that one
和 它 曾是 仅有的 经过 观察 这 绿色的 支撑 轻轻地 偷窃 经过 那 一
[kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ˈɑːnwərdz] .
could tell that the boat was moving onwards .
可以 告诉 那 这 船 曾是 移动 开始 .

只有通过观察绿色的海岸缓缓掠过, 才能知道船正在向前行驶。

" [jes] — [əˌnaɪə'leɪ](ə)n] , " — [rɪ'piːtrɪd] ['sləʊli] , [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [toʊn] .
" **Yes — annihilation , " Romashov repeated slowly , in a dreamy tone .**
" 是的 — 湮灭 , " — 重复 缓慢地 , 在 一个 梦幻般的 语气 .

“是的——毁灭,”罗曼绍夫用梦幻般的语气缓缓重复道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kʌdʒl] [jʊr; jər] [breɪnz] ['ʊʊvər] [ðɪs] ?
" **But why cudgel your brains over this ?**
" — 但 为什么 棍棒 你的 大脑 超过 这 ?

“但为什么要为此费尽心思呢? ”

[geɪz] [ɪn'sted] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
Gaze instead at the living landscape around you .
目光 反而 在 这 活的 景观 大约 你 .

不如将目光投向你周围生机勃勃的景色。

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪz][laɪf] ! " ['ʃaʊtɪd] — , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['dʒestʃər] .
How exquisite is life ! " shouted Nasanski , with a powerful and eloquent gesture .
如何 精美的 是 生活 ! " 喊叫 — , 和 一个 强大的 和 雄辩 手势 .

“生命多么美好啊!”纳桑斯基喊道, 同时做了一个有力而富有表现力的手势。

“ [oʊ] , [ðəʊ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dhed] — [ðəʊ] ['ɪnfɪnət] ['bjʊ:ti] ！
“ **Oh , thou beauty of the Godhead — thou infinite beauty !**
“ 哦 , 你 美丽 的 这 神格 — 你 无限 美丽 ！
“ 哦 , 神性之美——无限之美！

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [blu:] [skaɪ] , [ðɪs] [kɑ:m][ænd; ənd]['saɪlənt]['wɔ:tər] ,
Look at this blue sky , this calm and silent water ,
看 在 这 蓝色的 天空 , 这 冷静 的 和 沉默 的 水 ,
看看这片蓝天, 这片平静的水面,

[ænd; ənd][ju:, jʊ] [wɪl] ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ræptʃər] .
and you will tremble with joy and rapture .
和 你 将要 颤抖 和 喜悦 和 狂喜 .
你们将喜极而泣, 激动不已。

[lʊk] [æt; ət][jɑ:n]['wɔ:tər] - [mɪl] [fa:r][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['sɔ:ftli] ['mu:vɪŋ] [ɪts] [seɪlz] .
Look at yon water - mill far in the distance , softly moving its sails .
看 在 远 水 - 磨 远的 在 这 距离 , 轻轻 移动 它是 帆 .
看那远处的水磨坊, 风帆轻轻地转动着。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [freʃ] ['vɜ:rdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Look at the fresh verdure of the bank and the mischievous play of the
看 在 这 新鲜 的 绿意盎然 的 这 银行 和 这 恶作剧 玩 的 这
[ˈsʌnbɪ:mz] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .
sunbeams on the water .
阳光 在 这 水 .
瞧瞧河岸上郁郁葱葱的绿色植物, 还有阳光在水面上跳跃闪烁的斑斓光影。

[haʊ] ['wʌndərfəli] ['ʌvli] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ！
How wonderfully lovely and peaceful is all this ！
如何 太棒了 迷人的 和 和平 是 全部 这 ！
这一切多么美好、多么宁静啊！

“ - ['sʌd(ə)nli] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt] ['wi:pɪŋ] ；
“ **Nasanski suddenly buried his face in his hands and burst out weeping ；**
“ - 突然 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 爆裂 出去 哭泣 ；
纳桑斯基突然双手捂脸, 放声大哭；

[bʌt; bət][hi:, hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] ['ɪmi:diətli] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃeɪm]
but he recovered his self - possession immediately , and , without any shame
但 他 恢复 他的 自己 - 拥有 立即地 , 和 , 没有 任何 耻辱
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [terz] ,
for his tears ,
为了 他的 眼泪 ,
但他立刻恢复了镇定, 并且毫不羞愧地流下了眼泪。

[hi:, hi] [went] [ɑ:n][tu:, tə] [seɪ] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] , ['glɪsnɪŋ] [aɪz] ；
he went on to say , while looking at Romashov with moist , glistening eyes ；
他 去 在 到 说 , 尽管 寻找 在 - 和 潮湿 , 闪闪发光 眼睛 ；
他一边说着, 一边用湿润闪亮的眼睛看着罗曼绍夫：

“ [noʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:, tə] [fɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,
“ **No , even if I were to fall under the railway train ,**
“ 不 , 甚至 如果 我 是 到 落下 在下面 这 铁路 火车 ,
“不, 即使我掉到火车底下,

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [left] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪn] [wɪð; wɪθ]['brʊʊkən][ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [lɪmz] ,
and were left lying on the line with broken and bleeding limbs ,
和 是 左边 说谎 在 这 线 和 破碎 的 和 出血 四肢 ,
他们四肢骨折、鲜血淋漓地躺在铁丝网上。

[maɪ]	[frend]	"	—	-	[held]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['tremblɪŋ]	[hænd]	[tuː; tə]	-	[æz; əz]	[ðəʊ]
my	friend	"	—	Nasanski	held	out	his	trembling	hand	to	Romashov	as	though
我的	朋友	"	—	-	握住	出去	他的	发抖	手	到	-	作为	尽管
[en'triːtɪŋ]	[fər'gɪvnəs]	—	"	[sə'pəʊz]	[juː; jə]	[wɜːr; wər]	[ʌt]	[ʌp]	[ɪn]	['prɪzn]	,		
entreating	forgiveness	—	"	suppose	you	were	shut	up	in	prison	,		
恳求	饶恕	—	"	认为	你	是	关闭	向上	在	监狱	,		

“我的朋友”——纳桑斯基颤抖着伸出手向罗曼绍夫，仿佛在恳求原谅——“假设你被关进监狱，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [duːmd] [ɔːl][jɔːr; jər][laɪf][tuː; tə] [ster] [æt; ət] ['krʌmblɪŋ] [brɪks][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl]
and you were doomed all your life to stare at crumbling bricks of the wall
和 你 是 注定失败 全部 你的 生活 到 盯 在 摇摇欲坠 砖块 的 这 墙
[ʌv; əv][jɔːr; jər] [sel] — [noʊ] ,
of your cell — no ,
的 你的 细胞 — 不 ,
你注定要终生凝视着牢房墙壁上摇摇欲坠的砖块——不,

[let][juː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt][ɪn][jɔːr; jər] ['prɪzn] ['dʌndʒən] [ðer; ðər]['nevər] ['penətreɪtɪd] [ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv] [laɪt]
let us suppose that in your prison dungeon there never penetrated a ray of light
让 我们 认为 那 在 你的 监狱 地牢 那里 绝不 渗透 一个 射线 的 光
[ɔːr][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .
or a sound from the outer world .
或者 一个 声音 从 这 外 世界 .
假设你的监狱地牢里从来没有一丝光线或声音来自外界。

[wel] , [wʌt] [mɔːr] ?
Well , what more ?
出色地 , 什么 更多的 ?

还有什么呢?
[wʌt] [wʊd] [ðæt][biː; bi][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['terərz] [ʌv; əv] [deθ] ?
What would that be in comparison with all the mysterious terrors of death ?
什么 会 那 是 在 比较 和 全部 这 神秘 恐怖 的 死亡 ?
与死亡带来的种种神秘恐惧相比, 那又算得了什么呢?

[jet] [ɪf] [θɔːt] , ['meməri] , [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['fæk(ə)ltɪ][ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] [rɪ'meɪnd] ,
Yet if thought , memory , imagination , the spirit's faculty of creation remained ,
然而 如果 想法 , 记忆 , 想像力 , 这 精神的 学院 的 创建 剩余 ,
然而, 如果思想、记忆、想象力, 以及精神的创造力仍然存在,

[juː; jʊ] [wʊd] [nɔːt]['oʊnli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
you would not only be able to live ,
你 会 不是 仅有的 是 有能力的 到 居住 ,
你不仅可以活下去,

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][faɪnd]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [laɪf] . "
but even find moments of enthusiasm and the joy of life . "
但 甚至 寻找 时刻 的 热情 和 这 喜悦 的 生活 . "
但即使如此, 你也能从中找到热情和生活的乐趣。

" [jes] , [laɪf][ɪz] ['praɪsləs] , " [ɪk'skleɪmd] - , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Yes , life is priceless , " exclaimed Romashov , interrupting him .
" 是的 , 生活 是 无价 , " 惊呼 - , 打断 他 .
"是的, 生命是无价的,"罗曼绍夫打断他, 大声说道。

" [ɪts] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] , " - [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ['hɑːtli] ,
" It's magnificent , " Nasanski went on to say hotly ,
" 它是 壮丽 , " - 去 在 到 说 热 ,
"太棒了!"纳桑斯基激动地说。

" [jet] ['pi:p(ə)l] [wɪʃ] [tuː] ['ræf(ə)nəl] ['kri:tʃərz] [tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [seɪk] ,
" yet people wish two rational creatures to kill each other for a woman's sake ,
" 然而 人们 希望 二 合理的 生物 到 杀 每个 其他 为了 一个 女性的 清酒 ,
"然而, 人们却希望两个理性的生物为了一个女人而互相残杀,

[ɔːr][tuː; tə][ɑːr 'iː - [ɪ'stæblɪʃ] [ðer; ðər][soʊ] - [kɔːld] ['ɑːnər] !
or to re - establish their so - called honour !
或者 到 关于 - 建立 他们的 所以 - 称为 荣誉 !
或者说, 是为了重塑他们所谓的荣誉!

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðen] [hi:: hi] [kɪlz] ？
But who is it then he kills ？
但 who 是 它 然后 他 杀戮 ？
但他究竟杀了谁？
— [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [kla:d][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ðæt] ['ærəˌgeɪts] [tu:: tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [praʊd] [neɪm] [ʌv; əv]
— this miserable living clod of earth that arrogates to himself the proud name of
— 这 悲惨的 活的 泥块 的 地球 那 僭主 到 他自己 这 自豪的 姓名 的
[mæn] ？
man ？
男人 ？

——这孱弱的、活着的泥土块，竟敢自称是人？
[ɪz][aɪ 'ti:] [hɪm'self] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ？
Is it himself or his neighbour ？
是 它 他自己 或者 他的 邻居 ？

是他本人还是他的邻居？
[noʊ] , [hi:: hi] [kɪlz] [ðə; ði] ['ɡreɪʃəs] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [laɪfɡɪvɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] ,
No , he kills the gracious warmth and lifegiving sun , the bright sky ,
不 , 他 杀戮 这 亲切 温暖 和 赋予生命 太阳 , 这 明亮的 天空 ,
不，他扼杀了温暖宜人的阳光和赋予生命的明亮天空。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnfɪnət] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .
and all nature with its infinite beauty and charm .
和 全部 自然 和 它是 无限 美丽 和 魅力 .
以及大自然无穷无尽的美丽与魅力。

[hi:; hi] [kɪlz] [ðæt] [wɪtʃ] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] .
He kills that which never , never , never will return .
他 杀戮 那 哪个 绝不 , 绝不 , 绝不 将要 返回 .
他杀死了那些永远、永远、永远不会回来的东西。

[oʊ] , [wʌt] ['mædmən] !
Oh , what madmen !
哦 , 什么 狂人 !
哦，这些疯子！

" - ['si:st] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑ:roʊfəli] , [ænd; ənd] [kə'ləpst] .
" Nasanski ceased , shook his head sorrowfully , and collapsed .
" - 停止 , 摇晃 他的 头 悲伤地 , 和 倒塌 .
纳桑斯基停了下来，悲伤地摇了摇头，然后倒下了。

[ðə; ði] [boʊt] [ɡlaɪdɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ri:dz] .
The boat glided into the reeds .
这 船 滑翔 进入 这 芦苇 .
小船滑入芦苇丛中。

- [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz] .
Romashov again took the oars .
- 再次 采取 这 桨 .
罗曼绍夫再次拿起桨。

[haɪ] , [hɑ:rd] , [ɡri:n] [stɔ:ks] [boʊd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['ɡreɪvli] , ['dʒentli] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts]
High , hard , green stalks bowed slowly and gravely , gently scraping the boat's
高的 , 难的 , 绿色的 茎 鞠躬 缓慢地 和 严重地 , 轻轻地 刮擦 这 船的
[ˈɡʌnli] .
gunwale .
舷缘 .
高耸、坚硬、翠绿的茎秆缓缓而沉重地弯曲着，轻轻地刮擦着船舷。

[ə'mɪd][ðə; ði][tɔ:l] [ˈrʌʃɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfeɪd] [ænd; ənd] [ˈku:lnəs] .

Amid the tall rushes there was shade and coolness .
之中 这 高的 冲刺 那里 曾是 阴影 和 凉爽 .

高高的芦苇丛中透着阴凉。

“ [wʌt] [ˈæɪ; ʃəl][aɪ][du:] ? ” [æskt] - , [ˈskaʊlɪŋ] [ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ] .

“ **What shall I do ?** ” **asked Romashov , scowling and angry .**
“ 什么 将 我 做 ? ” 问 - , 皱眉 和 生气的 .

“我该怎么办？”罗曼绍夫怒气冲冲地皱着眉头问道。

“ [ˈæɪ; ʃəl][aɪ][ˈentər][ðə; ði] [rɪˈzɜ:rvz] ?

“ **Shall I enter the reserves ?**
“ 将 我 进入 这 储备 ?

我是否应该加入预备役？

[wer] [ˈæɪ; ʃəl][aɪ][ɡoʊ] ?

Where shall I go ?
在哪里 将 我 去 ?

我该去哪里？

“ - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] .

“ **Nasanski looked at him with a gentle smile .**
“ - 看起来 在 他 和 一个 温和的 微笑 .

纳桑斯基带着温柔的微笑看着他。

“ [ˈlɪs(ə)n] , - , [ænd; ənd] [lʊk] [em ˈi:] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ðæts] [raɪt] .

“ **Listen , Romashov , and look me straight in the face — that's right .**
“ 听 , - , 和 看 我 直的 在 这 脸 — 那就是 正确的 .

“听着，罗曼绍夫，看着我的眼睛——没错。”

[noʊ] , [dəʊnt][tɜ:rn] [əˈweɪ] , [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd]

No , don't turn away , look at me , and answer on your honour and
不 , 不 转动 离开 , 看 在 我 , 和 回答 在 你的 荣誉 和

[ˈkɑ:nʃəns] .

conscience .
良心 .

不，别转过头去，看着我，凭着你的荣誉和良心回答我。

[du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈsɜ:rvɪŋ] [ˈleni] [ɡʊd] , [ˈju:sf(ə)] , [ænd; ənd][ˈri:z(ə)nəb(ə)]

Do you really think that you are now serving any good , useful , and reasonable
做 你 真的 思考 那 你 是 现在 服务 任何 好的 , 有用 , 和 合理的

[ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] ?

purposes ?
目的 ?

你真的认为你现在所做的一切都是有益的、有用的、合理的吗？

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] — [jes] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][ˈɪnməʊst][ˈsoʊl] ,

I know you much better than all the rest — yes , I know your inmost soul ,
我 知道 你 很多 更好的 比 全部 这 休息 — 是的 , 我 知道 你的 最 灵魂 ,

我比任何人都更了解你——是的，我了解你内心深处。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:][na:t] [θɪŋk] [soʊ] . “

and I know you do not think so . “
和 我 知道 你 做 不是 思考 所以 . “

我知道你并不这么认为。

“ [noʊ] , “ [rɪˈplaɪd] - , [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] [vɔɪs] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .

“ **No ,** “ **replied Romashov , in a firm voice ,** “ **you are right .**
“ 不 , “ 回复 - , 在 一个 公司 嗓音 , “ 你 是 正确的 .

“不,”罗曼绍夫坚定地回答道,“你是对的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ? "
But what will become of me ? "
但 什么 将要 变得 的 我 ？ "

但我又将何去何从呢？

" [wel] , [bi:; bi][kɑ:m] .
" **Well , be calm .**
" 出色地 , 是 冷静的 .

“冷静点。”

[ˈoʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:fəsərz] .
Only look at our officers .
仅有的 看 在 我们的 警官 .

看看我们的警员就知道了。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪm][nɑ:t] [ˈtɔ:kiŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempɜ:ɜz] [ˈlaɪfgɑ:rd] [hu:] [dæns] [æt; ət][ðə; ði]
I'm not talking now of the fops of the Emperor's lifeguards who dance at the
我是 不是 说 现在 的 这 纨绔子弟 的 这 皇帝的 救生员 WHO 舞蹈 在 这
[kɔ:rt] [bɔ:lz] ,
Court balls ,
法庭 球 ,

我说的不是那些在宫廷舞会上跳舞的皇帝侍卫队的纨绔子弟，

[tɔ:k] [frentʃ] , [ænd; ænd][ɑ:r; ər] [kept] [baɪ][ðer; ðər] [ˈperənts] [ɔ:r][baɪ][ðer; ðər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈlɔ:fl] [waɪvz]
talk French , and are kept by their parents or by their more or less lawful wives
讲话 法语 , 和 是 保留 经过 他们的 父母 或者 经过 他们的 更多的 或者较少的 合法的 妻子们
.
:
.

他们会说法语，由父母或勉强合法的妻子抚养。

[noʊ] , [aɪm] [ˈθɪŋkiŋ] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] — [pʊr] [ˈɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði][laɪn] [hu:] , [ˌnevərðə'les] ,
No , I'm thinking of ourselves — poor officers in the line who , nevertheless ,
不 , 我是 思维 的 我们自己 — 贫穷的 警官 在 这 线 WHO , 尽管如此 ,
不，我想到的是我们自己——那些奋战在一线的可怜的军官们，尽管如此，

[ˈkɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [ˈveri] - [pɪk] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [ænd; ænd] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈrʌ(ə)n] [ˈɑ:rmɪ] .
constitute the very ' pick ' of the irresistible and glorious Russian Army .
构成 这 非常 - 挑选 - 的 这 无法抗拒 和 辉煌 俄语 军队 .

构成了所向披靡、光荣无比的俄罗斯军队的“精锐”。

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
What are we ?
什么 是 我们 ？

我们是什么？

[wel] , [mɪr] [fæg] - [ˈendz] — [lə] [boʊ] [rɛst] , [dɪ'spaɪzd] [pə'raɪəz] ; [æt; ət] [best] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [pʊr]
Well , mere fag - ends — le beau reste , despised pariahs ; at best the sons of poor
出色地 , 仅仅 同性恋 - 结束 — 勒 帅哥 其余部分 , 被鄙视的 贱民 ; 在 最好的 这 儿子们 的 贫穷的
 , [ˈpɑ:vərti] - [ˈstri:kən] [ˈɪnfəntri] [ˈkæptɪnz] ,
 , **poverty - stricken infantry Captains ,**
 , 贫困 - 受打击的 步兵 队长 ,

唉，不过是些残兵败将——被鄙视的贱民；充其量不过是贫穷的步兵上尉的儿子们罢了。

[ˈruːɪnd] [ɪn][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] , [baɪ][fɑːr] , [ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv]
ruined in body and soul , but for , by far , the most part consisting of
毁坏 在 身体 和 灵魂 , 但 为了 , 经过 远的 , 这 最多 部分 由 的
[kəˈliːdʒənz] ,
collegians ,
大学生 ,

身心俱损，但其中绝大多数是大学生。

[semənəˈɪsts] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [huː] [hæv; həv] [feɪld] .
seminarists , etc : , who have failed .
神学院学生 , ETC : , WHO 有 失败的 .

失败的神学院学生等。

[lʊk] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈredʒɪmənt] .
Look , for instance , at our regiment .
看 , 为了 实例 , 在 我们的 团 .

例如，看看我们这个团。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər] [ˈeni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ?
What are they who remain for any time in the service ?
什么 是 他们 WHO 保持 为了 任何 时间 在 这 服务 ?

那些在服役期间一直留任的人是什么？

[pɔːr] [ˈdɛvəlz] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ˈfæməlɪz] , [ˈverɪtəb(ə)l] [ˈbegərz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈvɪləni]
Poor devils burdened with large families , veritable beggars ready for every villainy
贫穷的 魔鬼 负担 和 大的 家庭 , 真正的 乞丐 准备好 为了 每一个 邪恶
[ænd; ənd] [ˈkruːəlti] — [ɑː] ,
and cruelty — ah ,
和 残酷 — 啊 ,

可怜的家伙们，背负着庞大的家庭负担，沦为真正的乞丐，随时准备承受各种邪恶和残忍——啊，

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈmɜːrdər] — [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [æbˈstræktɪŋ] [ðə; ði] [pɔːr]
even for murder — and are not even ashamed of abstracting the poor
甚至 为了 谋杀 — 和 是 不是 甚至 羞愧 的 摘要 这 贫穷的
[ˈsoʊldʒəz] [ˈskænti] [peɪ] [soʊ] [ðæt] ,
soldier's scanty pay so that ,
士兵的 稀少 支付 所以 那 ,

即使是谋杀罪——他们甚至毫不羞愧地扣除可怜士兵微薄的薪水，以至于

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈkæbɪdʒ] [suːp] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈlækɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈteɪbl] [æt; ət] [hoʊm] .
at any rate , cabbage soup may not be lacking on their table at home .
在 任何 速度 , 卷心菜 汤 可能 不是 是 缺乏 在 他们的 桌子 在 家 .

总之，他们家里的餐桌上可能不乏卷心菜汤。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] .
Such an individual is commanded to shoot .
这样的 一个 个人 是 命令 到 射击 .

这个人被命令开枪。

[huːm] ?
Whom ?
谁 ?

谁？

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?
And for what ?
和 为了 什么 ?

而这一切又是为了什么？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It is all the same to him .
它 是 全部 这 相同的 到 他 .

对他来说都一样。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈnoʊz] [ðæt][æt; ət][ˈhoʊm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhʌŋɡri] [ˈmaʊðz] , [ˈdɜːrti] , [ˈskrɑːfjələs] , [ˈrɪkəti]
He only knows that at home there are hungry mouths , dirty , scrofulous , rickety
他 仅有的 知道 那 在 家 那里 是 饥饿的 嘴 , 肮脏的 , 瘰癧 , 摇摇晃晃的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

他只知道家里有饥肠辘辘的孩子，肮脏不堪、身患瘰癧、体弱多病的孩子。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [dʌl] [ˈkaʊntənəns] [hiː; hi] [ˈsplʌtəz] , [laɪk] [əˈnʌðər] [ˈwʊdpekər] , [hɪz; ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)] ,
and with dull countenance he splutters , like another woodpecker , his eternal ,
和 和 乏味的 面容 他 喷溅 , 喜欢 其他 啄木鸟 , 他的 永恒 ,
[ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈvəriɪŋ] [ˈænsər] , - [maɪ] [oʊθ] .
unvarying answer , ' My oath .
不变的 回答 , - 我的 誓言 .

他面无表情地嘟囔着，像另一只啄木鸟一样，永远不变地回答道：“我的誓言。”

- [ænd; ænd] [ɪf] [ðəz; ðəz][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [əˈbɪləti] [ɔːr][ˈtælənt][ɪn] [ˈeni] [wʌn] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ɪn]
' And if there's a spark of ability or talent in any one , it is extinguished in
- 和 如果 有 一个 火花 的 能力 或者 天赋 在 任何 一 , 它 是 熄灭 在
[ˈnæps] .
schnapps .
杜松子酒 .

“如果一个人身上还有一丝能力或天赋，那也会被烈酒浇灭。”

[ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [pər] [sent] .
Seventy - five per cent .
七十 - 五 每 中心 .

百分之七十五。

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːfəsərz][ɑːr; ər] [dɪˈziːzd] [θruː] [vaɪs] .
of our officers are diseased through vice .
的 我们的 警官 是 患病的 通过 副 .

我们的一些警员因恶习而染病。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [skreɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]
If any one in the regiment happens to scrape through his entrance examination
如果 任何 一 在 这 团 发生 到 刮 通过 他的 入口 考试
[fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːf] [ˈkɑːlɪdʒ] — [wɪtʃ] ,
for the Staff College — which ,
为了 这 职员 大学 — 哪个 ,

如果团里有人侥幸通过了参谋学院的入学考试——

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈhɑːrdli] [ˈhæpənz] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][wʌns][ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] — [hiː; hi][ɪz] [pərˈsuːd] [baɪ][ˈheɪtrɪd]
by the way , hardly happens with us once in five years — he is pursued by hatred
经过 这 方式 , 几乎 发生 和 我们 一次 在 五 年 — 他 是 追击 经过 仇恨
.
:
.

顺便说一句，这种情况在我们这里五年内几乎不会发生一次——他被仇恨所困扰。

[ðə; ði][ˈmoʊst][ˈsɜːrv(ə)l][ænd; ænd] [ˈfɔːnɪŋ] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əbˈteɪn]
The most servile and fawning individuals , or those who have managed to obtain
这 最多 奴性的 和 谄媚 个人 , 或者 那些 WHO 有 管理 到 获得
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪtrənɪdʒ] ,
a little patronage ,
一个 小的 赞助 ,

那些最卑躬屈膝、谄媚奉承的人，或者那些设法获得一点庇护的人，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [get][ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɔːr] [ˈʒɑːndaːmz] .
as a rule , get into the police or gendarmes .
作为 一个 规则 , 得到 进入 这 警察 或者 宪兵 .

一般来说，最好加入警察或宪兵队。

[ʊd; ʒəd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv][ˈnəʊb(ə)l] [blʌd] ,
Should they have in their veins a few drops of noble blood ,
应该 他们 有 在 他们的 静脉 一个 很少 滴 的 高贵 血 ,
如果他们体内流淌着几滴贵族血统的话,

[ðeɪ] [meɪ] [pər'hæps][get][ə; eɪ] ['sɜ:rkɪt] - ['dʒʌdʒɪp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
they may perhaps get a circuit - judgeship in the country .
他们 可能 也许 得到 一个 电路 - 法官职位 在 这 国家 .
他们或许有机会在该国获得巡回法官的职位。

[let] [ju: 'es] [sə'pouz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][edʒu'keɪ](ə)n] , [faɪn] ['fi:lɪŋ] ,
Let us suppose that a man of education , fine feeling ,
让 我们 认为 那 一个 男人 的 教育 , 美好的 感觉 ,
假设一位受过良好教育、情感细腻的男士,

[ænd; ənd] [hɑ:rt] [ɪz] [fɔ:rst] [tu;; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
and heart is forced to remain in the regiment .
和 心 是 强制 到 保持 在 这 团 .
而他的心却被迫留在了部队。

[wʌt] [du:][ju;; jʊ] [sə'pouz] [ɪz][hɪz; ɪz] [feɪt] ?
What do you suppose is his fate ?
什么 做 你 认为 是 他的 命运 ?
你认为他会遭遇怎样的命运?

[tu;; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ɪz][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [joʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [sɔ:rs] [ʌv; əv]
To him the service is an intolerable yoke and a perpetual source of
到 他 这 服务 是 一个 无法容忍 轭 和 一个 永久 来源 的
[hju:,mɪli'eɪʃn] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][self] - [kən'tempt] .
humiliation , suffering , and self - contempt .
屈辱 , 痛苦 , 和 自己 - 鄙视 .
对他来说, 服役是一种无法忍受的枷锁, 是羞辱、痛苦和自我鄙视的永恒根源。

[ˈevri] [wʌn] [traɪz] [tu;; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən][ɑ:kju'peɪ](ə)n][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [sɔ:rt] [wɪtʃ] [su:n] [ɪn'taɪərli]
Every one tries to procure an occupation of another sort which soon entirely
每一个 一 尝试 到 采购 一个 职业 的 其他 种类 哪个 很快 完全
[en'grəʊsɪz] [hɪm; ɪm] .
engrosses him .
令人着迷 他 .
每个人都试图找到一份其他类型的工作, 而这份工作很快就会让他完全沉浸其中。

[wʌn] [ɪz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmeɪniə][fɔ:r; fər] [kə'lektɪŋ] ;
One is seized with a mania for collecting ;
一 是 查获 和 一个 狂热 为了 收集 ;
一人患上收集癖;

[ə'hʌðər] ['wɑ:tʃɪz] [ɪm'peɪɪntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hi;; hi] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['trʌb(ə)l]
another watches impatiently for the evening so that he may , with great trouble
其他 手表 不耐烦地 为了 这 晚上 所以 那 他 可能 , 和 伟大的 麻烦
[ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,
and waste of time ,
和 浪费 的 时间 ,
另一个人则焦急地盼望着夜晚的到来, 以便他能够费尽周折、浪费大量时间,

[ɪm'brɔɪdər] [smɔ:l] [krɒsɪz] [ænd; ənd] [ʌðər] ['gju:ɡɔ:,'gu:ɡɔ:][fɔ:r; fər][æn; ən] [æbsə'lu:tli] [ʌn'nesəsəri]
embroider small crosses and other gewgaws for an absolutely unnecessary
绣 小的 十字架 和 其他 小玩意 为了 一个 绝对地 不必要
[ɔ:rənə'ment(ə)l][mæt] .
ornamental mat .
装饰 垫 .
在完全没必要的装饰垫上绣上小十字架和其他小饰品。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [fɪlz] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmet(ə)l] [sɔ:] ,
A third fills his life by the help of a little metal saw ,
一个 第三 填充 他的 生活 经过 这 帮助 的 一个 小的 金属 锯 ,
第三个人则靠一把小金属锯充实自己的生活。

[ænd; ænd][prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz][æt; ət][ləst][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] , [ˈpɜ:rfeɪretɪd] [freɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
and produces at last an exquisite , perforated frame for his own
和 产 在 最后的 一个 精美的 , 穿孔的 框架 为了 他的 自己的
[ˈpɔ:trət] .
portrait .
肖像 .

最后，他为自己的肖像制作了一个精美的镂空画框。

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [əbˈsɜ:rd][ænd; ænd] [ˈwɜ:rθləs] [wɜ:rk] [ˈsi:kɹətli] [ˈɑ:kjupaɪz][ðer; ðər]
And the thought of all this absurd and worthless work secretly occupies their
和 这 想法 的 全部 这 荒诞 和 毫无价值 工作 偷偷 占据 他们的
[maɪndz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsʌfrəbl] [ˈʌvərz][ʌv; əv] [drɪl] .
minds during the insufferable hours of drill .
思想 期间 这 令人难以忍受的 小时 的 钻头 .

在令人难以忍受的训练时间里，所有这些荒谬无用的工作的念头总是暗自占据着他们的思绪。

[kɑ:rdz] , [ˈdrɪŋkɪŋ] - [baʊts] ,
Cards , drinking - bouts ,
牌 , 喝 - 回合 ,
打牌、喝酒、

[dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈswægər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfeivəz] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [biˈstəu] [ɑ:n][ðem; ðəm] — [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ]
disgusting swagger about the favours women have bestowed on them — all this I
令人作呕 昂首阔步 关于 这 恩惠 女性 有 授予 在 他们 — 全部 这 我
[maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [pæs] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈsaɪləns] .
might be able to pass over in silence .
可能 是 有能力的 到 经过 超过 在 沉默 .

他们炫耀自己得到的女性恩惠，这种令人作呕的傲慢态度——对于这一切，我或许可以保持沉默。

[ðə; ði][moʊst] [rɪˈpʌlsɪv] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [ɪz][ðə; ði][ˈkru:əl] [ˈi:gərnəs] , [kənˈspɪkjuəs] [ɪn][soʊ] [ˈmeni]
The most repulsive thing , however , is the cruel eagerness , conspicuous in so many
这 最多 丑恶 事物 , 然而 , 是 这 残忍的 渴望 , 显眼的 在 所以 许多
[ˈɑ:fəsərz] ,
officers ,
警官 ,

然而，最令人作呕的是许多军官身上所表现出的那种残酷的急切。

[tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [ˌmɑ:tiˈnet] [ænd; ænd] [bru:ts] [tu:; tə][ðer; ðər][men] , [æz; əz] , [fɔ:r; fər]
to gain a name as martinets and brutes to their men , as , for
到 获得 一个 姓名 作为 马丁内斯 和 野蛮人 到 他们的 男人 , 作为 , 为了
[ˈɪnstəns] , - [ænd; ænd] [ˈkʌmpəni] ,
instance , Osadchi and Company ,
实例 , - 和 公司 ,

为了赢得对部下严苛残暴的名声，例如奥萨奇公司（Osadchi and Company）

[hu:] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpju:nəti] [nɑ:k] [aʊt][ðə; ði] [ti:θ] [ænd; ænd] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [rɪˈkru:ts] .
who with impunity knock out the teeth and eyes of their young recruits .
WHO 和 免责 敲 出去 这 牙齿 和 眼睛 的 他们的 年轻的 新兵 .
他们肆无忌惮地打掉新兵的牙齿和眼睛。

[pərˈhæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əˈwer] [ðæt] - [soʊ] [mælˈtri:t] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt][ɪn][maɪ]
Perhaps you are not aware that Artschakovski so maltreated his servant in my
也许 你 是 不是 意识到的 那 - 所以 虐待 他的 仆人 在 我的
[ˈprez(ə)ns] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [help][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [əˈwei] [əˈlaɪv] .
presence that it was all I could do to help the victim away alive .
在场 那 它 曾是 全部 我 可以 做 到 帮助 这 受害者 离开 活 .

或许你并不知道，阿尔察科夫斯基当着我的面如此虐待他的仆人，以至于我竭尽全力才让受害者活着离开。

[bʌɪd] [splæʃt] [ˈʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
Blood splashed over the floor and walls .
血 溅起 超过 这 地面 和 墙壁 .

鲜血溅满了地板和墙壁。

[wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [əˈfer] [ˈendɪd] ?
Well , how do you think the affair ended ?
出色地 , 如何 做 你 思考 这 事务 结束 ?

那你觉得这段婚外情最终是怎么结束的？

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] .
You shall hear .
你 将 听到 .

你会听到的。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ;
The soldier complained to the Captain of his company ;
这 士兵 抱怨 到 这 队长 的 他的 公司 ;

士兵向连长抱怨；

[ðə; ði] [ˈlætər] [sent] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːld] [ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [peɪ] - [ˈsɑːrdʒənt] , [huː] ,
the latter sent him with a sealed order to the pay - sergeant , who ,
这 后者 发送 他 和 一个 密封 命令 到 这 支付 - 军士 , WHO ,

后者派他带着一份密封的命令去见军需官，军需官随后

[ɪn] [strikt] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suːˈpiːriːɜːz] [ˈɔːrdərz] ,
in strict obedience to his superior's orders ,
在 严格的 服从 到 他的 上级的 订单 ,

严格服从上级命令，

[ˈfɜːrðər] [bɪˈleɪbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] [ˈswəʊlən][ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [ˈfeɪs] [fɔːr; fər]
further belaboured with his fists the soldier's swollen and bleeding face for
更远 费力地 和 他的 拳头 这 士兵的 肿 和 出血 脸 为了

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .
the space of half an hour .
这 空间 的 一半 一个 小时 .

他用拳头猛击士兵肿胀流血的脸长达半个小时。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈsoʊldʒər] [kəmˈpleɪnd] [ˈtwɑɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈspek(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [rɪˈdres]
The same soldier complained twice at the General Inspection , but without redress
这 相同的 士兵 抱怨 两次 在 这 一般的 检查 , 但 没有 纠正
.
:
.

同一名士兵在检阅中两次提出投诉，但均未得到纠正。

" - [staːpt] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈnɜːrvəsli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paːm] [ʌv; əv]
" **Nasanski stopped and began nervously rubbing his temples with the palm of**
" - 停止 和 开始 紧张地 擦 他的 寺庙 和 这 棕榈 的

[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

纳桑斯基停了下来，开始紧张地用手掌揉搓太阳穴。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] .
" **Wait , " he went on to say .**
" 等待 , " 他 去 在 到 说 .

“等等，”他接着说。

" [ɑː] , [haʊ] [wʌnz] [θɔːts] [flaɪ] !
" **Ah , how one's thoughts fly !**
" 啊 , 如何 一个人的 想法 飞 !

“啊，人的思绪真是飞驰啊！ ”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [senˈsei](ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [liːd] [juː ˈes] , [ænd; ənd]
Isn't it an unpleasant sensation to know that our thoughts lead us , and
不是 它 一个 令人不快的 感觉 到 知道 那 我们的 想法 带领 我们 , 和
[nɑːt][wiː; wi][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] ?
not we our thoughts ?
不是 我们 我们的 想法 ?

意识到是我们的思想引领我们，而不是我们引领思想，难道不是一种令人不快的感觉吗？

[wel] , [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
Well , to resume what we were talking about .
出色地 , 到 恢复 什么 我们 是 说 关于 .

好，让我们继续刚才的话题。

[əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːniər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈɑːfəsərz][wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [ˈʌðər] [taɪps] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
Among our senior remaining officers we have also other types , for instance ,
之中 我们的 高级的 其余的 警官 我们 有 还 其他 类型 , 为了 实例 ,
[ˈkæptɪn] - .
Captain Plavski .
队长 - .

在我们剩下的高级军官中，还有其他类型的军官，例如普拉夫斯基上尉。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [pəˈtroʊliəm] [stoʊv] [hiː; hi] [kʊks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbiːstli] [fuːd] , [ɡoʊz] [əˈbaʊt] [ɪn][rægz] , [ænd; ənd]
On his petroleum stove he cooks his own beastly food , goes about in rags , and
在 他的 石油 火炉 他 厨师 他的 自己的 兽 食物 , 去 关于 在 破布 , 和
,
.
,

他用煤油炉烹制自己做的极其劣质的食物，衣衫褴褛地四处游荡，而且，

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌnθli] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈruːblz] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] , [hiː; hi] [pʊts] [ˈtwenti] - [faɪv]
out of his monthly forty - eight roubles twelve times a year , he puts twenty - five
出去 的 他的 月度 四十 - 八 卢布 十二 时代 一个 年 , 他 放置 二十 - 五
[ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
in the bank ,
在 这 银行 ,

他每月收入48卢布，一年分12次存入银行，每次存25卢布。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][tuːˈtuː] , - [ˈruːblz] [ɑːn][dɪˈpɑːzɪt] ,
where he has a sum of 2 , 000 roubles on deposit ,
在哪里 他 有 一个 和 的 2 , - 卢布 在 订金 ,

他在某处有2000卢布的存款。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz][æt; ət][æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəsli] [juːˈʒʊəriəs] [reɪt] [ʌv; əv]
which he lends to his brother officers at an outrageously usurious rate of
哪个 他 借贷 到 他的 兄弟 警官 在 一个 令人愤慨地 高利贷 速度 的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他将这些钱以高得离谱的利息借给他的军官兄弟。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈneɪt] [ɔːr] [ɪnˈherɪtɪd] [ɡriːd] ?
And you think , perhaps , that this is innate or inherited greed ?
和 你 思考 , 也许 , 那 这 是 先天 或者 遗传 贪婪 ?

你认为，这或许是与生俱来的或遗传的贪婪？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][soʊl] - [dɪstrɔɪŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
Certainly not ; it is only a means of filling up the soul - destroying hours of
当然 不是 ; 它 是 仅有的 一个 方法 的 填充 向上 这 灵魂 - 摧毁 小时 的
[ˈɡærɪsn] [ˈsɜːrvɪs] .
garrison service .
驻军 服务 .

当然不是；这只是打发令人心力交瘁的驻防时光的一种方式。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['kæptɪn] - , [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['eɪb(ə)l] , ['tæləntɪd] [mæn] .
Then we have Captain Stelikovski , a strong , able , talented man .
然后 我们 有 队长 - , 一个 强的 , 有能力的 , 才华横溢 男人 .
然后是斯特利科夫斯基上尉, 他是一位强壮、能干、有才华的人。

[ʌv; əv] [wʌt] [dʌz] [hɪz; ɪz][laɪf][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ?
Of what does his life consist ?
的 什么 做 他的 生活 由 ?
他的一生由什么构成?

[oʊ] , [ɪn] [sɪ'djuːsɪŋ] [jʌŋ] , [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['pez(ə)nt] ['gɜːlz] .
Oh , in seducing young , inexperienced peasant girls .
哦 , 在 诱惑 年轻的 , 缺乏经验 农民 女孩们 .
哦, 在勾引年轻、缺乏经验的农家女孩方面。

[ˈfaɪnəli] , [ˈəʊər; ɑːr] [ˈfeɪməs] [ˈɑːdəti] , [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] - ['brɛm] .
Finally , our famous oddity , Lieutenant - Colonel ' Brehm .
最后 , 我们的 著名的 奇特 , 中尉 - 上校 - 勃伦 .
最后, 我们这位著名的怪人, 布雷姆中校。

- [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] , ['kaɪndli] [æs] — [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] ['feləʊ] ,
' **A good - natured , kindly ass — a thoroughly good fellow ,**
- 一个 好的 - 自然 , 亲切地 屁股 — 一个 彻底 好的 同伴 ,
“一个性情温和、和善的家伙——一个彻头彻尾的好家伙,

[huː] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] — [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] .
who has but one interest in life — the care of his animals .
WHO 有 但 一 兴趣 在 生活 — 这 关心 的 他的 动物 .
他一生只有一个爱好——照顾他的动物。

[wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] ['kʌlərz] , [ðə; ði][pə'reɪdz] , ['senʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
What to him signify the service , the colours , the parades , censures of his
什么 到 他 表示 这 服务 , 这 颜色 , 这 游行 , 谴责 的 他的
[sjuːpiəriəz] ,
superiors ,
上级 ,
对他而言, 军功、军旗、阅兵式、上级训斥都意味着什么?

[ɔːr][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrɪər] ?
or the honour of the warrior ?
或者 这 荣誉 的 这 战士 ?
还是战士的荣誉?

[les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . " "
Less than nothing . " "
较少的 比 没有什么 : " "
比什么都少。

- ['brɛm] - [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] .
' **Brehm ' is a fine fellow .**
- 勃伦 - 是 一个 美好的 同伴 .
“布雷姆”是个好人。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [ɪntə'rʌptɪd] - .
I like him , " interrupted Romashov .
我 喜欢 他 , " 中断 - .
“我喜欢他,”罗曼绍夫打断道。

[aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['trʌmpɪtə] ['spɪtɪŋ] [aʊt] [blʌd] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ti:θ] . ”
I saw with my own eyes the trumpeter spitting out blood and broken teeth . ”
我 锯 和 我的 自己的 眼睛 这 小号手 吐痰 出去 血 和 破碎的 牙齿 . ”

我亲眼看到号手吐出鲜血和断牙。

“ [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] ! ” [groʊn] - [ɪn] [dɪs'gʌst] .
“ **Oh , my God ! ” groaned Romashov in disgust .**
“ 哦 , 我的 上帝 ! ” 呻吟 - 在 厌恶 .

“哦，我的天哪！”罗曼绍夫厌恶地呻吟道。

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] [ə'laɪk] , [i:v(ə)n][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] ['tendə] - ['hɑrtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
“ **Yes , they are all alike , even the best and most tender - hearted among them**
“ 是的 , 他们 是 全部 同样 , 甚至 这 最好的 和 最多 投标 - 心地 之中 他们
.
.
.
.

“是的，他们都一样，即使是他们中最善良、最温柔的人也是如此。”

[æ; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['splendɪd] [ˈfɑ:ðəz] [ʌv; əv] [ˈfæməliz] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ˈhʌzbəndz] ;
At home they are splendid fathers of families and excellent husbands ;
在 家 他们 是 灿烂 父亲们 的 家庭 和 出色的 丈夫们 ;

在家中，他们是出色的父亲和优秀的丈夫；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊt] [ðə; ði] ['bærəks] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [loʊ] - ['maɪndɪd] , ['kəʊədli] ,
but as soon as they approach the barracks they become low - minded , cowardly ,
但 作为 很快 作为 他们 方法 这 兵营 他们 变得 低的 - 有思想 , 胆小 ,
[ænd; ənd][ˌɪdɪˈɑ:tɪk][ba:'beəriənz] .
and idiotic barbarians .
和 愚蠢的 野蛮人 .

但是，当他们靠近兵营时，他们就变成了思想低劣、胆小懦弱、愚蠢的野蛮人。

[ju:; jʊ][æsk][em 'i:] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsə] :
You ask me why this is , and I answer :
你 问 我 为什么 这 是 , 和 我 回答 :

你问我为什么会这样，我的回答是：

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ˈnoʊbə:di][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [sens] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] ['mɪləteri] ['sɜ:rvis] .
Because nobody can find a grain of sense in what is called military service .
因为 无人 能 寻找 一个 粮食 的 感觉 在 什么 是 称为 军队 服务 .

因为没有人能从所谓的兵役中找到一丝意义。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɔ:l] [tʃɪldrən] [laɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][wɔ:r] .
You know how all children like to play at war .
你 知道 如何 全部 孩子们 喜欢 到 玩 在 战争 .

你知道所有孩子都喜欢玩打仗游戏。

[wel] , [ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [tʃaɪldhʊd] — [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd]
Well , the human race has had its childhood — a time of incessant and
出色地 , 这 人类 种族 有 有 它是 童年 — 一个 时间 的 不停歇 和
['blʌdi] [wɔ:r] ;
bloody war ;
血腥 战争 ;

人类已经度过了童年时期——一个充满无休止的血腥战争的时代；

[bʌt; bət][wɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skɜ:dʒz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] ,
but war was not then one of the scourges of mankind , but a continued ,
但 战争 曾是 不是 然后 一 的 这 灾祸 的 人类 , 但 一个 持续 ,
[ˈsævɪdʒ] ,
savage ,
野蛮的 ,

但当时的战争并非人类的祸患之一，而是一种持续不断的、野蛮的.....

[ɪgˈzʌltənt] ['næʃ(ə)nəl] [fi:st] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['derɪŋ] ['bəendz][ʌv; əv] [jʊθs] ['mɑ:tʃt] [fɔ:rθ] ,
exultant national feast to which daring bands of youths marched forth ,
眉飞色舞 国家的 盛宴 到 哪个 大胆 乐队 的 青年 行军 前进 ,
欢腾的全国盛宴，一群群勇敢的青年列队行进，

['mi:tɪŋ] ['vɪktəri] [ɔ:r] [deθ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['pleʒər] .
meeting victory or death with joy and pleasure .
会议 胜利 或者 死亡 和 喜悦 和 乐趣 .
以喜悦和快乐面对胜利或死亡。

[ðə; ðɪ] ['breɪvəst] , ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] , [ænd; ənd][məʊst] ['kʌnɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [æz; əz] ['li:dər] ,
The bravest , strongest , and most cunning was chosen as leader ,
这 最勇敢的 , 最强 , 和 最多 狡猾 曾是 选定 作为 领导者 ,
最勇敢、最强壮、最狡猾的人被选为领导者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗(The duel)

第17/18页

[ænd; ɐnd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [sək'ses] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['bænər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ə'kɔːd] [dɪ'vaɪn]
and so long as success attended his banner , he was almost accorded divine
和 所以 长的 作为 成功 参加 他的 横幅 , 他 曾是 几乎 同意 神圣的
[ˈwɜːrʃɪp] ,
worship ,
崇拜 ,

只要他的旗帜飘扬着胜利的光芒，他就几乎被奉为神明。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] ,
until at last he was killed by his subjects ,
直到 在 最后的 他 曾是 被杀 经过 他的 主题 ,

直到最后他被自己的臣民杀死。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌkiːə] [ænd; ɐnd] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l][ˈraɪv(ə)l] .
in order to make room for a luckier and more powerful rival .
在 命令 到 制作 房间 为了 一个 更幸运 和 更多的 强大的 竞争对手 .

为了给更幸运、更强大的对手腾出位置。

[mæn'kaɪnd] , [haʊ'evər] , [gruː] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ɐnd] [ˈwɪzdəm] ; [ˈpiːp(ə)l][gɑːt] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər]
Mankind , however , grew in age and wisdom ; people got weary of the former
人类 , 然而 , 生长 在 年龄 和 智慧 ; 人们 得到 厌倦 的 这 以前的
[ˈraʊdi] , [ˈblʌdi] [geɪmz] ,
rowdy , bloody games ,
喧闹的 , 血腥 游戏 ,

然而，随着人类年龄和智慧的增长，人们开始厌倦以前那些喧闹血腥的游戏。

[ænd; ɐnd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ˈsɪriəs] , [ˈθɔːtɪf(ə)l] , [ænd; ɐnd] [ˈkɔːʃəs] .
and became more serious , thoughtful , and cautious .
和 成为 更多的 严肃的 , 周到 , 和 谨慎 .

变得更加严肃、深思熟虑、谨慎。

[ðə; ði][oʊld] [ˈvaɪkɪŋz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ɐnd][ˈsɑːgə][wɜːr; wər] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] [ænd; ɐnd] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ˈpaɪəɪts] .
The old Vikings of song and saga were designated and treated as pirates .
这 老的 维京人 的 歌曲 和 传奇 是 指定的 和 治疗 作为 海盗 .

传说和史诗中的古代维京人被认定为海盗并受到相应的对待。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ˌɑːkju'peɪj(ə)n] ,
The soldier no longer regarded war as a bloody but enjoyable occupation ,
这 士兵 不 更长 认为 战争 作为 一个 血腥 但 令人愉悦 职业 ,

士兵不再把战争视为一项血腥但令人愉悦的职业。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈdræɡd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuːs] [raʊnd]
and he had often to be dragged to the enemy with a noose round
和 他 有 经常 到 是 拖拽 到 这 敌人 和 一个 套索 圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

他经常被套上绳索，拖到敌人面前。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈterɪfaɪɪŋ] , [ˈruːθləs] , [ə'dɔːrd] - [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [ˈkaʊədli] ,
The former terrifying , ruthless , adored atamens have been changed into cowardly ,
这 以前的 恐怖 , 无情 , 受人喜爱 - 有 到过 已更改 进入 胆小 ,
[ˈkɔːʃəs] - ,
cautious chinóvniks ,
谨慎 - ,

曾经令人恐惧、冷酷无情、受人爱戴的阿塔门，如今却变成了胆小谨慎的奇诺夫尼克人。

[-] [hu:] [get] [ə'ɒ:n] [ˈpeɪnfəli] [ɪˈnʌf] [ɑ:n] [ˈnevə] [ˈædɪkwət] [peɪ] .
[21] **who get along painfully enough on never adequate pay** .
[-] WHO 得到 沿着 痛苦地 足够的 在 绝不 足够的 支付 :

[21] 他们靠着永远不够的薪水勉强维持生计。

[ðer; ðər] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [ɪz][ɪnˈspaɪərd][baɪ] [drɪŋk] .
Their courage is inspired by drink .
他们的 勇气 是 灵感 经过 喝 :

他们的勇气是酒后所致。

[ˈmɪləteri] [ˈdɪsəplɪn] [stɪl] [ɪgˈzɪsts] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n] [θrets] [ænd; ənd] [dred] , [ænd; ənd]
Military discipline still exists , but it is based on threats and dread , and
军队 纪律 仍然 存在 , 但 它 是 基于 在 威胁 和 恐惧 , 和
[ˈʌndəˈmaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] ,
undermined by a dull ,
被削弱 经过 一个 乏味的 ,

军事纪律依然存在，但它建立在威胁和恐惧之上，并被一种沉闷、乏味的氛围所削弱。

[ˈmju:tʃuəl][ˈheɪtrɪd] .
mutual hatred .
相互的 仇恨 :

互相憎恨。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɒ:n] [ˈstɔ:ri] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] [ˈwaɪləm] [faɪn] ,
To make a long story short , the whilom fine ,
到 制作 一个 长的 故事 短的 , 这 何时 美好的 ,

长话短说，这笔钱，

[praʊd] - [ˈfezənts] - [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ˈfeɪdɪd] [hju:] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈrʌfld] .
proud ' pheasants ' are of faded hue and look ruffled .
自豪的 - 野鸡 - 是 的 褪色 色调 和 看 褶皱的 :

骄傲的“野鸡”羽毛颜色褪了，看起来蓬乱不堪。

[ˈoʊnli][wʌn] [mɔ:r] [ˈpærəlel] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [kæn; kən][aɪ] [əˈdu:s] [frʌm; frəm][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l]
Only one more parallel resembling the foregoing can I adduce from universal
仅有的 一 更多的 平行线 类似 这 前文 能 我 引 从 普遍的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [tu:; tə] [wɪt] , [mənˈæstɪsɪzəm] .
history , to wit , monasticism :
历史 , 到 有 , 修道主义 :

从世界历史上，我只能再举出一个与上述情况相似的例子，那就是修道制度。

[ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][ɪts][ˈɔ:ɹɪdʒɪn][ɪz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbju:trɪf(ə)l] , [ɪts] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpi:sf(ə)l] ,
The legend of its origin is touching and beautiful , its mission was peaceful ,
这 传奇 的 它是 起源 是 接触 和 美丽的 , 它是 使命 曾是 和平 ,
[bəˈnevələnt] , [ænd; ənd] [ˈsɪvəlaɪzɪŋ] ,
benevolent , and civilizing ,
仁慈 , 和 文明 ,

它的起源传说感人至深，它的使命是和平、仁慈和文明的。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [æn; ən][hɪˈstɔ:ɹɪk] [nəˈsesəti] .
and its existence most certainly an historic necessity .
和 它是 存在 最多 当然 一个 历史性 必要性 :

它的存在无疑是历史的必然。

[bʌt; bət] [ˈsentʃəɹɪz] [pæs] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][wi:; wi] [si:] [naʊ] ?
But centuries pass away , and what do we see now ?
但 几个世纪 经过 离开 , 和 什么 做 我们 看 现在 ?

但几个世纪过去了，我们现在看到的是什么？

[ˈhʌndrədʒ] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndʒ, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ɪmˈpɑ:stər] , [ˈaɪd(ə)l] , [laɪˈsenʃəs] , [ænd; ənd] [ɪmˈpjədənt] ,
Hundreds of thousands of impostors , idle , licentious , and impudent ,
数百 的 数千 的 冒名顶替者 , 闲置的 , 淫乱 , 和 厚颜无耻 ,

成千上万的冒名顶替者，游手好闲、放荡不羁、厚颜无耻，

[hu:] [ɑ:r; əɾ] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [i:v(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [ðeɪ] [ni:d] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [eɪd]
who are hated and despised even by those who think they need their religious aid
WHO 是 憎恨 和 被鄙视的 甚至 经过 那些 WHO 思考 他们 需要 他们的 宗教 援助
.
:
.

即使是那些认为自己需要他们宗教帮助的人，也对他们憎恨和鄙视。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [ə,bɑ:mrɪ'nei](ə)n][ɪz] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] [ʌndər] [ə; eɪ] [kloʊz] [veɪl] [ʌv; əv] ['tɪnsl] [ænd; ənd]
And all this abomination is carefully hidden under a close veil of tinsel and
和 全部 这 厌恶 是 小心 隐 在下面 一个 关闭 面纱 的 箔 和
['faɪnəri] ,
finery ,
服饰 ,

而所有这些丑恶的行径都被小心翼翼地隐藏在华丽的外衣之下。

[ænd; ənd] ['fu:lɪ] , ['empti] ['serəməni:z] , [ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ðə; ði] [-] [kɑ:n'dɪʃi:oʊ] [saɪn] - [nɑ:n] .
and foolish , empty ceremonies , in all ages the charlatan's conditio sine quâ non .
和 愚蠢 , 空的 仪式 , 在 全部 年龄 这 江湖骗子的 条件 正弦 - 非 .

以及愚蠢、空洞的仪式，在所有时代都是江湖骗子的条件。

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [maɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mə'hæstɪk] [ˈɔ:rdərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪləteri] [kæst]
Is not this comparison of mine between the monastic orders and the military caste
是 不是 这 比较 的 矿 之间 这 修道院 订单 和 这 军队 种姓
['lɑ:dʒɪk(ə)] ?
logical ?
逻辑 ?

我把僧侣阶层和军人阶层相提并论，难道不合乎逻辑吗？

[hɪr] [ðə; ði] ['kæsək] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensər] ; [ðer; ðər][ðə; ði][goʊld] - [leɪst] ['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði]
Here the cassock and the censer ; there the gold - laced uniform and the
这里 这 衲 和 这 香炉 ; 那里 这 金子 - 系带 制服 和 这
[klæŋk][ʌv; əv][ɑ:rmz] .
clank of arms .
铮铮 的 武器 .

这里是长袍和香炉；那里是镶金边的制服和武器的碰撞声。

[hɪr] ['bɪgətɪ] , [hɪpə'krɪtɪk(ə)] [hju:'mɪləti] , [saɪz] , [ænd; ənd] ['ʊgəri] , [sæŋktrɪ'moʊniəs] , [ʌn'mɪniŋ]
Here bigotry , hypocritical humility , sighs , and sugary , sanctimonious , unmeaning
这里 偏见 , 虚伪 谦逊 , 叹息 , 和 含糖的 , 伪善的 , 无意义的
[freɪzɪz] ; [ðer; ðər][ðə; ði] [seɪm] ['oʊdiəs] [æfek'teɪ](ə)n] ,
phrases ; there the same odious affectations ,
短语 ; 那里 这 相同的 令人厌恶的 影响 ,

这里充斥着偏执、虚伪的谦卑、叹息和甜腻的、道貌岸然的、毫无意义的言辞；那里也充斥着同样的令人厌恶的矫揉造作。

[ɔ:l'doʊ] [ʌv; əv] [ə'ɪnəðər] [kaɪnd] — [ˈswægəriŋ] ['mænərz] , [boʊld] , [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)] [lʊks] — - [gɑ:d]
although of another kind — swaggering manners , bold , and scornful looks — ' God
虽然 的 其他 种类 — 趾高气扬 礼仪 , 大胆的 , 和 轻蔑的 看起来 — - 上帝
[help][ðə; ði][mæn] [hu:] [dæəz] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:] !
help the man who dares to insult me !
帮助 这 男人 WHO 敢于 到 侮辱 我 !

虽然是另一种类型——趾高气扬的举止、大胆的、轻蔑的眼神——“上帝保佑胆敢侮辱我的人！”

- — [pædɪd] ['fəʊldəz] , [kɑ:k] - [ə; eɪ] - [hu:p] [dɪ'faɪəns] .
' — padded shoulders , cock - a - hoop defiance .
- — 带衬垫 肩膀 , 公鸡 - 一个 - 箍 蔑视 .
——垫肩，趾高气扬的挑衅。

[bəuθ][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætər] [klæs] [lɪv; laɪv][laɪk] [ˈperə,saits] [ɑ:n][səˈsaɪəti] ,
Both the former and the latter class live like parasites on society ,
两个都 这 以前的 和 这 后者 班级 居住 喜欢 寄生虫 在 社会 ,
前者和其他阶层都像寄生虫一样依附于社会生存。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [prəˈfaʊndli] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][ðæt] [fækt] , [bʌt; bət] [fɪr] — [ɪˈspeʃəli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
and are profoundly conscious of that fact , but fear — especially for their
和 是 深刻地 有意识的 的 那 事实 , 但 害怕 — 尤其 为了 他们的
[ˈbelɪz] - [seɪk] — [tu:; tə] [ˈpʌblɪʃ] [aɪ ˈti:] .
bellies ' sake — to publish it :
肚子 - 清酒 — 到 发布 它 :
他们对此深有体会，但又害怕——尤其是为了自己的胃口——而不敢公开此事。

[ænd; ənd][bəuθ][rɪˈmaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlɪt(ə)] [blʌd] - [ˈsʌkɪŋ] [ˈænɪmlz] [wɪtʃ] [i:t] [ðer; ðər] [wei]
And both remind one of certain little blood - sucking animals which eat their way
和 两个都 提醒 — 的 肯定 小的 血 - 吸吮 动物 哪个 吃 他们的 方式
[moʊst] [ˈɑ:bstɪnətli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈbɑ:di][ɪn] [prəˈpɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz]
most obstinately into the surface of a foreign body in proportion as it is
最多 顽固地 进入 这 表面 的 一个 外国的 身体 在 部分 作为 它 是
[di:kəmˈpouzɪd] .
decomposed .
分解 .

两者都让人想起某些吸血小动物，它们会随着异物腐烂程度的加深，更加顽固地啃噬异物表面。

” - [sta:pt] [ænd; ənd][spæt][wɪð; wɪθ] [ˈwɪðərɪŋ] [kənˈtempt] .
” **Nasanski stopped and spat with withering contempt** .
” - 停止 和 争吵 和 枯萎 鄙视 .

纳桑斯基停了下来，带着鄙夷的轻蔑啐了一口。

“ [goʊ][ɑ:n] , [goʊ][ɑ:n] , ” [ɪkˈskleɪmd] - [ˈɪ:ɡərli] .
” **Go on , go on , ” exclaimed Romashov eagerly** .
” 去 在 , 去 在 , ” 惊呼 - 急切地 .

“快点，快点！”罗曼绍夫急切地喊道。

“ [bʌt; bət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] , [ɪnˈdi:d] [hæv; həv] [kʌm] .
” **But other times are coming , indeed have come** .
” 但 其他 时代 是 未来 , 的确 有 来 .

“但是，其他的时代即将到来，事实上已经到来。”

[jes] , [trəˈmendəs] [səˈpraɪzɪz] [ænd; ənd][ˈtʃeɪndʒɪz] [ɑ:r; ər][əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .
Yes , tremendous surprises and changes are about to take place .
是的 , 巨大的 惊喜 和 变化 是 关于 到 拿 地方 .
是的，巨大的惊喜和变化即将发生。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [ðer; ðər][hæz; həz]
You remember my saying on one occasion that for a thousand years there has
你 记住 我的 说 在 — 场合 那 为了 一个 千 年 那里 有
[ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv][hju:ˈmænəti] [ðæt] [ˈseldəm] [rɪˈvi:lz] [ɪtˈself] ,
existed a genius of humanity that seldom reveals itself ,
存在 一个 天才 的 人类 那 很少 揭示 本身 ,
你还记得我曾经说过，一千年来，人类一直存在着一种很少显露出来的天才吗？

[bʌt; bət] [hu:z] [ɔ:z] [ɑ:r; ər][æz; əz][ɪnˈeksərəb(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈru:θləs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈwaɪzər] [men]
but whose laws are as inexorable as they are ruthless ; but the wiser men
但 谁 法律 是 作为 无情的 作为 他们 是 无情 ; 但 这 更明智 男人
[brɪˈkʌm] ,
become ,
变得 ,
但其法律既无情又冷酷无情；但智者会变得.....

[soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ˈdiːpli] [duː] [ðeɪ] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːz] .
so much more deeply do they penetrate the spirit of those laws .
所以 很多 更多的 深 做 他们 穿透 这 精神 的 那些 法律 .
因此，他们对这些法律精神的理解更加深刻。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
And I am convinced that , sooner or later ,
和 我 是 确信 那 , 很快 或者 之后 ,
我确信，迟早有一天，

[ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
everything in this world must be brought into equilibrium in accordance with these
一切 在 这 世界 必须 是 带来 进入 平衡 在 根据 和 这些
[ɪˈmjuːtəb(ə)l] [lɔːz] .
immutable laws .
不可更改的 法律 .
世间万物都必须按照这些不变的法则达到平衡。

[ˈdʒʌstɪs] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [dɪˈspensɪt] .
Justice will then be dispensed .
正义 将要 然后 是 分发 .
正义终将得到伸张。

[ðə; ði] [lɔːŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkruːəl][ðə; ði] [ˈsleɪvəri] [hæz; həz] [bɪn] ,
The longer and more cruel the slavery has been ,
这 更长 和 更多的 残忍的 这 奴隶制 有 到过 ,
奴隶制持续的时间越长、越残酷，

[soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈrekənɪŋ] [fɔːr; fər][ˈtaɪərənts] .
so much more terrible will be the day of reckoning for tyrants .
所以 很多 更多的 糟糕的 将要 是 这 天 的 清算 为了 暴君 .
暴君遭报应之日将会更加可怕。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] , [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd][bruːˈtæləti] , [soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ˈblʌdi] [wɪl] [biː; bi]
The greater the violence , injustice , and brutality , so much more bloody will be
这 更大的 这 暴力 , 不公正 , 和 残酷 , 所以 很多 更多的 血腥 将要 是
[ðə; ði][ˌretriˈbjʊː(ə)n] .
the retribution .
这 报应 .
暴力、不公和残暴程度越大，报复也会越血腥。

[oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈfɜːrmlɪ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [dɑːn] [wen] [wiː; wi] - [suːˈpɪriər] [ˈɑːfəsərz] ,
Oh , I am firmly convinced that the day will dawn when we ' superior officers ,
哦 , 我 是 牢牢 确信 那 这 天 将要 黎明 什么时候 我们 - 优越的 警官 ,
哦，我坚信，终有一天，我们这些“高级军官”会.....

- [wiː; wi] - [ɔːlˈmɑːti] [swelz] , - [ˈdɑːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [dronz] [ænd; ənd] [ˈbreɪnləs] [ˈswægərərz]
' we ' almighty swells , ' darlings of the women , drones and brainless swaggerers
- 我们 - 全能的 涌浪 , - 亲爱的们 的 这 女性 , 无人机 和 没脑子 趾高气扬者
,
:
,
我们这些“自以为是的家伙”，女人们的宠儿，只会鹦鹉学舌、毫无头脑的自大狂，

[wɪl] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] [bɑːkst] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti][ɪn] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] , [ɪn] [ˈvestɪbjʊːl]
will have our ears boxed with impunity in streets and lanes , in vestibules
将要 有 我们的 耳朵 盒装 和 免责 在 街道 和 车道 , 在 前庭
[ænd; ənd] [ˈkɒrɪdɔːz] ,
and corridors ,
和 走廊 ,
我们将在大街小巷、门厅走廊里被人肆意殴打耳朵而不受惩罚。

[wen] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [tɜːrɪn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][juː ˈes][ɪn] [kənˈtempt] ,
when women will turn their backs on us in contempt ,
什么时候 女性 将要 转动 他们的 背部 在 我们 在 鄙视 ,
当女性蔑视地背弃我们时,

[ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [əˈfekʃənət] [ˈsoʊldʒərz] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [juː ˈes] .
and when our own affectionate soldiers will cease to obey us .
和 什么时候 我们的 自己的 亲热 士兵 将要 停止 到 服从 我们 .
当我们自己忠诚的士兵不再服从我们的时候。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [ˈhæpən] ,
And all this will happen ,
和 全部 这 将要 发生 ,
这一切都将会发生。

[nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈbruːtəli] [ɪl] - [ˈtriːtɪd] [men] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ˈevri] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
not because we have brutally ill - treated men deprived of every possibility of
不是 因为 我们 有 残酷地 患病的 - 治疗 男人 被剥夺的 的 每一个 可能性 的
[self] - [dɪˈfens] ; [nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ,
self - defence ; not because we have ,
自己 - 防御 ; 不是 因为 我们 有 ,
并非因为我们残酷虐待男性, 剥夺他们一切自卫的可能性; 并非因为我们有,

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˈɑːnər] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ɪnˈsʌltɪd] [ˈwɪmɪn] ; [nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv]
for the ' honour ' of the uniform , insulted women ; not because we have
为了 这 - 荣誉 - 的 这 制服 , 受辱 女性 ; 不是 因为 我们 有
[kəˈmɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,
为了维护制服的“荣誉”, 侮辱了女性; 而不是因为我们犯了罪,

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ(ə)n] , [ˈskændələs] [æktɪs][ɪn] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk]
when in a state of intoxication , scandalous acts in public - houses and public
什么时候 在 一个 状态 的 中毒 , 丑闻 行为 在 民众 - 房屋 和 民众
[ˈpleɪsɪz] ;
places ;
地方 ;
在醉酒状态下, 在酒馆和公共场所做出伤风败俗的行为;

[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wiː; wi] , [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒd] [lɪk] - [ˈspɪtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stert] , [hæv; həv]
and not even because we , the privileged lick - spittles of the State , have
和 不是 甚至 因为 我们 , 这 特权 舔 - 唾沫 的 这 状态 , 有
,
.
,
甚至不是因为我们这些享有特权的国家走狗,

[ɪn] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈbætəlˌfiːldz] [ænd; ənd][ɪn] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈkʌntri] , [ˈkʌvəd] [ˈaʊər; ɑːr]
in innumerable battlefields and in pretty nearly every country , covered our
在 无数 战场 和 在 漂亮的 几乎 每一个 国家 , 涵盖 我们的
[ˈstændərdz] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] ,
standards with shame ,
标准 和 耻辱 ,
在无数战场上, 在几乎每个国家, 我们的旗帜都蒙上了耻辱的印记。

[ænd; ənd] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈsoʊldʒərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] - [fiːldz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and been driven by our own soldiers out of the maize - fields in which we
和 到过 驱动 经过 我们的 自己的 士兵 出去 的 这 玉米 - 字段 在 哪个 我们
[hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈfeltər] .
had taken shelter .
有 已采取 庇护所 .
我们被自己的士兵从我们躲藏的玉米地里赶了出来。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][ˈɔ:lsoʊ][bi:; bi] ['plʌnɪft] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Well , of course , we shall also be punished for that .
出色地 , 的 课程 , 我们 将 还 是 受到惩罚 为了 那 .

当然, 我们也会因此受到惩罚。

[noʊ] , [ˈaʊər; ɑ:r][moʊst] ['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd] [ʌnˈpɑ:rdnəbl] [sɪn] [kənˈsɪsts] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [blaɪnd]
No , our most monstrous and unpardonable sin consists in our being blind
不 , 我们的 最多 滔天 和 不可饶恕的 罪 由 在 我们的 存在 瞎的
[ænd; ənd] [def] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] .
and deaf to everything .
和 聋 到 一切 .

不, 我们最可怕、最不可饶恕的罪过在于我们对一切都视而不见、充耳不闻。

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] [pæst] — [ænd; ənd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
For long , long periods past — and , naturally ,
为了 长的 , 长的 时期 过去的 — 和 , 自然 ,

在很长很长一段时间里——而且, 很自然地——

[fɑ:r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈlu:tɪd] ['gæərɪsnz] — ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [dɪˈsə:nd] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv]
far away from our polluted garrisons — people have discerned the dawn of
远的 离开 从 我们的 受污染的 驻军 — 人们 有 辨别 这 黎明 的
[ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [rɪˈsplendənt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['fri:dəm] .
a new life resplendent with light and freedom .
一个 新的 生活 灿烂 和 光 和 自由 .

远离我们污染严重的驻军区——人们已经感受到充满光明和自由的新生活的曙光。

[fɑ:r] - ['si:ɪŋ] , [haɪ] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] ['spɪrɪts] , [fri:] [frʌm; frəm][ˈpredʒudɪsɪz][ænd; ənd]
Far - seeing , high - minded , and noble spirits , free from prejudices and
远的 - 看到 , 高的 - 有思想 , 和 高贵 烈酒 , 自由的 从 偏见 和
[ˈhju:mən] [fɪr] ,
human fear ,
人类 害怕 ,

目光远大、心胸宽广、精神高尚, 不受偏见和人类恐惧的束缚,

[hæv; həv] [əˈrɪzn] [tu:; tə] [soʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪʃəns] ['bɜ:rnɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
have arisen to sow among the nations burning words of liberation and
有 出现 到 母猪 之中 这 国家 燃烧 字 的 解放 和
[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
enlightenment .
启示 .

已经兴起, 向各国播撒解放和启蒙的炽热之语。

[ðɪ:z] ['hɪroʊz] [rɪˈmaɪnd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] ['melədra:mə] ,
These heroes remind one of the last scene in a melodrama ,
这些 英雄 提醒 一 的 这 最后的 场景 在 一个 情节剧 ,

这些英雄让人想起一部情节剧的最后一幕。

[wen] [ðə; ði][dɑ:rk] ['kɑ:slz] [ænd; ənd] [ˈprɪzn] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] [ˈtɪrəni] [fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['berɪd] ,
when the dark castles and prison towers of tyranny fall down and are buried ,
什么时候 这 黑暗的 城堡 和 监狱 塔楼 的 暴政 落下 向下 和 是 埋葬 ,
[ɪn][ˈɔ:rdər] ,
in order ,
在 命令 ,

当暴政的黑暗城堡和监狱高塔倒塌并被掩埋时, 按顺序,

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [baɪ][ˈmædʒɪk] , [tu:; tə][bi:; bi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ] ['fri:dəmz] ['dæzɪŋ] [laɪt]
as it were , by magic , to be succeeded by freedom's dazzling light
作为 它 是 , 经过 魔法 , 到 是 成功了 经过 自由的 耀眼的 光
[ænd; ənd] [heɪld] [baɪ] [ɪgˈzʌltənt] [θrɒŋz] .
and hailed by exultant throngs .
和 赞誉 经过 眉飞色舞 人群 .

仿佛施了魔法一般, 自由的耀眼光芒随之而来, 欢呼的人群欢呼雀跃。

[wiː; wi][ə'loʊn] — [kræs] ['idiəts] , [ˌɪrɪ'di:məb(ə)l] ['vɪktəms][ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] ['blaɪndnəs] — [stiːl] [stɪk]
We alone — crass idiots , irredeemable victims of pride and blindness — still stick
我们 独自的 — 粗俗 白痴 , 不可挽回的 受害者 的 自豪 和 失明 — 仍然 戳
[ʌp][ə'ʊər; ɑːr][teɪl] - ['feðəz] , [laɪk] ['æŋɡri] ['tɜːrki] - [kɑːks] ,
up our tail - feathers , like angry turkey - cocks ,
向上 我们的 尾巴 - 羽毛 , 喜欢 生气的 火鸡 - 公鸡 ,

只有我们这些粗俗的白痴，这些无可救药的骄傲和盲目的受害者，仍然像愤怒的火鸡一样竖起尾巴。

[ænd; ənd] [jel] [ɪn] ['sævɪdʒ] [ræθ] , - [wʌt] ?
and yell in savage wrath , ' What ?
和 叫喊 在 野蛮的 愤怒 , - 什么 ?

然后怒吼道：“什么？ ”

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

[ˈsaɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默！

[ə'beɪ] !
Obey !
服从 !

服从！

[ʃuːt] !
Shoot !
射击 !

射击！

- [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
' etc : , ' etc :
- ETC . , ETC .

等等，等等。

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] ['tɜːrki] - [kɑːks] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [baɪ]
And it's just this turkey - cock's contempt for the fight for freedom by
和 它是 只是 这 火鸡 - 公鸡的 鄙视 为了 这 斗争 为了 自由 经过
[ə'weɪkənɪŋ] [hjuː'mænəti] [ðæt] [[æɪ; ʃəl] ['nevər] ,
awakening humanity that shall never ,
唤醒 人类 那 将 绝不 ,

正是这只公火鸡对唤醒人类争取自由的斗争的蔑视，才使得这一切永远不会发生。

['nevər] [biː; bi] [fə'ɡɪvn] [juː 'es] .
never be forgiven us .
绝不 是 已原谅 我们 .

永远不要原谅我们。

” [ðə; ði][bəʊt] [ɡlaɪdɪd] ['dʒentli][ˈoʊvər][ðə; ði][kɑːm] , [ˈoʊpən] , [ˈmɪrəːɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
” **The boat glided gently over the calm , open , mirroring surface of the river ,**
” 这 船 滑翔 轻轻地 超过 这 冷静的 , 打开 , 镜像 表面 的 这 河 ,
“小船缓缓滑过平静、开阔、如镜般的河面，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɡɑːləndɪd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] , [dɑːrk] [ɡriːn] , [ˈmoʊʃnləs] [riːdz] .
which was garlanded round by the tall , dark green , motionless reeds .
哪个 曾是 挂满花环 圆形的 经过 这 高的 , 黑暗的 绿色的 , 静止不动 芦苇 .

周围环绕着高高的、深绿色的、静止不动的芦苇。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈves(ə)] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
The little vessel was , as it were , hidden from the whole world .
这 小的 血管 曾是 , 作为 它 是 , 隐 从 这 所有的 世界 .
这艘小船仿佛与世隔绝, 不为人知。

[ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [ˈhɒvəd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [skriːm] , [ðə; ði] [waɪt] [gʌlz] , [əˈkeɪz(ə)nəli]
Over it hovered , now and then uttering a scream , the white gulls , occasionally
超过 它 悬停 , 现在 和 然后 发出声音 一个 尖叫 , 这 白色的 海鸥 , 偶尔
[soʊ] [ˈkloʊsli] [ðæt] ,
so closely that ,
所以 密切 那 ,
白鸥在它上方盘旋, 不时发出尖叫声, 有时离得非常近, 以至于

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [brʌʃt] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] ,
as they almost brushed Romashov with the tips of their wings ,
作为 他们 几乎 刷过 - 和 这 尖端 的 他们的 翅膀 ,
它们的翅膀尖几乎擦到了罗曼绍夫,

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði] [briːz] [ɜːˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [strɔːŋ] , [swɪft] [flaɪts] .
they made him feel the breeze arising from their strong , swift flights .
他们 制成 他 感觉 这 微风 产生 从 他们的 强的 , 迅速 航班 .
他们让他感受到了他们强劲迅猛飞行带来的微风。

- [eɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ænd; ənd] [kept] [ˈsterɪŋ] ,
Nasanski lay on his back in the stern of the boat and kept staring ,
- 躺 在 他的 后退 在 这 船尾 的 这 船 和 保留 凝视 ,
纳桑斯基仰面躺在船尾, 目光呆滞地望着前方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] ,
for a long time , at the bright sky ,
为了 一个 长的 时间 , 在 这 明亮的 天空 ,
很长一段时间, 在明亮的天空下,

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɡoʊldən] [klaʊdz] [ˈseɪlɪŋ] [ˈdʒentli][baɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]
where a few golden clouds sailing gently by had already begun to change to
在哪里 一个 很少 金的 云 帆船 轻轻地 经过 有 已经 开始 到 改变 到
[roʊz] [ˈkʌlər] .
rose colour .
玫瑰 颜色 .
几朵金色的云朵缓缓飘过, 已经开始变成玫瑰色。

- [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] [toʊn] :
Romashov said in a shy tone :
- 说 在 一个 害羞的 语气 :
罗曼绍夫腼腆地说道:

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtaɪərd] ?
“ **Are you tired ?**
” 是 你 疲劳的 ?
“你累了吗?”

[oʊ] , [kiːp] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] .
Oh , keep on talking .
哦 , 保持 在 说 .
哦, 继续说吧。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] - [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] [əˈlaʊd] [wen] [hiː; hi]
” **It seemed as if Nasanski continued to think and dream aloud when he**
” 它 似乎 作为 如果 - 持续 到 思考 和 梦 大声 什么时候 他
[wʌns] [mɔːr] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɔːnəlɔːɡ] .
once more picked up the threads of his monologue .
一次 更多的 挑选 向上 这 线程 的 他的 独白 .
“纳桑斯基似乎一边继续自言自语地思考和做梦, 一边再次接过他的独白。

“ [jes] , [ə; eɪ] [nu:] , [ˈɡlɔːriəs] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)] [taɪm] [ɪz][æt; ət][hænd] .
“ **Yes , a new , glorious , and wonderful time is at hand .**
“ 是的 , 一个 新的 , 辉煌 , 和 精彩的时间 是 在 手 .
“是的, 一个崭新、辉煌、美好的时代即将到来。”

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
I venture to say this , for I myself have lived a good deal in the world ,
我 风险投资 到 说 这 , 为了 我 我 有 居住地 一个 好的 交易 在 这 世界 ,
我斗胆说一句, 因为我自己也经历过不少世事。

[riːd] , [siːn] , [ɪkˈspɪəriənst] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [mʌt] .
read , seen , experienced , and suffered much .
读 , 已见 , 经验丰富的 , 和 遭受 很多 .
阅读、观看、经历和承受了很多。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] , [ðə; ði][oʊld][krəʊz][ænd; ənd] [ˈdʒækɒbː] [krəʊkt] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr]
When I was a schoolboy , the old crows and jackdaws croaked into our
什么时候 我 曾是 一个 男生 , 这 老的 乌鸦 和 寒鸦 呱呱叫 进入 我们的
[ɪrʒ] :
ears :
耳朵 :
我还是个学生的时候, 老乌鸦和寒鸦的叫声就传入我们的耳中:

- [lʌv] [jɔːr; jər] [ˈneɪbər] [æz; əz] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [əˈbiːdiəns] ,
' Love your neighbour as yourself , and know that gentleness , obedience ,
- 爱 你的 邻居 作为 你自己 , 和 知道 那 温柔 , 服从 ,
“要爱人如己, 要知道温柔、顺服、

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [lʌ; əv][ɡɔːd][ɑːr; ər][ˈmænz] [ˈferɪst] [əˈdɔːnmənts] .
and the fear of God are man's fairest adornments .
和 这 害怕 的 上帝 是 男人的 最公平 装饰品 .
敬畏上帝是人类最美的装饰。

- [ðen] [keɪm] [ˈsɜːrt(ə)n] [strɔːŋ] , [ˈɑːnɪst] , [fəˈnætɪkl] [men] [huː] [sed] : - [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][juːˈes] ,
' Then came certain strong , honest , fanatical men who said : ' Come and join us ,
- 然后 来了 肯定 强的 , 诚实的 , 狂热的 男人 WHO 说 : - 来 和 加入 我们 ,
“然后, 一些强壮、诚实、狂热的人来了, 他们说: ‘来加入我们吧,’”

[ænd; ənd] [wiːl] [θroʊ] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbɪs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [reɪs] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn]
and we'll throw ourselves into the abyss so that the coming race shall live in
和 出色地 扔 我们自己 进入 这 深渊 所以 那 这 未来 种族 将 居住 在
[laɪt] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] .
light and freedom .
光 和 自由 .
我们将纵身跃入深渊, 为的是让后世子孙生活在光明与自由之中。

- [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] [ə; eɪ][wɜːrd][lʌ; əv] [ðɪs] .
' But I never understood a word of this .
- 但 我 绝不 理解 一个 单词 的 这 .
但我一个字都没听懂。

[huː] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [emˈiː] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [wei] ,
Who do you suppose is going to show me , in a convincing way ,
WHO 做 你 认为 是 去 到 展示 我 , 在 一个 令人信服的 方式 ,
你觉得谁能以令人信服的方式向我证明这一点?

[ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [aɪ][eɪˈem] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ðɪs] - [ˈneɪbər] - [lʌ; əv][maɪn] — [dæm] [hɪm; ɪm] !
in what manner I am linked to this ' neighbour ' of mine — damn him !
在 什么 方式 我 是 链接 到 这 - 邻居 - 的 矿 — 该死 他 !
我跟这个“邻居”到底有什么关系——真该死!

[hu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] [sleɪv] , [ə; eɪ] ['hɒtəntɒt] , [ə; eɪ] ['lepər] , [ɔ:r][æ; ən]
who , you know , may be a miserable slave , a Hottentot , a leper , or an
WHO , 你 知道 , 可能 是 一个 悲惨的 奴隶 , 一个 霍屯督人 , 一个 麻风病人 , 或者 一个
['ɪdiət] ?
idiot ?
笨蛋 ?

你知道，他可能是个可怜的奴隶、霍屯督人、麻风病人或白痴？

[ʌ; əv] [ɔ:l][ðə; ði][ˈhoʊli] ['ledʒəndz][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [wɪθ] [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl]
Of all the holy legends there is none which I hate and despise with my whole
的 全部 这 圣 传说 那里 是 没有 任何 哪个 我 恨 和 鄙视 和 我的 所有的
[soʊl] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌ; əv] [dʒɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:mənər, ælmənər] . [-]
soul so much as that of John the Almoner . [22]
灵魂 所以 很多 作为 那 的 约翰 这 施舍者 . [-]

在所有圣洁的传说中，没有一个像施舍者约翰的传说那样让我从心底里憎恨和鄙视。[22]

[ðə; ði] ['lepər] [sez] : - [aɪ][eɪ 'em] ['fɪvəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ;
The leper says : ' I am shivering with cold ;
这 麻风病人 说道 : - 我 是 瑟瑟发抖 和 寒冷的 ;

麻风病人说：“我冷得发抖；

[laɪ] [brɪˈsaɪd] [em 'i:][ɪn][maɪ][bed][ænd; ənd] [wɔ:rm] [maɪ][ˈbɑ:di] [wɪð; wɪθ] [ðɑɪ] [lɪmz] .
lie beside me in my bed and warm my body with thy limbs .
说谎 旁 我 在 我的 床 和 温暖的 我的 身体 和 你的 四肢 .

躺在我身边，用你的四肢温暖我的身体。

[leɪ] [ðɑɪ] [lɪps] [kloʊz] [tu:; tə][maɪ] ['fetɪd] [maʊθ] [ænd; ənd] [bri:ð] [ɑ:n][em 'i:] !
Lay thy lips close to my fetid mouth and breathe on me !
莱 你的 嘴唇 关闭 到 我的 恶臭 嘴 和 呼吸 在 我 !

把你的嘴唇凑近我这污秽的嘴，对着我吹气！

- [oʊ] , [haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] !
' Oh , how disgusting !
- 哦 , 如何 令人作呕 !

“哦，真恶心！ ”

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðɪs] ['vɪktɪm] [ʌ; əv] ['leprəsi] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌ; əv] [ðæt] ,
How I hate this victim of leprosy , and , for the matter of that ,
如何 我 恨 这 受害者 的 麻风 , 和 , 为了 这 事情 的 那 ,

我多么憎恨这个麻风病患者，而且，就此事而言，

[ɔ:lsoʊ] [ɔ:l] [ˈʌðər] ['sɪmələr] [tʃɔɪs] [ɪg'zæmpəlz][ʌ; əv][maɪ] - ['neɪbər] .
also all other similar choice examples of my ' neighbour .
还 全部 其他 相似的 选择 示例 的 我的 - 邻居 .

还有我“邻居”的所有其他类似选择示例。

- [kæn; kən] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)] ['bi:ɪŋ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [krʌʃ] [maɪ] [hed] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
' Can any reasonable being tell me why I should crush my head so that the
- 能 任何 合理的 存在 告诉 我 为什么 我 应该 压碎 我的 头 所以 那 这
[dʒenə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [meɪ] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd][ʌ; əv] ['hæpɪnəs] ?
generation in the year 3200 may attain a higher standard of happiness ?
一代 在 这 年 - 可能 达到 一个 更高 标准 的 幸福 ?

“任何一个理智的人能告诉我，我为什么要为了让公元3200年的后代获得更高的幸福而自杀呢？”

[bi:; bi][ˈkwaɪət] !
Be quiet !
是 安静的 !

安静！

[aɪ] , [tu:] , [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] , [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪli] , ['beɪbiʃ] ['kækl] [ə'baʊt] - [ðə; ði]
I , too , once upon a time , sympathized with the silly , babyish cackle about ' the
我 , 也 , 一次 之上 一个 时间 , 同情 和 这 愚蠢的 , 幼稚 咯咯笑 关于 - 这
[wɜ:rlɪd] - [soʊl] , -
world - soul , '
世界 - 灵魂 , -

我也曾一度对那些关于“世界灵魂”的愚蠢、幼稚的笑声表示同情。

- ['mænz] ['seɪkrɪd] ['du:ti] , - [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
' man's sacred duty , ' etc
- 男人的 神圣 责任 , - ETC .

“男人的神圣职责”等等。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðɪ:z] [haɪ] - [fə'lu:tɪn] [freɪzɪz] [dɪd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ðen] [ɪn][maɪ] [breɪn] ,
But even if these high - falutin phrases did find a place then in my brain ,
但 甚至 如果 这些 高的 - 法鲁廷 短语 做过 寻找 一个 地方 然后 在 我的 脑 ,
但即便这些高深莫测的词句当时真的在我脑海中占据了一席之地，

[ðeɪ] ['nevər] [fɔ:rst] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] .
they never forced their way into my heart .
他们 绝不 强制 他们的 方式 进入 我的 心 .
他们从未强行闯入我的心。

[du:][ju:; jʊ] ['fa:lʊʊ] [em 'i:] , - ?
Do you follow me , Romashov ?
做 你 跟随 我 , - ?

罗曼绍夫，你明白我的意思吗？

“ - [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ænd] [feɪm] .
” **Romashov looked at Nasanski with a mixture of gratitude and shame .**
” - 看起来 在 - 和 一个 混合物 的 感激 和 耻辱 .
罗曼绍夫看着纳桑斯基，眼中既有感激又有羞愧。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ['fʊli] .
” **I understand you fully .**
” 我 理解 你 完全 .

我完全理解你。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] - [send][ɪn][maɪ] [tʃeks] - [ænd; ænd][daɪ] , [ðen] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [daɪz][wɪð; wɪθ]
When I come to ' send in my checks ' and die , then the universe dies with
什么时候 我 来 到 - 发送 在 我的 检查 - 和 死 , 然后 这 宇宙 死亡 和
[em 'i:] .
me .
我 .

当我“交出支票”死去的时候，宇宙也将随之消亡。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] , [eɪ] ? “
That's what you meant , eh ? ”
那就是 什么 你 意思是 , 嗯 ? ”

原来你是这个意思啊？

“ [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] ['fɜ:rðər] .
” **Exactly , but listen further .**
” 确切地 , 但 听 更远 .

“没错，但请继续听下去。”

[ʌv] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ɪz] [bɜ:rnt] [aʊt] [ænd; ænd][hæz; həz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] .
Love of humanity is burnt out and has vanished from the heart of man .
爱 的 人类 是 烧焦的 出去 和 有 消失了 从 这 心 的 男人 .
人类心中的爱已经燃尽，彻底消失了。

[ɪn][ɪts] [sted] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ] [nu:] [kri:d] ,
In its stead shall come a new creed ,
在 它是 坚定 将 来 一个 新的 信条 ,

取而代之的将是一种新的信条，

[ə; eɪ] [nu:] [vju:] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ləst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [end] ;
a new view of life that shall last to the world's end ;
一个 新的 看法 的 生活 那 将 最后的 到 这 世界的 结尾 ;

一种将持续到世界末日的全新人生观；

[ænd; ənd] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][laɪf] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði][ɪndə'vɪdʒəwəlz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
and this view of life consists in the individual's love for himself ,
和 这 看法 的 生活 由 在 这 个人的 爱 为了 他自己 ,

这种人生观的核心在于个人对自己的爱。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz]
for his own powerful intelligence and the infinite riches of his feelings
为了 他的 自己的 强大的 智力 和 这 无限 财富 的 他的 情怀

[ænd; ənd] [pə'seɪʃən] .
and perceptions .
和 感知 .

因为他拥有强大的智慧和无限丰富的情感与感知。

[θɪŋk] , - , [dʒʌst] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] .
Think, Romashov, just this way and in no other .
思考 , - , 只是 这 方式 和 在 不 其他 .

罗曼绍夫，就这么想，别的都不行。

[hu:] [ɪz] [ˈhɪrər] [ænd; ənd] [ˈdɪrə] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][maɪ'self] ?
Who is nearer and dearer to me than myself ?
WHO 是 更近 和 更贵 到 我 比 我 ?

谁比我自己更亲近我、更珍爱我？

[noʊ][wʌn] .
No one .
不 一 .

没有人。

[ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ˈʌðər] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [za:r] [ænd; ənd] [ˈɔ:təkræt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] , [ɪts]
You, and none other, are the Tsar and autocrat of your own soul, its
你 , 和 没有任何 其他 , 是 这 沙皇 和 独裁者 的 你的 自己的 灵魂 , 它是

[praɪd] [ænd; ənd] [ˈɔ:rnəmənt] .
pride and ornament .
自豪 和 装饰品 .

只有你，才是你灵魂的沙皇和独裁者，是你的骄傲和荣耀。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][gɔ:d][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] .
You are the god of all that lives .
你 是 这 上帝 的 全部 那 生活 .

你是万物之神。

[tu:; tə][ju:; jʊ][ə'loʊn] [bɪ'lɒŋz] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] , [hɪr] , [ænd; ənd] [fi:l] .
To you alone belongs all that you see, hear, and feel .
到 你 独自的 属于 全部 那 你 看 , 听到 , 和 感觉 .

你所看到的、听到的、感受到的一切都只属于你。

[teɪk] [wʌt] [ju:; jʊ][wɔ:nt][ænd; ənd][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Take what you want and do what you please .
拿 什么 你 想 和 做 什么 你 请 .

拿走你想要的，做你想做的事。

[fɪr] ['nʊɒbə:di][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ,
Fear nobody and nothing ,
害怕 无人 和 没有什么 ;

不要害怕任何人或任何事。

[fɔ:ɹ; fər][ðer; ðər][ɪz][nʊʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hʊʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] [ə'blʌv] [ju:; jʊ][ɔ:r][kæn; kən]['i:v(ə)n][bi:; bi][jʊr; jər]
for there is no one in the whole universe above you or can even be your
为了 那里 是 不 一 在 这 所有的 宇宙 多于 你 或者 能 甚至 是 你的
[ˈraɪv(ə)] .
rival .
竞争对手 .

因为整个宇宙中没有人能凌驾于你之上，甚至没有人能成为你的对手。

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,
[ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [fɪkst] [brɪ'li:f] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] ['i:goʊ] [wɪl] [kæst][ɪts]['blesɪd; blest] [bi:mz]
a time will come when the fixed belief in one's own Ego will cast its blessed beams
一个 时间 将要 来 什么时候 这 固定的 信仰 在 一个人的自己的 自我 将要 投掷 它是 蒙福 光束
[ˈoʊvər][mæn'kaɪnd][æz; əz][dɪd][wʌnz][ðə; ði]['faɪərɪ] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ə'pɒsəlz]
over mankind as did once the fiery tongues of the Holy Ghost over the Apostles
超过 人类 作为 做过 一次 这 火热 舌头 的 这 圣 鬼 超过 这 使徒们
- ['hedz] .
'heads .
- 头部 .

啊，

[ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [fɪkst] [brɪ'li:f] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] ['i:goʊ] [wɪl] [kæst][ɪts]['blesɪd; blest] [bi:mz]
a time will come when the fixed belief in one's own Ego will cast its blessed beams
一个 时间 将要 来 什么时候 这 固定的 信仰 在 一个人的自己的 自我 将要 投掷 它是 蒙福 光束
[ˈoʊvər][mæn'kaɪnd][æz; əz][dɪd][wʌnz][ðə; ði]['faɪərɪ] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ə'pɒsəlz]
over mankind as did once the fiery tongues of the Holy Ghost over the Apostles
超过 人类 作为 做过 一次 这 火热 舌头 的 这 圣 鬼 超过 这 使徒们
- ['hedz] .
'heads .
- 头部 .

总有一天，对自身自我的坚定信念会像圣灵的火焰之舌照耀使徒们一样，将神圣的光芒洒向人类。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][nʊʊ][ɔ:ŋgər] [sleɪvz] [ænd; ənd]['mæstəɹz] ; [nʊʊ] [meɪmd] [ɔ:r] ['kriplz] ; [nʊʊ]
Then there will be no longer slaves and masters ; no maimed or cripples ; no
然后 那里 将要 是 不 更长 奴隶 和 大师 ; 不 残废 或者 残疾人 ; 不
['mæɪsɪ] ,
malice ,
恶意 ,

那时将不再有奴隶和主人；不再有残疾者或残障者；不再有恶意见。

[nʊʊ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [nʊʊ] ['pɪti] , [nʊʊ] [heɪt] .
no vices , no pity , no hate .
不 恶习 , 不 遗憾 , 不 恨 .

没有恶习，没有怜悯，没有仇恨。

[men] [wɪl] [bi:; bi][ɡɒdz] .
Men will be gods .
男人 将要 是 神 .

男人将成为神。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [der] [tu:; tə] [dɪ'si:v] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ɔ:r] [ɪl] - [tri:t] [ə'nʌðər] [mæn] ,
How shall I dare to deceive , insult , or ill - treat another man ,
如何 将 我 敢 到 欺骗 , 侮辱 , 或者患病的 - 对待 其他 男人 ,
[ɪz] [ə; eɪ][gɔ:d] ?
我怎敢欺骗、侮辱或虐待他人？

[ɪn] [hu:m] [aɪ] [si:] [ænd; ənd] [fi:l] [maɪ] ['felʊʊ] , [hu:] , [laɪk] [maɪ'self] , [ɪz][ə; eɪ][gɔ:d] ?
in whom I see and feel my fellow , who , like myself , is a god ?
在 谁 我 看 和 感觉 我的 同伴 ; WHO , 喜欢 我 , 是 一个 上帝 ?

在谁身上，我看到并感受到我的同伴，他和我一样，都是神？

[ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] , [ʃæl; ʃəl][laɪf][bi:; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)] .
Then , and then only , shall life be rich and beautiful .
然后 , 和 然后 仅有的 , 将 生活 是 富有的 和 美丽的 .

只有那时，生活才会丰富而美好。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈhæbɪtəb(ə)l][ˈpɔːrj(ə)n][ˈlʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][tɔːl] , [ˈeri] , [ˈlʌvli] [ˈbɪldɪŋz]
Over the whole habitable portion of our earth shall tall , airy , lovely buildings
超过 这 所有的 适宜居住 部分 的 我们的 地球 将 高的 , 轻盈的 , 迷人的 建筑物
[biː; bi] [reɪzɪd] .
be raised .
是 提高 .

在地球上所有适宜居住的地区，都将建造高耸、通风、美丽的建筑物。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈvʌlgər] , [ˈkaːmən] , [loʊ] , [ænd; ənd] [ɪmˈpjʊər] [ʃæl; ʃəl][ˈeni] [bɔːŋgər] [ˈtɔːrtʃər] [ðə; ði] [aɪ] .
Nothing vulgar , common , low , and impure shall any longer torture the eye .
没有什么 庸俗 , 常见的 , 低的 , 和 不纯 将 任何 更长 酷刑 这 眼睛 .
任何庸俗、低级、不洁之物都不得再折磨人们的眼睛。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [laɪf][ʃæl; ʃəl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈplezərəbəl] [tɔɪl] , [æn; ən] [enˈfræntʃaɪzɪd] [ˈsaɪəns] , [ə; eɪ]
Our daily life shall become a pleasurable toil , an enfranchised science , a
我们的 日常的 生活 将 变得 一个 令人愉悦的 辛劳 , 一个 获得选举权 科学 , 一个
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmjuːzɪk] , [æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋ] .
wonderful music , an everlasting merry - making .
精彩的 音乐 , 一个 永恒 欢乐 - 制作 .

我们的日常生活将变成一种愉快的劳作，一门自由的科学，一曲美妙的乐章，一场永恒的欢乐盛宴。

[lʌv] , [friː] [ænd; ənd] [ˈsɑːvrɪn] , [ʃæl; ʃəl] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [rɪˈlɪdʒən] .
Love , free and sovereign , shall become the world's religion .
爱 , 自由的 和 主权 , 将 变得 这 世界的 宗教 .

自由而至高无上的爱，将成为世界的宗教。

[noʊ] [bɔːŋgər] [ʃæl; ʃəl][aɪˈtiː][biː; bi] [fɔːrst] [ɪn] [jeɪm] [tuː; tə][haɪd] [ɪts] [ˈkaʊntənəns] ;
No longer shall it be forced in shame to hide its countenance ;
不 更长 将 它 是 强制 在 耻辱 到 隐藏 它是 面容 ;

它再也不用羞愧地掩藏自己的面容了；

[noʊ] [bɔːŋgər] [ʃæl; ʃəl][aɪˈtiː][biː; bi] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][sɪn] , [dɪsˈɡreɪs] , [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] .
no longer shall it be coupled with sin , disgrace , and darkness .
不 更长 将 它 是 耦合 和 罪 , 耻辱 , 和 黑暗 .

它不再与罪恶、耻辱和黑暗联系在一起。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈbɑːdɪz] [ʃæl; ʃəl] [ɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd]
And our own bodies shall glow with health , strength , and beauty , and
和 我们的 自己的 身体 将 辉光 和 健康 , 力量 , 和 美丽 , 和

[ɡoʊ][klæd][ɪn] [braɪt] ,
go clad in bright ,
去 覆膜 在 明亮的 ,

我们自身的身体也将焕发出健康、强壮和美丽的光彩，并身披明亮的服饰。

[英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] [roʊbz] .
shimmering robes .
闪闪发光 长袍 .

闪闪发光的长袍。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l][skaɪ] [əˈbʌv] [emˈiː] , " [ˈʃaʊtɪd] - ,
Just as certainly as I believe in an eternal sky above me , " shouted Nasanski ,
只是 作为 当然 作为 我 相信 在 一个 永恒 天空 多于 我 , " 喊叫 - ,
“就像我坚信头顶有一片永恒的天空一样，”纳桑斯基喊道。

" [soʊ][duː][aɪ][dʒʌst][æz; əz][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðɪs] [,pærədiˈseɪkəl] [laɪf][tuː; tə] [kʌm] .
" so do I just as firmly believe in this paradisaical life to come .
" 所以 做 我 只是 作为 牢牢 相信 在 这 天堂般的 生活 到 来 .
“我也同样坚信来世会有天堂般的生活。”

“Romashov, agitated and no longer master of himself, whispered with white lips:”
激动 和 不 更长 掌握 的 他自己 , 低声说道 和 白色的 嘴唇 :

罗曼绍夫情绪激动, 神情失控, 嘴唇苍白地低声说道:

“Nasanski, these are dreams, fancies.”
这些 是 梦境 , 幻想 .

“纳桑斯基, 这些都是梦想, 都是幻想。”

“Nasanski's smile was silent and compassionate.”
微笑 曾是 沉默的 和 富有同情心 .

纳桑斯基的微笑是无声的, 充满同情。

“Yes, ” he at last uttered with a laugh still lingering in his voice,”
是的 , ” 他 在 最后的 说出 和 一个 笑 仍然 挥之不去的 在 他的 嗓音 ,
“是的,”他终于开口说道, 语气中还带着一丝笑意。

“you may perhaps be right.”
你 可能 也许 是 正确的 .

“你或许是对的。”

A professor of Dogmatic Theology or Classical Philology would,
一个 教授 的 教条主义 神学 或者 古典 语言学 会 ,
一位教义神学或古典语文学教授会说:

with arms and legs extended and head bent on one side in profound thought,
和 武器 和 腿 扩展 和 头 弯曲 在 一 边 在 深刻的 想法 ,
他四肢伸展, 头侧向一边, 陷入沉思。

say something like this: ' This is merely an outburst of the most unbridled
说 某物 喜欢 这 : - 这 是 仅仅 一个 爆发 的 这 最多 不受约束的
Individualism.”
个人主义 .

可以这样说: “这只不过是肆无忌惮的个人主义的一次爆发。”

' But, my dear fellow,”
但 , 我的 亲爱的 同伴 ,

但是, 我亲爱的朋友,

luckily the thing does not depend on more or less categorical phrases and
幸运的是 这 事物 做 不是 依赖 在 更多的 或者较少的 分类 短语 和
comminations fulminated in a loud voice,
沟通 雷鸣 在 一个 大声 嗓音 ,
幸运的是, 这件事并不取决于那些或多或少带有绝对性的措辞和大声疾呼的言论。

but on the fact that there is nothing in the world more real,
但 在 这 事实 那 那里 是 没有什么 在 这 世界 更多的 真实的 ,
但就世界上没有比这更真实的事实而言,

[ˈpræktɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈfjuːtəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðɪːz] [soʊ] - [kɔːld] - [ˈfænsɪs] ,
practical and irrefutable than these so - called 'fancies' ,
实际的 和 无可辩驳的 比 这些 所以 - 称为 - 幻想 ,
比这些所谓的“幻想”更实用、更无可辩驳，

- [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] .
' which are certainly only the property of some few people .
- 哪个 是 当然 仅有的 这 财产 的 一些 很少 人们 .
这些当然只是少数人的财产。

[ðɪːz] [ˈfænsɪs] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [weld] [təˈgeðər] [ðə; ði] [hoʊl]
These fancies will some day more strongly and completely weld together the whole
这些 幻想 将要 一些 天 更多的 强烈 和 完全地 焊接 一起 这 所有的
[ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌhoʊməˈdʒiːniəs] [ˈbɑːdi] .
of mankind to a complete homogeneous body .
的 人类 到 一个 完全的 均质 身体 .
这些幻想终有一天会更加牢固、更加彻底地将全人类凝聚成一个完整的同质整体。

[bʌt; bət] [let] [juː ˈes] [fərˈget] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈwɔːrɪrz] .
But let us forget now that we are warriors .
但 让 我们 忘记 现在 那 我们 是 战士 .
但我们就现在就忘记我们是战士吧。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [dɪˈfensləs] - .
We are merely defenceless starar .
我们 是 仅仅 毫无防备 - .
我们不过是毫无防备的星辰。

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ; [ðer; ðər] [wiː; wi] [siː] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] ,
Suppose we go up the street ; there we see right before us a wonderful ,
认为 我们 去 向上 这 街道 ; 那里 我们 看 正确的 前 我们 一个 精彩的 ,
[ˈmeri] - [ˈlʊkɪŋ] ,
merry - looking ,
欢乐 - 寻找 ,
假设我们沿着街道走；我们眼前就看到一个奇妙的、看起来很快乐的.....

[tuː] - [ˈhedɪd] [ˈmɑːnstər] [-] [ðæt] [əˈtæks] [ɔːl] [huː] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ɪts] [riːtʃ] , [noʊ] [ˈmætər] [huː]
two - headed monster [23] that attacks all who come within its reach , no matter who
二 - 标题 怪物 [-] 那 攻击 全部 WHO 来 之内 它是 抵达 , 不 事情 WHO
[ðeɪ] [biː; bi] .
they be .
他们 是 .
双头怪兽[23]会攻击所有进入它攻击范围的人，无论他们是谁。

[aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [naɪːt] [jet] [tʌtʃt] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [bruːt] [maɪt] [ɪl] -
It has not yet touched me , but the mere thought that this brute might ill -
它 有 不是 然而 感动 我 , 但 这 仅仅 想法 那 这 蛮力 可能 患病的 -
[triːt] [em ˈiː] ,
treat me ,
对待 我 ,
虽然它还没有伤到我，但仅仅是想到这个畜生可能会虐待我，就让我感到恐惧。

[ɔːr] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] ,
or insult a woman I loved ,
或者 侮辱 一个 女士 我 喜爱 ,
或者侮辱我爱过的女人，

[ɔːr] [dɪˈpraɪv] [em ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɪbərti] [ɪz] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [mæd] .
or deprive me of my liberty is enough to make me mad .
或者 剥夺 我 的 我的 自由 是 足够的 到 制作 我 疯狂的 .
剥夺我的自由就足以让我愤怒。

[aɪ] ['kændɑ:t] [ˌoʊvər'paʊər] [ðɪs] ['kri:tʃər] [baɪ][maɪ'self] ,
I cannot overpower this creature by myself ,
我 不能 压倒 这 生物 经过 我 ,
我一个人无法制服这个怪物。

[bʌt; bət] [bi'saɪd] [ˌem 'i:] [wɔ:ks] [ə'hʌðər] [mæn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θɜ:rst][fɔ:r; fər] ['vendʒəns]
but beside me walks another man filled with the same thirst for vengeance
但 旁 我 散步 其他 男人 已填 和 这 相同的 口渴 为了 复仇
[æz; əz][aɪ] ,
as I ,
作为 我 ,
但是，在我身边走着另一个人，他和我一样渴望复仇。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : - [kʌm] , [jæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] ['mɑ:nstər] ,
and I say to him : ' Come , shall we go and kill the monster ,
和 我 说 到 他 : - 来 , 将 我们 去 和 杀 这 怪物 ,
我对他说：“来吧，我们去杀死那个怪物吧。”

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə][dɪɡ] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] ['ɪntu:] ['eni] [wʌn] !
so that he may not be able to dig his claws into any one !
所以 那 他 可能 不是 是 有能力的 到 挖 他的 爪子 进入 任何 一 !
这样他可能就无法伤到任何人了！

- [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['dræstɪk] ['sɪməli] ,
' You understand that all I have just been telling you is only a drastic simile ,
- 你 理解 那 全部 我 有 只是 到过 讲述 你 是 仅有的 一个 剧烈 明喻 ,
“你明白我刚才跟你说的只是个形象的比喻而已。”

[ə; eɪ] [haɪ'pɜ:rbəli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [si:] ,
a hyperbole ; but the truth is that I see ,
一个 夸张 ; 但 这 真相 是 那 我 看 ,
这或许有些夸张；但事实是我看到，

[ɪn] [ðɪs] [tu:] - ['hedɪd] ['mɑ:nstər] [ðæt] [wɪtʃ] [hoʊldz][maɪ] [soʊl] ['kæptɪv] , ['lɪmits][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
in this two - headed monster that which holds my soul captive , limits my individual
在 这 二 - 标题 怪物 那 哪个 持有 我的 灵魂 俘虏 , 限制 我的 个人
['fri:dəm] ,
freedom ,
自由 ,
在这个双头怪物身上，囚禁着我的灵魂，限制着我的个人自由。

[ænd; ənd][rɑ:bz][ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] .
and robs me of my manhood .
和 抢劫 我 的 我的 男子气概 .
它剥夺了我的男子气概。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [deɪ] [dɔ:nz] , [ðen] [noʊ] [mɔ:r] [ləm] - [laɪk] [lʌv] [fɔ:r; fər] [wʌnz] ['neɪbər] ,
And when that day dawns , then no more lamb - like love for one's neighbour ,
和 什么时候 那 天 黎明 , 然后 不 更多的 羊肉 - 喜欢 爱 为了 一个人的 邻居 ,
当那一天到来时，就不会再有羔羊般对邻居的爱了。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lʌv] [tu:; tə] [wʌnz] [oʊn] ['i:goʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['pri:tʃt] [ə'mʌŋ] [men] .
but the divine love to one's own Ego will be preached among men .
但 这 神圣的 爱 到 一个人的自己的 自我 将要 是 布道 之中 男人 .
但对自身自我的神圣之爱将会在世人中传播。

[ðen] , [tu:] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)] - ['hedɪd] ['mɑ:nstərz] [reɪn] [wɪl] [bi:; bi] [ˌoʊvər] .
Then , too , the double - headed monster's reign will be over .
然后 , 也 , 这 双倍的 - 标题 怪物的 在位 将要 是 超过 .
到那时，双头怪兽的统治也将结束。

“ [sta:pt] .
“ **Nasanski stopped** .
“ 停止 .

纳桑斯基停了下来。

[ðɪs] [ˈvaɪələnt] [ˈaʊtbɜ:rst] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nə:vs] .
This violent outburst had evidently been too much for his nerves .
这 暴力 爆发 有 显然 到过 也 很多 为了 他的 神经 .

显然，这次激烈的爆发让他神经崩溃。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [vɔɪs] :
After a few minutes , he went on in a hollow voice :
后 一个 很少 分钟 , 他 去 在 在 一个 空洞的 嗓音 :

几分钟后，他用空洞的声音继续说道：

“ [maɪ] [dɪr] [dʒi:ˈɑ:rdʒi] [æ,ləkˈsi:ɪvɪtʃ] , [ðer; ðər] [ˈrʌʃɪz] [pæst][ju:ˈes] [ɪnˈses(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈbrɔ:lɪŋ] [stri:m]
“ **My dear Georgi Alexievich , there rushes past us incessantly a brawling stream**
“ 我的 亲爱的 乔治 阿列克谢耶维奇 , 那里 冲刺 过去的 我们 不已 一个 争吵 溪流
[ʌv; əv] [dɪˈvaɪnli] [ɪnˈspaɪəd] , [ˈlɔ:fti] ,
of divinely inspired , lofty ,
的 神圣地 灵感 , 高远 ,

“我亲爱的格奥尔基·阿列克谢耶维奇，有一条喧闹的、受神启发的、崇高的河流不断地从我们身边奔涌而过，

[ˈfleɪmɪŋ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [nu:] [ænd; ənd] [ɪmˈperɪʃəbl] [aɪˈdi:əz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd]
flaming thoughts and new and imperishable ideas which are to crush and
炽盛 想法 和 新的 和 不朽的 想法 哪个 是 到 压碎 和
[ˈberi] [fɔ:r; fər][ˈevər][ðə; ði] [ˈbʊlwəks] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən][ˈaɪdəlz][ʌv; əv] [ˈtɪrəni] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rknes] .
bury for ever the bulwarks and golden idols of tyranny and darkness .
埋葬 为了 曾经 这 堡垒 和 金的 偶像 的 暴政 和 黑暗 .

炽热的思想和崭新而不朽的理念，将永远粉碎和埋葬暴政和黑暗的堡垒和金偶像。

[wi:; wi] , [haʊˈevər] , [ki:p] [ɑ:n] [ˈstæmpɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [stɔ:lz] [ænd; ənd] [neɪŋ] : - [ɑ:] , [ju:; jʊ]
We , however , keep on stamping in our old stalls and neighing : ' Ah , you
我们 , 然而 , 保持 在 冲压 在 我们的 老的 摊位 和 嘶鸣 : - 啊 , 你
[pʊr] [ˈdʒeɪdz] ,
poor jades ,
贫穷的 玉石 ,

然而，我们却依然在老旧的马厩里跺脚嘶鸣：“唉，你们这些可怜的玉儿，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ! - — [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [seɪ] :
you ought to have a taste of the whip ! ' — And once more I say :
你 应该 到 有 一个 品尝 的 这 鞭 ! - — 和 一次 更多的 我 说 :

你应该尝尝鞭子的滋味！——我再说一遍：

[ðɪs] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi] [fəˈɡɪvŋ] [ju:ˈes] .
This will never be forgiven us .
这 将要 绝不 是 已原谅 我们 .

我们永远不会被原谅。

“ [gɑ:t][ʌp] , [ræpt] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slait] [ˈfɪvər] ,
“ **Nasanski got up , wrapped his cloak round him with a slight shiver** ,
“ 得到 向上 , 包装 他的 披风 圆形的 他 和 一个 轻微 颤抖 ,

纳桑斯基起身，微微颤抖了一下，用斗篷裹住了自己。

[ænd; ənd] [riˈmɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪri] [vɔɪs] :
and remarked in a weary voice :
和 评论 在 一个 厌倦 嗓音 :

他用疲惫的声音说道：

“ [aɪm][kəʊld] — [lets] [ɡoʊ] [hoʊm] .
“ **I'm cold — let's go home** .
“ 我是 寒冷的 — 我们来吧 去 家 .

“我冷——我们回家吧。”

“ Romashov rowed out of the rushes .
划船 出去 的 这 冲刺 .

罗曼绍夫划着船驶出了芦苇丛。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] ,
The sun was setting behind the roofs of the distant town ,
这 太阳 曾是 环境 在后面 这 屋顶 的 这 遥远 镇 ,
夕阳西下,映照在远处小镇的屋顶之后。

[ðə; ði][dɑ:rk] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:ɪ; wəɪ] ['ɑ:rpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [red] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] .
the dark outlines of which were sharply defined against the red evening sky .
这 黑暗的 概述 的 哪个 是 尖锐地 定义 反对 这 红色的 晚上 天空 .
在暮色红霞的映衬下,它们的黑色轮廓显得格外清晰。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['sʌnreɪ] [wɜ:ɪ; wəɪ] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .
Here and there the sunrays were reflected by a gleaming window - pane .
这里 和 那里 这 阳光 是 反映 经过 一个 闪闪发光 窗户 - 窗格 .
阳光不时从闪亮的窗玻璃上反射出来。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] ['sɜ:rfs] [wʌz; wəz][æz; əz]['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,
The greater part of the river's surface was as even as a mirror ,
这 更大的 部分 的 这 河流的 表面 曾是 作为 甚至 作为 一个 镜子 ,
河面大部分平静如镜。

[ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [braɪt] , ['spɔ:rtɪv] ['kʌlərz] ; [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði][boʊt][ðə; ði]['wɔ:tər]
and faded away in bright , sportive colours ; but behind the boat the water
和 褪色 离开 在 明亮的 , 运动型 颜色 ; 但 在后面 这 船 这 水
[wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [dɑ:rk] ,
was already dark ,
曾是 已经 黑暗的 ,
船身以鲜艳动感的色彩渐渐消失;但船后的水面已经变得漆黑。

[oʊ'peɪk] , [ænd; ənd] [kɜ:rlɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [weɪvz] .
opaque , and curled by little light waves .
不透明 , 和 卷曲 经过 小的 光 波浪 .
不透明,并被细小的光波卷曲。

- ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:ɪ; wəɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] :
Romashov suddenly exclaimed , as if he were answering his own thoughts :
突然 惊呼 , 作为 如果 他 是 回答 他的 自己的 想法 :
罗曼绍夫突然惊呼一声,仿佛在回答自己心中的想法:

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
“ You are right .
“ 你 是 正确的 .

“你是对的。

[aɪl] ['entər][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] .
I'll enter the reserves .
患病的 进入 这 储备 .

我将进入预备役。

[aɪ][du:][nɔ:t] [jet] [noʊ] [həʊ] [aɪ][æɪ; əɪ][du:][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
I do not yet know how I shall do it , but I had thought of it before .
我 做 不是 然而 知道 如何 我 将 做 它 , 但 我 有 想法 的 它 前 .
我目前还不知道该怎么做,但我之前想过这个问题。

“ **Nasanski** **shivered** **with** **the** **cold** **and** **wrapped** **his** **cloak** **more** **closely** **round** ”
瑟瑟发抖 和 这 寒冷的 和 包装 他的 披风 更多的 密切 圆形的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

纳桑斯基冷得直哆嗦，把斗篷裹得更紧了些。

“ **Come** , **come** , ” **replied** **he** **in** **a** **melancholy** **and** **tender** **tone** .
来 来 , 回复 他 在 一个 忧郁 和 投标 语气 :

“来吧，来吧，”他用忧郁而温柔的语气回答道。

“ **There's** **a** **certain** **inward** **light** **in** **you** , **Georgi** **Alexievich** ; **I** **don't** **know** **what** **to** ”
有 一个 肯定 向内 光 在 你 , 乔治 阿列克谢耶维奇 ; 我 不 知道 什么 到
[kɔ:l] [aɪ 'ti:] ['prɑ:pərli] ;
call **it** **properly** ;
称呼 它 适当地 ;

“格奥尔基·阿列克谢耶维奇，你身上有一种内在的光芒；我不知道该如何恰当地形容它；

but **in** **this** **bear** - **pit** **it** **will** **soon** **go** **out** .
但 在 这 熊 - 坑 它 将要 很快 去 出去 :

但在这个熊窝里，它很快就会出去。

Yes , **they** **would** **spit** **at** **it** **and** **put** **it** **out** .
是的 , 他们 会 吐 在 它 和 放 它 出去 :

是的，他们会朝它吐口水，然后把它扑灭。

Then **get** **away** **from** **here** !
然后 得到 离开 从 这里 !

那就赶紧离开这里！

Don't **be** **afraid** **to** **struggle** **for** **your** **existence** .
不 是 害怕的 到 斗争 为了 你的 存在 :

不要害怕为生存而奋斗。

Don't **fear** **life** — **the** **warm** , **wonderful** **life** **that's** **so** **rich** **in** **changes** .
不 害怕 生活 — 这 温暖的 , 精彩的 生活 那就是 所以 富有的 在 变化 :

不要害怕生活——温暖、美好、充满变化的生活。

Let's **suppose** **you** **cannot** **hold** **yourself** **up** ; **that** **you** **sink** **deep** — **deep** ;
我们来吧 认为 你 不能 抓住 你自己 向上 ; 那 你 下沉 深的 — 深的 ;

假设你无法支撑自己的身体；你深深地沉入水中——非常深；

that **you** **become** **a** **victim** **to** **crime** **and** **poverty** .
那 你 变得 一个 受害者 到 犯罪 和 贫困 :

你会成为犯罪和贫困的受害者。

What **then** ?
什么 然后 ?

然后呢？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['begər] [ɔːr] ['veɪgrənt] [ɪz] ['tenfəʊld] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['kæptɪn]
I tell you that the life of a beggar or vagrant is tenfold richer than Captain
我 告诉 你 那 这 生活 的 一个 乞丐 或者 流浪汉 是 十倍 更富有 比 队长
- [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪdni] .
Sliva's and those of his kidney .
- 和 那些 的 他的 肾 .

我告诉你，乞丐或流浪汉的生活比斯利瓦船长和他肾脏的生活丰富十倍。

[juː; jʊ] ['wɑːndər] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ,
You wander round the world here and there , from village to village ,
你 漫步 圆形的 这 世界 这里 和 那里 , 从 村庄 到 村庄 ,
[frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] .
from town to town .
从 镇 到 镇 .

你四处游荡，从一个村庄到另一个村庄，从一个城镇到另一个城镇。

[juː; jʊ] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] , ['kerləs] , ['hoʊmləs] , ['hjuːmərəs] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]
You make acquaintance with quaint , careless , homeless , humorous specimens of
你 制作 熟人 和 古雅 , 粗心 , 无家可归者 , 幽默 标本 的
[hjuː'mænəti] .
humanity .
人类 .

你会结识一些古怪、漫不经心、无家可归、幽默风趣的人。

[juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] , ['sʌfər] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] ; [juː; jʊ] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['duːi] [græs] ;
You see and hear , suffer and enjoy ; you sleep on the dewy grass ;
你 看 和 听到 , 遭受 和 享受 ; 你 睡觉 在 这 露水 草 ;
你看，你听，你受苦，你享受；你睡在沾满露水的草地上；

[juː; jʊ] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
you shiver with cold in the frosty hours of the morning .
你 颤抖 和 寒冷的 在 这 霜冻 小时 的 这 早晨 .
在寒冷的清晨，你冷得直打哆嗦。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] ; [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] ,
But you are as free as a bird ; you're afraid of no one ,
但 你 是 作为 自由的 作为 一个 鸟 ; 你是 害怕的 的 不 一 ,
但你像鸟儿一样自由；你谁也不怕。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [soʊl] .
and you worship life with all your soul .
和 你 崇拜 生活 和 全部 你的 灵魂 .
你全心全意地敬拜生命。

[oʊ] , [haʊ] ['lɪt(ə)] [men] [ʌndər'stænd] ['æftər] [ɔːl] !
Oh , how little men understand after all !
哦 , 如何 小的 男人 理解 后 全部 !
唉，男人终究还是这么不懂事！

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [juː; jʊ] [iːt] [voʊblə] [-] [ɔːr] ['sæd(ə)] [ʌv; əv] [bʌk] ['venɪsn̩, 'venɪzn̩]
What does it matter whether you eat vobla [24] or saddle of buck venison
什么 做 它 事情 无论 你 吃 沃布拉 [-] 或者 鞍 的 巴克 鹿肉
[wɪð; wɪθ] [t'rʌflz] ;
with truffles ;
和 松露 ;
吃vobla[24]还是吃松露鹿鞍肉有什么关系呢？

[ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] ['vɑːdkə][ɔːr] [ʃæm'peɪn] ; ['weðər] [juː; jʊ][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [pə'liːs] - [sel] [ɔːr] ['ʌndər] [ə; eɪ]
if you drink vodka or champagne ; whether you die in a police - cell or under a
 如果 你 喝 伏特加酒 或者 香槟酒 ; 无论 你 死 在 一个 警察 - 细胞 或者 在下面 一个
 ['kænəpi] ?
canopy ?
 树冠 ?

如果你喝的是伏特加还是香槟，你会死在警察牢房里还是死在凉亭下？

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri:st] ['traɪf(ə)l] .

All this is the veriest trifle .
全部 这 是 这 最真实的 琐事 .

这一切都是微不足道的小事。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n][stænd][ænd; ənd] [wɔ:tʃ] ['fju:nərəl] [prə'seʃənz] .

I often stand and watch funeral processions .
我 经常 站立 和 手表 葬礼 游行 .

我经常驻足观看葬礼队伍。

[ðer; ðər][laɪz] , [əʊnəʹædəʊd] [baɪ] [ɪ'no:rməs] [plu:mz] , [ɪn][ɪts] [sɪlvər] - [ˈməʊntɪd] [ˈkɔ:fin] ,

There lies , overshadowed by enormous plumes , in its silver - mounted coffin ,
那里 谎言 , 黯然失色 经过 巨大的 羽流 , 在 它是 银 - 安装 棺材

它静静地躺在镶着银饰的棺材里，被巨大的羽毛遮蔽着。

[ə; eɪ] [ˈrɒtɪŋ] [eɪp] [əˈkʌmpənɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlʌðər] [eɪps] , [bɪˈdaɪznd] ,

a rotting ape accompanied to the grave by a number of other apes , bedizened ,

一个 腐烂 猿 伴随 到 这 严重 经过 一个 数字 的 其他 猿猴 , 涂漆的 ,

[bɪ'hænd][ænd; ɐnd] [bɪ'fɔ:r] ,

behind and before ,
在后面 和 前 ,

一只腐烂的猿猴被一群其他的猿猴簇拥着走向坟墓，这些猿猴身上涂满了油彩，有的在它身后，有的在它前面。

[wɪð; wɪθ] [ˈb:rdərz] , [stɑ:rz] , [ki:z] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈwɜ:rθləs] [ˈfaɪnəri] .

with orders , stars , keys , and other worthless finery .

和 订单 , 明星 , 钥匙 , 和 其他 毫无价值 服饰 .

带着勋章、星星、钥匙和其他毫无价值的装饰品。

[ænd; ənd] ['æftəwərdz] [ɔ:l] [ðəʊz] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] [ə'naʊnsments] !

And afterwards all those visits and announcements !
和 然后 全部 那些 访问 和 公告 !

之后还有那么多的访问和公告！

[noʊ] , [maɪ] [frend] , [ɪn][ɔ:ɪ][ðə; ði][wɜ:rld][ðər; ðər][ɪz]'[oʊnli][wʌn] [θɪn] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [wɜ:rθ]

No , my friend , in all the world there is only one thing consistent and worth

不 , 我的 朋友 , 在 全部 这 世界 那里 是 仅有的 一 事物 持续的 和 值得

[pə'zesɪŋ]

possessing ,
擁有

不，我的朋友，在全世界，只有一样东西始终如一且值得拥有。

[vɪz] , [æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [kri'eɪtɪv] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

viz , an emancipated spirit with imaginative , creative force , and a cheerful
即 , 一个 解放 精神 和 富有想象力的 , 有创造力的 力量 , 和 一个 快乐

['tempɹəmənt] .

temperament .
气质 .

即，具有自由精神、丰富的想象力、创造力和开朗的性情。

[wʌn][kæn; kən][hæv; həv] [t'rʌflɪz] [ɔ:r][du:] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm].

One	can	have	truffles	or	do	without	them	.
一	能	有	松露	或者	做	没有	他们	.

你可以选择吃松露，也可以选择不吃。

[ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [lʌk] ; [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ˈsɪgnɪfaɪ] [ˈeniθɪŋ] .
All that sort of thing is a matter of luck ; it does not signify anything .
全部 那 种类 的 事物 是 一个 事情 的 运气 ; 它 做 不是 表示 任何事物 .

所有这些都只是运气问题，并不代表任何意义。

[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [gɑːrd] , [prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [biːst] ,
A common guard , provided he is not an absolute beast ,
一个 常见的 警卫 , 假如 他 是 不是 一个 绝对 兽 ,
一个普通的卫兵，只要他不是个十足的野兽。

[maɪt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [zɑːr] , [ænd; ənd] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ˈædmərəbli] ;
might in six months be trained to act as Tsar , and play his part admirably ;
可能 在 六 几个月 是 受过训练 到 行为 作为 沙皇 , 和 玩 他的 部分 令人钦佩地 ;
他或许能在六个月内接受训练，成为沙皇，并出色地扮演好自己的角色；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [ˈfætnd] , [ˈslʌɡɪ] , [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] [eɪp] ,
but a well - fattened , sluggish , and stupid ape ,
但 一个 出色地 - 肥胖的 , 迟缓 , 和 愚蠢的 猿 ,
但一只肥胖、迟钝、愚蠢的猿猴，

[ðæt] [θrouz] [hɪmˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈbelɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,
that throws himself into his carriage with his big belly in the air ,
那 投掷 他自己 进入 他的 运输 和 他的 大的 腹部 在 这 空气 ,
他挺着大肚子，纵身跃入马车，

[wɪl] [ˈnevər] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgræspɪŋ] [wʌt] [ˈlɪbərti] [ɪz] , [wɪl] [ˈnevər] [fiːl] [ðə; ðɪ] [blɪs] [ʌv; əv][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
will never succeed in grasping what liberty is , will never feel the bliss of inspiration ,
将要 绝不 成功 在 抓握 什么 自由 是 , 将要 绝不 感觉 这 极乐 的 灵感 ,
永远无法领悟自由的真谛，永远无法体会灵感迸发的喜悦。

[ɔːr] [ʃed] [swiːt] [terz] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] .
or shed sweet tears of enthusiasm .
或者 棚 甜的 眼泪 的 热情 .
或者流下激动的泪水。

“ [ˈtræv(ə)] , - .
“ **Travel , Romashov .**
“ 旅行 , - .
“旅行吧，罗曼绍夫。”

[goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
Go away from here .
去 离开 从 这里 .
离开这里。

[aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [ˈfriːdəm] ,
I advise you to do so , for I myself have tasted freedom ,
我 建议 你 到 做 所以 , 为了 我 我 有 尝过 自由 ,
我建议你这样做，因为我自己已经尝到了自由的滋味。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [krept] [ˈɪntuː][maɪ][ˈdɜːrtɪ][keɪdʒ] [əˈɡen] , [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
and if I crept into my dirty cage again , whose fault was it ?
和 如果 我 悄悄地爬 进入 我的 肮脏的 笼 再次 , 谁 过错 曾是 它 ?
如果我再次偷偷溜进我那肮脏的笼子里，那又是谁的错呢？

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But enough of this .
但 足够的 的 这 .
好了，就此打住吧。

[daɪv] [ˈboʊldli][ˈɪntuː][laɪf] .
Dive boldly into life .
潜水 大胆地 进入 生活 .
勇敢地投入生活。

[,aɪˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] .
It will not deceive you .
它 将要 不是 欺骗 你 .

它不会骗你。

[laɪf] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl]
Life resembles a huge building with thousands of rooms in which you will
生活 类似 一个 巨大的 建筑 和 数千 的 房间 在 哪个 你 将要
[faɪnd] [laɪt] ,
find light ,
寻找 光 ,

人生就像一座巨大的建筑，里面有成千上万个房间，你会在其中找到光明。

[dʒɔɪ] , ['sɪŋɪŋ] , [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɪktʃərz] , [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈtæləntɪd] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
joy , singing , wonderful pictures , handsome and talented men and women ,
喜悦 , 歌唱 , 精彩的 图片 , 英俊的 和 才华横溢 男人 和 女性 ,
[geɪmz] [ænd; ənd][ˈfrɑ:lɪk] , [ˈdænsɪŋ] , [lʌv] ,
games and frolic , dancing , love ,
游戏 和 嬉戏 , 跳舞 , 爱 ,
欢乐、歌声、美丽的画面、英俊有才的男男女女、游戏嬉戏、舞蹈、爱情

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ɪn][ɑ:rt] .
and all that is great and mighty in art .
和 全部 那 是 伟大的 和 强大的 在 艺术 .

以及艺术中所有伟大而强大的事物。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkæs(ə)] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪðər'tu:] [si:n] [ˈoʊnli][ə; eɪ][dɑ:rk] , [ˈnæroʊ] , [koʊld] , [ænd; ənd] [rɔ:]
Of this castle you have hitherto seen only a dark , narrow , cold , and raw
的 这 城堡 你 有 迄今为止 已见 仅有的 一个 黑暗的 , 狭窄的 , 寒冷的 , 和 生的
[ˈkʌbərd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

此前你所看到的这座城堡，只不过是一个阴暗、狭窄、冰冷、简陋的储物间而已。

[fʊl] [ʌv; əv][ˈskauəɪŋz] [ænd; ənd][ˈspaɪdər] - [webz] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [li:v] [,aɪˈti:] .
full of scourings and spiders ' webs , and yet you hesitate to leave it .
满的 的 擦洗 和 蜘蛛 - 网络 , 和 然而 你 犹豫 到 离开 它 .
这里到处都是污渍和蜘蛛网，但你却犹豫着不愿离开。

" - [meɪd] [fæst][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [helpt] - [tu:; tə][lənd] .
" **Romashov made fast the boat and helped Nasanski to land .**
" - 制成 快速地 这 船 和 帮助 - 到 土地 .

罗曼绍夫加快船速，帮助纳桑斯基上岸。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dʌsk] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] - [ə'boʊd] .
It was already dusk when they reached Nasanski's abode .
它 曾是 已经 黄昏 什么时候 他们 达到 - 住所 .

他们到达纳桑斯基的住所时，天色已晚。

- [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bed][ænd; ənd] [sprɛd] [ðə; ði][kloʊk] [ænd; ənd] [ˈkaʊntərpeɪn] [ˈoʊvər]
Romashov helped him to bed and spread the cloak and counterpane over
- 帮助 他 到 床 和 传播 这 披风 和 床罩 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

罗曼绍夫扶他上床，给他盖上斗篷和被子。

- [ˈtremblɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈtʃætəd] .
Nasanski trembled so much from his chill that his teeth chattered .
- 颤抖 所以 很多 从 他的 寒意 那 他的 牙齿 喋喋不休 .

纳桑斯基冷得浑身发抖，牙齿都打颤了。

[hi:; hi] [roʊld] [him'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:l] , [bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [hed] [raɪt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
He rolled himself up like a ball , bored his head right into his pillow ,
他 滚动 他自己 向上 喜欢 一个 球 ; 无聊的 他的 头 正确的 进入 他的 枕头 ;
他把自己蜷成一团, 头埋进枕头里。

[ænd; ənd] [ˈhwɪmpəd] [ˈhelpləsli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and whimpered helplessly as a child .
和 呜咽 无助地 作为 一个 孩子 .
小时候曾无助地呜咽。

“ [oʊ] , [haʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][maɪ] [ru:m] !
“ Oh , how frightened I am of my room !
” 哦 ; 如何 害怕 我 是 的 我的 房间 !
“哦, 我好害怕我的房间啊! ”

[wʌt] [dri:mz] !
What dreams !
什么 梦境 !
多么美好的梦想!

[wʌt] [dri:mz] ! “
What dreams ! ”
什么 梦境 ! ”
多么美好的梦想啊!

“ [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ” [sed] - .
“ Perhaps you would like me to stay with you ? ” said Romashov .
” 也许 你 会 喜欢 我 到 停留 和 你 ? ” 说 - .
“或许你想让我留下来陪你? ”罗曼绍夫说道。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ðæts] [nɑ:t] [ˈnesəseri] .
“ No , no ; that's not necessary .
” 不 ; 不 ; 那就是 不是 必要的 .
“不, 不; 没必要。”

[bʌt; bət] [get] [em 'i:] , [pli:z] , [sʌm; səm][ˈbroʊmaɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] — [ˈvɑ:dkə] .
But get me , please , some bromide and a little — vodka .
但 得到 我 , 请 , 一些 溴化物 和 一个 小的 — 伏特加酒 .
但请给我一些溴化物和一点伏特加。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] .
I have no money .
我 有 不 钱 .
我没钱。

“ - [sæt][baɪ][him; ɪm] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n] .
“ Romashov sat by him till eleven .
” - 卫星 经过 他 直到 十一 .
罗曼绍夫一直坐在他旁边, 直到十一点。

- [fɪts] [ʌv; əv][ˈergju:] [ˈgrædʒuəli] [səb'saɪdɪd] .
Nasanski's fits of ague gradually subsided .
- 适合 的 疟疾 逐步地 平静下来 .
纳桑斯基的疟疾逐渐消退。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [ˈgli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:vər] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ]
Suddenly he opened his great eyes gleaming with fever , and uttered with
突然 他 打开 他的 伟大的 眼睛 闪闪发光 和 发烧 , 和 说出 和
[sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] ,
some difficulty ,
一些 困难 ,
他突然睁开那双因发烧而闪着光的大眼睛, 艰难地说道:

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ə'brʌpt] [tu:n] :
but in a determined , abrupt tone :
但 在 一个 决定 , 突然 语气 :

但语气坚定而生硬:

" [gʊd] , [naʊ] — [gʊd] - [baɪ] . "
" Go , now — good - bye . "
" 去 , 现在 — 好的 - 再见 . "

“走吧，再见。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [rɪ'plaɪd] - ['sædli] .
" Good - bye , " replied Romashov sadly .
" 好的 - 再见 , " 回复 - 令人遗憾的是 .

“再见，”罗曼绍夫悲伤地回答道。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] , " [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['ti:tʃər] , " [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]
He wanted to say , " Good - bye , my teacher , " but was ashamed of the
他 通缉 到 说 , " 好的 - 再见 , 我的 老师 , " 但 曾是 羞愧 的 这
[freɪz] ,
phrase ,
短语 ,

他想说“再见，我的老师”，但又不好意思说出口。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mɪrli] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]['dʒʊɪkɪŋ] :
and he merely added with an attempt at joking :
和 他 仅仅 额外 和 一个 试图 在 开玩笑 :

他只是开玩笑地补充道:

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ['mɪrli] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - ?
" Why did you merely say ' good - bye ' ?
" 为什么 做过 你 仅仅 说 - 好的 - 再见 - ?

你为什么只说了声“再见”？

[waɪ] [nɑ:t] [seɪ] [du:] - ? " [-]
Why not say do svidánia ? " [25]
为什么 不是 说 做 - ? " [-]

为什么不说“do svidánia”呢？ [25]

- [bɜ:rst][ɪntu:][ə; eɪ] [wɜrd] , ['sensləs] [læf] .
Nasanski burst into a weird , senseless laugh .
- 爆裂 进入 一个 诡异的 , 无意义的 笑 .

纳桑斯基突然发出一阵怪异的、毫无意义的笑声。

" [waɪ] [nɑ:t][du:] - ? " [-] [hi:; hi] [skri:md] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [mæd] [vɔɪs] .
" Why not do svishvezia ? " [26] he screamed in a wild , mad voice .
" 为什么 不是 做 - ? " [-] 他 尖叫 在 一个 荒野 , 疯狂的 噪音 .

“为什么不做 svishvezia 呢？”[26] 他用疯狂的声音尖叫道。

- [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['feɪkən] [baɪ]['vaɪələnt] ['ʃʌdəz] .
Romashov felt that his body was shaken by violent shudders .
- 毛毡 那 他的 身体 曾是 摇晃 经过 暴力 颤抖 .

罗曼绍夫感到身体剧烈颤抖。

[ɛks'eks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ɑ:n] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'boʊd] , - ['nəʊtɪst] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
ON approaching his abode , Romashov noticed , to his astonishment ,
在 接近 他的 住所 , - 注意到 , 到 他的 惊讶 ,

罗曼绍夫走近住所时，惊讶地发现：

[ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .
that a faint gleam of light poured from the dark window of his room .
那 一个 头晕的 闪耀 的 光 倾倒 从 这 黑暗的 窗户 的 他的 房间 .
一丝微弱的光线从他房间黑暗的窗户里透出来。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ?
What can that be ?
” 什么 能 那 是 ?

“那会是什么呢？ ”

“ [hi:; hi] [θɔ:t] , [nɑ:t] [wɪðəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'i:zinɪs] , [waɪlst] [hi:; hi] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ['kwɪkənd]
he thought , not without a certain uneasiness , whilst he involuntarily quickened
” 他 想法 , 不是 没有 一个 肯定 不安 , 而 他 不由自主 加速
[hɪz; ɪz] [steps] .
his steps .
他的 步骤 .

他心想，心中不禁有些不安，同时不由自主地加快了脚步。

“ [pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nɪz]
Perhaps it is my seconds waiting to communicate to me the conditions
” 也许 它 是 我的 秒 等待 到 交流 到 我 这 状况
[ʌv; əv][ðə; ði]['du:əl] ?
of the duel ?
的 这 决斗 ?

“或许是我的助手们正等着向我传达决斗的条件？ ”

“ [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [hi:; hi][ræn]['ɪntu:] - , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] [ɪn]
In the hall he ran into Hainán , but he did not recognize him immediately in
” 在 这 大厅 他 跑 进入 - , 但 他 做过 不是 认出 他 立即地 在
[ðə; ði][dɑ:rk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

“在走廊里，他遇到了海南，但在黑暗中他并没有立刻认出他来。”

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['stɑ:rtld] , [kraɪd] ['æŋɡrəli] :
and being startled , cried angrily :
和 存在 惊慌 , 哭 愤怒地 :

吓了一跳，愤怒地喊道：

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)] — — !
What the devil — — !
” 什么 这 魔鬼 — — !

“这到底是什么鬼——！

[oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , - — [ænd; ənd] [hu:z] [ɪn][ðer; ðər] ?
Oh , it's you , Hainán — and who's in there ?
哦 , 它是 你 , - — 和 谁是 在 那里 ?

哦，是你啊，海南——里面是谁？

“ [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , - ['ri:ələɪzd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]
In spite of the darkness , Romashov realized that Hainán was doing his usual
” 在 尽管如此 的 这 黑暗 , - 已实现 那 - 曾是 正在做 他的 通常
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

尽管天色已黑，罗曼绍夫还是意识到海南正在跳他惯常的舞蹈。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['leɪdi] , [jɔ; jər] ['ɑ:nər] .
It's a lady , your Honour .
” 它是 一个 女士 , 你的 荣誉 .

“法官大人，她是一位女士。”

[ʃiːz]	[ˈsiːtɪŋ]	[ɪn][ðə; ðər]
<u>She's</u>	<u>sitting</u>	<u>in there</u>
她是	坐着	在那里
她就坐在里面。		
"	-	[ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr]
<u>" Romashov</u>	<u>opened</u>	<u>the door</u>
"	-	打开这扇门
罗曼绍夫打开了门。		
[ðə; ði][læmp]	, [ðə; ði]	[ˈkerəsiːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːŋ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end]
<u>The lamp</u> ,	<u>the kerosene</u>	<u>of which had long come to an end</u>
这灯,	这煤油	的哪个有长的来到一个结尾,
那盏灯里的煤油早已用完了。		
[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ˈflɪkəriŋ] [ˈfiːbli] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][aʊt]
<u>was</u>	<u>still flickering</u>	<u>feebly and was just ready to go out</u>
曾是	仍然	闪烁虚弱地和曾是只是准备好到去出去
灯光依然微弱地闪烁着，随时都会熄灭。		
[ɑːn][ðə; ði][bed]	[wʌz; wəz]	[ˈsiːtɪd] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgjər]
<u>On the bed</u>	<u>was seated</u>	<u>a female figure</u>
在这床	曾是坐着	一个女性数字
床上坐着一个女性身影，		
[ðə; ði]	[ˈaʊtlaɪnz]	[ʌv; əv] [wɪtʃ] [kəd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [dɑːrk] [ruːm]
<u>the outlines</u>	<u>of which could scarcely be distinguished in the half - dark room</u>	.
这概述	的哪个可以几乎是杰出的	在这一半 - 黑暗的房间
在昏暗的房间里，它们的轮廓几乎难以辨认。		
"	-	! " — - , [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [briːð]
<u>" Shurochka ! "</u>	<u>— Romashov</u>	<u>, who for a second was unable to breathe , slowly</u>
"	-	! " — - , WHO 为了一个第二曾是无法到呼吸 , 缓慢地
[ə'prəʊtʃt]	[ðə; ði][bed]	[ɑːn][tɪp] - [toʊ] — "
<u>approached the bed on tip - toe — " Shurochka</u>	,	
接近这床在提示 - 脚趾 — "	-	
“舒罗奇卡！ ”——罗曼绍夫一时喘不过气来，踮着脚尖慢慢走向床边——“舒罗奇卡，		
[juː; jə]	[hɪr]	? "
<u>you here ? "</u>		
你这里 ? "		
你在这里？ "		
"	[es] - [ʃ]	; [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ji] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]'[ræpɪd] [ˈwɪspər]
<u>" S - sh ; sit down</u>	,	<u>" she replied in a rapid whisper .</u>
" S - 什 ; 坐	向下 ,	" 她回复在一个迅速的耳语 .
“嘘，坐下。”她快速低声回答道。		
"	[pʊt] [aʊt]	[ðə; ði][læmp]
<u>" Put out the lamp .</u>		
"	放	出去这灯 .
“把灯关掉。”		
"	-	[bluː] [ˈfɑːrpli] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp]
<u>" Romashov blew sharply into the chimney of the lamp .</u>		
"	-	吹尖锐地进入这烟囱的这灯 .
罗曼绍夫对着灯罩猛地吹了一口气。		

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈflɪkərɪŋ] , [blu:] [ˈfleɪm] [wɛnt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns][dɑ:rk]
The little flickering , blue flame went out , and the room was at once dark
这 小的 闪烁 , 蓝色的 火焰 去 出去 , 和 这 房间 曾是 在 一次 黑暗的
[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
and silent ,
和 沉默的 ,

那簇闪烁的蓝色小火焰熄灭了，房间顿时变得黑暗而寂静。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][ˈnekst][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][əˈlerəm; əˈlɑ:rəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɛnt] [ɔ:f] [ˈlaʊdli] .
but , in the next moment , the alarum on the table went off loudly .
但 , 在 这 下一个 片刻 , 这 警报器 在 这 桌子 去 离开 高声 .

但就在下一刻，桌上的警报器响了起来。

- [sæt] [daʊn] [baɪ][æɪlɪɡˈzændrə] [pɛˈtrovnə] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][na:t] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər]
Romashov sat down by Alexandra Petrovna , but could not distinguish her features
- 卫星 向下 经过 亚历山德拉 彼得罗夫娜 , 但 可以 不是 区分 她 特征
.
:
.

罗曼绍夫坐在亚历山德拉·彼得罗夫娜旁边，但他看不清她的容貌。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][peɪn] , [ˈnɜ:rvəsənəs] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [tʊk] [pəˈzeɪn]
A curious feeling of pain , nervousness , and faintness of heart took possession
一个 好奇的 感觉 的 疼痛 , 紧张 , 和 模糊 的 心 采取 拥有
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

一种奇怪的痛苦、紧张和心悸的感觉攫住了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [spi:k] .
He was unable to speak .
他 曾是 无法 到 说话 .

他无法说话。

" [hu:] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:l] ? " [æskt] - .
" **Who is on the other side of that wall ?** " **asked Shurochka .**
" WHO 是 在 这 其他 边 的 那 墙 ? " 问 - .
"墙那边是谁？"舒罗奇卡问道。

" [kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] ? " "
" **Can we be overheard ?** " "
" 能 我们 是 无意中听到 ? " "

“我们会被人听到吗？”

" [noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , [ˈoʊnli][oʊld] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .
" **No , there's no one there , only old furniture .**
" 不 , 有 不 一 那里 , 仅有的 老的 家具 .

“不，那里没有人，只有旧家具。”

[maɪ][ˈlændlɔ:rd][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɔɪnər] .
My landlord is a joiner .
我的 房东 是 一个 木工 .

我的房东是木匠。

[wʌn][kæn; kən] [spi:k] [aʊt] [laʊd] .
One can speak out loud .
一 能 说话 出去 大声 .

人们可以大声说话。

” [bʌt; bət][bəʊθ] [spəʊk] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈfaɪli] [ˈʌtəd] [wɜːrdz]
“ **But both spoke , all the same , in a low voice , and those shyly uttered words**
” 但 两个都 辐 , 全部 这 相同的 , 在 一个 低的 嗓音 , 和 那些 害羞地 说出 字
[əˈkwaɪd] ,
acquired ,
获得 ,

但两人都低声说话，那些羞涩的话语渐渐变得.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [ˈɔːf(ə)l] , [dɪsˈkwaɪətɪŋ] , [ˈtretʃərəsli] [ˈstelθi] .
in the darkness , something in addition awful , disquieting , treacherously stealthy .
在 这 黑暗 , 某物 在 添加 可怕 , 令人不安的 , 阴险地 隐秘的 .

黑暗中，还有更可怕的、令人不安的、阴险狡诈的东西。

- [sæt][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [dres] .
Romashov sat so close to Shurochka that he almost touched her dress .
- 卫星 所以 关闭 到 - 那 他 几乎 感动 她 裙子 .

罗曼绍夫坐得离舒罗奇卡很近，几乎碰到了她的裙子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [θrɒbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz]
There was a buzzing in his ears , and the blood throbbed in his veins
那里 曾是 一个 嗡嗡声 在 他的 耳朵 , 和 这 血 悸动 在 他的 静脉
[wɪð; wɪθ] [dʌl] ,
with dull ,
和 乏味的 ,

他耳边嗡嗡作响，血液在血管中沉闷地跳动着。

[ˈhevi] [biːts] .
heavy beats .
重的 节拍 .

强劲的节奏。

“ [waɪ] , [oʊ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] ?
“ **Why , oh , why have you done this ?**
” 为什么 , 哦 , 为什么 有 你 完毕 这 ?

“为什么，哦，你为什么要这样做？”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃənətli] [rɪˈproʊtʃfl] [toʊn] .
“ **she asked quietly , but in a passionately reproachful tone .**
” 她 问 悄悄 , 但 在 一个 热情地 责备的 语气 .

她轻声问道，但语气中充满了强烈的责备。

- [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
Shurochka laid her hand on his knee .
- 铺设 她 手 在 他的 膝盖 .

舒罗奇卡把手放在他的膝盖上。

- [felt] [θruː] [ðə; ði] [kloʊθ] [ðɪs] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːvərɪʃli] [ˈbɜːrniŋ] [ˈfɪŋgər] -
Romashov felt through the cloth this light touch of her feverishly burning finger -
- 毛毡 通过 这 布 这 光 触碰 的 她 狂热地 燃烧 手指 -
[tɪps] .
tips .
尖端 .

罗曼绍夫隔着布料感觉到了她发烫的指尖轻轻的触碰。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][bɪg] [blæk] [əʊvzl] ,
He drew a deep breath , his eyes closed , and big black ovals ,
他 画 一个 深的 气息 , 他的 眼睛 关闭 , 和 大的 黑色的 椭圆 ,

他深吸一口气，闭上眼睛，眼前浮现出两个大大的黑色椭圆形。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈspɑːklɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdæzɪŋ] , [ˈbluːɪʃ] [gliːm] ,
the sides of which sparkled with a dazzling , bluish gleam ,
这 侧面 的 哪个 闪闪发光 和 一个 耀眼的 , 蓝蓝色 闪耀 ,

它们的侧面闪烁着耀眼的蓝色光芒，

[tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ræŋ][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈlðə] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
took shape and ran into each other before his eyes ,
采取 形状 和 跑 进入 每个 其他 前 他的 眼睛 ;
它们在他眼前逐渐成形并相互碰撞。

[riˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [leɪks] .
reminding him of the legend of the wonderful lakes .
提醒 他 的 这 传奇 的 这 精彩的 湖泊 .
这让他想起了那些美丽湖泊的传说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][tʊɔld][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jɔːr; jər][self] - [kənˈtroʊl] [wen] [juː; jʊ][met] [hɪm; ɪm] ?
“ **Did you forget that I told you to keep your self - control when you met him ?**
“ 做过 你 忘记 那 我 讲述 你 到 保持 你的 自己 - 控制 什么时候 你 遇见 他 ?
“你难道忘了我叮嘱过你，见到他的时候要保持克制吗？ ”

[noʊ] , [noʊ] — [aɪ][dəʊnt] [rɪˈproʊtʃ] [juː; jʊ] .
No , no — I don't reproach you .
不 , 不 — 我 不 责备 你 .
不，不——我不会责备你。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː;][aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrəs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
You did not do it on purpose , I know that ; but in that moment ,
你 做过 不是 做 它 在 目的 , 我 知道 那 ; 但 在 那 片刻 ,
我知道你不是故意的；但在那一刻，

[wen] [ðə; ði][waɪld] [biːst] [wɪˈðɪn] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] , [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][wʌn] [θɔːt]
when the wild beast within you was aroused , you had not even one thought
什么时候 这 荒野 兽 之内 你 曾是 被唤醒 , 你 有 不是 甚至 一 想法
[ʌv; əv][em ˈiː] .
of me .
的 我 .
当你内心的野兽被唤醒时，你甚至没有一丝一毫想到我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [jɔːr; jər][ɑːrm] .
There was nothing to stay your arm .
那里 曾是 没有什么 到 停留 你的 手臂 .
你的手臂没有被任何东西阻挡。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [lʌvd] [em ˈiː] . “
You never loved me . ”
你 绝不 喜爱 我 . ”

你从来没有爱过我。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [sed] - [ˈsɔːftli] ,
“ **I love you , I said Romashov softly** ,
“ 我 爱 你 , ” 说 - 轻轻 ,
“我爱你,”罗曼绍夫轻声说道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [aɪ] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
as with a shy movement he put his trembling fingers on her hand .
作为 和 一个 害羞的 移动 他 放 他的 发抖 手指 在 她 手 .
他怯生生地将颤抖的手指放在她的手上。

- [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd] , [ðoʊ] [nɑːt][ˈheɪstɪli] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] [ˈsloʊli] ,
Shurochka withdrew her hand , though not hastily , but at once and slowly ,
- 退出 她 手 , 尽管 不是 草草 , 但 在 一次 和 缓慢地 ,
舒罗奇卡收回了手，但不是急促地，而是迅速而缓慢地收回了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
as though she were afraid of hurting him .
作为 尽管 她 是 害怕的 的 受伤 他 .
仿佛她害怕伤害他似的。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][hi:; hi] [mɪkst] [maɪ] [neɪm] [ʌp][wið; wɪθ] [ðɪs] ['skænd(ə)] ;
“ **I know that neither you nor he mixed my name up with this scandal** ;
“ 我 知道 那 两者都不 你 也不 他 混合 我的 姓名 向上 和 这 丑闻 ;
“我知道你和他都没有将我的名字与这起丑闻混淆;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['ɪvəlri] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪstɪd] .
but I can tell you that all this chivalry has been wasted .
但 我 能 告诉 你 那 全部 这 骑士精神 有 到过 浪费 .
但我可以告诉你，所有这些骑士精神都白费了。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['gɒsɪpɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . “
There's not a house in the town where they are not gossiping about it . ”
有 不是 一个 房子 在 这 镇 在哪里 他们 是 不是 八卦 关于 它 . ”
镇上每家每户都在议论这件事。

“ [fər'ɡɪv] [em 'i:] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'troʊl][maɪ'self] .
“ **Forgive me ; I could not control myself** .
“ 原谅 我 ; 我 可以 不是 控制 我 .
请原谅我，我控制不住自己。

[aɪ][wʌz; wəz]['blaɪndɪd] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wið; wɪθ] ['dʒeləsi] , “ [ˈstæməd] - .
I was blinded , beside myself with jealousy , ” stammered Romashov .
我 曾是 失明 , 旁 我 和 妒忌 , ” 结结巴巴 - .
“我当时被嫉妒蒙蔽了双眼，嫉妒得神魂颠倒，”罗曼绍夫结结巴巴地说。

- [læft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
Shurochka laughed for a while to herself .
- 笑了 为了 一个 尽管 到 她自己 .
舒罗奇卡独自笑了一会儿。

[æt; ət][læst][fɪ:; fɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] :
At last she answered him :
在 最后的 她 回答 他 :
她终于回答了他:

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] - ['dʒeləsi] .
“ **You talk about ' jealousy** .
“ 你 讲话 关于 - 妒忌 .
“你谈论'嫉妒'。

- [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['æftər][hɪz; ɪz] [faɪt] [wið; wɪθ][ju:; jʊ] ,
' Did you really think that my husband , after his fight with you ,
- 做过 你 真的 思考 那 我的 丈夫 , 后 他的 斗争 和 你 ,
“你真的认为我丈夫在和你吵架之后，会.....”

[wʌz; wəz] [haɪ] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [em 'i:] [wer]
was high - minded enough to deny himself the pleasure of telling me where
曾是 高的 - 有思想 足够的 到 否定 他自己 这 乐趣 的 讲述 我 在哪里
[ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [mes] ?
you had come from when you returned to the mess ?
你 有 来 从 什么时候 你 返回 到 这 混乱 ?
他是否足够高尚，以至于在回到军营后，没有兴致告诉我你从哪里来?

[hi:; hi][ɔ:lsoʊ][toʊld][em 'i:][wʌn][ɔ:r] [tu:] [θɪŋz] [ə'baʊt] - . “
He also told me one or two things about Nasanski . ”
他 还 讲述 我 一 或者 二 事物 关于 - . ”
他还跟我讲了一两件关于纳桑斯基的事。

“ [fər'ɡɪv] [em 'i:] , “ [rɪ'pi:tɪd] - .
“ **Forgive me , ” repeated Romashov** .
“ 原谅 我 , ” 重复 - .
“请原谅我，”罗曼绍夫再次说道。

“ [ɪts] [tru:] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][ɪn][jər; jər] [ˈprez(ə)ns] .
“ **It's true I was there — but I did nothing to blush for in your presence .**
“ 它是 真的 我 曾是 那里 — 但 我 做过 没有什么 到 脸红 为了 在 你的 在场 .
“ 没错，我当时在场——但我没在你面前做任何让人脸红的事。”

[ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] .
Pardon me .
赦免 我 .
对不起。

“ - [ˈsʌd(ə)nli] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
“ **Shurochka suddenly raised her voice .**
“ - 突然 提高 她 嗓音 .
“舒罗奇卡突然提高了嗓门。”

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [əˈkwaɪrd] [æn; ən][enər'dʒetɪk] , [ˈɔ:lmʊst] [sɪ'vɪr] [ˈæksent] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
Her voice acquired an energetic , almost severe accent , when she answered him .
她 嗓音 获得 一个 精力充沛 , 几乎 严重 口音 , 什么时候 她 回答 他 .
她回答他时，声音变得充满活力，甚至有些严厉。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [dʒɪ:'ɑ:rdʒɪ] [æˌlɛk'si:ɪ,vɪtʃ] , [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪts] [ɑ:r; ər] [ˈpreʃəs] .
“ **Listen , Georgi Alexievich , the minutes are precious .**
“ 听 , 乔治 阿列克谢耶维奇 , 这 分钟 是 宝贵的 .
“听着，格奥尔基·阿列克谢耶维奇，时间很宝贵。”

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [hɪr] [ˈnɪrli] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I waited here nearly half an hour for you .
我 等待 这里 几乎 一半 一个 小时 为了 你 .
我在这里等了你将近半个小时。

[let] [ju: 'es] , [ˈðerfɔ:r] , [tɔ:k] [ˈbri:flɪ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
Let us , therefore , talk briefly and to the point .
让 我们 , 所以 , 讲话 简要地 和 到 这 观点 .
因此，让我们言简意赅地谈谈正事。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [və'lɔ:dʒə] [ɪz][tu:; tə][em 'i:] — [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
You know what Volodya is to me — I don't love him , but , for his sake ,
你 知道 什么 沃洛佳 是 到 我 — 我 不 爱 他 , 但 , 为了 他的 清酒 ,
你知道沃洛佳对我来说意味着什么——我不爱他，但是，为了他，

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][pɑ:rt][lʌv; əv][maɪ] [soʊl] .
I killed a part of my soul .
我 被杀 一个 部分 的 我的 灵魂 .
我扼杀了自己的一部分灵魂。

[aɪ] [ˈtʃerɪʃ] [ˈgreɪtər] [æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] .
I cherish greater ambition than he does .
我 珍惜 更大的 志向 比 他 做 .
我比他更有抱负。

[twʌɪs] [hi:; hi][hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [stɑ:f] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
Twice he has failed to pass for the Staff College .
两次 他 有 失败的 到 经过 为了 这 职员 大学 .
他曾两次报考参谋学院，但均未通过。

[ðɪs] [kɔ:zd] [em 'i:][fɑ:r] [ˈgreɪtər] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][dɪd][hɪm; ɪm] .
This caused me far greater sorrow and disappointment than it did him .
这 导致 我 远的 更大的 悲哀 和 失望 比 它 做过 他 .
这件事给我带来的悲伤和失望远比给他带来的要大得多。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ'di:ə][lʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get][ɑ:n][ðə; ðɪ] [stɑ:f] [ɪz] [maɪn] , [ˈoʊnli] [maɪn] .
All this idea of trying to get on the Staff is mine , only mine .
全部 这 主意 的 尝试 到 得到 在 这 职员 是 矿 , 仅有的 矿 .
所有这些想加入教职员工队伍的想法都是我一个人的，仅此而已。

[aɪ][hæv; həv] ['lɪtərəli] ['drægd] [hɪm; ɪm] , [wɪpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n] , [kræmd] ['lesnz; 'lesənz]['ɪntu:][hɪm; ɪm] ,
I have literally dragged him , whipped him on , crammed lessons into him ,
我 有 字面上地 拖拽 他 , 鞭打 他 在 , 拥挤 课程 进入 他 ,
[ɡɔ:n] ['ʊʊvər][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
gone over them with him ,
已消失 超过 他们 和 他 ,

我真的把他拖来拖去，鞭打他，给他灌输课程，和他一起复习。

[faɪld][ænd; ənd] ['ʃa:pənd] [hɪm; ɪm] , [skru:d] [ʌp][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][æm'biʃ(ə)n] ,
filed and sharpened him , screwed up his pride and ambition ,
已提交 和 锋利 他 , 螺丝 向上 他的 自豪 和 志向 ,
磨砺了他，挫败了他的骄傲和野心。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['æpəθi] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] .
and cheered him in hours of apathy and depression .
和 欢呼 他 在 小时 的 冷漠 和 沮丧 .

并在他情绪低落、意志消沉的几个小时里鼓励他。

[aɪ][lɪv; laɪv]['ʊʊnli][fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
I live only for this ,
我 居住 仅有的 为了 这 ,
[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [hoʊps] [ʌv; əv] [maɪn] ['bi:ɪŋ] ['blaɪtɪd] .
and I cannot even bear the thought of these hopes of mine being blighted .
和 我 不能 甚至 熊 这 想法 的 这些 希望 的 矿 存在 秕 .

我活着就是为了这个，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [hoʊps] [ʌv; əv] [maɪn] ['bi:ɪŋ] ['blaɪtɪd] .
and I cannot even bear the thought of these hopes of mine being blighted .
和 我 不能 甚至 熊 这 想法 的 这些 希望 的 矿 存在 秕 .

我甚至无法忍受我的这些希望破灭的想法。

[wət'evər] [ðə; ði][kɔ:st] , [və'lɔ:dʒə] [mʌst; məst] [pæs] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
Whatever the cost , Volodya must pass his examination .
任何 这 成本 , 沃洛佳 必须 经过 他的 考试 .

无论付出什么代价，沃洛佳都必须通过考试。

” - [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
” **Romashov sat with his head in his hands .**
” - 卫星 和 他的 头 在 他的 双手 .

罗曼绍夫双手抱头坐着。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] - ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [kə'resɪŋli] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [θru:]
Suddenly he felt Shurochka softly and caressingly drawing her fingers through
突然 他 毛毡 - 轻轻 和 温柔地抚摸 绘画 她 手指 通过

[hɪz; ɪz] [her] .
his hair .
他的 头发 .

突然，他感觉到舒罗奇卡温柔地、爱抚地用手指梳理着他的头发。

['sɑ:rouʃl] [ænd; ənd] [brɪ'wɪldərd] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :
Sorrowful and bewildered , he said to her :
悲伤 和 困惑 , 他 说 到 她 :

他悲伤又困惑地对她说：

” [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
” **What can I do ?**
” 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么？

” [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .
” **She laid her arm round his neck and drew his head to her bosom .**
” 她 铺设 她 手臂 圆形的 他的 脖子 和 画 他的 头 到 她 怀 .

她将手臂搭在他的脖子上，把他的头拉到自己的胸前。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrsɪt] , [ænd; ənd] - [felt][hɜːr; həɹ][sɔːft] , [ɪˈlæstɪk] [ˈbʊzəm]
She was not wearing a corset , and Romashov felt her soft , elastic bosom
她 曾是 不是 穿着 一个 紧身胸衣 , 和 - 毛毡 她 柔软的 , 松紧带 怀
[prest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
pressed against his cheek ,
按下 反对 他的 脸颊 ,
她没有穿束身衣, 罗曼绍夫感觉到她柔软而富有弹性的胸部贴着他的脸颊。

[ænd; ənd] [ɪnˈheɪld] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] , [ˌærəˈmætɪk] [pərˈfjuːm] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [jʌŋ] ,
and inhaled the delicious , aromatic perfume that came from her young ,
和 吸入 这 可口的 , 芳香 香水 那 来了 从 她 年轻的 ,
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈhelθi] [ˈbɑːdi] .
absolutely healthy body .
绝对地 健康 身体 .
然后, 我深深吸入了她年轻、健康的身体散发出的芬芳香气。

[wen] [ʃiː, ʃi] [spʊʊk] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] [hɜːr; həɹ] [ɪˈregjələr] , [ˈnɜːrvəs] [ˈbriːðɪŋ] .
When she spoke he felt in his hair her irregular , nervous breathing .
什么时候 她 辐 他 毛毡 在 他的 头发 她 不规律的 , 紧张的 呼吸 .
她说话时, 他能感觉到她不规律、紧张的呼吸拂过他的头发。

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] — [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪknɪk] ?
“ **You remember , that evening — at the picnic ?**
“ 你 记住 , 那 晚上 — 在 这 野餐 ?
你还记得那天晚上——在野餐会上吗?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] : [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] , [naʊ] ,
I told you then the whole truth : I did not love him ; but think , now ,
我 讲述 你 然后 这 所有的 真相 : 我 做过 不是 爱 他 ; 但 思考 , 现在 ,
我当时就把全部实话都告诉你了: 我不爱他; 但你现在想想,
[ˈoʊnli] [θɪŋk] , [θriː] [ˈjɪrz] — [θriː] [hoʊl] [bɜːŋ] [ˈjɪrz] [lʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈɑːrdʒuəs] , [rɪˈpʌlsɪv] [wɜːrk]
only think , three years — three whole long years of the most arduous , repulsive work
仅有的 思考 , 三 年 — 三 所有的 长的 年 的 这 最多 艰巨 , 丑恶 工作
— [lʌv; əv][ˈfænsɪs] , [driːmz] , [hoʊps] .
— of fancies , dreams , hopes .
— 的 幻想 , 梦境 , 希望 .
想想看, 整整三年——整整三年最艰苦、最令人厌恶的工作——以及幻想、梦想和希望。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)] [prəˈvɪnʃ(ə)] [hoʊl] , [ðə; ði] [ˈoʊdiəs]
You know how I hate and despise this wretched little provincial hole , the odious
你 知道 如何 我 恨 和 鄙视 这 可怜 小的 省级 洞 , 这 令人厌恶的
[set][lʌv; əv][ˈɑːfəsəɹz] .
set of officers .
放 的 警官 .
你知道我有多么憎恨和鄙视这个破败的小地方, 以及那群可恶的官员。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɪkˈspensɪvli] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəntli] .
I always wanted to be dressed expensively and elegantly .
我 总是 通缉 到 是 穿着 昂贵的 和 优雅地 .
我一直都想穿得既昂贵又优雅。

[aɪ] [lʌv] [ˈpaʊər] , [ˈflætəri] — [sleɪvz] .
I love power , flattery — slaves .
我 爱 力量 , 奉承 — 奴隶 .
我喜欢权力、奉承——还有奴隶。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðɪs] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['skænd(ə)l] , [ðɪs] ['stu:pɪd] [faɪt] [bɪ'twi:n] [tu:] ['drʌŋkən] ,
And then comes this regimental scandal , this stupid fight between two drunken ,
和 然后 来 这 团级 丑闻 , 这 愚蠢的 斗争 之间 二 醉 ,
[ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [men] [æksɪ'dentəli] [brɔ:t] [tə'geðər] .
irresponsible men accidentally brought together .
不 负责 任 男人 偶 然 带 来 一 起 .

然后就发生了这起军营丑闻，两个醉醺醺、不负责任的男人意外走到一起，打起了愚蠢的架。

[ðen] [ɔ:l] [ɪz] ['oʊvər] — [ɔ:l] [maɪ] [dri:mz] [ænd; ənd] [hoʊps] [tɜ:rnd] [tu; tə] [æfɪz] .
Then all is over — all my dreams and hopes turned to ashes .
然后 全部 是 超过 — 全部 我的 梦境 和 希望 转向 到 灰烬 .

一切都结束了——我所有的梦想和希望都化为灰烬。

['ɪznt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ?
Isn't this dreadful ?
不 是 这 可 怕 ？

这难道不可怕吗？

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] ;
I have never been a mother ;
我 有 绝 不 到 过 一 个 母 亲 ;

我从未当过母亲；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] — [ə; eɪ] [sʌn]
but I think I can imagine what it would be if I had a son — a son
但 我 思考 我 能 想象 什么 它 会 是 如果 我 有 一 个 儿 子 — 一 个 儿 子
['petɪd] ,
petted ,
被 宠 爱 ,

但我想我可以想象如果我有一个儿子会是什么样子——一个被宠爱的儿子，

['aɪdəˌlaɪzd] , ['i:v(ə)n] ['mædli] ['wə:ʃɪp] .
idolized , even madly worshipped .
偶 像 化 , 甚 至 疯 狂 地 崇 拜 .

被奉为偶像，甚至被疯狂崇拜。

[hi; hi] [ˌreprɪ'zents] , [soʊ][tu; tə] [spi:k] , [æn; ən] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ɔ:r] [ɪm'ba:dimənt] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪfs] [dri:mz]
He represents , so to speak , an incarnation or embodiment of my life's dreams
他 代 表 , 所 以 到 说 话 , 一 个 化 身 或 者 实 施 例 的 我 的 生 活 的 梦 境
, ['sɔ:rəʊz] , [terz] ,
, **sorrows , tears ,**
, 悲 伤 , 眼 泪 ,

他可以说是我一生梦想、悲伤和泪水的化身或体现。

['sli:ples] [naɪts] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə'kɜ:rz] [ə; eɪ] ['sensləs] ['æksɪdənt] .
sleepless nights , and then , suddenly , occurs a senseless accident .
失 眠 夜 晚 , 和 然 后 , 突 然 , 发 生 一 个 无 意 义 的 事 故 .

辗转难眠的夜晚之后，突然发生了一起毫无意义的意外。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɪz] ['sɪtɪŋ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðə; ði] [nɜ:rs] [tɜ:rnz] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
My little son is sitting playing at the window ; the nurse turns away for a few
我 的 小 的 儿 子 是 坐 着 玩 耍 在 这 窗 户 ; 这 护 士 转 弯 离 开 为 了 一 个 很 少
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分 钟 ,

我的小儿子正坐在窗边玩耍；护士转身离开了几分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔ:lz] [ʌʊt] [ɑ:n][tu; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
and the child falls out on to the pavement .
和 这 孩 子 瀑 布 出 去 在 到 这 路 面 .

孩子摔倒在人行道上。

[maɪ] [daɪ] , [maɪ] ['sɑ:rou] [ænd; ənd][,ɪndɪg'neɪ(ə)n][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðɪs] ['mʌðə-z]
My dear , my sorrow and indignation can only be compared to this mother's
我的 亲爱的 , 我的 悲哀 和 愤慨 能 仅有的 是 比较的 到 这 母亲的
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

亲爱的，我的悲伤和愤慨只能与这位母亲的绝望相提并论。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['bleɪmɪŋ] [ju:; jʊ] .
But I am not blaming you .
但 我 是 不是 指责 你 .

但我并没有责怪你。

" - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kræmpt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] ,
" **Romashov was sitting in a very cramped and uncomfortable position** ,
" - 曾是 坐着 在 一个 非常 狭窄 和 不舒服 位置 ,
罗曼绍夫当时的坐姿非常局促不舒服。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [maɪt] [kɔ:z] - [peɪn][ɔ:r]
and he was afraid that his heavy head might cause Shurochka pain or
和 他 曾是 害怕的 那 他的 重的 头 可能 原因 - 疼痛 或者
[dɪs'kʌmfərt] .
discomfort .
不适 .

他担心自己沉重的脑袋可能会让舒罗奇卡感到疼痛或不适。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ['sɪtɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] ,
But he had , however , for hours been used to sitting without moving ,
但 他 有 , 然而 , 为了 小时 到过 用过的 到 坐着 没有 移动 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然而，他已经习惯了几个小时一动不动地坐着，而且，

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['regjələr] ['bi:tɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in a sort of intoxication , listen to the quick and regular beatings of his
在 一个 种类 的 中毒 , 听 到 这 快的 和 常规的 殴打 的 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

仿佛陶醉一般，聆听他快速而有规律的心跳。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
" **Do you hear what I say ?**
" 做 你 听到 什么 我 说 ?

你听到我说的话了吗？

" [ʃɪ:; ʃɪ] [æskt] , ['stu:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **she asked , stooping down to him** .
" 她 问 , 弯腰 向下 到 他 .

她弯下腰问他。

" [jes] , [jes] — [tɔ:k] , [tɔ:k] .
" **Yes , yes — talk , talk** .
" 是的 , 是的 — 讲话 , 讲话 .

“是的，是的——说，说。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪl] [du:][ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪʃ] .
You know I'll do all you wish .
你 知道 患病的 做 全部 你 希望 .

你知道我会满足你的一切愿望。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] — — “
Oh , if I could only — — ”
哦 , 如果 我 可以 仅有的 — — ”

哦，如果我能——”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈlɪs(ə)n] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] .
“ **No , no ; but only listen till I have finished** .
” 不 , 不 ; 但 仅有的 听 直到 我 有 完成的 .

“不，不；但请听我说完。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪɡzæmɪˈneɪ](ə)n] ,
If you kill him or if they prevent him from sitting for the examination ,
如果 你 杀 他 或者如果 他们 防止 他 从 坐着 为了 这 考试 ,

如果你杀了他，或者他们阻止他参加考试，

[ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] , [ɔːl][ˈoʊvər] .
then it is all , all over :
然后 它 是 全部 , 全部 超过 :

然后一切就都结束了。

[ðæt] [ˈveri] [deɪ] [aɪ][jæl; jəl][kæst][hɪm; ɪm][ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɡoʊ][maɪ] [oʊn] [wei]
That very day I shall cast him off as a worthless thing , and go my own way
那 非常 天 我 将 投掷 他 离开 作为 一个 毫无价值 事物 , 和 去 我的 自己的 方式
— [wer] ?
— **where ?**
— 在哪里 ?

就在那天，我将把他当作无用之物抛弃，然后走自己的路——去哪里呢？

[noʊ] [ˈmætər] [wer] .
No matter where .
不 事情 在哪里 .

无论在哪里。

[tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːɡ] , [əuˈdesə; ɔːdesəː] , [ˈkiːjef] .
To St . Petersburg , Odessa , Kiev :
到 英石 . 圣彼得堡 , 敖德萨 , 基辅 .

到圣彼得堡、敖德萨、基辅。

[dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ðɪs] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkɑːmən] , [ʌnˈtruː] , - [ˈpenɪ] - [ˈnaːvɫet] - [ˈfreɪzɪz] .
Don't imagine this is one of those common , untrue , ' penny - novelette ' phrases .
不 想象 这 是 一 的 那些 常见的 , 不属实 , - 一分钱 - 小说 - 短语 .

不要以为这是那种常见的、不真实的、廉价小说里的俗语。

[tʃiːp] [ɪˈfekts] [aɪ] [dɪˈspaɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ][ðem; ðəm] .
Cheap effects I despise , and I will spare you them .
便宜的 效果 我 鄙视 , 和 我 将要 空闲的 你 他们 .

我鄙视廉价的效果，所以我不让你用了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [jʌŋ] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ænd; ənd] [wel] - [ˈedʒuketɪd] .
But I know I am young , intelligent , and well - educated .
但 我 知道 我 是 年轻的 , 聪明的 , 和 出色地 - 受过教育 .

但我知道我年轻、聪明、受过良好的教育。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈprɪti] ,
I am not pretty ,
我 是 不是 漂亮的 ,

我长得并不漂亮。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][men][fɑ:r] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈfeɪməs] [ˈtʃɑ:məz]
but I know the art of catching men far better than all those famous charmers
但 我 知道 这 艺术 的 捕捉 男人 远的 更好的 比 全部 那些 著名的 魅力四射的人
[hu:] ,
who ,
WHO ,

但我比所有那些著名的魅力男士都更懂得如何俘获男人的心。

[æɪt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈfɪ(ə)l] [bɔ:lz] ,
at our official balls ,
在 我们的 官方的 球 ,
[rɪˈsi:v] [ðə; ði][praɪz][fɔ:r; fər] [ˈbju:ti] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈelɪɡənt] [kɑ:rd] - [treɪ] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ]
receive the prize for beauty in the form of an elegant card - tray or something
收到 这 奖 为了 美丽 在 这 形式 的 一个 优雅的 卡片 - 托盘 或者 某物
[brɪˈtwi:n] [ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l] - [bɑ:ks][ænd; ænd][æŋ; ən][əˈlerəm; əˈlɑ:rəm] .
between a musical - box and an alarum .
之间 一个 音乐 - 盒子 和 一个 警报器 .

获得美貌奖，奖品可以是精美的卡片托盘，也可以是介于音乐盒和警报器之间的某种物品。

[aɪ][kæŋ; kən][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ; [aɪ][kæŋ; kən] , [baɪ][ˈkəʊldnəs] [ænd; ænd] [kənˈtempt] ,
I can stand in the background ; I can , by coldness and contempt ,
我 能 站立 在 这 背景 ; 我 能 , 经过 寒冷 和 鄙视 ,
[bi:; bi] [ˈbɪtər] [tu:; tə][maɪˈself][ænd; ænd] [ˈʌðər] .
be bitter to myself and others .
是 苦的 到 我 和 其他的 .
[bi:; bi] [ˈbɪtər] [tu:; tə][maɪˈself][ænd; ænd] [ˈʌðər] .
我可以置身事外；我可以冷漠轻蔑，

对自己和他人心怀怨恨。

[bʌt; bət][aɪ][kæŋ; kən] [fleɪm] [ʌp] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kənˈsu:mɪŋ] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ænd][bɜ:rn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪərwɜ:rk] .
But I can flame up into a consuming passion and burn like a firework .
但 我 能 火焰 向上 进入 一个 消费 热情 和 烧伤 喜欢 一个 焰火 .
[bʌt; bət][aɪ][kæŋ; kən] [fleɪm] [ʌp] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kənˈsu:mɪŋ] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ænd][bɜ:rn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪərwɜ:rk] .
但我可以燃起熊熊激情，像烟花一样燃烧。

“ - [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” **Romashov glanced towards the window** .
” - 瞥了一眼 向 这 窗户 .
[glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
罗曼绍夫瞥了一眼窗外。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [naʊ] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
His eyes had now begun to be used to the darkness ,
他的 眼睛 有 现在 开始 到 是 用过的 到 这 黑暗 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [naʊ] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
他的眼睛现在已经逐渐适应了黑暗。

[ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and he could distinguish the outlines of the framework of the window .
和 他 可以 区分 这 概述 的 这 框架 的 这 窗户 .
[ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
他甚至可以分辨出窗户框架的轮廓。

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , [pli:z] .
” **Don't talk like that , please** .
” 不 讲话 喜欢 那 , 请 .
[dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , [pli:z] .
请不要那样说话。

[aɪˈti:] [peɪnz] [em ˈi:][soʊ] ; [bʌt; bət] , [tel] [em ˈi:] , [du:][ju:; jʊ] [wɪ] [em ˈi:][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][ˈdu:əl] ,
It pains me so ; but , tell me , do you wish me to avoid the duel ,
它 疼痛 我 所以 ; 但 , 告诉 我 , 做 你 希望 我 到 避免 这 决斗 ,
[aɪˈti:] [peɪnz] [em ˈi:][soʊ] ; [bʌt; bət] , [tel] [em ˈi:] , [du:][ju:; jʊ] [wɪ] [em ˈi:][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][ˈdu:əl] ,
这让我非常痛苦；但是，告诉我，你希望我避免决斗吗？

[ænd; ʌnd] [send] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'pɔ:lədʒi] ?
and send him an apology ?
和 发送 他 一个 道歉 ？

并向他道歉？

[tel] [em 'i:] .
Tell me .
告诉 我 。

告诉我。

" - [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] .
" Shurochka did not reply at once .
" 舒罗奇卡 做过 不是 回复 在 一次 。

舒罗奇卡没有立即回答。

[ðə; ði] [kla:k] [ə'gen] [meɪd] [ɪts] [mə'nɑ:tənəs] , [mə'tæɪɪk] [vɔɪs] [hɜ:rd] ,
The clock again made its monotonous , metallic voice heard ,
这 钟 再次 制成 它是 单调 , 金属 噪音 听到 ,
钟表再次发出单调、金属般的声音。

[ænd; ʌnd] [fɪld] ['evri] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪn'fɜ:rn(ə)] [dɪn] .
and filled every corner of the dark room with its infernal din .
和 已填 每一个 角落 的 这 黑暗的 房间 和 它是 地狱 din 。

黑暗的房间每个角落都充满了地狱般的喧嚣。

[æt; ət] [læst] - [ænsər] [æz; əz] ['sɔ:ftli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ɪn]
At last Shurochka answered as softly as if she were talking to herself in
在 最后的 舒罗奇卡 回答 作为 轻轻 作为 如果 她 是 说 到 她自己 在
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 。

最后，舒罗奇卡轻声回答，仿佛在自言自语。

[ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɪt] - [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ]
and with an expression in her voice which Romashov was not in a
和 和 一个 表达 在 她 噪音 哪个 曾是 不是 在 一个
[kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] .
condition to interpret .
状况 到 解释 。

她语气中的表情，罗曼绍夫当时无法解读。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] . "
" I knew you would offer to do this . "
" 我 知道 你 会 提供 到 做 这 。

“我就知道你会主动提出做这件事。”

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [fi:l] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɜ:rn] [bʌt; bət] [sɔ:ft] [təʊn] .
" I do not feel afraid , " he exclaimed in a stern but soft tone .
" 我 做 不是 感觉 害怕的 , " 他 惊呼 在 一个 船尾 但 柔软的 语气 。

“我不觉得害怕，”他用一种坚定而温和的语气说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] [ɪn] [æn; ən] ['i:gər] , [br'si:tɪŋ] ['wɪspər] .
" No , no , no , " she said hastily in an eager , beseeching whisper .
" 不 , 不 , 不 , " 她 说 草草 在 一个 渴望的 , 恳求 耳语 。

“不，不，不，”她急切地、恳求地低声说道。

" [ju:; jʊ] [mɪsʌndər'stʊd] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [em 'i:] .
" You misunderstood me , you do not understand me .
" 你 被误解 我 , 你 做 不是 理解 我 。

“你误会我了，你不了解我。”

[kʌm] [ˈnɪərər] [tuː; tə][em ˈiː] .

Come nearer to me .
来 更近 到 我 .

靠近我一点。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] .

Come and sit as you did just now .
来 和 坐 作为 你 做过 只是 现在 .

请像刚才那样坐下。

[kʌm] ！

Come !
来 ！

来！

“ [ʃiː; ʃi] [θruː] [bəʊθ][hɜːr; hær][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈtendər]

“ She threw both her arms round his neck , and whispered to him tender

” 她 扔 两个都 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 和 低声说道 到 他 投标

[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

她双臂环住他的脖子，在他耳边轻声细语，温柔地说着话。

[ˈtɪklɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][sɔːft] [her] , [ænd; ənd] [ˈflʌdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær]

tickling his face with her soft hair , and flooding his cheeks with her

挠痒痒 他的 脸 和 她 柔软的 头发 , 和 洪水 他的 脸颊 和 她

[hɑːt] [breθ] .
hot breath .
热的 气息 .

她用柔软的头发表轻抚他的脸颊，滚烫的呼吸喷洒在他的脸颊上。

“ [juː; jʊ] [kwɑɪt] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [em ˈiː] .

“ You quite misunderstood me .
” 你 相当 被误解 我 .

你完全误会我的意思了。

[aɪ] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

I meant something quite different , but I am ashamed to tell you all .
我 意思是 某物 相当 不同的 , 但 我 是 羞愧 到 告诉 你 全部 .

我本意完全不同，但我很惭愧地告诉大家。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɡʊd] , [soʊ] [pjʊr] - [ˈhɑrtɪd] .

You are so good , so pure - hearted .
你 是 所以 好的 , 所以 纯的 - 心地 .

你真是太好了，心地纯洁。

[aɪ] , [əˈlæs] ! [eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [ɪts] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə]

I , alas ! am the opposite , and , therefore , it's so difficult for me to

我 , 唉 ! 是 这 对面的 , 和 , 所以 , 它是 所以 难的 为了 我 到

[ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] . “
mention it . ”
提到 它 . ”

唉！我恰恰相反，因此，我很难开口谈论这件事。

“ [noʊ] , [noʊ] . [tel] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] .

“ No , no . Tell me everything .
” 不 , 不 . 告诉 我 一切 .

“不，不。把一切都告诉我。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . “

I love you . ”
我 爱 你 . ”

我爱你。”

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn] ,
“ Listen to me , ” she began ,
“ 听 到 我 , ” 她 开始 ,

“听我说,”她开口道。

[ænd; ənd] - [gest] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈlʌtər] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] .
and Romashov guessed what she would say before she could utter the words .
和 - 猜对了 什么 她 会 说 前 她 可以 说出 这 字 .

罗曼绍夫在她开口之前就猜到了她要说什么。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [haʊ] [mʌtʃ] [jeɪm] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ,
“ If you refuse to fight with him , how much shame and persecution ,
“ 如果 你 拒绝 到 斗争 和 他 , 如何 很多 耻辱 和 迫害 ,

“如果你拒绝与他战斗, 将会遭受多么大的耻辱和迫害啊! ”

[haʊ] [ˈmeni] [ˈsʌfərɪŋz] [wɪl] [biː; bi][jɔː; jər][lʌːt] .
how many sufferings will be your lot .
如何 许多 苦难 将要 是 你的 很多 .

你将遭受多少苦难?

[noʊ] , [noʊ] , [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dʌn] .
No , no , this must not be done .
不 , 不 , 这 必须 不是 是 完毕 .

不, 不, 绝对不能这样做。

[oʊ] , [maɪ][ɡɑːd] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [wɪl] [nɑːt][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] .
Oh , my God , at this moment I will not lie to you , dear .
哦 , 我的 上帝 , 在 这 片刻 我 将要 不是 说谎 到 你 , 亲爱的 .

我的天哪, 亲爱的, 此刻我不会对你说谎。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [weɪd] [ˈevriθɪŋ] [ˈkerfəli] .
I have already weighed everything carefully .
我 有 已经 称重 一切 小心 .

我已经仔细称量过所有东西了。

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [ðə; ðɪ][ˈduːəl] .
Suppose you refuse the duel .
认为 你 拒绝 这 决斗 .

假设你拒绝决斗。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ˌriːhəˈbɪlɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ,
In that case my husband will certainly be rehabilitated ; but , you understand ,
在 那 案件 我的 丈夫 将要 当然 是 康复 ; 但 , 你 理解 ,

那样的话, 我丈夫肯定会得到改造; 但是, 你明白的,

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈduːəl] [ðæt] [ˈendz] [ɪn] [ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [left] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]
after a duel that ends in reconciliation , there is always something left — how shall I
后 一个 决斗 那 结束 在 和解 , 那里 是 总是 某物 左边 — 如何 将 我

[pʊt][aɪˈtiː] ?
put it ?
放 它 ?

决斗结束后, 即使最终和解, 也总会留下一些东西——该怎么说呢?

— [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əbˈskjʊərəti] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˈðerfɔːr] , [liːvz] [ruːm]
— something covered by a certain obscurity , and which , therefore , leaves room
— 某物 涵盖 经过 一个 肯定 朦胧 , 和 哪个 , 所以 , 树叶 房间

[fɔːr; fər] [ˈmælis] [ænd; ənd][ˈslændər] .
for malice and slander .
为了 恶意 和 诽谤 .

——一些被某种晦涩难懂的事物, 因此, 容易滋生恶意和诽谤。

[du:] [ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [em ˈi:] [naʊ] ?
Do you understand me now ?
做 你 理解 我 现在 ?

你现在明白我的意思了吗？

“ [ji:; ji] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmelənkɑ:li] [ˈtendərnəs] , [ˈpresɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [laɪt] [kɪs]
“ she added with melancholy tenderness , pressing , at the same time , a light kiss
“ 她 额外 和 忧郁 压痛 , 紧迫 , 在 这 相同的 时间 , 一个 光 吻
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
on his brow .
在 他的 眉头 .

她带着忧郁的温柔补充道，同时轻轻地吻了一下他的额头。

“ [jes] , [bʌt; bət][gəʊ][ɑ:n] . ”
“ Yes , but go on . ”
“ 是的 , 但 去 在 . ”

“是的，但请继续。”

“ [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ The consequence , of course ,
“ 这 结果 , 的 课程 ,

“当然，后果是……”

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wəd] [ˈnevə] [əˈlaʊ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freʃ]
is that they would never allow my husband even to present himself for a fresh
是 那 他们 会 绝不 允许 我的 丈夫 甚至 到 展示 他自己 为了 一个 新鲜的
[ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

他们根本不会允许我丈夫再次接受检查。

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:f] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌnˈblemɪʃt] .
The reputation of an officer on the Staff must be unblemished .
这 名声 的 一个 官 在 这 职员 必须 是 完美无瑕 .

参谋人员的声誉必须清白无瑕。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈdu:əl] [ˈæktʃuəli] [teɪks] [pleɪs] ,
On the other hand , if a duel actually takes place ,
在 这 其他 手 , 如果 一个 决斗 实际上 需要 地方 ,

另一方面，如果决斗真的发生，

[ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] , [həˈrəʊɪk] [laɪt] .
it will put you both in a dignified , heroic light .
它 将要 放 你 两个都 在 一个 凝重 , 英勇 光 .

这将使你们两人都显得高贵而英勇。

[men] [hu:] [kæn; kən] [kənˈdʌkt] [ðəmˈselvz] [ˈfɪtɪŋli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɔ:lvr]
Men who can conduct themselves fittingly in front of the muzzle of a revolver
男人 WHO 能 执行 他们自己 恰如其分 在 正面 的 这 枪口 的 一个 左轮手枪
— [ˈveri] [mʌtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfəˈgɪvŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
— very much will be forgiven them in this world .
— 非常 很多 将要 是 已原谅 他们 在 这 世界 .

在这个世界上，能够面对左轮手枪枪口保持得体行为的男人，很多过错都会被原谅。

[brˈsɑ:dz] — [ˈæftər][ðə; ði][ˈdu:əl] — [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ˈɔ:fər][æn; ən][əˈpɔ:lədʒɪ] ;
Besides — after the duel — you can , if you like , offer an apology ;
除了 — 后 这 决斗 — 你 能 , 如果 你 喜欢 , 提供 一个 道歉 ;

此外，决斗结束后，如果你愿意，还可以表示歉意；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [li:v] [tu:; tə][jʊə; jər] [oʊn] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
but that I leave to your own discretion .
但 那 我 离开 到 你的 自己的 审慎 .

但这由您自行决定。

“ [ˈtɑːtli] [klaːspt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] , [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
“ **Tightly clasped in each other's arms , they continued their conversation in a whisper ,**
“ 紧紧 紧握 在 每个 其他的 武器 , 他们 持续 他们的 对话 在 一个 耳语 ,
他们紧紧相拥, 低声继续交谈。

[bʌt; bət] - [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪəriəs] , [ˌʌnˈkliːn] , [ænd; ənd] [ˈnɔːʃəs] [hæd; həd]
but Romashov felt as if something mysterious , unclean , and nauseous had
但 - 毛毡 作为 如果 某物 神秘 , 不洁 , 和 恶心 有
[krept] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - ,
crept in between him and Shurochka ,
悄悄地爬 在 之间 他 和 - ,
但罗曼绍夫感觉好像有什么神秘、肮脏、令人作呕的东西悄悄地渗入了他和舒罗奇卡之间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈfriːzɪŋ] [tʃɪl] [æt; ət] [hɑːrt] .
and he felt a freezing chill at heart .
和 他 毛毡 一个 冷冻 寒意 在 心 .
他感到一阵彻骨的寒意袭上心头。

[əˈgen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪmˈself] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt]
Again he tried to tear himself away from her arms , but she would not
再次 他 尝试 到 撕 他自己 离开 从 她 武器 , 但 她 会 不是
[let][hɪm; ɪm][goʊ] .
let him go .
让 他 去 .
他再次试图挣脱她的怀抱, 但她不肯放开他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,
In his effort to hide from her the nervous excitement he was in ,
在 他的 努力 到 隐藏 从 她 这 紧张的 激动 他 曾是 在 ,
他努力向她掩饰自己紧张兴奋的情绪,

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ˈtoʊn] :
he exclaimed in a rough tone :
他 惊呼 在 一个 粗糙的 语气 :
他粗声粗气地喊道:

“ [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] !
“ **For Heaven's sake , put an end to this !**
“ 为了 天 清酒 , 放 一个 结尾 到 这 !
“看在老天的份上, 快结束这一切吧! ”

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd] [aɪl] [əˈgriː] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .
Say what you want , and I'll agree to everything .
说 什么 你 想 , 和 患病的 同意 到 一切 .
你想说什么就说吧, 我全都同意。

“ [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt][hɜːr; hər] [maʊθ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk]
“ **Then she put her mouth so close to his that her words affected him like**
“ 然后 她 放 她 嘴 所以 关闭 到 他的 那 她 字 做作的 他 喜欢
[hɑːt] ,
hot ,
热的 ,
然后她把嘴唇凑得离他的嘴唇那么近, 她的话语像火一样灼烧着他。

[ˈθrɪlɪŋ] [ˈkɪsɪz] .
thrilling kisses .
惊险 吻 .
令人心跳加速的吻。

“ [ðə; ðɪ][ˈduːəl][mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [ˈeni] [rɪsk] .
“ **The duel must take place , but neither of you will run any risk .**
“ 这 决斗 必须 拿 地方 , 但 两者都不 的 你 将要 跑步 任何 风险 .
“决斗必须进行, 但你们双方都不会面临任何风险。”

[dəʊnt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [em ˈi:] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [kənˈdem] [em ˈi:] .

Don't misunderstand me , I implore you , and don't condemn me .
不 误解 我 , 我 恳求 你 , 和 不 谴责 我 .

请不要误会我的意思, 也请不要谴责我。

[laɪk] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] , [aɪ] [loʊð] [ˈkaʊədʒ] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [ðɪs] .

Like all women , I loathe cowards , but , for my sake , you must do this .
喜欢 全部 女性 , 我 厌恶 懦夫 , 但 , 为了 我的 清酒 , 你 必须 做 这 .

像所有女人一样, 我憎恨懦夫, 但为了我, 你必须这样做。

[noʊ] , [dʒiːˈɑːrdʒi] , [dəʊnt][æsk][em ˈi:] [ɪf] [maɪ] [ˈhʌzbənd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi]

No , Georgi , don't ask me if my husband — for the matter of that , he
不 , 乔治 , 不 问 我 如果 我的 丈夫 — 为了 这 事情 的 那 , 他

[ɔːlˈredi] [noʊz] [ɔːl] .

already knows all .
已经 知道 全部 .

不, 乔治, 别问我我丈夫——就这件事而言, 他已经什么都知道了。

” [naʊ] [æt; ət][læst] - [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪt] [ɡrɪp][ʌv; əv]

” Now at last Romashov managed to release himself from the tight grip of
” 现在 在 最后的 - 管理 到 发布 他自己 从 这 紧的 紧握 的

[hɜːr; hər][sɔːft] , [strɔːŋ] [ɑːrmz] .

her soft , strong arms .
她 柔软的 , 强的 武器 .

“现在, 罗曼绍夫终于挣脱了她柔软而有力的双臂的紧紧束缚。”

[hiː; hi] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ][kɜːrt] , [rʌf] [vɔɪs] :

He stood straight up before her , and answered in a curt , rough voice :
他 站立 直的 向上 前 她 , 和 回答 在 一个 简短 , 粗糙的 嗓音 :

他笔直地站在她面前, 用生硬粗犷的声音回答道:

” [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

” That's all right .
” 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪ ˈtiː][[æɪ; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] !

It shall be as you wish !
它 将 是 作为 你 希望 !

一切都将如你所愿!

[aɪ] [kənˈsent] .

I consent .
我 同意 .

我同意。

” - [ˈɔːlsəʊ] [roʊz] .

” Shurochka also rose .
” - 还 玫瑰 .

“舒罗奇卡也站了起来。”

- [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪn][ðə; ði][daːrk] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [streɪt] ,

Romashov could not see in the dark room that she was putting her hair straight ,
- 可以 不是 看 在 这 黑暗的 房间 那 她 曾是 推杆 她 头发 直的 ,

罗曼绍夫在黑暗的房间里看不到她正在拉直头发。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɔːr] [ɡest] [aɪ ˈtiː] .

but he felt or guessed it .
但 他 毛毡 或者 猜对了 它 .

但他感觉到了或者猜到了。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡʊʊɪŋ] [naʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“ Are you going now ? ” he asked .

“ 是 你 去 现在 ? ” 他 问 .

“你现在要走吗？”他问道。

“ [ɡʊd] - [baɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] , ” [ænd; ənd] [kɪs] [em ˈi:] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ” Good - bye , ” she replied in a faint voice , ” and kiss me now for the last ” 好的 - 再见 , ” 她 回复 在 一个 头晕的 嗓音 , ” and kiss me now for the last time . 时间 .

“再见,”她虚弱地回答道,“现在,请最后一次吻我吧。”

“ - [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [baɪ][ˈpɪti][ænd; ənd] [lʌv] .

“ Romashov's heart was shaken by pity and love .

“ - 心 曾是 摇晃 经过 遗憾 和 爱 .

“罗曼绍夫的心中充满了怜悯和爱。”

[ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , Groping in the darkness , he caught her head in his hands , 摸索 在 这 黑暗 , 他 捕捉 她 头 在 他的 双手 , 他在黑暗中摸索着,双手捧住了她的头。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][wet] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] , [ˈsaɪlənt] and began kissing her eyes and cheeks , which were wet with big , silent 和 开始 接吻 她 眼睛 和 脸颊 , 哪个 是 湿的 和 大的 , 沉默的 [terz] . tears . 眼泪 .

然后开始亲吻她湿润的眼睛和脸颊,她的脸上挂着无声的大泪。

[ðɪs] [tʊk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl] .

This took away his self - control .

这 采取 离开 他的 自己 - 控制 .

这让他失去了自制力。

“ [dəʊnt][kraɪ][laɪk] [ðæt] , [ˈsɑ:ʃə] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [hi:; hi] [ɪmˈplɔ:d] [ɪn][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ˈtendər] [toʊn] ” Don't cry like that , Sascha , my darling , ” he implored in a sad and tender tone ” 不 哭 喜欢 那 , 萨沙 , 我的 亲爱的 , ” 他 恳求 在 一个 伤心 和 投标 语气 . : .

“别那样哭,萨沙,我的宝贝,”他用悲伤而温柔的语气恳求道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:rˈself] [ˈtaɪtli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] Suddenly throwing her arms round his neck , she pressed herself tightly to him 突然 投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 她 按下 她自己 紧紧 到 他 [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , by a strong , 经过 一个 强的 ,

她突然双臂环住他的脖子,用力地将自己紧紧地贴在他身上。

[ˈpæʃənət] [ˈmu:vmənt] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈsi:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkɪsɪz] , [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] passionate movement , and , without ceasing her kisses , she whispered the words 热情的 移动 , 和 , 没有 停止 她 吻 , 她 低声说道 这 字 [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ˈbroʊkən] [ˈsentənsɪz] . in short , broken sentences . 在 短的 , 破碎的 句子 .

她热情地动着身子,一边不停地亲吻,一边用简短、断断续续的句子低声说着这些话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['heɪvɪli] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] .
She was breathing heavily and trembling all over .
她 曾是 呼吸 重度 和 发抖 全部 超过 .
她呼吸急促，全身颤抖。

" [aɪ] [kɑːnt] [pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
" **I can't part from you like this .**
" 我 不能 部分 从 你 喜欢 这 .
“我不能就这样和你分开。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə'geɪn] .
We shall never see each other again .
我们 将 绝不 看 每个 其他 再次 .
我们将再也见不到彼此了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗(The duel)

第18/18页

[sʌm; səm] [pri'zentɪmənt] [telz] [em 'i:] [ðæt] ,
Some presentiment tells me that ,
一些 预感 讲述 我 那 ,

某种预感告诉我，

[soʊ][æt; ət] [ðɪs] ['oʊnli][ˈmoʊmənt][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [fɪr] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
so at this only moment we must not fear anything in the world .
所以 在 这 仅有的 片刻 我们 必须 不是 害怕 任何事物 在 这 世界 .

所以此刻，我们不必惧怕世间任何事物。

[let] [ju: 'es][bi; bi] ['hæpi] !
Let us be happy !
让 我们 是 快乐的 !

让我们快乐起来！

" [ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [per] , [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜ:rld] , [wɜ:r; wər] [fɪld]
" And at that moment the pair , the room , the entire world , were filled
" 和 在 那 片刻 这 一对 , 这 房间 , 这 全部的 世界 , 是 已填
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'efəb(ə)] [blɪs] — ['stu:pɪfaɪɪŋ] ,
with an ineffable bliss — stupefying ,
和 一个 难以言喻的 极乐 — 令人震惊 ,

“那一刻，两人、房间、整个世界都充满了难以言喻的幸福——令人陶醉。”

[ˈsʌfəkeɪɪŋ] , [kən'su:mɪŋ] .
suffocating , consuming .
令人窒息的 , 消费 .

令人窒息的，吞噬的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] - ['fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][baɪ]
For the space of a second Romashov fancied he saw , as it were by
为了 这 空间 的 一个 第二 - 幻想 他 锯 , 作为 它 是 经过
[ˈmɪrək(ə)] ,
miracle ,
奇迹 ,

那一瞬间，罗曼绍夫仿佛奇迹般地看到了什么。

- [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæd][dʒɔɪ] .
Shurochka's eyes shining on him with an expression of mad joy .
- 眼睛 灼灼 在 他 和 一个 表达 的 疯狂的 喜悦 .

舒罗奇卡的双眼闪闪发光，脸上带着疯狂的喜悦。

[hɜ:r; hər][lɪps] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] .
Her lips sought his .
她 嘴唇 寻求 他的 .

她的唇找到了他的唇。

" [meɪ] [aɪ] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][hoʊm] ? " [æskt] - , [æz; əz][hi:; hi] ['esko:tɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
" May I accompany you home ? " asked Romashov , as he escorted her to
" 可能 我 陪伴 你 家 ? " 问 - , 作为 他 护送 她 到
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

“我可以送你回家吗？”罗曼绍夫一边护送她到街上，一边问道。

“ [noʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [dəʊnt] .
“ **No** , **my darling** , **don't** .
“ 不 , 我的 亲爱的 , 不 .

“不，亲爱的，不要。”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [haʊ] [b:ŋ] [aɪv] [bi:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] .
I have not the least idea how long I've been with you .
我 有 不是 这 至少 主意 如何 长的 我已经 到过 和 你 .

我完全不知道我和你在一起多久了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] ? “
What is the time ? “
什么 是 这 时间 ? “

现在几点了？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] .
I have not a watch .
我 有 不是 一个 手表 .

我没有手表。

“ [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lɪŋɡərɪŋ] [ðer; ðər] , ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [geɪt] .
“ **She stood lingering there , leaning against the gate** .
“ 她 站立 挥之不去的 那里 , 倾斜 反对 这 门 .

她伫立在那里，倚靠着大门。

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [sent] [ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] , ['læŋɡwɪʃɪŋ] ['sʌməɪ] [naɪt] .
A powerful scent arose from the earth in the warm , languishing summer night .
一个 强大的 香味 出现 从 这 地球 在 这 温暖的 , 萎靡不振 夏天 夜晚 .

在温暖而慵懒的夏夜里，一股浓郁的香气从泥土中升腾而起。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [dɑ:rk] , [bʌt; bət] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [kʊd; kəd] ['klɪrli] .
It was still dark , but , notwithstanding the darkness , Romashov could clearly
它 曾是 仍然 黑暗的 , 但 , 虽然 这 黑暗 , 可以 清楚地
[dɪ'stɪŋɡwɪʃ] - [fɪtʃər] ,
distinguish Shurochka's features ,
区分 - 特征 ,

天色依然昏暗，但即便如此，罗曼绍夫依然能清楚地辨认出舒罗奇卡的五官。

['mʊʃnləs] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:rb(ə)l] ['stætʃu:z] .
motionless and pale as a marble statue's .
静止不动 和 苍白 作为 一个 大理石 雕像的 .

一动不动，脸色苍白，像一座大理石雕像。

“ [ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , “ [ʃi:; ʃi] [ʌtəd] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [vɔɪs] .
“ **Good - bye , my darling , “ she uttered at last in a weary voice** .
“ 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 , “ 她 说出 在 最后的 在 一个 厌倦 嗓音 .

“再见，我的爱人，”她最后用疲惫的声音说道。

“ [ɡʊd] - [baɪ] .
“ **Good - bye** .
“ 好的 - 再见 .

“再见。

“ [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [i:tʃ] [ʌðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][lɪps][wɜ:r; wər][kʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] .
“ **They embraced each other , but their lips were cold and lifeless** .
“ 他们 拥抱 每个 其他 , 但 他们的 嘴唇 是 寒冷的 和 无生命 .

他们拥抱在一起，但他们的嘴唇冰冷而没有生气。

- [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][daːrk] [naɪt] .
Shurochka departed quickly and was swallowed up by the dark night .
- 已离开 迅速地 和 曾是 吞咽 向上 经过 这 黑暗的 夜晚 .

舒罗奇卡迅速离开，消失在漆黑的夜色中。

- [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] [steps]
Romashov remained a while listening till the last faint sounds of her light steps
- 剩余 一个 尽管 聆听 直到 这 最后的 头晕的 声音 的 她 光 步骤

[kʊd; kəd][noʊ] [bɜːŋgər] [biː; bi] [kɔːt] ,
could no longer be caught ,
可以 不 更长 是 捕捉 ,

罗曼绍夫静静地听了一会儿，直到再也听不到她轻盈脚步的最后微弱声音为止。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
and then returned to his room .
和 然后 返回 到 他的 房间 .

然后他回到了自己的房间。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌtər] , [ˌjet] [ˈplez(ə)nt] , [ˈwaɪrɪnəs] [tʊk] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
A feeling of utter , yet pleasant , weariness took possession of him .
一个 感觉 的 说出 , 然而 令人愉快的 , 疲劳 采取 拥有 的 他 .

一种彻底的、但又令人愉悦的疲惫感攫住了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ʌnˈdrest] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .
He had hardly undressed before he fell asleep .
他 有 几乎 脱光衣服 前 他 跌倒 睡着了 .

他还没来得及脱衣服就睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [ɪmˈpre(ə)n] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ,
And the last impression left on his mind was a faint ,
和 这 最后的 印象 左边 在 他的 头脑 曾是 一个 头晕的 ,

他脑海中留下的最后一个印象是模糊的，

[dɪˈlɪʃəs] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [pərˈfjuːm] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] — [ðə; ði] [sent] [frʌm; frəm]
delicious odour of perfume proceeding from his pillow — the scent from
- 可口的 气味 的 香水 进行中 从 他的 枕头 — 这 香味 从

- [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ] [ˈbɑːdi] .
Shurochka's hair and her fair young body .
- 头发 和 她 公平的 年轻的 身体 .

枕头上散发出阵阵迷人的香水味——那是舒罗奇卡的头发和她年轻貌美的身体散发出的香气。

[ɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[dʒuːn][tuːˈtuː] , - — .
June 2 , 18 — .
六月 2 , - — .

2018年6月2日。

[ziː] .
Z .
Z .

Z.

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɛksələnsɪ] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː ˈeɪtʃ] [ˈɪnfəntri]
To his Excellency the Colonel and Commander of the — th Infantry
到 他的 阁下 这 上校 和 指挥官 的 这 — th 步兵

[ˈredʒɪmənt] [frʌm; frəm] [dɪts] ,
Regiment from Ditz ,
团 从 傻瓜 ,

致迪茨第一歩兵团上校兼指挥官阁下：

[ˈstɑːf] - [ˈkæptɪn] [ˈɒ; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈredʒɪmənt] .
Staff - Captain of the same regiment .
职员 - 队长 的 这 相同的 团 .

同团参谋长。

[rɪˈpɔːrt] .
Report .
报告 .

报告。

[ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][jər; jər] [ˈeksələnsi] [ðæt] [ðə; ði][ˈduːəl]
Herewith allow me respectfully to report to your Excellency that the duel
此附 允许 我 尊敬 到 报告 到 你的 阁下 那 这 决斗
[brɪˈtwiːn] [luːˈtenənt] - [ænd; ənd] [sʌb] - [luːˈtenənt] - [tʊk] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ,
between Lieutenant Nikoläiev and Sub - lieutenant Romashov took place to - day ,
之间 中尉 - 和 子 - 中尉 - 采取 地方 到 - 天 ,
谨此向阁下报告，尼古拉耶夫中尉与罗曼绍夫少尉之间的决斗于今日发生。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ˈsetld] [baɪ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] 1st [ɪnst] .
according to the conditions settled by you on the 1st inst .
根据 到 这 状况 定居 经过 你 在 这 1st 装置 .
根据你们在1号商定的条件。

[ðə; ði] [tuː] [ˈædvərˌserɪz] [met] [æt; ət][faɪv] . - [ə; eɪ] . [em] . [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [kɔːld] “ [ˈoʊˌkwʊd] ,
The two adversaries met at 5 . 55 a . m . in the wood called “ Oakwood ,
这 二 对手 遇见 在 5 . - 一个 . 米 . 在 这 木头 称为 “ 橡树林 ,
两位对手于早上 5 点 55 分在名为“橡树林”的树林中相遇。

” [ˈsɪtʃueɪtɪd] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [vɜːrst] [brɪˈdɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] .
” situated three and a quarter versts beyond the town .
” 位于 三 和 一个 四分之一 维尔茨 超过 这 镇 .
位于城镇外三又四分之一俄里处。

[ðə; ði][ˈduːəl][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ˈɒ; əv][wʌn] [ˈmɪnɪt] [ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
The duel was decided in the space of one minute ten seconds ,
这 决斗 曾是 决定 在 这 空间 的 一 分钟 十 秒 ,
决斗在短短一分十秒内就分出胜负。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] .
including the time for placing the parties and giving the signal .
包括 这 时间 为了 放置 这 各方 和 给予 这 信号 .
包括各方就位和发出信号所需的时间。

[ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [dɪˈjuələɪst] [wɜːr; wər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ][lɑːt] .
The places taken by the duellists were determined by lot .
这 地方 已采取 经过 这 决斗者 是 决定 经过 很多 .
决斗者的位置由抽签决定。

[wen] [ðə; ði] [kəˈmænd] “ [ˈfɔːrwərd] ” [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [faɪt] [brɪˈɡæn] .
When the command “ Forward ” was given the fight began .
什么时候 这 命令 “ 向前 ” 曾是 给定 这 斗争 开始 .
“前进”的命令下达后，战斗开始了。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz] [əˈprəʊtʃt] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
As the two officers approached each other ,
作为 这 二 警官 接近 每个 其他 ,
两名警官走近彼此时，

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] [lu:'tenənt] - [strʌk] [sʌb] - [lu:'tenənt] - [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt]
a shot from Lieutenant Nikoläiev struck Sub - lieutenant Romashov high on the right
一个 射击 从 中尉 - 击 子 - 中尉 - 高的 在 这 正确的
[saɪd] .
side .
边 .

尼古拉耶夫中尉的一记射门击中了罗曼绍夫少尉右侧上部。

[ˈæftər] [ðɪs] [lu:'tenənt] - [stɔ:pt] [tu:; tə] [ə'veɪt] [hɪz; ɪz] [ˈædvər,sɛrɪz] ['bʊlɪt] , [bʌt; bət] ,
After this Lieutenant Nikoläiev stopped to await his adversary's bullet , but ,
后 这 中尉 - 停止 到 等待 他的 敌方的 子弹 , 但 ,
之后, 尼古拉耶夫中尉停下来等待敌人的子弹, 但是,

[ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
after the lapse of half a minute ,
后 这 失效 的 一半 一个 分钟 ,
半分钟过后,

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌb] - [lu:'tenənt] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə]
it was evident that Sub - lieutenant Romashov was not in a condition to
它 曾是 明显 那 子 - 中尉 - 曾是 不是 在 一个 状况 到
[rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [ʃɑ:t] ,
return the shot ,
返回 这 射击 ,

很明显, 罗曼绍夫少尉当时没有还击的能力。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [sʌb] - [lu:'tenənt] - ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [dɪ'klerd] [ðə; ði]['du:əl]
by reason of which Sub - lieutenant Romashov's seconds declared the duel
经过 原因 的 哪个 子 - 中尉 - 秒 声明 这 决斗
[wʌz; wəz] ['endɪd] ,
was ended ,
曾是 结束 ,

因此, 罗曼绍夫中尉的助手宣布决斗结束。

[æz; əz][tu:; tə] [wɪt] [ˈʌðər] ['wɪtnɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'grɪ:d] .
as to which other witnesses were agreed .
作为 到 哪个 其他 证人 是 同意 .
至于其他证人, 双方都达成了一致。

[sʌb] - [lu:'tenənt] - , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['kæərɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] , [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ:p] [swu:n]
Sub - lieutenant Romashov , on being carried to his carriage , fell into a deep swoon
子 - 中尉 - , 在 存在 携带 到 他的 运输 , 跌倒 进入 一个 深的 昏厥
,
.
,

罗曼绍夫中尉被抬上马车时, 突然昏厥过去。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [θru:] [ɪn'tɜ:rn(ə)]
and died in five minutes through internal hæmorrhage .
和 死亡 在 五 分钟 通过 内部的 出血 .
五分钟后因内出血死亡。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɑ:n] [lu:'tenənt] - [saɪd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈʌndər,sʌɪnd] [ænd; ənd]
The seconds on Lieutenant Nikoläiev's side were the undersigned and
这 秒 在 中尉 - 边 是 这 下方签名 和
[lu:'tenənt] [veɪsɪn] ; [ɑ:n] [sʌb] - [lu:'tenənt] - ,
Lieutenant Vasin ; on Sub - lieutenant Romashov's ,
中尉 瓦辛 ; 在 子 - 中尉 - ,

尼古拉耶夫中尉的副手是本人和瓦辛中尉; 罗曼绍夫少尉的副手是:

[leftenənts] [bi:k] - - [ænd; ənd] - .
Lieutenants Biek - Agamalov and Viätkin .
中尉 BIEK - 和 - .

Biek-Agamalov 和 Viätkin 中尉。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdu:əl][wɜ:r; wər] , [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'gri:mənt] , [meɪd] [baɪ]
The further arrangements for the duel were , by general agreement , made by
这 更远 安排 为了 这 决斗 是 , 经过 一般的 协议 , 制成 经过
[em 'i:] .
me .
我 .

决斗的后续安排由我根据大家的共识做出。

[ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [ɪz] [ɪnˈkloʊzd] [hɪr'ɪn] .
A certificate from Dr . Znoiko is enclosed herein .
一个 证书 从 博士 . 是 内 在此处 .

随函附上兹诺伊科博士的证明。

[dɪts] ,
Ditz ,
傻瓜 ,

笨蛋,

[stɑ:f] - [ˈkæptɪn] .
Staff - Captain .
职员 - 队长 .

参谋队长。

[ˈʊnwɪn] [ˈbrʌðərz] , [ˈlɪmɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈgrɛʃəm] [pres] , [ˈwʊʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
UNWIN BROTHERS , LIMITED , THE GRESHAM PRESS , WOKING AND LONDON

安温兄弟有限公司，格雷沙姆出版社，沃金和伦敦

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[ˈfɪk(ə)n] 6s .
FICTION 6s .
小说 6s .

虚构类 6 秒。

[i:tʃ]
each
每个

每个

[mɑ:l]['deɪvɪs]
Moll Davis
莫尔 戴维斯

莫尔·戴维斯

[baɪ]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [keɪps]
By BERNARD CAPES
经过 伯纳德 披风

作者：伯纳德·凯普斯

[ə; eɪ] ['veri] [laɪt] - ['hartɪd] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjət] ['priəd] , ['læbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][æn; ən]
A very light - hearted Comedy of the Stuart period , elaborated from an
一个 非常 光 - 心地 喜剧 的 这 斯图尔特 时期 , 详细说明 从 一个
[ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [græ'mɑ:nt] ['mem,wɑ:rz] .
incident in the Grammont Memoirs .
事件 在 这 格拉蒙特 回忆录 .

一部轻松诙谐的斯图亚特王朝时期喜剧，根据格拉蒙特回忆录中的一个事件改编而成。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)] [ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)] - [roʊl] ['mɪstər]
With the more than doubtful reputation of the lady of the title - rôle Mr
和 这 更多的 比 疑 名声 的 这 女士 的 这 标题 - 角色 先生
[ˌkeɪps] [hæz; həz]['teɪkən][sʌm; səm] [ə'dɪjən(ə)] ['lɪbətɪz] ,
[ˌkæps] [hæz; həz] [ˌteɪkən] [sʌm; səm] [ə'dɪjən(ə)] ['lɪbətɪz] ,
Capes has taken some additional liberties ,
披风 有 已采取 一些 额外的 自由 ,

鉴于女主角的声誉极度可疑，卡佩斯先生在创作过程中做了一些额外的改动。

[bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['helpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] ['estɪmət; 'estɪmənt][ðæn; ðən]
but only with a view to helping it to a kindlier estimate than
但 仅有的 和 一个 看法 到 帮助 它 到 一个 更友善 估计 比
[ˌaɪ 'ti:][pər'hæps] [dɪ'zɜ:rvd] .
it perhaps deserved .
它 也许 应得的 .

但这样做只是为了让它得到比它实际应得的更宽容的评价。

[mɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] [pɛpi:s] ['lɪt(ə)] ['dʒɪŋɪŋ] [ˌʃepər'des,ˌʃepərdəs] , [hu:] ,
Moll will be remembered as Pepys's little jiggling shepherdess , who ,
莫尔 将要 是 记得 作为 佩皮斯的 小的 抖动 牧羊女 , WHO ,
[ˌmɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] [pɛpi:s] ['lɪt(ə)] ['dʒɪŋɪŋ] [ˌʃepər'des,ˌʃepərdəs] , [hu:] ,
Moll will be remembered as Pepys's little jiggling shepherdess , who ,

人们会记住莫尔是佩皮斯笔下那个跳着吉格舞的小牧羊女，她

[æz; əz] - [ɪn] - [pleɪ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['raɪvlz] ,
as Celania in Davenant's play of " The Rivals ,
作为 - 在 - 玩 的 " 这 竞争对手 ,
[æz; əz] - [ɪn] - [pleɪ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['raɪvlz] ,
as Celania in Davenant's play of " The Rivals ,

在达文南特的戏剧《情敌》中饰演塞拉尼亚，

" [wʌn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɑ:rt] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] " [maɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][kould] [graʊnd] .
" **won the royal heart by her singing of " My Lodging is on the Cold Ground** .
" 韩元 这 皇家 心 经过 她 歌唱 的 " 我的 住宿 是 在 这 寒冷的 地面 .
[wʌn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɑ:rt] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] " [maɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][kould] [graʊnd] .
" **won the royal heart by her singing of " My Lodging is on the Cold Ground** .
" 韩元 这 皇家 心 经过 她 歌唱 的 " 我的 住宿 是 在 这 寒冷的 地面 .

她演唱的《我的住所是冰冷的地面》赢得了皇室的心。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ðen] [faʊndresɪz] [ʌv; əv]['hoʊb(ə)] ['haʊzɪz] .
" **She was one of the many then foundresses of noble houses** .
" 她 曾是 一 的 这 许多 然后 创始人 的 高贵 房屋 .
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ðen] [faʊndresɪz] [ʌv; əv]['hoʊb(ə)] ['haʊzɪz] .
" **She was one of the many then foundresses of noble houses** .
" 她 曾是 一 的 这 许多 然后 创始人 的 高贵 房屋 .

她是当时众多贵族世家的创始人之一。

[hɜ:r; həɹ] ['ɜ:rlɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][soʊ] [əb'skjər] [æz; əz][tu:; tə] [lend] [ɪt'self] ['veri] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [tu:; tə]
Her early history was so obscure as to lend itself very legitimately to
她 早期的 历史 曾是 所以 朦胧 作为 到 借 本身 非常 合法地 到
[ðə; ði][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] ['roʊməns] .
the purposes of romance .
这 目的 的 浪漫 .
[hɜ:r; həɹ] ['ɜ:rlɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][soʊ] [əb'skjər] [æz; əz][tu:; tə] [lend] [ɪt'self] ['veri] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [tu:; tə]
Her early history was so obscure as to lend itself very legitimately to
她 早期的 历史 曾是 所以 朦胧 作为 到 借 本身 非常 合法地 到
[ðə; ði][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] ['roʊməns] .
the purposes of romance .
这 目的 的 浪漫 .

她早年的经历非常晦涩难懂，因此非常适合用来谱写浪漫故事。

['oʊnli] [dɛrts] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fri:li] [delt] [wɪð; wɪθ] .
Only dates in this case have been a little freely dealt with .
仅有的 日期 在 这 案件 有 到过 一个 小的 自由 已处理 和 .
['oʊnli] [dɛrts] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fri:li] [delt] [wɪð; wɪθ] .
Only dates in this case have been a little freely dealt with .
仅有的 日期 在 这 案件 有 到过 一个 小的 自由 已处理 和 .

只有日期方面处理得比较随意。

[θru:] [steɪnd] [glæs]
Through Stained Glass
通过 染色 玻璃
[θru:] [steɪnd] [glæs]
Through Stained Glass
通过 染色 玻璃
[θru:] [steɪnd] [glæs]
Through Stained Glass
通过 染色 玻璃

透过彩色玻璃

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['æɡnuː, 'æɡnjuː] ['tʃeɪmbərɪn]
By GEORGE AGNEW CHAMBERLAIN
经过 乔治 阿格纽 管家

作者：乔治·阿格纽·张伯伦

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [hoʊm] "
Author of " Home "
作者 的 " 家 "

《家》的作者

" ['brɪliəntli] ['wɪtɪ] , [ˈɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [dɪˈstɪŋktli] [nuː] [ɪn] [ɪts] [ˌkærɪktərəˈzeɪʃən] . " — [lənd]
" **Brilliantly witty , always interesting , distinctly new in its characterisation . " — Land**
" 精彩 机智 , 总是 有趣的 , 明显地 新的 在 它是 特征描述 . " — 土地
[ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
and Water .
和 水 .

“妙趣横生，引人入胜，人物刻画别具一格。”——《土地与水》

" [hæz; həz][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [haɪ] ['rʊʊməns] . . . [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [skɪl] . " — ['deɪli]
" **Has a flavour of high romance . . . with an imaginative skill . " — Daily**
" 有 一个 味道 的 高的 浪漫 . . . 和 一个 富有想象力的 技能 . " — 日常的
“带有浓郁的浪漫气息.....且极富想象力。”——《每日邮报》

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

" ['veri] ['kleɪvər] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [wel] ['rɪt(ə)n] . " — ['sʌndeɪ]
" **Very clever , very interesting , and extremely well written . " — Sunday**
" 非常 聪明的 , 非常 有趣的 , 和 极其 出色地 书面 . " — 星期日
“非常巧妙，非常有趣，而且文笔极佳。”——《星期日》

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[hɪz; ɪz] ['faːðəz-z] [waɪf]
His Father's Wife
他的 父亲的 妻子

他父亲的妻子

[baɪ][dʒeɪ] . [iː] . ['pætəːsən]
By J . E . PATTERSON
经过 J . E . 帕特森

作者：JE·帕特森

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [bʊk] [ðæt] ['mɪstər] . ['pætəːsən] [hæz; həz] [jet] ['ɡɪv(ə)n][juː 'es] . " — [nuː]
" **This is the best book that Mr . Patterson has yet given us . " — New**
" 这 是 这 最好的 书 那 先生 . 帕特森 有 然而 给定 我们 . " — 新的
“这是帕特森先生迄今为止最棒的作品。”——《纽约时报》

[ˈwɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪvəɪst] ['nɔːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] . " — [paɪəˈnɪr] .
" **One of the cleverest novels of the present day . " — Pioneer .**
" 一 的 这 最聪明的 小说 的 这 展示 天 . " — 先锋 .
“当代最精彩的小说之一。”——《先驱报》

“ [ɪz] [ɪn'tensli] [ˈhju:mən] . . . [ɪz] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈdi:teɪl] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ˈnɑ:lɪdʒ] ” —
“ **Is intensely human . . . is drawn with much detail and convincing knowledge** ” —
“ 是 强烈地 人类 . . . 是 绘制 和 很多 细节 和 令人信服的 知识 ” —
[ðə; ði] [kwi:n] .
The Queen .
这 女王 .

“极具人性.....描绘得细致入微，知识渊博”——女王。

[feɪt] [ðə; ði] [ˈmɑ:plət]
Fate the Marplot
命运 这 马尔普洛特

命运的阴谋

[ˈsekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Second Impression .
第二 印象 .

第二印象。

[baɪ][ef] . [ˈθɪknes] - -
By F . THICKNESSE - WOODINGTON
经过 F . 厚度 - -

作者：F. 蒂克尼斯-伍丁顿

“ [klɪr] - [kʌt] [ˈkærəktər] [ˈstʌdiz] . ” — [ˈbɜ:rmɪŋhæm]
“ **Clear - cut character studies** . ” — **Birmingham**
“ 清除 - 切 特点 研究 . ” — 伯明翰

“人物刻画清晰鲜明。”——伯明翰

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

“ [grɪps] [ðə; ði] [ˈri:dɜ:z] [ə'tenʃ(ə)n] [θru:'aʊt] . ” — [pɔ:l]
“ **Grips the reader's attention throughout** . ” — **Pall**
“ 握把 这 读者的 注意力 自始至终 . ” — 帕尔

“全程紧紧抓住读者的注意力。”——帕尔

[mɔ:l] [gə'zet] .
Mall Gazette .
购物中心 公报 .

购物中心公报。

“ [ˈædmərəbli] [təʊld] . . . [hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [dʌl] [ˈmoʊmənt][ɪn][ɪts][ˈpeɪdʒɪz] . ” — [wɜ:rlð] .
“ **Admirably told . . . has not a dull moment in its pages** . ” — **World** .
“ 令人钦佩地 讲述 . . . 有 不是 一个 乏味的 片刻 在 它是 页面 . ” — 世界 .

“叙述精彩绝伦.....字里行间没有一刻沉闷乏味。”—— 《世界报》

- : [ðə; ði] [ˈpra:mɪst] [lənd]
Sanpriel : The Promised Land
- : 这 承诺 土地

圣普里尔：应许之地

[baɪ] - [praɪdz]
By ALVILDE PRYDZ
经过 - prydz

作者：ALVILDE PRYDZ

[ˈb:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [si:]
Author of “ The Heart of the Northern Sea
作者 的 “ 这 心 的 这 北方 海

《北海之心》的作者

” [ˈɔːθəraɪzd] [trænzˈleɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrˈwiːdʒən]
” **Authorized Translation from the Norwegian**
” 授权 翻译 从 这 挪威
“挪威语官方翻译”

[baɪ] [ˈhestər] [ˈkɑːdɪŋtən]
By HESTER CODDINGTON
经过 海丝特 科丁顿
作者：海丝特·科丁顿

” - ” [ɪz][æŋ; ən][ʌnˈjuːzuəl][ˈstɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][trænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər][hæz; həz] [riˈteɪnd] [ðə; ði]
” **Sanpriel ” is an unusual story in which the translator has retained the**
” - ” 是 一个 异常 故事 在 哪个 这 翻译 有 保留 这
[ˈfɔːrən] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpɪktʃəˈresk] [nɔːrˈwiːdʒən] [ˈsetɪŋ] .
foreign flavour of its picturesque Norwegian setting .
外国的 味道 的 它是 如画 挪威 环境 .
《桑普里尔》是一个不同寻常的故事，译者保留了其风景如画的挪威背景的异域风情。

[aɪˈtiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntɪmət] [ˈhjuːmən] [rɪˈleɪŋz] [wɪðəʊt] [ðə; ði][ˈhektɪk] [tʌtʃ] , [ɪz] [ˈriːdəb(ə)l] , [hæz; həz]
It deals with intimate human relations without the hectic touch , is readable , has
它 交易 和 亲密的 人类 关系 没有 这 忙碌的 触碰 , 是 可读 , 有
[ə; eɪ] [truː] [poʊˈetɪk][ˈkwaːləti] ,
a true poetic quality ,
一个 真的 诗意的 质量 ,
它以平和的笔触描绘了亲密的人际关系，读起来轻松流畅，具有真正的诗意。

[ænd; ənd] [ˈkæriz] [ðə; ði] [kuːl] , [rɪˈfreɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ˈnɔːrweɪz] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [striːmz] [ˈɪntuː]
and carries the cool , refreshing air of Norway's mountains and streams into
和 携带 这 凉爽的 , 令人耳目一新 空气 的 挪威的 山脉 和 溪流 进入
[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] .
every moment of the story .
每一个 片刻 的 这 故事 .
并将挪威山川溪流的清凉气息带入故事的每一刻。

[ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˈɪjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈlaɪbrəri] [əˌsəʊsɪˈeɪŋ; əˌsəʊʃɪˈeɪŋ] [ˈbʊlətɪn] [lɪsts] - [bʊks] .
A recent issue of the American Library Association Bulletin lists 176 books .
一个 最近的 问题 的 这 美国人 图书馆 协会 公告 列表 - 图书 .
美国图书馆协会公报最近一期列出了 176 本书。

[ˈoʊnli] - [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnʌmbər] [ɑːr; ər] [ɪˈspeʃəli] [rekəˈmendɪd] [fɔːr; fər] [ˈpɜːrtʃəs] [baɪ][ɔːl][ˈlaɪbrɛˌriːz] ,
Only 13 of this number are especially recommended for purchase by all libraries ,
仅有的 - 的 这 数字 是 尤其 受到推崇的 为了 购买 经过全部 图书馆 ,
[laːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] .
large or small .
大的 或者 小的 .
其中只有 13 本特别推荐所有图书馆（无论大小）购买。

” - ” [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - .
” **Sanpriel ” is one of the 13 .**
” - ” 是 一 的 这 - .
“Sanpriel”是这13个之一。

[stɪl] [mɔːr] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʌv; əv] - [ˈvɔːljəmz] [ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] [ˈlɪstɪd] ,
Still more significant is the fact that of 21 volumes of fiction listed ,
仍然 更多的 重要的 是 这 事实 那 的 - 卷 的 小说 列出 ,
更重要的是，在列出的21部小说中，
[ˈoʊnli] [θriː] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈspeʃəli] [rekəˈmendɪd] .
only three have the distinction of being specially recommended .
仅有的 三 有 这 区别 的 存在 特别 受到推崇的 .
只有三款产品获得了特别推荐。

“ - ” [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] .
“ **Sanpriel** ” **is one of the three** .
“ 是 一 的 这 三

“Sanpriel”是这三者之一。

[ɔb'ləʊmɔv]
Oblomov
奥勃洛莫夫

奥勃洛莫夫

[baɪ] ['aɪvŋ] ['gɑ:ntʃɜ:v]
By IVAN GONCHAROV
经过 伊万 冈察洛夫

伊万·冈察洛夫

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][si:] . [dʒeɪ] . ['həʊgɑ:θ]
Translated by C . J . HOGARTH
翻译 经过 C . J . 霍加斯

译者：CJ HOGARTH

['mɪstər] . ['mɔ:ris] [ber] [sez] : “ [ɪn] [ɔb'ləʊmɔv] ['gɑ:ntʃɜ:v] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [taɪp] [wɪt] [hæz; həz]
Mr . Maurice Baring says : “ In Oblomov Goncharov created a type which has
先生 . 莫里斯 霸凌 说道 : “ 在 奥勃洛莫夫 冈察洛夫 创建 一个 类型 哪个 有
[bɪ'kʌm] [ɪ'mɔ:rt(ə)] ,
become immortal ,
变得 不朽 ,

莫里斯·巴林先生说：“冈察洛夫在奥勃洛莫夫身上创造了一种不朽的风格。”

[ænd; ənd] [ɔb'ləʊmɔv] [hæz; həz] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌ(ə)ŋ] [tʌŋ] , [dʒʌst][æz; əz][tɑ:'tuf; -'tu:f; tɑ:r'tju:f]
and Oblomov has passed into the Russian tongue , just as Tartuffe
和 奥勃洛莫夫 有 通过了 进入 这 俄语 舌头 , 只是 作为 伪君子
[hæz; həz] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
has passed into the French language ,
有 通过了 进入 这 法语 语言 ,

奥勃洛莫夫这个名字已经融入了俄语，就像达尔杜弗这个名字融入了法语一样。

[ɔ:r] ['peksnɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] .
or Pecksniff into the English tongue .
或者 啄食 进入 这 英语 舌头 .

或者用英语来说就是 Pecksniff。

“ ['kɒlɪnz] & [si: 'bʊ] .
“ **Collins & Co** .
“ 柯林斯 & 合作 .

“柯林斯公司

[baɪ] ['kæptɪn] [dʒæk] ['eli:ət]
By CAPTAIN JACK ELLIOTT
经过 队长 杰克 埃利奥特

作者：杰克·艾略特船长

“ [ɪz][æŋ; əŋ] ['eksələnt] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] . “ — [æθɪ'ni:əm] .
“ **Is an excellent tale of adventure . “ — Athenæum .**
“ 是 一个 出色的 故事 的 冒险 . “ — 雅典娜神庙 .

“这是一个精彩的冒险故事。”——雅典娜神庙

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] ['rɑ:lɪkɪŋ] [əd'ventʃər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ðæt] [ɪz]
“ **There is a general sense of rollicking adventure about the whole book that is**
“ 那里 是 一个 一般的 感觉 的 欢快的 冒险 关于 这 所有的 书 那 是
[kwaɪt] ['kæptɪveɪtɪŋ] . “ — [tru:θ] .
quite captivating . “ — Truth .
相当 引人入胜 . “ — 真相 .

“整本书都充满了热闹非凡的冒险感，非常引人入胜。”——真理。

“ [aɪ ˈtiː][ɡoʊz][wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ] [ˈmeri] [swɪŋ] .

“ It goes with quite a merry swing .

“ 它 去 和 相当 一个 欢乐 摇摆 .

“它旋转起来非常欢快。”

“ — [taɪmz] .

“ — Times .

“ — 《时代周刊》 .

—— 《时代》

[ɪts][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] —

It's an ill Wind —

它是 一个 患病的 风 —

这是不祥之兆——

[baɪ] [ˈdɒɡləs] [ˈɡoʊldrɪŋ]

By DOUGLAS GOLDRING

经过 道格拉斯 金戒指

作者：道格拉斯·戈尔德林

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [striːts] ” : [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [vəːsɪz] , “ [ðə; ði] [ˈlwaːr] , ”

Author of “ Streets ” : a book of London Verses , “ The Loire , ”

作者 的 “ 街道 ” : 一个 书 的 伦敦 诗句 , “ 这 卢瓦尔河谷 , ”

《街道：伦敦诗集》和《卢瓦尔河》的作者

“ [weɪz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

“ Ways of Escape , “ etc :

“ 方式 的 逃脱 , ” — ETC :

“逃脱之道”等等。

“ [ə; eɪ] [ˈklevər][ænd; ənd] [ˈlaɪflaɪk] [ˈpɪktʃər] . . . [ˈbraɪtli] [ˈrɪt(ə)n] .

“ A clever and lifelike picture . . . brightly written .

“ 一个 聪明的 和 逼真 图片 . . . 明亮地 书面 .

“画面生动逼真，文笔优美。”

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈstɔːri][ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [riːd] . “ — [ˈleɪdɪz] - [fiːld] .

A pleasant story and one to read . “ — Ladies ' Field .

一个 令人愉快的 故事 和 — 到 读 . “ — 女士们 - 场地 .

“一个令人愉快的故事，值得一读。”—— 《女士田野》

“ [ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [wʌn][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈklevər][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l][æz; əz] [ˈeni] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

“ Is distinctly one to read , and as clever a novel as any to be found .

“ 是 明显地 — 到 读 , 和 作为 聪明的 一个 小说 作为 任何 到 是 成立 .

“ — [ˈtætəl] .

“ — Tatler .

“ — 《Tatler》 .

“绝对值得一读，而且是目前能找到的最精彩的小说之一。”—— 《Tatler》杂志。

“ [ðə; ði][kɑːmbrɪˈneɪf(ə)n][ʌv; əv][ˈriːəˈlɪstɪk] [stɑɪl] [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] [ˈsʌbstəns] [ɪz][kwaɪt] [ˈpiːkənt] . “ —

“ The combination of realistic style and romantic substance is quite piquant . “ —

“ 这 组合 的 实际的 风格 和 浪漫的 物质 是 相当 辛辣的 . “ —

[ˈwestmɪnstər]

Westminster

威斯敏斯特

“写实风格与浪漫内涵的结合颇具趣味性。”——威斯敏斯特

[gəˈzet] .

Gazette .

公报 .

公报。

['fʊtnəʊts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[wʌŋ]] [ðə; ði] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [traɪbz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌdɑ:ɡɪ'stɑ:n]
[1] The Lezghins are among the medley of mountain tribes living in Daghestan
[1] 这 列兹金斯 是 之中 这 混合曲 的 山 部落 活的 在 达吉斯坦
[ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛɾɪk] ['prɑ:vɪns] .
and part of the Terek province .
和 部分 的 这 特雷克 省 .

[1] 列兹金人是居住在达吉斯坦和捷列克省部分地区的众多山地部落之一。

[ðɪ:z] [ˌmaʊntə'niəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] ['kɔ:kəsəs] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ɔ:l] - [moʊ'hæmɪdən] .
These mountaineers of the Eastern Caucasus are nearly all Sun'i Mohammedans .
这些 登山者 的 这 东 高加索 是 几乎 全部 - 穆罕默德人 .
东高加索地区的这些登山者几乎都是逊尼派穆斯林。

[[tu:'tu:]] [wʌŋ][ʌv; əv] ['rʌʒəz] ['breɪvəst][ænd; ənd] ['ɡreɪtɪst] ['dʒenrəlz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [nə'pəʊliən] ,
[2] One of Russia's bravest and greatest generals in the war with Napoleon ,
[2] 一 的 俄罗斯的 最勇敢的 和 最 将军们 在 这 战争 和 拿破仑 ,
- .
1812 .
- .

[2] 1812 年与拿破仑的战争中，俄罗斯最勇敢、最伟大的将军之一。

[[θri:]] ['rəʊmən] ['kæθɪk] [pri:sts] [ɑ:r; ər][soʊ] [kɔ:ld] [ɪn] [ˌlɪθu'eɪniə] [ænd; ənd][ˈpɒlənd] .
[3] Roman Catholic priests are so called in Lithuania and Poland .
[3] 罗马 天主教 神父 是 所以 称为 在 立陶宛 和 波兰 .
[3] 在立陶宛和波兰，罗马天主教神父被称为罗马天主教神父。

[[fɔ:r]] - [ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['hæzəd] .
[4] Schtoss is a sort of Russian hazard .
[4] - 是 一个 种类 的 俄语 冒险 .
[4] Schtoss 是一种俄罗斯危险物。

[[faɪv]] ['jʊri] = [dʒɔ:rdʒ] . [[sɪks]]
[5] Yuri = George . [6]
[5] 尤里 = 乔治 . [6]

[5] Yuri = George.[6]

- ([blaʊs]) .
Roubashka (blouse) .
- (女式衬衫) .

Roubashka（女式衬衫）。

[['sevən]] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)] ['nu:zpeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:rmɪ] .
[7] The official newspaper of the Russian Army .
[7] 这 官方的 报纸 的 这 俄语 军队 .
[7] 俄罗斯军队的官方报纸。

[[eɪt]] [prə'feʃən(ə)] [flɔ:r] - ['pɑ:lɪʃər] .
[8] Professional floor - polisher .
[8] 专业的 地面 - 抛光机 .

[8] 专业地板抛光机。

[[naɪn]] [ə; eɪ] [taʊn] [ænd; ənd] “ [ˌɡʌvənmənt] ” [ɪn] [i:st] ['rʌʃə] .
[9] A town and “ government ” in East Russia .
[9] 一个 镇 和 “ 政府 ” 在 东方 俄罗斯 .
[9] 俄罗斯东部的一个城镇和“政府”。

[-] [kɒrɪs'pɒndz] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪ:dɪʃ] ['smɜːrgɔːsbɔːrd] , [ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər]
[10] **Corresponds to the Swedish smörgåsbord , and consists of a number**
[-] 对应 到 这 瑞典 自助餐 , 和 由 的 一个 数字
[ʌv; əv][kəʊld] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['delɪkəsɪz] .
of cold dishes and delicacies .
的 寒冷的 菜肴 和 美味佳肴 .

[10] 相当于瑞典的 smörgåsbord，由许多冷菜和美味佳肴组成。

[-] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [dɪʃ] [ɪn] ['rʌʃə] ,
[11] **A national dish in Russia ,**
[-] 一个 国家的 盘子 在 俄罗斯 ,

[11] 俄罗斯的国菜，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bʌkwɪ:t] ['pɔːrɪdʒ] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ɪn]['faɪər] - [pruːf]
consisting of a sort of buckwheat porridge baked in the oven in fire - proof
由 的 一个 种类 的 荞麦 稀饭 烘焙 在 这 烤箱 在 火 - 证明
['ɜːrθn] ['ves(ə)lz] ,
earthen vessels ,
土 船只 ,

由一种荞麦粥制成，用耐火陶罐在烤箱中烘烤而成。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
which are put on the table .
哪个 是 放 在 这 桌子 .

摆放在桌子上。

[-] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] ['nɪkələs] , [sʌnz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['kwɔːrtəd] [ɔːr] ['gæɪsɪn] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]
[12] **In the time of Nicholas , sons of soldiers quartered or garrisoned in certain**
[-] 在 这 时间 的 尼古拉斯 , 儿子们 的 士兵 四分 或者 驻军 在 肯定
['dɪstrɪkts] .
districts .
地区 .

[12] 在尼古拉时期，驻扎或驻守某些地区的士兵的儿子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [sɜːrv] .
They were liable to be called on to serve .
他们 是 容易 到 是 称为 在 到 服务 .

他们随时可能被征召服役。

[-] [æn; ən][oʊld][slə'vɑːnɪk] ['kærəktər] (-) , ['oʊnli] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['baɪb(ə)l]
[13] **An old Slavonic character (l'schiza) , only occurring in the Russian Bible**
[-] 一个 老的 斯拉夫 特点 (-) , 仅有的 发生 在 这 俄语 圣经
[ænd; ənd] ['rɪtʃuəl] . [-]
and Ritual . [14]
和 仪式 . [-]

[13] 一个古斯拉夫语字符 (l'schiza)，仅出现在俄罗斯圣经和仪式中。[14]

['nɪkneɪm] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['rʌʃənz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kjʊəriəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd]
Nickname for Little Russians on account of their curious habit of cutting and
昵称 为了 小的 俄罗斯人 在 帐户 的 他们的 好奇的 习惯 的 切割 和
['fæʃənɪŋ] [ðer; ðər] [her] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [tʌft] () [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] .
fashioning their hair into a tuft (khokhol) on the crown .
时尚 他们的 头发 进入 一个 簇 (霍霍尔) 在 这 王冠 .

“小俄罗斯人”这个绰号源于他们一个奇怪的习惯，就是把头发剪成一撮（khokhol）放在头顶。

[-] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .
[15] **An affectionate diminutive of George .**
[-] 一个 亲热 小字 的 乔治 .

[15] 乔治的昵称。

[-] [ˈslɪ:və][ɪz][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [fɔːr; fər] [plʌm] .
[16] Sliva is the Russian for plum .
[-] 银 是 这 俄语 为了 李子 .

[16] Sliva 是俄语中李子的意思。

[-] [ɑːʃiːn] = [tuː'tuː] · - [fi:t] .
[17] Arshin = 2 · 33 feet .
[-] 阿尔辛 = 2 · 脚 .

[17] 阿尔辛 = 2.33 英尺。

[-] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌælɪɡˈzændrə] .
[18] Pet name for Alexandra .
[-] 宠物 姓名 为了 亚历山德拉 .

[18] Alexandra 的昵称。

[-] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈdʒækɪt][wɔːrɪn][ɪn][ðə; ði][hɔːt] [ˈweðər] . [-]
[19] A light jacket worn in the hot weather . [20]
[-] 一个 光 夹克 磨损 在 这 热的 天气 . [-]

[19] 炎热天气下穿的轻便外套。 [20]

[ðə; ði] [neɪm] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈaɪvɪn][ðə; ði] [ˈterəbəlz] [ˈlaɪfgɑːrd] [ænd; ənd] [ˌeksɪˈkjuːʃənəz] .
The name given to Ivan the Terrible's lifeguards and executioners .
这 姓名 给定 到 伊万 这 糟糕的 救生员 和 刽子手 .

这是给伊凡雷帝的卫兵和刽子手起的名字。

[-] - , [ˈrʌ(ə)n] [wɜːrd][fɔːr; fər] [əˈfɪ(ə)] .
[21] Chinóvnik , Russian word for official .
[-] - , 俄语 单词 为了 官方的 .

[21] Chinóvnik, 俄语中“官员”的意思。

[-] [ˈaɪvɪn] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnuːməɾəb(ə)] [seɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [tʃɜːrtʃ] . [-]
[22] Ivan Milostivni , one of the innumerable saints of the Greek Church . [23]
[-] 伊万 - , 一 的 这 无数 圣徒 的 这 希腊语 教会 . [-]

[22] 伊万·米洛斯蒂夫尼, 希腊教会无数圣人之一。 [23]

[ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ˈiːɡ(ə)][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈrʌʃə] .
The allusion is to the double eagle in the arms of Russia .
这 典故 是 到 这 双倍的 鹰 在 这 武器 的 俄罗斯 .

这里指的是俄罗斯国旗上的双头鹰。

[-] [voʊblə][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ˈprʌʃən] [kɑːrp] ,
[24] Vobla is a kind of fish of the size of Prussian carp ,
[-] 沃布拉 是 一个 种类 的 鱼 的 这 尺寸 的 普鲁士 鲤鱼 ,

[24] Vobla 是一种体型与普鲁士鲤鱼相当的鱼，

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈvɒlgə] .
and is caught in the Volga .
和 是 捕捉 在 这 伏尔加河 .

被困在伏尔加河中。

[-] [eɪˈjuː][ˈrɪvˈwɑːr] .
[25] Au revoir .
[-] 奥 再见 .

[25] 再见。

[-] [ʌntrænsˈleɪtəbl] [pʌn] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [læst] [ˈsɪləblz] [ʌv; əv] - ; [ˈdeɪnjə] [miːnz] [ˈdenmaːrk] ,
[26] Untranslatable pun on the two last syllables of svidánia ; Dania means Denmark ,
[-] 无法翻译 双关语 在 这 二 最后的 音节 的 - ; 达尼亚 方法 丹麦 ,
- , [ˈswɪːd(ə)n] .
Schvezia , Sweden .
- , 瑞典 .

[26] svidánia 的最后两个音节的谐音梗，无法翻译；Dania 的意思是丹麦、Schvezia、瑞典。

[ˌtəpəˈɡræfɪk(ə)] [ˈerərz] [kəˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈiːtekst][trænˈskraɪbər] :
Typographical errors corrected by the etext transcriber :
印刷 错误 已更正 经过 这 电子文本 转录员 :

电子文本转录员已更正以下排版错误:

- Biek=> [bi:k] - Agamalov=> { [ˌpiː ˈdʒiː][naɪn] }
Agamalov - Biek=> Biek - Agamalov=> { pg 9 }
- Biek=> BIEK - Agamalov=> { 页 9 }

阿加马洛夫-比克=> 比克-阿加马洛夫=> {第 9 页}

Nikolaiev=> - { [ˌpiː ˈdʒiː] - }
Nikolaiev=> Nikoläiev { pg 37 }
Nikolaiev=> - { 页 - }

尼古拉耶夫=> 尼古拉耶夫 {第 37 页}

[ˌvlædɪmɪr] Yefimovich=>
Vladimir Yefimovich=>
弗拉基米尔 Yefimovich=>

弗拉基米尔·叶菲莫维奇=>

[ˌvlædɪmɪr] [jɛfɪmənɪtʃ] { [ˌpiː ˈdʒiː] - }
Vladimir Yefimovich { pg 51 }
弗拉基米尔 叶菲莫维奇 { 页 - }

弗拉基米尔·叶菲莫维奇（第51页）

Nikkoläiev=> - { [ˌpiː ˈdʒiː] - }
Nikkoläiev=> Nikoläiev { pg 61 }
Nikkoläiev=> - { 页 - }

尼古拉耶夫=> 尼古拉耶夫 {第 61 页}

- [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] pocket=> - [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] {
Nasanski stuck his hands in his pocket=> Nasanski stuck his hands in his pockets {
- 卡住 他的 双手 在 他的 pocket=> - 卡住 他的 双手 在 他的 口袋 {
[ˌpiː ˈdʒiː] - }
pg 70 }
页 - }

纳桑斯基把手插进口袋=> 纳桑斯基把手插进口袋 {第70页}

[ðeɪ] [kɔːl][em ˈiː] Koval=> [ðeɪ] [kɔːl][em ˈiː] - { [ˌpiː ˈdʒiː] - }
they call me Koval=> they call me Kovál { pg 228 }
他们 称呼 我 Koval=> 他们 称呼 我 - { 页 - }

他们叫我科瓦尔（Kovál）=> 他们叫我科瓦尔（Kovál）{第228页}

[ˈjʊri] - , => [ˈjʊri] - , { [ˌpiː ˈdʒiː] - }
Yuri Alekseich , => Yuri Alexeich , { pg 267 }
尤里 - , => 尤里 - , { 页 - }

尤里·阿列克赛奇, => 尤里·阿列克赛奇, {第 267 页}

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [mɪˈstɪriəs] “ [ˈbenɪfæktər] ” => [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mɪˈstɪriəs] “ [ˈbenɪfæktər] ” {
by the name mysterious “ benefactor ” => by the same mysterious “ benefactor ” {
经过 这 姓名 神秘 “ 恩人 ” => 经过 这 相同的 神秘 “ 恩人 ” “ {
[ˌpiː ˈdʒiː] - }
pg 295 }
页 - }

以神秘“恩人”之名=> 以同一位神秘“恩人”之名 {第295页}

[nɑːn] - commisioned=> [nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] { [ˌpiː ˈdʒiː] - }
non - commisioned=> non - commissioned { pg 362 }
非 - commisioned=> 非 - 委托 { 页 - }

非委托=> 非委托 {第362页}

听书破万卷

开口如有神

